

CHRESTOMATHIE ROUMAINE

TEXTES IMPRIMÉS ET MANUSCRITS DU XVII^m AU XIX^me SIÈCLE;
SPÉCIMENS DIALECTALES ET DE LITTÉRATURE POPULAIRE

ACCOMPAGNÉS

D'UNE INTRODUCTION, D'UNE GRAMMAIRE

ET

D'UN GLOSSAIRE ROUMAIN-FRANÇAIS

DE

M. G A S T E R .

TOME PREMIER.

INTRODUCTION, GRAMMAIRE, TEXTES (1550-1710).



LEIPZIG:

F. A. BROCKHAUS.

BUCAREST:

SOCECU & C ».

1891.

CHRESTOMATIE ROMÂNĂ

TEXTE TIPĂRITE ȘI MANUSCRISE [SEC. XVI—XIX],
DIALECTALE ȘI POPULARE

cu o

INTRODUCERE, GRAMATICĂ

ȘI UN

GLOSAR ROMÂNNO-FRANCEZ

DE

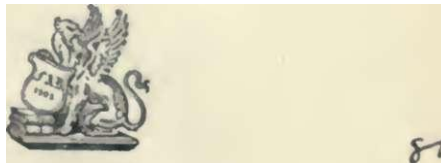
M. GASTER.

Т-Срва, тiр* ꙗрхрt.

Theophanes.

V O L . I .

INTRODUCERE, GRAMATICA, TEXTE [1550-1710].



LEIPZIG:

F. A. BROCKHAUS.

BUCUREȘCI:

SOCECÛ A C o.

1891.

Toate drepturile rezervate.

Tous droits réservés.

Itoprimerie de F.A.Brockhaus à Leipzig^-

MAJESTAȚII SALE

CAROL I

REGELE ROMÂNIEI

PROTECTORUL

A TOT CE ESTE BUN ȘI NOBIL

LA A 25» ANIVERSARE A SUIREI SALE PE TRON

ÎNCHIN

ACEASTĂ CARTE.

PRECUVÂNTARE.

AVANT-PROPOS.

Ouvintele „xopva -copva <ppa-ge” pe care le am ales ca rnotto la cartea de fața, represintă nu numai cel mai vechitt monument al limbei române cu care o Chrestomatie Română ar trebui să înceapă în mod firese, dar tot deodată csprimă scopul și tendința acestei cărți: „de a ne înturna cătră trecut”.

Când am întreprins această lucrare, acum zece ani, intențiunea mea a fost de a culege și de a întruni la un loe, pe cât se poate mai multe texte și fragmente de texte din vechea literatură română, și de a urmări astfel pas eu pas atât mersul gradat al dezvoltării limbei românești, cât și nașterea și propășirea literaturêi româneștt în decursul veacurilor.

Scopul meu era deci îndoit: atât filologic cât și istorico-literar. De aceste două puncte de vedere am fost călăuzit atât în alegerea materiei, cât și în modul de a reproduce textele și de a le orânduî. Pentru, a complecta lucrarea, am mai crezut de cuviință a o precede cu o Introducere, eare formează un fel de eomentariu filologic și istorico-literar, după care urmează o Schiță gramaticală; iar Chrestomatia se încheeă cu un Glosar, conținând toate cuvintele și formele ce se află în cartea de față.

In cea dintăia Chrestomatie română ce s'a publicat, adecă aceea a maestrului Cipariu intitulată „Analeetele literare”, autorul s'a mărginit, pe de o parte, a ne da numai extracte din cărți tipărite, eliminând cu desăvârșire manuscrisele, și pe de alta s'a oprit la anul 1700 cu extractele publicate. Monumentele cele mai vechi și cele mai de căpetenie ale limbei și literaturêi române s'au dovedit însă a fi acele, ce s'au păstrat în manuscris; și o Chrestomatie eare ar trece cu vedere această parte importantă a literaturêi n'ar fi la înălțimea științei moderne.

Ics mots „Mpva, xopvx çpatTpi", que j'ai choisi» coin me épi-
graphe de mon livre constituent non-seulement le pins ancien
monument de la languo roumaine par lequel une Clircstomatliic
roumaine, devrait forcément commencer, mais expriment en même
temps le but que je me suis imposé dans cet ouvrage : .jcter un
regard sur lo passé"*.

Lorsque, il y a dix ans, j'entrepris do faire ce travail, j'a-
vais pour but de recueillir et de collectionner le plus grand nombre
possible de textes et do fragments de textes appartenant a l'an-
cienne littérature roumaine; je me proposai aussi d'étudier la
marche progressive du développement do la langue roumaine,
ainsi que la naissance de sa littérature et le progrès de celle-ci
dans le cours des siècles.

Mon but touchait donc a la philologie et a l'histoire
littéraire; c'est ectto double considération que me servit do
guide pour le choix des matières, la reproduction des textes
et leur arrangement méthodique Afin do compléter ce travail,
j'ai cru nécessaire de le faire précéder d'une Introduction qui
formerait comme une sorte de commentaire philologique et d'his-
toire littéraire, accompagné d'une Esquisse grammaticale. Le
tout est suivi d'un Glossaire contenant tous les mots et toutes
les formes renfermés dans la Chrcstomathio avec la traduction
française.

Dans la première Chrcstomathie roumaine portant comme Matfin
titre : „Lcs Analectcs littéraires", qui fut éditée par Cipariu, le
maître s'était borné d'une part il nous offrir quelques extraits de
textes imprimés, en éliminant tous les manuscrits, et d'autre part
il s'était arrêté h l'année 1700 dans la reproduction des extraits
do textes imprimés. On a constaté pourtant que les monuments
les plus anciens et les plus importants de la langue et de la
littérature roumaines sont ceux que les manuscrits nous ont con-
servés; or une Chrcstomathic qui négligerait cette partie impor-
tante de la littérature ne peut pas être h la hauteur de la science
moderne.

Alți autori cari au urmat, precum A. Pumnul cu „Lepturariul” și Lambrrior cu „Cartea de cetire” sânt mai departe încă decât Cipariu de a satisface o atare cerere. Cel dintăiu urmărea mai mult un scop literar, iar cel din urmă n'avea la dispozițiune bogăția, literară de care dispunea venerabilul și învățatul canonic din Blaj.

Eu de acea am căutat să împlinesc acest gol, pe cât îmi era cu putință, mai întâiu prin extracte făcute din numeroase manuscrise, fără de a trece însă peste marginile prescrise unei Chrestomath. Intre aceste „texte de limbă” manuscrise am strecurat și un număr însemnat de documente șizapise, importante pentru istoria culturii și a limbii românești.

Pentru a putea însă urmări cu oare care desăvârșire mișcarea literară și din sec. XVII¹⁷⁰⁰ și al XVIII¹⁷⁰⁰, am trebuit să lărgesc cadrul Chrestomaticii. In loc de a mă opri și eu la anul 1700 am dat extracte și texte tot atât de numeroase din sec. XVIII¹⁷⁰⁰ și al XIX¹⁷⁰⁰ precum au fost cele din sec. XV¹⁷⁰⁰ și XVII¹⁷⁰⁰; m'ain oprit însă la anul 1830. Precum se va vedea în Introducere, o mișcare profundă se manifesta pe atuncea în mijlocul poporului Român, care a înrăurit în mod nefavorabil asupra creștercii firești a limbii și a literaturii, curmând desvoltarea seculară.

Această schimbare nu a atins însă limba poporului. In loc deci de extracte din așa numita literatură scrisă a epocii ce urmează după 1830, am dat extracte din literatura populară, oglinda neștirbită a graiului viu, neinfluențată și neschimbată, care singură ne permite a urmări desvoltarea adevărată a limbii românești. La aceste texte am mai adăugat și alte texte curat dialectale, adică scrise în graiul Românilor din Macedonia și din Istria, îmbrățișând astfel întregul câmp al Românismlui.

Șirul.

Toate textele, afară de acele curat dialectale, sânt așezate într'un șir cronologic. Cu toate că oferă și ca greutate îndeștule, am preferit această orânduire, celei-l-alte urmate de Cipariu, care a grupat la un loc toate cele tipărite într'o țară, țară a ține seamă de ceea ce s'a făcut în cele-l-alte țări pe aceeaș vreme. Așa a pus la un loc extractele din toate cărțile tipărite în Transilvania,

D'autres, comme A. Pumnul et Lambrior, ses successeur» celui-ci dans sa „Carto do cetire", celui-là dans son „Lepturariu", ont encore été moins aptes h remplir cetto tache; le premier poursuivait plutôt un but littéraire, le dernier n'avait pas :i sa disposition les riches matériaux que possédait le vénérable et savant chanoine de Blaj.

C'est pourquoi j'ai tAché, autant qu'il était en mon pouvoir, de remplir cetto lacune par des extraits empruntés Ji de nombreux manuscrits, sans pourtant dépasser les limites d'un ouvrage de ce genre. Parmi ces extraits de textes manuscrits j'ai introduit aussi des documents inédits et des „Zapise" précieux et de grande importance pour l'histoire de la civilisation et de la langue roumaines.

-le me suis vu forcé d'élargir le cadre de la Chrcstomathie alin do compléter encore davantago l'histoire du mouvement littéraire du XVII° et du XVIII° siècle. Loin do songer à ni'arrêter au commencement du XVIII°, je me suis engagé plus avant, en donnant des extraits de textes du XVIII° et du XIX° tout aussi nombreux que ceux des siècles précédents; je n'ai pas cru cependant devoir dépasser l'année 1830. Comme l'on verra plus loin, dans l'Introduction, un mouvement littéraire considérable, né au sein du peuple roumain, prit naissance à cette époquc-lh, mouvement qui eut uno influence défavorable sur le progrès de la langue et de la littérature, en en arrêtant à tout jamais lo développement séculaire.

Ce changement ne modifia en rien cependant la langue populaire. Pour continuer lo mouvement littéraire de la langue roumaine au delk de l'année 1830, j'ai remplacé les morceaux de littérature moderne par des textes do littératuru populaire, ce miroir indestructible de la languo vivante, toujours brillant et jamais obscurci par une influence étrangère, qui seul nous mot a mémo do suivre lo développement naturel de la langue roumaine. Ayant ajouté à ces textes, des extraits appartenant aux dialectes roumains do l'Istrie et do la Macédoine, j'ai, ainsi, embrassé lo champ entier du domaine roumain.

Dans la disposition des textes, à l'exception de ceux appartenant aux dialectes, j'ai suivi l'ordre chronologique, bien qu'il offre certaines difficultés; mais je l'ai préféré à celui de Cipariu qui avait réuni tout ce qu'il avait trouvé d'imprimé dans une province, sans tenir compte des textes de la même époque appartenant :i une autre province. Ainsi, par exemple, il avait

Onir<

apoi cele din România și mai apoi cele din Moldova și a adăugat la sfârșit extracte din două cărți tipărite în țări străine (Uniev și Roma).

Scopul meu din potrivă era de a nu despărți ci de a lega textele între ele, a arăta legătura în care stă mișcarea literară dintr'o parte cu aceea din cea-l-altă parte a țării, cea de dincolo cu cea de din coace de munții Transilvaniei; apoi de a pune față în față diferitele forme ale graiului de pe aceeași vreme și a arăta schimbările ce a suferit același text în cursul veacurilor. Am căutat a stabili un fel de legătură internă între diferitele texte, și a ușura astfel cercetările filologice; se înțelege numai într'atâta, pe cât era cu putință a se face într'un spațiu atât de restrâns.

Un exemplu va lămuri modul meu de procedare. Intre cărțile românești, Psaltirea, în întregul ei, sau numai în parte, este fără îndoială cea carte care s'a copiat și tipărit de mai multe ori de cât ori ce altă carte românească. Afară de numeroasele edițiuni și manuscrise din cari am dat extracte în Chrestomatie, psalmi răslățiți se mai află și în mai toate cele-l-ale cărți întrebuțate în slujba bisericească. O comparațiune minuțioasă a tuturor versiunilor ale Psaltirei în morfologia, fonetica și vocabularul lor ar da o istorie complectă a dezvoltării treptate a limbei române în cele din urmă patru secole.

În mic am făcut această urmărire și comparațiune, pornind de la Psaltirea lui Coresi. Din această Psaltire, care, precum se va vedea, este cea mai veche ce există în limba română, am publicat zece psalmi. Aceeași psalmi am reprodus apoi în decursul cărții din mai multe Psaltiri și din alte cărți bisericești, indicând paralela totdeauna la piciorul fie cărui psalm; n'are cineva decât să urmărească acele indicațiuni- și va urmări în același timp mersul gradat al limbei și al literaturii. Tot așa am procedat la cele-l-alte texte biblice mai ales la cele din Evanghelie; tot așa și la letopisețele, când doi cronicari pomeneau același fapt, tot așa la hronografiile, din care unul este o copie cu vr'o 150 de ani mai nouă de cât cel-alt și tot așa la alte texte din literatura populară scrisă și nescrisă.

réuni des extraits de livres imprimés* en Transylvanie, puis de ceux publiés en Moldavie et en Valachie, et à la fin il avait ajouté deux ouvrages édités en d'autres endroits (Unie? et Rome).

Mon intention, par contre, était de rapprocher les textes et non pas de les séparer, afin de mettre en évidence l'analogie et la continuité du mouvement littéraire dans les contrées d'en-deçà et d'au-delà des Carpates; de comparer ensuite les textes de différents dialectes de la même époque, et de montrer en même temps les changements subis par le même texte dans le cours des siècles. J'ai tâché d'établir une sorte de liaison entre les différents textes, afin de faciliter de cette manière les recherches philologiques pour celui qui voudra les entreprendre. Il va sans dire que je n'ai fait que ce qui m'était possible de faire dans le cadre restreint de ce livre.

Un seul exemple suffira pour faire comprendre ma méthode. Parmi les nombreux livres roumains, le Psautier, en tout ou en partie, est assurément, de tous les livres, celui qui a eu le plus grand nombre d'éditions. Outre ces nombreuses éditions, tant manuscrites qu'imprimées, auxquelles j'ai emprunté des extraits pour ma Chrestomathie, on trouve encore des Psaumes épars dans tous les livres affectés au service liturgique. Par suite, une comparaison minutieuse, quant à la morphologie, à la phonétique et au vocabulaire, de toutes les variantes des Psautiers, offrirait sans doute une histoire détaillée du développement progressif de la langue roumaine durant les quatre derniers siècles.

J'ai essayé, dans une certaine mesure, d'appliquer cette comparaison au Psautier de Corcși, qui est, comme l'on verra plus tard, ce qu'il y a de plus ancien dans la langue roumaine: je lui ai emprunté dix psaumes que j'ai mis en parallèle avec ceux d'autres Psautiers ou livres liturgiques en ayant soin d'indiquer toujours les parallèles au bas de chaque psaume, pour faire ressortir par leur comparaison la marche progressive de la langue et de la littérature. Le lecteur attentif s'en convaincra facilement. J'ai suivi la même méthode pour les autres textes bibliques, surtout pour ceux de l'Évangile, et ainsi de même pour les letopiseti, quand deux chroniques mentionnent le même fait, et pour les hronografi, dont l'un est une copie de 150 ans plus récente que l'autre, et enfin pour d'autres textes de la littérature populaire.

Datelo. Fixarea datei a fie-cărui text oferă greutate când avem a face cu manuscrise nedatate sau eu publicațiunii a căror dată de tipar lipsește. Afară de considerațiunii filologice, considerațiunii paleografice și literare m'au călăuzit la hotărârea datelor, cărora le am dat totuși latitudinea necesară.

Operile autorilor cunoscuți am pus supt data vieții autorilor, eu toate că textul a fost uneori reprodus dupe eâte o copie mai modernă, ceea ce am însemnat însă tot deauna la locul lui.

Modul publica Toate textele — afară de puținele excepțiuni indicate în . . . ț. _ . . f. . . copi. t. de a dreptul din izvoadele originale. Chiar și atuncea când au fost deja publicate de alți, eu totuși am recurs la originalul. In modul acesta am fost în stare a reproduce accentuarea textelor și toate acele miei semne diacritice ee au fost omise de toți predecesorii mei. Importanța acelor semne și accente este învederată, cu toate eă acele din urmă nu sânt tot deauna accente tonice, ci mai mult puse după regulele prosodiei slovenești și grecești.

Din cărțile de care s'a servit Cipariu am reprodus — afară de vr'o einci cari nu 'mî erau accesibile — alte bucăți de eăt acele conținute în Analecte. Afară de cauze interne, ce se vor lămuri mai la vale, am voit prin mijlocul acesta să pun un material mai bogat la dispozițiunea acelora ce se ocupă de vechea literatură română.

Numărul textelor. Numărul manuscriselor de eari m'am folosit și din eari am ^ extracte se urcă la mai bine de o sută, sau mai exact la 98 de manuscrise și 3—4 comunicări de texte dialectale ce mi s'a făcut în scris; iar acel al tiparelor se urcă și el la mai bine de o sută, adică 95 de eărți tipărite până la 1830 și texte mai mici ce au fost deja publicate; mai bine de 15 după acel an, și un număr de cărți din literatura populară.

Cu o singură excepțiune, extractele din această sută de manuscrise apare acuma pentru întâia oară; iar din cărțile tiparnice, din cel puțin 50 de eărți nu s'a mai publicat nimica aiurea înaintea cărții de față. In reproducerea textelor am avut grijă de a însemna tot deauna cu esacitate izvodul direct până și fila și pagina origi-

Fixer la date do cliarjuo texto est une tâche difficile d'ac- *toute** coniplir surtout quand il s'agit do manuscrits ou de publications dont la dato d'impression nous manque. A côté des considérations d'ordre philologique, des considérations paléograpliiques et littéraires m'ont permis d'en fixer la dato, tout en leur donnant une certaine latitude.

Les œuvres des écrivains connus ont été rangées d'après l'époque où ils ont vécu, bien que souvent les extraits aient été empruntés a une copio plus récente-, circonstance qui sera toujours mentionnéo à sa place.

Tous les oextraits, sauf les quelques exceptions indiquées dans *S^1MM t* le livre, ont été directement reproduits d'après les textes origi- i«blicaiio **Baux**; j'ai constamment suivi cette règle que je me suis imposée, quand même les textes eussent été déjà édités par d'autres avant moi. Grâce li cette méthode, j'ai pu conserver avec exactitude l'accentuation et tout ces petits points diacritiques, omis entièrement par mes prédécesseurs. L'importance do ces points et de l'accentuation est très réelle, bien que les premiers ne soient pas toujours des accents toniques, mais le plus souvent de simples signes mis a tort et a travers conformément îi la prosodie slave et grecque.

De tous les matériaux dont a disposé Cipariu, sauf cinq qui m'ont été inaccessibles, j'ai tiré des extraits tout différente de ceux qui se trouvent dans les *Analectes*, mon intention étant de mettre par co moyen un plus riche matériel à la disposition do ceux qui s'intéressent a l'ancienne littérature roumaine et qui s'en occupent.

Le nombre des manuscrits, dont je me suis servi pour en Xombro tirer des extraits, dépasse une containe, ainsi répartie : OS ma- i«0"» ce *111 manuscripts anciens et 3—4 copies des textes appartenant aux dialectes. Celui des imprimés dépasse aussi une centaine, dont 0'') qui vont jusqu'à l'année 1830, et quelques textes déjà édité* avant moi et enfin une quinzaine publiés après cetto date, ainsi qu'un nombre considérable do livres appartenant à la littérature populaire.

Tous les extraits empruntés à ces cent manuscrits se trouvent, à l'exécution d'un seul, publiés pour la première fois dans mon *Recueil*. Quant aux livres imprimés, pour une cinquantaine au moins, il n'a été encore rien reproduit ailleurs avant ce travail. J'ai eu soin, en les reproduisant, d'indiquer avec précision la source exacte où je les ai puisés et de rappeler jus-

naiului; iar unde izvodul era un manuscris, cel dintăiu pomenit e acela care a slujit de bază pentru textul reprodus, iar din eel-1-alte sânt luate variantele. îndreptările făcute de mine sânt adăugate în parantez lângă cuvântul corupt, sau îndoelnic. Textele dialectale au fost copiate întocmai după originalele din cari le am luat, cu ortografia lor proprie; iar cele transcrise din texte cu slove cirilice au fost copiate în tocmai cu transcripțiunea întrebui-
ințată în Glosar.

Introducerea. Pentru a nu încărca prea mult Introducerea m'am mărginit numai la lămurirea textelor conținute în aceste două volume, măi ales în ceea ce privește legătura lor internă. Altfel ar fi fost nu o introducere la Chrestomatie, ci o istorie a literaturii române, a izvoarelor ei și a legăturii în care stă cu literatura universală, ceea ce nu era scopul meu a face aci.

Gramatica. Gramatica se mărginește la formele flexionare, declinarea și conjugarea. Am dat paradigme complete ale flexiunii, a substantivelor, pronumelor și a verbelor auxiliare, regulate și neregulate dacoromâne, macedoromâne și istriane, cu un număr destul de însemnat de forme vechi și noi. La formele arhaice, dialectele sau esecțiionale am însemnat toate locurile unde se află în carte, urmând același sistem ca la glosar.

Glosarul. Ceea ce lipsește în gramatică se îplinește prin Glosarul adăugat la sfârșitul acestei cărți. Toate cuvintele din textele publicate se află în glosar cu accentul și cu traducerea lor franceză; și când un cuvânt avea măi multe înțelesuri, de obicei le am însemnat deosebit, indicând și locul lor în carte. Une-orî am pus în locul tradueerii franceze, cuvântul grecesc din cartea grecească după eare s'a tradus cartea românească, înlesnind astfel ajungerea la adevăratul înțeles al cuvântului românesc. Am dat și fraseologie, măi ales când prin combinarea cu un alt cuvânt, cuvântul principal își schimba înțelesul. Toate formele importante sau numai interesante sânt reproduse în Glosar, adesea grupate la un loc, alătura cu forma aceea care este, sau cea măi comună în graiul modern, sau care se află de măi multe orî în carte. Așa se vor găsi toate formele dialectale și arhaice îpre-

Avant-propos.

qu'à In page et h la coto du toxtó original; si la source est un manuscrit, le premier mentionné est la baso du texte reproduit, tandis quo les variantes sont prises des autres qui suivent. Les corrections quo j'ai cru devoir faire, je les ai ajoutées entre des parenthèses *h* côté du mot corrompu ou douteux. La copie des textes dialectaux a été exactement faito d'ajirès l'original : jo leur ai conservé leur orthographo propre. Quant aux extraits provenant do toxtes imprimés en caractères cyrilliques, ils ont été reproduits avec la transcription employéo dans lo glossaire.

Afin do no pas surcharger l'Introduction, je inc suis borné Intro<liiri> à l'explication des toxtes quo renferment ces deux volumes seulement, surtout en ce qui concerne lour rapport intime; car autrement, au liou d'uno Introduction, nous serions arrivés à faire uno histoire de la littérature roumaine, do ses sources et do ses rapports avec la littérature universelle, ce qui n'est point notro but.

La Grammaire so borne *h* uno esquisse do la flexion de Grammain l'article, des substantifs, des pronoms et des verbes auxiliaires, réguliers et irréguliers et des paradigmes do la flexion dialectale — surtout du Dacoroumain, du Macédooroumain et du dialecte Istrion — suivie a'un nombre suffisant d'exemples de formes anciennes et récentes; les formes dialectales archaïques et exceptionnelles portent l'indication de l'endroit où elles se trouvent dans la Chrestomathic. Enfin, tout ce qui n'est pas expliqué dans la Grammairo, se trouvera dans lo Glossaire.

Ce Glossairo ronfermo tous les mots contenus dans les Glossairo. extraits, portant des accents et suivis do la traduction française; dès qu'un mot m'a offert doux ou plusieurs significations, je l'ai marqué séparément avec l'indication do sa place respective dans lo livre. Parfois j'ai substitué au français le mot de l'original grec, d'après lequel la traduction roumaino avait été faite, afin de faciliter la rechercho de la vraio signification 'du mot roumain. J'ai ajouté la phraséologie, surtout quand par la combinaison avec un autre mot, le mot principal changeait sa signification primitive. Toutes les formes importantes ou *h* peu près se trouvent dans lo Glossairo, lo plus souvent a côté de la forme soit la plus commune dans la languo moderne, soit la plus fréquente dans les extraits des textes. Ainsi l'on verra réunies toutes les formes dialectales et archaïques, ce qui offrira un résumé de l'histoire de chaque mot à paît dans la suite des temps, son passage d'une forme à l'autre, ainsi qu'il se présente dans les différents textes.

unite la un loc, resumând întreaga istorie a fie-cărui cuvânt din trecerile de la o formă la cealaltă după cum sânt reprezentate prin diferitele texte cursul veacurilor.

Flexiunea fie-cărui cuvânt se poate urmări apoi cu ajutorul cifrelor ce indică pagina și partea paginei unde se află acel cuvânt în cartea de față. Am avut grijă a însemna toate acele locuri unde sânt forme interesante flexionare; nu crez că mi-a scăpat un singur exemplu de flexiune arhaică sau dialectală sau chiar curioasă numai.

Se înțelege că din forme flexionare moderne, n'am însemnat decât vro 2—3 exemple adică de același caz și număr când era vorba de un substantiv, sau de aceeași persoană, timp și mod la verb. Terminațiunile *û*, *ori*, *orîu* n'am mai însemnat în special în Glosar, căci o urmărire a cuvântului în carte prin toate textele indicate, va dovedi dacă, când și unde s'a întrebuințat *û* și *tei**-minațiunea *-orîu* în loc de *or* sau *ori*. Unde un cuvânt s'a scris când cu *ă* și când cu *«*, am însemnat această diferență de scriere sau prin *ă*, sau am înșirat anume cazurile când se întrebuințează o formă și când cea-l-altă. Refer de pildă la cuvintele: *beserică*, *cine*, *cuvânt*, *dimineață*, *drept*, *pun*, *tot*, *un*, *văd*, *veac*, *vin*, *zi*, *zic* etc.

Fie-care paragraf decî din glosar conține supt o formă condensată istoria vieții a fie-cărui cuvânt românesc de pe la mijlocul secolului al XV^T până în zilele noastre.

Epilog. Numai acei ce s'au îndeletnicit eu o lucrare ca cea de față vor știe să prețuieșcă munca întrupată într' această carte; și bătut cum am fost de valurile acestei lumi, n'ași fi dus-o la capăt de n'ar fi fost o muncă de dragoste. Puțini m'au ajutat, mulți m'au prigonit și cu drept cuvânt pot incheea această predoslovie cu vorba scriitorului vechiu ce spunea: „că precum doresc să sosească la liman neviforat, cei ce sânt bătuți de furtună întru luciul marii, așa am dorit și eu să ajung la sfârșitul cărții aceștia.”

Slava lui Dumnezeu eelui ce nje-au ajutat după început de am ajuns și sfârșitul!

Londra, în Martie 1891.

On pourra facilement Huivro la flexion do chaque mot à l'aide des chiffres qui ont pour but d'indiquer la page et la portion de la pago où il se trouve. J'ai eu soin do marquer ainsi tous les endroits renfermant d'intéressantes formes flcxionnelles. Jo no crois pas qu'un seul exemple do flexion dialectale, archaïque **ou** purement curieuse, m'ait échappé.

On concovra facilement pourquoi jo n'ai indiqué que deux ou trois exemples seulement de formes flcxionnelles modernes, au même cas et au même nombre s'il s'agissait d'un substantif, ou à la mémo personne, au même temps et au même mode s'il était question d'un verbe. Jo n'ai pas marqué dans le Glossaire d'une manière spéciale les finales **û** et **orïu**, car un examen attentif du mot, poursuivi dans tous les textes se trouvant dans ma Chrestomathio, prouvera si, quant et où on s'est servi de il et de la terminaison **-orïu**, au lieu do **or** ou **ort**; j'ai tenu compte de circonstances où l'on écrivait un mot avec **a** ou avec **â**, en marquant la différence d'écriture par **â**, ou bien en indiquant exprès le cas où l'on emploie l'une des formes et celui où l'on se sert do l'autre. Je renvoie par excmplo aux mots : **beserică, cine, cuvânt, dimineață, 2>itn, tot, un, văd, veac, vin, zi** et **zic**.

Chaque paragraphe du glossaire renfermera ainsi, sous une forme condensée, l'histoire de la vie de chaque mot roumain, autant que nous avons pu le suivre à l'aide do la littérature à partir de la seconde moitié du XVI^e siècle jusqu'à nos jours.

Maintenant, un mot pour finir. Ceux qui ont tenté d'exé- Épilogue
cuter un travail commo celui que je présente aujourd'hui au public sauront seuls apprécier le labeur ardu que la composition m'en a coûté. Battu commo jo l'étais par les flots de ce monde, je n'aurais certainement pu terminer ce pénible travail sans l'amour du travail lui-même. Peu de gens m'ont encouragé, beaucoup m'ont persécuté; aussi pourrais-jo à juste titre terminer cet avant-propos par ces mots d'un ancien auteur roumain : „De même que ceux qui sur l'immensité de l'Océan étant le jeu do la tempête furieuse désirent arriver au port, de même je désirais ardemment arriver îi la fin de mon livre.”

Gloire h, Dieu, qui nous a soutenu du commencement à la fin do cette œuvre!

Londres, Mars 1891.

Introducere.

Datoria mea este acum a da seamă de importanța și valoarea ce au textele pentru istoria literaturii și a culturii românești, de modul cum am procedat la alegerea lor, de vederile ce m'au călăuzit de a da anume cutare extract dintr'o carte veche sau manuscript vechii, de planul ce am urmărit la orânduirea textelor din literatura dialectică și acelor din literatura populară.

Pentru a împlini această sarcină, ce mi-am impus-o eu singur, voi începe prin schițarea istoriei literaturii române întru cât se oglindește în Chrestomatia de față.

Literatura română se poate împărți în trei mari epoci bine distincte una de alta, după limba din care s'au tradus cele mai multe cărți tipărite și manuscripte, și după influența covârșitoare ce a avut când o literatură când alta asupra scriitorilor români.

Vom avea deci: epoca slavonă de la începutul literaturii române, până la stabilirea Fanarioșilor pe tronul Moldovei și al Munteniei, adică de pe la mijlocul secolului al XVI-lea până la începutul sec. al XVII-lea (c. 1550—1710.) După epoca slavonă urmează a II-a, epoca grecească, de pe la începutul secol. al XVIII-lea până pe la 1830, când începe a III-a, epoca modernă, romanică, când literatură română se dezvoltă și se transformă supt influența adâncă a literaturii occidentale, mai cu seama supt influența celei franceze și italiene.

Trecerea de la o epocă la cealaltă nu se face de odată într'un mod abrupt, ci o literatură ia cu încetul locul celei-1-alte, mai ales prin cauze politice. Cu cât stăm mai aproape de începutul unei epoci, cu atât mai mult se poate observa atârănarea literaturii române de acea literatură după care se formează; traduceri sunt absolut literale, din cuvânt în cuvânt: un cuvânt românesc stă în locul celui slovenesc, sau grecesc fără considerație dacă se potrivește cu spiritul limbii românești sau ba. N'avem de cât să comparăm Psaltirea lui Coresi, sau Evanghelia sau Apocalipsul Ap. Pavel cu originalele slovenesti, sau Divanul lumii al lui Cantemir sau Iliodor sau Omir cu cele grecești pentru a ne convinge de acel fapt al dependenței absolute. Din acele traduceri putem chiar reconstrui originalele. Este vrednic de observat însă că operile cele mai vechi din epoca

Introduction.

Il cat do mon devoir maintenant do rendro compto de l'importance et de la valeur qu'offrent pour l'histoïro do lu littérature et do la civilisation roumaines les toxtes que j'ai reproduits, do la manièro dont j'ai procédé à leur choix, des considérations qui m'ont nmoné à reproduïro" tel ou tel extrait d'un livro ou d'un manuscrit ancïon, enfin du plan quo j'ai suivi dans lo groupement des toxtes appartenant à la littérature des dialectes et à la littératuro populaire.

Afin do remplir la tâcho quo jo mo suis volontairement imposéo, jo commencerai par tracer uno esquisse do l'histoire de la littérature roumaine, tello qu'ello nous apparaît dans la Chrcstomatliio.

On peut diviser la littératuro roumaine on trois grandes époques bien distinctos, selon la naturo de la langue qui a sorvi do baso à la traduction des livres imprimés on manuscrits, ou selon l'inilucnco dominante qu'a exercéo sur les écrivains roumains tantôt l'uno tantôt l'autre de ces littératures.

La 1^e époquo sera naturellement l'époquo slave, qui partant du commencement do la littératuro roumaine, va jusqu'à l'avènement des Fnnn-riotes sur lo trôno do la Moldavio et do la Vulachio, en d'autres termes depuis la secondo moitié du XVI^e siècle jusqu'au commencement du XVII^e F (1550—1710). Vient ensnito lft 11^e époquo, l'époquo grecque qui va jusqu'à l'annéo 1830, où commence la III^e époquo, l'époquo moderno, dito romanisanto, durant laquello la littérature se développe et se transforme sous l'inilucnco profonde des littératures do l'Occident, surtout françoïso et italienne

Lo passago d'nno époquo à l'nutro no so fait pas d'un seul coup: uno littérature prend la place do l'antro peu à. pou, principalement par suite do causes politiques. Plus nous sommes proches du commencement d'une époquo, plus on s'aperçoit do la dépendance do la littérature roumaine par rapport à colle qu'ello imite; les traductions sont absolument littéralos; un mot roumain so trouvant à la place d'un mot slavon ou grec, sans qu'on s'inquiétât s'il était conforme ou non nu génio de la ltinguc. On n'a qu'à comparer aux originaux slavon?, le Psautier de Coresi, l'Evangile, l'Apocnlypso do l'apôtro S'-Paul; et aux originaux grecs lo Divan du inonde de Cantemir Heliodor ou Homère, pour so faire uno idée de cette dépendanco absolue. Xous pouvons presque rétablir l'original d'après ces traductions. Il est digne do remarque pourtant, que les œuvres les plus anciennes, datant do la F* époquo, n'np-

Limba nu ne apare nouă ca siluite; frazele fiind scurte, limba mai mlădioasă, nici sintactica încheată, traducerea se ține foarte ușor de originalul slovenesc. Apoi nu se poate tăgădui, că însăși sintactica românească se influențează foarte mult și foarte adânc de sintactica slovenească, și de aceea adesea traducerea nu ni se pare nici așa de greoaie nici așa de stranie. Cu toate acestea traducătorul slavie după tipicul slovenesc adesea nu ține seamă de înțelesul textului, ci se ține de cuvintele pe cari le traduce; de altă parte cuvintele slovenești cu două înțelesuri sânt adesea tălmăcite într'un mod nedibace și contribuiesc a încurca înțelesul. Textele vechi trebuie deci studiate numai alături cu originalele după eari s'a alcătuit traducerea, dacă voim să căpătăm un înțeles lămurit.

Predominațiunea influenței slovenești dispăre însă cu încetul și face loc celei grecești, eare se manifestează mai întâiu în Muntenia, unde deja pe la sfârșitul secolului al XVII-lea multe cărți se traduc din originale grecești. Deosebirea între spiritul limbei grecești și acel al limbei românești se resimte mai mult în aceste traduceri decât în acele făcute din slovenește. Limba începuse a se întări, nu se mai mlădia așa de ușor după formele limbei originalului, și în textele citate mai sus, se poate vedea că de puțin se potrivește una cu alta; mai ales la texte poetice nu biblice, acolo limba traducerii nu mai represintă nici limba românească și nici spiritul românesc. În Divanul lunei al lui Cantemir de pildă, originalul este grecesc, iar traducerea urmează originalul din cuvânt în cuvânt, nu arare ori schimosind înțelesul.

În cursul veacurilor limba însă începe a se emancipa, traducătorii devin mai dibaci, și cu cât un text se copiază mai des, cu atât mai mult se depărtează limba copieii de aceea a izvodului, stilul devine din ce în ce mai românesc iar expresiunea mai firească; aceasta se întâmplă atât cu textele aparținând epocii slavone cât și cu acele din epoca grecească; așa de pildă textele biblice, Hronograful, cărțile din literatura populară.

Esemples de traduceri din limba latină sânt foarte rare. Cronicarii Moldovei au o cunoștință profundă a acelei limbi, ei se folosesc de cronicile leșești scrise în limba latină, dar limba cronicelor lor arată urme foarte slabe de o atare înrâurire. Mai vădită este acea înrâurire în Hronicul Moldo-Vlahilor al lui Cantemir, scris nu în spiritul limbei românești, ci cu desăvârșire în acel al limbei latinești, ceea ce face a crede cum că nu este de cât o traducere făcută de însuși Cantemir după un original latinesc alcătuit mai întâi de do dânsul. Xeculai Costin, cel alt faimos cronicar al Moldovei, traduce din latinește Ceasornicul Domnilor.

În Transilvania cu prilejul mișcării naționale despre care voim vorbi mai la vale, influența literaturii grecești dispăre mult mai iute de cât în Muntenia sau în Moldova. -Acolo epoca modernă, adică influența literaturii occidentului începe a se manifesta încă pe la mijlocul secolului al XVIII-lea, și traducerile în limba română se fac de obște după originale germane, precum sânt operile lui Barac, Molnar, etc.; unii autori, precum Maior și Șincai stau și supt influența stilului latinesc. Oglinda cea mai vie a lim-

paraissent pas toujours comme des traductions serviles : la cause en est que les phrases étant courtes, la langue est plus innéable et la syntaxe non encore fixée et rigide. On ne peut pas nier non plus que la syntaxe roumaine elle-même ne subisse fortement l'influence de la syntaxe slavonne. C'est pourquoi la traduction paraît parfois moins lourde et moins étrange. Néanmoins le traducteur, esclave de l'original slavon, ne tient point compte la plupart du temps du sens du texte : il ne fait que traduire les mots; d'autre part, les mots slaves à double signification sont parfois interprétés d'une façon inhabile, ce qui contribue à rendre encore plus embrouillé le sens général de la phrase. Il est toujours nécessaire de se reporter à l'original, toutes les fois que l'on veut avoir la signification réelle.

La prédominance de l'influence slavonne disparaît peu à peu pour faire place à l'influence grecque; celle-ci se manifeste d'abord en Valachie, où, à partir de la fin du XVII^e siècle, on traduisait déjà un grand nombre de livres d'après les originaux grecs. La différence entre le génie de la langue grecque et celui de la langue roumaine devient ici encore plus sensible que dans les traductions faites d'après le slavon. La langue s'étant un peu fixée, elle ne pouvait plus se prêter facilement aux exigences de la tournure grecque : on peut voir dans les textes cités ci-dessus, combien peu ces tournures se ressemblent entre elles; surtout dans les textes poétiques non bibliques, où le style de la traduction n'est plus ni roumain ni conforme au génie de la langue. Pour le „Divan du Monde”, par exemple, l'original est en grec et la traduction qui le suit est si littérale qu'elle dénature complètement le sens des phrases.

Peu à peu, néanmoins, la langue commença à s'émanciper, les traducteurs acquirent plus d'habileté, et plus un texte est copié plus sa traduction s'éloigne de l'original : le style devient de plus en plus roumain, l'expression de plus en plus naturelle. Ce changement s'opère également dans les textes appartenant à l'époque slavonne ainsi que dans ceux de l'époque grecque, comme par exemple, dans les textes bibliques, dans le „Iliadon” et dans les livres populaires.

Les exemples de traductions latines sont fort rares. Les chroniqueurs de la Moldavie connaissent à fond cette langue, car ils font usage de chroniques polonaises écrites en latin; mais le style de leurs chroniques a conservé peu de traces d'une semblable influence. Cela est plus apparent dans la Chronique des Moldo-Valaques par Cantemir, écrite non pas dans le génie de la langue roumaine, mais entièrement dans celui de la langue latine, ce qui me fait supposer que cette Chronique n'est qu'une simple traduction littérale faite par Cantemir d'après l'original latin composé par lui-même. Un autre chroniqueur illustre, X. Costin, traduisit du latin l'Itorlogo des Princes.

En Transylvanie, à cause du mouvement national, dont je m'occuperai plus tard, l'influence de la littérature grecque disparaît de meilleure heure, bien plus tôt qu'en Roumanie. Là, l'époque moderne, c'est-à-dire l'influence des littératures de l'Occident, commença à se manifester déjà à partir de la seconde moitié du XVIII^e siècle; les traductions se font d'ordinaire d'après des originaux allemands : ainsi les œuvres de Ilarac, de Molnar, etc. Certains, comme Maior et Pincai subissent encore l'influence latine. Mais le plus pur de la langue roumaine, dans

bei române în structura el sintactică și gramaticală este literatura populară, mai ales cea nescrisă, precum sânt basmele, snoavele și proverbele.

Fie-care carte însă, chiar când este o traducere, conține totuși câte o parte originală, și adică „Precuvântarea” și „Epilogul”, unde traducătorul vorbește el însuși de cauzele ee l'au îndemnat la aeea lucrare, pomenind câte o dată izvodul după care a tradus cartea, cine l'a ajutat și în cinstea cărui Arhiepiscop sau Domn închină cartea. Aceste părți originale fiind importante atât din punctul de vedere al limbei cât și din acel al istoriei literare le am reprodus mai tot deauna sau în întregul lor sau numai în partea lor esențială.

În modul acesta ușor se esplică acuma împărțirea materiei în trei mari grupe, în Chrestomatie. Vol. I reprezintă epoca I" slavonă; textele cu slove din Voi. II" reprezintă a doua epocă, cea grecească; iar textele cu litere latine, literatura populară, curat românească, ce nu stă de a dreptul supt nici o înrăurire străină, și reprezintă geniul și spiritul adevărat al limbei moderne.

Trec de la această schițare generală la caracterizarea specială a fie-cării bucăți din Chrestomatie și la indicarea cauzelor ce m'au condus la alegerea anume a părților reproduse. Materia întregă o voi împărți: 1) după coprinsul, 2) după limba adică după importanța ce au textele pentru istoria literaturii române sau pentru filologia română.

I.

După coprinsul avem următoarele cinci grupe:

I. Teologia, II. Dreptul, III. Istoria, IV. Poezia sau literatura estetică și V. Literatura populară scrisă și nescrisă.

I. Teologia.

. După natura lucrului textele teologice sânt cele mai numeroase și celo mai vechi. Ca pretutindenea în Europa, așa începe și literatura română cu Biblia, Psaltirea, Evanghelia, Praxiul, și cu cele-l-alte cărți bisericești, precum sânt Cazaniile, Liturghiile, de cari se leagă o literatură bogată dogmatică, didactică, apoi hagiologia și apocrifele propriu zise.

1. Vechiul Testament, a) Psaltirea. Incepând cu vechinl Testament ne vom ocupa mai întâiu cu Psaltirea, care stă în fruntea tuturor cărților ale Legei vechi atât prin vechimea ei cât și prin numărul tiparelor și al manuscriselor din cari am dat extracte. E destul de bine cunoscut, cum că psalmii formează și o parte integrantă atât a Molitvelnicului (Evhoghiulul) cât și a Ceasoslovului. Avem deci un număr destul de conside-

son mécanisme syntactique et grammatical, se trouve dans la littérature populaire, surtout non écrite : les contes, les anecdotes, les proverbes.

Chaque traduction néanmoins renferme une partie originale : l'avant-propos et l'épilogue. C'est dans ces passages que le traducteur rappelle au lecteur les considérations qui l'ont amené à entreprendre le travail, renvoie parfois à la source originale, cite le nom de celui qui l'a aidé dans cette sainte besogne, et dit à la gloire de quel grand personnage, archevêque ou prince, il lui a dédié son livre. Ces côtés originaux sont très importants, aussi bien au point de vue de la langue qu'à celui de l'histoire littéraire : c'est pourquoi je les ai toujours reproduits dans leur totalité ou dans leur partie essentielle.

On conçoit facilement maintenant pourquoi j'ai divisé la matière dans la *Chrestomathie* en trois groupes. Le premier volume de ma *Chrestomathie* représente l'époque slavonne; l'époque grecque est représentée par les textes en lettres cyrilliques se trouvant au II^e volume; quant aux textes en caractères latins, c'est la littérature populaire, purement roumaine, qui n'a subi aucune influence étrangère et qui incarne le génie et le véritable esprit de la langue roumaine moderne.

*

Si nous passons de cette esquisse générale à la description détaillée des textes de la *Chrestomathie* et à l'indication des considérations qui m'ont amené à choisir tel ou tel des textes que j'ai reproduits, nous les répartirons 1^o d'après les sujets dont ils traitent, et 2^o d'après les dialectes dans lesquels ils sont écrits; on d'autres termes, selon l'importance qu'ont les textes pour l'histoire littéraire, ou pour la philologie roumaine.

I.

D'après les sujets nous avons les cinq grands groupes suivants :

T Théologie, II^e Droit, III^e Histoire, IV^e Poésie ou Littérature esthétique, et V^e Littérature populaire écrite et orale.

I. Théologie.

Il est tout naturel que les textes concernant la Théologie soient les plus anciens et les plus nombreux. Comme partout ailleurs en Europe, la littérature roumaine fait aussi son apparition avec des traductions de l'Inchirion, des Psaumes, de l'Évangile, du Praxion (Actes) et d'autres livres ecclésiastiques, comme les „Caznii” (Sermons), les Liturgies, ainsi qu'une riche littérature dogmatique et didactique, l'hagiologie et les apocryphes proprement dits.

1. L'Inchirion fera l'objet de notre première étude et c'est par *a)* l'Inchirion que nous commencerons, car il demeure, par son ancienneté comme par ses nombreuses éditions, imprimées ou manuscrites, en la tête de tous les autres livres. Les Psaumes constituent encore, en outre, une partie intégrante aussi bien du „Molitvnic” (Evhologion) ou „Livre de prières” que du *Czasoslov* (Heures). Voilà donc à notre disposition un nombre considérable de Psaumes, tant dans différentes éditions

rabil de psalmi la dispoziția noastră, atât în diferitele condiții tiparnice cât și în versiunile manuscrite pentru a îi putea compara între dănsii și a determina izvoarele psalmilor din cărțile bisericești pomenite mai sus.

Psaltirea cea mai importantă este fără îndoială cea a lui Coresi. Din această Psaltire am tipărit (p. 10) nouă psalmi și adică Psalmii 3. 5. 8. 16. 18. 31. 97. 98. și 150., și cântarea lui Moisi. Spre a arăta legătura între această Psaltire și celelalte am reprodus paralele la acești 9 Psalmi ai lui Coresi din Psaltirele ulterioare, apoi dintre psalmii cari se află întrupați în Biblie; și cinci paralele din Ceasoslov; iar pentru „a doua cântare a lui Moisi” o paralelă din Biblia de București. Am ales anume aceste părți din Psaltire fiind foarte bogate în forme și în cuvinte arcaice; iar în construcțiunea lor sintactică și în limba traducerei se poate recunoaște la dănsii mult mai ușor originalul slavon de cât la alți Psalmi. Dacă luăm de pildă numai titlurile psalmilor cinci și opt avem o dovadă pipăită de traducere sclavică și adesea fără înțeles. Cuvintele slovenești *W NaCA·kA>CTKi>K>L|ICANŠ* și *O TOHH/Vfcyk*, ce stau pentru cuvintele grecești: *ii-ep rrf y.Xvj-povojj,oucYç* și *UUp T W V XYJVMV* au fost traduse în mod stângaciu cu un înțeles nepotrivit. Psalmul 16 este de asemenea un exemplu cât se poate de perfect de modul sclavie de a traduce fără a ține seamă de înțelesul. În psaltirele următoare, pe lângă libertatea de stil se mai adaugă și o îngrijire mai mare a da textului un înțeles clar, cu toate că acele cari sânt copii după edițiuni mai vechi se țin de acel original; dar totuși îl modifică și îl modernizează.

Există apoi o altă Psaltire veche manuscrisă dar cu data nesigură, care se deosebete de cea a lui Coresi prin anumite forme fonetice, iar ca text e aproape identică; m'am mulțumit deci cu reproducerea (p. 1*) acelor doi psalmi dela început cari lipsesc în edițiunea lui Coresi, complectând astfel Psaltirea care ni s'a păstrat numai într'un singur exemplar, și acela defect. Psaltirea lui Coresi cum o avem noi astăzi, începe cu versul al 5-lea

Tratând mai la vale despre legătura ce există între cărțile tipărite ale lui Coresi, și între Tetra Evanghelul și Praxiul manuscris voiu atinge și aceea dintre aceste două Psaltire, dovedind precum sper, cum că toate acele din urmă nu sânt de cât copii făcute după tiparele lui Coresi și nu vice versa. În cursul acestei Introduceri vom mai da foarte des peste manuscrite ce s'au copiat după cărți tiparnice, mai ales în timpurile mai vechi; chiar și din însăși Psaltirea lui Coresi avem, cum se va vedea mai încolo, cel puțin două copii manuscrite, una: Psaltirea de mai sus, și alta din 1710.

Ca Psaltire complectă din caru am reprodus psalmi, urmează acuma imediat cea de Belgrad din 1651 (p. 152) lucrată după izvodul grecesc și evreesc, cu o metodă mult mai științifică și într'o limbă care este clasică. Avem chiar variante do traduceri în glose marginale.

imprimées quo dans des versions manuscrites, quo nous pourrons comparer et grâce auxquelles il nous sera facile de fixer les sources des Psaumes se trouvant dans les livres religieux mentionnés ci-dessous.

Le Psautier de Corcsi est sans contredit le plus important. C'est précisément à ce recueil que j'ai emprunté les 9 psaumes qui suivent : H, 8, 16, 18, 31, 97, 98 et 150 et le cantique de Moïse. Afin de montrer le rapport de ce Psautier avec les autres recueils du même genre, j'ai mis en parallèle avec les neuf psaumes tirés de Corcsi, ceux des Psautiers postérieurs, et des Psaumes qui se trouvent dans la Bible, puis 5 parallèles empruntés au Coasoslov, et enfin un parallèle tiré de la Bible de Bucarest pour „le second cantique de Moïse”. Ces parties du Psautier ont été choisies surtout parce qu'elles étaient très riches en formes et en mots archaïques; d'autre part, leur construction syntaxique et le mode de traduction nous mettent à même de reconnaître l'original slavon plus facilement que dans d'autres psaumes. Il suffit de jeter les yeux sur les titres des psaumes 5 et 8 pour nous convaincre de la servilité de la traduction, presque dépourvue de sens. Les mots slovènes *W IMCA'k, \kCYKSIC1|1M\\$,* et *0 TCM11A'kyk*, qui correspondent aux mots grecs $\tau\epsilon\tau\alpha$ et $\chi\rho\iota\sigma\tau\omicron\varsigma$; et $\delta\epsilon\sigma\pi\tau\omega\nu$ *XLVIDV* ont été traduits maladroitement et dans un sens impropre. De même pour le psaume 16 qui pourrait servir comme un exemple non moins puissant à l'appui de notre thèse. Dans les Psautiers postérieurs, à côté d'une liberté de style très nette, on rencontre de plus un soin minutieux tendant à donner au texte un sens précis, bien que ces Psautiers qui ne sont que des copies de traductions antérieures, se rapprochent de cet ancien original, tout en le modifiant et en le modernisant.

Il existe encore un autre Psautier manuscrit, d'une date incertaine et qui ne diffère de celui de Corcsi que par certaines formes phonétiques, le texte en étant absolument identique: je ne lui ai emprunté que les deux premiers psaumes seulement, ceux précisément qui manquent dans l'édition de Corcsi, afin de compléter ainsi le Psautier dans le seul exemplaire qui nous ait été conservé et encore incomplet. Le seul Psautier de Corcsi, tel que nous le possédons aujourd'hui, commence à partir du verset 5 du premier psaume.

Lu étudiant, plus loin, le rapport qui existe entre les livres imprimés de Corcsi, le „Tetra evanghel” et le „Praxion” manuscrit, nous nous occuperons aussi du rapport entre les deux Psautiers en prouvant que les derniers ne sont que des copies faites sur les impressions de Corcsi, et non l'inverse. Dans le courant de cette Introduction on rencontrera plus d'une fois des manuscrits qui ne sont souvent que les copies de textes publiés bien antérieurement. Bien plus, du Psautier de Corcsi il nous reste au moins deux copies manuscrites: l'une est le Psautier d'une date incertaine qu'on peut voir à la page 1*, l'autre est celui de 1710, que l'on verra plus loin.

Parmi ces Psautiers complets, auxquels j'ai emprunté des extraits, après celui de Corcsi, vient en premier rang le Psautier de Belgrade de 1561 (p. 152) — fait d'après les originaux grec et hébreu et avec une méthode scientifique plus rigoureuse. Le style en est presque classique, on y trouve même en gloses marginales des variantes de traduction.

Tot din slovenește ca și Coresi a mai tradus Psaltirea Dosofteiu, vestitul metropolit al Moldovei. De la dansul avem două traduceri, una în proză, la 1650 (p. 246) și alta în versuri, la 1673 (p. 208). Cea dintâi s'a tipărit în două coloane, una conținând originalul slavon iar cea-l-altă traducerea românească; pe când Coresi a tipărit Psaltirea slovenește și românește într'un șir, după fie care vers slovenesc urmând unu românesc. Dosofteiu fiind mai mult stăpân pe limbă, traducerea lui este cu mult mai superioară celei lui Coresi în ceea ce privește mănuirea limbei, construcțiunea ei sintactică și chiar bogăția ei lexicală. De altă parte nu se poate tăgădui cum că cea de Belgrad este cea mai științifică, iar ca limbă și ca traducere mult mai perfectă. Psaltirea în versuri își are însemnătatea prin faptul că este cea dintâia încercare de versificare a Psalmilor. Xefiind introdusă în biserică, căci nu se întrebunțează în cultul ortodox, influența acestei Psaltire nu a fost atât de mare precum s'ar putea aștepta eine-va judecând după răspândirea Psaltirei versificate prin restul Europei. Totuși au pătruns câte-va în literatura populară, precum în cântările stelei și colindele, chiar și unele bocete s'au format după analogia acestor Psalmi. Din „cântările stelei” pomenesc X. II (II p. 142) care nu este alt-ceva de cât Psalmul 46 din Psaltirea lui Dosofteiu; X. III (I p. 140) nu este iarăși do cât Psalmul 48, modificat așa ea să devie și cântec de stea, și prototip al bocetelor cu care se aseamănă foarte mult atât ea fond cât și ca formă. Originalul în proză s'am reprodus din Psaltirea lui Dosofteiu așa ca să se poată compara ușor unu eu altu. începutul acestui psalm a devenit un fel de introducere stereotipă la acest soiū de cântece religiosc precum se poate vedea la X'. XIII (II p. 143).

Intorcându-ne la Psaltire avem apoi aceea copiată de unu Ioan din Vasluiū (p. 363) care cu toate că a fost copiată abia la 1710, este foarte importantă, căci originalul ei, cum am pomenit deja, este cu mult mai vechiū, ne fiind altul de cât însăși Psaltirea lui Coresi. Din punctul de vedere literar acest manuscris merită deci o cercetare mai adâncită. Dacă îmi aduc bine minte, manuscriptul de față se mai aseamănă și în forma sa extrioră foarte mult cu cel-l-alt manuscris din sec. al XV T¹ de eare am vorbit mai sus, având același format mic. Dar nu numai în exterior se aseamănă ei și în lăuntru; textul djn 1710 nu este de cât o reproducere puțin modernizată a celui-l-alt manuscris. După părerea mea avem aei două eopii ale textului românesc din Psaltirea lui Coresi, amândouă făcute în Xordul Transilvaniei, sau poate în Bucovina, una din sec. XVI¹ alta din sec. al XVII¹, una mai profund modificată în partea fonetică (rotacism) alta mai mult în cea lexicală: cuvinte și forme mai moderne fiind locul celor vechi. Și în partea lexicală manuscrisul din sec. XV P¹ ține cum-păna între edițiunea tipărită și copia lui Ioan din Vasluiū. Unele forme și cuvinte cari nu se află la Coresi se găsesc în ambele manuscrite, de pildă psalm 31 v. 4 (p. 365) sună aci: ^TOpIIIS-/X\`K cnpf KlilSpII. Coresi are: TtfpHail-AVk chpf CTpdCTf, iar manuscrisul din sec. XVI¹: ;j^TCp-IIIS-/\\K Cfipt CTpaCTi potrivit-se în partea întâia cu Ms. lui Ioan, iar în eea din urmă cu textul lui Coresi. Spațiul nu 'mi permite a mă întinde mai pe larg aci asupra acestei chestiuni atât de importante. Mă mulțumesc

Un nufro traducteur du Psautier sloveno est Dositheo, lo célèbre iuotropolitano de la Moldavie. Il nous rosto de lui deux traductions dont l'une en vors, collo de 1073 (p. 208) et l'autro en prosa, de 1650 (p. 2-11), imprimeo sur doux colonnos, la traduction roumaino faisant fncio a l'original slavo, tandis quo dans lo Psautier de Corcsi, les vora slavona et roumains so succèdent les uns aux autres. Dositheo étant plus niastro de la languo, sa traduction est bien supérieure a\ cello de Corcsi, tant par la noblesso de l'oxpression ot par la riebesso du lexiqno que par lo manque de complication syntactiquo ot grammaticale. D'un autre côté, il n'est pas à douter quo lo Psautier de liclgrado no soit lo plus sciontifiqno et lo plus parfait commo traduction. L'édition en vors offre uno certaino importance par la senlo raison qu'elle est lo premier essai de Psautier en vors. Il faut avouer pourtant quo, l'Eglise orthodoxe n'admettant pas les psaumes dans sa liturgie, l'influenço du Psautier versifié n'a pas été aussi grande quo l'on devrait s'y attendre, vu sa diffusion dans lo reste de l'Europe. Certains psaumes néanmoins ont pénétré dans la littérature populaire : dans les noëls „cânteeo de stea", et dans les „colin do"; certaines lamentations funèbres mémo sont imitées des Psaumes. Pour les noëls voir lo N° II (II, p. 142) qui n'est autro chose que le psaume 46 du Psautier de Dositheo, de même le N° III (II, p. 140) n'est quo lo psaume 48 modifié et approprié à servir à la fois et de „chant de Noël" et de prototype des lamentations, auxquelles il ressemble beaucoup aussi bien dans la forme quo dans lo fond. L'original en prose du Psautier de Dositheo a été reproduit ici afin de faciliter leur comparaison. Le commencement de ce psaume est devenu une espèce d'introduction stéréotypée pour ces sortes de chants religieux, comme l'est lo N° XIII (II, p. 143).

Si nous revenons maintenant aux Psautiers, nous trouverons celui d'un certain Joan de Vaslui (p. 363) qui, quoiquo copié en l'année 1710, laisse facilement reconnaître le texto mémo de Corcsi. Ce manuscrit mériterait, au point de vue littéraire, uno étudo plus approfondie. Extérieurement, si jo m'en souviens bien, il offro uno ressemblance frappante avec l'autre copie manuscrite du XVI* siècle, mentionnée plus haut, du même petit format. Lo texte de 1710 n'était qu'une reproduction légèrement modernisée. De mémo pour lo contenu, la ressemblance n'est pas moins visible. On aurait affaire, à mon avis, à deux copies du texte roumain du Psautier de Corcsi, faites toutes les deux au Nord de la Transylvanie ou bien en Poucovine, dont l'uno du XVI* siècle modifiée plutôt dans sa phonétique (rotacisme), et l'autro du XVII* plutôt dans son lexique; l'on y rencontre des mots plus récents j\ la place des termes anciens. Enfin, quant au lexique, lo texte du XVI* siècle tient encore lo milieu entro l'édition imprimée et la copie de Joan de Vaslui. Certains mots et certaines formes qui manquent dans le texte de Corcsi, so retrouvent dans les deux autres manuscrits : ainsi le psaume 31, 4 (p. 363) oh il est dit : .KTOrtiilS-AVlv Clipi KiuiSpil. Corcsi porto : Tity-IUII-AVK cilpf CTp.VCTf, et le manuscrit du XVI* siècle : .pTOplIIS-UTv cupf CTp.vcTt. Dans le dernier, commo l'on voit, le premier élément de la phraso est semblable au manuscrit de Joan de Vaslui et le second élément semblable au texte de Corcsi. Je regrette ne pouvoir m'otendre

cu atâta de a atrage atențiunea asupra acestui fapt. Cine știe dacă 'mî va fi dat a mai urmări altă dată această chestiune mai cu de amăruntu.

Psaltirea se mai află încorporată și în Bibliile complete precum este cea din București din 1688 și aceea a lui Clain din 1795 (II, p. 155). Din cea dintâia am reprodus Psalm Xo. 2, ca o paralelă la Psaltirea manuscrisă (p. 1*), iar din a lui Clain n'am scos de cât alte texte biblice de carî voi vorbi mai la vale. Psalmi roslățiți am mai reprodus din diferite cărți bisericești, Molitvelnice, Ceasoslove etc. unde psalmii sânt părțile cele de căpetenie.

Imi mai rămâne a pomeni Psaltirea cu tâlc (p. 314) a lui Alexandru Dascâl. In Psaltirea în versuri a lui Dosofteiu se strecuraseră deja câte-va tîlmăciri ale unor Psalmi. Alexandru Dascâlul, care a fost un contemporan al Metropolitului Dosofteiu și, fără îndoială de origină moldovean, se poate să fie fost influențat de acele puține esemple, pentru a întreprinde de isnoavă traducerea de pe slovenește a Psaltirei întregi împreună cu tâlcul ei. Limba arată deja o propășire vădită asupra tîlmăcirilor mai vechi.

Iată acuma și lista tuturor Psalmilor din ambele volume în ordine cronologică.

Ps. 1, p. 1*. 2, p. 1*. 282. 3, p. 10. 5, p. 10. 209.
 6, vol. II, p. 185. 8, p. 11. 10, p. 364.
 16, p. 11, 246. 18, p. 12. 154. 26, p. 247.
 31, p. 13. 365. 38, p. 211. 40, p. 248.
 48, p. 155. 54, p. 366. 69, vol. II, p. 17.
 71, p. 367. 75, 212. 90, p. 286.
 97, p. 13. 249. 98, p. 14. 101, p. 185.
 111, p. 368. 123, p. 213. 125, p. 249.
 137, p. 314. 150, p. 14.

b) Biblia. Trecând apoi la Biblia propriu zisă, pomenim întâiu Bibliile complete și adică cea de București din 1688 (p. 279) și cea de Blaj din 1795 (II, p. 155). In alegerea textelor reproduse aci am urmărit același sistem de paralelism pe care l'am descris cu ocaziunea Psaltirei. Textele reproduse aci le am mai reprodus și din alte cărți când mai vechi când mai moderne, arătând, sau legătura ce există între ele sau independența unei versiuni de cea-l-altă.

Din Genesis, cap. 1. am tipărit patru versiuni, una din sec. al XVI^o, două din sec. XVII^o și una din sec. al XVIII^o; acele din Biblii se aseamănă foarte mult între dănele. Traducerile ale unor cărți din Biblie sânt mult mai vechi de cât traducerea Bibliei complete. Grație acelorași influențe cărora se datorește traducerea Psaltirii, avem și o traducere a celor dintâi două cărți ale lui Moisi, tipărite la Orăștiea în 1582 (p. 33). Xumele dat acestor cărți de Bitie și de Ishodul (p. 37) dovedește că această traducere s'a făcut din slovenește, ceea ce se intrevede și din construcțiunea sintactică a limbei. Din cele două texte reproduse, cel dintâi este cap. I din Genesis, care precum am văzut se mai află de trei ori în cartea de față; iar blagoslovenia lui Iacov (Genes. c. 49; p. 35) se află în vol. II într'o formă mai amplificată scoasă dintr'o copie a Ilronografului din sec. XVII^o.

plu» longuement sur cette quostion importante, faute d'espace; jo mo borno seulement à attirer sur ollo l'attention du chercheur, car qui «ait si, dans l'avenir, j'aurai encore l'occasion do revenir sur co snjet.

On tronvo aussi tonte la collection do Psaumes dans les différentes éditions do la Biblo, entro autre dans cello imprimée à Bucarest en 1088 (p. 279) et dans la Biblo do Clain publiéo en 1795 (II, p. 155). J'ai emprunté à la première lo psauo 2 pour servir do pnrallèlo au Psautier manuscrit (p. 1*) et à la secundo quelques fragments bibliques sur lesquels ou reviendra plus tard. Certains autres livres liturgiques, comme lo Molitvclnic et lo Ceasoslov, etc., où les psaumes forment l'élément constitutif, nous ont aussi fourni un certain nombre d'extraits.

Il no resto qu'à citer lo Psautier avec commentaire (p. 114) de A. Dascălul. Déjà dans l'édition en vers do Dosithéc on trouve quelques essais en ce genre. A. Dascălul, d'origino moldave, sans doute contemporain du métropolitano Dosithéc, so serait, sous l'inilucno do ces essais, décidé à entreprendre la traduction, accompagnée d'un commentaire, du Psautier slavons tout entier. Lo stylo prouvo déjà à lui soul un sensible progrès et un certain degré do supériorité sur les précédents traducteurs.

Voici maintenant, dans l'ordro chronologique, la listo des psaumes reproduits dans les deux volumes de la Chrcstomathic :

Ps. 1, p. 1*. 2, p. 1*. 282. 3.»p. 10. 5, p. 10. 209.

6, vol. II, p. 185. 8, p. 11. 10, p. 364.

16, p. 11. 246. 18, p. 12. 154. 26, p. 247.

31, p. 13. 365. 38, p. 211. 40, p. 248.

48, p. 155. 54, p. 366. 69, vol. II, p. 17.

71, p. 367. 75, 212. 90, p. 286.

97, p. 13. 249. 98, p. 14. 101, p. 185.

111, p. 368. 123, p. 213. 125, p. 249.

137, p. 314. 150, p. 14.

b) Si nous passons maintenant à la Biblo proprement dite, il nous faut citer en première ligno les Bibles complètes : la Biblo do Bucarest de 1688 (p. 279) et celle do Blnj do 1795 (II, p. 155). J'ai suivi, cette fois encore, dans lo choix des toxtes reproduits, le mémo systèmo de parallélisme quo pour les Psaumes. J'ai emprunté des extraits à d'autres livres, tantôt pins anciens, tantôt plus modernes, pour fairo ressortir encoro davantago l'analogie ou la disscmblanco entro les versions.

Nous possédons quatre versions dn premier chapitre de la Genèse : l'une dn XVI^e siècle, deux du XVII^e et une enfin du XVIII^e; celles tirées do lu Biblo offrent uno grando ressemblance. Les traductions partielles do la Biblo sont plus anciennes que les traductions complètes. Ainsi, on a uno traduction dos doux premiers livres de Moïse, imprimée à Orcstio en 1582 (p. 33), duo aux mêmes influences quo la traduction dn Psautier. Les noms do Bitio et d'Ishodul, donnés à ces livres, prouvent aisément que leur traduction a été faite du slovène, bien quo la syntaxe do la languo nous lo montre suffisamment. Lo premier dc3 doux fragments reproduits est „lo premier chapitre" do la Genèse qui, comme l'on a déjà vu, so trouve encoro trois fois dans la Chrcstomathic; „la bénédiction do Jacob" (Genèso p. 49; p. 35) se trouve, sons uno formo plus amplifiée, dans lo II^e volume tiré d'uno copie dn Hronograf du XVIII^e siècle.

Din cele-lalte cărți ale Vechiului Testament nu mai avem în literatura română de cât capitole reslătite și împrăștiate printre cărțile bisericești. O singură excepțiune pare a face fragmentul din *Leviticus*, cap. 26, 3—41, (p. 3—5); și acesta nu e nici de cum scos deadreptul din Biblie, ci este un fragment de la un Parimiar, și ast fel se esplică cum de s'a păstrat tocmai ca un fragment care începe cu vers 3 și merge numai până la v. 41, pe când capitolul din Biblie are 46 de versuri. Alte texte din Vechiul Testament se mai află prin Psaltire, Ceasoslov, Parimiar și în unele Cazanii cărora le slujește ca text pentru Omilii. Parimiarul constă exclusiv din texte biblice scoase din Vechiul Testament; singurul care s'a tipărit este acela al mitropolitului Dosofteiu; din el am reprodus (p. 263) mai ales acele specimene, cari erau importante atât pentru fonetica și lexicografia cât și pentru stilistica. La Psaltire se află adause apoi unele părți poetice ale Bibliei, și cântări care fac parte și din Ceasoslov. Așa este Cântarea a două ai ul Moise adică Deuteron. c. 32, pe care am reprodus aci din Psaltirea lui Coresi, și pentru a doua oară din Biblia de București (p. 281). Apoi Cântarea lui Iona prorocul cap. 2, v. 3—10, din Psaltirea de Belgrad (p. 156); Cântarea Arinei 1 Beg. c. 2, v. 1—10, din Psaltirea lui Dosofteiu (p. 249).

Cele zece cuvinte apoi din Cazania lui Coresi (p. 33) și din Catehismul lui Popa Grigorie din Măhaciu (p. 40). Din cele-lalte cărți biblice, afară de extractele date din Parimiar și din ambele Biblii, mai avem Ezechiel c. 37, v. 1—14 din Acahistul Mitropolitului Dosofteiu (p. 215) și Pilde c. 31 v. 8—31 din Penticostariul lui Alexandru Dascăl (p. 312), toate tălmăcite din slovenește în românește.

2. Noul Testament. Mult mai numeroase și tot de o dată de cea mai mare importanță sânt textele Noului Testament, cari sânt poate chiar și cele mai vechi monumente ale literaturii române. E de prisos a mai spune, cum că literatura română se naște de abia cu traducerea Evangheliei în limba română. Tocmai limba această a Evangheliei a devenit limba literară a poporului român; Psaltirea influențează până la un punct lirica, literatura avântului poetico-religios; dar proza, literatura generală care reprezintă manifestațiunile intelectuale ale neamului stau supt influența directă a limbei Evangheliei și a literaturii bisericești, care și dânsa iarăși izvorește din Evanghelic.

Merită deci un studiu cu totul special cercetarea asupra originalelor după eari s'a tradus Evanghelia și cele-lalte cărți ale Noului Testament. Eu nu pot atinge această chestinne'aci dor numai în treacăt; ocupându-mă mai la vale cu a textelor limb voi reveni și asupra limbei originalelor.

Precum am observat la Psaltire, literatura veche româna (cel puțin cea bisericească) atârnă cu desăvârșire de cea slovenească. Prima traducere a Evangheliei s'a făcut și dânsa după slovenie; mai mult încă, după chiar edițiunile slovenești tipărite de însuși Coresi. Singurul exemplar al Evangheliei române ce s'a păstrat este din nefericire necomplet, și Cipariu îi dă data: înainte de 1580. Văzând că Psaltirea slavonă și cea slavonor

Quant aux autres livres de l'Ancien Testament, on n'a dans la littérature roumaine que des fragments détachés et disséminés sans ordre dans presque tous les livres liturgiques : la seule exception est offerte par le fragment du Lévitique, chap. 20,3—11 (p. 3—5); ce fragment ne vient pas directement de la Bible, mais d'un Parimînir, ce qui nous explique l'état fragmentaire de ce chapitre, qui commence au verset 3 et va jusqu'au 41^e, 10 chapitre ayant en réalité 40 versets. Les autres extraits de l'Ancien Testament sont ceux qui se trouvent dans le Psautier, le Ceasoslov, le Parimînir et dans certaines Cazania, auxquels ils servent de textes pour les homélies. Le Parimînir en est exclusivement formé : le Parimînir de Dosithéo (p. 263) est le seul qui ait été imprimé; c'est lui qui nous a fourni des spécimens importants tant pour la phonétique que pour la lexicographie et la stylistique. Comme additions au Psautier il y a les fragments poétiques de la Bible qui font en même temps partie du Ceasoslov. Ainsi le second cantique de Moïse, qui est au ch. 32 du Deutéronome, que j'ai tiré une fois du Psautier de Coresi et une seconde fois de la Bible de Bucarest (p. 281); le cantique du prophète Jonas (chap. 2, V, 3—10) tiré du Psautier de Belgrade (p. 150); le cantique d'Anne extrait du Psautier de Dosithéo (p. 219. 1^e l'ég. ch. 2, v. 1—10). Les dix commandements se retrouvent dans la Cazania de Coresi (p. 33) et dans le catéchisme de l'abbé Grégoire de Mahaciu (p. 40). Parmi les autres livres bibliques, sauf les spécimens tirés du Parimînir et des deux Bibles, on a encore ch. 37, v. 1—14 du livre d'Ezéchiel, dans l'Acathisto du métropolitain Dosithéo (p. 215) et le ch. 31, v. 8—31 du livre des Proverbes, dans le Pentecostar d'Alexandru Dascălul (p. 312), tous ces textes étant traduits du slovène ou roumain.

2. Le Nouveau Testament. Beaucoup plus nombreux et de plus grande importance sont les textes du Nouveau Testament, qui sont peut-être aussi les plus anciens monuments de la littérature roumaine. Il est inutile de dire qu'elle commence avec la première traduction de l'Evangile. C'est précisément la langue de cette traduction qui est devenue ensuite la langue littéraire du peuple roumain. Le Psautier exerce son influence jusqu'à un certain point sur le côté lyrique, sur le développement de la littérature poético-religieuse; la prose, au contraire, cette littérature générale qui représente les manifestations intellectuelles du peuple roumain, a subi l'influence directe de la langue de l'Evangile et de la littérature ecclésiastique, qui prend aussi sa source dans l'Evangile.

Une étude consacrée tout particulièrement à la recherche des textes originaux, ayant servi de base à la traduction de l'Evangile et à d'autres livres du Nouveau Testament, aurait sans doute son importance. Il m'est presque impossible de l'aborder à cette place; quand je serai arrivé à l'étude de la langue des textes, j'en parlerai plus longuement.

L'ancienne littérature roumaine (du moins la littérature ecclésiastique), ainsi qu'il n'a été dit à l'occasion du Psautier, découle entièrement de la langue slavone. On sait que la première traduction de l'Evangile a été faite d'après le slovène; bien plus, d'après les éditions slovènes données par Coresi lui-même.

Le seul exemplaire de l'Evangile qui se soit conservé, est malheureusement loin d'être complet. Cipariu le place avant l'année 1580.

română se tipărise în același an 1577, la Saz-Sebeș, am conchis că traducerea și tipărirea Evangheliei românești a trebuit să se facă tot pe acolo și tot în același an ca și cea slovenească; de aceea în carte i-am pus data 1579, și ca loc de tipar am însemnat Saz-Sebeș. Se cunosc însă două edițiuni ale Evangheliei slovenești, una, frumos tipărită, cu forme slavone serbești și alta cu forme bulgare, mai puțin frumos tipărită, dar altfel textul este aidoma. Data și autorul acestor tipăriri nu era sigură și s'a crezut până acuma, cum că edițiunea cu formele bulgărești (din 1579) era singura făcută de Coresi. După o notiță care s'a păstrat într'un exemplar complet al Evangheliei cu forme serbești descoperită de mine se dovedește, mai întâiu, cum că această edițiune este de pe la 1562 tot din Brașov și al doilea că și dânsa se datorește asemenea iscusinței tipografice ai lui Coresi. Acest fapt odată stabilit, ne ajută de a preciza mai bine data tipăririi Evangheliei române.

Mai este de observat cum că cu aceleași slove cu care s'a tipărit Evanghelia slavonă s'a mai tipărit și un Praxiu slovenesc. În literatura română avem de asemenea un Praxiu identic cu Evanghelia în ceea ce privește tiparul și limba. Cazul este deci absolut identic cu acel din literatura slavonă.

Pe lângă aceasta se mai adaugă faptul cum-că Evangheliarul din British Muséum a fost scris la 1574; ceea ce ar fi cu patru ani înaintea datei ce s'a atribuit până acuma Evangheliei lui Coresi. O comparațiune a limbei din manuscris cu cea din tipar dovedește însă până la evidență cum că manuscrisul a fost copiat după tipar, și nu vice-versă, în tocmai precum era cazul și cu Psaltirea.

Toate aceste m'au convins cum că data tiparului trebuie să fie anterioară anului 1579, căci trebuie să fie anterioară manuscrisului, adică înainte de 1574, apoi trebuie să fie anterioară și Praxiului, de oare ce în epilogul la Cazania I^a (Cipariu, Anal p. 29) Coresi pomenește întâi de „Trete evanghelul” apoi de „Pra(xiu)”, și este lucru natural ca mai întâi să se tipărească Evanghelia și apoi Praxiul. Tiparul acestuia se aseamănă apoi cu acel al Evangheliei slovenești din 1562, prin urmare și Evanghelia română trebuie să fie de pe la 1562; și trebuie să fie tipărită în Brașov împreună cu Praxiul și cu Cazania I^a.

Cele două edițiuni ale cărților slovenești se pot explica într'uu mod firesc. Cea cu formele serbești s'a făcut pentru biserica serbească din Transilvania și Serbia, pe eând cea-l-altă cu formele bulgărești s'a făcut, precum se și spune anume în dedicațiune, din porunca și cu cheltuiala Domnilor Munteni pentru trebuința bisericilor lor; totuși urme serbești, datorite originalului mai vechiu s'au păstrat și în aceste tipăriri mai nouă. Se știe în destul de bine, cum că dialectul bulgăresc era acela ce predomină în biserica română, până pe la sfârșitul sec. XVII când se introduseră formele dialectale rusești.

Am intrat mai cu deamănuntul într'această chestiune, fiind-că de ea se leagă începutul literaturii române, și mai ales fiind că în urma desco-

Commo lo Psnutior sloveno et lo Psnutior «Invo-roumain ont été, tous les deux, publiés en 1577 à Snz-Sebes, j'en ai conclu quo la traduction et la publication do l'Kvngilo roumain ont été faites an mémo endroit et en la" mémo nnnéo quo l'Kvngilo slovèno : c'est pourquoi jo leur ai donné comme dato l'année 1571) et fixé Snz-Sebos pour lieu do publication. Mais on connaît doux éditions do l'Kvngilo slovèno, dont l'uno d'une bcllo exécution typographiquo et nux formes serbes et l'autro aux formes bulgares et un pou moins bien exécutée. A part ces différences, lu texto est absolument identique. La dato d'un do ces imprimés n'est pas certaine et l'on a cru jusqu'à présent quo l'édition aux formes bulgares (do 1579) est la soulo donnée par Corcsi; mais d'après uno note conservée dans un exemplaire complet do l'Evangile aux formes serbes et que j'ai découvert, il résulto quo cette édition sorbo a été faite à Braşov en 1562, bien antérieurement à l'autre; et son exécution est duo aussi au talent typographique de Corcsi. Ce fait, uno fois établi, nous nido à préciser la dato do la publication do l'Evangile roumain. Ajoutons encoro quo les mêmes caractères, qui servirent à l'impression do l'Evangile slavo, ont été utilisés pour la publication d'nn Praxion slavo; or, un fait semblable so passo dans la littérature roumaine où nous trouvons l'Evangile absolument identique à un Prnxion, quant aux caractères et à la langue.

Un autre fait qui confirmera notre conclusion est que l'Evangelii*o manuscrit du Britisli Muséum dato do l'an 1574; par conséquent il serait do quatre ans antérieur à la date attribuée à l'Evangile do Corosi; mais uno étude comparée de la languo du manuscrit et do celle de l'édition imprimée, prouve jusqu'à l'évidence quo c'est cette dernière qui a sorvi do modèle, et non lo contraire, lo manuscrit n'étant donc qu'une copie faito d'après lo toxto imprimé, ainsi que cela avait eu lion pour lo Psautier.

Tout cela m'a convaincu que la date de l'Kvangilo imprimé doit être antérieure à celle du manuscrit pour lequel elle a servi do modèle c'est-à-dire avant l'an 1574; elle doit être antérieure aussi au Praxion, puisque dans l'épilogue do la première „Cazanie" (Ciparin, Anal. p. 29). Corosi mentionne d'abord les „Quatre Evangiles" et ensuite le „Praxion"; et il est tout naturol quo l'on doivo d'abord publier l'Kvangilo et ensuite lo Praxion. L'impression de ce Praxion ressemblo à celle de l'Kvangilo slovèno do l'an 1562; en conséquence, l'Kvangilo roumain doit aussi appartenir à l'an 1562 et avoir été imprimé à Braşov en même temps que lo Praxion et la première Cazanie.

Les deux éditions de l'Kvangilo slovèno pourraient aussi s'expliquer facilement: l'édition nux formes serbes a été faito pour les besoins de l'église sci'bc de la Transylvanie et de la Serbie; quant à celle avec les formes bulgares, elle a été imprimée, comme il est dit dans la dédicace, par l'ordre et aux frais des princes de Valachie, pour les besoins de l'église roumaine. Cependant, des traces serbes, dues à l'original plus ancien, so sont conservées aussi dans ces impressions. C'était lo bulgare, on le sait qui, dans l'église roumaine, avait prédominé jusqu'à la fin du XVII* siècle, quand s'introduisirent les formes d'alphabets russes.

Xous sommes entré dans plus de détails sur cette question, puisque c'est à ello que so rattacho l'origine de la littérature roumaine et surtout,

perirei de manuscrise, conținând Psaltirea, Evanghelia și Praxiul, s'au formulat niște concluziuni, cari transportă cercetarea asupra începutului literaturii române de pe tărâmul realității la acel al inchipuirii fantastice. Un alt rezultat la care am mai ajuns este că am stabilit prioritate tiparelor asupra manuscriselor, aceștia ne fiind decât copii ulterioare, puțin modificate; ceea ce se va dovedi și mai limpede când vom examina mai la vale aceste texte și din punctul de vedere filologic.

După aceste observațiuni trecem acuma la înșirarea textelor din Xoul Testament, reproduse aci. Avem mai întâiu *a*) Evanghelia propriu zisă adică cele patru Evanghelii (Tetraevanghelul) formând o carto separată, tipărită foarte des, poate chiar și mai des încă decât Psaltirea.

În fruntea tuturor stă Tetra-evanghelul lui Coresi din 1562 (p. 17). O copie muntenească absolut identică roprosintă apoi Tetraevanghelul manuscris din 1574 (p. 7*).

Xoul Testament de Belgrad din 1648 (p. 124) face epocă, întocmai precum a făcut Psaltirea de care am vorbit mai sus. Pentru întâia oară s'au tipărit atuncea într'un volum atât cele patru Evanghelii, cât și cele-l-alte cărți ce formează împreună Xoul Testament. Xu încapă nici o îndoială, cum că alcătuitoarii acestei opere s'au folosit de traducerile cele vechi, modificându-le însă după cum credeau ei de cuviință. Într'un loc se pomenește chiar de tiparul cel vechiu, care nu poate să fie decât Praxiul lui Coresi. A doua predoslovie dă socoteală asupra modului critic urmat autorii la lucrarea acestei traduceri, și fiind importantă din mai multe puncte de vedere am reprodus-o aci (p. 125).

Tetraevanghelul manuscris din 1650—75 (p. 194) este o copie muntenească făcută după izvodul din Belgrad. Altă copie manuscrisă făcută după tipar!

Evanghelia, cu întreg Xoul Testament, se află și în Biblia cea mare de București 1688 (p. 279), care stă supt influența Testamentului de Belgrad.

De la acest Tetraevanghel trecem la Evanghelia română-elienească, a lui Șerban Greceanu din 1693 (p. 307). O schimbare esențială s'a introdus de cătră Ș. Greceanu în Evanghelia din 1693 făcând-o să se asemene cu textele cele vechi; e o schimbare care era necesară dacă acea edițiune era să se întrebuițeze în slujba bisericească; și adică pe când textul edițiunii de Belgrad este tipărit în tocmai cu originalul grecesc, începând cu Evanghelia lui Mateiu și isprăvind cu Apocalipsul, împărțit în capitole și verseturi; Evanghelia greco-română ca și cea veche a lui Coresi are textul împărțit în zaceale sau citaniî, care sânt orânduite la cea dintâia după șirul citanielor ce se urmează în biserică în cursul anului; adică începe cu Evanghelia lui Ioan, iar textul celor-l-alte Evanghelii se află împărțiate prin carte. Printr' această orânduire în citaniî dupe săptămâni se deosebesc acele cărți ce se întrebuiț'ază în slujba bisoriciei ortodoxe de cele-l-alte edițiuni ce urmăresc un scop mai puțin practic, poate chiar reformator, sau cel mult curios. Așa avem îndată un alt exemplu în

parco que, à la suite des découverte* de manuscrits, contenant lo l'raxiu, lo Psautier et l'Kvngile, on a formulé de» conclusion» qui tendent à trun»-porter dn champ réel sur lo terrain de la fantaisie, la rechercho de» ori-gines de la littérature roumaine. Un nutro résultnt, ouquol jo «ni» arrivé, c'est d'avoir établi la priorité dos imprimés sur les manuscrits, qui no sont quo des copies ultérieures, légèrement modifiées. Jo reviendrai plu» lon-guement sur ectto question en étudiant ces textes nu point de vue philo-logique et j'espère pronvor plus clairement la priorité des imprimés par rapport aux manuscrits.

Après ces remarques, passons maintenant a rémunération des texte» du Nouveau Testament roproduits ici. Il y a d'abord nJl'Kvangilo pro-prement dit, ou les „quatro évangilos", formant un livro séparé im-primé fréquemment, oncoro plus souvent peut-être quo lo Psautier.

A la tête de tous les Evangiles se place celui de Corosi de l'an 15G2 (p. 17). Uno copie faite en Valachie et absolument identiquo aux „Quatro évangiles" est lo manuscrit de l'an 1574 (p. 7*).

Lo Nouvonu Tostamont de Belgrade de 1648 (p. 121) fait époque, ainsi quo lo Psautier, dont il a été question plus haut. C'était pour la première fois qu'on publiait alors on un volume les quatre Evan-giles ainsi quo les autres livres du Nouveau Testament. Il est hors de doute quo pour exécuter leur œuvre, les nuteurs ont utilisé d'nnciennes traductions, mais tout en les modifiant à leur gré. En un endroit il est mémo question du texto ancien, qui no peut être quo lo Praxion de Coresi, et, dans le second nvant-propos, est expliqué lo système critique suivi dans l'exécution de ectto œuvre; commo cet nvant-propos est importnt à plu-sieurs points de vue, jo l'ai reproduit nussi (p. 125).

Les „Quatro Evangiles" manuscrits de 1G50—75 (p. 191) sont uno copie faite en Vnlachio d'après lo toxto de Belgrado (c'est encore une copio manuscrito faite d'après un imprimé!).

Il va sans dire quo l'Evangilo complot, c'est-à-diro lo Nouveau Testament tout entier, so retrouve dans la grando Biblo de Bucarest de l'an 1G88 (p. 279). Celle-ci, aussi bien quo l'Evangile scul, n subi l'in-tiluonco du Testnment de Bolgrâdc.

Des „Quatro Evangiles" passons à l'Evangilo roumain-grec de Scrban Greceanu, de l'nnéo 1093 (p. 307). Un changement essentiel fut introduit par Greceanu dans l'Evnngile de 1G93, en le rendant semblable aux textes anciens, changement qui était nécessaire si l'édition devait être adoptée dans l'offico liturgique; pnr conséquent, tnndis quo les textes de l'Kvngile et du Nouveau Testament de Belgrade sont imprimés dans l'ordro de l'original grec, qui commenco par S'-Mathicu et finit par l'Apocalypse, étant divisé en chapitres et en versets, l'Evnngilo gréco-rou-main, ninsi quo l'ancien Evangile de Coresi porte, au contraire, le texte divisé en „zaccale" et en leçons arrangées d'après l'ordro qu'on suit pendant lo courant de l'annéo dnns l'offico liturgique, de sorto que cet Evnngilc de Greceanu commence par S'-Jean, les autres livres étant disséminés sans ordro dans le texte: Par lo fait de cet arrangement en „zaccale" d'après les semnincs, ces livres employés dans l'office de l'Egliso orthodoxe, diffèrent des autres éditions qui poursuivent un but moins pratique, peut-être même de réformo ou tout nu plus de piété. Un nutro exémplo semblable nous est

Noul Testament tipărit de Antliim Ivireauul la 1703 (p. 317) care Testament nu este de cât o reproducere puțin modificată a Noului Testament de Belgrad; ceea ce se poate ușor constata dacă comparăm textul din Mateiu p. 348 cu cel din pag. 127. Acest Testament nu este împărțit nici el în citanil sau zaceale ci în capitole și verseturi, urmând în toate izvodulul din 1648. întocmai așa este cazul și cu Biblia de Blaj (II. p. 155). O cercetare în bisericile românești va dovedi asemenea faptul cum că numai Evanghelia lui Șerban Greceanu sau una tot astfel împărțită este aceea ce se întrebuițase și se mai întrebuițează, iar nici decum una împărțită în capitole și versuri și cu textul în ordinea originalului grecesc. Din poruncă domnească a fost trimisă acea Evangheliie a lui Greceanu la toate bisericile ce stau supt oblăduirea Mitropolitului Ungro-Ylahiel, și s'a păstrat în acele biserici mal mult decât ori ce altă carte veche românească.

Cu timpul, sau că se stricase din prea multă întrebuițare sau că numărul nu mai ajungea, s'a simțit necesitatea pentru o altă edițiune, și la 1746 se retipărește acea Evanghelic la Bâmnice (II p. 35), întocmai în aceeași ordine, dar de astă dată fără grecește, numai textul român singur.

La aceste se mărginește numărul Evangheliilor din literatura română din care am dat ostracte.

b) Praxiul. Afară de Evanghelia propriu zisă s'au mal tipărit în mod independent și Faptele Apostolilor; și aceștia ca și Evanghelia în două feluri: sau într'o ordine liturgică, adică după cum cere slujba bisericiei, sau în ordinea literară după șirul și orânduiala originalului.

În forma liturgică și în ordine cronologică avem mal întâi Praxiul din 156? (p. 9*) pe care îl atribuesc lui Coresi. Avem apoi copia modificată manuscrisă, cunoscută și supt numele de Codicele Voronețean (2*). Asupra legăturilor ce există între acesta din urmă și cel tipărit am vorbit deja mai sus pe larg.

Singurul Apostul ce'l mal cunoaștem din vechea literatură română este apoi acel din 1683 (p. 260) care s'a tipărit prin porunca lui Cantacuzino, domnul țării românești, și care ca și Evanghelia de mai sus s'a trimis bisericilor pentru trebuința slujbei. întocmai după original se află Praxiul tot deauna tipărit la un loc cu Evanghelia, formând: Noul Testament; așa în Noul Testament do Belgrad, în Biblia de București, în Noul Testament al lui Anthim Ivireanu și în Biblia de Blaj.

Noul Testament mai întră în marc parte și în compozițiunea cărților bisericesti; el este baza cazaniilor, de cari vom vorbi mai la vale; a Molitvelnicilor și a Diaconarelor. La ori ce slujbă bisericescă textele din Noul Testament sânt centrul în jurul căruia se grupează cele-l-alte elemente. Am reprodus de aceea părți ale Noului Testament din mai multe alte eărți bisericesti. Aceste extracte ne vor călăuzi în cercetările — dacă se vor face — asupra originalelor de cari s'au slujit autorii cărților liturgice, dacă s'au slujit de vre-una din cărțile tiparnice sau manuscrise, ce am pomenit, sau dacă au întreprins el singuri traducerea do iznoavă a textelor ce se aria în acele cărți liturgice pe cari le tălmăceau. Pentru a înlesni atari cercetări

offert, par le Nouveau Testament d'Anthemio d'Ibérie en l'an 1703 (p. 317), qui n'est qu'une reproduction peu modifiée du Nouveau Testament du Belgrade; c'est ce qui est très facile à constater si l'on compare le texte de S'-Méthieu p. 318 avec le même de la page 127. Ce Testament n'est **jamais** non plus divisé en leçons ou „znculo”, mais en chapitres et en versets imitant en tout le texte de 10-18. Un cas identique se rencontre dans la Bible de Blaj (II, p. 1. > 5). Des minutieuses recherches dans les églises roumaines nous conduiraient à établir (puisque c'est l'Évangile de Orceanu ou bien un autre divisé de la même manière (puisque l'on emploie encore et non un Évangile divisé en chapitres et en versets, d'après l'ordre de l'original grec.

Par l'ordre du Prince régnant, cet Évangile de Grecanu fut envoyé en toutes les églises dépendant du métropolitain de la Hongro-Valachie; il s'y conserva plus longtemps que tout autre ancien livre roumain. Après un long intervalle cependant, soit que le nombre de ses exemplaires eût diminué, soit qu'un trop fréquent usage les eût rendus difficiles à lire, on sentit le besoin d'une nouvelle édition; on la fit à Râmnic en l'an 1716 (II, p. 35), exactement semblable à la première, mais en roumain seulement cette fois, le texte grec ayant été exclu.

Voilà où s'arrête, dans la littérature roumaine, le nombre d'Évangiles auxquels j'ai emprunté des extraits pour la Chrestomathie.

b) En dehors de l'Évangile proprement dit, ce sont les „Actes des Apôtres” (le „Praxion”) qui ont été aussi publiés séparément, de deux manières également comme l'Évangile : d'abord dans un ordre liturgique ainsi que l'office divin l'exige, ensuite dans un ordre littéraire selon la disposition naturelle de l'original. Sous la forme liturgique, il y a d'abord, d'après l'ordre chronologique, le Praxion (p. 0*) que j'attribue à Corcsi; puis une copie manuscrite modifiée du même livre, connue encore sous le nom de „Codex Voroneţcan” (ou Crţu p. 2*). J'ai déjà parlé plus haut du rapport qui existe entre ce dernier et l'original de Corcsi.

Le seul Praxion que l'on connaisse encore dans l'ancienne littérature roumaine est celui de l'année 1083 (p. 200), qui fut imprimé par l'ordre de Cautucuzène, Prince de Valachie, et envoyé également à toutes les églises pour les besoins de l'office liturgique. De même que dans le texte original, les Actes des Apôtres se trouvent réunis à l'Évangile et constituent le Nouveau Testament; il en est ainsi dans le Nouveau Testament de Bolgrad, la Bible de Bucarest, le Nouveau Testament d'Anthemio d'Ibérie et dans la Bible de Blaj.

Le Nouveau Testament fait aussi partie intégrante de tous les livres destinés à l'office liturgique : il sert de base aux „Cazanii”, dont je parlerai plus tard, aux „Molitvnicu” et aux „Dinonarc”, et forme le centre autour duquel, dans le service divin, se groupe le reste des textes religieux. C'est pourquoi j'ai reproduit également des fragments du Nouveau Testament tirés d'un grand nombre des livres liturgiques. Ces fragments pourraient nous guider dans la recherche — au cas où l'on voudrait la faire — des textes dont les traducteurs se sont servis, et nous dire si les traductions qu'ils ont utilisées sont parmi celles mentionnées par moi, ou encore s'ils ont exécuté eux-mêmes la traduction des textes bibliques dans ces ouvrages liturgiques. Pour faciliter une semblable recherche, j'énumérerai

înşir aci toate textele din Xoul Testament ce se află răslăţite prin ambele volume ale Chrestomatiei!:

Mateiu, cap. 6, v. 14—30 p. 7*. 22. 28. şi 111—112. — cap. 10, v. 1—15 p. 194. 10 v. 16—22 II. p. 38. — cap. 13, v. 31—55 p. 17. — cap. 18, v. 1—17, p. 127. 348. — 18, v. 10—20 p. 309. — cap. 21, v. 1—7, p. 232. 21, v. 23—27, p. 310. — cap. 22, v. 34—40. II. p. 21. — cap. 25 v. 31—46. p. 18. 103. — cap. 28, v. 16[^]20 p. 229.

Marcu, cap. 2, 1—12, II. p. 37. — cap. 4 v. 24—41, p. 128. — cap. 11, v. 1—11, p. 310. — cap. 15 v. 43—47, p. 100. cap. 16, v. 1—20, p. 229.

Luca, cap; 6, v. 20—32, p. 8*. 19. — cap. 11, v. 1—10, II p. 36. (— cap. 13, v. 10—17, p. 23). — cap. 16, v. 1—13, p. 195. — cap. 16 v. 19—31, p. 30. (— cap. 17, v. 12—19, p. 26). — cap. 21, v. 20—27, II p. 22. — cap. 24, v. 1—35, p. 231.

Ioan, Viaţa p. 307. — cap. 1, v. 1—17, p. 20. 308. II. p. 35. — cap. 2 v. 1—11, p. 317. — cap. 4, v. 5—42, p. 107. — cap. 5, v. 25—30, p. 316. — cap. 11, v. 1—45, p. 186. — cap. 14, v. 38—45, p. 195. — cap. 19, v. 6—24, p. 20.

Faptele, cap. 1 v. 1—8, p. 251. — cap. 6, p. 283. — cap. 22, p. 2*. — cap. 23, p. 4*. — cap. 24, p. 6*. — cap. 28, v. 1—14, p. 349.

Iacov, (Epistolia) cap. 3, p. 9*.

Iuda, Ep. p. 10*. (p. 49).

Pavel, Ep. către Komanî cap. 1, v. 28—2, v. 5, p. 12*.

Pavel, Ep. I către Corint cap. 8, v. 28—39, p. 318.

— cap. 10, v. 12—22, p. 262. — cap. 15, v. 29—58.

— cap. 15 v. 39—45, p. 316. cap. 15, v. 47—57, p. 233. zaceala 127, p. 51. 134, p. 45. 136, p. 51—52. 138, p. 51—52. 151, p. 51. 192 p. 45. urm.

Pavel, Ep. către Galat. Introd. cap. 2, p. 15.

Pavel, I. Ep. I. către Tesalon. cap. 1, v. 6—10, p. 262.

— cap. 4, 13—17, 315.

Pavel, Ep. către Evrei, cap. i, v. 10—2, v. 3, p. 263.

— cap. 2, v. 11—18, p. 317.

Ioan, Apocalipsul cap. 2, v. 1—10.

— cap. 22, v. 10—21, II. p. 159.

c) Tatăl nostru în următoarele variante: 1) din Evangheliarul Ms. din 1574 (p. 9); — 2) din Cazania a doua a lui Coresi din 1581 (p. 32); — 3) din Catechismul lui Grigorie din Măhaciu 1607 (p. 41) o copie esactă a textului lui Coresi; — 4) Tatăl nostru scris cu litere latine de Luca Stroici 1593 (p. 39); — şi 5) Tatăl nostru, ca text al unei omilii (p. 53) din 1619 tot a lui Grigorie din Măhaciu.

3. Cazaniile. După Biblia propriu zisă Omiliile asupra Bibliiei, sau cum se numesc în literatura română: Cazaniile, ocupă rangul cel dintău

ci-dessous tous les fragments du Nouveau Testament qui se trouvent reproduits dans les deux volumes de la Chrestomathie:

Matthieu, ohap. 0, v. 14—30 p. 7*. 22. 28. et 111—112. — chap. 10, v. 1—15 p. 194. 10 v. 10—22 II. p. 38. — chap. 13, v. 31—55 p. 17. — chap. 18, v. 1—17, p. 127. 348. — 18, v. 10—20 p. 309. — chap. 21, v. 1—7, p. 232. 21, v. 23—27, p. 310. — chap. 22, v. 34—40. II. p. 21. — ohap. 25 v. 31—40. p. 18. 103. — ohap. 28, v. 10—20 p. 229.

Maro, chap. 2, 1—12, II. p. 37. — chap. 4 v. 24—41, p. 128. — chap. 11, v. 1—11, p. 310. — chap. 15 v. 43—47, p. 100. chap. 10, v. 1—20, p. 229.

Lucas, ohap. 0, v. 20—32, p. 8*. 19. — chap. 11, v. 1—10, II p. 3G. (— chap. 13, v. 10—17, p. 23). — chap. 10, v. 1—13, p. 195. — chap. 10 v. 10—31, p. 30. (— chap. 17, v. 12—10, p. 2G). — chap. 21, v. 20—27, II p. 22. — chap. 24, v. 1—35, p. 231.

Joan, Vio p. 307. — chap. 1, v. 1—17, p. 20. 308. II. p. 35. — chap. 2 v. 1—11, p. 317. — chap. 4, v. 5—42, p. 107. — chap. 5, v. 25—30, p. 31G. — chap. 11, v. 1—45, p. 186. — ohap. 14, v. 38—45, p. 195. — chap. 10, v. G—24, p. 20.

Actos, chap. 1 v. 1—8, p. 251. — chap. 0, p. 283. — chap. 22, p. 2*. — chap. 23, p. 4*. — chap. 24, p. G*. — chap. 28, v. 1—14, p. 349.

Jacquos, (Kpitro) chap. 3, p. 9*.

Judas, Ep. p. 10*. (p. 49).

Paul, Epitro anx Itomains chap. 1, v. 28—2, v. 5, p. 12*.

Paul, Epitro P^o aux Corinthiens chap. 8, v. 28—30, p. 318.

— chap. 10, v. 12—22, p. 2G2. — chap. 15, v. 29—58.

— ohap. 15, v. 30—45, p. 316. chap. 15, v. 47—57, p. 233. leçon 127, p. 51. 134, p. 45. 130, p. 51—52. 138, p. 51—52. 151, p. 51. 192 p. 45 et suiv.

Paul, Epitro aux Oalaticns Introd. chap. 2, p. 15.

Paul, Epitro I^o aux Thessalonicns chap. 1, v. 0—10, p. 2G2.

— chap. 4, 13—17, 315.

Paul, Epitro aux Hébreux chap. 1, v. 10—2, v. 3, p. 263.

— chap. 2, v. 11—18, p. 317.

Joan, Apoealypso chap. 2, v. 1—10.

— chap. 22, v. 10—21, II. p. 159.

c) Ajoutons-y le Pater dans les variantes qui suivent : 1) dans l'Évangélaire Ms. de 1574 (p. 9); — 2) dans la seconde „Cnznnio" de Coresi de l'an 1581 (p. 32); — 3) dans le Catéchisme de Grégoric de Mahaciu de l'an 1607 (p. 41), copie fidèle du texte de Coresi; — 4) dans le Pater écrit en caractères latins par Luca Stroici en 1593 (p. 39); — et 5) dans le Pater qui a servi de texte à une homélie de Grégorio de Mnhnciu (p. 53) de l'an 1619.

3. Homélies. Après la Bible proprement dite, les Homélies sur la Bible ou les „Cazanii", comme on les appelle dans la littérature roumaine, occupent le premier rang dans la littérature ecclésiastique. Il paraît que le

în literatura bisericească. Se vede că predica constituia odinioară o parte esențială a slujbei în biserica română, ceea ce astăzi nu mai este așa.

Numărul Cazaniilor propriu zise, atât ca colecțiuni voluminoase, cât și ca predici unice pentru zile sau ocazii anume, este foarte mare. Coresi singur a tipărit două colecțiuni de atari Cazanii; una (p. 22) care se pare că a fost tradusă după un original slavon (sărbesc) ca limbă, tipar și text românesc identic cu Tetraevanghelul; iar a doua, la care au conlucrat și alți doi poți din Șcheil Brașovului, tipărită la Brașov în 1581 (p. 28). Limba care nu mai este nici atât de curgătoare, nici atât de limpede, ca aceea din Cazania I dovedește cum că traducătorii s'au ținut prea sclavie de Originalul după care au tălmăcit Cazaniile. Cercetări ulterioare poate ne vor ajuta de a descoperi originalul acestei Cazanii a doua, care în ori ce chip nu poate să fie decât un Omiliar slovenesc.

Intr'un manuscript, a cărui dată ad quem este 1618, dar care poate să fie de pe la sfârșitul secolului XVI se află un „Cuvânt pentru curăție” (p. 45) adică o Cazanie, dar care nu constă din alt-cevadecât din părți culese din Faptele Apostolilor. Comparând Epistolia lui Iuda (p. 49) cu textul din Praxiul (p. 10*) vedem că avem a face cu două traduceri cu totul independente una de alta; limba și proveniența moldovenească întăresc concluziunea unei origini independente. În codicele copiat de popa Grigorie din Măhaciu avem o altă Omilie din 1619 (p. 53) al cărei text este Tatăl nostru; se poate că este copiată din una din Cazaniile lui Coresi. Ne fiindu-mi acum accesibile, trebuie să las altora să urmărească această opinie și să o verifice sau să o modifice. Nu se va putea tăgădui cum că există o legătură intimă între unele din textele lui Grigorie și operele lui Coresi. Așa se poate recunoaște ușor identitatea absolută între părțile constitutive ale Catechismului și Tatăl nostru, crezul, poruncile publicate de Coresi la sfârșitul Cazaniei al II-lea. Nu ne vom mira apoi a' l vedea copiind o predică întreagă. Cum că texte tipărite au fost copiate, în parte sau în întregul lor, este un fapt bine constatat mai ales când cărțile de tipar erau de o raritate și de o scumpete enormă, pe când timpul, munca și hârtia mai de nici o valoare. Am avut destule exemple până aci cu Psaltirea, Evanghelia și Praxiul și vom mai da, ceva mai la vale, de un alt exemplu curios.

În dată ce s'a dat exemplul în Transilvania, se vede că predicile au fost imitate, la au devenit chiar foarte populare atât în Muntenia cât și în Moldova. Deja la 1642 se tipărește în Câmpulung (p. 94) o atare colecțiune alcătuită de ieromonahul Melhisedec; aceasta este aproape cea din dintăia carte românească ce s'a tipărit în Muntenia, iară cazania reprodusă aci, mai are și un interes arheologic din cauza banilor și a măsurilor pomenite într'ânsa. În același an apărură în Govora o altă colecțiune într'un folio mare, conținând mai bine de 600 pagini (p. 97) alcătuită de Silvestru, același căruia datorim și Noul Testament de Belgrad, ajutat fiind de Uriil, adică Udriște Năsturel, de care vom mai pomeni. Aceste cazanii s'au tradus fără îndoială după un original slavon.

sermon a été une partie essentielle de l'officio liturgique roumain, ce qui n'est plus d'usage aujourd'hui.

Le nombre des Cazanii proprement dites, tant en collections qu'en parties, est fort grand. Coresi en a publié, à lui seul, deux collections; la première (p. 32), qui paraît être traduite du slovène (serbe), est absolument identique aux „Quatre Évangiles" quant au style, à l'impression et aux textes de l'Évangile; et la seconde, dans la composition de laquelle il fut aidé par deux prêtres de Schoii de Urnsöv, a été imprimée dans cette dernière ville en 1751 (p. 28). Le style de cette dernière qui n'est plus ni si coulant ni si précis que celui de la première collection, prouve que les collaborateurs ont suivi d'un maniement trop servile l'original qu'ils avaient traduit. Les recherches ultérieures nous aideront peut-être à découvrir le texte original de cette seconde collection qui, elle aussi, en tout cas, ne peut être que slavone.

Dans un manuscrit dont la date ad quem est 1618, mais qui pourrait bien être de la fin du XVI^e siècle, on trouve un „Discours sur la chasteté", c'est-à-dire un sermon, qui n'est en réalité qu'une compilation de fragments choisis des Actes des Apôtres. Si l'on compare l'Épître de S. Jean dans cette homélie (p. 49) au texte du „Praxion" (p. 10*), on s'aperçoit que l'on a affaire à deux traductions absolument indépendantes : la langue et l'origine moldave confirment d'ailleurs cette assertion. Une homélie, de 1619 (p. 53) dont le texte est un Pater et calquée sans doute sur une des „Cazanii" de Coresi, se retrouve dans le codex, copié par l'abbé Grégoire de Mahaciu. Comme pouvant vérifier moi-même cette assertion, je laisse à d'autres le soin de l'examiner. On ne peut pas nier qu'il y ait un rapport intime entre les œuvres de cet abbé et celles de Coresi. Ainsi, on reconnaît facilement l'identité absolue qu'il y a entre les parties constitutives du Catéchisme, tels que le Pater, le Credo, les 10 commandements, et ces mêmes parties qui se trouvent à la fin de la seconde collection des Cazanii de Coresi. Il ne faut donc pas nous étonner de le voir copier des sermons entiers; car c'est un fait bien constaté que l'on copiait des textes en tout ou en partie à une époque où les livres étaient rares et hors de prix, et par contre, le temps, le labeur et le papier de nulle valeur. On a vu que des cas semblables se sont produits pour le „Psautier", „l'Évangile" et le „Praxion". On verra plus loin un exemple non moins curieux.

Une fois que l'on eût donné l'exemple en Transylvanie, les sermons obtinrent tant en Valachie qu'en Moldavie une grande vogue et devinrent bientôt populaires. Déjà en 1612, une semblable collection de sermons traduits par le hiéromoine Melchisédech fut imprimée à Câmpulung (p. 94) : c'est presque le premier livre sorti des presses de la Valachie; la „Cazanie" que j'en ai reproduite présente un certain intérêt archéologique quant aux anciennes monnaies et mesures qu'elle mentionne. En la même année parut à Govora une autre collection in-folio ayant plus de 600 pages (p. 97), composée par Sylvestre, le même à qui l'on doit aussi le Nouveau Testament de Belgrade, fait en collaboration avec Uricl ou Udrişte Xnsturel, sur lequel je reviendrai plus tard. Cette collection de „Cazanii" n'est qu'une traduction, sans doute, d'un original slavone.

Xumai cu un an mal târziu, adică la 1643, apăru în Iași Cazan ia tălmăcită de Mitropolitul Varlaam (p. 103), întâla carte românească ce s'a tipărit în Moldova. Aceeași carte s'a reprodus apoi în anul următor (1644) în Muntenia la Deal (p. 109), schimbându-se numai ortografia, așa ca limba să se potrivească întocmai cu graiul muntenesc.

Avem deci nu mal puțin decât patru colecțiuni de Cazanii voluminoase, tălmăcite și tipărite în abia doi ani, în Muntenia și Moldova. Unele cazanii sânt mal mult comentarii omiletice asupra textului Evangheliei, dar când într'o zi mare se prăznuște vre-un Sfânt, atunci viața și minuniile acestuia formează textul cazaniei. Aceste Cazanii sânt de o importanță specială pentru istoria literaturii, căci nu puține din aceste vieți și minuni sânt de origină apocrifă și într'un fel sau altul au avut o înrăurire foarte mare asupra geniului popular. Din toate Cazaniiile vechi numai la două colecțiuni mari am găsit acest adaos de omilii biografice, dacă le pot numi așa, și adică la: Cazan ia lui Varlaam și la aceea din Deal, care nu este altceva decât o copie esactă a celei dintâi, cu schimbări fonetice necesare pentru a face o carte moldovenească să devie muntenească. La hagiologie voiu reveni asupra acestei părți a Cazaniiilor.

Cu ocaziunea Cazaniei lui Varlaam trebuie să ating pentru un moment relațiunile literare ce existau între Moldova și Transilvania. Faptul cum că acel Mitropolit a convocat un sinod la Iași pentru combaterea Luteranismului și a Calvinismului ce atuncea se întinsese prin Transilvania, și polemica literară cu care se îndeletnicea, ne dovedesc cum că mișcarea eretică din Transilvania trebuie să fie pătruns și în Moldova, într'o formă destul de pronunțată, pentru a face pe demnitarii bisericii ortodoxe să convoace un sinod și să formuleze dogmatica pravoslavnică. Chestiunea religioasă nu ne interesează pe noi aci; eu am relevat acest fapt pentru a deduce de aci concluziunea cum că literatura română din Transilvania trebuie să fie circulat de timpuriu în Moldova și vice-versa. Chiar până în zilele noastre colportorii aduc cărțile populare tipărite în Brașov și Blaj, și găsesc mulți cumpărători prin locuitorii districtelor megieșe din Moldova. Psaltirea și Praxiul lui Coresi trebuie să fi ajuns și să fi fost copiate tot pre acolo; pe când cărți alcătuite și tipărite în Moldova se găsesc încă astăzi prin biserici și biblioteci private din Transilvania, precum este cazul cu Psaltirea lui Alexandru Dascăl etc.

Un caz însă și mai curios ni-l presintă Cazan ia lui Varlaam. Dintr'un codice miscellaneu ce se află la biserica română din Brașov am reprodus între altele și o Cazan ie (p. 136). Limba, ortografia și notele marginale nu lasă nici o îndoială cum că acel codice s'a scris în Transilvania și în graiul local. Cu toate acestea cazan ia aceea nu este decât o copie literală din Cazan ia lui Varlaam, se înțelege cu limba modificată. Copistul a început cu primul cuvânt 'de pe fol. 78 și a continuat până la fol. 85 a tiparului, copiind din cuvânt în cuvânt.

Un an plus tard, en 1648, le métropolitain Varlaam publia à Jassy la „Cazania” traduite par lui : c'est le premier livre imprimé en Moldavie. Une nouvelle édition avec une orthographe modifiée et avec certaines différences de langage propres aux Valaques, parut en 1614 à Denuleu-Vălcuș (p. 109).

Voilà donc ni plus ni moins que quatre collections volumineuses de „Cazanii” traduites et imprimées dans l'espace de deux ans seulement, tant en Valachie qu'en Moldavie. Certaines „Cazanii” sont plutôt des commentaires homilétiques sur le texte de l'Évangile; mais lorsqu'il s'agit de la fête d'un saint, c'est sur la vie et les miracles de ce saint que roule le sujet de la „Cazania”. Pour l'histoire de la littérature, ces „Cazanii” sont d'une importance réelle, car pour la plupart elles sont d'origine apocryphe, et ont eu, d'une manière ou d'une autre, une grande influence sur le génie populaire. De toutes les collections de „Cazanii”, c'est dans deux grandes collections seulement que j'ai trouvé cette addition d'homélies biographiques, s'il m'est permis de les nommer ainsi : dans celle de Varlaam publiée à Jassy et dans celle publiée à Dealul Valahic, cette dernière n'étant qu'une copie fidèle de la première, modifiée seulement dans quelques particularités dialectales. Plus tard, quand je m'occuperai de l'hagiologie, je reviendrai sur ces „Cazanii”.

Il est nécessaire, à propos de la collection de „Cazanii” de Varlaam, d'insister un peu sur les relations littéraires qui existaient entre la Transylvanie et la Moldavie. Le fait d'avoir convoqué un Synode à Jassy pour combattre le luthéranisme et le calvinisme qui s'étaient, à cette époque, étendus en Transylvanie, ainsi que les polémiques littéraires soutenues par ce métropolitain Varlaam, prouvent que le mouvement réformateur avait pénétré aussi en Moldavie d'une manière assez sérieuse pour déterminer les dignitaires de l'église orthodoxe à prendre part à ce Synode, afin de formuler et de fortifier leur dogme. — Ce n'est pas la question religieuse qui m'inquiète dans ce fait; j'ai uniquement mentionné pour en pouvoir tirer la conclusion que la littérature roumaine de la Transylvanie se répandait de bon heure en Moldavie et vice-versa. En effet, les colporteurs qui venaient avec des livres populaires imprimés à Brașov et à Blaj, trouvaient une nombreuse clientèle parmi les habitants des districts situés à la frontière de la Moldavie. Ce fait persiste encore de nos jours. Il est probable que le Praxion et le Psautier de Corcși avaient été aussi copiés là-bas. D'autre part, des livres imprimés en Moldavie se retrouvent aujourd'hui dans des églises et des bibliothèques privées de la Transylvanie; comme c'est le cas pour les œuvres de A. Dascălul.

La collection de „Cazanii” de Varlaam nous offre un exemple encore plus singulier. Dans un codex miscellané qui se trouve dans une église de Brașov, j'ai pu découvrir, entre autres, une collection de „Cazanii” (p. 136). Quoique ce codex ait été écrit en Transylvanie et dans le dialecte local, il n'y a aucun doute : la langue, l'orthographe et les notes en marge nous le confirment assez. Cette „homélie” n'est pourtant, à part certaines différences de langage, qu'une copie fidèle de l'ouvrage de Varlaam. Ayant commencé au premier mot du folio 78, le copiste est allé jusqu'au folio 85 de l'imprimé, en copiant mot à mot!

învierea lui Lazăr era o temă de predilecțiune pentru cazanii, poate că se întrebuița la slujba pogrebaniei, căci povestea din Evanghelie (Ioan cap. 11 v. 1—45) face într' adevăr parte dintr' acea slujbă. Alături de moartea se vestește nemurirea!

Tot în Moldova copiază la 1661 ieromonahul Eafail (din Dragomirna) o Cazanie de Paști (p. 178), care este o predică a lui Chrysostom, tradusă mai întâiu din grecește în slovenește, și apoi precum dovedește limba din slovenește în românește.

Cu prilejul Sinodului din Iași slovele rusești fură introduse în tipografia pe care o fundă Mitropolitul Varlaam; aceștia iau locul slovelor vechi slovenești, și în urma lor vin și cărțile rusești, așa, că multe cărți românești de atunci încoace sânt scoase de pe originale rusești și nu numai de pe originale slovenești, adică serbești și bulgărești ca mai înainte. Xu știu dacă însăși Cazania Ini Varlaam nu este o traducere după un izvod rusc. Mai presus de îndoială însă este un atare izvod pentru „Cheea înțelesului”, o Cazanie tipărită în București la 1678 (p. 236) care s'a tălmăcit, de pe opera lui Ioanichie Galetovski, arhimandritul Cernigovului.

Tradițiunea și influența slovenească scade din ce în ce în mai mult, și pe vremea aceea începe perioada grecească când cărțile românești, se traduc din grecește, și nu din slovenește. Așa avem Mărgăritare ale lui Zlatoust, adică o culegere din predicele lui Chrysostom traduse de Ș. Grecianu din grecește și tipărite la București 1691 (p. 290). Ca în toate operele Grecenilor limba este foarte frumoasă, bogată în espresuni alese, și turnată într'un stil elegant și plăcut. Abia se simte că este o traducere.

Limba care începuse să se emancipeze în Cazania lui Varlaam, — și aceea un monument în ceea ce privește tăria și bogăția limbei — ajunge pe la sfârșitul secolului la o perfecțiune pe care n'a mai atins-o de atunci încoace.

Mai bine de 50 de ani trec de la tipărirea Mărgăritarelor până la aparițiunea Cazaniilor de prăznuire ale lui Uie Mini at, tipărite la București 1742 (II, p. 30), dar limba și stilul arată semne de decădere, ambele stau supt influența mai directă grecească și sânt departe de tăria și limpezimea operilor din secolul al XVII-lea. Tot din grecește a fost tradusă Comoara lui Damaschin, ce ni s'a păstrat într'un manuscris din 1747 scris de Mihailcea Logofătul. Coprinsul Comoarei constă în Cazanii și orațiuni întocmai ca toate Cazaniile cari sânt menite pentru zilele mari, ocupându-se mai mult de importanța zilei decât de textul Evangheliei. Precum am observat, tema cazaniilor de pe aceste zile de prăznuire, este Viața și minunile sfântului, a cărui zi este. Am reprodus din Comoara (II, p. 38) o atare Minune, care aparține unui cerc întins de legende analoage.

O miliile părintelui Macarie traduse tot din grecește și tipărite la București 1775 (II p. 106) sânt singurul exemplu de tălmăcire omiletică a Vechiului Testament. Influența stilului grecesc se întrevede în traducerea.

Talcul Evangheliei de Teofilact, tradus sau copiat pe la începutul sec. XVIII-lea (II p. 20) este un eomentar asupra Evangheliilor.

„La résurrection de Lazaro" était le tlioino lo plus favori aux autours dos „Cazanii"; on s'en servait pout-ctro pour lo service funebre, car lo récit do l'Evangilo (Jean, chap. II, v. 1—45) fait justement partie do cet offico. A côté do la mort on faisait entrevoir l'immortalité!

En l'an 1G01, lo hiéromonno ltnpbaël (do Dragomirna), copiait en Moldavie uno „Cazania" pour Pâques (p. 178) qui n'est qu'un sermon do 8. Jean Chrysostômo, traduit d'abord du grec en sloveno et ensuite du slovene on roumain, comme on peut s'en convaincro par lo stylo.

A l'occasion du Synodo do Jassy, on fit introduiro dans l'imprimerie étnblio par lo métropolitano Varlaam les caractères russes qui remplacèrent désormais les anciens caractères slavons. Co sont ces nouveaux caractères qui commencent à servir à l'impression des textes roumains, et beaucoup do livres roumains sont aussi, dès lors, traduits du russo et non plus du sloveno (bulgaro et sorbe) comme jadis. En effet, jo no crois pas quo la collocation do „Cazanii" do Varlaam soit antro choso qu'uno traduction du russo. Cola no fait aucun douto pour „La clef do la sagosso" imprimée on 1G78 à Bucarost (p. 23G) et tradnito do l'ouvrage de Joanichic Galetovski, nrchimandrito do Tchernigov.

L'inilucno sloveno diminue do plus en plus : c'est alors quo commenco l'époque, durant laquelle on ne traduit que du grec. Il y a, par exemple, „los Porles" do Zlatooust, collection des sermons de S' Jean Chrysostômo, traduito du grec par Greceanu et imprimée en 1G91 à Bucarest (p. 290); la langue en est très belle, souple, riche en expressions choisies, et lo stylo en est élégant et agréable. A peine s'aperçoit-on que l'on a affairo à uno traduction.

La languo roumaino qui avait déjà commencé à se dégager de ses liens dans la collection de „Cazanii" du métropolitano Varlaam — monument do la forco et do la rjehesso do la langue — arrive, à la fin du siècle, à un degré do perfection qu'elle n'a pas dépassé depuis.

Plus do 50 ans s'écoulent depuis l'impression des „Pcrlcs" jusqu'à l'apparition des „Cazanii de prûznuiro" (homélie pour les jours do fêtes) d'Ilio Miniat, imprimées en 1742 à Bucarest (II, p. 30), et déjà la languo et lo stylo, subissant l'influence grecquo, offrent des signes visibles do décadence, et manquent de la forco et do la clarté des écrits du XVII^e siècle. Uno autre traduction du grec est „Lo Trésor" do Damascone, dans un manuscrit de Mihalcea Logofctul de l'an 1747 (II, p. 38). II contient des „Cazanii" et des oraisons à la façon des „Cazanii" qui sont destinées nux jours do fête, so rapportant plutôt à l'importance du jour qu'au texto des Evangiles. Lo thème des „Cazanii" pour les jours de fête, comme jo l'ai déjà remarqué, roulo sur la vio et les miracles du Saint dn jour. J'en ai extrait un miracle appartenant à un vaste cycle do légendes analogues.

Les Homélie do l'abbé Macariu, traduites également du grec et imprimées en 1755 à Bucarest (II, p. 10G), fournissent lo seul exemple de commentaire homilétique do l'Ancien Testament; l'influence du stylo grec perçoit à travers la traduction.

Lo „Tâlcu" de l'Evangile do Théophylacto, traduction ou copie datant du commencement du XVIII^e siècle, est un commentaire sur les Evangiles.

Aşa numitele Propovedanii la morţi constituie o clasă specială de Cazanii. Astfel de Cazanii sânt acele din Sicriul de aur, al lui Ioan din Vinţi, tipărit Sas-Şebeş 1683 (p. 268). Precum arată „predoslovia” (p. 269—270) autorul avea cunoştinţe sănătoase filologice, şi el observă deosebirea ce există între graiul unei localităţi şi celei-l-alte. Citatul latin (p. 272) este scris cu litere cirilice şi după pronunţare ungurească. Dacă această colecţiune este o traducere, e greu a crede că originalul după care s'a tradus să fie slavon. În cărţi slavoueşti nu se cam găsesc citate latineşti.

De această grupă ţine şi Propovedania lui Lazăr pomenită mai sus, şi Didahiile lui P. Maior din 1809 (II p. 201) a căror importanţă constă mai mult într'aceea că sânt opera lui Petru Maior, autorul mişcării moderne filologice româno. Valoarea lor limbistică şi stilistică este din potrivă foarte mică.

4. Molitvelniee şi Liturghii. Dintre cărţile bisericeşti, toate ce ţin do slujba directă, adică Molitvelnicele, Liturghiile şi Diaconarele, sânt cele din urmă cari se leapădă de limba slavonă şi primesc cea română. Tipicul, adică formularul remâne sloveneşte până la sfârşitul secol. XVII¹¹¹¹ ba chiar şi până mai târziu. Rugăciunile propriu zise şi citaniile din Evanghelie ce se află printr'ânsele sânt însă cele dintâi părţi de a fi traduse. Aceştia remân româneşti şi mai târziu, în epoca grecească, când limba formularului este cea grecească, şi formularul se tipăreşte nu arare ori chiar cu slove cirilice, de oare ce preotul ce slujea nu cunoştea nici limba nici slova grecească.

a) Molitvelnicul. Molitvelnicele cele mai vechi cu părţi româneşti printr'ânsele, apar de abia pe la a doua jumătate a sec. al XVII¹¹¹¹. Molitvelnicul ante 1633 (p. 80) nu seamănă a fi de felul acelor ce sânt întrebuinţate în biserică, căci conţine şi cazanii din cari am reproduş una aci (p. 83).

Ce-l-alt Molitvelnic, de la 1669 (p. 183) este cu desăvârşire slovenesc, cu excepţiune de 13 foi scrise româneşte, cari conţin „Rândueala pogrebaniei”. Precum am observat mai sus, această parte din slujbă era cea mai populară. Chestiunile despre viaţa după moarte, cerere a de ertăciune etc. sânt menite de a atinge mal de aproape pe ori ce om, şi de aceea ne putem uşor esplica cum s'a făcut, că tocmai această parte să fie cea dintâia caro a fost tradusă în limba poporului. O parte din această slujbă, adică stihurile ce le zice popa la îngropare (p. 184) sânt prototipul după care s'a luat poporul în alcătuirea „bocetelor” la înmormântări (II p. 344). Dintr'un alt Molitvelnic de pe la 1650—1675 (p. 228) am reproduş „Molitva în potriua farmecilor”, care de asemenea a avut o înrăurire puternică asupra literaturii populare. Molitva canonică a dat naştere la Descântecele necanonice (II p. 137. 338). Despre citaniile din Evanghelie ce conţine molitvelnicul am vorbit mai sus. Toate aceste bucăţi sânt scrise într'o limbă din ce în ce mai românească şi mai populară. Trebuia să fie înţelese de popor şi răspund întocmai la această cerinţă.

Uno catégorie n part do „Cazanii" «ont los Cnzanii appelées „l'ropovodanii la morți" (Oraisons funèbres), telles quo „Lo colfrct d'or" par Jean do Vinți, imprimé on 1683 à Saz-Kebct (p. 268). L'auteur, commo on lo voit dans la préface, possédait uno ~~50111110~~ do connaissances précises sur la philologie, car il fuit remarquer la différence qui existe entro les différents dialectes du pays. Les citations latines (p. 272), qu'il y sème, sont écrites en enractères cyrilliques et selon la prononciation hongroise. Dans lo cas où cetto collection sernit uno traduction, il est difficile do croire quo lo toxtó original puisso étro slavon : dans los livres slavons il est fort raro qu'on trouvo uno citation latino.

C'est à cotto catégorie qu'appartient égalomont „La Propovodaniu do Lazare", mentionnéo déjà plus haut, et „Los Didahii" do I. Maior do l'an 180J (II, p. 201), dont lo scul mérite est d'étro l'ouvrage do Maior, co promoteur du mouvement philologique moderne dnns les pays de langue roumaino. La valeur linguistiquo et littéraire do co livro est, par contre, très faible.

4, Livros do prióroa ot Liturgie. Parmi les livres ecclésiastiques, les Liturgies, les „Molitvolnjco" et los „Diaconaro", c'est-à-dire tout co qui touche Poffico proprement dit, sont les derniers à se débarasser du slavon et à adopter lo roumain. L'offico resto slavon jusqu'à la fin du XVII. siècle ot mémo plus tard encore. Les prières proprement ditos et les leçons des Evangiles, qui s'y rencontrent, sont les premières traduites; elles demeurent roumaines plus avant dans l'époque grecque, alors quo lo stylo du formulairo est grec et est imprimé souvent en lettres cyrilliques, vu que lo prétero qui officiait ne connaissait ni la langue ni l'écrituro grecque.

a) Les premiers „Molitvolnicc", renfermant la partie roumaine seulement, apparaissent à peine dans la seconde moitié du XVII. siècle. Il est impossiblo quo lo Molitvelnic antérieur à 1G33 (p. 80) puisso étre absolument identiquo à ceux employés dans l'Eglise, vu qu'il renferme en même temps des „Cazanii", telles que cello quo j'ai reproduite (p. 83) et qui no so trouvent jamais dans les autres „Livros do prières".

Lo Molitvolnic do l'année 1669 (p. 183) est entièrement en slavon, à l'exception des 13 feuilles écrites en roumain, contenant lo „Uituci funéraire". Commo jo l'ai fait remarquer ci-dessus, cetto partio do l'office était la plus populaire. Les questions touchant la vie future, l'appel do la miséricorde sont toujours capables d'émouvoir lo cœur de l'homme; co qui explique naturellement pourquoi l'on a traduit cello partio do cet office, l'ello que los versets dits à l'entorremont par lo prétero (p. 181), a servi do prototype aux lamentations funèbres (II, p. 31-1). J'ai encoro roproduit d'un molitvelnic do 1G50—1G75 (p. 228) uno „Molitva" (prière) contro los sortilèges qui a, également, exercé une profonde influcneo sur la littérature populaire. La „molitva" canonique donna naissance aux „incântations" non canoniques (II, p. 137. 338). A propos des leçons des Evangiles qu'ello contient, j'en ai déjà parlé plus haut. Tous ces fragments sont écrits dans une langue de plus on plus roumaino et populaire. Il fallait quo ces „molitvo" fussent comprises par le puplo, et elles répondaient précisément à co besoin.

Cel dintăiu Molitvelnic tipărit, dar precum se parc puțin întrebuințat, este acel al Mitropolitului Dosofteiu tipărit Iași 1679—80 (p. 241). Cipariu de la care am reprodus molitva rimată a lui Simeon Metafrast, numește cartea această: Trebnic. Această molitvă se mai află și în Ceasoslovul lui Antbim Ivireanu (II p. 16).

Adevărat Molitvelnic complet român este abia cel de Belgrad 1689 (p. 284) tălmăcit din slovenește și tipărit de popa Ioan din Vinți. Acest Molitvelnic a devenit baza tuturor tipăriturilor ulterioare. Limba este mult mai curgătoare, mai îngrijită și mai românească decât cea din Sicriul, pe care îl tipărise același autor cu șase ani mai înainte.

Din 1698 mai avem încă o copie scrisă a unui Molitvelnic slavono-român (p. 315) din țara românească. Acel din Transilvania nu ajunsese încă să fie cunoscut sau recunoscut în țara. Biserica încă nu priimise să se întredueă limba română. Chiar la 1702 se mai tipărea la Buzău Molitvelnicul numai slovenește.

b) Liturghii. Tot așa este cazul și cu Liturghia propriu zisă, adică „missa” ce se slujește numai de preot și nu poate nici o dată să devie populară. Coa dintăiu este a lui Dosofteiu tipărită în Iași la 1679 (p. 239) și apoi Liturghia care s'a tipărit în Buzău la 1680, (a doua oară 1702) (p. 343), și introdusă în bisericile din Muntenia prin porunca domnească, întocmai precum se introdusese Evanghelia și Apostolul. însăși cartea pare-mi-se a fi (ca toate acele tipărituri domnești ale Cantacuzineștilor, etc.) o simplă reproducere puțin modificată a Molitvelnicului lui popa Ioan din Vinți.

c) Acathist. Mai pomenesc apoi Acathistul Maicii Domnului tot de neobositul Dosofteiu, tipărit la Uniev în Podolia la 1673 (p. 214) împreună cu Psaltirea în versuri. Hymnele adresate Fecioarei sânt traduse într'o proză foarte greoaie, căci traducerea se ține prea aproape de original. Abia la 1801 apare un alt „Acathist” vrednic de pomenire (II p. 183), adică acel al lui S. Klâin. Acest Acathist este cea dintăia eartă bisericească ce s'a tipărit cu litere latine; în cazul de față cu ortografiaproprie lui Klâin. Am reprodus din Acathist și o „Cântare jalnieă” rimată, având mai același metru ca Patima a lui Vasile Aaron (II p. 109) și mai ales ca acel al cântecilor de stea (II p. 139 și p. 321).

d) Ceasoslovul M Anthim Ivireanu, Târgoviște 1715 (II p. 15) este cel dintăiu în felul său care s'a tipărit în Muntenia dar pare a fi retipărit din eel din Belgrad. A fost apoi retipărit la 1747. Originalele rimate sânt traduse printr'o proză greoaie.

5. Literatura dogmatică și didactică. Supt acest titlu am adunat toate acele eărți, ce se ocupă cu lămurirea dogmelor și a principiilor fundamentale ale bisericeii; apoi cele de literatura morală, când religioasă, când medidativă, sau filosofieă; în sfârșit și literatura polemică.

a) Catéchisme. Ca cea mai veche eartă românească se povestește de un Catechism anterior ehiar operilor lui Coresi. Acel Catechism însă eare nu putea să fie dceât luteran sau calvin, a dispărut; unii au voit să-l-identifice cu acel al popei Grigorie (p. 39) din 1607. Dependenta aeestuia însă de Cazania a doua a lui Coresi și earaeterul pravoslavnic

Lo premier Molitvelnic roumain complot imprimé, mai» peu usité paraît-il, est celui du métropolitano Dosithéo publié en 1070-80 à Jassy (p. 211). Cipariu, à qui j'ai emprunté la „molitva" do Siméon Motaphrasto, nppollo co libro „Trcbnio". Cotto „molitva" so trouvo encoro dans lo „Coasoslov" d'Anthimo d'Ibério (II, p. 10).

Lo Molitvolnic roumain véritablement complet est à peine celui do Belgrade (p. 284), traduit du sloveno et imprimé en 1080 par l'abbé Jean do Vinți; c'est celui-ci qui a servi do base *h* toutes les impressions ultérieures. La languo y est plus coulanto, plus soigné et plus roumaine quo dans „lo Coffret" publié six ans auparavant.

En 1098 on fit en Itoumanio uno nouvelle copio du „Molitvelnic" slavo-roumain (p. 315); ou lo „Molitvelnio" roumain publié en Transylvanie n'était pas encoro arrivé a y être connu, ou l'Kgliso valaquo n'ayant pas encoro permis l'introduction du roumain commo languo officielle; et on 1702 on imprimait encoro i\ Buzcu un „Molitvelnic" en slavon sculomont.

b) Un cas analogo so présenfo pour la Liturgie proprement dite ou „missa" qui ost célébrée seulement par lo prêtre et ne peut jamais par conséquent devenir populaire. La premiero Liturgie est cello do Dosithéo imprimée en 1079 à Jassy (p. 239), puis cello do Buzcu imprimé en 1080, et uno seconde fois en 1702 (p. 343); elle fut introduite par ordro dn Prince dans les églises do la Valachie, ainsi que l'avaient été l'Evangile et les Actes des Apôtres. La secondo mo semble être (comme tous les ouvrages publiés sous les princes Cntncuzênc) une simplio copio légèrement modifié du libro do l'abbé do Vinți.

c) Mentionnons encoro l'Acathisto de la Vierge, dû toujours *kl'* infatigablo prélat Dosithéo, et imprimé eu 1073 à Uniev en Podolic (p. 214) en mémo temps quo lo Psautier envers. Les[^] Hymnes à la Sainte-Vierge y sont traduites en une proso pénible, étant donné qu'ello suit l'original do trop près. Eu l'an 1801 à peine, parnt un autre Acathiste, digne do mémoire (II, p. 183) : celui do Clain; c'est le premier livre liturgique imprimé en caractères latins, aveo une orthographo proprio à Clain. J'en ni reproduit un „Chant do doujl" en vers rimes, ayant presque lo mémo mètre quo lo poëiuo sur „la Passion" do Vasilio Aaron (II, p. 190), et les Xools (II, p. 139 et p. 321). Lo „Coasoslov" d'Anthimo d'Ibério publié à Târgovișto en l'an 1715 (II, p. 15) qui semblo être une réimpression modifiée du Censoslov do Belgrade, est le premier en son genre qui ait été imprimé en Valachie; il fut réimprimé en 1747; la proso do la traduction y est pénible, bien qu'elle traduise un texto en vers.

6. Littératuru dogmatiquo ot didactlquo. Je classe, sous ce titre, les livres qui servent à l'explication dos dogmes et des principes fondamentaux do l'Eglise, la littérature moralo soit roligicuso soit philosophique et aussi la polémique.

a) Catéchismes. On considère commo lo plus ancien livre roumain, un catéchismo antérieur mémo à Coresi. Ce livre, qui no pouvait être qu'un catéchismo luthérien ou calviniste, s'est perdu. Certains ont voulu l'identifier aveo celui do 1007 do l'abbé Orégoiro do Mahaciu (p. 39). L'analogie, pourtant, qui existo entro ce dernier catéchismo et la deuxiemo Cazanio do Coresi, et do plus son caractère orthodoxe, rond ectto identité

ce-l are, face această identificare dacă nu cu dăşăvărşire imposibilă, cel puţin foarte îndoelnică. Mal mult ar putea să se potrivească cu dănsul Catechismul din 1648, tipărit cu litere latine (p. 124) din care am reprodus „Crezu”. Un alt Catechism, iarăşi cu litere latino a fost compus de cătră P. Pilutio în interesul bisericel catolice, tipărit în Roma la 1677 (p. 266). Dialectul se apropie de cel moldovenesc; se vede că P. Pilutio a trăit o vreme oare care în Moldova. Un alpatrulea Catechism care şi acela numai în interesul bisericel ortodoxe nu este, s'a tipărit în Vienna la 1774 (II p. 99) în trei limbi. Această carte slujea asemenea tendinţelor de propagandă catolică ce se urmăreau necurmat de cătră curtea din Vienna. Limba este pe cât se poate de nedibace, greoaie, o traducere sclavică după originalul german. Toate aceste cărţi de origină sau cu tendenţă propagandistă neortodoxă poartă titlul de Catéchisme, pe când toate cele de origină pravoslavnică se chiamă învăţători. Aşa este titlul cărţii copiate de popa Grigorie (aşa fără îndoială trebuie să fie fost şi titlul cărţuliei perdute ce se atribue lui Varlaam). Aşa apoi învăţătura bisericească a lui Anthim (1710) 1741 (II p. 27).

Alte cărţi mult mal dezvoltate de felul acestora, tot cu coprins dogmatico-didactic sânt: învăţăturile creştineşti, traduse din greceşte de Filoteiu şi tipărite în Sneagov 1700. Descrierea vecinicii muncilor Iadului fiind de o plasticitate poetică am reprodus-o (p. 336) dintr' această carte. De un caracter dogmatic mal pronunţat este Pravoslavnică învăţătură a lui Palcoianu, tipărită în Bucureşti 1794 (II p. 153). Instrucţiune specială asupra dogmelor fundamentale se dă în cele Şeapte taine tipărite în Iaşi 1645 (p. 114). Cartea a fost tălmăcită din sloveneşte de către Eustratie Logofătul, şi conţine şi elemente din legiuirea canonică, hotărări de concilii şi de la* Sfinţi Părinţi. Am reprodus între altele şi două capitole interesante pentru ilustrarea credinţelor populare, şi adică unu „pentru vrăji” şi altu „pentru vârcolaci”.

Diaconariul (p. 243) se aseamănă au „Şeapte taine”, dar se desosibeşte de dănsul printr'un cuprins mult mai variat. Nu numai că se espică dogmele, dar şi odejdiile bisericesti, Ierarhia cerească după Dionisie Areopagitul şi altele sânt comentate pe larg. Singurul exemplar ce cunosc din această carte, este din nefericire defect, aşa că am fost nevoit să-i dau un titlu după cuprinsu, şi să-i fixeze data aproximativă după indicii filologice şi arheologice. Poate să fie identic cu: „Rânduiala Diaconstvelor”, Belgrad 1657. Aceleaşi chestiuni dogmatice sânt tratate pe o scară întinsă în opera lui Simeon Thesalonicul, tradusă din greceşte şi tipărită în Bucureşti la 1765 (II p. 78). Din cauza importanţei ce are Bogomilismul pentru literatura populară română am reprodus capitolul care tratează despre eresul lui Bogomil.

Tot aci pomenesc şi o altă carte, care ni s'a păstrat numai în manuscris, şi care a devenit o carte curat populară, adică: întrebări şi răspunsuri c. 1750 (II p. 60). În literatura universală îi corespunde faimosul Lucidarius, cu care se şi aseamănă în mal multe puncte.

si non impossible-, du moins très problématique. On pourrait plutôt l'identifier avec un catéchisme de 1718, imprimé en caractères latins duquel j'ai reproduit „*lo Crodo*” (p. 121). Un autre catéchisme en caractères latins et pour l'usage de l'Eglise catholique est celui de Pilutiu, imprimé en 1077 à Itomo (p. 200) : la langue dont il se sert se rapproche du dialecte parlé en Moldavie. Il semble que Pilutiu ait vécu un certain temps dans ce pays. Un catéchisme, celui aussi non pour les besoins de l'Eglise orthodoxe et en trois langues, fut imprimé en 1774 à Vienne (II, p. 90). Ce livre favorisait la propagande catholique qui avait son siège à la Cour de Vienne. La langue y est difficile, le style lourd, en un mot une vraie traduction littérale de l'allemand. Je suis porté à croire que tous les catéchismes de provenance étrangère et ayant pour but la propagande non orthodoxe s'appelaient simplement „*catechism*” ; tandis que tous les autres, de tendance orthodoxe se nommaient „*Invittftnri*” (Instructions). A ce dernier groupe se rattache le livre copié par Gr. de Mahaciu (et peut-être de même le livre perdu qu'on attribue au métropolitain Varlaam) ainsi que l'*Invittfttura bisoricoaseft d'Anthimo d'Ibérie de l'année (1710) 1741* (II, p. 27).

En fait d'autres livres, du même genre, avec un fond dogmatique didactique plus étendu, il y a les Instructions chrétiennes traduites du grec par Filotei et imprimées en 1700 à Sncagov (p. 330). On y trouve la description des tourments éternels de l'Enfer, qui est d'une saisissante réalité : c'est pourquoi je l'ai entièrement reproduite. Vient ensuite l'Instruction orthodoxe de Falcoianu, imprimée en 1794 à Bucarest (II, p. 153), œuvre de caractère dogmatique encore plus prononcé. Des instructions spéciales sur les dogmes fondamentaux se trouvent dans „*lc3 Sopt Mystères*”, livre imprimé à Jassy en 1015 (p. 114) et traduit du slovène. Eustratio Logofctul en est le traducteur. „*Los Sept Mystères*” renferment de plus un Code ecclésiastique, contenant des décisions des conciles et des Saints-Pères. J'en ai emprunté, entre autres, deux chapitres intéressants pour le tableau des croyances populaires, dont l'un traite des incantations, et l'autre roule sur les „*vârcolaci*” (vampires).

Le *Diaconairo* (p. 213) offre une certaine ressemblance avec les „*Sept Mystères*”, mais on s'en distingue par un fond beaucoup plus varié. On y trouve décrits non seulement les dogmes, mais aussi les ornements sacerdotaux, la hiérarchie céleste selon S. Donys l'Aréopagite, etc. Le seul exemplaire que j'en connaisse est malheureusement incomplet, de sorte que j'ai dû lui attribuer un titre d'après son contenu, et en fixer approximativement la date à l'aide d'indications philologiques et archéologiques. Il se peut bien qu'il soit identique à la „*Kânduiala Diaconstvolor*” publiée à Belgrade en 1057 mais que je n'ai pas pu consulter. Les mêmes questions sont traitées, d'une manière encore plus détaillée, dans l'ouvrage de Siméon de Thessalonique, traduit du grec et imprimé en 1705 à Bucarest (II, p. 78). J'ai reproduit le chapitre qui traite de l'hérésie des Bogomiles, à cause de l'influence qu'a exercée cette hérésie sur la littérature populaire roumaine.

Il me reste encore à mentionner un livre, conservé en manuscrit et devenu purement populaire : *Domandos ot réponses e 1750*,

b) Morală. Purtarea omului față cu D-zeirea este obiectul unui alt grup de producțiuni literare, care intră și ele sub denotațiunea de literatură didactică.

Popa Ioan din Vinți publică la Belgrad 1685 (p. 274) o Cărare pe scurt, un fel de îndrumare către fapte bune, tot sub forma de întrebări și de răspunsuri. Alfabita sufletească lași 1785 (II p. 146) cuprinde asemenea învățături moralicești. Atât cea dintâia cât și cea din urmă nu pot sluji ca modele de limba română.

Cu totul altfel este stilul și limba din Floarea Darurilor tradusă din grecește și tipărită de Filotciu la Sneagov 1700 (p. 340); niște învățături moralicești contra diferitelor patimi, scoase atât din vorbele înțelepților cât și din acele ale sfinților și ale altor oameni vestiți, pe lângă care se mai adaugă câte o poveste sau o snoavă care ilustrează răutatea patimei de care se tratează. Povestea reprodusă (p. 341) este destul de bine cunoscută în literatura universală.

De un caracter religios mai pronunțat dar tot cu o tendință morală didactică este apoi: Amartolon Sotiric, sau „Mântuirea păcătoșilor”, carte tradusă din grecește în românește de către unu Cozma pe la 1692 (p. 295). Învățăturile aci se fac prin mijlocul unor povești despre minuni. Una dintr' acestea „pentru slava raiului” aparține cercului legendelor medievale, despre eroi cari hrăesc o viață foarte îndelungată, ba chiar vecinică.

Pline de putere și de frumuseță poetică sânt apoi învățăturile lui Xeagoc Vodă (p. 164). Aceste învățături ale lui Xeagoc către fiul său Teodosie, sânt expresiunea unui spirit profund de moralitate și religioasă, și un manual admirabil pentru un domn bun și blagocestiv. Ele se asemănă oare și cum cu învățăturile împăratului Vasilic Machedon, ce se află de obicei adăugate pe la sfârșitul Hronografului. Cu toate că limba este cât se poate de perfectă și frumoasă, totuși nu încapă nici o îndoială cum că acele învățături au fost scrise mai întâiu în slovenește de către autorul lor și că au fost traduse în românește pe la 1650, în oricare chip, de un meșter în condeiu.

Cu totul deosebit este Ceasornicul Domnilor al lui Xculac Costin scris la 1710 (II p. 8) care urmărește un scop analog, care are o limba foarte încălțită și ciudată. Originalul acestei cărți este latin și stilul român al operei lui X. Costin este copiat întocmai după dânsul, de aceea este adesea foarte greu de înțeles.

c) Filosofie. Chestiuni morale se maltratează și sub formă filosofică. Așa în Divanul lumii al lui (Cacavela) Cantemir, unde sufletul se judecă cu trupul asupra meritelor acestei lumii și asupra superiorității vieții spirituale asupra celei materiale. Divanul a fost compus mai întâiu în grecește, apoi tradus în românește și tipărit împreună cu originalul în Iași 1698 (p. 322). Și aci limba este meștesugită și sucită, grea de înțeles urmând slavie după originalul grecesc. În limba română nexistând încă cuvinte potrivite pentru exprimarea de idei abstracte, traducătorul a recurs la mijlocul de a pune un cuvânt românesc mai concret în locul celui grecesc abstract; și astfel a scos o limbă aproape imposibilă.

(II, p. 60) ou Dialogue». Dans la littérature universelle ce livre correspond au fameux „Luciduire”, auquel il ressemble en beaucoup de points.

b). Morale. La conduite de l'homme envers la Divinité forme l'objet d'un autre groupe de productions littéraires, et incluses sous le nom de littérature didactique.

L'abbé Jean de Vinçy publia en 1687 à Belgrade un ouvrage sur la conduite (Conduite abrégée, p. 274), une sorte de marche à suivre pour les bonnes œuvres, également sous forme de demandes et de réponses. Ce mémo l'Abécédaire de l'âme imprimé en 1785 et Jassy (II, p. 16) n'est qu'un recueil d'instructions morales. Ni l'un ni l'autre de ces deux livres ne peut servir comme modèle de la langue roumaine.

Tout différent est le style et la langue de la Fleur des Grâces, traduite aussi du grec et imprimé en 1700 à Bucarest par Filotei (p. 160), recueil d'instructions morales contre l'enfermement des passions, tirées à la fois des maximes des sages et de celles des saints et d'autres hommes célèbres, et suivies d'un conte ou d'une anecdote qui rend plus sensible la malignité de la passion dont il a été question. Le conte que j'ai reproduit est assez connu dans la littérature comparée.

L'Amantolon Sotirio ou le „Sauvage des Pécheurs”, traduit du grec en roumain en 1692 par un certain Cozmu (p. 295), présente un caractère religieux plus prononcé, mais toujours empreint d'une nuance morale didactique. Les instructions y sont données sous forme d'„exemples” et d'apologues incertains, dont l'un intitulé „La gloire du Paradis”, roulant sur des héros qui vivent fort longtemps ou bien éternellement, se rattache au cycle de légendes du moyen-âge.

Les Instructions de Nengoo-Voda à son fils Théodosio (p. 164) sont pleines de force et de charme poétiques. Ce livre est l'œuvre d'un esprit profondément versé dans la morale et la religion et offre, par cela même, un manuel d'éducation admirable pour rendre un prince bon et libéral. Elles présentent beaucoup d'analogie avec les „Instructions de Basil le Macédonien”, qu'on trouve d'ordinaire à la fin des „Chroniques”. Bien que la langue en soit correcte et élégante, néanmoins on peut affirmer que ces Instructions ont été écrites en slovène par l'auteur et traduites ensuite en roumain vers 1650, en tout cas par un maître écrivain.

Bien différente, quant à la langue et à la force du style, est la traduction de l'Horloge des Princes de N. Costin, faite en 1710 (II, p. 8), laquelle se propose un but identique. L'original est en latin et la traduction tellement servile qu'elle en devient presque incompréhensible.

c) Philosophie. Le Divan du Monde de (Cănela) Cantemir traite de questions morales sous une forme philosophique; l'âme et le corps s'y entretiennent des mérites de ce monde et de la supériorité de la vie spirituelle sur la vie matérielle. Ce Divan fut d'abord composé en grec, traduit ensuite en roumain et imprimé ainsi que l'original en 1698 à Jassy (p. 322). Le roumain y est rendu en une phraseologie travaillée, enchevêtrée, difficile à comprendre, absolument imitée sur celle de l'original. Comme il ne trouvait pas des termes capables d'exprimer les abstractions, le traducteur a eu recours à la substitution, aux termes grecs abstraits, de mots concrets roumains, de sorte que son style est presque inintelligible.

Aceeași temă, adică judecata între suflet și trup, sau între înțeleptul și lumea se repetă încă de două ori în literatura română; eu le am reprodus pe amândouă, căci nu se aseamănă de loc între dănele în modul de a trata această temă. Una se află în *Ocsisteri*, adică traducerea operei lui Oxenstierna (*Pensées*), după un manuscris de pe la 1750 (II, p. 46). Această bucată mai este importantă din cauza că a fost tipărită de Anton Pann sub titlul de „Divanul lumii” ca o lucrare proprie a sa. întrebarea înțeleptului cu lumea, adică disputatiunea din care filosoful ese învingător, nefiind biruit de ispita lumii, se află într'un manuscris din 1773 (II, p. 93). Aceste două din urmă sânt scrise într'un stil mai popular, limba este mai corectă, curge mai limpede; urmele originalelor s'au șters cu desăvârșire. Nu tot așa este cazul cu *Zăbava Fandasieri* tradusă de I. D. K. din grecește în românește la 1802 (II, p. 195). Prin cuprins se aseamănă oare-și-cum cu *Pensées* ale lui Oxenstierna, dar este mai abstract, traducerea este esactă, deci neîndemănatecă, siluind atât stilul cât și geniul limbei.

d) Polemica propriu zisă se mărginește în literatura română la Lumina, a lui Maxim Peloponesianu, tradusă din grecește și tipărită la Sneagov 1699. Eu am reprodus un capitol despre diferențele de căpătenie ce există între Papistași și Pravoslavnicii. Un caracter polemic au și „întrebările” pomenite mai sus, și unele capitole din Simeon Thesalonicheanul.

6. Hagiologia. Viața și petrecerile sfinților s'au bucurat pretutindenea de o popularitate foarte mare. Niei că e mirare. Fiecare sfânt era un model de virtute, de răvnă religioasă, un martir pentru credință și adevinit un obiect de venerațiune adâncă. Partea miraculoasă din Viața atrăgea tot deauna simțul poetic al poporului, și când un sfânt, când altul deveneau eroii speciali ai devoțiunei, mai ales când se localizau sau erau legați într'un fel sau altul de localitate. Tot așa s'a întâmplat și în literatura română, care este foarte bogată în atari Vieți. Avem mai întâiu colecțiuni complete, orânduite după lunile și zilele anului, și întrebuințate în biserică; avem apoi colecțiuni numai pentru zile mari, și avem în sfârșit vieți separate.

a) Prolog. Cea mai veche colecțiunea completă de atari vieți este Prologul manuscris din 1675 (p. 221), care începe cu luna lui Septembrie, și adică cu Indictionul cronologiei vechi bisericesti. Originalul după care s'a făcut această traducere a fost fără îndoială slavon, cu toate că limba este foarte frumoasă. Minunea sfântului Neculae (p. 223) este oare-și-cum analoagă cu aceea a sfinților Arhangheli din Comoara (II, p. 40).

Opera monumentală a neobositului mitropolit Dosofteiu este colecțiunea cea mare a Vieților, tipărită în Iași la 1682 (p. 250). Pentru această lucrare uriașă Dosofteiu s'a folosit și de originale grecești, pe lângă cele slovenești, și „cu lexicoane”. Această carte este de cea mai mare importanță pentru filologia română; un izvor nesecat atât pentru gramatica

JiU mémo thème do Dialogue entro le corpii ut l'Ame, ou bien „entro lo sage et lo monde”, bo trouvo encore deux foi» dan» la littérature roumaine. Commo les deux morceaux envisagent lo sujet différemment, j'ai eu soin do les reproduire On trouvo l'un dans l'„Ocii«tefi”, c'est-à-dire dans la traduction des „l'ensecs d'Oxonstiern”, d'après un manuscrit do l'an 1750 (II, p. <1G). Co fragment est encore important parce qu'il a été copié par Anton l'ann, qui lo donna commo sien, sous lo titre do „le Divan du Monde”. „Lo dialoguo entro lo sago ot lo monde”, c'est-à-dire ln dispute d'où lo sago sort vainqueur, sans avoir failli devant les tentations du monde, so retrouvo dans un manuscrit do l'nn 1773 (II, p. 1H1). Ces doux fragments sont écrits dans un stylo plus populuiro, la langue en est correcte et coulante, do sorto quo la traco des originaux s'est complètement effacée On no peut pas en dire autant do la Zftbava fandasiéi, traduction du grec par J. D. K. on l'an 1802 (II, p. 195). L'original offre, au fond, quelquo nnalogio avec les Pensées d'Oxcnsticrn, mais commo il piano trop dans l'abstraction, la traduction étant littéralo, lo stylo en devient pénible, la languo diffteilo et inintelligible.

d) La littérature polémique proprement dito ost limitéo à la Lumière, ouvrage do Maximo lo Péloponnésicn, traduit du greo et imprimé en 1G99 à Sncngov. J'en ai roproduit des passages traitant do quelques-unes des principales différences qui existent entro lo catholicismo et l'orthodoxie Do mémo les „Dcniandcs ot Réponses”, dont il a été question plus haut, présentent également un caractère do polémique, ainsi quo certains chapitres do l'ouvrage do Siméon do Thessnlonique

0. Hagiologio. La Vie ot les Actes dos Saints ont partout acquis uno grande popularité. Il n'y a pas à s'en étonner. Comme les Saints étaient des modèles do vertu ot d'abnégation religieuse, dc vrais martyrs do la foi, il est naturel qu'ils soient encoro entourés d'une profonde vénération. Principalement, lo côté merveilleux do leur vie a toujours eu un grand attrait pour lo sentiment poétique du pcuple Et il arrivait que tantôt l'un tantôt l'autre do ces saints devenait l'objet d'uno dévotion toute spéciale, surtout s'il avait appartenu d'uno manière quelconque à la localité. Des cas semblables so sont également produits dans la littérature roumaine qui est très riche en Vies do Saints. On y trouvo des collections complètes d'après les mois et les jours do l'année, dont on se sert dans les églises, ainsi que des collections spéciales pour les jours de fête, et enfin des Vies séparées.

a) La plus ancienne collection dc ces Vies est lo „Prologuc”, manuscrit do l'an 1675 (p. 221) qui commenco au mois do Septembre, par Conséquent selon l'indiction do l'ancienne chronologie ecclésiastique L'original ayant servi à la traduction roumaine est sans doute slavon, bien quo lo stylo en soit très élégant. Lo Miracle do S' Nicolas (p. 223) y est, en certains points, scmlablo à celui des S*» Archanges dans le „Tresor” (II, p. 40).

L'œuvro monumentale do l'infatigable métropolitain Dosithéo est assurément lo grand recuol do Vies, imprimé en 1682 à Jassy (p. 250). Il s'était, dans la rédaction do ce travail gigantesque, servi do textes grecs et slavons, et a fait usage „do lexiques”. Ce recueil est d'une haute importance pour là philologie roumaine, par ce fait qu'il est uno source inta-

cât și pentru lexicografia. Nu mai puțin importantă mai este această colecțiune și pentru istoria literaturii. Multe din acele vieți au fost copiate din cartea această și răspândite separat. Afară de aceasta, multe așa numite vieți sânt de origine apocrifă, precum sânt mai toate viețile Apostolilor. Tot așa este și textul ce l'am reprodus, care nu este alt ceva decât „plângerea (apocrifă) a lui Ieremia”. Predoslovia ne lămurește în deajuns asupra vremii ce-i a luat această lucrare și munca ce l'a costat a o săvârși. Comparațiunea cu Prologul din 1675 arată că Dosoftciu este absolut independent de predecesorul său, pe care poate chiar nici nu'l cunoștea. Cartea fiind foarte voluminoasă, n'a fost atât de mult întrebuințată în biserică. Acolo îi ține locul Minciul, care pe lângă viața sfântului ce se prăznuiește pe fie-eare zi mai coprinde și cântările și troparele etc. Cel mai vechiu Mineiu, este acela tipărit la Buzău 1698 (p. 319). Numai Viețile sânt românești, iară tipicul și tot restul slovenești. Părțile românești sânt traduse din slovenește. Afară de Mineiul propriu zis în 12 volume pe cele 12 luni, mai există apoi și un Anthologhion adică o culegere de atari vieți numai pentru zilele de sărbătoare de peste an. Acesta s'a tipărit la Bâmbnic abia la 1705 (p. 357) și aceste două cărți au rămas singurele edițiuni întrebuințate în biserică, până pe la începutul secolului nostru.

La 1809 (II, p. 203) se întreprinse pentru a doua oară tipărirea a Vieților Sfinților în Neamț în 12 volume mari. Această edițiune s'a făcut însă după originale rusești. Limba acestor vieți se aseamănă în frumusețea, tăria și eleganța stilului cu operele cele mai bune ale secolului al XVII-lea. Limba este cea bisericească, iar dialectul este cel din Muntenia, cu mici escepțiuni pe ici colea din dialectul moldovenesc ce s'au strecurat în text.

Despre viețile la zilele mari am vorbit cu ocaziunea Cazanielor.

b) Paterice. Pe lângă acele colecțiuni de vieți ale Sfinților canonizați, mai avem și viețile pustnicilor și săhastrilor cuvioși, cari formează lectura de predilecțiune a călugărilor și a oamenilor cuvioși. Cel mai vechiu Pateric, căci așa se numesc acele colecțiuni după grecescul *Traxéptzov*, sau *Otecinic*, după slovenește, aparține secolului al XVII-lea. Manuscrisul are data 1692. Am reprodus (p. 304) câte-va povestiri scurte dintr'acel manuscris, care a fost tradus, preenm se pare din grecește, de către același Cozma ce a tălmăcit și *Amartolon Sotirie*. Extracte dintr'un alt manuscris din 1808 (II, p. 198) ne dovedesc existența în literatura română a unei alte colecțiuni de atari povestiri cuvioase, care și ea poartă numele de Pateric; întocmai precum există diferite *Traxep'ya* grecești și *Otecinice* slovenești. „Vedenia părintelui Antonie” reprodusă de aci se atinge de numeroasele vedenii analoge, de cari voiu pomeni mai la vale.

c) Vieți individuale și minuni. Cu Minunile Maicii Domnului coprinzând și descrierea morții și a înălțării, trecem de la colecțiuni la vieți separate. Și această carte se datorește activității lui Cozma. Am dat extracte dintr'același manuscris din 1692 (p. 299).

a) Dintre Sfinții propriu ziși, avem mai întâiu de toate: viața faimosilor Varlaam și Ioasaf, cea plină de povești și parabole minunate; Udriște Năsturel, cel de la Cazania de Deal a tălmăcit această viață din slovenește.

rissable tant pour la grammaire que pour la lexicographie. Il est non moins important pour l'histoire de la littérature. Plusieurs de ces Vies empruntées à ce recueil ont été publiées séparément; certaines autres sont apocryphes comme le sont généralement presque toutes les Vies des Apôtres. De même pour l'extrait que j'ai reproduit et qui n'est autre chose que le texte apocryphe de „In plinto de Jérémie”. Dans la préface, l'auteur du recueil nous précise le temps que ce travail lui a pris et le labour qu'il lui en a coûté. Si on compare ce livre avec le „Prologue” de l'on 1775, on voit qu'il en diffère absolument et que Dosithée ne connaissait peut-être même pas l'ouvrage de son prédécesseur. Comme le recueil est trop volumineux, l'Eglise ne s'en est pas souvent servi; elle employait, à la place, le „Mincu” (Ménologe) qui, outre la Vie du saint de chaque jour, contient encore les cantiques, les antiphones, etc. Le plus ancien, est le Mincu de Buzou, imprimé en 1698 (p. 319), dont les Vies soulment sont en roumain, mais le formulaire et tout le reste encore en slavon. La partie en roumain a été traduite de slavon. Sauf le „Mincu” proprement dit, et en 12 volumes pour les 12 mois, il existe également un Anthologie de Vies, soulment pour les jours de fête, imprimé vers 1705 à Râmnic (p. 357). Ces deux recueils seuls ont servi à la lecture dans les Eglises jusqu'au commencement de notre siècle.

En l'an 1809 (II, p. 205) on entreprit à Xenău pour la seconde fois la publication des Vies des Saints en 12 gros volumes. Ce recueil, bien qu'il fût traduit du russe, se rapproche pour la beauté de la langue et pour la force et l'élégance du style, des plus beaux ouvrages du XVIII^e siècle. Le dialecte est celui de la Valachie, avec certaines particularités exceptionnelles disséminées çà et là dans le texte traduit.

Quant aux Vies séparées pour les jours de fêtes, il en a été déjà parlé à propos des „Cazanii”.

b) En dehors des renaissances de Vies des Saints canonisés, il y a aussi les Vies des ermites et des anachorètes fameux, qui constituent la lecture favorite des moines et des dévots. Le plus ancien „Patericon”, ainsi que l'on appelle ces recueils, nom qui vient du grec πατερικον (otecinico en slavon) appartient également au XVIII^e siècle, le manuscrit portant la date de 1692. J'ai reproduit (p. 301) quelques courts récits de ce manuscrit qui, paraît-il, a été traduit du grec par le même Cozma qui avait fait la traduction de l'„Amartolon Sotirio”. Certains autres extraits d'un Pateric manuscrit de 1808 (II, p. 198) prouvent l'existence, dans la littérature roumaine, d'un autre recueil de semblables récits pieux, qui porte aussi le nom de „Pateric”, de même que l'on trouve plusieurs espèces de *rxdu*-pua grecs ou „otecinico” slavons. „La vision de S. Antoine” se rattache à ces nombreuses visions analogues, dont nous parlerons plus loin.

c) Vies séparées. Avec les Miracles de la S^{te} Vierge, qui renferme de plus le récit de la mort et de l'assomption, on passe des recueils complets de Vies aux Vies séparées. On doit encore ce livre à l'activité féconde de Cozma. J'ai reproduit certains extraits du même manuscrit de l'an 1692 (p. 299).

d) Parmi les Saints proprement dits, on compte avant tout la Vie des fameux Vnrlaam et Josaphat, Vie pleine de légendes et de paraboles merveilleuses. C'est Udriște Xasturcl, dont il a été question à propos des

Dependența de limba originalului se resimte ușor în limba cam meșteșugită a traducere! românești. El a tradus această carte la 1648 (p. 129). M'am mulțumit cu câte-va extracte de la început. „Nașterea” și una din „parabole” am reprodus apoi din traducerea lui Boțulescu din 1764 (II, p. 76), care pe când se afla în temniță a tălmăcit din italienește viața sfântului Iosafat. Altă parabolă am mai reprodus din învățăturile lui Neagoc Vodă (p. 165).

③ Sf. Nifon, a cărui viață s'a scris de Gavriil Protul de la muntele Atbos, joacă un rol important în istoria țării. Capitolul co l'am reprodus (p. 170) conține o notiță de maro valoare asupra origine! Basarabeștilor, de unde au venit și de unde li se trage numele. Tot de acolo am reprodus cea ma! veche „descriere a faimoasei mănăstiri de Argeș”, care se vede că a fost făcută de un martor ocular. De aci această descriere a intrat în cronicile țării Muntenești. Traducătorul anonim al acestei vieți trebuie să fie identic cu acel al învățăturilor lui Neagoe Vodă, cu care se află de obicei la un loc. Limba se aseamănă foarte mult cu aceea din opera din urmă.

y) Viața unui alt sfânt Nifon s'a tradus din slovenește de către unu Anania ieromonach la 1691. „Vedenia judecării cel de pe urmă” fiind bucată cea mal poetică, am reprodus-o aci (p. 287) pe lângă „începutul vieții” a acestui sfânt.

B) Acela însă care a văzut toate peripețiile și păteniile prin care trece sufletul după moarte, care a urmărit viața în ralu și în iad și a descris" cu tot de amănuntul desfășurarea ultimei drame, adică „Judecata cea de pre urmă”, a fost sf. Vasilie, a cărui viața s'a scris de către ucenicul său Grigorie. Cozma a tradus și această viață, și din manuscrisul din 1692 am reprodus (p. 301) atât descrierea „Vănilor văzduhului” cât și „a doua venire a Iu! Christos”. Aceasta este o temă pe care o întâlnim foarte des în literatura română și mal toate aceste descrieri au devenit cu timpul sau eărți sau credințe populare.

s) Viața sf. Sava, s'a tradus tot cam pe la sfârșitul secolului XVII¹¹¹¹ și am reprodus (p. 354) dintr'un manuscris de pe la 1705 o mică parte. Limba arată o atârnare desăvârșită de originalul slavon.

ç) Un alt sfânt popular este sf. Alexie, a cărui viață e plină de duoșie și resignațiune religioasă. Textul cel mai vechiu cunoscut până acuma este acela reprodus (II, p. 67) din 1760, care însă este fără îndoială o copie după o traducere mal veche, făcută din slovenește. „Pilda turturelii” ce se află în bucată reprodusă (p. 69) a slujit de temă la un șir întreg de cântece populare. "Tot de acest cerc de literatură ține YJ) revelațiunea misterioasă asupra Liturghiei, ce am reprodus (II, p. 55) după manuscrise de pe la mijlocul secolului al XVII¹¹¹¹ (ca 1750), supt titlul de Descoperirea sf. Liturghii.

d) Judecata. „Judecata cea de pre urmă” de care am dat pană aci de mal multe ori, mai ales în viețile sfinților Antonie, Vasilie etc. există și ca o carte deosebită. Partea reprodusă după un manuscris din 1815 (II, p. 216) conține o descriere foarte poetică și puternică a semnelor

Introduction.

„Cazanii" do Deal qui l'a traduite du slovène en 1018 (p. 129). On reconnaît facilement l'original à travers le style travaillé et compliqué de la traduction roumaine; je me suis arrêté à quelques extraits du début. Le „Kecit do la nassanco" et l'„uo dos „l'arabolcs" ont été reproduits d'après la traduction de Boțuloscu de l'an 1701 (II, p. 70), qui a traduit de l'italien la Vie de Saint Josnphat, pendant son séjour en prison. Une autre parabole a été reproduite des „Instructions do Nengoo-Vodn" (p. 105).

P) S' Niphon, dont la Vie a été écrite par un certain Gavriil, prieur du mont Atbos, joue un grand rôle dans l'histoire roumaine. Le ébapitro que j'ai emprunté au manuscrit (p. 170) contient une notice très importante sur l'origine des Bassaraba et l'étymologie de leur nom. Du même ouvrage a été encore reproduit une description du fameux „monastère d'Argis", faite, paraît-il, par un témoin oculaire; elle n'a pas également dans les chroniques de la Valachie. Le traducteur anonyme de cette Vie doit être le même que celui qui a traduit les Instructions do Ncagoc-Voda, car les deux ouvrages se trouvent d'ordinaire réunis; de plus, la langue en est presque identique.

La Vie d'un autre S* Niphon n'a été traduite du slovène par un certain Ananie hiéromoine, en l'an 1691 (p. 287). „La vision du Jugement dernier" en étant le morceau le plus poétique, je l'ai reproduite après le début de la Vie de ce Saint.

5) Mais celui qui a vu toutes les péripéties et toutes les tortures par lesquelles l'âme passe après la mort, qui n'a suivi l'âme dans le Paradis et l'Enfer, et décrit en détail le déroulement du dernier drame, c'est-à-dire le jugement dernier, c'est S' Basile, dont la Vie a été écrite par son disciple S. Grégoire Cozma a traduit aussi cette Vie qui se trouve dans le même manuscrit de 1092 (p. 301); c'est de cette traduction que j'ai tiré la description des „Etapcs aériennes" ainsi que „la seconde venue du Christ", qui offre un thème très souvent traité dans la littérature roumaine. Presque toutes ces descriptions ou récits devinrent avec le temps populaires, et laissèrent une trace profonde dans l'esprit et dans les croyances du peuple.

e) La Vie de S' Sava fut également traduite du slavon vers la fin du XVII^e siècle, la traduction en est fort servile*; j'ai extrait d'un manuscrit de 1705 un court fragment (p. 351).

Ç) Un autre saint populaire est S' Aloxis, dont la Vie est un long poème de mélancolie et de résignation religieuse. Le plus ancien texte connu jusqu'aujourd'hui est celui de 1700 qui, sans doute, n'est qu'une copie d'une traduction plus ancienne faite du slavon; j'en ai reproduit un passage (II, p. 07). La parabole de „la tontrercello", qui se trouve dans le fragment (p. 09), a servi comme thème à une longue suite de chants populaires. Au même cycle littéraire se rattache r) „La révélation mystérieuse sur la Liturgie", que j'ai reproduite sous le titre de la Découverte de la S' Liturgie d'après des manuscrits datant du milieu du XVIII^e siècle (1750).

d) Le „Jugement dernier", dont il a déjà été plusieurs fois question dans les Vies de S' Antoine, de S' Basile, etc. existe aussi comme livre à part. Le fragment tiré d'un manuscrit de 1815 (II, p. 210) contient une description très poétique et très puissante des prodiges qui précèdent la

ce preced a doua venire a lui Christos. Anul 1815 nu este decât data când s'a făcut copia; traducerea trebuie să fie cu mult mai veche, frumusețea limbei și stilul îngrijit, ne dovedesc că a trecut deja prin mai multe mâini ee-î au dat poleitura necesară.

e) Apocrife. Pe lângă aceste vieți canonice s'au mai strecurat în literatura română nu puține vieți și alte scrieri apocrife. În decursul veacurilor cunoștința originel lor eretice se perduse, iar coprișul lor poetic le recomanda. Mai toate aceste scrieri au devenit în curând populare și au influențat pe de o parte poezia populară, iar pe de alta parte au devenit ele însăși cărți populare.

Din apocrifele Vechiului Testament avem în literatura română Povestea lui Adam care nu este alta decât Apocalipsul lui Adam; originalul din care s'a tradus este slavon, dar limba traducerii, care este de pe la începutul sec. al XVII^o (p. 63) este foarte bună. Tot așa este și aceea a Paleei, cu care se află la un loc. Din Paleea, adică Biblia împodobită cu legende, am reprodus o parte din viața apocrifă a lui Melhisedec. Și această carte este tradusă din slovenește.

Trecând la apocrifele Noului Testament, posedam în Apocalipsul Ap. Pavel (p. 1) unu din monumentele cele mai vechi ale limbei române. Antichitatea se recunoaște în limba nedibace care se ține din cuvânt în cuvânt de originalul slavon, și devine din pricina aceea adesea obscură. Legenda Duminicii sau Epistolia din Cer (p. 8) este mai de aceeași dată, și de aceeași origină slavonă. A trecut însă în copiere prin mâna unui scriitor care a schimbat limba așa ca să se potrivească cu dialectul său propriu. Copistul pare a fi popa Grigorie din Măhaciu. Despre particularitatea graiului voiu vorbi mai la vale.

De aceeași categorie ține Viața sf. Sisoe (p. 6) tradusă de asemenea din slovenește. Toate aceste cărți apocrife pomenite până aci au devenit cărți populare. Sf. Sisoe mai mult încă decât celelalte, a avut o înrâurire directă asupra descântecelor (II, p. 339. 341). Până însă să devie descântec, a devenit mai întâiu un fel de amulet, supt forma Avestiței — reprodusă (II, p. 171) după un manuscris din 1799 — numită așa după numele draului femeesc ce fură copii, și care joacă aci rolul principal.

Incheiu acest capitol al literaturii teologice prin opera lui V. Aaron (II, p. 190) o poemă asupra Patimei, eare cu toate că e carte cam voluminoasă s'a retipărit foarte des.

Măi pomenesc aci un glosar slavono-român din 1705 (p. 355) și „Talcu buchilor” (II, p. 57) care așa cum stă n'are nici un înțeles, dar capătă înțeles dacă se traduce numele slovenesc al literelor la cari se referă talcul și de care se leagă. Este o piesă de traducere sclavieă mai fără seamăn.

Aruncând o privire scurtă asupra drumului ce l'am parcurs vedem că mai toate ramurile teologiei sânt reprezentate în literatura română. Nu putem zice că avem multe versiuni sau traduceri Independente din literatura slavonă și grecească, cele mai multe cărți de un fel fiind mai mult

socondo veiiuo du Christ. L'on 1815 n'est que la dnto où la copio en a été faite, la traduction devant être pins ancienne; la bonuté do la langue et lo stylo très soigné nous prouvent qu'ello a passé par beaucoup do mains, qui lui ont donné lo poli nécessaire.

c) Outre ces Vies canoniques, ont pénétré également dans la littérature roumaino, d'aulros Vios et d'autres écrits d'origino apocryphe; la marque do leur origine hérétique s'étant effacée, elles so conservèrent grâco h leur contenu poétique Presquo toutes ces productions sont dovenues de bonno houro très communes ot ont oxercé uno grando influenco sur la poésie populaire.

En fait d'Apocryphes do l'Ancien Testament, il y a dans la littérature roumaino la Légondo d'Adam qui n'est que l'Apocalypso d'Adam; l'original ayant sorvi pour la traduction est slavon; néanmoins la langue, bien quo du commencement du XVII^e siècle, est très correcte Do même, leş apocryphes do la „Pălea" avec laqnello cillo so trouve réunie De cette l'aléa ou Biblio enrichie dc légendes a été reproduit un fragment de la ,vic apocrypho do Melchissédoch". Co livro est également traduit du slavon.

Si nous passons nnx apocryphes du Nouveau Testament, nous trouvons l'Apocalypso dc l'Apôtro Paul (p. 1), un des monuments des pins anciens do la langue roumaine On reconnaît l'antiquité dc ce texto par ln traduction littérale, qui rend lo stylo obscur et très souvent difficile à comprendre La légondo du Dimanche ou l'„Epître du Ciel" (p. 8) est presque dc la mémo dato et également d'origino slavono, mais cillo fut transcrite par un copiste qui en modifia la languo, on l'identifiant a son dialecte Co copiste semblo ôtro Gregorio do Mahaciu. Jo parlerai plus loin des particularités do co dialecte

Au même groupo so rattacho encoro la Vie do S* Sisoé (p. G) traduite aussi du slavon. Cet ouvrage ainsi que le précédent devinrent, bien qu'apocryphes, des livres populaires. La Vio do S' Sisoé principalement eut uno influenco directo sur les incantations (II, p. 339, 3-11). Avant do so transformer on incantation, elle devint d'abord uno espèce d'amulette sous la formo d'Avestiþn (II, p. 171), nommé ainsi d'après lo nom dn Diablo-femelle, la volcnso d'enfants, qni y jono lo rôlo important. Lo texte publié ici est une reproduction d'un manuscrit do l'an 1799.

Jo terminerai co chapitre do la littérature théologique par l'ouvrage dc V. Aaron (II, p. 190), un poëmo sur la Passion, qni eut un grand nombre d'éditions, bien qu'il soit très volumineux.

Mentionnons encoro le glossairo slavo-roumain dc 1705 (p. 355) et „lo Commentaire des lottres (do l'alphabet)" (II, p. 57) qui ne présente aucun sens, si l'on no traduit pas le nom slavon dos lettres auxquelles il se rapporte C'est uno traduction d'uno servilité sans pareille

Si on jetto maintenant un coup d'œil rapide sur la routo parcourue jusqu'ici, on s'aperçoit que toutes les branches dc la théologie so trouvent représentées dans la littérature roumaine Ce n'est pas à diro par cela que nous ayons beaucoup dc versions et de traductions indépendantes dos littératures slavonne et grecque, la plupart n'étant que des reproductions modi-

reproduceri modificate a două sau eel mult a trei traduceri originale; nici numărul cărților ce constituie literatura teologică română nu este covârșitor, dar totuși a eșit mal mult la lumină decât s'a crezut până acuma și dacă toate manuscrisele ce am indicat și altele ee se mal vor descoperi se vor publica, se va constata o bogăție relativ de mare, și de o valoare neîndoită.

II. Drept.

Pe lângă literatura teologieă, pravilele, adieă eondieele legilor și ale regulamentelor sânt cele mal necesare într'un stat consolidat. Numărul acelor eondice de legi trebuie de altă parte să fie foarte restrâns, căci legi nu se schimbă așa Iute, nici nu există diferențe fundamentale între o legislațiune și alta. Totuși avem și aci două clase mari, după cum crima aparține sau domeniului bisericesc sau celui mirean, avem deei dreptul canonic și dreptul eivil.

1. Pravile, a) Cea dintăia carte românească tipărită în Muntenia este o atare Pravilă canonică tipărită la Govora 1640 (p. 87). Interesant este că această Pravilă bisericească pare eă a-fost tipărită de cătră mitropolitul Ardealului pentru eparhia lui, și nu pentru țara românească. Se poate ea pe atuneea să se fie răsipit tipografiile române din Transilvania din sec. al XVII-lea, cî că Ilakoți II înființa acea din Belgrad abea la 1648. Așa reese din Predoslovia la Noul Testament tipărit aeolo (p. 125). Din aeea pricină am reprodus Predoslovia Pravilei, iarăși din text, unele capitole relative la „spițele de rudenii” și la „animalele necurate”, eăel conține o listă de atari animale. O Pravilă asemenea eu cea de Govora s'a tălmăcit la 1632 de cătră Eustratie Logofătul din grecește în românește. A rămas însă în manuscris și dintr'acela am reprodus Predoslovia și Epilogul, eari ne lămuresc eu desăvârșire asupra izvoarelor de car! s'a slujit, și asupra motivelor ee l'au îndemnat la alcătuirea acestei alegeri din Pravilă, din care prieină se chiamă Pravilă aleasă (p. 76).

b) Același Eustratie a mal tălmăcit și Pravila civilă, care s'a tipărit în Iași 1646 (p. 118) se vede fiind că era cea dintăia în felul ei. Se înțelege eă originalul după care a tradus-o a fost grecesc.

O Pravilă completă, coprinzând atât legiuirea canonică cât și cea mireană apare eu puțin în urmă în Târgoviște la 1652 (p. 156) supt auspiciile Domnului Mateiu Basarab. Cu toate eă Daniil Panoneanu se dă în predoslovie ca acela care a tradus-o din elinește, totuși o eomparațiune între eapitolile din această Pravilă cu acele corespunzătoare din a lui Eustratie, dovedește eum-că toată Pravila tipărită în Iași la 1646 a fost încorporată în Pravila de Târgoviște, sehimbându-se însă rândul eapitolilor, și modificându-se limba din graiul moldovenesc în eel muntenesc. Pe eând acele capitole ee se găesc și în Pravila de Govora, se deosebesc de aceste din urmă. Se vede eă au fost traduse din nou din izvodul grecesc poate fiindcă Pravila de Govora era bine cunoscută și se putea ușor reeunoaște izvorul, pe eând acea a lui Eustratie era din Iași și de sigur nu tot așa de bine

liées de deux ou trois traductions principales, ni que le nombre de livres traitant de théologie soit considérable, mais il en a paru pourtant beaucoup plus qu'on ne l'avait cru jusqu'aujourd'hui. Si l'on procédait à la publication de tous ces manuscrits et d'autres recueils plus récemment, on constaterait une richesse relativement importante et d'une réelle valeur.



II. Droit.

Après la littérature théologique, les „Pravila”, c'est-à-dire les recueils des lois et des règlements, sont les plus utiles dans un état constitué. Le nombre de ces recueils de lois doit naturellement être restreint, car les lois ne changent pas si vite, et entre une législation et l'autre il n'y a pas de différences fondamentales. Nous avons néanmoins dans ce domaine également deux grandes classes, selon que le crime commis appartient au domaine ecclésiastique ou au domaine laïque : le droit canonique et le droit civil.

1. Pravila.* a) Le premier livre de droit imprimé en Valachie et en langue roumaine est une „Pravila” ou „code de loi” canonique, publié à Govora en 1640 (p. 87). Il est intéressant d'observer que ce code paraît avoir été fait par le métropolite de la Transylvanie pour les besoins de son éparchie, et non pour la Valachie. Il se peut bien que les imprimeries roumaines de la Transylvanie se fussent dispersées jusqu'à ce que Ilakoczy II eût rétabli celle de Belgrade en 1618, ce que d'ailleurs la préface du Nouveau Testament imprimé au même endroit se charge de nous dire. J'ai reproduit la préface de la Pravila aussi et en entier, du texte de la „Pravila” j'ai tiré quelques chapitres relatifs aux „Spițe de rudenii” „degrés de parentage” et aux „animaux impurs”, chapitre contenant une liste de semblables animaux. Une „Pravila” identique à celle de Govora fut traduite du grec en 1632 par Eustratio Logofătul et s'est conservée en manuscrit : je lui ai emprunté la préface et l'épilogue qui nous mettent à même de connaître les sources dont le traducteur s'est servi et les considérations qui l'ont amené à rédiger en roumain le recueil des lois ou „Pravila choisio” (p. 76).

b) Le même Eustratio traduisit également „la Pravila (loi) civile”, qui étant le premier livre en ce genre, fut imprimée en 1646 à Jassy (p. 118). Il est clair que la traduction a été faite du grec.

Une Pravila complète, renfermant les jurisprudences canonique et civile, paraît un peu plus tard, en 1652 (p. 156) à Târgoviște, sous les auspices du Prince Matci-Bassaraba. Bien que Daniel le Pannonien se donne dans la préface comme traducteur, il suffit d'établir une comparaison entre les chapitres de cette „Pravila” et les correspondants de celle d'Eustratic, pour prouver que la „Pravila civile” toute entière, imprimée en 1646 à Jassy, a été incorporée dans celle de Târgoviște, seulement avec l'ordre des chapitres changé et le dialecte moldave rapproché du dialecte valaque. Les chapitres, qui se rapprochent de ceux de la Pravila de Govora, s'en éloignent par la langue, car ils ont été traduits de nouveau; peut-être parce que la Pravila de Govora était très connue et que l'on pouvait facilement reconnaître le plagiat, tandis que la Pravila d'Eustratic était de Jassy et

cunoscută în Muntenia. Pentru a arăta varietatea de coprins dintr'acea Pravilă de Târgoviște am reprodus capitole relative și la legea criminală, și la cea civilă, și la cea canonică, ba chiar și actele conciliului al cincelea; și un capitol „pentru vrăji” asemenea, dar nu identic cu acel din Pravila de Govora.

Mai bine de 150 de ani au rămas aceste legi în vigoare, așa cum au fost fixate prin Pravila cea mare. Pe vremea ocupațiunii rusești apărură la 1773 în Iași învățătura de Condică, tălmăcită din rusește în românește de unu Thoma (II, p. 86). Această carte conține mai mult teorii generale asupra principiilor de legislațiune, decât legi propriu zise. Limba este pe cât se poate de încălțită.

Starea lucrurilor se schimbase însă în țară. Pentru a corespunde acestor schimbări se alcătuește la 1780 (II, p. 124) o altă condică a legii civile și criminale, mai mică, mai practică, cunoscută supt munele de Pravila lui Ipsilante, adică a Domnului supt a cărui oblăduire s'a făcut. S'a tipărit grecește și românește, dar totuși limba este corectă și severă. Interesul acestei condice constă în încercarea — și de sigur cea dintâia în felul ei — de a stabili „Obiceul pământului” și de a'l armoniza cu pravilele împărătești, adică Basilicalele bizantine, conținute în Pravila cea mare. Predoslovia reprodusă dă lămuriri satisfăcătoare asupra acestui punct, și capitolul asupra „Divanului” ne arată modul organizațiunii judecătorești de pe acea vreme.

Noua lege civilă introdusă de Rusia în Basarabia îndată după ce Turcia îi cedase acea provincie, se află în „Așezământul” tipărit rusește și românește în Kișineu la 1818 (II, p. 219). „Privilegiile locuitorilor” reproduse dintr'acea carte reprezintă gradele sociale ee existau în Moldova, cum erau fixate și aprobate prin legi, și au fost recunoscute anume și întărite din nou.

2. Așezăminte. De legislațiunea canonică mai țin și „Așezămintele” mitropolitului Sava din Transilvania (p. 217); de aceea le pomenesesc aci, eu toate că eoprinsul lor este mai mult de un interes cultural. Acele așezăminte făcute la 1675 sânt îndreptate în potrivea unei sume de obiceiuri superstițioase, și popa este instruit a se feri de ele supt pedepse bine hotărâte. Multe dintr' aceste superstițiuni indicate număi aci, se esplică printr'un text publicat (II, p. 51—53), care acuma s'a dovedit că este opera lui Miron Costin de pe la 1670 (Neculae 1710?). Măsurile luate de mitropolitul Sava dovedesc cum că acele credințe și obiceiuri existau și în poporal din Transilvania.

Actele Soborului (p. 219) ce s'a ținut în același an 1675 sub Vlădica Sava sânt asemenea de un marc interes cultural, căci articolul întâiu poruncește introducerea limbei românești în biserică; și articolul opt ordonă ea pbpiî „carî nu să nevoesc cu rumânie ce tot cu sârbie” să fie opriți din popie.

3. Zapise. In Chrestomatie am mai publicat și o sumă însemnată de Zapise și Hrisoave, 20 la număr; nu număi pentru interesul filologie

assurément moins bien connu on Valnchio. Afin ilo donner uno idée do lu variété do co code do Târgovişto j'en ni reproduit dos chapitres concernant les législations crimiuollo, canonique et ecclésiastique; do plus „Les Actes du cinquième concile”; et enfin un „cluipitro sur la sorcellerie”, mais différent de colui do la l'ravila do Govora.

Durant plus do lfi0 ans ces lois furent en vigueur, telles qu'elles avaient été fixées par la grande Pravila. A l'époquo de l'occupation russe en 177.) parurent h Jassy les Instructions juridiques, traduites du russo par tin certain Thpmas (II, p. 86). Co livro renfermo plus do théories générales sur les principes do la législation quo des lois proprement dites. Le stylo en est fort enchevêtré.

Tour répondeo aux changements qui avaient eu lien dans lo pays, ou rédigea on 1780 (II, p. 121) un autre code do lois civiles et criminelles, moins étendu muis d'un but plus pratique, connu sous le nom de la l'ravila d'Ipsilanti, princo sous les auspices duquel co codo fut publié. Il fut imprimé en grec et en roumain; cette dernière languo en est correcte et sévère. L'intérêt do co codo consisto dans la tentative — et sans douto la primero en son genro — do fixation do la „coutumo du pays” et do sa mise en harmonie avec les „Pravila” impériales, (elles que les basilicales byzantines qu'on trouvo dans la grande Pravila. La préface reproduite par moi dono uno explication satisfaisante, et lo chapitre sur lo „Divan” nous offro un aperçu de l'organisation judiciaire de cette époquo-là.

La nouvelle loi civilo introduite par la Russie en Bessarabie, après quo la Turquie lui eût cédé ce territoire, so retrouve dans l'Institution publiée en russo et en roumain en 1818 à Kischneff (II, p. 219). Lo chapitre des „Privilèges des habitants” tiré do co livro exposo les classes sociales qui existaient en Moldavie, fixées et approuvées par les lois, actuellement reconnues et confirmées do nouveau.

2. Institutions. A la législation canoniquo so rattachent encore „led Institutions” du métropolitano Sava do la Transylvanie. Je les mentionne ici, bien qu'elles n'offrent qu'un intérêt moral. Ces Institutions données en 1677> sont dirigées contre un certain nombro de superstitions quo lo prêtre doit éviter sous des peines définies. Plusieurs do ces superstitions à peino indiquées dans co document so trouvent expliquées plus tard dans un texte reproduit (II, p. fti-53), qu'on a reconnu avoir été composé par Miron Costin en 1670 (Xicolas 1710?). Les mesures prises par le métropolitano Sava, prouvent quo ces croyances superstitieuses existaient réellement au sein du peuplo eu Roumanie aussi bien qu'en Transylvanie.

Les Actes du Synode qui eut lieu dans la même année 1675 sous lo métropolitano Sava sont également d'un haut intérêt moral, vu que (II, p. 219) l'article premier ordonne l'introduction de la languo roumaino dans l'Eglise, et l'articulo huit qui prescrit quo tout prêtre, qui persiste à officier en slovèno et non en roumain, soit interdit.

3. Documents. En dehors do cela, j'ai encore reproduit dans la Chrestomathic une vingtaino de „Zapise” et de „Hrisoave”, non seulement pour leur intérêt philologique mais aussi parce qu'ils représentent „la coutumo du pays” qui nous fait connaître la forme de l'nnicnno législation,

ce prezintă, ci și pentru aceea că ne reprezintă „obiceiul pământului”, formele legislațiunii primitive, după care se călăuzea statul român înainte de epoca Pravilelor autorizate. Este încă epoca Șoltuzului și a Părgarilor în fața cărora și cu mărturia cărora se fac toate transacțiunile vieții sociale, precum cumpărare și vânzare de moșii; delimitarea hotarului al unei proprietăți; chemarea în judecată; aservirea proprie, sau actul de vânzare, prin care un om liber devine a rumân adică legat de pământ, cu un grad numai superior țiganului care era rob vecinie și nelegat de pământ, dar transferabil din loc în loc și de la stăpân la stăpân.

Astfel de zapise despre vânzări de moșii sânt p. 38, 43, 44, 53, 74, 75, 87, 91, 92, 93, 102, și 135. Hrisoave de judecată p. 62 și p. 73; de rumânie p. 134, 135, de răscumpărare p. 150, de schimbare de moșii p. 151, de întăritură în posesiune p. 173, de împărțire p. 207 și de țigancă p. 207.

Cu acestea se încheie literatura juridică română pe cât a intrat în cadrul Chrestomatiei. .

* *

III. Istoria.

E firesc lucru să nu ne așteptăm în cele-lalte ramuri ale literaturii la o activitate tot așa de mare ca la cea teologică. Cu excepțiunea legislațiunii, cele-lalte producțiuni literare nu corespund unei necesități atât de imediate precum este teologia, slujba bisericească. Ori ce altă ocupațiune literară presupune o stare de cultură înaintată, și un interes mai universal, nerespunzând unei necesități practice. Scrierea istoriei, cultivarea artelor frumoase și a poeziei, se datorește unor individualități pronunțate, cari au încredere în puterea lor de a fixa prin scris evenimentele cari se petrec supt ochii lor, sau de a reproduce simțirile de cari sânt mișcați. Individualitatea este caracterul principal al acestor producțiuni literare. Se cere o creștere superioară, o educațiune mai profundă pentru ca cineva să dobândească o atare individualitate, și să fie în stare să mănuească limba, nu pentru a urma slovă cu slovă lucrarea altuia, puind un cuvânt din limba lui proprie în locul celui din izvod cum se face la traduceri, ci pentru a o întrebuința ca un argil moale pe care îl frământă autorul și îl plăzmuște până când devine icoana ideilor și gândurilor sale proprie. Importanța literaturii istorice este vădită atât pentru originalitatea limbei cât și pentru copriusul care oglindește dezvoltarea politică și socială a țării.

Literatura română nu este săracă nici în acest fel de lucrări, unele originale: cronici naționale, sau letopisețe scrise într'o limbă pe atât de frumoasă pe cât de firească uneori puternică, chiar poetică, și altele traduceri de istorii universale sau cronici ale lumii cu o limbă mai greoaie uneori nedibace.

d) Hronografe. Precum am observat posedam istorii sau cronici (lotopisețe) naționale și cronici universale. Cea mai veche din

qui servait de règle à l'Klat roumain bien avant que les „Pravili” autorisées parussent, (est encore l'époque du Koltuz, des Pnrgari devant qui et moyennant le témoignage desquels se faisaient toutes les transactions de la vie sociale, telles que achat et vente de domaines, délimitation de propriétés, appel en jugement, usservissumunt propre ou acte de vente par lequel un homme libre devenait „rumân” c'est-à-dire attaché à la terre, d'un seul degré supérieur au tzigun, esclave à perpétuité et non nttncu à la terre, mais transportable d'un endroit à l'autre, d'un mnitro à l'autre.

Telles sont les „Zapiso” de vente des propriétés p. 38, 43, 44, 53, 74, 75, 87, 91, 92, 93, 102 et 135, les „hrisoave” de jugement p. fit et (53, de servage p. 131, 135, de rachat p. 150, d'échange de domaines p. 151, de confirmation de propriété p. 173, de partage p. 207, et d'esclavage p. 207.

À cela se borne la littérature juridique pour la part que j'en ai faite dans la Chrestomathie.

III. Histoire.

Naturellement, il ne faut pas nous attendre dans les autres branches de la littérature à une activité aussi grande que dans le domaine de la théologie. À l'exception des législations, les autres productions littéraires ne répondent que très peu à un besoin aussi immédiat que la théologie, le service divin. Toute autre occupation littéraire suppose un état de civilisation supérieur et un intérêt plus général, sans pourtant répondre à un besoin pratique. La culture de l'histoire, des beaux arts, de la poésie est le partage exclusif des hautes individualités, ayant la foi dans leur talent, qui leur permet de reproduire comme dans un miroir, soit les événements qui se passent sous leurs yeux, soit les sentiments dont ils sont animés. L'originalité est le caractère principal de ces productions littéraires. On exige un développement supérieur, une éducation plus parfaite de quiconque veut obtenir une semblable originalité, qui le rende capable de manier à son gré la langue, non pour suivre mot à mot le travail d'autrui, remplaçant chaque mot de l'original par un mot de sa propre langue, comme les anciens traducteurs, mais pour la rendre malléable comme une argile molle qu'il pétrit de manière à ce qu'elle réponde à ses propres idées et à ses propres pensées. L'importance de la littérature historique est visible tant pour l'originalité de la langue que pour le fond qui reflète directement le développement politique et social du pays.

La littérature roumaine ne manque pas non plus d'ouvrages originaux en ce genre, certains même puissants, nuls par un souffle poétique, écrits dans une langue aussi corroctio qu'élégante. Néanmoins, on trouve encore des traductions d'histoires et de chroniques universelles, „Chronographes” dont le style est quelquefois pénible, hésitant ou même incompréhensible.

a) Chronographes. Ainsi que nous l'avons déjà remarqué, il va aussi bien des histoires ou des chroniques (Ictopiscti) nationales que des

această clasă din urmă, cu care încep înșirarea, este cea a lui Moxa de la 1620 (p. 56) tradusă din slovenește. Am urmărit și aci același plan de a da preferință acelor părți cari conțin povești sau descrieri, stilul fiind mai viu și mai slobod, decât atuncea când se înșiră evenimente politice supt o formă analitică. Din cronică lui Moxa am reprodus descrierea „zidirii lunici”, ca o paralelă la cea din Paliea (1582, p. 33); apoi legenda privitoare la „originea Romanilor” precum și istoria venirii lui „Leu Iconoclast” și a lui „Vasilic Macbedon” la împărăție, toate aceste având caracterul de povești populare. Vasile Macbedon este același de care am vorbit cu prilejul „învățăturilor lui Xeagoe Vodă”.

A doua cronică a lumci, foarte voluminoasă și foarte importantă este Hronograful (Strângere nouă) tradus sau alcătuit de al doilea logofăt Danovici pe la 1640—50 (p. 145). Pană a nu da de adevăratul autor am luat pe Pavel Gramatic ca atare, căci el a iscălit Predoslovia, nu ca un copist, ci ca parcă ar fi el însuși autorul. Cercetări ulterioare m'au convins însă cu desăvârșire că Hronograful este opera lui Danovici. Predoslovia reprodusă (p. 145—147) conține o descriere exactă a coprinsului, precum și indicațiuni asupra izvoarelor de cari s'a slujit autorul la compilarea cărții de față. „Legenda proorocului Icremia” ca cuprins este identică cu aceea din Viețile Sfinților ale lui Dosofteiu la care este o paralelă foarte instructivă, dar se deosebete prin limba. Manuscrisul după care am făcut extractele a conservat foarte bine caracterul original al limbei, care s'a șters mai tot în copia cea de la 1760 din care am dat extracte anume din această pricină, în vol. II, p. 70. „Blagoslovcnia lui Iacob” din acest manuscris se poate compara asemenea cu textul din Paleea (I, p. 35—36). „întrebările Savelei cu Solomon” și „Istoria Eudocbiei cu mărul” fac astăzi parte din literatura populară română. Această carte atât de voluminoasă, — la unele copii s'au mai adăugat învățăturile lui Vasile Macbedon—, nu reprezintă singura istorie universală română; mai avem și o altă cronică românească, cu care se confundă adesea de copisti. Această din urmă este o traducere a cronicei neogrecești a lui Dorotheus din Monembasia. Această traducere s'a făcut pe semne în Muntenia pe la sfârșitul sec. XVII (p. 311). Xeavând manuscrisul mult la dispozițiune ra'am mulțumit a reproduce numai începutul.

Trecând la istoria specială străină avem apoi „Istoria Rușilor” a lui Costin, din care am reprodus părțile importante pentru istoria credințelor populare române. Manuscrisul de care ni'am slujit este de pe la 1750 și cu am reprodus (II, p. 49) acele părți ce aparținând unei opere din acea vreme. Xumele adevărat al autorului s'a descoperit abea cu mult în urma tiparului acestor volume. Capitolul despre „idolii slovencești” esplică într'un mod pe cât se poate de satisfăcător atât circulara mitropolitului Sava (p. 217) cât și numele curioase ca lado din cânticele de nuntă (II, p. 820) sau „Lcr-umi doamne” din colinde (II, p. 331 etc.) sau Pa ilic din descântece (II, p/343) cari nu sânt decât cbiar'numele acelor idoli slovencești: Lada, Leliu și Poleliu, „ce se cântă și se zic și la Români” așa după mărturia lui Costin (II, p. 51).

chroniques universelles. Parmi eus duriiiùrus ln plus nnciunnu est lu ohroniquo do Moxu do l'an 1020 (p. 58) traduite du slavon. Ici coininu partout j'ai suivi lo luûrno plan, un roproduisnnt do préféronco des extraits, principalement des contos ou dus descriptions, où lo stylo est plus coulant ot plus libre (pie dans lus récils dus événements politiques présentés d'ordinaire plutôt sous uno formo d'annales. J'ui tiré de la Clironiquo de Moxn lo récit do „la Création" pour lo comparer n celui do la Talion (1582, p. 33); puis la „legendo des origines dus Romains", ainsi quo lo récit do „lVivuncment au trôno do Léon l'Iconoclaste ot do Basile lo Macédonien", ayant l'apparenco do contes populaires. C'est lo mémo liusile, dont nous avons parlé à propos des „Instructions do Noagoo Vodn".

Uno douxièmo clironiquo universelle, très volumineuse et do haute importance, est „le Chronographo" (nouveau recueil) traduit ou composé par lo second logofot Danovici en 1010—50 (p. 1-15). Avant do fixer lo véritablo uutour do co livre, j'avais cru comme tel un certnin l'aul Gramatic qui a signé ln préface, non comme copiste, mais comme auteur. Dus rechorchus ultérieures m'ont cependant convaincu quo o'est Danovici qui en est l'auteur. La préface reproduito (p. 145—147) contient lo détnil exact du contenu, ainsi que des remarques sur les sources, auxquelles l'auteur u puisé la confection du livro un question. „La logendo du prophète Jérémio" y est identique à cello do Dositheo dans les Vies des Saints, n laquelle elle pourrait servir do parallèle intéressant. Lo manuscrit qui m'a fourni lus extraits, a consorvé exactement lo caractèro original do l'ouvrage qui a disparu complètement dans la copie do 1760, à laquelle j'ai emprunté pour co motif des extraits dans le 11° vol., p. 70. „Ln bénédiction do Jacob" de co manuscrit pont ètro aussi comprnéo à celle de la l'alice (I, p. 35—30). „Los Dialogues entre-Sibyllo (reino de Saba) et Solomon" et lo récit d'„Kvdochio et do la ponuno" font aujourd'hui partio do la littérature roumaine populaire. Co livro si volumineux qui dans certaines copies a été complété par les „Instructions" do Basilo n'est pas lo seul n représenter l'histoire universello en languo roumaino; il y n encore uno nutro clironiquo en roumain, souvent confonduo avec la primero par les copistes, qui est uno traduction do la clironiquo néo-grecquo do Dorotheus de Monembasie. Il est probable quo la traduction a été exécutéo en Valachio vers la fin du XVII° siècle (p. 311). N'ayant pu avoir lo manuscrit longtemps n ma disposition, jo mo suis borné n la reproduction du début seulement.

Si nous passons n l'histoire spéciale, nous trouvons „l'histoire des Russes" do Costin, n laquelle j'ai emprunté certaines parties importantes pour l'histoire des croyances populaires roumaines. Lo manuscrit, dont jo me suis servi, date de 1750, et les parties que j'ai reproduites (II, p. 40), jo les ai attribuées à cetto époquc-là, vu quo le nom do l'auteur réel n'a été découvert qu'après l'impression do la Chrestomathic. Lo chapitre sur les divinités slovènes explique d'uno manière aussi satisfaisante que possible l'encycliquo du métropolitc Sava (p. 217) en même temps quo les mots singuliers tels quo Lado dans les chants des noccs (II, p. 820), Lorimī doamno dans les „Colindo" (II, p. 331, etc.) et Pnilic dans les Incantations (II, p. 343) qui no sont en réalité quo les noms do cu3 divinités slovènes : Lada, Loliu et Pololiu, qui „sc disent et so chantent chez les Roumains", selon lo témoignage do Costin (II, p. 51).

Ultimele momente ale lui Petru cel mare le-am reprodus (II, p. 53) după un alt manuscris din 1757, care se află legat la un loc cu cel de mai sus.

Cu aceasta se încheie tot ce avem din istoria universală și străină în. Chrestomatie.

b) Istoria română. Cel mai vechiu monument de istorie națională îmbrățișând atât Muntenia cât și Moldova pare a fi Letopisețul anonim din care am reprodus extracte (p. 189). Autorul necunoscut al acestui Letopiseț a lăsat în urma lui compilațiunea cea mai importantă de istoria sincronistă a Munteniei și a Moldovei; este o operă de o însemnătate capitală, care ar merita să fie publicată în întregul ei, înaintea orî cărui alt letopiseț. Sistemul urmat într'această cronică se poate recunoaște ușor din părțile reproduse aci. „Descălicarea lui Negru Vodă” este descrisă aci supt o formă mult mai corectă decât aiurea; și singur autorul nostru ne dă titlul complet al Domnilor români împreună cu formula începătoare IIIVIIKI scrisă pe deplin. „Izbănda lui Ștefan cel mare la Vaslui” asupra Turcilor este fapta cea mai vestită a acestui Domn. Aceeași bătălie am mai reprodus-o și după cronicarul Ureche (p. 71) și din comparațiunea acestor două texte se poate constata cum că autorul Letopisețului a avut o altă sorginte. În sfârșit am mai reprodus și „venirea sf-lui Nifon în țară”, întemccrea eparhielor locale și a slujbei bisericesti; e același Nifon de a cărui „viața” am pomenit mai sus.

O cronică științifică, în care autorul cercetează originea Românilor este Hronicul Moldo-Vlahilor al principelui Cantemir. Scris mai întâiu latinește, autorul a tradus Hronicul apoi în românește (1710), dar într'o limbă mai de neînțeles, căci a conservat sintactica latină, și unde îi lipsiau cuvinte românești se ajuta cu formațiuni noi, proprie lui. Dintr'această carte cam voluminoasă și mai mult apologetică și polemică decât curat istorică am reprodus (p. 359) acea parte, în care Cantemir caută să dovedească izvorul legendei rușinoase despre originea criminală a Românilor, într'această parte de un caracter legendar autorul s'a ferit mai mult de latinisme și se apropie oare-și cum de graiul adevărat al poporului. Toată cartea nu este decât o polemică în potrive acelor cronicari moldoveni cari susțineau acea legendă, de pildă Evstratie, de care vom mai pomeni.

Singurul care a mai întreprins apoi o istorie generală a Românilor este Șincai, care a dedicat toată viața sa acestei lucrări. Am reprodus din opera lui (II, p. 205), numai două texte: unu interesant pentru viața lui și pentru arheologie, cel-l-alt care ne arată izvoarele de cari s'a slujit. Am reprodus acest pasagiu cu atât mai mult, cu cât „cronica bălăcenească” nu se mai cunoaște aiurea ca atare, și citatul de acolo poate sluji la identificarea ei.

Am trecut deci de la o compilațiune curat națională, făcută pe baza documentelor și letopisețelor române, la un „Hronic” latino-român, și de la dânsul la o adunare vastă și neîntrecută de materiale importante pentru scrierea istoriei României.

Los derniers moments do l'iorro-lo-Urand ont été reproduit* (II, p. 53) d'après un manuscrit do 1757, relié on un seul volume aveo lo précédent.

Voilà tout co quo l'on trouvera sur l'histoire universelle dans notre Chrostomathio.

b) Histoire roumaine. Quant à l'histoire nationale, la plus ancienne qui embrasse à la Ibis la Valachie et la Moldavie mo parait être la „Chronique" (p. 181). L'autour inconnu do co „Lolopisetz" nous a laissé la plus importante compilation d'histoire synchronique do deux provinces roumaines, ouvrage remarquable qui mériterait bien d'être imprimé in extenso, avant toute autre chronique. On pourrait so faire uno idée du plan quo l'autour a suivi par los morceaux quo j'ai reproduits. „L'avènement do Negru-Vodit" y est raconté sous une forme plus exacte quo partout ailleurs. C'est lo seul qui nous donne le titre complet des princes roumains, avec la formule IU'IKI écrite on entier. „Lu victoire remportée par Etionno-lo-Grnd sur les Turcs à Vaslui" étant le fait lo plus éclatant du règne do ce prince, j'en ai reproduit la description de cotte bataille; j'ai reproduit la même description tiréo de la chronique d'Urochi (p. 71), afin de prouver par leur comparaison quo l'auteur do la chronique anonyme n puisé dans uno autre source Enfin, je lui ai encoro emprunté lo récit de „la venue do S* Nippon en Valachie" et dc rétablissement des éparchies locales et do l'offico divin. C'est lo même Nippon, dont nous avons mentionné la Vie plus haut.

Lo „Hronic" du prince Cantemir est une chronique scientifique, dans laquelle l'autour étudie l'origine des Roumains. Ecrite d'abord on latin, elle fut traduito ensuite en roumain en 1710 par l'auteur lui-même, mais dans un stylo obscur, imitant lo mécanismo do la syntaxe latine, et abondant en nouveaux termes composés d'après sa fantaisie qui remplacent ceux qui manquent en roumain. J'ai reproduit (p. 359) do co vaste ouvrage do nature plutôt apologétique et polémique quo purement historique, le fragment dans lequel Cantemir cherche à réfuter l'immorale légende de l'origine criminelle des Roumains. Dans co fragment plus qu'ailleurs l'auteur évite les latinismes, c'est pourquoi la languo y est plus conforme au génie de la languo populaire. L'ouvrago tout entier n'est qu'une polémique dirigée contre les chroniqueurs moldaves qui soutenaient ectto légende, tels que Ku.st.mtio Logofôtl dont nous i*eparlerons.

JiO seul qui ait entrepris encoro uno h i s t o i r o générale des Roumains est Șincaiu qui a consacré touto sa vie à la confection do cet ouvrage; j'en ai reproduit deux fragments seulement (II, p. 205), dont l'un dc certain intérêt pour l'archéologie ot important pour la biographie do l'auteur, et l'autre qui nous montre uno des sources auxquelles il a puisé. Ce dernier fragment a été reproduit d'autant plus quo „la chronique do Balaccanu" n'est plus connue nulle part commo telle, et la citation du fragment peut servir l'identification dc ectto chronique.

Jo suis donc passé d'uno compilation purement nationale, basée sur des documents "et des létopisotz roumains à uno autre chronique latine-roumaine, et dc cello-ci à un recueil étendu et hors ligno do matériaux importants pour l'histoïro do la Roumanie

Pe lângă aceste letopisețe generale avem și alte cronici speciale muntenești și moldovenești; fie care autor descriind numai ceea ce se petrecea în, sau ceea ce atingea mal mult de, țărișoara lui. Dintr' aceste cronici speciale cel mai vechiu ce ni s'a păstrat este acela al lui Ureche de pe la începutul sec. XVII* (ca. 1625). „Predoslovie" tipărită aci (p. 68) cunoaște numai pe Grigorie Ureche ca autor. Să fie însă oare opera lui Xestor, ce și-a însușit fiul său, Grigorie? Nu este aci locul de a ne pronunța asupra acestei chestiuni. Ori cum autorul dă istoricul lucrării în această predoslovie și ne spune și de alte letopisețe vechi, cari mi se par mie că au fost utilizate și poate chiar păstrate în compilațiunea cea vastă despre care am vorbit mai sus. „Proclamarea lui Stefan ca Domn" ne arată procedul unei atari numiri de pe vremurile de atunci. „Bătălia și izbânda" au fost pomenite deja, și ultimul capitol ne povestește și ceva din „viața lui Ureche" proprie.

Puțin după cronica lui Ureche apărură cronica lui Simion Dascălii pe la 1650 (p. 142). Dintr' aceasta am reprodus o parte din „viața romantică a aventurierului Despota" care a ajuns să fie Domn în Moldova. Atât Simion Dascalu cât și mai toți cronicarii moldoveni urmașii lui, so folosesc foarte mult de istoriile latine ale autorilor Poloni și Unguri, din cari fac chiar extracte destul de considerabile. Pentru o vreme oare care Polonia era țara aceea unde boerii moldoveni își trimiteau copii pentru a le da o creștere mai înaltă. Așa era cazul cu cronicarul cel mai interesant al Moldovei: Miron-Costin (ca. 1670) continuatorul imediat al croniceii lui Ureche; precum o spune el însuși în cap. I reprodus aci (p. 196). În „descrierea domniei lui Badu vodă cel mare" Costin ne desfășură un tablou viu de viață și purtarea aceluia domn. Pasagiul acesta mai este important prin aluziunea directă ce face la „Alexandria", adică viața fabuloasă a lui Alexandru, care precum se vede, era deja cunoscută în Moldova pe vremea aceea. Plină de reflexiuni profunde și de pilde frumoase este apoi descrierea „căderii lui Vasile Lupu", iar cea a „semnelor cerului și a lăcustelor cum se pogoară", este recunoscută ca o descriere clasică. Pe ambele acestea le am reprodus aci.

Lui Evstratie (ca. 1650—1670) se atribuiește p cronică, care prin cuprinsul ei a dat naștere la protestări energice și patriotice din partea urmașilor lui. Partea aceea care mai ales a stârnit viforul literar, este despre originea Moldovenilor din temnițele Bornei; fiind cea mai interesantă am reprodus-o aci (p. 234). Tot de acolo apoi „descălcarea Maramureșului", de un caracter analog. Să fie oare autorul acestei cronice, același Evstratie căruia se datorește Pravila aleasă (p. 76) și cea de Jași (p. 118)?

Nicolae Costin, fiul lui Miron, scrise și el (la 1713) o cronică a Moldovei începându-o de acolo de unde o părăsise tatăl său. Din cauză că poartă același nume opera unuia a fost amestecată cu aceea a altuia, ba chiar una și aceeași cronică se atribuiește de diferiți copiiști în diferite manuscrise, când unuia când altuia. De aceea am reprodus „Predoslovie"

Il y n encoro, outre ces létopisots générales dos chroniquos spéciellos vnaquos et moldaves, daas lesquelles clmquo historien décrit seulement co qui s'est passé daas son propre pays, et co qui lo touche plus particulièrement. Parmi ces chroniques locales, la plus ancienne qui s'est consorvéo est cello d'Urccho vors lo début du XVII* siècle (à peu près 1625, p. 68). La préface roproduito par moi reconnaît commo auteur Or. Urecho soul. Serait-co lo travail de Nestor, cetto œuvre quo son fils Orégoiro s'est appropriée? Co n'est pas ici lo liou do nous prononcer sur cetto question. Dans la préface, l'autour fait l'historiquo do l'ouvrugo et nous parlo aussi d'autres létopisetz anciens qui mo paraissent avoir été utilisés ot pout-étre mémo reproduits dans la vnsto compilation dont j'ni parlé ci-dessus. La „Proclamation d'Etionno comme princo" nous donne un oxcraplo d'uno scmblnblo dénomination à cotto époque. La „Uataille" et la „Victoiro" ont été déjà mentionnées. Enfin lo dernier chapitre nous rappollo aussi quelques traits do la proprio vio d'Urcchi.

Pou do temps après la publication do cetto chroniquo parut la chroniquo do Siméon Dascâlul on 1650 (p. 142), àlaquello j'ai emprunté un fragment traitant do la vio romanesquo do l'aventurier Dcspota qui était parvenu au trône de Moldavie. Siméon Dascâlul, do même quo tous les chroniqueurs moldaves do cotto époque qui lui ont succédé, s'est beaucoup servi des chroniques latines écrites par des historions polonais et hongrois, ot en a tiré mémo des extraits considérables. La Pologne fut pondant un certain temps lo pays où les boïars moldaves envoyaient leurs enfants pour leur faire donner uno éducation supérieure. Tel est lo cas du chroniqueur lo plus fameux do la Moldavio : Miron Costin (à peu près 1670) (p. 196), lo continueur immédiat du chroniqueur Urechi, commo il nous lo dit lui-même dans lo chapitre premier reproduit par moi. Dans lo chapitre traitant du règne do Rndu-lc-Grnd, Costin nous traco un tableau vivant do la vio et do la conduito de co prince. Un passago surtout, où il est question de l'Alexandrie, c'est-à-diro la vio fabuloso d'Alcxandro lo Grand, est particulièrement intéressant, car il prouve quo co livro était déjà connu à cotto époque-là en Moldavio. Plein do réflexions profondes et de belles maximes est „lo récit do la chuto du princo Vasilo Lupu", ot tout-à-fait classiquo est „la description dos signes du ciel et do l'invasion des saute-relles". Jo les ai tous deux reproduits.

Uno autre chroniquo qui, par son fond, a provoqué des protestations sérieuses et patriotiques de la part des chroniqueurs postérieurs, est la chroaiquo qu'on attribuo à Eustratio (entro 1650 et 1670). Je lui ni emprunté précisément lo chapitre lo plus intéressant (p. 234) concernant l'origino des Roumains des prisons do Rome, celui qui a surtout soulevé la tempête littéraire; de même que lo chapitre traitant do „la colonisation du Marmoros", d'un caractéro analogue L'auteur do cetto chronique scait-il le même Eustratic auquel nous devons la Pravila choisie (v. p. 76) et celle de Jnsi (v. p. 118)?

Nicolai Costin, fils de Miron, écrit lui aussi (en 1713) une chroniquo do la Moldavie, à partir du point où s'était arrêté son père. Comme ils portent le même nom, ils furent souvent confondus, et leurs œuvres ont été attribuées faussement par les copistes tantôt à l'un, tantôt à l'autre de ces deux écrivains. La préface que j'ai tirée d'un certain manuscrit (II, p. 1)

(II, p. 1) dintr'un manuscris, care poate să fie chiar autograful autorului sau o copie directă după acest autograf. Se va vedea din copriusul el că limba este mai greoaie, mai pedantică, nu atât de limpede, curgătoare și grațioasă ca aceea a tatălui său. Din aceeași pricină am mai reprodus și un capitol care mai este interesant și pentru „arheologie” și adică asupra „portului locuitorilor”; aceeași temă a tratat o Sincai în pasagiul reprodus (II, p. 205).

Din cronică lui Accinti Uricariul 1716 am reprodus (II, p. 18) prinderea lui Carol XII^{le}, descrisă aci de un contimpuran într'un mod imparțial și viu. Se pare că a fost martor ocular, căci descrie acel eveniment tragic cu toate amănuntele. Iar din aceea a lui Muște din 1729 am reprodus (II, p. 24) o descriere a „calamităților” ce se întâmplase în țara Moldovei, pe vremea scriitorului. Acești cronicari nu sânt decât analiști; ei ne dau istorie contimporană, și nu se apropie de Costineștil sau de Ureche nici în spirit și nici în dicțiune. Mai mult se aseamănă cu aceștia Neculcea 1742—1743 (II, p. 32), atât prin vioiciunea și puterea stilului cât și prin interesul ce manifestează chiar și pentru acele lucruri ce nu stau în legătură directă cu evenimentele ce le descrie. Lui îi datorim cea mai veche colecțiune de legende istorice, pe cari le a cules el din om în om. Aceștia sânt baza baladelor populare române (II, p. 287) și de aceea am reprodus acele legende cari mai trăesc și astăzi în gura poporului supt forma de cântece (balade) populare. „Tractatul între Cantemir și Petru cel mare”, reprodus tot din Xeculce, este de cea mai mare importanță pentru istoria țării.

De la Xeculce trecem iarăși la un analist mai sarbăd, Cânta 1769 (II, p. 81) din care m'am mulțumit a da numai un mic extract, ca specimen de scriere. Cu acesta se încheie istoriografia propriu zisă moldovenească. Epoca Eanarioților nu era tocmai favorabilă acestui soi de literatură plină cu amintirile din trecut și având ca urmare comparațiunea necesară cu prezentul.

Obiceiurile domnilor fanarioți au fost registrate de Gheorgachi în condica sa din 1762. Eu am reprodus (II, p. 75) „orânduiala divanului”, descriind cum se făcea judecată.

Muntenia este reprezentată numai prin vr'o doi scriitorii, dintre care cel mai de frunte este Greceanu 1700 (p. 332) din cronică căruia am reprodus „rădicarea la domnie a lui Constantin Basarab” ca o paralelă la proclamarea lui Stefan (p. 70) și apoi „încoronarea lui Tukeli” conținând tot ceremonialul ce se observa la atare ocaziuni. Cel-l-alt cronicar este unu anume Dumitrache de la 1782 (II, p. 126), care ne a lăsat o cronică cu părți scrise în proză rimată. Bucata reprodusă de mine ajunge pentru caracterizarea stilului vioiu al acestui scriitor. Ca izvor pentru istoria Muntenescă mai poate sluji și viața sf. Xifon, pomenită deja în mal multe rânduri. Tot aci mai adaug și epitaful lui B. Buzescu, faimosul general al lui Mihaiu viteazu, din 1610 (p. 44).

c) Cronici rimate. Pe lângă aceste scrieri în proză mai există și unele cronici în versuri. Așa „Satira slugilor domnești” în letopisețul

ot qui pourrait être celui mémo do Costin, ou encore uno copie directe du manuscrit autographe; on s'en convaincra quo l'on n nM'aïrc ù un stylo lourd et pédantesco, par conséquent n l'œuvre du fds et non pas à cello du père, dont lo stylo est plus simple et plus coulant. J'ai encore reproduit un chapitre très intéressant pour l'archéologie, qui roulo sur un sujet nnnloguo à celui traité par Șincai, également extrait (II, p. 205) : „Lcs costumes des habitants."

La clironiquo d'Acșinti Uricriul on 1710 m'a fourni (II, p. 18) lo récit do la prise du héros suédois Charles XII, racontée par un contemporain avec impartialité et dans un stylo animé. Il paraît quo co fut lui-même lo témoin oculaire, car il décrit cet événement trngiquo dans tous ses détails. — A la clironiquo de Musto (en 1721>) j'ai emprunté (II, p. 24) lo récit des calamités qui étaient arrivées en Moldavio, à l'époque de l'historien. Mais tous ces chroniqueurs ne sont quo de simples analystes, ils no font quo nous raconter los événements contemporains à eux, et sont loin d'égalor les deux Costin et Urechi, ni par l'esprit, ni par lo stylo. C'est Xeculco plutôt 1742—1743 (II, p. 32), qui se rapproche do ces derniers, autant par la sonplesso et la forco du stylo quo par l'intérêt qu'il accorde même aux choses qui n'ofl'ront pas un rapport étroit avec los événements qu'il raconte. C'est ù lui quo nous devons également la plus ancienne collection de légendes historiques qu'il avait recueillies de boucho en boucho. Elle tonne, pour ainsi dire, la base des ballades roumaines (II, p. 287) et c'est pourquoi j'en ni extrait celles de ces légendes qui subsistent encore dans la boucho du peuple, sous forme de ballades populaires. Un antre fragment, emprunté au même historien, et de la plus hauto importance pour l'histoire du pays, est lo Traité ontro Cantemir et Pierre-le-Grand.

Do Xeculco nous passons à un chroniqueur, plutôt analyste, do peu do valeur : Canta (en 1769), do la chronique duquel jo me suis borné à reproduire (II, p. 81) un petit fragment seulement, comme spécimen de son stylo. — Avec co dernier finit l'historiographie moldavo proprement dite. L'époquo des Fanariotes n'était pas aussi favorable à co genre do littérature, n raison do no pus réveiller les souvenirs du passé et d'éviter ainsi les conséquences quo la comparaison do co passé avec le présent aurait pu provoquer dans l'imagination du peuple opprimé.

Les mœurs des princes du Fanar ont été décrites par Ohoorgnchi dans sa „condica" do 1762. J'en ai roproduit (II, p. 75) la manière dont lo Divan jugeait on co temps-là.

En Valachio il est à mentionner deux historiens seulement, dont lo plus remarquable ost K. Groccn nu en 1700 (p. 332). J'ai emprunté à sa clironiquo lo chapitre traitant de l'avènement de Constantin Bassarab au trône do Valachio, pour sorvir do parallèle à la „Proclamation d'Etienne" (p. 70), et ensuite le „couronnement de Tekeli", chapitre qui renferme tont lo ceremoniei en usage dans do pareilles occasions. L'nutrc chroniqueur est un certain Doumitrnchc do 1782 (II, p. 126) qui nous a laissé uno clironiquo en prosa mêlée do vers. Lo fragment que j'en ni tiré peut donner une idée suffisante du stylo vif et coulant do cet écrivain. Comme source secondairo pour l'histoire do la Valachio, pourrait encore servir la Vie do S' Xyphon, ainsi quo l'Epitapho do K. Buzescu de 1610 (p. 44), fameux général do Michel le Brave.

c) Chroniquos rimées. A côté do ces descriptions en prose, il

lui Enachi Cogălniceanu 1774 (II, p. 102) de un interes special cultural. Apoi de același autor 1777 (II, p. 111) „Stihurile” asupra morții sau mai bine asasinării lui Ghica Vodă o tragedie, care prin cuprinsul ei, și prin caracterul eroului principal a devenit cântec popular. Un fapt important în istoria română se leagă de acest eveniment tragic, și adică deslipirea Bucovinei de Moldova, și punerea ei supt stăpânirea Austriei.

Revoluțiunea Grecilor la 1821 cunoscută supt numele de Eteric s'a resimțit și în România, care pe atuncea era plină de Greci. Pazele prin care a trecut această mișcare a Grecilor în Moldova, ciocnirile cu Turcii precum și toate cele-l-alte întâmplări ale Grecilor răsvrățiți sânt descrise de către Beldiman în Eteria 1822 (II, p. 242). Această cronică rimată e plină de observațiuni fine și de o ironie foarte delicată. Am reprodus începutul, care caracterizează atât mișcarea cât și suferințele ce a adus țării, și apoi întâia „ciocnire între Greci și Turci”, caracteristică pentru vitejia fie cărei părți.

Cu aceasta se încheie șirul cronicelor și al letopisețelor din cari am crezut de cuviință a da extracte în cartea de față.

Mai pomenesc și singurul fragment vechiu de Geografie, adică aceea a Ardealului de pe la 1660—1680 (p. 175).

IV. Literatura estetică.

Înainte de a trece la literatura populară propriu zisă, ne vom opri puțin pentru caracterizarea literaturii poetice și romantice. Aceasta se leagă în mod firesc de literatura istorică și de literatura populară* căci nu puține din operele pomenite până aci au ajuns să devie populare, sau în parte când erau prea voluminoase, sau în întregul lor, când erau mai mici; iar subiectul, mai ales al romanțurilor, se leagă de evenimente istorice adevărate sau inventate. Operele aceste au de obște un caracter mai pronunțat de originalitate în ceea ce privește mănuierea limbii, și pregătesc astfel tărâmul pentru literatura beletristică și poetică, propriu zisă, care începe a se desvolta abea în secolul al XIX-lea. Literatura estetică se împarte în :

1. Romanțuri. Romanțul cel năvălitor din literatura universală, Aethiopica ale lui Heliodor, se află și în literatură română, de pe la 1750 unde poartă numele autorului „Iliodor” (II, p. 88) în loc de Aethiopica cum sună aiurea. Această traducere română se ține atât de sclavie de originalul grecesc, în cât este foarte grea de înțeles, fără ajutorul acelu original. În glosar am dat adesea cuvântul grecesc, așa ca să se poate lămuri mai bine înțelesul ce'l are cuvântul român în acel text. Eu am re-

yn aussi quelques-unes do riméos. Ainsi la „Satiro des domestiques du princo", dans lo létopisetz d'Knachi Cogftlniooanu do 1774 (II, p. 102), présente un intérêt tout spécial do culture. Puis les Vers sur la mort ou mieux sur l'assassinat du princo Ohica (en 1777) toujours du même autour (II, p. 111) forment un véritable drame, qui, par suite du caractère vaillant du héros principal, ot do la tristesse du contenu, est devenu chant populaire Co qui contribuo davantage à la popularité do co chant, c'est lo souvenir du tragique événement : la séparation do la Bucovine do la Moldavie et sa soumission à l'Autriche.

La Révolution grecque en 1821, connue sous lo nom d'Hétério, a eu aussi son contre-coup en Roumanie, envuio alors par les Grecs. Les phases par lesquelles a passé cette révolte dans le pays, les chocs entre les Grecs et les Turcs do mémo quo tous les autres événements qui eurent lieu sont admirablement décrits par Roldiman dans son poème : l'„Hétério" en 1822 (II, p. 242). Cotto espèce do chronique en vers débordo en observations fines et en jets d'uno ironie fort délicate. J'ai reproduit lo début du poème, où l'autour dépeint les souffrances et los calamités quo cette hétério n attirées sur lo pays, ensuite la première collision entre les Turcs et les Grecs, où il raconte la bravoure relative dans les deux champs combattants.

Avec celui-là so termino la scio des chroniques et des létopisetz dont nous avons cru bon do donner des extraits dans lo présent ouvrage.

Jo citerai encore pour mémoire lo seul ancien fragment de la Géographie do Transylvanie faito entre 1660—1680 (p. 175).

IV. Littérature esthétique.

Avant do passer à la littérature populaire proprement dite, nous nous arrêterons ici un instant pour caractériser les littératures poétique et romantique, qui so rattachent d'une manière étroite à la littérature historique et à la littérature populaire; car beaucoup des œuvres rappelées ici sont arrivées à devenir populaires, soit on partie quand elles étaient volumineuses, soit dans leur entier, quand elles étaient plus restreintes. De même, lo sujet lo plus fréquent des romans se rattache à des événements historiques vrais ou inventés. Ces romans présentent en général un caractère plus prononcé d'originalité, en ce qui concerne lo maniement do la langue et préparent do cotto manière lo terrain pour la culture littéraire et poétique, ou littérature esthétique proprement dite, qui commenco à se développer à peine au XIX^e siècle. Kilo se diviso ainsi :

1. Romans. — Lo roman le plus ancien de la littérature universelle, les Kthiopiens d'Héliodor, se retrouve aussi dans la littérature roumaine vers 1750, où il porto le nom de l'autour : „Héliodor" (II, p. 88) nu lieu d'„Kthiopiens" comme ailleurs. Cette traduction roumaine suit si servilement l'original grec qu'elle est fort difficile à comprendre sans lo secours du texte même J'ai eu soin dans lo Glossaire do mettre à côté du mot roumain inintelligible le terme correspondant du texte grec, afin quo Ton puisse plus facilement saisir le sens du terme roumain. J'ai em-

produs o bucată foarte grafică, care conține și o traducere în proză a unui imn grecesc.

Al doilea romanț unde proza alternează cu poezie, aceasta din urmă în rime este Ierotocrit. (II, p. 178) sau „istoria lui Ierotocrit și a Arc-tusi” de pe la mijlocul secolului trecut. Manuscrisul cel mai vechiu însă de care am dat este de pe la 1800. Stilul este cu mult superior celui din Iliodor și versurile aparțin liricei grecești, ce a influențat poeții români pe la sfârșitul secolului al XVII-lea, cărora le slujeau de modele; și în cântecele populare lirice din secolul nostru se mai resimte acea influență. Așa în cântecele lui Văcărescu (II, p. 160) și în unele „doine populare (II, p. 304), Anton Pann a tipărit acest romanț ca o producțiune a sa proprie și l'a făcut popular.

Un alt romanț și acela grecesc, dar de astă dată nu de amor ci mai mult cu o tendință didactică este: Critil și Andronius, Iași 1794 (II, p. 150), despre care ne lămurește foarte bine „predoslovia” reprodusă.

Tot aci mai pomenesc și traducerea în proză a Odisiciei lui Homer (II, p. 82) cu totul în forma unui romanț făcută tot pe acea vreme. „Discursul lui Nestor” și „Descrierea palatului Sirsil” caracterizează în destul această lucrare.

În această din urmă bucată se află singurul exemplu din secolul trecut de o formă intermediară lupehi: între lupi (pluralul regulat de la lup) și luchi forma dialectală modernă moldovenească. Forma lupehi se mai aude și prin munții Maramureșului.

2. Poezii și versuri. De la aceste romanțe în proză simplă sau în proză rimată, trecem acum la literatura estetică curat rimată. Cea mai veche versificațiune este Oda lui Haliciu din 1674 (p. 216) un hexamtru, curios printr' aceea că toate cuvintele din Oda sânt de origine latină și corespund întocmai cu traducerea latină, pe care am reprodus-o de aceea alături cu textul românesc.

a) Elegia. Contimpuran cu Haliciu, dacă nu chiar și ceva mai vechiu, este Miron Costin, a cărui „Viața lumii” (p. 202), este un fel de elegie severă, tristă, o reflecțiune poetică asupra versetului din Ecclesiastes: „Deșărtarca deșărtărilor și toate sânt deșarte.” Acest cântec sună ca o jale puternică asupra nimicniciei vieții, o temă ce se cultivă adesea de scriitorii acelei epoci turburate. Tot lui îl atribuesc și „Epigrama” (p. 205) cu toate că s'a tipărit în Psaltirea lui Dosofteiu ca parc'ar fi opera acestuia din urmă. Costin însă a fost inspirat la alcătuirea acelu „Epigram” prin citirea Psaltirei în Versuri a lui Dosofteiu. Poate chiar ca Dosofteiu să'l fi inspirat și la celelalte poeme, sau influența a fost vice-versa. Versurile și metrul se potrivesc cu acele ale Psaltirii, care nu sânt decât imitate după versificațiunea polonă.

În Țhiemarea a lui Loga din 1821 (II, p. 234) avem niște încercări de versificare în forma epigramelor latine.

b) Lirica. Mai bine de un secol ne desparte de la Haliciu la Poeziile lirice ale lui Văcărescu din 1796 (II, p. 160) cari sânt imitațiuni după poeziile anacreontice grecești moderne.

pnmtô à co roninti un fragment très graphique, qui renferme encore une traduction en prose d'un hymne grec.

Le deuxième roman, dans lequel la prose alterne avec la poésie, est „Iliérotocryto" (II, p. 178) ou l'histoire d'Iliérotocryte et d'Aréluso de vers au milieu du siècle dernier. Le manuscrit le plus ancien que j'ai vu entre les mains est de 1800. Le style en est de beaucoup supérieur à celui d'Héliodor, et les vers en sont imités d'après la lyrique grecque qui a servi de modèle aux poètes roumains vers la fin du XVIII^e siècle. On ressent encore cette influence jusqu'à nos jours dans les poésies lyriques de notre siècle. Ainsi dans les chants de Vacarcsu (II, p. 160) et dans quelque* „cantilènes populaires" (II, p. 304). Anton Pann a publié aussi ce roman comme étant son propre ouvrage et l'a rendu populaire.

Un autre roman, également grec, cette fois ne parlant pas d'amour, mais ayant un but didactique, c'est : „Crytilot Andronios". Jassy 1791 (II, p. 170) sur lequel nous renseignons suffisamment la préface que j'ai reproduite.

Je mentionnerai encore la traduction en prose de l'Odyssée d'Homère (II, p. 82) exécutée à la même époque, et qui présente tout-à-fait la forme d'un roman. „Le discours de Nestor" et „la description du palais de Cyréc" suffisent à donner une idée de cet ouvrage.

C'est dans ce dernier fragment qu'on rencontre l'unique exemple au siècle passé de la forme intermédiaire : lupchi entre lupi (pluriel régulier du mot lup) et luchi (forme dialectale moldave). Néanmoins, cette forme lupchi est encore en usage dans les contrées montagneuses du Mnémoros.

2. Poésie. — Passons maintenant de romans en prose, ou de prose mêlée de vers, à la littérature esthétique entièrement en vers. L'exemple le plus ancien de versification est l'Ode de Halicz de 1674 (p. 216) en hexamètres curieux, en ce que tous les mots y sont d'origine latine, de manière que la traduction latine est entièrement semblable à l'ode en roumain. Afin de mieux ressortir l'analogie, je l'ai reproduite en roumain et en latin.

a) Klégios. Un contemporain de Halicz, et peut-être même un peu plus ancien est Miron Costin. Sa „Vie du Monde" (p. 202) est une espèce d'épigramme sévère, triste, ou de méditation poétique sur ce verset de l'Écriture : „Vanité des vanités, tout n'est que vanité." Ce chant retentit comme une lamentation sur le néant de la vie qui a servi souvent de sujet aux écrivains de cette époque troublée. J'attribue au même Costin aussi l'Épigramme (p. 205) bien que, dans le Psautier de Dosithéo, on l'ait insérée sous le nom de ce dernier. Il se serait, à la confection de cet Épigramme, inspiré à la lecture du Psautier. Peut-être même que Dosithéo lui a suggéré aussi les autres poèmes qu'il a composés, ou bien encore que l'influence n'a été réciproque. Les vers et les mètres de Costin se rapprochent de ceux du Psautier, qui ne sont eux-mêmes qu'une imitation de la versification polonaise.

Daas l'„Invocation" de Logn de l'an 1821 (II, p. 234) nous avons un essai de versification des épigrammes dans le genre de ces mêmes productions latines.

b) Lyrique. Plus d'un siècle sépare Halicz de l'époque des Poésies lyriques de Vacarcsu (en 1796 II, p. 160) imitées des poésies néoclassiques de la littérature grecque moderne.

c) Epica. Un alt stil de poezie se dezvoltă în Transilvania, stilul cântecelor populare rapsodice, așa în Arghir și Elena a lui Barac din 1800 (II, p. 172) care este un basm versificat, și a ajuns carte populară. Dănd de două redacțiuni ale acestei poeme, am reprodus atât textul comun cât și variantele. Clain a versificat un imn în Acahist (II, p. 186).

Răsipirea Ierusalimului, a fost povestită în versuri, poporul român de către același Barac la 1821; care a însoțit poema cu note explicative și cu o introducere, pe care am reprodus aici (p. 235). Iară Patima lui Christos s'a cântat de Vasile Aaron la 1802 (II, p. 190) în același metru ca acela al lui Barac din Arghir. Partea reprodusă ne dă impresiunea justă a acestei poeme religioase.

De povești și evenimente istorice puse în versuri, precum sânt versurile lui E. Cogălniceanu, sau Eteria lui Beldiman, am pomenit deja în cursul acestei introduceri când cu literatura istorică.

d) Satira este reprezentată prin Caracterele lui P. Mumuleanu din 1825 (II, p. 246). Limba nu este cea mai aleasă, se vede deja începutul mișcării literare moderne; iar versurile sânt departe de a fi tot atât de netede și curgătoare cum sânt de pildă acele ale lui Barac.

Un fel de cântec lulesc reprezintă Versul Cotronței al lui Petre Eurdui din 1818 (II, p. 223), o odă în onoarea băii din Cotronța și a belșugului ce a adus tuturor ce lucra acolo. Textul acesta mai este important și din punctul de vedere filologic, fiind un text dialectal.

La aceasta se rezumă mai tot ce am reprodus din vechea literatură estetică românească, sau mai bine din cea-romantică și lirică, care nu s'a prea bucurat de mare popularitate în veacurile trecute. Versificațiunea artificială era o floare exotică și modele de poezie și versificațiune, precum le presintă literatura clasică nu pătrundeau în țară, înconjurată cum era de un val slavon și de altu grecesc. Numai câte puțin se strecura prin mijlocirea literaturii grecești, și ce venea nu era nici clasic nici perfect.

*

* *

V. Literatura populară.

Nescriind aici istoria literaturii române, ci făcând numai o dare de seamă critică asupra coprinșului acestei cărți, reunesc supt acest titlu mai tot ce a rămas neatins până aici, și adică atât literatura populară scrisă cât și cea nescrisă, literatura fabulei, a satirei, a poveștii, a calendarului și a tot ce depinde de dânsul în materie astrologică, și superstițioasă. Toate aceste sânt mai mult sau mai puțin rezultatul ficțiunii poetice și nu intră nici în categoria teologiei, nici în cea a legislațiunii și nici în cea a istoriei propriu zise. Se leagă însă de literatură romantică care îi precedă aici. Singura diviziune mare ce voi face va fi între literatura populară scrisă și cea nescrisă.

c) *Épique*. Un autre genre de poésie **HO** développe en Transylvanie ayant le caractère des chants populaires rhapsodiques : Ainsi „Arghir ot llélèno" du l'arac publié en 1800 (II, p. 172) qui n'est qu'un conte versifié, devenu populaire. Ayant entre les mains deux rédactions de ce poème, j'ai reproduit le même fragment de toutes les deux. Cluïn a versifié un *hiuno* dans l'Acathisto (II, p. 18G).

La „Dispersion de Jérusalem", sorte de tragédie élégiaque, fut mise en vers par ce même Barao en 1821 (p. 235), et accompagnée de notes explicatives et d'une Introduction, reproduite par moi. La „Passion" de Christ fut chantée en 1802 par Vasilò Auron (II, p. 190) dans le même *metro* que celui de l'arac dans son „Arghir". Le fragment emprunte nous donne une idée exacte de la nature de ce poème religieux.

Quant aux événements historiques et aux contes, racontés en vers, il a été déjà question dans le cours de cette Introduction, comme par exemple les vers de Çogalniceanu ou l'Ktèrio de Beldimn.

d) *Satire* La Satire est représentée par „les Caractères" de Muleanu de 1825 (II, p. 2<1G). La langue n'y est pas très choisie, on y trouve déjà l'influence du mouvement littéraire moderne qui commençait à germer. Les vers également sont loin d'être aussi clairs, aussi coulants que ceux de la liante par exemple.

C'est une espèce de chant profane que nous trouvons dans le „Versul Cotronței" par Petro Furdui en 1818 (II, p. 223), ode en l'honneur de la mine de Cotronța et de la richesse qu'elle a procurée à tous ceux qui y ont travaillé. Ce texte est, de plus, important au point de vue philologique, comme texte dialectal.

Voilà à quoi se résume tout ce que j'ai emprunté à l'ancienne littérature poétique roumaine, on plutôt à la littérature des romans et des productions lyriques, qui, paraît-il, n'a pas joui d'une trop grande popularité dans les siècles antérieurs. La versification artificielle était une *ileu* exotique. La poésie classique ne pénétrait pas dans le pays, entouré comme il était d'un mur slave ou grec. La versification grecque a eu plus d'influence que l'autre, mais toute ce qui s'importait n'était ni classique, ni parfait.

V. Littérature populaire.

Comme je n'ai pas la prétention d'écrire dans l'Introduction une histoire de la littérature roumaine, mais simplement de donner un aperçu critique du contenu de ce livre, — je réunirai sous le titre ci-dessus tout ce qui n'a pas été traité jusqu'ici, à savoir la littérature populaire écrite ou orale, les fables, les satires, les contes, les calendriers, et ce qui dépend de ce dernier en matière astrologique ou superstitieuse. Toutes ces productions différentes sont le résultat plus ou moins de la fiction poétique et ne rentrent en aucune façon ni dans le domaine de la théologie, ni dans celui de la législation et de l'histoire, mais se rattachent cependant à la littérature romantique, que nous avons vue précédemment. La seule grande division que j'établirai sera entre la littérature populaire écrite et orale.

Literaturei populare atât celei scrise și celei nescrise am dat un loc însemnat în Chrestomatie, căci este cea mai interesantă și cea mai importantă atât prin coprinsul cât și prin forma ei. La formarea ei au contribuit de o potrivă atât literatura slavonă cât și cea grecească. De altă parte s'a identificat într' atâta cu poporul în cât a priimit cu desăvârșire un colorit național, atât ca limbă cât și ca formă și tendință. Literatura populară, cea nescrisă, culeasă din gura poporului, este cu totul expresiunea firească a acestui din urmă, chiar atuncea când fondul se datorește literaturii scrise. Atât în literatura populară scrisă cât și în cea nescrisă avem atât opere în proză cât și alte în versuri.

Multe din textele pomenite și descrise până aci aparțin cu drept cuvânt acestui soi de literatură; așa o parte însemnată din teologie precum erau poveștile apocrife, viețile de ale sfinților, descrierile de minuni și de vedenii; apoi poveștile din domeniul istoriei: legendele din Hronograf, poveștile din Neculcea, descrierea idolilor slovenești și alte de felul acestora. Cărțile de legi de asemenea conțin o materie destul de bogată, care aparține credințelor și obiceiurilor populare, precum sânt legile canonice privitoare la vrăji și vârcolaci, dar toate acestea sânt mai mult ilustrațiuni sau elemente din literatura populară scrisă, nu însă cărți populare de sine stătătoare, dor numai câte-va din cele teologice cari au reușit a fi tipărite ca atari alătura cu alte producțiuni populare.

I. LITERATURA POPULARĂ SCRISĂ. Adevărata literatură populară scrisă este reprezentată în cartea de față prin următoarele texte.

A) Proza, *a)* Alexandria sau povestea lui Alexandru Macedon, cunoscută deja de Costin (v. mai sus). Am reprodus mai întâiu dintr'o Alexandria copiată la 1784 (II, p. 132) două epizode interesante din faimoasa epistolă, unu „întâlnirea cu pitici” și cel-l-alt „călătoria la raiu”, care se mai află în literatura română și în povestea sf-lui Macarie. Iar dintr'un alt manuscris din 1799, care reprezintă o verziune cam deosebită de cea dintâi am reprodus (II, p. 166) „începutul” și bucata analoagă despre „călătoria la raiu,” care arată deosebirea între aceste două verziuni. Originalul primitiv pentru amândouă este verziunea slavonă.

b) Halimaua din potrivă sau „Aravicon Mythologicon” precum arată și numele este o traducere ce s'a făcut din grecește, pe la mijlocul secolului trecut. M'am slujit de manuscrise din 1783 **CLI**, p. 128) și am reprodus un fragment din „călătoria lui Sevah”, adică Sindbad și „descrierea tronului lui Solomon” care aparține la „1001 de zile”. Din această carte și din 1001 de nopți s'a alcătuit originalul grecesc.

c) De la aceștia trecem la istoria lui Sindipa tradusă din grecește și tipărită la Brașov 1802 (II, p. 188), din care am reprodus „începutul” și „o pildă a filosofului al cincilea”.

d) Nu din grecește ci din slovenește a fost tradusă istoria lui Archir și a nepotului său Anadam. Manuscrisul cel mai vechiu

Lu littérature populaire, tant orale qu'écrite, tient une place importante dans la Chrestomathie, par la raison qu'elle est du plus haut intérêt, autant pour le fond que pour la forme. La littérature slavonne et la littérature grecque ont également contribué à sa formation. D'autre part, elle s'est identifiée complètement avec la nature du peuple au milieu duquel elle a acquis, en se développant, un caractère national. Quant à la littérature populaire orale, recueillie de la bouche du peuple, elle est tout à fait l'expression naturelle de ce dernier, alors même que le fond est emprunté à la littérature écrite. Dans la littérature orale comme dans celle écrite, on trouve des productions en prose et en vers.

Un grand nombre de textes mentionnés et décrits jusqu'ici appartiennent à proprement parler à ce genre de littérature. Ainsi une partie considérable du domaine théologique telle que : des contes apocryphes, des vies des Saints, des récits de miracles et de visions; de même des contes appartenant à un domaine historique, comme les légendes du „Hrougrnf", les récits du Xeculcea, la description des divinités slavonnes et ainsi de suite. Les livres de lois contiennent également un fond assez riche traitant des croyances et des mœurs populaires; ainsi certaines lois canoniques concernant les sorcelleries et les vampires. Tout ceci cependant ne forme que des éléments de la littérature écrite et non pas des livres populaires stables, sauf quelques parties du domaine théologique qui ont eu la chance de se voir imprimées en livres séparés et de passer dans la littérature populaire.

I. LITTÉRATURE POPULAIRE ÉCRITE. La véritable littérature populaire est représentée dans la Chrestomathie par les textes suivants :

A) Prose. a) L'„Aloxndrin" ou le récit d'Aloxandro de Macédoine, connue déjà à Costin (voir plus haut). J'ai tiré tout d'abord d'une copie manuscrite de 1784 (II, p. 132) deux épisodes importants de la fameuse „lettre", l'un roulant sur „la rencontre avec les nains" et l'autre décrivant „le voyage au Paradis", qu'on trouve également dans la Vie du S^r Macaire. Un autre manuscrit, datant de l'an 1790, dont la version offre quelques variantes, m'a fourni (II, p. 166) „le chapitre premier", ainsi que le mémoire „voyage au Paradis", qui servira de parallèle au précédent. L'original ayant servi aux deux manuscrits, est en slave.

b) La „Halima*" ou l'„Aravicon Mythologique", ainsi que le prouve son nom, est, par contre, une traduction faite sur le grec moderne vers le milieu du siècle dernier. Je me suis servi d'un manuscrit de 1783 (II, p. 128) duquel j'ai tiré un fragment du „voyage de Sovah" (Simbad) et un autre „la description du trône de Salomon", qui appartient aux „Mille et un jours". L'original grec n'est en réalité qu'une compilation de ce livre avec les „Mille et une nuits".

c) En troisième lieu, nous avons l'histoire de Syndipa, traduit en grec et imprimée à Lrasov en 1802 (II, p. 188), dont j'ai tiré le chapitre du commencement ainsi qu'un apologue du cinquième philosophe.

d) L'„Histoire d'Arghir et de son nouveau Anadama" est tirée, non du grec, mais du slave. Le manuscrit le plus ancien date de 1784 (II,

este de la 1784 (II, p. 134) ceea ce nu însemnează însă data traducere!, ci numai data copie!. Această istorie este interesantă pe de o parte prin „pildele și învățăturile” ce conține (II, p. 134) și de alta prin „isprăvile lui Archir”, cari se aseamănă foarte mult cu acele atribuite lui Isop.

e) Viața lui Esop se află în literatură română tot deuna unită cu fabulele lui Esop. Această viață este tradusă din grecește. Textul cel mai vechiu se pare a fi acela din manuscrisul de pe la 1705 din care am reprodus (p. 350) atât părți din „viață” cât și unele „fabule”. O altă traducere, sau modificare anonimă apărută la 1812 (II, p. 207). Dintr'aceasta am reprodus o altă parte din „Viață”, care este importantă fiind mai identică cu viața lui Archir de mai sus. Legătura între Archir și Esop este o chestiune de literatură universală, și eu nu o pot discuta aci. Mă mulțumesc a pune textele față în față. Amândouă eărți au devenit eărți populare, și istoria lui Archir a fost publicată de Anton Pann, fără a se pomeni de dânsul că este tiparul unu! manuscris și că nu este lucrarea lui proprie.

f) Pe lângă aceste fabule simple, mai avem și Fabulele morali-cești ale lui Tichindeal 1814 (II, p. 212) traduse fără îndoială de dânsul dupe vre-o carte străină, de care n'am dat încă. Stilul pedantic și o limba care e departe de a fi clară denotă îndestul lipsa de originalitate. Nici nu sânt toate fabulele dintr'aceea carte fabule în adevăratul înțeles al cuvântului, unele fiind anecdote și snoave precum e No. 126 (p. 214) o snoavă bine cunoscută în literatura universală. „Povestea pitpalacii” (No. 150) mal are o paralelă în carte, și adică din colecțiunea populară a lui Ispirescu (II, p. 367) care se mai află aci și în dialectul din Hațeg (II, p. 262).

g) Viața lui Bertoldo tradusă din grecește o avem în două versiuni, una mal dezvoltată într'un manuscris din 1779 (II, 118) și alta mal scurtă tipărită la 1799 (II, 168). Această ultimă dezvoltare a poveste! lui Solomon și Marcolfe caracteristică prin mulțimea pildelor și zicătoarelor populare ce conține. Dintr'aceasta viață am reprodus anume acele părți ce stă în legătură cu literatura populară nescrisă. „Vicleșugul lui Bertold” (p. 118) se regăsește într'o snoavă populară a lui Anton Pann!, iar „învățăturile” sânt proverbe și zicătoare populare române. Tot așa se regăsesc paralele la bucățile reproduse din edițiunea din 1799 în „dialogul lui Cavarella” (II, p. 366).

h) Pe lângă aceste pilde din viața lui Bertoldo, mai avem și culegeri speciale de pilde, precum sânt: Pildele filosofești, tipărite la Târgoviște 1713 (II, p. 4) al căror original o grecesc; Aceste sânt zicătoarele antichității clasice și ale părinților bisericel culese la un loc. O colecțiune foarte bogată se datorește lui Golescu 1830. Din autograful acestuia am reprodus (II, p. 255) câte-va pilde și istorioare.

i) Istoria legendară a animalelor o avem în Physiologus, din 1774 (II, p. 109) din care am reprodus unele dintr'acele ce sânt, sau mal vestite, sau au devenit populare; iar istorie poamelor (II, p. 97) este „condemnatio uvae” care se află puțin modificată și în Povestea vorbi! a lui Anton Pann.

k) De la această clasă trecem la Calendarul și la literatura astromo-astrologică. Cel mai vechiu Calendar tipărit este acela

p. 184), i[ti n'est point du tout l'année de la traduction, mais celle où la copie n'ôtô faite. Cette histoire est importante d'un côté par les maximes et les conseils qu'elle renferme (II, p. 134) et d'autre par les exploits d'Arghir qui ressemblent en quelque sorte à ceux attribués à Kaupé.

e) La Vie d'Esopé, traduit du grec, se trouve toujours, dans la littérature roumaine, réunie aux fables du même genre. Le texte le plus ancien paraît être le manuscrit de 1705, auquel j'ai emprunté (p. 350) des passages de la Vie et un très petit nombre de fables. Une autre traduction, ou copie modifiée anonymement, parut en 1818 (II, p. 207) : j'en ai tiré une autre partie de la Vie, importante en ce qu'elle ressemble à la vie d'Archir. Comme la ressemblance entre les Vies de ces deux personnages présente un problème de littérature générale, je ne puis le discuter ici. Je me contente de placer les textes l'un en face de l'autre. Les deux livres devinrent également populaires, et l'histoire d'Archir a encore été éditée par A. l'ann, qui, loin de mentionner le manuscrit ancien, donna l'ouvrage comme sien.

f) Outre les fables simples d'Esopé, nous avons encore les „Fables morales" de Tichindéal, publiées en 1814 (II, p. 212) et qu'il traduisit sans doute d'un ouvrage étranger, dans un style pédantesque et dans une langue obscure qui dénote l'insuffisance et le manque d'originalité. À part cela, ces fables ne sont pas toutes des fables dans le sens véritable du mot, mais plutôt des anecdotes, telles que la N° 12G (p. 214) qui est une anecdote très répandue dans la littérature générale. Le conte de la caille au N° 150 se retrouve dans la collection d'Ispirescu (II, p. 307) et encore une fois dans le dialecte du Hatzeg (II, p. 202).

g) De la Vie de Bertoldo, également traduit du grec, il y a deux versions, une plus longue dans un manuscrit de 1779 (II, p. 118) et une autre plus brève imprimée en 1799 (II, p. 108). Ce livre, qui n'est que le développement du récit de Salomon et de Marcolf, offre un certain intérêt par les maximes et les dictons populaires qu'il renferme. J'en ai extrait principalement les éléments qui se retrouvent dans la littérature populaire orale „La fourberie de Bertoldo" (p. 118) se retrouve également dans une anecdote populaire d'Anton Punit; enfin les „Instructions" sont des proverbes et des dictons populaires. De même, j'ai trouvé des parallèles dans les dialogues de Cacavela (II, p. 360) pour les parties reproduites de l'édition de 1799.

h) Outre les proverbes, renfermés dans la Vie de Bertoldo, nous avons encore des collections spéciales de maximes, telles que les „Maximes philosophiques" imprimées à Tergovisto en 1713 (II, p. 4) dont l'original est grec. Ce sont, les maximes de l'antiquité classique à côté de celles des Pères de l'église. On doit à Goloscu une très riche collection faite en 1830 (II, p. 255). J'ai tiré du manuscrit autographe un certain nombre de maximes et d'histoires.

i) L'histoire fabuleuse des animaux se trouve dans le Physiologus de 1774 (II, p. 109) dont j'ai reproduit les parties les plus connues, qui sont devenues populaires. Quant à l'histoire de la vigne (II, p. 97), qui n'est que la „condonatio nva", elle se retrouve légèrement modifiée dans la „Provestea vorbit" d'Anton Punit.

k) Passons maintenant au Calendrier et à la littérature astrologique. Le plus ancien calendrier imprimé est celui de

tipărit la Braşov" 1733 (II, p. 26) din care am reprodus o parte din „Astrologhie" şi nişte „arătări pentru seminţe" şi „lăsare de sânge". Se vede că este un tipar mai nou după o traducere veche care s'a făcut după un original slovenesc. Părţile constitutive ale acestui soi de Calendar se şi regăsesc prin manuscrise mai vechi. Aşa :

a) Gromovnicul sau oracolul după tunet, pe care l'am reprodus (I, p. 175) şi care este din a doua jumătate a secolului al XVII^o (ca. 1660—1680). Cel-l-alt Gromovnic, reprodus după un manuscris din 1799 (II, p. 164) este mult mai dezvoltat decât cel dintăiu. Subiectele pomenite sânt mult mai numeroase, şi se întinde mai asupra întregului cerc de interese sociale.

③ Coliadnicul cel mai vechiu, adică oracolul după ziua când cade Crăciunul se află într'un manuscris de pe la 1750 (II, p. 58) şi aci e o limbă bogată în expresiuni. Tot acolo este şi descrierea „zilelor rele de peste an" în care românul nu va începe nici un lucru.

Y) Zodiariul (II, p. 66) ne arată credinţa astrologică în influenţa zodiilor asupra caracterului şi a vieţii omului care se naşte supt cutare sau cutare planetă.

5) Trepetnicul conţine oracolul întâmplărilor ce se prevestesc omului prin bătaia sau tremuratură părţilor trupului. Eu am reprodus o parte din Trepetnic după un manuscris din 1779 (II, p. 122).

Toate aceste mici cărţi se bucură de o popularitate imensă, şi sânt de mare importanţă pentru istoria credinţelor şi a obiceiurilor populare. Toate pomenite până aci sânt de origine slavonă.

Ī) Nu mai puţin interesantă dar nu atât de populară este Fiziognomia tradusă din ruseşte şi tipărită de Strilbeţchi iulaşi la 1785 (II, p. 144). Părţile reproduse aci sânt acele în care se află mai multe expresiuni tehnice, şi sânt deci mai importante.

m) Tot din acest punct de vedere al limbei am reprodus extracte variate dintr'o Carte de bucate un manuscris din 1749 (II, p. 42); care conţine o nomenclatură bogată de erburî, vinuri, numiri de animale şi expresiuni tehnice ce rar se întâlnesc într'o altă carte. Cu aceasta se încheie lista cărţilor în proză din literatura populară scrisă.

B) Versuri. Pe lângă aceste ni s'au păstrat şi unele producţiuni populare şi supt formă rimată. Cu drept cuvânt acestea s'ar putea considera ca aparţinând literaturii populare nescrise, dar atât pentru vechimele lor, cât şi pentru faptul că eu le-am reprodus din manuscrise vechi şi nu din colecţiuni moderne, le pomenesc aci. Aceştia vor forma trecerea de la literatura populară scrisă la cea nescrisă.

a) Cel mai vechiu monument pare a fi Cântecul de Crăciun de pe la 1650 (p. 136) unde rima abea începe a străbate; ea se dezvoltă mai târziu sub influenţa Psaltirii lui Dosofteiu.

b) Din „Cântările stelii" din 1784 şi 1821 (II, p. 139), precum am arătat mal sus, unele sânt chiar psalmi versificaţi, altele li se aseamănă prin versificaţiunea.

Braşov, public on 1783 (II, p. 20), dont j'ai reproduit un fragment de l'„Astrologie", ainsi que certaines „indications pour les semences et pour le saignement". On y reconnaît facilement qu'il s'agit d'un imprimé plus récent d'une ancienne traduction restée en manuscrit et faite d'après un original, slave. Les parties constitutives de cette espèce de calendrier se retrouvent dans des manuscrits plus anciens. Celle-ci est :

a) le „Gromovnio" ou l'oracle d'après le bruit de la tonnerre, reproduit (I, p. 175) et qui est de la seconde moitié du XVII^e siècle (1 MO à 1080). Un autre „Gromovnic", copie d'un manuscrit de 1709 (II, p. 104), est plus développé que le premier. Les sujets traités sont beaucoup plus nombreux et se rapportent, presque à tout ce qui touche le cercle des intérêts sociaux.

3) Le Coliadnic le plus ancien, ou l'oracle d'après le jour où tombe le Noël, se rencontre dans un manuscrit de 1750 (II, p. 52), dont la langue abonde en expressions curieuses. Nous y trouvons encore la description des „Jours mauvais de l'année", durant lesquels un Roumain ne doit entreprendre aucun travail.

Y) Le Zodiarc (II, p. 06) nous expose les croyances astrologiques, telles que l'influence des signes du Zodiaque sur la nature et la vie de l'homme né sous tel ou telle planète.

S) Enfin le Tropotnic renferme l'oracle des événements qui nous sont prédits par le tremblement ou le battement de quelque partie du corps. J'en ai reproduit un fragment d'après un manuscrit de 1779 (II, p. 122).

Tous ces petits livres jouissent d'une immense popularité et sont du plus haut intérêt pour l'histoire des croyances et des mœurs roumaines populaires. Ajoutons encore que tous ces livres mentionnés ci-dessus sont d'origine slave.

l) Un ouvrage non moins intéressant, mais moins populaire, est la *Imiysiognomio*, traduit du russe et imprimé par Strilbetchi à Jassy en 1785 (II, p. 144). J'en ai extrait principalement les fragments riches en expressions techniques, de grande importance.

m) Toujours du point de vue linguistique j'ai emprunté quelques extraits variés au livre de la cuisine, manuscrit de 1749 (II, p. 42), renfermant une nomenclature riche en herbes, en vins, en noms d'animaux et surtout en expressions techniques, qu'on rencontre fort rarement dans d'autres livres. Avec ce dernier se termine le tableau des livres, appartenant à la littérature populaire écrite et en prose.

ii) Poésie. À côté des livres en prose, nous trouvons également maintes productions en vers. Celles-ci, à proprement parler, pourraient bien être considérées comme appartenant à la littérature populaire orale; je les mentionne ici, à cause de leur ancienneté et pour ce fait de les avoir reproduites non d'après des collections modernes imprimées, mais d'après d'anciens manuscrits. Elles formeront la transition naturelle de la littérature populaire écrite à la littérature orale.

a) Le monument le plus ancien paraît être le Chant de Noël de 1050 (p. 136), dont les rimes sont très pauvres et à peine sensibles. C'est avec le Psautier que la versification prend un certain essor.

b) Parmi les Chants à l'étoile de 1784 et 1821 (II, p. 139), comme je l'ai déjà dit plus haut, les uns ne sont en réalité que des Psalmes versifiés et quelques autres leur ressemblent par la versification.

c) Colindele din 1820 (II, p. 228), abea se distinge de aceștia în ceea ce privește forma, fondul însă este mult mai variat, eonsistând din: subiecte biblice, canonice și apocrife, precum este „versul lui Iosif”, „al lui Adam”, și ehiar „viața lui Ioasaf” care se cântă supt formă de Colindă. Această din urmă devine cu încetul „versul streinătății”.

d) Descântececele sau conjurațiuni în potriua dracului și a spiritelor eășunătoare de boale (II, p. 137) sânt toate într'o proză rimată, și într'o limbă adesea obscură. Ca incantațiuni au fost adesea corupte de către babele și vrăjitorii. Mult mai ușoare de înțeles sânt acele din literatura populară nescrisă, culese din viul graiu al poporului. Din cauza importanței lor am reprodus (II, p. 338) un număr destul de însemnat.

La mai toate textele pomenite până aci, ușor se pot găsi paralele, pentru unele ehiar și izvoarele directe slovenești, dar nici decum grecești. Literatura grecească n'a avut nici o înrăurire asupra elasei de jos a poporului.

II. LITERATURA POPULARA NESCRISA. Planul ee l'am urmat în șirul textelor din literatura populara nescrisă era de a urmări viața omului de la naștere pâu la moarte, întru cât a găsit expresiune în cântececele populare. Apoi la fie care clasă am cules variante sau specimene deosebite de prin toate acele țări unde se află români; culegând de pretutindenea ceea ce mi se părea mai interesant sau din punctul de vedere al limbei, sau dintr'acel al poeziei.

A. Versuri. îndată după *a)* cântecul de leagăn (p. 287) urmează *b)* baladele: cea faimoasă despre „zidirea mănăstire! de Argeș”. Descrierea istorică se află I, p. 172, iar aci avem cea legendară. O paralelă la această din peninsula Balcanică am tipărit în dialectul românilor din Macedonia (II, p. 276). Luptele eu Turcii se oglindesc în „Marcu și Turcu” (p. 292) și „lovită” (p. 293) din Basarabia și Bucovina. Balada din Dobrogea (p. 298) este o paralelă la „Miorița” destul de bine cunoscută; pe când a doua baladă „Mihnea Vodă” tot de acolo tratează un epizod din luptele cu'Tatarii Xogal. „Gruea, fiul lui Xovac” (p. 302) pare a fi o baladă serbească sau bulgărească, care s'a romanizat, cu desăvârșire.

După Balade urmează *c)* Doine și *d)* Hore, poezia lirică a tinerilor, uneori duioasă, alte ori amoroasă, una ma! jalnică alta ma! veselă. *e)* Orațiile la nuntele țărănești (p. 310) constitue un fel de epopee mică, o narațiune poetică în versuri a peșitului, foarte ceremonioasă, plină de espresiuni plastice și de glume nemerite. Urmarea naturală este *f)* Cântecul de nuută (p. 320) cu refrenul Lado, pe care l'am esplieat mai sus.

g) Cântecul Paparudelor în vreme de secetă (p. 320) precede eu drept cuvânt *h)* Cântecului de secerat din Transilvania (p. 320). După tinerețe urmează bătrânețe, după vara urmează iarna, *i)* Cântececele de stea (p. 321) es la iveală. Avem ea specimene „Cana Galilei” și „Moisi și Aaron”, după eari urmează „Cântarea despre călătoria și vedeniile sufletului după moarte” (p. 322) care uu este decât Apocalipsul sf. Pavel (I, p. 1) versificat. De aceste se leagă *h)* Colindele (p. 324), de un ca-

c) Les Colinde, de 1820 (II, p. 228) «o distinguent à peine des derniers par la forme, mais en s'éloignent par le fond, qui est beaucoup plus varié; des sujets bibliques, canoniques et apocryphes, tels que le „Chant de Josèphe”, le „Chant de Adam” et même la „Vie de Josaphat” se chantent sous forme de „Colinde”. La dernière de ces „Colinde” devient la „Chanson de l'Ktrngor”.

d) Les Incantations (II, p. 137), généralement en prose rimée et dans une langue sonnant obscur, sont des conjurations contre le diable et les esprits malfaisants. Les vieilles femmes et les sorcières ont beaucoup contribué à les corrompre et les rendent intelligibles. Plus intelligibles sont les incantations puisées dans la littérature populaire orale. J'en ai reproduit un grand nombre à cause de leur importance réelle (II, p. 338).

Pour presque tous les textes reproduits, l'on peut facilement trouver des variantes, et pour certaines même les sources directes slaves d'où ils proviennent. Des sources grecques il ne faut pas en chercher par ce fait que la littérature grecque n'a exercé le moindre influence sur la classe inférieure du peuple roumain.

II. LITTÉRATURE POPULAIRE ORALE. Le plan que je me suis proposé dans le choix des extraits tirés de ce genre de littérature était de suivre la vie chez le paysan roumain, depuis sa naissance jusqu'à sa mort, en tant qu'elle se manifeste dans les chants populaires, d'y joindre les variantes qui se trouvent dans les autres pays habités par des Roumains, et de reproduire partout tout ce qui me semblerait d'être d'une haute importance pour la langue et la poésie roumaines.

A. Poésie. Après *a*) le Chant du borceau (p. 287) viennent *b*) les ballades, dont la plus fameuse est celle du monastère d'Argiş. Le récit historique de la construction de ce monastère se trouve I, p. 172, ici il s'agit du récit légendaire. Une variante à ce dernier se rencontre dans le dialecte roumain de la Macédoine (II, p. 276). Les guerres entre les Roumains et les Turcs se reflètent dans „Marcu et le Turc” (p. 292). Puis „Tovita” de la Roumanie et de la Roumélie (p. 293); la ballade de la Dobrogea (p. 298) pouvant servir comme parallèle à „Miorița” très connue, et la seconde „Mihnea-Voda” aussi de la Dobrogea contient un épisode traitant des luttes avec les Tatars Xogai. „Gruia, fils de Novae” (p. 302) paraît être une ballade serbe ou bulgare, qui s'est entièrement roumainisée.

Après les ballades c'est *c*) le tour des (cantilènes) Doine et *d*) du Horo (espèce de danse), qui sont les épanchements des Ames jeunes, tristes ou joyeux, amoureux ou douloureux. Puis *e*) les Oraisons aux noces des paysans (p. 310), petite épopée ou narration poétique en vers sur (la demande en mariage) le „petit”, très solennelle, abondant en expressions saillantes et en plaisanteries piquantes. Ensuite *f*) le chant de noco (p. 320) où le refrain Lado, au sujet duquel j'ai déjà parlé plus haut, se rencontre très souvent.

g) Le chant des Păpărușe, en temps de sécheresse, précède non sans raison au *h*) chant des scurules de la Transylvanie (p. 320). L'ancien vicille succède à la jeunesse, l'hiver à l'été, les *i*) chants à l'étoile viennent à leur tour (p. 321). Citons en fait des spécimens : „Cana Galilci”, „Moisi et Aaron”, puis „le chant sur le voyage et les visions de l'âme après

racter mal mult legendar, apropiindu-se oare-și-cum de balade, având însă un caracter mal religios, subiectele fiind adesea luate din apocrife. Refrenul Ler-oi-leo sau „lerom” nu este decât divinitatea păgână Lelo de care am vorbit deja (p. LXIV). De acolo vine și Pailie schimbat din Poleio în urma unei etimologii populare.

Tot de sărbătorile Crăciunului țin și *l*) Irozii (p. 332) cari reprezintă o urmă a „Misterelor” din Occident, *m*) Plugul (p. 333) cântecul simbolic inaugurează cu drept cuvânt Anul nou. Noaptea de sf. Vasile, ajunul anului noi, este aceea în care se fac cele mal multe vrăjitorii. De aceea am aninat de plugul *n*) Descântecele (p. 339) de tot felul do boale. Bogăția acestora în termeni tehnici este surprinzătoare, fondul de asemenea interesant, nu tot-deauna foarte clar. Am dat de aceea un număr mal însemnat de descântece. Nu departe de boala e și moartea, de aceea *o*) bocetele (p. 345) închee șirul cântecelor populare, sau mal bine a literaturii populare în versuri.

p) O curioznică mică cârticică este apoi A norocului și a nenorocului oglindă (p. 346) pentru oraculul cu acul, fie care rând al unei pagini începând cu aceeași literă a alfabetului ce stă în capul paginii, rândurile de sineși stătătoare având un înțeles, și apoi în legătură cu toate cele-l-alte.

B. Proza. Literatura populară nescrisă în proză se rezumă la basme, snoave, ghicitori și proverbe. Dintre aceste cele două din urmă au adesea forme rimate, sau aliterative. *a*) Din Basme am reprodus două caracteristice, una din Moldova (p. 348) și cea-l-altă din Muntenia (p. 353). *b*) Mult malmare e numărul Snoavelor reproduse, sânt și jocoseria, „povestea din Calendar” (p. 357), și glumețe ca „Cacavela” (p. 365) paralela la „Perette” (p. 360). Nădrăvăuile turcești ale lui „Nastratin Hoge” (p. 364) devenite snoave populare române; alte caracteristice despre „Sărbii” (p. 365) și „Țigani” (p. 366). Iar „Vulpea firoascoasă” (p. 367) o mal cunoaștem și supt forma pedantică a lui Țiehindeal, și în graiul Hațegului (p. 262).

c) Ghicitoarele (p. 368) fac parte din petrecerile populare pe când proverbele și zicătoarele (p. 372) reflectă spiritul de observație și mlădierea limbei poporului român. Multe paralele la aceste proverbe se găsesc între acele ale românilor din Istria, din suma cărora am cules numai pe acele ce se află și la românii din Bomânia.

C. Texte dialectale. Trecem acum la Dialectica adică la textele scrise în dialect curat, și nu în limba literară.

1) Muntenia. Din Opincaru lui Jipescu, am reprodus mal întâiu (p. 258) o bucată bogată în numiri tehnice și mal ales în numirile de drăgulean ce le dau țăraniile animalelor. Apoi alta (p. 260) cu „numirile diavolului” și o legendă ee o mai întâluim aiurea în literatura română. A

lu mort" (p. 322) qui n'est que l'Apocypso do S' Puul (I, p. 1) versifiée. Viennent ensuite *k*) les Colinde (p. 324), do usture plutôt légendaire, so rapprochant on quelque sorte des ballades, mais en n'éloignant pur leur caractère religieux, bien qu'on trouve parfois des colindes ayant des sujets nprocryphes. Lo refrain, Lor-oi-loo ou lor-om, qu'on y rencontre après chaque vers, n'est quo lo nom do la divinité pnyenno Lelo (dont j'ai déjà parlé p. LXV). De mémo l'ailic qui n'est qu'une corruption populaire de l'olelo.

Aux fêtes do Noël so rattachent encoro *l*) les „Irozii" (p. 332), le Mystère d'Hérodc, dont l'origino so ratticho aux „Mystères" do l'Occident; *m*) In Charruo (p. 333), chant symbolique qui inaugure ii raison lo Nouvel an; la Nuit do S' Nasilo est la voillo du jour du nouvel an, durant laquelle s'accomplissent nombreuses sorcelleries. C'est pourquoi j'ai rattaché i\ la „Charruo" les *n*) Incantations (p. 339) se rapportant n la guérison do toutes sortes do maladies. Kilos présentent uno richesse do termes techniques surprenante, un fond également intéressant, bien quo parfois non pns assez claire J'on ai extrait un nombre considérable A côté des mnladies so tient la mort, c'est pourquoi les *o*) lumontntions bocoto (p. 345) finissent l'enscinblo des chants populaires, ou mieux do la littérature populairo en vers.

))) Un tout petit livro très curieux est „lo miroir do la bonne et do la mauvaise chance" (p. 346) pour l'oracle n l'aiguille, où chaque ligno des pagos commenco par la même lottro quo cello qui se trouvo en tête do la pago et où chaque ligno séparément a uno signification et est en liaison avec toutes les autres.

B. Proso. La littérature populairo non écrito et en proso se borne à des contes, des anecdotes, des dovincttes et des proverbes. Les deux dorniers groupes offrent également des oxemples en vers rimes ou à allitérations, *a*) En fait do contes, j'en ni reproduit deux très caractéristiques, l'un do la Moldavio (p. 348) et l'autre do la Valachio (p. 353). *b*) Lo nombro des anecdotes oxtraites est plus grand; on trouvera parmi elles des joco-scria, lo conto du Calendrior (p. 357), ainsi quo les plaisanteries do Cacavla (p. 365), un parallèle à „la Pcrotte" (p. 360), les „Fncetics do Nasr-cddin Ilodgè" (p. 364), dovenus des anecdotes populaires roumaines, et d'autres facéties sur lo conto des Serbes (p. 366) et des Tsiganes (p. 366). „Lo Kennrd philosophe" (p. 367) se retrouvo encoro dans lo langage du Ilatzcg et aussi sous la forme pédantesque quo lui a donnéo Tsikindénl (p. 262Ī).

c) Los Dovinottos (p. 368) so rattachent aux jeux do la jeunesse, tandis que les Proverbes ot les Maximes (p. 372) rcllènt l'esprit d'observation et la souplesse do la languo du peuple roumain. Des variantes do ces proverbes so retrouvent chez les Itoumains do l'Istrie En fuit de ces derniers, je n'ai reproduit quo les proverbes qui existent aussi en Roumanie.

C. Toxtos dialectalos. Do là nous sommes passé à l'étude des dialectcs, c'est-à-diro aux textes écrits dans un dialecte et non dans la langue littéraire

1) Valachio. L'Opincnru do Jipcsu, rédigé en dialecte vnlaque, m'n fourni d'abord un chapitre très riche en termes techniques et en noms de caresse que les paysans donnent à leurs animaux (p. 258); puis un

treea bucată conține apoi niște „credințe populare despre ursu, ariciu și pälajenu”.

2) Hațeg. Dialectul din țara Hațegului ni se înfățișează în snoava muntenească de mai sus, schimbată în graiul locului. întocmai precum am văzut același fenomen petrecându-se în secolul XV între literatura moldovenească și cea muntenească.

3) Macedonia. Din dialectul Macedo-român având mai multe publicațiuni la îndemână, am putut alege și din proză și din versuri. Avem și snoave (p. 263) și basme (p. 268), și cântice populare ce se aseamănă cu doinele (p. 273) și o baladă despre „podul de Xarta” (p. 277) o paralelă la „Mănăstirea de Argeș”, și în sfârșit o altă baladă tradusă din franțuzește din dialectul provençal.

4) Istria. Mai restrâns era materialul Istriian. Pe lângă Tatăl nostru în două variante (p. 283 și 285), Crezu (p. 283) și cele zece porunci (p. 285) am mai reprodus și două snoave (p. 282 și p. 286) o fabulă (p. 282), o poveste (p. 283) o mică descriere a obiectelor din casă (p. 285) și câteva proverbe (p. 285). Basmele și snoavele ne arată și mai bine construcțiunea sintactică a acestui dialect, care de altminterlea ca fonetică se aseamănă, precum vom vedea, foarte mult în unele particularități cu câte-va din textele cele mai vechi daco-romane. La „Tatăl nostru”, „Crezu” și cele „zece porunci” avem paralele în Catechismul popei Grigorie, iar cât privește proverbele mai toate se regăsesc, în gura românilor din Dacia Traiană.

Aceste multiple considerațiuni istorico-literare înșirate până aci m'au călăuzit la alcătuirea acestui mozaic din fragmente culese din vechea literatură română. Fie care pârțică își are înțelesul și importanța ei deosebită, toate împreună formează tabloul viu al vieții intelectuale și literare a poporului Român din cele din urmă trei secole.

II. împărțirea dialectală.

Materia întreagă se mai poate împărți și după limba în care sânt scrise acele texte. Un fenomen de importanță capitală trebuie pomenit și lămurit înainte de toate, de oare ce a înrăurit într'un mod fundamental asupra alegerei textelor ce am publica în Chrestomatie.

Dacă urmărește cineva textele reproduse din cărțile tiparnice bisericești, ușor va putea constata aci în literatura română același mers al dezvoltării limbistice ce ni'l presintă cele-lalte limbi literare, și adică: după fluctuațiuni și nehotărări naturale la început, limba literară se fixează cu încetul și capătă o formă hotărâtă. Cu cât dezvoltarea literară este mai mare cu atât mai mult devine limba literară o limbă artificială, deosebindu-se din ce în ce mai mult de limba propriu zisă a poporului.

nuire (p. 200) contenant les noms du diable et une légende qu'on retrouve encore dans la littérature roumaine; et enfin un troisième chapitre traitant des croyances populaires relatives à l'ours, au hérisson et à l'araignée.

2) Le dialecte du Hatzog est représenté par l'anecdote vainement mentionnée plus haut, modifiée d'après le langage de la localité. On a vu d'ailleurs le même phénomène se reproduisant au XVIII^e siècle dans les littératures vnlache et moldave.

3) Quant au dialecte mncédo-roumain, ayant eu à sa disposition beaucoup plus de publications, tant en vers qu'en prose, j'en ai fait un choix plus varié. On y trouvera donc des anecdotes (p. 203), des contes (p. 208), des chansons populaires se rapprochant des cantilènes (p. 273), une ballade „le Tont du Nnrtn" (p. 277) pouvant servir de parallèle à la légende du „Couvent d'Argis", et enfin une ballade traduite du provençal.

4) Le dialecte de l'Istrie, par contre, nous a offert un domaine moins étendu. Outre le Pater en deux variantes (p. 283 et 285), le Credo (p. 283) et les dix commandements (p. 285), j'ai encore reproduit deux anecdotes (p. 282 et 280), une fable (p. 282), un conte (p. 283), une courte description des objets d'une chambre (p. 285) et un petit nombre de proverbes (p. 285). Les contes et les anecdotes nous mettent à même de connaître la construction syntaxique de ce dialecte, qui, quant à la phonétique, ressemble beaucoup, par certaines particularités, comme l'on verra à quelques-uns des textes d'origine roumaine les plus anciens. Le „catéchisme" de l'abbé Grégoire de Mahaciu offre des parallèles au Pater, au Credo et aux Dix commandements. Quant aux proverbes, on les retrouve presque tous dans la bouche des Roumains de la Dacie Trajane.

Ce sont ces multiples considérations historico-littéraires, énumérées jusqu'ici, qui m'ont amené à élever cette mosaïque de fragments tirés de l'ancienne littérature roumaine. Tous ces fragments, dont chacun a son sens et son importance propres, constituent, en leur ensemble, le tableau le plus animé de la vie intellectuelle et littéraire du peuple roumain, durant les trois derniers siècles.

* * #

II. Division dialectale.

La matière toute entière pourrait encore être divisée selon les idiomes dans lesquels les textes ont été écrits. Il est le moment maintenant de mentionner et d'expliquer ici un phénomène d'importance capitale, qui a exercé une profonde influence sur le choix des textes insérés dans la *Chrestomathie*.

Si l'on passe en revue les extraits tirés des livres ecclésiastiques imprimés, l'on peut facilement constater dans la littérature roumaine, le même développement linguistique suivi par toute autre langue pour devenir littéraire; une langue, après de longs tâtonnements et des fluctuations naturelles, commence à se fixer peu à peu et à revêtir une forme précise, à mesure qu'elle avance; et plus le développement est grand, plus la langue littéraire devient une langue artificielle, en s'éloignant de plus en plus de la langue populaire.

întocmai așa s'a întâmplat și cu limba literară română. Cărțile tipărite în secolul întâiu al literaturii, adică de prin secolul al XVI P, la început reprezintă nuanțe dialectale mal pronunțate. Limba unei cărți nu se potrivește întocmai cu limba unei alte cărți, altfel identice în coprins. Pe la începutul secolului XVIII însă limba bisericească, adică a cărților întrebuințate în slujba bisericii devine aproape uniformă munteană, formele dialectale dispăreau din ce în ce în mal mult și cu greu se poate preciza originea adevărată a unel^atate cărți bisericești tipărite. Cărturarii încep a scrie toți într'un fel, întrebuințând aceeași limbă literară. Devine deci din ce în ce mal greu a fixa dialectul anume de care ține o cartea în chestiune. Numai în manuscrisele se păstrează mal bine caracterul dialectal. De aceea am preferit texte manuscrise și populare.

Dacă vorbesc aci de dialecte, înțeleg acele mici diferențe ce se pot observa între textele tipărite sau scrise din Transilvania, și cele din Muntenia și Moldova. Sânt într'adevăr mal mult nuanțe de dialect, decât dialecte propriu zise; toate deosebiriile între dânsele mărginindu-se mal numai la schimbări de vocale, la pierderea sau reținerea unor sunete speciale, precum e **S** cirilic care corespunde cu d = dz (mal ales la cuvintele de origină latină unde d latin s'a sibilat în dz) care de pildă în dialectul din Muntenia s'a pierdut cu desăvârșire și a fost înlocuit prin **з** (z) .simplu. (Toate cuvintele unde **S** s'a păstrat sânt însemnate în glosar alături cu cele cu z), apoi y = **Ѣ**, g=j, d. e. agiutor = ajutor, giudee = judec. Alte mici deosebiri se pot observa la formarea pluralelor fem. în a unde singul. este în a, pe când în alte locuri pluralul se formează în e, d. e. casa, masa etc. (v. glosar); mal este terminațiunea —riu, de la participiile adicțivale, care alocurea nu este de cât -r, d. e. huitoriii, -pr; luera-torTu, -or etc. (v. glos.). Ca formă dialectală se mal poate pomeni ô în loc de ca la terminațiunea Infinitivului apocopat la verbele de conjugarea a doua, tot așa la a treia pers. sing. Imperfect, d. e. vedê sau vide în loc de vedea etc. sau i în loc de c. Toate aceste sânt deosebiri așa de mici încât adesea devine foarte greu de a se pronunța asupra provenienței locale a unor texte cu atari forme.

Un fenomen important, care leagă dialectul român vorbit în creeril munților Transilvaniei cu acel din Istria mal este înlocuirea lui ll între vocale în r, un fenomen care 'și a căpătat de aci numele de Rotacism, care cu mici esceptiuni nu s'a généralisat în limba română.

Pe lângă cele pomenite până aci mai este și un alt fapt de considerat în ceea ce privește greutatea de a fixa caracterul dialectal al unei opere române; și adică că locul unde s'a tipărit sau s'a copiat o carte nu este totde-odată și locul unde s'a alcătuit acea carte. Xu arare ori o carte scrisă într'o parte a țării a fost sau tipărită aiurea, sau, ceea ce se întâmplă foarte des, sau a fost copiată retipărită aiurea, precum s'a întâmplat cu Cazania lui Varlaam, care a devenit Cazania de la Deal. Un manuscris de origine moldovenească de pildă a fost copiat pentru a doua oară sau a fost prelucrat într'un alt dialect (Hronografele, Alexandria etc.). Locul unde s'a tipărit o carte nu poate deci din capul locului să dovedească într'un mod absolut proveniența ei. Așa avem d. e. Psaltirea lui Dosofthciu, Mitropolitul Moldovei, scrisă într'un dialect pe cât se poato de pronunțat moldovenesc, a fost tipărită

Un fait notable s'est passé dans la littérature roumaine. **JAI**s livres imprimés durant le XVII^e siècle, c'est-à-dire le siècle du début de la littérature, présentent des nuances dialectales très visibles, de façon que la langue d'un ouvrage ressemble fort plus à celle d'un autre ouvrage, bien qu'identiques quant au fond. C'est à peine vers la fin du XVIII^e siècle que l'idiome (valaque) usité par les églises acquiert une certaine uniformité, les formes dialectales disparaissent de plus en plus, et il est très difficile désormais de préciser l'origine locale d'un livre ecclésiastique imprimé. Tous les écrivains presque commencent à écrire de la même façon, (en se servant de cet idiome littéraire) En un mot, il est presque impossible de reconnaître le dialecte dans lequel ces livres ont été écrits. C'est dans les manuscrits seulement que les traces dialectales sont très visibles, et c'est pourquoi j'ai donné la préférence aux textes populaires et à ceux tirés des manuscrits.

Je comprends par dialecte les petites différences que présentent entre eux les livres imprimés ou écrits en Transylvanie, en Valachie et en Moldavie. En effet, il s'agit plutôt de nuances dialectales que de dialectes proprement dits, vu que les différences se bornent à de simples changements de voyelles, à la perte ou à la conservation des certains sons spéciaux, tels que *ѣ* cyrillique qui correspond *h dz* (principalement dans les mots d'origine latine où *d* latin s'est adouci en *dz*) disparu complètement du dialecte valaque, où il a été remplacé par un simple **z** (*z*). (Tous les mots dans lesquels *ѣ* s'est conservé ont été, dans le glossaire, mis à côté de ceux avec *z*), puis *y = i*, *g = j*, comme par exemple *ajutor = ajutor*, *judex = judec*. Il y a encore à remarquer certaines autres petites différences dans la formation des pluriels féminins en *a*, dont le singulier est en *iă*, tandis qu'ailleurs le pluriel se forme en **0** : *casii*, *ninsii*, etc. (voir le glossaire); et enfin, aux participes adjectivaux, les terminaisons en *rîn*, qui parfois n'est que *-r* : *Insitoru*, *-or*; *Incrîtorii*, *-or*, etc. (v. le gloss.). On pourrait encore signaler, comme nuances dialectales, *ô* au lieu de *ca* comme terminaison de l'Infinitif apocope dans les verbes de la seconde conjugaison, ainsi qu'à la troisième personne du singulier de l'Imparfait : *vedea* ou *vidé*, etc., et *l* au lieu de *e*. Toutes ces différences, comme l'on voit, sont en réalité si insignifiantes qu'on est fort embarrassé de se prononcer sur la provenance locale des textes.

Il reste pourtant à ajouter un phénomène très important, particulier au dialecte de la Transylvanie carpathique, et qui n'est pas étranger non plus à celui de l'Istrie; c'est le phénomène qui consiste dans le remplacement de *n* par *r* entre deux voyelles, et auquel on a donné le nom de *Uotacism* **0**. Sauf quelques exceptions, on ne le rencontre pas dans la langue roumaine de la Valachie et de la Moldavie.

Il y a, en outre, un autre fait digne de remarque : c'est la difficulté de préciser le caractère dialectal d'un livre par ce fait que l'endroit où il a été imprimé n'est pas toujours le lieu de sa composition. Fréquemment un livre écrit dans une ville a été imprimé dans une autre ville, ou encore le même livre se trouvait, ce qui arrivait parfois, réimprimé ailleurs, comme par exemple le 6^{ns} se présente avec la „Cazania” de Varlaam et la „Cazania” de Déal. Des manuscrits d'origine moldave sont copiés ou refaits dans un autre dialecte, comme les „Hronograf”, 1^{er}, „Alexandrie”, etc. Tar

în Uniev (Russia) sau Dottrina Christiana a lui Vitt. Pilutio scrisa de asemenea în dialectul moldovenesc a fost tipărită la Roma; tot așa cărți tipărite în Brașov nu sânt în tot-deauna de proveniență transilvăneană.

Călăuzit dar de acele forme caracteristice ce am însemnat mai sus, — totuși fiindu-se seamă de greutățile ce am înșirat până aci — și de indicațiunile literare interne, am putea subdivide textele în trei mari grupe, corespunzând cu cele trei țări unde înfioria literatura română. Dintre aceste 1) dialectul de Nord sau din Moldova se deosebește într'un mod mult mai precis de 2) cel de Sud sau din Muntenia decât 3) cel din Transilvania, care pe lângă particularități proprii lui, mai are alte prin eași se aseamănă când cu cele din Muntenia când cu cele din Moldova, ținând astfel cumpăna între cele două din urmă, și conducând de la un dialect la cel-l-alt.

Muntenia. încep cu gruparea operilor ce reprezintă graiul muntenească. Aci ne întâmpină îndată o greutate foarte mare, în ceea ce privește acele texte ce poartă numele lui Coresi, adică Psaltirea, Tetraevanghelul Praxiul și cele două Cazanii. Este oare Coresi acela care le a tradus din slovenește în românește, sau este el numai tipograful? Această chestiune devine și mai încurcată, prin faptul ce l'am discutat mai sus, că trei din aceste cărți fiind ne complete ne lipsesc datele pozitive asupra anului și locului de tipar și mai ales asupra părții ce a avut Coresi la alcătuirea sau tipărirea lor. Manuscrisele al căror text este aproape identic cu acel al cărților Coresiane complică și mai mult chestiunea. Așa se potrivește Psaltirea (I, p. 1*) întocmai cu cea a lui Coresi (No. 6) și Tetracvanghelul de la British-Museum (p. 7*) cu extractele din Tetraevanghelul (No. 7) și cu cele din Cazania I (No. 8), pe când se deosebește de cele din a doua Evanghelie învățătoare (No. 9) adică Cazania a doua.

o comparațiune minuțioasă însă nu dovedește că atât tiparele lui Coresi cât și manuscrisele pomenite nu reprezintă decât unul și același text că traducere și ca limbă se deosebește, numai prin forme fonetice, și unele schimbări lexicale. între textele tiparnice și manuscrisele nu sânt decât deosebiri de dialect iar nu de versiune. Pe când Psaltirea lui Coresi are forme pronunțate muntenești, manuscrisul Psaltire! din potrivă are forme transilvane, poate chiar și moldovenești d. e.: S în loc do 3 în cuvinte ca s8UM, ^p8HsA. SHCÉ; mai are și fenomenul rotacismului, d. e.: .ppdHNTÉ, dAtfpdp^CÉ, (Psalmul 2 v. 2) în loc de ^UAUHTI, AjnfittAQ&Ct etc. Tot așa este cazul și cu Praxapostolul manuscris, care este geamănul Praxiulul; deosebirile între Praxiulul tipărit și cel manuscris sânt aceleași, ca și cele observate între Psaltirea tipărită și cea manuscrisă; Praxiulul tipărit ca și Psaltirea tipărită au forme muntenești, pecând manuscrisele aparțin unul alt dialect. Cât privește caracterul dialectului cărților tipărite, faptul următor ne lămuiește cu desăvârșire.

Intre Tetracvanghelul manuscris (I 7*—9*) și textele corespunzătoare din Tetracvanghelul lui Coresi (I No. 7, p. 17 urm.) și textul Evan-

ghelielor din Cazania I (No. 8, p. 22 urm.) nu există mai nici a deosebire. Locul unde s'a copiat, acest manuscris precum și numele scriitorului sânt însemnate în Epilogul manuscrisului, din care reese că a fost scris, adică copiat în Muntenia de către un Muntean și totuși este absolut identic cu tiparul. Operile ce poartă numele lui Coresi se vor clasa deci cu drept cuvânt între acele ce reprezintă dialectul Muntenesc, cu toate că au fost tipărite în Transilvania. Același caracter fonetic muntenesc îl are și Cazania a doua, pecând morfologia și sintactica textelor Evangheliei sânt puțin modificate d. e.: forma viitorului condițional în manuscris din 1574: CK AMOV/ AT^cape Tcy e schimbată în: CK aMolf lipsiții AKCA, fonetica însă este precum am observat, pretutindenea aceeași, și de origine Coresiană. Coresi este pomenit anume ca traducător atât aci, cât și la Psaltire.

Cestiunea priorității între tiparele și manuscrisele fiind de importanță capitală pentru istoria literaturii române o am discutat-o pe larg. După cele ce precedă, pentru mine cel puțin, nu mai încapă nici o îndoială cum că manuscrisele, cu toate formele lor dialectale, neposedând nici o formă mai arhaică și nici un vocabular mai arhaic de cât acel al lui Coresi, nu sânt anterioare ci sânt posterioare lui Coresi, sânt variante dialectale; simple copii făcute după tipar și schimbate do cătră copietor. Acest procedeu l'am întâlnit foarte des în descrierea literaturii, unde am dat adesea ori de texte moldovenești copiate și schimbate de către un muntean și vice-versa.

Avem dar ca rezultat al cercetărilor și al comparațiunei între diferitele texte faptul că întregul grup de opere Coresiane reprezintă dialectul muntenesc din a doua jumătate a secolului al XVI-lea. Un rezultat pe care fără Chrestomatia de față nici n'am fi putut obține.

De același grup ține apoi Catechismul de la 1607 (No. 13) care conține părți întregi copiate din cuvânt în cuvânt din Cazania lui Coresi (No. 8). Apoi Epitaful lui Radu Buzescu (No. 15), Cronica lui Moxa (No. 20) Călătoria lui Sith (No. 22^v) și Paleea (No. 22^v) cu care se află într'același manuscript. Molitvelnicul (No. 28), Melhisedec, învățăături (No. 33), Silvestru, Cazania de Govora (No. 35), Meletie, Cazania de Deal (No. 38) textul Evangheliei la toate aceste din urmă este foarte interesant, mai ales cu privire la Tetraevanghelul lui Coresi. Tot între cărțile scrise în dialectul muntenesc socotesc și Noul Testament de Belgrad (No. 42) al cărui adevărat traducător era Silvestru, fără îndoială același Silvestru care alcătuiuse sau tălmăcise Cazania de Govora, și care astfel își arătase destoinicia pentru un așa fel de lucru literar. El lăsă însă lucrarea neisprăvită, căci moartea îi curmă activitatea; alți după aceea „l'an posleduit și unde n'au fost bine l'au isprăvit și l'au împlut” (p. 125). Aceștia se vede că au simțit deosebirea între dialectul lor și acel al autorului principal, și de aceea în „a doua predoslovie” au un paragraf întreg, despre această deosebire de limbă (p. 126 No. /Q din care

ouvrage imprimé par Coresi (I, N° 7, p. 17 mitv.) et aussi l'Évangile de la première „Cazania" (N° 8, p. 22 «uiv.) il n'y a aucune différence. L'endroit où la copie manuscrite a été exécutée, ainsi (pie le nom du copiste nous sont signalés par l'Épilogue; il en ressort que ce manuscrit, bien qu'il paraisse absolument identique au texte imprimé, a été écrit, o'est-à-dire copié par un Valaque en Valachie. Les ouvrages qui portent le nom de Coresi peuvent donc à juste titre être classés parmi ceux qui représentent le dialecte valaque, quoiqu'ils aient été imprimés en Transylvanie. Le même caractère phonétique valaque est à remarquer dans la seconde „Cazania", tandis que la morphologie et la structure syntactique des textes de l'Évangile se trouvent un peu modifiées, comme par exemple la forme du futur conditionnel dans le manuscrit de 1574 : C'K AA\oy A'kC.ipf Tey changée en C'K AA\oy liptlïll A'kCA. Coresi y est mentionné comme traducteur, ainsi que dans le Psautier et le caractère phonétique est le même partout dans les livres de cet écrivain.

La question de la priorité des imprimés sur les manuscrits étant d'un haut intérêt pour l'histoire de la littérature roumaine, je l'ai suffisamment discutée. D'après ce qui précède, il ne reste plus aucun doute, à mon avis du moins, que les manuscrits, malgré toute leur apparence dialectale, n'offrant pas des formes ni un vocabulaire plus archaïques que les textes de Coresi, doivent être non antérieurs mais postérieurs aux textes imprimés; ce sont de simples variantes dialectales, des copies faites d'après les imprimés et modifiées par les copistes. On a déjà vu très souvent ce procédé dans l'aperçu de la littérature, où l'on trouvait des textes en moldave copiés et transformés par un valaque et vice-versa.

Comme résultat de nos recherches et de la comparaison entre les différents textes, nous arrivons à ce fait que le groupe intégral des œuvres de Coresi représente le dialecte valaque de la seconde moitié du XVI^e siècle. Voilà une conclusion à laquelle nous ne serions pas sans doute arrivés sans le secours de la Chrestomathie.

Au même groupe se rattache encore le Catéchisme de 1607 (N° 13) qui renferme certaines parties entièrement copiées d'après la Cazania de Coresi (N° 8). Viennent ensuite l'épître de Itadu Buzescu (N° 15), la chronique de Moxa (N° 20), le voyage de Sith (N° 22) la Talée (X° 22) se trouvaient réunis dans un seul manuscrit avec le précédent. Le Molitvolnic (N° 28), Mclchissédech, Instructions (N° 33). Sylvestre, Cazania de Govora (N° 35), Mclctic, Cazania de Déal (N° 38) — le texte de l'Évangile dans ces derniers livres est très intéressant, surtout en ce qui concerne leur rapport avec les Quatre Évangiles de Coresi. Enfin, parmi les livres appartenant au groupe valaque, je compte encore le Nouveau Testament de Belgrade (N° 42) dont le véritable traducteur fut Sylvestre, le même sans doute qui avait composé ou traduit le recueil de Cazania publié à Govora, et prouvé de cette façon sa compétence dans un travail littéraire de ce genre. Il laissa l'ouvrage incomplet, la mort l'ayant ravi à son travail avant qu'il en vît latin; d'autres après lui continuèrent l'œuvre en l'augmentant au même temps de corrections et d'additions (p. 125). Ils sentaient, paraît-il, la différence entre leur dialecte et celui de l'auteur principal; c'est pourquoi ils ont, dans la seconde préface, ajouté un chapitre, dans lequel ils font remarquer les différences des idiomes (p. 126, N° 42),

reese că s'au încercat să alcătuiască un fel de limbă eclectică română lipsită de dialectisme pronunțate. În ori ce chip Noul Testament de Belgrad reflectă mal mult graiul muntenesc decât cel din Transilvania, și ne arată cum un original dintr'un dialect cam strein a fost schimbat așa ca să se potrivească mal mult cu dialectul local. Această transcriere și adaptare a unul text dintr'un dialect într' altul fiind de atâta importanță pentru cercetările filologice, am pomenit-o tot deauna anume ori de câte ori am avut prilejul. Nimic nu ne poate lămuri mal bine asupra acestor nuanțe dialectale decât schimbările făcme în opere vechi de către copişti sau tipografi când se încercau să dea lucrului străin sau arhaic o coloare locală sau mal modernă.

De un caracter neidoelnic muntenesc este apoi Viața lui Varlaam și Iosafat (No. 43), Pravila de Târgoviște (No. 53), învățăturile lui Neagoe Vodă și Viața sf. Nifon (No. 54—55), Molitvelnicul No. 60 pare a fi de origină moldovenească, dar a fost schimbat în dialectul muntenesc, altfel forme ca svinți pe lângă Dumnezeu nu se pot ușor esplica, cea dintăia fiind o formă curat moldovenească, pccând D-zcu (și nu D-ilău) e curat muntenesc. De origine indoelnică este Totraevanghelul (No. 62) care se pare a fi o prelucrare sau o copie puțin schimbată a Testamentului de Belgrad (No. 42). Prologul sau viețile Sfinților (No. 72) aparțino grupului muntenesc, tot așa și Cheea înțeleșului (No. 76), Apostolul (No. 82) și părți din Biblia (No. 186). Această lucrare uriașă și monumentală, care alătura cu viețile Sfinților ale Mitropolitului» Dosoftheiu este cel mai important monument al literaturii române din secolul XVII^o p... & lucrarea Greconilor, ci a spătarului Nicolae Miclescu; și nici a lui nu este în întregul el, căci părți din Biblie nu sânt decât modernisai-!, schimbări și adaptări din traduceri ma! vechi. Urmărirea isvoarelor a fie-cărel părți, — ceea ce nu intră de loc în cadrul acestei Introduceri, — ar cere o cercetare amănunțită și adâncită. Nouă ne ajunge a constata cum că caracterul predominant al Biblie Ieste cel muntenesc.

Viața sf. Nifon scrisă de Anania Ieromonah (No. 88) precum și Mărgăritare ale lui Zlatoust tălmăcite de Greceanu (No. 89) sânt curat muntenești. Tot așa e cazul cu Evanghelia Eleno-română a lui Șerban Greceanu (No. 94) cu toate că nu se poate tăgădui că Noul Testament de Belgrad a avut o înruire oare care asupra textului. Această înrăurire este și mai vădită la Molitvelnicul lui Opera din 1698 (No. 98) unde schimbările, deși foarte minuțioase, totuși sânt foarte instructive. Mineiul (No. 99) aparține do asemenea grupului nostru, tot așa și Lumina (No. 101), Cronica lui Badu Greceanu (No. 102) învățăturile Creștinești (No. 103), Floarea Darurilor (No. 104) și Liturghia (No. 105). Evanghelia lui Anthini Ivireanu (No. 106) iarși nu este alt-ceva decât o adaptare a celei de Belgrad din 1648 cu schimbări și mai mici fonetice și dialectale decât în adaptările pomenite pană aci. Textul și ortografia sânt aproape absolut identice cu cele de Belgrad, deosebirea constă numai în schimbări lexicale,

duquel il ressort qu'ils n'avaient essayé de faire une sorte de langue littéraire roumaine, dépourvue de dialectismes prononcés. En tout cas, le Nouveau Testament reilote plutôt le dialecte valaque que celui de la Transylvanie, et nous montre comment un texte original écrit dans un dialecte étranger a été modifié de façon à ce qu'il se rapproche du dialecte local. Cette transcription d'un texte d'un dialecte dans l'autre, étant d'un si haut intérêt pour la recherche philologique, a été mentionnée toutes les fois que l'occasion s'en est présentée, et j'en ai fait mention cette fois-ci encore. Cette note ne pourrait mieux nous aider à reconnaître ces nuances dialectales si ce n'est l'étude des modifications faites dans des ouvrages anciens par des copistes ou des imprimeurs, alors qu'ils s'efforçaient à donner à l'œuvre étrangère ou archaïque une apparence locale ou plus moderne.

Nous retrouvons le caractère purement valaque aussi dans la Vie de Varlaam et Josnplmt (N° 43), dans la l'ra vîla de Tôrgovisto (N° 63), dans les Instructions de Néagoo Vbda et dans la Vie de S' Niphon (N° H!—55). Le Molitvolnic semble être d'origine moldave, mais modifié selon le dialecte valaque, car on ne pourrait pas autrement s'expliquer des formes telles que svinți et Dumnezeu, le premier étant une forme purement moldave, le second D-zcu (et non D-diū), au contraire, une forme purement valaque. Le doute subsiste quant à l'origine des Ciuatro Evangelios du N° G2, qui paraissent être une refaite ou une copie peu modifiée du Testament de Belgrade (N° 42). Le Prologue ou „los Vios des Saints" (N° 72) appartient au groupe valaque, de même que la Clof de la sagosso (N° 76), l'Apôtre (N° 82) et certains fragments de la Bible (N° 1688). Ce dernier livre, un volume colossal qui, avec la Vie des Saints du métropolitain Dosithéus, forme les plus importants monuments de la littérature roumaine du XVII^e siècle, ne paraît pas être le travail des frères Greceanu, mais celui du spatar Nicolae Miculescu et encore il n'appartient pas intégralement à ce dernier, vu que certaines parties sont plus modernes, modifiées et adaptées d'après des traductions antérieures. Il faudrait une recherche minutieuse et détaillée pour rétablir les sources desquelles proviennent les divers livres de la Bible, ce qui n'est pas dans le cadre de notre Introduction. Il nous suffit de constater que le caractère prédominant de la Bible est d'être en dialecte valaque.

La Vie de S' Niphon écrite par Anania le hiéromoine (N° 88) ainsi que les Perles de Zlatoust, traduites par les frères Greceanu (N° 89) dépendent également de ce dialecte. De même, l'Évangile gréco-roumain de Șerbani Greceanu (N° 94), bien qu'on ne puisse nier une certaine influence de la part du Testament de Belgrade (1648 N° 42). L'influence de ce dernier sur le Molitvolnic d'Oprea de l'an 1698 (N° 98), est encore plus sensible; les changements, bien que très légers, sont fort instructifs. Appartiennent encore au même groupe, la Minée (N° 49), la Lumière (N° 101), la chronique de Bndu Greceanu (N° 102), les Instructions chrétiennes (N° 103), la Pleure des grâces (N° 104), la Liturgie (N° 105), l'Évangile d'Anthime d'Ibérie (N° 106). Ce dernier n'est également qu'une adaptation d'après celui de Belgrade de 1648 avec des changements phonétiques et dialectaux encore plus légers que dans les autres adaptations, mentionnées jusqu'ici. L'orthographe et le texte de la traduction sont presque absolument identiques à l'Évangile de Belgrade, mais s'en

substituindu-se do cătră Antbim câte un cuvânt muntelesc în locul celui transilvănean.

De origine curat munteană pare a fi codicele mixt din care am reprodus părți din Isopic (No. 107), viața sf. Sava (No. 108) și glosariul slavono-român (No. 109). Tot de aceeași origină este și Anthologhion (No. 110) a cărui legătură cu Minciul (No. 99) merită asemenea o cercetare specială.

Cu acest text se isprăvește numărul textelor muntești din vol. I. Caracterul dialectic al textelor din vol. al II^o mai ales când nu aparțin literaturii bisericești propriu zise, devine în ce în ce mai precis, cu cât ne apropiem de vremurile noastre. "Diferențele dialectale se accentuează din ce în ce mai mult, și greutatea ce am simțit-o la clasificarea textelor din vol. I. dispore cu încetul. Îndoeala ce am avut câte o dată dacă un text era transilvănean sau muntean, se limpezește la textele din voi. IT^o. Avem a face numai cu foarte puține cărți bisericești; cu atât mai mult însă cu texte mirene și cu manuscrise. Gruparea este deci mai ușoară, și vom considera ca muntești cele următoare: Ceasoslovul lui Antbim (No. 116). După cele ce am constatat la Noul Testament tipărit de același Anthim, mă îndoeș de originalitatea cărții; se poate ca acest Ceasoslov să fie de asemenea numai o reproducere puțin modificată după Ceasoslovul mal vechiu transilvănean. De origine muntească este tâlcul lui Theofilact (No. 118); Calendarul (No. 120) caro cu toate că a fost tipărit în Brașov, pare însă a fi scos după un original alcătuit în Muntenia; învățătura lui Anthim (No. 121), Cazaniile lui Ilie Minieat (No. 122) precum și Evanghelia (No. 124). Pe când Evanghelia lui Greceanu din 1693 (Vol. I, p. 308) era o copie după Noul Testament de Belgrad, îndreptată după originalul grecesc ce s'a tipărit alătore, textul de față nu este decât o retipărire puțin modificată a Evangheliei lui Greceanu, schimbările fiind mai mult de un caracter gramatical, de pildă substituindu-se perfectul compus în locul Aoristului: au venit în loc de veni, fost au, în loc de fu etc.

Înșir apoi ca aparținând acestui grup, Comoarea lui Damaschin (No. 125), și Cartea de bucate (No. 126). Oxisteri (No. 127), Istoria Roșească (No. 128) și Moartea lui Petru cel mare (No. 129) sânt niște remanieri muntești ale unor originale moldovenești. Pentru No. 128 nu încape nici o îndoeală, de oare ce se pare a fi opera lui Miron (sau Neculae) Costin, cronicarul Moldovei. Povestea lui Alexi omul lui Dumnezeu (No. 136) este curat muntească, tot așa și Varlaam de Boțulescu (No. 139) și Simeon Thesalonic (No. 140); Iliodor (No. 144) numai până la un punct, căci pare a fi o schimbare munteană de la un original moldovenesc. Urmează apoi Omiliile lui Macarie (No. 149), Physiologus (?) (No. 150), Pravila lui Ipsilante (No. 154), Cronica lui Dumitrache (No. 155), Aravicon Mythologicon sau Halimaua (No. 156), Pravoslavnică învățatură (No. 164), Poeziile lui Văcărescu (No. 166). Ierocrit și Aretusa (No. 173) aparține iarăși clasei indoeșnice, de oare ce pe lângă forme pronunțate muntești se strecoară prin text și

éloigne, connue ju l'ai déjà dit, par des changements lexicaux, tels quo des mots d'origine transylvaine remplacés par des correspondants en vainque.

Enfin, uu grupo valaquo so rattache encore lo codex mixte, dont nous avons tiré des fragments d'Isopio (N° 107), la Vio du S* Suva (N° 108), lo glossniro slavo-roumain (N° 109); do mémo quo l'Anthologion (N° 110), dont lo rapport avec lo Minoiu ci-dessus (N° 99) mériterait aussi une étude spéciale.

Avec co dernier toxtó so complate lo nombre des textes valaques renfermés dans lo premier volumo. Lo caractère dialecticül des textes du II^o volumo, do ceux surtout qui n'appartiennent pas à la littérature ecclésiastique proprement dite, devient do plus on plus précis, à mesure qu'on approche do notre siècle. Les différences dialectales s'accroissent do plus en plus ot la difficulté quo nous avons éprouvée dans lu classification des textes du I^o volumo disparaît peu à peu. Les doutes qui nous ont envahis parfois dans co volume pour savoir si un toxtó était d'origine transylvaine ou valaque, s'évanouissent dès qu'il s'agit du deuxième volume. Nous avons affaire dorénavant n fort pou do livres ecclésiastiques, et, par contre, n un grand nombro do manuscrits et de livres profanes. Le groupement devient par conséquent moins difficile. Nous allons énumérer maintenant les ouvrages appartenant au dialecte valaquo : Lo Ceasoslov d'Anthimo d'Ibério (N° 11 G), bien quo, d'après tout co que nous avons constaté an Nouveau Testament imprimé par lo même écrivain, nous doutions de l'originalité du livro; il se peut bien que ce Ceasoslov soit aussi une reproduction légèrement modifiée du Ceasoslov plus ancien transylvain. Le Commentaire do Théophilacto (N° 118); le Calendrier (N° 120) bien qu'imprimé à Bruşov, semble être la copio d'un original composé en Valachie; Los instructions d'Anthimo (N° 121); le recueil do Cnzanii d'Ilio Minéat (N° 122) ainsi que l'Evangilo (N° 124). Ce dernier n'est qu'une édition peu modifiée do l'Evangile de Greceanu, les changements y étant plutôt grammaticaux, comme par exemple l'usage du passé indéfini pour l'Aoriste : am venit nu lieu de vonii, fost-au pour fu etc.; tandis quo l'Evangile do Greceanu datant do 1693 (vol. I, p. 308) était une copio du Nouveau Testament do Belgrade, corrigée d'après l'original grec aveo le quel il fut imprimé ensemble.

Viennent ensuite lo Trésor do Damascéno (N° 125), lo Livre do Cuisine (N° 120), Oxisteri (N° 124), l'Kistoïro russe (N° 128) et la Mort do riorro-lo-Grnnd (N° 129) qui no sont quo des adaptations valaques d'originaux moldaves. Il n'y a pas de doute pour lo N° 128 qui semble être l'œuvre do Miron (ou Nicolai) Costin, lo chroniqueur de la Moldavio. Lo récit d'Aloxis, l'homme do Dieu (N° 130) est d'origine purement valaque, ainsi quo Varia *ni do Boţulescu (N° 139), Siméon lo Thessalonicn (N° 140) et jusqu'à un certain point Heliodor (N° 114), qui paraît aussi n'être qu'une copie valaquo d'un texte en moldave. Appartiennent encore au grupo valaque les Ilomélie do Macaric (N° 149), Physiologus (?) (N° 150), la Pravila d'Ipsilanti (N° 154), la Cliro-niquo do Duntitrache (N° 155), Aravicon Mythologicon ou Halima (N° 15 G) l'Instruction orthodoxe (N° 104) et les Poésies do Vnctirescu (N° 166). Pour Hiérotocritc et Arétuso l'origine est douteuse, car on y trouve des formes valaques à côté d'autres absolument moldaves.

uncie moldovenești. Viețile sfinților (No. 180) din potrivă, eu toate că au fost tipărite la Neamț se vede că au fost scoase de pe un izvod muntenesc curat. Cauza acestor forme muntenesti mai poate să fie că aceste vieți au fost alcătuite în limba bisericească, care precum am pomenit mai sus, a devenit graiul literar bisericesc, deosebit de cel popular și mirean care era și mai dialectic.

Caracterele lui Paris Mumulean (No. 191) sânt scrise în dialectul (limba) lui Văcărescu; de același dialect ține Loghica lui Chir Grigorie (No. 192) și Pildele lui Golescu (No. 193) cu care se incheie literatură literară propriu zisă. Zăpisele do prin carte și textele muntenesti ce urmează aci sânt însemnate ca atari, așa extractul din Opincar (II, p. 258) și așa toate acele ce aparțin literaturii populare. Influenței limbei literare se datorcește fonetica cam uniformă ce se poate observa mai în toate aceste texte din urmă. Pe ici pe colea se strecoare însă forme populare mai ales la vocale și la unele consonante ca j și g și alte miel schimbări. Deosebirea cea mare între diferitele texte constă mai ales în dicționarul lor. Vorbe cu un înțeles local denotă originea imediată a cântecului, sau basmului sau ori ce alt text ar fi. Ca texte muntenesti avem deci p. 1*, 7*, 9*. No. 6, 7, 8, 9, 13, 15, 20, 22⁺, 22⁻, 28, 33, 35, 38, (42), 43, 53, 54, 55, (62), 72, 76, 82, 86, 88, 89, 94, 98, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 116, 118, 120, 122, 124, 125, 126 (127, 128, 129), 136, 139, 140, (144), 149, (150), 154, 155, 164, 166 (173), 180, 191, 192, 193.

Transilvania. Intorcându-ne acuma la dialectul Transilvănean vom nota întâiu acele texte, cari prezintă fenomenul Rotacismului, adică schimbarea lui n în r între vocale.

În Chrestomatie se află peste tot patru texte cu acest fenomen caracteristic și adevărat Psaltirea (p. 1*), Praxapostol (p. 2*), Legenda Duminicii (No. 4), și un tâlc al Evangheliei (No. 19) din 1619. Din aceste patru, cele două din urmă sânt scrise, adică copiate do către popa Mihaiu din Măhaciu, care în Epilogul la catechismul din 1607 (p. 43) scrie cîri în loc de cine, adică înlocuește pe ii între vocale cu r. Datele și localitatea unde s'au copiat și de cine s'au copiat aceste două texte eu formele dialectale pronunțate fiind cunoscute ne constrâng a considera și cele-l-alte două texte în cari se găsesc aceste forme sau datorite unui singur individ, sau ceea ce este mai probabil de o proveniență localnică de tot, de unde-va din Transilvania de Nord, poate chiar de la Măhaciu. Mai la vale voiu reveni asupra acestui fenomen. De observat mai este forma păr, în loc de păn, până de origine bucovineană (v. glosarul s. v. păn).

Nu mai puțin greu este apoi a hotăra caracterul dialectic al celor alte părți din codicele copiat de popa Grigorie. Dintr'aceste Apocalipsul Apostolului Pavel (No. 1) și St. Sisinie (No. 3) au un caracter moldovenesc, oare-și-cum modificat de către copietorul, dar totuși nu într'atâta ca să se șteargă cu desăvârșire caracterul original. Catechismul (No. 13) stă într'o legătură strânsă cu Cazania lui Coresi; dar are forme ulterioare transilvănene, atât lexicale cât și fonetice. Ceea ce ni-l arată a fi o lucrare posterioară, localnică, dependentă într'un mod fundamental de cartea lui Coresi. Același caracter transilvănean îl au, precum am observat, și cele alte texte pe cari eu le consider a fi prelucrări ulterioare ale operilor

Los Vios dos .Saints (N° 180), par contre», bien qu'elles fussent imprimées à Nénmtz (en Moldavio), paraissent être une copio d'un original valaquo. Los formes vainques proviennent peut-être do co quo ces Vies sont écrites dans la languo do l'église, qui, comme jo l'ai dit plus haut, était devenue un idiome littéraire différent dn dialecto populaire et profane.

Los Caractères do P. Mumuleanu (N° 101) so rattachent également au grupo valaquo; do mémo la Logique do Chir Grigorie (N° 102) et les Maximes do Goleseu; c'est avec co dernier livre quo finit la littérature proprement dite. Los oextraits des textes valaques qui suivent sont signalés commo tols, aussi bien colni do POPinciar (fi, p. 258) quo tous les autres appartenant à la littérature populaire. C'est à l'inilucnco do la langue littéraire qu'on doit la phonétiquo presque uniformo quo l'on observe dans les toxtes do la littérature populaire Çà et là ont pénétré pourtant des formes populaires dans certaines voyelles ot consonnes surtout, commo J et £, ainsi quo d'autres petits changements. La grando différenco entre les divers textes consisto principalement dans lo vocabulairo; do mots ayant un sens local, dénotont avec exactitude l'origino immédiate do la chanson, dn conto ou d'un toxta quelconque. Nous avons donné des textes valaques à la pago 1* 7* 9* N° G, 7, 8, 9, 13, 15, 20, 22*, 22*, 28, 33, 35, 38 (42) 43, 53, 54, 55, G2, 72, 7G, 82, 86, 88, 89, 94, 98, 99, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 116, 118, 120, 122, 124, 125, 126, 127, 128, 129), 136, 139, 140, 144, 149, (150), 154, 155, 164, 1GG, 173), 180, 191, 192, 193.

Transylvanie En passant au grupo transylvain, nous mentionnerons do prime abord les textes qui présentent lo phénomène connu sous lo nom do rotacismo, à savoir lo passago do n en r entro deux voyelles.

Dans la Chrcstomathio l'on trouvera en tont quatre textes on ce genro : lo Psautier (p. 1*), le Praxion (p. 2*), la Légende du Dimanche (N° 4) et l'Evangilo avec commentaire (N° 19) do l'an 1619. Parmi ces quatre textes, les doux derniers ont été écrits on copiés par l'abbé Mihaiu do Mahaciu, qui, dans l'Epilogue du catéchisme do 1607 (p. 43) écrit ciri au lien do cino, par conséquence usa dn rotneisrac. La date et le lion où ces doux derniers furent copiés, ainsi quo le nom du copisto étant hors do doute; nous fait croire que les autres deux textes dans lesquels ces formes so trouvent sont l'œuvro d'un seul individu ou, co qui est plus probable encore, qu'ils proviennent do la mémo localité, probablement quelque endroit du Nord do la Transylvanie, peut-être bien dc Milhaciu. Il faut encore remarquer la formo pâr au lien dc pân pour pânft originaire de la Bucovine (v. lo glossairo s. v. pân).

Il n'est pas moins difficile encore do préciser lo caractèro dialectal do certains parties du codex copié par l'abbé Grégoiro, telles que l'Apocalypse do S'Paul (N° 1) et S* Sisinio (N° 3), qui so rattachent au grupo moldave, bien qu'elles fussent légèrement retouchées par le copiste, mais pas assez pour rendro méconnaissable leur nature primitive. Le catéchismo (N° 13) so trouve dans un rapport étroit avec la II· Cazania dc Coresi, mais il est profondément imprégné de formes transylvaines lexicales et phonétiques, qui sont justement la prouve d'un travail postérieur, local, qui dépend entièrement du livre analogue do Coresi. Les autres textes, quo jo considère comme des refontes ultérieures des oeuvres do Co-

lui Coresi și adică Psaltirea (p. 1*) și Praxapostolul (p. 2*) cari au pe lângă aceasta și rotacismul. Dacă am divide dialectul transilvănean într'unu de Nord-ost și altul de Sud-vest, ași zice că cel dântăiu se apropie mal mult de graiul popular din Moldova și Bucovina, pe când cel din urmă se apropie mal mult de cel din Muntenia. Textele pomenite pană aci aparține toate clasei de Nord-ost, sau pentru a preciza-o încă și mal mult geograficește ași spune că toate aceste sânt din Maramureș sau din Bucovina, pe când graiul din Ardeal propriu zis și din Hațeg este acela de Sud-vest. Tipăriturile ce volu pomeni de aci înainte aparțin, în cea mal mare parte, acestor provincie din urmă, pe când manuscrisele, în mare parte, constitue monumentele literare ce posedam din Nord-ostul Transilvaniei. Acolo nefiind nici odată tipografii, ușor putem înțelege că s'au făcut copil în scris, după cărțile tiparnice de prin sudul Transilvaniei, cari erau rare și scumpe și că s'a modificați limba cad nu se potrivea întocmai cu graiul do acolo; cu atât mal mult când acele au fost de origină muntenească.

Dn text adevărat Transilvănean esto acel al Paliei (No. 10) caro și el nu prezintă absolută unitate în fonetica sa. Nu se aseamână apoi de loc cu textele Coresiane, dovedind larăși cum-că acele texte nu 'și au originea lor în Transilvania și nu reprezintă acel dialect decât în rarele excepțiuni cari sânt datorite lucrătorilor și ajutătorilor lui Coresi, când la traducere, când la tipar.

Mal mult se aseamână însă cu această limbă a lui Coresi, cele-l-alte cărți tipărite în Transilvania în secolul XVTII¹⁶⁷⁰, căci ele stau deja supt influența Evangheliei, a Psaltirii și a Cazanielor lui Coresi. Limba literară începe a se fixa. Nu puțin contribuește Noul Testament de Belgrad (No. 42) la această fixare și închiegare. Precum am văzut deja mal sus, cartea se datorește muncel și științei unul Muntean. Izvodul alcătuit de dânsul se continuă de către alți și se adapta cerințelor locale de către învățații din Belgrad, dar el deja au conștiința diferențelor dialectale, și ei sânt cel dintăi cari se încearcă să creeze o limbă literară română, care neștiind scamă de formele dialectale, tinde a fi o limbă înțeleasă și prin urmare adoptată și imitată de toți; ceea ce s'a și întâmplat până la un punct.

Limba Psaltire! de Belgrad (No. 52) se aseamână cu aceea a Noului Testament dar se apropie și mai mult de acea a Paliei!

În Geografia Ardealului (No. 58) dăm iarăși de forme cari se apropie de graiul muntenesc, deosebindu-se de Psaltirea (No. 52) și de Paliea, d. e. neavând S ci numai **3**, tot așa ?**K** ține locullui **Ń** etc. cu toate că cele-l-alte forme sânt curat transilvănene. Mai pronunțat dialectal este caracterul Așezământelor (No. 70) și acel al textului ce urmează (No. 71) cari se pot numără la clasa Nord-Ost.

Același caracter îl are apoi un Diaconariu (No. 79) care din nefericire ni s'a păstrat numai într'un exemplar defect. Nu poate să fie opera lui Ioan din Vinți, căci se deosebete în fonetica sa de Sicriul (No. 84) și de Cărarea pre scurt ale acelu autor (No. 85) care urmează în limba

rosi, tels que lo l'sautior (p. 1*) et le Prnxapostol (p. 2*) présentent également un caractère transylvain, et do plus suivent le rotneismo. Si l'on pouvait diviser lo grupo transylvain en deux sousdialectes : do Nord-Est et do Sud-Ouest, on verrait quo lo premier so rapproche du langage populaire do la Moldavie ot do la Bucovine, et quo lo dernier ressemble davantage à celui do la Valachie; tous les textes d'origino transylvaine mentionnés jusqu'ici appartiennent à la classe Nord-Kst, ou bien pour préciser d'une manière plus exacte, proviennent du Mnrmosos ou do la Bucovine; tandis quo lo langage du S.-O. est celui do la Transylvanie et du Hat/.eg. Les textes imprimés quo jo mentionnerai plus loin appartiennent, pour la plus grande partie, à ces dernières provinces, alors que les manuscrits forment généralement les monuments littéraires dn grupo N.-K. Comme il n'y avait pas d'imprimerie dans ectto région, on comprendra facilement quo l'on n'y pouvait faire quo des copies manuscrites d'après les originaux imprimés an Sud do la Transylvanie, qui étaient fort rares et hors do prix ot modifiées dans un dialecte différent de celui de ce pays-là; à plus forte raison, si les livres provenaient do la Valachie, comme je l'ai expliqué plus haut.

Un texto d'origino purement transylvaine est celui do la Paliea (N° 10) bien qu'il n'offre pas uno unité absolue dans sa phonétique. Il ne ressemble point aux textes do Coresi, ce qui prouve uno fois do plus l'origine non transylvaino do ces derniers, dont les seules et rares exceptions qu'on trouve dans la traduction et dans l'impression sont dues aux collaborateurs et aux imprimeurs do Coresi.

Ce sont plutôt les textes imprimés au XVIII^e siècle en Transylvanie qui subissent fortement l'influence des œuvres de Coresi, telles que l'Evangile, lo Psautier et la* Cazania. C'est vers ectto époque que la langue commença à se fixer et à se préciser, grâce principalement aux influences du Nouveau Testament do Belgrade (N° 42), œuvre do mérite duo nu labeur et au talent d'un écrivain valaquo. Ce livre servit à beaucoup d'imitations, ot les savants do Belgrade, qui possédaient déjà la connaissance des variétés dialectales, l'adaptèrent conforme aux exigences du dialecte local et s'efforcèrent, les premiers, do créer une languo littéraire roumaino, qui, sans tenir compte do formes dialectales, tendit à devenir une languo intelligible et correcte, ce qui, jusqu'à un certain point, s'est précisément réalisé et réussit à être adoptée par un grand nombre d'écrivains postérieurs.

Dans lo Psautier do Belgrade (N° 52) la langue ressemble en quelque sorte à celle du Nouveau Testament, mais se rapproche encore davantage do celle do la Palie.

La Géographie do la Transylvanie (N° 58) présente également des formes semblables à l'idiome valaquo, tout en s'éloignant de la languo du Psautier (N° 52) et de celle do la Palie, comme par exemple pour ce qui toube à l'usage du **3** à la place de *r*» qu'elle ne possède pas et l'emploi de *ri* pour *g*, etc., bien quo les autres formes appartiennent au dialecte purement transylvain. Les Așozăminto (N° 70), ainsi que lo texte qui les suit (N° 71), offrent un caractère très sensible du groupe N.-O.

Do même un Diconariu (N° 79), qui, malheureusement, s'est conservé dans un texte incomplet. Jo ne lo crois pas être l'œuvre do l'abbé Jean de Vinfi, car il s'éloigne par la phonétique du Sicriul (N° 84) et de

și grafia fonetică pe cea a Noului Testament de Belgrad și aparține clasei Sud-Vest.

Molităvnicu (No. 87) se aseamănă cu „Diaconaru” de mai sus. Acela fiind tipărit în Belgrad și mai având și alte forme dialectale sigure, ne întărește în judecata cum să și „Diaconaru” este de aceeași origină. În *Chronica* lui Dorotheus (No. 95, p. 311) avem un text de origine moldovenească care a trecut prin mâna unul copist din Transilvania; amestecul ambelor dialecte o dovedește. Mai greu este de precizat caracterul operilor lui Alexandru Dascăl. *Penticostariul* (No. 96) se aseamănă cu graiul de Nord-Ost adică cu al Moldovei, iar textul ce urmează: *Psaltirea cu tâlc* (No. 97) dacă n'a fost prelucrată de un scriitor din Muntenia, ne arată același autor scriind în două dialecte bine deosebite, ceea ce este cu neputință. Mai mult ași înclina a crede cum că Alexandru Dascăl a fost Moldovean și că *Psaltirea* este o copie muntenească.

În voi. al I^{er} al *Crestomației* avem întâiu *Calindarlul* (No. 120) care are deja caracterul limbei literare muntenești; tot așa este cazul cu *Catechismul* (No. 147, p. 97) care s'a tipărit în Viena și anume pentru *folosul* *Homânilor* de sub stăpânirea Austriei. Nici *Biblia* lui Clain (No. 165) cartea cea mai voluminoasă ce a apărut în Transilvania în tot cursul secolului al XVIII^{er} nu se depărtează de această limbă literară, din care au dispărut mai toate urmele dialectale. Nu într-o chestiune de originalității acestei producțiuni, cu toate că e lesne de presupus că s'a folosit Clain de *Biblia* de București.

Caracterul dialectal esc mai vădit la iveală în producțiunile beletristice și literare ee se datoresc scriitorilor transilvăneni de pe la sfârșitul secolului al XVIII^{er}. De atunci începe abia adevărata literatură originală, când autorul nu se mai mulțumește a fi un traducător slavie, urmărind originalul strein din cuvânt în cuvânt, ci autorul, sau este cu totul original în concepțiunea sa, sau prelucrează în mod liber subiectul împrumutat de aiurea.

Precum am văzut, când am tratat despre istoria literaturii românești, literatura din Transilvania este supusă unei înrâuriri cu totul deosebită de aceea supt care s'a născut, a crescut și s'a dezvoltat vechea literatură română.

Acestei influențe deosebite se și datorește schimosirea stilului în acele opere cari sânt traduse dintr'o limbă cu desăvârșire opusă spiritului limbei românești.

O altă cauză puternică care a înrâurit în Transilvania asupra limbei române de pe acea vreme este tendința latinisării, care începe a se manifesta pe atunci, și a cărei urme se pot observa în scrierile lui Maior, Clain, Țichindeal și alții. Tendința era îndoită, adică de a scrie limba română cu litere latine și de a elimina din dicționarul limbei, ori ce cuvânt ce se părea a fi de origine nelatinească. Tendința întâia a produs acea încercătură grafică din care n'a eșit nici chiar cea din urmă ortografie autorizată: căci unii scriau etimologicște, alții transcriau sunetele române

Introduction.

lu Cilraro pro scurt (N° 86), dont la languo et l'orthographe sont celles du Nouveau Testament de Belgrade, et par conséquent se rattachent au groupe S.-Y.

Lo Molitävnic (N° 87) ressemble au „Diaconariu" précédent. Celui-là, imprimé à Belgrade et présentant de plus des formes dialectales évidentes, nous confirme l'opinion que le „Diaconariu" doit être de la même origine. La Chronique de Dorotheus (N° 90, p. 311) est un texte d'origine moldave, ayant passé par les mains d'un copiste transylvain; le mélange de ces deux dialectes nous le prouve suffisamment. Il est plus difficile de préciser le caractère dialectal dans les œuvres d'Alexandre Dascălul. Son l'onticostariu (N° 96, p. 312) se rapproche du dialecte (N.-K.), de la Moldavie, et le texte qui suit: le Psautier avec commentaire (N° 97), au cas où il n'aurait pas été refait par un écrivain vlaque, nous présenterait la même écrivain s'exprimant dans deux dialectes différents, ce qui réellement est impossible. Je serais plutôt porté à croire que Dascal écrivait en Moldave et que le Psautier ne serait qu'une adaptation vlaque.

Dans le second volume de la Chrestomathie, nous avons d'abord le Calendrier (N° 120) qui porte déjà la marque de la langue littéraire, vlaque; de même le Catéchisme (N° 147), imprimé à Vienne et publié pour les besoins des Roumains habitant l'Autriche. La Bible de Clain (N° 165), l'œuvre la plus volumineuse qui ait paru au XVIII^e siècle en Transylvanie, ne s'éloigne pas non plus de cette langue littéraire, dont toutes les traces dialectales se sont complètement effacées. Il est inutile de me prononcer sur l'originalité de cette traduction, car il est facile à supposer que Clain s'y est servi de la Bible de Bucarest.

Dans les productions littéraires, en prose ou en vers, des écrivains de la Transylvanie vers la fin du XVIII^e siècle, ce caractère dialectal est encore plus sensible. C'est à peine à partir de cette époque-ci que commence la littérature véritablement originale, où l'on n'a plus affaire à des traductions serviles, qui suivaient mot-à-mot le texte original, mais à des écrivains, ayant une puissante faculté de conception ou à des traducteurs habiles, qui refont, conforme au génie de la langue roumaine, les travaux des autres.

La littérature de cette province, ainsi qu'on l'a vu lorsque j'ai parlé de l'histoire de la littérature roumaine, est soumise à une influence bien différente de celle qu'a subie l'ancienne littérature roumaine dans son développement.

C'est à cette influence qu'on doit la bizarrerie du style dans les livres traduits d'une langue absolument opposée au génie de la langue roumaine.

Une autre influence non moins puissante fut la tendance à latiniser, qui commença à se manifester à cette époque-là, comme l'on en peut se convaincre par les traces qu'elle a laissées dans les ouvrages de Maïor, de Clain, de Tichindeal et d'autres. La tendance était plutôt double: car il s'agissait d'écrire le roumain avec les caractères latins, et aussi d'éliminer du dictionnaire chaque mot qui ne semblait pas être d'origine latine. Le premier essai donna naissance à une confusion orthographique d'où n'est pas encore sortie même la dernière orthographe officielle: quelques-uns écrivaient selon l'étymologie, d'autres rendaient les sons propres au roumain par des signes arbitraires, et c'est à peine de nos jours qu'est

eu semne arbitrare și abea acum începe să răzbată o ortografie curat fonetică, întocmai precum era cea veche chirilică, care a reprodus cu o esactitate perfectă toate sunetele propriie graiului românesc. Tendința latinisării a contribuit la decăderea literară și la sărăcirea limbei, ce se poate observa în cursul secolului al XIX-lea, mai ales acolo, unde această tendință predomina.

Ca exemplu de ortografie cu litere latine am tipărit textul No. 174 adică *Aeathistul* lui Clain, după cum se pare, cea mai veche carte bisericească română tipărită cu litere latinești; din care cauză reprezintă deja acele dificultăți și nedumeriri ortografice ce se perpetuă sub forme variate la toți urmașii, ce întrebunțează literile latine. Valoarea esactă a vocalelor și a sunetelor curat românești nefiind decât abea indicată, toate acele texte cu ortografii meșteșugite și sucite nu sânt decât de o valoare îndoelnică pentru cercetările filologice. Din această cauză n'am reprodus alte texte decât *acel Acahist* și câte-va cântece populare din Sas-Regen (Transilvania), cari au fost scrise de culegătorul eu o astfel de ortografie.

În cărțile însă cari au păstrat slova chirilică caracterul dialectic reese din ce în ce mai mult, și această eu cât ne apropiam de epoca modernă. Așa avem *Retorica* (Xo. 167, p. 162) și toate operele lui Barae, și *Aaron* de cari voiu vorbi mai la vale.

Gromovnicul (Xo. 168) este o copie făcută de către un Muntean după un izvod transilvănean. Contrariul, adică copiarea și tipărirea în Transilvania de texte muntenești, se înțelege eu modificări mai mult sau mai puțin pronunțate dialectale, a avut loc la Bertoldo (Xo. 170), *Sindipa* (Xo. 175) și *Esop* (Xo. 182, p. 207). Așa că în toate aceste avem un amestec de dialecte.

Forme dialectale pronunțate s'au strecurat apoi în Arghir și *Elena* a lui I. Barac (No. 172) precum și în *Patima* (No. 176) a lui V. Aaron. Tot așa este cazul cu *Didahiile* (No. 179), ale lui P. Maior și cu *Hroniea* (No. 181) a lui Șincai. Tichindeal în *Fabule* (No. 183) începe a schimba limba introducând câte-va neologisme, dar totu-și mai păstrează ortografia chirilică și astfel ne arată caracterul dialectic al limbei scrise de dânsul. *Versul Cotronței* (No. 186) ca o producțiune populară oglindește într'un mod corect dialectul local; păcat numai că P. Furdui a întrebunțat literile latine și ortografia ungurească, care ihtunează puțin caracterul adevărat al sunetelor românești nereproduse cu esactitatea alfabetului chirilic. *Colindele ce urmează* (No. 187) sânt de asemenea de origine transilvană, limba fiind mai mult populară. Mai literară este limba în *Chiemarea* la tipărire (No. 188) a lui Loga și în *Răsipirea Ierusalimului* (No. 189) de I. Barae, dar are forme dialectale amestecate cu formele literare.

La suma textelor de origine transilvăneană mai este de adăugat textul dialectal din *Hațeg* și cântecele populare din secțiunea literatură populare, a căror ortografie nu este în tot deauna fonetică ci, când mai mult, când mai puțin etimologică, iar graiul este *acel al culegătorului*, influențat de *acel al poporului*, fără a-l reproduce eu *acea esactitate* care e necesară pentru cercetări filologice. Avem deci următoarele texte ca reprezentând graiul din Transilvania: p. 1*, 2*. No. (1, 3), 4,

aptrno unu orthographe purement phonétique, ainsi quo l'était l'orthographe cyrillique, qui reproduisait avec uno parfaite précision **les sons** particuliers au langage roumain. La seconde tendance contribua **aussi**, de son côté, à la décadence littéraire et à l'appauvrissement do la languo durant tout lo XIX^e siècle.

Comme exemplo d'orthographe en caractères latins, j'ni donné lo texte X° 174, un fragment de l'Acathiste do Clăin, lo plus nncien livre ecclésiastique imprimé en semblables caractères, et qui présente, le premier, déjà toutes les difficultés orthographiques quo l'on verra, sons des formes plus ou moins différentes, so perpétuer dans tous les livres des écrivains postérieurs, so servant de l'alphabet latin. La valeur exacto do certaines voyelles ou consonnes propres au roumain étant insuffisamment indiquée, lo mérito des textes imprimés avec uno orthographe pareille, compliquéo et travaillée, no peut être quo fort douteux pour les recherches philologiques. C'est pourquoi jo me suis borné à l'unique reproduction de l'Acathisto et de quelques chants populaires do Sas-Rogon (en Transylvanie) écrits également en caractères latins par celui qui les a recueillis.

Par contro, lo caractèro dialectal s'est mieux conservé dans les textes imprimés on caractères cyrilliques, et il so fait sentir plus on avanco vers l'époquo moderno, commo dans la Rhétorique (X° 167) et dans toutes les œuvres de P>arne et d'Aaron, dont je parlerai plus tard.

Le Gromovnic (X° 168) n'est qu'uno copto faite par un Valaquo d'après un original imprimé en Transylvanie. Lo contraire a'est produit, avec certaines modifications plus ou moins sérieuses, pour Bertholdo (N° 170), Sindipa (X° 175) et pour Aosopo (X° 182), de sorte quo dans tons ces livres on trouvo un mélange do dialectes.

Des formes dialectales prononcées ont pénétré dans Arghir et Hélène do Barac (N° 172) ainsi que dans la „Passion" de V. Aaron, dans les Didahii (X° 179) do Pierre Maïor et dans la Chroniquo de **Sincai**. Tichindcal, dans ses fables (X° 183), commence à so servir do ncologisraes, mais conserve encore l'orthographe cyrillique, à l'aide do laquello il est facile de reconnaître les nuances dialectales. Lo Versul Cotronțci (X° 186) commo production populaire reflète d'uno manière exacte la nature du dialecte local; il est à regretter seulement que Furdui so soit servi de caractères latins et de l'orthographe hongroise, qui nltèro en quelque sorte la valeur récllo do chaquo son roumain, non plus rendu avec la mémo exactitude quo par l'orthographe cyrillique. Les Colinde qui suivent (X° 187) appartiennent également au groupe transylvain, la languo en étant plus populaire. Kilo est purement littéraire dans la Chicmarca la typariro (X° 188) do Loga et dans la Dispersion do Jérusalem (X° 189) do J. Barac, bieu que dans ces œuvres on trouvo parfois encoro des formes dialectales.

Voilà où je mo suis arrêté pour co qui concerne les textes d'origine transylvaine. Il mo reste pourtant encore à ajouter un toxtio dans le dialecte du Hatzog, et aussi quelques chants populaires, dont l'orthographe n'est pas toujours phonétique, mais plus ou moins étymologique, et dont le dialecte est celui de l'éditeur influencé par celui du peuple, sans le rendre avec l'exactitude nécessaire dans une semblable recherche. Les textes représentant le dialecte de la Transylvanie sont : p. 1*. 2*. X° (1,

10, (13), (42), 52, 58, 70, 71, 79, 84, 85, 87, (95), (96, 97), (120), 147, 165; 167, (170), 172, 174, (175), 176, 179, 181, (182), 183, 186, 188, 189.

Moldova. După ce am analizat din suma textelor publicate în ambele volume toate acele ce am crezut că aparțin dialectului muntenesc și celui transilvănean, toate celelalte reprezintă dialectul moldovenesc. Nu este deci necesar a le înșira aci, și mă volu mulțumi numai cu câte-va indicațiuni generale. Din toate dialectele, afară de acela cu rotacismul cel moldovenesc cel mal pronunțat este. Dacă vre odată ne îndoiam asupra unul text de este din Muntenia sau din Transilvania, care ar fi locul adevărat de proveniență, o atare îndoeală nu încapă la textele moldovenești. Chiar prelucrări făcute aiurea din aceste texte din urmă au păstrat foarte des forme cari ne arată caracterul moldovenesc al originalului. Astfel de împrumutări și schimbări din texte moldovenești în texte muntenești și viceversa am pomenit foarte des în această introducere fiind de atâta importanță pentru studiul dialectelor române.

Luăm de pildă textul cel mai vechiu moldovenesc tipărit, adică *Cazania lui Varlaam* (No. 37) și vedem că numai un an după aceea apare o edițiune muntenească, tipărită la mănăstirea Dealului. Limba moldovenească este cu desăvârșire schimbată în edițiunea muntenească. Studiul acestor două verziuni, una alături de alta ne va da rezultatele cele mai pozitive și cele mai satisfăcătoare asupra caracterului dialectal muntenesc și moldovenesc și a supra deosebirelor între aceste două, pe la întâia jumătate a secolului al XVII-lea. Tot așa s'a încorporat *Pravila lui Vasile Lupu* (No. 40) în *Pravila* mult mai voluminoasă a lui Mateiu Basarab (No. 53).

Nu mai puțin pronunțat decât în acele opere reese graiul moldovenesc la *Cronicarii Moldoveni*. Așa pe la mijlocul secolului trecut se strecoare limba literară bisericească în operile literare bisericești și în tipăriturile din Moldova. Mersul gradat al dezvoltării dialectale s'a păstrat mai bine în manuscrisele de origină moldovenească și mai ales în literatura populară scrisă. Cu cât aceste texte provin din provincii mai în spre Nord, de pildă din Bucovina, cu atât mai pronunțat este caracterul dialectic; așa schimbările vocalelor o în i, ea în è etc. și altele ce n'au intrat în limba literară se află cu prisos în texte cum este: întrebarea înțeleptului cu lume (No. 145) sau *Istorie Poamelor* (No. 146) *Avestița* (No. 171) și snoavele p. 359—360; mai ales în textele din sbornicul de la 1784, publicate sub No. 157, 158, 159 și 160 cari reprezintă graiul din Bucovina, căci acolo s'a copiat acel manuscris.

Foarte important ca rezultat al cercetărilor noastre este apoi faptul că din toate textele atât tiparnice cât și manuscrise nu se află nici unu care să prezintă fenomenele cunoscute din graiul popular moldovenesc modern, răspândit și prin unele părți răsăritene din Ardeal, și adică trecerea lui p înainte de i în cli, a lui b -f- i = gh; v -f- i = i sau j; e -f- i = ș; ni -f- i = îi. E un fapt cu atât mai curios cu cât această trecere este regulată în dialectul Macedo-român și la mal întreaga populațiune de azi a Moldovei, pe când

g)l - l, 10, (13), (12), r>8, 58, 70, 71, 79, HI, 85, 87, ((#5), (OG, 97), (120), 147, 105, 107, (170), 172, 171, (175), 170, 179, 181, (182), 183, 180, 188, 189.

Moldavio. Maintenant, après avoir énuméré parmi les textes de la Chrestonmthio, ceux qui appartiennent aux dialectes valaques et transylvain, il est tout naturel que tout le reste est de provenance moldave. Je ne crois pas par conséquent nécessaire de les mentionner ici; je me bornerai seulement à donner quelques indications générales. *IM* dialecte moldave est le plus prononcé de tous les autres, à l'exception du dialecte qui présente le phénomène du rotacismo. Si l'on pouvait parfois douter de la provenance réelle d'un texte imprimé en Valachie ou en Transylvanie, un semblable doute ne saurait subsister pour ce qui touche aux textes moldaves. Même les adaptations des textes moldaves faites en dehors de la Moldavie, ont encore conservé telles autres formes qui trahissent leur origine primitive. Dans l'Introduction j'ai montré un fort grand nombre de semblables adaptations de textes valaques en moldaves et vice-verso, vu l'importance qu'elles ont pour l'étude des dialectes roumains.

Prenons par exemple le plus ancien texte moldave imprimé, la "Cazania" de Varlaam (N° 37) et nous constaterons qu'une année à peine plus tard parut une édition valaque, imprimée au monastère de Deal. La translation d'un dialecte dans l'autre y est très sensible. Une étude comparative entre ces deux versions nous fournirait les résultats les plus précis et les plus satisfaisants sur la nature des dialectes et leur dissemblance vers la première moitié du XVII^e siècle. C'est de la même façon que la Trava de Vasilo Lupu (N° 40) n'a été incorporé dans la Pravila plus volumineuse de Mntci-Pussarab (N° 53).

Le nuance dialectale est non moins sensible dans le style des chroniqueurs moldaves, car ce n'est qu'à peine que vers le milieu du siècle dernier que la langue littéraire ecclésiastique commença à s'insinuer également dans les œuvres imprimées en Moldavie. La marche progressive du développement littéraire est mieux représentée par les manuscrits et surtout par la littérature populaire écrite. Plus les textes proviennent des provinces du Nord, telles que la Bucovine, plus la nature dialectale est sensible. Des changements de voyelles, comme o en I, ca en è et beaucoup d'autres que la langue littéraire n'a pas admis, se trouvent de plus dans des textes tels (pie : le dialogue du sage avec le monde (X° 145), l'Itistoiro des Pommes (N° MG), Avestițu (N° 171), les anecdotes p. 359—300 et principalement les textes du Codex de 1781, publiés sous les N°*157, 158, 159 et 100, et qui représentent le dialecte de la Bucovine, où le manuscrit a été copié.

Un fait très important, résultat de nos recherches, est que de tous les textes imprimés ou manuscrits, il n'y a pas un seul qui présente les phénomènes particuliers au dialecte moldave populaire de nos jours, répandu également dans certaines régions orientales de la Transylvanie, tels que le passage de p devant i en cli, de b+I en gh, de v+l en l ou J, de e-f-I en ç, de iu-f-I en it. Et ce fait est d'autant plus curieux que ce passage est de règle encore dans le dialecte macédo-roumain, ainsi que chez presque toute

nici o urma nu se găsește la vre-unu din numeroșii scriitori Moldoveni din a căror opere atât publicate cât și manuscrise am dat extracte aci.

După cum însă se poate dovedi atât prin ajutorul monumentelor literare cât și prin viul graiu al locuitorilor, se pare că în secolii din urmă un dialect, care are multe afinități cu dialectul Istrien și întru cât-va cu cel din Macedonia s'a răspândit cu încetul de-alungul șirului munților Carpați. Niște Mocanii sau mai bine păcurari originari de dincolo de Dunăre, cari vorbeau acel dialect trebuie să se fi întins de la Sud-Vest la Nord-Ost tot de-alungul munților și la un moment dat să se 'fi așezat în unele locuri, mai ales în acele puțin populate, precum era Moldova de Nord. Acestora s'ar datori formele cu rotacismul. O altă imigrațiune a unui element român în număr considerabil, venind din Macedonia s'a efectuat în sec. XVI și XVII care urmând drumul bătut de mocanii s'a întins din Transilvania prin Maramureș până în Bucovina. În cursul a doi secolii s'a contopit cu elementul mai vechiu indigen, modificând într'un mod esențial graiul acestuia. Contopirea și schimbarea graiului a avut loc însă abia în cei din urmă doi secolii, după ce se închegea deja limba literară română în forma ei de față. Căci schimbări precum le prezintă dialectul moldovenesc de pildă, bi=ghi, pi=cbi etc. precum am observat nu se găsesc nici măcar în acele texte cari sânt de origină cu totul populară. Urme numai se pot găsi pe ici pe colea, câte un cuvânt, câte o formă se strecoară într'un text, care de altfel n'are nimica în comun cu acea excepțiune. Se pot astfel urmări numai tendințele latente ale unei schimbări ulterioare, produse însă nu în modul organic al dezvoltării ci în modul violent al amestecării și contopirii cu un dialect introdus de aiurea.

Altfel o schimbare precum este aceea de care ne ocupam ar fi tară seamăn în istoria limbilor. Localizarea acestui dialect, reprezentat în Chrestomatie numai prin texte macedonene și istriene (și numai câte un exemplu din țara Hațegului și din Văleni de munte) dovedește că stă în legătura intimă cu acel element care locuiește azi în creerii munților Carpați, care pribegind din loc în loc ca păstorii turmele lor, vârand aci și ernând aiurea, în Istria și Macedonia, s'a hotărât a se așeza și a stăpâni ținuturile atât de des bătute de dânsul, dar că a venit do s'a sălășluit aci abia în timpuri relativ moderne. Astfel s'ar esplica ușor acea schimbare surprinzătoare a graiului moldovenesc și acel al locuitorilor megieși de prin munții Transilvaniei.

Nuanța dialectală din Basarabia este reprezentată prin textul No. 185 iar cântecele populare și textele de literatură populară fiind scrise în limba literară nu au decât puține forme dialectale pronunțate. Pe cât am putut am păstrat ortografia culegătorilor neschimbată, căci nu voiam să iau asupra mi răspunderea de a transcrie poate neesacte texte dialectale schimbându-le astfel tară voia mea caracterul lor distinctiv.

la population actuelle de la Moldavie, tandis que dans les ouvrages des chroniqueurs moldaves on ne trouve aucune trace de pareils changements.

Ainsi quo l'on peut s'en assurer à l'aide des monuments littéraires et par le langage vivant des habitants, il semble que dans les derniers siècles, un dialecte ayant beaucoup d'affinités avec le dialecte istrien, s'est répandu peu à peu le long des Carpathos. Quelques „mocani" ou bien bergers, originaire d'au-delà du Danube, se seraient répandus du Sud-Ouest au Nord-Est tout le long des montagnes, et à un moment donné se seraient établis dans certains endroits, principalement les moins peuplés, comme l'étaient les parties du Nord de la Moldavie. C'est à cette époque que l'on doit l'introduction du rotacisme. Une autre immigration d'un élément roumain en nombre considérable, venant de Macédoine eut lieu entre le XVI^e et le XVII^e siècle. Ils suivirent la route frayée par les bergers ou mocani, et s'étendirent en Marmaros et en Bucovine en passant par la Transylvanie. Ils fusionnèrent avec l'élément indigène ancien durant deux siècles, modifiant ce dernier d'une manière absolue. La fusion et la transformation de ces deux dialectes se sont effectuées à peine durant les deux derniers siècles, après que la langue littéraire roumaine se fût désormais arrêtée à la forme actuelle. Des changements dans le dialecte moldave, tels que *bi = ghi*, comme nous l'avons déjà vu, ne se retrouvent même pas dans les textes avec un fond populaire. C'est à peine si l'on y rencontre une trace, çà et là un mot ou une forme qui d'ailleurs n'ont rien de commun avec le reste. L'on ne peut donc suivre que les tendances insensibles d'un changement ultérieur, produit non à la façon naturelle du développement, mais d'une manière abrupte dans la fusion violente d'un dialecte indigène avec le dialecte étranger.

D'ailleurs un changement, comme celui dont nous nous occupons ici, serait sans exemple dans l'histoire des langues. La localisation de ce dialecte, représenté dans la *Chrestomathie* par des textes macédoniens et istriens (avec un seul exemple du *litzog* et de *Văleni de munte*) prouve qu'il est dans un rapport étroit avec le dialecte de la population qui se rencontre dans les creux des Carpathos, errant de place en place comme les bergers avec leurs troupeaux, passant l'été dans un endroit et l'hiver ailleurs, dans l'Istrie ou la Macédoine, jusqu'à ce qu'elle se décide à s'y établir et à se rendre maître des régions qu'elle avait tant de fois parcourues, mais qu'elle s'y fixe à une époque relativement moderne. Ainsi s'expliquerait facilement et cette transformation surprenante dit langage moderne moldave, et parmi des habitants des montagnes aux confins de la Transylvanie.

La nuance dialectale de la Bessarabie n'est représentée que par le texte N° 185, et les chants populaires et les textes appartenant à la littérature du peuple n'offrent que fort peu de différences dialectales sensibles. Autant que j'ai pu, j'ai gardé intacte l'orthographe des éditeurs, ne voulant pas prendre sur moi la responsabilité d'une transcription peut-être inexacte, en altérant le caractère dialectal des textes.

Cu aceasta se încheie darea mea de seamă asupra textelor publicate de mine: Ce valoare au pentru cercetările filologice și istorico-literare îndreptate în spre deslușirea creșterii limbei românești și a resfirării ei în dialecte și nuanțe de dialecte; cum cu ajutorul acestor texte se poate urmări dezvoltarea limbei de la monumentele cele mai vechi până la cele mai moderne. Ele ne arată ce forțe au contribuit la formarea și ce elemente s'au întrebuițat la alcătuirea literaturii românești și ele constituie monumentele neperitoare ale neamului român.

(irâoo n ces textes, l'on pont suivro lo développement do lu langue, des monuments los plus anciens aux monuments les plus modernes. *G'mi* ici tpio s'urréto mou aperçu sur la valeur intrinsèque qu'offrent pour les recherches philologiques et d'histoire littéraire les textes, que j'ai reproduits eu vuo do mettre en lumière lo début et lo développement do la langue roumaino, ot do suivre sa séparation en dialectes; il* nous font voir les forces qui ont contribué i\ la formation do la langue ainsi quo les éléments constitutifs do la littérature roumaine. Nous pouvons dire qu'il* renferment les monuments impérissables do la nationalité roumaine.

Gramatica.

§. 1. Alfabetul.

fi A (a), K (b) K (v), r (ga, go, gu; glie, ghi), a (d), * e (e),
İK (j), 3 sau S (4 = dz), 3 (z), h ĩ ĩ (i), h (İ), K (ca, co, cu;
che, clii), A (l), A| (m), h (n), o w (o), n (p), p (r), c (s),
T m (t), OY S (u), 4S (f), \- (h), ii, (t), m (ci, ce; ôa, co, ëu),
ui (ş), im (şt), Tv (ă, ti), k (İ, ti, ä), kl (âi, y), 'k (ê = ea),
* (â), K» (iu), a (ia), A (ea), e (th), \r (ps), g (x), r (y,v),
(in, i), y (ge, gi; ga, go, gu).

§. 2. Accentele.

() accentul tonic, Q) am pus pe è lung final dialectal = è italian, istr. è saue.
(-) semnul prescurtării, se pune pe abreviatuiri. (*) stă deasupra cuvântului
în loc de sau κ.

§. 3. Abreviatuiri

se fac prin eliminarea vocalelor, sau prin tăierea ultimelor silabe, de pildă:
İncTAK = Ap(o)st(o)l, A**3S = D(u)mn(e)zeu, cr% = stih, c*ITT = sfânt,
3M = zacealo etc.

§. 4. Articolul.

I. Substantival sau enclitic:

Mase. Sing. Nom. -l (-ui), -lu, -le, -a; G. D. -lui, -lu, lu, -i; V. -o, -e, -le.

Plur. Nom. -i; G. D. V. -lor.

Fem. Nom. Ac. -a; G. D. -ei, -ii.

Plur. Nom. Ac. V. -le; G. D. -lor.

Macedor. -Iu, -le; -lui. -Iii; -lor. -a, .lea; -Ui. -le; -lor.

Exemple: S. m. G. D. -lu; lu: 2*3. 3*2.3. 5*. 8*3. 9*3. 11*,3.
13*, 2.3. 15* 2. 16,3. 1. 2,2. 3. 6. 7. 10. 12,2. 13,3. 15. 16,3. 19,2. 20,2.3.
21. 23. 24. 25,2. 26. 27,2. 30,2.3. 32,2.3. 33,3. 35,2. 36,3. 37,2.3. 44. 58,2.
74. 81. 85,2.3. 90,3. 93,1.2. 107,3. 130,2.3. 131. 132,2. 134,2. 137,2. 157,3.
207,3. 221,3. 6. 77,2. 258,2. v. și pronumele pers. persoana 3: el

Plur. G. -loru 1. 3.

II. Adiectival:

Mase. Sing. Nom. Ac. V. cel, ă; G. D. celui, ălui.

Plur. Nom. Ac. V. cei, ăi; G. D. celor, ălor.

Fem. Sing. Nom. Ac. V. cea, a; G. D. cei, ăi.

Plur. Nom. Ac. V. cele, ale; G. D. celor, alor.

el și ea sânt și pronume demonstrative v. §. 6, No. III.

III. Pronominal:

| | | |
|-----------------|--|---------------|
| Masc. Sing. al. | | Fem. Sing. a. |
| Flur. ai. | | Flur. alo. |

IV. Nohotaritt:

Maso. Ring. Nom. Ac. «n; O. D. nnul.
 Plur. Nom. unii; ništo; G. D. unor; nistor.
 Fi-m. Sing. o, ună; G. unel.
 Plur. Nom. unele; G. D. unor.
 Macodor. nn, unul; unû, unei. niște.
 «n si o v. numerale §.7.

§. 5. Substantivul.**I. Doclinaroa noarticulată:**

Maso. Sing. și Plur. bărbat(-tl); G. de-, a bărbat(tl); D. burbat(tl); Ac. pe bărbatul); V. hărbat(tl); Abl. de la bărbat(tl).
 Fem. Sing. și Plur. fata (fete); G. de-, a fata; D. fată; Ac. pe fată; V. fata; Abl. de la fata (fete).

II. Doclinaroa articulată:**1. Cu torminațiuno consonantica:**

Mase. Sing. Nom. Ac. banul; G. D. banului; V. bane, bannie.
 Plnr. Nom. Ac. banii; G. D. banilor; V. bani, banilor.
 Macodor. luplu, a luplui, lupii; luplli, luplior.
 Exemple arhaice și esceptiuni: Plur. Nom. apostol;/ 77,8; G. D. -lylor 11G,3. brazdlor /*'234,2. copiW 200,2. dăruțiilor 210,3. domnie/wru 53,3. fecioorii 316,2. grumaddr 258. întălcpfdr b. 181,2. direpțflor 25G,2. 6.232,3. frațd h. 230. frățior 269,1.2. b. 234. mortar 215,2. meșterdr b. 13G.
 Sing. V. fnvațatorfo 108,3; -țătoară 187.
 Domn, doamne etc.

2. Cu torminațiuno vocalică:

- a) -u. Nom. Ac. *boul* G. U. boului; V. boule.
 Plur. Nom. boii; G. D. boilor; V. bol, boilor.
 Macodor. favruiii, favrnlnl, favrilli, favrilor.
- b) 1.-o. Nom. Ac. *cărbune-le*; G. D. -lul; V. -le.
 Plur. cărbnni-I; G. D. -lor; V. -ni, -lor.
nume, V. nume.
 Macodor. jonu-le, jone-lul, jone; jon-lli, jon-lor, joni.
- b)2 -ea. Nom. nenea; G. D. nenil; V. nene.
 Plnr. Nom. nenil; G. D. nenilbr; V. nenl, -ilor.
- b) 3.-e. Nom. pfrslea; G. D. p&rslil; V. parale-o.
 Plur. Nom. pfrslil; G. D. -ilor; V. p&rsl, -ilor.
gfidea.
- c) -a. Sing. Nom. popa; G. D. popii; V. popo.
 Plnr. Nom. popii; G. D. popilor; V. popi, -ilor.
 vlădică, luzbașa, G. D. -fi 92,2; -fie 92,2.
 Macodor. Dumnezeu, V. -xeale b. 272,3; glonc, *V.gioixeaU* b. 275.

- Fem. 1. a) terminațiunea -a. Nom. Ac. casa; G. D. casei; V. casă.
Plur. Nom. Ac. case; G. D. caselor; V. case, -lor.
- b) Sing. Nom. Ac. scara; G. D. scării; V. scară.
Plur. Nom. Ac. scările; G. D. scărilor; V. scări, -ilor.
- c) -că. Nom. Ac. turturică; G. D. turturiceî; V. turturico.
Plur. Nom. Ac. turturicele (-relele); G. D. turturicelor; V. turturicelor.
Macedor. luna, lunilii, lună. lunile, lunilor, lune.
2. terminațiunea -e.
a) Sing. Nom. Ac. V. cartea; G. D. cărții.
Plur. Nom. Ac. cărțile; G. D. cărților; V. cărți, -ilor.
- b) Nom. zestrea; G. D. zestreî; V. zestre.
Plur. Nom. zestrele; G. D. zestrelor; V. zestrelor.
Macedor. adunarea, adunarilii, adunare; adunările, adunărilor, adunării.
3. terminațiunea -ie.
Sing. Nom. datoriea; G. D. datoriei, -iii; V. datorie.
Plur. Nom. datoriile; G. D. datoriilor, -iilor; V. datoriilor, -iilor.
Macedor. istoria, istoriilli, istorie; istoriile, istoriilor, istorii.
4. terminațiunea -cauă.
Sing. Nom. steaua; G. D. stelei; V. steauo.
Plur. Nom. stele; G. D. stelelor; V. stele, stelelor.
1. Fem. termin. în -a: Macedor. steaoa, stealii, steao; steale, steallor.

Exemple arhaice și excepțiuni:

- G. D. *-eei*. asinee? 36,2; aspidee? 16,2. 60; apeee 1,2; casee? 13,2; credin-
\ce% 10*3. 11*; fețee? 12,2; învățăturee? 138,3; năpărceee? 60.
- G» D. *-iei*. dulceție? 13*3; Gheenie? 113,2; gropze?230; inimie? 13,2. 97,3.
137. 141. 154,2; mvțăturie? 25,3; limbie?6*,2. 125',3; lumi-
nici? 85,3; lumirie? 3*; *Asiei* 36.
- G. D. *-ii*. besêreci? 114. 129. 148,2; 'besêrici? 77,3. 317,2. 193; besear-
ricw 257,3. b. 9; beserici? 363,3; .biserici? 297; maici? 249,3;
casw 291,2. 296. 6. 7,2; căsiY 6. 169,2; babi? 6. 362,2,3; coro-
niî 6. 219,2; carati? 6. 73; *cețit* 329,3. 330; ciniî 332; doammî
b. 68,3; luni* o. 9,2; api* 69. 265. b. 111,2; dumnezăoai?6. 83,3.
- G. D. *-i*. besêreci 98. 87,3; gropi 138,3; fabuli b. 213; făpturi b. 100;
dumnezăoai b. 84,3.
- G. D. *-Aî*. maică* 64. 340,2; comoara 23; casa* b. 117,2; cunoștința
b. 156,2.
- G. D. *-e*. basne 359,3; drepte 345,2; biruințe 192,2.
- G. D. *-ei*. asine* 232,3; babe? b. 348; besêrece* 107,2. 220; câte* 130,3;
craîase* 6. 77; gupanêse* 45; maice*.
- Plur. -â. biruințăZe 6. 198; blândețăZe 6. 65; buzăZe 350,3; cădelniță
6.74,2; casăZe 333,2. 5.56,3. 113,2. 171,3. 218,2; costiță
b. 89,2; cucoarăZe 6.132,3; fețăZe 301,3; fețăZe b. 218; fila-
răZe 6. 150,2. 164,3. 217; -rălor b. 59,1; ghiarăZe b. 129,2.
130,3; grăunță b. 66,3. 221,3; limba 8. etc.
- Adiectivefemin.: alesă b. 10; amară 363,3. 6.48. 179,3; aprinsă 147,3; frumoasă
6.85. 141. 172,3; groasă 6. 141. 145. etc.
- i*. megiiase 197; faptele 99,3; — -i. faptile b. 49; biruinților
b. 197,2; bărbile b. 98,3; căs* 6. 223. 225.

2. Fem. tenu. în -e:

- G. D. -ecT. afunzlmeer 30,3; legeef 6*,3.
 -i H bunatațier 112,2; cartier 97,3; chetnariief 10*,3; creștinăTățier 39,3. 98; cetățiel 170,2.3; doreptAțicf 10*. 13*, 3; legier 1G*,3; lumier 1. 12,2. 17,2. 18,2. 29,2. 41. 40,2. 64. 60,3. 84,3. 101. 109,2. 164,2. 186; măincJlrier 30; marief 11,2. 34,3. 36; marier 30; — (grand) 11*,2; mcserfttAțief 25; mle-rier 98; mortier 13*. 14* 3. 23. 99,2. 102,2. 138,1.2. 141; noptțier 34,2. 164.
 -er. cctAțer GG. 07,3; diroptațer 48; *mhrei* 49,3; noptef 28G.2.
 -ir. arderir 281,3; cAlir 285,2; cărții 125,2.3; cotații 147,2. 6. 197,3; cinstir 6. 6,2; creștinățăți 7G,2 diropttțir 79,2; dragostii b. 23; lumii 90,2. 118,3; marir 110,3. 127,2; ma-ntstirir 78; morțir 1GG.2.
 -dr. cctAțdr 254; morțdr 257,2. 2G7,3.
 -i. cruci 10G. 22G.2; hjmi 3G,3. 42,2; mănăstiri 94,2; nopti 245.

3. Fem. term. în -ie:

- G. D. -ir bătăir b. 169; bogățir 6. 95 (-țier b. 128,3); cnrățir 79.
 •ăi. avuțdi b. 359,2.
 Plnr. în -d. bătrăncțd b. 03,2; cărțdlo 251,2.3; Neutre: brațd 6.190,2.3. 230,3; canilo 6.293; gcurd8; gludețd 160,2 (-țe 40. 119. 6.9).
 -i. hrisoaviie 6. 219,3. 222,2. 220,2.
 Macodor. Sing. G.D. a inglnraretor 6.267,2.3; lumi-țief 6.280,2.
 Plur. inglurdnVe 6. 2G7.2.3.

III. Numele proprii:

- Mase. 1. Consonantă: Mnsat; G.D. Ini M.; V. Mușate.
 V. Isoape 351,2; Anadami 6. 135,2.
 2. -e. Sing. Nom. Ac. V. Gheorghe; G.D. Ini Gheorghe.
 Plur. Gheorghil; G.D. Gheorghilor.
 G. Mihnier 172; -nef 6. 200,2; Mambro-ef 37.
 3. -io. Zaharie; G.D. lui Zaharia; V. Zahario.
 G. Antonii 6. 199; Ghenarii 44.
 4. -u. Uaduț'G.D. lui R.; V. Radulei
 Sandule; Vladule. Alexandrei
 5. -a. Luca; G. Lucăl 307,3. G. Cogoler 63,2; Agriper 148,2; -pir 149,2; Nckiter 63,2.
 Pom. Martha; Martel; Marthol
 Ana; Anol; Annol
 Nuraio proprii.
 G.D. -ier. XencorieT 37,2; (-er, Aravier 6. 55,3).
 G.D. -ir. Anmî 249,3. 6. 171,2; Aretusir 6. 178; Aravir 367,2.3; Artemir 6. 91; Elisafțir 6. 01,2; —, -i, Evi 6. 232,2.
 G.D. -dr. Dâmbovițdr 189,2.
 V. Ewo 04,2.

Substantivelo comune, adică de doue genuri, se declină la singular ca masculine, iar la plural ca feniinino.

Aceeași regulă urmează și adiectivole, cari ac declina ca aubstantive. Formele lor feminine și plurale sant însemnate în glosar.

§. 6. Pronumele.

I. Pronume personal.

Pers. 1.

- A) absolut.: Sing. Nom. eu; G. meu; D. mie; Ac. mine.
Plur. Nom. noi; G. nostru; D. nouă; Ac. noi.
- B) conjunct.: Sing. D. imi, mi, -mi, mi-; Ac. ma.
Plur. D. ne, ni; Ac. ne.

Macedor. eu; niui; nia; mine. noi; anostor; nao; noi. nii; me; na.

Istr. i6; mire; (a) mile; ni; a n6(i); Conj. me; (a)m(i); n(e); n(e).

Exemple arhaice și esceptiuni: *eu* 3. 4. 8. 16,2. 40. 51,3. etc.; *meu* 8; *mieu* 5. 18,2. 3. 31. 42,3; *mie* 4. 5. 12. 18,3. 52,2; *mit* 207. 2. b. 199; *mine* 1. 4. 10,2. 16,2. 16* 3. 18,3; *mené* 1*,6. 6. 40. 46. 47,3. 104. 108. 184,2. 366,2,3; *meinre* 2*1. 4* 3. 6* 3. 7*; *minre* 2*. 6* 3; *am* 215,2; *mi* 9; *mi* 6. 2* 3; *em* 6. 47; *ma* 18,2; *ma* 3,2. 3; *ma* 16,3. 18,2. 364,3; *me* 2* 3. 4*. 5*.

Macedor. Nom. *mine* b. 270,2. 272,2. 274,3; *teu* b. 281,3; *mi* 6.270,3; *mi* b. 263,2. 265,2.

Istr. *io* 6.284; *mire* 6.285.

Plur. Nom. *noi* 1. 3; Ac. D. *nui* 55. 36,3. 2; *noao* 10. 25,3. 27. 40,3. 77,2. 167,3. 6. 101,3; *noaod* 6. 252,3; *noad* 48,2. 108. 137. 196,3. 230. 322,3. 6.11. 199,2; *noai* 179; *noa* 207,2; *noo* 35. 77,2. 119,2; *nuoi* 6. 56,3.

nostru, v. pron. posesiv.

D. ne 26,2. 27,2; ni 285; na 6.277.

Macedor. na 6.279. 282.

Istr. na 6. 283.

mines 94,2. 183.

Pers. 2.

- 4) absolut.: Sing. Nom. tu; G. tau; D. tie; Ac. tine.
Plur. Nom. voi; G. vostru; D. voao; Ac. voi.
- B) conjunct.: Sing. D. ati; ti; -ti; ti-; Ac. te.
Plur. D. va; vi; Ac. va.
-t 3; at 254,2.

Macedor. tu; tui; tea; tine. voi; vostror; vao; voi. te; te. va.

Istr. tu; tire; (a) the. voi; a v6(i). te; (a)t(i); v(e); ve.

1. el.

Pers. 3.

- A) absolut.: Mase. Nom. Ac. el; G. D. lui; lu; Plur. Nom. Ac. ei; G. D. lor.
Fem. Nom. Ac. ea; G. D. ei; Plur. Nom. Ac. ele; G. D. lor.
Reflexiv, Sing. Plur. G. sau; D. sie; Ac. sine.
Ac. cu pron. conjunct.: sine-mi; sine-ti; sine-si.
- B) conjunct.: Mase. D. ai, i, -i, I-; Ac. al, -l, l-; Plur. D. le, li; Ac. ai, -i, I-.
Fem. D. ai, i, -i, I-; Ac. o. Plur. D. le, li; Ac. le.
Reflexiv: D. asi, si, -si, si-; Ac. se.

Macedor. At>s. ol, lui; cili, lor. ia, Itel, ta; ole, lor. çA, to; Conj. Iii, lu. IA, Iii; Fem. Iii, u. IA, lc.

Istr. Abs. mase. ÎŮ, lô, alô. lell, Ivi, aici; Conj. (»)l, ll(di). II, !*(•); Fum. Ia, la, ati». laic, tale, alalo; Conj. vo, o, la. lt(ot), Io, I(e). »frc, •*. Exemple arhalco si escopflunt: *elil* 141; *eal* 301. 6.300,2; *clu* 2. 5. 0. 14. 14*,*. 27,1. 3. 64,2; *M* 6.08,2. *lui* 25. 35; *lu* v. Articol, ef 1. f. 5. 18. 20,2. 192; *cai* 1. 300,3. 307; *lor* 1. 9. 19,2. 28. 81,3; *eah* 142; *eeaJi* 13G,2; è 307. 6.85. 171,2. S; *ei* 29,2; *ea*. 306,3. 6.83. 86; *cale* 8*,2. 24,2. 34,2. 40,3. •12,2. 231; *elê* 6.73; *iale* 67. 94,2. 167,3. 319; « 2. 17,3. 19,3. 20,2. 80,8. 33. 39,3. 61,2; *îr* 6.212,2; *ei* 216, 2; c 6.360; -/ 7. 18; *lc* 8. 23; f 7; M 13; AT 213; i 2* 2. 7. 8. 13. 16,2. 18. 27,2. 40,2. 60,2. 213; *le* 40; *lâ* 6*2. 7*; #ine 40,3. 60,2; *smre* 4*,3; «me 304; «în» 6.300; *fie* 285. 6. 14; *șica* 313,2; -ți 2. 235,2; *iji* 107; -f 302,2. 6.61,3. 120,2. 122; *elu-fi* 7. 21. 128,2; *M-i* 8§6,i. 6.02,3. 107. 203,3; ei-**r** 21,3. 6.79,3. 107,2; forM-**r** 21,3. 6.67,3. 83,2; *tine-mi* 310,2; *œe-**r** 6. 6.

Macodor. Plur. Nora. *cUi* 6. 203,3; *clli* 6. 270,3; *a liei* 6. 207, 2; D. *IU* 6. 203,3. 204,3. 205,3. 200; *Ui* 6. 270. 272; *illi* 6. 281; *li* 6. 272,8; Ac. -*lii* 6.272,2; *lu* 6.272; *IA* 6.205,3. 200,2; *lâ* 6.270,2. 279,3; *lc* 6.273,3; *l»* 6. 200.

Istr. Sing. Nom. *egl b.* 283; G. *Uili* 6.282,3; D. *Iu* 6.283,3. 284,2. 3. 285; Plnr. Nom. *Mi* 6.282,2. 280,3; D. *Iu* 6.283; *fa* 6.281,2; *licî* 6.283,3; *l«* 6.284,2; *li* 6.283,3.

2. TUM. Simplu.

A) *nus*, *mis**, *nnșl*, *mise*.

Artic. *nusnl*, *nns.a. nntil*, *nusclo*.

Macodor. *nAsn*, *nAsA*, *nflși*, *nAse*.

B) Sing. mase. *lns* fom. *însil*; Plur. mase. *înșl*; Fem. *înc*.

Compus cu pron. conjunctive.

1. Sing. mase. *însn-mt*; Fem. *însa-mt*; Plnr. mase. *înși-no*; Fem. *înso-ne*.
2. Sing. mase. *însu-țl*; Pom. *înaa-țt*; Plnr. mase. *înși-vA*; Fem. *înso-vu*.
3. Sing. mase. *însu-șl*; Fom. *însa-șl*; G. D. *înso-șt*; Plnr. mase. *înși-șl*; Fem. *înse-șt*.

Mase. Nom. *dAnsnl*; G. D. *-lut*; Plur. Nom. Ac. *dAnșit*; G. D. *dAnșilor*.

Fem. Nom. *dAnsa*; G. I.) *dAnsel*; Plur. Nom. Ac. *dAnselc*; G. D. *dAnselor*.

Macedor. *îusunl*, *îsutî*, *însuși*, *însnșa*. *înșinf*, *înșivA*, *însuși*, *însușA*.

Exemple arliaico și osceptînt:

nus 100,2. 102,2. 103,3. 187,2.

nusul 18,2. 21,2. 58,2. 85,3; *nusiî* 15,2. 85,3; *ma* 108,3. 188,1. 2; *nuscle* 81.

his 15. 231,2. 232,1. 2; Plur. *insi* 806,3.

Mase. Conj. *vuul* 99. 137,3. 139,3. 180; Plur. mase. *însn-mi* 92,3. 98,2. 138,3. 6. 303,2.

hmt-î 113,2. 192,3. 180. 345,3. 6.48. 119. 149,2. 6.208,2.

Usti-ti 15,2. 41,3. 44,2. 47,3. 60. 02.09,2. 88,2. 97,3. 100,2. 182. 231,2. 309,3. 310. 317,2. 342,2. 307,3. 6.21. 73. 80,3. 120. 127. 103.

iusi-nc 44,3. 109,2. 6. 124,3. 164,2.

htsi-vă 40,2. 60. 140,2.

htfi-ți 40,3. 00,2. 111. 130,3. 278,2.

Fem. *însă* 110. 188; Plur. *îNSE* 229,2. 3; Comp. s. *însă-mi* 53; *însă-și* b. 194; *însă-și* 141. b. 163,2; *însă-ș* b. 179,2. 363,2; Plur. *însă-și* b. 87,3; *îNSE-s* 32, *adîns-voi-și* 12*, 2; *adîns-ei-si* 12*, 2; *adînsi-și* (semeț ipsos) 12*.
câtr'ăTW 108,3; *-însu* 31. 365,3; di *însul* 48,2. 84,3; di *însu* 366,2; *d'îns* 367,3; *d'Anșii* 15,3. 59,3; *dânsăle* Fem. plur. 5. 132,3.
mtr'ânsul b. 157; Fem. într'dnsă 8; Plur. mase. *-ânsi* 11. 15,3. Fem. într'onsiie 5.91,2; dentr'ânse 57.
pre *îns* 67. 230. 286,2; pre *însul* 185,1. 2. 187,2. 3. 267,3; prim*«Z 82; *-însu* 51,2; *prînsu* 365; *prînsi* 50,2. 183,3; *prînsi* 367; Fem. pri *însă* 366,2; pre-în*dfе 187,3; Plur. *pre însine* 241; *sprensu* 14; *sprînsi* 15,3; *spreînsul* 247,3.

II. Pronume posesiv.

Nearticulat.

a) cu subiectul în singular:

1. Sing. mase. *mîeu*; Fem. *mea*; G.D. *mele*; Plur. mase. *mîei*; Fem. *mele*.
2. Sing. mase. *tău*; Fem. *ta*; G.D. *tale*; Plur. mase. *tăi*; Fem. *tale*.
3. Sing. mase. *lui*; Fem. *ei*; Sing. mase. *său*; Fem. *sa*; G.D. *săi*, *sale*; Plur. mase. *săi*; Fem. *sale*.

b) cu subiectul în plural:

1. Sing. mase. *nostru*; Fem. *noastră*; Plur. mase. *noștril*; Fem. *noastre*.
2. Sing. mase. *vostru*; Fem. *voastră*; Plur. mase. *voștrii*; Fem. *voastre*.
3. Sing. Plur. mase. fem. lor, *său*.

B) Articulat.

al *mîeu*, a *mea*; ' a *mîei*, ale *mele*, etc.

Macedor. *ameu*, *nîu*; a *mei*, a *mea*. *amele*. *ateu*, *tu*; *atei*. *ata*, *ta*; *atale*. *su*, *sa*; (*săi*). a *nostru*, a *noștri*; a *nostra*, a *nostre*. a *vostru*, a *voștri*; a *vostra*, a *vostre*.

Istr. Mase. *mêu*, *têu*; *nostru*, *vostru*; (luțela?) (a)lor. Fem. *mê*, *tê*; *noștre*, *voștre*; (luțela?) (a)lor. Plnr. mase. *meii*, *teii*; *noștrii*, *voștrii*; *Iuțelii*, (a)lor. Fem. *melii*, *telii*; *noștre*, *voștre*; (Iuțelii?), (a)lor.

Exemple arhaice și excepțiuni:

Mase. *meu* 6; *mîeu* 1*,3. 4. 14,3. 47,2. 100; *mîeau* 366,3; *miu* 87. 102,3.

Fem. *mê* 4. 5. 11,3; *me* 1. 135,2. 208. 299,3. 302. 365,3. 0.57,3. 84,2. 95,3. 138,2. 179,3. 183; *meab* 141,3; G. *me* 7. Plur. *mêle* 3. 4. 8. 12. 13; *meii* 365,3. b. 57,3; *mele* 9; *îei* 6.69,2.

Macedor.: a *meu* b. 269,2.

Istr. Plur. *melii* b. 284.

Plur. *nostru* 1. 3. *noștri* 32. 66,2; *-try*. 76,3; *noștri* 69,2. *noastră* 9. 38,2; *noștrii* 45. 141,2. 6.84,2. 233; *noștre* 37,3. 45,2. 48,3. 363,3.

Istr. *nostra* 6. 284,3; Plur. *noștre* b. 283. 284,3.

Sing. Plur. *său* 5. 11*; *seu* 2; *săi* 5. 12,2. 16,2; *sei* 71,3. 6. 12; *sii* 6.371,3; *sa* 1. 2; *sale* 2. 3. 9. 34,2; *sali* b. 82,3. 119,2.

Macedor. *su* 6. 279,2. 280,2.

Istr. Mase. *sev* b. 286,2; Fem. *sae* b. 284,2.

III. Pronume- demonstrativ.

1. *acest, cest*. A) Nearticulat.

Mase. acont, acestui; acești, acestor. Fem. aceanta, acestei; aceste, acestor

li) Articulat.

Maac. acesta, acestuia; aceștia, acestora. Fem. aceasta, acesteia; acestea, acestora.

- a) cost, costul; cești, acestor. ceasta, cestel; coste, acestor.
 b) cesta, cestuia; ceștia, acestora. ceasta, cestola; ceștea, acestora.
 a) Ast, Astut; Aștl, Astor. astă, astei; aste, astor.
 b) Asta, Āstua; āștia, Āstora, asta, astola; astoa, āstora.

Exemple arhaice și escopțlun!: Mase. *acesta* 6. 21. 30,3. CG; *-to* 13,3; *-Ā* 83; *acuta b*. 6G. 132,3. 369,2; *acistu* 87. *b*. 172; *acestuea* 17,2. 77; *-MC* 6. 190,2; *acêstê* 15. 31,3. 31,2. 49,3. 6.247; *aceste* 6. 213,3; *aceste* 2,2. 181; *aceste* 15. 18,3. 77. 100,2. 105,2; *-tea* 49,3. 116,3. 184,2; *-estih* 6. 197,2. 198. 222,2; *acestor, -ra; cest* 81. 30,2. 41,3. 74,3. 93. 102,3; *cesta* 162,2. 170,3; cerfur 23; *-nea* 32; Plur. Nom. Ac. *cestî* 26,2. 3. 6. 107; *ces(i)* 210,2; cca, <r *b*. 11,3; *ceste* 85; G.D. *cestor; cestora* 128; *ăst* 6.200. 362,2; *'ăsta-, ăstua* 6.355,2; *acestas* 1*. 11,3. 6.8. 39,2. 53,2. 55,2. 103,3. 195,3; Plur. *atestî* 2», 3. Macodor. 6.205,2. 271; airfur 6.271,3; Plur. *aiftî* 6.2GG.

Fem. aoirfa 2. 4. 13,2. 30,2. 30,3. 6.01,3; G.D. *acestî* 23. 40. 4.82,8. 251,3; *-lie* 306,3; *-iica* 331,2. 6.21,2. 215; *acestiea* 159,2. 160; *acestiea* 6.10,2; ac<virfe77,3; *-toi* 123; *cesta* 23,2. 24,3. 26. 27,2. 38,2. 91,3. 9G,3. 118,3. 131,2. 151,2. 196,3. 318,2; *cesta* 62,2; cc^il 32. 36,3. 79,3. 80,2. 125,2. 131,3; *ae*êe* 25,2. 28,1 38. 131; *ceste* 6.103,2. 313; *aSastas* 319. 320—322; *acestieasii* 331,2; arfa 6.360,3; arfe 6. 105. 323,3; arfea 259,2. 6.261; arfor 6.315,3.

Macedor. *aista* 6.263,3. 204,2. 278,2; *aeștă* 6.273,2; «irfer 6.267,2. 3; *aiste* 6.264,3.

Istr. *fasta* 6. 284,2.

2. *acel*. A) Nearticulat.

Mase. acel, acelui; acet, acelor. Fem'. acea; acelei, acele; acelor.

li) Articulat.

acola, aceluia; accil, acelora. Fem. aceea, aceleia, acelea, acelora.

- a) cel, colul; col, celor, cea, celei; cele, celor, cela, celula; ceil, colora, ceea, celei»; celea, colora.
 b) Al, Aiul; Al, Alor. A, Alei; ale, Alor. ăla, ăluia; Ala, ălora, a, alei; alea, ălora.

Macodor. ațelu, ațclul; atolii, ațelor, ațea, ațclci; ațele, ațelor

Exemple arhaice și oscopțlun!: Mase. *cel* 27,2. 31. 79,2. 80,2. 157,2; *ceai* 6.9; r-Al 6.50; *cela* 4*. 3. 4. 9. 26,3. 29,2. Nearticulat: cel 26; *oie* 365,3; *cii* 6.83. 143,3; cê 363,3. Articulat: *ceea* 2*3. 9*. 10*. 1. 2. 9. 19,2. 3. 28,2. 52,2. 155. 217,3. 349,3; *ceiti* 100; *iad* 8; *ccâ* 50,3. 83,3; cec 16,3. 54,2; cica 200,2. 3GG; «Ta 6.57,3. (*âl* Plur. -'i 6.326,3.) colora 3',2. 1. 18. 19. 47,3. 84,3..

Macedor. *a(c)l* 6.267,3; Plur. *ațcll* 6.265.

Banat. Plur. *set* 6.262,2.

Fem. *cea* 4.11. 299; *ei* 17,2. 29,2. 340,2; *ca* 34. 198. *cè* 363,3. 4.56. 57. 64,2. 83,2. 114,2. 142,2. 181,3. 197,3. 292,2; *ceu* 141,2. 142,2; *cee* 12*,2. *cêea* 3*,2. 29,2. 31,2. 128,2. 137,3; *cêea* 29,3; *ceii* 9. 95,3. 107. 4.5,2. 106,2. 164,2; *cei* 306,3; *cee* 15* 2; *cele* 2; *cèle* 5. 24,2. 25,3. 42,3. 6.22,3; *ceale* 6.357; *celi* 6.65. 120,3; Art. *cèle* 4. 24,3. 29,2. 31,2; *cêlea* 34. 50. 6.13,2; *ceaZea* 8; *calé* 6* 3; *ceZé* 8.

Istr. Plur. *celi* 6. 283,2.

cel-aU G. D. *celui-VaU* 6.355,2; Plur. *ceialți* 6.126,3; *cielantți* 6.97,3; G. ceforalți *b.* 84,2; *ceea-lalți* 66,2; Fem. *cealaltă* 6.84,2; *cealaltă* 6. 325,2.

Plur. Fem. G. D. *ceZomlalte* 6.357,2.

IV. Pronume relativ și interrogativ.

A) Nearticulat.

1. Mase. *care*; G. D. *căru*; Fem. *care*; G. D. *carii*; Plnr. *cari*; G. D. *cărora*.

B) Articulat.

Mase. Nom., Ac. *carele*; G. D. *căruia*; Plnr. Nom. Ac. *carii*; G. D. *cărora*.

Fem. Nom. Ac. *care*; G. D. *cariia*; Plur. Nom. Ac. *carile*; G. D. *cărora*.

1. *niscare*, se declină *ca* și *care*; Plur. *niscari* 177,3; *-câi* 6. 312,2. 315,3.

2. *cine*; G. D. *cui*] *cuiși* 13*,3.

3. *ce* nedeclinabil.

Macedor. *care*, a *cui*. *ți*.

Istr. *carie*; Fem. *care*; Plur. Mase. Fem. *cârlii*.

4. Mase. *cât*; Fem. *cătă*; Plur. Mase. *căți*; Fem. *câte*; G. D. *cător*; Plur. Mase. Fem. *cătă* 1*2.

5. Mase. *ată*; Fem. *ată*; Plur. *atăți*; Fem. *atăte*; G. D. *atător*; Plur. Mase. *atătea* 199,3; *-țe* *b.* 46,3/255,2; *-ța* 6. 70,2; Fem. *atățe* 6.47,2; *otite* 104,3.

Macedor. Plur. Mase. *ahăți* 6. 280.

V. Pronume nedefinit.

A) Nearticulat.

1. Sing. Mase. *un*; G. D. *unui*; Plur. Nom. Ac. *unii*; G. D. *unor*. Fem. *o*; G. D. *unei*; Plur. Nom. Ac. *une*; G. D. *unor*.

B) Articulat.

Mase. *unul*, *unuia*; *unii*, *unora*. Fem. *una*, *uneia*, *unele*, *unora*.

2. *rame*: G. D. *nimenui*, *nimerui*.

nirnăma 171,3. 204,2; *nemănw* 159,2; *nimăraU* 74. 177,3. 6.178,3. 350; *nemărui* 230,2. 245,3. 6.218; *nimăruia* 198,2; *ne-* 6. 11,2.

3. Mase. *alt*: *altui*; *alți*, *altor*. Fem. *altă*, *altei*; *alte*, *altor*. Art. Mase. *altul*, *altuia*; *alții*, *altora*. Fem. *alta*, *alteia*; *altele*, *altora*.

Sing. G. D. *altuea* 119,3. 197. 327,2; *-né* 6.189; *-niia* 51,2; Plur. Nom. *alție* 87,2; *altor* 258,3; G. D. *altora* 88,2; Fem. G. *altiea* 4.208; Plur. Nom. *altize* 6. 61.

Istr. Mase. Sing. Nom. *abo* 6.282,2. 284,2; Fem. *ata* 6.283,3. 285.

4. Sing. Mase. Nom. Ac. *tot*: Fem. *toată*; Plur. Mase. *toți*; Fem. *toate*; G. D. *tuturor*; Art. *tuturora*.

§. 7. Numerale.

I. Ordinale

1 un, unu, una, **o** (**J**); 2 doi, don* (◄); 3 trei (r); 1 patru (**A**); 5 cinci (◄); (i șase (**S**); 7 șapte (ț); 8 opt (**11**); 9 noua(e); 10 zeco (l); 11 uu-apre-zeco (***I**); li! dol-spro-zeee (uf); 13 trol-apre-zccc (rl); 20 doua-zocl (te); 30 trei-v. ee! (a); 10 patru-zecl (◄); 50 cincl-zecl (**H**); C0 șal-zccl (l); 70 șapto-zecl (o); 80 opt-zeci (**11**) 90 noua-zocl (**H**); 100 **o** sut* (p); 200 doua sute (c); 300 trei sute (**T**); •100 patru auto (8); 500 cinci auto (*); G00 șaae autc (x); 700 șapto auto (Y); 800 opt auto (w); 900 noua ante (**H**); 1000 o mic (a); 2000 **doua** mii (*); 1891 o mic opt auto noua-zecl și una (4U*IJ).

un: G. D. unul; Plur. unii; G. D. unor. Art. unul, unuia, unii, unora.
Fem. una, o; G. D. uniel; Plur. une; G. D. unor. Art. una, uneia, unele, unora.

un și o mal slujesc ca articol nehotnr.lt.

doi: G. D. douor; Fem. doua; G. D. douor; **amândoi**, -doua, -dottor.
zece, sută și mic; G. D. zecii; Nom. Plur. Maac. zeci; Fom. zecilo; G. D. zecilor. G. D. sutei; Plur. sute, sutelo; G. D. antelor, miel; mii, miile, miilor.

Macedor. unu, unA; doi, dan; trei; patru; ținti; șaa; șapte; optu; nan; zafo; unsprezafo; daosprezafo; treisprezafo; linliți; treizAți; patru-zAți; ținzAți; șaizAți; șaptezftți; optnzAți; nauzAți; unA autA; dao ante; trei auto; unA nilio; dao nilli. Mase. doilli, doilor; Fem. daolo, daolor, treilli, treile, zntcli, zatele. (Hojadslui p. 40.)

Istr. ur, urè; doi, do; trei; patru; ținti; saso; șapte; osân; devot; zeți; urprezett; dolprezett; do-voto-zetl; 21. ur-prc-do-vote-zott; 30. trei-vote-zett; 40. patru-vote-zotl; ținți-vote-zejl; devet-vote-zețl; 100. șto; 200. do-vote-șto; milar; doi milar; 1879 milar asen-vote-șto devet-pro-sapte-vote-zațl. (Miklosich, Unm. Unter9., I, p. 74.)

II. Cardinale.

Mase. întâiu, al doilea, al treilea, al zecelea, al o sutelea, al o mielea. al din-Uliu, cel dintâiu, al, cel deal doilea etc.

Fem. întâia, a doua, a treia, a patra, a zecea, a o suta, a o miea. cea-, a **din**tâiu, cea-, a deadona etc.

Macodor. Mase. a intenea, primlu; a doilea, a treilea, a patruea, a țințilea, a șaselea, a șaptelea, a optulea, a naulca, a zatelea, a unspre* zațlea, a linlițlea; Fem. a intenea, prima; a daoa, a treia, a patnia, a tinția, a șasea, a șeptea, a optua, a naua, a zatea, a unsprezatea, a linliția.

Istr. Mase. i>rv; Fem. prvé; doile, treile, patrule, osmile, devetile; deseti, desetè; do-votc-zețile.

înlaln mase. și fem. 89,3. 180. 6. 31. 63,2. 65,2; întdc roase. 8,3; **întâi** 66. **b.** 60,3; **ai** dou 6; al doilea 110,2; al treile, al șaaelo, al noile, al unspradecelo 180,2. 3; al șeseale 6. 11; Fem. întaea 29,2. 115. 309,2. 6.26; întile 249,3; **a doa** 25. 26,2. 180; **a treia**, a patra, a cincé, a șeaea, a **șeptea** 115. 180; a **trie**, a cincr, a **ștha**, a șapte 6.63,2. 65,2; a doao, a șăsale, a șilpto 6.65,2.

Macedor. de AntAnlu 6.267.

§. S. Verbul.

I. Verbul auxiliar **am**.

Infinitiv, **a avea, avere**:

Indic. Preș.: am, al, a (au, are); am (avem), ați (aveți), a (au).

- Imperfect:** aveam, aveaî, avea; aveam, aveaţi, avea (aveau).
- Aor.:** aviii, avuşi, avu; avum (avurăm), avut (avureţi), avu (avură).
- Perfect:** am avut, ai-, a- (au-); am-, aţi-, a (au) avut.
- Plusqpf. I:** avûsem, avuseşi, avuse; avusem(-serăm), avuseţi(-sereţi), avuse (-seră),
- II:** avusesem, avusesesi, avusesese; avusesem (-seserăm), avuseseti (-sereţi), avusesese (-seseră).
- III a** am fost având, ai-, a (au-); am-, aţi-, (a) au fost având.
- III b** am fost avut, ai-, a (au-); am-, aţi-, (a) au fost avut.
- Futur. I:** voiu avea, vei-, va-; vom-, veţi-, vor avea.
- Ha** voiu fi avut, vei-, va-; vom-, veţi-, vor fi avut.
- 116:** voiu fi având, vei-, va-; vom-, veţi-, vor fi având.
- lila** voiu fi fost având, vei-, va-; vom-, veţi-, vor fi fost având.
- III6** voiu fi fost avut, vei-, va-; vom-, veţi-, vor fi fost avut.
- Conj. Près.:** să am, să ai, să ară; să avem, să aveţi, să ară; *sau:* să aib, să aibi, să aibă; să avem, să aveţi, să aibă.
- Perfect I:** să fiu având, să fii-, să fie-; să fim-, să fiţi-, să fie având, *sau:* să fi având eu, tu.
- II:** să fiu avut.
- Plusqpf. I:** să fiu fost având.
- II:** să fiu fost avut, să fii-, să fie-; să fim-, să fiţi-, să fie fost avut. *sau:* să fi fost eu avut. *sau:* să fi fost avut eu.
- Futur.:** voiu să am, vei să ai, va să aibă; vom să avem, veţi să aveţi, vor să aibă. *sau:* o să am, o să ai etc., *sau:* am să am, ai să ai, are să aibă; avem să avem, aveţi să aveţi, are să aibă. *sau:* am a avea, ai-, are-; avem-, aveţi-, au a avea, *sau:* am aveare.
- Optat. Près.:** aşî avea, ai-, ar-; am-, aţi-, ar avea.
- Imperfect:** vream avea, vreaî-, vrea-; vream-, vreaţi-, vrea avea. *sau:* vream- aşî-, -ai-, -a (ar); -am-, -aţi-, -ar (a).
- Perfect I:** aşî fi având, ai-, ar-; am-, aţi-, ar fi având, *sau:* fire-aşî având, fire-ai-, fire-a-, fire-am-, fire-aţi-, fire-ar-având. *sau:* de aşî fi având, *sau:* să aşî fi având.
- II:** aşî fi avut, de aşî fi avut *sau:* să aşî fi avut.
- Plusqpf. I:** aşî fi fost având, ai-, ar-; am-, aţi-, ar fi fost având.
- II:** aşî fi fost avut, ai-, ar-; am-, aţi-, ar fi fost avut.
- Cond.Pr. I** de aşî avea, de ai-, de ar-; de am-, de aţi-, de ar avea. *sau:* să aşî avea.
- Imperfect:** de vream avea; *sau:* să vream avea.
- Perfect I:** de aşî fi având; *sau:* să aşî fi având.
- II:** de aşî fi avut; *sau:* să aşî fi avut.
- Plusqpf. I:** de aşî fi fost având; *sau:* să aşî fi fost având.
- II:** de aşî fi fost avut; *sau:* să aşî fi fost avut.
- Futur.:** de voiu avea, de vei-, de va-; de vom-, de veţi-, de vor avea.
- Imperativ:** aibî, aibă; aveţi, aibă.
- Infinitiv:** a avea, avere.
- Perfect:** a fi avut.
- Plusqpf.:** - a fi fost avut.
- Part. Près.** având.
- Perfect:** avut.
- Futur.:** aibător (avutor?).
- Supinu:** de a avea, de a avere.

Macodor.

- Indic. Près.: a..., al, arc; avcmu, avoli, au.
 Iniporfect: avoamu, aveai, avea; avoainu, aveai, avca.
 Aor.: avui, avuți, avu; avuiuu, avutu, avurA.
 Perfect.: ani avulA, al-, are-; avouiu-, aveți-, au avutA.
 Plnaqpf.: avcainu avutA.
 Futur. I: volu avere, vrei-, va-; vremii-, vreți-, voru avere.
 II: va si amu, va si al, va si aibA; va si avcmu, va oi aveți, va si »ibA.
 ConJ. Près.: si furi ca eu amu, -ca tu at, -ca clu aro; -cA noi avenin, -ca voi aveți, -ci elli au.
 Imperfect: si furi ca eu aveamu.
 Aor.: si furi ca eu avui.
 Perfect: si furi ca eu am avutA.
 Plusqpf.: si furi ca eu aveamu avutA.
 Futur. I: cando ou voiu avere, cando tu vrei avere.
 II: cando va si amu, -si ai, ^si aibfi.
 Coud. Fut.: si avurim, si avuri, si avuri; si avurimu, si avuritu, si avuri.
 Imperativ: ai, aibA; aveți, aibA.
 Iiliuitlv: avevo.
 Partie.: avundu, avundalui.
 Istriian. vò.
- Indic. Près.: (a)m, (A)ri, i, (i)ro, a; (il)rcn, an, (A)roț, aț, (a)ru, a.
 Imperfect: vé(v)u, vévi, vèvò; vevAn, vevAț, vé(v)u.
 Perfect: am vut
 Plusqpf.: vo(v)u vut.
 Futur.: voi vò.
 ConJ. Près.: (A)vu, (A)li, (A)le; (a)lén, (a)leț, (à)vu.
 Con(1.(Opt.): rèz ve, rël vè, rèi ré; rùn vò, rèt vè, rò v*.
 Imperativ: A(li) (1. Plur.) arétrae; 2. arét.
 Infinitiv: vè.
 Partie: vut.

Exemple arhaico și escepțiunl: am 3. U. 31. 108,2; amu 4. 5. 139,3; -'mu 92,2. 217,2. 220; al 2,2. 108,2; -'I 2. 3. 30G. 6.47; an, -n 2,2. ». 5. 25,2. 35. 41,2; am (avem) 19. 34*. 340,2; avAm 21,2. 23. 26,2. 30,2. 31,2; avemu 55,3; ați 5. 8. 109; an 31. 37; avùm 298; avèl 298,2; aveA 18. 132. 310,2; avo 6. 110. 193,3. 6.62,3. 04,2. 119,2. 134,3. 139,3; avii 15. 17,3. 290,2; avusese 351,2; vil avè 6.123; va avè 142. 6.00,3. 07,2; iți avò 6.225,2; vor avè 6.220,2; or avca 6. 103,2; volu fi avAnd 6.221; am fost avAnd 6.34; am fost avut 354; ași avca 6. 17; ar avca 339,2. 6. 241; aro avea 52,2. 3. 76,3. 121,3; arfi avca 21; ari avea 6. 14; ași avca fi avAnd 6. 148,2; do va avea 291; de om avca 197; sA alb 207,3. 6.78. 95. 98; albu 207,2; sA albi 33.40,2. 108. 291,3. 6.49. 77,2. 78. 295,3; si albA 5. 16. 20,2. 32. 35. 45,3. 47. 50; va sA albA 338,3; sA fiu avut 300. 301,2; avo 6.181,2. 243; a fi avut 6. 173; avAndu 110,3. 187,2. 290,2. 349. 6. 17,2.

Macedor. am 6.265; al 6.264,2; aro 6.270,2. 274,3; era aveam (Perf.) 6.264,3.

Istr. am 6. 284,2; lo'm 6. 286,3; lo'n 6. 282,3; al 6. 284,2; av, a 6.234; d 6.292,2; ara 6.284,2; aiuo 6.282,3; arcm o 6.282,2. 3; aren

0.286,3; Impf. aveia 6.283,3; vut-a 6.286,3; Fut. ver avae 6.285; va avae 6.284,2; Opt. raş 6.285,2.

II. Verbul auxiliar *sânt*.

Infinitiv, *a fi*, *a fire* (*a hi*, *abirej*):

- Indic.Près.: sânt (is), eşti, este (e); sântem, sâneţl, sânt (is).
 Imperfect: eram, erai, era (erau); eram, eraţi, era (-au).
 A.or.: fui, fuşi, fu; furâm (fu), fureţi (fut), fură (fu).
 Perfect: am fost, al- a- (au); am-, aţi-, au (a) fost. *sanc*: fost-am, -ai.
 Plusqpf. I: fusăi, fusesăi, fuse; fusesem (-serâm), fusesăi (-sereţi), fuse (-seră).
 II: fusesem, fusesăi, fusesăi; fusesem (-seserâm); fusesăi (-sesereţi); fusesăi (-seseră).
 Fntnr. I: voiu fi, vei-, va-; vom-, veţi-, vor fi. *sanc*: ol fi, el fi, a (o) fi; am (om) fi, eţi fi, or (o) fi.
 II: voiu fi fost, vei-, va-; vom-, veţi-, vor fi fost.
 Optat.Près.: aşi fi, ai-, ar-; am-, aţi-, ar fi. *sanc*: fire-aşl, fire-ai, fire-ar; fire-am, -aţi, -ar.
 Imperfect: vream fi, vreai-, vrea-; vream-, vreaţi-, vrea fi.
 Perfect I: aşi fi fost, ai-, ar-; am-, aţi-, ar fi fost. *sanc*: fost-aşi fi, fost-ai fi, fost-ar fi; fost-am fi, fost-aţi fi, fost-ar fi.
 II: fire-aşi fi fost, 'fire-ai fi fost, fire-ar fi fost; fire-am fi fost, fire-aţi fi fost, fire-ar fi fost.
 Futur.: fire-aşi să fiu, fire-ai să fii, fire-ar să fie; fire-am să fim, fire-aţi să fiţi, fire-ar să fie.
 Cond.Prés.: de aşi fi, de ai fi, de ar fi; de am fi, de aţi fi, de ar fi. *sanc*: să aşi fi.
 Imperfect: de vream fi, de vreai-, de vrea-, *sanc*: să vream fi. *sanc*: de eram să fiu, de erai să fii, de era să fie. *sanc*: să eram să fiu.
 Perfect: de aşi fi fost, de ai fi fost, de ar fi fost; de am fi fost, de aţi fi fost, de ar fi fost.
 Futur.: de voiu fi, de vei-, de va-; de vom, de veţi-, de vor fi. *sanc*: să voiu fi.
 Conj. Près.: să fiu, să fii, să fie; să fim, să fiţi, să fie.
 Imperfect: eram să fiu, erai să fii, era să fie.
 Perfect: să fiu fost, să fii fost, să fie fost; să fim fost, să fiţi fost, să fie fost. *sanc*: să fi fost eu, tu- (*sanc*: a fost să fie).
 Futur.: voiu să fiu, vei să fii, va să fie; vom să fim, voţi să fiţi, vor să fie. *sanc*: o să fiu, o să fii, o să fie; o să fim, o să fiţi, o să fie. *sanc*: am să fiu, al să fii, are să fie; am să fim, aţi să fiţi, are să fie. *sanc*: am a fi, ai a fi, are a fi. *sanc*: are a fire.
 Imperativ: fii, fie; fiţi, fie.
 Infln. Près.: a fi, fire.
 Perfect: a fi fost.
 Part. Près.: fiind.
 Perfect: fost.
 Futur.: fiitor.
 Gerundiu: fiind.
 Supinu: de a fi, de a fire.

Macedor.

Indic. Prea.: eseu, ești, cate (o); Idmu, iiițl, anntu.
 Imperfect: eramu, erai, era; eramu, cra|i, era.
 Aor.: ful, fușl, fu; fumu, futu, furA.
 Perfect: am futA, al-, are-; avemu-, aveți-, an futA.
 rimtqpf.: aveamu futA, aveai-, avea-; aveamu-, aveai-, avea futA.
 Futur. I: voi hire, vrei-, va-; vremu-, vreți-, va *im*:
 II: va ai hiu, va ai hil, va ai hibà; va ai hiinn, va ai liți, va al IdbA.
 ConJ. Prox.: ai furi ca cacu, ai furi că ești, ai furi că eatc.
 Imperfect: ai furi că cu eram, ai furi că tu erai.
 Aor.: ai furi că eu fui.
 Perfect: ai furi că ea am futA.
 Plnsqpf.: ai furi că ea aveam futA.
 Futur. I: cando voi hiro, cando vrei hire.
 II: cando va ai hiu.
 Cond. (Opt.) Futur.: si furimn, ai furi, si furi; si ftirimu, ai firitu, ai furi.
 Imperativ: hi, hihA; himn, biți, hibA.
 Iullnlv: hire.
 Part. Près.: fundu, fundalui (hiindu).
 Perfect: futA.

Iatrian. fi.

Indic. Prea.: (ă)som, (&)ști, (ă)I; (a)smo, (ă)ște, (ă)s.
 Imperfect: lăra, Ieri, lărô; IerAn, IerAț, *lira*.
 Perfect: am **foșt**, (ari)i **foșt**, (are)a foșt. «au: foșt-am.
 Plusqpf.: vévn foșt, vevi foșt, vèvè foșt.
 Futur.: voi fi, ver fi, va fi; ren fi, voț fi, vor fi.
 ConJ. Preș.: f-(v)u, fiii, filo; filèn, filet, fi(v)u.
 Cond. (Opt.): rès fi, rèi fi, rô fi; rôn fi, rôt fi, rè fi.
 Imperativ: fi, (1. Plnr.) fiidțme, 2. fioț.
 I n II nit iv: fi.
 Part. Perf.: foșt.

Exemple arhaice și oacceptiuni:

Indic. Prea.: *tant* 21,3. 33. 40. 44,2. 293. 6.17; *tântu* 4. 10,2. 6.67,2.3; *tanti* 108,3; *simtă* 138,2; *simtu* 139,2. 324; *shUu* 6; # 4G; *ești* 2. 9. 10,2. 21. 32. 39,3. 05. 82,2. 86,2. 90,2. 108. 129,2. 130,3. 153,3. 323,3. 6.17,2.3. 94; *esty* 35,3; *est* 303. 6.6,2.3; *easti* 1; *iest* 226; *este* 44,2. 70,3. 165. 6.55,3. 65. 109,3. 210; *taste* 25,2. 35,3. 88,2. 45,2. 47,3. 61. 67,1.3. 02,2. 65. 76,2. 84,2.3. 86,3. 99. 102. 143. 160. 314,3. 340,3. 6.4. 20.31. 87,2.3. 69,3. 189. 200. 357; *east* 1. 2. 6. 10. 11,2. 15,3. 16. 19,2. 29. 30. 32. 33. 35. 41. 55. 126. 140,2. 183,2. 6.9,2. 10; *east* 2; *etti* 197; *estea* 193,3; *estă* 141,3; *esti* 6. 120. 142. 359; *îasti* 6. 118; *îest* 220,2.8; e 2. 3. 6. 11,2. 12,3. 14. 10,2. 18,2. 19,2. 30. 31,2. 34,2. 61,2. 83,2. 111. 262. 316,3. 6.158,3. 250,2; fe 6.250,3; -i 13. 29,3. 30. 3G,3. 48,3. 51. 65,2. 108,3. 114,3. 144. 154. 155,2. 201. 254,3. 364. 6.14. 95. 118,3; i 136,2. 139; « 56. 6. 105,3. 138; eH 6. 300,3. 851,3; *sântem* 27,2. 85,3. 96,3. 124,3. 120,3. 165. 179,3. 262,2. 318,2. 6.16,2. 101; *sântemă* 137,2; *simtem* 48,3; iwUim 101. 112. 6. 1S3,3; *semu* 55,8; *dti^r86. 88. 96,3. 6.28,2. 210,2; *sdntef* 128,3. 366; »imU(i) 46,3. 51,2; *scfl* 64,2; *sânt* 16.

25,2. 29,3. 32,2. 42,2. 82,2. 87. 95. 99. 112,3. 129. 148,2. 157. 313,2. 331. 338,2. 6.27. 246,3; *sântul*. 126. 172. 6.48,2; *sînt* 215,2; *sîmt* 35,2. 59,2. 77,3. 78,2,3. 109. 115. 117,2. 118. 121. 122,2. 123; *sîmtu* 180,3. 182,2. 217,2. 219,3; *sîmt(u)* 45,3. 47,31. 48. 49. 50. 51,3. 52,2. 76,3. 116,2. 137,2. 140,2. 141,3; *sîmpt* 226. 227; *sintu* 2,2. 145,2. 149,2. 152. 193,2. 197. 199,3. 201. 323,2. 6.9,2. 12,2. 82,3. 197,2; *-au, -s* 2. 12,2. 3G, 3. 40. 42. 49,3. 83,3. 85,2. 93,2. 99. 112,2. 114,2. 153,2. 154,2. 179,2. 184. 203,3. 363,2,3. 6.95; *is* 6. 103; *as* 6.300,2. 320,3. 351; *-se* 28; *î* 36,3.

eram 268; era (1. sgl.) 18,2,3. 19; eraî 267,2; erâ 2. 8. 15,2. 20. 27. 30,3. 33,2; eraîfi 47,3; era 21,2. 35,2; fu 2. 6. 7. 15. 18,2. 20. 26,3. 30,3. 32,2. 34. 38. 57. 82. 101. 164,3. 215. 254,3. 265,2. 308,3; **fum** 302. 318,3; **fură** 67,2,3. 84,2. 184,3. 215,3. 232. 306,2. 308,3. 6. 167,3; **fusei** 6.293,2; **fusăși** 182,2,3; **fusă** 6.191,2; **fuset** 195,2; **fuseră** 6.168,2; **am fostu** 3. 104; **au fostu** 6. 60. 61; **aîfi fost** 262,3; **au fostu** 5. 24. 48. 6. 13. 25,2. 353; **fost-au** 6.36,3. 134,3. 188,2; **fusese** 6.352; **fusesea** 6; **fusese** 163,3. 232,2; **voiu fi** 81,3; **veîfi** 35,2; **viîfi** 6. 135,2; **va fi** 4. 15,3. 17,1,2. 28,2. 99; **o fi** 6.224; **veîfi** 3. 77,2. 96,3; **vor fi** 9. 10,3. 36. 54. 78,3; **fi-voiu** 3; **fi-va** 25. 368. 6. 218,2; **fi-veîfi** 19,2. 20; **fi-vor** 112,3. 310; **voiu hi** 4; **oî hi** 266; **va hi** 47,2. 48. 69,2. 105,3. 108. 161. 175,2; **o hi** 6.260; **voiu hi** 48,3; **vor hi** 52,2. 104,2; **hi-va** 188,2; **va fi fost** 122.

Optativ: **aîfi** fi, **aîfi** fi 113,2; **ar fi** 6.8. 52,3. 95,3. 114,3. 160,2. 170,3; **arăfi** 34. 36. 127,2; **are fi** 76,3. 79,2. 119. 120; **aî Jii** 256; **ar hi** 148,2. 256,2. 6.260,2; **are hi** 52,2. 138; **aîfi fost** 6. 132; **ar fi fost** 244,2. 292,3. 297,2. 339,2. 6. 150,3; **arăfi fost** 274; **vrêfi fost** 6. 213,2; **ar hi fost** 319,2. 324,3; **are hi fost** 138,2. 287,3; **vrêfi fost** 138; **de are hi** 48; **de aîfi fost** 139,2. 188; **de are hi fost** 48.

Conjunctiv: **să fiu**, **să fiî** 6. 33. 285,3; **să fie** 5. 16,2. 20. 35. 38,3. 70,3. 6,7. 77,3; **să fii** 6. 144. 359; **să fiia** 135; **să fim** 55; **să fiimu** 55,2; **să fiîfi** 3. 4. 96,3. 348,3. 6.38; **să hie** 43,3. 46,3. 47,2. 68,2. 74,3. 105. 139; **să hi** 93; **să hiie** 6.258,2; **să him** 48,2; **să hiîfi** 52,3. 63; **eastesă hiie** 200,2; **iera să hiie** 6.261,2; **să fie fost** 280. 358,2. 361,2. 6.191,2; **să fi fost** 6.33; **au fost să fie** 6.358,2; **va să fie** 31,3. 32,3. 38,2. 99,3. 166,2; **vrê să fie** 132,2; **o să fie** 6. 192,3. 315; **vreîfi să fiîfi** 6. 23; **vor să fie** 76,3. 133,3; **vor a fi** 6.248; **aî să fiî** 6.320.

Imperativ: **fiî** 129,2. 266. 365. 6. 182; **fy** 36,2; **fi** 1. 32. 34. 35,2. 128; **hiie** 6.260,2; **fiîfi** 20. 28,3. 111,2. 166,3. 240. 365,3. 6.79; **nu fireîfi** 13,2. 112.

Infinitiv: **a fi** 129,2. 324,3. 6.120. 124,2; **a firea** 6.187,2; **a hi** 3. 199.

Particip.: **fiindu** 46,3. 52. 70. 108. 137,2. 6.13; **find** 47,2. 6.233,3; **fost**.

Supinu: **de a hirea** 211,3. 212.

Macedor.

Indic: **eseu** 6.266,2. 269,2; **să-** 5.272,3; **ești** 6.264,3. 266; **hiî** 6.281,3; **este** 6. 264,2,3. 255; **eastes** 6.268,2. 271; **e** 6.264,2. 271; **himù** 6.268. 276,2; **hi-țu** 6. 276,2; **sunù** 6. 273,2; **fu** 6. 268; **fură** 6.281,3.

Conjunctiv: **să eseu** 6. 272,3; **si hiî** 6. 264,3; **să hibă** 6. 276,3; **va si hi`a** 6. 264. 267,2.

1 • trian.

Indic: saem A. 285; Iosam A. 282,3; iești A. 280,2; ști A. 283; i A. 283. 281,2.
285,3. 280; «mo A. 282, 3. 280,3; ««mo A. 2S2, 3; «+u A. 280,2; fi»
A. 284,3; foșt-a A. 280,3; fi **b.** 281.

III. Vorbul auxiliar *rotit*.

Infinitivul: **a vrea, vrere.**

Indic. Près.: voiū (ol), voi (el), va (a), vom (om), voți (ct), vor (or).

Imperfect: vreilin, vreAl, vrea; vream, vreați, vrea (-au).

Aor.: vrui, vrușl, vru; vrtun (vrurâm), vruți (vrurct), vru (vrurâ).

Perfect: am vrut.

Plusqpf.: am fost vrut.

Futur.: voiū vrea.

Conj. Près.: 'să vreau, să vrei, să vrea; să vrem, să vreți, să vrea.

Perfect: să fin vrut. **sau:** să fi vrut.

Plusqpf.: să fiu fost vrut. **sau:** să fi fost vrut.

Futur.: va să vreau, -să vrei. **sau:** o să vreau.

Opiul.Près.: ași vrea. **sau:** vrere-așl.

Perfect: ași fi vrut

Plusqpf.: ași fi fost vrut.

Inpcrnllv: vrea, vreți.

Infinitiv: a vrea, vrere.

Perfect: a fi vrut. '

Plusqpf.: a fi fost vrut.

Pari. Près.: vrAnd.

Perfect: vrut.

Suplini: do a vroro.

Alto formo inal vezi în Glosar, s. v. **voesc.**

Macedor.

Indic.Près.: voi, vrei, va; vremu, vreți, va.

Imperfect: vreauinu, vream, vrea; vreamn, vreați, vrea.

Aor.: vrui, vruși, vru; vrumu, vrutu, vrnA.

Perfect: amu vratA.

Plusqpf.: aveamu vrutA.

Futur. I: voi vrere, vrei-, va-; vremu-, vreți-, va vroro.

II: va si voi, -si vrei, -si va; -si vremu, -si vreți, -si va.

Conj. Près.: si furi că eu voi, -că tu vrei, -că el va.

Imperfect: si furi că eu vreamu, -că tu vream, -că el vrea.

Aor.: si furi că eu vrui.

Perfect: si furi că eu am vratA.

Plusqpf.: si furi că eu aveamu vrutA.

Futur. I: cando ou voi vrere, -tu vrei vrere.

II: cando va si voi, -va si vrei.

Coud. Fut.: si vrurfmu, si vruri, si vruri; si vrurimu, si vniritu, si vruri.

Imperativ: vrea, va; vremu, vreți, va.

Infinitiv: vrere.

UASTKIC, Chrestomatio româna. I.

Part. Près.: vrundu, vrunda lui.

Perfect: vrută.

Istrian.

Illdic. Près.: voi, ver, va; ven, vet, vor.

Imperfect: vré(v)u, vrévi, vré'vê; vrevân, vrevâț, vré(v)u.

Perfect: am vrut.

Plusqpf.: vévu vrut.

Futur.: voi vrê.

Conj. Près.: va, va, va; ran, vaț (raț), va.

Condit.: rêz vrê.

Infinitiv: vrê.

Part: Perf.: vrut.

Exemple arhaice și escepțiuni:

Près.: *veri* 3*3. 13*3. 2. 3. 7. 23,3. 27,2; *vere* 54; ^ 6 6, 3; *vit* 6. 122,3. 123; *va* 13*3. 12,3. 6.219; *vâm(u)* 14*3. 3. 23. 24,2. 26,2. 27. 30,2. 40,3; *vem* 56,2; *vremu* 4*3; *vom* 121,2. 126; *veți* 3; *vor(u)* 3*2. 78,3; *vuru* 1*2; *oîu* 6.33,2. 288. 297.318; *oî* 6.309,2. 340,2; *ei* 6.33,2; M 6. 141,3; *ai* 6.349,3; *-i* 6.294. 306,3. 307,2; *o*, 6.260,3. 318. 362,3; *a* 6.269,2. 3. 307. 308,3; *om* 6.365,3; *-(£* 6.303. 319,3; *or* 174,2. 253,3. 254. 6.19. 133,2. 225.

Imperfect: 1. pl. vrê 3*,3. 5*,3; 1. pl. vrêmu 6* 2; veți 9* 2; 3. pl. vrê 5* 2.

Perfect: *vru* 3*; *vrură* 5*,3.

Optat.: *vrêresi* 11*,2; *ară vrê* 5*.

§. 9. Conjugarea verbelor regulate.

I. Conjugarea Ia.

Verbele care au terminațiunea *-a*, *-are* la Infinitiv.

A) *a adun-â*, *adun-âre*.

IlldiC. Près.: adun, aduni, adună; adunam, adunați, adună.

Imperfect: adunam, adunai, aduna; adunam, adunați, aduna (-au).

Aor.: adunai, adunași, adună'; adunam (-narâm), adunați (-narețl), adună (-nară).

Perfect: am adunat.

Plnsqpf. I: adunasem, adunaseși, adunase; adunasem (-serâm), adunăseți (-serețl), adunase (-seră).

II: am fost (*suc*: fost-am) adunând.

III: am fost (*suc*: fost-am) adunat.

Futur. I: voiu aduna, veî-, va-; vom-, veți-, vor aduna.

IIo: voiu fi adunând.

116: voiu fi adunat,

lila: voiu fi fost adunând.

III6: voiu fi fost adunat.

Conj. Près.: să adun, să aduni, să adune; să adunam, să adunați, să adune.

Imperfect: eram să adun, erai să aduni, era să adune.

Perfect: să fiu adunat, să fiî-, să fie; să fim-, să fiți-, să fie adunat, *suc*: să fi adunat eu, tu.

Plusqpf.: să fiu fost adunat, *suc*: să fi fost adunat eu.

Futur: voiu sa adun, voi sa aduni, va sa adune; vom *ă adunăm, veți să adunați, vor să adune, **iau:** o să adun, o' să aduni etc. «au.* am să adun, al să aduni, am să adune, avem să adun&in, aveți să adunați, au să adune, **tau:** am a aduna (adunare).

Optat.Prea.: ași aduna, al-, ar-; am-, ați-, ar aduna, **tan:** adunarc-așl, «al, a.

Perfect: ași fi adunat, al fi-, ar fi-; am fi-, ați fi-, ar fi adunat, **iau:** fire-așl adunat.

Plusqpf.: ași fi foat adunat.

Coitul.Près.: do ași aduna, **tau:** aă ași aduna.

Imperfect: do vream aduna, **iau:** aă vream aduna, **iau:** do eram aă adun. **iau:** do adunam.

Perfect I: do ași fi adunând.
II: do ași fi adunat.

Plnsqpf. I: do ași fi foat adunând.
II: do ași fi fost adunat

Futur.: do voiu aduna.

Imperativ: adună, adânc; adunați, adune.

Iiilin.Prea.: a aduna, a adunare.

Perfect: a fi adunat.

Plnsqpf.: a fi fost adunat

Part. Preș.: adunând.

Perfect: adunat.

Futur.: adunător.

Snplnu: de a aduna, de a adunare.

B) Inclioativo cu -ez la Indic. Près, a lucra, lucrare.

Indie.Près.: luces, -oul, -oAză, lucrăm, lucrați, IncreAză.

Imperfect: lucrAm.

Aor.: lucrai.

Plusqpf.: lucrasedm.

ConJ. Prea.: să lucrez, -ezl, -éze; să lucrăm, să lucrați, să lucreze.

Imperativ: lucrează, lucreze; lucrați, lucreze.

Iilfinitiv: a lucra, lucrare.

Part. Prea.: lucrând.

Perfect: lucrat.

Futur: lucrător.

Supinii: do a lucra.

Timpurilo compuse so formează intocmai ca la **A**.

C) Cu terminațiunea -ârr la Infinit: a doitoră, doitorâre.

111Ic. Preș.: dobor, dobori, doboară; doborâm, doborâți, doboArA.

Imperfect: doborAm.

Aor.: doborâl, doborâșl, doborâ, doborârâm, doborârâtl, doborAră.

Perfect: am doborât

Plusqpf. I: doborftscm.
II: am fost doborAt

Futur. I: volu doborâ.
II: voiu fi doborAt.
III: voiu fi fost doborAt.

Conj. Près.: să dobor, să doborî, să doboare (ră); să doborâm, să doborâți, să doboare (ră).
Imperfect: de vream doborâ.
Perfect: să fiu doborât.
Plusqpf.: să fiu fost doborât.
Futur: voiu să dobor, *sanc* o să dobor.
Optat. Près.: așî doborâ.
Perfect: așî fi doborât.
Plusqpf.: așî fi fost doborât.
Imperativ: doboară, doboare; doborâți, doboare.
Inlin. Près.: a doborâ, doborâre.
Aor.: a fi doborât.
Plusqpf.: a fi fost doborât.
Part. Près.: dobdând.
Perfect: doborât.
Futur: doborător.

II. Conjugarea II.

Verbele care au terminațiunea *-ere* la Infinitiv.

A) Verbele cu *-ere* accentuat: *a tăcea, tăcere.*

Indic. Près.: tac, taci, tace; tăcem, tăceți, tac.
Imperfect: tăceam, tăceai, tăcea; tăceam, tăceți, tăcea (tăceau).
Aor.: tăcui, tăcuși, tăcu; tăcum (tăcurăm), tăcuți (tăcureți), tăcu (tăcură).
Perfect: am tăcut, *sanc* tăcut-am.
Plusqpf. I: tăcusem, tăcuseși, tăcuse; tăcusem, (tăcuserăm), tăcuseți (-sereți), tăcuse (-seră).
II: tăcusesem, tăcusescși, tăcusesese; tăcusesem (-seserăm), tăcuseseti (sesereți), tăcusesese (-seseră).
III o: am fost tăcând.
III b: am fost tăcut.
Futur. I: voiu tăcea, vel tăcea, *sanc* tăcea -voiu, -vel.
II: voiu fi tăcând, —tăcut.
III: voiu fi fost tăcând, —tăcut.
Conj. Près.: să tac, să taci, să tacă; să tăcem, să tăceți, să tacă.
Imperfect: eram să tac, erai să taci, era să tacă.
Perfect: să fiu-, să fii tăcut, *sanc* să fi tăcut eu, tu.
Plusqpf.: să fiu fost tăcut, să fii fost tăcut, *sanc* să fi fost tăcut eu, -tu.
Futur: voiu să tac, vel să taci, va să tacă; vom să tăcem, veți să tăceți, vor să tacă. *sanc* o să tac, o să taci. *sanc* ara să tac.
Optat. Près.: așî-, al-, ar- (a-); am-, așî-, ar tăcea, *sanc* tăceâre-așî, -aî.
Perfect: așî-, al-, -ar fi tăcut, *sanc* fi re-așî tăcut.
Plusqpf.: așî fi fost tăcut, *sanc* fi re-așî fost tăcut, *sanc* fost-așî tăcut.
Coud. Près.: de așî tăcea.
Imperfect: de vream tăcea, *sanc* de tăceam, *sanc* de eram să tac.
Perfect: de așî fi tăcut.
Plusqpf.: de așî fi fost tăcut.
Futur.: de voiu tăcea.

Tnipei-iit IV: UcI, tacă; Ulcoțl, tacA.

Indu. Trēs.: a Wcca, n Ulcère.

Perfect: a fi tAcut.

Plusqpf.: a fi fost tAcut

Part. Prēs.: tăcând.

Perfect: tAcut.

Futur.: tAcAator.

Sujiinu: du a tAcea, du a Ulcere, do tAcut.

li) Verbelo cu **-e, -ere** neaccentuat: **a ripe, rupere.**

Indic. Prēs.: rup, rupi, rupe; rupem, rnpetl, rupe.

Imperfect: rupeam, mpeal, rupea; rupeam, rupeațl, rupea.

Aor.: rupsel, rupsesl, n'tpso; n'ipsem (mpserām), riipscl (mpserē(i)) rupae (nipscrA).

Perfect: am-, al-, a- (au-); am-, ați-, au- (a-) rupt. **tau:** rupt am, -al etc.

Plusqpf. I: rups6som, rupsfocșl, rups6so; rupsosem (-sesorām), rupseseți (sesc-rețl (-scscrețl), rupsese (-soacră).

II: am-, al-, a- (au-); am-, ați-, au- (a) fost rupând, —rupt **tau:** fost-am nipând. **sau:** rupând am fost.

Futur. I: volu-, voi-, va-; vom-, veți-, vor rupe. **sau:** mpe-volu.

II: volu-, vel-, va-; vom-, veți-, vor fi rupt. **sau:** fi-volu rupt. —rupând.

III: volu fi fost mpt. **sau:** fi volu fost rupt. —rupând.

Conj. Prēs.: să mp, să rupi, să rupă; să rupem, să rupețl, să rupă.

Imperfect: eram să rup, crai să rupi, era să rupă.

Perfect: să fiu-, să fii-, să fio rupt. —rupând, **sau:** să fi mpt cu, -tu.

Plusqpf.: să fiu-, să fii-, să fie fost mpt. —rupând, **sau:** săli fost rupteu, -tu.

Futur.: volu să rup, vel să rupi, va să rupă; vom să rupem, veți să rupețl, vor (va) să rupă. **sau:** o să rup, -rupi, **tau:** am să rup, **sau:** am a rupe. **sau:** am a rupere.

Opiat.Prēs.: ași-, al-, ar- (a-); am-, ați-, ar rupe. **tau:** mpre-așl.

Perfect: nșl fi rupt. **sau:** firo-așl mpt.

Plusqpf.: ași fi fost rupt. **sau:** fost-așl-fi rupt. mu; fire-ași fost mpt.

Coud. Prēs.: de ași rupe.

Imperfect: do vream rupe. **sau:** do rupeam, **sau:** de eram să mp.

Perfect: do ași fi mpt.

Plusqpf.: do nșl fi fost rupt.

Futur.: do volu rupe.

Imperativ: rupe, rupă. nipetl, rupă.

Illnitlv: a rupe, a rupeo.

Perfect: a fi rupt.

Plusqpf.: a fi fost mpt

Part. Prēs.: rupând.

Perfect: rupt.'

Futur.: rupător.

Suplini: de a rupe, de a rupere, do rupt

III. Conjugarea III.

Verbele cu terminațiune *-i, -ire* la Infinitiv.A) *a dormi, dormire*.

Indic. Près.: dorm, dormî, doarme; dormim, dormiți, doarme (dorm).

Imperfect: dormeam, dormeai, dormea; dormeam, dormeați, dormea (-au).

Aor.: dormii, dormiși, dormi; dormim (dormirăm), dormiți (dormireți), dormi (dormiră).

Perfect: am dormit, ai-, a- (au)-; am-, ați-, au (a) dormit.

Plusqpf. I: dormisem (-sesem), dormiseși (-seseseși), dormise (-sese); dormisem (-sesem, -seserăm) dormiseți (-seseseți, -sesereți); dormise (-sese, -seseră).

II: am fost dormind, *sau:* fost-am dormind, *sau:* dormind am fost.

IIa: am fost dormit, *sau:* fost-am dormit, *sau:* dormit am fost.

Futur. I: voiu dormi, vel-, va-; vom-, veți-, vor (va) dormi, *sau:* dormi-volu, -vel etc.

II: voiu fi-, veți fi-, va fi dormit, *sau:* fi-volu, -veți dormit.

III: voiu fi fost dormit, *sau:* fi- voiu fost dormit.

Conj. Près.: să dorm, să dormi, să doarmă; să dormim, să dormiți, să doarmă.

Imperfect: eram să dorm, erai să dormi, era să doarmă.

Perfect: să fiu-, să fii-, să fie dormit, *sau:* să fi dormit eu, -tu.

Plusqpf.: să fiu-, să fii-, să fie fost dormit, *sau:* să fi fost dormit eu.

Futur.: voiu să dorm, voi să dormi, va să doarmă; vom să dormim, veți să dormiți, vor să doarmă, *sau:* o să dorm, o să dormi. *sau:* am să dorm.

Optat.Près.: ași dormi, ai-, ar-; am-, ați-, ar dormi, *sau:* dormire-ași, -ai.

Perf.: ași fi-, ai fi-, ar fi dormit, *sau:* fire-ași fi dormit.

Plusqpf.: ași fi fost dormit, ai-, ar-, *sau:* fire-ași fi fost dormit.

Cond. Près.: de ași dormi.

Imperfect: de dormeam, *sau:* de vream dormi, *sau:* de eram să dorm.

Perfect: de ași fi dormit.

Plusqpf.: de ași fi fost dormit.

Futur.: de voiu dormi.

Imperativ: dormî, doarmă; dormiți, doarmă.

Infin. Près.: a dormi, dormire.

Perfect: a fi dormit.

Plusqpf.: a fi fost dormit.

Part. Près.: dormind.

Perfect: dormit.

Futur.: dormitor.

Supinu: de a dormi, de adormire, de dormit.

B) *a mări, mărire*. Verbe inchoative cu terminațiunea *-esc* la Indic. Près.

Indic.Près.: măresc, mărești, mărește; mărim, măriți, măresc (-ește).

Imperfect: măream.

Aor.: mării.

Plusqpf.: mArfsom.
 Coniunctiv: sA inAréac, «A inAreşII, «A mArcAscA; «A mArim, lA mArfł, §A mArcâsca.
Imperativ: uiArcşte, mArcâsca; mArfł, mArcâsca.
 Iutin. Pros.: a mArı, mArfro.
 Perfect:' a ú mArıt.
 Plusqpf.: a fi foat mArıt.
Part. Près.: mArfnd.
 Perfect: mArıt.
 Futur.: mArıtor.

IV. Coniugaroa rofloxiivii.

Vorbele so coniugA ca la activ, adaugandu-so pronumele personale coniunctivo sau enclitice, cari în timpurile compuse stau iu tot de auna înaintea verbului auxiliari.

A) Verbele cu pronumele în Dativ *imi zic*.

Indic. Près.: imi zic, iți zici, își zice; no zicem, vA ziceți, își zic (zice).
 Imperfect: imi ziceam.
 Aor.: înl zisei, iți ziseși.
 Perfect: mi-am zis, ți-a! zis, 'și-a zis. **sau:** zisu-ini-am, zisu-ți-a!l.
 Plusqpf. I: imi zisesem, iți zisesesi.
 II: mi-am fost zicfmd. **sau:** fostu-mi-am zidind.
 III: mi-am fost zis. **sau:** fostu-mi-am zis. **sau:** zisu-mi-am fost.
 Futur. I: imi voiu zice. **sau:** zico-ml-volu.
 II: imi voiu fi zis. **sau:** zisu-ml-volu fi.
 III: imi voiu fi'fost zis. **sau:** zisu-ml-volu fi fost.
Coniunctiv: sA 'ml zic, sA 'ți zici, sA 'șl zicA; sA ne zicem, sA vA ziceți, sA 'șl zicA.
 Imperfect: de eram sA 'ml zic.
 Perfect: sA 'ml fiu zis, sA 'tl fii zis. **sau:** sA 'ml fi zis, sA 'ți fi zis.
 Plusqpf.: sA 'ml fiu fost zis. **sau:** sA 'ml fi fost zis.
 Futur.: voiu sA 'ml zic, vel sA 'ți zici, va sA 'șl zicA. **iau:** o sA 'ml zic, o sA'łl zici, o sA 'șl zicA.
 Optativ: mi-așl zico, ți-al zice, 'și-ar zico. **sau:** zicerc-ml-ași, ziccre-łl-al.
 Aor.: mi-așl fi zis, ți-al fi zis. «**IM:** zisu-mi-așl fi.
 Plusqpf.: mi-așl fi fost zis. **sau:** zisu-mi-așl fi fost.
 Coud. Près.: do mi-așl zice.
 Imperfect: do 'ml ziceam, **sau:** do 'ml vroam zice.
 Perfect: do mi-așl fi zis.
 Plusqpf.: do mi-așl fi fost zis.
 Futur.: de 'ml volu zico.
Imperativ: zice-'łl, zicA-'șl. ziceți-vA, zica-'șl.
 Infinitiv: a 'șl zico.
 Perfect: a 'șl, fi zis.
 Plusqpf.: a 'șl fi fost zis.
Part. Près.: zicandu 'ml, -'ți, -'șl; -ne, -vA, -șl.

B) Cu pronumele în Acusativ: *mă închin*.

Indic.Près.: mă închin, te închini, se închină; ne închinam, vă închinați, se închină.

Imperfect: mă închinam, te închinai.

Aor.: mă închinăiu, te închinași.

Perfect: m'am închinat, te-ai închinat, s'a închinat, né-am închinat, v'ați închinat, s'au (s'a) închinat.

Plusqpf.: I: mă închinaseam, te închinaseși.
 II: m'am fost închinând, *sau:* fostu-m'am închinând, *sau:* închinându-ra'ara fost.
 III: m'am fost închinat, *sau:* fostu-m'am închinai, *sau:* închinatu-m'am fost.

Futur. I: mă voiu închina, te vei închina, *sau:* închina-mă-volu, închina-te-vel.
 II: mă voiu fi închinat, *sau:* închinatu\mă volu fi.
 III: mă voiu fi fost închinat, *sau:* închinatu-mă voiu fi fost.

Conj. Prés.: să mă închin, să te închini, să se închine, să ne închinăm, să vă închinați, să se închine.

Imperfect: de eram să" mă închin.

Aor.: să mă fiu închinat, să te fii închinat, *sau:* să mă fi închinat eu, să te fi închinat tu.

Plusqpf.: să mă fin fost închinat, *sau:* să mă fi fost închinat.

Futur.: voiu să mă închini, vei să te închini, va să se închine, vom să ne închinam, veți să vă închinați, vor să se închine, *sau:* o să mă închini, o să te închini.

Otpat.Près.: m'ași închina, te-ai închina, *sau:* închina-m'ași, închina-te-ai.

Aor.: m'ași fi închinat, *sau:* închinatu-m'ași fi.

Plusqpf.: m'ași fi fost închinat, *sau:* închinatu-m'ași fi fost.

Cond. Prés.: de m'ași închina,

Imperfect: de mă închinam, *sau:* de mă vream închina.

Perfect: de m'ași fi închinat.

Plusqpf.: de m'ași fi fost închinat.

Futur.: de mă voiu închina.

Imperativ: închină-te, închine-se; închinați-vă, închine-se.

Infinitiv: a se închina.

Perfect: a se fi închinat.

Plusqpf.: a se fi fost închinat.

Partie: închinându-mă, -te, -se; -ne, vă, -se.

Supinu: de a se închina, -are.

V. Conjugarea pasivă

se face prin ajutorul verbului auxiliar *a fi*, cu perfectul

Indic.Près.: ^Tsânt ^Tbătut. ^tparticipiului.

Imperfect: eram bătut.

Aor.: fui bătut.

Perfect: am fost bătut.

Futur.: voiu fi bătut.

Conj. Prés.: să fiu bătut.

Imperativ: fi bătut.

§. 10. Conjugarea verbelor neregulate.*A) dau.*

Indic. Prea.: **dan**, dai, **dă**; **dăm**, dați, **dă** (dau).
 Imperfect: dam, dai, **dă**; dam, dătl, da (dau), **tau**: dedeam, dedcai, dedea;
 dodenm, dedeațt, dedea (**-nu**).
 Aor.: dodel, dodesl, dedo; dédem (dederăm), d<?dețl (dcdcrețl), déde
 (dederă).
 IMusqpf.: dedesom, dodcscsl, dedeso; dedesem (-aooram), dedeaçtl (-acacrcțl),
 dedeac (-acră).
 Futur. I : volu da.
 Conjunctiv: aă dau, **dă dai**, aă **den** (dec); să dăm, aă dați, aă **den** (**dee**).
 Imperativ: **dă**, dea; dați, dea.
 Ililiuitiv: a da, dare.
 Perfect: a fi dat
 Plusqpf.: a fi foat dat.
 Part. Pres.: dând.
 Perfect: dat.
 Futur.: dătător.

ii) iau.

Indic. Près.: **Iau**, **Ici**, **Ia**; limni, luați, la (iau).
 Imperfect: luam, luai, luA; luăm, luAțl, lua (**-au**).
 Aor.: luAl, luați, luă; luam (luarăm), luați (luarețl), lua (luară).
 Plusqpf.: luasem, luaseși, luase; luasem (**-serâm**), luasețl (-seretl), luase (-seră).
 Conj. Près.: **să Iau**, **să Iei**, **să la** (**lee**); să luam, să luați, **să la** (lee).
 Futur.: o să **Iau**.
 Opt. Près.: **aș!** lua.
 Imperativ: pers.*J. Ia. 3. Ia; luați, Ia.
 Part. Près.: luând.
 Perfect: luat.
 Futur.: luător.
 Infinitiv : a Iun, luare.

§. 11. Conjugarea dialectalii regulata.

I. Conjugarea I.

*a) Macedor.**calcare.*

Indic. Près.: calcu, calți, calcă; calcâniu, călcați, calcă.
 Imperfect: călcam, căleai, calcă; călcânm, călcați, calea.
 Aor.: călcAi, călcați, călcA; călcâmu, calcitu, calcară.
 Perfect: amu calcită.
 Plusqpf.: aveamu cilcată.
 Futur.: voi calcare, vrei-, **va-**; vremu-, vreți-, va cilcare.
 Coud. Près.: si furi că **ou** calcu.
 Imperfect: si furi ca eu calcamu.
 Aor.: si furi ca eu căleai.
 Perfect: si furi ca eu amu calcită.
 Plusqpf.: si furi ca eu aveamu cilcatA.

Futur.: si calcarimu, si calcari, si calcari; si calcarimu, si calcaritu, si calcari, *sau:* cando voi calcare, *sau:* cando va si calcu.

Conjunctiv: si calcu, si calți, si calcă; si calcămn, si călcați, si calcă..

Futur.: va si calcu.

Imperativ: pers. 2. 3. calcă; 1. pl. calcămu, 2. călcați, 3. calcă.

Infinitiv: calcare.

Part. Près.: calcândn, calcândulu.

Perfect: călcata.

b) Istri an. portă, portare.

Indic. Près.: port(u), porți, portă; portân, portât, portu.

Imperfect: portă(v)u, 3. portăvê, 1. pl. portavân.

Conj. Près.: portă, portă, porți(?); portén, porteț, portă.

Imperativ: portă; 1. pl. portațme, portât.

Part. Perf.: portât. (Celelalte forme v. vê = am, pag. CXXV.)

II. Conjugarea II.

a) Macedor.

A) tațere.

Indic. Près.: tacu, tați, tațe; tațemu, tațeti, tacu.

Imperfect: tațeamu, tațeai, tațea; tațeamu, tațeai, tațea.

Aor.: tăcui, tăcuși, tacu; tacumu, tacutu, tacură.

Perfect: amu tacută.

Plusqpf.: aveamu tacută.

Futur.: voi tațere, vrei-, va-; vremu-, vreți-, voru tațere.

Cond. Près.: si furi că eu tacu.

Imperfect: si furi că eu tațeamu.

Aor.: si furi că eu tăcui.

Perfect: si furi că eu amu tăcuta.

Plnsqpf.: si furi că eu aveamu tăcuta.

Futur.: si tacurimu, si tacuri, si tacuri; si tacurimu, si tacuritu, si tacuri.

sau: cando voi tațere. *sau:* cando va si tacu.

Couj. Près.: si tacu, si tați, si tacă; si tațemu, si tațeti, si tacă.

Futur.: va si tacu.

Imperativ: tați, tacă; tațemu, tațeti, tacă.

Infinitiv: tațere.

Part. Près.: tacundu, tacundalui.

Perfect: tacută.

b) Istri an.

Indic. Près.: tac, tați, țâțe; tațân, tațâți, tacu.

Imperfect: tațâ(v)u, tațâvi, tațâve; tațavân, tațavât, tațâvu.

Couj. Près.: țâțe, țâțe, tați; tațen, tațet, țâțe.

Imperativ: tațe.

Part. Perf.: tațat(?) (tăcut?).

a) Macedor.

B) arățere.

Indic. Près.: arupu, aruchi, arupe; arupemuy arupeți, arupu.

Imperfect: arupeamu.

Aor.: arupșu, arupșeși, arupșe; arupșemu, arupșetu, arupșerâ.

Perfect: am aruptă.

Plusqpf.: aveamu aruptă.

Futur.: voi arupere.

Cond. Pro»: si furi CA cu arupu.
 Imperfect: si furi ca cu arupeamn.
 Futur.: si arupscrlmu, si anipscri, si arupserl; ii nnipsciimu, si arupscritu,
 si arupseri.
 Conj. Près.: si arupu, si aruchi, si arupft; si nrtipcm, si arupeți, si arup.l.
 Futur.: va si arupu, -aruclil, -arupA.
 Imperativ: arupo, arupA; arupemu, arupeți, arupA.
 Infinitiv: arupere.
 Part. Près.: arnpsendu, arupsendalui.
 Perfect: arnptA.

b) Istriian. credere.

Indic.Près.: cred(u), cr6zi, crede; creden, credoț, crddu.
 Imperfect: ered»5(v)u, 3. credevô; 1. pl. credovaii.
 ConJ. Près.: crede, crede, crede (cred); credAn, credaț, crede.
 Imperativ: 2. crôde, 1. pl. ered<Stmo, 2. credeț.
 Part. Perf.: crezut.

III. Conjugnroa III.

a) Macodor.

A) avzire.

Indic.Pres.: avdu, avzi, avde; avzimu, avziți, avdn.
 Imperfect; avdeainu.
 Aor.: avzil, avziți, avzi; avzimu, avzitu, avzirA.
 Perfect: am avzitâ.
 Plusqpf.: aveamu avzitA.
 Futur.: voi avziro.
 Cond. Près.: si furi ea cu avdu.
 Futur.: si avzirimu, si avziri, si avziri; si avzirimu, si avziritu, si avziri.
 Conj. Près.: si avdu, si avzi, si avdA; si avzimu, si avziti, si nvdâ.
 Futur.: va si avdu.
 Imperativ: nuzi, avdû; avzimu, avziți, avdâ.
 Inllnlllv: avziro.
 Pari. Près.: avzindu, avzindalni.
 Perfect: avzitA.

b) Istriian. min(ire).

Indic. Près.: mfnt(u), minți, minte; mințin, mințit, mintu.
 Imperativ: mințf(v)u, 3. mințivo; 1. pl. mințivan.
 ConJ. Près.: minte, minte, minți; mințAn, mințAt, minte.
 Imperativ: 2. minte; 1. pl. mintfțme, 2. mințit.
 Part. Perf.: mințit.

B) Inchoatice.

a) Macodor. florescu.

Indic.Pres.: floresen, florești, florerște ; florinul, Horiți, florescu.
 Imperfect: floreanul.
 Aor.: florii, floriși, flori; florinul, florigu, florigâ.
 Perfect: amu'floritâ.
 Plusqpf.: aveamu florigu.
 Futur.: voi florigu.

Conj. Prea.: si florescu, si florești, si fiorească; si florimu, si floriți, si florescâ.
Futur.: va si florescu.
Cond. Fut.: si floririmu, si floriri, si floriri; si floririmu, si floriritu, si floriri.
Imperativ: 2. florea, 3. florescâ; 1. pl. florimu, 2. floriți, 3. florescâ.
Infinitiv: florire.
Part. Près.: florindu, florindalui.
Perfect: florită.

b) Istrian. A) provesc (probare).

Indic. Près.: provesc, provést(i), provê; provêin, provêit, provescu.
Imperfect: provèi(v)u, 3. provêivê; 1. pl. provêivan.
Conj. Près.: provê, provê, provi; provan, provâț, provê.
Imperativ: 2. provê; 1. pl. provêitme, provêit.
Infinitiv: provêi.
Part. Perf.: provêit.

B) ramaresc (remăniere)

Indic. Près.: ramaresc, ramareșt(i), ramarê; ramarên, ramarêt, ramarescu.
Imperfect: ramarê(v)u, 3. ramarêvê; ramarevân.
Conjunctiv: ramarê, ramarê, ramarê; ramarân, ramarâț, ramarê.
Imperativ: 2. ramarê; 1. pl. ramarêtme, 2. ramarêt.
Infinitiv: ramarê.
Part. Perf.: ramaș.

C) finesc.

Indic. Près.: finesc, fineșt(i), fine; finin, finiți, finescu.
Imperfect: fini(v)u, 3. finivê; 1. pl. finivân.
Conj. Près.: fine, fine, fini; finân, finaț, fine.
Imperativ: 2. fine; 1. pl. finițme, 2. finit.
Infinitiv: fini.
Part. Perf.: finit.

§. 12. Conjugarea dialectală neregulații.

a) Macedor. A) dare.

Indic. Près.: dau, dai, da; dâmu, dați, da.
Imperfect: dedeamu, dedeai, dedea; dedeamu, dedeați, dedea.
Aor.: dedu, dedeși, dede; dedemu, dedetu, dederâ.
Perfect: amu data.
Plusqpf.: aveamu dată.
Futur.: voi dare.
Conjunctiv: si dau, si dai, si da; si dâmu, si dați, si da.
Futur.: va si dau.
Cond. Fut.: si darimu, si dari, si dari; si darimu, si daritu, si dari.
Imperat. 2, 3: da. 1. pl. dâmu, 2. dați, 3. da.
Part. Près.: dendu, dendalui.
Perfect: dată.
Infinitiv: dare.

B) loare.

Ind. Près.: Hau, lîei, lîa; lommu, loți, lia.
Imperfect: loamu, loai, loa; loamu, loai, loa.
Aor.: loai, loai, lo; lomn, loatu, loara.

Perfect: amu loatA.
Pli3(|)if.: aveamu lontft.
 Futur.: voi lonre-.
 Conj. Prea.: ai llmn, ai l(e), ai lia; ai lomn, ai loți, ai lia.
 Futur.: . va ai llmn.
Coiful. Fut.: ai lonriinu, ai loari, ai loari; ai loariinu, ai loaritu, ai loari.
Iniperat. 2, X: lia; 1. **lommu**, 2. loji, ». lia.
Pari. Prea.: londn, londnlui.
 Perfect: luntA.
Infinitiv: loaro.

C) birt.

Iud. Près.: beau, bei, lien; bemu, beți, ben.
 Imperfect: benmn, boni, ben; beamn, bonți, ben.
 Aor.: biui, Muși, biu; biuniu, biutii, biur.1.
 Plusqpf.: nveamu Muti.
 Futur.: **voi** bere.
Conjunctiv: si bonn, ai bei, si bea; si bemu, si beți, ai ben
 Futur.: vn si benn.
Inipcrat. 2, 3: ben; 1. bemu, 2. beți, 3. bea.
Infinitiv: bere.
 Part. Près.: Manda, bitindnlui.
 Perfect: Mut*.

b) Iatrinn.**A) fa(e).**

Ind. Près.: fac, fnti, fâte; fațen, fntete, fncu.
 Imperfect: fntē(v)n.
Conj. Près.: fâte, fațe, fiite; fntAn, fațAt, fntē.
Inipcrat. 2: fațe.
Part. Perf.: **făcut.** (Tot nșn: zițe. dar. Part. Perf. zis).

Ii) jirtide (= perde).

Ind. Près.: predn, prezi, prèide; predén, predeț, predu.
Part. Perf.: predi'it.

C) conoște.

Iud. Près.: con<Ssc, conoști, conoșto; eonoșten, conoștt't, conoscu.
Conj. Près.: conoșto, conoșto, conoște; conoștAn, eonoștât, conoște.
Part. Terf.: conoscût (Tot nșn: naște, paște, crește).

D)

Ind. Près.: ști(v)n, știli, știle; știlen, știlcț, șt((v)u.
Conj. Près.: 1, 2, 3: ștfle; știlAn, atilAt, știle.
Inipcrat. 2: știle.
Part. Perf.: știvut.

***; pul?.**

Illd. Très.: poc, poț(i), pote;]iutén, put^t, i>otn.
 Imperfect: puté(v)n.
Conj. Près.: p<5tê, p6tê, p<Sti; pirtén, putAt, p<5tê.
Part. Perf.: pntrtt

F) *munca*.

Illd. Près.: mărânc, mărânți, mărânke; muncân, muncât, mărâncu.

Imperfect: muncă(v)n.

Conj. Près.: mărânke, mărânke, mărânți; munkén, mnnkeț, mărânkê.

Imperativ: mărânke.

Part. Perf.: muncât. ^ „

Illd. Près.: béu, béi, bêie; beien, beieț, beu.

Conj. Près.: bêie, bêie, béi; beiân, beiât, bêie.

Imperativ: bê.

Part. Perf.: beî.it. „ „ „ „ „ ^

Illd. Près.: la(v)u, lâii, laie; laiên, laiêt, la(v)u.

Conj. Près. 1, 2, 3: lâie; laiân, laiât, laie.

Imperativ: lê.

Part. Perf.: lat. (Tot: așa: *da, sta*).

I) *mere* (= *merge*).

Ind. Près.: meg, méri, mère; merjén (?), merjeț, mergn.

Conj. Près. 1, 2, 3: mère; merzan, merzaț, mere..

Imperativ: mere.

Part. Perf.: mes. K) *veri* (= *veni*).

Ind. Près.: viru, viri, vire; verin, veriț, viru.

Imperfect: verivu.

Conj. Près. 1, 2, 3: vire; verân, verâț, vire.

Imperativ: vire, *sau:* vir-o.

Part. Perf.: verit. „ *

Exemple arhaice și escepțiuni:

Conjugarea I.

adunară 67,2; adonară-sâ 8; să adunase (pl.) 139; ajutasd 6. 239; ajuta 27; agută 363,2; alêrgâ 12,3; allargâ *b.* 48; să alergi (3. pers.) *b.* 196,2; alerg (pl.) 5.249; se apropie (pl.) 13,2. 139; apropie-se 29. 316,3. 352; să ne apropiem 86; s'au apropietn 6.62; Mû-apucâ 184,3; arata 226; să arăt 6.112; să arate 79,2; să să arate 48. 112; să se arête 137,3. 6.213; are să se arde 6. 84, 2; simtû arâtați 49; mă'aruncasârâ 254, 2; vor arunca 18; arunca-i-va 17,3*; mă asemeni, te voiu asămâna 6. 209,2; '1 asemână 6.70,3; să asemene 341; vrê asemâna 6.93; să aseamână 162,2; s'asemân (3 pl.) 6.250,3; vă asămâi-arețl 54; s'ari asămâna 323,2; să va asemâna 6.71,2; să să asemine 68,3; asemânândn-se 6.150,2; ascoltați 53,3; asculta (pl.) 283,3. *297,2; ascultat (Aor.) 8; veți asculte 4; așteptă (pl.) 6. 239,3; aștepta (pl.) 6. 245,3; să-1 aștepte 73; să aștepte 95,3. 96; așteptă (Imperf.) 6.96; așaptă 304,3. 306; mă aștepta 96; să se aștepte 14,3; bagă 131,3; băga 300,2; băgără 209,2; băgără 6.134; m'au fost băgat 148,2; voi băgâ-vâ 215,3; băagă 352,2; blastemi 113,3; -mâ (pl.) 19,3; nu blastâmarețl 79,3; nu te-or blâstemare 6.321; botedind 229,3; să nu te blastârm (3 sgl.). să nu.blâstemați 98,3; botedind 229,3; s'are bucura 52,2; voiu căuta7* 141,3; veri căuta 138,3; vrêi căuta 61,3; să câstigă 6.5,2; să le câstige 6.252,3; chemându-mi 13; nu te-or chemare 6.321; să cumpir* 6. 135; cumpârasâ (pl.) 229,3; *verm* cumpârat

134,2; **v'or** cumpărat (*» va au-) 6. 225,2; cutezarel 203,3; decrcptôza 31,2; do a so depArtare 73,2; sa 'l dfytepto 6.70,3; crtase, i ertA, »A-l larto 9G; to ortU, «A fiți ertați 183; gndocA (pi.) 105; sA-i «Judec, judecați, va ju-deca 40,2; nu gudecnrrf 105. 193,2; **ci tă** gudece 213; are fcudoen, vor **Id** gudecați 105; a sa «Juca 295,3; sA gunglw (1. sgl.) G7; sa gnnghiem GG,3; sa 'ș (Jungho (pl.) G7; izvordm 3G0,2; mi îmbrAcAt (2. pl. Aor.) 19; *tei* înbrAcn 6.171; o sil tuli îmbrac 6.300,3; te înbarbAt&» 6.181,3; au încAlocat, încăleca 6.33; sA fio încălecat 301,3; m'ol închina 210,2; te-a indrepta 6.319,2; a so nderoptaro 71,2; innAlțindu-sA 6 209,2; înpmu-toz.1 20; —, (Imperf.) 90,2; **tă afi** înprumuta 20; Tare înpuțina 79,2; înradacimfazd 111,3; a înserat, **om** însera 6.310. 334; însemneaid 143; nu va înșolaroți 4G,3; va sA 'l înșnlo 6.216; sA vor fi înșAlat 6.218,3; le-u întimplat 134,3; do so vrê întâmpla 184,2; de s'ar — 328,2; do a'a — 6.139,3; va fi întrebat 120; **dô**-i voru întreba 140; învuțmd 229,3; nc-înAvfndu-sA 6.203,3; înviso 32,2. 41,2. 137,2. 138. 182; învisd* 140,3. 182. 6.148; învisiiră 182. 215; amu învisu 110,2; au învieto (v. activ, trans.) 6. CC; va învio, vor — 139,2. 3; ca sA învie 215; învie (Imperf.) 12,2; sA are învio 31; are hi învilat 138; 'ml lașii 81; n'am a te lAsa 7; voi sA lași 6. 148,3; vom sA lAsăm 97; do nu vor fi lAsAnd 338; las sA gralascA 6. 104; lAsațr-mA 290; sii lAsaro tu 7* 3; lAsind 290,2. 327,2; s'or lAuda 254; nu vA lAudarç 250,2; nu vA mirareț 310,2; a sA mirare 09,2; s'ard **fi** mAnieat 273; a mânA; me 6.293,2.-

Macedor. banați 6. 260,2; ași 'ral bAnezI 6. 279,2. 281,3; adArat (pl.) Aor. 6.278,3; so asparo 6. 2G7; sA nu te asparii 6.209,2; MI avina, nA avina 6.282; de'ml avinași 6.270,2; cAftat (2. pl. Aor.) 6.277; insurat 6. 270,2; inviA 6. 203,3. 281; mo invețai, se mo inveți, invețandalui 6. 207,3; va sA to inveaA 6.269,2; lucrat (2 pl. Aor.) 6.278,3.

Istrian. afla 6.286; las (Imperf.) 6.284; lăsam (1. pl.) 6.284,3.

dau. da 6.356,2; ded (Aor.) 33,2; **dedeșn** 315,2; dodln 9. 228,3. 200,3; dêdo 59,2; dêto 6.211,2; deto 6.255,2. 256,3. 355; dAdo 313; dêderomu 55,3; dôdet 18,2. 3; dêderA 5*3. 16*. 59,2; diderA 4.132,3; dadoA 6.296. 301,2; dAdu 6.367,3; dase 6.356,3; didesA 6.84; veru da (2. p.) 88,2; 't-'are 108; nu dea 117,2; nu dareți 285; dAindu 38; date 6.81; datA-i 229,2; sA albn a-i daro 207,3; a daro 235; sA nu o dêe 6.100,3; sA-'I delo 6.33,3. 306,3; sa nu dee 6.34,2; sA-'I dAlo 6.262,2; sA dû 6. 132,8; sA dô (pl.) 6.248; sA-'I dea 123,2; o sA 'ml dea 6.360,3; sA nu mA daro 4.321; iți va daro 6.320,3.

Macodor. dAdeși 4.273,3; deado 4.273; dede 6.266,2; va si te dan 6.264,2; dâ-le 6.273,3.

Istrian. n'a daveit (Perf.) 6. 283,3; de 6. 283; dac 6. 2S4,3; du 6. 283.

lan, lai 364,3. 6.6; le 6.351,2; luom 20,3. 90,3; luați 181,3; luoți 8; oa (3. pl.) 324,3; Iau 106,2. 181,3; luA (3. pl.) 131. 317,3. 331; lualu 6.167,2; lnași 182,2. 267,3; luA 130,2. 6.166,2; Ino 6. 8. 15,2. 17.26,2. 43. 59. 65. 07,2. 101. 102,2. 223. 273,3; lui 182,3; loo 42,3; InoA 6.16G,2; luoarA 172,2; am luat 80; -luoat 217,2; nu luo.nt 134,2. 220. 224,2. 6. 200. 208,3; lua*? 6.358; -se 6. 108; am fost luat 74. 302; voiu lua 4. 106,3. 183,3; lua-so-va 128; ași fi luat 311,2; sA eu 304,3; **tă** ear 40. 148. 4.42,3; sA 1*1 182,2. 291. 318,2. 6.45; sA Iei 200,2; **tă ia** 100,2.3. 307.

6. 364,3; să ea 120,3. 291.6. 7,3.168; să ee 6.34,3; să lee 6.351,2. 352,3; ieie 6.306,3; să ei 6.43,2. 3. 55,2. 116,2. 181,2; iae 6.357,2; să luom 25,2. 28. 86; să fiu luat 6.33; (Iraperat. 2) *ca* 10,3. 21,2. 36,3. 195,2; la 315,2. 6.58. 179; iê 6.308,3; è 304,3. 6.199,2. 3; eae 6.159,3; luați 21; loați 53,2; luând 148,3; luînd 79. 342,2. 6.55,2. 200,2; luoând 6. 199; luundu 144,3. 333.

bea, bè, beu 6.141,2. 6.292; beu 61,3; beți 16,2. 43; berea (Imperf.) 6.292; au bătut 108; o va bea 6.34; ca cându aî bè 6.135,3; dère și bè 230,3; ară fi bând 271,3; să bau 107,3; să bêî 108,2; se bè 363,2; se bee 218,3; beți (Imperat.) 244,4; bè 6.293; a bè 6.226,2; ee beut să să bè 6.45,3; vremu cade 55,3; au fost căzut 6.33; să-i fi căzut 6. 32,3; a să le cade 6. 103,2; cădînd 306,2; i s'au căzut 6. 50; să va închiè 6.221,3; mă încue 156.

Istriian. beietsme (Imperat.) 6.286,3; za bae (Infinit.) 6.285,2.

Conjugarea II.

aduc (pl.) 95,2. 116,2; -cu 6.114,2; aduce (sgl.) 132,3; —, (pl.) 305,2; adusa (pl.) 6.132,3; —, (sgl.) 286,3. 6.62; adusăse (pl.) 6.19; -sese 6.71,3; au adus 6.19; adă 6.229; ado 254,3. 6.224,2; adu 66,2; aduce-ți-vă 231; își adusâră 231,3; îmi adă 6.300; îmi adu 352; agunsă (pl.) 6.132,2; au aguns 6.220; ajunsem (pl.) 29,2. 360,2; -săm 302,2; ară aglunge 155,3; s'au agiuns 190,2; aleageți 264; aprinsiră 289,3; să aprindă 6.180,2; să aprinză 6.41; aprindîndu-să 304,2; să să aprindă 46; -nză 141,2; arde 142; arșă 296,2; să-i ardă 117,3; să'l ardă 120,3. 121. 218,2. 331,3. 352,3. 6.180,2; să nu arză 141,2; să ardă 6.19,3; să le arzi 352,3; ardînd 303,3; de a ardere 142; ascund (pl.) 95; ascunde 6.5.158; să ascunză 6. 158; vrutu-m'am ascunde 366,2; vă ascundeți 112; nu ascundereți 112; să ascund (sgl.); să ascundă (3. sgl.) 79,2; -nză 134. 351; să se ascunză 154,2. 166,3; s'ascund 241,3; să's ascunză 279,3; să nu să atingă 6.130,3; au fost bătut 6.204,2; să baată 352,2; a-i batere 234,3; pană s'a bate 6.35,2; n'am să mă bat 6.115; s'oru bate 6.133; cer (pl.) 6.108; cere (pl.) 6.224,2; ceru 272; vert cêre 187,3; al cere 108. 139,2; ară cêre 272; vor să ceră 6.149; nu credea (pl.) 6.18,2; nu o crezut (2. pl. Aor.) 8. 15*2; n'o să creadă 6.105,2; să se crcză 208; va crește 36,2; l'are crește 79,2; creaștețâ-vă 266,3; crescând 36,2; cunosc (pl.) 12,3; cunoscum (Aor.) 254,2; a să cunoaște (pl.) 6.13,3; i-au fost cunoscând 117,2; n'a curge 6.318,3; deschisa 252,2; să n'o deschidă 6.351,2; să fie deschis 361,3; li să.deșchisâră 276,2; deșchisu-ți-s'au 6.158,3; de s'ar hi deschis 256; derêge (Imperat.) 11; ați derese 27; mă duș 15*; tēm dus 18,3; mă duset (2. pl. Aor.) 18,2. 19; ne dusăm 306,2; duce-te-verl 54,3; te verî duci 365,3; vel să te duci 6. 148,3; du 5*; te du 67,2; dus 104,2; de dus 6.328,3; faci (pl.) 19,3; faceți 19; *fee* 266,3; feceși 60,3; fece 13.3. 14. 15,1.2. 34. 57. 58. 59,2. 61,3. 102; feace 249. 258. 264,3. 268. 311; fece 7; fêceră 57,3. 58,2; feacără 258,2. 259,3; fêpse 6; făcu 57. 58; făcut (2. pl.) 18,3; făcuse (pl.) 6. 170,2; au faptu 9. 54,2. 57,2; fapt-am 6.325; era făcută 147,3; au fost făcut 6.32,3; va fi făcut 120,3; s'au făcut 311,3; nu s'ară face 56; face-te-ar 6.317,3; să ați face 19,3; vrea face 235; ceș vrê face 241; să fie făcut 331,3; vre să facă 6.117; vom să facem 121,2; fă 81. 96,2; facă 6.19; faceți 19,3; nu face 341,3. 6.296; nu 'ml face 6. 37; *de* facere 51,2. 249,2. 264,2,3; fapt 203; fucut 2; să fac

(FI.); «o faeo (Aor.) 11. lift, !; «c Mec §0,8; sil fonce 81&.1. 255; ne foncem 219,2; să foncera 207,2; faptu-nôm 219,2; fnptu-mi-s'n 6.324,3; să so fio făcut 210; este su se fac* 6.75,2; or să io fncA b. 103,2; s'or fnco 210; frAmso 42,3. 52. 01,3; nm încenpo (pi.) 152,3; »A fio început 301; sa se fio închis 300,3; va încrezut (2. pl.) 8; ar întoarce 249,2; to veri întorce 2; întorșu-mă 305,3; să nu ma invĂincro 13; înțelogu-lo 13,2; înțelegeți 16; sa înțelegem 41,3; înțolGsotu (2. pl. Aor.) 8; înțelege (Imperat.) 10,3; inorgo (pl.) 182,2; margu (pl.) 182,2; mnrsAm 307; mlnrsărfț 6.132,3. 133; mftersu, morsă, ora mersi 182,2; iUrá mergo 31; o sA mergem 6.105; vom sa mergem 97; vor sA mergă 6.39; născum (Aor.) 03,3; nu fost nĂscnt 175,3; sa nu fi fost născut 307,3; vrn sA nnsca 6.171,2; vel să to naști 207,3; nostimul 358; novădind 300,3; dișu 2*,3; diso 2*,3, etc.

Mncodor. (aleg)'s-nleapsiră 6.282; nglunso 6.272,3; nglnmso 6.278,3. 281; aglumsiril 6.282; s'ern s'o nglungenreși (l.Sgl.) 6.282; aglungAndnlui 6.207; (duc)dusirA 6.280,3; (fac) fați 6.200,3; fațe 6.205,2. 200,3; fețln 6.273. 270,2; fețo 205,2; iii fonte 6.272,2; mi se fețo 6.207; foțerA 6.203,3; țfi so fețerA 6.207,3; îți fețirA 6.280,3; fA 6.206,3; să fețo 6.209,2; va 'ml fac 6.280,3; — facă 6.209,2; sA o fățeam 6.282,2; fapt 6.205,2.3. 257,3; facăndalui 6.207.

Istrian. bnto 6.285,3; facile 6.285,3; n'av fneaveit 6.283,3; nu face, nu fae 6.285; fncut 6.285,3.

Bnnnt. își feceră 6.202,3.

Conjugarea III.

ndurmea 6.292,3; ndurmi 273,2; au ndurmit 138,4; au fost adurmit 273; vom ndurmi 233,3; de vn hi adurmit 138,2; 'sl ngonisenșto 211,3; să's ngonisnscă 140,3; nud (pl.) 6.72,2. 202,2; nudăț 215; nuzf-mft 10,2. 166; auzim 109; auzit 140,3; ar fi nndit 300,2; n'nu vrut fi nuziț 270; auză 281,2; să nuză 14,3. 17,3. 134; să'l audă 6.133,2; amlănd' 79,2; nudind 290; să so audă 6.235; nuziro 17,3; so asvărlo 6.309; bnjocorim 6.259,3; voi blagoslovi 05,3; to veri blagoslovi 00; vorl fi blagoslovit 05,3. 00; să blngoslovescă 37,3; fusăș biruit 182,3; borșle-i, borăște-ț, hori 7; coaperi-mă 12; s'nri cuveni 6,9; or să vă chinuiască 6.225; dăru(m*(Aor.) 37,2; cm dăruit 33,2; nu nt-r hi dăruit 318,2; nu fost dăruit 6.01,3; despărtea 34,2; despărță' 205; să despartă 31,2; despartând 2G5; era dojenit 23; dorm (pl.) 212,3; durmien 01,2; durmind 01,2. 130,3; easo 1; ensu (pl.) 2; n'nu eșit<i 6.94,2; n'n eși 6.19. 35,2; o să lasa 6.373,2; cnso 11,3; (Iniperf. 3) ease 114; Insă 204,2; să ensi 6.35,2; leșănd 6.202,3; isindrf 6.259; de a oșire 73,2. 6.19,3; i au fost făgăduit 273,3; fugisă (Aor. pl.) 197,2; gândii (1. sgl.) 00,3; vrô goni 00,3; m'ttu gonet 6.180,3; gonindn-I, a-i goniro 234,3; grăeștea (3. sgl.) 2; grâi, grnieă 05; grăim 6.199,2; grălo (pl.) 139,2; au fost grăind 312; grădște SG; nice grăireț 250; n grăire 284; grămWescu (pl.) 2; să grijenșto 181,3; s'are griji 70,3; nu vă grijireți 8*,2; sănt hulind (pl.) 6.80,2; linlia (pl.) 103,2; huliê, a huli 295,3; Iubesc (pl.), nțl Iubi 19,3; v'n împărță 213,2; înpflrnțio 6.97,2; vor să înparățescă 6.S0,3; nu lĂcomireți 44,2; nșl hi lipit 201; măntufiște 80,2; sA măntnăscă S2; înmieșurat-nt 11,2; il (= vel-) muri 6.208,2; n'or muri, do or și muri 6.94,3; arc și muri 139,2; n'aro fi murit 139,2; va să monră 07. 159,3. 300,2. 6.109,2; nu mintireț

10*,2; vine (Aor.) 16*,2; venia (pl.) 16*,2; veînriu 6*,S; veînre 3*. 5*.
6*,2. 7*,2; veri-va 7*; veînri-voru 6*; se veînrimu G*,2 etc.

Macedor: durmia 6.278,2-, durmi 6.269,2; va să dormu 6.2C9,2;
fug (fugi) 5.272; fuz-i 6.264,2; fugi 6.272; % i a m 6.270,3; grescu (pl.)
5.264. 281,3; ilî gri 6.271,3; avde, avdi, avzindu 5.264,2.3; avzi 5.266;
avzii (l.Sgl.) 6.272; am avzitâ 6.276,2; arache 6.263,2; arichi 6.263,2;
264,3; 'mî arichişi 6.282.

Istrian. za durmi 6.285,2.

Alte exemple precun şi Adverbele, Prepoziţiunile şi Conjimctiunile vezi
la Glosar.

SFÂRŞIT.

S C A R A .

| | |
|--|-------------|
| Procuvivntaro | I |
| Intixtucoro | XIV |
| Gramatica | CXIV |
| 1. c. 1530. Apocalipsul apostolului Pavol | 1 |
| 2. 1660. Loviticus (fragment) | 3 |
| 3. 1550—1580. Minunilo Sf-Iul Sisoo | 6 |
| 4. 1560—1000. Legonda Duminicol | 8 |
| 5. 1574. Tatăl nostru | 9 |
| 6. 1577. Corosi, Psaltirea | 10 |
| a. soc. XVI (1585). Psaltirea ms | 1* |
| b. soc. XVI (1670—1000). Praxapostol ms | 2* |
| c. 1574. Tetraovangholio | 7* |
| d. 1509—1675. Corosi, Praxiul | 9* |
| 7. 1602. Coresi, Tetraovanghelul Braşov (1579 Saz-Sobeş) | 17 |
| 8. 1508—1570. Corosi, Cazania I. (TAlcul Evangholielor) Braşov (1579 —1580 Saz-Sobeş) | 21 |
| 9. 1581. Corosi, Cazania II». (Evaugbelie cu invAtaturA) | 28 |
| 10. 1682. Palioa do Oriştio | 33 |
| 11. 1591. Hrisov do vânzare | 38 |
| 12. 1593. Luca StroiicI, Tatăl nostru | 39 |
| 13. 1007. Grigorie, Catochismnl | 39 |
| 14. 1009. Hrisov do vânzaro | 43 |
| 15. 1010. Epitaful lui Radu Buzescu | 44 |
| 16. 1014. Hrisov do vânzaro | 44 |
| 17. c. 1018. Cuvânt pentru curAţio | 45 |
| 18. 1019. Hrisov do vânzaro | 53 |
| 19. 1019. Grlgorio, Evangholio cu tâlc | 53 |
| 20. 1020. Moxa, Cronica | 56 |
| 21. 1620. Hrisov do judecatA | 62 |
| 22 a. 1600—1650. Povestea lui Adam şi a Evol (CALAtoria lui Sith la ralu) | 63 |
| 22 b. 1600—1650. Palooa | 65 |
| 23. C 1625. Uroche, Lotopisoţ | 68 |
| 24. 1626. Hrisov do judecată | 73 |
| 25. 1626. Hrisov do vânzaro | 74 |
| 26. 1631. Hrisov do vânzaro | 75 |
| 27. 1632. Evstratie, Pravila aleasA | 70 |
| 28. c. 1633. Molitvolnic | 80 |
| 29. 1638. Hrisov do vânzaro | 87 |
| 30. 1640. Pravila do Govora | 87 |
| 31. 1641. Mărturio do vânzaro | 91 |
| 31a. 1641. Hrisov de vânzaro | 92 |

| | pag. |
|---|------|
| 32. 1642. Hrisov de vânzare | 92 |
| 33. 1642. Melhisedec, învățături | 94 |
| 35. 1642. Silivestru, Cazania | 97 |
| 36. 1642. Hrisov de vânzare | 102 |
| 37. 1643. Varlaam, Cazania | 103 |
| 38. 1644. Meletii, Cazania | 109 |
| 39. 1645. Evstratie, Șapte taine | 114 |
| 40. 1646. Evstratie, Pravila | 118 |
| 41. 1648. Catechismus | 125 |
| 42. 1648. Selivestru, Noul Testament. | 125 |
| 43. 1648. Năsturel, Varlaam și Joasaf | 129 |
| 44. 1650. Hrisov de rumânie | 134 |
| 45. 1650. Hrisov de vânzare | 135 |
| 46. 1650. Hrisov de rumânie | 135 |
| 47. 1600—1650. Câutec de crăciun, Propovedanil | 136 |
| 48. c. 1650. Simion Dascâl, Letopiseț | 142 |
| 49. c. 1650. P. Danovicîu (P. Gramaticii) Hronograf | 145 |
| 50. 1651. Hrisov de răscumpărare | 150 |
| 51. 1651. Schimbare de moșii | 151 |
| 52. 1651. Psaltirea de Belgrad | 152 |
| 53. 1652. Pravila de Târgoviște | 156 |
| 54. 1654. Năgoe Vodă învățăturile | 164 |
| 55. 1654. Viața Sf. lui Nifon | 170 |
| 56. 1657. Hrisov de întărire | 173 |
| 57. c. 1660—1680. Gromovnic | 175 |
| 58. c. 1660—1680. Geografia Ardealului | 175 |
| 59. 1661. Rafail, Paraclis | 178 |
| 60. 1669. Stoica, Molitvelnic | 183 |
| 61. 1650—1675. Letopisețul Rom. și al Moldovei | 189 |
| 62. c. 1650—1675. Tetraevanghel | 194 |
| 63. c. 1670. Miron Costin, Letopiseț | 196 |
| 64. c. 1670—1675. M. Costin, Viața lumii | 202 |
| 65. 1670. Hrisov de împărțire | 207 |
| 66. 1672. Hrisov de țigancă | 207 |
| 67. 1673. Dosoftel, Psaltire în versuri | 208 |
| 68. 1673. Dosofteiu, Acahist | 214 |
| 69. 1674. Haliciu, Oda | 216 |
| 70. 1675. Sava, Așezământul | 217 |
| 71. 1675. Sava, Actele Soborului | 219 |
| 72. 1675. Prologul sau Viețile Sfinților | 221 |
| 73. 1677. Vito Pilutio, Dottrina Christiana . . . | 226 |
| 74. c. 1650—1675. Molitvelnic! | 228 |
| 75. c. 1650—1670. Evstratie, Letopiseț | 234 |
| 76. 1678. Cheea înțelesului | 236 |
| 77. 1679. Dosofteiu, Liturgia | 239 |
| 78. c. 1679—1680. Dosofteiu, Molitvelnic | 241 |
| 79. c. 1680—1700. Diaconariu | 243 |
| 80. 1680. Dosofteiu, Psaltire slav-română | 247 |
| 81. 1682. Dosofteiu, Viețile Sfinților | 250 |

| | | | |
|------|---------------|--|-----|
| 82. | 1683. | Apostolul ilo Hiimreștl | 2G0 |
| 83. | 1G83. | Dosofteiu, Pnrimiilo | 2G3 |
| 81. | 1G83. | Joau «din Vințl, Siciul ilo nur | 2G8 |
| 85. | 1G85. | Joan «din Viuți, Carnro pro scurt | 274 |
| 8G. | 1G88. | Biblia do Hucuroștl | 270 |
| 87. | 1G89. | Molitvolnic | 281 |
| 88. | 1691. | Annnin, Viațn sf-lul Nifon | 287 |
| 80. | 1691. | Greconnu, Mărgăritare | 290 |
| 90. | 1G92. | Cozma, Amnrtolon sotirio | 295 |
| 91. | 1G92. | Cozmu, Minunile Mnicil Domnului | 299 |
| 92. | 1G92. | Cozinn, Viațn sf-lul Vasile | 301 |
| 93. | 1G92. | Cozma, Pateric | 301 |
| 91. | 1G93. | Greconnu, Evnngholio olino-romnna | 307 |
| 95. | c. 1G80—1G95. | Cronica lui Dorotlien | 311 |
| 9G. | 1694. | A. Dnsenl, Ponticostnrlu | 312 |
| 97. | 1697. | A. Dnsenl, Psntiro ca tllc | 314 |
| 98. | 1698. | Opron, Molitvolnic | 315 |
| 99. | 1698. | Minelul | 319 |
| 100. | 1698. | Cnntomir, Divanul lumii | 322 |
| 101. | 1699. | Maxim, Lumina | 328 |
| 102. | 1700. | K. Greceanu, Cronica | 332 |
| 103. | 1700. | Filothelu, învățaturi creștinești | 33G |
| 104. | 1700. | Filothelu, Floarea darurilor | 340 |
| 105. | 1702. | Liturghie | 343 |
| 10G. | 1703. | Anthim, Noul Testament | 317 |
| 107. | c. 1705. | Isopio | 351 |
| 108. | c. 1705. | Viața sf-lul Sava | 354 |
| 109. | c. 1705. | Glosar slnvono-romnn | 355 |
| 110. | 1705. | Authologliion | 357 |
| 111. | 1710. | Cnntomir, Hronicul Homano-Moldo-Vlahilor | 359 |
| 112. | 1710. | Ioan din Vasluln, Psaltire | 3G3 |

Sec. XVI.

(Ms. Acad. Rom. 8°, nepaginat.)

Psaltire.

Psalm 1. (pag. 1—3.)

^K,\,K llpU'pKK 1111 .KJI&pAT . K'kHTd'pf . 111fA/kpf . k11T'kA* . K'kHTf-
KO\,A A.

1. *ihpmt* K&pKÁTk *Ht* ll> AVkpUf ,A cfuÍTSak IIfKSpdIUlAOpk .
uni lipi KiM'k n^H^m'imiAOpk IIS e r * . uni AA uuA,fpHAE nup.OA;
TepiMÓpk Hoy iirkA,f. 2. »i* .k A-ku* (1. A'kg*) XATHSAOVH .KK«-
U,À-Cf .iSUM HUI UIMITA. 3. HUI \"II-KA HA AfAWISA p* CkA,HT XiàrK
HIIHTSA AIHI(II) . *Ht f&fj&A* CKS |K -p KP'^AIA CA uni 4>pSiiSA
Aoyii 11S KA'A,I, iun TÔATA RVPA CI <>dMf ,\ocirki|if. 4. nu» Á|UA,
IIfKSpAIUlAOpk, HIV iuiA; *Ht HA* HOIfAIUpA *Ht W* AfkTOpM K*kHT0t"A
A< .k 4>ÍU^ 11AwWRHToyASII. 5. A,fpHTS AHA 11S KSpS .kKÍf IUK\$PA
IU'll AA g ^ V " , • HMÈ 11&K&T01111 .k C^ATSA ^fpilIUHAÓpk. G. KTV
AAMIOIj'A KÍAI; A,*pHIIUIA6pk . 1111 KAA'k IUKSpÁIUlAOpk llifpf.

Psalm 2. (pag. 3—G.)

.f. e^p.ktniiT . K*kirnKSA AoyN ,v-'A • npwpMİi . .k ycimi KfA*k
AHAl KHA(.

1. ^fpfII-MC .kMITlipAvCt AIIAtKHAf HUI U'.tAMIIİf . .k KAl^UA/M,* .
Ct fçHUApTAAOf-k. 2. .pAli(H)T< *CTJkTiffS*» .k11&pAlO'H 11&AfK.H-
TffAgN . HUI KU'Apİll A^pàfJLCt .kUpfcyllA\ Cllpf ,\MH\$A HUI AÁ*
yccoyA ASII. 3. e*k poyiu\ AtrATiOpİiAf AOpk . unt <WHAfi,Jkm ,\t
AA IUMI yiOI'SA AOpk. 4. KÍfTÔphM AA MfpiOpf III áf HI . IHH
A«H#fl KATMII gWK ,\t HI. 5. AT\$II*H rpTvli-KA K"KTpA\ .kIHUÍİ .k
A\kui.\ CA.IIHH.KS oypgİA CA cA\nh"ki|u HI. G. t toy noyCS *çjk*rt%*
<t AA \inc\$. upA cuVnSAoyii *mJkrifA* CJ/MITA; A ASII. 7. cnSiuo
SIIÇIAI *jk,mr#**i(** . ,\Äüis<\k suci K*kTpA A\HH : «jiikM AHİS (1111
GASTRE, Chrestomatie rum&na I. a

TS . foy Acra-**sii n&CEoyK» TĒ**. 8. H-KpĒ **AĒ AA AWHĒ UIH** ^a-**nn-BOK**> AHA\EHAE WHHHĒAE TAAĒ . **UJH H,HHST8pHAĒ TA'AE** .jv C^p'KU**JH-TlyA** n*A\lnT\$Ai>ii. 9. naiUĒ-H **KS %éifit AĒ** ^ifP> A' *V ^**plnut**-n. 10. mu **ARA\8** ^vn^pau,în .fviii,ĒA'ki.mi.n . ^Klu.**ann-B** ^TOU.Û giO^CK^TOpill **n^A\TvHTSAOYH**. 11. AoyKpa'n,H /**^AUISASH** EOLF ^pHK ^UJI E8K0YpaU,H-R ^AO**"H** ROlf KSTp&/V\SpH. 12. AOyiVAIĕH .fvB'hU.^TSpiK,. **CĒ** K'kN-Ka /WkHĒÉCÉ A/UNOIfa, **UJH BĒHH** BĒpĒ **A** * " Ka'ativ A^pĒ**^*^*V* . ***A*> ^(**HHH**),^ **CĒ-EA KSpSH^S** oypuiA AO***H**. ^ÉpHHĒS' TCU.H **HfA^K'A**^* . . . P* T " . . .

SEC. XVI.

(Ms. Acad. Eom. 8°, mic, defect, 170 pagini.)

Praxapostol.

Faptele Apostolilor, cap. XXII. (pag. 36—45.)

1. lvkpK<\ii,M, spâniî iun nkpTvHU,H acKoyATau,H aK/woy **AA** A\Ÿ8 KTVTplv BOH *AtAMTW*. 2. floySHpTv Biv ÉBpĒlaCKA AHA\E'k **TATVCH KTVTP'T^HWĪH** poyTĒC AA,aoyÉpiv ^P ^-K ^P ^K'k- 3. /**^EHH BUCI** : toy, np& SĒO*, **CKHTOY JKĪAOEHNoy** . NT^CKoy'Toif .tvTpS TapcSa KHAHRĒCRS, yjp'KHHTOy' .jvTpS AHACTa HĒTATĒ, ATv.jvr"K HHHOApĒAE /\by raA\AĪHAB .pETUtAToy **AMBE** aicGA TivTK.pp^kcK^K. **PĒBNHTOPK** ^ĪHHA^V ^*Y **AHSfoy**, Roya\ **iun BOH TOIH**,H CĒU,H acT-KSn. 4. IIIH anarra Kaaf **UHKkAoyHK**» m^^vp-K Aa A\oapTĒ, AĒrkHA,8 uin nprn-A-KAn^vH^S ^ TIVWNHU'k ÉkpBAII,H **UJH** A\0"Eph. 5. **Ko\A\ IUI** .jvHTTvHH llpĒ<M'll,ll AX'KpTphCĒCKS-AXII **UIH TOU**.H E'KTpTvvp'lH . K&l\ uni **AĒ AA ÉH** KdpTE **AS^K**» cnpf ^paiĕm **A** . " T p 8 A,aaACROif UIH A\&plllk (I. AUpU'k) RO\M\ HĪ.ppĒ **BOK**> **A&AA, A*ĪĪ** AĒPAH.H CĒH **aA^Koy** ^T poy upcAHAtk, **CEH** A\O\HM\ACKTV. 6. Ulii **EA** tpa ANt>.p-r'knyv,S iun aiipon'iiiNA,8-A« BTvTpiv **A**,*'***f> . T p 8 aAViasiv-SH CTpTvAOIfMH AOyMlip'K **AXO^ATiv** AĒ H'K.npACNTv Cnpl *Mi.Qi*. 7. **LLIH** KkSo*K» cnpĒ mv/M-KHTOY . **UIH** ao\j*siK» raacoy rpTviiH,A,\$ RTvTpTv Mf.ppĒ : caBat! CAEAĒ! HĒ AW TONĒIIIH? 8. G Éoy p-KenoyHuioj^ uni SHLUOV : HLjvpĒ ≡III ,A-IÉ? **SHCĒ** E'kTp'k MĒ.jvpĒ : ÉOy CKHTO^ IC HA-3ap-kHIIHOYA, MiAA MÉ TO\ rOHĪUH. 9. G HĒ/A HĒ ÉpA **KON'** ANĒ.(vpĒ AOyA^lipa R'KSSp'k **UIH** .twf>pllKAIL,ll ^V P ^ ^P^ ^ * * * * V * * * * rpvina K'kTpTv iMf^vpĒ nor aoyup-k. 10. ^IVHH SHuioy : **HĒ CĒ** <pauoy A,HĒ? **É** ^noya **SHCĒ** KTVTP'K ANĒ.^PĒ : CEGAA-K-TĒ LUH HACK

Prnxnposlol.

.pli AAAMCKS, Mlll AIICAO gil<ll IMICIKa \(\ TOATI; \(\ K.lpHaf .SHICK
III ci «pA«ui. 11. **III** «**M** **ii**oy K'k.iSw ,\t **CJHMM** **Aoy**\iipfũ A'ifiri,
,\t AVk.kp'k llpi.pCip*k-A\l «M «M fpA KOy **AW.pPf**; 6<t*W .pHTpAIO
<fT¥ ^AA\ACKOy. 12. **IIII** CAj'k K'kpC.t'rS «dé **II** fpA HOyAWAf AIUŪIA,
i:oy.kpS romiTopio **XSw** A'kyf, AVkpTSpicciToy <\t **TOILII** ioy-
^Hlll «fA «f **KŪM** .kTpS ,\AA\i\CKOV. 13. **Iif**.ppf AA **AW**.ppf, lllll
CT'kVS **J,t,**\i SHCf: CÁIUf, «jipATf, Ullf KAoyT'k .lllll fOy .kp A'IfAA
«iac KkoyTAib cnpĭ .**kiicS**. 14. ,A/k«iii fAoy-Aui r.iief: ^jiiioĭ,l iik-
pIIIIII,IIAC<p8 ll*N|lpl **ICpS** Cf .pIIIIAfGil Kp'kp'k AOVII. lllll Cf Kf'ill \t-
piirroyA, uni et aoy.**sn** nue Aj.p **pocroyA** Aoyu. 15. **II** **ln** **IO***A\
Cl <f>ill AUpTOpS Ai>ll KTvTp'k **TOILII** IVAAUpill, KApill K'k.lOyill lllll
aoyiiiimi. 10. **IIII** **AKAXS** ,\tym-<M Aiim|iiiTt? **CKOATV** ,\t **rt**
TAS'K, lllllll,II CIAA'k ll'kliATfAf **TA AI**, «HCF .k **IISAWAI** *jkJ»AqĚftk*
17. **III** **AMI** «f^y .piiTopK*kii,**v**,i>-A\i .kTpy upcAiiA'k, **IIII** poyrkii,\,y-
AW .k ii'kckpfKk, iiui-AMI ,f>oy ciufAVk. 18. n'kr.oyio **IAS**
rp'kiiiA,*): tiutO/Mpi-Ti **mĭ** **filin** i;oypoyn,\\$ **A**<<fjrrp# upCAA\k, \f-
pni-«ii iioy-**im** uopS npffAMi A\kpToypĭA **urk**^ «f f A,* Aw.kpi.
19. **III** **icy** siiuicy:,\nt, .piumiiii i|ĭis **i**"k **to**v* fpA HfAA «IHI iikiw
.pli TfAMIIII,^, lllll-ll oy'**HIA'k** lipil .**p** l'AOATf «M* «f Kpf,\k .kITpS
TII.ppf. 20. lllll KTVll,\i> K'kpC.'p'k C'kligAf AS CTf<f>AllS AUpTOpS-
A^)*1 T'kOy, .pllCOyAMI fp<\ CT'kII^S lllll A'kCA ClpC Ciy«IIA,fp'k At?ll,
lllll CTp'kiKOyillJ KflllAXfIIITfAf «IIAOpA «f OyHIIA/k IAS. 21. y\k<lll
r.HCf K'kTpTv AMI.kpf: **IIAC**'k, Kk IOy .pTpS **AIAMĭII** ,V,fMAPté Tpl-
AUIUS-TI. 22. SlcKOyATA-AOV* IA\$ ll'k.kp'k AA **AMĭCTA** KOytVkHTS,
A'k'in lllll pk,\iK<p'k i'A.icoyA Cko'y rp'kiin^S : u ,v...P' irRAVMi-
TS «IIA **KA A**<fAA. Kk uoy-n ci **MA * A** r.ii. 23. **III** crpurkii-
,\,Oy **III** lllll **AIH**'kA,*kl,V,S-lllll ItllIIAUHTIAI, IIoyAKfpI t:*kpC'kll,\S
cupi t'ĭ>3/,l><(8. 24. **Y'k**'in r.riCi A\nuiiiyA, **CIA**S ,\\$i'K *** ^*
rpy UAkKS, mu suci, Koy pAiiAf **A**> +T)*M(iAi> ,\t ci .**pimiA-kt**-k
,\,ipniTi> napi **Mi**» **AIMA CTpiirk** ciipn .**piicS**. 26. **III**i ,\,II:A **ACI***
CTpIIIIICIpK IAOy KS U'AĭK^f, .SHCI rkTf'l MIAA «ll CTA, COyTA-
uioyi\y)ii, **IIAIUAS** : j^rve* u»\oyA «**HAA** piiA\A'kiiyA .j/kp-k u'Ckii-
Ai>, **ini**.ppf **mn** I:OAU» **A-A** I;\TI? 26. fleyr.ii coyTAiiiiia mu ci
AlpOIIĭ K'kTp'k AUIMIIS ,\,l CHSCf, **rp**"kll : Kfill «f Kfpl Cf ^A<III;
A«IICTA UMxoy piiA\Ai.iis ucif. 27. **yV**k'ni Cl Aiiponĭ **AXIIIIA** **IIII**-
AS .pTpiK-k, r.nci : eiioy.ppiAvnci **piiAt.vkiiS** **IIJH**. 28. C.\oy suci:
n .pkcnSnci **AUHJIIISA**, **SUCI** : **icy** i;oy A\c*yAToy upm,S **AN>IIICĭO**
A«UCTA «IITATI .f **IIAKIAS** r.nci : upk loy uni **ii**-kCKsykVA\i .TpS> **u**.
29. n«iiium « **Af**^ ^*T...P'k **A**^ **t****v Hfu Hf Kp'k **CI-AS** .pTp-kk'f;
mu AxiiuicyAoy cf cirkA\kiiTk, .kiiuiA-kei **KK** piiA\A«Mioy uerf.
mu **I**A fpA **IAS** **K-ks**'rS. 30. ;\iA\kp-kn,A np-k ci .**kiiuiA-kr-k** ,\k-

A,«KTvp8, M A HÉ KAÉRÉTALUÉ-CÉ A · 1°VA**; WH A · 3 · ** · ÉA& AÉ-
rkTOVP'k; AIVIH SHCÉ, CÉ RÍÉ ApMÉpÉHH UIH TOT8 3EOpoyA AOps .
AA^CÉ ndrRiA LUH-A n\$CÉ .jvTpyoY ÉH

Cap. XXIII. (pag. 46—56.)

1. KT*oyT"K HAKÉAS cnp« 3EOpoy HJH SHCÉ : ET^EAUH, ^paiçu,
Éoy Roy TCTS ["RUA^ MÉAA Eoy.kp8A Rïoy Aoy A · · · · · y rrk^pTv
AA AMACTA SH . 2. npVMÉpÉHH dHAHÍA SHCÉ MÉAOpa MÉ CTA .kpAIIHTA
AOVH, CÉ-H EAT'k AOyH pOCT^A. 3. fÍTOyHMÉ SHCÉ IARÉA& K'kTp'k
ÉAS : EATÉ-TÉRA AHSÉS n'kp'KTÉ R"kpoyHT8; HJH TOy UJÉ3H A* UK>
AÉMU axWK AICUÉ UJH npecnpÉ ATJUÉ TPÉMh, KT* UHMh CÉ AIE EATT*.
4. Ifip'k MÉA MÉ CTA .kpAHHTe SHCÉp'k : A.EpÉn-MÉ A ^ ^ W P " * P * "
oyToyA SÉOVASH? 5. SHCÉ naREAS : \$pAU,n HAAA HJïoyTS R-k npE-
oyTS racTE; CKPIÉ AM\$: UK>A,ÉU,8A(8)H WAA\É^PHAOPS T'k H . CE HS
UHMII pEOy. 6. ·|LHH,ÉA'kéÉ A/WOy IAREa K'k W nipTf IdCTÉ CAA,S-
KÍÉH É AATTv ^ApHCÉH, KÍÉAVk TAOATA HJH SHCÉ : ETvpEAU,H, 4H · · · · · ;
ÉOy ^ ^ P · · · · · C*kHT& · · · · · A * ^ ^ P · · · · · ; A * OynOR'kHHU.Tv HJH A, *
.kRÍÉp'fc AACpiUIAOps ÉOy WCTvHA,Tv npÉÉMÉCEOy. 7. IHH AMACTA SHCÉ
^ O y n'kp'k CAA,i5Ki'ÉAOps iun 4^PHCÉHAOp8 UJH CÉ .kn'kpU.H TAOATA.
8. GAA^KÍÉHH A/uoy SHKS, KT), uoy RA ^ ^ .KÍÉPÉ. HÉMÉ .tui,ifp^
UÉMÉ A X " ^ ^ P · * 4 ^ ^ P · · · · · HChOBB^ÉCK» AM'kNAOU?. 9. O oy M'fcpT'k
A\ApE . CKOyAAp'k-CÉ R'kpTgAApĪH nApTA ^dpHCÉMCKk HJH CE n'kpHId
oypSA AA-AAATS, rp'kiiHAS : HÉMÉ oypS pÉS uoy A^AT-unoy .kTptf
WA\oyA AMÉCTA; rap"K CE A\^°Y^ T ^ · · · · · Y " · · · · · V T · · · · · P · · · · ^ · · · · V
HTv npOTHRH/UOy ASH AHSCOY'. 10. yVKMH A\OyAT'k n'kp'k ^soy .
en'kM'kHT'k-CE AMIMLUSA CE uoy poyNTS ^ÍÉ UARÉAS A* · · · · · A ^ ^
SUCÉ RCHHHMHAOpG CÉ A · · · · · T'k · · · · · · · · · · V P · · · · · * 8 A ^ T MHÍK-
ACKOyA AOps UJH CÉ-AOy A ^ K'k .jv nA'kKS. 11. JfLHTpS HCAntA *
AM ACTTvTS A · · · · · V · · · · · T · · · · · (T) · · · · · V · · · · · · · · · · : KOVT'kS'k HARAE KOY-
A\i5 M'kpTypHCHUJH Mlild MÉ É &t AXÉ,ppE ^ T p S IEpCAA\k, AUJA CÉ KAA«
UIH ^ p H / U S A A \ · k p T S p U C H . 12. UJu A · · · · · «^°V · · · · · V = 4' · · · · · P'k
OypĪJ A ^ T IK>A · · · ^HTOApMÉpÉ UJH CÉ UWpApT» CIVkpÉ HÉMÉ CÉ A\k-
P'k^vUMÉ, HÉMÉ MÉ(!) CÉ E'k n'k^vp'k KT^HA^ UC ROpS OymHA* nARÉAS.
13. 6pA A U H A\OyAU,H A* HATpSSÉMh MÉH MÉ AMÉCTA gK>p'k/U·kHTOy
^s'kMÉp-k. 14. MÉH MÉ CÉ AnponĪAp-k K-kTp-k npÉoynu UIH K-kTp'k
E'kTp'k.f^pU UJH SIICÉp'k : KOy gWpivAX'kHTOy EATVCTÉAAT\A\Oy·H'k
CÍ^PÉ, HÉAMJKk CÉ HS roycTTvAxoy n'k^p'k uoy RpÉA\Oy OymHAÉ IIA-
RÉAĪ. 15. fĪKMoy ROH enoypEiĭti MHHIISA(>5)II Roy 3EOpoyA(Su
(Ī l · poyA) Koy/M A · · · · · P ^ U · · · · · · · · · · MoyKTK «Aoy AA non, mu KoyA\

ROpS Krtk CI AIIU(i*k(l"k) UCTOROyA 'II I vV< * mu HOU AIIITF
iik.Npk KkiiA^ noi,' ci KOpy .wipoiia ,\t lAoy, l'ATA ci\oy AAoy
*fm,\t 16. iloy.su J.fioAoy coypopmi A\oy (! l. Aoy) IMRIAS <fk-
piK.ip'k, uni Ki.kpi .krpy HA-kiioy \t enSci A¥ IIARIAS. 17. \'^..*
i;ii-u-k WAKIAS oypSA A'-p CSTAIIII, uni giici : A** .IMICTS giopiAS
MI AÜMIIIc-yA, K'k UÜpi-MI II KA CIII CIIII ASII. 18. CA0IJ'A AOyW
IIII A A^'.. M AMiMiuoyA, A'k'n-'i .;uci : IIAKIAS .f.oyi'AoyA IiitAVk-
AM A' .. P*yi"k .. «IICTA giOpl AA TĪ.kpl, H'K U'ApiMI
Api A-IUI rpk'i'. 19. Aoyiv-AS IAS AMiuuioy ,\f A\k.kpk; A^'..*
A\kpei oyiciui mu Aoy .kTpni'k : MI MCTI »rku MI AU AAMI enS.kpi?
20. (; Aoy suci : loyA^ui ci c,f>tToyip'k ci ri pOAUf, AIIIA KO*A\
AMV.k.kpi-n'k ci-A-k i,\&in IURIAS .kTpS 3Kopoy, i:oyA\oy Apk
i:pk MIRA A .kiiTpiiA ,\t IA*. 21. M1 Toy AA\oy ci uoy ACKoyAiui
A« m; K'k c<t>rroyup*kei ,\t lAoy A' .kTp"kiiniii AUII mmf*m A *
iiA'rpS.si'iu A' i"kpi;Ann, *im MI ci giopAp'k KoyA\oy IIII CI ,WK-
.kpkii'ii IIII ci irk, n'kp'k KkiiAS M#-A ROpS oyuiAf «AS . mu
AKA\Oy TATA C*kHT\$ UIH dI|IAUT'k IOyA\AI «III .IIAA TIIII giOpS-
MTiAf. 22. A\iiMiiioyA AA\oy A'kc-k giopiAi uii-ii 3II CI : iiiATkpSii
ci uoy cuoy.kpn K'k AHACTA RICTHT-AII A\ĪI. 23. ILLU KĪIAMV A * "
u'Api-K.ipü A^f CSTAUIII, mu A-k 3II CI : roTORiini ,JSAW coyn ,\t
ROUUMII CI A\kpr'k U'k.kp'k AA KĪfCdpiU, UIH UIAITISIMII ,\t KTV-
AT^pAiiii, mu ,*aw coyn ,\u c*kgm"kTOp A^pP « " TpnĪAi MIC A *
HOAITI. 24. II If KHT'k CI AA^K'k KOyA\ CI .kKAAMf HAMAS IIII
CI-AS iirrpKk n-k.kp'k AA ^UaiiKoy riiA\ou8. 25. ILLU ciipuci
KApri, AiurkiiA^ AMICTA Kiinoy. 26. KAARAU IĪCĪA UĪITOpI>A(S)n
n.wim y ipiiAHKoy, A CI EoyKSp.t. 27. KT^PRATSA AMICTA npĭ.peoy
A* IOVA'U mu Rp'k oyucioy ci <Eĭ A* AIPOHĪAIÓ-AI RO ROHUMĪI
mu A*)* IAS; ipioyio irk pmuA'kuoy MCTI. 28. IIII Rpk ci-ll
.kuuiAiroy RiiHA, A'P<...> *^ upi-kiiA^ cup* mu AA^moy lAoy
.k TAOATA AOpS; A'^IH A* A<AAO Hpĭ.kHCS M# A'P<...> -k^piRA-
royA Aigmi AOp y, mu IIII oypA rpiinAAiv A' A\ojpTi CA* A' M-
r-kTiJp-k A^...> (• A »<...>)>*y A<fw>AM. 30. Gnoyck-Aui
<Eoy A\ĪI «j'kpiKAp'k K-kpRAToyA(S)ii, MA MI Rpoypix m\$otà ci-Aoy
iSMiir-k, mu AMĪiuiin Aoy TpiAuuii5 AA TĪ.kpi uni AA\oy enoycSmii
KAIRITHIIMIAOpS CI rp^UCRTv Mk MI MIC A' .tpAIUITA TA .
Ckp'kTOC itill. 31. IioilHHMĪI HOplvIIIMITini AOpS ASAptv IARIA
llpICnpl HOAITI .kTpS AHTIIIATpIIAA. 32. IHll A'^^P^UA ATv-
CAptv RTvKApTn (! l. KTvAApĪI) A A\kpgi KO* p^CSAĪ, .kIITOpCIpTv-CI
.kTpi) IATvKS. 33. Illp-k MIU MI A\kpc'k ^kTpS KĪICApĪA, A^A^P^A
K.tpTA A>II rffA\SIIS. .pPAIUTA AĪI IIScip-k IUII IARIA^J. 34. ^li-
MI H0yA\kp'k rilA\0Hi) RAPtAj IIII .kUTpIK'k JkJfWTAiè KApI A'

cnoyc rarrí, IIII i|ii8 K-k \.H.K EHAHKÍA IACTI. 35. Gi AoyS-k, SHIICI (!), K"kh,A,8 KAIWTHHHÍH 1"kh KC.Kpil-8OpS . UJH IIOpkHHH ÉAS ^TpS THHA,ÉAÉ A8 lpC»A,8 CÉ-A8 CTp-kíKOyiaCK-k.

Cap. XXIV. (pag. 57-64.)

1. y\8nTv A Hĭ.jvHA S U A.ÉUJH.kCÉp'k Apyit-pt-III AIIAHĪA, IIII KOy E'KTp'KpĪH, UJH KOy BHTT^WA TÉpTHAS WApÉKApÉAÉ; HÉld HÉ Cnoy- C&p> A8 rĪÉAiOHoy .v UAÉÉAS. 2. IIIi EĪA\AT8 *^* ,HHH18 TÉpTHAOy A AOyÀ, A rp'kll. 3. AiYoyAT'k AOyANÉ HEA\Ep'kllĪÉ KOy TH.kpi, UJH HClplvKHpE IzCTÉ AILUKHfH AH&l|li/ft KOy AAÉ TAAÉ TTvH-A,8pÉ HpÉ AHIIHA UIH HpÉTSTĪ.kHA'tp'k lipÉÉA\HA\Oy," llJl.kHĪETOApE ĩjiHAN^f KOy TOAT'K A,8AHÉ ,vvp8iip-k. 4. ^* * * noyA\Aii poyTEc oy- CTÉHÉCKOy-TE TĪ.f\pÉ. pCrOy-TÉ CÉ ACKOyALLil TOy HOH .fvHTp8 CK8p- TOy KOy AAÉ TAAÉ KA'k.kHA/kiI.É. 5. fljiiATvAlOy AHÉCTOy ET^PEATS HĪÉpSTvTOpIO, HÉA HÉ pTv,A,IK'k npOTIBIHpÉ TOyT8pOp8 IOy,\EHAOp8 HÉ AOpA HÉ EĪOy UpÉTOyTH.kHA.Hp'k, WlipilTOpiO HAZAÉCKOyA(8)H (!. HA- 3AplIHÉCK-) ÉpÉCOy. 6. MÉA HÉ UJH EÉC'kpÉKa IICIIITII CÉ CnSpHÉ; HÉA HÉ Aoy npu.kCÉA\oy upÉ A.kyk HOACTp-k, UJH Kp kA\oy CÉ uioA.EK'kAi.oy ASH. 7. yV/kHH Ei.kpÉ AĪCĪA i\uiiauioyA IIII K8 A\oyAT*k rp kirTv CEOA- CÉ ÉAS. 8. SHCÉ HOAW rp kHHA.8, HÓII CÉ EÉ.tvpHA\Oy AA TĪ.kpÉ; U I H AÉ ÉAS HOIII HOAW .kHCoyu p'k3yiOA.iKA; A,I TOATÉ AHliCT*fc CI Eoy- HOI|IH A,É H'kAA HÉ IOH A0yiVA\8 Clipi .kHCOy. 9. UIH TCKA\Hp-k-CÉ IOyA,ÉHH rpTiHH/l^ AH*kcT*fc AUJA A 10. P'kCnSHCÉ IIABIAS UJH A\Tv."kH AOy rĪÉ\OHOy A rpTkH : AÉ A\OyAll,H AHĪH ^ĪHHA^ Toy Uw- Aiu,8 A^P^*^ AHAIEHÉH AHÉIUÉM TĒ L|ĪS; Eoy Eoy.tvp8 COy^AÉTS HÉ Ai A\ÉkpÉ ^EAÉAoyÉCK8. 11. K-k nou,H .kHii,fA"liyi, K-k u8 coy ALAH A\oyATÉ SHAÉ j\,t ^CAenp'KS'kHC (!. lowcnp-k) A * K*KHA^* <«É coyuk» ^Tp8 IÉp8CAA\k A A\É .JvKHpA. 12. IUH HÉHÉ .(V ETvCkpÉETv HOy A\ivOy A^AATOy KOy HÉL|III.(vpÉ rp'kHHA.è CAOy .kHTOpKTvTOyp'k ^* ^ * A ^ HÉHÉ .IvTpS TAOAT-k, HÉHÉ .JvTpS 3EOp8 HÉHÉ .JvTpS HÉTATÉ. 13. HÉHÉ A A\É nOTIIKHH AM nOTS A,' HAA^v HÉ AKAAOy Cnpl AŪ.kpÉ npÉÉA\É- CKOy. 14. HCIORÉA,ECK8 AKA*oy HTI KT». .jvHTp8 KAA*k H*KA HI rp-k- ICK8 IpICOy ALIA CAS>KICKOy A"SftS/l(S)H H'kpHHU.HAOpy UJH KplSS T8T8pOp8 KTvTI COy .fvTp8 A'kui UJH .kTp8 CKplinT8pIIAI npOpHH- AOpS. 15. OyilOKTvHHU.'k AHK'kH,\8 Cnpl A^*^; * * * * "J" , " " IIIIIJ AHA ALUANtT^ .kAAEĪIpiĪ H*fc HI BA Cl ^11 A\opHHAop8 A^P^' UHAOpY UJH n-kK-kTOUJHAop8. 16. ^,1 AHA(tc)TA UJH IOy HIBOICEOy- MÉ HIKHIIOKATOy ^11^8 AIIE-kHAS E-kTpk J<L,lSs\$ UJH K'kTpTv WA- A\ipH noyp8p'k. 17. LUH A,oV^* * * "oyAiu Bi.kpio AUJACTIHĪ

Cl «fAKOy ATpS AIAUŪA A\A({ ^, vSMfp'k. 18. JVIITpt) LUI A.f.AApk-AW
K'k A\AANS uorriiToy .kirrpS **K'kckpir.k** IHMI i;oy IWOATA IHMI
Koy nopOAirk uni oyp'n A': *<I* •oyA"- 19. 'I' A'k 'o' K'A'k p-
 pMMrTA TA Cl KŪ A rpkII, [d] AOy K'kTp'k AU.kpi. 20 **G*mt** pIIIIII
 iIMHIA Cl .SIHK'k MI A<pA*p'k .kTpS **AM.kpi** IIAItpHITATI, .kIIA« CT'k-
 TSIO .k I'AOATTV. 21. GAcy A* cypSA AMICTA iw.icoy MI crpnraic
cT'kiiAi> rTpy «il : K'k A'P'... .kAMŷiipk A\opuuAOpS **toy** yioA*U>>
npiiAMci;y A' (« A') 'e' 22. zISt.ii AMICTA «f.iiAii^oy, nui
 p'keiiyiiiAA AopS, iieronoy iIiŷuiAoy MI .Nt Mka'k MI *amt* : uni
 K'kIIAS AHCŪ **AMIUHIOyA** KipilKA, **cnoypiKOii** MI «\Nt I#N. 23. A'***
 •nici **coyTAIiJoyA** ci cTp'k;i;SMCI;k IIAKIAoy, **mu** ci AIIKK cATviiiMio.kpn,
uni IHMI cypSA **ck** AiiKpi A' « A'T'... V'... Y " fAoy;i;Aci;-k,
 cAoy **ci** uoy oypA'i.kpi **AA** A^e y^... A'*** * " " IIIUKUTI
 Ki.kpi it>iiAiiJloy KS A^CĪAJE* A\cyApk CA, M'k «u ipA loyAiiuiK-k
mu KŷiAVk IIAKIAS, **mu** aoysu iaoy .Nt i;piAĪ.k"UA M'k MI « .k*rpS
 \c . ic. 25. K-MIAS rpkii.1 aoyN [AU] A'P'... «...» ... A' lo'.kpSrS
mu A' UIOI^AS (! L yioAmS'tS) MI KA CI «>ii, ffammĭ ,f>oy «|>n-
augoy, **mu** pkenSuci : MI AKAlOy uack, Kpkau A' ... AWTK*-, *M
 KĪANA-TI-KOIO. 20. A^P^VP^... *A'... K'k AMITk ,JA Cl I'A
 ASII *fi, t, |A* IIAKIAoy ci-Aoy AI'***": A^»' W... Y rP' "
 A\iiT-k A' **KTxCkASw** **Koy** pScSA. 27. A' * * " c.pp'kiuiiiiASci A<M
 Allil AOyW CKII.KKApf iplIAH'loy. I **UOpKĪA** «>ICTA **Kp'k** CI
«ptKT» IOyAHIAOpy; Mp'k /t>IUULIS **AVC'k** IIAKIAOy MIAA All'ATCyA.

1574.

(Ms. British Muséum, Cod. Harl. 6311*, folio. 276 fol pag.)

Tetraevanghelie.

Mnteŷu c. VI, v. 14—30 (37M. 3I m. fol. 1P-13*).

*) 14. 3II CI **AOMimfA**. CTv AA\oy ATvCdpi TOI* UUAWIHIAU'p
rpIIII.MIAI AU'p . A'kCA-KA IHMI **ROAvV** TATkAk ROCTpOy A* r ^ P " -
 15. I **ck** noy A'kcapI Toy UUAWIUŪAWP rpim.vAiAi Awp . UIMI TAT-XA*
 RŌCTpOy ,\t .k MlpII ATvCA-KA KOAW PpIIHAAIAI ROACTpI. 10. I Kkli-
 Aoy Kk IIŌCTHUI noy «JAnui KA AKOIupuiui MI CI .kTpuct;k3k.
 CTpkA\C»yT*k3k «jiultA CA . KA Ck Cl IIK'kcKk U'AAMHŪAU'p Ktv CI IIŌ-
 CTICKk . A^A^K^P'» rpTvt'CKk KOAVV . K'k AOyAUl KU'p IIAATA AVI'p.

*) Cf. (1581) I, p. '28.

17. **Τοу ΚινΗΑοу** ΤΈ nomum oynui **Κànoya TT^οу . uni <paυ.α** TA W Ah. 18. KA C'K **HOY TI IIOCTÉIUH**, WAA\CHHAvVp C'K ΤΈ IIBCLUH . HÉ TATKAK TTvOy ΜΈ C .Λ TAHHK. IUH TATKAK TTvOy **ΒΈA'K'KA .K ac-KOYHCK, àÀBÉ.** 19. **HOY BK acKOYHAIUH** B'I'CTIUpiOA .K flTwVlkNTk . **HIV ΚΙΈPAΧĪH O** p*K3EÉCKK UJH **HOYTPIA'KIUI** . UIH **IUV \$oy-pĪii** w cAnK mu w \$@yPK- 20. ACKoyHAIUH KK **KiicTiuapioA .K Hipið.** HVV **BĪTPAÜH** HOY **IV pK^EICKK** HÉHÉ **HOYTPIA'KIUII** . **HIV** HÉHÉ ^OypĪH w **cank HÉMÉ** w ^oypb. 21. **uni iuv ACTE KOA\oÀpA BOACTPK.** AHĪA KA <SH **UJH IIHúa\à BOACTPK.**

*) 3aM. HI. 22. (311CÉ Aoa\Hoya) AoyAtiiuA **TPoyuoγa**(oyii) **À-CTÉ OKIOA** . CTv **AAKOY** †oypf WKIOA **TT\Oy HpoCTK . TOTK TPONHOYA** TTvOy AOYA\HHATK BÀ 23. CTv WKIOA TTvOy yiĪTA'KHk tj^YP***TOTK** TPoyHOYA T'KOY .**KTOYHÉKÀTK** BA <SH . C'K AAtOy AOYA\HHA ΜΈ É .f\Tp8 T UHÉ .**KTOYHIKATK ACTE** . AMĪA .**KTOYH'kpIKOYA** KOY K'KTOy **É?** 24. HHAĪEH'k HOY IOATÉ **A A,∞H /k,OA\Hii** AoyitpA . CAoy **aatoy** oyuoyA BÀ IOEH . MpK AÀTOYA BA OypK . UIH AA\8 oyHOYA BÀ U.HH'k . lapK AÀTOYA oyHOYA (I. A HOY-A) **COKOTÛ** BA .KM'kné . HOY **noATÉ A^Y'""** HÉZÉCwy **AOYKpA** UJH **ACĪiii AMAIOHK** . 25. ^ÉpcÛTb AM'KA IjTKCCKK **BOAIV : HOY** BK **rpiUKIipÉii,!!** COY^AITIAI **BOACTpi** . ΜΈ **BOpK** AVKHKA **CAoy** ΜΈ **BOpK** K-t . HÉMÉ **TPoynoypiai BOACTpi** .K ΜΈ BK BCII.II .**KBpKKÀ . (Aoy HOY) HÉMÉ coyijsaÉToYA** MAU **EoyHOY** . É A* \^P<*Hk UIII TPoynoyA **Δ I** BIUIA\HHHTIAI . 26. K'KOYTĀH.II ClipC **HACKpilAC HipiOAOyil** . KTV **HOY** CĀAIKHK HÉMÉ CKMÉpK . HIMI **A ^ ^ H K .N** uUTH*UJI . UJH TATKAK BOCTpoy A* + HipW **YP'KHIIII** ĀAI . **HOY** CÉHTÉH.H BOH A\au EOYUII AI AAÉ? 27. MHHÉ A* **BOH** rpi'iIKHNAK WH **HOATÉ AAAoyijÉ** TPoy-nSAoyN Aoyu oy.K KÔTK? 28. uni **A *** BÉUJAUHTI ΜΈ **TÉ** KTAUHIJH? **C6KOTIU.II KpiHOYA CĀTIAWp KOYA\K** Kp'RLII HIOyCTHHHHAOYCI HIMI **TOĀpHI** . 29. **TPKÉCKK** KOAvV, KTV HÉMÉ GoAOAAWH .**KTPoy** TOA'TK **CAĀBA** AOyil .**KBÉUJH KĀ** OYHOYA **A *** AMÉATI . 30. **É C'K** tji'KHOYA CÉAH-LUHAOpK . AC1^K-3H ^IHNAK . I A'!'!'!'fc*> † **KOYilTOpH ApOYHKAU.II** . AOYA\HI3ÉS AUJĀ-AK .**KBIIJI . KOY** KTVTK A\AIi BpTvTWC **BOAIV** . noy-U.HHK KpÉAHHH,K!

Luca, c. VI, v. 20—32 (3AM. (KA.) KÉ. K3.* fol. 135—136).

) 20. UJH AMÉAA pT^AHKK WKĪH AO*H AA OYHÉHHHĪH ASH, TPKH : ^ip{Kau,H** A\kCÉpĪH . KTV A **BOACTPK** ACTE .Jvri'KpKIĪA AOY A^'H'" 3É8. 21. <pÉpÉKĀU.H 4'^'^^3''' 4KA\8 . K-K CKTOypA-CÉ BWp . \$z-pHKAI,H HÉA HÉ nA'KHTK AKANS . KTV p-KAIBWp. 22. ^fplKAH.II ^ I ' "

*) Cf. I, p. 22. **) Cf. I, p. 19.

Kd'ui KKHAK KWp oypK KOII UMAWIII . uni K*K«M ... A'»
 ClikpiUI . IIII IUVP .kIIO^TA . IIII KWp IIOpfKAI IIOV;A\IAI KOCTPOV/.
 K'k i p'KS ,\,'P ... 't ... WAWHICKK. 23. KOV/KSpA K'k KIII . f\Tp'
 a'rk .3II III Kfii.ii K*V,A,(A: MTK AA18 IIAATA KOACTpk AVOV/ATK I
 M Hipicpi . ,*'i\h ... mmmž of>k*rk np(o)poMiiAWp irkpiuiiO" mtm.
 24. {3Iic' A***>**İ* ... Avkpcipk mvTpk IAK loi*,vii'i:)
 KAIH A' IWH i;cr.Nii,iiAU'p . K*K « KA KoypAU AtKiiKiiTtfa r.OACTPK.
 20. HAM A* ... C'KTOIMIAWp <Kt5> . Ktv ,fA-KA«kii3II-KIII,H . KAIH 4I
 MW p'k3kTepn<m'p AKANS . K'k coycmma-r.iHJI IIII mkiiijf r.ni,ii.
 26. KAIH ,/t i:Kii,v,k KIII 3iii;k KOAW TOII,II UMAUMII . A*Y>»
 if.-k'ik iip(o)poMii AUiiiMiiiioinii irkpiuiiO'ii Awp. 27. MI KOAW
 rpkicKk ao\3inu>• »B**UM A0 ... Koiijpn . mint ,AMIII,II MIA «rit'
 oypKTK KOII. 28. I;i\ArocAOuiiii,It MIA MI Kk I;A\CKI(A\K . povTAlI.II
 AI MIA MI fpAKk ItOaw U'KIIAK. 20. MIIII TI IIA «T'W/M A b'OI'Kk
 A'k IIII AAAATk . HUI AM*** KA rt#Y* ... H'KAUIIIA
 HOy-II AllkpA. 30. TOTK MI KA M'kpl A* A« TIII A' '» • "» 'mini-
 II,II K\ A'A AA Tks IIOy-Ak .KTPCKA. 31. {3ICI A«'tff'<fA.J KOI\A\k
 KII.II C'k «fwkk KOAW WAAWIII IIII KOII <pAHII,II Awp AIIIIIIKAIp'k.
 32. IIII C'k .MLII IOKII MIA MI IOKICK KOII, MI fpOAOck ACTI KOAWP
 IIII AMO| irkkkTOinII TOKICK III IOKICK.

(IipamoK) ca. 1509—75.

(Defect. Folio, 218 pagini nepag.)

Praxiul.

Epistolia sobornica a lui Incob. Cap. III. (pag. 4—7.)

Ji,t .k 3BWp TPIAUCOV/A^» A* IJKORK MkTIIIil . 3AH . «A»

I. Iloy -uoYAiil.il .kirkii,Ã^TOpii itiipiin, ,i ... mim . ijiut,ii
 K'k AUII AUPI II'kk'ATk HpYIIANIA\k. 2. A\O\,ATK AA\S rPHIUIA\k
 T6u,k . Mi .KCA; MIAA MÎ nov; rpiuailii KOV; KoyitxiiTSAk, AMIAA I
 AÎC-jip'klIHHTk KTvpKÂTk CHAIIIK A-IIIk .N-fpAUIÀ TOTK TpOyTISAK.
 3. B'TA KA'ASAK 3'KKA.A.I .K royp^ii KiiriM», /i ci cSnSiu HOAW,
 IIII TOTK TpOVMIS A§II .kTO.(p)M(A«K. 4. A'AIKA^ KOPAI'IIA KTvTK
 if/iTiHAK, uni A* ... K'MITS w AA*KHOCTHIA\K, .NTOP'KAMIAS-CI KOV*
 «MA Kp'kAMIII.Ak. KOV,*AK KA KpT. C'k W IIOpl'kCK^ A<tfMIT'134w«'.
 Ô. AllIA HUI AMA\KA AM'KA^ KO*JW'U,4I UCTI IIII if>OApTI AftttftkC*.
 •V* uoyii,iiHiAK .6IÎK, uni K'KTA; «tupe A'PAI. 6. mii mirrn

.f>|ISA\cfnni AfptiITKio'ÉH . amà AĪĀAKA j, . . . ^ . . . A . . . , HTp8 /«-K-
 jsfiAAfitAt H0actPf, cnoypKA TOTk TpoynSak, uni aupiiia' .tvpnf-
 jK^pyak HTVCK8T8A8H, NUI anpnH3TvUA8 et A' aa réÉUA. 7. A' Toa'-
 TA a <j:knT8pa ^iapa uin nacApu, ra^nhÉ uni miuu OVCTÉHÉCKS-
 Ct UJH a\8(MÉCR8-CÉ A' ^'P'k WaUH'kcRA. 8. i AILURA HIALic
 noy w noaTe A' wa'aunu ANSĀ, CR H8 ce UJÉ aaNS p'kS, MÉ É narĭnk
 AÈ RÉUIHK, ANOApTÉ II0ypTkTÔpiO. 9. R8 AH'k/A EaIaro]c(ao)Rlia\k
 AC>YAH3fS TaTTvAk, UIH KS AH'k/A EA'kCThflk Waa\ÉHĪU, MÉ npÉ Rli-
 nSAk AS A*V'*(3> c'kHTk. 10. &i .k AHÉAaiuk poerk MCÉ RA(A-
 ro]c(AOIRÉHĪÉ mil RA'kCTÉMk .H8 CÉ KA]lt tp<MI,ĪH ANĪEH HÉA IOKHU,il
 AM'kA aiuaà CTK 4>ĪÉ-

3aM . HÉ. 11. aS A ^ P ^ uoaTÉ A« .KTrpoy w ^"TKUA, A*
 .JvH aMÉAAUJK H3ROpk. Ck H3ROpa'CKA A°Y' . . . ^ idpk? 12. ^A-
 pA noaTÉ, <jspainii ANĪEH. ca\ORiinoYak AAACAIĪHÉ ck \$<IK^? ca\$
 Riĭlta CANOKĪHÉ? amà HÉMÉ oyuoyA ii3Rwp ckpaVk uni léxHt noy
 noa'TÉ a]Ā*lt anA. 13. HĪHÉ É np'KAXĀUApS HIH ANÉi]upk .jvirrpS ROH.
 AÉ ck apaTÉ A' RoYnA Rĭalta aoyKpoyA ck8 .jvHTpS KA^HAKI^AE
 /U-kHAP'ĪEH. 14. É Ck OypAMIOHH AAUpA aRĒim IHH H'kpa'R^pÉ .kH
 Tp8 IIUUAUIAÉ EOACTpÉ, HOy RA A'kSA^M' . . . ^ AUIHio]pÉIUI CĤpÉ
 A'kAÉR'kpk. 15. Hoy-ck aM'ka'k AIAHAP'ŪI A' coyck A'IM' . . . ; * A*
 U'ka]AUTk, COy^AÉTÉĪIH AP^MÉIHH. 16. RTv IWck OypAMIOHH UJH
 p'k]viKaAÉ, AMĪA Hoy É amÉ3apÉ HÉ TOATA ^'P'k P'k. 17. e a coy-
 c8A8]I A\AHAPĪÉ .(vT'k]d AANS IBCTÉ KOyp"RU,]i&, A°Y' . . . ^ HAMÉAÉ (!)
 RAAH3ĪA, A°y' . . . AAAAr'kiap'k, IUH HAHhk A' A\UAA UIŪ
 AoyAMÉ: HÈr'kHAIItivpio mu UÉ^'ku.apnuKk. 18. naŌA' &içw\Th,
 .kHTpy .jvn-kKa'pÉ ckA\AHkHAK 3AMÉ naMÉ.

Epistolia lui Iuda. Introducere, (pag. 55—60, fila 14", foia 4—6.)

GnoyHÉp-k A' TpÉA\ncoyA A« IOAA A' 3Rwp.

ŪHkü, TPCAlisTCpH CRpHCÉ HÉAŌpa aANS MÉ KpÉ3^CÉ . MÉ RHHAak
 racTÉ AM-kcTa : RÉHHCÉ HÉIHHÉ mĪ-H .kB-ki'â, noy (l. noy) A* . . .
 RaTÉ ,k nroaTÉ KiinSpÉAÉ ck uni a CÉ AĪn-kaÀ A' A^ . . . y' . . .
 HÉROÉ ARTS a CRPTÉ mu ck .kT'kp'kcRA <pP^0» • UJ" ,TTvii aa\8
 pi]rA ÉH RoyMk Ck CÉ TT^MAA^ACKA uni ck ATVKSACKA .jv nprATv-
 Aupii KpÉAunuÉÉH . A'kMĪA nponoRÉA^u A UIARAÉ(!) Ra .kWÉA'kTOpu .
 mil nopaUMŪ HÉAUIKA Ck U8 a'ĪKA .knpÉSIĪApÉ (!) KS MÉĪ KĀ aMÉA:
 inĪuHAK RTv u8 n-kHA AĀ A^ . . . MÉ(A)É 311CÉ a \$\\ uoy\au. t
 Ck HÉAÉCTOIHHMH aANS .kKAd RÉA\apĪÉI . UIH AANS .kT'kĪH O]I-WUIH

CKOACI A' fmi'Tk A * T' V mu ,\t H\$,f>oyPA .k KpiAI'uiU'
IAS II nYipA^; "'' .kuipili A' iloy-lik «qilipA; AAK cKS .k'iniSTk,
iloy-li KpSiqA . Miiw fytimooit A'kMiii KA m U ck ci « i r l , HIM
<<AS .mil AMiyaiIAk AppyriMk IIS AAoyci X°Y^A^* A^'W^A^II . . . *
ifili AAN> ilfplip'k AIVp; K\ CCA<>A\Akilii .kK'kiqA . A'k'IIA .kfi'kll&
.kliTpS H'kp.IKk, HIM CI p'r' A* . . . * .kHTpS .kKp'kTCIIMp'k
KpiAIUIUHII AOAUIM^II . Cipp'kiliil TpiAfkTipk.

Epistolia.

{1 A» icyA«» TpiAvkrtpi A' AT'ki'.

1. IoyAA AS yc .7c . mipKk, ^PATIAI AS IJKU'KK, <fb'ni"A* A*
A\$AAftt3ft> TATKASII AOYAMINDIqIH .Tc . yc uiruiA^" KIAXAIUL 2. Ati-
cip'kpi KO.UV IIII II^II HIM IOKOKK CK CI A\SAiq'kcKA«. 3. lip'kiomi-
IO'n . .kiiTpS TOATA .kA<<dl<\p'k ^'kK'KHAK, CKpl'S KOAIV .N .kMpis-
liapk cirkeiniilii uocTpi, IIKOL-AMI A CKpiit wOAW, P^IAHAS KA
ck Kk T'kA^AA^Hiui A' npiiA'kAHp'k KpiAI'mit'i c; }iiiiiiuiAtt'pk oyna.
.I. a.fwipA 3HcipA AANS AAH'IM OAAHIII 'im MI ^*yn& KIKHAI CKpiui-
TSpll Ck .kiiTpS AM'kA'k H'kKA'ri IIKSpa'IUI . I A A'Y''{3li>Ai>H 110-
CTpS KOYIATA'TI .kMaiHTI aA'k'l'SpApA .kHTpS CMOpK'kMIOIII (MI
oyniIAK KA'kA^H'i'opiOAK 3I'SAK HIM 'OA«*i'Ak iioerpS ic.yc .AH'H-
eS,\k Aurka^pA-ci. 5. MOAMiiicKk KONU» A'kM'k^ Kp'kp'kiiik, AA
l|lilpi KÓAW Ck KA «jiil Oyila AM'keTA, K'k AVVA»*OyAJk OdAWHII A
Iqâpa iryntTSASii cirkeM; AAWapa A' "°Y KprçoyPA iiiiipAS-M. 0. .k-
gipili MI Mi? KIP'kpA AAK cKS f WHI'k, «II III-IIIk A'kCApA A CA
KMIqA, Clipi İKSA'I^ya AMPTfii 3IIU', KS AirTvTiipA H'AfyIfrdTA
coyilTk oyirr^irkpiKk Irkn III. 7. KA MIM cÓAOAtoyA MIM TOA\6-
p^Ak HIM A* .k HpiIKSpSAK AMIAOpA HIT'kim, .k IIOAOAKA AHIA\$AIiik
U'Kp.\'3k Kp> KOypKİM, IIII A*"A' HIIlIpA .kiiTpbI KOMIJ TpcynSAbii
MIM .kiiTp'.IATIAI, .kiiailiiti 5'k^'l»k .kiiTpS ApATAToyA 4tOK\$A\$ll
JM KKKK, :i;b?A^y^ 8. AIMA MIM CI AANS AMii|rk HI KM CI
K-kAk Tpoyni>Ay-lik CIIOypKA, J>i A«*>MI CI Akii-kAA, A* CAAKA
iHTpiAxy-p-ktiAk yoyAicKk. 9. AuipiiAk ApI'ArrAk, K-kiiAk Kp> A'^-
KOAfcaJk M*A,t**-Cl, rp-kH ,\t Tp^MOyA A* A\WyCM, IIS KSTI3A A
AA** * :K\$A<KATA KS *SAA, «II 3I'ici : ck U'np'kcKA u,ii A**«"oyA.
10. AMII|l'k AA\S K'kTk IIS l|IIS yIAICKk, KTVtK A*»^ 4»»P< KA III|II
Kl'rri «j>-kpA KtJKIMITI l|IMi>, AMf(|l'k CIIspKACI.
3AM . OII.' 11. AAUpk AU'p, K'k .k K.Ü'k AS KAMHk .kKAdpA,
MIM .ktlTpi? \^IIKAMIIi>rb>Ak (Aİ RAAdAatk) nA.tTI KTVpCApACI . MIM
-ktlTpi; .k 3MCA AS KOpilV IIIplipk. 12. AMIJI-k CkHTK .kHTpS AP**'

rOCT'k BOACTpAv KTV CHSpKkHIOHH OycIIIXTA^H^CC ^H'KP^ T'KAUpi,
a,\iiHUiii[i]Jk n'kCK^HAK . nSopn ^VkpAi A* an;* A* B'KHTK nSp-
TAU,k A'kA\HÉ TOA\HATÉHH ^'kpĀ p6^k. A* A\$* Wpil AXSpi'ipAi
AĒ , p'kA^HHHA\ . 13. BAASpil C^Ép'knÉ ACII>A\A\HAK A CA p'kHivAA^
CT'KAÉ .kUIÉATvTOApÉ, HÉ AWp .kHTi>H'kpÉKk SHTSHÉKATk .tv R'KHII
BkrÉ.CÉ. 14. npopOHMpA\ uni A' AH.kn.k UIAITÉ . uni A* «M ^A^AIK
ÉHOyk rpkfl : AA«KAN BIHÉ A^ ^HOyA .JvHTpi? ofjmiIJI, SHTSH'lipÉK A*
.kHUÉpiii ekii. 15. c.k <*jAKA ĪK^A^ ^TA; npÉcnpÉ TŌIM, c'k OEAIH-
H'kCKA^ TOATÉ HCKgpXIIJfIIAC AWp, A* TOATÉ AgKpSpe/U NfKSpXIIICII
AWp HÉ IIS HHHCTMpA\, UJH A* TOATÉ pivAÉAÉ AWp HÉ rp'klip;i\
CIIp'IIHHCOyA n'k'k'tOUJĪII HÉK\$PAU,ĪH. 16. AH(A C'kHTk p'kIIITŌpII
BIHOBAU,H, A^ . . nC>*TÉAÉ AWp .KKA'kHAK, HÉKSp'klĪÉ UJH A'kyÉ-
K'kAKkTOpn, uiu r8pA Awp rp'kAiliÉ np.k T p 8 ^ , A\iipA.iiA8-CÉ <jrk-
H.ÉAOpi? UJk AfrJKpiSpÉ A* ,«?AWCK. 17. É BOII IOKHH,HAWpk, IIO.UUIIIИ
rpa'OpÉAÉ, AIAH A* .pHAIIHTÉ 3HHÉpIIAÉ J^IAA AH(O)C(TO)AĪH A6A\H8ASH
HOCTpi? IC . yjC 18. KOV>A'k rpA\iipA\ BOAW, K'k .k Bp'kAMi A* ^nOH
BÉIII-BWp BTvTJKOKSpHTOpĪII, &\$nX> AAÉ AWp IOyjtÉ .kKAA^HAK .k
HÉKi>pAUI,ĪA AWp. 19. AHÉft C'kHTk A\$KpA>HAK AAHIJCK ÉH UJk CiJ^wW-
T'kl|JÉ, COy^jSAÉTk HÉAB^HAK. 20. É BOII, IOKIIH,HAWp, Kk> C^TVHTA
A BOA^CTp^ KpÉAHUA; 3HAHHAS BA\ HOIMIik, A^t^SII C<tVkHTk piS-
r.kHA^RA^ . 21. .kUJii-BA\ AAHHCK BOH-uk AP^ k A8 A^ 3^*
((SÉpHH,H, AI|IÉHT'kHAK AMIAA A<5A\H8AS|I HOCTpS A8 IC . yjc . . k BĪAU,A
A« B'kHH. 22. UJH OVTHOpA A\H8SHU,II ĪK8A^ A* 23. É AAIIU K*>
\$pilKA\ Cn'kCIU.H A« .kHTpS ^ O K k pTvHIĪHAK, WKAHHIIJJI Ki> T'KAMPÉ,
SpTvHAK HÉÉ A* TpBnk Cn8pKA'TA\ K'kAIAHJAy. 24. HÉAi>A HÉ HOATÉ
A ^<P>' ^ P ^ A* rpÉUJAAÉ IHH AH H8HÉ .kHAHHT'k CAABÉEH CA'ÁÉ
HÉBIĪHOBAU,H .KHTpS BOV>KspĪÉ. 25. 8H8A np'k .kĪJ.ÉAÉHTCAJ'A A^V\~
HOVTA Cm^CHTOploA HOCTpS CAA'BA IIIII AVkpĪA, UHHISTOYTA IHH n>
T'kp'k, UJH AKA\8 UIH .JvHTpfe? TOU.H BTĪHĪH . AAMHK.

Epistolia lui Pavel către Romani". Cap. I, v. 28 — II, v. 5.
(pag. 69—70, fila 15, foia 3.)

Ū C^kHTi?A8H AS IIABÉAk TpÉA\kTÉp-fe K'kTpA>. pIIA\A'knil.

3AH . na. 28. uni ^KA noy HeniiTHpA\ A^V^ 3^* ck-Ak
AHBA\ .JvHTpS AMĪHTÉ, A^A* . . . P^ . . . A^V^ kHTpi? HÉHCnHTHTA\
AMĪHTÉ ck <jiaKA\ HÉAĪCTOHHHĪÉ. 29. .kHAO^iui A* TOATÉ HÉA*-
pÉnT'klI,HAÉ, A« KOYpBIÉ, yjHKAÉHjyrk, pil ABOVrU,Īk, 340ABÉ, fIAHHH
AÉ niĪ3A\É, OVTMHAÉpH, BpAĪKBÉ, yjIiKAÉUJi>r8pH, p-feAÉ H'kpAJiSpH, UJOII-
THTOpH. 30. KAÉBÉTHHHH, A8 A^V^ 3^* OVTpA\II,H, A^ A^ P^ ;

AVkpfUI, Tp@y@ji.tlilil, A@jIAATOpII p'KAMU'p, H'kpHIIHIMWp IIIIAIK'k-
 TOpII. 31. Iif.pUIAHIIUI, III*II C^âTWfn «f.lpMTOpII, IIfIOKIIITOpII, IIf'II
 KA'kCTfAtOyA «jilpHTCpII, IIIAtIIACCTIIKH. 32. IIM Aip'MTAV'k AS
 AOyA\IM'3IS HS .KIMA'kCfif'; K'k MIA MI AIIIA «jI.Uik ,\ICTÔUWHM AV?P-
 IO'IU C'kMTk; Ml lli> AMIA UmfMÊH Ml AM'KA'k if.A'uk, MI IIM MIAOpA
 Ml «JIakk KôA MIAOpA Ml «jI.ÎKk MAI.

Cap. II, V. 1. A,'P'... AM'KA «f>'kpa C<j>'KTK II|III. W WMT,
 TOIUI XoÿfAIK'kTOIilil Ml AANS WCK</,Hpi «tATOYA, TMIIIIHK WCKII-
 A«|IH, AMKA AA\S «jIAMII (MI) ÎKOYA''''- 2. I|MIA\k A 4 * K'k :i'.oi,%\IKATA
 A\$ A*Y<u>3*> MCTI CH1' * AH WII,TATC; ^'P, M*A '' («f>'A:k MUA. KOV*
 giim AM'kCT-k, w w,u, :w^%\tKW\i\w AIIA MIAOpA MI «jIctKk A&'p,
 iun «jni'iî AiniKKA'p'k. K'k Toy «jioyviî A. H;£>A*H*>nk A^'WSASHV
 4. CAS A' KcrKTAT'k A°V^A..Am AOV'' ... A°V...^"...P...
 .kAtAS.ki'k-p'kKAa'pi II* rpii:Kii|iii? nS ijiiî K'k A.Y...H^...
 AoyAAiirçis çnpi HOKAÂHÎ TI A^...? 5. P'k»<"...»-
 K'kMTA IIIIIAIA, I'pOyiUI IUMIik AVKIIII .k 3IHUA A'KHHTII, MIM HKIIP'k
 A'pHiToyAtni ;Kb»(A<HK). (defect.)

Epistolia I a lui Pavel ciltril Corintienî. Cap. XV, v. 29—58.
 (pag. 143-147, fila 22, foia 3-5.)

KkTpA KOplIIlokHkl .kT'kA TPIA\'k*npl A C«ji'kIIToYAoyil AOy AII(\$)-
 c(TC)Ak HdKIak.

3AM . p\$A. 29. MI «jIakk AMIII Ml CI MAC* A' «OT^JI A'P'...
 AtOpIUI, MpiClipi TOATI p'kIIA^pfaI AIOpIIMI Iii? CI CKO.IAA; K'kMI III
 CI KCT^A MpiCMpi AleplIH? 30. MIMTpOy Ml MEM IIM IHKCI Ai>U'A\
 .k TOATI H.icSplIAI? 31. MpiCMpi TOATI 3MAIAI A\i»pini,H, AMIA IIM
 A KOACTpA Aj'yA*; <E'P'...; ** «... T \'^... • AOAWISak IIOCTpi?.
 32. I Ck A^V''^ ^...V^A'''''' CkAKATIMII AI <IA\k A\i>.k'UITK,
 MI «jIOACCI? A\iî AM'k'A? A*",V AIOpIIJII MOL,* CI CKOAAA, AtA.kKkAVk
 MIM KIMk, A^AM'kUA AAlCy AISplIAI. 33. MOV,* KA .kimIAAIUI. CTpî-
 KA AA\Oy H'kpAK\$ak MIAA A°V..IA'I) KSKIIITIAI M'kit'l. p'kAIAf.
 34. TprçKHiiî-KA A'P...rAiuiii, MEM ni? rpiniilini, i;k oynii noy
 ijinS A* A°V^...i3iy, lipi poyimini KO.UV rp'kicKk. 35. MI ck KA
 3'IIMI MIIIIKA, KOyA\S CI KWp CKSAA A\ÔpUÏH, MMI .k Mi KMIik TpOyilk
 KOp KIIII? 36. IIKSHI I MI Kipil TOy CIA\AHA Hçy KA .kKîl; U'MTK
 (I. U'IIk) Ck A\Capa .kIIAIIITI. 37. IMII 'I'oy MI ÇKA\IMM, IAK HS
 MCTI rpoynKA5H Ck «jiii ciA\AIIATk, MI I .k rp'ki>iim,k A(rp-kS CAS
 A* J<vTk KIik. 38. A<>yAMi3iS A* ^y»« Tpoyilk i;oyA\k KA, IIM
 Koyii-Iiik A* »k çkHAnu,A AOyU rp^ynk.

*) 3AM . p|W. 39. ME HS TOATS, KĀpH'k, dM'k/ivIIK KdpHÉ . ov>ia
KapHí ACTE a wa'auuHAWp, aaTa a AO***OKOYA8H, AATA A nicilít-
 A>H, aaTa a na'cA^pHawp. 40. inii rkHTk TpSnSpE A* NHAHJAM,
 UJH TpoirnÉ>pé jyl mvA\;fcHTk; iapA\ A'ATA; MHHCTÉ H'KAU.HAX'k, aa-
 TÉAÉ A' npÈ mwUA^HTk. 41. rapA\ A'ATA\ jp P'...M'...P* COAPÉAÉ,
 AATA; p'Kaxcku,É apí AOY>HA, AATA\ ^P^'^kue CTI^AEAE, KTV W
 cT"k a\ah aS/UHHoacA^ A,^^^' AAAATK. 42. auia É UJH CKSAA;-
 T8pa A\6pu,HAWp. K'k CK RA CEANAHÁ ^H.Tpov; HSTPEAHPE, UJH CE
 KWp CKSAA HÉuSTPEAUPE. 43. CK Ka CEA^AHÁ .k HÉMÍHCTÉ UJH
 CE ca cKoyaa ^ MÍHCTÉ; UJH CE Ka CEAUuiá ^ CAANKHMK>HÉ CKSAA-
 CÉ-RA ,jv nST'kpE. 44. uni CK Ra CEANAHÁ ^ H TpoVrnk WAMHECKK,
 UJH CÉ Ra CKSAA ,jvH TpoVTik COIT^aÉTÉCKk; K'k ApÉ WA\$Ak .kH
 Tpoynk A É T '...^f^' ... T...P°V** A* A^X-
 45. AUJÁ KOY>A\k CKpHE, ^OV> .kTIH WA\k A,VA\k. ,jvIITps CCÄr^AETK
 RHS, UJH MÉAA A' ... Aji,ÁA\k .k Ríau,a A(\$)*8Ai>H. 46. K'k ,jv
 MÉAA npÉ A(^)*...V* A* ,UTpOy ,T-kH, ME MEAA ME É A ^ ^ CTk-
 nAAin,;i, AoyNAVjIM'kA MÉAA A* , A09X**

**) 3AM . p^r. 47. MÉAA A,* iT"kiI WAAk ÉAš-É A* UTWMAHTk5
 tap^ A A k AO...k WA\k. ÉAš-É A^UHK J^t ^ MÉpil. 48. KOI>A\k MÉAA
 AÉ .k H'kAX&HTk, AWA' UJH É A'...P' H'KA\A\HTk| IUH ME É A* ,
 H'k,\H,IIAI, AUJÁ IapA\ K'K.UK fyl ^ H'kAI,IIAI. 49. UJH KOY>ANS HICAXK
 NKpA.KATk .k KHUSAK IIIwMAINTOIj'AgII, C'k HÉ .kKpAvKkA\k UJH .k KH-
 USAK MÉpTOAgH. 50. AMTIA rpitÉCKk ÉŠ. 4H...U' AP...; ... <>MÉAk
 Tpoynk UJH ckugÉ H8 noTk .kn'kpAJi,ia A...^...^... MÓUJÉ-
 HÍVCKA\| UJH MÈ Tp'kME, ÉAk HOV> KA A\01UEHH MI^A MÉ É TPEK'kTOApÉ.
 51. raTk rpivÉCKk Koaw ^ acKoyuck, TOU,H HÓH R-KA\k AA,\$QMI,
 MÈ HOH TOH.H HÉ KTV\k CKHAHIA. 52. UJH aMT^A A* TpaGk .kHTpCuy
 KAHIIHTI>pAv A = OKH, AA Rp'kAX'k Tp/KA\KIITEM A* 4I10HJ K'k TpA\A\-
 KHTA RÁ A ^ TAaCk, UJH AXOpilj'H CE R W p CKOyAà .JVHTP'A'ATA^ fylsl-
 T8pA\, IUH HOH HÉ R'kAAk CKHAARÀ ,HTp'AATA\ ^TvHTSpA\, [UJH HOH
 HÉ R'kA\k CKHAXKÀ ^vHTp'AATA^ ^kHTOypA^.] 53. KAA^CE AA\Oy
 UOV>TpÉAHpÉH AMÉLUHA C'k CÉ .kKpAME .kHTpO'y HÉHOYTpÉAHpÉ; IUH
 A\OpU,HÉH aMEI|IHA C'k CÉ .kKpAME (I. ^vKpAME) .tvHTpOYr ^ P ^ ^OAp-
 TÉ. 54. E K'kHAK HSTpÉAUPTI AMACTA, .kKpAvKA-CÉ-RA .kHTpOy ^ ^ P ^
 A\OAp'TÉ, ATOV^HME CE RA ^nAMi KOV>R^HT8Ak AMÉAA MÉ CTk CKpilCK,
 KTV AXOApTII É RUp^HTA^, HOV>T'kp'k AO'\HO*AyH. 55. OY>HAE-IU« É
 A\OAp'TÉ. nSTIipilP OV/HAE-UN-É AAO^AÉ, TTvpHA T A ? 56. ia'pA\
 rpOAZA /IAOpil.HÉH ÉAOy-E n'kKAToyAk; Iap/^ HOVfT'kp'k H'kKAToyASII

*) Cf. I, p. 316 (1698).

**) Cf. I, p. 233 (1650—75).

IASI A kgg. 57. ijp,Yu AÔ<uioyAi!ii .fit /u^Mi.ittMiTiL, f no.uv f-
KMiigrpe imrrpoy AAK mOcrpoy AÔAUIK IC .\`*c

3-w . (i^A- &S. A,*P^... *»k^ (· »TKA) <tip«(iui AP'MJ"; <[...])
r.ipu uni mKKAl.'^Topli, mii Aoy(i;pA)Âiui .K TOATA; Kp-Luk „K
AoyiipoyAK AÔ-unoyASn, A * ^ " A * K^... AOL'KpoyAK KO-
crpoy MÎ AoyKp.uui, CK noy <»i A^... P^... ^ A^... V^... A^... 3...*

Epistolia cătră Galateni. Introducere, (pag. 189—190, fila 25,
foia 4. [Foia 1 lipsă dar numărată.]

Giioywp'k uu i K'KTpA^ IMAAIMI . TpiAvkTt(pi) A CJ/KHTBASH AS
AII(O)C(TO)A' IIAKIA'.

il'rkeTW TpAuckci (l. TpiA\`-)t \i -p pu-UK . KK3oy HI III-II
III .p'K'KIL,A; . KIIIIA TpfAVKTfpII, AMICTA : .KK'KUIUUI <f>OyCITk I M ,
l^KAA;TKIIHAU'p, A^ AII(O)C(TO)AII . IIIII Kp^STK KOypATK .JvIITpy
C.TpIKS AIICTOAOyAK, pAUUpAVCI A ntl|IIIIIf, KA C'K CI OCpf-
3&*CK* . A'WCTA |IIII\$ AUOCTOASAK, CKpHCI KTVTp^IUIIIII IIIII .Kl'KII
AA\`S AVKpTSpilcii AU'p A* KpIAHHH'. IIIII dIIpOAIL'k .KIITpS
V'c . AP'irocTi, WrTkp&A K'K noy ckS upi'iiUSTK MKS .t'KKSTk,
Cf CKIIA\`KA\` AU'p .AIIUKKAip'k lipIIAMI A^ A'kgi A At> AKpAAAIK
KpIAfini,A cnoyci A' >K A'kgi, uril ,v AIsipiiAi AS AKPAA\`K COKOTII
III H'MIA» AA Kp'kAM ,A CI-KA OyAUIpA» T'KÂpIII IIIII CI KA A^...P^...
AMIAOPA; A'k'iIA A AS V'c . KiiurrK iun AMIA ciloyci. p^cuoyiici A'k-
MIA MVpk, C'K HCy A\`\\ COKOTT.CKA; MIA MI C'ks .KHIIAATK, MÎ C'K
ci AAuui .jvirrpS A AS V'c . KpIAi'muA;, uni CK I|III KK MII A'
y c . AO\`AMKIL,A; AtuurTÂ-ci-KA MII A^V'''' Tpi>ik T k Â p k ; IIIII A'k-
MIA MpA» A * H'KpAKK CHOYCI IIIII .t'KJJ,* . C.jip'KIIII 'I'pIAfktIp'k.

Cap. II. (pag. 194—197, fila 25, foia 7, 8 și fila 20, foia 1)

3AM .M. 1. A«fit* AMI;A upiclipi ii.tTpSciipA;3'kNI Âii IS
UpAUIIK A\`fpIIIK AA Iip(SicI.t)AIIAik KS KApIMKA IIIII aSâII TÎTK ÎIS
AUIII. 2. II> A'''''''' A^V'''''' P* - AjW*t*>V\$+Jk, IIIII A\`XK
rpIviiA KS iioyinîn A* + ir(Aii)riAÏi, MI ii> iipopOMÎn .piITpS IIK-
PAUIII, .KÇA; KS MIA MÎ AKI; KSTAVTSPAV, (l. K'KST-), KA tS II> .K
MHIICTr AApl'K CAS AApl'AH. 3. IIIII TÎTK fAKV» IIS IpÂ IIKOHTK KÂ
CK-AK WVp*3^ACK^, MI IAK Ki> AUIII ipà, IIII ÎA' Ipà I'pIKK. 4. MIÙ
OyIvII «jipAIUI CTpAM^H, MI KI) HCII CI .pA^CÂ, IIIII KpI. Ki> HOH CK
\$ii - *A^P^3f A HOIicTpa; CA6KO3IIW\`, MEA MÎ AKIA\`K non .K
IC .\`c . KA non CK Iu IITM*3*. 5. upA\` nâli iloy oy.K MACK
gIIATK CAS CK ACKOI^AT^KA\`K A^ ># «* A^P^...'''''' : ** «(M)I r(l)A ÎM

A Ck §11 AA **KOU** AJ^WKQÁT6. HÉ AÉ* HÉA Hit» K-k\$TAT8pA
 AÉ OÍfNAÉ ÉH aS <t6cTk HÉKpÉa,HHHOUJH, K'k ^0atH^Ak u\$ rhHA-huit
 At K'k3'kTSpa waa\tuHAWp; rapA HOU aK'k/Mk HÉA HÉ aB'ic K-kSTA-
 TSpa H8 ^HTp'aaTk Kiink .kk'kiyitk. 7. rapA AoyNA anliA A"KK'
 KTV3oYpA HÉ HOU ÉpaA\k KpÉa,HHHOUIH aHTJA CV(aH)r(c)AIC T'kÉTSpa,
 Ka AS n-kTpS ^HTpy w TkÉTSpA. 8. H-KA HÉ K8 n-kTp8 a8
 ^Hocrk n©YT"fcPHHKA KÀ A*P***P** O^HO^H ^.HTpS anocroaH
 CSnTk aH'tvA TTvÉTSpA, aHÉAA .kKA A\$ ^HÓCTk nST-fcpHHkk ^vHTpS
 H'KraHH. 9. UJH KOyHOCKOypA MHAA HÉ MU Épà M^> iaKWkk UJH
 KÍ'4sa UJH IUMHHk, HÉA HÉ Épà .kHTptf KTVSTATfclpA CJWknHHHH, A, ^"
 a,ÉpA ANÉ mu KapuaBa A^ÁHA A*P'fc**^ m^ H^VP** ^ ^ *** °Y~
 uSak, KA HOU .jvHTpS n-krAuu, rapA EH coynTK TivÉT^pA npono-
 HIA CHUrSpU. 10. KA Ck HÉ AA,SHÉA\ AMUHTÉ A* CkpAHH, WpA ÉS
 E^BSpivc a/Uk <pocTk a <jaHÉ. 11. rapA K-kNAk nVrpS BHHÉ ^H-
 Tp8 aHTHO*ÍÉ, ÉS CTkTSH vkHailH-Hv WKUaWp ACÂ>H, K'k RÉUUCÉ
 n'kpA nPÉcapÉ ÉAK. 12. K'k A\AHHTÉ oyHÍu BÉHHA A* T
 ÉAK AXA.kKA KS HT^raHIU; IapA &t oifU^É KHUÉ ÉAS CÉ 3HHÉ (!) UJH CÉ
 AÉCn'kpU.H, TÉAXTJ-CÉ; IINH^k HÉA A! A T"KÉTI>p&. 13. UJH <pTvI,A-
 pIA-CÉ OyKS HUJĪH UJH AAA^AU.H IOIFA"> Kd ' ' ' Bap'**** CT'kTS K8
 aHÉH <t,'kII,.\piiiiHii. 14. rapA A* <>V^A* B^oyu K'k H8 .fvKaA A*~
 pÉHTk A^Y**^ A*P**** * Éir(aH)r(É)alÉH, t8 rp"kuH A8 n-k-rpS
 uauHT"K TCÁ>T8pnpa : HÉAA HÉ TCÁT .jvKA ÉIjH WBP*fcu, uju RĪH u-krA-
 H'hHJÉ UJH US WBPÉAIUÉ? KOfi/Uk n-krAHĪH Ck TpAACKA WlipÉALUÉ?
 15. K'k A« <>Y^A* HOH CkA\>ki|,A WBPÉACKA, US AHAXBHAÉ ITkr&Hf.
 3AH . nr. 16. HÉ A* <5V^A* "0" UJHMK K'k WMOyAk A' H-
 TpS A"fcgÉ HOH A*P****; > .f.KpÉ3ATSpa ^ IC . &C. UJU HOIU^ KIVK-
 AÉA\k vk ic . yc KA ck HÉ A*P****.KA\k nPÉ ^k KpÉAHHU,a aS ic . yc.
 H8 A* AO^KpSAk AÉUHÉH; A*P**** AH'KA UÉHTpi5 AO^Kp^Ak AÉUHÉH
 HHHH CAÉ.k TpOynk A*P****Tk. 17. fcipA HOH AHÉA Ck K-kOIfTTwWk
 nPÉ ^k yc . A^péiU" ^II-UK, UJU HOU .kiuu HÉ a^aaa^k n'kK'k-
 TOUJH, Éak rapA \$u \c . caoyra nAKai'Éawp, anka <ĪÉ A***P***-
 18. kipA oyuaÉ & an'KA p-kcuñu; anliA rapA w KOH 3HAH UJU ÉS
 AAA tpa'Kk .kC^A\H RHHORATk. 19. HÉ ÉS néHTpS A'kgk AA\k A\8- <
 piITk, KA ÉS Ck BĪS A^A^K^ASH. 20. K'k ÉS KC>Y yc . C'kHTk C'kHTk(!)
 P'kCTHTHTk, UJH H8 KIIS KOAW, HÉ *C. KÍÉ ^vHTpS AMIHÉ; HÉ ÉS
 AKAA8 TpAÉCKk ^vH TpOynk, AH'KA TpXCCKk ÉĪ KpÉ,V,IUII.L ^11°
 A\$H A^V\H8ASH .HÉAA HÉ AMIH"PS .kAP^gHTk, UJH CK8 A****
 HÉHTpS AHHÉ.

3AH . CA. 21. uS Apoy^vK-k G©YHAṬA'Ti. A°V****3**J * **
 AA\N a AÉguÉH A*P«nTaTÉ, aai5 \c .k HHHCTÉ a8 axSpIITk.

I.

Aule 1550.

(Coilex Sturdzanus. Ms. Acatlom. Kom., p. 21—30. — Cuvonlo don Hätruni II, p. 4lu urm.)

Apocalipsul apostolului Paul.

KÔI'.'AIITSA CBT&XSH MASCA ailCAI.. *') Cfillllp'h ctf^AÉTCAWp.

<4>kpk .i CTAPI . K'k pS.'AIUI <tpAlthUVp KTVTD'k VC . k TOAT'h
 <i.kSpuAt. uni 3&A uni iiw.iirre. mu KACKHUI A\$A\iif3f3! K'k .k TU<TI
 SĪAf.ACKA AIISIII CI'APIAI TO (IUI) .kgipii UAWIIIIALL'pS. A KTVpKKA-
 UHAVVp IIII A AI&PIIAWp . AUpYS AA Â,S*W<;HS Ck CI .kkIIIII . UIH
 A&iS ASKpypUA' TOATI .kIIANIIT'k AS \C . JiAA TWIIJ UMAUIIIII .
 I AX**' CKHTS ACI <VAA jfc .k T-KA\KUIIHA'p'k AOPs IIII rp'kAI|I : jm
 o\-ii'kAt IUIIIIĪ .kiiigipim A\m . A* AA^UIUI frknt capninu louioape mu
 pSrk'IIIOIH KS AATI A*'pSpl A'***' " " MUIICTUTÉ? WpÀ M P'kCIISII,\^
 AIHA : nuni IUIIIAV JiAA >UA «u C'A'S AKCATS A* A^idiŧA ASAUIII .
 Afpmry CKIITSA IISAUI T'kS. mu ck puur-k AIIA : TATKA iîôcrpS
 «UAA «II AI|III .k MIPIO CKHTS HSAUI T'IS . KkIIA\$ KIp«« IN " *
 ANIITpS .kH'kpKIMII TA . «pü KOŧA TA KSA\ .k MIPIO AIIA IIp'k IIpI
 UKAVKIITS . AI Ck ASII=ICKS .k IISGTII UIH .k A\TvrSpĪ IIII .k IIH|Hpu .
 uni Ck A^** ^ vt'pAèU'k mu .k «IITUM'I . A*-H roiiici;5> IIIĪ-II i'ŧAici:s.
 IIIII SMHI'S. IIII CI'SIIUCKS CIipi AH . III .k TOATI HACSPhAI IIAKIIS.
 IIII Ck «I.AKA\kU5ICKS . IIII Ck .kCITOUU3A . UpA III .kKAAIIA' -k
 «iiTkiui . A'P kirry c«fiit\$. 'SIIMITSA Tks . mu CM'ITS SHIIIII, IIIĪ
 3t>A UIH IIOAIITI . Mpk IIIIIANA AU'p ACTI AUIAII'ACA . HOH CIA\ .kgipĪ .
 .KIIT' III AUIp&Atô ,\ (p-kKA'<pl AU'p . UIH rp'klI IMACS KkTpk III.
 mu 3iick : A*UA CK II ijiiuui . K'k KOH AIPIII CHUI K* AUĪHI . upk
 A^AMAHA AII ACTI AKOAO KS III . Kk CKHTS AMIA <jmI AWH «KA IIpI
 IOKIItii . CTAPI .k TOATI «IACSPhAI ,\t CAŧ*(H)UH AU'P . IIII A " - - ' P *
 II\$ AKCapf IIpI III . K'k AU'K A* KIC(t)AĪ AI«IA ACTI AUIAOPa TSTS-
 pSpS. i.Ipk ci A^KS .kgtpiiH . mu CA&KICKS AivpS . mu upk .pgipuu
 U'AUHIAOp «IIAŪ'pA «II §A\Tt KSIII . AUprtJ Ck Ck .\pKIIN'k AA
 CKASHSA TAT'kASJII . III AUPl'S T'kIir\$IIIIA\$'CI K'k A** * HAWAI
 'Tp'kA\K'kT'kHH <VAA WAWUĪH cktI . AX^A CKHTS ACI .k TIIAV'kIIUIpI

AWpS . UJĭ rpUII TAAC KTvTpA ÉH . llll 3HCÉ : A, I SNA, ! K'liHIHLH .tvyi-
 pl'H AUH . A, « AASMÉIUI AMÉÁÉ CApMIHk rpiAI . UJH RÉHHUI HOUCIItH ?
in p'kentfHAS : UOH RÉHHA\ &IAA U'AUHII **KOTÉ3au,ii .k H&UÉÁÉ TT^S** .
 lipTv £H **šAKš** KOI **Tpi>ni>Ai>H** Cli> . &l rpAwWfcAÉCKs IITvKATÉ npi
 IIT\KATI . J, i **CTD>** CnipKA\ Ki> piAI Ai>KpÉpÉ . np'ktOKlipi . **UJH** KAÉKÉTÉCKs .
 UJH AXTVJITS **OYTHHH** KTvTp'K AAKllj . Ki> ^i>piTi>HMri>pi . llll **K8** KSpKÍÉ .
 UJH **K8** 3ABHCTĭH . llll-llk KApCk CkHUIAI UJII-Ck rpkKHTOpil . **k** ipk'kAI
 AIUH . UJH KAAKk nOpi>HKA T A . Ulii TOATE AWYTKpSpÉAA CTv Cnš>pKA\ .
 KpSMI **w** UJIHk . **k** A^UHAi CA'ÁÉ rapTv piVCTi>A AOps rpkfl|IA
 A'IAKOASA . lapiv CKHTSA KOTÉ3SA **HS-A** HTV3£CKs . llll lipA3HIIMIAE
 CRHTÉ AA E TAAÉ Uli A UIAHTÉ 3ĭ CRHTA A^'.....vkk .. ^ **w** ni-
 3ÉCKs . **UJH** — — — — — (lacună de 2 pagini).

_____Ai>. yc **npÉ** ÉH . IUH ÉpA . **k**TOATk ^P^A\N^CÉU,É UJH AMIAOUIH . llll
 .kTpiGdlO .kUÉpSA : MÉ .kUÉpĭ CHHTS AHÉ1|IE? . LUH/M pkCHSUCk . **KLIÉpSA**
 UJH 3HCÉ : AMII|IE CIHT> .kUÉpĭH UMAXÉHHAvVp A . P^'..U'
 KTvTpK .kgEpS : TOUĭ **A^P** (n . 0)H n'kK'kTOUIĭH . llllS-CÉ KkHA^AXOpS? .
 llll AMI 3ÍCÉ . **k**^ÉpSA : KASTk lipÉ **nkA**\-kHkTš . UJĭ K'kSTA'IO LUĭ Kk3\$IO
 TOAT& A8A^É . UJH **KA w** HIKYMIKA . UJH 3HC(É) .kgÉpSA . MÉAA MÉ A\k
 IISpTA : AKOAO ÉCTÉ AA'kp'ldÉ (!) . UIH tOGHp'k IVAAÉHHAOp MÉd A^'..P^' .
 UJH Kk3SIO O\ \ HiiwpS A^ 4^{OKy} "P^'..P^' . TOT8 nkA\A\HTšA . UJH
 3ĭUJi>:MÉ ACTE A^AAAHÉ AMIAA? . UJH (I ditogl.) llll AMI 3HC(I) .t\gÉpi>A: .
 AMÉAA IISWp A^ , ° , * , * ACT^É A WAAÉHHAIVp HERNII . MIA MÉ CÉ AU-
 CTÉKk .knpÉSHAX ^ pSrKMIOH-k ll(pllll,IIAU'p . É8 UAA>HllS UJH 311111š
 KkTpA\ .kgÉpoy : ROIO **CK** Ek38 Ctf^ÉTÉÁÉ IVAUÉHHAwP A . P^'..P^' .
 AOps . UIH A n'kKAVTOUJHAOpS . ^ MÉ KlinS ACS A^ = 4MACTA ASAMJ . IUĭ-
 A\ll pitCnSHCA^ .kgÉpSA UJH-AMI 3HCÉ : KASTIX . **k** gOró . IUH Kkfc>T4K
 ^ gocS npÉ nkAATvHTS uni **KKS^IC** 8 OAAS /VtSpIiHAS . LUH-AAH 3HC(É)
 .kgÉpSA : AMÉAA ACT*k A " A^P^'..P^' > RkSTáIO UIH RTv^SIO ^Ali-
 TÉÁÉ **A&H** MÉ-S ^k' > * 8 'f- H8MÉÁÉ A S A^'..P^' . ^ T ^OATA^ RĭAHA CA
 MÉA MÉ-8 RHCS **npÉ** n^AAA^HTS . UJĭ TOATÉ ^AHTÉ^ÁÉ CTA kHAHHTÉ A8|J
 AMÉAA MAC . UIH Rk3šK) RA> , ^ **šantÉ** B8HÉ CÉ-8 CkRpKUHJTS . UJH-UI
 *Aš ^ikKSTS OÁIX"UAAÉ C8^AÉTÉAS|I Cks . UJH Ki> ICKĭpÉ UIH **K8** A^'..P^' .
 MAUA\ . kHAHHTÉ **H** CTĀ *kgÉpšAH (!) AS A^'..P^' 3IS . UIH A^'..P^' .
 .kgÉplltl ^**KHOpH** . UJH KkšTApA\ TOATÉ ^AnTÉÁÉ WAASASH . UJH A^'
 MIA! pÉAA H8 A^AApTv HIA\HKA\ AA ÉAS . UJH Rk3SIO OA\8A K'k K8 TOATĀX
 A^AMAUA .kgipĭll COKIVTHA Ulll nk3ĭÉ cS^SAÉTSa AĭĭH **nkHA**\ K'kHAS-A
Ai>ApA A^'..P^' TpSnS . **uiu** A^'..P^' wpĭ **rpA\upA** \ ASH : CS^AÉ(TÉĭ) KSHO-
 l|IH-IO" TpinSA TkS A^'..P^' <" **IUJHT** . AOCTOIHKk **É**llĭ . UJH UipA\ TÉ Ripil
 .kTOPMÉ ^ TpSĭISA TkS AA 38A A^'..P^' .kRĭÉpÉ . A^'..P^' Ck npĭlAAÉ|IH MÉ **ILH É**
 TkTHTTv K8 TOIJ,ĭH **A^P** (n . 0)H I ASApA\ C8^AÉTSA Aĭĭ TpSnS . Ulll-A
 Ckp8TApA> UJH CTv KSHOCKSp'k . UIH 3ĭCÉpA\ CS^AITSASII : pSrATS-HÉ-ll .

AS11\VHA «jikiIsts KOA AS A^\1f3fS *P'* 11/YpAVkiITS. lllll KiiiiYIA .
.kqipSA lllll U'k3HA lipi **likAVkHTS** .k **TOATI 3IAE** . lllll **3IIC(1)** .kUI-
pSA : KSKSPA'-TE CS<|>AETH KX IS AVk **KSI**;Sp A' TIIII . KA; AU ^*KJT
 KOA AS ASMHE34'> **irkiiA**; A(II) KIC **npi irk(AVk)**iirS, iS AANS AS:IE(!)
 «\NHTÉ KSHE .k TOIVTE 3IAÉ **KkTp**' *c. AIMA **upk** IHĪ A*+ c^irrS.
 .k T'kA0iuiA'pi cS<f>AITSASii **IIII 3iic(i)** ASH : cS<f>AETE **l ck** nS ri «iw-
 AfI|MI Hf'l Ck TE CKII(I|III . K'k KIpT AMpyi .k **AOKSAK** MEAA MI D'Ail AXAI
 K'k3STk IIM A>1l'IU<tP'*t . .I, 11 . H K010 tS .kTp'AIJSTOpIO K'k AAI'k
 Agj"w\AT iSATpS TIIII **OAĪ'kIIEA**'k KTVT'k AA*k <f>OCTS .kTpS TIIII .
 A)(SA c^HT-k A.**ipyÉ** .kiniri'É **CO^AITSASII** .k MipS . upA; .kTpS
 A*SA cSck m.ci*A AP«'... **A f A = f . p *** "i" «(*) **TkiirSfiA** uni **rpkiA**:
IVI KS K'kTAi **CAAI**wY» TE-H CFK>AOKr#TS CS«f»AETE KS AA EK'kpS Kk *JIS-
 yī'Aii A' "**S**"! "Ī A' * .k'rp/Y» CS<|>AETSA npi **IIOpTA** MipKVSII . .k
AkSTpS KS T'kpiI 3IIC(f) lllll KS TA.1C A\Api **pkciisiICE** AOpS lllll
 3HC(f) «UIA : A* **IVKkp**'kA! **KOACTpI** «tSuiIO iS . lllll KS **IISTfpi** lllll
 CIAA AS \C . AVk .k'l'pkAIIIO . AIIA AU* . IISpTk .hU&pSA UIII-AMI **Ap**'kTk .
 AE C(k) IHHUI **TOI** Kk **IIS** AAC('k) ASrt«HI3fS **IIIfpKIIII** . lllll CASUIAÉ
 CrtAE .k IIOIIOCASA **IIEKSpAIUIAIVp** . MIAA ME CAŞULUI! AS AS'***3'\$
 AipiHTS **cS<f>AITS**A CES .k **TOATE 3IAE**'AE **KĪiIiIH CAĀÉ** . **AMEA** CIISk>
 KO.HV <f>I.U.Iim A\EH **Iip**'k IOKIIL! AUA Ili **KOH** Ck **ApAVIMIJ** ASnpSpi
KSIIE . A^A'M***** Ck «JAIUI .kII/YvP'kIO' **MEpSASII** . **IISIEIUI** .kTp'kHH-
 AtiiAi KO.ierpi <|>P>R« 'V* **ASAUU3iS** . nS A' **niEr***kiiAip* **IIII** A' *****
KOACTp/Y» Ck IJfpAHin A^AHAItA ME-S **TkTHT KOAW** ^iMMKA **IIOCTpS** .
 IC . \C . AMIASA I CAitKA lllll .kII^P'kl^ĪE . lllll IUIHSTSAS KS TATkAS
 III »;S .c^utn'S A' mu nSpSp'k .k **KEKS** . AA«irkpS.

II.

l6liO.

(Cuvento don Bùtrùni I, p. C—12.)

Leviticus c. 26, v. 3—41.

3. Ck **KEIUI** \^II . .k**KAMIAOy** .k **TOI***kA\I\AEAf *tWkivt* lllll **IefIMI**
 <pII **COKOTIIIIAOy** . lllll IUIIIIAS IIOpkIIM'kAIAI **A**\kAE . 4. A.***
KOAW IIAOAE .k Rp'kAIE A'**CTe**IIIIIIirk . IIIY IIAwMkIITSA KA IA £AC*
 CA . UIH A'**IYAMIEAE** **KOp** <pII **pOANTOWpI** . 5. **UIH AIAKTIIIIIOyAk** KA

aiKSuge rropcSpa . wĭ rropcSpa cea\kHAToypa . UJĭ KCIUI ae-k nAHk
aa caĭuioy . UJH **BCLIH** akKoyN Koy Tkpiic ^ u,apa KoerPA . 6. A^BCW
eoy nane .: iġapa KorrpK . Aoypd\H-Keu,u UJĭ HĭiA\%c noy Ka CIA-
a\kHTa npc KOH . romi-KOio a<jsapk KIKIINHAC P*kae rkaEaTiiHC A *
r nKAAkHTSa Eorppoy . HIIHH wCTi uoy Ka Tp'kne npc **ii,apa**
KOCTpk . 7. roHil-Keiui npc l:pK;i;H,\Miiii Roippu . UJU . KtidHirrfc
KOCTpk KOpk nHKa A* **AQAATk** . 8. UJH . C . A,* rTpC **ROIH KOpk** rOHII
npc **W** coyTk . LUT' W coyTk npc 3-kMe auu . Kk Kpk;KiiA\aiuiū KOLupn
Kop nuKa .kuaini-k (1 . -HT-K) **KOCTpk** . 9. Kk eoy KOM» KkoyTa npc
KOH . UJH KOio Kpkilfc npc KOII . UJU KOIO A\oyau,H npc KOH . UJĭ acrk-
Toypa /uf . Koy KOH W ROIO u,iiirk . 10. a\k.kUKa-Bciui &t 'k ECKoy.
uni a*rka'k ne.kTpy M-kaiv now . A* ECIUJ akca wkuaiioH . 11. uni
aoKoya aweoy Ka **jipi** rTpC KOII A* akKoyNT mu cS^anSa auieoy
HS na oypk npc KOH . 12. cS KOIO ,f\Eaa .kTpc KOH . uni cS BOIO
*H A°V'***3°°V' **Boerpy** . BOH .kKk KCIUI *H HkpoAoya a\neoy.
13. Kk eoy **ckHTS** A*'***oya A°V'***3°°V^ ^cTpy . Meaa Kapcac
npc KOH aa\oy aAoyc a^apk A* **AruncTk** . Koya\ poGii aneaopa
ck m> <SHU,II . UJU >KoyrSa a rpoa\A3iiaop nouipn aa\ ujspkUTk . Koya\
.k A^pifiTaTc ck .kKaau,. 14. rapk ck a\uc uoy KCU,H yn .^rkASunAoy.
un uoy Kcu,H ijsdHe TOWTC nopkM'fcacae (!) a\k-ae . 15. uni ck RELUI
*II oyp-kHAoy as-kerc uopkUMu aac /n-kac . uni cS^aeToya KocrpS
Ka <fai acnkAkHAoy a-ku-k a\li . uni acrkToypa M'k w w (!) RCUJI
aciikAa . 16. c8 .tvKk **anactd** BOBO 4>anc . KCA'k-K6io npc
KOH K8 **KoyTpa**\oypii UJU Koy ^oyniMCH . Koy ^puroypn . A« Kap*ai
Ka cKkA-k **KOCTpk** .k ci>^acToya KOCTpy . ce Kop A'***
TOTC p-kacac uni MC RCIUI cca\kna . ccatkiikToypa **KOCTpk** . w **Rop**
a\k.kKa KpkiknaxdHĭiH KOLupn . 17. dcoynpk A' ds'kA . ROH> .JVTPMC
šMA A\'k ^k da'knoya KOCTpy . UJĭ KCIUI *H EAToyiui . .piauin"K
Kpk-tKikwaiiuaop KOiipn . uni Kapiui oypkci;oy npc KOH . aMCA ce Kop
AOMHH npc BOH . UJĭ Keiui KkHAoy Hiiavk npc KOH HO* Ka
ronu . 18. rapk ck uoy BCUH HĭMH ama ^krkAoyu A\HC . Koy . 3 . wp
a\au Tape KOIO eaTc npc KOH . ne ^kTpy nkKaTeae BOCTpe . 19. LUT'
KOIO 4\piviiuf ;KOC npc Tpy^iA KOCTpk um npc a\kpnA Tpy^Ten
KocTpe . UJĭ Mepoya **KOCTpS** .ka" KO (!) «šAH* KA JUH \$tpš[A . UJĭ
nk/UkHToya . Ka A' apa/Uk . 20. mu axoy.kKa KOCTpk Ba nepu . Kk
ilka\kHToya KOCTpy noy-iiĭ Ka A' *acua . UJU a-haujeae npc Kk.k-
noya KOCTpy uS Bop ^n pOANTopc . 21. UJU ck KĒLH yĭ .kKaiuiAoy
.k nroTHEa a\'h . UJH uoy BCIIH acKO\-aTC (!) npc auine . A^ . 3 . wp
BOIO a\ndH Tdpc a\oyaiui **EATknac** npc BOH . A^nk nkKaTtac BOCTpe .
22. iKHBiniiae ckaKaTiiMe &e nKAoypc . BOIO TpnaiTe npc KOH Kapcac
iiop a\k.kKa **KOKOtuiii** KOippu . UJH A^HTOEoya KOCTpy . IUĭ npc

KOII KOp .kiioyiniHA uni KkpkpYA' Korrpt r.op iiocyTim. 23. CK A;pk(!)
 n'i'y i:oy AMACTA . noy KK KIHĪ .ki:oyiiA . inT ucuĭ \Y' .kiiAkiiAoy .k
 AA'kiiSA Auoy . 24. iS .ki;k KOIO .kKAA .k AA'kiioyAk KocrpS . III
 A' - 7 ' ' P A\AH TAJK W KOIO KATt UfiiTps HkkATiAt KOCTpi . 25. II IT
 KOIO AAoyi' n'pA\k Iipi KOII . l'Api KA CTa \t KACKoy.,\,I Iipi AII'k-
 Ti>pA ,\e\ KApI AAtOy jfikl'CyTk Koy KOII . IIIH Ck Kk KIIIi \\\\$A
 KOII .kTpOy VVpAIIHAI KOCTpi . TpiIA\IITI-KOIO Iipi KOH A\OpTI ,\t
 ioyA\k . mĭ A' ak.kropi . mĭ KOIO ,\A npi KOII .k A\MIa Kpki;iiA\A-
 IIIIAOp Koippii . 20. AToyiIH KOIO AOyA CHOpkW Iikiiiiii . KOyA\
 3IMI (!) AXOyipAI KOCTpi i'Op KOMI Iikiiiiii . A\k.kK<l-KIII,i IIIY IIS Kk KIUI
 Ck'l'SpA . Kk-ll KOIO ASA CIIOpIOA . 27. Ck Apk (!) IIIIMI KS A'l'kcT'k
 noy Kk Kiiui .kKkiiA. «ll Kiim .kKAA .k AA'knoyA A\Yioy. 28. iS .kitk
 KOIO .kKAA .k AA'kiISA KOCTpoy . IIIY ,\t . 3 . IUp MAM TApI KO»
 III^fffiCC Iipi KOH . IH.kTps Iikk'ATiAI KOCTpi . IikIIA .kTp'ATkTA .
 20. Koyw Kiuĭ A\k.kKA K.ipirk «frKfWAOp r.oijipn . mu A <f/kTiAOp
 KOCTpi . 30. IHĪ IS KOIO IIoyCTIIII Iipi KOII . IIIH Iipi KIIIIoyPIIAt KOCTpi
 iS AI KOIO 3(A)P'"" I"» "I" TpOyIIoyPIAI KOCTpi «ikAI A\OpTI .
 fS AI KOIO ApOy.kk'A Iipi IIAOAI KOI|Ipi . IIIH KA OV'pk Iipi KOII C\$<ju\
 TOV'A AMiS . 31. IIIY KOIO <A«ll Ck «qIIf IISCTIIII UFpAUHAI KOCTpi IIIY
 iS KOIO IIoyCTĪII Iipi AOKOyPIIAt KOCTpi^ . «li.AI CKIITI . IIIY Iipi AI'pO-
 CIHĪA KOCTpk «k KSiik . IIS AMI HOA Ck IV CIIAUIS . 32. .kII A»ICTA
 Kiiuoy KO» iiocyTiiu ukA\kirroyA . iikiik .kTp'ATkTA Koyw Kpki:i:u-
 A\AHIII KOI|Ipi . K.IpiII AkKOyICKOy .kTpOy IAoy . CI KOpk AUIpA Iipi
 IAK . 33. Iipi KOII KOp .kHkpIUI .kTpi Iikrkliii . IUIH KOIO TpAUI
 iipA\k ,\yĭ|K K*» • mu HkA\kiiTs>A uocrpoy KA IISCTIII . uni uupA-
 iniAf KOCTpi Kop uoyCTĪii . 34. AToyini KA «fn iikAĪkirroyAbu
 CkpKkTOU'p . UKIIA KfIUI yil .k UKAIKIIToyA KpkiKIIAUIIIHAOp KOI|Ipi.
 ATĪHMI KA if.ll UKAIKIIToyAOyil CkpKATOU'p IIIY CI KA .*VA(\$)<VHI .K
 ckpiikTo.ipk CA . 35. Kk Iiklik Aoy «fiOCToy upi IA n'Aoy AicoyTk
 ckpKATOU'p . KkiiAoy Aoy KpoyT TpĪi:oyii . Koyw ck aiiKK ckpKA-
 TOII'p . ATSIMĭ KkIIA' KOII Allĭ AkKOyITK .kTps IAK . 3G. A'
 .kTpA'HA» k'ApĪII KOp pkAXkllk \(\ .kTpi KOII . <\A-Ai KO» IliiIkWk
 TIA\kTOU'p . .k UKA\kIIIToyA KpkiKIIAtAIIĪAOpk Ckll . nklik .kTp'ATkTA
 KO*A\ AI «t1^TĪ.* ''>iikTou'p *' aiameoyAoyu i:op if.Syu . mu AUIA
 KOpk «f>Syn . KA III .kii.uurk ApAwn . mu KOp HĪKA KMIAS miAvk
 upi m iiy-ii KA romi . 37. mu i:op «jiSuĭ oyiiyA AI AAToy. iniA^k
 AI kTpi KOII IIoy KA KO^TI3,\ pKAHKA ApA\A Iipi KpkiKIIAIIIIoyA
 CkOy.Kk«ll AOy .kKAATk .k HpOTHKA A\k . 41. AipmTk AM'kt iS
 .kKk KO» .kKAA .k AA'kiISA AOp

III.

1550—1580.

(Codex Sturdzanus, p. 114—126. — Cuvente den Bătrâni II, p. 284 urm.)

Minunile Sf. Sisoe.

KdñÉAÉ KOHHKK KA C TH CĪCHTx . MĒ MSATÉ WLMH CIIpSIIP
 .jvTKK» CĪpiññĪĪH . AH j^WH TSpMĪH . AH TjĪĪH T'KTAp-kH! . t J^eKAUi
 4*KIICÉ pSrk . ^ToapCÉ-rk CTH cHcĪH-k &t p'kc^piiT aa paKĪA .
 nuĪ KHHÉ K'KTpA\ ÉA8 .pHUÉpSA A,^.....8H T * * * * 3HC(É) ASH :
 A,S-TÉ CHCHÉ KT\TpA\ Cop8-TA ĪĪMHNTĪE . Kk-W A\$ ĪĪCKST MHHM KO-
 KOHM . MIM raE> aSaTk APá'rrôa/iA . iun aak UJACEAE ca ce ĪĪ-AK ra . CK
 H8 <JSAMH K'KHAT AMÉA8 AP^ * * * * ' ' ' ' MÉHTpS THHÉ ROHELHE ^ " H ^ A
 lipIx AMÉAA AP^ * * * * AAÉAHHTĪA COPA ASM H'CKKS Jlt ^ K c * CTAKnS A,
 A\ApA\SpÉ . MJM-A' fylvKk nHpoAHÉ A, ^ ' « P ^ . ' ' ' ' KOUÉPUT Ki>
 MASIMKS . iun ASW \$ * * * * ' ' ' ' CASĪKACKA\ K8 xpān-k . krpS
 aHk . UJH MÉpCA CTH CĪCHIM K'KTp'k CTAKĪIS UJH 3HCÉ : COPO AMĪĪĪĪ-
 THÉ! ,Amiki;nAf-AĪĪ CTAMISA c'k . kTpS.A 3HCÉ.HS KSTÉ3 ck-u.ĪĪ A^ * * * *
 KH3 . K'k MA\ TÉA\ S A, ^ P^ * * * * ^ . kWÉAKTOPIOA . ÉA 3HCÉ : COPO AM-
 AHHTHÉ! A, ^ * * * * A^ * * * * CTAKnSa CK . kTpS KAN A/|wipA\ AXĀcit <pP^ * * * *
 ACTE . UJH A\ApĪ KH\Op . UAA\ 'ĪĪĪ^A CATHA! A*H . kKHd . ÉS CHHTS
 KĪĪAVrOpSA AMIAZA &oAK . nĪĪĪpS AAÉHÉ TOHÉLUÉ A,OA\HCArAk np'k AMÉAA
 A.PAK . ATSHMÉ A A.ÉUJKHCÉ Ai>H CTAKU^A . ĪHH . ivTpA\ "HT8-
 AHUJ KA W rpk\$HU,É A, ^ * * * * > CSnTS KOnĪĪTA KaASASH AS CHCHH . UIH
 pIxĪĪH KOKOHS . UIH %\$Ī/H KTvTp'k A.dpÉ . A 3HCĪÉĪ : W \$Ç>ATtAt
 A\IS! KSA\ ĪLH 3HUI AUJA . ATSHMÉ C TH CHCHH .tvKAAAEK'k np'k KA-
 ASA ASH UJH AAÉpr'k np'k cn''pA\A AMÉASM &Ç>AK . KaaSA ASH KkĪĪ'kĪĪ
 A,H)(NĪA . UIH AKÉ . k A^*kHA« W C^AHU/k A, ^ \$ * * * * . * * * * . P
 AA W CAAMÉ . UIH 3HC(É) : AÉA\HSA AC' A, ^HÉ318 . CAAMÉ! . Kk3\$UJ A, P^ * * * *
 KSA /p\$UHHA,\$ UJH . kS (P 1. S.k) KOKOHS ASKTVMAS? . * * * * CAAMÉA(É)
 ^pSCÉCA Kk3ST UIH 3HC(É) : HSA'AA* Kk3E>T . UIH 3HC(É) C TH CHCHH :
 Ck . k^ASpÉĪĪĪ ĪapTĪ nOAAAÉ Ck HS A\A^H . Wp UJH KSpCÉ UIH Kk3S
 AAT'k AÉA\HS . pSrk . UJH 3HC(É) CTĪĪ CHCHHk : AEA\HSA AS A&UIIC3CS .
 pSrSAĪĪ . Rk3SĪĪ AQAK\$A ^ĪJHMA,\$ UJH S,tv KCKOH ^ * * * * A ? . * * * *
 pSrSA ^SCICA Kk3i>T UJH SIIC(É) : HS-A'AA\ Kk3ST : UJH SHC(É) ASH : Ck
 ^pill KAMCTÉA\AT . SH ^ É UĪÉ P'k/l.'kMĪHA TA AKOAE Ck"UH <pĪÉ Kp-k*SA

VA»8! MIIIK KA Vfi'f'f' l'p'k AhH'A'» Vllllf . V8 CK-H .pIIMAJ'HI WpK
 IM C'K TI KAICTIA\`k . IIII AIA\ \ AAIpl'K IIII I'K38 Oif.p AUCAUH'K
 CTMIA8 AM'H'K iWAQl. IIII Mt(i) mi clici:n : AIAMISA AS *tfmztit.*
 AUCAIHII8! i;K'jSmM Apai^A <f>Sijmi,\S mu 8 KOKOII A8*M»A8? . iun
 3iic(i) A\ACAIHII8A : KK38IO-A .K Aupi A^SIIKA'KHAS-CI.CK «p'n KACKHTS
 IIII U'CKITHT . AIAMISA AS A^W^IS . AUCAHU'K! IIII C'K <%\I\ AA
TCATI KIC'kpIMIIA'k ,At ASAHIIA'» . IIII IA'AAMIIIIAU'p ,At CIIICIIIT . AIIIA
 ,fS . IIII UIIII AA A\ApI IIIIIH'K ApSIKK SIIjIHIIA A8H .K AUp'U . IIII
 CKOC(I) AP«IK8A AA 8CKAT . IIII .pMinS A-A KATI I;8 . CK . At «*3A*-
 IMIII A,I «f.iipS . IIII rpKii A8H : A * * * " 3 . «f.iMOpii AII cSpopii AM
 A\T,AIIITIII . IIII 3iic(i) AP«W8A : H'AA\ MMUI ,A KK-A'AA\ A^KI'IKAT .
III'-II 3HC(1) ASII CIIICIII'K : KOp(I)IHH HpOKAITI ApA*(t) 1 . AP'W(8)AK
3iic(i) : I»CpAI|III. IIII T8 AAIITIAI A\KIIII-TA ,» IIAAA\A» . MIAA MMI
 c8nri8 ,» Tiliupliu . AT8IMI CTII CHCHH . IAS-UIII ,IM(I) pSrA» KKTpk
 .\8AMI318 . IIII KOpII AAIITIAI AVKIIII-CA .K IIAAA\ . AT8IMI IIII ,\P^"
i;8A KOpII . 3 . iJMMOpII AII A\IAIIITIII . III'-II 3iic(1) A8II . CHCHH : KIS
 ,\8AMII318 . TAMISA IIOCTpS AA MiplvWSII IIII AA'K IIMWWWKHTSASH !
 H'AA\ A TI AKCA &f>A*H . HAVIA» IIB TI Kfpil y8pA . IIII .KMIIIS A#***
 A CI U8pA:C'K A\`K IMPA' A' T'KpIA ,Jwj".pHKATSASII CKAOV'HK . K>IV pSIW
AM.ICTA PpA»II-CI-KA IIII H8AMAI T'K8 IICAWIHH-CE-KA . AKOAI Af****
 C'K IIS-A AKCMifpi . KIS A8AMI(318 . A^AMII8A IIOCTpS AA M(pIOA(8;II
 IIII AA II'KA\KHT8A8HÍ |TAA\ A TI AKCA „\pAM(f) C'K IIS TI Kfpil U8pA .
 IIII .KMIIIS AP»8A K8 A.iKpAvAMi A CA» gSpA : CK A\(*K) HApAi A'
T'KpIA .p.j»pYIIK.\T8A(8)II CKA8H8A IIII A* KpAVIA(1) .KIIAATI . IIII
 HIIHCTHTSA KIIHKANA»HTSA . MI AKOiiipi MinicTirr8A KAIISA A8II . IIII
 AI T'KpY.IA» MIACp A\ A' "»"»" MIAOpA MI IMIIK .KUAATSA lepCAII-
 A)8A8II . IIII p`r` «fAI; uni 38A IIII IOAHTI . mu p8rA AMACTA
 I'p-KHCK-KA IIII H8A\IA(I) TK8 IOAMIII-CI-KA . CKAUITSA AMIAA IB
COKOTII Iip'k AP»8A MUMIA «IA\KHA» . IHIM K'KTPA» K.ICA A8 A8'WII-
 3fS . AMIIF IIII-A M'pIAMc(1) IAS C8IIT8 .kHT8IIp(K . UpK MUMA CA'KKIIA\
 H8A\IAI TATKASII CKHT8A'KII A\`* »I» àmmfâ mu u8p8pi uni .I» ni-
 MIII KII;8A8H . AA'KK'KpAT AA\III.

IV.

1550—1600.

(Codex Sturdzanus, p. 1—9. — Cuvente den Bătrăiu II, 43 urm.)

Legenda Duminiceï.

(xKpHr.TSpd MEp 10

A ,A,\A\A8H HOCTpS A Ai>H ICtC *C . AOy ATvCATi> . J^tH Hеп10 . AA ÎpCAAvk
KSK'KHTS . UJH CnSHĭp-k . Ki> <fy>HKk AAApe . AA HA TA T"t ipCAA\>Ai>H .
AA CKASHSA CtĭHTK.

KTVSOY W niATpTv A,eu MĕpK» . AAHKTV ĒpÀ LIII Jv RCA'kpC . .k CA
HHAiC HS W ni>TĭV pT^UKA • A^HAfi'K'CK nATpĭ'ÀpUIĭH . UJH KTVASI'A-
pĭH UJH ripeoyiĭHH . M CTATSpA 4\ TpĒH 3ĭIA'k . UJH 'k TpĒH HO-
ĭĭĭ cnpē poyrA . pSrapTv A,i>A\H'k3'Ri> . UJH rpui TAAC A,' ' nĕpio
J^t 3HCTv AUJA : A8WH,H HHATpA! W ASVV neTpA ĩATpĭ'Àpyi>A
HĭA A\Ap'k . AĒ W frICE-kHi . ^Tp'TvHCk AĭĭĭAA\ Oy RApTĒ . KTVi>TApk
RApTt . RApT'fc 3HCĒ AIHA : RE.V'U' T'»' WdMHHHAWp! . K'k AIHTĒ
Tptl/MĒUJ (!) W RApT+, AA KOH . ĩApiv KOH ĩĭ> W Rp«3i>Tk . TpeAAĒUĭi>
UJH A J\WA RApT'fc . ĩApiv u8 UJH R-k ,kRpĒ3i5T R^R-KUTĭJA^H A\ĒS .
TpiĭAUUJ (!) UJH A TpĒA CRpkĭHTSpTv : /«SATE A^Rp^pĭ UIH c k A w k
ATvCAĭO Cnpĭ KOH . t ROH HO UJH K'k .kKpe30yT . LUH HO Rk nO-
KTvHT . H'M KSKTvHTOyA .kUepSAOyĭĭ A\ 'S U'AHĭ ACKSATATS . HĒMĒ
.kHĒA'kĒĒTS . MĭpiOA UJH nk/UAlITSA ĒĒ RA CRHAARA . « p k Ki>RTvH-
TOyAk A\ē8 UO RA TpĒMĒ R'kl* . K'k A,*P*** «JSAHTĒAĒ RUUCTpe
MĒAHV AA^ATĒA-fe . ĒS ROĭO ATVCA UIH ROĭO TpĒAĒĒTĒ . ĒpHH rp'kaĒĒ .
UIH UĒpBpki . UJH ^AAAĒĒTĒ . UJH AT^RSCTĒ . UJH UMĭ,4,e UIH Tĭ)CĒ
pĀ T MĒ Uĭ> ARĒĭUJ AUĭAk . A\HUIĒHH nA'kHrS . A,WK
ROH . Ē ROH HO-H AAHASHLUI . npĒ 3ĒS! CkA\Ti> AHAXKkĭ HAA/ft MĒ u'AOy
A'kgĒ . AM'kAA .kr-k AA\$ AAActĒĒĭĒ . Ē ROH AUJAOCĒĒĭĒ U8 AR6UH .
ĭĭpĒ 3ĒS! A'k/VANĒAOpS R-k A,*A' "AOA, Ai pO^ĒCKS . A,*P«^S \$Aĭĭ-
TĒAĒ ROACTpĒ H/ftA'k pĭVAĒĒĒ . MpTv AĒ ROĭO CĒKA . UJH ^epeUTS *P*"
/WAAĭAi ROACTpĒ MAA*fe A\O\J*JATĒAĒ . p'kOYTpĒAĒ UJU H3R0ApĒAĒ ROĭO
CĒRA . UIH ĭpĭl.k ^ P ^ A* 4'kuA ROACTp-k MAA AĭSATA . wfcltCA'k-
ueĭĭ.ĭ . ue/UAHApHAOpĭ> K'k uo CEAvniv .H.eAe'nu,n! A,*A^*^*^*M* .
uese w 3ĭick jykAt A\kAe Ho[y] «f/kMĒTS LUH uo Ae uu.kpOTS.uni HS
At ACKSATAT . HS ĭĭĭĭUI He.kU,eAĕNĭ,HAOpĭ>! RTv .k Repep-k A\Ape AIHTĒ
^eMS W/UO\ ^TTvĒ AA,AA\S . A,ĒA ^MĭO .k KHUOyA A\ē8? US ĭUĭĭĭ

l»,Hfrt#miHAOfirt> ! K'K C.f.HTA ,VO[y]A\,f,PKK AvkpCI Ap\\UTak r'AKpUAS
jx MITAT'k HA34^pc)TM#H à\,t ClSCC 'r(=ttt //liTi Ilp'k KSpATI K'K KA
ii.ii|i(y c . ? cipin'A A''ttt*^* ^ * KO'n3«ro AA AHA IVVPA<D>IOASH .
i;S C.^HTSA IUMIK . mu AMipS Cif.irrS K-K ,\,t\,o KOAVÛ A'kgt . f
KCII CKpini-rSpA 110 IULK pnui.uni nolyl ACKOATAIII.uo[y] i|imui K*K
cfmW AOAWpII*(K).KOIO U*»A«KA K'IIIII IIII A\6pilil? IIo[V*] I|IIIUI K'K
KI.NpIpk MÂpt.l* A\K p'KCTIiriIiIO HpILNI-piJ KOII? IS C0ly]AIIIIA A\K
jxIIoyilCipK (v KUMCTI . r.S TpfCTÿI A,V» OyiIIA/k IlpI KAIsJ . i .K A\A»poy
IIII (v IIIIMOApi III-AUI LKTtyk rkKOA3AE . E VVILKT IIII KS «fiApI
A\K AA'KIMpK . Aff^TS C'K AACS KOAVO A'kgi . IIII A\A'.CAIO Jv TII-
KAAK . A*P^* * » «M'kgiIin C^HTA A^WP'KC*) » *
r(=ttt cf\i'\\ K1.ppip11.MI ASKpAIUI C<»HTA AOAMpiKK? . Ilpf 31SÎ A\K
A'KCATS KOWW UIACC 3HAI ,\,t ASiIPs . UpK CijHTA A''''^*{*} C'K
no ASIipi . Ht CK CK MAI A' U'KKATI KKTl AS <»^IITS .N(TIP'AM/?»AI
IIACÎ 3HAI . Mp'K MIAA' MI KA ASKpÂ C,MTA A*'M^P^*C^*) . AMIAZA CI
Aolc]/Ai|i «f.oi'SA A' K'k*K . oyiiAi iwps CK'KpniKA i;S Aw'''.l' . in»
.K KÿpAVÿI MÀ HiaAOpAMiUÿII . I MIAA MI KA IUI.pp'k IIII KA MICTH
IIII KA IICTII KS KSp'KIÎI . AMIASÀ CI KA A* A'^U'IA pfiKAsI .
IIII KOK> IIIâ'k .K CKAoyiIoYA CAAKIII AMAI . IIII KOIO KATvCTAvNA
KS A\A»pÂ A\k MAÀ .ppAATA IUH Ii8 CKASHOYA AViS MIAA C^iMTÿA .
MI KOI HO KIIUI UÛp'k . IIII HO KIIUI MjI.pCTII C<»HTA fROME(tf^D) ,
mu C\AIII AVÿII -MIÀ Aupïi . i ioY KOIO A'KCA A'f'f''nIKpi-
AIIWUA KOACTp-K . .i]l'pII MIUI . IIII CKpIII KS K'KTI A*** KAIIITI .
III rôpïiAi AU'p A' «p'^^ >»P (O) . A P^»-P8 c^gi TpSIIOpIAl KOA-
CTpf . IIII C'K <»II KA'kCTfA\dTS U'A\OyA MIAA MÎ IIS-III KA A'KCA
AtWII'A CKS CUAU'AVrk ,\,i .pP AA IIOAU'AI MAC . Uâi.pPTv ASpÛ ,\,tA\,t
.ŞpIIA . A* «UAprA' . AA KIC'pIKK Ki> TOATK «f.OAVka; . C'kpÂ IIII
AIAM.NpAHA . IIII AA AIT'Sprii . ,\,t C'K CI pOAgI KS itpIIKH MI.p-
pIIIII KOy rpIIIAAIAI CAAL

V.

1571.

Tatäl nostru

·lin Evangheliarul din HrîlUu Muséum. Columna lui Trajail 18S2, p. 80.

'T'AT'KAK IICTPs MI II|III .p MipWpf, cÿuil/l'.CKKCI HOyAMAI
T'KOY . C'k KIÿ .pIlkpKIO'A TA . CK «Et KO/A TA KOV^A\K ,N MpÛ AUIA
.IIII Iipi IIKAXKUTK . IIKIHH'k IIOACTpK CKIUIWACK A ^ * H04WV ACTK31I

mu rapTk HOÀIV rptuiAAÉAÉ HOACTPÉ . KoirAKK ÉpTKAKk mit HOU rpti-
 UlllUAWp HOijpIl . UJH HOXf HÉ A°V'k , HllnACTÉ . MÉ HÉ, H3Kk'ki|IÉ
 IlpÉ HOH A° *IITA'kHOYA . K'K A TA ACTE .kn'kpkUJÉ UJH nST'Kpk
 mil CAAKÀ .K K'IKK . AAMIHb.

VI.

(cf. ed. B. P. Hasdeu, București 1881.)

Psaltirea.

^fiATHp'h ^'ÛIKON^A^H KopÉCH.

(GA3-IIIÉKÉmK). gm.

Psalm 3.

K'KHTÉKOVfAk AOXF (A^kHA^ K'KHAK u^BUH/^ AÉ ^A'HA AS AKÉCA(AOAl)K
 4iIkAk CK8.

1. y\OAAmIÉ MÉ CÉ A\OyAU.HpA A°W'°°P'°°'°°° . AIOifAIUI CÉ
 CK\$AAp/k CnpÉ AMIHÉ . 2. AASAU.H Tp'KÉCKK CS^AÉTBASH AMÉS . HOXf
 ACTE CUA'CÉUÍA Aoyu A' uk A°V'°°°°3°°V°° A°V°° . ^ . °°V A°°°°°°
 «jIAOCIITOpIOAK AXIÉS CIIIH . CAAKA ANv UJH .klIAAItk KAI&Xk AXIÉS .
 4. K8 TAACSA'K AXIÉS K'KTpA A^A\Hi>AK CTp(lirA)IO . UIH AOV73H-AXA
 AÉ .k AAARSpA cuTuTA A ASH . 5. Éoy AA^paxi» mu ALUIÚK» . CKOY>
 AAIO K'K J^Ç>|f\UyÇ>|f qHuMWCH-AXH Q .°°y ,ll^ TÉAXK A' A°
 IVAAXÉHII . MÉ KAAK .kUpÉHISpSA AXIÉS . CKWAAA A^MXUÉ Cirk'ki|IÉ-<A
 AOVtAMIE3É>AK AXIÉS . 7. K'K 'l'S KTVT'kAXAIIIk TUHUI MÉ'A MÉ Kp'kHÍKÉCKk
 AXIÉ .K AÉUJÉpTk . Al'IH'o'H rpÉUJHU,UAOpk 3APOKHT-AII . 8. A A°°°
 HSA&H ACTE CIICÉHIA LUH HpÉ Iv(AAXÉH)ill T'kH EAApOCANVEÉHIA TA.
 cf. 1688.

Psalm 5.

j\ C^p'kUJHTk A« A^KAHAA K'kHTÉKSAK AS A^A. .°°-

1. FpAIOpÉAÉ AX'kaÉ- COKOT'iu|IÉ A°°°°°°°° . .kU.ÉA'EUÉ KÉAXAp'k
 AXI' . 2. A AAMÍHTÉ TAA'CSAK pOV/TAMK)HÍÉH AX'KAÉ . .klITvpATSak AXIÉS
 m ũ A°V°VXUÉ3ÉSAK AXIÉS . K'kTpA THHÉ poxVi-Aio-AXA . 3. A^MAHÉ . A°°
 AXAlli.HA AB3II TAAC^Ak AXIÉS . A°'liskH'kl|,A CTAKOIO .kUAHUT'k TĀ
 m ũ K'k3k . 4. K'k A°°\HÉ3É8 MÉ uoxr KA ^'KpAA'kuÉ TOV ÉLJIH . HS CÉ
 AlipouÍÉ A^ THHÉ yriTA'kirin . 5. HÉMÉ KOpk <fm K'KAKATOP'IH A°°.

A'kIJI .HT(H OKĪĪ T'MI . oyp/V»IIII (1. — TIOIUI «f/kk'/kTopĪM
 ;|>'kp/Ywvki . 6. nifp3ii TOIUI rp'KiyropĪii AMIINIIOIIOIII . K'kpiiATk
 KpOyilTk IIM \MTA'kilk IIS Ar<MIMC'kili| A&'****. 7. UpA IS .k
 AloyAii/A AucipĪiĪn TA'AI .Kirrpa'-iteid, KA'CA -vA . ^*mmtH m** KnvraA;
 KfCKpfKA CiġIITA A TA .k iftpMKA TA . 8. A*'!'!'!'! IM'UiK-<& .k
 A>p*MTAT'k Td . A H * * * * l5p'k:KA)AIIIM Alifli ,Vfp*kyC .kTpi TMII
 K.ty'k A'k . 0. K'k lioy ACTI .k pOCISAK AIOpk A'KA''''P' . HWAU
 AIOpk A''k(pTA . A\OpA)AMTK A'''''''''' rp*>AM3*>Ak A<5pk . KS AIIAI-
 KHAI .kiiMAAVioiu . 10. ;i;oij'Afi;A AIOpk 3«*Ak . ck M 3 * A' ''ff-
 yiTEAI CAM . A * Y * * A\OyAT\$Ak IIKOypAIIi A'i'i'i'II . K'k Anvii/ftpA-
 TI /l,*AMM . 11. MIM KICIAIipAVct TIII CyiIOK'kili,\k .k TMIU . .k
 IC'kilk KOyKiJpA-CMUVpk MIM <f>M-Kipil .kMTp'ĀIIIIIM . MIM CI AA\$,l&
 K> TMIU MKHHjkk IIOyAMAt Tks . 12. K'k ToY KACIUI|III A'P'***SAK
 A M M M . K'k KS ApAIA .k KSMA KOI KOV'ISIIA T-am IIOm.

cf. 1073.

Psalm 8.

•JV C<j>pkIIIMTk A* K\$pcK . K'kHTEKSAk AS A^A* .

1. /\OAAIIE AOAUISAK MOCTpy . K'kMIO &A'*/ MOyAUAt T'kS IIpC
 TÓTk n-kAAA»irri>i\k . Kk ct A\$W Aupi <f>p'kA\cku/k TĀ lipi A\ĀII
 COyCk M «Ifptt . 2. A« , pOCTSAk TMIIpilAC>pk IIM COVTATCpll Cif.p'k-
 IIMT-AII AĀOyAA . AHWTk AP''Ī" T'kll CM'kpCtIIIM AP'***>Ak
 Kp'kAUMI^Ak (i l. Kp'k'KA1-) IIM K'k3i> MfpIOAk AOyi'pSAH (!) A* «V'***
 AOpk TAAI . AOyilA IIM CT'kAlAt M'kll Toy Oyp3MTk , 4. MĪ ACTI
 WA\SAk K'k IICAMIIIIIIII IAK . CA'S ŧ'fttAk IVAtOy«\SII K'k M'UpMIM,M IAK?
 5. .kA\Mi;illi>pAT-AS IAK Koy IIIIIKMTk HMA ,M .fvUffpll , KS CAMA
 MIM KS HIMICTI K^IISHAT-AII IAK . 6. lioyc-AM IAK Clipi ACyipSAk
 AIĀIIIIACpk TA'AI . TOATE COyIISG-AM cS«T IIMHOApIAI AOyil . 7. U'M MIM
 KOIIM TOlu'l . .kllKAX MIM KMTA K'kAlIIIMACpk , 8. IIA'cApĀAI Hlpk\NS(!),
 IIM IICIIiVü AVkpŪM , 'li .kA\KAA\ K'kpĀpilAf A\kplIIM . 11. ^O+mm
 AÓAMli>Ak IOCTpS K'k AIMIISIIAToy-t IJIWIAI T'kS MpfClipi TOTk
 M*kA\kMTOyAk.

cf. 1710.

Psalm 1(i).

PoijTAMkMrk AS . 3Ī.

1. ncv-311 A^«''«III A\$*''*''HL A\k . «f'krAAS/iMIif pi>rAM»»rk
 A\k . CÔKOT'kllĪi pOVTA A\k IIS .kTpS pOCTk .klllfAAiTOpIO . 2. A*
 «j.AUA TĀ .KSAF'ISdk A\iS /ACE . CKĪĪ AUIII Ck KA3A \EpE'HTA1*« ,
 3. MCIUITIIT-AM IMHAXA A\k . M'Kp'IUIMU' IIOAIIT'k .k «fJlpKAMTATS-

A\AH 1HH HOIF CÉ AŞAX. JvTpS AUINÉ HC^CpCIITaTC. Ka C'K NCAf rp'KACKA^
 pOCT^AK A'iis . 4. AOIFKpSAK WAUHÉCKK . AEpÉITk KOYBHHTEAÉ pOCTb-
 AŞH T'KS.ÉOy n-K3ÏII K-KHAÉ IOII,IL 5. C<JspTviUaijÉ K'KAKAVrc'pHAÉ A\ivAÉ
 & K-KpA'pHAÉ TA'AE C'K H8 CÉ A'krAtNE OIfpAUAE /WKAÉ . 6. ÉOy KÉA\AH
 K'K aoy3ii-AiA\ AOY'---3·8AK AVIÉS . nA'kKA\ oifp'kirK -- MÛ.UIH Aoy3ii
 KCÄIKHNTÉAE AXIIAÉ . 7. & AAI4NŞH& AMIAA TA Cn'KC'kIIE OIfnOB'KIÏIIAK
 & TMHÉ.A' nPOTHKMTOPÏH A.fp'kiITÉEH TA'AE . 8. n^'RLIIE-AI^ A.OAA1HÉ
 KÄ ACAfAVfc OKIOASH . Jv KOIIEPEA\A\IITfc>AK apÉnHAWpK TA'AE KWAnEpH-
 A\A\ . 9. A* +iu,4 HÉKSpAIMIAOpK MÉ A\AS CTp^CTSIIITK . KpTvMÍATA-
 UÏH A\IÉH C^AETS AK Aitifg IUIHSp^ . 10. TpA'cSAK C'KS .KKHCÉPA; .
 pWCTSAK AOpK rp-KIIA Tp8^A\ . 11. MIINE A\A\ rOHYA AKA\8 .KKOÍIHUS-
 pAPAVMA^ .OKÍH CKH noifCEPAI IIAÉKAILH Jv rrkAIATNTk . 12. IipIHCEPAV
 AIA\ KA AÉOYAK I'ATA CnpÉ KT^HATK . IIIII KÄ CKKIA\ÉN8AK MÉ ACTE A*
 C'KA'KUJSAlIE tp KOAXOAPA Ca . 13. .KKÍE A^AWE .KTPÉMÍH .tv MÍA-
 A,ÉKA^ AOpK . H3K'KK'ivIIIÉ CO^AETS AK AME8 A* NÉK8paU,H K8 apAUAE
 TA'AE . 14. AÉ APàVÍ^u AtAMIHApK TAAÉ .AOAAAHÉ J,t NEIUKHTK A*
 n'KA^A\NTK .{vna'pLIH-W ^ KÍAU,A AWpK . UJH K8 ACKOÍ'NCEAE TA'AE
 .KAUIAS-CÉ 3I"R8AK AOpK . CKT8papAVCÉ ^ÍHH . UJH AKCAfisk pTvMAV
 IIIIIIIAÍ THHÉpHAOpK CKII . 15. IÍpA; EOIF K8 A*P* * * * * HKECK8-AVA;
 ^'KIIEÉH TA'É (I L TAAÉ) . CaV8pAVAA\ K'KNAK HK'KIIIÉ-AAH-CÉ cAa'Ba T A .
 cf. 1680.

Psalm 18.

K-KHTÉ'K8AK A8 A^A*·HÍ*

1. 'IÉpKpA cnoifNE CAA'BA A8 A·V* * * * 3·^ · + * * * ^ P* A\`MIAOpK
 AŞH cnoycÉ BP'KTSTÉ. 2. 3Û A* 3u pA\rA\AIjE KoifBA\NTK. UJH HOAHTÉ
 A,É HOAHTÉ cnoycÉ U,ÉAÉHMIOHH . 3. HOY-CK KBBHHTE HÉMÉ 3I'MÉpn ME
 C'K H8 CE AOY3A^ TAACS AK AWpK. 4. .K TOTK HTWWAXHTSAK ÉUIH CnOIFCA
 AWpK . UJH .jvTp8 C^p'KUJHTSAK A8AM1ÉH rpAIOpÉAE AWpK . & COAPE
 noycÉ AwifTAp-k CÄ . 5. UJH ÉAK KÄ oy.jv gilitupe ÉIUU A*X MEAAPIOAK
 CK8 . K8K8PAVCÉ KÄ SpHiaUISAK AA'kprA; KAAÉ . 6. A,* .KMEUSTSAK MEPIO-
 AŞH ÉUUIp'k AŞH . UIH TIIAUIIHAp-k AfcIH .K C^P'KHJHTSA MÉPIOASII . UIH
 TIS É. MNHE CÉ BA ACKI>H/LÉ & K-KA^SpA ASII . 7. A^U-fe AO/WH8AŞH
 NEBHNOBATK .fstOApHÉ COIF^A['] * * * * M'kptSpYA AOMHSASU Kji^HH-
 MOACA; .pUEAEnu,^^ THHÉPÍH . 8. j'tçi'knriAt A^^HSASH A*P'KIITE
 BECÉ'AÉCKK IÍIÍÉAU . 3HCEAE ^OAUISASH A* A' * * P * * AOYA^HH^AA OKÏII .
 9. 4»puKA AÍWA\H8AISH (I) KOYpATA; A-KK8AIjIE .K B-KKK A« K'KKK . It;oif-
 A'kiIÉAE AOA\H8AŞH A'KA^'kpÏ · * * * * A*P' * * * * A * * * P * * V * * ^ * * * *
 KS Bp'kpe Af KTVTK AOIFpOIFAK . UJH A^ HÍETpII KIjPATÉ /MO^ATÉ . UIH
 AÍÁÍ AŞAMH A^ A\Ap-k IUII CTpÉAÍE . 11. K'K UJÉpBSAK T-K8 X-p-KH-fc-

I|IIAI . KkII^K V'p'kirkl|IHI IIAA'ITlIpl /\\Si\Tk . 12. K'kA'kp'k H'kKATI-
Aop 'iiii .kH,iA'(eyiV ACKoynCIAi MLM K8pA".n,ii|ii-A\k . 13. uni
A« CVpilililli fH'luH UlfpK\$Ak T'kS . C'k HS MMk .KK'k.kKSpl . ATOLII-II
HMtIIHOKATK KOIO . HUI AIA» KOppAJIICKk A* U'klwi'l'1 A\ApII .
14. IIII KÔIO ijiii .k A°y<y' ' * & f'^V... PÔCTSASII AHIS . mu
.kKkIIAVISp.I HIIHAIIfii AVKAI .k'l'p'i THIII IISpSp'k . \OAA\III A'KOL'-
TIVpICAK AtiS IIIII H3Kk*HTOpIOAk ANÏON\.

cf. 1051.

Psalin 31.

K'kiiTiicSAk AS A^A* ^*-

1. <I>Ipl'iI A* 'ii' 'uf A'kCA'pAi-CI /fj-kpAiAiyilAI, IIM AA\ CI AI^oA^
Ilfpk H'kKATEAf . 2. «tIpHMI irkpiMtk MI HOI,-II CÔKOTII \,ÔAMION'ak
II'kK.ITIAI . IIMI ACTE .k pU'CTSak AO\,H .kUIIA/VIIIOIII . 3. K'k T'kKOyil
III KIKIpa' .-CI UM CIAI AVKAI MMAMf-tWH .k TOATA» 3H . 4. K'k
3HVI'A IIIII HOiUIT'k II'kKic Clipi A\HHI AIAvIIA TA . Toi,'piKII-A\A» Clipi
cTp.icri K'kiiAI» .kriiAMI'k.uA; cin'uik . 5. if/kpAIA'kgk A\k KSHOCKSIO
IIII H'kKATSak A\ÏS HOy KÔHIpilO . 3MIHK C'k CIISIO Clipi AMIII .f/kpA* .-
A'kyk A\k AOAMISASII . iun TS A'kc.uin miU'jiih'SAK IIIHA\III AVKAI.
G. AfpKITk AMIX/k pOâI'J»-CI III TWIJI Iip'k IIOAKHÏII .k Kp'KAU MI i
AI Tp'kIIA; . MI .k HOTIVIIk A* -- AKH'ATI K'kTpA» IAK MOI,- CI «HIpO-
iiii . 7. Toy Iijiu ii-kA'k'l'AI A\W A' cKp'kKii MI A\A» Iu'nik . noyi'SpÏA
A\k . ii3K'kK'l';ijiiA\A» A' " <' . kifoyngiop.ipA; . 8. .kHiAîRS-Ti
III A'I^8-Ti , KÉA'k MA'CTA MÏ A\ipgn . .kKp'kTOUIS Clipi THIII
OKÏII A\Y(H) . 9. IIS ^IipIIUI KÂ K.TASak IIII KA AVKIIKOIO'ak MÏ U'AS
AVIITI . K\$ 3-kKJMi uni KS /fip'kS Ij>AAMIAI AOpkTp.igII . Ck HS CI
«IipÛ'MÏI K'kTpJK THIII . 10. Atolij'ATI p.fllf irkKAI Tec\$Aq>H . MÏIII O\,*HO-
K'kAMjii .k Acuti'^k Alicipkpi .kitov;ilgiopA»-Ak . 11. KICIAHILU-KA* . .k
AWAMISak IIII K# 'tffAIUI K' A'P* = 0'' . HUI A'kÏA*H«»* TOIII ,\p-
pÏIIIIÏI Kt> IIHIAU.

cf. 1710.

Psalm 97.

K'kirrmSAk AS A^A* * *3-

1. K-KIITAIUI /f,WAMtèi\šU K'kHTIMI 90MV . K'k AHIIISIII /II'KMI
AOAMISak . CII'kCFI IAK A^P'knTA ASII . CSIIKCS.tpA C.JAITA ASII .
2. CIISci A* * * * * CHICIIĀ CA . .kIITpi AIIAtKII A* * * * * P = A'P^* *
TAT'k CA . 3. HOAMIII A\HAOCT'k CÀ AS f.IKOKk . IIII A'kA^P^k
CkS KACIII AS ÎHak . Ktv/iSpA; TOATI KSAMIAHTIAI H'kM'uITI'I''H
CHICIHU 3ISASH HOCTpS . 4. CTpfirAIH 3#HASH Tli'Tk U-KA\A;IITSak .

KTairauH UJU ESK8PAII,II-KA UJH K-kiiTAini . 5. TOTK K'kiiTAiui
 AWAAUSASH ^ MCTepii . .tv M'krtpH iun KS raa'cSpfat K'kHT'kpilaOp'k.
 6. KSHIUCAC *foptKATt* K8 raacSpÉ . ESMIUC A' i;opu8 . crpurAiiu
 .kiiTpè . .tvn'HpaT'k A * * * ^ * * * pivVm* ava'pk UJH HAIHSaK
 CH.TOATA; Aov>/Avk UIH TOHII MC Rïoy enpc'uck . 9. p-kSpilAe HATVCA-
 KOpk K& A\AHHIIAC &tnpt\$U& • KÔAPĪH KOY>KSpACC-KWpk A* J\ÔA-
 USASU . 9. K'k KHHC . K'k KHHC Ck IKOIfACMC lITwMAHTSASH . Ck HİS-
 ACMÉ A TOATA A&wk ^ A * P * * * * * . ' ' ' ' ' UMAVCHHAOpk . k A,İ\$tn\ \ \ \ .
 cf. 1680.

Psalm 99.

K-kHTCKSAk AS A ^ A ' • T HCnOBCAHpf • MO.

1. GTpnrAU_II A*AUİ8A\$H **TOTk** n-KA\AIIṢAk . 2. A8KpAII_II
 AWAVHSASH .|V **KCCCAİC** . .tvHTpAIUI .kHTp'AHCTfAk .Jv EOY>K8pic . 3. **Ck**
 [|IH HH K'k AWA\H«Ak CAS C 3 & Ak HOCTpS . CAk a\$'kw HOH C H> HOH .
 c HOii WAAXCHĪH ASII UJH wii n'kCKSuTc ASH . 4. .kiiTpiuii .k OYTUJA
 AOyil .tv **HCnOKCAUpc** . .k K^plUIAC ASII .|V K'kUT'kpH . UCriOKÉAUU,HKA
 ASII UJH A'kSA^ . " HOV>ACAÉ ASII . 5. K'k J^Ç>|fAHt C AOA\H\$Ak .k K^Kk
 A\CCÉp'kp'k ASII . UJH n-kHA AA H-kAXk UJH H'kAAk A' ^ W ^ P ^ k AOV>H.
 cf. 1710.

Psalm 150.

(fi.)

1. A-koirAau,u 3cSAk .k ctuĪĪH ASH . A-kh>A·l» * * * . .kHTpS
 ^KTvpTOIHdp'k CHACCH ASH . 2. A*k8A·l* CHACAC AOY>H . ATiOy-
 AaiUJ CAk A°V· . ^ "P'k <V\OY>ATA M'kprĪp'k CĪĪCCH ASH . 3. A'kSAJU.ii
 CAk ^ raa'c Ä* KOV>MHHS . A'kBAau,u CAk ^k i|j"KATĪipH unĪ M'^T'kpu.
 4. A'kSA^IJ.H CAk .k TTvA\ n-kHC UJH **3EOp8pc** . A'ki>A·m CAk .k CTpOV>HC
 UJU wprauc . 5. AIV^A^UI *'»* »k KAÔUOTC EO>HC rAa'coypc . AT^A^IUI
 CAk .k KAonoTk K8 CTpurapc . 6. TOATA AkiyauĪa Ck AASA· A * * * * ^ k .
 cf. 1710.

Deuteronomium c. 32.

K'kHTap'k AS AVWITĪĪ A^A·l' A'kue.-

1. /ft AAUIHTC **MCpiOAK** UIH rpiMIKOIO . UIH **Ck** AS3A nT\AVAH-
 Tfc>AK KOIVRIHTCAC pOCT^ASII AÜ'cS . 2. **Ck** CC AI|I'kriTC KA HA OA 3u-
 Mep'k M'k . mil Aci|ifiHr"K KA poÀ rpAwpcAC MLYC . KĀ CAOATA enpè
 TPOCKOTk . KĀ IIIĪĀ CUpC .i/i/kiik . 3. K'k HOV>ACAC AOMHBASH KCMaH .

A.ÄIUI AVkflIpf J\ÔMH\$A\$ñ IIOCTpS . 4. A^A111^fS A^A^M^*.*)*
KOAh ASII **III** **TOATI** t/kiiAi **Aoy** **m9>f/k,m,k**. **jk,*f**m,y*** **KpiAwil'loc**
MM HOy **I** Mf,\,lp"t"t'f .klITp'A'dlCk . Mf+YT* **MM** llp'klIOAOKMHKk
A**)*H»Ak . 5. rpllllllpA lIS **AI** ASII **Jvi'**IOpll **KHHOKAIL**ll . H'kAtk p'kS
MM p'k3l'.p'kTIITk . 6. AM'kCT'k \NOA\lli>AiJM A*H* . AMHIIH. U'AAWIII
im:oyini **MM** iISAN\Y,ii,**ypil** . nS .kiick A»IÏCTA AA T'kS TATA; **AKS-TI**
MM jt'k'lf-Tf **MM** 3MAMTI . 7. IIOAN\IIIHUI 3l'IAIAI A' K'KKk . .klUA'K-
uHL,11 Aiiii A* ii'kA\k **III** Ir(cA\k . **kirrp'KKA**; **irkpiuITIAI** T'kS **MM**
CIISIMIA HÏI . **MM** K'kTpAllill T'kll **MM** 3M'IMiCpk **HÏI** . 8. K'kIIAK
.kll'kp1UIA A^ CCij'CSAk AHAMIHAI . K'k CIAIAIIA «tjllll AS «A*** .
IISCÏ .kA11'kpIMITSAk AIIAUMIAOpk A*** AtAcSpÅ **.kUIpMAO**pk AS
AO\,*AMf3l8 . 9. **MMI** ,bOY* llifT'k A'""SAi>H WA'AWHÏM AS ÎAKVVKk .
.li A*CTO4M«HÏA 'lCpAk.10. CkTSpA IAK .k IISCTÏI, **III** .k
ck'ri. 3'ka8V'i>ASM >**JkkpA** AMA .ki:i>ligi>pA iAk **MM** .**kk'**kii iAk . **MM**
ypkllll IAK AOifAVk OKIOAOyil . 11. KÅ KA'kTOypSAk **KU**llfpH KOyil-
KOV/Ak C'kS **MM** Clipi HCyilM C'kll **MUAtIMA** . TIIICI ApillllAE CAM **MM**
HpillAUI **III** . **MM** Ab'IV-H .k oy.lVkp\$Ak C'kS . 12. AOAWISAK .**klle8IIH**-ll
iiKpTAJi.iiiH n> **lpA** **KS** noyiuÏH AoyAtiirtS cTpmiik . 13. p'kAMirk-11
Clipi Kp'kTiJT'k IIT\A\AHTi>Ai>ll . **MM** C'kTSpA **III** A' **rp**'k&lK CÂTfAOpk.
CSIICpA AMAp'k A' . HWTpA **MM** OyilTk A' KpTvTOACA IÏATpA .
14. 0*HTk A' . **MM** AAIITI A' WAt . KS i'pACSAk AWIHAOpk **MM**
KlpKfÏM . JAIII :K8HMM **MM** ÎNMIIH .KOy **rpAct**>Ak l'P'kOyAi'11 . **MM** CKIIUI
A' K'k l'MIik . 15. **MM** A'A.kKA ÎAKOK'k **MM** CkTSpA-**CI** **MM** Al-
HAAA-CI kM;**irri**>Ak . i;S rpA'ek .krp'kiiiA-ci **MM** A'kpyii-et **MM** A'kcA
3ÏSAk «II .ji'K'11 IAK . **MM** **CI** AiaSIIITA A* 3+*>Ak "li CH'kCM IAK . **IG**. A\k-
IIIApA-A«A A* CTprillllII **MM** .klITpS CypATIAI AA\ApApA-A\A . 17. KOy-
iWAIIAApA AP^'MAOpk **I** lIS 3ISASM . A**'"nrjfIIACp 'II lIS l|IMÅ .
HOHPACI A^ li'KTI VV'pil KlilllpA .«II lIS l|IH0ypA irkpllHIIÏH AOpk .
18. A'yA*Hf3tÿ 'II H'kCK\$-TI A'kC.dllll . **MM** OV'ATAIIIH A^V'W^fi) «II
Tf C'kTi>pA . 19. **III** K'k3S A^V^3'^ **MM**-fYtmil **MM** .kTTvpATA-CI
AipiMTk AVklITA «f.ÎMAOpk C'kll **MM** iftAf . 20. **MM** 3MCI : .kTOApHI-
1:010 **f**>A'iiA A\k f'mmm. **MM** enoyiiHioy «u KA AOpk **AIÏOI** .i;k
H'kA\k p*k3i:p*kTIITk ACTI . itjill «II lIS ACTI Kp1AHHHA .klITp'Al111111 .
21. (II A\kMIApA/UA IIS .k 3fi>Ak . ANtvllÏApA-A\A .k **MA^AÏM** C'kll .
MM (S .kTTvpATk lll lIS .k AMA\KM.k AIIA\KA Ml.kIUA'kIIITA ANtvMÏOy
III . 22. K'k «jiOKTv AIIpIIHCICI \(\ AXTvMIA A\k . **MM** ApAI **CI** MTvHA AA
UAK A^ COyilTk . **MM** AMvMA.kKA IITvA\AII^Ak **MM** KMIIb'pIAIH .
AiiptiiiAi oyp3iitii>**puAI** KOApHAOpk . 23. AAoyiiA-itoio ciipTiMiiiu p-kS .
MM Ckg'kTIAI A'KAI C^p-klIIM-KOM .kMTp'AHIIII . 24. TelllllMA^CI NÏ
JKOAAM **MM** A^ A\kIIKAp'k MACApMAOpk . **MM** CHIMIApI IMKMHAIÏRATA .
AI'IIHÏH «JAlpMAOpk TplA\kTSl'.0IO .kMTp'AlIMIM . **KS** A\kHÏI Mi TpÅ-

rij-CÉ npf nii/M^HTK . 25. A^apa' m'ApAE-H cna'TA\ UJH A* .k J'a'ca;
 ^p'KHrh. . **ΜΙΟΥΝΕΑΗ**. K8 ^ T É K\$ ΜΕ **COIUÉ** . ^MIOpEak KTVTpA^Hk .
 26. 3rilllk : CÉAN\kHA-BOK> ÉH . **ΚΟΗΤΕΗΙΙ-KOIO** A,* WAMÉNH HAA\EHT'fc
AOpk . 27. Hoy **AoyHrS AHÍH CB AMBA** . UJH CB H8 BA'3A\ **cnp'un-**
UJÍH BpT\ÍKA\AUJH . CTv H8 3HKAN\ : A\A\HA **HOACTpA** .kHAAT^ . E **11S**
AWA\Hi>Ak <tVk^ AM'kCT'k **TOATE** . 28. K'k **AUA\BA\ nÍÉpA**,STA\ C^BTk
 ACTE . **UJH HCÁ**> É ,HTp'A\HUJn AA'kéCTpíÉ . 29. HS K^UÉTApA» C'k ,KH,É-
 A'krA\ AM'kCT'k **TOATE** . Ck **npÍHA\TICKA** ,f\ Kp'ka\A\ ΜΕ BHÉÉ . 30. K8A\k
roh'kIJJÉ **oifusaK** AÜÍ . **UJH Ji,Óli pTi**^HK K^ \$HT\$H'kpEME . C'k H8 Ji,OA\
 Hi>Ak A^'A* É" " J " **AWAaNSAK** "PMA^A'i' = • 31. H\$ CkHT-k **3ÉHH**
AOpk KA' A^HQE^Ak **HOCTpS** . É AP^:"" H01"lipil HÉ.kH,ÉAÉniUI . 32. A*
KÍHAÉ COAAA^SH **BÍÁ AOpk UIH BÍIliA AOpk A* rOAAOpk** . CTpSrSpSAK
AOpk cTpSrijpk A^ ^VIApÉ • CTpSrSpk AA\ap'k aOpk . 33. AXTVHÍA 3AÉC-
 AcJI **BIHISAK** AOpk . AATvHía **aCHNAEEH HEKHNAEKaTA** . 34. H8 aM'KCT'k
TOATE aA8HapA\CÉ AÁ **AUIUÉ UJH nÉMÉTASI'ipAVCÉ** ^ BHCTHApÉAÉ AVKAÉ?
 35. .k 3u A* RpTvJKKÍE **ES** • T **RP'kMÉ** KTVHAK ,jvIHÉAA-CÉ-Ra
nHMOpSAK AOpk . K'k **AlipoANE** É **31ÍWA nÉpiipÍÉH AOpk** . UIH **npÉCTOIipA'** .
rÓTOBHNU ,ÉAÉ BOACTpÉ . 36. K'k >KO\^A^A^ A^H^Ak WAAiEHHAOpk
 CkH.IUH A« UJÉpKÍH Ckll **pOArAVCÉ** .K'k RT^S ÉH CATVBHHAk **UIH** ,jvA\
npa^A^PÉ TpAUJH CKp'kBIHUI . 37. **UJH 3HCÉ AWAUISAK : ÍW** C'kHTk
3ÉHH AOpk MÉH MÉ **oynOB'kHÁ** **cnp'IuIum** . 38. ΜΕ **rpAcSAK** K&MKNAAV
 pilaOpS-AA A^ .k KAIIII UJH KliHJI lipilHOACEAE **AOpk** . C'k .kKÍÉ UIH **Ck**
 AÍK^TÉ **KOAW** . Ck <píÉ **KOAW KOHEpHTOpil** . 39. KC,\,EII,H **KEAEIIN** K'k É«
 C'kHTk UJH HOIF É AO\^AAHÉ3ÉS TpÉKTvHAK A* AH'IIIÉ . 18 OyMhrk UIH
 RÍt* **\$ÜKW** . KA'TTvAAK IUH ÉS KHNAEKk . UJH IIS É MHHÉ CROATE A*
 .WkIINII/U ANJAÉ . 40. K'k p^AHRA-KOIO .k MÉpiO A\A\HA **Ark** UIH
 ÍKiJpAMAVKOIO **KS** A^P^k^t^t^ m H 3 .k^k' T K'^kU • ^1 . ^
ACK8III-KOK> KÁ ^AgÉpSAk **cnaTa avk** . **uni npiikUH**-KA ;K8A^" . ^ AAA^HA
 A\^k . UJM A^-KOIO H3K'kHA^ **cnpÉ** AP^AMI" m i i k • o i i m " M* /UA>>
 O\pA\CKk Á^KOIO . 42. AA^na-B010 CkiJ'kTÉAE AVICAÉ A* C'kHyÉ . UIH
 \pA\EAÉ **ArKAÉ** AiA^,jvKA'-KOpk **KapHÉ** . &t **C'KHUEAÉ** K'kT'ka\AH,HAOpk . UIH
IjpA\A-P'k A^ **KAnÉTÉAÉ** *«SA^MHA^P^ AHAKHIAOpk . 43. KECEAIÍIII-KA'
 MÉpiOpEAÉ A^nP^oifIIA'. **UJH Ck** CÉ .kKIHÉ A8I T6U,H ,jvyE (píll) **AS** A^"-
 HÉ3ÉS . KÉCEAHUI-K/H AHAAKIAE **KS** WAAIÉHÍH AOyU . UIH Ck CÉ .kKp'k-
TOUJa3E ASH T6IILH ^ÍHH AS A^V^WEE 3Eγ • KLV ^HUEAE ^'i'u^Opk **ckii**
 UIH Kp'k'KKÍA **AOpk** I^BTvHAAH . **UIH** JI,AKA BpTvÍKGÍA AP^A^OOpk . IHH
MÉAOpk ME **ÓifpA** ÉAk &Á-RA . UIH **KSpA^UH AWA\Hi>Ak** HTvAIA^HTSAk
 WA^A\EHHAOpk CkH .

cf. 1688.

VU.

(Duiiû Cipariu: Analectp liternro, p. 1 pqq.)

TûTpû éi-anreA&\. A.É Kopccu.

(GA3-III(i;Éiik.)

(Folio ncp.iginat, 30 (jualcrniuil.)

Mxtei X in , 31—55. 3e\ci . HP . H, \ . m.

31. G:IIICÍ j\,*m4\$ñ) n'jiť'it' ACTI .\IH'Kp'kii/it MipicAsu ppA-
oyluloy ASII A ^ A\oyijIApp . MI Aoyw WAN\$A uni CMMUWK .,Tps
AppSA ASII . 32. «II A\AH AUH'A". ACPI A.I TOATÍ CIAMIHUAE . I K'kii\k
i:p'kiiiii AUH AUPI A * '»CATI Irkp3IAI ACTÍ, uni KA <JAI AIAuk . r t
p.luik nac&piiAI «upio ASU . nui wAuyucKk cnpí cTAKiiSpiAI ASII .
33. m u AATA*. IIIIAA* PI»** ^*P : IIOA*«»^ ACTI .kiiivpA;iiiA Mipkv
AÿH, KCI'.kckAA . MI W At>W AtëAp'k. IIIH W AKOiiipii .k \$JJU*k* A *
T p m ANX:ci5pii IIA^IA; irkUAK A * «" P ^ TOATÍ . 34. AM-ka'k TCATÍ
ppAUÝ Ie . .k uorpiiUA H/V>POASAI>U . mu <f>ap*k MMAA* IIAMIKa; uoy
pp'n lTV'PPA;IHUÏH . 35. KA ck ci rPjKJkHA'kc': 3iimipk uppOMiiAWp
MI ppAjiPA: : AiniKiiAI-KCKP .k UIIAAI pocroyA AÛ'IS . miI KOW pAiraUI
ACKSHCCAC A ' t ' ' ' ' ' k«M ASAÛ'HI . 36. ATSIIMI A&CA; PAOATIAI mu
KIIUI .k KACA k . IIIH AiiPoiIHApAVCI K'kTpA'» IAK OyMIHUMIH ASII IIIH
ppAxiiPA: : cnSi'i IICAW IIIIAAA UA'kKiiII A rp'SAI'H (I. arpISASu) .
37. i A k p-kcuSuci 3iICI Awp . 38. Muni ck\A;iiAv M-k CA;ANA;IIUA;
KSHIA". ACTÍ «fAICA WAWIÉCKk . I AppSA ACPI «\SA\k . I KSHA: CA"-
ANA;IIIA: . AMiiP'k ckii'Pk «nu .kiPkpAVPiIin. I iiA-kr.iai ckiiTk «fj'u
IifiiPiiITCpk>Ai>II . 30. I KpA".KA\AHIC>YA Mi W cka\AiiIA» ACTI A#***y^ •
I CiMip.v^iwnk c.f.pkiIuppCYA p/ki-SASii ACTÍ . i ccMipAvrcpTu .kyipTu
CKIPPk . 40. K'k KWp AAVS AA^IIA HA'KKHAA (I). IIIH .k «jiCK ApA'W
KWp . AIIIA FM .k C.fip-kIIIIITOyA K'HI*v><ASH AMICTSA . 41. Tpi
AUPPMH ipiIOA WAUIICkK .kyipTII AÿII . IIIH KA AA^IIA TOIIII CK-
KAA:3iuppopiII A * .kiPkpA;NTA ASII , uni «J»A;KA;TOPiII «-pAipA; A k gi .
42. m u api>iiKA-ii-KA .k I&iiTOPKw A « M 't>» nAAUigipi
IIIH CKp'kuIiiup'k A U P • 43. ATSIIMI A*P**IIIM AoyAuniiA-ci-KWp
.kll&p&IL.IA TATJSwISH ASII . IIIH MIHI ApC OypiKII «u «voy3iipi C k
A*y3AV. 44. i.Ip-kuiu IIOAO.IKA; ACTI .piIxp&iiIA «icpuASii. KOAIOAPA;
ACKSHICA". .K CATk , Mi W A^AA; WA\k ACKSHICA". . IIIH A « KSKSpII
AvkPCI IIIH TOTk K'kTk AITS |'/MIAS IIIH KtSAVIPkPA'. CATSA AMIAA .
tiASTKK, Chrestoniatic romftiiA. I.

45. rapAiiii rIOA^dKA ACTE .tjIAPAIiIA MÉPIOASH . WA\oyA NtrSiTK-
TOPIO MÉ KASTA KSHK AVAprApliITApII. 46. unI oyuoYÁ A^A\p-
 rApurapIO A* 8*8ATk npciJK . A^CÉ.CÉ A* B^kUAS TOTK KkTk AK^k
 iiii-A KoyAvnApA . 47. rapA HOAOdeA ACTE ^iIAPAU,IA MÉPIOASH .
 HAKOA.SA ApSUKAT. .k AVApÉ . UIU. A* **TOTK** H^kA\SA AA,SHApA. 48. MÉ
 K-kH^CÉ . JvnAS . UIH-A CKOACÉpA ÉAk AA AAAPUHHÉ . IUII U^SpA A^
 AA^kCÉpA KSH^IH RACÉ . É HOYTpÉ3IH AÉnAA,apA A^ApA . 49. AIJÁ
 KA <tfI .k KSAMIAHTOVTA B^K^ASH AMÉCTSU . UJH RWP ÉIIO .tvUÉpIH
 A.É KWP AA^felJÉ pTUIH A,* p AUIKAOKOYA A^PÉ-''''P . 50. UJ^II
 KWP ApSHKA ^ K^NTOPIOA A,* . AMHA^KA SH IIAAvHHÉpÉ UJH
 CKpTvIHHPÉ ANH^UJAOp. 51. UJH rPAH AWP Ie . : .kiUA^kUÉILH AM^kCT^k
 TOATÉ? . 52. rPAIIPA ASH en : A,0AA\UÉ . 53. ÉAk 3HCÉ AWP : A,TP«nTk
 AMT^A **TOTK** K^kP^TSAAPIOA .kKAIH-CÉ AIIATpAU^I'A MÉploA^II. nOA,OKUHKK
 ACTE WAvOYA KACATOp» . MÉAA MÉ CKOATI A^ .EJUICTIIAPTOA AOYII
 HOAWAÉ UIH KÉKIIAÉ . IUH A^*+ C<J)pTvUJII Ie . HUA^A AMACTA:
 TpÉKS A^ AMHA.

Matei XXV, 31—46. 3AM . ps .

31. (i^HCÉ A,^a\HOYA) KTMIAK RA KÉHU jffuGA WAWHÉCKK ^ CAAKA
 AOyH . UIH **TOHN** C^SHLJI .kUÉpH **KS** HOyCOYA ATOyHMÉ KA IUÉ^MI AA
 CKAOyH&l CAARÉ (II ASH . 32. IUH CÉ KWP AA.SHÀ .kHAHUTI* ASH TOATÉ
 AHAVKHAÉ . UJH RA AA^kIIÉ ÉH OYH^Ak Ai AAAATk, KA OYH nTvCTOpIO
 AA^kIJE WIAÉ A,É .k KAnpÉ . 33. UIH KA mc>HÉ WIAÉ A^k A^P^ANTA ASII,
 IAPA KAIpÉAÉ A^K CTAIIRA . 34. ATOyHMÉ 3ICE .kHTvpATSak MÉAOpA A/K
 AÉp^KIITA AOYII : KÉIIHH KAApOCAORHUIH A^ nApHHTEAÉ AAÉS A^
 LUÉHHUI MÉ t rXTIITK ROAW .knTvPAHIA A^ T TOKAVfCAA AOYAUÉH .
 35. 4^A^A^A;H3II UJU.AU* A^*A^* AVAHKAPÉ . .kCÉTOUIAH UJU ANA
 A^AHATk . CTpIHHk ÉpÀ UJH ANA A^*y^*'''' . ^6. A^3^P^*'''' .p-
 IUH ANAv COKOTIITk(!) . ^ TÉA\HHU,A; ÉpÀ UIH RÉHIITk K^kTpA AUJHÉ .
 37. ATOYIIMÉ RWP p^keuoyuAÉ aoyu j^(ptnu,In &t RWP rPAU : AS'''' .
 KANHA,8-T^kA\K KT-^OyTk «jia^kAVANA^k UJH T^kAXk CTvTSpATk CAOY CÉ-
 TWC UJH T^kAVk AAA nATTv? 38. K^kHAS-T^kA\k RT^OyTTv CTpIHHk UJH
 TivAvk A^y^* . CAOY A^3KpAKATk UIH T^*A\k .JvKpAKATk . 39. KT^UA^
 TÉ K^k3OyUk A^kIyÉAk CAOY .k TÉAUIIIA UJH KÉIHIAK KTVTPA THHÉ?
 40. pAcnSHCÉ ^nApATIAk 3HKTvUAK AWP : AA^R^pK rpAÉCKK ROAW .
 K^k AK^TK OYUSA AMÉIJK .f^kMUI AH ANÉII AIAII AUMII AIÉ AK^TK .
 41. ATOyHMÉ KA 3IIMÉ UIH MÉAOpA A^ CTAUTA ASH : A^MÉIUIRA A^
 AMIHÉ KAACTÉANAI,HAWP .k ^OKOYA K^kMHAWp . MÉ É TATIITk AP^KOY-
 ASH UIH .kyÉpiiAwp ASII . 42. ^AAAVA^IH UJH noy-A\k A^A^*''
 A\ANKApT . .kCÉTOUIAH UJH UO^* A\K AA^IIATk . 43. CTpIHHk ÉpÀ UJH

noy A \ A .A\$etTh. i\\k ipÀ uni uS .kkpAKATk AVIIII . .\kiiy<v> "pA
 IIII .k TIAMIIII,A IIII Uoy COKOTUTk AMIII . 44. AToyini invp pJtc-
 noyIA' Aoyu iun A H O rpAwiAt : A<MA\HC ! i;*kiiAS-T*KAlk K'k3oyik
 ^AAMAI^k CAS CÍTWC . CAS CTpÍHHk . CA# I'Oak . CAS KOAHAKk . CAS
 .k TIAUIHUA . UIII H'AAk CA&KIITk UÍP 4fl. ATOI'IIIMI KA PACIISIIA'
 Aivp rpAiiiAk : AAYr/kpk rpAicik KOAU> . K'k uoy «J.AMTAUI oyUSA
 A i AHIIIU AMIToyon . HIMI MÏI <f>AM'I:un. 4o. mu i:u'p Avkpyi AMIA
 .k A\oyiika irk'iiAivp . i A'I'uu>!" T I-I^HA A' r/ki:k.

Luca V I , 17—30. 3 A M KA . KI . K3.

17. (.)V Kp'kAVA A'ik/ft) CTA Te . AA Oy.k AIVKk TWKAVA . IIII
 irkpu>A,k oyMiiiiMiu Aoyu . uni A\oyATk A\oyAiuu,n U'AAWUII .,\N* +
 TOATA OKpIIIA IUH HPCAIIA\k IIII A,z UpICUpI A\ApI TI'pSA IIII CII-
 AOIIoyA, MI KIIIIICI CI ACKOyATI IAK IIII Ck CI KIIIIAIMI .\C IIIKOIIAI
 AU'p. 18. uni icuiisilim A * A \ " * WKSpatk . m u ci KIIIIAIKA . 19.
 IIII TOTK IITvpOAOyAk WWXTA Ck CI AIIpOIII A * (* * * *) TTxpII A *
 .k IA IUHIA . mu ci itiiiAtiwi Tou.il . 20. mu AMIAA pivAUKA OKIII
 Aoyu AA oyMimiMiu ASII, rPAÜ : «IiipIKAIUI ArkcipIII, K'k A KOACTPA
 ACTI .kII'kpAIIIA Ai) AOy<""I3II> . 21. jIIprikII'ijii ifwXTvAAAI^YU AKAS,
 K'k CKTSpA-CI-KU'p . ^tpIII.UUI MIA MI IIAAIII'k AKAS, K'k p&AMUVp .
 22. <IIPKAU,U «IAI-KIIUI, k'kIIAK KWp o\^pa KOII U'AAUIIII . IIII K'kIIAK
 K'k KU'p A * * * * P * * * * ; * * * * 'Wp .kIIISTA . IIII KU'p UOPKAÜ IIoyA\IAI
 KOCTpS, K'k I p'ks A * P * * * * 4'HOA WAUIICKK . 23. KOyKSpA-KA-KHUI
 .kTp'AM'k 3II UIII KIIUI ÍKSKA . KIT A AA\S HAAATA KOACTPA A\OyATA
 I AA MIPIOPI, A'^>IA AM'KA AA\8 <IuAM'k HPOPU'MIIAU'p H'kpiIIII.III AU'P.
 24. KAI A * KOH KOYAIUIAU'p K'k CI KA K>PA\A A\ANPAHTI>»PA KOACTPA.
 25.KAI A * I' * * * CKTSIIAU'p AKAS. K'k /jIA'KAVAI^II-KIIUI. KAI A * "»*)»
 PA3ATOPIIAU'p AKAS>, K'k CSCHINIA-KIIH IIII UAANYI-KIIH . 20. KAI
 AI K'kIIAK KIHC 3IIKk KOAU' TOUU U'AAMUÏII. AOyIIA AM'KA AA\> <I>AM'k
 HPOPU'MÍU AuuiMiinoiiiü irkpiuiuü AU'p. 27. MI KOAW rpAicKk Aoy-
 3IIIII : Ioculm AP^>» KOIIPn . KIIII <IWMIIUI MIA M'ks oyPATk I:OIH
 28. KAAPOCAOKIIUI MIA MI KA KAACTIA\A . pOyPAUI A * MIA MI «JIACK
 KOAU» OKIIAA . 29. MIIII T I KA OYMIIAI .k KOyK'A A ^ ' ' ' AAAATA .
 UIII r\I II KA A\$A K'kIIIA\AIIToyA, IIII K'KA\AUIA HOY-II AIIAPA .
 30. TOTK MI KA M'kPI Á'IAA TIIII A ^ " - I'III MIIIMUI KA ASA AA
 'I'ki> IIS-Ak .kTpIKA . 31. KOyA\k Ck <I>AKA KOAU' U'AAUUIII, IIII
 KOII <Iu\MIUI AU'p AIIIIHIAIp'k . 32. UIII C k AIm «OKI! MIA MI k>KICKK
 KOII MI 4>OAOCKACTI KOAVVP UIII AA\> II'KKA T 04IHM WKICK III IOKICKK .
 33. UIII C k AIUI «E\Mf KIIII MIAOpA MI J».\Kk KOAU' KIIII MI <I>OAOCK

ACTE KOAW? . UJH AA\> n'kKAVTOLUĪH AM'ivA j^AKk . 34. UJH CTv AILII
 ^vnpSA\STA &AA MĒA MÉ .U j if MT.VII,II CTv Ai>AILH . MÉ 4>OAOCK ACTE
KOAW? U1H AA\> nTvK/kTOUIĪH nTvKAVTOCI'AK .f vnpSAXST^Ā . KA CTv
 npĪHAIcCKX TOKA\A . 35. .kCAv IOKHI1H AP<*MĪH KOIjIpH . UIH KIIHÉ \$A-
 MÉILH UJH ^vnp8/Ui>TAH.n IIIII HĒAUIKA» HI? AIL1ÉIITAILH . EA HAATA
 KOACTPA» AXOyATAv UJH qSII-KEILII jf^HH- A- COVCK . KTV AMĒAA &\$A*U
ACTE npÉCnpÉ MĒA HĒA,8AMĪH IIIII pTVHH . 36. 4*UH <A> A\IIAOCpTv3H .
 KTV TATAiAk KWCTpS A\HAOCpTv/I,k ACTE.

Joan I, 1—17. 3 A M . A .

1. JS^t .jvMĒni'TAv ÉpĀ KOyKAvHTk . UIII KOyRA»HTi>Ak ÉpĀ KTVTpA»
AOyA\HÉ3É\$. UJH A^Y' . * . * . ^ . * . P . KOyRAvIIITk . 2. IaTAv ÉpĀ JK,t ^ . * . * . "
 ni>TAv KkTpAv A,°Y . * . * . 3 . * . 3- TOATÉ AM'kA'k ^ P A v . UJH SA^pAv A*
 ÉAK . HHAi'k H> MÉ q^Oy . 4. .j>Tpi> AMÉCTA KIAILA» ÉpĀ . UJH RĪAILd
 ÉpĀ AOVMAHHAv WA/UEHHAWp . 5. UIH AOyAMINA» .kTpiS OrHTi>H'kpÉKk
 AO\fa\HHÁ . UJH OYHT\$H .kpÉKOLfA ÉAk HOV-Ak lipilHA/k . 6. qH> O\Av
W M k TpHAAÉCK &AA A.OVIAMJÉ3Éi> . HOV/UEÁÉ Ai>H ÍWAHHk . 7. AMÉCTA
 KHHÉ .kTpB A\TvTpTi>piÉ . /L,* ^ A\TvTpTi>piC'kcKA\ & rti>AMIHA» . TOILH
 KpÉA,HHIL^ CTv AURA» AWp . 8. HOIf ÉpĀ AMĒAA AOIFAUIHA» , MÉ CTv A\T»pTi>-
 pHC'kcKA» A , * AOyAIIIJAv . 9. ÉpĀ AOyA\HHAv A^KÉpilTAv . MÉ AOITAUHÁ
 TOU.II OAAUHĪH . KÉHHICÉ .j>Tpi> AOYTAXÉ . 10. ^vTpS AOIFAÁÉ ÉpĀ IIIII
 Ai>A*k AMÉAi>A ^Oy . UIH AOVTArk Ai>II HOvr-Ak KOITHOIjI'k . 11. .kTp'AII
 Ai>II KHHÉ . IUH A H Ai>H ÉAk Hi> npĪHA*AipA» . 12. KTVILH npĪHAUIpA» ÉAk
 A . kA , « rWp FIOVTT'kpÉ ^EHOpil Ai> J,Q\A\My\$ CTv qVÍÉ . KpÉ3i>pA» . KTpS
 HOVVUÉÁÉ AOVH . 13. UJH H> .k CTvIIIÉ . HÉMÉ &t jfr nOVTA TpOV-
 ni>ASH . HÉMÉ A , * *f UO^TA» K'kpKAvT'kcKAv . MÉ J\,AA ^ ^ AXtIi^ CÉ
 HTvCKOy . 14. LUH KOVEAvHTSAk TpOI/TIk . IUH ATVKSHA .kTpS HOH .
 UJH RT^OIFAAk CAARA ASH . CAARAv KA OyiISAk HTvCKOVj'tk A , * n'kpHH-
 TÉÁÉ . .kHAI>Tk &t A°Yixm'^'^^UIM A^M^*^*P^* . IWAHHk AVkP TS-
 PHCH A , * ÉAk . UJH CTpilTAv rpA»Û : AMÉCTA ÉpĀ MT^A\k 3HCK : MÉ A,OyIIA»
 AUIHÉ K A RÉHH HAHHT"K A\^K . KT. AMIHTÉ f/i AIIHÉ ÉpĀ . 16. J\z
 .knAOYTTI'ak Ai>H . HOH ASWA\ . UJH A^V^kIIAv A^P^tk A^^jkkILA v .
 KĀ ATvLJÉ AS A\WVCH &AT& A^^^aiIA UIH AAtRTvpSAk le . Xc .

Joan XIX, 6—24. 3<ui : g-

6. (jf Rp'kAAA AMHVA) C^ATk qSA\KBpA\ A\AI A\ApIII npÉi>IIII IIIII
 K'kTpAvHĪH IIpÉ Ie . KA CTv OyMIIrAv ÉAk . LUH RHHÉp/k KTVTpA\ fTuAATk .

rpAilp/Y, : /v,\k A-Ak p'kCTiirli'kiij{ EAK . rpA'.ñ AU'p llliiAaIk : A0\,«\HHI ak
 tAh KOH llllll-Ak p'kCTiirllllllllll . K^ AA\Oy lIOy Aif.AAII .kTps EAK M M A .
 7. pkaioyiiCEpA» AoyN lov,\mii : ucu A'ku' «M/K,\K, HHH npe ,\l,ijf
 noactpa; ,v''°i...° ACTI a aubpw . r/k lab-ilm CE «laME ,l>iloa A>
 ,\oyaMii3liiP. 8. E Kkii,\k alty'i lluaaTk AM*CTW Koyr.A'.HTk, r.pkTocS-
 CE TE***. O. iun _avrpa .k npiTU'p upa; . HHH rpAJI al> Ic : \t cyiiAf
 lipii T8? 10. i le . p'kcnSnck IIS xK\ \ . i'P'i «\S aSn . lln-
 aatk : avu nS rp.YjiiIn? noy ijiiN K'k nS'rkpi aak a TE pkCTiirliii,
 uni iISrkpi aak a TE AA;CA? 11. p'kcnbiice Ic:u'apA; ais/i; iISrkpt
 HC'i oynoaya cnpE aunu, A * <t" A** A* coyck . A'P:"Tk
 aik' M Ä K'kiiASpa; HIE, mm AUPE ii-kKATk an . 12. A *
 K-kS-ra lluaaTk Ck A*CA EAK . \\$/tnu cpiirA (. l crpn) rpAVn' :
 AE Kfpil AA;CA AMECTA, ni» EijHH coik AS Kicapk . TOIui, MHHK CE
 njiaME .kirkpaTk, iipeniK'kiiICE aS Kfcapk . 13. t lluaaTk tmpü
 a'ucTk KoljTwYxiITK uni TIE3S AA t'oya'KATX* AA <nfm (l oy.k)
 aa'Kk ME CE KE(AU) anoocrpOTOik . E wrj+mtku ral:aoA . 14. EpA
 Kinupii naijinaE . Macoy EpA i;a aa maci . vçimm i*YA***P : . . *
 .kii'kpaTijak KccrpS! 15. EH cpoil'ipA : : A A K A-ak p-kCTiirirkiije
 EAK . rpAUI AOpk. NIIAATK : .kii-kpATOya KOCTps KOH p'kCTiirirkiije
 p'kCIIISICEpA; A'ail AUPIII NpESIIII : IIS AK'ka\k .kHTvpATk, <P>A>pa; KECapk .
 1G. ATSIIME A'kA'***'*** a-wp. A' c'k-Ak p'kCTiirnrkka; .,\ëmjk Ic.
 17. A \$ Tk-Ak IHH IISpTA KpS'l'k Agii . MMihfc .kTps (l oy.k)
 AU'kk, KEAUCE AAK IUCTSASU, 'IE CE rpA".AIjIE roAI'ooA . 18. OyhAE
 p'kCTHITIIpA; EAK, HHH KS iioyCOyA HHH AAIUI A"*** A* -kKOAME HHH
 AE .kKOAo E .k AMKKAOKk Ic . 19. CKPiICE HHH O CK&IIASP'k NIIAATk,
 HHH IISCE AA KpS'IE . EpA CKpHCax : Ic . II.^api.Illllloya, .kii'kpaTSA
 loyAEHAU'p . 20. AMACTA't CKAUIASp'k A\>AIUI METIA A' -k HfA**.
 K'k AIIpOAIIE IpA Aol'Sak A' METATE OyhAE p'kCTHrIIIIpA; Ic . HHH EpA
 CKpHCai : \v'I'pEAIjIE rpEM'kiijIE . A'kTHH'kiijIE . 21. rpA;ilpA> AaS IIIIATk
 mm A\Apilii lipfSnii : nS clipiiE .kii'kparoya loyAEIIAVI'p . HE K'k AMECTA
 3HCE : .kii-kpATk C'kHTk loyAEHAU'p . 22. p'kCIIISICE IIIIATk : 'IE
 cKpiiuik, cKpiiiiik . 23. E KeIiniHii K'kiiAk p'kCTiinnipA". Ic.ASapa;
 KEIIIAMIIITEAt Aiii . HHH ^AVKSpA". IIATps M'kpiUI, MIIIE Iik KS KCHIIIMiII
 IiapTE HHH T'ka\k'ApICA . EpA T'kaUIApkM IIKSci'tk, \C CSck Cyp3IITk .
 24. 3IIICEPA; KTVTpAI HHHHH : c'k ni> cnappEA\ EAK . ME c'k ap8ni:A\k
 CCpiUI IpE EAK Kcyii KA n>II, Ck CE I'KA^IIA'kcka; CIIpIIIIISpA ME CE
 I'p'kIIA : .kirkpIIIIpA> KEIIHAUIITEAE A\kai AU'pSIik, HHH IpE T'kaUIA-
 pk\ \ ANIES ApSIKApA; CCpiUI . KCHIIIMiII AA\> AMACTA .f/ki^pA"..

VIII.

1579—1580.

(Dupa Cipariu. Analecte, p. 16 urm.)

T·AAK\$A S1SâHrCAÏHAVVp A,6 KopÉCH.
(Od3-IIIÉKÉIJK.)

(Folio, nepaginat, 31 quaterniuni.)

Dumineca a 3^a după Rusalie.

Matei VI, 22—33.

22. £HCÉ A.oa\nSak : aoyauia TpoV:nSASii ACTE IVKIOAK . CK
aa\\$ /Isovrpé WKioak Tk\$ iipocrk TOTK TpSnSak TTvS aovrauinaTk
na \$H . 23. ck WKioak T K \$ yuTa'knk ^ovrpe, TOTk TpoVrnSak .kT\$-
HÉKaTk Ka a£H . Ck aA\\$ AOIfAUIUA HÉ É .kIITpS THIE .kTOV/UÉKdTA
ractÉ anIA OY:HTSu'kpÉKoirA KS KT*T\$ É . 24. HHa\k n8 UOATE a
A,OH A,OMHH ca\$PKH . ca\$ aa\\$ ovrnSak Ka K>EM rapA aaTSak Ka
oypA . mu a/M\$ ovrnSak Ka UHH % rapA aar\$ak a lioy-ak COKOTH
Ka .pkiiÉ . HOVT novrTEiui a\$ A,oirA\HÉ3É\$ CA\$IKU uni a\$ a\aa\wik .
25. A+P'ITk aM'ka rpn^ÉCKK Koaw : uovr KA rpiuKiipÉun cov/^anS-
a\$H KOCTp\$. HÉ KÉUH AXA.kKA Cd\$ HÉ KÉIUI K'k . HÉNE TpoYiISA\$II
KOCTp\$.k HÉ KA KÉIUI .kKpAKÀ . d\$ UOVT IIEHÉ COXR^wXÉTSak AXAI
KOVTH\$ É A, ° J\^pdHA: UJH TpoVTU\$ak A,É KÉUJAUIHTÉ? 26. KY\$TaU,U
cnpé nacépuáÉ Hépioa\$ui K'k H \$ ckaxANA, UÉHÉ cknÉpA, UÉHÉ aA,\$HA
'k IKIITHIU,É . mii Tai'Aak KOCTp\$ A,É .k HépiI ypan'kiiJÉ AAt . HOVT
CÉU.H KOII AXAH KSHII A,É AAÉ? 27. HUMÉ A,É *°H rpnIKHNA,k : IUH
noaTÉ AA,a\$UÉ .k Kp-kCTa TpoVnSa\$u aovrn OYTA (! L. o*.k) KOTk .
28. mu A,É KÉUJAXHUTÉ HÉ K A K'kiunrau? COKOTIU,H KpnuSak K-KAX-
IISa\$u: Koyatk kp'kiUÉ . HéovTCTÉHH.^AS-CÉ UÉHÉ ToapHÉ. 29. rp'kéCKk
KOAW, K'k HÉHÉ Goaoaxwuk .kTp\$ ToaTA CAKA AOXTH .jvAXKpAKATk
Ka ovrnSak A,É ATKA'k. 30. É CK /jVkuSak K-kMU\$Sa\$u acT'k3H ^IMIA*,
É AÉMAH'kuA .k KOV/nTOpII ApOYTAKA, A,OVTA\IIE3É\$ AUIa-Ak .kAXKpAKA .
KOYT KivTk axau Kp-kTOc Koaw, novru,unA KpÉA,unu,A ! 31. IICI;-KA
K'kiiurapÉLUI aa\\$ rp-knuA,k : HÉ KpÉaik AXAIKA? caS HÉ KpÉaxk K'kP
Ca\$.k HÉ IIE K'KAk .kAXEp'kKA? 32. TOATÉ AA\\$ AHTxA'K AIAXKHAC Hépk
IIEÉ TATAAk KOCTp\$ A,É .tv Hépio K'k TpÉKSAI|JÉ KA AH-kali . 33. M'krfцн
axaniiTÉ .kn-kpAuIA a\$ A,OYTAXUÉ3É\$, uni A,ÉpÉNTAT'k aovru . mu ankak
ToaTÉ CÉ KOpk aA,a\$UÉ Koaw . anecra ACTE TT%aKSak aHÉiuu ÉITAIÉ :

<I>PAlIH AATfOI! AUVITMIT AMII|HH At/AHI'IAI'Ii IpA A.O.\|IISJ\k w
 ;i;finrrk i;oyA\k CK AA\$u'KA\k uni c k erpAiiuiA\k KOA\OAPA iiOAcrpA
 .h MipIO, KOyAVk C k n\$ AK'KA\k HMMJk AIIIHATA AA KOA\OAPA IIPil-
 TOApI AHM'k Iipi U'KA\AUTk . ANIA AKA\S .kkAIIAIII *C 3HK'KH.\k :
 K'kSTAIUI, KOy.Wk AMIIIT'k KOACTpa Ck n\$ A'KCAHH, IIIIMII Ck K'kIMIUI
 Iipi AOyIipSpi TPIKATOApf, UIII A' MICTOyII H'KA\A.kTk . Kk AMIIIT'k
 KOACTpa .k TOATt AOyKpSpiAt MCTI, KOyA\k IJCTI IVKIOA TpsHS-
 ASII AOV'AUHIA, UIII KSA\k OKIOA KA-Ak KIpII CTPIIKA UIII KIpII U'PKH,
 TOTk TpoYu\$AK Tks KA iiiuiAii .k oyirrSirkpiKk . mm*wk m u
 AMIIIT'k TA A'I'«' A' "P' CTpAlIgfPk KOA\OApAII, AOV'AMIIIA
 KIiH.HHI IIOV' KIpII IIST'k K'kiIiIH'A: UIII KIpII .kAMIAA .kIIITpS OyiITS-
 H'kpiKSAk A\OpIUIIH . A.\,OApA(I) AMICTk AOyKpS AA'K'kp'K3A 3HK-kIIAk,
 KOV.\k HOy IISTIA\k à \AS\I A***" CASIKII . ATpIA IVApA .ki'/kIIA,
 Ck n\$ I'pII'KHATk \ ' KMIIA IIOACTpA, MI K'KA\k K'k, MOT A' TpoY-
 IISAK IIOCTpS .k MI IU K'KA\k .kKpAKA, K'kMI K'k I OVA ASKpS A*
 UUpTk . MI Ck M'kPIA\k A\AIUTI f ""t Ç İM,"t A \$ ^C^MM^gè UIII \(\C-
 pIIITAT'k A\$II, IUII AM'KA'k TOATI IIOAIV.

Dumineca X după anul nou.

Luca XIII, 10—17.

<I>PAlIH AMIII' .k MACTA IVTAIi A'I IWT^5H RIIHAIKA Ie . IV
 A\SApf MI IpA .kAP'kMIITA HUI VVAOAI'A, A,(WIITk-CIIPa^'kMI AIIi . .k 3H
 AI CKAMIATA .kIpA ^ApIIIIIII A\SpI'SA, A'pI'... MI IpA CAAMIA TA
 U p A Ie . .kk'KIiA: KOyA\k CAAMIA T AA /fitK VVAAMIIIAVp KIUII, HOYTIA\k
 «fiAMI . UIII K\$ AM'KA IIIAMIKA IIS I'pIIIIIA\ . .kUTPIKApI: CAAUIATA .k
 MI KIiik IpA IKIIAOKUAVVp? IIII A * f 4 \$ IIOpAIIIMITk, IH'A\$ ATvcATk
 AoyA\iu3i\$? P'kcuoyuck . KApI KOyKIiITI IpA cKpuci A * A'y'mi3i\$
 H p I ,\ \$AW TAKAI A' UI'VTpA .k Kp'k\'SAk A\OyIITIASh A* OHIIAA,
 KApf-Af A'^A* IKIIAOKIIAVVp, Iipi AUVI'CH HpOpOKk . KW A IIATpA IIOpAII-
 KA .AUIA pD'kAIPi ^tymmj(4mmmvk\un k*oyA\k .K 3II ,\^ CAA\KATA
 C k c<P>IULIiH . A IIIACI 3IIAI KIpII ASKpA HUI KIpII IPIAMI TOATI AOy-
 KpSpiAI TAAt . M p A .kII A UIAIIT'k 3II . KAp'k ACTI CAAMIATAcM-
 IISASII . Ay^»"3^a^U T'kS . .k KAp'k n\$ «jiAMI UIMI O y A AOyicPs .
 III'III *I'S . IIIIMII 4>IMOpSAk T k \$, IIIIMII «JIATA TA . IIIIMII CASIA TA .
 III'III CAS.KIiIIKA TA . IIIIMII A\AP\A TA . IIIIMII cRpImIoyA, KAPIAI KA
 <I> .kTps HCPIMIAI TAAI . K'k .k' IIIACI 3HAi AS 4^'kKStk A^'»—[I]'A
 MIPKWK HUI H'KA\AHTS . A\ApA UIII TOATI MI CKHTk .kTps A . U p A
 A UIAIIT'k 3II C'KS VVAUyIiHTk . A'pI''Tk AM'KA KAATOGAOKHT-AS
 AOAMISAK 3IHVA CAA\KITI III . UIII IV AS CIiIiIMITk Iipi A . AMACTA

пСрХНХХ KS TTspĪÉ MAÇt U,HHSpA\ İKHAOKİH . KOyAik HMMH OVTAN
ASKpS US ^İtKSрK .f\H AMTİA **311** . HÉ ATvCdpA\ **TOTk** AOyKpOVAK **AWp**
 .NH AİİOII . UJH **AWp** A\ApÉ TPHİKÉ **ÉpĀ** A,* CAOYİKKA AS A^AU^ÉS .
 A,É İKpTvTKÉ UJH ,\,t pOyrA\MIOHÉ . UJH A* AIHAOCTEHĪÉ . ACTE **CKPIICK**
 .p KdpTII AS AIWI'CH npOpWKK . KOVAik OVTAN **WAik** (v ЗH A,* CA\A\ .
 KAVTAN . I'SA-KIIA HÉIUÉ AUJKİH . UJH IIÉLJIÉ COypM'KAÉ AA.8HA . KOyAik
Ck ^AKX* faSKK . nOpAvHMH MpA\ A°Y'мне3* > . UИH npIIICÉpA\ İpC **ÉAk**
 UИH **TOTk** İITvpWASAK npÉ **ÉAk** KS IIİITPH-Ak W/MOpAwp^ İUH-Ak
OVMHCEpA . J^HTPÉKApÉ . A^P^ **HOAW** KpÉIİIIHHAWpk, BA^ÉHÉ.CÉ **A**
IUIH'k AUIA C^AIEAVTA, KA İKHAKKHAWpk? PivCnOyHCK . **HOAW** KpE-
 [IИHIIAWp ACTE TOKAIIITA» A°V'иекк^ n CAWIAEETÉ EH .
C'k HS ILHHÉAIK vkTp'OVTHA KA *JVHAOBİH . UИH AISATÉ AEUH AAÉ AS
AUWCH KOyAik AS 4"İCTK = " Hİp'KTRÉAÉ '*Wp . HOyAIAH nXll& AA
HAIUÉp'k UJH EÉHHTSAB AS İe . Xc . KO\A\k AS npOpWMHTK UJ'AS
 rp"KHtk C^HIO'H npOpOMH . KOVAik dS İ^OCTk A"KCATK A* ^\A\|t-
3ÉB . JfLIITPÉKdpÉ . .pMÉ KIIIK B'KAik A^P^ " * * C"kpKd A\$<UIIICK?>
 PivCHOyİICK . US HSAIAH KS İJIÉA'kpk UJH KOVT ATvCap'k AOyKpSASII .
Ck HÉ ,pA\Kp\W'kA\k .tv MTIAÉ KÉIU\HHTÉ AIAH KOyHÉ . Ck HJÉAEAIK
coyNTk n'kpÉUH, CAS coyNTk OVAIEPÉ, CB HÉ mvpA\A\k . CAS CB HE
 C^AHAIK . CAS Ck KAÉKÉTHAIK, CdS .K ЗH A* CkpKTVTOdpE Cb A\-kp-
 UEAIK AA Kp"BMHA\É, UИH Ck HÉ vpEAVJ"KA\k KA HÉIJÉ nOpHH . MÉ
 ChpEAVTOpİAÉ CKHTk TOKAUIITE, KOİfAIK »tv AAÉ Ck TPHİKHAİK Ji,t
 CAOYİKKA AS A°V^***3^+^; *v . " A* rpIUKA COy<pAETBASU . ^ UIACÉ
 ЗПАÉ Ck rpIUKHAİK A* XQAHA TPoyNSASII, MÉ KA AISPH UИH BA noy-
 TPÉAH . rdpA\ COy^AÉT^Ak US KA AISpfi, K'KMÉ HS rpHHİHA\k UИH CTV
 COKOTHAİK AUIA CkpK^A'» A°Y^A / m a m m A'kka TE
 CKSAA A^\A«ii'biJ,A . A" ^ X^P^ A^ A°V^иекк^3^ T 4>İwak e ^
 İc . Xc . KvyA\k npÉ m^HUE AOy qSEpHTk UИH T-KS YpTvHHTk JK MİVAÉ
 UJACÉ ЗПАÉ A* P^ . UИH-Ak pOArA\ Ck-UH İdpTÉ TOATÉ İITVKATÉAÉ
 TAAÉ M'KA'k M'kII rpÉIUHTk .p MACTAV CKHTA\AIAVHA\ TPÉIİSTA\ . UJH
 KİJ AISAp'k TA . UИH KS TOATA\ ^'BAIICA TA UAC& AA BEC'kpEK/k .
 AKOAO BA ^11 noHA TATA KŞ HCİpAKAv BOyHAV . ME CE KAAE HOİPÉ ÉII .
 İpÉ .kk'kII,AvT8pA AIHUIÉHAWp . JJV.İITPÉKApÉ : A^P^"Tk KTVTI AOyKpSpÉ
 A\Éprk WAAAÉHİH AA KEC'kpEKAv? P'kCHOyİICK : A*peİITk NATpS AOy-
 KpSpÉ A\Éprk WAAIEHİH AA KECkpEK'k . KŞAIK AKOAO noHA Ck CnOyé
 KOyKA'.İIT'AK AS A°V^...3^8 . C4>HTA ÉVTAİÉ . .k AIIA1BA İpE KAp'k
 rp'kÉCKk WAAIEHİH . Ck FİSTÉAIK .pH,ÉA'KIJE HOH AUIUJÉAAAİ'k . MÉ ^O-
 AOCS-É AWp A'k'^^ noHA rpİvAIUÉ .p' AIIA\BA\ CTpİIIIIA\ pOyAIAVİIIAWp
 ckpK'kİİİÉ A * "İ' .ku,ÉAÉrk . CAS npÉ AATA\ AIIA\KA\ ME noy Kwp
 wkIIÉA'kyÉ ACKOyATA\TOpİI ? KOyAik ЗHMÉ UAI'EAK AnAK, KTVTpAv KO-
 pIIHT'kHH, pHÉ . ЗИМÉ : AUJA UИH KOII . K'kHAK KS AIIAİKII rpTvİIH

,\>ynA' "8 A«'H" * Y * Koyi'AAItk AAEI'fp.nk • »'cy-uk HOATE .(viu-
 A'kgf IVImk M(t I'IVkHT. «f.H-I'A AA*S A* rp'Y»I'I .N K'kIITk A *
 .k KApÉ .kk'kII/kTSpA; Ck .NI.'kiU AUIHIEAAAtA .k ME KIItk TpII'S-
 „M]If A MH44CTH IIp(A°V'°°°3(^(. A°V'°°°3(°°° • »»» "S"
 i;pM|niniii cAoygiiAE AoyN .k «K itinik HSTEAIK ;>AMI uni r.IA. A°y°°°
 KOA IIII A'kCATA ASII . IIII .k ME IISTEAXk Ck°°°°° HOV'AMAE AOV'' .
 AIIM'k Tp(I.S/M]I(. KOyAlk HIOIA Ck «f.IE I]IIS TopIO K'kpIIHAvVp . AUIA
 KA IIST'k .kK'kIIA IIpE A\IIHIEAilArk . KApIII C'kHTk .k pklIA^AK AS
 AOyA\IU3(S KA IHIIIE U'pIiil A A * * AUPl'k U'AAMIIII AA KIC'kph'A;
 i;cyA\k AKOAO .k'ip'oyiiA i;S n o m m u i;S TOTk irkpOAS«tk . c k
 «fwK/Yx pOy'AxMvMIE . IIII M'kpEpl . A*P'°°tk TOATE THKAAEAE IIII HE-
 i:OIIAE A\CEpiY»T/Y»IUmi TOyi'SpOpA . TOIUI .kUTp'oyiiA KS oyA» I'AACK
 mu i;S w AIIAUfA: rp'kiniAk .kirrp'oyiiA A'°°A° \^°P° A°P°°°°
 TOTk KIItkAE M'kS ASATk ,\t AA jtOyAMrpg, 3+HCKMA° : OME HAUIk,
 IIII AATE AXOAIITKE °°° A TpeA . AXEpl'k UMAWIIII AA UfC'kpfKA* KOyA\k
 IiApEII c'kHTk I'ATA, KOyA\k AS IIOPAxIIIMIITk le . Xc . Ck A\$WA
 KSAHIHEKATSpA . (UAIItA AS A°fwMT,4# . *m KS .kIIJulfCk KOyilk .
 I]I]IIIIAK ME IIII Afpf'IE I.ICTE TOKAUITk A« le . E-I- A UATpA . Aifprk
 UMAWIIH AA KIC'kpdwY» Ck A * Y * * AUIAA» A * « « f>AKk
 AIHAOCTIIIIE HIOIIIAIVp . Kdpdl CA&KEClk AA KEC'kpEKA; UIH UfOyIIII-
 AWp AMIIKII. K'°A°WAWp . UIH CkpAMIIAU'p . CTpI]IIIIIAOpk . IVpKIIAOpk .
 IHKOIIIHAOpk IIII TOyTSpOpk HfIISTIIHMOIUIkUVp ° / A°P°°°° M'kcTI
 IIATpS AOyKpSpE AWPl'k UUAUIIiH AA IIEC'kpEKA* . KApil CkHTk Oyil-
 rSpn CAS poyA\A;nii .AS ckpim .AS rpEMII .AS irKAuin .AS A'kuIII .
 KApHI A\fpI'k AA KEC'kplwY» . IHH IIS ,f>AKk AM'kCTE IIATpS AOyIipSp(.
 .k A°>»'pTk A(pl'k AA K(C°kp(KA\ . Ijpa>, KApdl IIS AMPTk AA KIC(p(KA;
 IIII IIS «fwKk AM'CTE AOV'KpSpE (II H°AS HHMH W CkpKAVTOApE . Aoy-
 KpS.Ux ACTE KOHTEIITk IIII UMIpIITk . I'A Ck HOATA\ iWkpUf U'A-
 AUIIiI i;pEI]IIIIII AA AOI'SAk .kH'kUA\TSpY(II . IIII A^T** cAoy;uKA;
 Arkpl'Ax i;p(I]IIIIHI AA U'p.UIK IIII Ail CATE Ck KASTE UMA\III H(T'kgil
 Ck AHIASACI'A° . IIpE (II . IIII IIp(AKIICA* . O.IA\III II I;p(IIIIIIII . «f>(MOpill
 IIII CAoygiiAE c k .kirkuE . uni ck-n AO°KurkeKA; uPE «f.pIIKA mu npi
 Ap.u'ocrI; AS A°°V'°°°3(°°° . ^ °°° frp*°°° A' TOATE II-KI-ATEAE IIII
 A E IIIIAAA; p'k . KA Ck IUT°A U'AAUnIII ,f>.III°TAE HIOACTPE M'kAE KOyIIE .
 IIII Ck CA'kK'kciwYx TAT'kAk C.JAITk . M(TOy AKUt HIOAU' . A°AA\HE .
 AAMIIk.

Dumineca XII după anul nou.

Luca XVII, 12—19.

(DpAlJiH AMÉH ! dMHH-k KÉA^AYk K'K A,P^*% nST^pt MAQl
 ^vH MÈH WAAYÉHH HÉ .kAYKAA .k ITKKATÉ ^tpaiTh AH'k/k ZHMÉ IIdKÉAK
 AIIIOCTOAK AA pIIAVA'kIII 'i:npÉHTp8 n-KKATÉAÉ Oyili>A . .kHTpA .kH-
 TpE> TONH WAAYÉHh WCKHA,A . UJH npÉHTpS TpÉLUAAÉAÉ . AYOApt'k
 UJH TOATÉ pivaÉAÉ UJH TOATÉ KOAAÉAÉ . KÉTÉUJOyγOyphAÉ, UJH <P>OA-
 AA'k HIIH AYÉCÉPATAT-ic UIH TOATÉ CTpAAyKATAU,HA É MÉ CKHTK .k
 HACTA AOVAM . UJH AACA j^WjAWU^ npÉ A,P^* A* CAOKO3'kI|IÉ CK
 4>AKA WAYÉHHAwp p'KI'p . KA CK KOYHOALUÉAYk n-KKATÉAÉ HOACTpÉ .
 A.É CÉ HÉ .kTOApHÉAY .K KAAÉ K&HA . At CK .JwVVEAAAYk .K KOA AS
 A.OyAUU3Éi> . KOVTAV rpTv/IUIÉ ^yAAHt^ ^ ^ J^*... UpOpWKK . A\É :
 .kTOApMEIJH K A K-KTpA AYHÉ . KS TOATA HHÉAYA KOACTpA . AIIIUK-
 AEp-k m u 3AyAp'i\` npoDOKK A - AIIIÀ rpA/ftiUE : .kTOApHEHU-KA
 KTVTpA AYHIE, UJU ÉS .kTOApHÉ-AYA-KOIO K'KTPA KOH *· GvTAIICTk
 3HMI : UJH CTkTSpA UJH AMiN .kH'kAU.Apa I'AACK TpAHpa : ICÉ
 H-KCTTVKHTOApÉ AYHAs/I|IÉIIE *· AA,OA *· AMIHTI AKTVAYK .kKTvLqA-
 TSpA . KoyA\K K-KAXK <SAMÉ K'KIIAK AACA A ^ ' ' TM ^ ^ AP^*... ^ P^*
 HON npÉHTpS UTvKATÉAÉ HOACTpÉ CK HÉ nÉA,ÉIICKCKA . HOH CK HE
 .kTOApMÉAAK K'KTPA A^y'vyHIZES - KOYAYK <jj'KKESpA HÉI|JU CTpUKAIJJI .
 A'kKA K-K30ypA K'K C'KIITK WAAYÉHU CTpIKAIJU, UJH IIAH'k npi EU
 Hi> noyTS KSpAJUJ .MÉ CTTvTSpA \ (A<IApTÉ UJH ÉH I|KAI|pA I'AACK .
 CTpurapA . HJii-Ak poyrApA CK-AK AMIASACKA . AUJA C K ^AMEAIK
 IUH HON .k TOATÉ HEKOIIAE HOACTpE . C K KOYHOAIUÉAYk n-KKATÉAÉ
 HOACTpE . UII CKAK poyrAAtk C K HÉ AMIA&ACKA A,' n-KKATÉAÉ HOA-
 CTpÉ . UJH C K HÉ AIKSTÉ A,· , TOATÉ HÉKOHAE HOACTpÉ MÉ AK'kAYk
 HOU . AUJA <vKkE> UJH ^AKHA,k npOpOKk . K'kUA,k TpELUH UJH ^ K l j IITV-
 KATk AAApÉ . K'kIIAk OyMJCÉ UpE OypI/A JHÍ-II Ai>W AIS/ftp'k Ai>H . AOyAY-
 HÉ3É8 TpÉAY'kCÉ npÉ npOpOKk HA0AUK . AA ÉAK . UJU CnSCÉ KOYAYK KA
 AIOypII ÉAK npÉHTpoy n-KKATÉAÉ AOyII . /I,AKHA,k KOYHOCKI» ATSIIMÉ
 n-kKATÉAÉ AOyII . UIII A ^ KA H'AKS MÉ <JiA'IL ÉAk pSrA I|pÉ A,OyAMIE3CS .
 CK-Ak AYHAOy/kCKA npÉUTpS nivKATÉAÉ AOyH . UJH C k HOy-A I|I|Ap3A.
 ATOyHME K-kHTA MÉAA t|fAAWAY · H · AYHAS/MUÉ-AVA A,^*...E> A * P^*...
 AYApE AMIA A TA . ÉVTAUCTk 3HMÉ : UJiH K'k3i> . 3ICÉ AWp : II-kCAI|H
 CIISIIEIUI-KA npÉ8IJ,HAWp, UJU \$\$V A,\$yi'('MA,\$-Ct EU ^KOypALUIpA-
 CÉ -·- ATpÉA .KK-kU,ATSpA - *· AMUM'k KÉA*Mk K'K Xc . II\$ AACA
 I|pÉ HHAY'h HÉEpTATk K'KIUIJ CÉ .JvTOpKk KTVTpA ÉAK KS TOATA
 i;pf,\nuiii,A, KoyAY AS <f^*... w u MIIMTV .k MACTA EIAIE pITAUAk .
 K'kHAK AS KTV3\$TK MÉI|H WAAYÉI|H CKpAMH, HOy A \$.kUTpÉKATk

A\O*AT . «ркии «J,KKSTKV «ркии A'P'... O 'ekiui ASupATk? mии
A S A * * * * \ \ * * * * - HOYAHAN K'KTK ЗНЦИ : U'KCAIIN, CHoyililUI-IIA; HOIII-
 AU'p . UIII (II dMpl"KII,Yk . (II CI KOyPAIUIpa . AIIIA III KA KOyPA'JUI
 IIII IлpI HOH AKANs> / \ < y ^ Mm ^ IOH H (KA AIKSI'A TOyTicTpOpA HOAW .
 A'kii.t K'KANK pSрA нрЕ A * * * * ^ . I;S KpiAHiiuA . uиi Iи K-KAIK
 U'kpACH A * TOATI II'KKATTAI IOACTPI . IAS III KA AIKSI'A A * TOATI
 IKKOHAY IOACTPI OyiiOyAK A * .kTp'&IIIIIИ KAVJS K'k CI KOyPA-
 IOI . .ki'OAпCICI K\$ I'AACK A\A'pI . CAAI'I'I A*V'...I3(S . IOH KTyjs IKOC
 IлpI IOI-OAp(A(AOyII . A A OI' A * *) X K \ / * * «I'IIAA IрA GAAlAp'KIHK .
 pkeuynci . Ic . 311CI : 11S 3'kuI ei KOyPA:iiup<Y» . Ae'P'» H0»UV oyiiAf:ci .
 KOyA\k HOy CI A^AApA Ck CI .kTOApKA Ck A * * CAAK,Y» AS A°V'...
31S . «f.'kpA A'KCTk CAAYp-kiik? uиi 3uCI AOyU : CKOAAA A * * / A*Q/
 Kp(A'IUI,A T A A\YUITI>II-TT . AIIATpA .kK'kii/KANk . «II Mfp(A * * * * *
 , \ / AA HOH . K'kHAS-III AMIAZA!!!! IлpI IOII . UpdiTps U'kk'ATIAI HOA-
 CIPI . UIII K'kIIAS-HI A:KSTA HOAU' A' .kTOATI H(KOIIA(UIII A *
 .kTOATI p-KATAI . UOY «ri:pi HIAUIKA» AATA . «u uoyAuu Ck A * * * *
 \ 'Apk AOyII IлpIHTpy KIIIIIAI UIII UpdiTps AMIAA AOyII . \ fpiIHK
 -UI'KA <f>'u'pTE UAAKS AS) U . «HAK CAAYp'kiik . «II CI .kTOApCI IIII
 A * * A * \ «P' HOyII . I IлpI «IрA AAAAAIUI CI A\M,Uf(. K'kMI HOV' CI .kTOAp-
 CIрA Ck A'k \ 'Apk AI) A°y'...I3(S . 'II III)AIII «HAK CAAYp'KIHK .
 UIII 3uCI \ c . AOyII : CKOA/Y\TT 1 KpiAHIIHA T A A\,YUITI>II-TI . UIII A *
 .k TOATA «IACTTV UTAII rp'kAI|II A°y'...I3'A «^yA \ AI) CKpiICK CA'ATA
 CA C.]>HTh UpOpOKk A'AS * * * ^ 'P'ok HOH . A \ O : IOH K'kA\A-ANA
 .k 3IIUU \ (I'pHHIA TA , UIII I3KA:II-TI-KOIO IIII ATV KipII IipOCAAKH .
 «f.pAUI AP'...! " T * A'Id|III 3'k'II K'kpiIAIUI CTpHKAIUI MI-II KtyAIUI
 AOyAUI3(I) . uoyAUII OYUSAK x K \ / A«**A* AS IASIA\H(I3(S . uиi .ki:A
 (pA II'KIWAIK UpA «(II HOAU' IIoy CI .kTOApCIpA Ck A' * A4IрA * A*
 AOyA\II(I3(S . AIIIA CKIIITIA\k HOH AKANs , A'fca" W A' * A «T II 3' ^
 AKSIII . HOH Ck A'IA\k N»P: A^AMIAS - '«I IIC IIAP(K'k (A *
 KOyII^Ak IOCTps UIH Iлp(IITpi) A^KpOyA IOCTps . UpA HOH . CKpA'III
 A I HOH . K'kHASIU Aik'STA A*V'...3** >»- " " H3KAK'ki|IC A * .kTOATI
 II(I:OHA(IOACTPI . HUI A' * CKpA'III (AI) « .kKCI'AII,ki|II . (HOH IIS
 A'kA\k \ 'Apk AOyII Iлp(IHTpi) KIIH(A(AOyII . «II III HAPI K'k ACTI KH-
 IKAI IOCTps . UIII TOIUI UMMfHftI . Tf AI II.IpI K'k mSu\$* UIII KH-
 IKAI AU'p . K'k ACTI . \ / .k KOyIIOyA AU'p . A«(A U'AAUHII CKIITK
 TOIUI KA II(I|II U'AAUHII HIAIUAfHIMH . KOyA\ AOy PpAIITk U . X*C .
 HI'AOy CKpiICK CAOyI'A CA . c.JINTk A\ATO(II . O O : A * * * WAIK HCU W
 uoyT-kpi HOy ACTI , \ / IA ^wmm'j^l -roToy ei HOAIT .

Fragmente de rugăciuni.

7[^]. **PcVTA\MWH'k KS MÉ KaarOCaOKHAX A\ACA OKIH TOYTS-
pOpA CIIpÉ TNHÉ HTvA/k'AIA^CKk • A^oAAAAI.E • WIL YC-V A^{ab} AIAV.kKAPÉ
AWp .KAA(!) Ee>HA\ Bp'ka\É; AÉUIKN311 YC-V AAA\l\ua Ta, mu CATSpn
TOATÉ KIIIAÉ K8 EOVH;SV KOÉ • / Anon 3HK;K WMÉHAIHÉAÉ. mu MACTA\
pi5ra\ : AOA\HB a TOATA; novrT'kp-k! KaarocaoBTILUÉ npé non . mu
M'kcTÉ A\Av.t\KAppH KapéaÉ KpéA\k ctv aSWAUv A, e t KIIHÉAÉ TTvi>, Upé
tv ÍT. Xc . OV' A, e/**** A A A UOCTpS . aa\HHB.**

**H. PoyrAVioirk cai> A, ^TITAK A^e \^"APk • ME CE 3..ME A°VN[^]
.pKapÉ • /**

**HcnOKÉASUILH-KAv AO'MIIBASII • K[^] / ^">Hk • K[^] ^ II/kHA» , KT>Kk
a\uaa ASH . MÉHÉ A,* A\A>HKAPÉ a TOTk TriJnSaSn . MIHÉ A,TV EIJTÉ.
AWp a\A\HKAPÉ a awp . mu nSiAWpk KOpKHAWp KapTu KÍAAIAV upÉ
ÉAK . ni> .\ Ta\píA KAASASH, HÉMÉ .N ^W\SÉPÉ EAVPEATSASII ESHA\
Kp'kpk ai5u Ka <pri . KoyNA; Kpivp-fc AOA\HSASH cnpÉ MÉA.MÉ CÉ TÉA\K
ASH . mu cnpI MÉA MÉ HTVAEHĪASÉCKK cnpI AitCÉp'kp'k ASH • / anon
ck 3HK* WHÉHAUJÉAÉ • "• uiH AMACTA; POITAVMSHÉ :**

KapK b%AXK LLJÉ AOV*3' ^ • TaTAvAk. rípe .k Aoa\HSak noctpS
ic . Xc A, e P** TOTk KIIHÉaÉ T'ki> . MÉ KĪÉ3H mil .jaiTvpa;ilÉI|lll A
KÉMÍA k'kKSaSn . aa\HHk.**

IX.

1581.

K d p T l i «ié ce K'kMAv EI/TAĪE IĪB .jvKfc^AvrSpAv

. BpauJOHh

. . . . IIIH rkÉ> ckKpTvmuTk ao^KpISak aa w AVTÉ %\A.

(Folio nepaginat, 39/, quaterniuní.)

Matei VI v. 14—21. GiraĪÉ W T AAAT0ÉH. raa'ka . 31. (Fol. 46—48.)

14. JĪÍCÉ AOauisak : CTv aa\S Kpéiin a'kcâ WAMÉHHAWP rpuiaacAE
AWp . ATvCA-KA UJH KOaW TdTAvAk KOCTpS A,É ,(V MÉpio rpÉUIAÁEÁÉ
KOaCTpÉ . 15. Ī Ctv H8 BptIMI aTvCĀ WAA\ÉHHAOp rpÉUIAÁEÁÉ AWp . HÉMÉ
TATAvAk KOCTpS A, e > ^ P : * %\$ " " " " " " rptUIDAMÉ KOa'cTpÉ . 16. É
KTvHAS-KA\ noctHIIH H8 <pHU,H Ka aKOUÉpHUĪH MÉ CÉ .KHTpHCT'k3A\
cTpAvA\STA\mk ^a'u,a awp . KA" CTv CÉ IIB'BCKA; wauNiiawp Ktv CÉ no-

cncKk . A'kA*K'P^h rp'kicKk KOAW : K'A'S «UU'rk HAAVA AWp . 17. TOI* R-MIAS-TI HOCTIJIM **oyiigt- KA'NSAK T'kS . uni** ,f»iia TA W CIA'AA; . 18. KA **CK HOI,* TI** HK(I|III **WAAWIHAWp** KTV TI HOCTII|III . «If TAT*A*k *Tks «K **i** .N TAIHA; , **uni** T«\T\YW\K rLS UA'i-ft' ,k Acnoyiick.A*** IIII **MM'k** . 19. HOI,* K/Y» **ACROYIAHMI** KOMOf41 ,k **irkAtAUTK** MU' KiipAUI **w p'k(3)i;ci;k** IIIH **iioyrpfA'ki;jic mil nw ifiCypTii u»** ci'' HIM vu **éf>otj-pA**. 20. **acKoyiiAiiui** . * * KOANO'PA .k **Mipio. u w KiipA\yii noy w p'k3KWKK** MCU **noifTpiA'KMU** . u w IIIHI **4iSpiii w** CAMA; HIMI **w .f.oypA**;. 21. **uni u w** ACTI KOANO'PA KOACTPA; .VIIA **r.A** «III' mu **mmmâ** KOACTPA; .

•jit'kii.AvroifpA A' ,Tps MACTA; CJ.HTA; **6n\Vi**.

•TA; AA\S AMIAA j'i IATpi>3I·MI A^ **3HAI** HOCTk . **lipiRipi** KTV **ci AmIRMAI** HÔAW -f.**pAiuAWp** . UITA; AAS RTV **IITITpA**; OVMIA HOCTSASII **A;i;SncIA\k . mu** HIKOIUIIA **coy<f>AIT'kcKA**; .KIIAHITC 3AMI . AKAN\S AA\S **CIICIMIA** ItoACTpA; **AUpôIIiICI . IIS KÂ KkHAS III Ck'I'SpAA\k IIII III** .KASAMIAAXk IIII **lip'k A\k.kKAA\k . lipA**; .A^⁶⁴ **AlipôIIi** ASAVMIA **CU'kcIIMTI** HOACTpi . **MpA»** IIôII **KS RSuSpi'I UIH KS** MIIMAXA; KSII-V. **UIH R'kciAI C'k .kIITpA'xAVk .kHTps .kUTkA A****A·P* A** IUIIIipi **III .K'k** MTA; .\A\S **K'k cK&nXMK A' 'k i;SpA; p k** HIM IOTI **uni A' M'kpTi** . **nui** A:I;SHCIA\ AA **M'k AATVIICTSPA; KoyIIA; mü** «f.'^P^ KOPOAKA; . **A\ AAA'OIécTk** IHH **Aâ AIiik UIH <f>A;pA; CKpkKAT** . IUH **AA'K*kpK** AA CIA;CIiII . **mu cKkIIA;A\k A' nSwpsAK** IICCA'UŎYASII **mu A' SpA**; IIIH **t \i i;S;j>8HAap'k4>A;pA; A* A\A;CSPA; .cK'kIIA;A\kAA\SA** 'ToypuSp'kAA ASAVIII IIIH A* KA'SPIIAI «**rka'k** CIĀHHMIIAI IIIH A^ KKIITSAK MIAA **IHWIIPHTSAK UIH rpIOVAK** . IIIH **III A*3'***'***»** «M A^'kH.A **TpS-** IISASH, **IIIM A' I'piUKA II'kA\A;ilTSA8II** IIIH A* **KOpOAKt** . IIIH ,\t **JvTS-irkpicSAK** iifiiiimiuM CA6K03HA\S-HI . IIIH AA **AMW*5IA MÍ I A Ĩ** if>0A0ck COV'I|»AITSASH **Iu'ni'kp'k** A:I;SHCIA\ . A*P^⁶⁴ AM'ICA AMACTA; .**p.éf'p'k**- CIIIIATA; **IIIH AOyAUIIIATA; 3H . KS AP^CTI** IIIH **KS KICIAI Ck W** **lipIHA\HA** . IIIH **IKKAA IIIPI .kTSHKATSAK IKTXMAVTO-fWMT** COy«f>AI-TIAWp HOACTpi **ASK'pSAK H-kKA'TSASII C'k-Ak /fIIA.V,Ad\k . KApIAI AA\S** CkiITk **AM'KA'k ASKpSpi? KSfrKI*** . HIKSpAvUĪA . KHIISAK **pTvKMnpiH M'k' A p'kwA** . IIIH **AcSlipi'IMlvMrk . KÂmJkTA** IIIH IIIH **AA.IATI** . IIIH **C'k III .klipA\KA\A\k .kHTps Ap\Â** M'KA ASAUIIKITA . **K'k A* R''''** lip'k **HOH . HOH** AIIIA\ **IIST'kpi A** AIIIA;Aâ IIII **A A*3RPA;KA AOV'KpSAK MIAA .kTS-** IKKÂTSAK . IIIH **II'kk'ATIAI KA** W KAN\NIIIA\ . IHH **C'k III ,kKpA\KA\AVk .kHTps .knpA»KA\A>AviITSAK MIAA ASAHILVTSAK IIIH *A\k KOypA^HĪM** **UIH A ^ /if>III0I, MĪ** CkiITk **ApAVIAI COy.jiAITSASII . UIH KA .kHTps** 3HWA **M'k/A MIIICTIITA C'k .kKAA\A\k . K'k .f>'kpA; A ^ MHIICTMI IIII ApS-**

111111111 RHHAII **ACTE nTvKdTSak . Iapa MIHCTA UIII WAAEHTA** ÉAS W
 KMI1111r^(1) **ASKpi>Ak MEAA K&11Ak (1. KSusaki) C k H\$ npTv MTv.kKAp+EM**
UIH KÉUTĒN C K HE KI>KI>PAA\k . C K H\$ A111Epuε>T8pHAWp UJH CnSpKA-
MIOHHAwp C K A\$KpAAUv . UJH KAÉBÉTÉAWp UJH OirpAMIOHTĒN Ck HÉ
TONIIAX . K'k A* , WKTvpApÉ UJH A,* , KkHTEMÉAÉ KEII/IEH . A,* . KHTp'A-
M'ka-ic ^IITpS TOATÉ HEKSpAUĪHAÉ K'ka.EA\ . MÉ^ C k HÉ . KEpAKAAXk
^k AÓA\N\$AK le . X c . K'K MHHÉ CÉ . kEpAKA Js . X c . TOATÉ ESHATA-
HHAÉ Ape . A.«PnnMé K'K KSpAUJITOpIO ACTE TI>T8pwp C8<J^ÉTÉAWp UIII
Tp8n8pIIAIVp J^i TOATÉ KIĪnSpIIAE ApATAp'k AS XC . UJH HEKOĪITOpIO
CnpÉ ASKp^Ak c8<f><NETECK . UJH UTOAA.A .k (P 1. A) TpSIISASII Ck 11\$
l8»AMÉAN A,* P'KKHl'ipÉ IUH A.E IIO^TÉ MÉ III> CÉ K8KnHk . IAPA A UTOA." A*
A Tpsn^ASH HEKOÉ . HÉWnpiITk ACTE UJH \$&QA1 nTvKATk . M p a MÉ CkIITk
 CUpÉ n'KKHHpil **CIISpKATÉ UJH HEKSRHWACÉ? A rpiIXUI Tps11&ik tIB CÉ**
KAA' I" ' n"KKATk . A^P^Tk AM'KA \NA pOrk KOAW . TpsnSdk UI>
AIUI A* CkHATATÉ CK-Ak rpiUKUUK . US A* CnSpKANIOHN UIH &t IIO\'
TÉAÉ TpoVrnEIIH Ck rpi'IKHA\ TpsIISak . HJH MHHÉ É HEnε>THHMOC A*
COV^AÉTk . KS KpEAUOUA CK-Ak np'UKUHM . UIH A* ME rpeUIECKk HOAW
 4spA'n.ĪH . KTVTpA **HOH TOATÉ rpeIIIAAÉAÉ UJU A<'TOApeAE Ck EpTkAVk .**
 KTV A* K'KAIK ATvCA **WAMHHAwp TpeIUAAÉAÉ Awp . ATvCAEA UJH HOAW**
rpeUIAAÉAÉ HOACTpÉ UTvpHHTÉAÉ HOCTps Jlt 4\ Mēpio . KTV ÉpTAMIOHTv
rpeJHAAEAwp HOACTpÉ A^AA WKTvMk . A< , ÉpTAMIOHTv ME ÉPTAA\k
HOH ^pd'u.II<«Wp UOI|pH . KTV AMIAOCT'k AOA\HSASH ACTE .kHTpS MÉA
 MÉ AVASÉCK UJH **AXACTENĪA MÉ É KTVTpA KÉMHHBAK AKONEPIITA ACTE .**
 KTV A* **'S K'KAIK A'kCÁ . ÉpTAMIOHÉ H'A'KTvA\k A IipĪHAUI . KTV K\$ ME**
A\kCI>PA R'kAXk AATvCBpĀ . A\TvC8pa-CÉ-KA HOAW . AMANTA AA\8 A< A^V^"
 HÉ3ÉS **TAKCHTOPIO IEITAICTk AUTOEH pTvCUOyUAÉ HOAW ACTT»3U -**
 ÉITAĪÉ : 3HCÉ AOAXHBAk

Luca **X V I v . 19—31 . GITAĪÉ W T AOI'KM TAA'KA nr . (Fila 26 .**
 foia 1^—2^.)

19. >εHCÉ AOA\HSAK UUAAA AMACTA : **oy.k WA\k EpĀ KÓrATk m u CÉ**
 .fiKpAKĀ *ds . KA.k^'I IU''' . ^*P.P* . KÉCEAH.k-CÉ *k TOATE 31AÉ AOYTAUI-
HATk . 20 . Oy.Jv AUHHÉAk EpĀ HOITAXEAE-II AA^Apk . MÉ 3Tvm'k JUIAIHIT' .
nōpiui ÉH Aovru nAHNK A^ uoirpoi . 21 . UJH JKÉASHA Ck CÉ CA'TSPÉ A*
 4>TvpAA\É **MÉ KTVATv . A* -p AtACA KÓrATSASII . MÉ UIH KTVUIHII AHig'k**
noypoliaÉ Aovru . 22 . ^ovr A* A\8pn AUUIÉASAK . uiii-Ak A<>V^P^ ^ v ^ "
pIII ^ HOAAA A\$ AKpAAmK . A\8pÛ UIH KOTATSak UJH .krpSIJA'Tk \$GJ\.
 23. **UJH .kHTpS IAAk jytUIKIct OKĪH AO*H . AMECTA A* «p- A\8.JvKA . KTV-**
 3Oy **AKpAA'A\k AÉ A^*P^* ; v^* AA'3Apk Jv nOAAA AOVTH . 24 . JUH AMECTA**
CTprrA .3HCε : mvpHHTÉ AKPAA'UÉ! A\HABAI|JÉ-A\A.UJH TpeA\kTÉ AA3apK*

Ckiiik OyJLI MIAK ,V^U''K A\TII M M . .kiiTp'.tIIA HIM CK pAM'kcKA
\UAIK.I iw'k . K'k A\A KIIISICKK .k MACTA K'kiiAI . 2%. 3IICI AKPA.IA\k:
«fJIOAFI A^Oy.IUI AMHHTI K'k \\'k\ A^AT'k TOY A«Y*«rfciM» TA .k KIIAI.A
T I . I AA'JaPK AIIIM'Afp'k pKs . AKAS MHM'K A\A.ki'AI-CI . T«j* T I
AIS.kHII|III . 20. MIM MpiCMpi TOATI AM'ka'k .pMTpi IOM MIM .kHTpi KOII
IIPOMACTI A\.(pl .pTKpiI-CI . K'k A'P* Hp'k * * A ' .WIITI . K'kTpA'»
KOH MOy HWTK . IHIMI A ' <K'AO K'kTpA IOM C k KII . 27. MIM AMICTA
crpMI'A : pwrS-TI AA\\$ M'kpiIMTII c k TpiAMiim iAk .k KA'CA TATAASII
A\«hi» . 28. AA\k AANS MHIMI {pAIUI, * * " <«\kpti>pHC'kcKA . C k
MOy MIM AMIA C k KII AA MICTK AWKK KOY A\Oy.kKA . 29. IJVM I ACUI
AI'.pAAAIK : AS AUI'i'ci'i MIM iipopi'O'III .c'k ACKoyATI A^ w . 30. IAK 3IICI:
KA . II'kpMUTC AKpAAAMI MI A'P'» AVKpUI HMIIM.A A * *p AUI'pIIH K'k-
Tr'ÄiiiiYii MOK'kM-ckpA . 31. 3Iict Aoyu : A I AUITCI MIM IIPOpWMII
MOy KWp ACKO\ATA IHIMI C k Ä'pA MHIM KA A ' «p AUVpiUI .pKII MOY
KA AK'k KPIAH+HIA

***J\k*kii,ATypA A* -N MACT' C<f>IITA HTAI.**

y\oyAMii AANS ekiiTk iicyppk HIM AI 4..... A ^ ^ n p ^
KOyi'AIMTI MIAWpA MI AI COKOTICKK . AM'KA I A\AH Kp'kTWCK A< TOATI
MIM A\AH A\OyATk AUUIIMIATA MIM A * «IAA'AOck . KTV IfvTI H'kp.iliSpil
AAI COj'<JIAIT\$ASII A Y * * * 3 ^ «...P* AOYKpSpIIAI M'KA'k KOYIIAI
Koy oycpkAii AP*...^... p k A ' ' AI . ww K'kTAA\A\TSpIIAWp
M'KA'I; pKAI AI AA«'oygi-AI KIIIAIK'ipi • niiiTpS A'MLA iii.kMITATK &éM-
III3IS noypsp'k. A' *ii i «JAVAOck Iipi 11611 +KÁIL* MIM III MA'PTA MI
I CIipi CI'KCIIII KOYKIHU,A . HIM III ApA'IA MIM M'KA MI III A'VU
CIipi IIip3,ipi . MIM KIPa M'KA MI CIipi CIKCIINI . MIM KkTI MIM
CIipi H'Kp.(K5>pi p'KAI .pTOPKS-III KÁ \z AA\AHAOAW H'kpII,MAI Ck III
iu ii en'keiiTi . HIM KA Ck 110'y Ai.'ka\k A rp*kú K'k A *I «p (?)
.klt'kIIAT\$-II'k\$. U p A A', M'KAI p'KAI TTvKOyT-Ai> . HUI IIIHTPS AM'KA
AA\k KVJOyTK .kiiT'pS p'KAI.CKHf H'AA\k AKOyTK IJIHOYT\$P.A. IIIITPS
AMKA AANS HIU AOYk'pyPIAI M'KA'k KOYIIAI HIM p'KAI AI CHOYCI,
AAKANA\$P>Ppi HOYCI-AI .kHPOTTIKA IIIH ,N TOATI . HIU AM'KCT'k AIIA
CKHTK . K k MIM AMA'CTA MI .kHAIHT I III ACTI IIOyCA ACIZII IITAI
A\AH K'Kpk ApATA-III MIM HI CMoyIII . A KOrATI>AI>H HIU A AMIUIASASH
KO'y KOYKIIIIIIIA .fiK'kIIAHAK . IIIH KOI'AIUIAWp .IANS .kiiTps CA'UIH>
AATA .kUHAAMWII'k KIII.IIH . A*4IIA HIM «J.IVpAAIWAMINI A OYpA
.kk.»i\A.A«CTI?Ak upA m u ApAVwerk WAAMHIIAWP A CKpoyTA.upA
HIAKOynOI UIH AUUIIIIII .kk.IUA KA C k HOV' KAZA A*«f A\ICIPATATI
.k HkHA'eT'k M'L\ IICIIOyCA.MJ A p'kKAA K* Tkpil HIM K\$ AXOyAU,IA\MTA
.fyk.II^A II . UIH KOYIIA H"KA'k:KAI MIM AOYAM'kHA MI ItA Ck 4iiI C'k

AIEE* IMA\,rA;/i\pÉ . KTV /ACTE noicck .jvHAHHTÉ UJM AOyKp^Ak EW-TATSASU LUI'I AUÏUIÉASASH RÍAILAV CпOУHHA,k .lv AtOifATÉ Riinspii . MÉCTS/A **RB** CÂItHOyAk MÉ É ROyqHSIIAdTk . Iap' MÉCT&A K> COyCHM-HHAÉ A,É A\écépa\TA'TÉ . UJH AA».\HA,OH AMÉIHTI ; пpoTKA RÍEHJÉII пpÍHAIH-KIVп «AATA» . KOÿfAIK .jvCÉUJK AAÉ MÉ||JH ÉITAĪÉ KOIFRHIITÉ ApA'TA\ AIUÀ UIH TpTvÉCKk.

(Foaia din urma.) TATUAAU HÔcrpS MÉ ÉI|JH . MÉpii . C<jiiii,'k-CKAVCÉ HOy/MÉAÉ T k S . CTv EĪÉ .t\nTvAvlii/A TA . <ϕĪÉ KO/A TA KOyAAk .jv MÉpH ALUÀ IIIH п p É nTvA\V\HTv . nÍ'ITA HOACTpAv CTvli,ivVCA\ J^kUi HOAW ACTk3H . UJH IapT* HOAW rpÉLUAAÉAÉ HOA'CTpÉ KOI"A\k . ÉpTTvA\k UJH HOH rpÉMIHIUIAWp HOLUpH . UIH HŞ IIÉ A,SMÉ .k HTvnaCTÉ MÉ HÉ I^EAvEivLIIE npÈ HOH JS^Ī V/ITATIHIJAK . KTV A T A ' É .kп'kpA^II.ĪA UIH HOIfT'kp'k UJH CAARA .jv RÉMIÉ . AAMIHk.

cf. 1607.

KpÉ,\HHii,A KPEIIIHHTICKA:.

(ibid.) KpÉ3»v ^vTp8 /I,SA\HÉ3ÉS .k TA'TA^AIV nST'kпппki>Aiv 4i'kKAV TOpIOAiv MÉpiOA^H UIH AAK HTVAX^HTSASH KTV3i>TÉAWp TS'I'SpWp IIIII HÉK'k38TÉAWp . UJH .JvTpi) OyiISAK A,6AHIU le . Xc . qVIOAk AS AŞA\IIÉ3ÉS OyiISAK HkCKSTk . MÉ &i .k TAT&Ak HkCtiS AAAHHTÉ &t TOATÉ K'KKSpĪ. ASAU'HAV A * . ASA\HIIA\ . ASA\HÉ3ÉS A^P^... A^T A^...3E^ jypMTW . HkCKSTk , C * HS /fikKSTk . OVIISAK ki> TATAwIk , UpÉ .jv MHHÉ TOAVÉ ^R8TÉ CkiITk . ^P^T k HOH WAAVÉHĪH UIH A,ÉpÉnTk ИИИТCÉNIVA нoдcтpA\ KÉHHT-dS j^t.fi MÉpH UIH AŞ HkCKOyTk frt.K AV^Ak çtuTk . IUH A,Ék A\A'pi/k \$u\T& WA\k .pkCTHrHIĪTi>c'ki> AÉpÉHTk HOH çoyritk rĪHAATk J^l .k IIOHTk .kHIISHTk UIH .k rpSHATk LUH .kKHcé A TpÉ/A 3H fr^lR CKpунTĪ>p,Yv . UJM CÉ COifH .k MÉpii IIIH UJA^ÉH A A,*P'kпTA TATXASII . UIH fclpAv KA RÉHIĪ KS CA.IRA A Hioy-,\(KA KĪHII UIH MÔpUĪH . RTv .kHkp^ILĪ/A AOĪTI Hi> /ACTE WBRKHÉNĪÉ . UIH Jv A\OyAk CKIITk AAVAUISAK MÉ RIHII \$Á*U . MÉAk MÉ .jv TATAvAk RHHÉ . MÉAk MÉ Ki> TA'TAVAIV IIIII KŞ qVIOAK .jvKHHATS-É UJH CATvRHTk . KOyA\k AS rpTvHTk HpWpOMĪH LUH wkTp'oyilA CqHHTAv A çkRWpSASH AMCAHAWp RÉC'kpÉKA . A\A\pTSpic'KIĪIÉ OV.k KOTÉ3k . Jv çpTĪTHIONTS IITvKĪTÉAWp . AIHÉnTTvAXk CKOtfAATgAk AUVILJJAWpk (! 1. A\Wpi-) IUH KĪAILA MÉ KA C'k /JSIÉ . RÉMIÉ . AAU'IHk.

ibidem.

HM-KCTTĪ CĪvHTk . Ī . KOyKHHTE . MÉ A^A^ A^V'wwe3E^ A^S AUOVCH IIPWPWkk . k KpivySAk A\SHTEASH CUHA/A :

y\j.pThii : tS CKMTK ^OAMISAK ^mmym» AA T k S Iipi A-k+r*.
 AU'UU A*v'...3- cT P = = i c'k * **** ■ H <WA : mâr/mm AACWIIISASII
 AW^ttIMfV'I&I T k S -f\ *«ipK C K HOI'·Ak A4H Iipi .p POV'pA T A K'K
 IifKIMIUM'.ATk MOV IUpil «f.H.n Tp (A = C'KpK'^A; A * r ^ ·rf'nu :
 TdITAv-T'kS IIM \Oij*A\A;·UM MIIMCT'ki|M-II C'K Ittpil C*K AMKM зНАI
 A*C'VATf IIM KOI'IU Iipf N&AIAtIITk . H MIIM'k : C'k HOy OV'MI'AM . W HWcf :
 C'K IIS -j.iii KSpKApII . f1 IMA'IT'k : noy ej>Spa . W IVIITA : C'K Iioy «f.iii
 AIAipTSpif CTp&AtlwY* KfMHIOyASII 'Tks . II IiWA : CK IIS HO*TM|III KIMI-
 IISASII T k S . A 3'k«ark : C K MS iîô* Tfijin KIMMIISASII T k S . vâm Aloy/i»pHi.
 Wmt tXVA-il HfMf .f.fMU'pSAK . Iiflf KWoyAk . HfHf ACMIISAK . III'H UfAUih'A
 M* ACTI AA AOîfh. _____

cf. 1G07.

Din Epilog, dupa Cipariu Anal., p. 44—45.

... yVjpdITK A*rk* (S :KOYMA;HSAK \P'K;KMAK AoyKAHii K#>C-
 IISAK £t .p MfTAT'k Kp.MIIOKSASII, IIII ATOTK IMIISTSAK Kp'kCfII . «f.O-
 ApT(i;S IIIIIAIA; ,II£KHHT« MIM i;S ^AA(Aiipiiiicx. z A\SATK KLA&UA
 AA A«MCTA; AO*AMIIHATA; KApTt. AJparrk A*HL* . K A\SATf II-Kpi'II AA\K
 .p'I'piIwITK M'AAV K'KSTATK M'KHJL W tIAIK AifIAATK .p IIApA po'^AIX-
 II'kCKAt, AA ApyIAMItpCMOAMTSAK (ifpA.jiHAIK . K MfTATf . p TpTvriv-
 KIHIf. IIM K S K O A AVIITpOMOAMTSASIIUpfASII GfpA-
 <j>IIAk MOU W X'^\^m KopicII AJUKM&Ak, M1 tCIA AWIUIpk .pKTV-
 IIAATK .pTp'AMtCTK AoyKpS, \£ W CKOACf A,t .p KApT'k CkpK'kCKA; Mpf
 AIIAM.A pOyA\AII'kciw\; .pilpiSIIA» IIII K S UpfSIIjH ifAA KIC'kpfKA UIK'kII-
 AU'pK, \C A'KAA'A; (f L. ATv.pTA») MfTAT'k Kp.UHOKOyASII, AMOyAU HCMIK
 IHHK IIII iioiiA \NINMIL I.ipA\ iS noy AUH KpicyuAii A,t , p Airkpi
 Mf-AUI fpA A^P^HTK \£ A^yAUirgrS A A* AA AMfCTK ASKpS, Mf ,\£,\£
 ASM IIII OymHIIIMIIACpK AS»I ,\£ C'K TIIIIAtp'kckA; AM.ICTA) IiApTI = GITAII
 KS .pK'KIIAVrSpA;

X .

15S2.

(Cipariu. Anal., p. IC urm.)

11iiAIIA COpAVIIVC Atf>HK.

(4° nppagin.it.)

Cencsis e. I. K ^ T A ,\£ npiIAU AS AUICII.

1. JVMMMISTK <>Kis A*v*mc3tÿ MfpKWK IIII ii-kAt^iiTeyA . 2. I
 II-KAA;MTSAK fpA I#CTIw: u ni . K \nnmn^ . u ni .piITSiikpiKK «pA
 liASTKU, l'hrcestoinatir romini I.

Clip' AA'TwHKU . UJU A\''V. A''''^'^' * II^P'IA Clipé AIIA . 3. IUM ЗHCÉ
AWA\H'3ÉS : \$U ASAXHHA . UJH JI& ASAMIHA . 4. uni KT^S A''''3É\$
K'apA \$u EŁ>HA ASAUIUA . UJH A.ĕcn'kpiui A^iUHC3E<5 ASAMIHA JI/IA
.ĭvHTSH'kPEKk . 5. UJU KEAAA A&MIIIIA ЗHW . UJH .kHT\$H'kPEKSAK HOANTÉ.
UJH \$\$ A * -kHTp8 ckpA UJH A^i ,NHTp8 A^'~^''t^ . ^ 3^» A^''''''» •
6. IHH ЗHCÉ AVVA\HE3ÉS : \$V T'kpĭĕ ,ĭvH A\HHIAOKI>Ak AIIEAOpk . C'k A^''
OIApU/k AIIEAĒ A ^ A AnE . 7. UJH ^'KHĒ AVVA\HE3ÉS T'kpĭĕ . UJH A^U'kpiJH
AnEAE MÉ EpA A^ CSntk T'kpĭĕ &IAA H^A/A HĒ ÉpA A^ COynpa TTvpĭĕIk
UJH \$\$ AIUÀ . 8. LUM KĒAV AVVA\HĒ3ÉS HA T'kpĭĕ : HÉpioAK . UIII \$#
ckpA UIH A''^H'fall'• 3\$A AA0À . 9. UJH ЗHCÉ A^»\HE3ÉS : CTpHH-
TA-CĒ AnEAE A^ CSUTk HÉpio .kHTp'oyĭIk AOKk . C'k ĆĒ EA3A OYCKA-
T\$Ak . UJU <ĭS AUIÀ . 10. UJH KEA*Y\ A^>\HE3ÉS OYCKATSak nTWUAIITk .
IUM CTpiHCsa AHEAOpk KEA\A A\Apĕ . UJH ETJ,3\$ A^Y'''3''' * ^
KHHĒ . 11. UJH ЗHCÉ AOV^HĒ3ÉS : pWATICKa n-KA\AIIT\$Ak rapKA R'bpA*;
4^'kK'kHAK CKA\AHIA . UJU nOA\H ^TvKAKAK pWA^k CkS, Ji,S\In&
<IVKASA Cks . KApĕ CKA\AH, A <ĭĕĕ .ĭvHTpS CIHĒ Cnpĕ n'KAVkHTk . UJH
ZISS AUJA . 12. UIII pC»A^ n'KA\AHTSA IApKA IUM K'fcp.SĒ . UJH IIOAM1
pOAUTcpil . HHHĒ .kHTpS CHHĒ pVVA'IA nOAA\EAĒ CAĒĒ . A ^ A CA \$Hp(.
UJU RT^OYT A»>YAVUE3ES K'k \$\$ KHHĒ . 13. UJH \$\$ C'kpA UJH A^»\A-
UIHIA A TpE/It 311 . 14. UIH ЗHCĒ A^»\HE3ÉS : <ĭĕĕ „H'KIITI>pil A01*AII-
IIOACĒ .ĭUI T-kpĭ/A HÉpioASII . IUM A,CAIMJI 3 \$ A UJH IIOAIIT'k . UIII
ApATĒ cĭvAUJĒ . KpEAMI AAĒĕpĭITĒ . 3HAĒ UIH ANki . 15. C'k A&MHH'h.SE
.kH TTĭpĭA HÉpioASH . KOyatk C'k ASAUIHHVJĒ IITWUAHTSA . UJH AUJA
4>8. 16. mu ĭĭftiKS AOV'''3''' A''' ASAVUIII A\Apki . ASAUIHA A\AI
A\Apĕ C'k CASĭKACKA 3Ē>WEH . UIII AOyA\HHA A\AI AUika C'k CASĭKACKA
nonu/n-n . AoyuA AH-ĕĕTic CTĭIAEAE .NHKA . 17. UJH nScĒ AAĒĒ cnpĕ
T'kpĭĕ HĒpK>AI>H . C'k AI>A\IIH'k3Ē Cnpĕ UTWUAHTk . 18. UJH C'k CAS-
ĭKACKA 3SWĒH uni HOHHĒH . UJH c'k A'''<»pĭJA ASAMIUA Ji(AA T''
TsII'kPEKk . JUM ITk3S AWA\M3t8, K'k Ē KHHĒ . 19. JUM <ja ckpA UIII
AĒAĭAnĭviJA A riATpa 311 . 20. uni ЗHCĒ A-''''3+*»>AUEĒĒ c'k <f>AKA
UJU C'k pOA'kCKA /KIĭrAHĭi KIŪ . UJH JIACApU 3KSpATOApĒ ClĭpĒ IITv-
AVAIITk CSIIITk I'kpĭ/A HÉpioASII . 21. UJH \$rKk\$ A''''''3+ \$ A\Apĭĭ IIEIUH.
HĒ C'k KIĀA\A KHTOYA . UIII TOATĒ ^ĭĕĕpĭIAĒ, HĒ C'k KATvTECKk, HE pW-
Aiip* AnEAE A^yn' \$\\p'k CA . mu T O T HĒ 3KOAp* A\$N& #I/KAoya
CK\$: mu K-k3\$ A''''''''' * ^ C'kHHĒ UJH KAKKI AĒĒ 3'ĭ»*"A^
Kp'kLUEIIL UIII K'k .kĭkWOyAIUHJK) . mĭĭ .kAMIAEIJki AnEAE A\ApĭĕII . UIII
IiACKpUAĒ ^HA\OyAII'ĕĕKACĒ ClĭpĒ II*A\ĭITk . 23. UIII \$8 C'kpA UIII
AĒAVku-kĭJA A HHHH-k 3ki . 24..mu ЗHCĒ AWA\UE3ÉS : pOA'ĕĕKA u-k-
A\ANTOYA ĭKHrAHĭH . AO\''* ^"P'k CA • AORHTOAHĒ, ĭKHrAHĭII, IIII
4ĭĕĕpĭĕ A^y'ĭ' +'k^V^'''P^''' 25. mn KT^S A'''''3+^''''''
KIIEĒ . 26. mu 311ĆĒ AWA\HĒ3ÉS : c'k «JK^ĒAXK WA\OYA npĒ imoYA HĒ

C'K <f,li AckAUiiii ILOW, «If CI. A,UIMMielUk lipi Iifilili Al'kpiIH, IIII
AOKIITOK\$A\$II . IIACIIPIIAOpk MipIOASII . IIII SKIII:IIIIIAO^K . IIII AT'T
U'KA\A»HT\$A\$II . IIII CIIpf TOIUI KIfpAÜIi «If CI TpAI'k IIPf II'KA\A»IITK .
 27. IIII AH:IMH#3«t> if/kKS IIPf WA\ ASII IIPf \VKpA3k . IIPf WKpA3k A\$
 \UM\IIf3fi> «f/kKOy fAk . K'kpKATk IIII A\S/ftpf t'MtV fil . 28. IIII A»»'''
 IIII3I\$ KAKii fit. mu 311CI **AOpk : Kpki|ifiLii mu KA ; .kA\oyAimiiki, nui**
.KAMIAFILII II'KA\A;iITSak, IIII KIIPsIIIIII fAk, IIII AlvU*'''." IIPf UACJk-
 pIIAf MipIOASII, IIII A TWT(f) «fj'fpIIAOpk, 'If C'k A'ki'AtiI& CIIpf IITv-
 A\A;II Tk . 29. mu A-'***3* 3i... **A AMk A*:*> TOATA;
UpKA M1 ,f>AII C'kAVAJIIIA; CIIpf U'kAVAUITK, IIII TOIIII IOAUUI, MIA'I
.k cnut c'KA\A;iu^A; A' 't>'kAoyA AVII, KO\\ \\ C K <f>ii KOAW cnpf A\A;II-
KApf. 30. uni TOATf ;i;iirA;niiiAf ukA\A;uTSASn, mu TOATI IIACfpIIAf
MipIOASII . UIII TOATf «If Ct -vlu'AIi' CIIpf II'KANAUITk, UIII TWT .k
 'If ACTI KTAHA; KA C'k AIKA; IIPf A\A;iIKApf .IIIIII <f>S AIIIA. 31. UIII KTV3i>
 AU'A\IIf3fb> **TOATI 'If <f/M^Cf : UIII IpA Upk HOY/If . UIII «j.S C'kpA» IIII**
AfAvAarkiiA A uiAck 311.

Genes. c. XLTX.

1. KifAVA; IiKOKTV npf jfmopYu c-kii **mu 3ii!** : AA\$UAIUI-KA;
 .kUTp'yila, KOyAV Ck CIISII KOAW AM'k/te «f KA Kfllll IIPf KOII .kll Kpl-
 AUIAI KIITOApI . 2. AASIIAIUI-KA; .kUTp'SIIA, UIII AOV*3IIUI ,f>fMOpIU Ai>
 IiKOK UIII AOVj*3IIIIII IIPf II3APAIIA UpI T&T&Ak KOCTpS . 3. Poyilflk
 M'kCI&TOyA A'if\$ A'k HpUARA, **TS** TTvpIA A'k, UIII IIS'I'kp'k A'k A'k
 UpIIAVA .kll A«'M^M'AVAU A\Apf .kIITvpAllif . 4. AfCIIf AU IISp«IfCk KA
 IIII AMA, IIS Kfll <f>II AVAH ACC(>IIPa. K'k Ail eSIITk IIPf IIATOyA T'kTA;ill-
 TA;S, **mu** iiAToyA AViS A'AIi ciitipuATk i;S eSirroya i"ki>. 5. GIHAVWUK
 UIII **AtKII** CkA\Tk itpAIUI : ApAVA AOpk AAVApA» A' «bSpHIII KACIAf
 WI|IIITOApl A CTpUANKATAllilU . 6. .kll C«f>ATOyA AOpk IIS COC'kKA;
 coy>j>AiToyA A\II\$, **mu** .kii AA^UApk AOpk nb> <f>ii CAAKA A'k . K'k
 .kll AVkHIA CA WAVOpApA; IIPf WA\k, UIII .kU **ypAKOp**'Ufc CA MA WpKII-
 TOApI WAVOp'kpA; IIPf TAWpI*). 7. KAACTIAUTA; C'k ,f>if AVkll'IA AOpk
 IIPlll Mf K'k-II AIIA pp'kIIfA' (I) mil IISpMICOyA AOpk, IIPlll MI-II AIIA
 Kp'kTOC . .kllU'kpIIII-KOtt IIPf III .kll IiIi;WKk, UIII KOIO AA^RACH .kll
 IIPAp.UIA. 8. \OAA T\$ IIPkl AMIAA : UpI TIIIIII KWp ATvOyAA «jipAIIIII
 TTvII . AVkIIA TA .k MIPKIHIIAI KpTOKAUUIIIAOpk TTvII KA i>II : .kIIA-
 IIIITI; T A C1 **KOpk** HAIRA <f>IMOpill fktJKMH-T'kS . 9. **IOA** ^ '«S TIIII'kpk :
 IIPf AVApI **ASKpi5** AU COCHT AP*''' . IIPlll AVApI **.kUKIIIIKAVrSpII,**

* In margine: Ta*pi (I. TaSpi) UCTI IIIIKMA« MI.U HI pSmouT npi ,\muu.
 dIId >IITkII ki. 3.WT^CT.

TfCC .p HpOTHKA AIAAIKpf m, .pli HkAlAUIToyA WtèÉÉ*** OII, KApf
 AS i:oy<\li/Y'pAth *1KP\U\K i:S KKAIISA 4 1 npf nfu* ,LiLA 6<f>piiviik
 Xn foc npf oypnuSA ,\f .kiirpSiiAVroApf. 31. AMIA .ki'pSiiApA» npt
 rllpAM, lllll llpf AISIjpk ASII llpf GilpA . AKOAO MCTf .klll'pSIIATk lllll
 IlcAKk iIS P'kKfKA, KS AISAp'k CA . AliCAO AA\k .kl'pSIIATk iS lllll
 A J A . 32. uni c<ppuiuu,k(!) ncpSiiMfAf ks KApfAf .kirMIA /pFMOpin civil,
 TpACf IIIIMOApfAf CAAf .kIITp'SIIA llpf IATk, lllll AISpH . lllll Cf *****
 A A IVAAlfllll C'kll . KApf ASlipS K*k3AII,lk HwCHifik. H'kKAxAH llpf
 .fAlIA T'kTA'JIHC'ks IIA'kII/YxIIAk lllll C'kpOyYA;il,l,k llpf fAk.

Epilog.

VjS AMIAA AOyil \U»A\II(3fS lllll hS AX.STCPIOA <f>K«ASII lllll KS
 CKll-kpIIIIIToyA A,\\$ASH CijSIITk . G S TepA,AIHk A\H\AIC> AafCk HIICKC-
 IIoyA pl!AlA>IIIACpk .pH Ap,\`ka : lllll iIS XfpMf lllf\AHk . HpOIOKf-
 ,\,SIITopK>Ak GI'AIflI AS Xc . .kll UpAIIIOVA K'kKAipAII IIfKfIIISASII
 ,*ii\KAIIk (i,f,pfAI AJ*K4AOyA ,\J A'***** MIFKfIIISASII, lllll l'S
 llfl|lllllA M t W C H , UpOIHCI?fAi>HTC»pOyA GKAIM'fAIflI .kll cpAincyA Aorc-
 :KSASII lllll KS fliiipif iiorpcuoiiOyA KApAinmifii Xfif,Vv>pfiiI luinoyAi
 .kIITp'SIIA HfHTps <KfAAlIf CKpilUT'Spf fii CfIIITf, K'k K'k3\$Alk KOyAl
 TCATf AHA\KIIAf AS lllll .kIkftASpfCKk .kHTps KSKAWITfAf CA'kKUTf
 A AS A,WA*MyIS, ((SAVAII tIOH pIVAL'kllll llpf AHAIK& iIS AKfA\k . IIfIIITps
 M4 KS A\Apf AISAxKA CKCACfAI ,\N AHA\k<k ;KH,\`K'kCKAI, lllll l'pf-
 MACKA», lllll C'kpK'fCKA; llpf AIIA1KA* plv'AlAUrkeKAx, (7, KkpIIII «IAf AS
 ANIV*CIH IIPpWKOyA . lllll IIAITps K'kpiUI Mf Cf KfAIA» IIPCTKA . IIfH
 AAIH MppOMI K'kllKA . lllll Af AA*f4*«M KCIV <f>pAIUIAOp pSAVKIIf .
 lllll «f lllll,II lllll IIS :KS.VfIMpfU.H Hf'IfTHIA, AlAIHTf, K'k IU lI,II KS
 A,\fK'kpk AII>AA AlApf KHCTHAPIO CSII.AfTfCKk . MOU HfHTps Afjã*«CTI
 ASII ,\A*W*3*S ^'k oycTfiiITk. M'AS MpA» .kirrcpck AIMIA; ,\`-ft^{IUF}Pk'
 Mf AIIHA> l'p'k HkKAVROACA; . C'k Kfllll A.I.AA «f KA rpfIIIIITk . llpf
 A MfpK>ASII „VAVAIIIS KOIMI K'k fAk if.if A.VfK'kpAx'rSpA» . K'k iIS A KS
 R C f IICACTpA» AM'k rpfIIIAAA* . Hfin'pS AM'k/St MfTIII,\k TOIUI KApf
 .kll Mf AVkMAX KA CWCH, KACKIIIMI KOJAI lllll ,\MAJAlIIIf3fS C'k KACKfCKA;
 llpf KOII . IIAIIIIIk.

;nf .k AIIAA AS A,WA*#f3*S .kll IIIAfAf AS K.IT'kpk /KlirAVOIIk
 IiWHKOAA; Ap,lIkASASn : ,v'kP^" A - ^M-kert K'kpiui ci;pnC(f) A
 nocTpf M'kcrf ^ow S' .kT'kiiw : Kirif, uni Ileyc,vdk (!) . MIASII
 ,IIfAIIk Vt crkrk uni Kferink Kirrksk Pfcii i|>p'kiin.ii AAfCS Xu»-
 THIOUk> Ap^fASASH UIH U'kpAxflI oyIII'SpfIIII . A'kKSHTOPIO .kll VA'VA .
 KOyAl AM'kctf fIMK K'kpiUI C'k ifif UkprA; IHvIIA; .VW^UfSfS KA lllll

AAAAU THIK'kpII UIH CKOATÉ . UIH a'kpĪA A\$ FÉCTII ^P^ILLII \$\$ K8
 TWT agiOTOpIOA IUH A'fcS CKpHC .KH K'ATSrdAA AXOYTAT' UJH KI->
 AAIH WAAMHII Edilii .ftiIKK a'k.kUr' CMHE UJU A'kS A,'*P'HTK EC .w
 «ispajH pwa\AHifaopk . nÉiiTpS AM'ka pSrau,u npÉ AWAUM3E8 . npÉ
 .kHTpS AX'kpĪE ASII.AC ,H AUIAA ASII AWA\HÉ3ES 6S LUÉpKAHK A'IMKS
 A\ÉIJEPOVTA A\Apf A THIIApÉAOpk UJU K\$ AXApĪÉHK A, , , , , A ^ P A * ,
 .KH A'kNK HOACTp' MIICTÉ K'KpIII MÉTHHAK I UH HÉ nAT^Iy' , UJU
 A'kA\k CKpIICK KOW ^PAIJIIaWp PWAXTLUH, UIH AÉ MÉTIUIII K'k KÉILH
 A\$AA .kHTpi> AAÉ AMvprApHTApIO CKSA\n8 UJH KHCTĪÉpio HÉC^Vkp-
 LUHTk . KĒU0aUJE-KEILH ^AOCOVTA KSH'kIJHAOpk . IUH nAATA HTSKATÉ.
 AOpk A«Aa^AWAII»3*8 ^kHTpS M'kcTÉ K'kjHJ.II . GKpHCS-cJS M-fcCTÉ
 K'kpII,M C<JIHTÉ : AHĪII «T. nC>ponĪA.ÉCTKA ÉCKO: . ,A<\$riB . AAÉCU,A IOyaÉ
 A.I . k MÉTATÉ ,KH Wp&UJĪÉ.

XI.

1591.

(Arhiva istorică éd. B. P. Hajdêu I. 1, 105, No. 141.)

Hrisov de vânzare.

(Totrus 7100.)

ȚIA.YK'k uoĪ TAAUUI iuoat\$3\$A KS . KĪ . n-krapĪ. UJĪ K8 AAU.Ī
 WPTLUJAHĪ K'kTp'kHĪ A," TpT^r A * * ToTpSUJ AH\$AÉ KoCTAHTIIN
 KSyom UJH HÉKSAA KĪyua . UJU ,A,SAHTPAUJKC> KoHA,p'k . UJH M - k -
 TÉIO A,^ ĀĪAĪUÉIĪĪ UJH AAU.Ī WAA\ÉUĪ Baiu . CKpĪÉ/H IIIĪ A\kpi>piCĪA\ .
 KS MACTTV CKpiCOApÉ A HOACTpX K\$at ai> KÉIIIIIT .kHAĪTA HOACTp*
 LUAHA,P\$ A," PSCĪ ^HĪM^P^A K\$napioaSĪ A , " ^ĪaĪuEiuĪ'A< & ^\
 ESUT* KOE A , nĪmE HEKOUT HĪHĪ acSnpHT ai> K'KUAST a aSĪ A>-
 p k n T' WMiiHA UJĪ axowĪE A , " * * * A , ^ «DĪaĪmuĪ MÉ MCTÉ npÉ aua
 QIT\$3i>ai>Ī . .k u,IuSTSa ToTpSnjSaSĪ A'IH napTA K\$N'kpkK'k gĪoan'-
 TaTÉ A , napTÉ A , , uapTA n'kpĪuTÉaSĪ cki> KSĪapioaiĪ . A'IH RaTpa
 caT\$SaSĪ UJĪ A , , , KTWUHS UJĪ A , , , napĪu' . mĪ A , " am . UJĪ A , "
 n-kA^pÉ . UJĪ A ' H , , , , aoirōa KI> T O T KĒUĪT^A . aMACTa ÉA W ai>
 KTVHAST AASAWCAM ASĪ y\p'krau A , " <t>ĪrtĪnuĪĪĪ <YiHOp>a HÉKĪTÉĪ
 AÉPÉIITS MĪIIII,Ī 3'kmĪ TaaEpi K'KTSIJ KauĪ raia . Ka Ck-Ī #AĪ aSĪ AĪ-
 p'kiIT' WMĪH' UJĪ K\$auI'kp'kTSp* . jv KAMI . Ai5i UJĪ itēKOHĪAOp C'kĪ
 mĪ A T Ô T pOa\$a cks MĪHE c'k Ka AA'kyc . UJĪ uoĪ A'k'A am ^3\$!*
 AÉ a aop K\$u'k KOE . TOKmaan». UJĪ HAATA A , , , IIIIM : < /KKISTy"ra"u
 AÉAA UOĪ AMACT'k At'kpTSpĪE . UJĪ aa\ HSC HEMETA WpALU\$ASĪ KA Ck-Y
 qHĪÉ A' KpÉAĪHu, . (311AT11CÉ. i> To rpSiu a-k'r ^p A\kcnu,a wi;. A .)

Cnlocliixtiuil.

X I I .

I 0 0 : J .

(Luca Stroici: < H. P. Ilăjdeu, Hucnrc«cî 1801, p. 20.)

Tatăl nostru de Luca Stroici.

Părintele nostru ce iesti iu ccriu, swinçaskesc numele teu: se vie inpreçia ta, so lie voia ta, korau ic in ccru assa ssi pre peraintu. Pcnia noastre scçioasc de noai astedei. Ssi iarte noac detoriile noastre, cum ssi noi lesem detorniezilor nostri. Si nu aduezo pro noi in ispite, ce ne mentuiaste de fitlanul. Ke ic a ta inpreçia ssi putara ssi cinstia in vcezij vecilor, Amen.

X I I J .

I G 0 7 .

(Codex Stnrdzanns, p. 190—216. — Cuvento den Ilùtràni II, 99 nrm.)

Catechismul.

• IlTpÉKtlp'I; **КрÉIJIИHÉCK***.

.|\.Tpfi;apk . H п e m m u k d | i u ?

P-kenoyiick . KpMinuiK.

.JV. KdpEAE UMMIM i;пEIИИИIKV

j*. (Y)<\Oy«\k Kpfl|IHHk /ACTE .IMfit.l U'Alk MUUE .k X c . Kp'k.V .

u ni uHâyù noy.wK ckÛTk TOKAVKAEAE . Kpk,\E EpTkMioirk ИIAKATE.
AOpk ,l,l,LA TATtAfc Cif>llTk ,*"<3*y K'k II CE KA .k *Apk
upf.k l e . X c .

,IV. A^CU *_{mn}l T f ***** Kp'k l "....?

P. ^ \ E AĀ X c ,

•JV Ko* *K Kfpll A,\fK'kpA K'k El|lll Kpfl|llllk?

r. Koy a«rk/Kj;'k ,W Amjtrrr\$+w* . .k H^VAMA* TATkAo'yn
mu «fÀ'IOAoyu mu AV^y^oyu cf.uTk mu **КрЕЗк** .k l e . X c .

.tV. Koy AUИ Moya'rk . i;oy »IÉ ufpu A,\fK'kpA?

V. Koy AMIA K*k i|lioy pk,*Miu.i KpiiiuniAxTAiiim.

.IV. KATE «\oyt;poyE TpfKoy«\i|if c k i|liu u'.woyAk KpEijuiiik?

P. HHHMH AOYTKpOYTPÉ.

*JL. Kap'AE-Cb AM'fcA'fc?

P. JS^i 'juTTvH 3iIMÉ nopAHM-fcaE AAÉ Aoyu A°/vne3e°Y•A A*⁴
KpÉAHNU,A KpfUJIH'kcK' . A TPÉA TATKAK HOCTpOy . A UATPA EOTÉ-
3OYTA . A MHHM'k KOYAYNHÉKATOYPA .

J[L. ΠpÉ MHHÉUJK A^A* A°/vne3e^ ' 3'kME KOYKHHTÉAÉ CAAÉ
A^A'pA?

P. Πpî MWVCH nppOKk np' A^W TAEAÉ A* nIATp' . K
BpTvyOYTA AIOYHT'fcASH A* GHHÁE.

•L 30 M'KAÉ 3^1' KOIFRCHTC.

(P.) J/i nPTT\M : ÉOy CkHTk A^*...Y^ A°/vne3e°Y^...V
npî AAHYA AIÉHÉ AOAIHE3CM CTpIMIM Ck H'AHKH . A A^*...HOVTA\ÉAÉ
AOAIUSASH A^ANU3COYA0YH TT^oy . K yÁpk ck uoy-Ak A M npî .k
rOVTpa TA KTV NEBHNOBatk HOY REPH \$11 . A TPÉA : Ckpe'fe^A A°V^*"
HÉKA . A nÁTPA : TATk-TTvOy HJH AYOIFAIATA MHHCrKIUEH Ck KÉPH
Ck ANEH ZMAÉ AYoyATÉ UJH KO^HÉ npÉ nAAI&HTk . A MHHM'k : C'k HOY
OYMH3H . A LUACÉ : C'k HOVT SÍH KOYpEApII . A LUAUT'k : HOY \$OYPA . A
WUTA : C'k HOVT SÍH AIApTOYpÍÉ CTpAAIEA RÉMHHOYAI>H T'kOy . A
HVVA : C'k HOVT noSTÉIJJII KACA RÉMHHOYAOYH T'kOy . A 3'fcMT . : C'k
UOY nvVpTÉIUH RÉMHH8ASH TTVS HÉMÉ AIOYApÉH . HCHC \$4TA-H . H'MÉ
4IÉMOPOYA . HÉMÉ EO5AK . HÉMÉ EAAOI'AK . HÉMÉ HEA\HKA MÉ ACTE AA ASII.

•JL /nUH C'k rp-kHAAk A* * P * \ACHA MÉAvVp 3'kMÉ KOYKHNTÉ
AAÉ Aoyu A^*»...3^ • A'P'... MI-UJH A^*A* A°/vne3e^ 3 ^ * * V"
BHNTÉAÉ CAAÉ A\$APA . Ck HE UpÉ'uTpOy AAÉ MCITKCIIA\k?

P. HoY A^P^...» AM'ka K'k NHA\ÉpHA'k HOY AÉ HOATÉ JvJIA'k
AEnAHUK.

•JL. A'P^ A'P'... ^8 A^*... A^HA'P*?

P. /^ÉpEritk TPÉH \$OAOCSpé : \$OAOCOYA A'k'KT'KH : KOYAI HOH
n^KATÉAÉ HOACTpÉ . C'k AÉ noTÉA\k KSHOALUE A* -k * * * P * ... * *
HÉ CA\ÉpHA\k . LUH C'k AVKpUEAIK AA EpAMK» AA IC . Xc . AAK A^*»*"
\$OAOCK : . KOYA\8 HE A^A* 3'kME KOYKHHTÉAÉ CAAÉ C'k .kKALIKAIK
\$A'UTÉ EOYUE RpÉIUHHAWp UJH KÍAU . EOYU/k . A TPÉA \$OAOCK : KOYA\
IVAAUHH ip'kKATOpH A* P'\$y C'k CE .kTOApKA K'KTpa A^*»\HÉ3É3.

JL. JS^kKA u-ky A^... A^c/...3e^* > KSBÉHTÉAÉ CAAE A\$AP* C K
HE HClIkCIu nÉ^Tpi) AAÉ . A^P^ 'P' " " " K'KAIK Hcn^CH?

P. ΠpÉ Jv KpEANNHIA A'P'k"IA-

•JV. IÉ HÉ .kKA'u . npÉ KpEANNHIA A^P^HTA?

P. GirrAÍA.

J^ . MÉ É GVTAÍA?

P. KOYUA KÉCTHnpÉ UJH BÉCÉAÍÉ JvJIA TA'TAAK C^HTK A^AINE-
3É\$ KOYAI HOAv HÉ BA ÉpTA TOATÉ nAKÁTÉAÉ A'P'... ^8 A^*... A^HA'P*?

*jv. llpf MIIIII-IUK A/*A* A,*Muy\$ m'aiä cA «t<fu(pA;V
 1\ llpf /pIKVASII MfAk C/pHTk . CTv llpf (?) MIIIf HOp&IIMII
 HOAIV noyKoypi'f uni AUIAA IIII fpT'kMioirk HAViiATfAwp.

JV. Mf i A<ip' K#A**U* T k A Mf HOAIV T'pfi;ov'Ai|if c*k iif
 HCITvCIAA?

I\ H * A ^ * A ' «p AU'IAA TATKASII cf.iITk A^'^"f3fS A'P...
 AVOAp'l'k <fIOA\$II MfAk CkIITk.

*jv. >[II K p f A » » K * ' ' k S < i / ' ' ' > ' . . .

r. KAIHK A * A * , * * * A ' AoyAMm • "• Kpi3k .kTpS

AoyAUIf3fS .k TATkAk HOyT'kpIHIKOyAk «jVkkKTOplOA MfpkWSII IIII AAK
 ITvAVA'vITiAyil KT^OyTfAU'pk IIII IfK'k3oyTfAWpk . KAIH AA ' ^ UAt
 Af cKSA\UapKT : IIII .kTpoy oyloya A''''''' le . Xc . ,pK>\h ASII
 AOA\iif3fi> . Mf-oy iIA\cki>rk imtmjX . .KCA; A ' .I> 'I*T*A* iiA'ci:oyv
 AUIIIITC A* TO.ITf K'klvSpf . Ai?A\III/Vv A*** ASAUIII/YV . AOA\If3fS A' -
 pfiiITk A * >k A«**«<3^ AH**.'*• H'cKoyr + C A ; iif,T/kKsrk. oyuoYak
 Kv>y TATk llpf .k MIIIf TCATf if/kKOyTf CTvIITk . A,tm\TW HOH Iv'A-
 A\flilil . IIII A' P * * * HCITvCflif IOACT'pAv Kf(III)T-AS A * -k MfpIO .
 IIII Aoy HA\ci:oyTk j\T .k A*°V'' C'fwrrk ,,,, * AiAp'iÀ <>ATk
 U'AVk <Oy . p-KCTHK\IIIIT'c>y-C*ki> A'P>ITk HOU COyilTk IIIIAATk Af .k
 Iloi'ITk . KIIHOVTITk IIII .kl'pOIIATk IIII .kKIICf A Tpf/k 3Û . A°v...
 cKpmiToyPk uni ck coyn .k Mfpw uni iirkA'l'» A A'P'kin'A TATk-
 ASH . IIIH l.lpk Kflf KA KOy CAAlAv A iKOyA""! KIUH IIII -\6d . IIII .
 KTV .kirkpAvU'A AOyil .IOy ÀCTf U'Kp'kIIIHfif . HAIHK AA TpfIIAf A*
 c<faliif : IIII .k A\^'y'' 't'ITK A^''''SA Mf KIHI 4* * . T...
 TATkAk IUIII IIII .k TATkAk UIH .k tiiOft * * .kkÜIIA»A\k IIII
 CTv CAyVklIA\k . KOyAlk AOy l'p'kHTk HpOpWMIII . IIII .kTp'oyIIA CkIITk
 A CTvKOpSAOyil AIICAHAOpk KfC'kpfKA . AMYvpT0ypHC*k|Tf 0\k ItOTIŞk
 C'k CTv Uptf IIAvKATfAf . AI|fIITkA\k CKOyAATOyAk AUA'plUIACpk UIH
 Kfp «>I KIÖy .(v KfMf . AAUIIk.

JV. Mf acti A Tpf/N HApTf Mf TpfKCyAI|lf Kpfl|HII0yA\$II .
 C'k I|IIf?

V. jÛCTt TATkAk JIOCTpOy "••t^ .k K'klIATk .kCOITIK le .
 Xc . llpf AIICAII . A\AOflI 3Ï . IUH AIITk If.

JV. 7J\ IVMf-HAIHK pSA\Av»kl|lf Ck .kU'I.A'kgfAVk.

r. TATkAk iioCTpoy Mf ciñII .k Mfpio . c<pñi/kcKAV-cf noy-
 A'fAf TTvOy . CTv KIñ .hMkp/hIIIf TA . H>if KO* TA KOyAVk .k MfpK».
 AUIA IIII llpf IIAvAVvITk . IMITA IICACT'pAv C K I ^ f t C C A ^ V M HOAW
 ACTAi-311 . IIII UpTk HOAV» I'pflIIAAfAf IICACTpf . KOyA\k fpT'(TvA)\k
 IIII non rpfIIIIuuiAU.'p iloi|ipii . IIII noy w A*T** -N HAVIIACTC .Mf m
 H3K,Yv'kT|If llpf HÖH ,\t \TIKaklIO*A . KTV A TA f .kU'kpkIIIf IIII
 uST'kpk nui CAA'KA .k IUMII . ämm.

jjL. KlvTÉ O-kHAOVrp' A,t AOVTKpOVTpÉ C'K HÉ KOynpHHA,ÉaYk .k poyrAHWHÉ?

P. A ° - -

*JL. KapÉAÉ-ck aM'ka-k.?

P. MuA'KoyHTSpa unī yV«Toya A , ' ya'pk.

• JL HÉ ACTE auiaKoyuToypa nin A^Toya ^ . ya'pk?

P. MuA'KoyHTSpa ACTE aM'ka. K'KHA.K MÉRÉAVK MÉKÀ A,* aa A,OA\NHÉZÉS UJH ARÉAIK rpÉoy UJH HÉKOHA uoacTpa . CSHTK HoyaviAÉ aa aovru npÉ auoyTopio CK.AK KÉA\AAV.

•yJ. Ht É a^Toyak j^t yapk?

P. yV«TOVTak A,' Y'P' ' ' ' AM'ka . K'KUA.OI/' HÉ aa.OVTMÉA\b aa\HÜTÉ AÉ npÉ TOATÉ SAUTÉAÉ Eoyué AAÉ AoyN A^vu^Éoy unī A>avk yapk aoyN ripe .k Xc.

*J\.. K-ktÉ AOVTKpOirpÉ TPÉEOYÉCKk C'k ŠĬÉ .k poyfkmIONÉ?

P. HHHMII AOVTKpOVTpÉ . ^É.KTTvH : IIOpaIis'KAÉAÉ . K'K A,°A\HÉ3ioy aoy nopaiIMUTK UJH aoy ai^caTk c'k poyrAav . ũ J,QAW : \$·kr*A,°V'V''V''k°V ' ' ' ' P' ' ' ' ' ' ACKSATA . Ū TriA : KPÉ . 3,HUU,a K'k TOATÉ S'krAA.OITHTi>nHaÉ aoyu A.Oa\NHÉZÉS KOVf KrÉA,UIOI,A noya\an c'k aÉ uoyTÉaIk KoynpHHA,* aa HOH . Ū naTpa : MkpÉpÉ rpÉ« UIII IIÉKOIIÉ COYSAÉTOYAOYH UIII TPoyHOYAOYH . Ū MHHM'k : .k Aa KOYIJ HOYAVÉ TPiKOVTAI|IÉ C'k M'kp'Éa\k C'k KÉpiI C'k IJIĬN HOVTA\AH HOYAVÉAÉ AOVTH Ie . Xc.

J [L KTVTÉ M'ipirpU CkHTk .k TA'TKAK IIVCTpoy?

P. LUAUTÉ M'ipirpU CkHTk, TPÉII-Ck A.H(v AA É A,É KĪAII.A A,É KT.KK . HA'TpOIT MkpipÉ A,°P° KĪMIIA AMÉC|ĪH AOVTAI\.

^ Jf. Ht ACTE A HA'Tpa IIA'pTÉ MÉ TPiEOYAIJUE Ck IJIĬE KpÉJJHIOYA?

P. KOTI3O\AK KOVTA\ AOIT CKPHCK CSHTOYA . MÓ . GITANCTK . KAHk AIAH AIIOH . OVTNA.É zHCÉ A.OA\NOVTA A,oyTA\HÉZÉoyTA HOCTpoy Ie . Xc : IIACa'ILH ty TOaTA AOYAVk .kk'ku.aiLII TOaTÉ ANAVKHAJÉ^KO-TÉ3aLLH .k HOVTAIÉAÉ TATkaOVTH çtuTk . ION Upiv zHCÉ .k GITAIÉ AOVTH AVapifc Ka'ik a\au anou : MIIĬÉ EÀ Kp-ka,* wu B«* 4 " KŠTÉ3ATK HCII'KCIITK KA \$fI . MHHÉ IAPa HOY KA Kp'KA.' UIPIITK KA \$1L

• JL Ht ACTE A MHHM'k IIApTÉ MÉ TPÉKOYAI|IÉ KpÉI|IHHOYAOYH CK JUIÉ?

P. KoyamiiKAVroyra A,'ua npT.crvVAK . MÉ ACTE CKPHCA A,° c\$uiJ,ĪH GVTACHCTH AVO . p 3; AvpK.^Aī «¥* - P* ' ' ' ' c\$HToyak HaKiak Aucak.

JJ^ . zjI M'kaI KOYKHHTE.

P. ^OAtiioyA A°AVHÉZÉoy Ie . Xc . A,©yn* MHA AWW IIUTA UJH KAI'OCAOKH . UJH SpAAVCÉ UIII AI'A* OYMÉHHMHAWp CKH . UJH 3IIÉ : aoyalui unī avAIIKaĪui. KTV ancTa ACTE poyuooya avĪoy.MÉ*

et A % \ t A ' i : * * * * AMA'CTA -fwV'ifiui u;MI,\k **M> ut'... n'AI'kim
M'k . Mum^x uni HAYApk Aoyiu A*T*** 'IIIIA; UNI KAPOCAOKII .
mu A'^A. oy<imiiMHAiv'p CMI. **mu** 3i'ici : ii'kiui TOIII A « Tp'Aieck
 AMICTA AcricmiuiAI A\iiioy A * A-KUI HOAVV . «u ci KA' K'kpYA A'f'...'>
 itou . Ap'fiITk A\oyA'iuu c k K'k ci ApVt IIAKÂTIAI . AMACTA -j.A'inin
 iioyppoyiiA'k . K'kil,\,k KCIUI \$AMI ikwvkiit A'k

Oi;piic\\A\ iS IOIIA rpwropit A*-t> AVA;*AHIO . .k 3HAIAI ASII
 ItATkpk KoyAAOyiKApK» KpAIO. KApTt MhPH C'k KA .KTpIKA KOy AATOyA
 CK Ijiii p-ken^iiA' . itip'K uoyA\A'»poyA AiiAivp . A'AA I!A*U\ ,3pii. AU .
 A'AA iiAipip'k ASII XC .,A*3 . AU .

XIV.

1009.

(Collect. Acad. Rom.)

Hrisov de vânzare.

(Roman 7117.)

6i> TOAAip [110AT030A A' pOAnu . mu c'k . KĪ . up-krApu wr
 TAA\ CKpIIIA\ UIII A'kpTOpIIICUA\ UIII A'*** I|liip* . KO AA IIOCTpS
 3AIIIC . KOA\ AS KIIIII .kIIAIIIT'k UCCpTA . IiuMIAUIKO «I,(MK'pK>A AOII
 KAPAKI3IA A' lipil^u-k KO cSpO-cA KO AVki'A'kAim . mu KO A*****
 TpAIIKO KOyOUI . UIII C'AS TOKAUIT III A'kai) K'hUAOT . Iiu'IIAIIKO
 «f.IMIOpIOA AOII KAPAKI3IA . KO cSpO-CA AVKKA'kAUII . A'PUITk U'MIIU'k
 A AOp . MI A> AKOT . .k CAT .k IIAOTOIII|III . A * IIIUIOTOA KplvAI-
 T'kTOpĪI A TplIA IIApTI A < * * * * » * * TOT KIIUUTOA . IIII A ' ,
 iiApiiik mu A ' → Ii'kAuo mu A » -k u-kA^pi . mu A < «k AHTV . " m
 AI -k TOT AOKOA TOT A TplII I A' KO(A)II'kpAT . A\$AtIITpallI:0
 KoyouI . KA ck-11 yĪI **H U-MIII-K . .k K'kark IUTp'kkOT . mu AS
 KO(A)II'kpAT . AipmTO SU (450) TAAIpII . C'k C'k I|III . I|pII A\AII A\ApI
 KpIIAuui'k . mu T'kpĪI . niM-k-r u'pAiu . upu AarkcTO 3AIIIC . mu
 AUplI AX'kpTOpĪI . «III CAS I'kAMIAAT .kTpO III IOII UMIMIOA U'T KIIATv-
 II|III . II C'KKOUII KIICT(IpIIIIK) WV KO'OUII|III . II U'kTpAIIUKO AII-
 (pOA) WT pOIIUSpII . AII'k CKpUIAX IIII ArkpTSpIIICUAV . KO A'ICTO
 3.HIHC . mie . Atciii cm . KA . KA'kr ,3p3i.

XV.

1610.

(Anal. Societ. Acad. Eom. vol. X, sect. 2, p. 305.)

Epitaful lui Radu Buzescu.

f HMACT* . nĭATpA; . npĚ rpoanA PAASASH KS3ĚCKSA . M'AS
 ^OCTT* . AAAPĚ KAWM'kp KTHTOPSA . CšHTfH . MAVH'KCTHpĚ . UIH rpli
 EOOAAV AS EOAHT A^HTpS AHHK UIH : ō . CKnTatAW&HH : UIH C'AS
 nplicTABĪT .tv ASHA AS : rfiup'iii . 3HAĚ Ī . K 3HAĚĚ ESHSASH IW
 pdASAlv BOEBOA, • BAT . ,3pHĪ . KpSr CAHIIS . g . KpSr ASHTI . BĪ .
 EnAKTA . 3.

f KSK'KHT A . AMACT.K KĪAU/K A ,***P+T . pSTATĚ-KEPH AS|
 ASANĤĚ3ĚS .fv 3Ī UIH .t\ HOAnTĚ .MĚTAUI BĚPH ^ H KS MĚ(Ī) AH .K pAH
 rapiv MHHĚ ĪS <|A'it ASKpS ASMh^ĚCK'K (!) .KKIIISĚIUĚ.CĚ ^ K ^ ^ ^ ^ A'
 B-kkTi .MIIIf III CATSp.K AMIHĪĚĚ ASII KSUĚT.K KSAISUJ VTOAA TpSlISA
 UJH C'K <JSAKK KOĪĀ HĚKSPATSASH . UJH MHHĚ ĪSul BA J\,H Jv AK'fepiv
 ASII CKpAMHAOp UJH ĚĚC'EpĚMAOp (!) Jv EABMHĚĚĚ . AMĚĚĚ ĚCTĚ CASIM
 APAKSASH . C'K US 3HK.K HUA» K'K ĚS . CKHT A0'*** CAS BAAHK.Jv .
 CAS KCEpill . K'K MHHĚ III A**P* ** ^ ^ H ASKpS ĪpHAUI KA ^SA^BATT* .
 K'K AKOAO KOA\CTA .KHAHIITII ĪKS,A,EUSASH rOAI KSA\ HTVCKST . A^pEHT
 AMA \$QAH,UAWp\ HS AMvKOAHtpEIUI yAHĤĚAWp'K UJH ASpSASII MĚ K.Jv
 ^AMĚIII KdĚĚ AApr.tv UJH KSpAT.Jv CHpĚ MĚp< KS AAACĤĚĪHĚ KSA\ 3HMĚ
 .JvHCSUL AS'***3^> . **A* ^CTC dKSIUtil KOACTp.K AKOAO ĚCTĚ UIH
 ĪIHHAU KOACT.Jv.

XVI.

1614.

(Collect. Acad. Eom.)

Hrisov de vânzare.

(Stefănești 7122.)

6S BOA (?) ĪJĚ^dH CHK AMĪpOH . Ī C'K CĚCTpA Er(o) COpA ApĪ-
 MWE . HĚHOTA ASII AXHpOH . CTpTvĤĚĪIOTA ASII KAAHKO UJETpApiOA .
 ĪUH KS <|>^^v>pi> ANĚS KA3AA . UIH KS KOHCR . .{IHUIIHĚ npĚ HOH
 EjIHA\ . ĪJĪĪĪ (!) UJH AXpTvTOpOCHAX KS MĚCTS 3AnĪC . UJH CKpHCOp'k .

HWCTp'k . *KSM* IIWII *H'ktW* C*YAAT . A' **KSII'k** **ROA** **HWCTp'k** . A' IUIAI IHKOIHH . HHM **C'kASINII** . **KIIC'k** A' I'kil-K (I) M M **HWCTp'k** . A*M IIWII AA\ KIIT* T • A*P'KIITA WMIIH'k A **HWCTp'k** . A" " * * * **AIIM** KATvI'IAIII . AI'» Us>A\`KTATf Af CAT . A TpfA **IMpTf** . ASII AVkiPkiiA'k . KWPIIIKSA A' iI(j^'kii(i)in . uni **ySirKirKcFii** ASH . **Aiirt** . AHHA . A'KS A'»" '#u I|I«\$AII A H*** . A'f . * * "T" A' **TAATpII** **K'kTSim** . up **npiMOf** . KS «f.iimOpiu **c'kii** AS A«* * A A' **RAACKiui** pOIHIII . KA **cl'k)** Ai **Sÿf** AU'p WMIIH'k . UIII **KSAUIKp'kTSp'k** . UIII \$11 **MOpIIAWp** C'kii . KS T O T IUIHTSA «II c'AA'kut . pli **HAUCTA (I) HApTf** IUCI;IAU:AT HHM . **kirrwork** . inu'ii **Aucrk** TOKAUATV . AS «f.orr A\SAIUI UMWIII KIHII . **ANApIUKA** **IIIOATS3SA** . IIII Ia K1 H'kpiWpII . IUH HOHA I|I\$AII . M M A * * " I u ^ • I " " «uIP' X'WpK'kKA . IUH A * * » * AUH M'AS \$WCT **IIIOATi**>3. uni **rwprSIIA** . mu A * * * * I|U\$AH KO- **KoIIKA** . mu .irren **ginupi-cks** . mu **ar.paAi AucfpMIISA** . uni \MAHM . IIII UAIIM'k **SIIMOpIH** ASII RUT'!!!! . mu AAIIII AVSAIUI WAMHII KSIIII . A* AA IIWII . I.Ip I|pf A\AII **AVApf** **KpfAIKHI'k** IIWII AA\ **IISc** HfMAT'k Tp'kr&tS11 . UIH AAf **IIWCTpf** . k"kTp'k **MICT** **3AIIIC** . KA **cl'k)** C'k I|Hf . IIII CAKA **WT** KAA **AS** **CKpiIC** **MICT** **3AIIIC** . KA'kt ,3pKK **AtApT** . FT . IHIC t> **Tp'M** I|I\$'kIUI|III.

XVII.

Auto 101S.

(Ms. Bibl. Contr. Htecur. No. 29G, 4°, G9 pagine.)

Cuvânt pentru curăție.

IiHTpS **KSpAIIÿf** Kt)A\ **IIS** C'k K*A« **HUM** **MfAOpA** Mf **Cl'IAITS** . **kCSpAIIII** C'k C'k TTvRAA'kcl.A T O T A'kSIIA .k HTvK.ITi . (Pag. 1—10.) **KopIIO** pA3 . ATVSA^'UI "pi **A*AM*3I\$** .kTpS **TpSIISpHaf** KOA'cTpf . IUH .kTpS **CS\$AfTfAf** KOA'CTpf Mf **Cl'kUTS** A **ASII** **AM3TkS** . kipTv A* * * AUJUH **CKpiIC** . KHHf **UCTf** WA\ \$ak A* 'b\`Upf **c'k** IIS **ck** ATH.fr'k . upA **imrtpS** **KSpkKÿf** . **KApfAfin** **AtSup'k** CA **c'k** AURA . UIII **KAp'kIII** **KAP'RATSA'** **Cks** C'k AURA . **AISup'k** C'k «fwÍKk **K&US** Ck K*A* **'IHHCTf** **KApkKATSASII** . **AIIHĪKAipi** UIII **KApKEAT**>A A\OV/fpIII . **AtSup'k** **IIS** R11p\$UI|II K> **TpSIISA** C'kS Mf **KkpRAToYak** . **AIIHĪKATpf** 'III **KĀpKKATSA** IIS K11p\$M|II **KĪ** **TpSIIat** **Cks** Mf A\OV*Up'I' . **I|I|ITp'AM'k** IIS K'k .kirKpkiU|pfII * * * * A' u'AAATS . IISAUH **IUITpS** I^pklIiI.I KTyTk-KA **Kp'KAW** KA C'k HfTpKMfIII .p **IIOCTk** UIII .k **pSrk** . **I U H** **Upk** K'k AA^HAII .kHpfSII-k . KA Ck 11\$ KA **HAIACTOV'UCK'k** CA-

ΤΑΝΑ ΙΙΈΗΤρS ΗΈCOKOTIIIIII,Α ΚOACTp-R . MpIv MM-keTA 3HK, .JUIKCK
 ΜΗΗΈ ΚΑ Κp'k Α,Έ ΕOY-ΠΑ\ [KOÉJ KIp-k IIS ΗΈKOÉ . K'AUJ Rp'k CTV
 ΙΙΈ TOILH OAXÉNĪH KoyA\oy-e LUII ΈS . ΜΈ IwipIIAÉUI J\A\$6A CkS Apt
 j\i AA ASAXIIÉ\$KS . SHSA .f\TρS Klin . AAKTcW .kTp'AAAT KIĪIK .
 3HK ΜΈAOpA ΜΈ NS-C AKTVpHTATÉ LIIII RA^SA^AOp . KTV AÉ MCTÉ AOp
 KHHÉ C'K nÉTρTIKA\ KA UJH AXÉHÉ . iapA\ AÉ HS KOpk HSTT, HHUTI C'K
 C'K AKTVpHTÉ . K'K A^AH KHHÉ MCTÉ CTV C'K AKAvPIITÉ, ,A,^k^* C'K C'K
 AnpHH3Tv . kJpA\ ΜΈAOp AKTIpHTATÉ AÉ 3IIK . .kCK HS ΈS ΜΈ A&X-
 HÉ\$ANS : A\Strapiv j\T RKP'KAT C K H S CÉ .JJA'PKU'K . rapK A,Έ CK KA UJM
 .NIIKpKHH C K UÉTρ-kKK \$KQK A^ KAUpKAT . CAS C K CÉ .JVHAM(É) RS
 K'KpKAToYA . IUH RKpKATSA AKSIĪp'k C K Hāul AdCÉ .

KopUO pAA . CKpIICI>-K'AA\ ROAA\ .K' KApKTÉ . CK HS RAi AAKÉCTÉ-
 KAU.H KS KSpKÉAÉ . UIH HS HSAXAH KS KSpRĀpĪH AMÉIpĪH ASAXII CAS
 RS AAROAXĪH AA ARSU/IE . CAS K\$ A'IISKAvTopĪH . CAS KS .fvKIHKTopIiH
 RO3HAOp . RAAM K'K KA\ CK KAA< C K £iiii, AH.kTp'AMACT'K ASAXÉ . MpK
 AKAXS K'AAx CKpHC ROAA\ CK [HSI K'K AAKÉCTÉKAIL . • A^ 'Tv * . rpTwII
 HÉI|IHÉ Kp'SH KpÉI|IH . OApÉ RSpRdp . OApÉ AA'KOAX AA ARSILÉ . OApÉ
 .KHH'KTōPK RO3HAOp . OApÉ OKdpkIiIK . OApÉ KÉIILIKK . OApÉ AnSKTv-
 TopIO . KS SHSA KA AMÉAA CA\ HS HUM AKAvUKAIT . K'K ΜΈ Tp'kKA* AA\
 KS ΜΈH HÉKpÉA/IKMOUI CKH gS,\,ÉKp.AS A^P* * * gSAÉKAILH J101I -P*
 ΜÉII J\M AOHTpOyP . Idpk HpÉ ΜΈH Ji,m A^AQIK H KA gSA,ÉKA A^ * .
 A^kMIi AÉIiKAILIi \UJH-KA\ A^ P ^ * * * * P* * * * * P^ * * * * P^ *
 RSTÉ3A-RA IÉI|IHÉ J\T ROH JVI RA AR'k Rp'o Tp'KRAi KS HÉIp'IHÉ CK
 CK gSA,ÉMÉ .jvHANMT'k ΜΈAOpk HÉ,\,P^U" • HpK IIS ^HANHKTTI CRHH-
 ILHAOpP . CAS AS AOĀpA\ * * * UJHILII K'K CRÉHILU ROpK gS,\EKA ASAN'k .
 UIH A^ C'k Rd gSA,ÉKA A^ A^AITS . HS RTV CK KAAÉ .kiIAIHT'k A
 gSA'ku,É npocTÉ . HS IJHIL KM, UJH .kgÉpHAWpK KO[A\] gSA,ÉKc? uS
 USAXAH ASAĪĪÉH? K'K A,'KRÉI|,II Rp'O n'kpA\ AOyA\ACKA\ . ΜÉII ORA^pKILH
 Hp'kMÉId H IISHÉI, JV CKKOpkP . RA CK K> yĪÉ pSHHIE ROAA\ Tp'kÉCKs .
 AUI-k HS KICTÉ HIIM SHSAK ,T p S ROH ,U,É[AÉ]HTS . KA C^ HO[A]TA\
 gSAJCRd ,T p É ^P^TÉAÉ CkS? ΜΈ ^PĀTÉ KOV \$SATI Ck giOAMk . UJH
 .kKAN UJ'AMA^CTA .jvHAIHT'k ΜΈAOpk HÉKpÉA,UHMOUJH . IaTTv KS TOTSA
 LcTÉ ROAA\ pSUIHÉ . RTv AKÉILH n'Kp' .\Iiik ROH . HÉHTpS ΜΈ HS
 CHAXTÉILH AXAH KpTvTOC ROH invUKCTSPHIL,!!? IIII nÉHTpS ΜΈ IIS CHAX-
 TÉI|,H ROH AXdH RpTvTOC np'KAAILJI? ΜΈ .jvHKAi ROH H'knTvCTSIIILH
 IUH IipAvA^HH . IUH .kHKA; "HIN"A^" * * ^HpAIUI . CAS AS A^P* * *
 IJHUI, K'K HÉAHpÉiioH .kiikp'KIĪĪA (MÉpiOASn adaus la margine) HS
 ROp A,OKAvHK/L,IIP . HS KA\ ^vUIÉAApÉILH npÉ CHÉ . K'K HUM KSpKK<(pĪI .
 HIIM .kKIHKTopĪI KO3IIAOpk . HIIM Hp'kROypKRApĪI . HIIM ΜΈH ΜΈ CK
 CIISpKA\ .kiIHIUH HpÉ CHÉ . HIIM MÉKJ ΜΈ (A^)* .kTp'ACAAAX . HIIM
 AOCKANTOpĪH . HIIM AnSRA^TopIII . .HkpA:A0'Û MÉPIOAIOII HS ROpK

AOKA'AIIKAKH . MIM ATSI'HII MÉ rpAiuI . MÉ K'AIH CKIIIIIIHIT . MÉ K'AIH,
CHIKAN.T.«u K'AIH fA'V*''*»'»' • fm\mim A'«MS(AS)II "ôcrps ASII
ÏC.XC.IIIII r.oy IISAVIAI A^N"É3KSASII iîôcTroy.

(Pag. 13-19.) Kpf.VIIUMOC KSK'KI'P'k . C'K IIIIIIIII IIO\T'kiII
IIPIIIIM .k'S* A*ftpv HOI(T'KI.ITI . MÉ C'K ^U\J\z IIPiSTSASII C'K \ÏÉ III-
KIIIIOKAT. SiiYn A\Sipn K&P'KAT. Tp'13". KSpAT. c.wkpiiii. i;iiiiinii. 10:11-
TOPk AA IIIAK'kpkIIIM . .pk'KIITOp (I) . UfKIIIIK . IISMIATAIII . HICTp'k-
.PI'KTÔp AA .UtSIIil. "« KA*#A • - JWUHWTOp <U ApKMHT.(II)
A * KACA CA KIIUI C'K C'K IIIKOUCKA» . <f>ÉMOpiil C'K UèML% .kTroy IIAI-
K.Ipi i;ij> TO[A]TA\ KSpAIIfA; . K'K A * MOI; 'I' " - I - - - - - * * * * *
AUCKA; KACA CA . A * P * KiekpIKA ASII A'...3KS I;SAN O KA IISTA TOI; .
A\II? C'K IIS fit KOTI3ATA * KSpSIAS . KA C'K IIS C'K A\A.HAP'KCKA; C'K
KÂ'3A» Jv IKKKATIAI àJm*Asi\Iki . *+A,Cik ASII C'K AHIwV. IIII AASAK
A * WA\ KSII.A» 'IIII IfKpIAnHMOIHI . KA C'K HOY IIA'TK .K A\SCTpApi
IIII .K A.OISA Kp/YwKAK.IIIIOyASII . AïMKOIHII AIIIII;KA*P' IiSpAIUI . C'K
IIS \ÏI .KAONIUI AA KSKAIÏTS . C'K IIS K'k KMIK A\SAKTK . C'K IIS \ÏI
AAKOAMI AA CTp'kiICSpAI . C'K AIKA* KpIAl'inIIAX .K TAIIIIAI . KS «f'IpI
i;SpA'T* . IIPAMII\U\ C K C K .kTpKKI AUIIIKTÉ . ASH'AM(A?) C K cAoy-
;K.ÏCK'K IfJIAK IUKIIHOK.\IUI . AVSÉPIAI AOp AIIIIIIKAfp' C*K \ÏI i;oy-
pÂTÉ . IIAKAIKITHTO.ipÉ . KSpÂTÉ . KpIAMHKMOACI .KTps TOT . A,h\-\
KOIIÏU CK \ÏI oyiiin A\Sipn KA^PKAT . ,tiMopin mine CK-II COKOTCKKA;
IIII KA'CIAI CA'AE.

<D>ÏOA AVIS TIITÏ . IIIHTp'AM'i; T'KA\K AXc4T .p KpI'ITK .J KA
CK TOKA\ÉI\III M'ki\I IIITOKAMITI . IIII CK IIOyil Iipf .K TOT' O<Jk-
IHIAT noiuk . IISAN T'ka\ .KK'kiJAAX (I L .-AT) A * * A \ " * H>H*H*K <j.KpAx
Ai KHII . SITH A\SÉpn KA;PKKAT . C K AIKA; «f'Hopii IICKIHIOKA'IMI . II S
.KTps OKApA A * KSpKIÉ . CAS imiAÉK.IIUI . K'K CK KÂ'A* IPISTSASH
CK \ÏI IKKIIIIOKÂT KA SII TOKKAMITOpK AA SII A'""3IS - HMI'KIIP'A'CHIIK .
IIÉAN'KIIHC' . IIÉI'SCTKpIIK . IKSMIIrAIII . IIIAA'KOAX AA AKSIIÏI . MÉ IOKII-
TOpIO AA CTpA'IIIM . k>KIITOpK AA KIIHÉAÉ AA'TSLI . KSp.\T. A'Ip^TK .
.PI'KASII TôPK . IIOCIIIIK . CK AUIOTOp'kciwYv IHIITps Kp(A"!IkII.\ M'k
AA«i:VpK KS KSI'.-KHTS A . .pkKIITSpA; . KA CK \ÏÉ IIST'kpKIIMK A
.NIIKI:A.II.\ KS .pi;A;IKTSp'K AAH'WVVK . IIII Mf.II MÉ CK .piIOA\MIIIIn\3K
CK-II .pi«f>pSIIT'k3É . K'k CHAXTS AVSAKIUI .pA'KpAXIIIMMII.

(Pag. 2G—27.) Kpno pMK. K'K AASA«V AMACTA HS C'AS onpiIT
A' AKÉIIÉ .k yOTApKAÉ A\A'ÁÉII . IkiITpOymÉ. K'k AS A^'P' "S KAI IOKAICKS
npÉ r.oiI . AA\3'KS ijin . tipk MÉ Jui\j mm* <J»AM(C) . KA C K TAK> n'kpÂ-
KSAK MÉAOPA MÉ IIOyIÉCKK Ck HÉ A\W\É | M « . KA A * HHIAA MÉ CAI
AASA' CK (CK) A«j>AÉ KOV*AV IIII IIOII. K'K SIIII KA AMÉUI CIA\TK AMCAII
AKÉIIIOIIOIIOIII . ASKpAITOjIII AWHMIOIIOIIOIII . A\ CK .pkIIISÉCKS .p KM-
IISAK AIICAIIAOp ASII XC . IIII IIS IJCTÉ A CK AUIpA . K'K .pCSIIII

CATAHA C'K CKH.pKA .k KHII A .KUEPK AKAIHHAT . A/IvMH " ^ nHT
 A^KpOy AXACH . A' CK ROPK UJH CASUHAÉ A 8 H .KRHIIGU KA CASUHAÉ
 AjUpiintKIJEH . MÉ CRPTVWHIT>AK AOE RA^yii A,5nk ASI^SA' AOPk.

(Pag. 30—69.) IfHTpi) Ic . Xc . A,0AUI8A uocTpS . [šIH
 MIAII Kp^kA\A A,1\ncH IACTÉ] UJH KO\A\ AIJH AS3HT KTV AJITÿppICTK
 RA KÉHI . JU'AKKA\Oy ANTI*piCTU A\SA UJH CHA\TS . IEUTP'AM'k C'K
 KIICA\kgeA\ . K'K racTt MT^CSAK A/knoi . A" ,TPÉ> nou AS \$OCT ME
 U^AS \$OCT A' . K T> A^P^ X^ 4 . CT^b^ A^ * * * A^P^ X^ " V/-
 KTVH/I . KOY HOH . ME KA C'K C'K APATÉ K'K UP> CHA\TK A' * * * .
 ROH ARÉUI A^P^ A^ CRTVUTSA AX^ * * * " TOATÉ . H^AA\
 CKpiIC ROAA KTV A^M P^ 1IUI,H IAA,ÉRA'PAI) . MÉ nÉHTpOy RTV O
 1UHJII . RTV UIII TOARTA AUUMIOIIA AAI.jvTpS AA,ERApk US I3CTÉ .
 A,Ap'K MNHÉ IACTÉ AXÉHMIONOC? H\$A\AH MÉAA MÉ CTV RA AÉnTvA,A RTV
 Ic . US rACTÉ Xc . AMECTA IACTÉ ANTIÿpiCT . MÉAA MÉ CTV ATinhA/K A'
 TATAA' UJH A' ŠIWAK . ŠIÉ RAPÉAE MÉ CTV AT^Tv^A A,É ŠIOAK HUM
 npÉ n-KpiHTÉAE H^APÉ . ROH M'AIJII AS3HT AAI .jvTKIO . .KTPs ROH RA
 nÉTPIMÉ . UIII A' * * "ÉTP.KMÉ .jvTpS KOII M'AIJII AS3HT A" ,TKK> .
 UJH ROH .KTPs ŠIOAK UIII .KTPs nTvpuKTEAE KÉIJH IÉTP'KMÉ . JUH
 AMACTA IACTÉ UtOpOyHTA M^AS giOpSHT HOAA .picšIIII KÍAIJA A'
 B'KMII . AMACTA-AX CRPHC ROAA nÉITPs MÉW MÉ RTV .fiIUAAA npÉ ROH .
 UJH ROH AApoyAK M^AUI ASAT A^T^ * * T^ ^ * * " "ÉTP'KMÉ .
 UJH IIS RA TPÉROYAAIUE (I) CTV RTV nPTIIE IipÉ ROH HÉJIUNE . MÉ AMÉAA
 A,Ap RTV RA .jvRAII,A IipÉ ROH A,É TOATÉ . IACTE AA,ÉRAPK UJH HIPII
 AUMIONOC . UJH KIJA\ RA .KRAIJA npÉ ROH CTV nÉTP'KMÉIJH ^vTP^AMTC.
 RA A'KKA CTV KA ApTvTA CTV AKÉA\ .KA.pTv3UUpÉ . IUH CTV US ^HA\ pSUIH-
 UA'JII A' ,CSAK AA RÉHIp'k [ASH] . A' IJIIJH KTV HCTÉ A'&urs>' '
 CTV .KIJEAKUÉIHH RTV ŠIÉKAPÉAE SAMÉ AAIpÉUTATE A,ÉAA A,Tv.KCS CAE>
 HTVCKST . RÉ,ÉIUI MÉ AIÖKOKK KA AMÉAA H'KS A,AT HOAA nApIHTÉAE .
 KA CTV HÉ KSA\AA\ ŠIII AS(H) A,AI3ki> . nÉHTP'AM'k Aatta IIS HÉ LIII
 npÉ' HOH KTV HS-A^AS KOYHOCKOYT PPH.ktS . IOKKIJJIAOP! AKAV\ f CHA-
 TÉA\ ŠÉMOPII AOyii A,'u3ki) . UJH ^KTV HS C^AS APATAT MÉ ROA\yii .
 1IHH\ KTVHA, CTV KA APATÁ KTV ROA\ ^H ACIVAXÉIITI AOIOJ . KTV KOA\
 RÉA,k npÉ^KCS KSA\SIH IICTÉ . UIII ŠIÉKAPÉAE RA ART. HÉA.AÍKA'k
 GA Iip'IHCS . CTV RA KOYPTVIJU npÉ CHHÉ KSA\B-H UIII AMÉAA KOYPAT .
 ŠIÉ KA'PÉAE SAMÉ nAKAT. UIII ŠkpK A' ŠAM(É) . KTV UJU nTvKATOYAK
 IACTÉ ŠkpA A,É A'kgt . UJH JIIIIJII KTV AMÉAA C^AS APATAT KA CTV IA
 nTVKATÉAE HÓCTPÉ . UJH nTVKAT HOY IACTÉ ^vIITpACK NHM i)HSAK . ŠIÉ
 MNHÉ KA HÉTPIMÉ .KTP'TVHCsAK HS KA npÉIHH . UIH ŠIÉ MNHÉ rpÉ-
 iirki|iÉ. HS A^AS RTV3ST HUM A^AS .NII^UC Iipu.kcS . ŠIHH AU'ÉH! HHA\É
 CTV IIS RA .jvUJ'KAÉ npÉ ROH . RTV MÉAA MÉ SAMÉ A,HpÉHTATÉ I3CTÉ
 AUpÉI'ITS . KI>A\Oy-H UIII AMÉAA A,IipÉIIT. IipTv MÉAA MÉ ŠAM(É) IITvKAT .

CuvAiiit pentru curAțlo.

wvt jk,i/iA npAmmAmmfM* .WK A"-kT'kio Kp'kJt'.AumoyAk AS rpimiiT. K'k IHHIT'p'.tM'k C-AS ApATAT ^LitoAk AOVMI ASAN\|I|[3A]S> . KA C'k p'kCII- IKICK'k ASKpSpIIAI Kp'kiKAtAIIIOI'A&I . \$Vi KA'PIAf UGTI WiefAV ,(AA A^MMCI'kS II'kKATI IIS <f>AM I) . M'k C'kA\kIIIIA ABII IUTp'KMI .kTp'k(n)- cS m u IIS IIOATI rpfirii . K*KM K'k uri'* H'kct;er , \^* A'****> • IHHTPAM'KCTA CHAVtK Ap'kTA'IIN <f>IMOpII ASII a,Amă\$ IIII «f.IMOpII I'p'kH^MAIIIOyAOyil.

IS,\A nifpknSA* ASII Ic. X c. Iu{pATIAI ASII Lii^ivi:^^ MiAOpA MI CHAVtK IIOTI/IAIUI .kTpS A'»» -^S Hkpi'IHkTfAf . \t Ic . Xc . AAFIIII M AÏ-II IISAMAI CKUIIIII . AVIA'k KOAA IHM HA'MI HUI AIOKOKK KA C'k C'k .kA\SAKILACKAT . IOIUIUIAOPkî . KS TOATA IUKOIIIIIIA uJ-AK KOAA CKPIICOIAPt IHHTPS AI'kHTSHp'k KO.ICTp'k A Tih'Spopk . \^ III'.OI-A <S A CKPIII KOAA . \t MK pOI'k C'k BA IIOKOHUI IHHITpî? KPIAHIII,[A] CKHIIIIIIAOP MMI A#TA KOAA . K'k .kTpAp'k M(I|I(OAAWIH OAPi k'Â- pÏII.MI-C A * A (O'»^AkTt CKPriIIII .kTp\IMICT M'kKAT ,\^ IMKOV*p-kII) . \^ CKM.kKA \tA\$A A-AWU.TKSAl>M IIOCTpS .kTpOV' CIISpKAMIOm . MIM A * SMSAK A'***3kS +eulÂHT*QtoA MMI A I I Ô C T p S Ic . Xc . C'k A'kIIAAA . KOM AVÏ-II C'k K'k AASK AAWIITI . C'k IJIIIIUI KOH SIIA AMACTA : K'k A'>M +3-\$ • OAAWIH ,\UK H'*** HTlin'OyASII CKOACT . AAK ,*li,\t pAHA Iipt MfA Mf IIS KpJISp'k II IIfpKA^ . .kUfpÏII MfIA Mf IIVIII «jifpIIP A MHICT'k CA.MMII AKCA'pk HfTP'kMfp'k CA . CIIPt AISIICA AA 3SA M'k A\Apf KS AfrkTSpII IIEATyUrJtf CSUTOV' .kTSU'kpIKTV .kH UpfK'ki'f . KA COAOA\SAK IIII KA rCAIOp&I IIII METKI;IIAE MEC .kUpfUIOpSAk AOPk . .k KUIISAK AMICTOpA HIU AME'IA p'kT'kMHpA . IHH .kKAAPa Iipt SpkAIA AAKTOp TpSIOV'pII . 3AK .kTpS MfpkT.Ip'k IJ.OKSASH A' u AvS.kKA . AHHI;I:A*P« UI AMEIIIA KTVa KIICI . TpSIIo\^AS-UI cuSpkKA . m u A * A'****3KH)« c'k A'kII'kAA . \ (A\TVpp'k ASII IIS CA KOV'î'pEA\oi,'pA . A\II\^AHAK KOIKOAA'k . k U I - [pIIcKCV' . K'KIIA C'k IIPIIIIU KOI' APOASA IIf(I)TpOV' TpoynSA AI>II AVOV'CH . III> KS'I'E3k C'k AAOIJ'kK gOV'A'II' A : ***** . MI 3HCI : KA C'k T I 3-kIIPrrucKk A<^>3kS . u p'k AMII-IA +* • V W »> yI'A«wiy. K'kTI-C A^y... 'I>»P' A^KHTOAMIAI I|U> . IHH KOy AM'KCTA CK CIIOypkKA . AA\Apk AOPk K'k IIPf KAA'k AS KAIIIk .kKAAPa . IIII .kTpS .kIII'KAAMIOII'k AI>H KAAAAéW C'k TII.kCkPA .k IIAATA . HUI .kTpS HPHM'k AI>II KOPIs IIfpHpA . AMI|IA CHAITK AA A\kcfAf KOIaIcTpf. KS CIISpkkMICMIH A' C'k OCIIIT'k3k . «f/kp'k ,\ (T'kAIIPi IIPi CIUI C'k COKOTICKk . IISÂPII «,K'kPA « UAOAI ,\ (KAIIT IISpTA'im . A'KAUII A * TO[A]\A\IIA «f>kpk A * pOAAA . A " -kk'I KAHITIAI 3***A'Tf UII CKM . KAASpII KSAUIAIIIT A AIAPIII MI C A ACUOV^A\A .kTp'SIIA'AI CA'AI . [ci"KAI .kIHIA-kTOApi] MIAOPk .kHTOyil'kPIKk .k K'KMII AI C'k k'pol'UA . HPOpOMHT-AI IHH A'****I . IHN'KIITIA'k \tAA AAAAI IHOV'

rp&HT: MTb. KA KÉHH AAWS'kS .tvTp'SHTSIH'fcpÉMÉ J'i CKHIIILH AU C BH
 Niii,ifpii . C B ^ u (/ k) USAHI npíCTt TOIL . uni C B KA^VECKA; TOATE
 HÉKOypAVU.HHAÉ AOpK A* TOATE ASKp\$piIAÉ HTIAÉ HÉKSpATÉ A AOpK .
 KS HTIA' HÉ CA* CnSpBKipA\ . UJH A,ÿ TOATÉ KSBÉNTÉÁÉ HT'AE rpivÁÉ
 MÉ rp\HpA\ Cnp'HHCS n'kKAVTOUÏH . LUH HCKgp^ljJII . AHÉIU' CHANTOV
 pA\N UJHTÓpII . KHHOKA'ILH . HÉ .kEAA\ A , " " NO\TIAÉ CA'ÁÉ . K> HÉKS-
 pAUÏH UIH KS KA'A'KA'pÉ A , * ^IIUÉ • UJH répHAÉ AOpK rpAiECKk np'K
 K S ANANHA,PIÉ . AASA , * " P * * ^ ** -c A * * M " , V >) HEUTpS A O * k * A *
 AOpK . I-lpk BOH K>BHH,HAÓpk ! . Ck KA\ AASHÉILH AAFHTE , \ , KOYREIL-
 TÉÁÉ HTIA' HÉ-C 3HCÉ AHHTE A , AnÓCTOÁÏH AOAANSASH HOCTpS ASH
 Ic . X c . KA> rp\Hia BOAA\ : KTV AA Bp'EAVfc A^nOII BOpK BÉHH OKApk-
 HHMH .JvKATvHA , A*** nO\TÉÁÉ CA'ÁÉ . .fvHTpS HÉKc^kilÏH . AHÉLIA
 CHAVT A , * C'k , nApkT HpÉ CHNÉ . KTiC CS^JSAÉTÉLUN UJH C&p^ÉT H'AS .
 rapk BOH IOKHU,HA6p ! . K\$ CKKHTA KpÉANHU,A KOACTpDk K'k , TAV
 pHU,H HpÉ CHNÉ . K8 A^X^A^C^B^A^...^*^*^* pSrAULH .NIIII KA< npÉ CHNÉ .
 KS AIOKOKSAk ASH AAV>3k8 Ck RAY COKOTHLH . Al|IÉnTAiHAS ANHAA
 AOA\H\$ASH HOCTpS A S H le . X c . , TpS KIL<UA A * * * * * * * P *
 SHIH AUJAON'HILH KS HÉPTAiv . rapk npÉ AAKILii KS ^ P * * * * * M&H-
 TSHIJU K8A\ iaij,H AIISKA /Lil-f T ° * * * * * ^pkTAHH KS T'KAKÉpÉ .
 Ck HS IOEacKAY KI'A'U,A Miv TpOynA'CKA> Cn8pKKATA\ . HEAOVIA MÉ-H HOATÉ
 ,ÉPH IipH.KUIH ^kpAY A * HA'KA'TÉ . UJH Ck-H HSÉ .JvNHAHT'fc AITvAHÉH
 CAÁÉ HERINIOKAK,H . .KTPS EOYKSpIÉ . t>HOyia np'k .JvILÉAÉLTOyA^H A^NHÉ-
 3kS UIH \AYHTSHTOpK>A8H HOCTpOy . AA\$AA^ WH A\A\pHpÉ IUlinkpÉ UIH
 nSTlipÉ . AKAAS IUH , Tp8 TOLLH KTIMIH AA<KTvpk . j K . pA\ . nA.J LUH
 KOY/N IIS CA\ C^KT^UpAY npÉ CHNÉ Ck AHKA> npÉ A'"'3ki> .JvTp8 ^vILÉ-
 AÉHMOHÉ . nÉ'HTp(A)TI; H A'k'A* UpH.KUIH ^vTp8 A\ÉNTÉ ^ P * A *
 C<|iAT . Ck ^TAKI'k) HÉ JIS Ck KA'^ÿ . HANHH A,I TOA'TÉ HÉAHpÉNTAWILHAÉ .
 A< KSpKIÉ . A * BHKAÉUJOyroypH . A * AANKOANIA ABSILHÉH . A,I pANS-
 TAVU,H . HANHH Jv,t 3ABHCTBIÉ . +I OySH^EpH . A,t cBA'^ÿ . A * .t>UlrtA-
 MIOIII . A< HTvpABSph piIÁÉ . LUOnOTHTOpH . KAÉKÉTIINH . SpY, III A *
 AAVH3kS . AOCANAD'^TOpH . A\A\pÉHki . AV'kHApkl . .KHÉHKTOpH A * P * * *
 TA^U,H . HÉIAÉKAVTOpH UAvpHHU.HAOpS-UI . HÉ.JvLLÉAÉpA\TOpH . ySpAYA\ANH-
 TSA HS-UI IUIHk . HÉA\kJAOCTHBH . MÉ ÉH ,A,HpÉHTAp'fc ASH A'"'É .
 3AN> HS ,U,ÉA'kCkpA\ . K'k HÉA\ MÉ ^AK SHÉÁÉ KA A'MICA' AH Ck KAft
 AVOApkTÉ . HS HSAIAH MÉM MÉ \$AK SIÉÁÉ KA AM'KCT'k . MÉ UIH MÉ' MÉ
 fvKAA\ npÉ KOIii MÉAÓpa MÉ 3AK . nÉHTpAM(*) 4>A\pk JvI pANCISHC> ÉI|HI .
 W OANÉ! ,ÿ É KA'pEAÉ MÉAA MÉ UREMII . K'k J'HH OCHH,VEI|IH HpÉ AAKTI>A
 HpÉ THÉ OCHH,VEI|IH K'k ^vTp^AMÉAA Klin á\AHI MÉAA MÉ gfy\ , * * * * * M * * * *
 KTV ta UK>AEUS>A A8H A-VHÉ3A\NS BCTÉ KS A^EBA^pk npÉ MÉA\ MÉ ^AK
 SHÉ KA A'MIVA' . AivNH IAH rA^HA'KIUÉ W OAA'NÉ! .MÉAA MÉ gSA * * * * * P *
 MÉIA MÉ SIÉÁÉ KA AMT^A' . KTV T8 KÉp CKA^nÀ &t Ijé<ill\$Ah ASii

Cuvftnt pentru curfttio.

AA«#3*S . CAS ,\t l&IIAVI'AT* KHIIASH C'kS IIII jk,t AI|HIITAp'k ,*A,*-
 Ati^r pMJkAS** CAM ... vXM.à^mtm . uS i|iu K'k \$m}mr+cT+ ààm
 AA\H3'kS . Cllpl IICKYjlllLY> TI TpA*Uf . MpA\ £HfUk ttkJM*W«*IT[*] TA
 IIII ,\SliW HLKTOApCA» IIIIAIIV KpSII(k) Ili|l (!) A\A>HII .kll Mk ,\<
 Al'kilif . AA Ap/VrÂp* ,V"P''SA g*A«ISA ASii AAUI3kb> . «l KA fk,à
 IwYpSMIII A,\$n* AĬJKpSA ASii . SIOpA IliITpS p'kKA^pl A ASKpSpl KSilf :
 AVkpnpi IIII MIICTI IIII ii(t)iiSTpfgSiii. upAV SnôpA nûuTpS A\'klIil.
 MIAOpA MI C'k tMQA\MIHIA3Y> A,\IK'kpf,II) . IIII Oü IIAkKA» II(\Nl-
 piiTA\i.in : Spkgit mu MXMi't IIII cKp'kKA». IIII rpiSTÂVi. npi T O T
 C&^A| (T) OASASH HIASA» MI JuVI(t) pA\N . IKIIAOKIIAOpk AUIIIT IIII
 IIArYUIIAOpk . A\AVplpl IIII MillieTI A T O T OANSA Mf sAH(O) KIIUI •
 ;il,\OIUIAÔpk A\AIIHTf IIII IAIHUAOpk . KA» IIS MCTI ^>A'IKpif AA
 AA\MI3kS . Kk KA»IIII AS rplIIIIIT . «ApA» àf A'kgi . A»p*k A* A'kgi
 iioPk IIII iipii. IIII K'kJiH A S rpiiiiHT .k A-kgi i;S A'iegi c k r.op *A****.
 K'k IIS-C ,\Wf*1"OH .kHAIIHT'k AOWMI A'MMI.BkS, MIM MI ACIISA'TA; A'kyA .
 MI MIM MI «AK A'kg* C'k KOpk .p,\nipuiTA . (KpHO . plIA.) <D>IK'kpSkIII
 II C'k AAS A^P^P" CS,«AITH|III A * «OAC . K'k SIIISJ KS AX*»» U CAY
 AA\ KSKAUIT A * .kItAIMMIÔIII . AAKTSIJ KSKA\HT A * .klUA'kgipl .\tAA
 ÂMiAuii A X * • KpiA«mu.*. uS AMIAXIII A\N»* . AAKTSM A^IP"]
 A I TA»A\'kASlpl . T O T KS A'MIAAII A\N * . AAKTOIj'M A'k «t*M*P'k MKV
 A'ket . AAKTO^M K'kpkTOifAkpiÛ . AAKTOij'U A'k C'kA\kAO\Mip'k MAAI
 CS/fiAIT(|III . AAKTOIj'M A ' * TkAA\»MHp'k .p All.kKM . AAKTOV'U A'k
 CHOyilp* A* .pHIIAIC . TOATI AM'kCT'k AI fwtMt OiflSAk T O T SII
 A'k . A * .kUA'pKTI IIPi IOV'T'kpf K'kpsu KOV*A\0*H Û KOM . A * AS IIS
 I|HIUI . K'k KACA» ASII A * A * 3'kS CHAVIIUI . IIII A^X'^t ASH A^»3kS
 IITpAMI .kTpS KOII? A * « A * K«* CIISpkKA Ili|HHif KACA ASII ,VA\I3kS .
 iipAi-^k-KA upu.kcS A^m3s . KA; KACA ASII A^»3kS ... CKMITA; .
 MI CUA\kTULH KôII . (KpTIO . pK3.) IIPk MCA*; AS A'KOIIPiIT AATM3KS
 KS AX**ak CAIS • .PK M * * T I J * F I M , U " ' . " " I AAK.kKSpIIAI ASII
 AA\I3kS . K'k MIIIf I|IÛ A>.k OAAVfIII M'Ica* Mf CUA\T .kTpS OAAIiIII.
 USAL!!! CS4J»AITSak U'A\SASU MI MCTI .kTp'lvIleS . AIHH>KAIPi M M A
 ASII A^"3kS iniA\i HS IiIM . MSAAII A^X'SA ASII A^m3ks . MpA; néii
 IIPAA ASAT A f T ^bANA;CKS . MI A\'* * * * MA MI-M \t,\A A^mi3ks . KA
 C'k KĬAI<< MkA\ M I C ,\tAA A^m3ks A^P^HTI WMi . Jpl M'KAA MI
 IIII rpA;ilA\ . IIS .kTpS .kK'kllkTSpA; A* .kIIAHiMIOIII A KSKIMTI
 OAMIIIIIII . MI .kTpS .ki*/kiikTo\;pA A**'^" CKA;MTS . MIAOp cS«Af
 Tf|III A^ * * * " CS^AÎTIHIII AU C'k AA«U(T) . MpA; U'ANSA MIAk AO\^
 A\»lk . IIS MpilA\kl|f MKAĬ M I C à,** A\SA ASii A^S k S . K'k MCTI
 ASII A« MIKSIHII . IIII IIS IOATI .kIIIIIAKgi.K'k Mfjmw/* C'k .kTp'kKA» .
 MpA; MIAk cS,jiAÎTICKS Af IIPMH'tuif TOA'TI . Mpk AMIAA HIM A^S»U IIS
 Ck AAIKIp'KI|II . (IIPiIO . pA\0.) K'k IS AA^ ASAT ,\tAA A^»3kS M'kA\

Ulll A , ^ ^ KOaA . K'K A ^ ^ H ^ Ak Ic . JvTpS HOAntÀ M'k/A MEA* nplkk-
 CkpA . Ab>A IIAHHÉ Ulll AXSA'U.AAVII . \$p'KANCÉ Ulll ЗИЦЕ : ASAHJI A'
 AXAHKAIUI • AMECTA IACTÉ Tp\$ll&lk AU'ÉS MMI UÉHTpS KOII A ^ ^ AMACTA
 \$AM(E)IUI .KTpS nOA\ÉHHpk A\À . AUIIIKA'P* Ulll A ^ "k*Apk A , ^ ^
 MIUIA rpAii : AMÉCTA riA\Apk ractÉ A'kgt HOAA A * CIIHJÉA(É A\VeS .
 AMACTA \$AM(fu,H A , ^ RATÉ IVpil C'A'IUI K'k .kTpS IIOAXÉUUpk ANA .
 K'k OApÉ A ^ K'KTÉ Opll c'dlJ,H AVk.JvKA frl AMACTA IIIvIIHE . IUH KÉIUJ
 K'k A ^ AMECTA nA^Ap . A\OApkT"K A>H A^UI3kS C'k AXp'kTSPhCIHJJI .
 II'KHA KTUIA KA KÉHH . UÉHTpAMk MÉAA MÉ AXMvIIA.kKA nTx[III]Ifc
 AMA'CTA CA'S K'k mv*ApSAk ASII A ^ ^ ^ HÉ\$iniikA A ÉCTO ^ ^ ^ ^ ^
 KHHOKAT IACTÉ TpOVrnoyASH UIH CIIHJÉASU ASII AAU^kS . MÉ KA CA
 CA COKOT'kcKA OAb>A npÉ CHIU . UJH AIII'k C'k AXAHTVJKMÉ A' AMACTA
 irklIHÉ . Ulll A * RIIÉCTA I^X^P CNV HTR • K^ H I A A M* aXkH'k,UIKk IUH
 K'k \$IPIIAk HÉAÉCTÔHIIHK . U^A* . UJIE AXAHAHK'k Ulll K'k . nÉH-
 Tp'AMTi A\SAU,H CMANTk .fvHTpS KOH ROA IIAKH . UJH HEUOrTHIMOUJH .
 UIH A\6pk AA\$AU,H . (KpÓ . pAH.) M p A Ji,(KOHHM UJH A ^ ^ T É
 .kKAH,AT8pk A ^ AA A A " I 3 K 7 I I A A * • T C K C K A T K ^ A V C I A V T k
 AUIASIIIT A ^ A * > AU.E3k * > * \$" [KpÉAHHMÔCK] . K'k AUÉAUI riApÉ KApÉ
 yil KHÉ AUJA HÉHTpOY M K * A M É MCTÉ AKAXOIT. K'k IACTÉ KHÉ OAXOIF-
 AONM CTv nÉTp'KKA AUJ'k . IApk A ^ T É * M = KOF ANSAPÉ IIS MÉPKKA
 AÉ3AÉPApÉ . lilpk A ^ T T A'3ATUI A' AIOywpI US MÉPKKA A\oyrap[É] .
 KTv A' T > K B , HCSpAT n'Ai! TpÉUHT . UJH \$ATA A ^ Ck * A \ Â pHTA
 HS KA rpÉUJHMÉ JHMÉII A AG'k CKphKA TpoynaCKA OylilI KA A^MÉ/A.
 IApA Afif A\H ANUA-k A ^ * 011 . MÉ AMACTA TpKÉCKk \$pAAUJAOp : K'k
 rep'KAXA MCTÉ CKOIVpkTA A^I^I^V' I K A M E A H E A * A \ S p H K O p k \ ^ H
 KOV\A I'ApÉ AKMI . UJH MÉA MÉ nA'Lkr ROIAV HApÉ HAKIUE . UJU MÉM
 MÉ Ck KOV>KSpA KON\ HOVT c'ApÉ K>KOV>PA . IUH MÉA MÉ HtrSII/kTO-
 pÉCKO* . KSA\ I'ApÉ AK"K . Ulll MÉAOpa MÉ AÉ TpÉKOMIALUÉ AM'kCTk
 AOMVÉ KSA\ IIS A'kpÉ TpÉKS(II) . A'KMh AUI Kp-k A ^ M*] CTv^ \-|IIIH
 \$kpk A' rpuiKÉ. MÉAA MÉ Hoy-H .kHcSpAT c'k rpu^ivipÉ A ^ A I U B B B A ^
 KSA\ KA ^ nsAoyii AoyN A ^ » H B B B B * « P ^ A A M E H .kiicSpAT ck rpn-
 Hi'kiiiÉ A' AoyaiiipH . Koyax KA ^ vunsASTn A\ON*ÉPÉII . napTc-
 ck U J H AvoYiAp'k A' T ^ T * • ^ " * a \ k p i i T a T ' k c ' k r p i i H i - k i i i É A ^
 MkaÉ \ ^ a \ i i f 3 K (i | i n . Ka C'k \ * I É r . SpaTA Koy TpSuéak uiu Koy cé\$M-
 TSak . rapk M'k MApuTaTk c'k rpuiK'kiiiÉ A' ^ ^ ^ ^ ASANÉLIIH . KoyA\
 KA wkrAAoyN KApkKATSaSH.

XV111.

(Collect. Acnd. Korn.)

Hrisov de vânzare.

(Stolniceni 7127.)

fl.«'K iS PSKA gSu'kirka ASH KkAa/kpSiui . ,l>ATA HACTA .
 CIIH . HIIICATA K'kpimi . M'AS 4<>CT miTpApio urr KA'kiiM'kiiii . ,\f
 IMIISTSA ^opoyoio^yn . .kC'kAui .W* * 'k KCI ,* UÜAU .k upics-
 pAT'k III* AC&lpIT'k . AA\ l.'kil,\\$T A A\k \, .P' WMIIIk III
 AVOIHII . ASII H,jiplkM ijfMCpSil ASÜ l'AIH'Opil CSAIHH.,UI|SA HIIOTSA
 ASII KAAAIIOA, . gt>A**kTATI ,\i CAT ,\l M'kHffc npi ;i;KHM . i;S
 \A\ A,* A*OAp'k .k ;i;I;I;MM KS TOT MMTSA MI CK KA AA'kgi ,\i
 .k gi>A\KTATI ,\l CAT III KICI A,*P' CST'k III TpiH3IMII ,\i
 l'AAKIIII A,* A s p . A.I .k.HIHT'k ,t,\$<Mfic4Af gSH'kIISASII HIKOAp'k Ipk-
 UUCKSA M'AS <COCT KHCT'kpIIIK' A\Apl . III ,V' <#H M'kAIIII
 U'kpK'kt\AK\>A . III AIHAHHT'k KAAUICSII (?) KOPOHTApiO . III ,\IIAIIHT'k
 ASIISASII <|>MOp>A iip'k;Kici;SAsii . mii AOkunrrk ASH iwr.piiA MoroA'k
 mu ,\Eii%nn'k iiiKHTiii ,\t K'kPToii ,\l u,m0j'v\$, \ irkA\H,\$A\$ii . mu
 AIHAIIHT'k rpil&ASII A.I IIkUIKAHII . UIH JV,kAHtT'k A\$II I1'kTpAIIKO
 MOoAII ,\ (KA'k,\,H|HI . III A ASII KOCTAIVHH <IMOoSA ASII A,|AM ,\l
 KA'ka.II|IU.UHI A ASII TOA,Vp KSWp'kIIII A.I \kCirkIII*kIIi . UII AIH'UIHT'k
 AAM>AU,II U'AAMHH A HSAM : .iu,Y,pmi;i copOM'kuSA ,\ IUIHSTSA iJimiAOp
 ,\I KA'kHM'kIII . UII A\II A\Apl KplAAIHU'k H'k\ ISC TOIL ,IIIMUIAI .
 C'k C'k Kp'kS'k . III s CTOAIIIM'kIII . ,3pK3 . H>K . KI .

XIX.

Mit*.

(Codex Sturdzanu.«, j». 232—21C. — Cuveulo don Mtràni II, p. 120—121».)

Evangelie cu tâlc.

(O predic*.)

U>pAIUI A I U Y » ACKOATAIUI C\$HTA İHTAİİ MI C'k rpTw.M|II ,\^-\-
 HIlfASpS KU'ACTPl ,\» J ^ » » ÇOKOTIIIUI UII AUMU,H AAWHTI MI rp*k*ljlf
 ,\,0AUU3IS . \SMI**f Ic . XC . AIIA 3HCI C'k pOVT'kA\i>III . İİTÀİİ .

.NTpTv .tvHTpb **MÉAapWAK** TTvb UIH ^NHKHA* **OVTua Ta** .TaTvKORaHÍÉ, MÉ
 CÉ ЗННÉ .NILÉa'fclJÉpÉ **auJa** ЗНМÉ : CÉ ТЭ ,HKHЗH 't\Np"kpÉA\A **Ta At**
ToaTÉ KSYÉTÉaÉ aSMÍEH ADAPTÉ . **GiraIÉ** ЗНМÉ : pWArk-TÉ TAT'kAbn
 A ÉH MÉpK .k ^bpHUB, UJH TATkAK TTvb **KA Kí'k** .k ^bpHUB, <|A-RA
 U,ÍÉ AARÉ . AM1Í ЗНМÉ : UJH AOAaHÉSÉS **Ra RÉA'k .ppÉAAaTa** ^ p k A *
 ^**HRaÉHUBrb**, UJH A * * * **u,if** ^ RÉA.Rp'k TbTbpopb . GITAÍÉ : **pwarnKH-**
Ab-Rk CT\ Hb rpTv.HU,H pivb **Ra aatÉ** AHAIKH. **napÉ aÉ aa** \b RTV ,HTpb
aibaTÉ RbRÉHTÉ **aaÉ aopb** abЗHU,H ROpb <U"; **nb RR acÉAVKpapÉU,H aopb** .
auia ЗНМÉ : Hb Rb **upi/ua** CÉ **Rbu(H,n aatÉ** .É i;b AHAARA CÉ rpTvÉUJH
 nVHAUHA* ,Tp'aicpÉ, **Ra** HÉA ^**нку,apuHMÍH** . K'k **ub** RÉPÉ A ^ ^ H A H .
6vTaIÉ : IUH TATTvAk ROCTpb MÉ R'ApTv TpÉROH **aHHTÉ** .kRTv A * * * P -
UIOTba ROCTpb . L|JH A ^ * HC3CS H.kpHAIA **Ta** . UIH .tvHU,Éa'klJÉ **TOaTÉ**
 RbgÉTÉaÉ **TaaÉ** . UIH R'KA,É **ToaTÉ** „H'kU,kpHAÉ **TaaÉ** . UIH **naÉKATbA**
 TTvb . AHTÉ **JvHKP*** A* KbKkHTbA TTvb . GITAÍÉ ЗНМÉ : AUJA AA\b C'k
 R'k **pbrAU**,H ROH . ROH ROTÉZAU.ÍH MÉ CÉUИ .k IOAÍÉaÉ TATTvAbH UIH
 ^ÍIOAbH UJH **A,X°V**** C^HTk . C'k .\NMLÉ^*KJÉU,И MÉ Tp'kHU.H, UIH
 MHpÉ RÉAIAUH . .kHTpS AgiOTOpLOak TTvb . **AÉ** Hb Rb HpHAIA CÉ Hb
 COKOTÉIUH RA MÉÁ .kHTbpÉRÁILÍH . HÉÉ .HÉ **ab .kHTbpÉKaTb** &\$\|h **MaCTa**
 abMÉ A , * * * P * * * . A * * * * * P * * * * * ,HU,Éa'lik Rii.kpiai **rkb** . BVTaIÉ
 ЗНМÉ : TATkAK IOCTpb MÉA MÉ ÉUИ .k MipWpÉ . AMÉ UJH .klULÉaÉli-
 Mbpíi Cb^iAÉTbAbH . UIH .kHpÉAAA CÉ ^pAAILII ACbnpTv A' MÉpIO . K'k
 A,0A1HÉ3ÉS ÉAb Ab ^**AIITS** MÉpiOab UIH nTv^M^HTbab . **R-k3bTÉaf T0aTÉ**
 ИИ HÉR'k3bTÉaÉ . **Éab u/kb** A * * * > Tpbnb A * T * P * T * * P * * * * * * * .
U'kb A * * * R'RpTbTÉ . Éab **u,kb** A * * * WKÍH . **uni ai**-kpb UIH **nuMoapi** .
cupÉ cnaa abu ctan .k nbpTvHHHTA **abn .cl** , RAH ^ H **A'ku'k abn** . RTV
 ÉAb **U/kb** A * * * RÍ^ILa UIH ЗНАÉ Rb CAATv . UJH MAC **A,** MOPTÉ . UIH
 JvRÍÉpÉ **A,** ^ MOPTÉ . UJH .kTpÉ ÉAb Ck CTAH Rb HÉAHILA UIH Rb
 CO^HaiTba C'k A * * * P'kCnblicb **JSA** MI^H AbKpAT Rb HÉAHUa . HÉMÉ Rb
 OVTB RHnb Hb nOU,H Tp'kMÉ **A'k AHk** TATTvA ЗИМÉ : ^ Í H Rbpb, RA
 ЗНCÉ ÉAb A' * * * M ^ . * AbH . A* **Ci** .f.ИAH KbKTvHTba AbH UJH
 ^**H'kr'kAb**'HTA TA MÉ CÉ ЗНМÉ ROWTÉgiOp'fc TA . **fri** CÉ A ^ ^ A ^ M "
 WMHHA .kH MÉpIO UJH A ^ * * * * * pAIOAbH . UJH RACA TATTvAbH TTvb .
Ci ТЭ RpTwKAAAIJbAk .kUJAAk, RTs . TOTb MÉHMbpOCbA TATTvH É
 ApAKbA . A * * * * * * * pbÜCÉpÉ A * * * TATlvA TTvb A * 4 > ^pW,
AbMÉ-TÉ RÉpH Kb ÉAb .t\ **\$\$KSA** HÉCTHHCb UJH .NHTpb'HTbH'fepÉRSA
A'k A^iApk . .t\HTpb RÍÉpAAÍH ИCI,\Sp/W ИИИ . IOW **T** CKTvPMKAp'k **J'WH-**
 ИИИOpb UIH ИA'ktigCpl Kb AAIpS . UIH TOATTv Alb.kRA . K'k ÉAb Kb
 И'kRATb.l ^KHTpÉ UJH rTvAAKOCKUÉ WA1bA . AHHTÉ ИTv,'A . AITvHApÍA .
 Tp b ^ A . ATkKOAIÉ . KÉU.ÍÁ . plKHIp'k . A'kH'k . KOpRÍÉ . ^ OpTbUJARO . UJH
AOII'k AM'ka TOATTv HÉAipUITAT'k . R'k Hb rpTvL|И TATTvA **IAIÉb**
 MÉ TAT'ka HOCTpb . **AcpinMÉ** TOILH ctHU,ill AbH CÉ-UH A|vi ifipaiLH

/IAA SII TAT'k, ijifMOpII iWkfAAC* abil . *c . fab IIII 'lansa IIOCTpb
 fabu Xc . Kaiiba if 3fbab . Grraif &mt: ci c<f>fiuu/kcK'k-cf iibawaf
 •rkb . a«k' 3IH'k : \$ ' ' Cifuiui ' ' ca'kk'ker/k-cf Kb noii ubawaf
 caal'nii raaf. K'k'irrpB fab KCvv>Tf3a'rS-a\aa\B . ci c.f.uu/kcK'k-cf
 cb\$afTfaf ucarrpf iun .kiirpS Kcurrekpic'k ucacrp-k, nb aaf
 uoarrp'k Kbpf abi:pbpf CK lipcca'kk'keic'k-cf ubawaf caal'mi TAAI .
 ub a'kea ucu ci <fuia\ pkii . a ub ci uM'-kp'kcK'k caTxKÜTba ubawaf
 T'kb iB nou, Mf a aab,\{ ubawaf crrb aa Tkb ciipf ucu i;pujiupni.
 w \$fpm;aTb irkpiiri'f! m apf ,f>fMopu ija **k* •u ci aab,\< «kil
 caau'k Kb ui ubavfaf abu . Grraif : CK IU'kl .pii-kp'kiifa ra . .KWK
 p'kiO'A. rpVMIM a A * * " i'.ij>prrk iB caauu a\apf. M'kpta\B ci iu. pi
 ,\\'ba abu mu amabil (! l auiaa abu) .pTp''kpta\naf iicaerpe ci
 nbTfa\B ij>a't upf KOA abn .i;B oj/krb i;Bpb. At i;B i;B(;>B)pf cf
 ai-mrrka\k Kf.prrba abu mu .piifp'k am'pimacpS. uni gb.v^ba.
 irk,vkiui,\,b-uf cupf auiaa caar.mi abn . uni cupf cab;i;ua uoarrp'k.
 Grraif : mu et if.if KCA ra ija (iii)n .K Mfpio mu upf uAavkiiTb :
 i;ba\B .k Mfpic .kgfpiu no' ra \$ai;B mu .piifpov*p'k ckirrb . ama
 mu ucu A'...P' u'kAVkiiTb KOA TA ct <f>aMfaS . A*Mm3# a\apf u
 mu .piifp'k rb TÖIUI c<pfiiifu TMI CK f>ia\B . Grraif : iik-
 .pp'k ucactp'k rkiijiuua X^o noaw aer'k-311 . caujb rp'kn\ijii
 M'k «u ACTf i'ijip'k ucactp'k.Mf f umb a \$11 'rkpiif aer'k-311 Kbirku-
 •rba abn t,\$Mmâe* a Ta-11 Kkijura A* a\k.pf . rifauu,a abn Xc .
 ACTI iik.ppf CT'k'rbrbavn ucarrpB. mu Tpf3i;iirbabu iiccxpb; mu
 Cij.IITba mu abauiparba rkiigfaf abn Xc upf cucfiiif mm», mu
 cupf r.inM.a A' K'KMII . pbrka\B-irk aer'k-311 «Vkp'k ivc'kiia*k ck-iu
 i;ba\pti;ba\B i;B ej.nra mamja abn mmi nbparba ckiigfaf abn. ct
 a\ua\B rara K'k A+mwph. uk.pp-k ark.ppf r.pfa\B TpkMf A' 'ba\B.
 K'k ance fi,imm*A : .p rcari Kpkau CK \$MAK rara . Grraif :
 mu aack ucau* rptiuaafaf ucacrpf. i;B mu ucu a'kcka\B rptiuiMi
 abpb uci|ipu . Afp"u'u mpi AŞCIX Kcu'Tfigiöpf rpfinau\k mu A'o''k
 4J/kr-k(AB)in'k ut pSrka\ cf a\cf ucau', a\ui K-kpccs apar'k ucau»
 ba Kpfavb p'kk'A'kTcpu CK «j.na\B.K'k ama na a'kea tab K N W . Ka
 ucu Kpta\B a-kea KiuiCKaimabpS uci|ipu . cf uca\ffiuufa\B pfb ub na
 akea ucaw; ci' A'^A f'''' p'kb A\%fmr!' p-kb. ub isa a'kea. ama H-Y-11
 3iick ucau» A' A'''''''''''''''' Rpta\B \$aMf ucu KfMiipuacpb uci|ipn.
 ama mu fab na \$aMf neaw un-pfKbTb . Grraif : ub iu A\$Ht ucu
 .k ukiiactii . urrapf cta\B ucu u»aa\piu . A'P'in'kaM'k ub mmi ct
 i;aAt ck iu A^^b ucu i;B KCA-iiif .K ucuurii. K'k iiciuiTfaf ckurb
 aat tu ucacrpf KpfAUiu,l . CK aiua\B p-kKAÄff ,\ ' ' = pSrvaxb
 KkiiAb Kpia\B K'k'A'k KTVa'k (!) .K iiciurri. cf 1th .priumiui a\na\B
 \C invuacrii . Mf Kb agwxcpwa abu A''''w3*b p-kRA-'p* '' aiua\B.

UIH Ab'KpS A^{εεεε4εP}UJHTIS εε УрїНА\НА\Ь . КТν ΜΕΑΑ ΗΕ-Ακ .ΚΡΕΗΗΕ
 ΗCηHTA KA^i *tv HTvllACTÉ . UIH .tvvHJLHTb KA \$H .fvTpb W^b . É ΜΕΑΑ
 ΜΕ KA ΚΤvA'K UIHAK KA TpiVHÉ Kb AUK>TOpK>A AblI AOAAMSÉS „\$
 pTvK^Ap'k UIH A,* * - TphvMÉ AOCтOHИИIKСИ Ulii KbpbpTv A* CAARA»
 ΜΕΗ rTvTHTTv A,* A* * * * * S I(AOpS ΜΕ A'Ab K>KHTb ÉAb . GITAÍÉ :
 ^HKATIHbA .fv (! l .tvll) AP^bA * * Kb Y^ * * * * * * * O ! JHKAHU) CTvb
 ΚTv3b A* *p **P*o; * * * * * CKOACÉ A,\AA\ .tvTTvH WA\Ь A* .k pAK> . LUII
 K>AA A * * * * * \^c * * * * * A\SAU,H ; A* * * * * * * * * * H3RTvR-keKTv
 HOH A* WAA«(pH) YHKA'kHÉ . ΚΤν ÉH **Иb** И'ApTv <AMÉ HOAW HUMÉ **blI**
 pTvб . ΜΕ YHKaisILOAS KpTvIRAUIUbAb pTvAHK'K WAAXÉpIH **CpÉ** HOH .
 УJИ \$AVz HÉKOÉ AOpb UIll HOAW ; KA pTvAHKK HIAPHÉAÉ UIH.kTp'k
 Jv ÉAb UIH IlpIIATvCTH ÉRRÀ UIH ERRa .filHÉAk A&AAA, UIH RTv3bpbk
 A« Rb.tvpTvTATiv AbH A^ * * * * * > , * * * * * * * * * * 3AA&A . UIH pTvAHR'R
CpÉ .tvCbUIII *C ..YHKATIHbAIA UIH .IvTpTv .tv ^wipilCÉH UIH .[vUJÉAapk
 IOV;A* CHpÉ IHpiip'k CA, UIH AAIJH A\BAUH . AipÉ'ITAM'k **Иb** A* WAAIÉpII
 HÉ pbrTvA\Ь CÉ HÉ H3KTVR*kCKIv, ΜΕ A* *HKAT\HbA KpTvIKAAAUIbAb ΜΕ TOUH
 HÉ 3ÉAAÉHT'k|lll . A* εε Hb-Ak /jiTvTvAbllA\Ь ÉAb .tvTpb HÉAAHKk . CÉ Hb
 HÉpHA\Ь Rb ÉAb ΜΕ CÉ OypHAib ÉAb ^JvHTpb IIÉA\HRk . UJH MM CÉ KAA« CÉ-Ab
 KATvCTÉAATvAVb ÉAb Kb Kb(RTvHTbAk) AbH AOA\HÉ3Éb (61/T.) : . RTv A T A
 ACTE .tvnTvptvll,i* UIH CHAA UIH CAARA .fv RÉHÍ/ft ΚTvKbAbH AAMIMk .
 ,PAAUTv HOH AMHMiv .tvH A'^P**P* ε'ε AREAIB OYHOKTvHHIL/k TapÉ .
 RTv .jv/MnTvpaTbA A TOTb MCTÉ TATTvAk HOCTpb A* ^ **Pt° * * * * *
 ИbT'kPHHKb UJH CATvRHTb . A* εε bnORTvH/Mk Rb RpÉAHHTv TapÉ .
 HÉrTvHAHHAbHÉ, UIH CÉ L|JHA\ RTv ^HKATUIbAb KpÉAtb .fvRÉIIMÉ LUII
 RpTvIKMAUJbA Kb CHAA TATTvAbH HOCTpb . UJH HÉ RÉA\Ь HPOCATvUH Kb
 ÉAb . AnOIИ ΚTvHAb KA RÉ.tvpH .fvH CAARA CA ÉAb RA A^ RbHUIH &\$U^h.
 ASKOAS AbH .fv RÉMÍ* KTIKAbH . AAMIHK . — nHC HOn TphrOplÉ A "
 AYAV^AHIO . KA'kT ^ - 7 " * 3 ' * * * * POIKCTRO : A^QÍ AACLLA AAAH . i . JS,HW
 AAMIHK.

XX.

(Cuvente den Bătrâni I, 345—406.)

Cronica lui Mihail Moxa.

Zidirea lumei.

Ic . Xc . A,eViiin#T#A AÔAVIÉÉH AE'NTZIO .

Gb^AÉTK THHAMOKKJ AKBUÍÉ COKOTTAUÉ . UIH A* nSpbp/A o nO\^
 T'kI|IÉ MpA. Tb CbijiAÉT .tvHTvpaVTÉCKK, A* nbpbp* .tvCÉTOUIÉ3H Kb

.MHTrtV «i CK AftAI .pK'kIIAXtSpA K'kpIIIU'p IIII A***'p.YAICI I'S
 ASAHA4JAI C'K TI A,\Kili; IIII .KTPIKII C'K I|HII : KApIII AS A * '
 A|MT-KIO IIII I'KIIA; SII,\I AS A;KSHCK IIII I;S\ AS .pii'KpAJiuT, uni
 K'kIII AI . HOII KU'AV ASA AMICTK I'pfs, C'kII IIII M> I|p'kIIITK A
 \,lpSpMAI TAAI MAE III p'KKOptCKK Ct\\OpHAI HOACTpI; AVSAIUI C'kS
 HIKOHTK ,At AS CKpIICK AMU IIII MS KIICKSUTK C'K CBSI A,\IK'KpK, IIII
 SHSA I'S AATk IISIIKIS C'KA\KIIATK: MT'K IIII MCM ,Li K'KTK III
 MCTI iiSr'kp* CHSHAVK KS ddfXft*.

.JVMIIISTSA AS y\SAMII3II> MI «f/KIwY/repio ,\, ' P'k
 ASIWI III : A*'»'I"MO <f/KiS nipio «f/KpA: cT'kAI, IISAUH KSK'KHTSA
 .f/KMI, MIM-A tpAMCfII* f^MMty* I'S tpAC'kII* ASii . HAWU'KHTSA
 MpA» IpA CKIICAOU'Tk, K'K IpA KOIIIpHTK I'SIITSirkpfKSA; A"»
 CTpA^MH ASAMIII/Y, IIII «jiSgil .NTSII'kplI&A, MIM CI Ap'KTAV HAV
 AMVIITSA, IIII TplKb 3SA A C' » -

II A*»* 3" ' ASAUHIA» IIII A A * * 3"; IIII <t'k IIII A * * *
 MipIO, MI-II IISCI IIBAM A^'U'^IS ***** t{IA <t*' * ***** -KM'hplUI
 AIIA: SIIA IU cSII CSC AATA IKOC, .p C'KISPHAI IIA»A\KHTSASH . IIII
 Mb'CI .JvTpi MAI MipIOA KA t>HK M'Kp'KIT I'p'KTOC.

\ TpiM 3II : CTpAvAIIIII IIII A IPIIM 3H ATSIIMI TOKAUI »5uptWM,
 IIII M3KOAp'kAI: IIII K'KIIAI IIII A\SIMLH, MIM IITITpIIAI I'P'KTOAHIAI,
 KCAPMI, HA»ASpMAI AS'NKpA\KIIAI: IICAMII, ipKIIAI, C'KArKHAVI'SpilAI,
 \irbA\MAI, ijtAOpilAE, IIII TOATA» <f>pA:A\K'kIIA HA IANV.IITSASH.

II IATpA 3II : ASAMIIA» MIM A IATpA 3H, .pMIIS A IOAOKII
 MipIOA KS CT'kAI IIII KS ASMnVjItpII, MS CO.IpIAI IIII KS Asin, ,V
 CI .pTPIKK SILI KS A-FITA , 'lf* AASAA KSII A'kS «tAUTK IIII C'K
 KSMOACKA; IAAWHII KpIA\IIAI AHAWp . IIBCI I|pf KpOHK A\AII CSC,
 AA A * " " IJIKCK, MIM AA TPIMAI I|pIICK, AA IATpSA COApIAI A
 AMIirk3A; ARAMII, AA MIIIMIIAI !LtpOAMTK, AA IIACIAI 6pA\IA, MIM
 ASIIA A\MI ;KOC, IIII .pKAA\ IIM'KpA;CMTK: A * * 3" A * '
 3II: KAp'k-MIK .K AJRHajSA III.

II MIIIM/IV 3II : AIIA\ M'KIIA; A MIIIM/IV 3II IIS Ipa Mpt IIA»A\KHTK
 IIIIMI W KHTA», IIIIMI ,pTp'AMA; MIIIMI .p K'K3AS\ A 3K^pA. UJH 3IICI
 ASAVII3IS AMIAOp, A* «ji'kMipA; I|H|IH A: TOT .f/kAi>A C'K AI «JA' cI-
 <jiAITI>A IIII X'p.UIA AmTp'AIIA:, IIII AM'Tp'AIIA; IIII pOA^AK HACipil-
 AU'p MI 3KOApA\ . MpA» ,At f. IIAwW'KHTK TOATI AOKITOAMIAI, IIII <f>I-
 pIIAI, rAAHHIAI IIII TOATE r'K.KIir.HUMAI KTVTE JvANKAA% I|pf IIAVAV'KHTK.

\ iiiAck 3II .j/kMi A,\$mmm& p.uoA KS TOATI noAikiiAi IIII
 Kp> JkOM4Act AM'pII3A\A: IIII KS jk,****IIV\ A^ KTATA:, I> .p-
 K'KIIA/rSpA C.HIHHIfl ASII; IIII .p AVI'KAOKSA pAKWSII p'CC'KA«
 ASA\If3IS IOAVK A: UpIMflBT MI MCTI KIIII IIII pTvS, IIII AHA»
 KSpAWOApI .K AMUKAOKbA p.lkW^H AI ^ A * IIOAMIO'H, IIII A' »U;OAO

CÉ .KnapTK r naTpb a,^e Ich r abau, aubau FÉWHK. UJH Nnaba,
UJH G\$paTba, UJH Turpb.

◀TvRb A & "3'S wa\Sa Rb a\Aua abn, A.É abT, A.ÉCKKPTV.
UIHTS-a ^TtHÉ Kb Cb\$AÉT KĪb, UĪĪH A/M^H a\HHTÉ CaOROA, UJH
npÉMÉnAtoapÉ npÉ KunSa WRpa3babu CKb, wu-a nbCÉ CK CÉ C K -
AAiubraccA .k ÉA,Éa\b, Sua,É É \paHA A,É paio. U J H \$b aaTA abau,
abau Kb KUÉaÉumeHÉ a,* nanuk; wu-a .^RTVU,A Kb T O T KHUÉAÉ paio-
abn CK CÉ .KA,baHacKA rapA A,É noaxba upÉMÉnbTbabu CK CÉ *àht-*
pliCRA, HUMÉ Kb a\AHa c k Hb CÉ aTHHTA.

inceputul Romanilor.

,A,É jvHÉnbTba Piraxa'kHHAop.

C'K jvMknÉaxk a cKpĪÉ A' aKba\ TTvpĪSv uni nbTiipA PbaxA-
uuaoK, a,' *>A^e ' < *b .KHÉ^TK UJH ab luiibTk nTvAXAHTba TOTK
UIH u/kpii . $\overset{\text{ÉHH}}{\Delta}$ a,bnA npaa,a Tpoaa,cu. Gura UIUIEPEAE ab PpĪ-
aa\k Kpaio c'ab CKAnaTk, cab-a A' caOKO3HCÉ OIUAHĪĪĪ, Éak CÉ a\b-
T A Kb ToaTA pb^a abu, Kb KTVUH CKAuicÉ .tv napa KÉHÉU/TÉH .
^ É - J H GuÉa Kb KTVUH HOTacÉ Kb iibucba \$KMÉpA KpaĪKÉ u n i abapA
uaA3bHT, KTV aÉ 3HCÉ CKPHHTK : ck noaTÉ a,* aKOaA cupÉ abck
mvHA KOp cocu aa buk KKAMIK UJH At et Ka ba\na/k MACA aopk
A,É JtpAHA; aKOao ck a*CKaaÉHÉ uapA, rapA bii^t sa axbpu o RUTA
qHbrTvHAK A,t OCTÉHTA aKOaA Ck \$AKAĪ HÉTATÉ . UJH abapA aiÉCTK
naa3k aĪHH cocupa aa aHÉak KTVAMIK UIH <KĪHÉpA KoaiiKii. ĪKoao
Épa rapBA; A,É w MA\A ckauuA, axbaTA; U J H npTvH3iiHA,K ÉĪĪ, bHbak
rbcTA ckauuA, a'KHĪ'Ī» uj'aaTba UJH uj'aarba, aTbHHÉ crpurapA :
aKba\ HH CÉ ^a\ nab na^SHTba Kb arkcÉaÉ, Ī\ÉHH Rpbpa c k \$AK&
c\$ApA, Kb CKpoa\$A rpaca, rapA ra CÉ 3A*;SVHH A,É .K axTvua GHĪÉH;
Éak w roHH TOK/ua 4. MAt n-kUA wCTÉHH, UIH cKpoa\$a wKOCH
A,É KTV3b, UIH HTvCKbpA W^dT^ 30 A,t *flpMÉH* . Guia kHÉaTYCÉ KTV
CÉ KOpk a\bauu npÉ aKOao, UIH ab3H raac a,³ 3..c* a** 3HA'...&
aKOa/k HÉTATÉ . yj/kk'a .pÉnb a 3ua,H, TTvaxnaA-CÉ a,' r**3' \$OKK
AÉ'HTpb anca aOKk, UJH KÉHH buk abnk a,^e nTva,SpÉ UIH nbpTa
TATÉĪKĪH A' B A r a .K \$OKK, wpA buk KbaTbpb KAT'k Kb apÉiuiat
UIH a^b-j/k RTvHTk At-AW au,HH,a rapA w RbanÉ ynTa-kuA HÉAXÉPH
AÉ-UIH ba,a Roaa,a .K ana UJH cRbTbpa npÉ \$OR A' CTv-ak
CTHiirA : ÉH-ak anpHha/k; rapA ra CTTviiy/k; j\CK anou RiipbHpA ÉH,
rapA a \$buH; a,*"" npÉMÉnb Guia, R-K Kb axbaiÉ cRaa,É UJH .KA«-
ab.kra RpivaNÉ ÉH CÉ ropk .kUAau,a npÉ aaTÉ aiimRH, uni 3HA,H
HÉTATA aaRA UJH ab^kra, uj'aaTA MÉTaTÉ aub/UE Atwn . IXIn ab

aubik CIAA* M&rrw Kb *jk,*Mm'A* aamuicKk Kb AATIII, <I>aiuo
 nui **Tbpuwck** OMMMTVA unt Kb AAHH >, '***' A* .kiiPi/KSp, mu
 •torb-n M T A (IIIA . linon et .kiiAKapA mu .kirkpujipA AOK A*
 IUpA . A'IIM WypW (il'Ü, iAk CT'kTb A*.'''* «fmOC'kb sicKAIITf,
 irkCKbr A* »k KptbcA ,J>ATA Abu NpiaAVk Kpaio; A*** "«>a crkTb
 .f.iio-c'ks Timpk, mu ipa atAiiApb mu iurrk3k, mu A'Spu IKKATK .
WkMIII p'KAUCtpA A*.. 'l>'lOpU, HtAMITOpk IIII IIA\SAII; NtAVIIITOpk
 Abu» AMWIA, iIAatfAit AKbiiJf, Ulll Cf CKSAA IIAVIIITOpk ,M STUCf
 ifiiMOpYii Ab (IAISAIC TOIUI, upA npc vu ,f>ATA fAk vu uSci IIOIIA, mu
 uScf A'kgf : <f>'krfAf M uopk \$11 ilouit CK ub ct AVKpirrt; upA u
 cf AAVfCTfitacf Kb vvapf Minif; ,|'ki|A «5311 IIAVUTOpk K'k I l'p'k,
 nbet a, w **HA3I'** UMIA i;'kii,\k u'kcicbpa A*.. y'kAVfiiu; A * = "P'
 Amca » KArApA .k TfAuiuu.A, upA npi KOKOIUII H AmkAapA af
 Siik Miuik upf aua Tuiupüu ck uiaPa; upA ,\,\$mmy*} II Kpbu.A.
K'k-11 rAcii buk iioPKapio aubavt <l>terbAk uni «Kkif KHU KKM
 Abet AKACA-UIH, upA» Avbup'k Abu Abua irkCKbet biik KOKOIK
 AvopTk, Kk «Eb itou Ab ,\S,vMtyi6, A'k'ri* u nbet cbramii .k aoub
 Al §IMOPH . A'K'UA Af 3IICE iibaU : PuMV Ulll PcAUIA . f,k|A Kpf
 cr.bpa, AOpk Af fpa KIAUA i;b uopiiapüi, A* u'ki|ia Tbpavt uni «f>bpa.
 i;b MW+DISTSA crpimapA TbpavA Ab SLubAit, Mf Af fpa AVOUIK : TATA
 AV'kUU-Ca . ^,kMI-H iipIIIIcIpa UII-II A\$Cfp& AA SLuSAif, fAb-II K'k3S
 KOHUMII Ulll «>psAVOUIII . Ulll AijiAA K'k-11 C'kAVTk MfIOIUI, Ulll AA>
 HApA 'AOATf A* cKOACTpa lpf IffAMITOpk |' «k A*..*** * = A'k"
 AtpA AS ilAVbAif A*..***; IapAA IIAVSAYI ,|'Kv aKbiiit avbail'A w
 uouuAOpk, AI pTsluKapA m» A***»AiY* AVSATI A*..***
 mu 11,'kppu. ,A,SUA AM-kA 311AU Poauia «IITATI up'k avapf mu «fPb-
 avcacA, A* «* il,\a\k irkIIA c'ab «fKkBr Pravba 4708 A* .. »
 Kb raac A* i»SMUik bpa : ck acKbarf TOATA AbAvk A' MITATA
 Mf u ci nbcf ubAVAf Pi'AVk; Ai''' li'kuu ick A' ai;oaA tu ci KIAava
 PbvAiiu.

IrapirAtia lui Leu Iconoclast.

.JVu-kp'kiO'a ab atb IIKouoKoptirk.

ilMicra Aib, Kb ubauai mu Kb u'kpar.ba *M atb. mu Kb cb«Ai-
 TbA AI (A tpa A* + IcaiiPia, A* J*A* avkctpa, uiiii-a rA-
 cupA aa buk nbii,k IIIIc (V)Kp'ku iurbn,ATOpu uni a KbnocKbpa
 i;b aai AOpk avkctPiu K'k KA «jai .kii'kpATk, A***»a :KbpaPA KA
 ck acKbATf A*..***i **Kbavb-a** KOpk .kK'kn,a inuiAk i;a «pu .kiTk-
 paTk . Gak au ci «^rAAbu K'k-11 KA acKbaTa, uni A*..***
 p-kHAK «pb KbnocKbTk AI c«j>aTiiiiMii mu cocu KOIKOAK pTvCkpiiTbavn,

IIII IIII A<pAA> AtfSTOpIO ?!pTdRa3A> AHSAXÉ SIK GOMPllllk A ^'!"
 cé pTvANK^ .kll'kpATk; fcipAY oÉWAOCĪÉ J^+KA A83H. ÉAk ^ U H A^éUI
 ATVCAY CKASUSA UJH KSHSHA AXSIMHTOpIOASH, UJH CÉ K'kA8r"kpH. A'kMĪH
 AOEА>HAH .knTvpA\U,Ī/A A^é RTIMII; fcipAY MÉA KS H'kPAKK A*.*g, ^IAP*
 irkCIIAIIIk'A), ATSIMÉ RÉHfAY MÉII IpOKAAIUI A,* GDkp'kll AA MÉA AÉS
 C'kakATÉkk UIH CKIIpIVlk, A^éM" HUMÉ MÉpUSpAY ASpk HHMÉ ApUHHTk,
 HUMÉ KOÉpĪÉ J^IAA .kIIITxpATSА, MÉII 3HCÉpA» AUIA : &t RÉPH C'k AXOPH
 AE RAvrp'kHk .k n'kPAYUĪÉ (!), rapAY ts A'kn'kA* HKOAHÉAÉ A^é «p
 RÉCpÉKAY UIH pA^é WRpA3EAÉ A^é HpÉ 3HASpH UIH WHp'kIIĪÉ WAAXÉIIĪH
 C'k HS cé .kRRHÉ AOpk . 6AS CÉ ^'krA\^* ; -*>IOA .ICIIIUm HEIO-
 ILJIACpk HA\H'kpMÉÉH. IUH REAX» npÉ FEPAXAIIk nATpĪApySA Jlt Kps
 ck-A ,npÉSirK3É A pivs C^ATSA AOpk MpA» m»pHHTEAÉ tiS-n A*KA^é
 HHMÉ A rp"KH. MÉA ^OApTÉ ,<|ipSIITAY pD8 ks C.ÉHTÉAÉ CKpHHTSpH .
 6AS-A romi A^é iiATpĪÉpuiĪÉ . q AAupk CKSAAVCÉ ASIISA npÉ niv-
 CTOpk> . LUH .kTpdPAY ASniĪ .k TSpAXA AS XC.^É W CH'kpH/A UJH W IIÉRA
 KSAX ÉpA AXAH pTVS, UIH C^pTVUIKA (! L C<tvk-) IVKPA38A AS XC. UIH
 A np'k KSpATEII AXAHMÉ UJH A TSTSpOpk CipHHHAOpk, UIII-UIII Rp'kCA»
 KÉIIHSA AAXApk npÉ 'IOLL,II RpÉUHHĪH K'k IIAI CÉ .pKIIHA C^HHTÉAOpk
 WRpA3É' A,« U AXSUMĪ» UI-H pT>HĪ'» Kg AISATAY vkKT»II,A»TSpAY A AP."
 RSASH, rKtk AXAU KpTVTOCK HpÉ H'kpilHHJH K'kASrA»pll ! Gou,8 cé
 ^H'KMÉ AS EApTACApk KS p'KAÉ AgKpSpÉ AAÉ ASii, RTV KORp'kUIV» HpÉ
 AXSHMHTOpĪH A^éHTL.<> • ES ROIO Ap'kTA KOpKSASH IIÉrp'kAA,
 K'k ÉpA W KÉCKpÉKm AnpOAIÉ A^é CRÉ'IA Go^VIA UIH ÉpA CTp'kHCÉ
 K'kpU.H .kTp'lvJICA : TpÉH .kTSHÉp'fémÉ UJH TpÉH AXĪH UJH ÉpA A
 TOATA» ASAX'k IISHAOCO'ĪH .kTp'TviICÉ AASHATÉ, A^é AÉ II,II A 4. AAC-
 KAAII HAHhH AÉ TOATA» .kU,ÉAEnMIOH'k UIH IU'IA ^'^OCO^I* TOATA»
 UJH AA.'kHRgA CKpHĪTSpHAOp ÉAHHÉUIII Kg i;ptl|IIIÉI|III, UIH K'kK/k
 K\$ T0T8A. TgTSpOp Ap'kTA UlĪ-H ASAXHHA KS RSRHHTÉAÉ KA COAPÉAÉ
 K'kTk TOKAXA .kUIHUJH .kH'kpAU,ĪH HÉAUIKA» H8 <Ji'kMA <STpAY C<|IATSA
 AMÉAOpA II'kpHHIJ,H 4> "ac.c^h" > "P" * .kll'kpATSA AÉS AXSATK HÉKOH
 CTv-H HOATAw kTOApMÉ Ck-H \$it COI,H CnpÉ pj»SA ASH MÉ ^**** ; **
 MAU KHHE Kp'k TOIII RTVATgpk CAS RplI IipHHA,E CT'KAÉ; A'KKA K^S
 K'k HEAXHKA HS KA /JiOAOCH ÉA AASCÉ TAYT'kikÉ SCKATÉ A,^"pÉ>KSpk
 A,E KECKpEKAw, \, ^" "P" C^ IIIIJ,II II'kpIIIIUI .kIIPESHA» KS
 KAYpUHAE r K&C'kpÉRA\ . Q AAXApk AÉS KS CSjIAÉTk RpSIITk IIII KS
 AXHHTÉ A,* T'AP* KpikAXAUJÉ, K'KTAY nATSGAY ^pÉMÉUIH ! K'k ÉpA
 AROATI, AXAH CKSAXnk A^é TOATE, SIK C^IITOKK AXHHSIATK &t II'kII-
 TÉMÉ A,* UJApnÉ UIH ÉpA .kTp'TvHCK CKpiHITSpA ASii QAXHpK : HAIA^
 UIH Gji,HCĪA . J[L 3HAÉAÉ AMÉCTSA AÉS UÇ^IACt^ RS AXA'HIÉ IIAPa
 pEMACKA» m»HA» ATvJirA» Ij^ApHrpiXAk . IIJII A''''!! AMÉCTA AÉS KSAX-
 HAHTk 25 A* . "H-

Despre Yn.siliw MuHjo<Inii<Miiiil.

(i'k CISHAVk IISILIII A ,\l fidCIAI, KK IpA ,\t .k JAmi,*nIA,
 «fiMopk ,\l UMIIIII Awcipu, mu ,fspA» poemul A * llr/kii, iAk cSy*
 IMILA» ATSIMf, llll CIMpA AISAlA ASii .k K'KAUIS CT'kllA'AlIAOpk,
 KOKOIIISA 3'K»IA iipi AMipnijii mu M*MIA Siik iaA'kTSpU ,v,« SA\i:pIA,
 eWtMXceAK roiii*, iAk MpA» i.ini/\ AHOII-A A'KCA», IYK iipiMinS i;k
 i m mu, i;Siik; A'k'«» COCH .k r.pkCTA», IAS IIII irkpA»cn ANAIII;A»CA
 Al CI A ^ C I H«oplIpAAk H U I CI HkIIAUl lpf AA IVAAWIII ,\t CI
 ypwiu; iKwnvA A,ssMA AA W KickpiiiA» AII SAU CHITII ANOI;II,
 ATSIIMI KIIII ejv'kirrSA AI i'P'kii iipiurrSASii : MI A*(MHM A* HS TI
 CKOAI Ck K.igil lpf .kl'kpATSA .k KACA» ? IAS CI CKSA» IIII A\kpCI
 AA KICkpfkA» Al Clp'kTH'OCK KS lfl|lf AVkIII rpOACI
 ASpA\iniAk npf ii'kAtAviiTSAk roAk; ASII II irkpS iu KiA'kpi, A...
 ci TSpaiA»; ASII II r.fiin imiA» A Tpiu uupA», mî-ii CHSCI AHOII :
 MIII f A'^A'P'^I IA ** T " «kH'kpATk; ATSIIMI At'kpCf jkt-A ,\t-
 l|IIITA» IIII-A A S " r KACAVIII KS MHCMT (!) AVApf; IIII AK'k lpfIUTSA
 Siik if.pATf AI CAS;KIA AA Siik KOi.ipmik AM\N ,\ZAW YAANA OIW-
 «EHAiiiik, A'k'iii A'kAip * » KOMpiiiiik, IAS-Ak nSci KOAMICK; ATSIIMI
 AASCf» ASII AN\AIIAK f.kH'kpAT» Sllk KIIAHKIS np'k liSiik A * P *
 ,\f .K A\IIChpk. IIII IIS CI AjwA IIIAM Ck-Ak IIOATA» .kKXAIKA. klpA»
 (:fU,t\IIAllk CIISci .K'k Apf W CASCA» K'kpKATA», IIII rS ATSIIMfIIIk
 KfAlATk IACIAIf, A * * » HplllCI KAASA ,\t /jip'kS IIII-A IIII .klPkAtKA»
 IIII Aafp'A» K'k'TS-II «S KOA : ATSIIMI-A IISCI KOAWICK AMpi IIII
 KSp'ktlAk COCH IIII IOCT'kAIIIKk AtApf IIII-A «EOApTf IOKIA .kl'k-
 pATSA, IIII A'kMIA .kMfIS A SpII lipi fIApA» . AN*AHA IASIIII
 Iiw3IA ;i;oi;Spai iun Kipai Ai IIII At'k.kK'kpiAi; ATSIIMI KIIII Siik
 r/keM liiiiik A I » cnSef .kiiip.nSASii Kk-n npAAA» ^kpAUiAumn UApA:
 iAk Aipi'irk ck IIS cf ciiaf Koupin IIII ck nS irkpAickciiA; ;KOI;SA,
 AafprA; AI e.j/kpiiAu; w IUPAIIHA* MI ipA «J.TVKSTA; AI g-* «f»'»"
 co.f.k, A i' - R'kMk r.pkii irkSTA .kTp'aciicA MS r.p'kn KSHOAI|II jfit
 A HI MI A.tTSplI A TOATA» ASafk Ck Cl lip'k p'KafikKA U'l|III . Q , IIFCSIITf,
 IIVTA» ILSKA» «ikMI rpl'IHdOpk !

H'rSiiM'k A'kAi A\uyAiiA w IIKOKIIIIKA» A ASII A * * * * «ICIIAII,
 .IISANI (I'AOKI*. IIII W KSIISIA; .kcSiiin. iiiii-uk ,\Kv RSHSIIA AI
 .irkpAUiii AS IACIIAII ck «jü .kirkpATk . (V) A * * * * IISKA; TOATA»
 3SA, CapA KfS AI CI .ITA;TA»; UApfMIIII AISAXf IACIIAIIKIIIIK A'kSAA»
 lpf .kTvpATSA KT» :KSKAIIII KIIIf ACI'M»3k IIII rpMvTIKIIIIH KIIII
 KAASA AA AAKA; iAk ipA irkTk AI CI KSiSpA» IIII-A A ^ p g " "pi
 AMIAA KS IIAIIA\ALIII ASii, IIII-A IISCI Ck «f .kl'kpATk: I.ICIAI
 CTA AI lplHfY*, IIII U'kSTA» .kl'kpATSA KS AA\Apk AS IACIIAII;

aBbHÉ CÉ CИpÉ UJH a/HA MaTA UJH CÉ pi^HKapA ^vTp'aMA
 uoanTÉ aÉ bñiCÉpA npÉ A\Hyana, KTV-ak a\$apA axayxbpk A,É
 BHHk aa ajUÉpuSTk, A^-- nb CÉ nbTTC anApa, HÉ \$\$ Híb^r'KTK
 aKoaiv. IIIH ab a,oa\HHTk A\Hyaua .tuipÉbHA Kb axbaxA-ca 14 aun,
 rapA .NCSUJH 11 ann, uni-a .t^rponapA aa AXT*HACTHPÉ MÉ W KÉaA
 Xpuconoait, aTv,ṽvrA axbaxA-ca; auia Épa a abu AHuyaHak Kiaua :
 ubaxau MÉ ck mit awaii;a mu :KbKa.

XXI.

1620.

(Collect. Acad. Rom.)

Hrisov de judecată.

(Jasi 7128.)

6b KbaxH (?) KOCTÉ EivroK Réa ABOPNHK A^A^H^K" 3*Aian . H
 HHKoaPÉ BÉa AKopHHK mllurkii 3«HAN . ii A^axHTpb rora BÉa nocTÉa-
 HHK . H HÉBOHiaTBO aorcvtVr . H A^axitTpb A^\$P^*K raoTHĪH .
 H BaHKO mÉTpa . H HHĪH Koa'fcpH WT AKCP rAnub tr\$ axact.

CKpĪÉaA UIll aXTvpTpbHCH/M Kb MISCTlv CKPHCCapÉ a Hoarrr'k .
 KbaX ab BÉHHT ^jvHaHHT'fc HCWTP'k . KTVaSr'kpĪH A,(AA CBTsHTa
 ax'kH'kCTĪpÉ A^' Vbaxcp . Kb bu 3anuc A^ axivpTbpĪÉ ^VKKbT A^
 TPH^paH nocTÉaHHKba . UJH c'ab n'kp'kT A^ ^aii/k UAHUT*K uoa-
 rrp'k Kb pbcKa K'kaA'kpbmcaÉ . copa abu TPH^Kau norr . npÉHTpb
 caTba BaTvHMkHĪH c'k aoK A^ axoapn» . :KII;KĪ< MÉ IACTÉ , íykHb-
 Tba A^P^X^...^ . *P^*P^ A^wb \$AHM A« BĪH A^ KOTHap
 ^VH A^ABA ncKnbabu . SHirkHAb K'kaSr'kpĪH . K'k alib A^' w" rab
 axuabHT TPHQHau norr . Kb aMÉa caT mu Kb aM'kaÉ A^w ipaaMH A^
 KĪH . npÉHTpb cb^paÉTba abu UJH à ywĪ'kHH'feciH (!) caaÉ . mu c'k AĪ
 ^saK(iv) naaxÉHTÉ A^' Tpa au . UJH aMÉa 3anuc Épa ^tVKKbT A^
 TPH^sau nocT . rapn' pbcKa K'kaA'kpbmoaÉ . ab 3'KC . K'k aMÉa caT
 IACTÉ AHp'knTTv axomĪÉ ÉH . mu cab KÉHHT .KH napTi: ÉH . j^nu u'ab
 KpbT Ck-a A^ K'kaSr'kpbHaop . A,WH H*H aax .kTpÉEaT npÉ Ki^ab-
 r'kpĪi : axau ii/kHbT ab irkirk aKaxb aMÉa caT . ab Ka?rapT».ÉH ab
 3'kc: K'k ub'a ab axau u/kubT. A " " <ax cOKOTHt Kb A»P^'S^
 mu a/x 3'kc pbCKim K'kaA'kpbmoaÉ c'k C(T*) TOKaxacK'k Kb KTVab-
 r'kpĪH . Ck Hb CTPHMÉ A^P^K ^P'kHHÉ-C'KS . A^' P^CKA c'ab TCKaXHT
 AÉ Kbin* Kora ÉH . Kb K'kabr'kpm mu aiib A^T^> caT ^A^'É
 ypiHKauĪH npÉ HUIKĪM Kb aoK A^ aaopu .fH JKH/KĪa . .kh 11,kubTba

uuiiiACp . uni A*k8 A'KC.IT uni «*rlvAi* ,* 4>^M A *
 ll.lp . MF «*MCT CAT LICTI* A " P KSAUI'kp'kTSp'k Abil Tpl<AII
 HOCT . *frUfÊm** . T . A' TAAfp . *Amm* K'kA\$!"kpYll C'AS TOKAUIT . IIII
 «S A>AT «*VICT CAT IIII* KA'kIH'kllYll US A'kCAT fil . K'kMII *m* «*OCT*
 uni KkiiAbim . mu «*VUA 3AllllC MF* «*S AKST ^M.ST A* Tpiif>Aii
 HOCT . .kHK'k'A-'S A # T KkAbr'kpiill l\iA-4# pSIITS . IUH Sil ИСННОС
 A« AA pAA\$A UCKA AИИИИИАfpÉ . mil Cm TOKAUIT .kHA'"" . KA C'k
 ir.UIK'k AUH A'SATS A ll'kp'k K'kABI'kpiill llpf pSCKA li'kAA'kp?»
 IHOaf . IIIIII l1 llpf K'kA\$!"kpYll . MF C'k-HI llYf «*VifA CAT K'kASl"kpIH*
 All&llf YpllllK.mill l& AOK ^ A\OAp(k) .pli «*IIIKIJ* . IUH AH'kAf A * *
 «*p.IAMII A* RI. T " P T nHCKOfi* • "»»' C'k ijiAK'k IIAAUHTf ASII
 Tpll.fwUI HOC . AA\IU3'kS IdpTf . k&pk Millf KA A\AI CKOpill ll'kp'k .
 C'k \Yf HffpTAT A« A * * * * * A A U I 3 ' k I S • " " • A * "pT.MCTA AtAIIIk
 UIII A' TOIUI CKFHIOH . Mf C'k yif TpfKA'k'l* UIII HpOKA'kl* U'T TA
 KPA AAMIII . A- AM'keTA AVkpTSpIICIIAI KS M'keT'k CKpHCOApf A HOA-
 CTpTv . IIIIC S WC KA . „3pKH . KM . Kl' . A,Ulx.

X X i i a .

KJOO —1025.

(Ms. Acad. Rom. Codex miscellaneus.)

(IIOKfCT'k ASII !IA«'A\ UIII A (IKKfIL)
 Călătoria lui Sith la raü.

Eva povesteşte:

. JVK'KAIKA AA«VANK uni CK A'>cf . mu A«J>AA upt ACHH
 (AKIA corect, marg.) gSni'kT* m u IIS-II 3i'icf ASH KAHH IUAMIKA . n p f
 KSAUHI 3iickef ABH .pgtpSA* . IIIII AA te u p l mm IIIH-A mtm .k
 AOKSA MF C'k KIAA'A pilOllk . ATSIIH' IIACK\$AN llpf CHOK . UIII 3HCfH
 K * T p * A,AM : nS-i. ii . u pAS *mmmtr*\ AN"ÜS . Kk U T A .k AOKBA
 ASH «*KfA IIACK&M AATÿA* . III-II IISCfpA II&MJAf ASH : CHOK .

IITSIIMA AA*XA c'k pAcni m u 3iicf : TMMH! TS *mm*m** . K'k
 cB.jiAf'BA AÜfS Ck .kiiBumiA .k'i'pB Au'uif. u p A cuo' 3iicf : A
 AVfB! S AIA KOIO A^Mf .k p.dî . UIII A' »'KOAQ KOH AA^Mf U'.ipfIII
 Mf . KfA'k-KfpII UIH Tf KfpII OAH\HH.

*IAAA\ 3i'icf : o «*JmiOAF!* KSAI C K .kTpii TS .K pA'n? HS AIIIA . nS
 «*wi.*\ . MF n«(cA .k ilpoi PIKA *mwmMk* m u IIAÄHIJH . AO.ipA KSAI-KA

HÉ KA JA a £ ' u ' ' 3 ^ A ' ' ' noa\8a AxacannSaSH cTV RAVJS . Ra **A,oaP»**
A\U c'apt MAU noToan **Eoaaa**.

Q^iioa rkS **eue** 3iCÉ : jli MÉ **io,ui|ni** . w **iiA»**pHHTÉaÉ HOCTpS?
 u^AAU*. 3iCÉ : O ^IICAE! **a\ap«** EOAAA» AAX . **irkn\k rpÉium** ÉS
 UIII A\AHKA BoacrpA» . aTSuMA 3iCÉ A^AM^AVS : ra\Ban,H-c^~K6p
 cScniniHAE Ta'aÉ **uni** nSpSpiv .kTpS rpIIIKH KA CTV nrrptHH.A^~IL' ROH
 LLÍE OH A.E **KoaaT**. Sna'. noa'aA» jli,t iHÉa\A» . **aAoaw**. **EOaaa** <lt' * * ' *
 ^SnA» anicaiv **aaaaTE** **ToaTE** . **rapA»** AUHKAAI uoacrpE *pH 3HCÉ :
 nSpSpTi EA»pKaTsa TA»S CTV TÉ EHPSACRA» . **mu** RA»HA> REpn HÁijf
 ROKUSA RS axoa'pT'k CTV **uu** CTV **KSAtnAvii'kcKA»** . **uiu** CTV CRSAA»
 Cliek UIH CTV ASCÉ **RS** A\AIKA CA .k pAn . IUH **KTv3S** **irKA** o JiiapAV
 RSaUIAITA» MÉ CTV RIAAXA» rOpYOHh/k, rOIIIIIA, **npÉ** jji~fio~cki* CHOK UJI
 CTAVTS AÉ 3HCÉ **KAVrpA»** J^fkUCfk : w ^IApAY! IIS-H' AASMH AAUIITÉ .
 RSA\ TT»A\ ypAYHHTK **RS** A^A^IIIAÉ A\T»AÉ . ESAA RSTÉ3H T'S AWIKHA.É
 rSpA TA CnpÉ **URIAŞA** HÉ IICTÉ «*jiAYRSTk **npÉ** RIUSA ASII .A.S'NHÉ3A»8?
 CAS ESA\ NOUH pAVIIKH AHIIILIH **TA»H** ACSnpA ASii? ATSHMA jjiIApA
 pAVCnSHCÉ KAVTpAV **ÉERA** UIH 3iCÉ : W É'KRO! . **AH**" THHÉ C'AS **kMÉnST**.
 RSAI ESTÉ3AUI TS A , * * * * A * * ^ P ^ * * * * P * * 'NAVJIRA'PÉ MÉ-U, 3iCÉ H/IÉ ASAI .
HÉ3A»S CTV **HS** A\A»HA»HMH? . *JliC>iUTh* **AMTY»** UJH ÉS *Jlt* ROH Rp'k UIH
 HpÉ **4>ÉHOp8A** TAVS ROH AXAVIRA . IdpAY ERRA SHA.É .kMEnS A IIAAVHUE
 rAa'cSÁk ÉH CTV AS3H/A A * * * P ^ C ^ PHTSA' COAPÉASH **nA»HA»** AA
 iinSc. UJH 3iCÉ É'RR'A : c **aavap** AAHÉ AOA\HSA AVIÉS! A, AKAXS **nAUIA»**
 . RTvRk . EAA»CTA»A\A-A\AVEOp TOA'TÉ AII/MRHAÉ . UIH .kMEnS A nAAVHUE
 wkHAUNTA pA'WASH . **RS** f>IKVCTvS **RS** CHOK LUI'IU ApSIIKA **U,ApA»HAv** fV
 RA'IIISA' CT»S . **rap** rUEpSA' AH CTV Apa\Ta\ AÓp . **uni** Ai 3iCÉ : HÉ cTpu-
 TA'IIH? CHO' *JUCt* : **WÁA\U** HAVpiHTÉaÉ A'ÍÉS IBCTÉ ROAHAR . UIH *J^Q>*
 pHviljc *jli* J^MAUA **pa'ioaSii** . **uni** H6^TTVLIIÉ CTV na3A\ A'i" noa\Sa'
axacannSaSii. A,oa'pA\ RSAA-RA H **c'apÉ** MAU nCroan **Eoaaa** aSn . rapx
UÉpSa 3iCÉ : O CHOÉ! HTVPHHTÉA(ÉI) TA^S AA, AAX IIS ApÉ ATvRk . RTvHÉ
 RTV C'AS AllpOIII/ATk 3»AÉAÉ ASii RAVTpAV A\OApTÉ UJH CRpTvHIHTSA
 raS RÉHHTk . nuí ^P^/MCÉ A.HH noA\SA HÉAA MÉ A * * * P ^ ^ nck A\AYH-
 RaCÉ A^AAX . nÉITpS **RapÉaÉ** nOM ^ rOHITk A * * * P * * * **wu** A ^ A ^
 ASU CHÓ . eue ASCÉ AA *AjyAAX* *AjXAA* KAVS LUH RSHÓCRS HIH CSCHHHAY
TapÉ **uni** ^nAÉTH RSHSHAY . **mu-uj'** hscÉ r iwUik . **uni** RTV3S A\A»HA
 ASii A^~HI3^S ASAVH^k **CS**.AÉTSA ASH . UJH **RTv3S** ERRA . *K^jyiA* .
 HIIIIA KS AA^AH RAYA^~A^* TpSnSA ASii A^AA\k . IIIH R^S TPÉH
 .kljÉpH H.IHUA ASAVHHH AlipilHCÉ r AXAVHHAÉ CAaÉ . lllll **R^ST^** CHIO
 CnpÉ MÉpH . UIH RAV58 **CS4KAÉTSA** ASH A^dA\ CTA\HA,k AnpOA'nÉ *Jli*
 ASA**HÉ3A**NS IUH /MSAUIIAAÉ *JXi* .kllÉpll CTV pSrA' IIÉHTpS A\AA\ . UIH
 R^H^k CTV CRSAA\ Ap\ArrAk A\H\A'HAK ATSHMA TOIUI wfvldÉpUI TAV-
 RAYpAV (1 .-KS) . ATSHMA CTV AIACTHRII A S ^ R ^ 3 ^ UIH-IJJ TIIHCÉ A\A»HA

ca *Ayi M*ⁱ*)k cS.fwWTSa* ASIĪ A\N\N . IIII τ**M* npc cn.f/iK A*
 ASiġ TpSIIISA ASii IIII-A A ^ f . N AOKSAR Mf CK KĪfAlÀ IŋOCHA IIATA
 IIII KA;HAK CA:IIA; rpOAiiA; .sgfpSA cā«MA rpo.ui.v . mu ŒS KAAC
 ,\mi Mfpġi A · rp^M: A Jvwŵi M>***« · *· *· ziccf :Mf UCTI *jkmtmm?*. *jk^im-*
iif3Ax8 ziiicf : i;pf3 CHSCS-II,AA\ luif. K'K *****A^HTK iipu mu upAA
 . K IIA:AIA;HT' Kfpu AX'kpyf . upA; HAYAIA:IITSA(SII) 3HCf : AA TAVS A · m *
 Tp'AAf TAAf Uġf «AS'f* A < TOATf! . AllA .pl'pOIIApA; llpf āA,*M KS KS-
 IISIIA Mf fpA . K K.ĪHSA' ASiġ . fKKA KS IMAC CAIpfĪTR C'K pSIM . KA»TpA»
 ASAIIII3A;S . IIII rpA\iiA : A O A A U U . iiRpuiiTiAi mWl . iipiui\ki|if cS-
 .JWIITSA AlġS . IIII AllA *ifnX** AAAA\ A UIACA 3II HAMUL KA'HSA C*kS .
 iiiii-m |k|l CS<J>AITSa CKS ASIĪ AS<NH13A;S . mu AKOAO .prponipA;
 llpf fKKA A Āvl ĪA» <|>k>A CKS AKfA . IIII AKOAO KpĪCRS SII AfAXIIK A » "
 KSHSIIA Mf fpA . K KAIISA ASH AA^A\ .

GAAKA» A^AVIISASH A'^v·f3A\NS mu A\A\HTSHTOPK>ASH iiocTpS
 ic . Xc . -KTpS K'kMH Al R'kHli ! AAMĪIK

xxnb.

1C00—1G25.

(Ms. Acad. Rom. Codox miscellaneus.)

P a l e e a .

Povestea lui Melchisedec (pag. 119—140).

..... yjucl ^,iA*mytJi R-vrpA; ARPAAIK ··· IJTV IS KOĪ nSiif
 CKATSak A\YfS KS TIIII .KTpS TOATA: pSA^ A* AKMS IIII HA;HA; . K
 K'kMH . IIII TI KOĪ KACKĪ llpf TIIIf IIII Kpfi ŒH KACKIITK . IIII M
 AKSAIK .pll.IHHTf IIS KA <fl IISAUAI T A S ARpAAl . Mf ARpAAAl KA «fi
 IISAUAI T A S . IlfHTpS K'K II A^IIIUTIAI C'K CIIIf U-RpiIHTI A AISATI
 AHAI'kiĪ . Il*KpIIHTE AAFc IIII irKplġiTf . KIIAA'T . IlfHTpS K'K U'KpHHTI
 A AISATI AHAIrli T'k* IISCK llpf TIIIf . Rp'kipi-Tf-KOĪ IIII Tf R O H
 .pAlSA'lu'l .jiO.fpTI .Mf AKSAVK A ACIIHSA TA»S . IIII A KIUIAVRHTI
 CRSAÜH ,M A\SATK UplġK . A H'KHIf IIII RIIIK IIII KpilMKM .
 IIII Tf CSf .K A\A;i'SpA OAAlApġH IIII CTAŪ llpf IIIĀTpA; IIII cTpurA;
 Al TpFH VpH rMAMf RĪII' . MAMf Rftġli.MAMI K/KĪII1 . MM KA fIIII A ·'
 Clpf AiĪTSp'k AVAYTSpFH AI^c-PI 'NY'13A; HOAHTf . IIIII-KA Sli U^AK
 CAxARATĪKK . KS SIIIDIAf M SIIK ROTK . IIII KS irkpSAK RAISASġ IIII

KS KApEA H'KHAV **Aa** iniHOApÉ . rapA T 8 ck HS T É **cnafi** A* A TM ^ .
 HH CTv T É **CKOAH** C'k TAH SIÜIIAÉ ASH . UJH C k H pd'3H I1'kp^Ak ABU
 UJH C k H A ^ " n'kHHÉ C'k /M'kHAHHÉ . UJH BHji C'k K'k . UIH T É BÉpA
 BACBH A* A ^ * * * " J " + " BACBIÎT'k . .

ĤĤÉCTA AAÉA^HCÉAÉK C'k **CUŠME** «\$ApA A* TATA . <\$ApA A*
 p^A^ . AC&MÉHÉ ACTE «^ĤIOASH ASH A*>'1\^HÉ3A8 . MAHKA CA C'k KĪA/MA
 CAAH/M\$Ak . npÉ HB/UÉA(É) HÉT'kU,ÉH ÉH . IdpA TATA-CA8 C'k KĪAAAA
 IVCÉAÉKk . UIH **HACK\$** . B . ^ O p H . USMÉAÉ SHSA CÉAÉKk . UJH H&MÉAÉ
 HÉASA-A-AATk A\ÉA\H . AA ApATApÉ ÉpĀ UJH AMÉA UJH MÉTATH AOp (?)
 WCÉAÉKk ÉpA HÉnOTk Ai>H HÉBpOAK . néHTpS AHAA C'k CkATkUJASUA .jv
 HOAATÉ . A* AA HÉBpOAK ĤÉTpÉKBPā . knApAH.HHA'k . .kCA KlipSUA UJH
 ^n'kpAIIĪA KABHAOHSASH . K'k H A k \$ \$.kTp'tfHA A* * * * * . * * * *
 WCÉAÉKk vkn'kpAT' ^ĤIOASH C'k S Ai>H /UÉA^H : <\$HOAÉ! ÉA ŽHCÉ : MÉ BÉH
 C'k ŽHMH nTvPHHTÉ? UĤĪH ŽHCÉ : J,ŝ-Ti * MIOAPA KOHAOpk HOJUph *k
 TAAHAÉH . HJH-/M' AA*> . O . A « USMH KA C'k g\$HrÉ/Mk HĪpTKA . AUpÉASH
 KpOH A ^ / * * * * ^ v . **MÉAOpAA** AAII.H K'k A/M H'kA'KJKA* A ^ ^ ^ AH'KA
 C'k /M'kpgÉ/M AA WACTÉ . AMECTA A±KA A83H AAÉAyĪH JpÉBÉrĪÉ
 .(vTp'AMA HOAHĪÉ RpAHak C'k ĤAIIH'kcKA CAS/KKA UJH .jvK'kU.ATBPā
 n'kpHHTÉABH C'k 8 . ^kTp'AMT; HOAHĪÉ ÉpA A>HA 4^'pTÉ A&UHHATA .
 UJH CTMxÁÉAÉ CTpAASMĪA «^OA'ŪTÉ . AHTICTA fr'kKA K'kSS MÉA^ĪH C'k
 AAHpA . UJH r-kHAH .JvTpS CHHÉ ŽHKAH A : W*! HpÉ MÉ ASKpSpH ŝoŝ-
 MOACÉ WAH)fH'kIUÉ A&MHÉ3A8 . «^AKATOp!OAK A TOATÉ! ABHÉ-'MA-KOH
 A É KOH CIBUÉ n'kpHHTÉASH MIES . /MAH KHHÉ AMÉCT^A C'k .kHAAU,Ā/Mk
 JKpTvTBA . A«KATk KOŽHAWpk . MÉAOpk /M8U,H . JUH C*>p3H . /MAI! KHHÉ
 C'k AA^MÉ/M UJH C'k gBurÉA\ ĤKpTKA A&MHÉ3A8A8H MÉpÉCKB . TATA-
 CA8 A'KA A&3H AMECTA C'k /MAHĪÉ . UJH ŽHCÉ KTKTpA A ^ * * * * 8
 gSpAMAHTk : gSpS-A\A npÉ A\A'PÉAÉ A\ĪÉS AS<VUJÉ3A8 * * > K&M'RA
 C'k C'k /MAHĪÉ CnpÉ MHHÉ UJH C'k /M'k ŽAPOKACKA . IApA AK8A\ T É
 KOH gBHI'A UJH T É BOH A ^ * * * * * HĪpTGA TATA A&M'UÉ3AHAOpk
 /MĪÉH RIVHÉ K'k AA^CÉUJk KHKAÉUISrk CnpÉ /MHHÉ JUH CnpÉ A*>'u"
 HÉ3AH /MĪÉH . '

^ÉMh A ^ * * * A ^ " * * * 'MÉA'^H .k rAAHAÉĪO . IAp TATA-CAB .JvTpA
 KATpA ^vn'kpAT'kCA CAAH/MA UJH TpAH : IATĀ ÉS TAHAIH KA npÉ
 BHSak A * * \$moa'tfi uojupu ck-A géúrû/Mk . UJU ck-A A,&M JKPTKA
 A\Apil^Opk J,ŪM^HÉ3AH . WpA .kn'kpATTiCA IOKĪA A\AH KpTvTOCK npÉ
 /MÉA^ĪH . A«RAT npÉ CÉAÉKk . UJH K\$ nATkHCk ŽHCÉ : 151^3k K'k KÉH
 C'k géurH HpÉ IOKHTk c^ĪOA /MĪÉS KA Ck-A A ^ ^ ^ PTKA A^MN*"
 ŽAHAOp HOJUph . .kmkpATBAk ŽHCÉ : Ck H*> ĤĤÉ AUIĀ . MÉ Ck ApSŪ-
 KA/M c6p11,H . A,(HH ApSŪKApA UJH KTv38 COA'pTĪi CnpÉ ŝ^k>A ÉH MÉA*
 A\AH /MHKk AHB/MÉ AAÉAyĪH . M p A Kk11^k LIUS .kn'kpAT'kCA K'k KHHÉ
 A\ÉA yĪH A rAAHAÉĪO . ŽHCÉ KATpA jĤBOA CkB . CÉA&Rk : IATA \$pA-

Pneon.

'VIM T'kS <VfA^lli KA C'k AIOApA \\' «AHIIAf T'kTAIIH-TAS KA Ck-A ,\'k "P' T c = *v v m' t = ...» A' AXfpgM .kTpS T A » - IIIHAp'k A>M . IMI-H CHSIf ASII Jk,t TOATf . C'k «f.BI'A .kTp\\NAT'A IUpTf . KA Ck CA IIZKAK«(CKA .lt r**A*** T'kTAlIII-CAS . JNÉ'HI Ck CKSAA cfA* mu c'k A*>CI -kTpS TAA\muiAp'k <f,pa*rtAt>ii ckt> A\FA\^IH . upA .kMApATSAK 3Mcf KTVTPA IIST'kplIIIIH CkH IUH KTVTPA TOIUI KOA-pIH : UTA fS I'AH,V,IH · KA C'k gSlilTI lipf «f/I'IOA AIYfS «HA A\AH T'kHApk . AAIKTv llpf A\FA\^II . KA Ck-A .JvIIAII,k HUipTKA:—

III A'kKA AS3iipA A' uSiirĀAp'k .kiiApATSASii . ck gSpSupA TOIUI KOApili ck-UI gSlirf K'kTf Sli «tVIOpk Ck .kHAAllf H'pTKf KO3HAOpk . IIIHT'py KA Ck .kT'Ap'keKA KSKTVIITSak UIH IIO*TA .kll'k-pAT'keKA . (Ij)pA CfAIR A'»** TAAMIIIHA llpf «f>pATI-CkS A\FA\^IH .kH CHSCf ABU A' TOATf K'kTf «fSpA . UIII .k 1'pAliA A^TVAITKA A\FA\^TI A^'P* Ri'dSAk CkS III Ck A13-P ^*^ A' KflllAlAlITiJAK CkS KApf-A IISpTA IIII-A IISCF npf KAA' . UIII 3HCf KTVTPv «JSPATI-C'kS A\FA\^H (corect, marg. : cfA IK) : A KAASA uni \-AiuifA(f) uni VUAAMuni .muA O - EHTOAHfAf LIH Tf AS KTVTPA I'kplIHtTfAf A\ifs . UpA fS A\Tv KOI A^If KS AMACTA \MHIIA Mf AA\k ACSIIpA St'IA* HHAI'k A\Tv KA IjIII . IIII AKOAO KOH HfTp'kMf . IIIHTpS KA CA CKA'í A' dE%a A\OApTf AAXApA . CfAIKk AeMV TOATf K'kTf «SpA^ AA «SpATfCAS A\FA\^YH UIH Ck A' < τ MfTATf .k CAAHAIk KTVTPA H'kpHHIjIi CtviĀ . UpA AMARII CTA A* ACKSATA IIA'ktieSA' IIII T'kIirSIIp'k Mf Ck «f/kHA .k MITATf . unirpS ijifMOpiu Mf Kpk ck-H gSiirf . uni fpA PAKMAKA A'SA'TA .kTpS TOIUI WAAMHĪH . IIII AA^kIpa «f.YfIITI-MIHI KTVTI Sli KOKOHk AA C'kS . IIII «jiSpA Al TŌH,ii . II . Al KOKŌIĪH . UIH CTA' A' ttiIifMTA llpl .kll'kpATSAK ck-III uSIH'f «JilHOpsAk CkS . Ck-A < >AKA iKHpTKA KŌ3HAŌp . A^HA AM'ka Ck III' gSIH'f UIII IH llpf «tcHCpĪH CtVH . UpA A\FA*yil Cri .k llpOTIika HIT"klI,fil . .k AlAl'SpA Mf Ck KĪAA'A IafIO-IISak . UIH AMIiIII AlAl'Spf .kH IISCF A\FA\^IH H\$A\FAf fAfII'IISak Mf Ck 3HMf . A\ACTf . K'kMf KTV AKOAO AifwIA AMIAA . IIII KSii A*'P' K'k3AHak TypKSpAp'k HfTAltfH . U'IJSTA IIII KTVS'T'A ClIpf HIpil . IIII KS AAKpAAUĪ «AA I'kA\AHTi>Ak.cScnillIA <f-OApTf TA'pf.UIH AKTVH'AK VV'KHI CkH cupf HIpil . crpura AHIA : CKHI/ĪA T A rjijiii AOA\HSAK ASA\Hf3ĀS . Mf AA Mf AH «fAKi>Tk MfpIOA' . IIII n*kA\ĀHTi>Ak . COApfAf UIII A\$HA . IIII CTAIAf . II.lpf A\ A\Yf KTV CKHIjA TA fl|IH AlAĪĪ AlApi Al K'kTk TOK « tImWtaKIm . KTV A\$KpSpIIAf TAAf AAKf ApATApA IIST'kpa T'A . Al*»' A' τ · WAH*HII|IH ClIpf TOATf AM'keTA . UIII A' Kipu Ck AIA <fAMII A < >H HfpKSAk TAI> . IIS TpAMf M'kpfpa A\A . Mf A\Tv ACKBA'TA .k MACSA* AMICTA . KA CA III/ki MfTAT/k KS KO3HI UIII KI TOIUI Mf/k Mf KpfAk .kTp'AlillIH .' . IIII X^{AKA} «t^S K^K^M . TBA AHfCI'A . AMI'IU «tj> KSTpfAliJp Al.tpf .k HITATA CAAHIA>ABH . mil

A* HAVnpA'cHA» C'K KSTpéAli>pA» UJH C'K p^CKHH TOATA» MÉTATA .
 UJH ,rHH,H H-K/UA^HTSA' npÉ TOU.H HÉ néTpéHA .fv HÉTÁTÉ .' .(A)ÉA \H
 A'KKA KTV3\$,<t\p"KOUJATA» KA AHHA . CTv AINpAY . UJH CTv TÉA\8 A*
 A8A\HÉ3AV8 4***'***P*** HÉpioASH UJH A A IITVMTVHTSASH LUH CTv
 CKSAA» UIH CTv C8H .JV MTvrSpA ÔTAMApIÉH (9) . A/KKOAO CTv nOpA»
 UJH .tvTp'K ,jv AATSpiv AVKricSpÉH A^H pÉ A\ÏA3A»-HOAHTÉ . UIH HÉTpÉKS
 AKOAO . A* . A* ANH . UIH H\$ KOpOKH K8 OAA4ÉI1ÏH . HHHH ÉUJH A* AKOAO .
 HÉ ÉpA A* AIAVHKA A\8r8p UJH AIIApÉ CTvAEATÉKA» . UIH AnA» A " " "
 Tp'SH H3^KOpK. nivHAV KTVHA ,# TPHAUJC AKpAA/U KTVTPA» A^HCSAK .
 npÉ KSM ^VH 3uckcÉ ASH A^'***^A A8MHÉ3A»8.

XXIII.

ca. 1625.

(AtTonicmiAt i^Kpii MoAA^Rii, Vol. I. lawii 1852, p. 93 urm.)

Letopisețul lui Ureche.

v\,OAAHÏH U.'KpAvH /wWAAOKÏH UIH KÏAILA AWP A*
 rpHrOpIÉ OypgKH . BwpHHK MdpÉ .IV MwAA, OEd.

IIPÉAOCAOKÏÉ.

MSAILH CKpÏHTOpH C'AS HÉKOHT A* AS CKpHC pA^HA^A UJH UO-
 KÉCTTI IIVpAVAWp UJH AS ATVCAT H3KOA HpÉ O^p/Ulv, UJH K&HÉ UJH
 pTvAÉ CTv pTvAAAvé <P>MMOpHAU'p UJH HÉIIOH.'KAWp: CTv AÉ \i HTIAÉ
 KSHÉ A* .KKTvIL'KTSp'K, «p H'KAÉ pTvAÉ KA CTv CTv nOATTv ,ÉpH, UJH
 CTv CTv COKOTTICK'K, UJH HÉAWp K8IÉ C'K O^pAIT^É . IJH AAUÏH nH3-
 A\8HHA UJH .fvCTv/UHAYHA, UJH CKpÏIHA, KSAI LUH ÉS FpHrOpIÉ Olfp'IvKH,
 KApÉ A^H A\HAA AdH A^'***3'***'*** A^'***^'*** A\É8 AA4 SQCT
 IIOpUHK À\ApÉ: KS A\8AT'K HÉKOHU'K AA\ HÉTHT K'KpUHAÉ UJH H3KOA-
 AÉAÉ UJH AAÉ HOACTpÉ, UJH HÉAWp CTpTvHHÉ, UJH AA* AijiAAT KAIi
 UJH .fvHÉnTvTSp'K MOUIHAWp A* <>ÿ^A* ^\$ H3KOpAvT .(v LLApiv, IUH
 C'AS .fvAISAIL/KT, UJH C'A*? ATVILHT, KA CTv HS C'K .fvHÉHÉ AHÏH HÉH TPÉ-
 KSIH A TOATÉ 11,'kpIIAÏ: UJH AIION C'K Ht> CTv HOATTv HM HÉ C'AS
 A\$KpAT: CTv CTv ACÉA4HHÉ \TIÉpÉAWp UJH AWKHTOAHÉAWp HÉAWp AISTÉ,
 UJH tpTvop'K A4HHTÉ . ^HÉA OVÉpATKHA, UIH AVkKAp KTV CTv A^ATv UJH
 A« AAILÏH .fvCÉMhATÉ A\$KpSpHAÉ IL/kpAJI A\WAAWKÏH. AHSKAT8-AV^AA
 UIH ÉS A CKpIÉpÉ ^vHÉnTvTSpA. IUH AAAOCA, A4AH AnOH UIH CKTvAip'k,
 KApÉ CTv KÉAÉ KTV A8 KÉHHT .fv 3HA'KAÉ HOACTpÉ, A^'***^'*** ^\$ <P>***

Urocho: Letopiset.

,kT"kiOA iITvpAvii iiii triM*HT\$AeJM HOCTpS à A\ubA,\vv'KïII . K'K I*,SA\ C'k T'KAUIA'k ,* 'P' * " *A**Y* MOJROWA Aiiïi, iiii UpTv iiii A' Ckpr ci;a,\« m " ck ,nSiuiirk3'k, .AIIIA C'AS AAAWC mu IV\UM,\U*M, KApf AUM «UIOII A,* AA AATT IIT»pil c'aS A'«: 'AfKAT, " «'AS A'kIL,A»T Ai ckpr mu if/kp'k A, ' 3'ki:AI:'k. iVitAt HfpKTviiA Aï AAN .KAPIUTAT KS iifKOinui'k, KTV nS IISAUH AITOHIIHIIISA noerpS, «M mu K'kpuii CTpTviUII A\ HIpKAT, HA Ck IISTIA\ A,ju\A AAHITvpSA, KA Ck IIS AN'k Afw\S CKpViiTU'p A + KSKIIITI A' - - P + ; *> A' AP'k'iTi; KTV A'kTO- IICITISA HOCTpS «IIA A\OAAWRIIUICK AUIA CKpïi ,\t III CKSpT, K'k III'II A' A * * * * * P 'Ap' AS «>WCT TWATTv KJL(MM IIS AA'kyi, III KSA\ ASK'pSpIIAI A' " ATvSIITpS Ck AA'krTv, iiii III CKSpT CKpIIIIIA 111) .kCIAUITVIA A* *** .k'IIIIIST UTvIITv AA A*** » * ASii 11'kTpS HoA(k) Papim, mu C'AS CTAviic; K'k A' AIII .KKCJHI H'AS A\AU CKpIIC IIIIAMH'k . III'II ICTI A Ck AUIpApf. KTV CKpIHTWpïi uoerpïi U'AS AKST A * «f*A* erp-kuyi K'kpu; K-K A' A A ATVKSII- TOPïi At'WVt» U'AS A<fw\AT CBpIICOpII, KTV U'AS ATVCAT, KA IIIIII UMAMIIIII IU.mJTv3iUI, iiii AXAU MIAT Iip01|III iiii HIKTvptSpApII, HI IIII III AS CKpIIC A\A\ ASAT KACIH IIII ,\t\ I10R'ki|III MI AS AS3IIT. SHSA A' AA AATSA . GA p CKpIICOpIIAI CTpTviIHIIAU'p CKpIS Iip'k A<\pr IIII A* AUSIIC, KApf AS <|AV'CT pTvKIIIIITU'pII IIII \I'pKIUIU IIS IISANII AAI CAAI Ck CKpII, HI IIII HivAI CTp'kIIIII . IIII A' A KO AU' ASTVIA AISATI, 1101 AIIIIIUAS-Af KS AAI HOACTpi Rp'kAMI I10TpiI- KIIIIA, mil AA\ CKpIIC AHICT AUTOIICIIU, KApIAI IIII A* «S CTV RA IIVVI'pIIKII III AA AISATI AORSpII, HIA HI RA *II RS AVIUTI. TAVIIAICRS, R'k US AMI RA IIIIISII; RTv A' AISATI U'pII OMISA .kCSIIII H'kAI HI R'ka« KS U'KïII CkII IIS HOATT Ck AI IISI III pTvIIA, mu AVSATI 3AUIUT'KI|II . IIII AS CIISII A\AH AVSATI, AS A\AH Iib'UIIIE; AA p H'kAI AI AVANSAT IIII pTvCS^AATI A* ATTvTA Kp'KAUI A' AIIII i MI IS RSAI A\ AAAAT' AIIIA A\ ApTvTAT.

" .. ~
I puroppii Uypikii;
liu'pilHK Atjpi.

Kan . iT

Petru Vodă bate ostile lui Cazimir.

AoauiiA ^fMivpiMivp aSii Gripau IIOATV HiaSu A«HTMS.

flicT Gn^au IIOATV aS anST AOH <PIMV>pu, KSA\ c'AS IIOAM- HUT AVAH cSe, npi GTi^an 1111 iipf ilrrpS; Kapïu ,sWK Ato<ipi'k TTvTTvIui-ciS upiiHiuiASci nuiTpS A^AUHI, aS «jhSyiiT GTI^AII, «^paTiai nia A\au A\api, A A KA3IIAMIP KpaiSa aiiuicR, noyrnuA AİKSTU'P .kauipoTiiRa «tp-kiuui-ciS aSii ili-rpS, mu ck-11 ci iiaini

KS TOdT'k itapa. Mp IIÉTPS K8 attISTOP A,(AA OiThrSpH a► anSnaT
 u,apa. EpT».Ha, Ka3na\Hp. KpaiBa aÉWÉCK, Ka CK A^K'KHA'KCKT». ...PA;
 UJH CT». *Hfit* npf KOA a«H GTÉ^au ROA^K. raB A<*> UMCTÉ. UJH a8
 .ivTpaT &v u,apT». 3u .KTTUI a a8n ioaIE. IIJH ^HT'KH *KH axÉpgii
 KS HT^pcK;rapT».auH auou raS aarkuirr au nocrpu, A,t ra8 ET»raT
 aa KCAPB, \$IHUA KcnaMiii .tuLAuanji np* aT^nn», AP'^'; cSpnaT
 acSnpa awp, OYTHAÉ K'KU.H u'aS ntpHT &t ;oia«iii rai! npruc KIH, npt
 Kapin AXAU ancH-raB pT»ck8»nT»paT Kpaioa Kazua\up . ^socr-aS ,|NtpÉ
 amcTH pocit waauHH a\apH:3K»irHCE iun TAHMÉHCKII, ^ÉMivpBa KOÉKO.
 A^aSn A^ KpaKTKS, U J H Tptu CTTirSpu a Tptu RoÉRO3H : a Kpa-
 KT».SaSH UJH a GaHAoa\Hp8ai>H. LUH a AiwRt>a8H. LUH HOT». CTV
 rSpu KOÉpuIiu. MpT». auTonuckuSa nocrpS A^ ^wpin aSu GTÉ^H
 fioAT*,** ncaÉHHA\ a\au cSc. Hia\HKT» H8 CKpú, MÉ 3HMÉ KT\ A\$WK
 AO/UHIA aSn GTÉ^H ROAT* ^\$ A^MHHT K)rk RoA"K, anou flat-
 ^auApB ROA^» Kaptat cé Ka IICAUNII a\au HIOC. MpT». non n'aaa
 aivcaT CK HS .KcÉMHTWU HHMÉ A^ <\$ÉMWPiH aSn GTÉ^H ROA^K.
 ni-HTpB KT». noaTÉ CK <siÉ aAÉRT>.paT, KT* H8 m»pTUHTiuuÉ Kponn-
 KapSa R'üacKIE aawp CKH. MÉ CKPTÉ noTHKa'aa MÉ aS HÉTPÉKST
 GTÉ^an BOA^K KS aiKSTOpioa A'kinuawp, A^ ^\$ TMpHT KS TOU.IH.

Kan. KI.

Proclamarea lui Ștefan cel mare de Domn al Moldovei.

KTJLHA C'aU cTpnnc u,a'pa aa aoRtfa MÉ CÉ RAAVK JS^UCHUTATI,
 UIH a8 pT».AUKaT ^,o/un npÉ GTÉ^Han ROA^.

GT(SAU IIOA'K aS CTpUHC ROApil Ulll /UapU LUH MHMLJ, UJU
 aaT'K KBpTE aa-KpSiITE, .KnpESm». R8 GÉOKTUCT AAnTponoanTi>a UJU
 K8 a\8au,u K-Ka8r-Kpn. aa ,/\,HpéiITaTÉ, UJH rat» jvTpÉKaT npÉ TWIUI:
 ÉCIE K\$ ROA TSTSpwp CK aÉ ^IE A^... ^TSHMÉ TWIUI h'8 o'11
 raac a8 cTpnraT: „Jfr. axSaiui ami A*Aa A^... ^H^... ^... A^...M...
 IIIH K8 KOA TsrSpwp a'a8 pT».AHKaT A^M"» u» 'A\$ noa\T».3SHT
 AÉ A^... BÉOKTHCT AAHTponoanTBa . IIIH A^ aKoaw aiü aSoaT
 GTÉ^an IIOA'K CKiihTpsa u-Kpin AAoaAOKIn. UJH at? aiÉpc aa CKao-
 nsa A^auj^K . . GSMT^VKT».

^ÉMih GTÉ^Han ROAT». rT».THHAB-CÉ A^ AMU a\apn ai>Kp8pn CT».
 ^aKT». HB MÉPKT». CK auÉ3É u,apa, MÉ A^ P'KCKoaÉ CÉ T.KTH, K-K a8
 .Kn'Kpu.HT wiuIH caaÉ cTTirSipn, uni aS nSc ^OTHOA^H LUH K-Knu-
 Taiih, KapÉ ToaTÉ KB nopOK raS KÉHHT.

Bfltllia de Ia Podul inalt la Vaslulu.

y\i uicTirra irçirKHA'K a aSu Origan lio^'K K8 TypHiii aa
 IIoAjSa.piiat aa HacaSio.

fi. auSa ,3iuir GSaraii ANÉ\UÉT. .pUKpaSa 'utpmr, ,rp'ap-
 M'kwMA UMCTÉ, ,pxi A' UMAWIII, UIII UMCTÉ TTvTTvp'kcK'k UIII a\III-
 TiirkcK'K. CK arkpr'K KS VZAJA BOA**;
 Tpuauic aci>npE aSu G-n^aai IIOA'K . Iilp'K Gn.fwui ft*A* aii'KHA UMCTI raTa m uni
 A'kUIII Hf-H KÉIHCE .KTp'aUroTop KS KSMTAIKII ,i A' ^4 Ka3iaaip
 Kpaio, nui OyurSpii MÉ-II A A* aa AYKTIAUI, Kpaioa oyii-
 rUpKK ,l akY ÉUIHT AIUHWTI A' ** A* Hacatjw aa IIOA^A .j\I.naaT;
 npÉ Kapiii LIS KiipSirr GTÉ^AII HOA^ LIS ama KS KÉTÉ:KIA, KSA\ ig
 aui|iipuiS>r8a; K'K .T W o at> «faver .pKKiiaT A ** «t.... invpwoairr
 upKa nccTf r w T aoiisa, A'.. ca-KKHT Kaïn TSpMiiawp MÉII giui-
 rauiii, 'iun anou agioTiuiA UIH uST'kpk m'k ^mm^tmm\ tmm cé
 Kpa TOKaui KOA aSu A^auirçis KS a UMauiiiiau'p, aua «y KSupmic
 iipt TtJpMii iv mrSp'K, KTVT nS cé i«A'k oynSa KS aarSa . Ilu
 GTÉ^IH IIOA'K TOKauiCÉ nSiiHiui UMAumi A'«P* ASin;a KivpaaAS-
 aSii, Ka c-k-ii aa\Kgi.cK-k K8 KSMKMIÉ uni K8 Tp-KauniiLÉ, A'M'A -**im
 Ai PK3KO10 . flr & m wacr-k TSpM-keK'h, .TopK-KHA*>.cé aa raacSa
 KSMKMUAU'P. nui .piiÉAÉK'KHAB n uni ana uni aSiiKa, IUH aKorupiui-
 A^H uni nirSpa, T'KA mu c<f>'kpa\ aSiiKa CK Tp'kKTV aaraacSa KSMIO-
 luawp. Iilp'K A»» A' »> aoKHT GTÉ^an IIOA'K KS UMCTÉ TOKau'n'K
 k . i . 3IUNÉ a aS?ii I ÉiiapiÉ, oyiiA* n'™ *P' AOK A' ^ TOKA\npÉ
 UMCTÉ. HUMÉ A* a cé .kAipun'apÉ; MI ama ÉH .k·AichW T.KHIAS.CI.
 M&MLM aS HÉpiIT, mu a\Saia upiiicKp'K KIH iiiAicTpiiaw; MH npÉ aM'ka
 npÉ TOIUI HS T'kAT, oyiiA* m oypa*K aloiu'iaÉ A* a\opun as
 crmm, mu aaSAiui nauii mu CKIig-Kiiu at> iifpirr; uni m tmmfm
 aim Icaii-Ilaiaa A^*^ Mi-a'aS npimc KIS, a'aS emm+tytr, uni mmmM
 ai.S A*«*W A^*» > . . . cT'krSpn a\an Aritarf A' @yua CST*K aS mm\
 ^aii'K ut? KTVTST npÉ TspMii ai? ai?oat .KM goc A* aa IIOA^A
 .piiiaT :III Vi%+pm, mu aS IIIIIT oyiiA« HSPMÉAÉ «M Gauiaii.
 .pi IitiHSJTYa 'PSTOKIH; ai;oao .pil aigk aop aS mtr Ajmtfh aifii
 ^yau«i3Éi>, K-K c'aS R*K3S>T ÉUIHIL aa a\$au.

Iilp GTÉ^an IIOA'K uopHHTiv-c'aS aSw xkxhñ KS AVoaAO-
 Kfiuu cin . Ulii aMfii ,i; ^ Amui, mu at> TOHIIT HÉ TBpMii ivkñk
 &S> TpiKi>T GnpiTsa aa IoinviiiÉiui, BHAI cé KAavK KaA^a TBpMii-
 awp mu n-Kiitk acT-K3ii . Ilu aKoaw A'kcimipa GiipCT^aéii, aa alo-
 Kiiaa M'k aupi a TiKSMioaBii as oAU\HIIT Tpïn 3Ila! . IIIH u\$ BI-
 HIIT RiCTI AiAA GTapocrĪH AJAA KpivMioHa MÉII 3HKs mm/6 IISTiia,
 K'K PaAS>a GOATV KIHÉ KS iuijin acBupa abu Gn^aH BOA^, ^piv

BÉCTÉ . Iiih . ^NTpHCTTvHAS-CÉ GTÉ^AH EOATv; K8 MHEÉ ABli K8 AH
 CÉH AS pTvnÉ3HT Ad MUÉHH A * " CTpHHUTi, J^t CA\pr . ATSHMÉ AS
 COCHT UJH IIIÉHAP'K XATA\AHSa K8A\HATi>a aSii GTÉ^MH BOATv,
 K8 O caa\T A * * * * * \$ 4^{S OCT} P'RAAAC .Kuanou; UIH ,HA<n"KLUH
 UJH KOCTTI na^apHURSa K8 aaTÉ IVLUH .MÉ TÔHHCÉ npÉ TtfpMH A * *
 TPÉKSCÉ GupÉtBa, AS COCHT . UUH AKTVHA EAKSpIÉ GTÉ^AU A,(
 AH CÉH K8A\ CÉ a^AApTv TOUJI npÉHIOP ÉA, AA AOK A * HÉBOHÉ UJH
 AÉ pHMÎTv, HAATT\ A8 pi\nÉ3HT HpÉ IUÉHAP'K XATAA\AHSa ,HAHHTTi
 WIÎIH A\UTÉHÉIjIH K8 nSILHTEH CAS>KHTOPH KA ^ KHn A« CTpAWK .
 IJH A ^ A A' vVACTTi PAA^ASH BOA^, ^P'k KHp8uu,H A^ A\SH-
 TÉHH; UJH AKOAO A\$ nÉpHT uju IIIÉHApli XATA\AHSa .\AH UOC A *
 PAUHHK, oyHA« A\SAT c'aS noMÉHUT A\OBHAA IIIÉHAP'IH; UJH A'AS
 A^c A * A'AS .ivurponAT jv EHCÉPHKA AHH^A^EIUM A'KHI'K TATTV-CÉS.

jJLui/KAErKHA GTÉ^AH BOA^, KTV AAiBTvpAT PaAi>A JJOA'k
 K8 IVACTTi CA ,H BHÉ ACfcnpA, TÉHAplÉ JvH TÍ 3HaÉ .A\$ TPÉK^T
 GupÉtSa, UJH A\AH c8c A * PA»<UHHK UJH A&S A * T PT^EOIO KHTÉHsÉUÉ,
 UIH A * *k<WEÉ n'KpU.HAÉ AISAT». BKpCapÉ A* CKHLÉ C'aS 4TM ST • U I "
 K8 BpÉp*t aSn A' * * * * * 3^A pTkMac-aS H3ET\HA4 AA GTÉ^AH BOA'R.
 rap-K MSHTÉHĪH nÉpAtfp'K P^EOIOA . AAT-A8 GTÉ^AH ROA'R KOÍE
 ivipĪH caaÉ CK npaA« + TPÉH 3uaÉ KT»T BOP nST-k .K itapa POMT»..
 H'CKKJ LUH npTv-A'kHA WLjIÉHĪH AA^C-dS /V\8aTT\ A^^HA^A^ •
 3KEOKiĪHA GTÉ^Hau fioA'k aKoaO n'KH'k a CÉ crpiinyÉpÉ, oiptMf
 ToaTÉ, aASKT\HA UJH npÉ A\SAH,H A * * KOiepiu IL/KPÉH POAVKHÉIĪH.
 UJH AAILU IVAMÉHH A * ^P^HTÉ, AKOAV AS U8c npÉ AH CÉH KOKSpH
 UJH UMAÉHĪH A * MHHCÍÉ A * \$ EOPOBHT LUH A8 TOKA\HT, A * ^>
 AĪCn'KpILiIT A " » MHAKOESA MÉA /MApÉ w napTÉ A« nivpTvS A * * * * *
 nÉ anvuriv OAOEÉLĪH, UIH TPÉMÉ A * A> ^ * ^ua IISTHĪH, LUH aMÉaa
 n'KH'K aCT'K3H éCTÉ \^OTap ILKpÉĪ AAoaAORÉH UJH ILKpÉH PO/UT\
 HÉLĪH . M p MAH HaHHTÉ Épa npHMÉ ,HTpÉ AAV\HA08'K L^pHAÉ; K'K
 LLlipA AASHTÉH'cCK'K BpA C'K ^IÉ ^OTAp^A CÉS n'KH'K *KH AHA TPOTS-
 IUSASH . lapT* AIOAAOKÉHĪH H8-H ATVCA, n'KH'K A» BpST A' * * * * * 3^>;
 A« C'AS TOK/MHT auia. UIH aS aSoaT GTÉ^au EOATV MÉTaTli Kp'KMioua
 K8 HHHST K8 T O T . MÉ CÉ KAANV U,HHST8A IIISTHTH LUH A'AS AlinHT A «
 niVoAAOBA, LUH aS nSc I'KpK'KAaEĪH CKH npÉ B'KAM'k UIH npÉ IKAH.

iITSHMÉ .HTOPK'KHA8-CÉ GTÉ^AH BOA'K, UJH MÉpr^HA HpÉ
 AnA K'KPAASASH JvU C8C, UJH HA'KK'KNASH AOK8A JvHTpÉ K'KpAAA
 UJH .KHTpÉ EIACASIO, .KHTpS AMT5 AA^T* UJH ESKSpĪH A * H3BT\HA'K
 KSHOPOK MÉ A8 KHpSHT npÉ TSpMH UJH UpÉ AASUTÉHH, AS .KHMÉnST
 A 3HAUpÉ EHCÉPHKA C^HTSaSH Ioah IpÉAHTÉMĪH JvH TTvpr f\H RaC-
 aSio, A^HA Aa^A-K a«H A' * * * * * 3^> • Ilpe Spa^ a8 ^ K ^ T * * * * *
 eÉ A' * * * * * 1-; HUAi CÉ KSHOCKS IUH n'KH'K ACTTVJH . IIII vVAH\HHHA

GTfifutll IĦ0,\,K AKOAO KS U'I|IHAI CAAI, IUH piiKHIIIIA, **KS** HfKCIIIII'k
 A C1 3HA.P. KHCIpHKA, lllll AiTt ASlipSpil 'I1 ApAT'k K'k AS if/kltdT
 AUH lipi SpAVk lllll .tltTOpi;'kHA>CI .tyiOTOpSA KpAIOASHI AIIHICK **KS**
A\SAT'k Aoli'KHA^; ** 'ipilAMIC CTI#t>AII **B** «A * *AĪH «M, A *
 ASc **A3** CT'kl'Spll, ApTvT'kIIA KHTIĪKHA **MIS** «f.'kKST, UIH **US** A\SAIU-
 AUIT At AgiOTOp._____

KAH . ĀŃ .

Pribegirca lui Ureche Vornicul.

C'kuA «S iipiiKigiiT &piKii Aoro<f/kTSA.

.]Vini'kAir'kiiA ^"piKii Aercçvr&t A * Kimip'k ASH ÈlpoiĪ I'IOAT». IUH A' HOpOIIKA Ml TplHAMC'kCI Ilpll Ollp'k *fi/MAU**A*, IIS KST^TV C V A «H|IIITI .INH H'kp'k l|UIHIA KTVTTv **1*poA3**'k lllll p'hSTklUI ^Tv- KSC'k A\AH HiUlllTI .kll A^AUIĪA A-.'*'.> = " *AKSM A £04* OApTv A U H A + AUpi KA3HI C1 KA **AISKA** .Ml *&AKA* c\\S AUII3AT Olip'k AA OA'kHaf A^P^K'UU^AOp; Aijia'MIA «VpiKI KpiAM lllll KAAI A-.'*'.> A l A C1 AWkpTApI UIH A < * IHIIpl A . * H'kpTv, **AS** .kHK'kUAT Ilpl r*3A<l CA, Mlllll KA .KHTplKA A ,\SA 3u At *&I*^A*, C'k CHSI K'k C'AS Ai>C AKAC'k AA K'kpAlir'kTSp'k.

fISIMI IIIH HOAIT'k TOAT'Y HOAIT'k UIH 3HOA AA^A 3II TOATTv 3II0A, .tSr'kHA **AS** TpiKSr npI AA GopOKA .kti **iwpA** Amrkcirk . Ilp A A** 3u CApA Ollp'k ilpAUUISA **AS** AMpC Up AA r<3A* ASii XpiKii Aoro.f/k'rSA C k ci c^TvTS'keirk, mu IIS-A'AS A^AAT-, A^*UI AS K'k3ST KTV A'AS .klllllfAAT . «jVlIAAT'k **AS** KHIAIAT Ilpl AAIĪll KipĪll C'AS T.kAUIAAT AKOAI lllll AS p'klKŞHT **KS** K'kpiUI .f\H TOATI 11'kplUIAI C'k **Ilplll3*K** AUpgĪlllllAI . Ilp AAK'k AS .kllll'kaIC K'k &plKI **AS** TpiKST HIICTpSA, lllll C'AS A'H^PTAT, I'AS A\AH AKST MII ~~AMl~~, Ml C'AS AU113AT A* AS IHHST CKASHSA ii'kii AA Kiiiiipk ASH Ilpon IĪOA'K- IlpTv JTpIKII AAKI« AS TpiKST HIICTptfA, .kHAATTv. AS AMpC SHAI IpA AAU, H KCiepll Hp1lKigil A * AS AI|IIIIAT C<f/kpiHHTSA AS- KpSASII._____

XXIV.

1G2G.

(Collect. Acad. Rom.)

Hrisov de judecată.

(Targu-Jiu 7134.)

Hou irkpK-kAAKii .\t, Tp-krSA ;KĪKMSH .AHSAX(I) npri u CTOHKA II OCT . H A^A\A **JKSAIHS**A KS . KĪ . HlsprApil CKpilC-AA\ **AMACT**(TV) A HO-

dCTp*x KapTi ci c(e) Luit KBM aB KIHHT a\HawLU aor . IKUIH11
 Hoaci"Rp A . . . n-Kp-KT KB paA,(B)a A™****. n-RHTpB BH Kaa aa
 iviipm aa nonni . KBM aB «\$OCT **** AIHAWUJ aor . K . KaiH
 KB KILLIH muiTpB w a.'KTwpif MI aB \$*CT na-KTirr MHawui paa,a-
 aBu (!-a,B)• rap paABA aB aSaT KaaBa ivnpiu . a,«a'aB a,aT aa a.s-
 MHTpB nocp . KOpiHCKH . LUH npn nocp . MI aB «\$OCT Eupapu a,•
 pouJH . AM aB a , *T paA^A *M** . . . nTvHTpB Br . r . A* a aBn
 ESH.K KCI . UIH aB ЗHC KBM'aB ^hocp CK A • wnpI aMiu EAHH . UJH
 aB a&rr aMiai . K . KaMH A*** auiaivui aor . rap aKBM aMia Kaa aB
 nipuT . A* auiauwj aor . api HIKOI A • wnpI . . . aB KIHHT AI
 c'aB anBKaT A • paA^ . rap paABA raB cnBc KB rBpa aBn . ua(HH)Ti
 Hoactpi(!) . KBa\ aB A<*T **** . . . wnpiu . K awuja AB KOpiHCKH .
 A«p«nTB aMira HOH .KK-K aa\ JKBAÉKAT KB TOU . E'KTP'KHH wpaWB-
 aBH . KBM CK aiapn» . paABA ci c(i) m^pacKT». KB wnpI . mujTpB
 Kaa . A ^ H <^B .KTPaT paABA . K KI3IWU A • ^\$ *% *% CTaHMBa
 rpa<ua . Ki3am . KBM Ka a\ipgi paABA . A* CI Ka m^pi». KB wnpI .
 rapKB MHaww CK U'aiiKT». HIMI W TpaE*K HIMI wnpI HIMI paABA .
 aMaer('K) cKpuia\ . nue . aicu,a . alapT . r . A * * BKaiVr ^3paA •
 AHa\ . JKBTIJAB .

XXV.

1626.

(Collect. Acad. Eom.)

Hrisov de vânzare.

(Jasî 7136.)

6 B /U'KHTvilia M'aav «^OCT n-KpK-KaaK . UJH KB gion-KH-kc(-Ky
 M'k auriaiaua . cKpiim UIH a\ivpTBpHCim . KB MICT 3annc aa HOCTpB .
 KBM HOH A* EBH*K KOA HOactp*K . A* HIMI HIKOHILI . HIMI .KHlipi
 cBpau,!. H-kM CKBaaT . w'aa\ KTVHABT . Aip'knT'K WMIHT». a uoacrpiv .
 M'AM aKBT KBaAn-Kp-KTBp'K AHP'knT'K . gKWKTaTi A * . . . HBau
 Ka'KIM'kHH npi TKIKIUd . jvH LLIHBTBa A^P^X^ ^H . KB KIMIHI (?) .
 KB aoKB A* aIoapT». . KB aoKB A * \^Ka-Kiu-KB . aBH naHTv KHCT*kp-
 HIKBa ^A^P^P^T » * * * . LUH A^P^T^E^ * * * * KB KHH,IH . LUH A •
 pinT H WH KB auin . niHTpB T er . c'aB COKOTHT . LUH c'aB
 npiu,BHT . npiHTp'aMlii A^T^T^T^M^ * * * * ToaTi A^P'fc''' . . . ToaTi
 a ai a\kai . MI aa\ aKBT A * K8a\N-Kp-KTBp'K . KH AVMU aBn nauTs .
 KiicT'kpuikBa . niHTp'aM*bi CK-H ^II aBu . KB T O T KiHiTba A •

«ICTlyJII IIAHHTI . iS IIS AIAII AAI HW W Tp'kl'k . .pil TOKAIAAAA
 HOACTp'k A\$ ^*CT IIIAT AIAIISA'k . IIIII Apl'llp'il . IIIII HOAfJ.p'kHI .
 IIIII **m*mm . mm** Aupt i;pfA,fini'k irkAi nSc TOII. IUHHMAI.KA rk e k
 I|lit . IIIII Kt* KAc('k) K8 TOT . III'tlg ,\>*CT IIIII AIAAKOM CAUIK'kplOA
 .pil TOKAIAAAA HOACT'k.

S I.C M T O ,3P^3 A1. . I

X X V I .

141L.

(Collect. Acid. Rom.)

Hrisov de vânzare.

(Jart 7139.)

HAIK'K nou IKKSAA npoiuTA IIIII tS mm AIAKPIIKII . uni A*
 U'AIA . CKpilAI IIIII A\~kpTSplICHIAN IIOI1 **iis** MICT 3AIIHC AA HOCTpS
RSA! HOII **AJ l'SU'**k KOId HOACTp'k . **CKHAATSII**/AAI ,lt AA\ **HÄMÄIT** . >
 USAI-kTATI ,N\ * * * A * **UA**-klIM'kIIII J)lt Up(KHJKtt IIApT*k A* * * * .
 KS ,kA'ki|IIIS **KSU** . KS AIOAp'k l'ATA . .KIITp'AIIA İKHİKİFI . IIIII **KS** KSp-
 II n KSIII . IIIII it\$, 'M<AIIH . **uni** KS TOT KIIIIITSA . AMACTA W AA\
 •JLMAS**T ASmU**-CAAI AOro<f/kTSAvSII **MIASII** AIApf l'IAIII'III . A*P*»>
AOAVV CS'I I **A.I** l'AAKEHH A* «*Sp •« AMACTA USAI'kTATI A* CAT. «|>0-
 CT-AS ,v'P'knt'k **nSAurkp'kTSp'**k . ASII iiiiuuiiiOAp'k KiicT'kpini**KS**A .
 IIIII IIS <f>OCT IUUMW HAI'k KIICT'kpl**UIKSA** . KS KA\T'k-KA CAAITv ,M
 KAIIII A«*op. A»I ,l'k»i4 II C'AS iipiiAi;iiit AIOAPTI . IIIII IIS nu C'AS
 <f>OCT HA'kTIIT **KSKATIAI** . A*' S-Iffetf <WkplJ CA AIOHCIH AIOITIAA
KOIKOA . CATIAI IIIII IVMIIIIfAf **CAA(1)** IIfHTpS **CAAIA** KAIIIIAOp HOI|pII .
 .NIIII **AMACTN** ySAVktATI ,lt CAT **IIOII IV** AA\ **KAVIAST** A^UI-CAAI .
 AMICTSH **KoiApiinS** . MI AIAII **CSC** eKpii . **ruinn** Aoro<f/kTSA**Su** . y-
 plUT **AMII**III RAHH . C . lt IMAKfIII pOIIIII . Aipi^T AM'il . A'kKAIS
 .pIIAHTI . **C V H** *il A^MI-CAAI IIIII KSKOIIHAOp A***** **[O** AHp'kiIT'k
 IUMIII-k UIii AIOUIIf . NU K'kMH . **M p** AHp'**KCI** M'AS AIIST HAITv KII
CT"kp . lt KSAW'kp'kTSp'k HpkMACT'k USAI'kTATf ,lt CAT .pHKTv
 A4 «f>OCT AA **IIOII** . MI A'kAl ,lA' AA AIMvIIA A*>A\HCAAI rMHI'fII AOro-
 <f/kTSA . IIIII **AS** «fo**CTS** T " * * * "AIAAA HOACTp'k **KOHpIII** IIIII AIApII .
ASHSA KOpHHKSA **MIA** AIApH A* M | M A* V*C . »l" **ASHSA** A~OpHHKSA
 A I IIApA A* «\$C . KAHIOTTv **AOI'O***^ . IIIII HCTpATII AA TpillAI
 AOro^~kT . II K\$N'i)UI KHK . KHCT-**kp** . IIIII CTpATSA **KOA*k** M'AS ^OCT
 I|~k\mPllHK UIH IIVHAUIK0 AKpAAI AliOpilHKSA A* nOApTTv . UJH AllipKA

a,KOp . UJH HIIHKM A,*P • " " BaCliaĪĒ pOUJKA A^P***! • UJU *Atnis.*
 A A T AB^P***^ • " " WHOUJ K(8) a\$Ka BTvTauJH a aSu naHTv BIICT .
 UIH /«an npu a\ap(e) KPEAHH(U.'K) HCKT^aiiT-aS TOU,H UJH-UJ a8 n8c
 (IEMUlliaE C'K c(Tk) IUIĒ
 nue S rac BaiVro ,3pac . /Map . KO .

XXVII.

1632.

(Ms. Cipariu. v. Principia, p. 113 Qq. comunicat de D. J. Bianu.)

&VCTpūTlĒ RKIB AOTO^ÉTh.
 IIpaKHAA aA*tcA.

ИрпА,ОCaOKĪĒ (fol. 1—3).

NpAKiia/K aaiccA . cKoacA UJH TOK/MIITA . UJH A,ÉHTpoy arôaTÉ
 CKHTÉ CKpunTBpH . HéPKaTA UJH rKCHTA . KapA A,* TOIUI npii
 KILdaUHLĪH UJH KcH KpÉAHHHOLUIĪ, IACTÉ MHHCTHTA . UJH np'lī-
 /MHTA . nuITpB K'K .A.,k/MH'K npÉ T6ILH npaROcaa'KHHHĪi cnpĒ KB-
 HOIjinHHa KIÉLIH . mu HéaopK HE,\mpuHiiiK, Kc TOKa\aaa KpujiHH'K-
 TTvliĪH . TSTOypOpK At ApATX .jv TOaTÉ ^VkaSpiaĒ, Kaa/IV UOK-KHH-
 IĪH . mu Mīaopa Hé npt- «jacTA A&MC noipTÉCKK CK a'KKBracKA A,*
 Toaxī npt= KOÉ . At CHBHÉ KB/M aa MIJA a,* <nOH . KopK CK šI c8-
 4iat=IĒaĒ aopK aa /wapt HÉKOÉ . UJH nĒHTp8 ^AtpT^HHpf CK BOpH
 a^BMÉ np« CHUÉ aa avapī nipupn . mu KB HÉCOKOTimita KopK CK-UJK
 nīrâpS'K TÓaTA iKKOH'tu,a . nīHTpS K'K MÉA MÉ H« KOp .jvKaa np«
 Sp/ua aMÉCTOpa A,aui3'KÉij .pK'Kii/KTopu, anĒA KŌp CK ^ĪĒ . Ka w
 TOyp/M'h A,É IVH eff'Kp'K n'KCTOp, KSV\ CKpĪĒ mil CBHTa ÉI/TaĪÉ : K'K
 wuaĪ M'baÉ A,* Tfc>pAA .NiĒAĒEriv mu KKHOCKK raacSaK n-KCTOpio-
 aoyu CKB . n-KCTOpiu mu .KK'KU/KTOPĪH, CHAATW A,ĀCKAĪH mu
 H'KpHHU.ĪH H 011l p Kl MÉH C&IaÉTÉIUH . appÉptUH UJH AX*****> * ^ *
 rpAĀmt CBHTa CKpHnTBpA, oyHA,Ē žIMÉ : .KTpiiKA np« n'KpHHTtai;
 T I S mu-u,' ça pivenovruA,!: u,'û: a\au /uapm T-KH, UJH-U,K BOpK cnBun
 IIIÉ . MÉ sa CK šI aa MISA A,É anou, K'K Ka CK KIÉ 38a nĒepupĒU .
 mu racTÉ *a,' * ' ^ rATA .KHaHUTA Boa'cTpA . 38a A^KHĪH UIH a
 SpuĪĒH aSu A^H^KS . ApmT aM'ka TOTK watSaK MHHÉ apÉ aBii
 KiiĒaĒiiMioHÉ mu /MÉHTÉ .KTP'KTA UIH c'apĒ rpiiaui A + Bia'u,a A,
 BiiMH . KB KBKĪHHĪA apĒ <šii mu KB/MB CK Ka^i • Kc a^ÉKT^paT
 aoyKpB, mu «jVKpA^a/ BOA aoyu . Ka CK cOKOTKCKA . mu CK HéP-

•iirk.Mi «f.o.ipTi iip'kA\kii\$iiT8A'k AHMTJL KAAI AAKCA: uni àjkmutex
M'A* <dipKaj'K, iip'is răciri* nui iIOW irKS APATĂTK nSprA/rcuili
MII ,\(\ AaMi3'Kiipi n-Kpim'iITn, mu .kHkpAJiui uun cimim . up A ,\'
KA .HIIMI iih|iniu MIKA, miirpsj K'k A**v* i;k*ic AS <b6cTk mu
A«u|irk WANUIIH KS TpSiik, MA HUI HGH. C.İS AO'ip* Kpi SHIH mu
u'kirxToiin. ABU'K IUIIISTIUUIA TP&ISASII AHi'croy* CAA'KK UIH rpöck
,\(U'kA'YiHTk . U p A IIIHTps KPIAIIIIIIA IIII ,\,"P''T.\i'f UHI HEKOHIII/k
IUH fkiI.Vk KOyilk «TAS AI&Tk KTVTPA ,\AUI3'k\$. A<U3'KS A'KS X*-'
pOyilTk AWpk A«»P\$* AV^AtJII CKHTK . KApfA(l) UCTI TOTk AUHTT
mu upk .kiifAlliuciH . KS nmm* AS KoynocKST TOATI TĂIIHIAI
.kirkp'kiO'u «ifptoAoySii . mu KHIIIAI A* K'k'in, UIH MI UCTI A»-
ptfiiTATA. nui yk>AnI,iJAK Aoyu A<«iitks «U'A AiiiiiTk.ApmT A'MI:A,
HHAW KA C'k İS C'k AHipl A* émVTA A»KpJ> . K«A\ IUH .k «II KHUK
IIOATI C'k Jftt . «II C'k ACKSATI «II I'pĀ/k1|11 pOCTSAk A'U«3'k1CKi>A«H
A'A* npopKk uni .kiikpA'Tk : iS mm*, K-K KIIUI «fui AAUI3-KH . uni
«Jull MIABA Al cscK . IIIIHTps AMICTA ASK'pS, UCTI A...>p1O TOTk W-
AttfAk . .kKA IUH «ji'kpA Al KÓ/k AOyil . C'k O\,*pA\k3l SpANA AMICTOpA
AAMI3'kll|lll .kk'kll'kTOpil iipI KApilI HĪ-US A'kp^HTk HOAW A^UII-
3'KS C'k III <f>il HOAW KA HHI|II IIACTOpil . UIH C\$<f>AITIAOpk IIOACTpl
COKOTIITOpki . A I * " WpIl «II H'KS A'kCATk .kkTUl'kTSpA . C'k KA'ĀI
C'k <f>A«HANK .kTpS TOTk Aİ..... " m A«...P... "i'i'i' * uiiiiTpoy
K.k«l UCTI A... "H Al ijiOAOCK Cb^AITIAOpk IIOACTpl . £I
KpkAM «u in KA «fui IiÓW rknAt>Ak mu KGA. c'k in ciikcmu . uni
KHIIIAI «Hak HfTpiKs)Tk jk(.kH K'KMh, C'k-Ak A«'kHAAH\k . KApIAI
HOH TOIUI A IAA ε c . AaUI3'KS AAIKTvpAT «IIAA «II UCTI TSTSpOpk
<f>.{cupiAOpk A^uik uni .kiitvpATk. mmVi uni iisSp/k mu .j/rps KTCM
IUCKp'kIIIIIIII UIH HfTpiKSII . AAMIII.

Epilog.

(Cap. 370, ultimele- b foie)

HiHTpoy IIBAMAI AMicTopk CIHYILII uni ^mmiommm irkpKaiin
A.İCK.IAH, UIH A KIC'kpH'HII .kk'kll'kTOpil . UIH AATOpk HpAKOCAAKHHH
.kU'kpAII..II «IIHI KA Kp'k KA C'k IIII.

HM^CTI KAIUT! Al Iip.İKHAA, MI CJKAVT CKpi'ICI .kTp'A«MCTA
KApTI, O^CA'ANA C'kA\Tk CKO.ICI A'I'Tps CKIIIIIIAOpk IUH A'UII.TkIIIIII-
AOpk AIICAKI . O CAMA C'kA\Tk AA'KCI IIIH CKOACI ,MAA CKHTIAI, UIH
AAUI3'kll|HIAI, A TOĂTTv Ai?A\k ABAUIHATO.ipI, M'kAI . 3 . COKOAp(l) .
K.iplAI Ck ĀsA* K'k A'KS TATvKBIITk, UIH A'KB CKOCK ,V.fi^CHM K.ipl'k
ABIIA Tp'KKA CA .v<#ÜMHT»A UIH Hp'k .kllIAfiITt>Ak, \.ipiAI Iw.ilk

npt nopiKAiv 3SHAPÀ.H'A'S à\δerw AXOHA^HE CK 3ИH(É) KAASrApk .
 AA AN\B.HÁCTHPA MI C'K KÉMA CTA ArAHKÉpIA . M P A ^HTHH\K WM Í\U,É-
 Al'nTK, ИИH A^*kP'K'ИИHТA KApTSAAPk KSHk ^S AAÉCK A,l MAH
 Aia'pe. AP°V^*P *MÉCKB...M(0 A^*K^*P; ИИИМ^*H '«api npicne T H -
 HApK> (! L TH n) O^HA! C'K THnTvpIA K'kpiUIAl.,TpO\N KApI AOIfKpS, IpA
 .tvTpCAT TOTK .fnpISHATK AA TOATA n'kCAA.Hp'k K'kpiIjH, KON' H5KI-
 TOPWA A,* AM"3'KUPE A,IAK^H^Ak AÉ AA 'wPÉ ИИИ A /M^*K^*P^*A^ EE-
 ckpHK/K . CKHTA nATplÉpUJIE . ^Ími/L/K HO/UO^UAA^ . HÉ C'K 3ИH(É)
 COKOИHTOPk» A,* uilti, AUIИH^PÉ UIH Y^PTO^HAA^K . HI C'K 3ИH(É)
 KHCT'fepHHK npÉ K'kpiIHAE KICKpiIHÍH, UJH MA^H MA'pÉ COKOИHTOPk»
 MTvHACTHPÍH ИИИH MÀPH . HÉ C'K KÉMA KAA^*ÉpHA . HSMÉAÉ ASH ÉPÀ
 ÔÉWAPR KAA CAMOHk . KAPÉAÉ ИpfCllpf ИISUWA Kp'lvAAÉ á\S AAÉCK ^*
 WM ESHK, UJH wf\U,ÉAÉnTK, A,* *\$ nATplÁp^*k AA HÉTÀTA AOIfll
 A\WH3'KS . HÉ C'K KIJA\A AKMS AHTiIV^IA, KApA vVEAAA,SAIUÉ TOATA
 nA'pT'fc n-KCKpiITSASH . ^n'AHA CAA\T .jvTp'AHÁ'cTA KApTE UJH AATÉ
 HSMÉ . A MSAUH CKHИH nATplÁpIUK, IUH AATOP A^*K^*P^* * <UJH-K
 ,ÉpE UJH IV CAMA \^Hn'KpAU . K'kOpA AÉ CK\TK CKpiCE UIH HS-
 AVÉAÉ, UIH KAHÔHÉAÉ fítlilh. KTVpSA ИPÉH K'KpiUIAÉ CAAÉ . Ap'KTIVH\K
 npÉ KAnETE TOTK AOIfKpSA, KApEAE /LH HE TTvK'K (! L TpliB'k) KA C'K
 >IE . J'íHt KSI! KA TPÉK^H KA C'K TKpHÉ . AHIIA KkpiIH npÉ KAnETE .
 KSA CKpiOy AHHA . A W k KA I'RCH, UIH AKOAO . UIHÍK\,tp UJH &t
 AUOfC, UJH A,* ApMEHOnSAK MHHÉ KA Kp'k C'K UJIE HÉ á\'kAK &t
 IVÁMÉHH AS qHOCTK . AUOfO AS \$OCTh Ep/MOHA^ . KK'KU.ATK UJH <SH-
 AOCO^Hk .KTPC TOTK . ИOpÉKAA iaS ^SOCTK KAACTApil. MPA ApMÉ*H(OnSAk
 AS ^HOCTK USAHk ^fv HETA'TiV COASHSASÜ . .KTPS TOTK HHHCTHTk
 UIH .KR'KU.ATK, AK'KH\K /UÉCÉplvpÉ, UIH AA KAlpOCSAk EEC'kPHÍH,
 HOMO^HAA^K . HSMÉAÉ-H ÉPÀ . KOCTAHTHHK . IVIpA ASn'AH'k à\STIe HA-
 Tpíap)ISA A,* MP^*P^*A * *> * *Vc * *Y'vO AHÉCTOIFA : TApA'cIÉ . AHÉ.
 I | IA CÁMTk KapÍH AS ^OCTK &ACKAAH A^*K'Kp'kUJHTk, KapÍH AS
 CKOC UJ'AS ApivTATK TOATE AA/KHKSpHAÉ K'RpiLHAOp . IUH CKATSpHAÉ
 A.HpÉIИHАOOk: ,V» AH/UKA HA MAH CSИИИ,ИPÉ, UJH MAH ACKSIUITA
 AÉJTOATÉ AHMKHAE . HÉ C'K 3ИH(É) ÉAÉH'KCKA . KOf KAp'k AS TOKAUIT
 AMHSTvS, A,*kS KSHÔCKSTK AHElJA .KTI^H ASAUIHA ,\SAMf.3-klpFH .
 KApk US W nOTK C'K \V .KJJ.ÉA'kA AIE'vHUE, A * *° V * ^ P * \$ú " P ^
 ИCKCИHV, uni A^*P»" . ИИH *\$ A' * * * * &v\ AS ^ C T K UJH AHÉIUK
 ^EpilHIU, AACKAA» HÉ CKpiÉMK MAH CSCK . 3SHA'p . KAACA'MOHK . A4-
 oÉ'ic . ApAUHOHO'A . KapÍH C'A'S HÉKOИTK fr'kS CKOC npÉ AHAIKAMAИ
 USpTAp'ku,'K rpÉHA'CKA . nÉHTpS KA C'K nOATA .KI^EA'kUE UJH H t H
 M A H HÉ.KK'RIALH . HÉ KOпK C'K ^IÉ UJH ÉH AATOPK ^K'KH.'KTOPH .
 K'K HS nÔATÉ HHMÉ C'K jfli .KTPS TOTk A(ChKfi'kIUHT . ^ P ^
 HSMAlI SHOIFA C'klirSp A,\H3'kS . HÉ OYHÍI AS Oyhk A^P^; àAl((H

<MTK, oyiiop.l **A'KS** A'^pSHTk A''H3'KS ,\A*FA .kiUAiiiiMioiiii . IIII
 A .klUA'kgfpill . **AATopA** A «Sp'kii.IW, IUN A HpfU'IIII.

;\Sn'AMA IIII **IS Oyiik** M'kK'kTÖCK, IIIM AtAH **HI.KIMAFrATOpIO** A*
 •rciui, p'ku'iiniAk oypAu .pirkii/k'rSpîn . mu Hi.igSiirÄiiAk KS .iîpk.
 <**UI***k illSkMTk A'kAVK CKOCK **AM** ACTA MillieTHTA KJMTI A* "P* 'IIA\
KA rpIMA*CKA, Ilpl AMACTA AIIAU.'A.ue Ck KUAIA **AKA**S pSArkHACK'k .
AOLj'pMA H3ROA A***AA AISATI** <KASpII A* AHAMII, K.iþill **KTvSAIIA** uni
 III CK&A'kpl, HUI .klISIUlkipi ,Tp* **TOATI** ASk'pSpIIAI .**KMIAIIIMIOHII** .
 ASHA **TOKAUA**A ASAIIH . IIII A '^ '* KSAUIAHA KpAVIH **I;SII6cKAMAK**
 KA (!) kmII t6ati **Clipi** CKp'kUJHTk, AS CKOCK **TOATI** AA'kHKSPhAI IIII
AM|lfp'inSrSpHaf **K'kpiUIAOpk**.AI A'kS ApATATk **AA** Kfa'kpi **TSTOpCp**.
KA C'k KSHOA'CKA IIII MII AU'II IlpOlIH, IIII **HI.kK'kiUIUI** . IIHTpS
AMICTA **Aoyk'pS** COKOTHUAK IIII **IOy**, HUI IIKOHHA Oyil **AIIIKHIOpk**
 irkmiirK MI AAI AyATU A'™A A<"H3'kS. niirrpS *mJm* IIAMIKA oyeTĪ-
 IlfcAA.**AMICTA** KA **C'k** IIS-Ak ACKSII3 .k IITVAI'kiITk.Mi CK-A' ,\SS IIII
IS **AATOp** KSII **KA** ,PH ANIICIITK . K'kIIAAH A'»P* • ' ' ' J' " " ' ' .
 .piiSiuiHA, MI A'api AVAH AA»>ogi: mu A\ipi *mm* Kp'kipi. SHA AMĀCTA
AATA . Ab>3'kHak IIII MIA KSK'kHTk . MI Ck'pif **CKHTA** CKpilUTSpA . KAS
 3'kCk .kgtpSAk **Aoyil** A''''kS K'kTpA npl; .kiUAiirrSA TOKĪA :
TAIHFAI .pirkpXIUAIOPk **C'k** AI \Wt Ilf|IIII, IIII **C'k** AI ACKSH3A . KIIII
 LJCTI . kipA TA'HHIAI **Aoyil** A''''^ ^ IIII A .kn'kP'kUŪH MfpWASH .
UCTI KIIII **CI**, At ApA'Tf Ilf|IHHY **TSTSpOpk** . IIII UpAIIIk **AMICTA** .
 oyn iiOAIATk .**pKSiIITk**. ciS oyn u3uoP A' ***** P*t*Ā, ck <Ā ACTS-
 IKITk.AI MI ,v>AOck **ApI** <|| **MIAOp** .KC'kTJIIJI? AIII'k IIII **AMACTA**
 CKHTA **KApTI** \t .pAHpUITApf . A*KA KA <PH .kKHCA IIII IHKSHO-
 CKSTA . Af MI Tp'kIIA KA +)I **MIAOpk** pATAMIIIUI . MI IIS **Ck** KOpk
 IIST'k .pAHpĪHTA **Clipi** K*ĪA'k IIOK'kHHIUH IIII A A "f*" I'AIĪW? AP*...
AMKA, **poi'k** Ilpf TOII, MIIII KA MITII lipi AMECTA *fit* AI'kIIA M'k \t
 AoyTk **ckiiSAMipi**: oyiiAi KA npi Siik KSK'kHTk rpfimiTk, KS
ANIIIFIII **TOKAMIIUI**, IIII **IChp**-kKIIim LipA IS KAACTAAUpIIUI . I.III-
 TpS KAMI H'A'S **CKPHck** MfKA Ilpf IV AI'kIIA **KSpATA**, **CAS** KS lipi IV
 AiĪHTĪ KA AM'ka AIIH3iĪTA .M\(\S **CKPHck** **SII** U'Aik ITkKATOCK, IIII
 .kKTvAMHTk .k TOĪĪTI K.IASpIIAI, IIII SHAI AI MIIĪIH AŞA!!! IIF.UIII3.ITf.
 IIIH^ KS A« **TOATI** millSpHAI A' HIUSTHHHI **AAUCTIKATI** . AASA'k
 AAUISAOyil IOCTpS IC . \C .MĪAOYA M\(\S *AIT**. ASII-k .kMFIISTk IIII
CKp-kIHHTk . IV IVKAAHŪ GreTpATĪI **KkikK** **ACTO**^ITk **HAMPkTAKK** .

(Ocninicil Evstratio biv. logofet a subscrís.)

XXVIII,

ante 1633.

(Ms. Bibi. Centr. Bucur. No. 28. 4°. 409 pag.)

Molitevnic.

Rugăciune de seară.

Irk MJ^AAi KÉMpK-AAATKA (pag. 11—16).

/LaB/^B-TÉ J ^ M N * J , ° V / u h e 3 é a a m i e ^ . * ^ " " * P ' HÉAÉCTOH-
HHKTvJJ, A&SKK . A ' " T p B TO ^ p l v C n B p K a V k U J H A ' A A I U I l k U ' k H É -
K B p a V k . U J H n p i i a a S a , ' H B a u a E C ^ H I L Ī Ē H T a ' a t . K T , T É r p u ^ K E U J H
A É / M H H É n ' K K ' K T c e S a k . U J H . p H / ^ É a ^ r k p a K 3 H A ° a u j É i i u , H . k H -
T c a ' p M É p i i A v k . r a p m . É B a , É n o i r p B p ' f c T É / M ' K H Ī A K » . A * a a \ k K W -
K a T k v k K T » . L I T ^ T O Y P u a É T a a É M i a É a , ° V / m h e 3 é e i u h * w i l m e k o . ° 3 h m e
n p i i a T u p a , a T É a c o a / M H É ? K ' k T O i > L U Ī H H É K S u ĩ a / M ' k . U J H n ' k K a ' T É a (É)
a i f L i c . A , É T H H É H c y C É a c K B u c é p k . U J H A K A A B , H O ^ / M T » . M I T R A * a , ' " ^
H a H H T ' k \$ k u , É H T a ' a É a K T » . H a , k r o i ' p ' k H É K B p a T D » . M É ^ c n ^ H i C K h
c n p É K O Y K H H T É a , É a a é a , b » . A : > V a i h c 3 ' P " T A A E • M H P t > V e " K M I O H E A E
K ' k T p ' k c f e p D » . L L ' k a . O V ' A " • K ' k T . 5 T 1 1 C O I V p a k U J H T O a T T v a O V M A
K o y < > p l l k k T É M T v p k L U É . K ' k A , / A A T H H É T O a T T » . A , A C > * k K H H É a i J c f c B
a , a T k . W a , o a / M H É a , ° V a a h e 3 é a a / m i e ^ • m t v * ^ k e t é / i e * T o a T i » .
a o y / M l i a ' k u a o y a T k . U J H m » K a T É a É a v k a j M T ^ É « p ' k p ' k A é h o V " ^
M T ^ p k a É n i A p A É . a a M É \ M a c / M a u A « a n o u a a M É L U Ī H 3 i i a é A é h t p 8
A É U ' k p T ' k M I O H É A : i ' l ' t n T ' k . U J H k o i i a n i B T o p i o a T T v B U J H K O F 4 o i
a O c l p É H É M ' k p K ' k . K ' k A T A W K H p É A , (W a M É H H I A C T É H É K H p B H T D » .
K ' k M É a a M É K É H H f N A A c y H c n p É 3 k H É a É M a c T o y - a n p i u a \ u u j H . I U H
j v H T p ' o y H . K i l l i c i ' - a ^ ' k K B U H I M é a B / k M É I I O y p T ' k V U C I É H H ^ U a 3 H a É H .
U J H n p É M H H É / M ' k n p ' u i / M ' k o j É . k H T p ' a M É C T k K u n k . K ' k n o y A ^ P : *
^ v T p ' o 3 u u o y a \ a H / M k H Ī É P A B H K c y a - k u É K I I H É / U M Ī É B . M É . t y r p B
T o a T É 3 f i a É a É K Ī É I Ī H M ^ A Í a a \ k U É T P É K B T K A É W k p T k . u n i \$ P ^ O i . ' P ^]
o y u k a o y K p B c o y ^ ^ i T É C K k H H M É & H H H W a C) K n ' a / M ^ K ^ T K . H U M É
a \ T v w c A H A H . k n ' k p a ' T É . K a ' I U H H p É M É H K É a x a ' i u i A ^ a \ a n A ' ' ' ' ' ' ' ' ' ^
a a n p A i i 3 8 a T T » . B . U J H C É a ě n ' k y t . á ' p ' k K c y . k H A ' k p ' k T H H H Ī a H H H / M Ī I I
a w p . M É / M ' k K A B T T V . k H H C T D » . K i r â u , ' k . p ' k T ' k M H T B a a A . k r ' k c y a i i u / k .
c b ^ a É T B a M é a a M é H B M ' k p K ' k c ' k / M A H ' k . k H É A ' ' ' ' P ' w c n k i i B a T T » . B .
K - k l i i T - k U J H 3 ' f w a c k B u a É K a T k A , (K ' k T p ' k c k p - k . U J U c o a p É a (É)
. k H K - k c k B n o r c p A T k a a a n B c B a a B u . U J I I M ' k a É . k H U , É a - k i i T É
u i - a B f k T H T k a o v / M i t u i i a É a w p . K a / i / k K a K É p w K É H H a a A Ī É 3 o i f a
H o r i i O ' i i . K o y T H H É c ' k A Ī / L c Y * * O) - r " P * K i w M a p a ^ n - k p - k u , Ī É i i

Mfp1OAS11 . Mi K@y IIOyCIAI Al'k *i>K* IIII 11p1 AMIII MIT.i111k . HOy **110-**
 AWHII A1OyA11HAVk H'kKATIA1Vpk **A I L I I** . M1 KOyA1Oy **U,Y<** TOKAVKAA
 AHIAOCTIH TAAI AMIAOyA1|1t. IIII HOy A1('k) ,\ \ CTv AAOpA\k .**KHTpS**
 A10<|p'IT.MI .kT'kpk1|11 AVkASAAp1AI **TPSIIISASII** AU'IS, M1 AS CATVKHT
 41 **Irki;**{ri-iwii . .kk'kpToiii«(3'k coi,\f>**ArrSAk** AIIS MIAA MI CI KATV-
 *rki|ii jM iii.\i|iniripi. uni roirkijic **KoyuTiAI** MICAI **cnoypKATI** M
 AA **HHMMA** A\k . IIII AOyAMIHkyk AMIHT'k A\k M1 C'AS .kTSIIIATk
 &t IK>\''TI p'**KAt.KA** CTv-ILH JJ,AS IIII AA IIOAIITf **poyr'**kMIOIHAf AI'kAI.
 AOAAMII ICI ypHCTOACI, IIA'kKTV OypfKIIAt TAAI KTVTpTv **poyr'**kHIO-
 HHAI **AVKAt** . IIII-AI AACTv TOATI IITvKATEAI AI'kAt . IIII-AI **A'P*>**
 /k|11 of/kp11111Tk KOyilk, IIII AIIIA AITv **CAOK03'ki|11** A...**ps TpCA***
IISA AlitS . **M p V M** A/k IIII .**kUlpsAk** HTvHIIH . IIII A.I **ROUpHI** MII A' .
irk3AS\' c'k AITv **ii3i;**kirke**K'k** . **Koy** **poyrkHioirk** uni **ioy** **poyrkpiIAI**
 AA1 **I1p'KKSpiITUI** AIAIIMIH **AS** /,**f'***3* *v * * l'OyHvpl1111111-
 A1Vp MIAOpk **Mlpil|111** : AUiYAHak IIII **rAI'pIHak** . **oypilIAk** IIII pA<f>AIA .
 IIII KOy A TSTSpOpk C<j>HHHAC>pk TTv11 . MIAOpA M1 **11/kS** , **rkaoyitTk**
 .k K'kMH . KTV KIIII 11|111 KOyK'**ki**'ITATk AI HOypSp'k KOy H'kpi1.kTIAI
 IIII A\^O\^Ak **ckIITk** . **kIITps** K'kMĪH **ASii** MIII IUC<f>p MIIIIHH . **AAIIIIk** .
AloyAIHAvk HTvKATIAOpk AI'kAI i,0A4M« IV **CAOK03'ki|1f** . IIII KOy
 ,A^ypAp'k HIIHA1ĪH KOyilOAI|1f . KOyp'k11'ki|11 . AUIASAI|II IIII CHC'ki|11.

li-k iiOAMiiiiKk . AIA . noMAck,*k (pag. 27—32).

K'kTp'k' THII AT<§Tk IUIHTOpK>A lip'k CipITI .kAIITvpA'TI .
 KA3k A* AITv **pOrk** IIII KOy COy.f>**AITSA** A\Tv IVCTIIICKk IIII MipK>
 AMIA'k . AIAv111111AI TAA1 A1\IS <f/kKSTk IIII A1\IS **3HAHTk** . IIII AIĪ-AI
 ATvpS11Tk KĪAITv . IjpTv KTVTĀIIAI KpTv'**AĪAIIISASII** «J/kpTv A* pOy-
 HIIIIH KTV3SpTv Clipi AMHII . IIII CKpKIH II'k1|1(**Koy** AH.KIIJII ASII . IIII
Koy **ckg** .kTA M'k .**knH3A**\oiiiA*TTv A <f>/kp-kAt<wgHAOpk KA c'k AIT*
 CTv11'kTI . IIII K>TI KA CTv A\Tv TAI KOy ApAIA IITvKATIAOpk . IIII
 A1OyATk CI AOyifTTv **KS** AMĪHI IIII AITv **KI1pSI'** . IIII KTV3Sk> .kHTpS
 AAIIISA HTvKA'TIAOpk . IIII KA IV «fĪApTv Clipi K'kHA pé AITv KTVHĀ . IIII
CHAWĪIO pAIITv **4**>0ApTI IOTI IIII (ni)**KIIIIAIKATk** . **AiH** KTVoyT.**do**
 KpAMk lipi H-kAlĀHTk IIII **IIS** A<fw\AK>.Mt K'kTpTv THHI-Alk CAOKO-
 3ICKK **poyfkmIOHA** **rpAIOpHAOpk** AI'IAI A,(AA HIIIAITv . JvnTvpATI . **AO-**
 AAMII . ^TvKTvTOp1OAK **TOyTSpOpA** . A0yA\HI31S . HTvpHHTIAI . jMAHMti-
 TTvTOpkMk COy^AITIAOpk HOACTpi! **rpfllHIO** **AA** Mlp1O IIII IIAHIIT'k
 TA . **IIS** TplIAMIT1 AITvHĪI Clipi AMIHI KOyAl CI K ^ 1 A^V¹¹^ **AOfKpSAk**
AIIS . KTV KOIO <jill K@ IV yAHITv M1 t1CTI AIA.JvKATTv A' AIOAVI . C1S

KA HMĪŪÉ «VĪÉpk A...» A... Pp8UHH'k • K'k HITT\ «Vkp'k A,(AÉ)-
 UHAÉ AV'IIAÉ KT^pT». CnpÉ MHHÉ . UJH HTVKA'TÉAÉ AKvMJÉpHp'k KAHSa
 AAĪIS . UJH-AV %è AMĪd'3'k3TI KA MĪÉ3\$Ak IIOIII,III . UJH .kHTAIA KO\
 KATÉA@pk-A\ RÉHHp'k CvM'CIHHH . UJH TÔATT». KĪAIIA M'k .kHTpU
 rpHJK'k/U pAnHTA . /pplIKA .kJJTpB HHHMA M'k CÉ CTwVkuJ-
 ABÛ . K'k K'KS'I'AIJIK CllpÉ a\Kp'K,\tMlUM A\KAÉ; n)n AUpCÉIJIH npÉ
 OypMA TCYTBPOpk nivKATÉAOpk A\TiAÉ . UJH A/L\$CÉUIH CnpÉ AXHHÉ
 HCfĪHT'k, UJH MTKIĪÉ A\ApÉ noyCÉLUñ CnpÉ MHHÉ . UIH néHTpB AM'ka
 Hôy A\Tv nom pTvXUKÀ K'kTp'k THHÉ . HHHÉ Ck-AĪH .kHAAIK MAHHAÉ
 AX'KAÉ . MÉ M'k pOrk 3IWA UJH HÔAnTMI A,(HÉpK» H'K'kKHpÉ .K'k
 À\TvTSpĪÉ /UT». IACTÉ Ij\H HÉpK KpÉAHMvWk CAfHSA HTVCKST «^ĪWAK
 TTvs . A'MH8A HOCTpB ĪC . yc . MÉ npH.kHC@YAK A'AH TpiJMHc C'k
 A\AHTfc>ACK'k IpÉIUIH,ĪM . K'k AMÉAA 3HMÉ : MTIpÉIJIH UJH CÉ KA A'
 KOAW . W A^AMHÉ /IOY'***3... AAĪIS . KA C'k ,HTpÉ *KHAHHT"K TA
 p^rikhtoHA . JŪH nA'kKTV OYP'IIKA ... K'kTpTv poynvMiOHA M'k,
 UJH A^V...^ KBBH.kTÉAT' TAAÉ M'k H3'K'k'kiJIÉ . AA^IUI (!) AMIHTÉ
 AOAXHÉ KTV CAHTk U'kPAH'k . Lli É M'kCBpĀT'k KĪAIIA M'k .'n@YUJH
 CAHTk AĪH AĪÉH KCMf H^M'k'pk . UHI'HTpS ĪK@Y'w KT'ku.ATÉ 3'IÀÉAÉ
 M'tiAÉ HOy ...h nĪAPAÉ . KA C'k HOY M'k .kTCpKk ^.TpB n'kMAHT\$A
 MÉA HÉrpB UIH IjvHTSHÉKATk . 6\HA,t HOY MAH IACTÉ ASMHTV .HUMÉ
 KĪAI^k HÉTpÉKēTiv UMAUHHAOp . UJH H8 KOyAA-KA Ck-AUJ ©Y...M8
 AUTKA \$C>K8A8H CĀHUÉAÉ AVIÉS . HÉ-M KpitAU A' HOKAAHĪÉ . K'k
 H8-ILH TpkH\$AIJIÉ A\OAp't'k n'kK'KTCCBASH . K'k ĪIJIH MHAOCTHKk,
 UJH WKHTOpJ@ AA UUMÉHU, UJH AH AUIATv II'kp'k AX'kCBp'k . UJH TÉ
 A^AH AllpOAJIÉ AI *kH CKJTKEHILH . UJH A'w K@Y'W CÉ KAA* M'knpÉpTI
 pÔKHACpk TTUI. ICBCÉ . tJH'kK'kTOpIO E0yHk . pA'3A n'kPHHTÉASH . A&UHH'k
 HÉKA'kTHT'k . A<>YMHH'k3'k ^kT^HÉKĀp/k WKHAOp'k MĪÉH . UJH-M
 ÉpTĀpÉ A,t MOYATÉ ni^KATE . KCMf p@YrT*MWH*k C^NUHAOpkT'kH CĀBUH
 MÉpEwH . .KHUEpHAOpk UJH A MAH AXApIIAOpk .KHUEpII «KMEn'kTOpĪH,
 ncYTÉpHAÉ UJH noYT'kPHHMĪH UJH CKASHHAÉ . A^AVHĪHAÉ . yEpSKHMĪH
 UJH CÉpA^HMĪH . UJH A np'k KO^pITCH AXAHMIH TAAÉ . A^UHA HO>A-
 cTpiv. ^vn'kp'kT'kcA H'kCK'kTOAp'k Aoy A^V'...^ . wĪA Ti?TSpOpU
 CASHUHACpk TTvH . MÉ K@y pBrtMIÔH/k AOpk MHABAJUE-AVk n'kKTVTO-
 CBA P<?K8A T'kB . Mp (ihUpÉKk) n^pimTÉ UJH itpĪOAE UJH A\V^V^
 C^HTk.K'k ĪIJIH AC>Y^MÉ3É8Ak HÔCTpB, IApA Ī8 CAHTk pÔK^Ak T*k8 .
 UJH AÉ AA THHÉ HÉpK» MHAT». . AKM8 UJH nC>Yp8p'k UIH *kTp8 KTVMH
 AÉ KiiMH AAUJHk . e% (!) . A^...^HÉ A^Y...3...^ ... • cnTvckiUÉ coy-
 \$AÉTSA MĪÉS MÉA IĪÉpHTk ."IĪÉHTpS ^kHAsp*P'k HHHAUH TA'ÁÉ . liip IIS
 IIEHTpg AOyKp^A MĪÉS (MÉ) RICTÉ p-k8.

O Predică la ziua de praznic (pag. 319—332).

mCK\$AV<UL UM'AUHH KIIII KplipilHHAOp **KK Up'k IU** KfIAAtk
 Upf **Il6ll . W \$AA\UAWQ . AMÍCTII . ATp .** lOKHTOpIOA **AB** *C . Ulll UŞII
 KOyil KHpsllITop . A\p . **KIIITpS** AMACT'k **K«cK** AUPI Ulll ASAUHUVK
m u cygiAfT'ckK*K . upA i u TpAyI Kvcp'k /*h,Hfm\$A* **poyi'('k)Topin**
 < M m Hp.t3',\,HIKK A' *CT'K3II . K'K A*> Att&kCK **A«04,A** AMIC-
 'ropK KoyiuuTi ASAUIIATI . AMICTSH A«PP' A^"(03«CKK **m** @yA\'-
 KA'K **mm*** . **AHpUITK** AM'kA . A\p . **ACTINII** Cf i;Sii(S)p'k . **pUipiii** .
IHH MlploplIAI Cf KfCfAfCKK . **TOATA AUpuHH'k** liniAt'kliT&\(tf)II **II**
 IIAPi KHHf . A' .(vllpeSHAp'l; Mlpll|HIAIvp KOy II'kat'kHT'kliŪi . **TOIIH** AS
 /ji'k**KST** ACT'K3H AAWCTIKApI . **kIIITpS TOATA** KIC()AĪA cItS . **kUpIS-**
 HAT . Ulll TOU/H Cf **KOyKSp'k .KTPS** K'kliT'kplI **m** K'kHTIHI . TOIUI
 AAtfKk KO\`KHHTf A' M'kpHpt . A''' OyiIil CTpIII' : KA C'k Cf Kl(**ci**)-
 A'KCKTv MlploplIAI Ulll **n'kA\`kHTSA** C'k Cf **K&ttpf** . Ulll TOATf AldpUH-
 IIUAF C'k Af **HApf** KHHf . **Up'k** AAllĪM **K'MTrk** : AUHISIIATS-E A * ^ 3'«*
 .pTpy COIULUI ASII . AA'TSA **up'k CTpui"k** : *fi,mydè t* A\`kPHTk 3IIM(O) .
 .kih'ps **cjp'kTSA** CcfiiuiAivp . **up'k** AA'TSA **3iiMf** : *wcwwiup'k* A-P' .
 TSA(SH) KOL,* **AA\$XK** Cf KIIHAXTv . Ulll .k'I'p'AATk AIVKk Cf I'p'kUII|I .
 AE 3i'Imf .**kiiCSui** A ^ 3 . i'H'Hf A\`k AASAA-A KOIO **At'Kpn . uni** AA'TSA
Kkii'r'k A* **rp'kai|if** : *ifmm!* KACfii TAAf II cf KA'AE C'HI'ĪE .kTps
 3IIAf AI' .fXPATIIĪ A' . OyoHopK UMAUIIH **Mf** CAHTk lOKHTOpIO A' **Xc'** '
 Af **3Hmf** : <|>AMŪUI IlpA3AHIIKk .**kTps** \$A\KAApi HTvH'k AA KOp'IIISA
OATApIOASII . AA'TSA **A\$,\t** KTVllTApI A* **rpTkaI'lf** : .pTps IMAC A*
KSlispiĪ . 3HM(E) A* **AVkpTSpĪE** Ulll IMAC **m** Upk3AHI>UpE K'kHT-k AITv-
plpifiI TAAf . Upk .**klicSIUH** AMfCTk IMAC A* **H8K(S)piĪ** **HHI** Ai AVTVH-
Tsiipi .kTps AÓKSA A"l' .UACpk . AIMH **oyiiiii** **AAHtf*** Hpf AUHIII-
 KSA A . . I'P'KA|lf : «**tkfpIIKAT** flIII 3IUI(f) Ulll KHHf ILf . **Up'k AA-**
TSA llpf Mfll CAA'KII **K'kAV'k** : AllpOUfAUHK'k 3IIM(C) K'kTp'k A"»KCSA
 Ulll K'k KII, As>AUHIA Ulll «fwllIA KOACTp'I. Iii) Cf KA pSIUHHA . M-
 MH AM'kcT'k AUIA Cf **\$AKK** \t **AA** MfA Mf AVkpfCKk **ACTINII** Ilpl
Aoya\`Hf3f8 . MI KHC'kplIMĪH **Up** Ck-II HApI KHHI . **UpA** .pUI'ka'kMIOH'k
c-k ci A\HKiuop'k3i . uni **Ajmm** **up'k c'k ci** .kTpuCT-k^i . IIIII <U-
 KOA\$A Up'k C'k Cl **pSIUHH'k3'k** . IUItSpdILYII Up'k C'k AIIKTV A\`kllif .
K'k ACTTyJH III **A{0** ***** P • **IfpKM** KIIc'kPHK'k . Ulll K'kŷb-
 TIAI **MfpIOASII** TOATf-C A\AII <fipi>AtOACf . Ulll KOy ATĀTA **K\$** KATS C
mĀn AI MiiHTI M'kai **cl!<f,\rrn|in** A' K ^ T M'kAE ***rpSiifi|in** . KTV IIS
 CTt(8 HpE MICTK COApI MI-A »(*,*. . ME'IIITpy MEA COApE HIAIISC .kTps
 \`C . Cl .kKp'kK.ipTv . **K'k** IIS Ili>IO .kHAHHT'k HOACTpTv CT'kAI .pUITv-
 A'kTOApI . IIIM A^HA MI Kp'kI|II IHH Cl AMII A\HKUIOp'kI|II . MI A'PP' .
 IIIMI A'IIIW*tp'k .khi>UHII*T . IIIM IIOU'pII MI **\$AK** IIAOAI . MI .k'k'k-
 C*

AKOAO CTA» AS X° . pHdIMTÉ . IIII \t Hfl|'k MI Ckli'Tk AMHM'li IIIIMI
 Aiiumvap'k iis ci a\<u A,ia8.krk. AIIOAO ci poark, upTv i:S non
 aMIIM'k ci Kic(ila'ki|ii. AKOAO caS;r.at|ii, UD'k anin-k <|AMI AUIIISIII .
 a\0,'pnp*k-n u'.iciai, mu aSicpSa A A\kpTSpucki|it.aiaüia-n T'kKS.uui
 Mm<tm\M AI crpnrA.napiai aS rkşoyv aua? caS MIIII aS a#3*rr
 irkii,\kKa ama? waamiii KSIHI AVUIUMIII <SŞIV apuii i:S «DÖKK uni
 aloai|iiiai roiiupT» <|»OKSA . .k a«(pi <DSpk apS.kKaiş, uni cS;paiTsa
 AiilrpS aupi <S AVRIITSHT . oa'ciai a i 3ApOKtip-k . mu 3APOKII-
 TSpuai ci ,kiiTpn;ap'k. KS aioapT'k «tioypTv @CAUAUIUI, uni AtopiiTii
 CKSaapk . A' " pi n'ka'kiiTk ci A ^ P ^ S - . * . kTps Mipio cTpk .
 aSMiipk . A*'* KA « ci pSuuirkzi eaaïn rpiMiu . KTV-II Kia'k mm-
 IIIIMI caS*iiiHAK AP'touaop . uni c k ci enia'kcKTV .kiu'ka'kHioH'k
 UAoaKci'k, K'k AS3IA upi A**SpiAi mmiâart TIA\TVIÎAS-CI AI A\OA-
 ijiaai a\MiuiMiaopk . AI*'*II rpTvii|iu A ^ X " *K8pAT uni'l'n'pS T O T
 Tiik"kaoc, AI tim|c oaci a\0aPTI mu <jVkpK coy<f>aitk T I Tiaui?
 ©IriT-a\ 311M1. K k uiiiTpS \ .c. mu ANHHIII ckiîTk MIIÛCTUIUI. AW MI
 KOIO 3HMI AI A'inirk MI c(i) a'kii-kATv AI \"? U ,nia'kyniui
 aiaa'kii 1111 K'k HAIKAIHJ u» orpknaopk KIAIUI uni K'k pSuiuiiVI
 mu Ka ck aa\Sii/kcK'k Kkp<f/kaiai {aaiiifi|iii uni c'k ci UTvpTvck-
 CKT* . AW UTT» Kk i"KkSpk 1111 aaiSiuiPT. . ©yHAI 1 ciauuIA a S
 iiaaVoiik? oyiiAi 1 <pASipAp*k AS auoaöiik? ©yiiAi 1 AA'kpiip-k *tfttt?*
 ©yiiAi 1 TpoV.jVkiuIA AS ipa'kaii? ©yÜAi-ck A'***A M'kai rpiuiaai KS
 cTpnrkpn? K*k AMIA TÖiui-ci pStiiiiiap'k . 1111 HÏOC aa UTvAnviîTk
 3«Kk . mu ckih'k T O T aiopiui . K'k \e . ckS apivTa'Tk 1111 KpSMic
 ci.S .fv|uuTh mu arkHiiuiMiaopk ckS ap'kTaT. a\p . AioapT'k niîTpS
 \c . UCTI nirpiKKiITA . aASa <S KiipSiiT, IIII .kWkaTvMiou'k ci
 K-kaiîTv. mu Kamuiniai ci p-kcînnp'k . mu A' RiP" oyai'AAA «f,pATI
 .kTpS ToaT*k aSa\'k, noy Kipu Kaa\au a^aa aua A^xyu KA AMI-
 ijik . Koya\ aiaoaétik . caS Ka ,\\ \\ , caS k'a ACKAIÎIÎU . MI WW\$SA aoy
 rm'prîi . i un MIA MI ckHTk KS uScSa A' TOIUI CI a\kp'ki|ii . mu
 Kpii|iiurki|ii ci K-kiiT-k, uni caoy;KKi «f/kpTv AI cknÿi ci Tpu-
 auiT AMIASA nniTpS iKpTvTKiAi a\MiuiMiaopk . Am niÛTpS AMT'AIV
 ckiîTiAi AAT(5pn a cTa .kuaunT'k a S y c . MI c k np-k3AiiSna\ a c T ^ u .
 noy 6aaiiu'ki|ii, MI cS«f>AiTTa|ii . uoy irkiiTiHiASn.Mi coy'iaiITSASn .
 KA Ck <j>ii lipA3AUHKSA C4f>HTSA(S)II KO'fAA CI KAA* • .kII0IIPiv lipA3"
 AUIKSA(S)|I IdCTI, .kII0UIUI-K-k . OyWKpiIAI A\MIIMIAOpk CkÛTk, C k
 KlinSIIAI KOy nSUHII.ASAUUI-kpîII Ck UI ASA\IHH-ka\ . \ (H Ck AIII-kATvAI
 ASKpSA .kTSIIkpiKSA(S)U . IIII C k HI .kKpT\KT\A\ .kHTpS AptAA AS-
 AUIÛÛIU . c k .kiioiiAi KiickpiiKA cS4>aiTsa(S)u uocTpS Ka c k npTv3-
 AuSna\ cS<jsaiTYi|ii. uni C k ui A ^ P ^ K T " " AI WANSa MIA KIKIO,
 Ka ck m ApivTAA\ Mm AAKII A* 3'kiaaAa . KTVU.II R'AMY .kKiKHTk

.f\Tpi> CALIŪJ UJH TpS AŞAMELĪ . BOH ACTT^H ntHTpS KpÉJUHH'KTAT'k
 K'K vlvHa,yaMHU,H KOKf Ai\$Kp8A . KAULH CTvHTÉLĪH AXApil UJH KORAUJI,
 japTn. ntHTpS AXACTÉHĪA UJH ntHTpy ihUKApk ACTT^H BT\ .KH0IHLH,
 KA C'K .(\r'KA,yHA\ Ai> A,Mf\$st\$ KO\ Mc>Kp8pÉ KSHÉ . C'K CKHAKKAAK
 \\\uiiu c8,Ha«T'kcK'K Koy Tp8ll8A. C'K iu .KKHIISHAX A^pHrtOpl».
 AKMHMAOpK . KA C'K AŞWAX NAAT'K, UJH C'K A ^ ^ A " " KSHSHT»,
 ni-HTpS K^HT». KĪAILA HOACTpT». . UJH MMHKSASH CK-H CTpiir"KAK
 TOIUI . CK-HÉ AnponuAi A " T ^ A " " KA BOIH CTKA ABIAK LIUI KA
 A·kA=T^{ex} CTKA P»Y,*'»» m i i fP^»*' . * w AAMHHKSA UJH KOHHI-
 KSA UJH CAIJIKHTOpIOA A8 ye! AXOIAT A·PP* pAP'3A . P· (·
 AH ASAT A : AA A»».KCSA . A^ n TOILH A^P^HTV NÉ p8r"KAK KS KpÉ-
 A(H)HJJ/R. TS \$ I H pvr"KTOpio A : * H UKK'KTOUJĪH IHII A· TOILH
 WAAXÉHĪH KpU|HHf|IH . UJH C'K H8 HÉ TpÉHII, HÉ K8 TOILH ctŪU.ĪH
 rplvAUIÉ : A@AA\HÉ! KpSIIIV UMAXÉHĪH TTUI . .Kn'RpatÉ yphCTOAcÉ!
 AX'KHTSAJI.IÉ WMUHA'UHH TTUI . KpSii'K TOYP'AXA T A . p8r"KAVI>-TÉ n v
 CTOpIO BSHK. AXHAŞAU|IÉ CRKOpSA 1"KS . TOKHTOApÉ A' É! AXH-
 ASAJIU.IAT'K \$111 1"KH K'K Ci .{UISIUIHAp'K . KASTTV AXACTHBÉ A'
 CnpÉ UMAUHĪI TT» . H K'K IU @VA\nASAX A· Ut\AOt . BÉ3H HÉBOA HOA-
 CTpTv . BÉ3H ROAT^TATii HOACTpT» . UJH lit A'KpSAINÉ .JwUEp'KK'KAKHH-
 TÉ . KÉ3H UA'KHC\$A HOCTpS, UJH \$A AXHAT». K8 HOH . aKi>f\JU 111 .jvlik-
 pĀTÉ K'K Ht p8r"KAK, Iilp'K H8 rpTUIAX A« P^ . pSr'KAXy-HÉ . AXHAOCTH-
 BI|JUÉ-TÉ . KRAÉaxS-UH .jvNAHHTÉ, KA CK US TĒ AVKNĪH NAHT». .KC^p'K-
 IUNT . UJH C'K IIS IU A'kntTJH . UJH C'K H8 TĒ A' T'
 ApATTv KIIEAÉ TT^S CnpÉ HOH . p&CTBHILĪif MA^H'K . AÉn'KAA'u.ĪH H
 AXHA^AJ|IÉ . npTvAAJI/m H HTOAPHÉ . .NKHUIĪH rapT' H uoA\ÉN'ki|u . raplv
 TĒ CKIIAXBA KA C'K H8 HOAIÉHÉIUH nTvKATÉAÉ UMAXÉHĪIAOpK . K'K T8
 É|IH OyuSA ^ P ^ A : H'KKATÉ . UJH IOKHTOpIO A,t OAAKÉHH UJH MA-
 CTIIKK . K'K A« AA THHÉ IdCTÉ I^BopSA BĪCİLĪCII . A : AA THHÉ É T'KpĪA .
 AÉ AA THHÉ É noyTT'fep'k . K'K TO\ ÉJJH A^3^a HOCTpS . AATI>A ^ p i v
 THHÉ HOH H8 IJHAKK, MÉ K'KTP'K THHÉ AAÉptKAX . UJH HÉ MHAŞAJUÉ .
 KA C'K AKTvpHAK KOY ESKSpĪÉ TATAA UJH \$ĪIOA UJH AY^V^ C^HTK .
 AKAXS UJH noypSp'k ujn'uTpS TOLLH (KÉMH).

Pravila do. Govora.

XXIX.

IGiS.

(Collect. Gaator.)

Hrisov de vânzare.

(714*.)

HAHK*K iS **AVSIIAT** CUI AV'KI^ATSASII **Ulii RS** ufi© **AUIS** IIIIRA
 WT **R'kiiiiiiiiiii** CRpHC^AAx AHICTS 3AfMC AA **IIOCTpS** RA **c('k)** ,f>it
 A(*MAÇIH* Kp11^**miHK** AA /W'KIM AA^{r****}A^{c*} **WT RSpA'hiiiiiii** R8A\
C'K Cl **iiii**, R'K AAI RTVIAST AÏ HOL'OIII A' 11/kAH#l(lv.) **IIII iis** A Ï
 CT'KIUR'KII A" A O R .KM A,T«ASA **irkiiiiiiiiii**|IÏA@p. **IIOrOISA** RTvTI <ç
 A* AII . ipAK RAHII **ivf>** . **IIII** AAN R'KH,\ST HOII A" A **IIOACTp'k** RSH('R)
 ROI . \U UIIAUI HHROIUII **IIII ACSlipiMUI** **IIII** RS |Iiip'k **TSTSpOp** ,pA-
IUIAOp HOI|ipii, RApili C'KHT .pil **HpIRKSpSA** **IIOCTpS**; **IIII** RTvIIA, AA\
 ip'KRST HOII AM'kcT'K TOKA\kA('K). ,f>©CT-AS HOHA **niponii** WT **ipiiii-**
IMIIII . **IIII** TAIACIII CHII RAAIISA **W** TAA\
IIII **IIArSA** CHII **wnp'k** **W**
 TAA\
IIII AN^KIIA **W** TAA\
IIII **ASAXÏps** ICKMIISA **WT** 'TAM . **IIII**
R'RptIIMII CHII A*>AÏtpi> **W** TAA\
IIII (CTAH)MIOA R'KTARSA WT TAA\
IIII **RpATSA** CII'RTpiASA **W** TAA\
IIII pAA>A WT TAA\
IIII AAILI(1)
 AISAIÏH **WAAMIÏH** RSHH **IIII** R'KTp'RIII . **IIII** **IIIIITpS** **RpII,\IIHH'R** HHSAIS
IISc A'kyiITIA(1) A\II ÎROC, RA **c('K C'k)** I|ii . MUC . A\CHIA *JL,UK* . i . A.HH .
 AT . ,3PA\3.

XXX.

1640.

(Cipariu: Analecte, p. 141 urm.)

lipaniiAA . AMÉCTA MCTÉ ,v,npEnT*ATopio Ae A'feye.
 TIIIIPUTS-C'KS N AXRM-RCTIp . PoROpA R'RA'kTO ,3pA\0, UpA
 AIAA UAI|llpk ASII X C . ,A\A\.

UpiAOCAORÏ **R*kTpT** TOII **IIACTARIIMII** CHITIM RHC'kpIMII .
 Iip'k **ASAMIIAIUIAOp** ApyÏUICKOIII, AMITpOHOAIPIUIAOpk . **IIII** IORITOpII-
 AOOpK A* **AAUU3IS**, IIICPIIIHAOpk, **IIII** IipIWUIAOp, **IIII** TSTSpOp \^*O-
RinnuiAop . RApín RS iiST-kpi nptwii/kcRA, A' AA AA**~3'S CKIITR
 e<tninniii.

TvHAA^A . K8 AXWAA A8fl A,'''*3*, apjHHIHCkOnk, UJH MHTpO-
noaut, a TOATA u,apa flpA'kayaSH, nast U JH CHCÉHÍÉ, iipiiĀ\iiii,ii
AJK CJHTK . Kixpopa KÉILH ai>c(a) n^KaTEaE, a^ca-ct-BOP aop. LUH
KSÍJ Al KCILH U,HU% UAJH-k-CÉ-K0pk aWpk.

GoKOTHT-aa\, K-R a\ah ToaTt AUUUUAÉ a8 BapTt npt AIIA\KA
AWp, K8 aM'KA KyytTaio LUH É8 poeSa a,a\u8a8H a\it8 a8n ic . \%.
C'K CKOlk M-fcTA KapTÉ, aH&YU HpAKHAA HpÉ AIIAANA pSWKH-fcCKA,
C\\$HU,HAOp BOaCTpt \$(1AIL,H AYOBHHM p\$A\RHÉI|JH, KapĪH CKHTEJH
m^cTOpH wuawp Mtawp Ki>K*KHT'KT0apÉ a T8pa\th a8u yc . Kaplc
apt *JvTp8 CHÉ A\>aTt \$TiaiOpH A,* BHHAiKtpH C\$SaÉTEaWp KpEUJH-
HÉUH MtaOpK HÉ CkHTk pKHITÉ K8 H'KkaTÉ . fVCA A4AH Kp'RTOC UJH
KAAÉ aa ^n'Kp'KLiĪA Mi-pioaSu . .KCA M A porK c^uiuiMvp BoacTpt
K8 axapt awaA . aa napt a\KHA Ba K-KA/K an-kcTA C\$HTA KapTÉ,
AHIAA CK ailGA A W IIHUTĪ .k A\Afit HHHCTÉ, UJH CK Cl fBCUf a,ÉH-
Tp8 A TanHA K\$A\ Ba Kiiu,\,fKA c\$SaÉTtat waMtHuawp A* ^
KATL . IApA .JvTpy AVRHA A,t MHP'ku CK HS CÉ A , % HHHÉ AA A*K-
CK-KpHMK . CK HS \$l TOKAtIAEAE C\$HIIHAWp dfCAI, UJH A C\$HU,HaWp
irkpimui KaTMiOK8pHTÉ. K'K anou MaTba Ta Btpk A* caa\A \$paTt
AXOBHHMÉ, «8 H8 B010 aB'k TptJBA . Héaa Hé npĪHAfkluf r"KHA,SpHat-
bMÉHÉJ|H, A * * * P * rACTÉ ,Tp8 CKpHnTgpA ^kB'KtiaT a <*>
wnp'kcKA A * n@X*? CMÉPHTK, UJH K8 aSKpSpt K8HÉ; npt TOT na-
cSa CK ci poaut a8u J'MM'IS, Ka CK-H a/k K8K-KHTK A,I KiiÉaÉnHioHÉ,
Ka Ctv *kAA.PÉ*+*3É N P * M (A ; M E CKaHA K'KTpA A * * * A * j * P ^
^kTp'aaTK Kiuik .kcSuik Aafopio racTt a IIOCTH MĪipKSp-k JHH KH-
mp'b npt-cnpÉ TOT auSak, K8A\ noplHHÉCK c\$HTtai UJH A,'''É3ÉÉ-
luuat npaKJiai-*), K8MK A,* captat Ka AK± ^V8UJK C K W A ' * " J "
aaTOpA a \$AHI . tapA a,* ^a \$H .kcSuik iifi|inSropio UJH Ht-nocr-
HHKK . K^Mk Ba ^v'kJLa HpÉ aaU,ĪH A \$AHI aSKpSpt BI5HÉ? UJH MHÉÉ
t Hé.ku,ÉatmTk Ba acKsaTa npt tak, A\I KAÇHA Ba rp-KH? KTs/jAHA.k
npc tak \$'kpA TOKaxaa uni EÉIHKk, UJH .jy.B'Mi,KH,\K npc aau,iu
CK H8 CÉ ^vKtiTÉ . ca8 aaT BpÉ 8HK a8Kp8 KSHK a UÉTp-kMÉ KAÇIAI
cuurSpk H8 aS ^KST? WKĪH A,I oypÉKH rp-KAi|JÉ CKpÉnTSpa**) KB
aM'KA coKOTiiJUÉ-TÉ w AX * * * * * ; niHTps Hé, KK &t Ka nÉpH uSaiu
W WAÉ HéHTps HéTpHĪA Ta, A * * * P ^ MKHHAÉ TaaÉ CÉ Ka K'KiJTa .
AÉHpHHAÉ Hé 3HHÉ C\$HTk Iu'Ailk 3aaTOON"CTk aa A'K*»! ,» * TpÉA
HpaKO oyHÉHĪÉ ***) , anacTa rpi^AiUÉ : A,I ct Ka A * * * * * HSAIAH
oyii^AK A * TauHÉ HéKĪa\HHÉKaTK, aB H8 a8 wKOpkTk ToaTA CHCÉ-

*) Notă marginală: npaKHA . ancACKd . UH M&H HdHHTi : CHJ.

*) . AA . CX . I . tptM . AH . CX . I

*) A\>H . <rkA . AAA . ex . Ad.

IIIA CA, HICKOISAK CAS IICIIA? K'K CS,fw\ITSak MCTI ,\t W fKpllpf .
 ATKTA A-P'IOHI Apl, K'KTK III'lf SII KSK'KHTK IIS IOATt IISIf
 .KIIAIIITf; **MI KS** COKOTIIIIILA IIII **KS** IOKHpl ,\t Tps,\,A, **CASiKHpk**
 IIII **ASKpSAK ASii** ,\AMII3IS IJCTI A if.AMI K'K rp'KAIjII CKpIIITSpa :
HpOKAATk MIAA MI <AHf ASlps'* A*...>" ^ **HirpHÎKA** . UpA **AIA-**
piAi KACHAVI rp'KAIjii : coi;@T'ki|ii C K IIS T I TIANI (! 1. TIAVQ ,\I
 IVAIk .KTPs K'K^'kp'k ASii, **KA C'K IIS** A,** Ilpl ,fik\k ASii ,VA\HI3IS
 .kTps Al'kIIHIAL MIAWp HIAOCTOHMMk, **KA Ck IIS TI** PSIIIIIIIIIIII <t
 MIIHI-KA, A' AAapïi invAtlvIITSASM, IIIIMI A' ^CSIiIK MIAA MI HOApTA
 CTIAIA **CK IIS** KSAMIIIIII; **K'K** lipAKHAI AI A,AMMymmm IIS AACA Ilpl
 MIM HIAOCTOIÏIIIIH CK CI KSAIIIIIIIMI, **KApIH CI** COKOTICKK KA IITv-
 -KIÏII . IjpA **C'K IIS CI** KOPk .kTCApMI, AAIApk AMfAOpa IIII HtAOpa
 MI KSAMIIIIKA npi **111; cokOT'ki|ii y m** , **iS Tp-kKA** H'AAIK.TS Kipn
 K'A'k **AM'kCT'k**, A' "P»' M-K3H, .kCA KS **COKOTHHIA**, IIII **KS TOK-**
AIAAA; MI AIAÏ IIAIIITI .kK'kil/KTSPHAI KIckpIMÏli IIAKATvTIITI C K
AI Ij-K3II|III, **AMvIITSIIKipl** IIII Ilpl TIIII IIII Ilpl **MIA Mf TI** KOPK
 ACKSATA.

LjIMSTK **C'k ij~H** : MHII **KA** .KApTv5- A lipÏIAIH KSGiTIAI IIII
IICIIOKIAAHÏIAI if-KpA^ .kK-kll/kTSpA HICKOHSASH AMIASÏ AOKK, AMEAA
 IIIAINCA MPAKMAIWA **KA** lipÏHAI, KA SIIk K-KAKTVTOPI@ A j^mWt^i-
 IIIIIAWp lipAKHAI, **K'k IIS** HISAIAH lipi CHIU **C'kS** IIilpASTK, MÏ IIII
 K'kIH **C'kS** IICIIOKIAHT AA IAK, HHCIIOKfa"II,H CkHTk; IIII KTVTK AS
 AirAT IIII A^AirATK, III.kA*ptin*AILH CkHTk, A^HA **A.IT.npAKHAA**
A CkKOpSASH A* KAPAAriIk IIII A^"A\ .AIT. AHASAHIK CkKOp.

^1 IIIICKOIII IIII A' "p1WIIH IIII A' KTVASl"kpH IIII A' W**
AIIII AIHp'kIIH IIII A' TOATI .kK'kllTvTSPHAI.

A . GkAIK'KTA Apl \AA A' 3"A"P«; ... A' P*MMWC CI KT^AIA,
IjpTv A^AUIHIKA UCTI .kT'kk> 3H, **A** ASii A****^; *'p1 A«'P A*
 .kKÏMpi . AHPHIT **AM'ka** .kKTVII/**kAI** A« **AM'kCT'k 311** Ck CI «jilp-keKA
 IIII Ck CI HIIHCT'keKA . **Ijpa** CKAIKTVTA A», H WIITSA MAC Ck
 CI IVHp'keKA A' TOATI Ask'pSpHAI, A' **AIApilAÏ** IIII Ai AMIMHAI . IIII
 AA KHC'kpIKA **CK CKAÏ** TOIUI IIMAIÏIIII KS AISipilAI-III IIII KS *f>-
 MOpÏH AOp IIII .**KTp'**-KHCA KS «JiplKA ASii A****J* IIII KS ASApi
 AAHIHTC **CK** CI lipilK'kn pSf"KHAS-Ct, **TOKAIA** IIII HTUIA A^UHHIKA
 AHAIIH'kHA . **H pA** A'kKA **CK KA ATvCA** efTITA AITOprii, A^IA **CK**
Ai'kprA AKACA iun **CK** ci iVA»\»'keKA ii-KHA ASHH A"Ainirki.**A.**
 IIII «**pA** A " : AA A*HAI MAC A< 3 » « .kM'kIIA **A A*K*v**

K . IIII A* MIHICTHTSA IlppOKSA lipATIMl IIII KOTI3*KTOpk)A
 IIVAHH, A* HTVCKSTSA ASii IIII A' TTvAp'k KAnSA ASII, KAAICI A AI

npT^AH^H A,IAA AA HOWATĪ HAC UJH AĪWKH'kILA TOATA ŽĪWA .KTKIOA
AMHHK CTÉŠAH MAH AUpÉAf AĪAKOH, IkWUMIp'k CVH W npTi/JAHSAA
A« A^{BAT'KH'KLI} n'KHA CApA.

H . OKP TATS - T'KS COpy-TA CK US WA, HHM IJSPATÉ-T'HS npÉ COpA
\$PKTATS-TTAS CK HS CÉ A, K'K CÉ TPKECKK \$PAU,H CŠAÉTÉTUH, MÉUI
CkHT npÉ CŠHTA ÉTTAĪÉ UJH npÉ MHHCTHTA KpSMÉ . AWHĪKAÉP'k^W
K&U'kTPSA KSAAKTP'K-CA CK HS WA, fcipA &l CÉ KA TKA\NAA CnpÉ
KSAAKTP'K-CA CAS CnpÉ ŠÉMOPIĪH ÉH CnSpKkMIOHÉ, MÉ CK A,± ^MHÉŠf8
CTV HS CÉ ŠAKA. IApA A* BA \$H Kp'SH C<jvKtk APRHÉCKK KA AMECTA,
i AH CK CÉ MĕpTÉ UJH CK CÉ IPRIACKA H&UAH K» nKHHÉ UJH K»
AnA UJH AfkiiiA CK HS CÉ KAUAII KA3A O»fH8A K8 AAT8AK . HHMÉ
HAUJ8-T'Ki> COpi5-TA CAS \$PATÉAÉ, HHMÉ HAUIA «ppATÉ-T'KS, CAS COpA
CK CÉ A, K'K IATA IACTÉ CKHUÉ /UÉCTÉKAT, W UHÉ A* TAAÉPÉ CÉ
rpT^IAIHÉ TAp^A nRKATÉAOpK.

AĪ . ŪA AĊHAÉ CKHUÉ AUÉCTÉKATK IACTÉ . A* CÉ KA AŠAA TATA
K» ŠATA A8H, A" P⁺ AMTJA AMICTÉ A*4W AUÉCTÉKTMIOHH A« CKHUÉ
C'K CI A^ndpU,^ U U J _ - B . A⁺ " C'K CI nOKTkwCKA, EUH /UÉTAHĪH „k
TOATÉ ŽHAÉ KKTÉ T^3 . AA TPÉHAÉ CKHUÉ AUÉCTÉKAT. A« CÉ KA AŠAA
\$PATÉ K8 COpB-CA . ÉI . AH C'K AHKA nOKAAHĪÉ UJH /UÉTAHĪH KKTÉ T*.
AA nATpSAK^CKHHÉ AUÉCTÉKATK . A,l CI KOp AUÉCTÉKA KÉpH HpÉUApH .
nOKAAHĪÉ . KĪ . AH UJH /UÉTAHĪH KKTÉ . pO . K ŽH . IApA AA MHMHAE .
AH A*H KÉpH npÉUApH, CAS AH TPÉH A,l CÉ KOp AUÉCTÉKA . A«P«nTk
AM'ka C'K ŠĪÉ IPOKAAHĪA, AA A^HAÉ KÉpH . I . AH UJH /UÉTAHĪH KKTÉ
pH . jv ŽH . AA TPÉHAÉ KÉpH . II . AH . L U H /UÉTAHĪH . JĪ . K ŽH . AA UIA-
CIAÉ CKHUÉ MÉCTÉKAT MÉ A/U žHCK A\AH HAHHTÉ ŠĪK>Ak MÉAA MÉ KA
CnSpKA nATSA T'kTkIHHCkS, MÉ CÉ ŽHMÉ : /UAIUÉ^A-CA CAS COAKpA-CA
CAS /WKTSUIA-CA.

A . AĒM JvE'kU.k/U A* C8rp8/UAT UIH A* MOpT^MIOHA C'K HS
CÉ rscTÉ AMICTTi, ŠĪÉ-KApÉAÉ A* , KpCL\IHIIH^ HHM C'K A CKHUÉ A*
MÉAA MÉ KtfpA /K8nr"fcT8A8H MÉ WApÉ KApĪH &H\Tp\$ HÉKSH'IA AOpK
ŠAKk AMACTA, K'K JĪRAItA A'feyk AS A'«É3É» . K'K KApHÉ . KTpS
CKHUÉ CŠAÉTk CK HS WkHkHMÉ, J\IH K'K A TOT AŠ&HTOKSA CTIH-
UIAI A8H IACTÉ CŠAÉTŠAk ASH.

MHHÉ KA MKHKA A8nk CAS KSAUÉ CAS KKHÉ, CAS IICHKA CAS
ApHMK> CAS nAAUJk, CAS HÉK'kCTSHKA, CAS K'kR(pHH,A UIH UI^AATÉAÉ
AAITÉAÉ KT^TÉ CkHTk HÉK«PATÉ UldpiH, KpOACKA ILÉCTOACA UIII UI^AA-
TÉAÉ KA AMTJAA CA« KAAK, CAS /UTĪTApIO, CAS A,l,K MPAÉ CkAKATIMÉ
CAS A*« * * * A,\MCTHI, K'kTÉ-Ck HÉK^PATÉ, MÉ HS ŽHMÉ A'kĪJA A^
ASAUIÉ3ÉŠ . rapA A« H« KA \$H npÉ KOA A8H. MÉ A* HÉKOÉ KA M'k.kKA
CK CÉ nOK-kIACKA . A . AHK IUH /UÉTAHĪH . ÉI .

I1111 M111f KA AtkHKA KOpKk, CAS MOApA, MORpA.kKA Cet8 K8Kh, CAi> KOpSIO, CAS K'kATfipk, CAS IIPHKfI'HTOApf . OI11ITII MU AMIA . A . ANk C'K AliHA HOKAAHIA UJH AUTAHIII . p . Ai 3IRVA.

Al . Hoila Mf 11B-111 HA M'KTëfA çIIITA KIICKpfKA IIII C'K IV Kyp'MI/kcKA"n, IHH IIS IV KA .k\$pkA\Cfi\A, HUI tIS KA COKOTII .k TOATf CkAUUTf, Orililil KA AMfA C'K Cf AACf Jk,t • 110* 'Il M n'k AA KpkMikU/Y», CAS KA M\$*A C4\$ K'KIITA AMipfH'kiIIf C'K Cf 1'OH'kcKA AIII IOI11f.

A3 . HpflVT&1k C'K IIS AVMIKIIMf KOpACTpA jkfiAA M I ASII, 11'RHA . A . C'k11T'kAKKIIA . AUCKAIp'k U111 TOIUI Kpfi|1111Y11.

; \f KA .NTPA KKHIf .k KHC'kpiIKA, CAS IIOpKk C'k IIS Cf <f>AKA» AfTSprif 11'kIIA . A . C'kIIT'kA\kIIA.

<UA . G'k Hf111111f KA IISpTA IIÁAf ,M KAA CAS A, AldrApK, C'K IIS .KTpl .k KHC'kpiIKA : Mf C'k CT'k Aiřapa KS AtSipilAf.

XXXI.

1041.

(Collect. Acad. Rom.)

Mărturie de vânzare.

(Jasî 7149.)

rAI'.p11A.HII RfA AOt\>fT . II Sp'kKf KfA CHTvTAp . II ROŞIII KHCT'kpHIIK . II TOA\A KfA CTOAHHK . II K'KAH KfA KOAUC . II l'pAiUA KfA ;KIIKHIM'kpk> . II IJHf KfA CASUfpK» II HTvTpAIUKO İKIIK-HIIM'kp . II pCIIKA AB^P'HK rACTHĪĪ . II rIII'prif HT\Kp*KII'KCKi>A A,KOpHHK . II lipilAMIIil KfIIKSAf11S A,KOßMtk . II K*KpCAH A.K*P* . A*RpT8pHCHA\ KS MCTTV Ck'pilCOApf A HOACTp*R K\$A\ AS KfIIft. .kHA-IIIITi. HOACTpTv . KOCTAITIHI KS\"\$111fa . .jifMOpkM TOA,OCHF . M IHA\ HIKOHT. HfMf ACeJ11p11T Mf A, * K^IITv ROI . A,4j*1 K*RH,\,i>T A A\$11 AP'k111'K WMfIITv U111 AtOHJIf . A TpfM IkipTf .Af \ANW<1'W« . Mf CKIITS 11pf HUUKIA . .kH IUIHSTSA \"KpA*KSAi)11 KApf IIApTI .Af IVMfHTv II MCTf ASH ,M 11pf.kH A*k-CA ,M 11pf TOA.OCKA . AM*kld IV AS RT\HA,i>T . \HA\H CAAf «tpATfAti11 IIOCTpS ASHSASH . lipTwKfCKSA Atf\AI111M'fcpM>A APIIITS M*t43T»M +1t PAARf11H . KAHH K^1111 . AiHt HOH K*K3TvH,\,S AOOp KSII'K KOI TOKAUWR TOKA\HH.\B-c(f) U111 \$*KK'KH,\,i>-HC(f) HAATA AIHAUI . HOH .k11K'k AA\ HCKTvAHT. U111 H'ka\ IISC IHH IIfMf101Af .kH-

TrpaMÉCTa Aj\|KKQAT ^ATUIC A« AA HOH . Ka CTv a H KK a-UI \$A*li J,|SA|
 HliaSH UJH A P ^* A *****] J * K ^ * * * * *
 8 iac AT ,3paac . MAH A''-
 fg ROCTaHTHH KSySIU ÉS K> AMvlia AATi aAA CKpHC.

XXXII.

1641.

(Collect. Gaster.)

Hrisov de vânzare

(scris de un Coresi).

(Priviți 7149.)

fIAÉK(-K) cS aSnSa ^KK8T-aa\ zaníc8a A\É8 a a AVKua i©3Gauji
 KocTaHA'ih A <waapi [I] KpEA""ivk> KA C(T\ C K LUÏI . KK raa\ RT^HA^T
 3 norouÉ A * * * * ^ CTKHTRHHH noa , A·P···8 v r . M . noa . ySTapSa
 rSUEHCcRS A = HÉCTÉ TOT yOTap&l Ra C(TV) . ĨÉ K>3RaUJÍÉ ROCTaAHH
 A« alouiu UJĪ ^wSpiaop AO H UJĪ HÉnouitaop u i i CTpmmoiiaop .
 .KHCK UIH RS HHRHHlia, nEHTpS RK aÉA\ S RT\HAi>T A = KSN(T\) ROÉ ;
 RTVTS HlAXX TORKMHT ^pocr-ag aloau,u wauuĪ RSHÉ, au&UE : non
 iwu W T ?KropÉHH H non noprt W T Taa\ . H paA^A W T TAAA . H
 HEpuat W T Taa\ . H HORaRb* W T Taaa . u anrEaS W T RĪHILUHĪ UJH
 a/U CKpHCS t\$ ROPHCĪ WT npHRHU, : H R©3Ava.
 nue /MCU,a . anpua . A * * A * ,<3P*S-
 Iscăliți :
 iS aonoa . cg K^AXA . *\$ a^ n·RuSa CT4NH8A W T RSRSPÉIH .
 t# Raauu.

XXXIII.

1642.

(Collect. Acad. Rom.)

Hrisov de vânzare.

(Oalatt 7150.)

ŪfrikIs. fg UAHA, HÉnOTa A\$H ĨWH RpaRÉH WTHHH ^ATA AVk-
 p'ÛH LUH a nonEH agH rarpuu WTHMH noTpnnonSa, A * * * * A * *
 AAHa-kujH" A« npE co\ -Saisw, .kucgaih, A« * * * * HÉROHT-K HHHH ^ M -

IлpCCSpATb, «И A l&ll'k lEof Al'k, CKpIS IIIИ Al*kpTgpHCICKg, Kg MICT
 3AHHC AA Atilg, Kga\ AA\ K'klIAGT IV IMpT'k A · f W k A A \ %
AHI CAT A TM WTIIIML, A · "p i COJfOAg», HApT'k A Sllgl K'kTp'kll,
AHI MIIHMH K'kTp'kllИИ IIApT'k AIOHlg-Alilg Agil İVII IUTIIM KpAKIMIL,
IIИИ IV AA1 KTvIIAgT A«ca*H HTvpKTvAAKgAgil IIAp'k A · "**
CATgAgil IIIИ A · ИkAMvIITgpIl. IIIИ MMi r'kIIAI,'k, IIIИ ,\C U KpAIII-
l|l'k A* TOATI U'kpiUIAI, ^yil TlUT KИИITgA A·P"ITg «111131MII ,\t
1'AAKIHH, KA Ck-II \Y A&NCAI IVMIIITv IIIИ A10IIİİ AHp'kIT'k, IIIИ
KvVIUVIIIIAIVpII iSAACA, IIIИ HIIIVIIHAvVp fMCA, »III CTpIIIIIOIUI-
AIVp A\$ACA, .kll K'kMH, IIIИ C'k-III <\$AK'k HCIIHCOKg lipi A101II
AA1CAAI, A·PAHICTg 3AIИC . IIIHT'p'AHf/A UA1 <P'kKGT MICT 3AIИC
Ck-II yil AMCAA A * Al'kpTgpif, A »' IktIHT'k A*»A1CAI Agil IAK0A1H
 ii'kpK'kAAKgAgii A · fKAAii, . **1111 A · HAtiin"k ,\\$A1CAI Agil KW-**
CTAИTHII 4IA AIApI . IIIИ A · HAHHTTi AAjU MIA K'kTp'kll . IIIИ A M
HAIИIT'k A^AUIAVVp CAAI Agil İOpi'gll . IIIИ AASII S-IO \Cİİ KA-
A\kA\kinîm (!) A * rkAdii, . iun A Agii .kiiApoi K*kTA*gA A * K*k-
AkpAll . IIIИ A Agil İAİ KglIU . IIIИ A Agil İktpHAI . TIKK . IIIИ A Agil
AIURAU IU0ATg3 Kg Kİ irkpIMpH . İİİ A fIAUrkl H'krgll.'kTOpAgII .
IIIИ A IIIKgAIII MipKİA3gAgII . IIIИ A Agil TpAIIAA\Tlp . IIIИ A Ag CTfpiKII
KTvA'kpAIII . IIIИ A Ag CT'OUH A Agil KAAA · HUI A ИITpII pT^AUl .
UJH A AlgAIUI İVAAIИИ KglIII IUH KT\TpT\H IIpl AIAII AIApI Al'kpTgpif
HgC-AAI A·V·Ti>A Alifg, K'k İİMITI H\|A! ARgT. UIH C*Ag Ilgc UJH ni-
MITI . IVpailgAgH . IIIИ A TOIL, K-kl, CkHTg Al.II CgC CKpHII . niHTpg
K-kMI Ck H AIKTv IIIAIИ HIM IV TpTiK'k İVAAIИИH AİİH . Kg
AMI IVMIII-k M'kAl K-kHAgT Ig A * Rgu('k) KOI AITJ . dp \$Mt ijipA-
UİИ AİİИ . CAg A*H pgA'kHİИ Al'k.MIHI KA CKOpHI ИT'pk niHTp'A-
MICfk IVMHH(k) Ml AIAII CgC CKpHC . Ck ^*i TplIKATVr A * · r * ' ·
IVTHO'.MI-C K'k H'kKİ . IIIИ Ck \T Hll'pg KA **AA ,\t CKApIHVT. KA
C(T.) CI l|İl.

O' T-kAAU . IOA . KO . KTvA'kT ,3pH.

AIURAU AİAKGa Ag CKpHC.

XXXIV.

1642.

(Cipariu: Analecte, p. 159 urm.)

jJVbfcU.'ATSpH npECTÉ TOATÉ 3HAEAC. . . . tiA.IV'AI'OAAΠOAH,

KJVKT ^A\7AAK.

(4°. III nep. -f 55 paginate.)

Din Prefață: TSTSpopnk EArOMCTiiKHAop'K BpauiiHU, HAMÉ UJH
KACÉHĪĒ &IAA &§MH§Als. &A\Hty§ ATOTIIHTOpIOA nO'TÉCKT». **UJH**
npĪÉCKK. §OAOci>À AMĪCTOp MHHM .jvK-RU,'KT8pH. AAÉBTvPAT'K n8lj,HHÉ
CKHTTi, IApA AUIÀ IAAÉ CKHT K8HĒ. . . . IApA **KK'RII'KTSpHAĒ** AMTICTIS
IdAÉ **C'K A\$AA** CKpilCE npt AIIA\KA **rpÉMACKA**, KApÉAÉ **US** Ai 110 T .KIĪÉ-
A'kut TOU.H WAMÉHĪH H/RpKH **HOACTpÉ** AH BpEAVĪH ,* *K8A\ . IApA
HOH **ĪÉpMOHA^** ANÉA&HCÉAĒK ĩē>ANĒH C§HTĒH M'KH'RCTHpil, OYHAÉ HCTÉ
YpAUSAT». ©ycrĪÉHĪĒH **npISHICTĪH** Kll,H; nOyTHT-AM'R UJH AM HÉROHT
A« A±A\ **CKOC** **npÉ** AIIAABft p^MKHĪCKA, KA **C'K \$ĪÉ** A* TpTiKA U J H
A« **\$OAOc**; **HS** HSA\AH **MÉAOpĪ**» MÉ LUĪ8 MÉ UJH **MÉAOpa** UpOHĪĪ MÉ HS
LUH8 **KApÉAÉ** CKHT. **3**. **^KK'KU**.'KTSpH C§SAÉTĪUH, TOKA\A KA UJH MBAÉ
3. A·P^P·; A* **\$OAOcIIHA** C§SAÉTTICKA; **KApÉAÉ** ÉS KT'ISHAS-AÉ AUId,
HS AM KpST **C'K** AÉ A A C AKOHÉpHTĒ KA **C'K** HS MA Ap-**KT** AAHHCK
MHHÉU1 IOEHTOpic, KSM H8 IOKÉCKR **C'K** cé .**§OAOcACKA** (!) UJH AAU,III
UJH AÉ 11ĪS HSMAH **UĒHTpS** ANHHÉ MÉ AA\ KpST **C'K** AÉ **THn'KpÉCKK**
KS KÉATSAAA ctHTĒH AVRH'RCTHpH; UJH AÉ AA\ **CKOC** A\$ApA AA A«.
A\HHA KA **C'K** **AĒ** .KLIÉATirA UJH MHHM UJH AUpH, K'KILH-UI IOKÉCKR
KBH'KTAT'k C§^AÉTSASH AOp-**K** . MÉ AMACTTv MHKA **KApTĒ** A* _T^*^ -
IITVrSpA, ApÉ nSILHHA .KK'Rll'RTSpA **UJH** KSHA, KSM AM 3HC UIH
A\AH C8C. . . . nO^THTOpJOA A* ****; KOAW T^TSpOpT». KpÉIUHHH-
AOph **CAXÉpHTSA** MÉA^HCÉAĒK **ĪÉpA\OHA^** ĪTSMĒH'R A C^HTĒH AAKp'k
AMT^rOnOACKIA.

TITU'KpHTS-C'Ail , TI/nApui? M'k A«**HT-KH** KATiT A* ** HAIĪÉpk
ASĪ le . |C . „A^MK . MCHIA **CĒn** . **3Ī** . AHA.

ŪA TpÉA-fc K8KKHT-K UJH .jv.B'RIL'RTSpA . nĒHTpS WKlip-k A*
ApghHTTi.

BOJO **CK** KA **nOBÉCTÉCK** IUH HÉHTpS MÉA MÉ AĪ-É A P·· ApUHNTcJAJ
WpH **KApĪH** AS AKTjÉ UJH W IIIH UJH HHM ÉH C'K **KSĪSpA** A* A " " c "

Iftviätttttl do C&mpttliitiig

IIIHF AAU.İN, **MF KOI** C'K KA» **CISIO**, **Kdpill** IIM .K **MI KHII CKIIT'K WKH-**
TOpİH A' «**tpyillT'KJ** IIS **HAWAII MF A MF Ai)** **AKSIİf** A\ S A T A ; I I I I I | | ^
KOp C'K AUIASMCKA **CkpAMİİL**, **MF .KIİKA** I I I I I **MF A MF Ai)** F N H I M M A . I I M
IV ACVILA,, I I I I I I S K O P C'K A M I A S I J C K A **IIIMF IV A * : * * " P * H H A M I H f**
MF KpOACCK C'K <P>AKA» I I I I I A \ A İ **AVRAMA;** A l ' i U İ f , K A C K C f . k K O r k -
 I I ' k I f . I I I I I A I I I A **HfKOIIIİAİ>Cf AIVp** . K T p ' A M ' k A A f K I I I f A \ C A p i " k , I I İ İ İ İ
 A K 8 M ' O T ' A S I I I ' I ' O V k ; I I I I I A U I A A X T x p r ' K . k A \ S I I K A M ' k A < İ İ * ä e ,
 K O V * A \ A > A S A T T » I I I I I u p f f o y A A , H ' i n p S l o i u i p k A S I I A ' A p y i i u r i v ;
 K ' K M f K p S C ' k e f C K K ' k H 3 A I I p f A D M I S A H O C T p i J I C . J f C . I I I I I K I I I I f
 C K I I I I I I I I , K A » t V p I I K A p f A f I d C f f I O K H T O p t t A * A p y i I H T S , A M f A A K A C K
 e t : K i > A i M f A « " P i V . . . * * » M K ' K - T A ; K * K K 1 3 A \ # A I I H I : O -
 I A I U I K A p I I A ' * * C - K p A M H A O p K A H H . k A ^ M ' A * » ; « ' K k I I A A f A A * K
 C K p A M İ H K A H H , f H H I I i) A \ ' K p A » A ' A * * * > « " " A ' T P « I V P " ; « K M >
 C K . k U I A A f J I I I I K i) A \ A f A A * * > M I U I U I I I I S I I U I A f , f H I I I I f I C K A ^
 A f H & U ' R p A » f i i C H I i r S p I I , I I I I I f I T p A T A * r ^ M T k A ' P A > « A I I I I J I f
 A b i I I i 3 K ' R i r k / M I I I I I C R A K A T I I M I I , K k I I A p ' K I U C K H I I C K A p f C T p ' K K K .
 A A p A » K ' K M f « A K A U I A ? K A C K K I O A T A » C R - İ İ J v I H A A f , U I I C k . k I I p f .
 C O A p f U ' C T f H ' k A A C k p A M I I A I V p ; U p A » K k I I A « ^ . k T K A H I A A » . A ^ «
 A A S C k A S M f K A , C A S « y i I T C A S r j T k # ; U p A A I O I I C K . k T " R A U I A A »
 C k p A M I k U V p . k T p ' A M f A A H T » A < « A K I I I I H ' A S C ' K A f A ' * * . *
CkH I " K A ' * ' ' o P U . İ J A C K ' i) A T A U , H A * * * ' A . . . * * ' f : C O K O T f C K k I O K I I -
TOpİH A l A p y i I I T ' K , K K T T p - K i) A ' k i) t f t I W T ' k C K A , C A i) K H H C A S
 © f i e r , C A S M A P A ; ; A * * * ; K © y A \ C K K H H A I . k T p ' A M i A A H , I U § A K
 C O K O T ' k ' A A » ^ A T ^ m m t A W p , I U H 3 I I K K i > K S K K H T S A : A K o y A t T * I : A \
 . k i i p i > A \ i) ' r A T , « m u I I \ \ A \ « E A T © y n K A H , m u I m C ' A S K T » 3 o y T C K ' A V
 A * " " . I . K ' k A p I A * K H H . U p A » A K & M T S n ' A i ! < | > « K K » T . k M f C T ' k A H T » ,
 C T » A M I - A f H A ' K T f I | f ; M f A K © y A \ K I I I S A C K K H H A I I V K A t V A . f . K A H H , C A S
 K M f « A M f K A A P A . A \ . A I K A H H ; M f I U I - C f K A \ t C K ' A \ A C ' P «
 A \ . M f j f i A K . C . A I ' k A H I I , K A p f § A M f . A . A ^ K * » , A , > A ' k u c T I
 K K T f / f . K O C T A H A I ; I I I I I I d p - K U I A K O y A \ A M f I I H . A . A ^ * i . H H « » •
 C T » A \ i - H A * H > A A C K T » T f K O W A \ A H A ' K C A , U I I C K ' A \ \ M I A A A l l b A
 K . A l K ' K A P I , K A A P A K K T f . T . K A H H . I H H I A K A S T A » , I i O y i l k T A A -
 K f I l k M f A ' K ^ C K p A K i) A S H f A i) - I I A . > . A l K T ^ A P ' A « K A p f A f
 H A ' K T f C K K . f l . r A A K f H H . C K I I A U A p f K A A M A C T A « A K I O K I I T O p İ H A
 A p g i j J I T U I I H E A U A O C T H K İ H , U I H H S j i O p C K - H A I | k I I T f A \ t J A I ' K . K A
 U I I y C . A A M f A A M f I I O K f C T " k I | f A A f l ' r A İ f . k A O K A l n i I A \ A 3 I I K k I I A * k :
 O y H U ' A V K f p A A * H O p W A A T b A W ^ A . A l T A A A I H I H . U J U - A A l I i J K ' k
 C ' K ' H I I I I A - R T ' k e K A » , U p A f A b - I I 3 N C f , K T » H ' A A \ , M f I U I - C f « A K A » A U I A A »
 A l A U I H f U I I A X A ; O P T A ; . A T t J I I M f A M f A A I I C f \$ T » K i 5 A K H A A \ (\ \ \) C ^ A
 u i i i - i i f p i ' A ; M - k A \ İ t A I T A A A H i u i . u p A ; f A K o y A \ q I I I I A S A P A ; I I I I
 « - K H 3 K - K K H A l A * ' r O l r f a * ^ l » " ! A V I I A l T A A A I U U I , ' J u t A t J U O y H A * *

TопHRS AA A\$H HÉH Épà AаTopM» W CSTA A,É l'aaKEHH, UJH HSAUH
 KkToy-A AnSK'k, UJH 3HCf : ATv/w H'k CSTA A* PAAKÉHII MÉA*. ÉIUH
 AATopM> ; rapA ÉAS-H 3HCÉ : *fyciaTt*, HS-H AA\, HÉ U,H-CÉ \$AK& A\HAA
 A,f AUIHÉ, A,* ^ v « AIUTCnTA . KipA fA HS RpS HÉA ET^rÀ
 TÉA\HHU,A . AT5HHÉ KOjM A\$3HCÉ HÉAA HÉH ÉpTACÉ H'k ANÉ A,l TA-
 AAHIUJ, KOyA\ HS RpS C'K·H Cé <^ARA AUIAA CTv-A AUH AiplinTÉ
 HÉHI'pS H'k CSTA A,* TAARÉHH ÉA MpHHcé A* ^ A KT^TA npÉ A.HHCSA
 Jfy TÉA\HHH,A, AROAÓ C'K A\OApA . A^ P ^ RapÉAÉ ttCTÉ AMÉAA? jfc!
 A,ApA MÉAA KS A\IA A,* TAAAHIUI? n'KR'KTOCSA! A* « ÉpTA HTIAÉ
 AVÉ A* nivRATÉ MÉ AR*k, lapn* ÉA uS Rpoy CK rapTÉ HSAUH oyu
 nTvRAT. RapÉAÉ-II CTpHRACÉ ^pATÉAÉ C'KS Kp Éljf 1111SA, CAS CK-H l<ipTÉ
 A . KAH HÉ-H ÉpA AA^PK> . A* « « « « P* « « « « . HÉAAAOCIHRH RA AHÉA,
 AMHÉ3ÉS-H RArA TOKAU . jv A\SHRA H'k A* KÉHIE A,(Ui UîçIA, UJH
 ARSU'IAUJ UJH *c\$AtrAt*, IUH-HOYT-UJ noT A^SHÉ AA\HHTÉ. wKaaH-
 HHHIH A* « « ; ^ ^ RTVTÉ CKHT^K aaÉ aSAAIH, TOATÉ CKHTK nSTpÉA*
 UJH TPÉRT\TOApÉ RA IV HHAVHRTv, UJH OIHÉAÉ pivAVKHK AHHTi MTv-
 RapA A'A P ^ RP'k; AVKRApA C'K US apA Rpli; ROyA/Vk RpTvAtIUÉ IUH
 CTKJH ÎVAHVK 3AATOoyCT'K : WA\É, 3HMÉ MÉ TÉ Tpg^ÉUJH, KIVHÉ AH
 ARKpÉ ABATAJ UIH ASpiv UJH CASgh IUH AATÉ A\SATÉ? A* TOATÉ
 AM'kCT'k C'K UJIH RTV HS CKHTTV AAÉ TAAÉ RTVMÉ RTVHAS U.H «CÉ C8-
 ^SAÉ TSA, T S HS AÉ ÉIUH cnvnKHK oyuTp'SH MAC. HÉ A'k" RP'k A*
 HS AH RpTI TOATÉ RKTÉ AH AÉ AAIUH AA HÉA MÉ pTvAWvllk AH'H'k,
 tapA HSAUH IITVHA TP-KÉUJH AÉ AH; RIVMÉ RA HÉROÉUJH A* WKHAÉIUH
 UpÉ MÉH CKpAMH . UIH KIVMÉ RTV ÉIUH WKHTOpM» A* dpGUHTTV IUH
 HÉMACTHRK . .txnpSMSTIVJA WRAHHHMHÉ UIH WKHTOpAÉ A* ApGUHTTV,
 HÉASA MÉ-U, A ^ i A ^ CKpAMHAWp UJH few nPIATÉHK npÉ 'AAMA,
 KA ACTTVJH ÉIJIH, lapA A\HHÉ HS ÉLII, UJH ACT^H ÉIJIH KOTAT,
 lapA A\TVHHÉ ÉIUH CKpAK; nÉHTpg anivA, aASU,H aUHHTÉ A* NVOpapTÉ,
 RTAMÉ KA a\KHÉ Rop rk-u,ii TparA Kgépiu CS^HAÉ TSA A* ^ A THHÉ,
 APÉntk MÉ HS TÉ r-RTÉiun A* MOAPTÉ, Rp-KAUJÉ ASKA . MÉ nÉHTpg
 AH'fca ,PAU,HAOp. PUT npÉ A\$A\HIA-RWACTp& RT\U.H CKHTCU.H K»KH-
 Topu A* dpyuuT'k, poro-RA nÉHTpg AP^oct'k A* « « 3 : ^ ^ k
 W A'KAU.H, UJH Ck \$mi,H A'RpgHTOP" UJH AAHASHTOpH RT\Tpa Ck-
 PAMH, MpA US ^ P ^ ^ HAA UJH UÉ/UACTHRH . RA A,t RÉU, AUIA,
 RHHÉ C'k L|JHILH RTv AIUA CK \$Aht IUH A ^ HÉ 3É ^ ^ P ^ KpM . MÉ ESA
 AASHÉUI AA\HHTÉ A* AOApTÉ, RIVMÉ RTv CKHTÉUJH Ra ,AOAp11 RKAV
 U\$A\$U UJH RA lapKA Rapii IV OyC^RA CoApÉÉ IUH HIApÉ; ^vTp'aMÉaa
 RHn CKHTÉMP» HOH TOU.H aUMTi, UJH HÉ AVIIKA HS ASW/vA A* ^ ^ ·'keT'k
 MÉ ARÉAA HOH aiMTC ^v HaCTA A\$Avt . HevYUH A* « « « A* AUCTÉHIÉ
 CkpAHHAOp, CAS RgRI^HT K O ^ H Ck AÉ Rp-KIIA\, CA\$ A* « « « « . " . " k
 Rg RSR-KHTSA, CAS RS ASRPSA A* « « « AİKSTÁ KSH-RA, HSA\AH A*

.Wkrrk Af KIVAX A\OI|HIII AKOAO; MpAv AJH KkTf AK(A\ êàWĪ,
 TOA'IT KOA\ Ck Ai A'kCkA\; IIII «SAU!! IOAH IUVAX Ck AVkpgiAt KA
 III K«WM nkA\ n'kci;ol,.r.\ç>u\r M * «tpaiuiAop, p w r n pi A,***
 IIIA-KOAC TpA'W, Ck A/kA\ A'» AKIA\ KApIAI EŞUATI, KApfAf
 KSKkIT K S H, KApfAf AtHAKSlipi, KApfAf Ck A, IIII Ck lipillaUCKA»
 llpl C'kpAKSA .k KACA A*M, KA C'k A**<U*AMM IIII^HCII^ .kl*kp*kIIITA
 M'k £ 1 Kl'il, KS KSHA AAP'k A^AUISASH II OCTpS IC .*C K'k AMI-
 ASA-II MCTI AVkpIA .k KIHIA K'knilAIVp, HfC«>'kplIIIT. AAUIIk.

XXXV.

1G42.

Gt.IMİfi .^'!All:ATOnp£ TH1WfHT* .k/rp\$ A,\$A\IIÉ-
 'ÉACKd Aai:pa rér.opa .

KAp'k MCTf *pAA\SA'k @ycillilil Klll .

IVT C'k3A«tHIA AMipA ,3pHA • UT KTVIIA'kllfHIA I'HA ,A*A\K . AtCIIA .
 CIHTIKpil© Am' K"-

(Folio IV nopaginato și peste 000 foi paginate.)

K'kT'p'k MfTIITOpII . MpAOCOKİf MITHT6pi© ASii.

{IAfKA TOT \VANSA .kiUafIII'k, M,ÂTÓf» MCTf KS KSE! KSgiT,
 IIII KS CIAtSlipi KII, .fÀ'fTf-K.îpf ASKpS A' +*AOC, * K-KIIHI HITII-
 TOpII! A COttOIII, IIII Mf «|>OAO TPAgi bS (A'k, IIII H'kIIA AA KApf
 A\<ipgiif A\TvcSpA; A«H:* K'kpSA AATSA A\A'H KpkTOC A " k T KO.UV,
 WKHII A' \". • Kpfl|IHHII .kTkk? Clpl K'kSTÂ*pk irkpIIJIH AHII|IIA
 .kTktO A KSH«A' |II llpl AAIKipillIH ASKp'kTOpII AH KIIH ASii *C;
 .kTpS KApII IIII iS AUH THKTVAOCSA IIIH rpfHHİTSA KIIIIIT-AAt A\<
 oyiiciip-kykMfA'k MAC AA A4*+X,| AWAHISASII; .KTOKAU KS AMIA MI
 AS IISpTAT 3'kAS.*SA 3HAIH, IISpTkHA'k rpliiKf IIfHTpS H3K'kKlîp'k
 cS<|w\ntAOp iVAMini|i, i;S ASA'PI ,\t A\SATI KOA'AI IIII @ycTm*kAi,
 IIII cSAÔPH IIII ACSlip'ICAL, A'AA AİM0A*A .k AtSATI KIIHSpI, KS
 CKpkKf, III ,k AII"kTSpA AllpOA'III, IHH A* AKW'pTf, ATkTA KkT
 AA\3iS ipif .keSm, KApfAf iicmrrki|if TA'iiiiAf IIIIKWIIH; III HI-
 AUİKA, IISAUH AMIAA p#A<" M'kAl KpCl|limİAOp A\\tS ,kA*A\HATTV
 Clpl AMACTA, KA\ l'k3**0 .k HİCIMS A II OCTpS AtSAIH, Oyilil KA AMIA

WA'MÉHH A,* AAkHA,OAW HTVTÉAE Iip0J|IH, U JH C8\$AÉTÉ|HI KApIH
 nfHTpS HÉ|I|HHU,A CÉ AarkQTÀQX, K8 .fvK'kIL'kTSpil CTpĪHĒ, U JH K8
 npOACTA UJU CKSpTA AIHUTY AWp p'k3A8UJHHA,i>-CÉ A,(u KpÉAHUUA
 AA.ÉK'kpĀ'TA, UpOTUKHHKA KÉC'kpĒHĪH ASI JS^iWHt^iS, Ki> ĒpÉTHĪH
 .klipÉSHkHA^CÉ IUH KA AISCKA AA A.SAHAIIA AIĒpĪĒH, AUJA UIH ĒIL
 ^UIÉATvTOpil A,É CHACÉHĪA, lip0f|IHA0p. U JH .fvTps AAI'kpkHIOH'k KĒHI-
 HSASH HÉA nSpT'kTOpi© A,É AIOApTE, HÉKkHAk UJH OlfHHrkHA/k CS-
 \$AÉTÉAE A W p UIll AAÉ WAMÉHHAOp.

^ÉpÉITb). AHACTA ÉS Ki> pkKHÉ HOSTI© nÉHTpS \$pAILIH AIĪĒH,
 UIH KSUÉTA'H C'k CKOU, AHACTA C\$HTA KApTE HÉ CÉ KĪAAIA ÉVTAĪÉ
 kKAJJ.kTOApÉ TkAKi>IITA C'k \$ĪÉ npOHOR'KA.A'HĪÉ KpÉ|HIHkTKĪĪĒH
 HOACTpĒ, A C\$HTĒH KÉrkpĒHĪ AnOCTOAIICKA A p'kC'kpiĪTSASIk, A,* w
 A AI npilAIĒHHT ,\t .k AHAIKA pSCA'cKA IpÉ AHAIKA p\$AlkH'kcKA, U JH
 KA OYil H3KOp ACKSHCK ^ IITuIkUTSA HHHAIĪH HOACTpĒ, HÉA CÉHÉTOC
 UIll OYCKAT A,É .jvK'kIL'kTépa, K8 AĪK\$TOpi©A ASH A.AIHÉ3ÉS U JH
 .jvAjÉAVHAp'k A^SASH AHÉASA. CKSPMA'T-AAI Ki> T'kAinA AIHHT'k AI/k
 J UH AAI' CKWC AHÉCT H3KWP A,* A^* "fytèp'k KSp'kTOpiO,
 AA/ki'kTOA'pÉ A* Ci>\$AÉTÉ WANÉHÉ|III . UIu H& .jvAP^HĪ© jvCSAIH
 AIII npOCTTV, AA AHÉCT A\$Kp8 K\$ Tpt>A,^ A4AH MSATTV A,* nST'kpTi
 AI/k .Mil *kTkl© K\$KkHTi>A A*>'i>ASH AIĪÉS IC . &C . AI A .jvA.ÉAIHĀ
 III TAAHTSA KAPÉAE'AI \$ 8 A^* HÉA,ÉCTOIĪKSA (!) H\$-A «krpSnAi©
 ^ n-KAIkUT^A HÉA *kT>HÉKAT AA Ifl|ImlL Lfl, \$kpa A^* *
 \$*kpa \$©AWC KÉHĪHIAOp AIĪÉI LUH AIAH KkpTOC C'k AnpilHÉÉ JvTpi?
 MHÉÉ \$©Ké>A IOkIpĒH . IJ JH A,*>nA AHA'CTA KS nOpSIKA U JH Ki> K OA
 ASAIHHA'TSASH A^* MO . KC . KO . U JH KS KACKÉHĪA npi^ C\$HILH
 tsash AIHTpOJIOAHT Kirp OÉW\$HA . kUpÉ^HA Ki> C\$HILĪLĪH U JH IOKIL-
 TOpin A^ \". • apv'iÉncKH'k Kirp ITHATIÉ PKKHĪHÉCKĪH Kirp GTÉ\$AH
 Ki>3ÉKCKII U JH KS C\$A'T\$A'k HHHCTIHLHAOp'k KOApH AH IL'kpkĒH pi>-
 AklĪÉ|l, A ,*p S KApĪH MAII KkpTOC ntSpT'kTOpl© A,(rPHJKÉ : OITpHHA
 HACTSpÉA npÉAOCAOK . A'k T'k 3pAI3.

MpA Ép AISAILÉMÉCKk ^" SASH MII \$ IC • Xc • HIA \$ IHIM &
 ^TT%PH ^kTpS pkK^apÉ, llll-AUI ^A^* -fTpS Ci>\$AÉTĪ>A AIĒi>
 AHÉCT Ai>KpS, IUH ^Ci>AIH AICJATÉ OVCTÉH*kAÉ A^AWUJ, IIIH IIZKO-
 AIIH^k UJU THLrkpHHA, vkTpi> A^*«3iACKKA AAKpA CkAAUJi\$A lipiv-
 HÉCTĒH rOKÓpA, U JH K8 AĪK^TOptOA ASII A^*3... JjfilX. AH'kA
 UIH ÉS : IpÉ^A, KTOpO KApTk . AIA OYCTÉHĪH KkT FISTSH Ki> MIHTTI
 MA, A AĪK^MĪJ 38WA IIIH HOAHT'k, J\ (TIII'kpill AH'kd'É CKHTÉ
 KApILH, AIA pOr HÉ KOIO \$11 rpCHHT'k, CTv IIS AIA KA'CTÉAIAILH.

Dumineca lăstatei de carne.

(pag. 97—100). ^JYK'KIIATSPA jv ASAU'HIMA A'KCA'TIH ,\t *mJmm*.
xmyok A A@A . M p A AHMAII I^KMIT', A*«f.ipiiMii'A IUATIA \ *wkuMAfim*
MI KA C'K <ful. IIII A,' MAA'TA C<E-IIIIVp.

\/\$A\ I.ICTI CCMplAI ALĂMII IA* .K <j>AUT\$PHAt M'kAI *K'WjS'Vi*, IIII
 KfCfAIf A TOATf IILuSpHaf, IIII Ki>IK\H\Ipf IIII Ct-AXSMpt- MfAOpA
 Hf-C .KTpk .\ci>A . AIIIICK.VP'k UIII A^'HP'k AAHTf ,\ (ATIS «f.fpil-
 MHTA tiXu,A . ASAMHIA, *mcrf* .fvitfa'kca, **mu** KfCfAIf c&t.AfT'f-
 AU'p Ik\cTpF, IIII k>Hk\Ü\Ipf A TO.İTf Ai>Kpi>pilaf IliİTpf^É IIII Tpf-
 .ATOÂpf, **K'K ckIIT** OI'AMIpA .KHAHHT'k MfAlVp K'kHIIHf IIII HfllS-
 'TMftu . Aip.IIT. AMACTA AU-Cf i;\$K\$pa C&f.AfTSA <t\>İpfTf *MTIJM*,
K'K İlpf AXSAIII **K'K3 AKA**\> AUIAKSUHAScf **KS cs**,f>AfTfAf, IIII A* .
AISAIUI tUKII itöpkIIA AAKp'kAlf İlpf tVKpA3 . K'Kmf AAI I'p'KIIT AASAT
 A « **MMIAf** .k^HKCIIIAf K'AIHI KfIIIT ,k <f>İP* . UpA AMACTA C'K KA
 «**fj** KOA'W AA İllİpf . **K'K** ANSAT İIOATf AA A"3' \$ CSCIIIIVp'k IIII
 A.İKplvAMIAf KOACTpf: **K'K** VV AAKpT\AIA İllİ HİlfAIA .kitpkAtTA İllİ
 C\$<f>AfT CAWpHT, AUpf UİpkTKA MCTf **ASII** A'3' ^; \AU **KjTKTOC** A'
TOİ'l'f İpilHOACfAf-İİ **IJCTf** ASM HpİHAUITA; **KK** <f>İpİIIIMI **CKİİ*** Mf/k
Mf İAKİr', **K'K** AHfA **Cf** KOp A\kHL'K/i\, **KS** A\kIU"kl.Vpf A* K'KMİIJ **KK**
 AAKp'KAHIAf AHfAOpA CTI'İİr' **K'k**İM/k «f>OKİ>At>İİ İİfCTHHC, UIII **KİfpAİİİ**
 AMf/k **Cf** H'İA'KA .KTpkHCfAf, IIII Afİ"kTSplİAf A\6pill"FU, **USI** ^fC'K'
 .Ktpi> MAf, IIII **Cf** A'3' ^ ^ AMf'İİ'k AA CAOKC^fjJl A, K'kMII . A*>
 AIII **Cf** **KĀ*** A A\kHI"KĀ C&fwMTfAf İUWTpf **KS** *AJ,İM'k* AAUHTf
 AMfHİ «fjP'HHIITI **Kİİİİİ**, ^ « **K'P'** rp'KIIT **fİ,QAAM\$A:** AVkPufKCP
AJİpfİİO'H .k KİAIIA K'lvMİAOp; UIII **Mf KA** \$Nİ ANAH A^AMf **İi** **AMA'eTA**
 İICAlfİİİİpf? HUI ANAH ARĀMİHATA MİİHCTf? KA C'K «**fj** «fjMA ASII
 AAUI3fi>, IIII .KH'kpA'İİH .fMI'KpAİO'İH Mfpk>As>H . İllİ Mİİİf **KA** İİ>'T'k
 AKANS **C'K CHU**» ATkplp'k IIII MHICT'k AMfİİ CA.dİf? **K'K** KOKpİvHİAİİİf
 İlpfCİİpf TOAVI AMİİİİİAf. **k8A** rpTvFCK' IIII Cİfİİİİİ A' \ **OKWA**
 U'AS K'K3ST' UIII **Ot'p'kKA** İ'İai? A83İIT . UIII **AA** K^UFT^A' WAXİ>.
 ASII İ'AS CSİIT, KAp'k ***X** rTvTH'r ***MMjm'** MfAOpA Mf-A Pmmk' İlpf
 fA. **K'K** İHH .kgfpİİİ İICyTfCK' HAFKİİİ,\S-Cf, H^AtAM **CK** KA^A AMf,\
AOK* *Cİpİ'V*, .KTPS K«(pfAf KCP ATVKSH .\,"pf...» K'kMII, (v A^AMIHA
 AXHİSİA'TA, IIII KfCfAIf AKİİİ'A «**fj**UIA -\^İİ *AAWyfc/* İHH HCM AKANt>
Ck İHH İ'pTvİİAX, A"- " U.İpTf **rpklİAX**, Kİ?A\ 3İİCf AİIOCTOAs>A, IIII **AH**
 İUpTf İlpCpOMİAX*, **K>A** Cf **KA**,\t .kİİfAfC\$A^İİ KÖCTpi> A İpİHAMİ.

f \ f AMACTA «jİfpİİMHTA KİAİIA, IIII A* CAA'KA C^WfİAOjİ **fS**
 KCK? **Ck** İİ?İO .KHAUITf KOpCMKA A' K^KİJpİf, **KS** \Āfİ **APAŞİİ** cftIT,
K'k İllİ AM'kCT'k **AAŞK** H p f İl'kK'kTOUIII AA İOKAA'İİİf, IIII İlpf **A*K**-
 Hfİİİİİ .kTpfUH A' A\İİHTf-H ApATA, IIII İlpf MİH İCKİİİOpİİ **A** * ^>Tf-

HTYAE, A1A1I HÉKOHTOp-H ^AHI, K'K KS POAAÉHlip'k BICU.Ich RÂplv BA
 C'K **^TWIÉ**, A\SAU,H C<f,HIL CKHT* **Yp'**RHIHUI, IMM KS HÉCTUIIOA'CA A,QÀ-
 rOCTÉ KTVTpA A'' = 3<> CKHT 4Abilii**||**. A,(Çiir AH-fe/c .KHAAH, TAAC
KA SII ESHIИ, **UIH KÉA**\ np« TOIJI KpCAIHHOUIIИ dd KECÉAI't A,* K'kIH,
 UIH KS .KH.EAEnHIOH'k ASii A,ATH3ÉS IJYKÉCK'. KÉHIИИH TOIUI A,\^imtil),
 BEHHU,H nTxKATOIUIИ KApH B'AIИИ UOKTVIIT. BEHUILH nOCTHHHИИ, IUH
 AJEBECTKBHHИИ KAp'ill R'AIUI **IUIuSV** KSp'KIli'!», KÉHIИИ KApIИ AIИH
 KHpSHT AS/U'k UIH ^vUIEA'KHIOH'k EH, UJH BA .KASAHИИ, AeE KSKA'.
 TÉAE MMvAE /LEAHИИ ^... AITSCIИ AИJAÉ, KApH AÉ AAI* T'KTHT KOAW;
 BE'UI A'' **ni^d'pSd** AIÉS BИH AA KÉCÉAIÉH +U KTVИH, ^A,SAMHHH.BA
 KS KpEA,HHH,A, UJH KS KTVSTd'p'k H''и A,E AUIHTÉ A **AApSpéd**©p HÉpK>-
 dSH, UJH nddTd KODCTpA AIAHHTÉ A,* KIEAApE KOAW l'KTHTA
 AÉ AA AÁNH3ES, KS **AS38A** UJH KS H'R/L.'kIKa'k, H'KHA KOp BÉA.
 WKIИ BOLLjpiI A'''''''' P'''''''''''''' **A'** AA.0A1V BEHUPE, AA KBIÉpTi
 AHPEIHUIAOp .KA UJH WApÉ KKHA,' AXWIFCH A,t ^ ПCCTIE TpHAVVCE
 CK KA'STE UA'PA Tk ^ r A ^ SH TA, UIH HOPIIИH MEpK'KTOpilaOp CK
 A,A,SKA **A,ИH QÓAfA** AHÉASH nTkaVKirr\ iapA EH AITvpCEpA A,t K'KSTÁpA
 UA'PA AMliA TOÁTA, UIH ASApA **A,HH** pO/L^A* EH HÉLIE **CTpSYSpH** A,l
 H'kAI* KSÚ A,* >> A'''' AA,^CEpA ASH; UJH A.'kKA KТJ'AS pOKSA ASH
 AAUIÉ3ES, ATSHHÉ **^H6pTE** CÉ KSKSpÀ, UJH TOIИH WAAIEHИИ KS HSC,
 IUH KS BSKSP'IE KpSpA CK AVKpI'A AKOAO . MpA HEИIE HÉKpe,l,ИH4OUIH
 CÉ ApTvTÁpA mil _SAHTOpH A4ÉHH U/Kp, ИИИИ ^/KKSpA TgpESpApÉ
 AIApE .KTPS WAAAÉHH, AMÉljrk HS .jvTpÁpA .jvTpS **À**, K'K TpSnSpHAÉ
 AOp, KTVjSpA **И** nSCTIÉ. — ИИUÀ UIH TS, HOCAÉ ÍCpdHAÉ! **pSA**,A KpE-
 ipHH'kACKA' iJiiiiH P'CKPIITSASH ASAIHHAT ИИИИ A B'KCÉASASH CIWH,
 TPÉA\ИTEUH .KHAHHTÉ AIHTTV BOicTpA KA SH COA .K BHVKSA MÉ KA
 CK ,IÉ; **A'** T'''''''' K'kKSASH AHÉCTSA, .jVTp'AH'k UA'pA ^'RP'^
 ASIITA. KAp'k **w** AS ^'KrA^Si'iT **Hoiw** A'' 3 & **.KcSmn** KS CIHÉ,
 KS pOCTSpHAÉ **TSTSpOp c'HIUIAWp** ИpOpOHHAWp C'KH, CK HÉ A,\
 HOAW AI0UIÉ, ^n'Kp'KU.İ/il MÉplOASU KS A,^'''''''' HOCTpS IC . \-C.

Vinerea mare.

(pag. 336—338.) Jf.K'KU.ATSpA .jVTpS C^HTA ИИИ AIA'p'k BÉHÉPH,
 KТ^ИИ, HSH mvH3A ^ **rpOAnA**. COAPTE KS WAIИAIИИИЛА ИИИ KS ^pK/MckuE.

BITAIÉ A,* T AAdpiiO 3AM . ^ 0.

(Marcu cap. XV. v. 43—47.)

JIL Bp'kaIA AMliA . 43. <jiiИH CA'pA, KEИИ WApÉ MIHE, O'H WA1
KOrAT A u -p ApHAIAТÉH, H ÉH EpÀ HSAIÉAE ÍWCИEИ, CK'KTИИK A,t **pSHTE**,
mH AMEAA ÉEÀ CyHÉИИK ASH ÍC . **KAP**' 3''' K'KTpA ИИHAAT, UIH **MÉpS**
 TpSnSA ASii IC 44. **tapA** nilAAT CE A1UpA **KK AS** AIsPHT AmÀ **KSpSHA'K**.

45. A/kh\nt iji*S A.tKMUrMU, \Kv TpSIIISA ASIMC., 4(3. MpA nuclF» KSAV-
 IJ-RpA IIRI13A, KIIHI11111 IIIKOAHAV, UIMI18'A ASii *C . 'KACKSHIC, KApfA I
 Kiinici noA'irrk AVAMMÍT K-KTP* IA, iiSpT'Rii, AviciTKKTSp'k ,\t
 3Abilii*. MIM SIICOpII, KA AA VU CS'TA ,\J AIÍTPl • MW ASii' TpSIIISA
 ASii 7C . A.IA .p.f/kIIISpA KS M'RI^A KSpATA, IIII KS AVIipOAÍIIAI,
 KSAV IpA VVKIIHAI0A ;KHACKIIAC>p C'K .Kl'pO.dII lipi VUAAVIIIÍI "IUI ,\t
 MiiicTT . fpA .KT'P'AMIA AOR IU rp'KA/iiiA, IIII .KTPs A.rk rp'RA,HiiA
 ,f>S VU l'pv\ñIIA IIOA'W, T'fcAl'*, ,\,III HMTpA, .KTPs K.lp'k III'IAVI MII-
 M*-vV-AWfcVi*ipa nS #»S nSc, IIII AROAÔ nScipA TpSIIISA ASH IC .
 IIII p-RCTSptIA vu nĪATpA Av.îpi, cnpf oijTUA rpOA'iiin; 47. MpA
 AVApĪA AV.tr,\t,aiIIIA MIM AVApĪVft ASii ĪVUCH, K'KSTA Gp) fit-A IISCIpA
 IIpI IA.

(pag. 348—350.) IlijpTA A,\,OA'VU, A,I Apeocr* KA'PA MCTI
 R'RTPA ASAVIU3IS = " CHIMTIIV AATOplI IIpĪHAVIIHA, TpSIIISA ASii
 *C . A A MICTM IIpI IA . .KR'KIATSpA :

HA'af-ff 111" «IOA'W C'K IIf .KK'KU&AV, AP'»'»' "ifli, KSAV CHIM-
 TIAV AATQfU A IIpĪIAVM IIpI *C . MIM MIIICTf A «fwi'll IIP'IIICTMTSASM
 T'pSII AA ASM, K'K AKCAO ĪUCH.Ń KS IIIKC>,\,IPVV fI "P* KpS'li, ASd'pA
 KS A,\K'Kp TpSIIISA ASM *C . AVOpT'R . MpA IIOli AKAVS-A MpĪMAVMV
 ,\t VVATApIO, A,\,IK'KpAT IIpI *C . KĪS, A,I IIpI&IA MIK^S'I'A AjAM-
 3MĪpf, .KTPs cSifwVITIAI IIO.tCTpf . IIII .K'kl© CMMTfAV* AATOplI A-A
 ASA C'K-A .K^TvllISpAAV KS IIKII3A; KSpaTA.MI C'K 3li'll, KS AJIpklITA
 Rpl,\JIIIIA MIM III.KA.'.'.'^; KSpAT CKAT, IIII C'K-A OV'MUIAV
 IIpI fA'K, KA MIM KS Ili|I| AVIip J4 AVSAT'K IIpI, KS MCKAIIIf AftOTIL-
 pĀTA; K'K AMACTA UCTf IKp'RTKA M'k ASA'II AVIipCCHTvSĪpf .KHALĪIII'A
 ASM AAMI3IS, ,VJ'I A'IACTA, KS A cA <t\Ipf 0\,MI,\,f IIpI T i» T * .kAtIIŠIAI-
 MIOI'k IITXKA'TIAOP . JvSwA A'IACTA AKIAV A M I^KTM ASM .K A C K
 ,\,I rpeu'nA, IIIIIAVA II>AVV, AIII'KA>IIA> TOĀTA RIRIITSPA A VVAVS-
 ASH 'KA .V, U'KKA'TI, IIII T'KMTA ,\t .K KpTvTOA'eA HĪĪTPA, AIIITv-
 ,\,kl,VK TOATA I'pIVUTA'TA, IIII .KKp'KTOHIA'p'k IIIAVIIAOCp'KAĪli; MIM
 MpA IIIIIAVA .KMfTpMTA A KpKTOACfĪ KptAHIHlI KĀp'k I KTVTpA
 ,\,AVII3fS, I^KT'kl|II-TT Clipi ASA'p'k ASii *C . MIM IIpĪIAVIII,\S-A IIpI IA
 .KTPs IIIIIAVA, KA .K I'pOA'IIA, AKIAV A pTvCTSpMA IHATpA AVA'pl :
 Rp'KTOACA H'kA/kĪKAJ U M ,f>pl'KA iVSH ,\,^»3^ * * * * A'KĪSIJCKA
 .KTPs A AAT'K MIKA «j.KpA CIIirSp *C . TOKAVA IITXIIA AA .KĪĪp'k
 AVOpIUIAOp, .K KĪA'IU K'k'IMAOp, IIII .KTPs AV0IIĪA .KinvpAIO'IM MipiO-
 A*k. — MSAVAM 'II p'K.VHKA I'KĪI CS^AITSASM TKS, ClIpI IITN,\UIA\A
 Kl,\IpĪIM MfpIOASM, ATS!!!! R M KKSTA ClIpI KpS'l'k «MASA, Mf T f WK'k-
 I|I|; IIII AVItHIIAaf ClIpI A 'I'A C'KpSTApI IIII KSIIpII,\,fpl; A'IIASA Mi
 C'AS THIC IIpI KpS'li, A,\$mm<yt*i IISpT'KTOpKM A,t TpSII | K'K AMIA

ИИИОАHH AA HÉpIOASH, C'K AnpHHAÉ K» A,QAr\$CtI K'KTpA THHÉ, A,t-
 UJApTÉ WA\É! — K'K H'AA\ HOAHHIT .KA,ÉUJÉpT'K ÉS A,+ AHÉd"K ПÉ-
 АИКАH; K'K raTA racTÉ w nacKpÉ npÉ АИАНКА PPÉHACKA, A * * * KĪAA\A:
 HÉC'KLHW C .A,(H'KAÉ A,+ *K'P+ *P'k+ <JSHA0C6^IH A * 3^> * ^ * * *
 АНАCTA naCKpÉ ^HOApTÉ IÓKIITOdPÉ A * μHOM, UJH MK>AA'TA A * ^ * P ^
 ÉĪ, K'KM KkHA'K AA^HÉ n^HH .k A&UÉ . .kUI \$AH K\$HK#A npÉ nĪATpA,
 LUH KATÉ P'K3KC»K» K\$ JUApIÉAÉ, K'K A\`kpgÉ IHApIÉAÉ IUH ĩpÉ ^ÉMOpĭJ
 Af>H UMxOApA K\$ CS^iAA'pA KÉHHHSASH . HÉ ^11.*A * ^ AkUTA
 «Opĭ . LdpA A'KKA KHÉ IIII-IU K'KAÉ IISIIH WA\OpkL A * JUApné, UJH
 <SUApTÉ CÉ ;KÉA'kl|IÉ UJU CÉ aĭpĭIH,\C A * A P * * * * 4 * * * P * * * P ; * * * *
 kmÉHÉ A-HI pSAUIÉ UĪÉUTSA C'KS, HUI III ClĭSpA CkHgÉAÉ ClpÉ ĩĕĭl,
 UIH K\$ AMÉAAH .JVKIA3A npÉ Cil ; ĩlpA .kCSUJH A^P^P^ * * * * WOApTÉ
 pA'KAA nÉJTps ÉH . AUJĀ rfjS'KMÉ UIH HÉAIKHA SA HÉpIOASH nÉHTps
 THHÉ, AX^ATĭk nKKATOACÉ WAÉ! KT^S AXOApT'k TA, UIH A* UJApné
 KS KÉHHHSA nKKATÉAOp A^>X * * * * * WA\OpKT; ^kTp'AH'kAV CÉ ĩKÉAH
 AÉ AAOApT'k TA, UJH K\$ AP * * * * * AĭpHHCÉ, UJH-UJ K'kpCA ckH-
 UIAI CK\$, CnpÉ pAHÉAÉ CS^AÉTSASH T'KS CK-A KÉHAÉMÉ, UJH CK-A
 .jvKĪÉ .k KĪA11A K'kMHAWp ; A * * .CSUJH pTvKAÀ A,\$pĭHAt, UJH A\OApTÉ
 ASIV.HSA\AH CK.TÉ .kKĪA3É UJH CK TĒ CAOK03ACKA A * AXOApT'f
 M'k A * KTMH J UIH CK IVK'kpR KÉA'kp'k A \$ H UII CÉ rOAM, KA CK TĒ
 kPAMÉ npÉ THHÉ .k HÉn8TpÉ3ĭpÉ, UJH .JvTpS ĩjĭ'kpA A\OApT'k CAA-
 KĒĭ A * K'kMH; .k AUIJKAOKSA HÉAOp ^ p A A * AkUÉ * * H\$A\`KpĀ KA
 CK TĒ /Lfca npÉ THHÉ CK KĪELL\$ĒL|III .k A4HKAOK&A A\$AHHAJJA0p
 .kgÉpu; .k rpOA'na .JVTSHÉKATA CK HSCÉ, KA CK TĒ .JIKAHÉ npÉ THHÉ
 .[vTpS ASAUJHATSA HÉpIO, AKOAO CK .fĭH'kpAIJ,Éj|U .K KKMh Kg HSC
 .[vTpS ASAUHA KSKSPĪÉH M'fc/A HÉ É A * népfyrk ; ta KSH0AI|IÉ, K'K
 TOA'TA pSiui'ui», u'K.ipA A@AUJSA8ĭĭ T'KS, wCTÉ CAA'KA TĀ M'k A * K'kMH,
 K'k nÉHTps THHÉ, MÉA AAOpTTv UII KAKCTÉAXAT, C'K A'^A * \N6plJ,ĪÉH
 UJH BAKCTÉASASH.

XXXVI.

1642.

(Collect. Acad. Rom.)

Hrisov de vânzare.

(7150.)

#3 HHKSAAI0 ckKHA . KHK itôHAp CKpĭLS UIH A\`kpTSpĭlCRCK KS
 HÉCT 3AIIIIC AA A\`Hi> . KSAI A\`AA\ TOKAUIT. A * KSH(K) KOLD A\`iv . J\I
 HÉANÉ HÉKOIT IIIIII CKAIT . A * AM KT^HA^T A ^ * * * * * ^\$ \ I Ai>-

HAIHKS. AiiAiiAiiinipiOAim . a Tpiu iiApTi . A* «...» A' X'Aini'rkiiH.
 'c II .tvii IIMISTSA \kpa'kSai>ii . iu ;i;'k;i;'ku . i;S T O T KIIHTSA .MI
 C'k KA AA'kyi IIApT'k A\k . llll A " " K'kAHIS llll A ,,,, IIApllll('k)
 llll A " " KATpA cATSASII . llll A ' ' " \kAIII|llt> . llll A ' ' " T O T KIIIH.
 .rtlA . 'II KA *ll IIApT'k A\k* . II-AA\ K'kIIA\$T\$ A'^'ICAAII . A#*^
 IIATpS 3'kMII A* I'AAKIIII . KA C'kl *i A'^'ICAAII AP'K" T'k A\OIHÏ
 llll K\$Atll'kp'kT\$p('k) . llll .(vil TOKAUAA IOACTp'k AS «fOCTS .
 <foi;nrk ii'k\ApiiiiMiASA A ,,,, PSUIHOACA III rAiierepii irk"\kpmi-
 «IIASA . AIH'kIKAHp'k A ' ' ' pSUMHOACA . llll AAIKCA A ' ' » p'kriIAtl|! .
 llll UplS'ISA A' \kA'kl|lll«ll (ll) llll IISISpAUK W T \kA'ki|IIIIIIII .
 AMII|III IUAAUIII KSIH AS A\OCTS TOIHI . .kH TOKAIAAA IOACTp'k .
 llll IIIITpbv A\«ll AUpll KpFAHIII» AA\ IICK'kAHT llll U'k,\ IIS UIMI
 U/kAl . KA C'k «jii A* Kp*AHIHl,k · A'IICT 3aiiuc . KA'KT ,3pll . K>A . II.
 >©Kkll'k WT pSgiJIOCA . I'AîrOpIII THÏK WT ppySnocA. IOII WT
 \kAI|IUIII . IISISpAUK.

XXXVII.

1G43.

KdpTE poAVAirhcKA\ ,le ^«miiT^p* le iwipAiUuw
 AMirponoAiiRSA

.k TIHIApIOA A'^'...K ^ UIIII . *|> A^kIIACTIIp-k A Tplll CTIITIAH
 Ai AA ye . ,A\A\A\ .

(Folio III nop. 4" 381 paginato -f- IV nop. -{-HG paginate)

Duminica lăsatului de carne.

Fol. 22a — 29a. *)

\SAUHIKA AACATSASH KApHII . IKAIUIAÎA A» »p aiAOÏH .kTp'o
 COyTA llll lll'KCI KAIITI.

(Matciu cap. XXV. v. 31—4G.)

31. 3liCI AÔAUIOyAk, K'kIIAk KA KIIIÛ ^IIOAk WAMUCKk .kTpS CAMIA
 CA . llll TOIUI CKIIIÏII .klUlPH KOy IISCK . ATOV/IIIt KA IIAH'k «pi
 cKviSnilAk AA'kpmi c»(AI 32. mu KA AA,m* .kiiAÛiiT'k AoyN . TÔATI
 AHAtKHAI . Hli-ll KA .kIIApIIH llpll .klIIII OI/USA Û+UAAHT . RA Sllk IIA-
 CTOpIO Mt-IH .klktpTI WHAI A"-p KAlpl 33. llll KA IISII WHAI ,| '* A ' ' ' .
 pklITA CA . UpA KA'IIPAI A'k CT'kIII'A 34. ATOI/HMI KA 3INI .klIAPAT'A*
 MIAWp A'k A'P<*^<1· KIIUIIII KACKHO'H ll*pIiIITIA\$ll AUIS . A'

*) cf. 1579. mai sus pag. 18—1».

NdU,H .fXnApTillĀ MÉII rKTd'TA KWdA . A,l .kMÉHOyTSd' d dOV>dĪĒH .
35. K'AAV ^OCTk .AAA V k H a k . UIH AVIdLIH A,ĀTh d AVk.kKd . .kCÉTdV
 AAV \$OCTk, UJH A\AU,H AA,AnATk . HÉAV'kPHHK AA\ ^OCTk, IHH AV'A'H,H
 A@yck .k KACA . **36.** roAk uni AV'A'ILH .JVKPAKA'TK . KOAHAKK LUH AV'A'ILH
 COKOTIITk . .k TÉ'AVHLLA AAV* ^OCTk, UJ'AH,' KÉHHT AA ANÉHÉ **37.** ATOY>HMÉ
 KWp* pACnSHA,É ASH AHPÉHLLĪH, A,l KOp rpAÛ : AOA AVHÉ ! K'kHAK T'KAVk
 KA30Y>Tk ^AAAI kHA,k, UJH TTiAX* yp'kHIITk . CAS .JVCÉTAV LUH TTiAVk
 AA,AHATk ? **38.** KTNHA,k TTiAVk KA30yT HÉAV'kPHHK, IUH T'KAVk A,0\|CK
 .k Kd'cA . CAS rCAk UJH TivAVk .kKpAKĀTk? **39.** K'kHA, T'kAV* KA30I>Tk
 KOAHAKK CAoy .k TÉAVHHILA HIAAVk KÉHIIT AA THHÉ? **40.** LUH KA pAC-
 nSHA,* .nApATOyAk A,t KA ZHMÉ A Wp : AA,ÉBApk rpAÉCKk KOAA .
 nÉHTpS KĀMÉ .III,II ^SAKOyTk OYTHSH ippA'TÉ AA* AAĪÉS A,'kMÉLIH AVA H
 AU'UH . AVIÉ All,II ^AKOVITk . **41.** ATSHMÉ KA ZHMÉ UJH MÉAOpa MÉ KOp \\\|
 A'k CTTAUTA ASii : AOYMÉILH-KA Ā,ĀA AVÉHÉ KAACT'kAVA'ILHAOp .k \$o-
 KSA' A,i k'kMH . ©YHĀiH TATAV A'^KOASASH, LUH CAoyUHAWp AOyii .
42. K'AAV* ^HOCTK ^AAAVivIIak, IUH HOy AVrĀILH A,ĀTh. Ck AVAH'k,kKk .
 .kCÉTAT AAV* ^SOCTk, LUH HOy AV'AUH AA AHAT **43.** HÉAV'kPHHK AAV
 4oCTT\ . LUH hoI> AV'A'ILH A,Q\|C , KA'CA KOACTpA . TOAk UIH HOy
 AV'AUH .k KpAKATk . KOAHAKK LUH .k TÉAVHHILA, LUH HOVT AVAILU CO-
 KOTHT . **44.** ATSHMÉ Kopk pAcnoynAi UJ'AMÉA A « KOPTv rpAÛ : AOA AVHÉ !
 K'kHAK T I W KA3STK ^AA/WkHak, CAS .kCÉTAT. CAS HÉAV'kPHHK,
 CAS rOAK, CAS KOAHAK, CAS .k TÉAVHHILA, CAS H'AVK CASIKHT III ?
45. ATOYHMÉ AÉ KA pACn@yHA« A Wpk, A^é KA rpAH : AA«KAP TPAÉCK
 KVVA . nÉHTpS K'kMH H'AILJI <|iAKSTk OyuS'iv A'kMÉLLIH AVAIL AVHHH,
 HHMÉ AVIÉ H'AILH ^AKOY>Tk . **46.** LUH Ck KOp A*>HÉ AMÉLU* .f\ AVOV>HKA A,l
 BTIMH . WpA AUPin'O" X KIAH, A A,t k'kMH.

*JVu,ÉAÉCSak ÉI/TAĪĒH AMÉLIĪĀ . AMÉCTA IICTÉ : .kHT'kIO ApATA
 TA'HHa KpÉ,\HHILÉH HOACTpÉ, KĀpTi H /VVAH AVA'pl UIH MAH A'^HUTÉ .
 KÉiilpiv AA goyA^Uk, A A^AvuSAoyii nocTpoy ASH IC . yc . KA CK-A*
 ^HOApĪÉ KOy A'^A...^{cK} ALUÉnTAAVk, UIH ^OApTÉ C'k HÉ TLvVÉAVk
 UIH C'k HÉ KpIUKIĪAVk . K'k ilVkpA-AI'TplUJ KA KÉHH . K'kHAK KOy
 ATHTTI CO*TÉ A^é AH /VVAH A'HA'HHTÉ AS npOpHIIT* npOpMĪH A^é KÉ"
 Hlip'k ASH . KA'pÉ ASKpS ,\IIIIHK C'AS I'KTvHAHT KOyKTvHTOyAk Aivpk .
 K'AS KÉHHTk Ilpf AOy/VIÉ ,lv TpSnk A' WAVk . rapT* A A O A OA'pA ^ p A -
 Ai-rpÉiu KA KÉHH ck HÉ USA^É npÉ non, Koy uST'kpÉ uni ks CAA'KA
 AVA'pÉ . KSAVk UIH IVVAH KpTvCTHTÉAk, A,\ÉKÉp'k|IÉ . A ^ A k rpAAI|JÉ :
 KA oyuk AVIÉ Ak a « yoyHrliTk, nÉHTpS nAKA'TÉAÉ HOCTpÉ . IIII K d
 Oyhk AÉS A' MÉpTA'pÉ, nÉHTpS HÉAVSAIL'kAVHp'k HOACTpA . UIH CKpĪÉ
 gOyAllISAK AVkPĪÉH CA'É . KA W AOnATA A^é K'kIIToyPATk MÉ AA-feUÉ
 rpT^OyAk A'^ HATJKÉ . UJH KA W CkKSpÉ MÉ TAÉ pAA'kMHHA AÉAVHS-
 AOyil . UIH KA OYH fyÓKh MÉ ApAÉ A'K'WHÉAÉ M'kaÉ CÉMIH ip'kpA A^é

p6.\AA . KoyAtk **mm** Ckiroypk C'AS cnoyck : K*K isopk KIA'k «fiioAk
 UJAUUCCK KIIHIA AA gSAHik npl noyApiii M'pioASn . IIII .kiigrpii
 AA csiip-l ciuilitjii CAAI .k Hfpi@ .kKTv AS cnoyck : i;*k i;SAl\oy-A'
 R*A npf AtapIA CÀ \.oyi:'kii\,oy-ef .k Mfpio, AIHÀ up& KA IUIM .m u
 AMANTA W A\kpoTouPHCHA\k T,(pf .k Kpf,\iiliif:\ HOACTp', Oyii,\) "»'
 THAIk K-ÉpoyA.

W <\OA cnoyiu, K'k gSAfiiSA' ASII A,m*riM Api T p m goyAf»JA'»'f :
 .KT'k» Iipf IIClipA'KIIHIMII AOI,*AIIII AMfiiV/ft. K'kpOpa A'KS \,\^' AA\3'kS
 goyAf'iioyAk Cks. ck goy.\,fif UMAUMII, i;oyA\ apt goyA*RA fak ckiir
 rSpk . iU'CA^AV .kiiAp.fr. A' .k IVKII gSAfR'kT0pIIAOp MfA0pa mm
 HSIPI; Ck gSAf'if mu Af aini. : COKOTIUII Mf ^amm, K'k noi; ,A'-
 .iiliii gcyA'i' OAUHCKK, Mf A^V..... .&* * goyAika'piiu
 KA OAAIiIiI, Mf KA IiIiIi A,m3'k» . KSAV HOY MCTf AA AA\3'ks CTpT\A\
 HATATC . IIIIMf ,kiiApYf, IIIIMf Kof IifHTpS A'fySp" . AIH'k IIIIMf AA
 K0II ck noy \-if . K'k \-if Mf goyA'lik .k AOirtwu» ASII A'3'4S *»>
 AfK/Yv . AI'IH U'ipf iifii-rpS A'kiif, «AMpf Iifri'rpoY A^PS uu'pf iifiiTpS
 Kof A» Wmk, IIMpf IifHTpS HfCOKOTiIhIA CÀ CAS A CAOYgiiAOpk MfAOpk
 pPAAf, Mf Af \,Aoy <* y^A^f, noy c'k /fuIMf gSAfiioyA A'J|P***>
 AMfA TOIUI KOp \TI uoyAfKA'iuI KS oypgiA goyAfiioyASn \oyii A****-

W \OA goyAirat'k MCTI : K'ki'IAK rkiirSpk AA\3'ks gi6,\fi;\.
 AI'IM'k upf AoyA\,f, Mf H'AS iisroyTk u'AA\fiin' LI^A'**, CAS K'k II'AS
 KpOijTk . K'k AMfAA H31;AK'KIjif HfiiOyT'KpIIHKoyA JJM; At'KHoyAf Mf-
 AOpk mm Tiipii A**** A****; A* KÁ'p'v'i "'«'S KpOITk UUAUIIHI
 C'k rpAWCKA C'k Af «jiOAOCA'cKA, HfHTpoy IwipIII WKOApA A,6m*M
 IIII goyA'KTif, "I" .kiiApTxIIH AtOyTA, A*AA W CfA\fiilif AA AAI'A
 CfA\fiilif . AIH'ks MfpTAV AA'3'ks Iif «jUMOpYII AOyii HAif IipfS'I'SAK
 AH.k A'ligA K'kkf . Iipf KA'pYII A'kk'A HOY-II MfpTÀ T<(TXAK Att'pk,
 C'kiii'Spk A,\3\$ II MfpTÀ AA pVJKOIO A,t Iifpiipa . AMII AIH0II IIII
 TATA\AK A0pk, A'kKA AOy3II A,t Iifpiip'k A0pk, KA30*y IIII fA' \,
 A\Spü . Aiiiks goyAf'i^Tk AA^3'ks coA0A\oyAk m u ro\A6pov*A'. IIII
 Iipf MfA Mf C'k p'KAHKA'cf Iipf AUUV'CM HpOpKK; C'k A**** HAAV'kii-
 TSA' A * .kriiIU'l \,(\ KII . IIII Iipf IIAKAII Mf «f/KMT, pI\S ASII A'AA
 .kAk MfpTA AIII'k, K'k'ik \OyAIIXA\H A'AA ASII AA^3'ks 3IIK'kIIA':
 K-KKI'ITk C'k \Vf AMfAA, KApfAf AS gOI'AfKATk pAoyTAVk AIA A*
 CIIpf IIAKAII . IIII AKfCAAO\k K'kHAK C'k pAA'IKÀ KOY VVACTf AIAPf
 Iipf I\TAI-CkS: \AII AIH0II «f.SgiiHAK, C'k Cin.H30V'pA; . 3Hcf CKPIIII-
 .rSpA.K'AS gSAfK»irk AA\3ks A**P^*TitT'k Aoyn A^A* A^upi 'ftkht'
 A\,IiIiI ASII . AIHÀ IIII Ii'kIIA .k 3SA AI ACTA3H, \Oy\TF .kiiAp'kIO'H
 IifHTpS HfAnpfHTAILH IIII K'kpCÁPH \,(\ CIIligf Af HIJpAf . UIH AATOpk
 p0ASpn Af A^ . A TpfA gov'Afi«ÎTA KA *H A^V...^ CR'Apun'^AoyA.
 AMII IiH AOyAUI . K'kHAK KA IISpMKAf PAA'cS'AK ASII A^V3T\NS .k KSMII-

H @y Ab AMÉAk kUÉpÉCKk, KApEAE KA KSMHHÀ A, ' KA A, U\ M\ TÀ AtOpIIIH
 LUÍ-H KA KÉAIA AA USA·U> · K'kHAK CK KA ApAVTÀ A«p *Kpi© CK'KHTA
 KpoyMÉ . UJH KOp nAKHUÉ TOLLH WAAXÉHĪH npÉ A\$ANÉ . ΠAKHUÉKOpk
 HÉKpÉAUHMOUJĪk UJH MĒA MÉ A-A8 pACTHrHHTk . KK H'AS KpÉ3©\>Tk
 CK'KHTA ÉTTAĪÉ . HAKHUÉ-KWp UJH KpÉl|IHĪH MÉ'M, MÉ H'AS nSpTAT
 ACSnpA CÀ WMOp'kMWhA M'k A,* nAKÁTÉ A CKÉHĪÉI Kp©MH . MÉ C'A \$
 KÉA\AV HOyAIAH KOy HOĪAAÉÁÉ KpÉUHHH . ΠAKHUÉ K©pk UJH MÉH BOyNL,
 K'K HA©y HÉK©uV ANAH A©>ATk nÉHTpoy KHHÉÁÉ C'KOy AMÉA' K'KM-
 HHKK . kCA» nA'kHCSA AMÉCTÓpA CK KA KTOApMÉ *JvTp8 KOyKOypĪÉ .
 K'K KA COCH KHHÉÁÉ UJH MHHCT'k AWp, LUH MApilp'k M A HÉTpÉ-
 KOV>TA . ATSHKMÉ CK KA Ap'RTÁ' A· · · · · Y· X· · · P· H ^ P H, US
 npivMÉ'IIIk H»ApH MÉ HAOAAA UJH .KTOyHÉKA CÔApÉÁÉ, MÉ npĪMĒH A *
 ASpk, .k TOATÉ qVkrTwpHAÉ A· KMHCKAÉ n©A©KĪĪLH LUH ^P©yMOLUH
 K©y ©LUH A· .KHLHP" HÉH&UApÁLLH . UJH .jvHAHHT'k ACVH CK K©pk
 AACyHÀ TOATÉ AHANKHAÉ . UĪ-H KA U©yAÉKÀ KSAV Cr©VHÉ CK'KHTA
 ÉTTAĪÉ . nÉHTpS K'KMh u'AS A· · · · · MÉAOp AHIK'ĪĪLH LUH MÉAOp HÉAK#ĪĪH.
 AA'pik MÉA MÉ HÉK©yM' C© A ^ * * T : * * · · · · V ; * · · · · A · · · · K'K nApÉ K'K
 K©pk AKTI ? ATSHMÉ I©KHU,HAWpk, CK K©pk A· · · · P· · · · nApHHTÉ A·
 ^ÉM©pk LUH .JwMA A * \$ÁT&, LUH ^pÁTÉ J\,l COpk, UJH np'UATHH A *
 npĪĪĪTHH . U I H COU, A· COILK.

fIT^UMU HCEAE LUH AAAApK KA K T ^ A npÉ nAKATOUJH, K'K KOpk
 KÉA'k npÉ MÉH MAH HpOLUH, npÉ KApĪH A· A\5>ATÉ WpH fcl8 A·C'K-
 A'ITk LUH MS ACSnpHT, >KpANKAILH .kTp'AT'kTA H©AOAKA UJH j&p'KAV
 CKĪLÉ, UIH .KTp'AT'kTA /UApĪÉ UJH MHHCTÉ, KApA WA\>Ak H©V n©ATÉ
 C'k © Cn©yé . UJH npÉ CĪHÉ C'k K©pk KÉAÀ lapAUJH .KTp'AT'kTA AAXApk
 LUH A<>VP^P· · · · · T · · · · V · · · · · · · · · HÉTpÉK©V>TA, UJH B©pk HAKHUÉ KS
 AAXApk . AT©yHMÉ-Uf K©pk KAACTA/UÁ nAKAVTOUJĪH 3©>A *k MTĪA M'A 8
 nACKST UIH KUALA MAS KĪÉU,cyHTk . AT©yĪMH A * rpOA3A AOp KA
 ΠAKHUÉ LUH MÉpWA UIH nA»A\KHT8A . LUH Ck K©pk A·V· · · · · · · · · ·
 KHH©KA'ĪLH cnpÉ nEpupÉ, rÓAii UJH A/UAp'ku.H, ©yMĪĪĪm UJH ©ycTi>-
 p/(LLH AĪ .kHUEpU KS.knAHILH LUH HÉUHA©CTĪHKH .fwU©y.kKA A« KM'MH .
 rapA A·P· · · · · V· · · · · c'k K©p KÉCÉAH A· <\$^>\à ASH A· · · · · ^ ; · · · · · A· · · · · ·
 TÁpHAÉ MTĪAE A· · · · · ^ .kHUjpHAOp, UJH A· ^pTkAKAIL'k ME KA
 .k^A©pij npE Tp©yn«A AOpk, LUH A· MHP^AAA MÉ KA EUHĪ A " T · · · ·
 CTĪpÉÁÉ MEpi©ASU, UJH A· A ^ ^ ^ A ^ .knApTvĪĪĪÉH, LUH A· MATÉAE
 M·kÉ ^pSAIOACÉ LUH AS/UHHAVÉ A CKÉHĪLHAOpk, UJH A· KSH©V'HHAÉ
 KS KA'PIIAÉ H KA .KK^HSHÀ .kC©yUJH A ' " 3 · · · · V A· · · · · P· · · · · · · · · J
 AÉ XP^HA M'k AOyA MÉ . A« AM-KCTA J\ (TOATÉ C'k KOpk KÉCÉAH IUH
 C'k K©pk A·V· · · · · · · · · · · P· WA^X· · · · · · · · · · · P· pAHA'wcSAk MÉA MÉpÉCK
 .KTpS KÉCÉAĪÉ HÉTPÉK^TA, .kTp©y A· · · · · · · · · · · P· HEC^PIĪJUTA, .KTpS
 AÉC^AMApÉ LUI T A·3'^·PA'kMIOHÉ HÉ.KMÉTA'TA, .k K©yPIUIAÉ UIH

.k *m**Ttm* METAIEII MIIII ,A,' *cécK*, **KAp**'k w **Aoy** 3H,\HTK .kctfimi
 A * st V . IIEHTP'AMÁ ,f>p.âiiiA©p. AA<^ m * n ~ t * m 1 1 A ' * * * * *
cfĂi, **Mĭ** imi'rp-'kHeA CKEIUU-H UI-AS iioyck, noi,* IISAUUI AKSIIĪA, **Mĭ** uni
*runAjĀT*Ax mu **Kĭ.ġiit**, uni AXAII aiiōn mu **KA'uoYAk** HIAS noyc .
 upA noii AKIUOV* w <f>Ap'kA\A ,\ ' irkiiiiĭ, CA'S oyu KĀiik **m ca/ĕm-**
iiHANk a A * * uĭirrp'.iM'I; «tp.fiMiAOpk, K^pAiuuiu-KA *UMMĀTIM*, I;S
 iicuoirk,\«ĭuiA, **K©y** AXACTĒHĪA, nUpoyiM, i;oy AA'KPAAUIAE, i;S **11Ā3A**
 KEC'KpEMEH, KA C'k CKAIIA'IUI ,\t AXOyilMHAe A.Ī K'KMII . IIIII .kUApAIU~/k
 MEpkMSII C'k ,\«»'«'A'»» . IIIUTpS AUIAA IIIII *āŌmWA** A^a**UISaSiI**
 IICTpS **aSiI** IC . *C . KAp©i,\k C'k *KAM* MIIHCTE . ilif_ĭkUIII-RMIOHE,
CAĀĭt' IIIII AXApHpE, .kIpfSII/Yt KS IIApIHTf**AE** IIIII KS A\`°V^ «»'«'» .
 AKA\oy uni uoypoypA, **11111** .k'rpoY K'KMh A * K-KMII.

HAUIUK.

Dumineca a cincea după paști.

(Joan cap. IV. v. 5—42.)

Fol. 157a - ICOb.

AA ASAUHCKA A **MiiiiM**'k A^NA HA'IjIII . **.kK**'kiiAToyPA **iiĒii**'rpoY
 KpfA/uiill'l **CAA\Ap'kIHĪEII** . **EITAĪA** ,\UK ĪUMH . **.k** A^«'«'H»»3'IM<
KAIETE.

KcyAtS-II **ANA** M'k ,\CuAŌAt, **ME** C'k HOrOApA A"-p H^ApII **UpE**
IIAAI'ktITk, .k AVOCATE KIIII SpII **AoyKp'K3A**, **IIPe** K'k.kIIII IIIII **Hpe**
 KŌAP^H, .k **jĭiAOpII** IIIII.k **IKWUIH**, *frl Al* **Kp'KIjIE** UIII **AE** .k<t>p'RAUHĀ3A,
AAK'KIjIE UIII **AE** p@yIII'kiJIE, rAAKfII*KIjII IIIII A\©y©pAll'kiJIE: **OVIIIAE**
K*»3II *AATĭeU* **AAK**.IVrpE . **CTvKidi** K'k IJCTE **ANA HOYAKAH** .kIIITp'oyilk
 AVKAIO, UpA .k **AXSATE** <f>KAI©pII **Ab'k'pU3A** .kA©yAMKIjIE **IHH** AA\Tv-
 p'KIjIE . **AIIĀ** UIII ,\AK **CKTUIT** .k **AXOyATE** KIjIIoypII **AoyKp'KS**'k . **KA**
ANA CIMA'k **HUI KOypTvII'KIjIE** . **Kp'KIjIE** IIIII ,kTT»p'KIjIE .kTpS .kIIE-
 A'kuEp'k A\$'MIIlf3*MJCKA, ,(Ni>p'KA\IIW3'k IIIII II©A©K'kiJIE IIIII **IIH'kpA-**
CIITk H3KOpAIjIE: IIIII C'KT/k **COy.jIAETSaOyII** IIOTOA'KIjIE, IIIII pTvKOp'K-
 IjIE . A'kM»<CTA **ANA** rpAH AO'MIIIO\Ak *C . **KOy** CAA\Ap'knUHA AA **IIoy-**
U\$Ak A©y ĪA'KWIU^ .kJU^KCE^ MA'coypII %,(3H . **K©yA**\k Aoy3HA\k .k
CK'KHtA EI"rAĪE . **IW** . **3AM** . Cl.

5. *J.'rp'AM'L\ **Kp'ka**\E, **KMIMC** .k **METAT**'k CAAXApĪEII . **ME** C'k **KEATĀ**
CIIV\(pk: **AIIPoAIIe** Al ©yi'k **CIT** ME AIA'«» **MKWkk** **ASII** ĪU'CIjII/k <»h>
AoyII Ckb' . G. **HUI AKCAŌ** EpA C*yu' **HOyIIk** A A^»II **ĪĀKIUKk** . upA iT. **TpS-**
AIIT' . Al **KA'AE**, HIE3S **AIHA** A'kHI'A **HOyIIk**, UIII EpA .kH AA III'KCEAE
MACV . 7. **UIII KEHH** W AV^ŌpE A" .k **CAA**\A'pL\ **CTv** CkOALIA **ANA** . rpAH **EH**
 ic : A'K-MH c'k KA'S . 8. oyMfuiMiii At'n EpA A^ym» + MET»(TE **CK K\$M-**

mpt RSRA'TÈ . 9. IIIH rpAÛ AOY>H A\Sr<ipw\ CAAAAPEHHHA : KOV>MK TOV>
 <0)ÏHHA,K îRHAORK, A' . . . * = 'IP' . c ^ K'K' > AXôyrâpt CAAXAp'KHKA
 ,ÏHHAk K'k JKUAOBIH HOlf CTv HHMÉ ATHHTk A* CAVApliHH .
 10. pTvenSuCÉ ÉH ic . A,t 3HCÉ : A*k u' . " A^pSAH ASH A'VXS'KS, IUH MHÉÉ
 racTÉ MÉAA MÉ rp'KKii|ié ILIÉ : A' . . . ' . " . ^ . . . § . . . v . . . A*
 A>HCb| LUH IL'ApÉAA AnA RIÉ . 11. rpTUI AOY>H CAA\ApÉHHHA: HHMÉ Rd'ck
 H'AH UJH ncÂriiSAk «CTÉ AA'kHKk . A^P'k A' ^V'A' . ^ . . . " . . .
 RIÉ? 12. AS A°ApTv ÉLUH TS A\AH A\ApÉ A ^ T H'kpiÏHTÉÁÉ HOCTpS
 IARIURR, M'AS A . . . UOAA AMÉCT ncÂru,k . UJH AMÉAA A" ,Tp''kHCk aS
 GTvStk, LUH ^ÉMÔpĤH ASII . UIH AOEHTOAMÉÁÉ ASH? 13. pTvCnSHCÉ IC . IUĤH
 3HCÉ ÉH : fit MHÉÉ RA RT» AH.kTp'AHACTA A11/k, RA .kCÉTÀ KipA . 14. liipA
 MÉAA MÉ RA RT» A* . . . " . " . . . k . . . A* *S ASH . HOY> RA JvCÉTÀ Jv
 K'KMH . MÉ AHA MÉII ROK> A,A ÉS ASH . RA ^11 .tvTp''kHC H3R0pk A *
 .HIA% A,l RA KSpA .(v KĤraiLA A* R'^MH . 15. LUH rpiv11 KT^Tp^HC A1SIÁpA :
 A>AA\HÉ A'RAXH AMA'CTA AnA. RA C'k HOYT MA\i .kCÉTÉS', HHMÉ C'k AVUI
 RIK> di'im'k ck ckOLL' AIIA . 16. rp'kù ÉH IC : j\é-Tt A' H KMA\A KT^RATSA
 T'kS, U JH RIIHO AHMiv . 17. p'kCnSHCÉ AXSfitp'k Uli-H 3HCÉ ASH, ti'ÁtWh KT\np-
 RAT . rp-kH ÉH le : KHHÉ 3HCÉIIIH : RTv H'AV' RApRAV . 18. RTv MHHMH
 Ivkpiwiljl AH ARST. UJH AKAS\ KÁpÉÁÉ AH n'SII/ WCTÉ RTvPRATk . AMA'CTA
 RS AAÉR'kpdT' AH 3HCk . 19. rpTvĤi ASII A\OVrâpA : AOAA*HÉ RÁ3k RT% TS
 ÉĤIH LipOpRk . 20. nApHIIILĤH HOI\ipH . JvTp'AMACTA A\ÂrSpTv C'AS .(vRHHA'Tk .
 «piv ROH rp'KHUI K'k .(v ÎÉpCAHAN\ «CTÉ AOKSA' OYHAÉ C'k RAA^ C'k
 C'k JvRIÉHÉ . 21. rp1vĤ' ÉH uT: AAOVĤpÉ, RpLiAE-AATA . RTv RHHÉ W RpMÉAXÉ
 R'kHak HHMÉ .(vTp'AMACTA AX'kl'Sp'k, HHMÉ .k KSpCAIAXk RTv KCU.H
 (vRHHÀ mvpiHTÉASH . 22. ROH RTv .kRHHA\ILH KM ^ A HOlf LUHILH, HOH HÉ
 .(vRHHAN\ RTvpSÁ I\IHA\k . RTv A\WTOyHHILA A " , JKĤIA"
 23. MÉ RHHÉ W Rp'k/MÉ UJH AKAS\ WCTÉ . K'kHak JvKHH'kTOpĤH MÉH AA<-
 RÉpH, C'k KWp k JvRHHÀ HApHUTÉAgH Ri> A^" . . . " . . . k . . . M . . . P . . .
 K'k UIH nTvPHHTÉÁÉ lipÉ OyĤĤH KA AMÉ'A MAPK<» KApĤH C'k KOpk
 JvRHHÀ ASII . 24. ;Ĥ(SAK I3CTÉ A' . . . (7v)8 . IUH MÉA MÉ CTv KOpk .(vRHHÀ
 A8H R8 AX* . . . ^ A,kKApA CTv KA'A* C'k C'k .(vRHHÉ . 25. rpAU ASH
 A\O\trâpA : IjIUAVk RTv H C'k RIÉ A\é'cia MÉ-A RA KÉAAad %C . K'kHak RA
 KÉHH AMÉAA HÉ RA CnOV>HÉ HOAA AMliCTTi TOATÉ . 26. TpAH ÉH IC :
 C'kaAT MÉAA MÉ rp'kfcU\IÉ R8 THHÉ . 27. UIH ATOMII RÉHHpA OyMHHĤH
 ASII . UIII C'k AUpÀ K'k rpAÁL\IÉ K8 AXOHĤpÉ . fcipA HHAÉ HS-11 3HCÉ:
 MÉ KAIULH? CAS MÉ rpAÉI\III KS IIOV>CA? 28. UIH A/kCA RACSA' C'kS A\of-
 râpiv . lllll C'k ASCA .k MÉTATÉ . IUH TpAĤI WAAXÉHHAVUpk : 29. KĤIUMUI JĤ
 KE,\ÉILH VU/USA* KÁpÉÁÉ AMJS 3HCk TOATÉ K'ivTÉ AA\ . AKSTk . AOApTv
 C'k HS yĤÉ AMÉAA jfc? 30- lllll ÉUHIpA A,lK MÉTAVÉ lllll KÉHĤA R'kTp'T^11'c .
 31. rapA.krpÉ AM'keTA. pSra'-Ak npiLkeSA' oYMMĤIII ASII j\Ť rpnvHÀ : .kR'k-
 UAVTOpK>, /MAH'k.kRA . 32. Ldp'k ÉAk 3HCÉ AOp : ÉS AN\k A AN'k.kRA KSKA-

TêM, KîpHAI KOH HOy III'IIUI . 33. IIII I'p'kIIÀ OyMIIIHÏH .kTpi^ClîIII :
 ,\0«lp'K kds AAOIfC ASII MIIHKA A'kS AI'k.kKÂTk? 3-1. I'rt'kfl AOpk IC : KOy-
 KATÉAf A\Znt C'kAIT, KA Ck KOM H*AS* Mf A\Á\$ TplAIIIC. IIII C'k
 .AKKASKPSA A\$ii.3f). ASiioy rpkiiui KOH, i*k +*&ckM'v iwirpS ASII
 IIII IU KÉHH CkMipA? If TA I'pAfCkK KOAA : pAAHKA'IUI IVKÏÏ KOI|lpll,
 IIII Kf/V'IIH,"6AA'"J K'k CkAA'I'k IIA'kKIIIÉ AAIS K'kTpA C'kMipi . 3(1. IIII
 M'III KA C'kMipA, IIAA'I'k KA AOV\ . IIII KA A,\S"A pU'AA> .k KÏÏLA
 AI K'kMH . KA IIII MfAA Mf CA'AI'kIIA C'k C'k KOyitôpC A,ttkUkl& I'S
 MIAA MI C'kMÉpA . 37. AI AMA'CTA MCTI KOyK'kIITSak AAIKAp.IV . K'k
 AATSA' MCTI MIAA MI CÂ'A'kIIA IIII AA'ISA' MIAA MI C'kMipA . 38. li)
 K AAlk TpiAUÏCk lipi KOH C'k CIMIpA'III . A,t KOII HOy K'AIH TpS-
 Airr III KOII .k SeTiiHi.piiA AÔp AIUI ±TÇm'v. 39. upA A " T MITA'TA
 AM'vA AIOyAIIH KpISSpA A " , CAUp'knil IHHTpS KSK'kIITSA' Alb'fptll
 MI A'kpTOypIIciÀ : K'k AIUS 3HCk TOATÉ K'kTI AA\k ,AKOyTk . 40. MpA
 A'kliA KIIIÏpA AA A'kIICk CAAlAp'kIIÏH . poyi\tp'k-Ak HpH.pCK C'k III-
 Tp'IvKA AA A'kIIIIIIII. IIII IIÉTpiKS AKOAÔ <|ôA& 3IIAI . 41. IIII AIOyAT
 AUH KpkTOCk Kpl30i,'pA IIfI'TpS KSK'kIITSak ASII . 42. MpA AIOyÉpÉII
 KpAHA : K'k A'kKAtOy Ii> AXAU Kp'kAIA\k HfHTpOy KSK'kHTSAk T A S ,
 K'k .plIIIHÉ AOy3HA\k IIII I|IHA\k K'k AMÉCTA MCTI KOy 4A<K'kpÂ*Tk
 I'K'kKHTÔpkMk AOyA\ÏH * C .

XXXVIII.

1044.

Gr(nn)pÉAîÉ .k.r.'An.'ATonpÉ

THirkpHTS CÂS .kTpS A^A\HI3IACKA A.tKKpA MÉ CI KÏ.tAIA AIOH.ICTHp'k
 /V/ka K'kA'kTk . ,3pnr . WT p o : t ; . *KO . ,A*A\A.AICII/K. CIHT .
 K . A » " •

(Folio IV nep. 4" "SG pagini -f- 90 foT. paginate.)

KATpA **MÉTHTOpl.**

(Fol. lia - Ila.)

KS KOA invpHHTIASH, IIIH Ki> \fAMIAp'k III IIII KS Ck-
K-kpIIIIITSIX-k A^BAM cj/kin-k, np'k ASAIHIMT .kTpS A^PXCM'
KiiTop*k mil. KpiAHirioc .k'rpS irkpiiiiTÉAi HJ»IMCKI)T, IIII .kTpS
 <JAK\ A,(AA H-kpiHTÉAI H'kIIfH k, ICkHHTI \ni TOIUI K'kMH UIH .kTpS
 AX'SA C^HT'k A,(AA 11'kplIMTfAf IISpM^ATCp^ IIIH IIf ,ik>A U'AH\TIHT
 TÔpIO C,HTA TpCMIIA, Oyi5>A AAIKIpII T A'MH3<\$ **3HA**"T0p IIIH J^K-
 KATOp TSTSpOp-k KVgSTfAOp'k IIII HÉKT^STIAOp . Kpll|IHli>A A\ .IT(10

КасараК RWERIVA/К. **кв** а\наа **uni кв** а,арба abfi а,аа*3^s KHPbiiTopK
 а то ата **U**,ара **pbaxbHTiCKA** . **.KiipÉbuA кв** КаароцаоКЕННÉ УЖ **кв** НЕ-
 КОННia np'k C^HHJЛHTbabH axHTpouoauT Kirp». Отw^**на**. УЖ 10КН-
 ТОРН а,т \с . mucKon Kirp Iruanit P'KKHHILKH . uiù GTf^Hau EИ(И)-
 СКОН КОЗЕСКН . **кв** тот СКАТба ИИСТHУJJ КОМрН а\арÉ УИИ **АНК** . **ЖЛА**
 а,а\HЗib УИИ HЗKaKHT6ploa **нбстрв ic** . \с . Каре ubce (? ссÉ-) .Ka,браТ
 а,**ЕНТрв** ауiaа abu а,« **Н'**kb а, ^P^HT **А** ^ P^* anteTa КаpТÉ npf ana\Ka
 pba\ьH^кCka\ . **uni upf** **днса** МЭТИН/Р **npf** НОН ik\\miiu/k, ./fрp pbra
 КОACTpA **Нб НÉ** @yilTa'u/k nbpbp'k УИИ .КТрб **КIИИИ** А« **КIИИИ** . aatiiHT».

К'КА'к-с'кpА, к8AA З...^{...} **МАрIAT** ЗааТОоуCT' **т** **npÉA**@caOKHÉ-
 Аi **Г**КаКОКауIÉ **Éir**(аH)фаIÉH **abu** а\аTfii, **Кба**\ **ci** **НБ** P^ATRUÉ **wk-**
 а\ba wA\ÉУÉ'CK', ARE aiKbТОpioa сKpHнTbpHаop, МЭ СÉ нôаТА **нÉТрIИÉ**
кв ауиHTÉ УJU .NiifafiHi'ki|if ^ P ^ **А** . аJKbТОpKWK УИИ ^ P ^ **Ж**-
 tiATbpA сKpHнTbpuaop'K, **KT**^'k-с'ApA с к **сАИA**, УJU ^tVpA **АI**
 сKpiinTbpA, аниаÉ НÉ ^HK'K сKpiinTbpuaÉ uni atyiiat, УИИ сK ар'К-
 T T U \ ^КТрб iuiua\а uoacrA аicua сKpucA, УЖ СÉ аКÉа\ а'g'k
 sip\i УЖ **W**ÉаÉнMOH'k ^Épu, **КаpÉ** НÉ w а'b **Ж**^AT **A**'**3^{е*} **А** . ,Трб
 ^КМÉнт, К'к ab ЗHаИТ **A**'**3^{е*} **P** **е** waa. УЖ а'ab нO^OKИТ **кв**
 Т ô Т ^'kaioa **Ж**^t .ку,ÉаЭННIOHÉ УИИ а'ab ^'KKbT'K *ку,ÉаЭНТР **Кба**\
 rp'KMipÉ upopÔKba **À&Kh** **А** . ЗI...^{...}: "biujH waptaf мCTÉ **МА**» ауиК
WMba **АI** .M,ifp'k . К'к **11** а\6арÉ **rapA** ^ **р** **А** **А**'кCK'kAиH сKpунTbpу-
аop, УИИ ^'vpa» &i **'KK'Ku**/KTbpA awp, rapA ^ **к** **А** Kpic/wa НÉ аHÉа
 А,ар А«Тkiо, УИИ аHÉа кHНÉ а-aa\ н'ùp^bT **Кб** **KT**^aKapic, .КТрб аТкТа
 НÉHароК **ка** с к АВЭAI' AиKbTopu **Ж**,ИH сKpунTbpA, **кв** **Каp**'k сKpун-
 TbpA НÉ ^KK'vп'pM, УИИ НÉ AиKbTopHM, Ка с к ИВТÉАА а'КbУУÉ **КТp**'A
 аnic аCCTOHИИÉ А**ki©, Каp'k w **ab** ARbT w/uba аHÉа А**ki©
 ^ **pa**'Ю muiA **НБ** Kiv3bCÉ УЖ **нÉHTрb** an-**к/тв** **ab** соКОТHT **A**'**3^{е*}
 аHÉCT аа **A**'L+ **A**>KbTOpi©A аа сKpунTbpHаOp, .KCA А^AAT, УИИ
 C'k **Ж**AT **УÓAW**, шp'к НОН CTpHK'KHAb-HH-СÉ **KIII**^AAfAf УИИ **КbУÉТÉаÉ**
УИИ qHиHHA **А**-K p*kaÉaOp **АИИ** TИHÉpTUIÉаÉ HOaCTpÉ, HИИ аHÉCT КHНÉ
Нб **A**'AM npH/УHT HИHÉ-а HpиTAMIA\ **CI**пpÉ КHНÉАÉ HOCTрb; **KTvHÉ** OVIИH
 А,É »К НОН **У**'ab HИHÉ А,т аicK а\ÉиIÉp'KUJbrba сKpuiiTbpuawp, УИИ
 сRUTT» Ка **W** **коpакIÉ** ^ **р** **А** &i **'K**paxA .к а\HJKaiiKba (! l .-a©-) **ар**рiи,
 УИИ **ТpаgÉ** .**р**коантv **тm** .KKOiiо, Ка **npÉ** HÉиIÉ wpKii iun na ,\i anou **СÉ**
 а^bu^a; аау,**Н** **ab** атÉiiupiubrba сKpунTbpuawp, «**р**А **НБ** <Ж>акк nkak
 НÉ ЗHKTV сKpунTbpiaÉ, УJU ауia **ab** HÉKOÉ а СÉ а^bH,a,a УИИ **аHÉА**;
ав'кHА'к ab/uuaa ^ **м**'кHА; аау,**Н** **идp**tviu HÉTÉCK сKpHнTbpuaÉ rapA\
Нб ^vii.ÉaÉr'k НÉ ЗHK, УЖ СÉ нOTpHKÉCKK, **кв** HÉаа НÉ iuiHÉ ауiaр'k
 wK /УTvHА», rapA **A**'**4H^ ауÉp'in' **Нб** -а np-кHÉУTI, **cab** Ка ^ **А** НÉ
 iuiHÉ abauia anpiiHCK ^ а\Kua УИИ wKH **Н**'apÉ с к Ra3A» с к ^aтkaÉ
 HÉнOTHKHHH\,b-СÉ; УИИ **Ж**И аHÉCT'K /Ji-kaTv MCTÉ **AK&W** **н**'кMба HOCTрb

A4ÂM TWT, IUN .kKA Mf f , \\M\ p'kb. K'K ***** .plllllll llb .kl,f
 AfI'k, Mf ,v' a' mmm' <ñw\A MmmfKA .1 .pl1,fa'kuf Hb' Af AWp,
 MAïi K'kpTOC'k AMFA MF A'kpa 'TpfKblI C'K <H A&MlllIA, Cf AbauI
 M'k3A» llpl AAU/k, llll Cf UOKIH'kcîiA AA AOKbA IUAII\IUUI, KbA\ AA\
 3IIMf: e'K-n .KK'kuf .K TOTI 3I'IAIaf, fil iipigrrk m H'Ab rpiiKA, ,\
 cu'kcîiliiIA IUAtflllIAVp, KTVpOpA Af C'KIIT'K Cb<f>AItIaf (.p) AVKIIlIIAF AWp.
 AM.ÎCT'K ll'kykIIA'k HOH .K Kp'kAV'k AM'kCT'k, AM «f/kKbV H'keTf K'k-
 3AHîI Hp'keTf TOT AHbA, Mf Cf 3HM() A'AVH'KHfAF ATOT AllbAbII,
 K'KTpA Iwîp'k .pAIAtIIA llp'k «Jillf-Mfllf, C'K W HpHAUCKA AVkKAp IW-
 IMM, K'KMI llll llbIUUbA KIIfI UCTf , \\t jî©AWC. UpA llll llbIOHfAbA
 P'Kb UCTf KTV'KAVRTbpA Cb<A>Aft'kcKA, UpA llbIUMfAbA KIIfI UCTf
 AI AA\$AA llll A1 CII'kcîiIlII Cb<A>Aft'CKA , ,** IIIHTpb AM'kA llll KOH
 TOII/k K'kII/k KfU'K llfAVIpil AMfCTf K'k^AHîI CKIIAIKAirk-KA AUIin''k
 AM'k p'k KA'p'k IUllfl('K^ IIII C'K IOKHIL/R .kk'k11/KTbpA, IUN llf AMACTA
 KAPTf MfI-IIHATv, .pTpO pbl\ KOcbpA (! I. KOCTpA) llf ADMISA HOA\f-
 lllll/k llll Hb OyilTA'pfil/k llll \$IU\ CkH-kTOUIH . AAMIIIK.

ncllpAKIHIK'K A1 KpI H3KÔAbAbH CKpIIIITbpll llll KbKIIfITfAf TOK-
 AVHTÔpil AMCTbII ^ M i m j t m f v t KAPTf, A\BAT'K rplllllITbA IpA\OIIA\'
 AITAITII A\KIAOHbA, llpOf'bA\flI A A FOKOpîll.

Duminica lâsatei de brânză.
 (pag. 112-117.)

.JVITKIVKTbpA .p A'»'»' T I A-KCATflI A I Kpkl3A . fITAİf A»'
 A\AOflI . CAOKO f

HuKf A\`' A CitTIT* CIIbCf Kb pOCTbpllAf AHOCTOAHIAOp, \`C . UCTf
 II.İM'k HOA'cTpA .«j.KKbT-Ab llf mIII p'kCIIIIIIUI .kTp'SHA, llf irkK'kTOIIf
 II .pl1'kkâ K'kTpA ŪMmty* . Ulll llf .pUfplI K'kTpA U'A'AWH . CIMPcf
 3HAbA irkK.C'rbAbii mu Kâimu w ©yMiicf Kb Kfinîp'k e\, upA A*k
 AKAb KA C'k .pAFUKMJCKA llf irkAlkIIT' KVAB, A A« A MIAOp pm\
 mjm . AipinT* AMACTA, A\-RIIfA nui KA«W«A A*~f* *M* AWAU-
 IHCK W l'OHH, Ulll AjöwmH<k cA .kTpb IA .pP'kA'KMIIH'KA3A, IHHTPb
 KtpfAf IIOpbIIIM'kl|lf W.İAVfHİAOp fpTTvMIOHf H'kK,d'IAOp, KbA\ A* AMACTA
 III .pKi(nA llpl HOH ACT'k3H.

GITAİI A\AO . 3AM . 3T.
 Malolu cap. VI. v. 14—21.)*

Yfict ^*mm\ : 14. c-k KIIUI ipTA smmmumv rj—IH'HIAI Aop,
 ATbHmf KAIpTA llll fFOAWTATAA KOCTpb A»l lfpIO rpfUIAAfAf ROACTpf .

*) v. 1581 pag. 28—29.

15. rapA CK NS BCUII ÉPTÀ WA'AVÉHHHAOP rpÉUJAAÉÁÉ AOP, HHHÉ TATAA KOCTpg KÀ ÉPTÀ KOAIV rpÉUJA'ÁÉÁÉ KOÁV'pÉ . 16. MpA KkHA,' RA nOCTHtH, U> ^HpÉIUI KA ^11ApHHHÍH, .kTpllCTkHA,S-CÉ, KTV-UJ CAVOÁÉ'CR' ^IICAC CAAÉ KA C'k Cl ApATÉ IVAAVÉHHHAOP nCCTHHA,S-CÉ . AA,ÉK'kp rpivÉCR* KOAW K'k Cl A^Acl|vrA εI ΠAATA CÀ, 17. MpA T& HOCTHHASTÉ, OyHHÉ KA'KSA TTVS . UJH á1ÁUA TÀ CIA'AA . 18. KA C'k HS TÉ Ap'kILH UUAU IIIAOP nCCTHHA,i>TÉ, HÉ n'kpHHTÉASH TTVS jv TAJHA, U JH nTvpHHTÉÁÉ TTVS KA A,A ΠIÉ AMRÉ . 19. HS ACKgH,\ÉpÉUH RHCTÍApiOA ROCTpS npÉ nikAikNT, CyHA,É pS-UHHA UJH AVOÁIHAÉ VU nÍÉpA,' @VUA,É , ^P' . CAHA, UJH IV , SpA . 20. HÉ KA ACKSHAÉJLH RHCTÍApiOA ROCTpS jv HÉpiO, OyHAÉ HHHÉ n^TpÉ-/KgH'k nSTpÉ3'vL|IÉ, HHHÉ AVOÁIHAÉ VU AVTvHk.tvRA, HHHÉ ^pÍH VV CAUA IUH IV ^SSpA , 21. OVHAÉ KA ^H ROAVO'pA ROA'CTpA, AKOAO KA >1 HHHAVA UJH CC^AÉ TSA KOCTpS.

IlipTiv A.É .fvTkrO A,l RAK.fv3HÉ UJH RvW CHHTÉAV AATOpH ^ HS HÉ AVKHÍÁ npÉ ^p.ilUI HÉ npÉ APAISA* IOITÉÁÉ jvRp'kiKKHTOpI© . TOT WAVSA KAPÉÁÉ KÀ CTv 3HA'kCKA HÉKÀ, AS KA'CA, AS HÉTÁTÉ, jvTkIO HC*HÉ TÉAVÉÁIÉ RpTOA'cA UIH AUJÀ CnpÉ À 311^11'* TOATÉ KRTÉ KÀ, TOATA rpÉWTATiv, KTV U> CÉ KATvThI|IÉ . ALUÀ UJH Ti> RpÉt|IHHÉ KpKIIA,' CTv TÉ C8H CnpÉ jvH'KAU,HAV'k RgH'kTAlIÍÉH, UJH A 3HA.IÍ KA'cA CV^AÉTIVACRA ^ P ^ OyCTÉHiiiA'k UIH A^ . P . T p S RÀp'k .fv KivHH nOU,H C'k ATVKSÉIUH, UJH ROAVOApA TÀ A n^HÉ, C'k HS vv ^SpÉ HÉKTv3Su,ÍH , ^ P * ; ATSHHÉ n^HÉ .JvTpS cs^AÉ TSA T'kS TÉAVÉÁIÉ HÉ-KA'kTHTA; .tvTkIO RC'HTvTAT'li . TpÉH KlirSpH (? l. Kling) : KpÉA,HHI:A A,HpivnTA, HTvA.'kiKA.É HE.tvA.OHTA, APÁTOCTÉ A, A . P ^ KpÉ,\HHHA AMP'kdnTA? HAWAII AHACTA, KA CTv KgHOACKA KS A npÉ OyHSA AA.ÉK'kpATSA A ; jvTpÉH <plipiJ AAÉ A,SMHÉ3ÉHpÉH CA'kRHT, UJH KAPÉÁÉ-C rpTvITÉ A,l IA A A/ AŞA AAVHHTÉ UJH A AÉ mv3H . iun MpA HTvA.'k^KA.k MCTÉ, nST'kp'k KpÉAHIIIÉH HÉCÉAVBIITA, A,ÉnpÉSHA jvKAA Kg AH^v/A, KA CC^AÉ TSA' KS TpSngA . KpÉ3 RApÉ-AVH HOpSHH'kl|JÉ A'kg'k UIH npOp(o)HÍH, UIH yc . ,KAU,A, KOA ASII C'k 4iAKA, UJH A,l KOK» ,AHÉ AHTiCTTi ^krAA,Smi|IÉ-MH HAATA, KIÁIA K'kHHAOp, UJH HS USAAA AH^vCTTi, HÉ UJH H'ka/k^ASÉCK K'k AHÍÁ KA , H AVÍÉ A, ^nA TpA'IOA A,OA\HC*ASH .HÉ CTv KÉH 3HHÉ Up'KIII : IIS LJÍB WApÉ ^HAV-KOp AVÍÉ AHivCT'k AS KÀ? . I3TA AHÍIII HÉKpÉAHHHA UJH ^A.OHp'k CÉ ApATA ^vTpS HHHAVA TÀ . A^W^ AHdCTA IIIH KpÉ,\HHHA 4'kpÁ ITvA,'kiKA' . P ^ HÉAVHKA É . A,lH MpA A , P k A AHACTA MCTÉ, KApÉ H\$ Á ioKII H^AVAH lipIATÉHÍH T'k11; MpA TS A'kKA AH KpÉAHHHA KSHA IUH H'ka'kiKAÉ HÉ.tvAOHTA, UJI MpA AHACTA AP·OCTÉ HS AH, AT>HHÉ UIH Kpf,\''11,^ IUH H'ka'kiKA'k <jl'kpA AP·OCTÉ HÉAVHKA MCTÉ; ΠÉHTpg HÉ, AP^ k CIIpC KpÉ-AHHII.A LUH H'ka'k>KA'k H'kUA AA w KpicAIC CkHT* .JvTpS CS^AÉT,

MpA MATWk .k KkMH A'hKS/M|lf K'k AMACTA A*AVSAIMIAVf
 M H'kK.VTI . AlfCTA A.pÀYOCTI, KA AOAVIISA C'k w ,pk,\`k iinrk3i
.kTpS IIIIIAVIIAf HOACTpI, 3H'K : C'k IUH, IpTA UMAVfUIAOp rpfillaAMf
 A«f, IpTA KA IIIH KOAW TATAA ROCTpS AM MfpIO rpillâ*AfAf HOA-
 CTpI . KS AM'kcTE KSKIIHTE, CKSpT* A'kl'A Al*MHMA, MI KS
 N(pl HIAICHI : A,t IIS KIIi A'kcA RIHHIISASII T'ks rpilUAAIAI ASII,
 H'IMI Iiil KA A'kCâ TÂTAA MIA AHH MipiO AVSAIMIAVA IITvKA'TIAOp
 TAAE . ISAVAH KSUCTA HI'AVitHISAI C'k Il|ll rpillllIT? MpA AVÏI-Av' IKVpI
 K'k J'OAptI «llll I'piliIIIT, A/kk*A IIS KI3II TS A,t AV'KHÏI H'kKATIAI
 TAAf, ES KOIO Ap'k'l'A Iiil, K'k TOT WAVSA MI CI AV'kllllI Clipi <pA-
 TEAE C'KS, KMIIORAT MCTI A«'kiii%H; IIS AMICTSH I'/'ki;', MI AMIASA
.k<pHKOIHATSASII . MpA ISAVAH Ilpl MHI ASAV'kllllI .fvKAILA C'k Ci Jctf-
 A.IMI IÏHTpS AM'kCT'k, A' * 3IIII MIHIIIRA <fpA"ITASII C'KS, P«{K\M! (?)
 ClpiliIIII|II, MpA .k AIIAVKA HO<(cTpA CI CIIISII : TS, KSAV AS A^IpHIIC
 oyniil A rp'kH : AS311 TS! MpA MIAA-A A'AT H p-keuSn^i : HS'AV 31IME TS;
 IHH ISAVAH IEHTpS AHACTA CE AlipilH,\t KS AV'KHÏI TÔKAVA H'kIIA AA
 OyMHA,fpI . AHPEHT AMACTA MApTA *AIAMMba*, C'k IIS rpKACKA AIIA,
 C'k TAI RkIIA AV'kIIÏII . IIII MpA AS 3IIC, \l RA 3HME MIIHIIIRA <cpATE-
 ASH C'KS : IIRSHI! RHIORATS-I I'IIHEH . upA TS HS rp'Mi|in HSAVAI
 AM'kCT'k .kTpS AV'kHÏA TA RIMHHSASII TTVS, ME RS RATvCTÉAVEAE TAAE
 ITIHÏII IIII A.PÂ*RSASH A,Âi, «PÏHHA .kCSIIH CSIIIT IIST'kp'k AMIAÓpA,
 IIII «f.'krkiiA AM'kcrk, .kcSiui HÏIP311 cS.fwVii'SA T'ks; IIIH IIS *fyâmi*
 IUKOCTE HSAVAH IÏI oynS/iv, MI IIIH .f.pATiASn T'ks ii|iii HOKA'IIA
K'kTpA H'kKAT . IIII M CIIISII-AVH ,\fIMApTf! KSAV KIH CKAIIA \ (KS-
 A,IKATA ASII AAMH3IS, IIIH AÍ AVATKA ^ .ÔKSASH? KA HS KIH CKKIIA,
 K'k Tl KOp AS«W AKOAO AMIH AVSIIMHTOpH, AV'kK«{pA C'k «l'Ail <fH IIII
 RSESpOC, AK'kpÓpA Al <B.VM' AKAVS I|ô<| . K'k A.* HS ^ ^ Câ KIMHIS-
 ASII Il'kKA'TSA', .kCSiUI AVÓpH .k H'kKATI . MpA .JvTpS MI Tl RA»AIRStigi
 AVOA'pT'k, .kTp'AM'krtV AAVI3fS KA ;RSA,IKa . AAVH131S Ilpl THHI
 MIA* AV'kHÏOC, IIIHTpS ICKKATEAI TA'AE, KS AV'KHÏI Tl RA ;KS,\IKa, MpA
 HIHTpS M2 KAACTEAVII Ilpl MEH HEKHHOKAIUI IHH Ilpl RIMHÏIIH T'kil,
 .kCSiUI KA^H .k KA'kCTIAv', ,\fpMT AMACTA KS KA'kCTIAVdljH A'k
 CTKII'A KIH CTA .k 3SA .k'pHKOUIATIH .kTpIR'kplI.

XXXIX.

1645.

UlÂriTC TAHNÉ ú BÉC'fepÉHĪH . THnzpHTÉ |vTHnapWA

HÉA* A,OAANÉCK' jv T p z r raUJ^EATW ^ p N r . NOÉK . H .

(4°. IV nepag. -| peste 340 pagini. 317 text și restul scara.)

Predoslovie (p. Ha — IVb).

Kb a\aa A8H Artist iwaii BacuaĪÉ ROÉKO^a. XaaHba ii/kp'kH
Mo a^o K H i .

J^t racTt aSau'iuu Kap-k aa UJH nbpVka,* A' . . . COACH. A' aSauiH.ksA UJH apa'TA aSKpSpuaÉ npÉ a8au, AXAU KP'KTOC npcu,Sa avKprKpiiTa'pioaSH, UJH a HĪÉTpuaop Mtaop CK8a\NÉ, npTi aSaiuuATÉ UJH HHHCTHTÉ UJH MHaOCTHKÉ A^AMM) κ,§ AX\$ATH AXAU Kp'KTOC a&uiina UJH coapta' HIA AHpuiTK, A^'WnSa HOCTpb ic. Xc . ab aS-AMIHAT KÉCpÉKA CA, jvHaHHTĪ WKHaOp A TOT pOA^K UMUHÉCKK, KOAX KA CK nŃaTA KÉAĀ UJH CK KSHoacKA ahit-num npÉU,8a W Aoap'Kaop tu; ub A' ai'Kpr'KpHTa'pio, JUH A' uĪÉTPĪ CKSMUÉ, MEC aSKpSpt MoapTt, MÉ A, aSKpÉ KĪH, MÉ-C a\au cK\$a\nf A^ST AYKQ-r*KpHTapioaL, UJH n'it-TpHat m'kat CKSAUIÉ; Ka'puaf HS HSA\AH WKĪH TpSĪELUH, MÉ JUH IVKĪH CS^aÉTÉJUH KÉCÉaÉCK K8 KÉCÉaĪÉ K'KMHHK'R JUH HÉTpÉKbTK, UJH A' A JipÉ WM wKTpb KĪa'LA qK'Kp'K A, MOapTÉ K8 aAÉBTvpaT aSnpb ĪCTÉ, K'KT pT>capÉ coapÉaE 3a'pA IUH aSauma a8u, MAĪHTC aivkiĪÉ .K a\i>iu,Īu MÉH aupĪi, TSpus-puaÉ UJH KOĪiaMiu MÉH .Kuaaim a&uHH'KS'K, A'^ . . . uJÉcSpuaÉ UJH BivHaÉ ;'auiA ^vTp'aMÉaa KHĪ. A' A/VkpĪu TaaÉ K8 an-ktÉ luiiriTÉ TaHHÉ, Ka'puaÉ aiui CKOC IUH alui A^p -p THriipĪOA AA'KpĪn Ta'aÉ wKT'ku aubuuÉ ^ T p s Ma'Ta MĀ .pHaATT>. cS^HaÉT'kcKA, .KTPb apyĪÉpÉH UJH ^ ĪĪpU'HM A' aSa\HHTiSK UJH A A^P PĪA m'k aSa\acKTV, »v A^ *p Korapii, A' -KTPb MÉH A\au AVIM auSuué agaiuu IUH K8aa,8pa(!) A' aSaujH.ksA LUH AK'RasiuuÉ HPÉ TOIUI, K'KTP'K BOA aSH m'k CK'KHTA . UÉHTpS IUplAf HHHCTA IUH H'KpOKSa MÉ* A' *>c IUH HÉTpÉK^T, auSu'rK .tviipÉ^HA Kb raŃa-TEaÉ TbTSpop CBHHU,uaop, .KTPS caaBa MÉpioaSu, An'kpTUĪiA MĪ KÉCTHTA, UJH KOTaTA, MÉ HHMÉA'KH'vWapA N&-II CKHAI'EATA, aKOaŃ OYH'AÉ ^n'Kp'KHÉCKK TOJI,H wKpÉOYHA, Kb A' HOCTpS lc.Xc. a K'KpgA-ti caa'ua, MHHCTA, IUH aAT^pupĀ, .tv'rpS K'KMĪ A' K'kMki . H/UHHK . G'uivpÉHĪH RapaĪaa\', flpyĪÉncKHK u MinponoaiiT Gb-MaKCKĪH.

Tainele.

K'k'ri TAIHHI C=MT. (p. 5—7.)

•JVl'kA T.ihlIA MCTi, KOTI/ibA . Af-oA AU'pbAk . ATpî/k AII-royprîA, K\$!^mm*^4fA, H'pbiibAk mu CUUUIAI Abu \-C . AiiA'pA HpiOyilî-k . A MMIVk IICK'kMMUA . A III'KCA iisUSIÎA . A III'KIIT/k AU-CAfAC MI CAbiKICKk HplUHlJl AA KOAIMK.

fl<4'(cCTI III'kiITI T.ihlil Ck .kl1pf©yHÂ K'kTpA M'KAI III'KIITI A**pbll A AX*^... CK'kHTk, KîplIAI eSHTk I'IIIspC K'kSbTI IIII AT'ITICf, KÂpCA .k Cb^AITIAÎ KptA»HOIHHIA©p A'M^pMAI A,Wis MKAÎ IIIK'k.SbTI, KApIaf CkHTk TOKAMITf IIII A*Tî A' AA A^...^ HOCTpb ic . ye.

Ilrrpb »« rkih'k TOKAU'ITi TiiiiiAi? .kT'kio . KA CK CÂ i;b-IOACKA C'KAUSA MIAÔpA MI CkHTk AAIK'kp*{UI iðîfi Abll A'^'kb . K'k MI AA MI C'k .kHpIOyilÂ AMÉCTÔpA TA'HHI, UCTI .k KIC'KpIKA Abil AA.I'ks. .kT'kld At'kA^AAp IIII A'... A^P *b'... A'...ki> . AAôA. KA C'k ARIA* C'kAtIbA KpfAHIHL,! IOACTpl .kTpb A...\$; .kT'kpHTk K» KpIAHII^A IIII Kb <»AITf '^Hf Hfi'rpS A\kHTbHHI^A IOACTp'k MK KÂM'IIHKÀ . ATpÎA . KA C'k AKIAI' A'KKk Clpl KIHAFKA'p'k U'kKA'TI-AOp IOACTpl.

Părțile poeftintei.

K'kTi nâpim i{pc ncinvî'niuA? (p. 1G5—1GG.)

Tpin . .kT'k/k n.ipTI, wcri .k«t>P'kiyipa IIIII-wîn . AAôA. IICIO-K'kAnilî/k . ATpÉA, AbKpbAk, AA'KA {jwîHTbplIaf MKAÎ KbIII . IIII AM'KCTI II.CpIMI, OyilA qVkpA A' AATA, Iib C'k IOATI \$AH(IICMÎA-IIIHLI .kTp'ki'A mu i;bAb c'k K.CAI . MI uci'i .k<f>p'kiuip'k IIIHAMTI? .k<e>p'kligcpA IIIIIATîII MCTI K'kHAK ;KIAbAI{II IIII IIII IIII C'k UMÎI-Ab^M'i '... "u'pi P'kb niirrbp irkiwiTIAi M'AS «jIAKbTk, KbA\k ciipîi AAMir.'kicKbAk A'»A' : niniA\A 3AP*KHTA uni IIAIK<(TA, A*...nb w Ai'i'kpT'ksA A'... CI'III.

fhfccTi 'rpin ikipim A' "OK'kiiliiI.A c'Ab A.fwUTk mu .kTpb IVAAMIÎH &IAA imtîilîivk, K'kIIAK AVKpCI AA A''... ^... <WMTâ, AI AI AfkpTbplICH KbK-kHTbA AbII A'^...; UIIITpb A\BAlîHA\<k ^'kPAAIAIÛIIAOpk, KA Hp-kiIAAU A'^'i'kb MITATA AOp . iITbIIIMt , n^pATbAk IIIIÎKYIH, A'^AI .kk-kii,ATbpa .k TOATA MITA'TA AI SUCI : TOTk VI'A\bak C'k CA .kTôApKA H'IIHI! AH.k KA'AA AbII M'K pp/k.

Pentru vrăji.

ĪĒHTpS KpAīKH UJH HĒHTpS MÉA^MÉ Mlprk AA RprURHTOpH . BACHĪĒ

REAĪRĪIL. TAAB . 3Ī. (p. 194—197.)

*JL ||Ē A,I KĀNĒTĒ A iipaKHAUJ axa'pEaSu RaciāĪĒ, aS anvcaTk
 ^KR'kU.'kTSpA, RSaXk RptvĪRĪITŌpĪOak UJH HĒaa HĒ CaĒĪĪHĒ Ma'pTv, CaS
 apSuRA RS naS/UKH, atun^a^p* UJH MÉAA MÉ BĀ AtrĀ HSH'TA, MÉ
 C'k SHMÉ, mpĒ AUipĒ C'k HS C'k kHpĒSHĒ RS HĒEa'CTaUJk, caS IUH
 aaTĒ a\ĒĪĪĒpkUISrSpīī MÉ BOPk ^ A M É RS Rp'kiKH . K . A , t AH C'k ūB
 C'k KSMĒHÉMÉ . C'k IUHĪI, UJH KĀpĪH C'k klāMA Bp'kHĪHTOpH : Rp'kJKH-
 TŌpH C'k klā/V\A KĀpĪH KMWA» IUH CKOTk Īfīfī , \dBOAH A,ī Bpiv-
 JKĒCKk, C'k KSHOACKA HĪCKA'PĒ A^KpSpĒ HĒĪĪHOYTĒ, CaS AATĒ pTv.S-
 T'klUI MÉ ^AKk KA' Ck-IUH H3K'kHA,'kCKA MHHAMH, ASnD». BOA UJH
 nŌ^TA MA pĪĪ, RS KĀPĒĒ ROPk C'k ā\Āk& p^STĀTĒ UJH K'kT'k-
 AUpĒ A HĪCKA'PĒ ŪaXĒHH \ĪpĒĪĪL,K . nĒHTpS MÉA MÉ KA'STA vtv CTĪSAĒ
 CAS <^AKk aa'TĒ MÉĪŪĒpĪUSrSpH, C'k RSHOACKA HĪCKA'PĒ aSKpSpĒ HĒ-
 IUHOYTĒ, UJH MÉA MÉ noApTA aa CHĒ au'rapĒ caS Ē'PRH, Ka CK HS
 c'k anpōnĪĒ HĒAUIRA A,Ē A/kuiuk.

G'kEOpSAk A,ĒAA AurupA . raau . 31'.

·VJKAX UIH MÉA MÉ aASkK Rp'kJRHOpn aa KacĒĒĒ aopk, nĒH-
 TpS Ka C'k šĀKAN HĪCKA'PĒ ^a'pauH'. AUIŪĪKA,ŷCH UJH MÉA MÉ ROP
 Bp'kiKH , CTT^Ē, nĒHTpS Ka C'k KSHOaCKA MSaTĒ aSKpSpn A,ī
 MvaĒ HĒĪĪHOĒTĒ. UJH MAH ĪpĒ CRSpTk, Rp'kiKHTOpĪH UJH MÉ'A MÉ
 Kp'kMĪĒCK, C'k HS C'k KSNĒHÉMÉ . Ē . AH . AIU'ūKA^Ē UJH M É A MÉ ROP
 nSpTA AA CHĒ ABTĀpĒ CaS aaTĒ pAA.RMHhk ca'S ĒpKH, STvK'kHA.k
 K'k cua\Ū KSHĒ, c'k HS c'k anpōnĪĒ HUMÉ W p^STaTĒ . auĪĪKA.ĒpĒ
 MÉA MÉ SHKk K'k ĪACTĒ H'kpORk CaS ĪpHaXĒĪRAJH CaS RĒĪĪCHĪĪĪĒ,
 CaS MÉA MÉ-UJk COROTĒCRk SSa ,TpS Kā'pA c'a'S HTvCKSTk UJH SHKk
 K'aS ^ocTk BSHA caS pĪĪ, UJH aMĒŪA Ka c'k auKA Ranou . Ē . an.
 v. 1652.

Pentru mâncare de mortăciune.

ĪĒHTPS MĒaa MÉ sa AVRHRA RAPHĒ MOPT'RHIOHA, caS A,Ē T' A P ^
 ckaKaTĒKA . upaRuua ancakiaōpk ra . ar.

Q p H MHĒ Ra AMvHRĀ RapĒĒ A,Ē A c . b . . t c'k **\OpTk CA'S AATk
 CTpĪRk, MÉAk cnaprk ASnĪn, caS A,ī AATA xĪapx, caS nacĒpĒ, RS-
 MS-H RSaVSpSak. CAS A'A'TĒ ĪA'CĒPH MÉ HS c'k A\kH'k,KĀ, CAS KAPHĒ

^HK<(TA, **MI** KA «tll HAASUIHT'k, «P'» «\$ *^ 't''' cikll'IIAI K'KjicATK
 i;K yipK, **CAS** rkn'gt ciipir/KiiiiTtk, **CAS** AA'TI uuir.wiiiii, **MI C K** rk-
 ciciiiS **AA** 8A'KAA, K8A\N-CK KSKIA'MIH, Kpo<(i|iiiAi **CAS** AA'TI ACKAUIIA
 AMICTOpA . \, 't' HPIWT Cb, 4^1 AIH*kA*VTk A' HplWIL.HI . UpA
A* KA «fl AUlp'KHk . K . A U . KA C'k IIS CTv K^AUIHIMI, lllll C'k ij'KT»
 IKVT' IIII pérA, IIII «(ATI uSirkT'kiui.

Despre Vârcolac.

IIiHTpS UM\>Ak Ml KA «tii A\6pTk, IIIH KOp SHHI UMAUHĪH K'k UCTI
 K-kpKOAiĪKk . IVApI Ml C'k KĀfit C'k «fwfKA . TA . **A3**. (png. 21G—219.)

HMĪCTA AĪKpS SIHK IVAHUĪH Mlll Ilp6l|lll . UpA IIIHI .kTp'gll
 Klillk IIS IIOATI C'k itil AMICTA Kp'kKOAAKj Ml Kp'kll,\k tfĀMtoMlt*.
C'k AA\AgACKA lipi IVAAHĪH, **C'k** <tAĪ*k A^KpSpil K\$M Iib **C'k** k\,\,i,
 IIIHTpS KA **C'k C'k** AMtlĪI A^StS ac&ipa AŌpk, \$AĪ AMĀCTA
 C'KAUII . UJH +l AI^A^TC Wpil IĪŌAHTA ApATA IVAAUHHAOpk OyilŌpA
AI A1 liapl, **K'k** KA\,\k KS AAIKTvp^Tk Iipl Kpl bllk UM\k A* K<(pĪll
 Ub «tOCTk KOyilOCKAHAk A\AI +\kAmH', lllll .kKA rpAICKS KS
A'kii'ck. AA'IIĪH up-RiiiK K-k^k .k **ĊŌAWik** Ki'ici, **oyiu uni** AA'TI; SHI
 AA'TI RAA .k **KĀM**, ©yil'A* -kKA'k A,l RA'TAA\A lipi UMAMIHI . IV
 KAI **AI** HWtēMĪA AOpk CkpiĪMĪH ! MIA* A\©pTk .k Ml Klillk **C'k** WA\ŌApA
 npi **Min KĪI1?** iis A ^ A'...'kb c-k «tē AMĪCTA AbKpS.

IIIUIUKAipi C'k IICpiliCKk IVAAMĪH AA A\ŌpA\'kHTk. Ulī-H A'3*
 I'pŌAUA IVACIAf AMIAb/k, **C'k** A1 K<fSA RSA!* CkA\Tk . ApŪITAM'k/k
AI KpkAM Ml ll'is KplAU'nll.A; Kbp.fTA .JvTpS A*-'**'; **C'k** .kKHIS-
 Al|ll A,U**A\$AĪ IUH **C'k** .kKpA'KA .kTp'AMIA TpSll A\6pTk, UIH A1
 apĀTA **K'k** AMiAk TpbN' A\ŌpTk Api Ckn'gt mu ©ynrii lllll IliVpk;
 IUH **K\$A\k** K'kAk AMĪCTA A\$KpS, **C'k** .MIMA'k IVKAAHHĪH lllll **C'k .k***
 A'KAMI'k CHpl p-kST,(TI IUH CTp-klH'k A%AAIM Ulll flSH' ,t©K \,
 ApAk AH'KAI UMCI, A' = "iipA* A . TOTk ,\t lipi fiAlWTk, lllll
 US KblŌCKk Hl.klL.IAir'kTŌpĪH, **K'k** AA RHléfA A^MISASH H<\$CTpS ASH
 IC . \C . AA .k*tpĪHKOUl.(TA iill A V^A^K**"; **C'k** l'kTA«iA AM'KA Hl-
 A'KfKA ACSIIpA TpSllbpilAOpk AMICTOpA, KA Ck-H ApSA KS «tOK^A* HI-
CTnn'ck .k K'KMII **AI** K'KMII MTFMfĪH.

XL.

1646.

КаpTÉ pOMZN'feCK/K A,€ .jvB£ll,7»TSp;K c'd# TWlft-
pHTH .jv <V\ÀHACTHp'fe fíTpeH CrTHAÉ JV MUJH A,ÉAd Xc .

(Fol. XVII nepag. -f- 186 pag.)

Predoslovie. (Fol. Ha—IIIa.)

Téllk MÉA MÉ CKAI'Tk KpÉljHHH llpAROCÁAKIIHHH MHHÉ KA METH Ka
CK .pii,Éa'kra\.

KSAXK H3*KOp'kCKk UIH ÉCk TOATÉ anÉaÉ A,ÉH AXA'PÉ. UIH ,m*p-
LUIHKAS-CA CTv pAUj'KHpa npÉHk TOATÉ BHHÉAÉ H'kMAI.TSaSH, AJt
AA,AX\7k TOTk U'kaXAHTSak . AUJA .kTPAHÉCTA Klink WH^CBIIHTÉAÉ
CKpHHTSpH H3HO'p'kCKk UIH ÉCk A,ÉHTps ^UiaÉHMSII/A AAtNS'klipEII.
UIH aaTÉ TOATÉ .kK'kiLavSpHAÉ M-KAÉ KSHÉ . A P * * * AM-KA tapAuik
KSAXk KÉ,ÉAAk npÉ TOLk ^kUCACriu.ĪH, UIH nST'kptlHMĪH ASAXĪM, KS
A\ApÉ WCpkAĪÉ UIH HÉKOHHUA, UIH KS AASA'TA KÉATSiaAA MAPKA
UJH CAĪIA H'KAXÂHTSak . UIH A\ÉĪĪÉpUS.SÉCKk A,l r'kCKCK AJt AMIVAÉ
KHHÉ A,l H3B0p A,l AHTv, UJH AAKA AÉ r'kCkCKk, KSKSp-kHAS-CA,
^OAPTE HCKSCHTk KS AXAPÉ AXÉUÉpUSd, CHAÉCKk A,l CKOTK AMÉAK
H3KÓpk IITvHA .tv \$AĪA U-KA\A\HTSASII, nÉHTpS KHHÉAÉ UJH pTvJIAW-
cSAk A AXSA'uk, HÉ A-kKSÉCKk HpÉ AHÉA* AOKk . AUJA I3CTÉ UIH H3'KO-
pSAk CKHHTÉAOpk CKpHHTSpH . AxSVILk .klĪ,ÉAÉHU,k UIH nST'kPHHHH
.KH'kpAĪlk, KS AXSA'TA pSra UIH llÉKOimil> IUH KS AAApÉ WCpkAĪÉ
C AS KS/Ukn'kTATk AjkS HÉPKATk, HTvĪlav C'AS CHO^OKHTK A^S
CHTk H3*KOpSAk KĪÉUMI MÉAK HÉCKT\SSTk, MÉ CTv SHMÉ CK'kHTA CKpHfi-
TSpA.jJJit KS AASA'TA APArOCté " J " KSKSP'É, ASAXĪH a'aS Ap-kTATk,
nÉHTpS KHHÉAÉ uni ^KOA0CSA' a axSa'uk . ASH'AMA npÉ Spa\A AOpk,
KS KSHA .kB'kU.ATSpA KA W AXOUĪÉ TSTSpOpk jXHpÉSHA A'AS ATV-
CATk . UII AAAH RpTvTOCK MÉAOpk AHĪICHĪlk UIH .kCKTAU,k A,l .kKTv-
U,Ā\TSpA . HÉHTps K'k KS/Uk HS nOATÉ HHXÉ A A'kKSH .k MACTA
aS/VXÉ ^T»P^ A^ * * * , AUIA HS nOATÉ fait HHMÉ ip^P^ •IXR'MIA-
TSpA\ . KSAX SHMÉ ICAHA np(o)pORSa' : 3ABHCTĪA KSnpĪĪHA,* * * WAĪt-
HĪH MÉH HÉ^v'kU.AUK . ApÉHT'ĀM'ka UIH AA HOCTpS Hp'k AS/UIIHATk
^TpS RpÉIUHHTvTA'TÉ UIU AHpÉHTk .kTpS RpÉAHHU,A lluUII EACĪAĪÉ
ÉOÉROAA ^OAX'hsA UIU KHpsĪITOpĪOA ll'kp'KH M•AAORÉII, SpAX-kHA,
SpAXA MÉAOp KSHH UII .kĪLÉAĪĪĪlk ,/\,OAXHH, COROTHHAk HÉnSTHHUA
UJH CA-kKHM SHA AMÉCTSH AOKk, UJH .kĪSILHHApA H^KOApAAOp CBIIH-

TIAOp **CKPHHTSPH** IIII AATOp .fv!.'KlIA'I^pll. III **KSIOCKAHAK** llf-
 ié« si IA KIWI uni cit&A/kp* acStipa u'aaumiaopk m KOp ,f>ù
 A'KKSlirOpil .k UçpA AYoa'AOKIII . ^iIHHAk «b»KpA .kk'kii/kTSpA,
KOp «fil' A,t iispSpA ,C'kTXu» III AIHICHII', KA III K&Mk Api <D**H**
 .kTp'SII AOKk CIHITOCK «jiTvp'k .\C AIIA . III ANAI Kp'kTOCK K'kr»Tvlj,|k
IIIApHÎT'klIlfAI IIII «**ICSIIp'**KACAf AMIIIIHAÔpk, KÂplAI ifIAKk 'KM llf-
 .pK'KlIA'IUI IIII III.klIIAI"K'ropil **AHpirkTÔpIII**, IIII yS,\,kUIAI ffcf
 llpf AA TOATI CKASHAI **AlOa'^OKIII** . A,p(uVa*ckA KS ANSA'T& Wcp*k-
AÏI c\|S MfKOMT **AVkpÏA CÂ**, A'kS 'lipKATk llpf A*\$ATf U'kpk, M'KMA»
a'aS *AHM^TAT* AAius'kS .Vi\$ r'kciiTk IAMAWIII KA <PIIA . AACKAAJU
 IIII <f>uaoco,f>H **A'kS ckôck Am** irkpiui fAInifIIII **uni** AITHM)»,
 TOATI TOKAfKAIAI H'kAI KS»!!, IIII **uSA**/KitfAI HIAOp **KSD!** Kpfl|llilIII
 IIII CKIIHUI .kl'kpa"II\ KApIIAI KA **w** ASAM'UIA A^AAJAtf'kSX UII ApATA
 TOT **askpsa HfaOp .kTSIIk44L** IIII Mp6l|IM IIII III.kK'kU.AII', KA C'k
 KSHOCKA **CTp**-kaUIATA'TA **TSTSpOpk**, IIII C'k yi>,\,*ne "**P*** A-P-'
 TATI KA'piAI C'k KMAVk AKAlS llpAKMAfAf .kl'kp'kTfl|lk . AH'KCTA .kU,l-
 AIII'ISIH, IIII ATKCTrtN .kK'KU.AV.'SpII **H'kS A**«**» ATvCAT
 HOU' **TSTSpOp** p0,l,**SASII PoArkHICKk**, KA C'k llf «jiil **HOIV A**SpSp**,fc
 H3KOp .\i KÏMIIA, .k KAHk HICKTvSSTk IIII HICKp'klUHTk.

AŞIIA TOKA\AAA UII **HIKOHUA** AV"kpill CA'AI ^oAUISASH A,ATŞ.
c'ÂS .kKTvUATSpA IIII ANil, SHSH AN'II AUIKk, IUI HHHf **A.I W** Tp'ISKA
 A **AVkpill** CA'af piVK . **GKCTpATif** Kkl **KAOrO**«tfTk, â,t AA' **CKOC** AHACTI
 IIpAKIIAC IIII A'IiAt' **T**-kAAVAHHTk (L .AVIII-) .\t\ Çk'pilCOA'pl rpfHACKAI
 llpl AHAVKA **PoA**\'kH'kcKA KA C'k IIOATA .kiUArgi **TOIK**.

Pentru plugart.

IlfirrpS naSra'pii, **iipiiHiinA A,I|T'K|**]. (Fol. 1a—2a.)

3AM / A . K.f.VIC'k A T U ' T HaSl{pIOa, Çk-III' Api IUI Çk-UI' aSK-
 p-ksi n-kat'kUTSak, i;S AUIIITATI . u p A ck HS KSAWIA +A#'k5'w4c*jk
 A **HUH** .\ti yOTA'pSA C'kS, C'k AIIS'II rOTAfItiA A/k^IpOailiaSII C'kS.

K . ;\f KA **fUIH** llf|IIHf AfII \OT<|pSA C'kS, IIII KA AUIKUISpA
yOTA'pSA KIHIIISASH C'kS .\t KA «fwHE AHACTA, AA Kp*K\\A IiaSrS-
 ASH, K-klIAS-in' **ApTv HTvAVk** IITSak, Çk-III' iUIp.'ik ASKpsak IIII **U'CTf-**
HivAA HI KA ^TvKST AKOAA . UpTv ,\t KA itii CKHA\KAV yOT.C-
 pSA, K-klIA,S-UI-AS **CKAVKHATK** ÇkA-kIIII,A . ATSH'lf Çk-UI' **HİWps-k** IIII
CKAVKHILA UIH ApTvTSpA, IIII TOATA **poA**,«» **HI** KA «JIHf AHIA' IIIV-
 A\TVHTK, H'AS ÇkA\-kII.(T' lipi AOK CTpu'III . llfTps **KTvHII** AS *K%A%JrT*
yOTApSA AA'TSA.

T. **Op'**k мннэ А * naira'pii . А * Ка .kТpa .K n°K/M-KHT8a'
aa'Tb/iv a,É-a na apA, caoy-a' Ba U J H CKat'KHa I U H ub Ba <çii .KTPÉ-
Ka V npÉ CT'Kn'KHSa' mwU'kHTSaéii . a/ha*.' .KK'KU.'KTSPA, Ka CK H8
À NEAAIÏKK aÉHTpaMÉa* n°KaA°KHT. ннмэ нÉHTpb axbuKa abu, ннмэ
нÉHTpb ap'kТbpa, ииmé a,ÉH po^a мэ Ka ta'HÉ UIH HÉK^U aaVK;
мэ ннмэ CK/WKuua n'a8 apbuKaT aKC>aÀ нумэ an-La Ka CK HS
auKA BO É CK w À.

a, . A * TOKaui a,6u naSra'pu, Ka CK-UJ CKHKÉ U*K-
ax'KHTbpuaÉ, ManÛTÉ A,É up-LuA CKa'i'KH'KTSpĭH, U J H A ^n'anÀ oyHba
A,É ATVHUK Ka Bpiv CK .jvToapKA . a,É sa çii auSKaT MÉaa-a-aaT
CK <tiÉ CKMKHÁV muirRUTSa', HS Kop ubT/iv .KToapKMÉ . rapA aÉ
ub Ka <çu CKax'KiiaV ннмэ oyHba', nor' CK CTPHMÉ aMA TCKMa'aA.
rapA a,É CK Ka npuaÉiKH, MÉaa мэ Ka CK CTPHMÉ TOK/uaaa CK HS
<tiÉ apar, uni MÉaa-a-aaT Ka çii apaV, aBHMÉ i;a CK apÉ uiu MÉaa.
U J H a,aKa Ka apà CK .KToapkKA CK-LUK À HHÉU' n°K/M-KHT8a'. uni
CK tiÉ IV TOK/Ma'aA CTpHKaTA.

É . JS^t CK Kop TOKaui A,6H naSra'pii CK CKHAA°KÉ HÉIJÉ WK-
aATvHTbn KÉPH Hôw KÉPH KÉKH UIH A° CK Ka açaa oyn8a' a,É
A°KHUJK, CK a\i A°AT MAU AUJK n'KiH'KHT' U J H aUH npÔCTK AKOAA,
CK CK COKOT°CKA, CK-H MAU a,A UIH A,ÉHTp'aaT n°KM°KHT CK tiÉ
TOK/ua . rapi». A° aÉ Ba çii <çocTK TOKMa ainA npÉK&w Ka çii, CK
Hb MAU a,iv HÉAIHKa.

Pentru furî.

ΠΕΗΚΤрb ^HbpiH . npHMHià . ri . (Fol. 24a.)

3aM . pa\c. Op мннэ Ka <tbpà abKpS CBHHUHTK a,ÉH aÔK, Ka' MÉaa
MHHCSTHTK UIH CK°KHTK, npÉ aMÉCTa CK-aK cuivHSbpÉ, ca'S CK-a' apSA
AÉ BÏ8 A qKoKK . A« aMa'cTa AénA\ Kṣa\K Ba a\ù B O A u8A°u.Sa8ii.

pu . HÉaa мэ Ba <çpa abKpb CBHHU,HTK, A° * & * HÉCBHH-
LUITK, CÁé abKpb HÉCRHHIUT A,IH aOK CKHHH.HT, CK Ba MépTa A,én&
Kba\K Ba çii BOA USA° * * . CK HS-H CK A KÍrau,a . aaÉrKHAK
AÉ Ba <çu «ç-KKbTK aMÉCTK abKpb, A° A ^ W A , ТрÉH WpH. A ^ ^ ^
cnbiiÉ nra'Buaa.

pu.a.ripe MÉaa MÉ-a' BOpK MtpVa néirpS çbptSiuavb, auKa'pR мэ
MtpTapÉ MHKuioapA apÉ <çu mui.HT, HS Ba II^TÀ CK <çE wnpĭTK
AÉ CK BÀ^«taà, K°KHAK a8 ^-KKSTK #çpTSuiaVyaK, K'ab çocTK a\an
CCK A * * * au . нÉHTps KT^MÉ A ^ P * M^ *
/UHKK apÉ n^TÀ \$|i.rapA A * Ka \$ù U J H npÉWTK uiu-a' KopK npuu.VÉ
K8 <çypT8ujar. CK-a' a-knÉA^ A * * * npÉWUù.

pîm . KA'PI ASicpSpîi upiuA\`ki|ii upiurrSAk, .k Kiekpi'IKa imirps
KA Ck A1 «WT'ILCKA Kp1 W A\`©)A(|)TKA, AMfAA T©ATI C'k KUA\A
CKHHIUiTI.

pîî' . MfAA Mf KA <fSpA llll KA Klli,\C IHCKA'pf CKIHTf A\`©I|îî,
CK-Ak M'kpTf KS AtOApTf.

pHA . MfAA «Il KA țypA KpSMI A *» KK'KpilKA, AVhKAp Xkçit
4jil llll A * *MmH%*, AHIAA <f>**épa** AvJKpS CKIHl'IIHTk llll A *»' ' * . . . k
CKIililililT . MipTiWIA A&II UCTI CTA-A* Cll*kl|î|>pl CÂ\$ Ck-A* AjpATI .k
<|>©Kk A: Kî*».

Felurile ucidere*.

IiirrpS **yi«A«P< mu** K'KTI **tÂAicpu** A * ^"«f»A*f* c k A\Tk . TAAK . 3 •
(Fol. 45 a —45 b.)

3AH .T. ylf Kp'KAVf MI KÓAV Ck ț.V'UAV **KOpOAK'k IUH UIHTpS**
cyMiĀfip', MI c'k /iiĀMI A\`©Ap'ri A * " . . jmur<iii c'k > <W ^ M . . . »
I;SAV' ©rii /fw^Ak A * **yMHAĀpi c k** KŪA\A **rpA'kiuiKA, upA** AA'TA **ck**
KUA\A KAIKHHKA . A*«* **rpAKIiIiKA** Ck KUA\A .kTp'AMICTA **KHii:**
K'kHAK MIA' SMHCK IIS UCTI **SHI'afpa** A A & I; M'AS <f>©CTk Ck SMHYA
upi AA'TSA', **upA-rp^KA** **AĀ** iipunuTk A + A' * , **oyMifck npi** A'ku'ck,
.k AOI&Ak AMfASÀ . **OyMiĀĀpa** MĀ KA'K'IIIIKA **AUIHĀKAtp'** C'k KUA\A :
K'AS **tÔCTk** Ck-A' **SHIĀrA** lipl A'kHCK, **UpA** Iak AS ©*MHCK **Upl** AA'TSAK
.k AÔKSA' ASÛ . KSA\ S C*ApI **siĀMI** . KA/K'HHKSAK Ai) IIS BHHA cA ACS-
UpA AAT&A Ulll A'AS CyMIcK UpI AHfAA .k AÔKSA' ASII.

K . il AÔA **ck iwĀA« ck** I|IUA\, *nim* AATK^A' A * sMIĀ<Pu **c'k**
KUA\A KS .kHI-kA'kMIOIII : *K%âAj\$* Ck **T'kawIAA**, KSA\ S c'Api «ĪHMf, **KS**
.kUI-kA-kMIOHI IUH KS Iloț.TA «TMHA* SHSA' lipl **AATSak** . AA'TA
©**yMiĀA'P*** Ck KUA\A. KS HIC©K©THI'II,A : KTAU'AS K&US e\V'pf SIHF .
IIS Api AltA **IIII|IHhf** IHMI K8 **r'kil' Ai>Ak A r'kHA'**; "UMf KS HHIIANA A
II©nf>TH Ck 4>«(KA ©j'MHA*pt . Ml IISAMII KTVMI Ck KA A\`KIHA lipl SH
U>Alk *Ati\ KA CSA**», H'H-A KA K«(T|; **fnRTS>kâ** K'kTA' I I Ck KA
TTVAWIAA AtOApTi . ATSH'MI AH'KA **oySHAipC** C'k KUA\A, **M T f I** Hf-
COKOTIII'itA ASII, K'k C'A'S **IIIAMpiĀTk** ,\ ' " **npiIAIJKĀĀTk** A\`©ApTA
A« AVKHSAl ASH . AA'TA **oyMiĀfipf** UCTI upĀuik A + ^ KUA\A **KS**
rplUKĀA : .kTp'AMICTA KHIIk, KTxU'ak Ap^HKA UII|IHHI .kTp'Stlk A^*
KIITOKk, CAS .kTp'© Ilicipl KS **W IIĪUTpa**, IUH Ck IIIA\ip'RTII A *
KAIjll llpl Kp'**SHk W**,\ UHI-A' ©**yMHA'** . AMACTA Ck KUA\A ©*MHAupi
KS **rpiIIMAA**

Scăpare de pedeapsă, la suduire.

K'KHAK Ba nSTA CK-Kna A * **HépVa**'pÉ, HÉaà HÉ CSASHILIÉ, Ka CK HS CA H-bpTÉ, ap-KTIHAR RSMK KSKHHIÉaÉ n'a'S SHCK, A* A'A'S CS- ASHTK CKMTK aAÉK-KpaTÉ . raaK . a u. (Fol. 128b—129b.)

3aM . a . HÉaa HÉ Ka CSASH npÉ aaVSak, SURKHAS-H RSRHHTÉ TOTK aA^K-RpáTÉ npÉ RA'AÉ, RSAVK Ka \$ù ^'KKST . AHÉCTA Ra UJSRAH RSAV Ba nSTÀ, UJH Ra CRTUià A * HÉP'TA'PA CSATKAAVÍH.

R . HÉAA HÉ Rà SHHÉ RPÉ-SHÍH AASÉPH, KSpRA . RapA KS AAÉKAPA'TK axanuTÉ Ra *fyii* ^ OCTK KSpRA, rapA A ^ 'A HA CK Ra /pii . Ru.fafriu,HTK, UJH Ba \$ù aTSuHÉ MSrapÉ A* HHH'CTÉ, HS CK sa HÉpVa .

r . HÉ'AA HÉ BÀ SHHÉ RSH-RA, R'K-H A^SpHCHTK, CaS KOIHAK . HÉIUÍHH'AK RTV HÉaK a^SpucHTK a'a'S ÉpTaTK UJH a'aS ^JVKRSTK RS aAÉR'Rpa'TK *fywoph*. A ^ nA a'fcuÉ, HS CK Ra HÉpVa Ra SH CSASHTOPIO.

A * A * * * sÍMÉ HÉL|IHÉ RSu-Ra, \\\iiiiiik, KapÉaÉ AVA'H A* AASATK RS aAER'Kpa'TK Ra 4» , OCTK yamiK . HÉ-aK Ra aW ÉpTaTK AOAV-HS-CKs, uju-a' Ka aW npÍHAUÍTK rapAuiK . K HiincTA A ^ HT ^ H; ATSHHÉ AHÉAA A * * KA 4" * * * * ^AHHK, nÉHVpS HIÍA H'A'S 4^CTK , T * KA Rp'fcMÉ . HÉ CK SHHÉ, A * * * * \$ * * * * * AH ^aCTW YAHHK * C'K Rà HÉpVa Ra Su' CSASHTOPIO . rapA A,Z-W Rà SHHÉ A,ZWPAHÉCTA an . RSA\SA^'a'pÉ SHHÉ : TS ÉLUK piiHK . aTSuHÉ CK Rà HÉpVa .

É . KÂH'AK Ra CSA^H HÉL|IHÉ upÉ aaVSaK, uiH-a' Ka WR'RpÀ. A« Ra nSTÀ apnkTà, KSa\K KSKHHTÉaÉ HIÍAA HÉraS SHCK AÉ WKa'pA CKAVTK AAÉB'Kpa'TÉ, nÉHTpS KApÉaÉ, nOaTÉ CK À UJH HÉpTápÉ . HÉaa HÉA'A'S CSASIITK HS CK Ka HÉpVa . RSAAS CA'PÉ SHHÉ, A * * * * * HÉLUHHÉ RSHRÀ, RSA\K tacTÉ CA'S np'bRSprApK, CA'S UIH AA'TÉ RA AHACTA, UJH aÉ Ra apTkTa RSA\K CKAVTK AAÉE'KPA'TÉ . ATSHHÉ CSA^HTOpIOAK HS CK KA HÉpVa . HÉ CK Ka HÉpVa HÉAK CSASHTK . rapA A * Ka SJIHÉ HÉL|IHÉ A ATSA : ^PÉHKLLHTÉ, CAS fkpRORÉ, CA'S AA'TÉ, anéaa A ^ P * " J " ApTvTà anÉCTK a^RpS, CK \$ \t RS aAÉR'Kpa'TK, rapA TOTK CK Rà HÉpVa . HÉaa HÉ Ka . uW WK'Kp'kT, Ka Sn CSASII-TOpK; nÉHTpS K'K HS CK nOTK HÉpTà HHHÉ A ^ ^ WApA, CTpHKa'u,ÍH iun KÉT'bgÍH, U J H aaui Ka anÉA.

s . KÂHAK KA CSASH HÉLUHHÉ npÉ aaTSaK, npÉ A * P * * * * uni nÉHTpS RTVHÉ H CK Ra'AÉ CK-A CSASMCKA RA npÉ SHK BHHORA'TK, ATSHHÉ HS CK RA HÉpTà . rapA aÉ-A Rà CSASH ^-KpA A ^ RUHA , ATSHHÉ RA SU CSASHTOpIO CK Rà HÉpTà . AVAHÁpR A ^ P * T * * * * * cSASUTOpIOAK, RS AAÉR'KPA'TK . WpA HÉHTpS ^U*0A IUH ANMH TA ASII HÀ ppÀ TOTK CK C'K HI^pTÉ.

3 . MÉAA HÉ Rà Ap-KTà AA gS,\Éii,K RSAVK RSTápÉ MapT^pK HÉ WKpTSpucKLUE ,npOTHBa aSii, HS racTÉ wavK A^ RpÉAi'HU^ * uiH-a'

KA cy,\Sn Mpf A\ApTi>p .kHAIHTA y^VU^S11 «ĪIK-ktt.\K, Ki>\ AVkp-TVpĪA A&l IIS UCTf kSHA, A,t Kp'KA\ f Hf fAk UCTf Up'KKS pKApI© llll UCTf Allli'l\$ll6ck, Il wA\ kSA\S-H AUll p'kS . A,fMf ,\t liA Ap'kH'A AHACTA mSllItTf, K8A\ cLfeVl AAĪK'kpA'l'f, Il8 C'k KA MlpTA KA Sllk C*rtTÖP» · MpY» A* => Ap'k'l'A, C'k KA «Ifp'l'A KA Sllk Ci>A»-TÖpi© (l. -A,*»»-) '« **Ⓢ** C^A A * * mis».

iT. MfAA Mf KA *A Kpf Sllk ApTHKk AA M'k14A A«A*H¥», lllll KA CKpif AKÖAA *SA'k lllll IVKA'p'k .pll pOTIIUA KSH-KA . \V K©p <H AM'IAf K^KIIUTt AA«K'kpi(Tf lllll A ' 4»^u^ ^ «fpTA . UpA A* "S K*P 4" AAiKTvpATf, C'k KA «Ifp'l'A KA Sllk CSASUTOp10, «If <A&f CSAAA'AAA A\A'pf.

Semnele nebunului.

GkAMifAf HEKSISASII. (Fol. 147a—147b.)

3A&l .T. MfAA «If Ck KA \$UVW Ulll CTv KA ApTvTA K&Uk UCTf IIF-USllk, HfĪTpS C'k CKAlf A* MfpTA'pĕ, UpA fAk lié UCTf KS AA*KT\pATk IUKSllk, A«fAA C'k KA Hfp'l'A A..... A*..^ lipAKHAA . UpA IIFHTpS Ck-Ak KSUôACKA g^A^AA, AS A^pA e'k 4»AM! AS KS AAtK'kpÂTk UCTf IIfTöllk, TpfK\$ f Ck-A* .kTp'klif I^A^V AT^A'TI .kTpfKApIl llll .k A\\$ATf 4>ÂAIOpll llll KS M^A'TC A\fl|lfpillSri>pH; UIH C'k .kTp'KKf IUH lpf KpA'dk KApill tiÔApTf AfClfA* KOpk K5>IÎAI|ĕ, A * KA <Ī IHKSllk KS AafK'kpAT.

ii . MfAA Hf KA CK-kTSII HpIl HfAk HfKSllk C'k <fw\KA Kpf IV rpfllIAAA. CA'S C'k-H AySTf, I&A\8 e'Apf <ĪUHf : Ck-11 A^ ^ÂRlt TÔAAA, IIII Ap-kTÂUAS-n npf Hinifi'A Ck-Ak SHUPA, HS KA IISTÄ III^K-KH AHfCTA HfĪTpi) Hf AS \$%6cT fAk HfKSllk llll AS «fkl^T* l'pflIA'AA . UfĪTpS C'k IIS CA H'KpTf A^ * lipAKHAA . «HAA Hf-A* KA <» CKTv-TSIIk.

3 . MfAk tlftöllk, AVAKApk K'k IIS C'k KA Hfp'l'A AA IIf&IĪIIAf ASH, A«,* * \$>A^r . P, = rpniIAAA . upA TOTK HS c'k KAA*, CKAk CAOKOr/kcKA A' TOTk C'k .kKaf npf AP\$<M\$PH CAOKOA . Hf C'k AURA luyk c k \$Xf upf A-kiirA u-AICHTII ekii. u-kiiA c k KA .kiniAfiiiu'i.

XLI.

1648.

(Cuvente den Bătrâni II, p. 725—726.)

Catechismus. Atsaja ej atsaja.

Summa szau Meduha à uluitej si a kredinciej christinaszkae, ktiprinsze en entreberj, si reszpunszurj szkurtae; si ku adeveretury den szkriptura szventae entérite.

(Simbolul.)

Cred entr'un Dumnedzeu, en Tatei à tot Puternik, roditorul tseruluj si a paementuluj, si en Jésus Christus, entr'unul Fiul neszkut al seu, Domnul nosztru, kare sze prinsze de Duhul szvent, neszku den Maria Vergure, paeci szupt Pontius Pilatus. resztig-ni-sze, si mori, engrupe-sze. pogori prae pekurae, a treja dzi de la morcz e sze szkulae, szuji szusz en tser, sede de a derapta Tateluj à tot Puternik, Dumnedzeuluj, de akolo va si vinyetor a dsudeka viji si morci. Cred si en Duhul szvent; kred Beszereka kjuzd Christinaszke; unetsune svencilor, iertatsune pekatelor, szkulatura trupurilor, si viacza de vetsie. Amen!

cf. 1581. 1607.

XLII.

1648.

(Titul și predoslovia după Cipariu: Analecta p. 83—84.)

HOSAH TĚCTAMĚNTb

TVn-kpHTS-c'aS r flpA'baH .k HtraT-fe KtarpaA&rôijK <uuu A^aa
 .řvTpSnap'b AO'MHSaSH UJH MTuiTSuToptoasH uocTps I c . v; c . ,a\;a\H
 a)Ha a S u TinSapiS K.

(Fol. XII. + 329 foi paginate.)

Predoslovie.

npÉAOcaokIÉ KivTpa A\TvñĀ c a Kpaioa flpA'baSaSH . MHHCTH-
 Ti5ai5u UJH aSaumaTiJaSH LUH . . P ^ K\$ A^TOHHHHĪÉ
 UJH K\$ KpiijuiH'KTaTÉ, auiaocTHKSaSu nvvprĪÉ PaKOiui, Mta axau
 axapt, A ^ ^ 'MHaa aSu A&WHI^'kS RpatoaSn ?IpA'kAiJaiJH . . . unpoM . . .
 BTV3'hHA> UJH ^UiaÉrKHAK AX'kpĪA Ta, K'k non p&U'kHĪH, KapĪH
 CkHTÉM řv U,apa MTvpĪÉH Taat, H\$ akÉ\K HĚMH TtcTaaUHTSak Mtak
 HOS, HĚHH HĚA KĚKK> A ^ kTps aUMĚa HOaCTpa, AA'kpĪA T a
 T'kH MacTHBHTk, Ka ov/m Kpaio aaacTHKk, UJH aVi-au nopSHHUTk

ck nmfrtx, τ **nouTii** AIIII **npisiin** K'kpTSA.tpn HIM UUAUIIII .KIII-
 AIIIIUI, **KApH C'k** l|Hl IIBIU\\,H TiCTAAWHTSAk H (A HOS, A A*')\HSA0H
liorrps A ASII **le** . *c. A... AHAM:A; I'PIMACKA, **mu** cAOKiirkeKA,
uni A-kTinrkeKA; **KAp'k** K'k3'i.HAk nopSiiKA Ai-kpiin T«(AI *M IIII
 <|.KKST, IIII A\kpiA TA .f\KA 'i"ku AiACTiiKirrk, ,\' "'kii A)\,Sck *w-
 i|ifpn cTpfinni ,\t **irkS** 4»ki;ST TniorpA\>it. **uni** A'ku \Arw HAATA
 AUII **KHCTIApWAK** Al'kpiili TAAf . IIII HfiITpS K'k AMfCTk ASKpS KSlk
 IIII c<fnTk ACTI .kMUISTk A U " Cib«cr8Ak **uni** A,m A*AiH'kTSpA
 Ulll **KS** KIAMS'SAK Al'kpiIH TAAI, IIIITp'A't'ka Ck KSKHHI C'k ACA
 cSiiTk ISAIHAI IIII CSHTS COKOTIIIIIIA **mu** CSHT A<ctSHIIHMIA 'u'k*
 piili TAAI, IIFHTpS KApfAf C'k AlifiA ISAIHAI Al'kpiIH TAAf **m*Ma*À**\
 llfOyilTAT'Y» .k K'kMH. CASI'A AIAI « M I UIH .IIAIKATA
 A A\Kpill TAAf . CIAUVII GTH|UHk, Ap\flICKIk IIII AIHTpOIOAHTk
 CKASISASII **RiArpAASABii**, **uni** **iktiASAsi**. IIAIAPAAISPIUIISASH **mu**
 A TOATA l|ApA xlpA'kitéASli.

A doua predoslovie. Catni cetitori.

llpf\OCAOKIf KTvTpA MfTHTOpil . MfTHTOPIAOp-k .kTp'AMACTA
 CijiHTA **K.lpTf** A1HAA, IIAMI IIII CkIT'kTATf, Á*AA TdTTvAk, /\OAl-
 IISAK IOCTpS **le** . Xc.

(VlIIfIUUV Mfl|lil CipITf K'kpiUI, **Tpfi;SWM**|lf C'k l|IHIUI IIII C'k
 .kU,IA'klJfllH, A<ct.P< H'keTf ASKpSpIl KApfAf CkHT CKpIICf llpf pTvIIAS :

A . AMICT TiCTAAIIHT A'AS .kMflIST **A-A** H3ROAH, fpanOHAN*
GIAHKICTpS, ,\t\ nOpSIKA IIII KEAMISrSAK Al'kpiIH CAAE . IIII fAk
CAS OyCTflIIIT KTvT C'AS nST'ST . IHH KSp'kHA .kfl C'AS TTWUUAAT
 ASII AIOApTE; Up-k HOH COKOTHUA, IIII AS.KA AAMIITf, l'kCIIT-AAIk
m»A TA AIIIICA, IIII l'pflIIAAf .k CKpIUITSpA ASII IIFHTpS **HI.kll.IAI-**
cSAk AHAIKIfff IIII **irkpIIH** rplMII|III . IIIITp'AM'ka HOH AA\k .kMflISTk
 A,Hin"klO A-Ak UOCafASTI Ulll OyilAI H'AS .f.OCTk KIIUI, AA\k HClIpTv-
 KIITk IIII AA\k .kAUIASTk, IIII AAIk TOKAUITk **A"-p** KTvTk AAIk
 IISTSTk . Mf HSAIAH AMACTA C'k l|IIIIII, K'k HOH lI'AAIk COKOTHTk
 HSAIAH llpf Oyil H3KOa, "If TOATI K'kTf AA\ IISTST A^AA, **rpIHIIIi**
 UIU CkpKfl|IH, IIII ATvTHHflJIH, **KApIAI** AS <gIOCTk IIZKOAHII **A'** *^P*
 TSAApII Al.lpII Ulll .pUIAirkTOpII AA KMpTf **rptMACKA**, A'kAI MITIITk
 mil A'kAlk COKOTHTk; MI AIAH KTvpTOC H'kAlk IUIHST A< H3KOASAK
rpIMfCKS . UIH AAIk COKOTHTk UIH llpl H3KOASA ASII **GpOIIIAlk**, KApIAI
 AS H3KOAHtk A'*,*,*,* A»', AIIA\k#K **rpIMACKA**, ATvTHH'kl|II, IUIH
 .IA\k COKOTHTk Ulll IIZKOASAK CAOKIHICKS, **KApfAfii** H3KOAHtk
 CAOKH'kIIIf A>>< l'pIMACKA, Uli I TIIII'kpHTk .p IIApA AVOCKSASII . UIH
 COKOTIIHAK AH'kcTA TOATI, K'IpI KAp'k AS .kAlKAATk AIAH AHPOAIIH

ΑΕ **ΚαρT-fc** ITUMACKA A·P· AMTIA AA*K COKOTHTK, A CA A * ^ **rpÉ-**
 HACKA H8 HTVMK A·P·S M·A· AX·C·T·VHTK AS AA*M-
 HATK ÉITAHCTIH, UJH AΠCAIH A.CKpIÉ A AHAVCA **rpÉMACKA** TÉCTAAVTVH-
 T8AK MÉA H©8, UJH **ΚαρT** k **rpÉMACKA** ACTE H3K©8AK MÉAOpa A-AATÉ.

K. ΠMACTA **AKA** KOA\ CTV UJHIT, KT\ HOH A HÉCTK TÉCTA-
 AVKHTK ATT·VIO AA\K **nSCK** IUSAVA AA TOATÉ KAHÉTÉAÉ, UJH A UJ\$A\A
 CKHT\$ CTHY\$PH. KApÉAÉ ApATA A\AH **npÉ** CK\$PT8 ASKpSpHAÉ MÉ
 CKHTK CKpHCÉ ATp'AMÉA KAI. **nÉHTpS** C K C A AA\A(A\AH A A * **rpAKA**
 MÉ KA Kp-fc **CK** KASTÉ, U J H A TOaTÉ **KanÉTÉAÉ** TOATÉ^COpOAHÉAÉ
 A'ΠAVk n^CK K8 HS/UTvpK, KApÉAÉ CK **KĪAMA** CAOKÉHTVUJÉ, C% . **nÉHTpS**
 K·K IUAH A TOATÉ AHA\KHAÉ KÉAÉA\K KTV AS AMÉCTK H3KOAK A·CKPIIS
 KS CTHY\$PH, HÉHTpS K·K *à\$A\$Tt-H* AÉCHE A F'KCĪ A A * ^ P ^ KA MÉ
 KÉPH KpTS CK **KABUKI** A H&IVKpSA COpOAMÉAOp.

P. ^É AMACTA **AKA** KOA\K CK IUHU,H, K·K KÉAEMK K·K OIHÉAÉ
 K8KHHTÉ . **OyHĪH** A·kS H3KOAHT ATp'SH KIH, AAUĪH ATp'AAT . **tdpA**
 HOH ATIA\K ATVCATK K\$A\ AS ^OCTK A H3K©A\$A **rpÉMÉCKs**, B^T·V·HAK
 K·K AATÉ AHA\KH **AKA** AÉ IUIHK AU1A, K&uS·H : **Cl*HArOrA** UJH **nOKAI-**
KAHk, **UIH rAlirpÉHA**, UJH rĪÉTPH CK&UIHÉ, KApÉAÉ HS **CA** LŪIS p&UTv-
 HkĪJÉ MÉ CKHTK . H&UÉ A * WAAUHII, UIII **A,i** A'kMHÉ, UIH A * ^ÉLU-
 A·ÉHTÉ, UIH AATÉAÉ MSATÉ, KApÉAÉ HS **CA** IĪIS p&UTvH'kIHÉ MÉ CKHTK,
 HOH **AKA** Aii/UK ATVCATK **rpÉMAlIÉ**, **nÉHTpS** KTV AATÉ AHA\KH **AKA**
A*k\$ ATVCATK AUJA.

A~. AMACTA **AKA** KTV pSrTvAUv CK ASAIUI AMHHTÉ, K·K p&UTv-
 HĪH H8 TP·KÉCK» A TOATÉ H·Kp'KAÉ ATp'SH **Klin**, **AKA** HEMH ATp'©
UApA TOIUI ATp'SH **Klin** . **nÉHTp'AM'KA** K8 HÉKOÉ **nOATÉ** CK **CKpIÉ**
 MHHÉKA CK **AU,ÉATvrA** TOII.H, **rpTvIIHAK** O^HK A*>Kp8, OyHĪH ATp'SHk
 KIIHK, AAII/H ATp'AATK KIIHK, AS KÉUJAVK(H)T, AS KACÉ, Ai> AATÉAÉ
 AróATÉ **H8** AÉ H8A\ÉCKs ATp'SH KIIHK . KHHÉ UJHA\K KTV KSRIIUTÉAÉ
 TPÉK^É **C'K** àS'it KA KAHĪH; KTV KAHĪH AMÉA CKHT E8HH, KApĪH AA\KAA
 A TOATÉ **U/KpTvAÉ**, A1UA UJH KSKHHTÉAÉ AM'KA'k CKHTK KSHÉ, KApÉAÉ
 AÉ **AUÉAÉrK** TOLM . HOH A·P·S· AM'KA HT·MK CHAUT A·T·K·T
 A/U IISTST, CK H3KOA"V\ ALUÀ **K&U** CK AUÉATirA TWU, . **IApA** CK
 IIS KOpK AU.ÉA'fcljÉ TOU.H, H8 H A·S·S· HOACTpA, MÉH A·S·S·
 MÉASA MTi\$ p'KC^HpAT pS/UTvHĪH **npHATp'AATÉ** U,Tvpli, A, UJ·AS A·ÉCTÉ-
 KAT KSBHHTÉAÉ K8 AATÉ AHA\KII, A,(US TP·TVÉCKs TOU.H ATp'SHK
 KIIHK.

T. MAU AHOH A· TOATÉ, pSrTv/U **npÉ** MÉTHTOPIH MÉLJĪH K·KpU,H,-
 CK H8 HÉ UIOAEÉMÉ IIS/WaU J·/ KTVTK, nTvHTv H8 KOpK COKOTH I3BOA-
 AÉAÉ UIH KÉUI **AsAA** **npÉ** MÉ KAAÉ AAUV AA\KAATK . ΠAÉKTvpk UJH
 HOH UAAVÉHH CKHTÉAI, UJH AA\ **nSTi>T** UJH **rpÉUĪH**, CKKA KTV AA\
 CIAHTK A * T KTVTK **AAA** n8Ti>T C K Hi> **npÉUJHAV** . A\AH KTVpTOCK A *

TO.rn iip-k AMACTA r*fcī*ū CHAIITA, CK iunif\ \ f*****A AX*...>
CđMTh K'K CKpIIIITSpA «f'kpA All.fAfCk ACTI Y*A llll TpSIISAk «f'kpA
cSf.AfTk . IIMACTA ucfirrii-uk A*** TATKAK A^uirçis. . . iiAunik.

AYAIII Kiiiik III. 3<HđA0 ©A . *« . (Matciu c. XVIII, v. 1—17).
(Fol. 23 a—23 b.)

1. •JVTP'AMIA MAC CK Aiiponīa'pA; CA:HHIIMI K'kTpA I e. ymtMA:
UUpf Mlillf-H AUH AUpf .k'I'pS .kirkp'KIIIA HfplopAWp? 2. IIIH KfANā
17. CVI! IIOpCKOK, IIIII-A IIScf .k AU'KKAÇKSA AU'p 3. IIIII žIICĪ : AA+KTvPk
rp'kfCkK KOMV : CK nS KA mut,' .kTO.ipHf, IIIII c k «fiin' i;A nopc-
KOMIH, IIS' KIII/ .kTpA .kTpS .kirkp'klIJA MfpK>pfAWp. 4. K'K KApf HUIIf
C'K KA CAIfpII .k CIIfI KA AMēCT* IIOpOKOK, AMAAA ACTI «MAU AV.(pf
.kTpS .kII'kp'KII.ĪA MĪpWpiAU'pk. 5. IIII AS Hlillf A p A IipĪIAUI IIpI Oyilk
IIOpOKOK KA AMICTA, .k IISAUaf AUfS, IIpI AUIII UpŪIA\klII. 6. A'ty*
MŪII A p A žAAMWTH IIpI oyiiSAk A' AMÉ(IIII AUĪM', KapĪu KpīA .kTpS
AUIII, AM H KIIII UpA «ŃŪ ASIĪ, C'k II A'klJf nĪATpA A\6pĪH A* »P>-
«UA3ĪII ASIĪ, IIII c-k CA .kirkMi .kTp\A*kiu;SA' «u'hpIII. 7. KAH ASAU'II A*
žA\IHT*kAI : K'k TptKSAI|If C'k KĪ CAMIIT'kaIAI, .kCA KA'U A' WANSa'
AM>AA, imiTpS KiipiĀi Kiiui žAaurrkaa. 8. u p A AI TI KA žAUIHTH
Avku.i Tē caS IIIIŌPSAK T'ks, TA'I U; mū w AA'UMVAA AMA TŪIII, AIAH
KIIII ACTI UĪ MIQUI'k CAS UIKIŪ'u' C'K ATpil .k KĪAIIA, A***'i' à***'
AVkII' CAS A'Ń' UUMOA'pi AK'kIIAk, «ipSIKATk žv «fOKSAk A' K'kl'.
9. IIIŪ WKKWk TTvs C'K TI KA CAMIHTŪ, CKOA'TI-AK IIIII-Ak A'K-
II'kAA A™* TI'IIII; AfAM KIIII ACTI IIII Oyil' WK> AK'MIA' .- KĪAIIA
C'K .kTPII, A' *T>» A' " "» AK'KIIA, ApSIKAT .k AIAVKA «fICKS-
ASU. 10. COKOTŪII, C'k IIS IVKIIAlin' " p i Kp'SIISAK Al AMfI|Ik AUĪM, K'k
KA Tp-KICK KO.IW, K'K .kgipill AWp .k MfpIO IISpSp-k K'ka «f>A'HA TATMv.
ASIĪ AŪ'IS MfAk Al «K TfpW. 11. K'k AS KfIIŪTk «f.ĪKwK WAUHfCkK, IIIII
CA A\klITSACKA Mf fp«\ IIfpŪTk. 12. A4** M^ CA IhfPf KvMW? C'k KA
AK'k oyu WMA w CSTA AI VVII, mii KA PTVTKMH <M,TIA AniTp^kiici, AS
IIS KA ATvCē\ IIOAIV3IMk UIII HOAW .k A\SIIU,U, IIIII KA AV'kpUf Al KA
K'kSTĀ IIf MĪ p'KTTvMŪTA? 13. IUH A* « *** TTvA\IIAē\ Ck W A«fiAf,
AAIK'kp«(T' rp'kfCkK KOAW, K'K C'K KA KSKSpA A' AM'KA A\AH Kpiv-
TŌCk „« k T' Al " v k " il*Sw\$th UIH HOAW Hfp-KT-KMHTf. 14. AUJĀ
IIS-II KŌA TĀT-KASH KŌCTpS Al «K MfpWp', KA C'K IIIAf CyiISAK A'
MĪI|IH AUIMK. 15. UpA C'K rpfUIII fipA'l'faf *i'KS H+f, IIA'CA, UIII M'(pTA
upf fAk .kTpf Ti'uif, mil .kTpf fAk CkiirSpk; CK TI KA ACKSATA,
AH AOK'KHAIĪT' IIpI «fpĀTfaf TTvs. 16. UpA CK IIS KA ACKSAT\ IIf THHf,
AMH Ā A'KIŪ'A THHf .kk'A C\HSA' CA'S A*»> KTV A' *p "»P' . * A ^ »

aS a Tp«H a\~KpT8pÏH c'k ^kT'kp'kiUE T Ô T K'kk'kHTSak. 17. rapA ck H8 Ka acKSaTâ UJH ripe m, CHSHÉ ckKOPSaSu; rapA a,* H8 * * acKSai'à HÉHÉ rkKÔpSak, ^ÏÉ H,H KA oi'Hk iikrÂ.iik UJH uSKaiiKaiik.

GvraÏÉ a,* Aa aiapKO Ka'nk. a., zanaao 31. m. (Marcuc. IV, v. 24—41.)
(Fol. 45b — 46 a.)

24. LUH 3HHiv awpk : cOKOTHH, HÉ a\$3iiiLk' ks Ka'pÉ a\kc8pa\ KÉH,K a\kc8pa', /WkcSpa'-ck-Ka Koa'w, uni ck Ka aAawuÉ Koaw HÉ'cTCpa HÉ a8-3nu,k. 25. K'k HHHÉ apÉ, a,A-u CÉ-Ka a\$u, UJH KApÉaÉ u'apÉ IUH HÉ apÉ a8a-ck-Ka &iAA IA . 26. UJH 3HH-b auiÀ : ACTE ^ri'kp'kiO'A aSu A8a\HÉ3'k8, Kâ U J H oyu wa\k H2 apSHKÀ rkarkHia .k n'kavkHTk. 27. U J H AOapau U J H c'k cKca'aA HOanT'k UJH 38wa, uiu ckaiauiu.a pn^ca'pÉ, uni KpiliÏÉ KSA\K H& LUÏÉ Éak. 28. K'k n'katÀHTSa' A,i ÉaSuT POATUIÏÉ, TTVH râpKA, ASnA aH'ka.cnuK, ASnA AH'ka .naÉ rp"8Hii8a', cniik . 29. tapA i"Kii,\k aa,8HÉ pOASa', uSaiau A^K'kTk Tpnauitiv ckHÉp-ktÔpiu, K'k a8 BCHIT' ckHÉpaVsa. 30. uiu 3HHT. : KSH KOAKK ackavknâ .ri'kp'kiJ,iÏ» a8N ASAV HÉ3'k8? caS .k HÉ nHaa,A Koaik .NKHISU upÉ À? 31. Kâ rpT^nuSa' AI arôuja'pio, Ka'pÉaÉ K'kUAS-A' ca'avkHA + mwUkHT, AXAH auiKk ACTE AI TOATI CÉa\HHii,ÉaÉ Ka'pÉ-ck ^ n-kMAHTk. 32. UIH A^Ka-a' caavkUA, KpiliÏÉ, UIH c'k ÏjaHÉ a\au a\apt a,* TOATE KSpSÁHÉaÉ, UJH A\A*\ CT'ka'ii'kpu auiii, KTVT nOT CSHT' oymKpa aSu nackpuaÉ MÉpicaSH c'k ckaAuiSACKA. 33. uni IIIAA,É Kâ AH'hcT'k AASATC rp'kiiÀ awpk; K8 K8B.KHT8A. KJ5a\k NSTiH AS3H. 34. rapa\ ^p'kpa UHAAA u8 rp'kHA aôpk; a,apa\ A,8CÉKH oyHÉHHHAopk ASII TÔaTÉ AI cnSH'k. 35. UIH rptSjÏ awpk ^kTp'an'k 3II, ïiÏHAK ca'pa : ck TpiihÉaik .k TkÀ na'pTÉ. 36. uni a*k-cauiAk MSau,ua\k, aSapA npÉ Éa K^AISUI' tpa .k KOPA'KÏÉ; uni aatÉ KO-pâVi'H JKkk Épâ ks Éak. 37. ATSHHH c'k cKOPHÛ KH\~opk jÏ K'kHTK AM'PE; iapa\ o^HAMÉ , T p à .k KopâViÉ, aT'kTa K'kTk AAAH CK ^naiS KopaKÏA . 38. U J H Épâ Éa* ^ ,8HA8ak KOparnu . a,c*p/UHHa,' npÉ SH K'kn'kT'kio; aT^HHH-ak a,eiiÏUTa'pA, uni zuckpa\ a8H : .k'ku.ATOpwaÉ, a\$ HS Ka'uu caa\A K-k népi'i/uk? 39. U J H CKSa'kHAS-c-k HÉpTâ K-kUTSak . LUH 3HCÉ aafApÏH : AOMOa-kiUE-TE, ^KHITA! LUH , HÉ TÀ K'kHTSak, LUH , 8 .kHÉTk aaa'pÉ. 40. LUH 3i'ici acp' : HÉ ckHTÉU* wkc^kHa'a'u, aujÀ? K & U HAKÉU. KpÉa,HHii,A? 41. U I H c'k .k.pHKOuia'pa> K8,pHKA a\apÉ, U J H rp-kHÀ oy-H8ak KTiTpA aa-iaTk : wapÉ HHHÉ ACTE anÉrra, K'k UJH KAUTSak UJH ava'pTi acKSaTa'pA npÉ Éak?

xlIIOKdAĪ\|IIC CT . IUMII K'OCACOK KAIk . K. (ApOCillipS. St. Joan
cnp. II, v. 1—10.)
 (Fol. 304 b.)

1. **JVyfpSASii** *) Kic'kpiMĪH i,fcSASn cūpi-M : AM'iccT'k ymu MMA
 M* lIHIf M'kAf ."3. CT'KAĪ .k J),|șitlTA cA, KtfpAf-Il .kTPl M'k'Al . 3 . CK'k-
 |IHIMf ,At **ĀSpk** . 2. |**HIS** «fwUITIAI TAAI IIM U'CTfH'kAA TĀ, IIM K'k
 IIS II0Ik CS,jifpŪ **lipi** Mfil p'kll; IIM HCHHTP|IH **lipi** Mf/k MĪ **zi'kK**
 K'W C'kHT'k AIICAI IIM IIS CkHT, UITvfcU AifwU'1* llpl III AMHMIOHŌIM'.
 3. IIM «MI p'KKAAPi, IIM AH cS<f>lpITk **lfHTpS** **IISAUAI** AUIS, IIM IIS U'AI
 IlpigiT.(Tk. 4. Mf **AA** U'ApMf **lipf** Tllllf, k'k A4MI'OCT' | TĀ A...klt
 W AH A'kCii'k . 5. AAS-11* AAMIHTt A,tC)H'V AM'k* Āt 0\H\ AH K^STk,
 IIM **Tf** HOK'k&|lf IIM **⊕À** ifuMTIAf ^\III*IKII; MpA ,At **IIS**, .k **A***
IpA'f'k KOro KfHH .k llpOTĪK.» **TĀ** IHH KOIO KA'kTH CK'kl|IHIKSAK
 T'kS M\m\ **AŌISAK** ASII, C'k **IIS** T1 Kipk HOK'kH . G. .kC'k AMACTA AH,
 K'k **Ail** 01,p'kTk ițiAHTIAi HHKSAAUTA'IIHAVUP, KApfAf IIM **IS** Af **OV/pfCKS**.
 7. MHIII Apf OypfKII C'k **AS3A**, 'If 3HMf AX^Ak KIC'KpIMHAOpk : .kK'klll"K-
TŌpiOASII AĀ-M-KOIO A\kHKi»pf A " " nŌA\SA' KĪIV'fH, KiplAI ACTI Jv
 AMI/KAOKSAK p.MOASII ASII A^...3'kS . 8. IJpA .kUipSA'ASii KfC'KpfMĪII
 CAMIpI'kIIIAa'pk CKpif-H : MfA' AfHTTvII IIM MfAk A* AllŌI KApfAf A\S-
 pHCf IIM **κi/a3A**. 9.-|**IIS** ifuĪHTfAf TAAf, IIM CK'kpKA IIM CSpSim'kHĪA
 (Mf fl|III KOI'ATk) IIM **Tf** ySAfCKS MfA Mf 3HKk A «**fii** ;KŪAOKH IHH
IIS CkIIT, MI C'kMT' CTvKOpSA' CATA'HĪIII. 10. IfAMIKA **IIS** Tf T'kAtI A'
 MĪAAV Mf **IITf** A p'kIAĀ; MTA KA TpilAVKTI CATAIĀ OyiĪH ^\HĪTpf
 KOH Jv TFAUllllIA, KĀ C'k KA MCHHT'III,k; IIM f.ĪI, AK'k CK'kpKA .k
 3'kMf 3>IAf; ițiĪll **KpIAHHMOC** H'kH'k AA AtOApTI, IIM-IIM **KO**» A* '0*
 KOPOHA KĪŌ'fH.

X L I I I .

Udriște Năsturel: Varlaam și Joasaf.

(ediția Odobesen incompletă, numai 40 pagini.)

Titlul **⊕pAV** Ms. M. Eminescn din 1814.

ĪĪAIIA IIM IITpfMfPk AMIAOp' **AĒ**»Tps C^illĪjll ksk'HA'UIII **irkplĪll-**
•Oñ HWI|lpI l'iApAAAA **HIŪ** lu'CA.ŷ **IHAĪ**'kIIHAIVp. CKpHCk At llpl **KS-**
 KIUCSA IHH **CJAITS**A H'kpriHTIAI HOCTpS lu'MI ,\,AA\ACKIII IHIHTpS
 40AŌCSA Ulll **AlAHTSŪpl** CS.jiAfTIAOp AMIAOp, Mf C'k KOp **lfKOH** A MfTĪ

*) Glosù marginală: **IPISTSASH**.

RĭĭtA HT. K> WCAp/lif^a AWp, Hf /ACTE T'kAAI'kHHT'k A,t m CAOKĭĭf
ĭpÉ AHAİKA p\$A\kH'fccK'k Ji,(^A\fim\lt N'kCTSpfA AA A.OHAÉ AWr©<tft.

Cap. I. Creștinarea Indienilor, (p. 5—8.)

•JLT'KİIOA KA'H'K

J^t ,TOApHCp*k MHAĭAHHAOp' ĭfHTpS A\^n*P\$ĭĭA AS cTKJ AHCATV
 00A\A . UJH A,É fĭKfHĭp' .pn'kpA'TSA' HĭiA,ĭÉU.

U,ApA [AATSpTi] Hf Cf KIdAfK HuA,ira, A,tnApTf lACTf Af Gri'l-
 nft; UĭH lACTf A\^Āpf <ĀOApTf, UJH K\$ A*»8A'U,H WA'AMHH. UĭH lACTf .tv-
 RSluSpATA K'i AAĭTfē . IUH **Ri*** ASĭĭH AAjkHKTvTSpH, **npf** KApf U J H
 ROpARĭH OyAIRAlv K'kTp'k H'kpUAİAE GrHnfTi>A8ii ; ĭApD. ĭlpf OVCKA'T'k
 AHpOnĭli3'K-Cf K'kTp'k JfOTAp'kAE **KK3KAKAUİHAOP'**, [ĭfpCHAOpj ; **KĀpf**
 H,A'pA WAHHĭWApA A,f A,fAVSAT*, K8 .jvT\$H'kpK8A' TSpK'kpĭĭH HA,0-
 Afĭ|P' .kn'kKAAT'k fpÀ, CHSP'KA'TT» A,f TOT* UĭH HĭKOHTOApf Cnpf A\$-
 KpSpHaf ĭrk!'Mĭf|ĭĭĭ.

/np-k KkHA, SHSA' H'kCKST ^ĭiOA' AS A,A\H3f8 . Mf lACTf A
 CkĭSA* TA'TTVASH . (ĭW . TA . A) HS A\AH n8T\$ plvR^À A'UI' RfA'K 3"A*"
 TSpA ASH pOKHTA A * n'kKAT . Mf AP^{ēēēē} A * "CA K\$ A WACpĀĭf
 HAfKkHAS-Cf . ApTvT'kCe WAv KA HOH . qVkp'k A* n'kKAT'. UJH Hfn'kpTv-
 CHHak CKASHSA' n'kpHHTfASii, CkATvUİSHTS-ckS A KfprSpA, ĭfHTpS
 HOH . KA HOH A MfplOpH C'k Hf CkATauSlıA*. A* , K'ka'kp'k MK A* A'
 A\8AV C'k Hf CK^ATvA*. UĭÜ A * *> HT^KATf C'k Hf CAOKO3UM . ĭpĭĭH-
 AİHH'A' <ĀMOpĭĭA Mii A * ,T'kİO.

Olĭ/UnAS A ^ P ^ A . P T * T * * * * A TOATTv COKOTİHĭuA TpSn'KCK'k .
 İHh KpSmf UJH MOAp'lf ASĀ . UJU H'kA\kHTfJUHAf ATp'SHA KS Hfpf-
 ĭĭİHAf, MİOA^T Af .kĭlpfSH'k . CK^Ak-Cf A* -kTpS A\Op'ĭH, Uĭĭ AA
 MfplOp' Ka CAa'kTv Cf .kH'ka'ĭl.'k, Uĭĭ Uĭf3kH*Ak A'ĭ A P * * * * * AX'kpĭĭH
 TATTVASH, TpfAX'kef A^JJA ^kr'kASHH'ĭl.'k **npf** A\kH^kHTÔpĭOA AX'K;
 A KfA'kp'k A' aikUK'k A * ^ORT», K'kTp'k .kUIHUJ RT^kTOpĭU \$Hf-
 HHMĭĭĭ ASH [UJH TpUAUİCk Upf fH .k TOATE AHAVEİİAC] . KA C'k A\$Aĭĭ-
 H'k3f Hpf MĭĭA Mf UJfA't AA .kTSHĭpfK'(SA) [HfJUĭĭH'ĭfĭĭ] . JUH C'k-H KO-
 ĭ"K3f Jv İİSAVfAf TA'T'kASH, UJH AA* tuiOASH, UJH AA* AX^Aİİ" CKHTĭĭĭ.

&t AKOA'h, R&US-UI ASA'PTV OyĭĭH AINTp'klĭĭĭĭH A CTp'KKATf
 yOTA'pTvAf pTvCkpHTSASH, AA'h,İH AAF AUSCSASH, AA'h,İH A HfTpKMF
 U'kpĭUİAfA*CnpfA\İA3'k-HOAUTf, U J HA*CHpfAUA^Tv^H.Su'ĭĭAkHASur
 HOpSu'KA Mf Af fpÀ nOpSĭMHTA.

^ĭTSiiMf UJH C^HTSA' 06A*.A, ^ĭİİHA' (A 0\H8A' A' T NSAITV-
 PSA' MİCTA AMfAOp' A * * * * * P'k - 3 * * * * * OyMĭHİMİH AH AS İC.TpHAUC
 tS .k AAVSp'k HĭĭAUH'kcK'k, A' A' npoiiOefA'u İWkii'TSuTOA'p'k npo-
 HOKfA^Upf; İHh AOAXHSA' AİKSTRKH'AS-H . UĭH .jvT'kpHH'AS-H KSKkHTSA*,

i;S c U W l »if A **MAOAI!** npf SpAIA ^K'kiVk'röfpAOp' ASIĪ, 1131'ciiiiTk
 <8> .kTSirkpiKSA' AP''fcl'k, uni A,(.k cnSpK'kMioirk i;iniii|iiiAv>p'
MAOAIlik MPIAAM+HH'AS-Cl, K'kTp'k *meMm'rmw* i;pf.v,"iiii^ Aiiiup'k-ci,
mn AIIA K8 AAIHIIHAI AIICCTOASASM CKiiAiKkH'AS-ci <v ,k iikrkii'kTA'rf,
 .kiiipSii.ip'k-ci AS y c .KS *KWĪPA*, IIII npf .kMiT* AA'kivrkn'A8ci.
 i;pfiii. **mn cuopĭü** .kTps IIIKIUCKA'TA i:p(, \m" H'k . up'k KiricpiiMii .k
 TOÄVI irkp'iiiiAf cf 311X1Ü.

A'kMĪU, . f l'p'kUf Mf .kMIISp'k A Cf 3"A* AMvII-kCTkip IIII A A
 6mWT IIII A Cf CTpkII'yf AISAIUAI A' K'kASI"kp . IIII K'kerk l'SII'kT'k-
 luiAOp'AOp'. IIII A l'ifOn .kiiipfi|nii Aivp* A;i;Sirrkn'A*k npf .k r o i n
 Al.IpyIIIIIAf ASAAĪH . COCU IIM .k HA'pA IIIA,ifM. Iipf K.'piII Clpf pTxKllipl
 KA AM'ka-H p kAHK'k, Kk!'! AISA'IMI A'kckMA^Ulk TOATI, A^k-Cf .k
IISCTĪf, IIII .k'I'p'AMfCTk TpsII' AISpII TOp' IISpVA [ASA] KĪAIIA HfAOp'
 <f>'kp'k A' TpsIISpII.

KAIHK K.

Cap. II. (p. 19-21.)

P'kciis^kiiAk MÖCT'IIIKSA* 31'icf : ftf Kp'kIif Mf .k/rpccn .k-
 M'kp>ITf .kMfII'kTSp.l A' tINA*-* A IIS K'k'IA .k C'ivAp'k Iipf
 MKCTf KptAlfH'IKIMI [TpiKTCA'pi], IIM A Al'k AMHÜ KĪ> TOTSA' K'kTp'k
 IKkaf'RAHAE K'kM'IIMMf, ACKSAT'K .k H'kAI 3+IAf A* A***>AV, KKM'A
 fpilAl^fs .kK*k TkHTvp' KS KpfCKST^ ASĪIO <<f" "SlIkIIV *X* IIM
 A4 CIICfIITf [AAKII TSUJK], IIII T'kpĭU ASM KS TOTSA' AlTv pTvMM; IIII
 A Ai>M AA^Mfpf AAIUTI, KA IV jXJmm^mCK'K CkAlkII'IIIv, Cf C'kAM
 .k'rpS IIIIIAIA AI*); mn IICA,^C'AP'U^' MM^HT fpA .k'rp'kncA,
 A'rk'IA KkT* Cf .kp'kA'kMIir'k, IIII KpicIis, IIII <f/kKS MACTA pOAA*K
 Mf r.1311 .k'rpS Aiiiif; up'k r'kpĭU AMfASH KSiikiiV AMA'CTA fpA:

IICIS IIII*3^ * IIiVĪ, 3MMf, AS H'kPAK KA AMICTA, <v AIIA IIS KA'IA
 CKAI'k Ask'pSpMaf M'Kaf Mf CkIIV, KA KSAI' M'AJ* ,jiH . Up'k ,M AS-
 KpSpIIAf Kcipf 118111' CKIIV, AIIA cf Iim' MIM AI IipĭnAitcirk, KA
 USAI' Ap* äAz. K'k MIIIf M'AS l'SCTAT* A.AMXIIâ MfAOp' Mf CkIITk, 118
 IIOA'TI IipĭM'klif <tlp'k MfAOp' Ml IIS CkIITk, IIIIM IIOÄTI IjIM KSAI' Af
 KA Tp'kMf, AafK'k, C'k Af II'pĭ .kTps IIMAIUK, IIII .k dtWK C'k IIS*
 Af KĀ*Ut.

KIAI'k A^P'k KSKKM'TSA' AMĪA.l, Iipi K'KMIIIMIAI IIII Iipf MfKA-k-
 TMIIA'TIAI, ASlipSpil Mf CkIIV, Up'k Iipf KĪUIIA, IIII \p.(IIA, IIII MWZ-
 MIHC.{CA KO'r'kio'f, İHM MĪn'CT'k [CA.IKA] MfIjMI ASAİK MM'k-M, AS-
 KpSpM Mf IIS CkIITk .K'kTp'k K.tpl ASKpSp Mf IIS CkIM*, IIMAI A TA
 .kiikpĀTi, «jiOApTf p-k8 mn AAikpkT c k S IUIIITSHT*. UHI 18 U'AIĪ-
 HIÜ'pk A* AM-LI-km* Al'k IUIHKAI'; Ml T'kpĭU AMIASM KSKkIIV, Iif.kMf-

TAT BOA'AHH'A HPE cS<jW^△ AVifS, pkA'IKAnpf CTTvilkhsa'AXiHT'fe,
 Cllpf AA-KUlpiV AXAH KMHIASH; LAQ A'KU'k HTVKATSASH WLUHHA,' r " * -
 Tpl'IKA AEUŃ A AAIHUJH AXTiAf, KS A, P... ^ HfCTOp' ASKpSp' AJ
 AHn, KA KS HfJfJf AAN lJ,8p' A, f t if p AfrKHA,8-AN'K, pOK AX'k AK'fe. lApTv
 KkHA,' Kp8 AXHAA UJH KSHTVTA'TTI AXkHTSUTOpIoASH HOCTpS AA-
 H3f8, A AXTv CKOATf A, f A pOKIf. KTTvPH AXiHTTv AX'k A KUpSÚ npf
 A'KU'k UTVKA'TSASH, NUI A.fUIKHCF WKŃI AXifH A AfCrI'KpII.II, KHHfAf
 A T ^ \ , ,
 HTSHf AUfAfrSIO AAXS UJH KT^Sto K'K TOATf H'KCTf A'...
 A,fUJApTf CkuV, UJH TSp'KSp'KAA A^ySASli. [KSAX* UJH Up'k AU,f-
 AEnTSrē GoAOAVOHTv WApf SHA,f ATpS CKplUITSpHaf ASH 3NCASI
 [fKaFC . TA . A.]

Cap. HI. Nașterea lui Joasaf. (p. 31—36.)

ŪA TP1Haf KA'HK.

fit,* HALUp-k AS 'IWA'CA'VK UIH nf HfHTpS A TM HfHTOpŃH Af CT'Kaf AS AXTvTPSpHCHT.

^fn' .kn'KpATS/' «ŃHNA* , τ p s AUJfATVHIOHf UJH A.TpS pŃe
 CAXHHT'KATv KA AMANTA, HTvCKSH-Cf OXTH KOKOH Up'k tpSAXOC . UJH
 TOK'AXA Af ,Tp'An*k ASAXHHA'TA ,tpSA\ScKu,f, nf A^AOpiiA AcSnpTv-H,
 Cf CŃNHŃ nf Kpli CK <Ńf A* A' 5 r pTvHIA IVAAXIŪŃ :
 KSAX' nun wAnNiiVApAi ,Tp'AnT, u,ApA KOKOH' tpSAXOC UJH KSKIWC
 KA AHtAA HS cfCS ApTvTAT*.

MpA .KpTvPATSa' A* AXSA'TA KSkSpif Cf SAX'HAS', HfHTpS HA-
 111fpli KOKHSASH . UJH nScf HSAXf Af TwACAtjV . UJH CKUrSp' fA* AXIpcÉ
 AA KAHHijf Af HA,ŃAfij' KA CK A^SKA HipKTKA llp-fc Hf.KU,IAffK-
 TOpHAOp' A<^H3f HAOp'. UJH KkHTTvP k A' A18A'U,É AXIpf CK Af TpH-
 AXI'ita . HfKSHOCKKH, \K fA* nilHf lACTf TST'SpOp' KSLJkTKJJ,HAŃp
 .knill'KTŌpk AAfK'KpAT, K'KTPA KApfAf CK KTVa'k A AH'KA ŪŃ
 WpkTRA AyOKHHn'KCK'K . nf ASKpSA*. UIH TOKAX'KAA HAUJfŃH KOKOIS-
 ASII . H ^ C S ^ ^ ^ ' I ^ P ^ » cSp^HAOp' A'"3*|w| CKPIHH'AS-W, npf-
 TSTHHAfHHA-k TphAXfTTI A CTpkHuF AXSAUIAXf A' NKpOAA,« AA
 HA1|lf'p'k ASH . UJH fpÀ A BfS H * Af Cf JkSpÀ TOII' A* <tp>KA ,f|
 n-kpATSASu, A* A'Sn-fe n-KA-k nf fpA r-KTHTf A' ^ p -KTKA . niuf
 KKTS-H IIST'k AXklIA [KSAVS-H fpÀ IIST-Kp-k] UJH HHŃE KSAX' AK'k.kAP'1"
 3H"iIA'K [nilu'cTf] KTVTPA AIJTvPATSa', UJH AXA H KpTvTOC* CHIYSp'
 .k^KpATSa. II AAMVJIŃ K'kTpA A^P^P* 5 KTV (A \$*AC)Tf AXSAILH
 UJH AXApH HSHnH AA^Mf AA JKpTvTKA . UJH AUŃ KS TOATf TAOA-
 TfAf CTvKkp'ujHHA Hp^HHKSA', llpf TOH,ŃH niJHCTH K\$ A-P^P>

Kkim fpA CK'RTMHİH aSiİ, İMH Kkiui (pA r.S ^ipir'KT'©pİİİ, mu rtiu.ii fpA AI UMCTI, uni KKIUI ipA A* npöi|in [mmm] uni **mu-CTHIUL**.

İlpA aa ani. 3u A« ikjki'mtmiA ii.ii|iipü KOKonSaSiİ CTpkH-cipk-ci aa .kii'kp.n'SA' irkp'uaiui aamiii, .kif/MMii/ .k /f,iktcc«»tiü yaa'AUJCK'k, «iinrro.ipi A* *cvLu* . KA AA . iu . ks ii\$At*kp\$A'. uni upi «Hiki-ii uSet .kH'kpaT&t' aupoaiif A' - - * , A' * , Tpn;A, ck-İİ cnSf İ|»yii* i;»tpfaf A* .krp'kiiİİİİ, Mf KA †, " A' KOKOwSa' MI-U CI **HkCKSCF**

İlpA **fii** coKOTtwiAk a\Sa'T, 3iiM'i;. KTV ANA'PI KA «fii i;S uork-hjia uni ks iiSr-Kp-k. mu KA .krpk'ii upi TOIUI KM^ AS .kii-kp-k-İUIT* a\aiurri A' A^ncSav

İlpA oynSa' A* .kTp'aMiu HfTirrop' A* **crkaf**, ^İİİİİA' A**KT rôim a\ap'i .ku.CACIST', 3'ici : *w* .kirkpa'ri! upi au'uii A** KKT avk .kna'irk nSpCspuai CT'kaiaop', amà *iimrmi* : KSAVK CTATSA' KOKÔ-İIASİİ HI İUI CKS ii-kCKSr-k *AmAa*, İS KA <fai .kTpS .kii'kp'hiiju TA, HI **ta** †ii .kTp'a'a'ra hOAA, uni A\au USUA, mu auia a\an a\apf **i;k r'** İS cf nca'rf cnSiif. uniat' u.ipf **r/k** İMH HACT** A-kgT KpfjİİH İl'KcVk, Mf f İ'OHHT'k A' THHf, A* A* " - \$- c' * *\$i* npHkUITA . mu **İS** İU|İfİTk fS, *KSM' AMKİd* C©K©THİiu,A, İUH HTVA'KİK'A* CTV <Şf AHUIİJTA [*aiİİİMiiiica'ck*].

y^İİkKHak aMKCT'k nmiTÖpidA A' CT*4<W, KA mu MÉAA A' Vv'AhwVvvpA İ.\paaaa\ (İHC . i;r .) . **İC** İ* K MfTiipk cT'Kafaep rkMİİÄ, mu iua\pui AAM'kpVA. Mf Aauİ3fS KS MUA MÎ CTA .kiiOTpiiKA, apkTA aA«*kpSa', KA miiRpè CKCIM.kaarSpuT O T pivCiiSiicSa' İ-krkuuaoP.

İiipA .kH-kpa'TSa' A'ki>t aMKCT'k, KS rpf's iipinaui AMKVU ciiSiupf [rltcTf]. uni rpi'uKa T-KIA **Kfcfaiw** aSu.

;\kMİİ<i 3İIAU -k U'p.İİU' A**v... İİİİİ KSpui up'l; «tpSAtoÂci. **mu** AI AwiiİfpiuSgu i;S *mtm* K-ka\-kp'[K.icf] aSauuoac'f . İMH ai;oi. İİynn'* npf KOKOU, İİopSn'MH ck akKSucKk ai;oa'i; A* . ^ <mm-HA'Kp'k KkpCTfU A' fTIV». İUH İİOpSUMU CK İİS UCA NMLxVt. İMH A...M "in CASgii nScf AkiirA A*«HCSA' . Tiiip* ks KpfenSTSA, mu tpSAxoiu' AA WKpâYk . İMH auia İİopSUMÛ aop', KSa\ mA\iii;*K \i .k aSKpSpuaF M'kAf i;S CK'kpKA aaf MUİİH Rİfu,' K'apf AA... .kTpHCT-kMioiif İMH ax-ky'inipf, CK HS-H apaTf . İUİMH axoa'pTiİ . İHM' r.TvTpkiİKiu^f. İHMİH Koa'aa. İİHMii aaT-k MIKA A' >. HKak MI ckiiT* KS CK'kpKA . İMH KS rpİ;Ki. uni uÔTk KSpaVA Kieiaü aSiİ. MI TOT MI CkHTk Ş-PSANOİCF İUİİ A* KFCFAİf, aM'KA'k C'k İİSf İİaiUT-fc aSu, İMH c-k-H ap.İTf; KA KS A'^^'^'^ auiiİT'k abn ^A^Amm^a mu ck'rSpkiiAS-et, İHM' KSa* A^'^'^'^ c'k İS a\au uoa'TTv Kb'gtTA Af M-Kaiv Mf Kop CK «tif . mu KSRkiiTk a\-kKap-k K K T A' upocTk

Ai X' • *¹¹ A^ε AAL' 8u .KR'KIITvTSp, C'K IS KiW-KÀ CTV A ^ A; K'K
 AïKKT TOATÉ AA-AA^tt, AHACTA AXAU Kp'KTOc' rKHAİM C'K dCKSH3'K
 AÉ A^ε c' c' A'; TÉ/UKHAS-CÉ A^ε npopOH'i'ip'k HÉTIITOPIOASH A^ε CTIAE.

Mp'K A^ε c' c' *P"K .KTKA\ nAÀ KSH-KA A^ε T CASUHAÉ ASII, KOA'AA.
 nopSuVi'ia AA CKOATÉ A* rpAKi*, UJH AA'TK TKHAp' ^KpSAioc n8HT> .K
 AOKSA' ASH. KÀ nÉHTpS HÉAUIK, ASKpS KS CK'KpKA C'K HS KÀ^A
 WKIH KOKOHSASH.

XLIV.

1650.

(Collect. Acad. Rom.)

Hrisov de rumânie.

(Rusinești 7158.)

• aAÉK(K) ÉS CTAH np-KKddK . WT pSCIEI|i ÇKpÉA UIÉ AX'Rp-
 TSpÉCÉAt .KtITp'd AHÉCT 3AHHC, K'K C((K) \$tt A^ε A\Ap(t) KpÉA(H)IK(I/K)
 AA AVkHA A^AXHÉASII AS İWpAAKÉ IOCT . CHK . Ér . HISHAH AS TpS^jIAHAA
 HİK KÉK KÉA KIICT . USAI CK c'(K) t|İÉ, K'K A/M İjIOCT pSAX'KH, .K11CK AXAI
 AÉΠAIIHTÉ KpÉA\ KSAU'KpAT NpÉ KAH TATAÉ II'KPÉHTÉA(É) ARMAŞI! ;KS-
 nAII TpS^AMAd KÉCT . AÉH İfMIA AS +OCT AKSAA .jvH 3ÉAÉAÉ A***|****
 HOCTpS İW A\ATÉK> ROÉROA UÉS ASWAT KAIİ frAA W CÉA\ A* WAA\ÉII;
 AÉM K-K3-KHA ÉS AT-KTA HÉKOH, UJÉ AT'KTA p'KWT'KH., İİÉ AT'KTA
 TpÉWTATÉ npÉ KAIİÉTÉA(É) HOCTpÉ A^εc-P^ε A^AUIÉ; m^ε A*p^h TOWTÉ
 n-KpİLİAÉ A*ⁿ AATA H'AAA AKST. KAp A\AÉ ^İAH HÉ AA\ ΠAÉKAT KAIISA
 AA İOWAA A>A\HÉASH C'K Mp pSAX'KH KSA\ AAX 4HOCT AA İIKpÉH-
 TÉA(É) A^AİHÉASII, CK-É à\iï pSAWK^) KS ^ÉHOPEII A\ÉH UJÉ KS HÉHOİLİÉ
 A\ÉH K'KU, A^A\HÉ3É8 KA A.; XO\AA\HÉK CT'KT(V)TOWpÉ . UJÉ NÉH-
 TpS KpÉA(u)İU,A AAÉ-AA riSC UJÉ NÉHÉTÉ; UJ(K) CÉS .(\HT'KA\nAAT A* AS
 <JSOCT AVRpTSpHÉ HpÉ HSA\ (É) : KOÉp _AA\3A nOCT . WT nv>n'KH3'KAÉI|I
 UIÉ CTAH CASİK . WT A\İf|İi, İUÉ KS <|tÉ^mC^h AP'^{K'HM} u.*c'v . WT r^A\ .
 UJÉ CTAH CAp (CASgÉp) WT TH^A . UIÉ AKV A'KKSCT'kII CTAH
 nOCT . UÉ ^ H ^ WT TAA\ . UÉ CTAHMSA KA . nOp . İUÉ p^A^A CHK .
 Ér . CTAHSA KOp . WT H3KHHAH .

UÉC . AKLLA AAp . A^m* • 1*3 AÉT,3pHH.

Iscăliți :

CTAHS CASUÉpAS . CTAH İpİIK . CTAHSA İIOpTApSA . pAA^A

yAA\3A Aor . etc.

XLV.

1G50.

(Collect. Gastor.)

Hrisov de vânzare.

(Butnaresti 7158.)

IIA'KKK fS uuuvk CHK lftTKO WT Ki>TirKpfl|IU ci;piic-*u\ A'UCTA
 AA AUfS 3AIIIC, Mt (Ck) «fİM A« AUp'fc KpfA,U»IU,K ''A A\KHA «pATE-
 A\ifS AAHh*A\$tl ŪfUTpS K'KC lJA\ K'KHAS'I' W :i'S\>(*K)TATf ,\t
 noroît Ā,I KĪM . A*P''T\$ ''''i I'ATA Sr . ,\ . nmTpS R K IUv AA\ R-RII-
 A*T fS A,t A A\t I'SII(K) R«», j^mimmīn A T*r*m)t iṭpttiiiAivp, IIII
 I& l'illpf A TS'TSpWp RIIMIIIHAWp RSA! C'K II «f ASII AVOIHkl llll
 ^ItCpHAU'p ASII, K'KU A'... 3*S » R*' A'P^* AAhpTSpiU WA-
 AMIIII KIIII, AII\$A\ (f) MON KACIIAĪf, II HOII AII,\pUI, II CTOLJII A... P
 MISII, II A\OA,\OKIISA KpAT Wİlpk, IIII \UAA . Ulll AA\ CKpIIc fS
 A&HIITpS l'pAA\ . WT T'Kp'OKIII|l . IIIC A\AI . f . JtME, RA'kT ,3p1111.

IIII IIEUTpS RpEA»»A AA\ lt>C \tUt(At.

Iscăliți :

G S CTAHMSA IVT Rv*KpU|l . fS U'Ilp'k . fS ,Vr*A*m**A

XLVI.

1050.

(Collect. Acad. Iiom.)

Hrisov de rumânie.

(Rusinesti 7158.)

T A,VU;(*K) fS KpATSA WT pSCHIuf(lIII . CRpIIc-AAt 3AIIICt'A A\SS (!)
 C'K «f A,t A\Apf KpAI'IIU'K . AA AVklIA IIOCTfAIIIIKSASII III\p,\AKII . «U-
 MOp\$A .tlICTĪEp(lIII'\$A\$}\$II Tp\$<|wlll\ui . RSA! C'K Cf l|lif, K'K A\AA\ K'KU'K-
 ASI' A^AMIUASII A,t USH('K) R O M A\'k . «f/Rp IIIH W CIA(*K) . Ulll
 RS l|lllp'k TSTSAOP «tpAIUIACp A\EH, llpf KAI TATA . IT . RĪ . CK-II
 «AIS A,SMm4A^H pSAVRU . Ulll KCKIIIIAOpK ASAAIIĪEASH .N KEMĪf . .R-
 UpfSII('K) KS AAAAIUI AUgIfIU \I p\$CIIHfl|l . IIII K*KI|(A) A\AA\ TCK-

AUJT, tOCT-a8 A\8AkU,H KOlApH A\kT\$pi£ . UJH C\$ KpAT^A H'kHTpS
 KLMA\UIU,A, **IIScS** At'CAX A, lUtT\$A, UJH HCK'KAHTSpA . UJH AA1 CKpHC C8
 HEU AO^r^KT, WT HA'KKHH'klIH.

nue . AiciiÉ. Avap . KII A\ \ \ .

RTvAT „3PHII .

⊕ KpAT*>A .

4iic'kHii,'k AO^rtlvT
 AVkpISpi.

XLVII.

1600—1650.

(Ms. bibi. eccles. St. Nicolai Brasov. Ms. No. 167 qu.)

K'ANTÉKfc (A*) Ad KpfcMWNZ.

Cântec de Crăciun.

yV,HH MÉpiO AKOIIAl' **C\$** KHHTv AA ROH . UJH AVApÉ RCCTC CfIot/N'k-
 ROtO . UIH MApÉ KCC(C)AİC ROIO RÉCTH . KAp'k HHHAIHAC C'K ROp
 KÉCÉAH ;

ACTINII SH HOpRORTv /UHKTv . A,HHTp'6 K'kprSp'k (C)A8 HTXCKST
 KOA'K . HOpKOKSA AUIC-H «tp&MOc' UJU KHTHT . Up'k KÉC(É)AİÉ TOKAIHT ;
 AKOIHAI AS AA,0\fc KIIIAUA . KApC AA A,OAXH8A AS ^W''* fKHTT'K .
 KOIFAA UJH KOH C'K Tp-kHU,H . K> CAy .K 4**P***** c^ ***
 C(C)AHU,H ;

AHCCTA KA \$H CÉMHSa: IAKA-H K^AKAT-K .K ACAC . AKOA **BCUJI**
 A\$AA **npC** CATv . HC HUH-k H pO^HTlv MCplOA* UIH n'ka\TvHTO(I/A)
 AMCCTA H yc A3'k8 . A"" HIKOC /M-KHT(OY)HTO^rtO . CATv RA tll CAO-
K@3HTOpi@ . TOT'K n'KKATOfA CKOU/KTOpiO.

AUUKH(AÉ)-TC HHHAVK. A« KC3H AIAH KHH'k, HCA MC-H KO^A-
 KATTv .K ÉCACY . AMCAII KH3fc>HT'K HCAk IC tHIOA* A S H A S \$ 5

A KA'kAlAU.H Ck HC KOVTKOIfP'KAX'K . KS HTvCTOpİH Ck ATpkAl'k .
 Ck R(AA/i)\Yh M'AS A,AT-k A3'k* . A "" A P * * * * * * * >H KKTpk HOH ;

poAHTOpiOA TSToypwpAy . **KkMC** **crpii** AUJC .k **ckpkiic?** Kk T'AH
 KOyAKAT-k np-k <HkHk SCKATk . A@YP'""Ak «kTpC KOH UIH ACHHH?

HSH HHAx'k A HACTTv AOyAIC . MHHC **npC** THHC Ck lipilİAIACK'k .
 UOy-H AOK KKAAniUOpiv . HCHH ArdFkHk /MkHrkCTOpiO ;

UİC SpulCHHK'k UIH TAOTT». . <**jVkkk** SCKAT IICpUH'K AIOAC . KTVMC
 ÉUH TOT KpA'tO ^IPHKAT-K . İATlv AKOy K'KT Clİİİ CKpAKK . 0

) À Şters in ms. și Aa scris de asupra.

Propovedanio.

A^AMf ic7*a a\ifS . AP»»' A . r » ^ ' k . . ' k P ' k T ô p . o a • X * • k . n *
 AMUI K PAT'k AMIT* . k IIIIA\K-A\II IUH [KAC'k];
 o A°V^A . P w c e z a a A x = u k i . m o • A' nkK.rrt-AMi uoy TI .krp©3ii.
 luiuo .k ATvoyurpoy a* caoyra Ta . aa WM .kTopr/kTOApi a Té;
 .k ACKoyucoyA uuiiAuifii . .kiniAi-Ti ,k cffkpiOA* ni . i;oyA\ ck
 IIS TI IOMIO 3kSHT\{ . k KFMH Ck W IOMIO iv\%*fi.A ;
 .kHAATOya' MfplOaSll . CUKk Ck <Pff A°^NkLv(S)H . Kk IIII Tpkî-
 aUCf CUĭ'k «ġiIOA* CkS Ck «JUJ . IÔA'k A,IcI&MA\kS'kT*mt Hkll'k .k
 KfMif . ilA\IU'k.

Propovedanie în ziua lui Lazilr.

(Fol. 1a - 7 a.)

Mf IIIAtf IIIHf-AkIk-U'apk II'AOy Kk30yTk, IIIIC AOy AOy3HTk,
 IfHTpOy AMIéV, IOKHimil avfll Kpfl|IHll ACTk3H CkA\TFA*k KfAudlAI
 A« AA3Ap'k IpĭMTIIIIOyA AOyil \c . KA Ck M*,Hm'k TA'IHT'k auiuyoy-
 IMT'k, KOyANtv .kKHct a\OpTk m IhlTpOy 3HAI, KOyA* Ck" Ap'kTk
 Kiioy A' ekpr'k, ifunuiAoy noyTpfAk uni .knoyu,IIT*k, noya\oy IIS
 UOyTk AVOApT'k Ulll MAk Ck-Ak Wllp'kcK'k . MI «j^P:*! A* IP'IKk (A***)
 Koy Koyn.kUToyA Aoyu wymujfâ} > * * * * * .kiiTpirk
 Ulll CktlkTOC . IIIHTp'AM/k ACKOyAT.UUI . IIII HOK'kcTA CKTfl ěITAĭll .
 KoyANk enoyiii A* .kiuiip'k aSii . 3IIIM «UIIA : ipA oy u\\oy U'Api
 Mllllf, A' A KIIIA AA3kpk . A'H'IP^y WpAIIIIOy MI-A KIAA KIIIOAIIĭ . A"»
 KApi u'p.uuoy fpa Atapif uni auroa coypopiiAf Aoy . IIII .k Kp'kau
 MI ek pk3KOau AA3kpk, upk coypopiiAf aoyu IIII Tpiauc(k)pk u .
 ANHII aa yc Koy aM'krff noyiiiurif, A* 3iickpk : A*****! aa3kpk
 Mĭaa MI TI ioK'ki|if MI niirrp'.iM k uni TSy-ak mmum, aiiavoy c'aoy
 pk3KoaiiTk . Ai"» »oya\ Tka\kA©yil|iu upf AAUI, m ciianoy mm
 CTpflIIIII, AUIA KIIIIO A' Tka\kAOyAI|lf IIII llpl HplllTHUOyAk Tk©y,
 upl aa3kpk . upk A^aonyrt yc 3IIIC : .IMACTK KOAAK noy ICTI cupi
 A\OpTI, MI H Clip! CAACA AOyil A'«*k*y • ** Ck Cl api.TI IOyTApk
 aoyu A*V^A . P 3*V "P* -kucoya . uni A'k . aoy3ii yc KK aa3kpk
 c'aoy^pk3i;oaUTk, aroyiiMii urrpiKoy aKoaO .kih'p'aMia aoi;oy MI
 fpa . K . 3iiai . A^ynaMA 3IIICl oyMiuuMiaopk ekii : Kaka\au,u upk .kii
 ;ku,vokii . KkMiKk ;kUA©KIIII, k.I iui|if 3aKucTkKiuMii (Mf) fpa, Kkoyna
 upf yc ek-ak oyMiirk . upk CKI(II)U,YA CA ,fboyyucf A » -p avkiioypuaf
 aopk . uni TpfKoyc(f) ,\i M'kA iiAprpf (!) AI uvpAéiik, oyiiAf fpa
 auiuiTf AI n©3a (!) iwiik . AKOAO iifTpiKoy . k . 3tiAf. KkMfKk mm
 KA Oy A©y.«HI3*^y AI M*»; I"! I|ĭA Kk KA AVOypll AA3kpk . IIIH-

*) Šters apoi în ms.

Tp'aMA ALUEHTk AMkAÉ . κ . 3HAÉ . KA C'k CÉ .kHrpOAnÉ AA3kpk UJH Ck
 CÉ \$AKh A\AU AAĪĒHOyHATk MĒHSHÉ . Kk A,l-A Kp't 'Hll TkAtkAOyilTk
 AH .k KOAAk, nOYIIHHk AAĒHOyHÉ Kp'k \H ^OCTk; fcipk Kk MÉAk .k-
 KHC A " " A\CpU,H CKH11ĪÉ CA Ck ApkTk nOyT'kpHHKk UJH KlipOyH-
 TOpiO A\ApÉ IUH .knkpATk AXOĪĪĒH . nilHTp'AM'fe HOy AApCÉ HAHHTÉ
 AÉ nATpoy 3HAÉ, KA CK APT^TÉ, KK A* APÉ yu uui .k nATpoy nkpiui
 Ck pKIIIKIIpK TpoynoyA* IVAIOyAOyH ^KA A\OApÉ . ĩipk A^V^3^V
 nOATÉ Ck-Ak CTpHHrk MpUIHH .f.Tp'oyHA KA UJH npÉ AA3kpk . Ulll
 3HC(É) ĩipk OYMHMH(MI)ACpk CkH : AA3kroy, COILOyAk IOCTpoy AOV
 AAOypA\HTk . Hcy 3HCÉ K'Aoy A\OypHTk MÉ AOy AAO'pA\ITk . KkMÉ-
 Kk CKpiinTOypA, nkKkTOCOVACATH UJH HÉKpÉAHMOCOyAOyil 3IMÉ K'A O^
 AtoypiiTk, Kk CK A^V^3^T "cyHMHAÉ A^ K'kMH . uni nmiTroy Kk
 Auproy τ MoyuMii uni ^ nĒA'kneκ . 3IMÉ K\Oy <v\oypiiTk . KK A\AH
 KHÉÉ ApÉ Y¹¹ 4^{CCTk} ac.V^v ca " * P^e X" ^MRHHTk ĩipE ACyANÉ . «p*
 AEpEnilHACpk KkMÉKk AAÉpoy .k KHÉÉÉ LUl .k HHMĪk A,t K'kMH,
 AMÉAOpA AÉ 3HMÉ A^IHOyA*"OyA\AH K'A O^ AAcyPMHTk . niJHTp'AM'ÍV
 LUH \C 3HMÉ AOyil AA3kpk KA (!) AOy AAcyA\HTk . RÉAIUJI KpCI\IIIH-
 AOp! Kk *C 3HMÉ A\Opl\T'fH, A^P'k"TE AAOypA\HpÉ Ldp cyMHMHMH AÉ
 l^pii, Kk AÉ 3HMÉ nilH'I'poy AAOVp'VXĩipk A^ COAUIOy . IIIITp'AM'k
 pkenoyncpk : AOAAUIÉ, A^ * * X^ AAoyA\utk, rap CK KA' CKOAA .
 ATOyilMH A*'H^@YA X^ A'k"" Kk3C>Y. Kk HOy ĩpÉMÉĩk KOyKkHTOyA'
 AONH AÉ 3IICÉ ĩAp : AA3kpk AOy AXOypHTk UJH A\k KOyKOypk IIIITpOy
 KOH . uoy A\k KcyKcyk A^ A\OAprk Aoy, kkmé K'Aoy AIOypHTk .
 MÉ A\k KOyKOypk HHHTpOV KOH cyHHMHMH AĪÉII Kk BClII KCA'k
 MIOACCI UJH KClH Kp'kAC . KĒA'k-BÉLLH KIII O^A* .kKĪCpiJ M'kAÉ .
 UJH KÉLLH Kp'kAc, Kk cĪA\TOy ioy Aoy<MHÉ3kcy, *r^P^Y ^<*TA noy-
 T'kpHHKOy . KĒA'k-KÉIJ,H, KOyMk HcyA\AH KOy cy KOVfKkHTk KA .k-
 κīē AIOpTOyA, LUH Kk KÉHH AACBCpil, Kk Écy .kCOVfAUI npÉ AMIHÉ A\k
 KOIO .kKĪÉ . UIH IMAC(8)jik Kcpcy AO"3H AAOpitill AA 3dA A^ AΠOH,
 UIH Ck KOpk CKOyAA A^ ^ rpOnH . nUHTpOy KOH A\k KOyKOypk,
 cyMHMHMH AĪÉH, Kk KkUll KĒA'k, Kk Hcy KA Ck nOATk Wllpil rpO-
 Ank ĩpÉ AA3^pk . KĒA'k-BÉH,H KcyA\cy HOy BA HOyT'k AIOApT'k Ck
 CT"k .kHAIIHT'k .kKkU,(k)TcyPÉÉH AtkAÉ . KOyKcyA\k IIIHTpoy
 KOII KA Ck npÉM'kĪÉII Kk É8 H'AAxk ^OCTk AKOAO UIII ĩĪOy A^
 A\OApT'k Aoy, AA3Apk . KoyAioy 3HCÉ yc Kk u'AA\k ĩjocik AKOAO?
 UJH A^A'H^A^Oy» (c r c " isoynpHHcoy . KK A^"iue3kcyV κcyk ^
 TOATk AOy/U-fe . OyHACAK KAOyilH AKOAOAK A^AH . oyHACAK Mipil
 AKOAO-UH A,h . Kk A^SkOy CCMC .kH TkTk (!) MCpiOAK UIH .kH TOTk
 nkAXAHTOyAk, .k TOATk A\Ap'k .k TOATC />anTÉA'fc- .k WpAIUÉ .k
 CATÉ . WApÉ OyHAC UIH .kH MÉ AOKk KĒpil JikOyTA ĩipi Aoy<V'HÉ3kcy,
 AKOAO-A KĒpil A^AA . A^P'k KOyAAoy 3UCÉ \C Kk H'Aoy ^OCTk AKOAO?

AOAUioyA* iiorrpoy . **u7. y c . A@y** .n-oyrk <*AW of.iipii : n m **W***-**
 zéicKK IIII ivAwirkeiik . «&CcT-A@y ii»A\oy ,\,"iAiink, IIII AOY'A''
 zk@y AUUAiuioy . A'': "©yn A*Y'-' "z@Y f'f'f' f'f'f'«'AA CK yw
 .k T@T@y AOifoyAK . upk ivAioyAoyii *Ami* «IACTK UCTI-H *rtmmmé* :
 .UIIA KkiiAoy-n .kiiTp'oy AOKK, Aiopk **ck** uoy yiu, uiiHTpVrk **yc I;A**
 @y A''\skoy «« **ipa** , .kii **TOTk** AOKoyAk **EdA** mu .k KHOUiIi mu .k
KuCA AOyii AA3Apk **ÉpA** . **IÎA** @y UMT@y Upk **AMIII HOy fpA** . A''''
KIUI ye .k **KIIOAIIÎA** OyiiA' *P' AA3**Pk **AtOpTk** , A* "**JATpOy** 3IIAE
 .k rpOAiik .krpoyntTk . KHIOAUÎA **ipa** AiipoAiu A* upeAiiAtk . uni
 A\oyAiuI ÎKHAOKH ck AA@yn.ici, KA c(k) A\kiirki **npf** AupOA nui
lIpI AKAnYf , IIIHTpOYÉ **AIOApT'k** 4>pkll,IIIIII-CfOy, **AOyii** AA3Apk . upk
AAKA ck Aiipoiuii \c . IIII i|inoy **Aiapîi** IIII C@p@y-CA **AUpTA** , .k-
AATk Ck CKOyAApk , IIII IIIIIpk .JvIkUIHT'k **AOyii** , IIII A'k'l'k-A Kk3@yppk
 Kk3@yppk AA **IIHMOAplAI AOyii** , A* * * .kKIIIIApk . IIII K@y A.IKpKAUI
 rpkie IIII 3IIIMA : \Q+mm, A*-' \''' «t'cctk iwii> «t>P*-Ai iioctpoy
 II'dpf .f>" **AIOyPHTk** . Mf IIII **AKAIOy** I|IIIA\k, **Kk Wf KkTk Ck AU MApf**
 Af AA AoyA\iifzk@y A«-ii,-i'«' Hî« . uni 3iic(f) A@p ye : .k-
 KIUKA ,pA*n KOCTpoy . upk 3iic(f) AUpTA : i|rioy A0AAUII, KK KA
 .JvKIIi . Mf **ATOyIIMH KA** .fvKîf, KkIIA@y **KOpk** .JvKîf TOIII A\OpII,0I,
 AA 3ÿA A* *II0II . rpkii tu : foy ciiAvrk .kitifp* uni KÿUIIA, KK i:oy
 3IIICA AI* r.opk .kiûf TOIUI A\opiiuii Mii A' = K'kMH, **Kk** Koy noy-
M'kpk AVk **CIAN'Oy TOATE** Mil, **KkTf-Ck** .k Mfpr@ IIII IIpI **UKA\kiITK** .
 IIII MfAA **ME KA KpKAI** .k AUIIif, **CkK.Ul Apf** IIII AtoypII .k **TpOyIIoy** .
 upk .k co.|w\ITk uoy **ck KA Ÿ ê M** .3iiMfn **yc** : zkoy 3iIT'k KOIV :
Kk MIIIf KA Kp'kAf .fv AUIIif IIII .Jv KOyi'.IIUTfA'k *MkM* **IIoy KA**
 A\oypn .k **KI.Mii** . upk 3iic(f) . **yc** : Koy AAÿKkpkik *mmmm* Aoy
 A\oypu(T) ,|>PAT'kAA Tkoy, up A* "'P" "P'kA* **y mmm** noy **Tf**
T'kAtf Kk KA i|ll A\OpTk A* **TOTk** .Jv **AtOyIIMIII** . NftJM A.**Ip00 K@y-**
 Atoy-iui 3iii:oy foy? A'royiiMii pkeuoyuek AupOA uni 3iic(f) : »:pfzk
 A0AAuu, IIII foy AAtoy KpE3@yTK **KK** fi|in **yc** .f>ii@AK Aoyu AoyAUii-
 3EOy, **MEAA Mf AU KfIIUTk** .Jv AOl'AU, IIII .JvKAIi IIpI **UKA\kiIToy** .
 IIII iuiA\f uoy **Tf K@yu@AIIif** . up A^y^uioyAk **yc** . A'kick Kk3oy upf
AUpOA , IIII IIpI **AUpîI** IIAkIrkIIAk . IIII '10Uÿ **KKIÿ Ck** AA@yiiACf
 AKOAO, ck uMi,kpk .JviiTpoy emu IIII 3iic(f) : @yiiAf «uii .JvrpoyiiATK
 IIpI AA3@pk? IIII **AOy A^Apk IIS** I|Ûü\ **IAK** rpOAIIA AOyii I\A3Apk .
MIAA MI i|ÿoy uni KkiiAoy Aoy A\oypiiTk? noy .JvTpiKk **KK** AOu'pk
 noy i|iiu. **ME** uuiiTpoy **ck-u ApkTi** , **ck mmmv** TOIUI noy .JviiCOyA
Ck-Ak IITp'kKk IIkllk AA rpO.HIk, **Ck** KA3k Hr@AICA: **MI Kp'k Ck** .fvAKk .
mu A'kk'A .JviiTpfKk oyiiAi A'AIUJI .JvrpoyIuTk . upk m 3iicpk : KHHO
 AO.tAUIf **IHH KISH** . **ATOyIIMH yc** . **AkKpKA**\k . **KkMfKk fpA** u'A\oy ,\t-
 iiAinoy, KA uni nou Koy Tpoyuoy **U'A**\nncKoy. HHTP'AMA **Aki:pkA**\k

UJH Ck WH.kpk **UHHTpCy** A\0a(pT"fc) npHliITHH©yA©yH **Ck**©y AA3Apk.
UIH vVkKA **KÉHH AA** rpOAnk COyCnHHk .kTpOy **CHÉ UIII ЗHCÉ** : AoyAU,H
(n)IraTpA . A©y A*Q* "°V noyT'fc yc . **ck w A** niraTpA **UIH CK W**
pkA,**HMÉ K**©y noyT'kp-fc CA? noyT-k CKÉHIIÉ CÀ CK 'HAKK **UIH AHACTA,**
HÉ nHHTpÔVf **HA AÉ ЗHCÉ** A©pk **Ck W** pkA,"HÉ: **Kd A,**'k" **K**©pOy **AHTpÉ-**
Kd ÀAU.H UAADÉHH R©y3OyT-A©y **K**©y **WKĪH CkHP** klp **ÉH Ck 5IIKK** : IIII
nilMTpd **K**©y **MkHOypilAÉ** HCCTpÉ w AA\oy **pi***A .ik4Tt A ^ k a
3IIC(É) yc ck'pAUTÉ nHiaTpd. **rapk** Auped rp-kii : A©AA\HÉ, **KK KA yii**
Anoyu,**HTk . Kk** raTk^ciiA\TOvf ndTpoy 3HAÉ A * **KkHA**©y-n A rpOAHk .
UIH rapk 3IIC(É) ÉH yc : **doy** Hoy u,-dAik **3IIC** É©y, **KK A***P** " **Kp**^A*
BÉpi KÉATÍ CADKd A©yn A°Y'...3*Y> *°Y**Y n'^: * 3...; wy
ciiAvroy A©Y"JiÉ3k©y, **ui**" n©ni© **ck AKĪK**> **npÉ** <tpATÉAÉ Tkoy HÉ-H
Aiioyu,**HTk** uni A° ndTpoy 3HAÉ A rpodiik, HÉ **UIH npÉ** A\©pu,**HH**
HÉA HÉ-C AAOphi A ' H KTxHH **UJH CHAXTOy HOyAXAH** H.kpkHk, **UJH npÉ**
dHÉA nóHK> ck-H AK'H© . **AH**'krrk A^K^ 3"e(0 X°... A^k^ ^oydpk
nuraTpd, A° *P" rpoanw, dToyiiHH uni pkAUKk **WKĪH CKH A** coy-
COy, **KkTpk Mépi**© . **UIH ЗHC(É)** : AU>yAUAÉCKOy-**U.H** 1LÉ UkpHHTE, **Kk**
A^k dCKoyATduiH, **Kk** Éoy ijiioy **Kk A*** TOTÉ noypoyÉ AXK ACKoyAU,u.
HÉ UÉHTpCy HkpCdAM'k, **HÉ** CTdOy dHHic **SHW** AHACTA, **Kd Ck Kp-k3k**
Kk AK'AH TpÉAXHC T©y . **UJH A** ^ k *°Y r... P" CTp'HTk **UIH**
ЗHC(É) : Ad3kpÉ, ÉUJI dt|sdpk ! w AXHÉHoyHÉ **UIH** noyT'kpA Aoyu A©Y'...
HÉ3Éoy! uoy 3UC(É) : CKOAAK, **cdoy** AKĪÉ, **cdoy** pKAHKk-**TÉ A** " A AX©PH,H.
HÉ Kd UJH **KkTpk** ©yH **KĪOy Tp-kH** : ÉUIH dt|dpk Ad3dpÉĪ **UJH AA^Tk**
ÉUIH MCpTOyAk A^kUIdTk **npÉCTÉ** AXkIS UJU Up(É)CTÉ UHHIOpÉ,
UIH tdu,d Aoyu AÉrdTk **Koy nkH3k** coynu,**npÉ** . d'ToyuHii **ЗHC(É)** A©p
yc : A^3A... ; vix AkCdUM **Ck Ck** A°V'... . «pU'H-Kk r,J,H
AXkHoypHAÉ KODCTpÉ-**AK** A^3A...» ck *°V 3HHÉU,H àn©H, **Kk** dAxoy
AKĪCOy **npÉ** dATOyAk . **AX**©yAU,H A' A HĪIAO'KHH, **HÉ** Épd AKOAO KpÉ-
3Oypk A yc A^KA **Kk3Oypk** dHdCTd **HÉ** tAKOy yc . AÉTH TOKAAdAd
dHÉCToyu **npd3HHKoyAf** dCTk3H **KdpÉ** doy3HTk (!), I©KĪII,ĪH KPEĪIHHH.
AHCK noyU,**HAÉ** (!) KOyKHHTE **AXAH** ACKOyATAUH KOy TOATk **HHHAXA,**
KkT Ck AOyAIUJ IUH nAATk A^k... A°V...3*V»
Tpoy TpOyAA KOCTpk . **AHÉCTk** AA3Apk **npÉ** **KApÉ** .jvKHCK ACTK3H
yc . **CKpĪÉ** CKTA CKpHnTOypk A* . . . , **K'AOy** <tOCTk <ÉHOpk A° ^apÉK>
(1. — pHCÉ©) **HÉ** A'AOy KÉAXATk CHAXOHk . **UIH** AOy «tOCTk A P...
A©yH yc <©apTÉ nHHTpoy KAKHAAI'AÉ A©yu, uni nuHTpoy **KpÉ-**
AHHUA HÉ AK'k **KkTpk** yc . **Upk** JKHA©KIH **KA HÉJĪÉ** pÉH UJU 3A-
KHCTHHHH HÉ ÉpA, A^h **Kk3Oypk**, **Kk** nÉHTp©y AA3Apk **Ck A** ^ Y ^
A\©yAii,H **UIH KpÉA**'k A yc...HkK©ypk CKAToy, **CK** ©ynurk **UJH npÉ**
\A3dppk . lApk ÉAk A^KA UpCHÉ A° KTCÉ **CKAT**©yA A©p ^Vy...^
UIH **GE** A°V... WCTp©K©yA KHnp©yA©yil . A\$Yn'ANA An©CT©ĪIH

yipoTOimciiAoyii, A * * * * * noyKoypApk ... V_{ck}P_k wciw^Y
.klITp'© MITATI MI CK KIAU KHTIA . AKOAO II A*Y_{ck} llp(0_{ck})>
klIKk пкпк IpA CIUIH/M CA KII, A * " XK\ ' * \ ' KkIIIIA1kHTk ', K.lpf
KkIIIA\kHTk d\kK@yc(l)-Ak HpCTA .klICkIIII KOV,* A\klIOV,*pllAI CAAI .
I.lpk AA3Apk AftCA-Ak .kKICI *C . A . Al AkKOyil .kKIAIUI Upl
AoyAti . III iniMi-A>i"»iwp n'Aoy pkCk, AA@yi;kiiA@y-iini AAVHHTI
A l AA\ApOyAk A\OplliU, IIII A' «Jppll"» A\OyilMIIAOpk . IIII IIIAMIKA
n'Aoy cnoyc A * T * * A * * * * * V * * * * V * * * * * cnoyt, KkMir.k
CkUTOy llp'k A+H*KO*MATf A\OyilMIIAI IJAOyAOyil . U'ApI oynrA-
ci A * <P>P_{ck} A\ApA (l) MI Kk3oyci .upk non, w rpiiiiinO'n Aoyu yc
uTk noy agio'ropiOAK Aoyu yc. AA\0* TpiKoyrk.

Propovedunie din Jeremia c. IV, v. 3—1.
(Fol. 8 a—9 a.)

Hpou(o)KFAAiiif UT ipikwii IM . A", cy .T. A

HpAIUIKk KOA* VVrOp HOS IIII IS CkAlkIIApIIUI .k CIIIII .Tk/W
IUI-Kk .klIp'kgSp A«AM6A(S)4I UIII Kk AIIIkAAIUI HITklp'k .(vMp'k-
USpS A IIIHIAMIII KOCTpk; KOyA\ A\kHii A\ . Ck IS Ck AHpllU')k KA
«OKO*A, IIII Ck IS Ap3k AIII, KA Ck IS W IIOTk NilAU CTklUJI HkHTpS
pklVTATi <f>AUTIAU'p KOCTpk.

.kMIHIIIIL

llpl KACKIIITOyA A * * * * * A * * * * * U * * * * * I13kS, KAp'k AIII AI *S KpiA»wi>
nopTk rpiCKi noeTpk, Kapi AIII AI KS rpuSpi iu A@:KI»IIII llpf HOU,
KA Ck m «qiplAVk A* pklVTAT'k MI* KIIIIITOpI, KAp'k HIM(i) KkHAK
IS llpHHTp AATk, MI llp'k KIIHIA(l) HOCTpS III MAPTk.

HSAV CHH'Oyp cfuillil-CA 3IIMI .kTpS AHICTAIIII KAH : IpAtii ."A. KK .
HiKoyiik icTk m... mm (?) Ai*y; iip-k Atiurk uS A\k KSHOCKS [HS
KpfA *H 't= HHHHW CIA\Tk IIII ifikpk Al .kl,IA(l)CkTSpk; A\klIApk
CIA\Tk A \$AH(t) pkS, Upk A iñiAH! KIIIII. CIA\Tk HlipilSTOpll.

MI U'pl MI KIIH'k HAIHTI : Cy . KT . KA . ET . lis . I13 . KH .'. Al KOI©
KkSTA HkA\klITOV*A. UTk Kk ICTk ASKpS AI...p Tk IIII IISCTHIO . Upk
Ck KOIO KkSTA MplOpIIAI, HIM W ASAUIK IS AS . Al KOIO KkSTA A\SI-
II/H, UTk Kk TpkAtSpk IIII 'l'OATi. Akl'SpIIAf Ck KAKTICKk; A* KOIO
KkS'AY, UTk HIM SII WA\ IS ICTk UIII TOAT'k IIAckpHAi HftOpHAU'p
A\lprk.

/ \ l Kok> KkSTA, UTk AMICTk IUIHOyT IpACS ICTk IISCTIH©, UIH
TOATI WpAIIIfA(f) CIA\Tk 3ApOKHT'k, IHHHTpS A^<<HSA UJU IIIHTpS

anpiiHA,fpfj a\KHIEH aoiru.*. KK auu 3HMÉ AO^noya : nScTmiicK-Ka(!) TOTK nKaAKHTOya, FIHHTpS aHÉA^ HS Ka aKÉ 4T&IIIII C4pillfUif . A^IIK aHÉ/fty Ka iiaKin.iE nKaxKHTOxra UJH CK Kop .tvTSHÉKa MÉpiopuaÉ &t cSc, KSAX AMh TpKHTK, K&X AM\$ rKHAHTK, HÉM A\^t\l\$ IIKpST pK8; UJH AÉCnpk AHIA\ HS aXK KOI© .tvTOlpMÉ (1. —TOapMt).

ÎIUIÉ-H A,I axapÉ anpim,\fpf /MKHIEH aSn ASaxnÉ3KS KK jy.t TpKu(?) ntpHpÉ aSKpS ÉCTK a\KHIE aS A,sw\$, KKHAK .MÉnt a apA«; UJH A * * rpKa\KAÉCKoy a\au axSaTiv AIAXM AAI nKKaTtawp np'k Ay, A * * * - É\ apA« a\an KS axap'k iifpiipk.

Illn axau iiaiiT'k(!) nS v\pnaTK A * A * PA * P'; A * n ^ * xci.'n uc.n [HOHJ CTKHUÉ KS Kp'kaUHUK ,\npi.iiik (1. —nTK) KS ,TSpnape A*" naiiHR, UJH KOVT .KKSnapÉ KHÉIIEH, KS cScnuuKpK caxtpHT'k A,AA HHliaXK, UIU KOIT pSrKMOHH.

ilMacTK AXKHIE aiiipnick A aS A ? : ^ [HOII KOIT axapÉ A^YP^P(0) vKTPS anacTK KpÉaxÉ A * AKOVVM MAH KKPTOC cnaxiinaik, KK CK aiiipnii,\f- cnpk HOU; KK A ^ * * * * \$ anpHHcS WA<*TK axKHIE aSH A3K8, KS nûiaTpK noxrHOCK, m% .jvnSiiITK a nKKaTfawp | A * * * AHIA* <JsopTli c'aS aKU,HTK nui c'aS iikaiiaTk napK axapÉ.

XLVIII,

(Letopiseþul Nicolae Kostin Ms. Gaster începutul sec. XVIII, folio 234 foî paginate; fol. 229—232. cf. Ms. bibl. centr. No. 24 începutul sec. XVIII, fol. 120b—123b Letopiseþele Țării Moldovei ed. M. Kogălniceanu. I, Jasi 1852. Apend. IX, p. 55 urm.)

OnrtAiVVN AaCKAA&X.

Originea lui Despot Vodă.

nÉHTpS aMiCTa /^iicnoT UOATV, A * *A' c a v HÍKA'KP'KTS uni .jv MÉ Kim ui-a'S CKWC HSMÉ A * A,oa\nt.

ÎIEHTpS AAVAMIA aMÉCISH /^HCHWT KVVA'k; a'RTOniicÉISa Ht A a\OaAWKÉHÉCKS ^WafIt - P * CKSpT CKpIE . K'KttSdAvUIMU apa'TK KSax aS KÉHIITS /^HCIIWT A * * U,QA aÉiua'cKK KS WM'CTÉ CTpÉiIHk, uni c'aS aoiu'ITS ilangaHApS KWÀ'K; (- EipKIÉ, uni aS KiipSiiTS iipe ilangaiiApS KOA*K) UIH a'aS rivuinS n'KH'K aa XSiun, uni A '* " MÍH c'aS .tvTwpcS aa MUJH, SHA* uS MÉTIITS Ka-KAHiiu auv- aiiTKa A * A * * * * * ^ * uSa'É : HWH' KWA'R? U » apaTTv K'KILH •IIII aS A * * * * * 5 «P A * ASKpSpuaÉ UJH p^Koacac aMÉCISA, HÉ c'aS

«J.M.KST , y*AHM AS+I, IIIIIIIKA HS .kCfAirkA'3'k, in'iîu ApA'Tk ,\t MI pSA'k '«<»".

IfIp ASAMT'kASM OI*p'KKf KtVpIIIKSA, Kp'kIIAy C'k ApÂMI AMA'cT'k niuekerf A ASII yV'iciuvr AIAII AHMMMC, m" * * * AAFK'kp«(TS, .kIpfSII'kIIAS H3IUVAHAf, AS •Hri'MKV AA KpU'IIIIKA'ploA AfIII'CKS, KA-pf Af MCTf 13t:IV A H T A • KIMCKIii i;poiim;apioA; uni Af AKOAO A^AMIAS A|AU AfHIIIC Af A...i'w'> *S CKIVC AM.ÎCT'k IIOK'KCTf, "If IV CKpifA' K'k MCTf A » H IVCTpOKSA GAAUVC A • HAI|kpf ca, IIM «SÂI C'AS .pIIpÎH-TIIIIITS KS AACKÎM, IIII AS ÎIin'rr^ i;S wactf enpf A\OAA@KA, IIII AS I'OIIITS npf IIAII^AHAPS IUVA'R; in» AS AIISKATS CKASHSA, IIII A'k'ÎM TtVATf Ipf p'kMA RSA! CKpif AIAII CSC, .kCk AIA M AAFK'kpATS Hd-A ApAT'k, A... A'...AS IKKA^P'kTS, MIM USAI IM'AS CIUVC IISAI Af AOAWIE.

Iilp (fS) GIIAlitVII A«"CKAASA. Kp'kIIAS »S AAFK'kpATS, KA C'k Iiions AAIK'kpÂ IIM A...AA* AMICT AMX.O, AIAII AAI.C. IIII AUII AHMKHC IIIITpS yXICIHUT KU'A'k, MMTIIIAS I^KO A'AHAI, AAI MipKAT IIII AAI AijiAA'I'S II3«V'ASA KATMAI KItYIIIIITS () AA KpOHUKApIOA Af-III'CKS, KApf MCTf AIAI A'»«"HTf, A' FIUWWM !|A*»|A* A I * HC* AHËUTAK AATiiu'k.icK'k, IIII A'k'ÎM A' " P • AMi AA II3IUVAS-A'IS I13IUVAUTS A\Ap-IMIK HAIIIKÔCKYM A'III AIIAIK'k AATIIH'kACK'k Ipf AIIAIK'k AfIIACK'k, IIII A'kKOAVV IIII fS AAI CHAIITS KS KOIhIII/k, A* ''AI I13KIVANTS A* Ipf A'IfAA II3KIVAS Ipf AIIAIK'k pSAl-kM'ka'cK'k AM.ICT'k IIOK'KCTf A ASII A...A' \$^<V C'AS IKKA'Kp'kti' IIII .k MI KIIM IM'AS CP.CC IISAI A • ÂVAIAiü.

IIfHTpS AMICTA \IIICIUVT CKpif AYApiUI'S 1 IAIMKIVCKIii, KpOHU-KApIOA AfIII'CKS : K'k IVApf K'kIIA AS ,fAVC'I'S SII j\IIICIUVT IVApII-KA-pIIAf, A-kK^IIMAS AA AVIVAAIVKA, IVAI)(MIMICTf IIII)(ijiumivc <|AV-Ap'l'f, KApIaf .kTp'IV IIMAIMKA WÂ* ipIVCTS Al.ii wIwC)(K'kTS MEIi Ai ,pSnTf, AK'kiiAS nui Su imiiVT, AIIIAH IÎACHAMKS . AMICTA \IIICHT IIII KS imiOTS-ckS, KIIHAS HAIISAHAPS KIVA'K AA AUUIIE, A(,PIIKA ASM AS iipiiiuyiiTS A • -N "IAp-k, KS TOAT'k Airkpk CA, uni AS TpAC CIIpf P'kAI, SHA« "S AISAT*k Kp'kAlf TpfK'kHAS, AS IIfpHTS IIfIieI'SA ASII : \MCHÛTS AA SII p'k3KÔk>; MIM ,\I ARIVAIV AIST'kIIAS-C'k AA iveTpiVK, IM'AS KSAiii'kpÂTS ivMiuif mu C'AS AMI3A'TS . SiiAf "S A^"*K AISAT-k Kp'kAlf, AS AISpMTS IIII \IIICIUVT, IIII plvArkIIIAS-M T C «ÎT"K AKSII,LA ASM npf Ai'kiiA CASu«AWI CAAI ; mu .JAMHAS SIISA AjmrfiS CASyM A' P ^ A ' * * * , «IISAI XfpAKAS, KApf fpÂ AIAM \I ,IVAIVC IIII AIAII A' «IICTf At1"»''' TIVML, IIII AIAM KpAMMMVVC AA ;\IIICIUVT, AIK'kT TOATI CASyilAI CA'af, KIIHAS IIII IVAI HCTfil, AA A'IIpf. IIII AI AUÏMTf ACKSIUITS, AS KfEAIATS Ipf twu, TUM'wip-kimîM C k M, III CASyiiAi ASII ^iciuvr, mu AI 3I'ief : «tpAiiUAivpS ! MTIV erkirkiiS-

HOCTpS **AXSpil**, **UJH** AB-kpIi A\$H TO ÂVK HpÉ AX'KHSÁÉ HOACTpÉ pTwUA'c'K ;
UJH raTTK KSAXSH WEIMTIOA AA AMECTA AWK, KK ^KA MOÂPÉ
WAXSA, **UJH** HS KA AK-t ^ÉHWpfi, CAS AATT* p^A*; «S p-KAX'kLUHU,A
A\6pT8A\$H JKSAÉKTkTWpĪH TOATI* ; **UJH** AKSAX A, ' * ^ p WKAHMH **A,t**
A10ApT'k ASH yV,**HCnWT**. **BOp** KÉHH **A,t** KWp AS (**L** ASA) TOATTk **ABS-**
UJA CT'Kn'kHS-HOCTpS, LUH HWH EWAX p'KM'KH'fc K\$ HHA\HKÁ . lAp
AÉ KÉU, Kp*t, CTv AXK ACKSATAU, **npÉ** AXHHÉ, **UJH** CTv «JSAHÉH, K\$AX KWJO
3HMÉ É\$, > > > MVKP'ia **rpliK'K** RWAX **\$il** A''' P AKWAW, **UIH** ARSUJA
CTTknHS-HOCTpS HWH W RWAX **HWMtHK'KH**, H&UAH C'K UpĪHA\HU,H **SH**
KSKTVHT MÉ BTv BWI0 3HMÉ : KA C'K AX'K AX'KpTSpHCHIUJ K'KTP'K **TWU**,,
K'K **CKHTS** HÉnWTS ASH ^**HCnWT**, **UIH** yV,**HCnWT** AS **AXSpilTS** HJH AKSU,ĪA
ASH **npÉ** AX'kHA A\li AS pTwXXA'c; **UJH** C'K AX'K U'Kp'KH.H.A.A ĪKiSA*******P**7
K\$AX HS KWJO C'K K'K **nAKTÉCKS** CHAXKpĪHAÉ, K'K ÉH US LjĪS K'K BiACH-
ANK8 HÉnWISA ASH A'S HÉpHTS AA pT^KWIO ; MU BTvJ'KHAS «H, K'K M'K
AX'KpTSpHCHU,, Kk CKHT HÉUOTSA ASfi **A,HCnWT** **UIH** AX'K **nisp** KU,H
nÉHTpS CHAXKpĪÉ, KWp Kp^É KS AAÉK'KpATS, KTV CKHT HÉHOT ASH
^UCHWT **UJH** HS **BOp** ASA AKSILJA CT'KĪI'KHS-HOCTpS; HÉAXH KWp
3HMÉ, **CK** K'K HAT^TÉCKS CHAXKpĪHAÉ . A'k>''' KWAX An^pUH TOATTS.
ABSIU'A **AHH nptĪH'**, **UIH** ÉS KWH A'KCA **CK** ASAU, KWH TWT MÉ KA **\$Nz**,
HSAXAH AXĪÉ CK-MH **Ā**¹¹, KATACTHUJHAÉ **UJH** 3AUCHAÉ, KTxTÉ CKHTS
TOATÉ, **UJH** MÉBA KA'HH A^ KÉATSIAA'k, KTVTS **K'k** KÉUH **AAtyĀ** KWH .
K'K KWAW Hi> CkHT KSHÉ A* HHAUIKA AH'KAÉ ykPTĪH, **HUMH** K'K CKHT
HHMH **Ā**^É W Tp'KK'k, **UJH** **Ā**^{1kM1H} * * *WAX p-KUJKHpĀ KApHAÉ .kKTVTpW
AA KA **AAHpÉnTĀ** A'UHÉ3ÉS . ÉH KS **TWU**, HpĪHAXlip'k AMTICTÉ KSKHHTÉ,
UIH II CK JKSpAp'K, KSAX IIS HSAXAH AHAHHT'k ĪK8AÉ*******P*******P**; <^>
K'KTP'K AAII.H U UA IIII, MÉ **UJH** **nÉHTp'AATÉ** 11/kp11 K"K-A KWp AXTVpTS-
pHCH Kfc>M IACTÉ EACIIAHK(S) **HÉnWISA** ASH y^**HCnWT** . AUJA, MÉJUÉpUJS-
rSUHAS-H .KTP'AMÉCTA KHĪ **XÉpAKAS**, TOKApWUIĪH CkH AS **AXÉpS** A A
>KSA*K'KTWpH. A' . ' . . n-Kp^TS, KSM AÉ WlipTILUÉ ÉA CHAXKpĪHAÉ, **JH**
ÉA **A** TOATTv AK'kp'k SHKH-CKS, pS^HASCK, KA **CK** H nOp^HMACK^K,
CK AÉ nA'KT'KACK'K CHAXKpĪHAÉ . IIIII AUIA AS «**CKKST**, K'K **Ā**^{^s''^})^M <
A'AS AX'KpTSpHCHTS, KSAX « S AKTSJJATS ÉA, **nOpSHMHAS-u**-(CÉ) **CK** AÉ
nA'KT'kcK'K CHAXKpĪHAÉ, A* An'Kpil,HTS TOATTk AK\$H,IA **ASH** yV,**HCnWT**,
UIII ÉA AS **AnSKATS** KATACTHUJHAÉ JUII 3A'ĪHCHIAÉ, ATpÉ KApÉ AS
<fweTS UJU AI'P'KcÉ, YpacÔAKÉ A* **Ā**^{0AAU11É} A.A.ĪIACHAIKS, HÉHOTSA ASH
yAHCIWTS, KApĪAÉ **HÉpĪCÉ** AA p'K3KWJO; IUH AS **ASATS** IUH **Ā**^{''''} KAHM
WApÉ-MÉ, KA CKH **\$n J/t** KÉATSUA'K, **UIH** AnpÉi>H'KHAS-H H^AXÉAÉ
TWKA'pWUIĪH CKĪI, (AS **3HC**: **XÉpAKAS** BACH(AH)KS **HÉnWISA** ASH ^HC-
nWT, ASSHAS HSAXÉAÉ MÉASA, MÉ **ncpiicc** AA P'K3KWJO.

XLIX.

c. 1650.

(Ms. bibl. contr. No. 10, folio IX nepajr. -f- 309 -f- 40 foi paginate.)

Pavel Ștefănescul Gramatic: Chronograf

(Strângoro noaâ).

Predoslovie. (Fol. 1a—1b.)

MFAOp <WHToflH llll ACKSATATOpH TOT* KlîIfAf ^MA A*****
ll©,pTHA\.

OrpAlilJtpC HUMA, C'K KIJAVK **KApT**'k AMACTA, **.KTpS** Kd'p'k
CIIHTS **cKpucA** \NSAT< iicTÔpîî ASAT«, **lllll A,\SIIATĪ A*TpS(!)** ^ ^ ^ ^ ^
IUI, **Mf cKpif** i'i'iiî A * **SWA'ip**'k Alrfutti **KS TOATA** HIOAOA'KA uiii^j>pSA\
ckițA, **lllll nîn**'TpS 3KiAmp'k U'\SASII, **KSA\ A'AS** 3KIAMT A*W*«'^
A«H H'KA\AHT'k . K'K.**TOATÉ** AATÉ **ASKpSp**lllll Mfpfl|lll lllll HfAUIHTf|IH,
AE iji'KKS A'...3'...s'... KSKAHTSA, **CAS KS** HOpÔHKA **CA**; U'p'K **llpf**
u\u, AAH"K " i AA'ĪAX A'AS 311AHT **KS AIAHSAC** CA'AE, **KSA** lllll
llpf ÉKKA W AS THUOCUT, «jifAVKf **A,tH** KOACTA ASIĪ AA«*Ai; **IIÉHTpS**
AM'ka A'AS lllll **MIHCTuV**, lllll **AS** A ^ ^ CSITTA ACKSATA'p'k **ASi**,
TOATÉ ASKpSpHAÉ AI " P * II'KAVAHTS; U'p'K **IIÉHTpS Hf**ACKSATĀ'p'k, **KSA**
A'AS **CKOC AU' P***** AijwipA, **UjĪH** HOpOĪMH, C'K C'K yp'KHACK'K, **KS**
TpSA'K IUH **KS** U'CITHIŪAA .lllll **KSA\ C'AS** .JVA\SAIUĪT U'A'ANIĪIĪ **llpÉ**
U'KAVAHT'K, Ulll **SiITApA**, lllll U'Kp'KCHp('K) **llpÉ** A***'KS, IUH **.fva**\SA-
IUIHAS-CK pT\ST'klUIAf .pTpS UUAUIHI, .pllf K'k-H A***»Tks **llpÉ** TOHH
KS HOTOU **AI** ail's HSAUIĪ SUSĀ **IIôf** **KS Tpf(II)** «f.MOppl Ail CKH p'KAUCK
AI HOTOIL, **i;SA** .pA .pK'KII/K A,*WSI§.11 **HpOHAA**.

†lllllUKAt'p'k **IUHTpS** illtpAAAX, lllll **HcAAK**, lllll **IĀKUM** **KS** «f
MOpĪH CKH, lllll **IIÉHTpS AVUMICH** **USAI** .JVA TplIAU'ICK **J^mmi**%M, AA
<I>Ap.UVH .pIlkpATSA (irUIHITSASH, lllll K'KTE MfpTTxp A ^ A * r*...>***
frunT'kiniAop. IIKUK AS CAOKOSIIT **npt** **noPÔASA** ASH I13PAHA. **mu**
KSA .pli TplKS **HÉCTÉ** AU'p'k pOUĪf. HHpOM.

IIIHUKAIp'k **IIÉHTpS** HcSc A ASH HAKII . IIIH **HfITpS** **gk>Af**K'KTÔpĪll,
AIIOĪ **AirKpAlĪĪH** ASH I13PAHA : GASA, ;\AIUI,V, GOAU'AKMI **UIH** AAUIH
llpf pAHA, KapÉ **KSA** IU'AS KSAUITVTAT KĪUUA lllll .pll'Kp'KIIĪA, MIHf
AS IUIHST' HOpOHMHaf **ASi** A'***»***, Ulll U'KHM'kffaf HfCAUIHTHTf,
AMfAA **KS** KHHf lllll **KS** MIHCTf II'AS **HfTplKST**'K KUIIA . U'p .NKIIHTV-

Т0р1Н А, / HAOAH pivs UJH AA\Ap A\$ nfTpfi>T. ^ pOElif UJH .jv /l/-
A't'J'k A\$A\i, A(AHMEH U*KrAHf . HnpOM.

flwHHsAfp'k ^n'KpdiO'H nfpcurtop, NAROYOAHOHOCOP, unii AAH,iH
npf pAHA., UJH nfHTpS UpOpOHH; UJH AH6H nfHTpS .Kn'KpA'UJH fAH-
HfUJH, iIAf^AHApS MAKfAOH. IUH AAIL.HII npf pAHA.; UJH HfHTpS
pt^BOAEaf Hf C'AS ' * * * * * "«TAVk TpOA^A, .jv HOAW AH, nfH-
TpS GAFHA.

IIH nfHTpS AtcKkAt\ \Acrk PAAISASH, UJH npf 8n/U*K .NirKp.in/in
p'KA\A(II(1|III, IIPf pAHA > .

iluJHiKAfP'k nfHTpS .tvn'KpA'uIH KpfL|JHHH. A\ApfAf KoCTAHTHH,
KApfAf AS SHAHT I^Apnrp^A^A, UJH A> KHHHT AHU PAA\ A ' >>
AUJ-RSAtK cKAWHSA'K .jvn'Kp-Kii.ifH .jv ItpnrpAA . UJH npf pAHA, TOIUI
.n'KpAU.iu rpfMfi|iH mu nATpHApmu . mu nfUTpS c,Htfa(f) CK-
KOAp'K IHAnTf A TOAVK ASAIIV, KApf AA Mf SHAf A, / .Kn-RpAT C'AS ^TX-
R8T, mH .JvnOTpHRA A KlvOpOfpfTHMH, UIH KApf K8/M AS (.jv^'Rp'RJLAVr,
wpu KSH, wpu pT\8 mu AA\AP Kpfi|inniiAop . n'KH'K A> ASAT TspmIn
TOAT(-K) iiHH'kp'k rpfmnAop(!) mnIjApurpAASA*k. mH .Kn'KpA'uIH TSp-
MfUJH npf pAHA., CKplim AHHTp'O KApTf Mf C'K KAAVK TSpROrpE1ljf,
Mf ACTf CKpHCK .K AHA\KTV Ap*KnA'cKK UJH Ti>pMACKA\ UIH KS CAOKf
rpfMfipH . flmnKAp'k mu nfUTpS A ' ' ' ' ' u , ' ' " P ^ ^fpiiHirri'ASii
nAnfl ASH GHIAKfCTpS KS V^AAAKPH *<HAOKSA RptKHHTOPIOA, LUH R8
AAUih AOHCnp'KST.Mf HHAORH R-RpT^pApil, COI/II A8H ^AAXKpil. AUJHHI-
AfPiv KSA\ HII C'K KA^f C'K Hf .KKHH'KA\ C^HTfAOp HROAIJf, mil nfH-
Tp8 C,HtfaF HAI|JH .KK'bU.'KTSpH .IUH AATf .JvTpfR*KpH RS p*KcASH-
CSpil . HfHTp8 AMliA, IORHTF MfTHTOPJOaf, MfTHHA, ^ COKOTHUI UIU
KS AXUHT'k. K'K MfTHIA A,(HCTOpil A\Apf .@AOC. UIH K8U01|JHHU,A
mil ^K'KU.'KTSpA A'; "«AOp SpMTvTOpll UJH IOKHTOpH A,(WCTF-
HIAA(A) . RS MITUTiJA ttJiHTfAOp CKpiinTSpu R\$HOAI|IfA\ npf AMHS*kE>.
JUII-A pSfKA\ nfHTpS fpTApiv l'pIIIIAafAU'p HOACTpf . K8 MHTI'ITSA
C:HtfaOp'K CKpHnTSpH R\$HOAI|fA4 AgRpSpHaf m'kaF A* AA&III,II AH
TpfR^Tf, KA K«A\ A/AAx KfA'k .JvHAHHT'k HOACTpA; K'K MSAUH WA-
AACHif .B*KU,A'UH AS Tpsahtj UIU AS WCTfHUT, J/l AS CKpHC HCTOpill,
A KPAH mnA .pirkp.vnn, A AOMHH IIIH A AAAPHCTAHH(!) KApin KSAI
UJ'AS K8/UnKTA.T*K KIiAU.A mil MIHCTIV, APTAT-KHA^ MfAOp A,(npf
SpATK, mH ATvCAHA ^KTVII.'KTePA, KA ,"ff MHHf CKIII nOA'TA KS/Mn'KTA
KIiAIIA . AafKTV A, / m'kaF pliaf UIH A, / ^SAIw CK C'K ^fp'kcKA, mH
MfAOp K8Hf mil A' Ai>A" ' * * 8pA\'kSA, ' * * 'MSATTW HfKOHHUA
CK-m A'OHHCACK/rt U(A\SplI TopIO u8Axf; K8AA KfH MfTH .jvTp^AM^CTA
KA'pTf, MHHf K8AA IJl'aS KS/UnivTAT KIiAU,A UIH HHHCT'fc, Mf AA^A^
>Hbi_hfAIsplITop H8/Uf A pTvMAC MfAOp KSHH IHH Tf/UATopII A, /
AAIHSTvS; IIIII Mf X^Ati MfAOp THpA'IIH. IIIII IIf.fwjip'KIhUUI .jv \$AU-

T M I CAAf . Clpf KA'pf ASlps pOl* lpf C'K II, A'k Kt>UIT KSII,
 C'K IIAHIfipil A'fckP'kllllll' ASKpSA àmCTA, HfTIIIA llll A CKSAT&HA'K
 ks c'kii'KTit'rf . AAM'IIK.
 \% Kllllf KOHTOptO IOKHTbASII HITHTOpl©
 IIAIUA rpAAUTIIK.

Legendn proroculuî Jerciniu. (Fol. C5b—CGb.*)

IlfirrpS IfpcAinu, mu iifiirpS IfpfAÛA upopoi:, uni iifiiTpS I'ApSy
 mu flwtmt>At\

111* tUIHHA IipMfĀA <\\i\ 'AUIXpib'SA, U p AS .kHflIST A IWMIUE
 I U H A TALirSII IfpCAI'kWSA, Up'k A'U'.'i'kS AS SUC K'kTp'k GpAUIA :
 IfpAUU! C'K Tf CKOAH I U H C - V H AH SHHMHUĪ T'kli, lpf IfapS* llll
 lpf HIUAMIAy UlpkĪH AUfĪ, llll C'k fllll A * " MĪTATT* IpCAHA\SASĪ,
 K'K KŌK? C'K W IIOToII'kCK'k, HfITpS H'KKATfAf IIOp6,\SASII Mf AT**8-
 fck-k ATp'AHCA; Ulll C(-K) IIS 3-KK-KK'f|lll, Mf CTv Tf rpII;KfI|lll A\AH
 KSpSlĀ, C'k fllll AifwipTv, ll-KHlv IIS COCKI|lf IIST'kp'k \AAAIUA©p,
 [llll Ck KŌp A'KS,\A, K-K W AS AŌK*MĪAHT KS IIST'kp'k llll KS T-kpĪA
 Aop]**). IHH Ck nS TI KSuprĪiS'K IHH npf Ţinu Ck uifii KS A*«W"*<. llll
 *IUC'K IfpFAUA UpŌpŌK^SA): A^AMII! UpT'K-A\K C'K rpTvfcITK K'KTP'K
 Ţinu. uii-ii S'KC(C'K) A'II^KS: rp'KAi|if. SHC-AS IfpFAÛA : A***! R'ks-k
 KK KĪI ,\^ IfTAT'k AMACTA lpf A\AUISaf *AAAIHA©P. UIH C'K KŌp
 A-KS,\A K'K IV AS A©'^^A"t> Kš T'kpĪA AOp . Mf AIAII Kllllf CK-lĪ «fAMII
 IIOToII C^IIIIJA TA CALirSp, KA C'K IIS C'K AASA,* fH KS T*kpĪA A©p .
 up A'ttHr.tS AS nue K'kTp'k npfA\IA : upfA\if cAprSĀipf ,\^ * * *
 KSpSIIA A<f>Ap(*k). Up *AAAIUII IIS C'k KŌp ATiS,\A; K'k UKlllv IIS
 KOIO ,V,,">"A^ IS IIOplUIaf MfT'kllĪH, «H US KŌp (IIS)T'k ATPA.

Iilp'K IfpIIUA AS A\kpcS AA İkdpS* I U H AA İKIA\FAF, llll Hf
 AMI'K'k IIS lpS C'k ClISf ASĪ İIKfA\faf*, UfHTpS K'k fpa «fPHKWC Mf
 IISA\AH ASII İĀpSy AS CHSC . uni ASAHA IfpA\ĪA npf İĀpS* AS
 ATPĀ'rk A KfC'kpfKA GHUUISASĪ, Mf fpa «JK'KKST'K A< GOAŌA\ŌH
 AU'kPAT . IHH AHTpAHAK IfpFAUA llll İĀpS\ AS «fKST pSfk KAKTfk
 AAUIS'kS llll İMAAİCKpk A\SAT*k, llll İkf.UlpTv C<fİlT\$A GHUMI, IHH
 T O T IpCAHA\SA^K.

Iilp'K KAiiA'k A\ S A & MA'cSpn A * noAiiTf, KSA\ «S KSKĀHTSA
 ASĪ A**KS-kS, KfHĪT-AS IfpFAUA mu KS İĀpS* AA ykjijivtk MfT'kllĪH,
 llll ASSlĪp'k PAİcSpII A\SATf A * KSMHAU Ulll K'k.'iSp'k .kUfpll norŌ-
 pAHAS-Cf AI" Mfpl>, KS «JVKKĀİH AUplIHCK AA\AII(*k), Ulll CTTvTSpTv

*) cf. 1082.
 **) ditojrrafiat do niai jo?.

iiPf 3HA^OpHAÉ MÍTRILIH . UJH RTVSAVHA'R IfpAiiA LUH R8 iIAps\-, npf .Kgipn noropAHA R\$ ^TSLK^iU npf 3HAWPH, A\$.RMUIST aaiAHAOu a naAugf ks aaiap. UJH SIICKP'K AANTVHAOH : Aoaaxuf! RfA^A\, UJH KpliA^iK KSKÁHTSa TTVS, Mf ail SHC: KTV H8 ROp AR-R fH HMF IV ntfT'fcPf, CTV A MfTAT'k Ifpcaia\8aSH nf AXTVHA HpTv;Ka\aniiaOp, mvHTV HS KfH A^...^A^ ncpn,Haf niHTps HTvKa'Tfaf HOAcRpi . UIH siicf A'WHSTvS : lpfAXiV! T8 CTV A U npf T Ô T Hopô^Sa A\if8, npf I3-PAHAT-RHII, uni C K Aifpgn K8 A^HIUHJ .K pomi aa liaKiiavN, UJH CTV-H a\ÁnrAH R\$ RSRIIHTI RSiif, aASKÁHAS-Mf AMHHTI, KTV rapTv-ti KO@ a\kHrAiA, uiu ks Kp-kavf .RU KOIO AXAUTSU A^* poKÍf. sÛc-as hpiA\IA : AOAWHF! Mf KOIO ,AMI ruHTp8 RfuiAuniTfaf, nui iVAOApTvAf M-kat cKgauif a C^KUTSASII GIIVH? CK af A,AU, sucf AAUIS'KS, TOÁTT .tv nTvA\A\HT: UJH CTV SHMII aiuc : ACRSA'TTV iicau'unt A^ RSK^HTSATV aÉu AAUJSTVS, MIASH Mf T A S aiuTvSa'T npfCTf aiif, CK-U,H á\N\ AAIHHTI UJH Ch HTv3KL|IH AMTvCTf IVA@A^P'K UJH KfUIAMIHTf A Cá\|tTl KA'CÉH ASH A'Vuistvs . UJH siicf IfpfaxiA : AVXHf! A^P^ RfUAF KfCRpfMti Mf af KOIO ,aMf? ck af AH, SUCÉ AAMJSTVS, UIH CK af apSHMii cnpf coa'pf, UJH C(K) SHMII : CK af AH T8 coa'pf acSnpa Ta, aM'kcTf RÉH UJH a'pTf CK-|IH ,iY aaUIHTf, HTvH'K KAVHA Tf Ka .RTpfKa AA\NSTv8 nfiITps AÁHCKaf. IIIH rapTv sucÉ Ifpfaiif npOpCK : AOAIIHC! Mf K@K> ^paMf asii flKfainafje KpAHHMOcSaSn a\if8, Rapiaf auas CASJKIIV KS AP^*TATI, UIH ai'aS CK@C A^H rp@ana HT* AA^HKK a iva'aifHHaivp Mta@p ai@piLH, Mf ai'aS .oCT K-KraT gfa^kÍÉ .tviiTvpaT? K'K HS aifp \-n R Ó A CK RA'STV nfpnp'k Ifpcaia\SaSH, K'K lacTf ivai ^oapTf ^HpuKoc . SHC-AS AAIHSTVS : CK-a TpfaiiunK& IV RÓIHILTV aa KIA iirpiinfH . rapKA^*TÉ Ka .tvTpFRA MHHKÁ, CK SHM'K, K'K A'aii TpiiaiHC CK A A^'K CaOKHHI A,IAA KiA flrpiiri'H . uni A^*H^* stint MIHÉKÁ : MÉ-H, CAHT KSHÉ caiOKiiuÉaÉ? rap'KT S CK SHMII, K-K amà aS siic AAtusTvS^ A' caioRinuaf Mf Ka aA^Hi fa, KIH CK A^H HOpOA^aSu KTVpivp Kop , n Koa'uaKii, m n KKT' KOp ai/KHka A^ ATkAl Cai@KiiHf, |A<TTV C'K KOp TTvaiTvASH. m u AA^" ^) K^ Aifpgf aa kIA Arpiinin, t\$, a KOIO aAOp/Uii aKoo, n'KH'K Mf CK Ba .jvToapMf n@pOASa A^* pWKii, A^Aa EaKiiavN. lap-K IipixiA npOpCK A^... KSR^HTSA'K aSu AAUISTVS, aS .jvTpaT . GIIVH, mn aS aSa'r' ivAOApTvaf mn Kiai^HTiai, aAfr'R c^HTSaTv RHR1VT, R& C.HTfaf ATICnESH, Rapfaf aAS A^* AAIHTVS'KS asii MÓHCH .K axSHTiaf GHHa'f, LUH cçinSaTv npfcroa MiaTv A^ AISAT npéii'K, mn c^HTSa cK'ki|iHKK, mn Af A^A^ TOA'TI nTvaialuTSaSn CK af noapTf A^ rpi'uKf . rapTv aOoa s fi .K pTvCKpiiTSa coa'piaSH, aS^HA Ifpiaulia Kfiai eRHT'SaSH GIIVH a*8 apSHRaT cnpf coa'pf. mn siic'K R'KTPTV Úz|MtAtx : CK aupgn n KHK aa rIA Orpi'uifu, CK aA^Mii caivRiiif. up flRiaxiaiY .jvTpfE'K, A^* Tpiàs'K-ii, CAHT CA\O-

J'.ÛIUAI? Mp'k IfpfAUA «s CIISC, HpfRSA\ .RA .kR'kllAC'k AAUIS'ks.
 up'k liapSy MS »ik AAUIS-ks, ck HS-A A . ponif i;S AM'cVA, IIII
 A'AS A'kCAT npfRSA\ .S I&I'.&IIT&VK Abu AAUIS'ks.

IIII (IIII l'iApSy A,(di MITÂTf, IH'AS .kTpAT .JvTp'O IIfI|Ifpf. C'k
 IIS R.IS'k IfpIipk MfT'klIjll IipcAikuSASu; IIII A'fctift IISAMiI R'kSS
 IIfp IfpfAUA HpOpU'K, II'kII'k I*AVH.A c\ts .kTOpC'k pOIhf up AA
 IfjKAUtT.

Ifp'k UIUAIfAiy A A\kpC'k AA RIA sirpHIIIU, IIII AS RSAfc CATO-
 KI'III, IISAN A'AS .kK'kUAT (ipfAUA lipOpOR IIII IISp'lfSIIHA C'k I'.II,
 II c'as IfkliST A A.\OpAV'I, ifilitIA .kTpS AA\ASTv-SU, IIII RSARTAIL-
 AS-C'k C'k AIUIIACK'k csiIT SAIRpA siisii B>*, IIII IISck ROUIHHLA
 KS CAIORHHIAf, csiIT RAII . IIII H>s AA@pAUT AKOAO 'FORAU IirkIITf-
 s'k'III A* «M . IIIII-A AROIIfpl AKOAV A,AMmX\$ IHHTpS pSf*A ItpIAUII
 UpOpOR, IIfHTpS C'k IIS AIAH RA'STY plvCAUIA UIII IIPCAHAISASII.

împărăția Sultanilor: Mcliniet, Ahmat, Âlustafa, Osman și Murat.

(Fol. 100 a—309 b.)

.fUl-kp-kliA ASİ AVf\A\ft'k, if.IMOpSA ASİ csATAII A\SpAV . KAII . CIT
 GT-R TS .kirkpÂT csATAII AViyAiiV, UIII .kinvp-kiui.îr. AU KS RSH RSAI-
 II'kT, IIIII KS IIA'f .k SHAfAf ASII, UIII ROAinvRIIIASck AS AIsPHt.

irkp'kiiJA ASH CSAT.UI flyAuV . RAII . CRA.

;V,AK'k AS AIsP UT csATAH AXiyAIIV. .klCkp'klIII <f>iIO-CkS CSA'-
 TAIIk II\A\ÂT. . AUTOTRS MMH .AMICT'k .kU'kpÂT AS 3IIA»IT'k SII
 AW'IfT'k «ttOd'pTf ALÂ*pl IIIII ,pSA10C, RS IATpS AMIIApivAf .k IATpS
 KÔpIISpll A AII'UTSASH. .kIIAATf IfCTf CAAITv, SIIAf C'k CSf \"6g'k \t
 cTpûi'A;; IIII .k AOiiTpSATv AIIIMTSASII .kirk AIAH CIUTS A^AAK
 AMIIAp'kAf, IIIII ACTI ASKpS AMIIISIIA'T'k IIIII <|>pSAI6c, UIU ,\t Atd'pf
 MCTf AIAİ R'kT CTA GIVitîf . Hî-ii IISC'k IISAUAI : A*AIATIA, IIf
 HSIIAI cKS, uni AS AiSpuV uni fAk.

.JVII'kp'klu'A ASİ csAT.UI A\SCTA<f>A.

;VSirk AIOApT'k ASÛ csATAIITV HyAIAV, CTTvTS .KU'kpÂT' CSA-
 T A V AVSCTA^A, ^pATIAI ASII CSAT.III flyAMT'k, UIII fpA RA^UATv
 IIIII AUIACTIIRTv . IIIII ÎSA\ CT'kT'S .kirkpAT*k. .KAATTv TplIAUICTv A
 CAOROSÛ TOÂTf .kRHCÔpUaf AMI TFAUIIIII/k.If, IIIII .kRAA AA RfA'kpf
 npiui' TOT'k II.Apnrp.ÎASA'k . up ifYiiiiA'k Airk KAJLNA A'AS m#fM-
 AUV ,\t .kinxpkiiif, uni AS nSc .k AORSA ASU npf ^p.iTf-CkS
 CSATAII (V)CAVH, UIII .kH'kp-kU,II IATpS AH.

GT'KTS An'KpAT'K C8ATA(H) GDCAH . AMICTA ÉpA K>TÉ UJH,
 IIOPHIIT äSSApTt, IO"HHA,S UIH A\$Kp8A TA'pÉ, UJH npÉ ÉHHMApIl UHH'k
 ^OApTÉ CKSpTS UJH TÂpÉ, UIH nÉHTpS AH'KA C'K p'KAHKÁJTK UIH A'Æ>
 WUOpAT . A,î AMECTA .Kn'KpAT C'K HOA'ÉH'w|JÉ .K HCTOpIA A * A * ~
 HÍH U'KpÍH MOAA,ÓKÉH: K'K AS KÉIHHT ACSnpA U'KpAH AÉUJÉ'IUH,
 HJH ncrOpAHA,S-Ck UIH A'KUHH nTvHTv AA XoTHH, AKOAO C'K T'KK'K-
 pTvpA nivITv A' COCU TSpMÍH . UJH A 'k "A P'K3KÓIO /VkuIHAOp, HS-H nS-
 Tbp'K AOK'KHA", K'K ÉpA AKIII11 .|v IILUIIISp11 . HJH IpÉ Sp/UT^ C'K A"
 n-KKA'p'K UJH C'K ATOApCKp'K MHÉUJ AA IJApA CA . UIH C'AS IpHAÉXtHT
 KÉHIp'k AMÉASH Am*pAT, lipilH U,ApA HOACTpTv MOA^OKA, KT^HA A * ^ "
 HÍA ^Af^AHApS KOAK HAÍAUJ, .K AHÍH /JpA, npÉK&U CKpÉ AivTO-
 UHCKUSA U1pAH AIUMAWKÉH . A,\$*K MÉ AS W/UOpAT ÉHHMApÍH npÉ
 CSATAH QCAIAH, pT^AHKApD>. An'KpÁV nÉ ^P^TICKS npÉ CSATAH
 AASCTA^A AA jvSHM pAHA UIH A\$ An'hp'KIINT . A dHH.

GSATAH AAspAr.

Aj(KA AHH JltAA jfc CTTvTS AU'KpAT CSATAH AVSpAT, ^ÉMO-
 pSA'K ASÍ CSATAH fl^/UAT . AMECTA ÉpA KSH UJH KHTM3 AUpÉ, AA
 giOA'KU.K AHPinTTv, IOKHTOp© A* KpÉJUHHH . Up'K pT^EOAÉAÉ, UIH
 KHTÉJKIHAÉ ASH, M'AS ^-KkST' UJH K'KTÉ HÉT'KUH AS A * * * * A * * 7
 AAÉC KAHA AS AUpcS AA IABHAWH MÉTAT'k MA A\ApÉ UIH A 8AU!
 KÉCTHTA, UJH K A T CÍHUÉ C'AS K'KpCAT, AM ATvCAT C'K CKpÉ AAUH
 A'kTONHCKU,H; IAp HOli AAA \$ltK8T KOHÉUSAK A-kTONiICKU,8A8H HO-
 CTpS, AHMÉ AA An'Kp'KU.IA AMÉCISH AnTvPAT KSH UIH A * * * * * ?
 CSATA'HTV A\8PA'T.

IÍp'K ASH A' * * * * * CAAITK, MHHCTÉ UJH AKIH'KMOHÉ A KTIHHH
 KKMHAOp'K . .UUINK.

L.

1651.

(Collect. Acad. Rom.)

Hrisov de răscumpărare.

(Jasí 7159.)

f AAÉKA HOH KOCTAHTHH HO-UM'k CUTvTAp A\ApH . IUH HAKSA
 KOUHC AUpH . UJH UTvTpAUJKO MOFWA'k CTOAHHK AXApil . CKpÉA\ UJH

A'kax ijiupc, KS 'MCTK citpucoapc a uoacTpk . i;ba\ ab Kiiiur .kii-
 iiauirrk noacrpK Micrb WM, anba\ (i) AHAPOIHIK Kb copopnai caai,
 coaoa\ i/k iun irkpuapa HUI bu aSpari a aop iiaKba, utiiTpb iv ua-
 rSn(-k) MI ab 4*Mrih* aiiApoiuiK Kb coiiiuai caau, uaKbabii 3iuiip-Kii
 KAiiA, Kb Kk3aMiu . mu ab iipuuch ,\ Ubauii bni.ari aa a,kiiuui,
 A©w Kbui A' appiuiTS mu urkirn-3i'iii ,M am . AI'» w' HkpkT
 uai;ba 3iuiip'k a a a\kplk-ca K©AA • «» A**' HAATHIIMI, mu ub
 ubc aa .kiiKiicoapu . a,tMii Kb aark n'ab anbr Kb MI iia-kni, MI ab
 AAT A aop uapiui A' WMIII(K), A' " : A «» A * P ^ * * P » > uba\k-
 TATI . mu A » » CAT A>IH Kp/kMbnknii(!) a narpa napri . uni AUII ca r
 Alin KiiMipa a narpa napri uap'rk abn, mu cbpopnai abn MI CKpTi
 /«MI cbc, ab A ^ t iikpiuiiai aop, nniTps «jHpari-ckb, na ck-n lomb-
 pk3i A » » *n ab anbr . mu ib Tkbrba apaum, ua\ A ^ t * * *
 ua\ caoiogirr A ^ t * * * micoapu m KbKkiiTba a\kpin caan abn KOAK,
 iikiik ck KA npiuiA' HM COIIIA abu, rauropauKO BOCCII . A ^ t * * *
 A'kKa-ax irk3br KK ab KIIIII . kiuiainirk noacTpk, mu c'ab TOKAUIT
 Ai ab AAT ani.ai iikpiui A' WMIII . aa\ <f>kKbr uaKbabii 3Kiiipkii
 aM'keTk cKpucoapu, KA ck-II yii A < KpiAuiiuk, nui CIHII <f>aK(k)
 Aip'kek A ^ t * * * P * * » P Miirpb KpiAUima, non aa\ ncKAAnr, uni
 aa\ u S c iiiiMiiiiiau Ka c (' k) c ' k 1111i.
 S uc ar ,3pno . 10a . 11. A ^ t *

LI.

1051.

(ColicL Acad. Itom.)

Schimbare de moşii.

(In.sî 7159.)

IIAIRT* ib riwprri a\apiai irk*a(p)iuik, cKpib m awvprbpucicKb,
 Kb MICT 3anne aa a\iib . Kba\ a\aa\ rocauir, Kb A,\$m*-kAifM, Kb*
 rpnropauiko up-kiKicKba, auAcauiM'kpkw Mea a\apc m aa\ «JVKKST
 cKiiiau-krbpA .kiirpe nou \t cbn-k KWU uoacrp-k, Kb aac uoacrp
 AiiP-knre WMIII, IIII KbaurkpTvTbpu . iun mm ,|A' & tfmmcAai
 npTviKccKbabii \F'Am*ismA, aac a\kac A ^ t * * * * * WMIUC IIM Kba\
 ii-kpTvrbpn, gba\kraTC M car A' T©au|iu, MC UCTC .k lumbrba
 y-kpa'kbabu, mu a Tpi' iupri A' * * * A' KivCKaniiM, MI IJCTI aa
 imubrba pivauubabii. KW (!) awcba A * \Kiji*kc ti. \ka-ki|*kc) mu A *
 a\wnp, mu Kb r w r KciuirSa . up'k Ab'UiH-.abn a\ub A * » a\vc cKiiA\K-k

Tb'p'K HÉHTpS CKHAIK'KTb'pA^ . CATbA KA'RHM'kllilj MÉ CMHTb npÉ Alld
 ÍKH>KÍÉ . K llHHbTbA AWpWyWKMSH, Kb AWK A,I *ÉÁÉ|ÍÉb UIH A,(AUVpH
 .tvTp'dnd ÍKHÍKÍÉ, UJH Kb T O T KÉHHTSA . UJH .K TOKAAA(AA) HODCT'PK
 c'Ab TTWwNAAT A^MNliAbH KIVCTAHTHH MOrOA'k Cn'KTApIOA MÉA
 A\ApÉ . UIH H'KTpAHIK© MOrOA'k CTWAHHKbA MÉA AXApÉ . IUH TpH-
 TOpÍÉ JKHTHHMTipiOA MÉA AUpÉ . UJH CTATÍÉ AA A,SHAi KHCTlldp-
 HHK . UIll ,\AA\ACKHH . UIll HÉKbAAH . UJH HAÍE ApAllbA, RWpHHMÍH A,É
 TAoATTA . UIH AAU.H KOHph . UIH KOHHHM . AHH HAHHTÉ 'AHH Kb'pTA
 AI'KpÍÉH CAAÉ A^AXHb HOCTpb . IUH nÉHTpb llpf,y"ILA, KA CTv HÉ
 >ÍÉ A * AI'KpTb'pÍÉ Ul'Ab UbC TIVU, HÉMÉLHAÉ UIH Ab HCKTVAHT Kb
 AVkUSAH AWp, UJH Kb HOH A,(IipÉbH(K) . UJH Éb A^UHTpdUIKO *pu-
 KAp AAI CKpHC KA CTv c'(K) L|JIE.

b MC BATO ,3PHo . ,«B . 3.

LII.

1651.

^FdATHpfc . MÉ CX ^HMÉ KftHTap'fe, A ^ÉpHHIT\$ASH npOpK*
 UIH ^jvnxpaT A^bA^b ^ HETATA Bi=ArpaA,#ASH . KAIÍTO
 .3pHe . a W T p^KA,CTea ^ f N a A,ÉKÉA\ : KÉ ,\,NÉ.

(4. XVIII foï nepag. -|- 300 paginate.)

Predoslovie. (Fol. Vila — VHIb.)

IlpÉA^CAOKÍÉ AA \|FAATIipÉ UIH K'KTp^ MÉHTOpIO.

^ÉCUpÉ AÁ\$AA UIH A* ,©AOCba \JTAATHpÍH . AIAHHTÉ AJMÉ AAI
 .KMANÉ, A H3KOA.H ijrAA'TUpA, AiÛ ANAIK^ JKITAWKACKA^ npÉ ANAIKA.
 pb/V\TsH'kcK^: CTv Hb KA , " A* ^^^^ T'^ T A^...P^ Hb KA
 4ui KpÉ|JHIIIIAOpK, W (IOKHTÉ MÉHTOpI©) C'K ApTvTTvAI .KT'KIO M'kcTÉ,
 AÍ AbKpbbH:

«ILTIAIO Ap'KT'KAIK, K'K \|FAATHpA ACTE KAPTÉ C^UITA^ UIH
 ATvbAÁT^ UJH ,Oa'pTÉ-H A^ 4^{0A}CK Cb^AÉTBAbÍI WAIBAbÍI . AIOA-
 A^cP* CSAIAIA ^AAVupÍH . A 'VQIA Wdp^: A^cP* H'KpU.HAÉ
 UIII A^cP* P'KNABAK \|raATHpÍH . AnÁTpA WApA; CTv l|IIIA\ A* CKpII-
 COA'pA v|faATHpÍH: MHHÉ Ab CKpIIC II'AATrPA: A^A^ HSAIAH. CIIH-
 rbpK Ab UIH AiULÍH ? A^HpÉ HACTA Kb Kp'kpa AbH A''H3'Kb HpÉ
 pKHA KOAA* i'pTvH, KA C'K ,AITEAIU'/T' TOII MÉHTOpÍH KpÉ|IIIIH.

KVrs-fl A* A<e>*»i'...K iJMATiipA, mii A' Tp'ki:* . .k'rkW A* A'-
CTOhiMIMIA llll' AASA* \N\lATlipYli.

ILtKIAK AICTAK .(vil A\OAW KApTI AA T'AIOOHI rAAK .I*.
C* . 3l . MI 3iMi i'p'kiiiiAK A<e>P^ TOATA; CKpillTtfpA C^ArTAI A Afgill
HOAV : TOA'TA; CKpillITSpA A^ A^AMiinis-ii p*kC&,AATX, ... " A' .
,OA6cK ClIpf .kK'klllvTSpA; ,cnpI MipTAjIf, cnpI A*****; ...P<
.kll'kll/kTSpA» KApk-Ii .N ^UpmrAtI . AXAU KTxpTÖCk KA IifHTpS
p-kKA«Íp* ClIpillITSpilAVVp, II-KA'KÍKA* c'k AKIA\ . KOp . IAAK . 7T. C* .
A . AMACTA TOATI KS Aaiifkp C'k MOT 3i'imi A**P* vl**...P' /
*AA'TlipA UCTI p'kCS^AA'TAv A< AX*** c,Mtk, IliITpS AM'kA-I-
KApTI CKIITA:; OyiIa A»>" K'kplUIAI CifATTI A Al'gifiI KfKM, UI-ÍÍ \ /
>Oa6cK Clipi .pT'kpiIpA KpfAHIIIO'fli Kpil|lllllfl|lll . KSAI C'k AŞeTX
AIIIIITp'AMÁCTA, K'k yc Ilifi AMCAñI ASii AASKK A*kpTSpili AISATI,
AIClipi AAIATC ASKpSpil, A " # xJ'AATlipi .kTps AT.gA IloilV . *C
Kp-kiiA* c'k ApA'TI K'k AM'cia IIS-II IISAIHI «K»A ASII A*A> AASCI KS-
KIIITfAf ASII A*A .kHAIIMTÍ, KApfAf-C CKp'lCf .k \|AA : pO. C* . A :
3Mcf A**TISA A**ISASii AifS II IipOMA . .k KA'pi KSRHIITIA(t) K'kAlAV
Iipi yc . R'k-lí A^MISAK ASli W\ixj AXAO . KR . C* . AUT.

HIpAv ,l§\lAl .pKlipA ASli *C . Kp'kHA* A ApVTA ©yMIIIMIAIVpk
C'ib», KTV AfCCifiI II'c'AS K^S T k A RIIISI'l, llll A .NRİA A »+ Al6plin
A . r . 3il, uni A npoiIOKfASI'i .k IISAWAI ASii, noRTuiniA uni ipT*k-
MKMA 11-kKA'TFAU'p TSTSpivp AIIAKIIAWpk, AA^Mf Al*kpTSpill IIS IIS-
AIAi ,lti\ \ A\oilCH llll ,ltAA HpOpMII, H2 llll A " : \|"AATlipi . AIHKK-
AipA llll AICAñI AVkpTSpilCKRk A"» iJMATIpl . IifTps AICAK .k
IipOIIOKIAAITA ASii A**t'kli, KA'pA «f'kRS .k IipCAIAI .k S S A A'
PSCA'ñI, KTxTpA; AISAIUIAIA /Ki'AWKiiAWpk, npitiiAR A Ap'kTA K-*k
Ic.npi KApIai-A pivCTiirinipA^ ucTi yc . AS AUCYA . AA** A " #
4*** . * T *P^A' npopM'!;ii A<e>P< .kKIApA ASii *c .
.k A*kn . i . cy . KO . III «pa; II'kTps KpkiiAk A .kiiT*kpn IATeHTH
.k KPIAHUIA ASII yc, KApill IpA ATSHIMII p-MIIKIIpAll .k NoiITk, .k
TAAAIİA .k KAIİAAOKIA .k HCFA, III .k Iİ'OA'HİA : ,kTp«IATI npopMiü
KA'PIAI AASMI \ie\ç\z yc, AASMI KSKIIITI A " I*A'AOAI : P3l . cy . KK .
oyiiAI "VA'TPA KA'pA^ nS w coKOTiipa; 3iiAHT6pîn, AMA'CTA \$
KA'ISA' oyHncASn KA'pi RSKiiiM'i yc . HIİDM'A KK c'k cKpiici A<e>P*
IA*, Al AASCI .kIIAlinTA IIOniAU'p llll KTxTp'kiUIAOp, AIO . KA . AIK .
IIA'KIAK AICAK, AiniikAipA .k IliiTii»yiA, noKicTni'A .jv criiAriOrA
/KI'IAOKIIAU'pk, KpS C'k ApA'TI K'k iT. KA'plAI AS «fOCT p-kCTIirMIIT
^ IjepCAIIAI ACTI yc, AS AICIA, AASMI A!T>pTSpil A»> . * . M**A .
cy . 3 . 3iik'ktrA'k : ijiüwAk AİİS IIİİİ TS, IS ACT^II TI n-kCKSio;
III A »' 6l \|AA . cy . i . 3iMi : nS Kipn ,IA C^HTSAK T'kS C'k KA'3A;
IISTpfgiOIII . MpAUI* İLAKIA* Kp'klIAK C'k ApA'TI, K'k U'AlSAK CM,

,A, 'P'fc''* AJIAHTA ASH AMN 318. A'ijJn^1<H'U& . AA, \$HI AHA-
 HHTÉ KSBHH'TÉAÉ ASH A^A^; A^* *|TM. AA . C| . K . AHNTp'AHa'CTA
 AÉH TOATÉ, nOATÉ BÉ^À CKKAIT^MHÉ, K'K & C . UJH AËCAIH A8ti A>
 IHUbt \JTAATHpA, CKPHITbpA C|HTX.

Psalm 18. (Fol. 30a—31a.)

^PA'AOAXK A^A^* * .

KSK'KH'TSAK Abu A^A^ A^* * * * * axapEASu K'KHT'KTOpuAopk.

1. HÉpKSpHAÉ CnbH CAAKA Abu A^H^'kb, UJH <|SAnTbAK AX'KHbACp
 ASH KÉCTkl|IÉ TKpIÉ. 2. SbA SHAÉEU H^KSK'H'KIUE KbkTvHT, UJH HOa'nTA
 HOjJIEH CIBHÉ .KIL.EAÉI'HOIU. 3. NS-H TAd'cK HEMH KSBHHTÉ, O^UA^t C'K HS
 CA\ Ab3A TAdCSAK a@pk. 4. GnpÉ TOTKH'KM'kliTSAK Ému K'KCTA AOpk*).
 UJH n'KHA A A\ApUHHÉAÉ A&UIÉI' rpd'OpHAÉ AOpk, nbCÉ COApÉAbH KOPTb
 .kTpS AAÉ. 5. IIII ÉAk KÀ OyHk All'pC ÉUIHU^K A " " K'kMApA CÀ Kb-
 KbpTvCÉ KA Oyilk Il\$T'KpHHKk, AAipr^HA ATpb KA'AA CA. 6. JI\UH AAap-
 gHH/ft HÉpiOpHAOpk ÉUJHpA Abu, UJH AKbligbpApA Abu H'kHA AA iWAfiUH-
 HÉAÉ n'KATKHTbASH, **) UJH Hb-H MHÉ C'K CÉ ACKSH3A A^ KT^AA^pA
 ASH. 7. A'kuA A'UHSASH ATp-krA, AToapHE C&^ACTCAE; arkpTilpIA
 \A\HSASH KPEAHMOA'CA, ^ÉAÉHU/KLUÉ nopOKOMIH^**). 8. Ilop'kHMHAÉ
 A/\HSASH A'P'KriTf, KÉCÉANTOAPÉ HHAIIÉH: nop'KU'KA AOAN'HSaE>H Kε>-
 pA'TA. AbAXHHKTOApÉ OKHAOpk. 9. o piika AAINBASH KbpATA, p'kAX'k-
 HÉ H'KHA» .k R'KKK; g'OAeKTVpHAÉ AA^HSASH AAEK'kpATÉ, f^ A^P' * * * *
 AÉH lipEbuA. 10. M A U AOPHTÉ-Ck AE K'kTk a'bpbak, UJH A ^ T aSpK
 /MbATk-A'KAXSpHTT); UJH A4AH A^A'MH A^* * * *TK AXIApA UIH A ^ T k
 CTpÉAA ^r^P^aSH. I L OA^rA TÀ AKa C'k a & UHH^A .AEHTpS
 AAÉ; UJH .k rrk3HTbpA aHÉaopa ACTE HAA'TA Mba'TA. 12. TPÉUJA-
 AÉAÉ MHÉ AÉ BA .kIIÉA'fgÉ? A< ACKbHCÉAÉ AAKAÉ Kbp'KH'kl|IÉ-AIA.
 13. IIIH ^iP'kiui cabra TÀ (AE H'KKATK), H'Kupa'cHHHE, CK HS-ANH
 .kBTvHrA M I É; ATbHMÉ ROIO ^H .kTpÉrb UJH BOIO a\\t KbpATk A*
 FI'kKATk MA'pE.

14. IIIH <|> III HpÉ BOÉ KbBHHTÉAÉ pOCTbabU AAIÉb . UJH Kb-
 géTbAk HHAÛH /UKAÉ AHAIHTA TAJT) A^* * * *; T'kpIA MA UJH p-KC-
 Kb/Mn'Kp'KTÔpWAK ANIÉS.

cf. 1577.

*) Glose marginale: nopIHka AOPK ***) «JpWpHAONK. ***) HfipHSrcpIM.
 f) nferpH CKSA\mf. ff) nSpSuf.

Psalm 48. (Fol. 87a—89n.)

M^AOAXk AMI.

K-kHTIKbAk ijtĭMAOpk AbH KIVpĭl, A*... A^...**BASII** K'klĭ-T'kpHAOpk.

1. ilĭtĭy'IIUI AMACTA TOATI AIIAUHIAI, AbA'lUI AAU'IIHTI TOIUI A'kkbll-T\C'pill H'kAVkHTbAbii. 2. JVLiA IIIH KÓII *\$i\Ū* WA'AUHHAOpk, IIIII UOH <ĭ>**ĪH** KU'IjpilAOpk, .kMpĭ^HA KOIMTbAk IIIH CbpbAMUlBak. 3. PÓCTSA A\iib rp'ku-KA .kU.iAiiu.u ? **uni KbgTbA*** IIIHAMTI A*kai IJHĪHILA. 4. HAIKAIIO cupĭ IIIĪA'AA oyp'kKA A\A : **ffiu'mtAMiOtt** -p ^***THM** l'k<ĪHTOpIIAI Δt'KAf. 5. K'kmII A\ĀIII T'kAM .k 3HAI A* "Iphpl? **K*Kli,** A\A .kKbll'giOpA CTp'kA\K'ktATA K'KAK'kHAcPk **AV'KAI ?** G. /in' MIA MI CA ITka'**kMA**&'eKfc T*...^ «ll'.blĪA AOp, IIIH .kTpb AXbAlUKUA KO-r'kt'kiĪĪĪ AOp **AASA'h-CJL**, 7. **llpl** ħfMTMf HHAM llb-Ak HOATI p'kCKi>A\ -n'kpA, IIIHH IIÓATI <\ \ **Abu A,*mntyis npi'uSA** pKCKbAiii-kp'kpĭfii **M**. 8. K'k CK&u'li'k I pTvCKbAŪl'kpA'pA CbijiafTbAbli A\('pk, A'k ... * IIST'kpA Cif/kp'IIH .k K'klĭk. 9. **iiu** C'k **KĪĀ31** .kKA H'ktlA .k **K'KK**, IIIH C'k llb **ĪĀ'3A** IISTpUJlÓHI. 10. K'k «ĭf MHHI fi** , ... Alĭi**afyIIIIH** .kKA **AUVpk**, .kIipfbllA IKKbllbAk IIIH Hf.klMAEHTbAk llĭlpk, UIH **AA'cA** CTpĭllŪIIHAOpk **KOr**'kt'klĪHAI CA'AI. 11. IIIII .kKA **KbgnbAk** AÓpk ACTI, K'k KOpk p'kA*kh/K KA'CIAI AOpk .k K'kkk; **IIIH** C'kaa'IIHIAI AOpk, A*... **H*EAAI** HMvIIA .k II'KA\k; IHHTpb AM'KA KICTfCK IISAMAI AÓpk lipĭ **irkAfkiITk**. 12. IflpA **ŪO\SA'** KA'plAI-H .k MIHICTI, HHMI .kTpb OyĭIA IIS KA p'kA\klĭ/k, AC'ka\klĪA'-C*k-KA A*...^*AMIAOpk ** HĪipk. 13. ilMĀCTA-H Ki(AA AÓpk, C'kKA KTV-il .kTpb A HIKbhĪf; .kKA p'kAMvllĪH-IUaf AÓpk KOĪCKS U» **ĭb** pOCTbAk C'kb. 14. KĀ **ioiĪaf** IISIIf-KOpk lipĭ fii .k IJA+; 'II A\ÓAp*TA KA AAUICTSH llpf IH, IIIII .k A'IAUIII'KI^A*) AM'KA, AOAUIH-KOpk AI'**PĪH'O**» **HP*** «li, **ifb*HA** AOpk C'k KĀ .kKIKH .k A\OpA\kHTk, A^HA Mf KA fIIII **«jĭif** MHHI A** C'kAAIIlBak ASIĭ. 15. IilpA A-**UII3**'ks KA p'kCKSAUl'kpA eS.fwUTbAk **A\ĭb** A** UST'KpA **m^A****, K'klĪAK A*k Kĭ\ IipĪHAU' **Aĭ** CHII. 16. Mb TI T'KAM **KTVIIA'** C'k .kKOfk-**U'KI**II ŌAXbAk; Ab K'klĪA C'k KĀ **MfA%l,à** CAAKA K^CIH Abil. 17. K'k III-MHKA IIS Kĭ\ A^I K'**kiĪAk** KA A\SpH, HHMI UĀ **HorOpĀ** AbIIA IAK CA.fItA ASH. 18. GkKĀ KTV C\$ƒwMTi>AK ASIĭ .k KIAIIA Ab'H CA'S KACKHTK, UIII KÓpk A%4\$A^ "P* fAk, KTV IU'A'S «j/kl^Tk KIĪIIf. 19. C'KKA KTV ApA **AgiClĭ'gf** KĪUUA Ab»"l, IHVĪIA .k KĪŪIIA H'kplHHUI-AOpk Ablĭ, .kKA H'kHA .k K'KKk IIS KOpk **9»A\ā**, ASAMĪIIA. 20. (>A\Bak **4iĪHI**'Ak .k MHCTI IIIH IIS .**kUIA'**kgi, ACAAMvIITv-CA A^E...^OAMIAOp Ki(plAI **llĭp'**.

*) Glosa: ,\i arÓH J UO'A^^^I>.

Rugăciunea lui Jona prooroc. (Fol. 286a—287b.)

o . s . . K-KHTapÉ : pSrhHWHA aSu Iwiià npopKk, K-KHA c'ai> pSrÂTk
AHH MA'IEAE KVTSASH. (Jona cap. II, v. 3—10.)

3. GTpnra'io , rp8 HÉKÓA MA KivTpĂ A'^uSAk mŭs, UJH ai>-
3H-a\^ . A ' ' pi»iH3a «A^ASU cTpnrai© UJH aityi raa'ebak auiS.
4. flpbiiKATS/Mafi .kTp'aA'kHKbak MHHAOKSASH a\Tvpuaopk, uni AHÉAE
.pKb(H)giopa'p'k-ax^, ToaTt oi>H'AIAÉ Taat uni TOaTt Kaabpuae Ta'at
Tp«Kbpâ\ IipcCTC /MHÉ. 5. Mpâ^ «S 3HMÀ : «n*kAAtk CTvHT A^aiiii-
T A OKHaOp TTvll . .k K ^ HS KOIO .kHÉTa A KT^Ta KT*.Tp^ EECKpÉKa
c^HILIEH Ta'at. 6. ^JvnpÉU»opa'p'k-a\^ npÉ AHHC a'nfae WKHA aa cb^at-
TSa' a\uS . aATvH Kba MA| .knpty»opă\, UJH CK .kKATvHii npegiop Ka'nSa
M'US. 7. Ilor-opiu© aa p'kA/kHHHÉae axbniutaop, uni AX> *KKŝi mwUTvii-
Tba' ks p'kTTJSnai abu .k KT^k'.rapa\T S A,AHI, CKOCÉUJ Bĭa'ua A \ A
AHH nSTptuiOHÉ, A''HÉ3ÉSA' AAİÉS. 8. K'kHA c'k c^kp'uiiÀ cb^atTSa'
AAİÉS A " " MHÉ PO/MÉHĭă-a\^, A* A' ' ' ' ' UIH .kTpai KTvTpA* THÉ
pbrTvHIOHA MA, .k KÉCKpHK^ C,HTâ\ A Ta. 9. Kipiii JWMKAA; A,én&
AHNHIOHH AÉIUAPTÉ, A ' AAHA Ta ch n'kpTvCÉCK. 10. IflpA; ÉS ks raack
A« ucnoKÉAa'HİÉ JKHPTRÉCKS HİÉ, UIH TkaV 4>'***A'... AA^-KOIO
UIÉ . a AAUJbaSu ACTE encuiA.

LIII.

1652.

jJVAÉpÉUTap'ti AÉyĭH K# A^NÉ3É^tv T'/prOCHLjĭÉ....

RiVtiT ^5p3 . dASH \ T . tAftUE.

(Fol. XXV nepag. -4- 795 pagini paginate.)

Predoslovía ântăia. (Fol. Ib—lia.)

Up'k c^uuTbaSu uni np'k .ku,cacnTSa8iî AUÉS, uni K> TOATÉ
^ÉaiopiiaÉ A ^ , ' ' P " ^ * A^P^Abn AX^ASU C+HT*K .kHOAOBHT'k,
TOKMA ancauawp . c : c : GTÉ^AH-K . aujTponoaiiT AAKtkprwKin|iiii .
É^apybaTv naa'ioaSn, UJH a TwaTA» ©irnrpORaayia . HÉa HÉ É A\AH JKOC
CKpHC, Ka S11 ,ĭIO cSaÉTÉCKTv Ulll A * HÉAHKA pWK'k, K> TOT
cb^aÉTSanv MKPÉ, poara\ UJH npăi|ĭÉ TGATA\ ckH-kTâVk, uni uSna
iĭÉTpÉKaHİÉ A « Aa ovTHba-k .kTpou/k A<MHÉ3ÉS

fiĭAcTA aS3iiuA'k uni cŝ a\au AUĭKSA-k, npocT^vk uni naĭ-
KATSA npay A ' cSm"k niMOapÉaĭ HHHCTHTÉ aaÉ C^HUIÉH TA'AE (w

Cffiirc **ip** ki|ii TI) A* MSAMAI AAIUA<Auvirkuii, KOHIO KS TOATA; ИИИА\A KS KARocAOKFiiiA iun „\iA\iiĀ(vk c̄t̄uiijm TAAI, A iipinSiif AMA'CTA» .kllAP*»TApf Af A'kgi A'k' P' AIIAMiA IAAHH'keKA; , npi AMmēJĒ iipo.ic-TA; **pSA\kir(ccKA;** nS AŌAPA; ,\t .k imcpfAMI'IIA **npocTHAwii** AVKAI, CA'S A'k' (*) T'P' .kK'klt/kTSpA; .pl'/kllĀTk, i'k'pik **HAWAII** KkT AN'A'AN' iiciiiiTiirK A Aiingi npi A»"i **AijiĀpA;** ИСИИИИ'K I'PAA\ANATUKA ИИИ CV-HTA^ИCSA . MI KS TOATA; AU'ИИТ-к, .kiUAiniiJA, Ap'kTt(p*k **enS-** llfpi. MIM .pApf"Т«ip*k A kskīōcsasiġ .**KTpS IfpOAtOlldlll** K\p IrldTĪf Ilnpiiim, ИИИ AASIĪ MAirrfAiiiA\©irk AairapiiAii, A***** Ac'kr.kp-unir-k AA\kiiAiC'ġ A*AA X'w, KICTHU,' mii .f.OApTi ИКССЈСІUUI .kTpS TOATA; ASAMIИИИЖСКА **cKpiurrSpA;** AP".' AMKA (w C^HTI **KkpySAI!**) ИИHTpS \NSATSA^\\\p'k A' **KSMf̄p̄** A HfA'kCTOHHHMifH AN'kAf, KA'pfAf AA*k K'kT**pA;** Ciġlllljd TA (M'MĪĀf*k A* ***>* CkIIT'k **KOИUI CTpS:SpĪH** lu'uiiU A*kAl) **lpillAVKI**|lf T**pSAA** HUI OCTFH'KAA KA SISH IfA'kCT'OH-ИИИкк . **HpĪHAN'KĪ**|lf AMICT'k **A,ipW** AHIK'k, KS A\SATA HpOACT'k AAvh ANHHTf **HIKSllpIHCK** . llpġlAN'KĪ|lf rpkA»+H4 KS ^Av**OpHAI** PA'kWSiġ .k* ИIOAOKIĪTA; , ИИИ rkAHTf KS KSHA A\iipiicA\A; A A^PSASH A\SASIĪ CcfuT*k . lipĪHAN'k|lf KA MfA ИISAUI'k A* ***** 'A ^' A'k C'k**pAK** AA MfA'k .kU'k**pĀT**'k . llpĪHAN'KI|lf lllll llpl AUllf KACK'KI|II . KA fS Tll- K'kAOcSA IfClf **KACKHĪA** HUI ipiĀpk Cifailljfh TAAI, C'k AOK'kHAICK'k **fPĀpl** AISATIAU'p AVKAI *f\$A\FAHTI ,\ (H'kKATf

Ип'к IVcTjИCTИA K T . llf HOTptKHkli **fISU'K**

/\dllllliA'k : A\ . ПAHOПĀICK.

Predoslovia a doua.

(Fol. III».) G'n,A'n'k, KS **meu** AS A'H>3^, AMITPOHOAIIT' AA-K 'rkpriC'KHij*Yii*, I'AP*SA ИAИOASIġ, mfi A TOATA; OyiH*p©KAA\ĪA ^**Ip**'k Cij.**ИИИJIAvc**'p'k ApyiflCKUMИИ AMITpOHU'AHИИ, IOKИITOpHIAU'p A* A ^ 3 * S fiicKvOmi, frSA\finiAU'p, ИИИ **TS*rSpw***p*k irkpiiinuiAU'p AYOKIUMИИ ИИИ llpOTOИvC'ИИИ, *Hp©TUUIИИИ A* A'."3IS И'ClIf AtklIA Ap\ifpKCKA; . AИИИHKAFpA ИИИ AT©ATI pkHASIĀAIAI M'Kaf A* **AijidpA;** CkllxTcITf ИИИ eiiciiii POAI'A; iun **ipġ.\i|if**

TŌATA; cKpiuiTSpA **KĀp**'k ИCTI .kcS4>AiiuiTA; , ИИИ ,\A'n^iS, (w llpAKOCAAKHИMHAU'p MHTИITOp) <©OpИИ * * * * A' ©AOC, A* .kKkii/kTSpA; , ' A* .k.fipSiiTA'pi, A* ,AP'...Ap'i, A« m^mcnpt ut APHTA'TI; KSA* **rp**-kui|i(i) A''HИЗИĪCKSA Aik\ , KĀ c'k HOATa; <тп 6A\SA AS A****3** A'...P... , "" *mw rTvTĪfTM. cupi TOTTV AbKpSA'k ksHTV . ИИHTpS K'k A\AH KkpTOC ^A#...3-k **HTvpĀKSPИIAI** HU'ACTpf M'Kaf CSif>AfTf|lll, lllll A* -k A'kltl **Af pTvAHKA;** K*kTpA»

ESHTVT'KIII, UJH HÉ nOpHÉ'ei'K K'KTpA .KR'kJI/KTbPHÁÉ M'kA'k MÉ
 ПIAAK'K ASH A, ' ' 3 ^, HИH HÉ .jvKAIIA C'K AA'kjÉAX KHÉÁÉ JИ .N P'kb,
 UJH p'KbA'K A,t .tv KHÉ . A,t A KAp'k UJH AMACTA **ASMHÉ3**-KrdCKA
.pAPINTApÉ A,É AKUÉ, KAHWAHÉAIÉ) ЗHK A C'HTÉH UIH \S\NHÉ3KÉI|JИH
 lipAKHÁÉ KApÉÁÉ Ab .KKOAIИHT UIH Ab p'KC'KpHT UIH C'kb HHIA.«pKT'K
 (KSA*k AATv **3HMÉ**) A,l AA .kTpbHÁp'k UИИ .kOA\ÉHUpk KSK'KHTSASH
 IpÉ^ AbA\É . A,(KИИAT* AS CTplirA'T Tpk/MEHH.A M'k Kb A\BATV TAAC
 dlICAIiCKA, Kb KbUTvTdT'k A^pbAbH, UJH CKb Ab3HT Jv TOATA AbA\K .
 MHHCTHTb-C'kb. AA,A'OCb-C'kb KpÉCKbT-db UIH C'kb AtIUIT, .KT'KpHHA.K
 TOKAVKAÉÁÉ KÉC'kpИИИ, KdpÉ C'K qK'KHTI nÉ KpÉA\H ulUT* Ad C'HTSATK
 UИИ A TOATT* AbA\iv UJAnTÉAlv CKKOpT». . . .

(Fol. V I b — V i l a .) / ^ p É n T i v A M ' K A U И C A A P É H I A H B A C T P A , K T * -
 3kHA,Tv o KOA\6dpTv KA AMA'cTA ACKbHCA, UJH KA o T p ' K A H H A . k K b Á T T v ,
 H A H I I A 4 > I I H A / K A ' T O A T É ^ A I O p H A É A < i p b A b i i A J C ^ A b H C ^ U T T * d A É H b p -
 T T v T W p H A W p U J H . N C b ^ A É I U I I ^ H A I U p A , (A M H 3 É 8 n i k p I I N I U I C ^ N I t I I U И I I d H
 A b / M I H A ^ C K A A H U J H A b A U I H T v T W p H . K A p I H d b . K n A b V T O A T A A b / U ' k A ,
 A b A M ' k K A p O K O H I É d A X ^ A b t i . T K H A I O З H K K H A ' K : M É ^ W A O C I A C T É A ^
 A A I K H A O A A C ' K C T I I . k K b I A T É , K b A V k 3 H M (É) C K p H n T b p d ; A \ A H K K p T O C
dAbKKHAb-A\H dAMIHTÉ A' KbKKHTbA CT-kflkubAbH MÍÉb)fC. nÉHTpb
 CAbrd Mil KHKA'ivHA, MÉ dCKbICÉ TAAAHТbAT* Jv n'KA\kHT'K. ЗHUI
 CTv A' > W H * * * A ^ H b A b H A I É b , A ' T * * * I U I C ^ A A T ; * * * A
 H b M A A p T v T C ' K 3 H K (T V) , K T V K O É C K K H b A \ d H ^ C A O C b A T * E H H É A b H A I É 8 .
 MÉ KOHIC Kb T O d T A H H É A \ d K d M É p E b A T v A d I ^ B I O d p ' K A E d i É A I U p ,
 CK-AA **nbK** > T O A T A H ' K A ' k / K A ' k n p É A A A ' H K A K b K k H T b A b U ^ ' ' C A b U A b
AA\H3Éb . I l p ' k C A T s K H T A A O A A I I A A H B A C T P A C ^ H . N ' K C K T v T O A p É
A É A ^ ' * * * 3 * , U J » nÉHTpb pbrA C ^ H . A U C A ' K U J H . K T K I O A ' K A \ H (H I I K) :
 A p y U A ' I A K O H ' K G T É ^ d H ' K , U J H A A d p É Á É E I H T W H I É U И I C ^ H T b d ' T p H r O p i É
 ^ É K d H O A H T , L U I ! H I I K W A U A \ A A H p O T O M É H b A ; K d C ' K I I b A d C K O A \ O d p d
 J C K b I I C A , H H M r p T v A U H A . j v K b I A T A , M É C ' K 3 U M I É) . K d n É T É Á É A ^ M U É -
3-KÉTIUHAWp lipdKHAÉ, C'K AÉ dA^KT* mil C'K AÉ npÉ^dK, A ' ' ^ t A A U -
 I I ' k I U É n p É K b K H H T É H p O d C T É p b A \ K H É I I I É . m i l A M < , V K K b T A A K U É p É
 A É , M b A T É m H K O r A T É n p A K H A É , T p H A \ É U , K H A ' K n ' K H U J H A A . ^ ' k -
P'KT'KCKA MÉTdTÉ, AA **npHv** C ^ H T b A T v H W C T p b U И I I d ' T O A T A A b A \ f c
ndTpíd'pX'K (K'K H'dm KpbT C'K CKpib ^Hpt H=A(**THnA**'pHHMÉ, á\ ' \ M -
Ab-A\H T'KMA, K'K A,(KKHAK db .KK'KnбT'K K'kpiUIAÉ **npAKWCAd**-
 KÍEH AA A\kHd ÉpÉTHHHHAOp'K, ÉH H'd'b AInCHT'K d Hb KTvrÁ K'KTÉ MÉ-
KÁ ЗH3A'HÍH.) nisll MÉ AA\K A^AAT Ad MHHCTHTSA' HOCTpb á\iK>
 Cb^A'TÉCK'K Krp **TÉWp**(rÉ) **KdpHAM** A ' ' ^ T p I K H C , K d p É Á É d b ^ O C T
 d A . K . K H C (T ' K p H H K) , C K p H C A K b A \ K H d H b A É K A T A T O A T A A p y I É p k C K A ,
 H I H ^ A k H r A A ' ' ' ' ' H . K n ' K p ' K T ' k e K A . K b T O A T É K A H O A ' H É Á É A A É
 C ^ H T É A W p T v C K K W A p i v I I I I A n C A H . I U H A A \ A p É A b J i I A C H A I É , I I I I A A -

Twjrk A ^ 3 ... C<JAHH **irkpuuuu**, **.kiipibii**(k) Kb *m+twtr*(IA).
A\$A\lf3'kfl|IIAIVp' **KrOCAWHH** . **CHOMA** lllll **TOKAUITA** Kb **HOpbliKA**
 lllll **.kit'kii'k'rKpd** **KAi'OMfCTriKbASii** **.fvirkpar i;rp** liiMiurk KOAUI'1-
 llbA'k . Kb \A\pf lllll **AlbATA** COKOTHIHIA, ,\t lipAKOCAAKHHKbA'k
 .kTpb *Jk.AC*AM* **AiAKOH**, W» **irk3IITOpk>A'k** *J,t* **TOATA** llpdV.IIAA lllll
 KAIH'AlhfAf **Aapim** KfC'KpIMH, **KI'p** flAf³if 1*0,^1111^ . lllll **MIM** Kb **A1\$ATA**
 0\Cfp,\V< **IHH** **.kAMUiapf**, O \A\ CKOC **A*** **.kTbH'Kpi**»*k AA AbAMIHTv .
 lllll Kb **KbIA** KOf A AbAMIIA'TbAbM lllll KAI'OMCTHKbAbH \A\ilb \Pmm' :
Id **AlATOfil** i'cFKOA **iAC(A)**pAK lllll Kb T O T CiTiATbA \A\kpilli CAA(f) .
 Kb KACKIIIA **irkpIIIITfAbM** AUFb **ILuCiF** **IIATpIA'p**»*bA lfpCAIIA\SASii . lllll
 Kb .kAIA\k(p'k A A'» «JM^I» lOKIITU'pil A' A"l>3^; TOKANA
 CAbiKMTOppl AH OKAACTifil **CAWpfniif** HWACTpi, **TIirkpflTb-C'kb** KA
C'k <fJf A * 4^{ko}^*c^*k '•bTbpiOp A' 0II|IC . KA O l'p'kA»IHA **IIAUHA**
AI <>AOppl AUlpOCHTIC'Apf AAF pArOASfl, CA'b KA bll KICTIA'plo .\t U>KI|II
 KIC'KpIMiH _____

Pentru judecatoriu.

IIflITpb **ilibAIK'KTOpiO** . KbAN'k **H** CTv KA'AI **C'k** <f>it **AuTpATv** .
 Ulll **C'k** llb **Kp'k3'k** **KbKIiHTfAf** HIATMISH <f>'kp'k A' **.kTplKApl**.

FAAKA IfpKAlD. (pag. 1)

*) IiAAICf iKbAIK'kTOpiOAbH, **AA"K'k A(p)**\ifpfbAbli **C'k** <f>it AC'k-
 AUHf iKbAIK'TvTOpiOAbH MfAbll **AP**... AUpfAbH Apyitpfs, A***'
 AbH HOCTpb ITc . %C . C'k <f>it TbTbpiOpTv A'ACpA'k, IIIAAbKTvTOpiO
 AAUIHTf A' P'kb, HIAx-kinOCk, Hf<f>MI,<(pHHK'k. HfASOTOpio **A* ANiIT'k**,
 ApIUTb; **C'k** llb **Kp'K3'k** AfCllf IUH «f/kpiv A* .kTptKA*pf Upfl1blIfpHaf
 Ulll U'kpkAf, lllll K'kllbz&AfAf . K'k ,\i KA dCK\$ATa Ulll KA Kp'kAf,
 AAIK'k M'kAf Mf CTAb .kllOTpHKA MfAU'pTv Kblf, llb ACTf **AJ*KT'k** .
 IHITpb **K'k** \bAIUI, **AI** AISATI **wpil**, **C'k** III AIHCfCK'k «f/kpTx APHITATf,
 K'kMf llb KAbI'k ^bAIK'TvTOpiOATv KHHA.

rp'k/ki|if iun A'Ui'3'kfCKbA'k y^AATOoycTTv : **ub** Cf KA'A< **C'k** Kpf3H
 llpf IIAH\EH'k «f/kplx Al HCKOAHpl.

) /KbAIK'TvTOpiOAbH II **Cf KAA!, **C'k**-HI* AASK*K AAUIHTf A I
M'KCTf **Tpiil** AbKpbpf:

.JIT-kH, **K'k** f llpf A'kyf .kMll-kTOpK» . AAOA, **K'k** llpf UUAUHH
 U'KA-kAbA1|lf . ATpf<\ **K'k** .k **IMif** llb f .kMfinxTOpW; **Mf** IIM **fA'k** KA
 OylT», OAITv KA **C'k** A\OAp'k.

*) Nota marginalii: AUTHIII **T*KMIT'K**» .% .vkiu mu lifi*AUMu\-, **KP'A**- JS-
 *<C.T «OJpTt .pUIAIIIT. Hpi IIOPKA> **iIACTJPII**

**) llp-k .kU«AflITSA UrAO*H.

Pentru preotul, de va mărturisi strâmb.

*) lléHTpS nptOTSATv, A,l RA AVkpTSpHCH CTpkA\RS. CA'S RA lipHH. A,t TÂrTv A,t HCRTvAHTSpA ASU.

PAAKA KÉ. (pag. 19.)

llptOT&t'k A,t RA AVkpTSpHCH CTpTwUKS JJK HHCKApÉ ASKpSpÉ, AA,*K(k) A'k RIÉ, CA'S A,t MOUĭĭk CA'S A,tJiÁCl, CA'S A,i p'AUÉ, CA'S A,i i'AAKtuu, c'k onp'kujÉ A ^ npwiUA ASH r AHII. UJII c'k c(k) ASKA; ck IUA3Av A A MkhlvCTIipÉ . lApi* A* * AVkpTSpHCH ACSlipA KSHKÁ KA C'k II C(TV) ^ĭĭĭ CTpHK'kMSHÉ AA TpSIIISA* 0A\SASH, CA'S CTv-H HĭA'P3^ KĭA'U,A CAS A * T TpSuSA' ASH HÉRÁ : ATSHHÉ ckii Ck ĭa iionĭA A * T O T . AUJHJKAf'p'k C'k IUA*H«CK'k UIH AAIUI RAlipUH1R A* KWp AVkpTSpHCH CTpTvAXKS.

llp'k A* KA HCK'kAll HptOTSA'k, Kt'pH AA \$iwi ASKpS HÉ KA uin Anoiĭ npĭ oypAVk KA npiiH,\c TÂr'k A * HCK'KAUTSP^ KSAV AS HCRTs-AIT p'kS, AMÉASA C'k H C'k IJ fiouĭA.

**) flujiiiKAÉP'k iun \$ĭĭ HHHÉ HÉ KA npi'niA* TAV'KA * 3Annc CA'S AÉ HCK'kAHTSpA ASH, C'k \$ĭĭ AHnCHT'k UIH TOA A,l HHHCTÉ HÉ KA ART,.

llp'k HÉHTpS lipÉOTSA'k HÉ KA AVkpTSpHCH CTp'kA\KS, AS CO-ROTHT'k HIU|É A'\HÉ3'kÉIUH II'kpHHU,H. RSAV' C'k IIS CÉ Wlip'liCRA; AHÉAA lipÉOT A* HOHĭÉ. HÉ C'k H C'k ĭa nOnĭA A,\\$ TOT"k.

Pentru preotul, de vor cădea lucrurile sfinte.

llÉHTpS npÉOTSATv RApÉAÉ KA CAS/RU UIH CÉ KIVp'k RTvpCA C,HTÉAÉ, CAS H RA R'kA'tl S R ^ A A . UIH R ^ H A ^ ckHT'k C^HTÉAÉ WR'kpUJHTÉ, I U H HÉHTpS npÉCRSpilAÉ npOCROAAHAHTÉ A,\\$ AÉ RVVp'k MTvHRÁ RkHHĭH.

TAARÁ : PHA. (pag. 135—136.)

***) V\É C'k RA TkA\nAÀ RSAVRÁ, C'k CÉ RTpCÉ C^HTÉAÉ A\AH HAHHTÉ A« RTv\^GASA'k HÉAk AXApÉ, ATSHHÉ HpÉOTSA'k Wp^ C'k fyĭĭĭ AAOA UpOCKOAtHA'IE; UIH IVK'kpUJHHA'k A' ; c'k 3RR'R Ulll A\ATKA np'kA'RAOHĭÉHĭÉH, A ^ ATSHHÉ c'k .kH-kn^ A' 3 AvrSpnÉ A « AKOAÔ, A * 0^HA* ckS TkAinAĀTiv. A * CAS K-RPCA VR C,HTÉAÉ, UJH C'k Ô WR'kpUIACR'k A * TOTk, Ulll C'k CÉ npHH(É)lllStilCR'k A' » 3''

*) ISCTHHHJH .knipar.

*) G-kKop ĭĭĭĭĭ K« : n.

*) Rvaĭĭk Kri'ĭpSc.

I|HIAIVp **TAI**IIII, IIII C'K «fwIK'k U>TIIbCT'K . UpA A'K Cf IUVPk K'kpCÀ
AbuA K'K*ÔAS<\K *niA AAAM*, .**KTPS** cKpucÔApf AMA'CTA **ub** «tuil A<«t'k«tt,
 C'K Cf «UA'II «**du**rK AATA **HpOCKO**«ttHAİf . UpA , \ 'k c' ** Tk«ttll«tÂ C'K
AVKIikiIMI *j^wkJ^ictlSA ai'imt/k uiÔApfHf em'* AATA ;KiirÂ*nif, **uni**
 UpfOTS«e' Iib-A KA KfA'k, *A'VmH** **TpIKb**'f C'K <|>AKA AATA **HpOCKO**AtIAlİb
 Af KA yi'l **MA*** **IIAMIITf** A' I ' ^ A ^ ***A «UA'pİf UpA HpfVt'b«t'k, C'K
 Cf HCriQCfA'KCKA A * n'kKATb«t' A8İİ AA ApyİfpfSA'K C'kb, IIII Ap*İf
 pfsA'K CK-A **KAIIOII**'KCKA, UpA Iib **CKH** Û *fJ&A'k* . IIII **KAIIGIib**«t'k
 AblI UCTf : CK-A' OllpfI|III KkT'k-KÀ Kp'KAİf, A< * > «t» TkAUIAAT'K
Ck Cf ijtAKA **AMfAA** AbKpb A' * A'KU'k AblI . UpA **İf** KA *H **HIKOİf** à|S
HpfOT'k, IIII Cf KA **TKAHIAA** .k Iİ6a'b«t'k MfA' **AUpf** AA Kp'kMbU'k,
CAb AA **KOKOT'K3A**, **CAb** **AATf** 3'İAf «UApII, **KÀ** **Ck** **Hb** Cf CIIp'KCKA
AbKpba' AblI A' * * 3 & ; **ATbIIMf** C'k H'AİİKA HpfOTbA'k **KANOH**'k A'
 CIIp'KAA, Mf **IIBAMII** **HOCTk**, «UACTHİİf, **AtATKf**, IIII pbrk . I.IpA C,İİİ-
 TfAf **KApfAf** Cf KU'p'k K'kpCÀ, *KA'c-Ci* UpfOTb«tbH, **Ck** Af AA*** .kTp'b'H'k
 KA'CK Kbp«(r' IIII c'k «f Kt(gf oyiiA* cf CII«(AA, A'KKA cf KA **np**»İİİ>İf
 AAUI3ff'I|IIIAU'p TA'HIHI; **CAb** .kTp\ («t'k A6K'k C.f.IIT'k **Ck** Af **AKOİİİpf**;
Ck Iib Cf K.«tMf, **CAb** C'k Cf **TkAMIAf** .kTp'İUtT'k **KHI**'K . IIII A' c'İ ' A
 TLUHAÀ, A **IİPHIAI** AMTİ **CİİbpK'KMbİİf**, **KApfAf** Ab «**UKHKAT**'k A'W'3ffC-
KbA'k Arİİİİ^k, **ATbHMf** Ck-ATv .kI'pÔAİİf .k H'kA\kHT'k.

I.IpA A' * * K'ka'k 3K-K3AA A' * * P' A' * * * c, cİf cİf oupuT'k
 Af «trrbprİf, A' * * « upİM(f)İ|İbu 3'İAf m.

Pentruuciderea furulul.

HfİITpb MfA **Mf** OyMHI'k İİpf «|>bp'k, KkHAb-A*K IUVPk HpUIHA*
 «İbpkiiA'k A' : İÁ\|A\ . PAAI'À : cÂt3. (pag. 243.)

3AM. A.MfAA Mf KA *W*mjk,t* «İbpS.t'k, Ki«Ab-A'K KA **rkCİİ** «f>bpkIIAS-İİ
KbKATfİf. **AMfAA** Iib Cf KA **MİpTÀ**, .kCk *At* Ck KA **AJAÀ** İİ'AS **CkpHT**'k
AcİİİpA CT'kİİkİİbAbn **Kb** **KbKATfİf**, İP'AS «İİOCT'k *Àk\|k* «yHIİAİf'k .
AMACTA Cf **COKOT**'kİpf, **KkHA**'k Iib KA IİbT'k .kTp'AAT'k **KHI**'k Ck-İİİ'k
CKCMİIA **KbKATfİf** ,\tAA **AMfA**'k «f.bp'k, «f.'kpa IİbAtAİİ **Kb** **AtOApT**'k.

K.İİÔATf Hİ|İHİf **CKİİİ**-k CTpKİH'A HPIA'TİHİİ, KİMİİİİH, IIII **AAIUI**
CrpİHİİİ **Kb** **ApUİf**, Ck-İİİ'k **KAbTf** IIII cK-İİİk A'İİİf **KbKATfİf**, <|>'kpa
HHMf **O** **MİpTA**'pİf.

T . MİHİf KA AK'k AA A **Kpf** Oyİ'k **AbKpb** CTpİHİİ*K, **UIII**
KU'p'k **KİHH** CK-«t «İİİpf, **ATbIIMf** **HCMTf** CK **OyMİİTA** İİpf «f.bpİİİ ^TvpTv
HHMf **O** **CİİİİHT**'kİtA, Mf CK **3UMf**, «|>Kp'K **HHMf** **O** **MİpTA**'pİf . «tt'KKA'pTv
K'K **UCTf** AMfATv **AbKpb** IIII CTpİHİİ'K.

A • TOTK OAXSATV HOATI CTv-UJTV À KSKA'TÉAÉ A,IAA HÉAA, MÉH A/ HHHÉ IUĪ-H AÉ n^·KIUÉ, MTvKÁpTv A,É Jj'ÁpTv \$\\ nSCTv UJH KI3AWTv, KSAATV CTvH A.É KSKATÉAÉ TOATÉ AÉ \$AU,A1 AA RpTiArk, Kk11A> C'AS TOKA\\HTTV| IApA\ MÉAA Kb KSKATÉAÉ TOTTV BCTÉ KOAHHK'h OpH OYHAÉ 'IU KA rTvCH KSKATÉAÉ, TOTTV CTv UJH AÉ À, \$it MÉ KpIvAU KA. » -

É . POATÉ ^ÍÉMUHÉ CTv OyHlrAv <pTv;5v MÉpTA'pÉ UpÉ HÉAA, MÉ CTv rTvTTUHÉ CKATv <pSpÉ . MÉ CTv 3HHÉ, RTv3h11AS-ATv KTV USHÉ CKApX CTv CÉ CÉ, CA'S CA'n^ npÉ cSnTTv KACA:, CA'S ciupue nivpTJTÉAÉ.

Pentru vrăji.*)

lĪÉHTpS Kp'kHĪH UJH .TvA\ÉKTvTOpĪÉ, UJH nĒHTpS MÉA MÉ A\ÉprTv HÉ AA KpTvĪKHTvVpH. UJH HÉHTpS MÉA MÉ nOApTTv KA'ÉpÉ . TAAKA TKIL. (pag. 315.)

**) KAHOSATV |j1 AA AtipEASu EACUAĪÉ HOpSHH'KIHÉ, KTV KpTvĪKH-TÓpioATv UJH MIAA MÉ KApCk HTipTv, CAS nASA\KTv, KOCHTOpio, CAS KÁpÉAÉ ATirTv KTVPKA'TSATV UJH A\Srâpiv CTv HS CÉ .jvlipiSHÉ.

**) IIIH CTv l|lilul, KTV npÉ AMÉ'A KIAA\TV KpTvĪKHTOpH, KApĪH KIÁMTv A P'""; " T ^ * Kp'RiKHAÉ, HpÉ KOHA(É) MTCATĪ MÉ KWP .IvTpS CTpHKTvMSH'k WAA\ÉHHAwp . J|IKTV UJH MÉA MÉ AA,SKTV KpTvĪKHTWpĪH Jv KA'CÉAÉ AwpTv, CTv AÉ CKOAH/k KpTvHĪ, CAS KA'pĪH MHTÉCKTV CTtiaÉAÉ, CAS KA CTv .fvKTiUÉ MÉBĀ MÉ HS IUIS, CAS CÉ KpTvHĪHTWpH, CAS AA KpTvHv(u)TOApÉ : AMÉ'ATAHH CTv HS C(TV) npHH(É)UJSraCKTv.

f) fluJH>K/VÉp'k UIH MÉA MÉ nOApT^ KA'ÉpÉ, CAS HTvpOKSATv, MÉCTA MÉ 3HK OAAVÉHĪH KTV ApÉ HTvpOK OASATV, CA'S KOpTv KtvSTĀ Jt KWP COKOTH 3IOA . KÁpiv C'kS HTVCKSTTV, KSHTV IACTÉ AS pT., AHÉA CTv CÉ KAHOHTiCKTv AHH É.

Săborul al cincilea, (pag. 589—590.)

G ^ TSA LUH A TOAT * ASA\k CTvKOp AA 7 . A'k . ^TvKSTScKS .|v MÉTAT'k - EH3AHTĪĪH. A ^ I K ^ A ltpnrpA',SASH, A,\$n& AA nÂTpSA'k CTvKOpTv, A /k'· TpÉKSCÉ AHH pK, W p ^ A,IAA |C AHH <IK3. JvTP'A'A' OntTvCnpÉ3'kmÉA'k AHTV A, nTvptvli,ia A ASH ISCTHHIÁHTV MÉA AXA'pÉ,

*) cf. 1645. mai sus pag. 116.

**) AASpiA/ KACHĪE Ktiti.

**) KaSrxĪ \t RĒ3 JUNS \t amer m COKOT(I\@I).

f) CkKÓpSt fl,t \@) ŪHidpa . KdH . K.\.

IIII Cf <IA>I(U* pfU fopHIMI IIII IISpT'KTÛ'pII ,\t ,\,\,\\uyh>S ICkpIIIIIMI
 UpAN IIIIrlIAİf IMIIA \iAA VWAXA IpA IIII fA'K
 ATSIIMf AA l(plirp.lA, . A'k'IİA KkTf IIOpSirin AMICT' C:M'I"K C'kkOp'k,
 fA'K TCUtf Af .pT'KpM IIII Af IIIHITASH . AA,i%A\ AP'K'ITIAI, KĴ*â,H*
 HCMCİAf IIII A\KIITbMTU'ApİAf IIOpSIIMH IIII IIPAKHAF, K.IpİAf Cf <K-
 Kbcf AA XAAKHAAVI+A IIII AA M'KA'k A-AATf C<f>HTf C'Ku6,ipA;, TOATf Af
 A>pa\OIIIPa\ IIII Af IIA'KcfpA; A' * ' « I *** A' HA'EKJk, IIII Af
 A&VAMMQX* AbAUTI II pAİC'CAAKİfM . MpA» IIPf AM'KAI fPİCb'pf, Mf .KKOA-
 ILYA IIIH p'kCkpiA, IIPf TOATf Af AİP^A*»»»>A*P& . -' Af NpOKAI-
 II,IIP;K . IIII AIIA .pTKII CKŌİtCfP^ IIII UpOKAfİUİpA» IIPf (V)plİr(UK,
 IIII IIPf TOATA CKpIIIIITSpa IIII .pK'KII.'KTSpa ASii . AIIIİ;K,Y,fP'k IIII
 IIf Guİrpİf IIII IIPf ^IIAİAfK, IIII IIPf Oym(ŌIHİMİM AI&pk, IIII IIPf
 MfA Mf ACKSATA IIII Cf nAfİA AORAUTfAWpTv AWp, Aj^tKOk CKpIIII-
 TSpİH IIII .kinvII/KTSpiİ AWp, KA IIII IIf 0\,*M(ŌIIİMİ Mf Iumi . .K-
 K'kII/KTSpiIAf A ASii QpİİrfİtK . KÂpiİ IIS \SAYA IIIIMI ATvCA KKp<f>'KAİAf
 fAAIIIIİfİIII, Mf KpOATA IIII Cf IUKOÀ C'K Af AAAOrAt, IIII C'K Af
 AHİrkiwV, Iuc'KpiIMİM . IIII 3uri4i, WKAA'IIIIIMİM A ^ "h KSAITV. CS\AI-
 TSA'K .KIIA'K CIİİİrbp'K A\AIIIIAIIİİf A' TIIMOCIIP'k TpsİISASII, IIII
 3iİrl; , K'K .Kİ'pA; A'''A -p İpSiİk unİ Cf İAİ|II; unİ 3*H4I MpA;, K'K
 A'kKA A\ŌApI OAVSATv AMİAA, PA At'KpUf HUI Cf İAİ|II .pTp'A'ATI>AK,
 IIII Idp A\AII 3IIM'i; , A,inA A\ŌApI @AISATv AMİAA, Cf İMI|II A' *KTt
 Opİ-II MCTf KO* . IIII A\AII K'Kpİf.İM A* 3m*»4*, K'K IIfCİİkpİMİTA AISİIKAV
 ApI C<pkpUIİtİYf, IIII APAMİU MpAx İ'Áİ'p'k CVİH Kİf AA A Ali'p'k MIIİCTf .
 IIII AUIİ rp'kİİÁ, 3IİKKIIA'K, K'k \C İIIAUIKA IIS CI A' Ū* A'
 İIWIİ, Mf TŌKAA* AC'KAMİİİ Wk>»JK . ANAII KAAA\SIİYA 3H*k*A'k, K'k IIS İ
 p.İKW'K, IIII İ İf/kKST' A' AAMI3IS . AMİİ Kkp.İ'A 3IİKkIIA"K, K'k
 İAÁÁ\K İIS AA İf/kKST*k A''İ3İS KS Tpsİİ; IIII AATI \SM A\SATI
 .pTStI'kpİK'k CKpİİcİpA; İIII npİ AISAIMI A' AA CJUITA IIII AAIKİpI'ITA
 KİcKpİİKA; ūİpASpA; KApU cKpİİİTSpu, @yİİyU AI Iuuri; f TÁİIUA;,
 IIII IIS Kp'k C'k AI ApA'TI A' \$>Á\A\ AMK'k . K'kM K'k AA AA İMTpb'A'k
 C'kkOpTv, IIS CI İISTSp'k K% A* TOATf İA\KKA'p'k A' AfİİkA^pAV
 AM'kCT'k, Cyİİİİ AJ .K C.IIIİYİİ İrkpİİİİUI, K'kM K'k AUIİUIUITf A'
 AMİA CkKŌp'k, AAIK'('k) A* AA' İİATİfİcWfc, İSC'KCI 'f' ' KpTOKAUIIUI
 upOKAİİui İprniMii) MpA; AHOU T O T CI İrkAİpA; . A'kMİA KKIIA'K
 .pMIIISpa; A CI p'kCJAİpA AM'İ.AI pİ.AI fPİCSpİİ UIII .pR'kH'kTSpİİ KII-
 KA'kİİf, .KTPS A\SAIUI UMATIIII; ATSIIMI CI â^m%â\ IIII AMİCTTv cJİİTTv
 C'kkŌp'k AA' MİUİMİA'k, UIII İpOKAHUIpA; CKpIIIIITSpiIAf AU'p'K M'KAI
 ySAIITU'Apf.

MM llpf H'KAXAIIIT, IIM .KTP'iM4M1.V*MW'k J'iC'kxMXMMU'V . IIII llpf
 U\U III»A «f/kiS «jllO IOKHTb AMI A\OI|rkllb .kAUrkpk1,ill cA\W . W
 AUpf K T f TdIIId .kifAMHC-HIHI TAAF A,M*t, KApf f.b cllpf IOII U'Ä-
 AMIIIII . KfIIIIUI A'*P c * AVkpMAX llpf ^mW^A HOCTpb, IIII C'k
 CTpIII"KA\ A'I^IplSM'k Kb A«^(*)A; 3*****iÄ : CTplirA'UM AblI A * » '
 3Îb TOT Ilk.WÄHTbA, CA&KHHJI AblI A'''3** «p»* KfCfÄf, .kITpâ*UI
 .kiiAiiirrk Abn ib libüppiif MIM Kb lucfÄt, MIM »b Kbp'kiu'i^ . ck
 IjIIII,U K'k AMfAA H'kb <KkBT, Mp Iib HOH, UIH AMfAA fC'f , \, 'u.3 ^ ^
 HOCTpb, IIII MOU MOpÔ,V,bA AblI CAUITfAI III IVIAf I'kllblIII AblI;
 .kIITp.MUI IlpIII IOplUIAf AblI Kb IICHOKf.V^Hf . kII KSpIUIAf AblI Kb
 KAMT'kpII; At'kpTbplCMUI-K'k AblI III A'k&A,em\M IibAMAf AblI; K'k
 K T f Kbl IIII °AMIAOCTMK AO***** ... * CIJ>A\HTSA Jk*Wt'sfca IOCTpS,
 K'k fCTf AUIAA AblI M'II A\«(pf .k KfMM Kb IOII, IIII Kbm'kTAT'k AblI
 M'II A\bA'l'k . III AH" MHAMK H'kb II/kkb1', K'k CAHTfA\, KA C'k
 A'kb.\'kA\ llpf MfA Mf H'kb f/KKbT, A,*MU#r\ AOAMIIAOp IIM J^fmytiA
 AAMI3IIAOp.

Pilda cu inorogul.

(Ms. n.*fol. 31b—32a. — Ms. 6. fol. 36a - 36b.)

iHfi|rk CK ACAA\kii-k bubii UM\, Mf <f>bg'k,\t bu miopor uni
 Iib Ibt'iI IIIIM KbA\ C'k pAK,V,I IUH C'k T'kpH'keK'k CTpiirÄ*pk IIM
 3KfpA'rbA I'A^cBABI AblI, MfABI I'pOA3IIIK' UII .kIif>pllKOUIAT, Mf
 g'IA TApI, KA Iib KbAMA CTv-A AM§M"K IIII CTv-A ArkII'kIHf . IIII AUIA
 A^byWH,*, KTV3b .kTp'o rpOAIITV AUpf; UII A'KKA KVjb .kIITp'TvIIcA, IA
 AijwVk AKOAO bI KOHA*Mk>, III CTv AIIbK'k M CTv bpKTV .kHTp'-kIICbA,
 IIII CTTvTb Kb IIIIMÓApfAf llpf III If pAatbpii, IIII rAIIA/K, KTV KA «jIH
 .k IAMf, H/kp-k IIIIM W I'pIKKTV . Mp VklÄ CTv bpKTV IA UIH KTVbTTV
 AA pTvA/kMHHA AMIAbII KOIU'M» IIII KTV3b . K . UIÓApilMH, bIIbA fpÄ
 AAIfb UII AATbA H-KI'pb, IIII pOA'k TOT,V,'kbHA AMfA KOHA'MIO .k
 Iwipf fpA fA . III AT'kTÄ .kA pOCfCf KTVT IISAUf IISIMIIA .kll fpA
 KA C'k KA3(/k) ;K6C.AI-ih K'kbT'k .kII «jibHAbA AMII rpónii, IIII
 K-k3b bu uiA'piif mim uni rpóamm, mu bn,v,f cb^AA mm mm
 rbp.\ Abu imp-k jk,t .|6K5>, uni murk Kb rbpA KKCKATA, uni Kb
 ANHIUIH pTVIKKIUII, IIBAUH CTv-A .PIUTIII/k . UIH A'k'... » P KTVbT'k
 cllpf IIA'pT'k .k KOTpÓ STA' fA Kb IHHOApfAf, IIII KTV3b . KAIHTf
 Af ACHHA'k, bIIA* C'k IIKIpk A'' » AUIASA AMfAA, Mf fpA . III U p
 K'kb r k .kii cbc', uni K*k3b, biiAI IIIKA A'I'P * pXubpTv AMfAbu KO-
 IIAMIO, KTVtF W IHKTVtbpTv A* A\itpf . III A'k^I K^b AM'k IISIUlirk
 AMfpf, bIIT'k A' * * * * * ^ A ^ I AAMIITf .\C AMfAf p*kSI'kIMI
 AVbATI, MI-A .kHKbugiOpA'cf; K'k ^IIIIAttwtp'K Af AM'k I'pOA'u'k, STA

imoporba, era CK-a /WKHTVHMÉ:rap, i\h +8uAba rporini, pivHiKà anÉa
 wapnE rp6a3HÉK'. Ka CK - a ,tvHriu'R | rap Konanioa.H KapÉ CK bpcacÉ,
 ipa iiSiLimca Hb/wan Ka c k k ^ I * ;rap miMo.ipE.u UJM A, hscÉc' nt
 HliUC pa'/MbpH. bCKaTÉ Ulll llbTpEA^ • Ulll bHTT». aMÉCIE pTvbT'KIUJ,
 uiu rpÉSTiviu ToaTt, UIH CK nopuii cnpf ann; nbllIUR (a\lÉpÉ) MÉ
 niiKà AHHTp'aM-k pa'a\bp(K).

T'KaKba : aMacTa wCTÉ .KKiinSi'ip'k HÉaop, MÉ CK .Kiua'a'K Kb
 .KUJTva-KMK>H'k abaù'n aMÉiuTl, KapÉ aKba\ LIİ-w KOIO T'Kaiibii . HHO-
 porba aAwiyK Moa'pTT; , KapÉ roHÉiUEÉ CK aHiburK npÉ TO T HTV
 a\ba abit aa,aa\; rap aM*k rpoaniv a*a'pÉ, racTE abavk anacra, KapÉ
 racTÉ nanHTv A, I uSpcaE a\opu,HH; rap KonaMwa anÉaa, KACHAIA poa/k
 TOT/i/kbiia aMÉH uiopÉMH, A,(KapÉaÉ C K anbKa'eE aMia W M A, I ' ' ^
 iLHH-k, aMÉaa CTÉ KIÀiia a . iÉIHÉ K'kpbA wa\ . UIH CK cKbpTTTjT».
 TpÉKA\Ha, 3l'va U J H HOanT'k, U J H CK aiipon'ù a, c_ ^ p u u i T; rap
 M-kaÉ . ^ . KanÉTÉ A, t acmĀATv, ceAtNTtyk . A, . CTi'iyiu, A H H KapÉ CK
 TOKa\ÉL|jÉ Tpbnba wa\babH; KapÉ a,* Ai Ka nbpTÀ MIHÉKA p'kb UJH
 Kba\ Hb CK Ka'a,E, A * * * * * KA p'KCHnii TOK/vuipic Tpbnbabn; rap
 \$OKba aMÉaa, MÉ nuià A U H cb^aâpiv aMÉabu uia'pnÉ, aMÉaa cEMHMVJ'K
 rpoa3HHMH U J H Kb/unaiiTÉ a'a'u,É AAI raAbabu, KapÉ aip'knT'k, CK
 .kNniil/k UIH CK aMHCTbĀCK'k npÉ MÉH, MÉ OKÉCKb MAH K'kpTOC_ p 8 -
 aréccii/fe UIH MHHd"K abaVm aMÉi|ik, A^RT^T KbH'kTaT'k K'kRbabu
 MÉ Ka c k \$iL/ AMMi nnK-KTbp'K A, i MĒVÉ CÉMHA-K, AbaHÉUHaE
 abauu aMÉLUHa, Kb KapÉ aaiMUJ-kijE U J H .Kiuaa'K npÉ npĒTÉHĪH C K H ,
 UJH Hb-H aa'CK C K C K rpHJKaCK'K A.E G'KCÉHĪÉ UJH aA^HTbHp'k cb-
 ^aÉTÉaop.

Pilda cu șarpele, porumbul și gripsorul.

(Ms. a. fol. 50 b — 51 b. — Ms. b. fol. 57 a - 58 a.)

[lua/L/R Kb ujapiuaE.

<1>pauHaop UJH 4>ÉIHH a\lÉH! aa\ CK K'k cnbio UJH aaTÉ HMAJ,
 KapÉ C\HTb apivTaTÉ a\an araKÉ UJH R"kp, RTv-a\ AASK aauiHTE A,(
 KbRTvHTba AOMHbabll HOCTpb HC . *C . KapÉ TpTUI aa ÉTaÉ UJH
 3HCE : . H U , H . t\iin,ÉAÉiiiiui Ka uKKpniHi uiii . prrpEUii Ka iiopbavKiiii;
 A,ÉMH acKbaTa'u,H aiiba\ CK UII'UIH, Kba\ «CTÉ .UEAÉnMiOH-k uiapiiÉ
 abu . uja'prmaÉ ÉCTÉ w JKHra'uÉ Mau ^HH.Éa'kiiT'K ujti a\an Kba\
 iiai'n"K a.iR'R'r TOaTÉ ;i;nrMiiin,\f: UJH TOT ^'kbiia CK péariv abn
 a,a\H3Éb, Ka CK Ka3'K kHH a,É WM, nÉin'pb KTV WMba «CTÉ UIH no-
 a'pTK noa,oa'Ka abu a, 'm3Éb; UJH anóii rap'K c k poafK, Ka wa\ba
 CK Hb Ka3Tv lipÉ A^HCba . aÉMH IA JtKA KÉaÉ lipC WA\, ^ ^ HÉ C'K CK
 acKbi^iv biia,«Kà, rap A, I KA aupuE wa\ba A, s w k A ^ n c b a , u u i - a a H i b H -

yf, **Mp tt** \ .pinii AKOifpf KA'ISA **KS T O T TĒ4PM#A**, nui IIII-A ACKSHI-
 \t \t **e*nr** A'^HCSA, **KA AŌAp'k ni(ii)** A\tp IISTI; ,f>fnp 3APARMI.
K'k I|līf, K'k KA CRkllA 3APĀK'kll KA'ISA IIII C'kH'kTOC, **i, <tI**
 At'kKAp ,\t Up 3APSA1IIKA IIII if/kp'kAlf **TOT TpsIIISA**, Up IIII-A KA
 KIIIJAIIKA **TpsIIISA**; up A*** **n c*k** (KA) 3APORH KA'ISA, \VU|U T Ō T
 Tp&iSA Abu **KA** p'kA\kirk **KS** A'^HCSA 3APOKHT IIII cf.'kp'kAUT.
 KtAHU» A'kieT'k **KHVĀHĪ**, KSA\ .kllll \A*K **TOT TpbIIISA** ClIpf **SHHAFp'k**
 IIII ClIpf 3ApOKIIfp Up **CAUSA** IIII-A IK3(I|I(IIII-A ,fpfi|if; AIIIICK-
Afp'k IIII **KŌf** ,pAUJIAOp, **C'k K'k irk3iill.II** IIII **C'k K'k <fphIUI CS-**
āAtrAt . K'k KA'MSA IVAISASU MfA A, \FK'kpA'T UCTf CS<fw\TSA . A*." A*
 KOp **iṭii CS**,AITfA <**KOACTpf** AP****; **** **TpsIIISpIIAf** KOp if.II \Q\Wfi
 Up **A,t** KfUI **HīfpA^** CS<fw\TfAf; A**** **TpsIIISpIIAf** **KO<CTpf .kll-**
AOIT'k A\SHK'k KOp A*."**A" =.' = * A^T'k IIS **C'k** KOp
 KIII, \fKā.

IIII AAT'k **MMAA'k KS HOpsAIKSA . IIWpSAIRSA** UCTf **W** IIAcKpf
 M H Kbl'k IIII AtAII .**kHTp'kT"K**, A**** TOATI luVkuPAf; IIII **RXMA**
 A\fpf **ck ck yp'kirckK'k, uni** AIISR-R rp'kSunSA **i;S rSpA, nS w**
 .kllITITt, MUA luillf .kll **I'Sp'k** IIII **C'k** HTv3'kT|If IIII **RAST'k C'k nS**
 KSAI-KA Ck Ck A.Icf **AA A^>A SAISA** IIII **C'k-A** I|pIIU3'k .**MHUU**
 AfKA **Kfaf Kk** IIS UCTf SAfSA **A'keSilpA** ASII **ATSIIIM'k fA .kliniTf**
I'p'kSHH,SA . UT'k AMACTTv <ĪHIIA (\V IIAVkpO **KfAfUI** KSAI **C'k**
 CTpi:KS'I|If III **C'k** U'k3'kT|If, KA **C'k** IIS **UĪAf** KSAI-KA <fkp'k KpfAU;
 .HUA III Ū ROM <ip,UUIAOp IIII **šil,ĪU** Alifll! .KlllUAigflMI **IIIAAA** ,\t
AA AMfCT **IIOpSAIKS, UIH K'k** .kllK'kll,illUI IIII **K'k** A****A****U> **IKĪH,**
uni Kfafun K'k IIIIC SAĒSA, **AAfR'k** MA'CSA Aiopu'ui. **uni** R-IIIA UH-
 AUUI **AA** AIAC'k, \t **K'k** KICfAHItll **KS** AITUIR-Rpil IIII IIS **irkSTSpIi,**
 Hb <f.AMfUI KOpKf IIII RSKIIUTI ,\I ASk'pSpII A****.' 'f^p'." <*>
iiciipaKk, MU npiiKirhiuī uni K'k r-kTiiiui; K'k nS mUM .KII MI M.IC**
K.I Rfllli AĪŌ.ipT'k; **IIHTpS** AMfA TOT A'kSIIA **C'k** RTv. <īīf rkHAS-
pHaf HII^ **KSyTfAf AA A'>H3fS**. IIIH **K'k** .kHTk pHUJI **KS** RSIUIITHAf
ASH A<-i3fS, uni K'k cTpTOKSiiiui KSAI **c*k** CTP-K:KSII|II **uni no-**
PSAIKSA ,\t **K'k** IITvTOPU SAfSASII . **K'k** KSAI UCTf SAfSA **IIOpSAIKIAOp,**
AIIIA If UCTf IIII HO.IV MRCSA AIOpuJII.

IIIIA'k **HfHTpS** CT'pATOKAAUIA **KApfAf** **C'k** .kIUAFUf rpHlJ'Op.

GTpATOK.IAUIA AAHKTv rplil|'OpSA, UCTf **W** IIA'C'kpf AIA*pf, IIII
 AIAII Alif|fp-k A ^ K ^ T TOATf **H.{ckpHAF, ſtHU** ,\t**KA WAW**, UII **KXM,**\
 KA CTv CKOA'u'k **IISi,** fA **IIS †#V** I|pf tt'AUj **RA** AATf **nAC'k**pH, **C'k** Af
 KAOM'keK'k IHH C'k Af .**kr'ka3'keR-R** **RS** **TpsIIISA**; MH Af **RAV**k .kll AHT).
 IIIH Af HTv3'kT|If **RS** U'KĪH IIII **KS** AIHIIIT'k, UIH **RA'STTV** TOT AA
 MAfj IIII 3ĪUM IIIH HOAIT'I; IIf.kMfTAT, mvlITv MI **C'k** **KAOMICs**
 U'AU'af **uni uiu cKŌATf** IISĪ1; **up** \f-in KA *fitymm* IVKĪIII UIH AIIIH-

T'k A * A\$^h wAw, uni KA npiiBii AHTP'AAT'K rupTÉ, IACTÉ AATK
 iKHraHÍÉ A * w CLU'KH'K Kb UIAPIHÉÁÉ, ru KapÉ w KÍAAVK AOIHA'K; A * * *
 KANA KÉÁ« "PI CTpATOMAUJA n^HHA^U1 UMWAÉ Ulll KTVbTKHA
 AA A^NCÉÁÉ, IAp A KÉHH (1. KHÉ) IHH C'K AnpOniÉ A * * A * * * * * CT*k
 UIH AUJ'kflT'K, KA AOApTv LUH KA AHTOApHÉ CTpATOKA'A\ (HA)SA WVKIH, C'K
 KAbTÉ AHKOTpOKÀ, «p A C'K Cb-šÁÉ CnpÉ A * * * * * 5 WU A * A] C * * * *
 C'K AÉ CTpiHÉ, LUH C'K AÉ AHnbU/K. LUH n'KH'K Hb CKOATÉ CTpATO-
 KAAUJAbA llbH CKH, Hb «^SUE AHTI ACnHA'K. AUH'UKAÉPK UIH AHTbHÉ-
 KATbA CATa'HA. K'KHA BÉÁÉ HpÉ UM\ K'K C'Í" K Kb pbl"K LUH KOpKÉIIE
 K'KTP'K AM"3 & UJ" BCTÉ nAHH A * KbH'KT'KILH, LUH A * KSRHHTÉÁÉ
 Abu A * * * 3é'b, TOATÉ AÉ AA'CK LUH CÍ'K TOT AKOAO, KA A ^ P ^ ^ P
 CTpHKÀ KbH'KT'KU.HAÉ AbH, KA UIH ACIUIA wdlVAÉ CTpATOKA/UHAB-
 Abll. UEHTpb AMÉA ^HpiLLHAOp LUH ^Éllil AUÉH! K'KHA KÉHHILH AA
 KHCEPHKTv C'K K'K pbTALLH., C'K Hb K'K \$iI KOpKHAÉ HHHH I'KHAbpHAÉ
 nÉHTpb COAÍH KOLUpH, CAB A * CÉAXHAÉ KapÉ KÉUH RpTi C'K AbAU.II
 KbH-KA, UIH C'K COKOTHILH CAB A * AbpbA UIH A * ApUHHTbA KOCTpb,
 LUH A * * * TÉ AKbl lil' HHHHH A * AbKpb AIWKpT C'K llb KOpKHU,H,
 LUH C'K K'K n'K3UU,H A * TOAVÉ AbKpbpilAÉ, MÉ Hb C'K KAA * * *
 AKÉIUI AUIHT-b AHTp'fer'K K'KTP'K CT'Kn'KHbA HÉA A * * * * ; A ^ ^ A
 HOCTpb HC . X * 3'w * " J " KOAUTI UJH AH TOATK RptAVk/ KA C'K
 noroA'p'K UJH CK KIÉ K'KAAbpA A * * * 3 * * * P * * * * * r * * 'w * * * * * HCl-
 <CTpÉ, A * * * AP'fe * * * A ^ H * fe nbTÉ'pHHK'K, LUH TbTbpOp KHpbll-
 TOApÉ, UIH C'K C'K bA\ nAÉ HHH/UHAÉ KOACTpÉ A * A \$ * C ^ AHT.

Pentru judecată.

(Ms. a. fol. 65 b - 66 b. — Ms. b. fol. 71 a - 71 b.)

KbBAHT nÉHTpb iKbaÉKATTx A AbH Iw. NiTOÉ KOÉKOa K'KTPÉ
 ^HO-Ckb oÉoAocIÉ, UJH KKTpÉ AAILII A * * * * ; T * * * * * P
 iKbaÉKÀ.

<i>KTbA AÍÉs! iKbaÉKATA AA bH AbKpb C'K bHTTv /UAH Kb A ^
 A^HCbA, AAÉKTv AA AP^TATÉ; APH'Tb AHÉA, HÉA HÉ KA \$iI HbAÉKTv-
 TÓpiO TPÉKbÉ C'KLUH nbÉ TOT I'KHA SA UIH KSUE TSA CnpÉ A \$AHi
 APÉnTATÉ\ AHCK AP * * * * * . K . AbKpbpH \$Á*it : bubA K'K IIZKKN-
 AÉLIIE HÉAOp H'KH'KCTbHIJ.H. AATbA K'K OCKHAÉUJE npÉ HÉH pivH . HH
 AO/MHbA KapÉ KA iKbaÉKÀ IIE AP*nTATÉ, AHÉAA IACTÉ AC"V\Hb AAÉKTvPAT
 IyH blCbA AbH A' * " 3 ^ . IAp AO/UHbA IupÉ Hb KA JKbaÉKÀ HpÉ AP * * *
 TATÉ nuI npÉ A'kyh Abu A * * * 3Éb AHÉAA Hb ractÉ A * * * * ; HHHH CK
 KA KÉAAA .pHAPÉnTTvTÓpiO Ulll bHCbA Abll frAXH'IXJ HÉ RA \$iI KA
 bH KAC HÉTPÉKHKK, I'KTIIT CnpÉ HÍÉp3ApÉ, Ulll UApT'k lllll CKIUEÁÉ

ASli Kb « A «f/klApIHMIAOp . IIIHTpb A«f/ft «f/k'lbA AtiIS lllll KOII .PM'IIHA*A! KAvii**W KHin** iwvk CK IIIHLH, **KM** CK «futMfiui ;i;y,\fi;*i'i"K JvH **AUK**.tlI, .kHT'klo **K'K** CK **KA**,\t, CK K'K pSIMILU **AOAMMMAN** HOCTpb ne. yc. CK **K'K** ASA\uirk3f **uni** CK **K'K** .kiiT'kp-keK'k, **KA** CI. **KSHOA**-lllfU,H A,\(K'kpbA lllll **Jk,4**rVâW'k** . IIIII **AA** pbl"«HOIIIaf ItOACTpf M'kiU ,\ TAIHH'k, .pllTp'AMfCT KHII CK **K'K** pbl'AILi : **W** .pIII'kpÂTf ATOT-**IUIIIÔpiOA!** «KAA «U AU .frkil&T MfpIOA lllll U'KA\AIIIt>A, Ulll AU AafC llpf HOH ,\,UH TOATf 3IIAHpHaf TAAf, CK <fiu\ SIUÛIII T'M I, KA Ck .pIII'kpIUkU **AMnTé'U'k** C'kpAMIIAU'p <f/Kp*k A' <«kIL'kpill«rif, ,\fAA TIIU MpfA\ .pIII'kpATf, **AOAMft*** HOCTpb, Ck llf .kHT'kpflllll KS T'kplVk TA, UIH Ck llf .kllHAMIIII IIIIIAMIAf, lllll **C'k** Hf ,V,«»»»3» UMUH Hfl Cb«>AfTfllll Kb .klllfAfHHIOhf lllll Kb HpllMflIfpf, **KA C'k** «AMEA\ :Kb,\IKAT'k AP'^*!""** UfHTpb KA llb **KbA**\KA ,\t Hf,\,pIUT"K-IIIHA! IOACTpf C'K «>IIA\ Afll'k,\AU,II Ulll **MST** IIIIIII,II AA .kllitpIIKCHIA'TA A TA :Kb,\,IKAT'k .COKOTIIIIII lllll Kf,\fU,H «f AbKpb A\Apf **UCTf** ;Kb-\,IKATA . IIIHTpb AMfA lllll **K6|Ī**, KA'UI,\ iccmi UIIA'k Ck **M***>A KAILH AA ,\mjM **ck AKHIH** ,\m"ipiSn'k ;i;>,\f **K'Kxôpuu npf** AANrk KOII, KOfpl, UMiWfllll Kbllll, HCKbCHILH lllll Aafllli; KA lllll KOfpil THIIpflll **Vf AJtMfk** KOII, **C'k** /A **TOILH** .kllK'kll'kTbpil Kbllf Ulll UCKbCHTF ,\IHI l'bpHaf KOACTpf . ,\l'" **I"»** .Kll TAIHH'k Ck 3UMULI KkTpl «HH «f **III'kA**. A""pISH'k :Kb,\IK'kTÔpH : KOfpil AbAUIKOACTpTv Ulll «>pAILHA0p! ,\t **KOAN** rpflllll «flA AA ;Kb,V,IKi(T'k, CK llb **ACKbllAnLH** A.VIK'kpbA, IIIIII CK T-KMĪILH, Mil llf **CllbllflUI** .kll^Tlv KA CK .kll,VpIUT'kA\; **K'K** AMA'CT-K :KbAU;AT-K **UCTf** A **AbH** **AA—Ifitf**, MU **Tpf**-Kbfl|lf Ulll CK **KĀ**\ CK :Kb,\IK-KA\ lipf **TOILH** CKpAMH **npf** ,\ÇU\TATf . Ulll CK llb UCK A"" HOH HHAUH'k Kb IIIIIAM U'AUIAHCI"K (? b: 1. IVKH-\,HT'K) lllll Kb Hf,\PHITÂTf . IUH **K'KMA** KfH CK CK «ŠAKTIV ;Kb,VfKA'TTV. Ck Tf A'aiTIIII'Uljlil ,\l A\AHĪ lllll AI **Aflif** . K'K U'A\ba «HA A\AlliVc **mu** «HA AfiiKÔc, IIIIII w **ApmrrĀrt** **nb** kĀ «fwt'ii ckpAKbAbu . **mu** CKILH **CTp**-KHUI AMĪHT'k, M'k **K'kpK'KT'KCK'K** .kll KAI; Ck llb ILH CK KAATHU'K l'AH,\,bA, KA TpicTĪA Kall,\ IV KATI **ĪAHtBa** ; III CK Hb «t>kll'kpllllMII|IH Kb KÔf KfrKT'K MfAbII **KOrAT**, IIIIII Up'K CK AUIAS-fl|lll Kb :Kb,\,IKATA **llpf** MfA CKpAK; «lll C'K «iAMH **ĪKbA**.IKAT'K AP * " TM, IIIII **KO'**AILIIAOp HUI CkpA«IHA0p . **K'k** A""3ĪS ""AS AafC Ulll **R'AS** llbcb UMAMHHAOp, KA bll ll3KOp &f «'K IHITpb **TOIUI**; «lll CK llb **ASHILH** bIOPa AM'K ,\s,vu, AATOpA AA\Ap*K . UIH AA ;Kb,\IK«\T"K CK llb K'K llpllMHHH, KA llb KbAU'A, llkllllfAtr'kHA ĪKAAKA CkpA'KbAbII, Ck-A :KbAUKAU,U Kb IIIA.PIHTATI, CAB *à j é k A ' " * * «b»* «ĪpHKk . . . CK KA bAbH III llb KA **llbTi**; ClIblll ,\fCAb*IIIIT, Mil CK-A .kHTpf* KA+lll A l A\batf U'pH, llkllk **II** Ck KA IIOTOAH «>pHKt, Ulll Kb Kb-KIIITf A^AMII Ck-li 3H«UUH : OA\baf, Hb-U,H ,\if «|>pilk'k, IHĪIII TI

TÉAÁÉ HH Tl **ТрѣЗБѣ** | IÉ UJM TÉ kfiT'K, UJHAI **CHSTM** íKAAEÁ TA **KS AACE'kpSA, KA** CR-UH IISTÉM ASA CAAIA UJH HOH. LUH C'K **TÉ** íKSA.IK'KAI **npÉ** A,pÉnTATÉ. rap A,É KÉIH UJH **rpiun** AA JKSA,ÉKAVK. **UIH KOÉpHH KOIUpi KOp** lipiIHÉHÉ K'K A U, **ТрѣУЖИТ, нѣHTpS** K'K HS KÉIH \$Vl .HU,ÉAÉC íKSA,íKA'TA **KpÉ** SuSll CKpAK, C'K **HS** K'K HAÉ K'K RTV **AK pSUJHÉ** ,HApTnT'KHA,S-K'K. **CAS** CTV IUUIÉILH A\ANHÍÉ **.RII** IHHAIÁ KOACTp'K **HÉHTpS** AHÉA ASKpS; HH .jvHTp'AHÉA H'kc C'K HpHH. Whlll AHÉA KSR'KHTS **KS RSRSpjÉ**, UIU C'K RÉAIAIUI rap'K HpÉ CKpAHH, C'K **AÉ** ^A'HEILH **ApÉnTATÉ** . **KA IIS** RSAI-RA, **A\$M^ HÉ** Alti ^ **K S T** JKSA.ÉRA'T'K p'h. C'K B"K HAÉ p"KS. UJH C'K p'KATRHÉU.H **KS** IHHAIÁ **.RH-** A,OHT-K. K'K nST"KHA, C'K **.KHA,pÉHTAIH** HISA,ÉKA'TA, **AÉ pSUJHHE** UIH **A, (M&U'it, W** A'KCA'U.H IIE.KIIA,pÉHTAT'K. K'K **AlAH** KHHÉ IECTÉ C'K **qpiHH RS** IHHAIÁ .KH.p'KHT'K. A.ÉK'KT C'K ^AHH **C'KpAKSASll CTp'KAI-** KTVTA'TÉ. K'K **3HHÉ HpWWpOKSA** : HIIHAIÁ 3ApOKHT'K UJH CAIÉpIIT'K **HS** W KA AÉ^HAIÁ A,MH3É'S. HH **AAp** AA **íRSAIR'kLJLHAE** T A A I C'K . I H AP' , **HÉ^UApHIK** UIH **CAIÉpHT**, K'K **KS** AHÉCTÉ **ТрѣH** RSHT-L. T-KU.H, HHHH **W .AAT'^ IIS T É KÉH** CAIHHTH. **нѣHTpS** K'K **Aa'pSA** ASII A.ATH3ÉS TÉ KA ASAAHÁ A KSHOAIJIÉ AA,ÉB'KPSA A .IÉ'I P ^S. A.ÉKAT"K| rap **HÉ^pÉHTAT-k** UIH ^pT^RpH" ^ " **ТpS.ÍA .RII** KA **.KHTSHÉRA** AIHHT-fc, UIH **KÉH IfRA,^** .KH **np'KnACTIA** p'RvVT'KUÍH, A.I KAp'k CK HÉ pSnwU KS RSUET KSpÁT JKSA,ÉKTVT6PIOASH HÉASH IIÉ^IJLA'pHHK, A,'m^ASH **IIOCTpS** *C. C'K **HÉ** ^Ép'KCK'K, **KA** C'K **IIS-** TÉAl CTÁ .KHAHHT*b .RH^PHROUJATSASH JKSA,ÉH, AA ASH. AA **AAOAW** IUH npOCAT^KITA ASH RÉHHpE, **HÉKHOKAI** IUH ^ **p T * AlÉT'Kyil'K, .RIITpS** AAS^A ASH.

L Y .

1654.

(a. Ms. bibl. centr. No. 28. 1816. fol. 88-107. — b. Ms. Gaster 1817. fol. 93—111.)

ÉiÁIJ,A UIH ТрoWA C^NU,îH CuAÉ n7»pHHTfjASH HOCTpb н н -
4^0H nATpIApX"8A IçApHrpAA,BA^H CKpHCfc AÉ KHp
TACpIHA npOT^A, AA,HK7» MAH MdpHAÉ C^ÉTArOpHH.

Scăparea Basarabestilor de cursa lui Mihnea.

(Ms. a. fol. 94a—94b. — Ms. b. fol. 99a-99b. — cf. c. Ms. bibl. centr. No. 20, sec. XVII, fol. 267—269. — d. Ms. bibl. centr. s. n. sec. XVII [Chronică copia din 1753] fol. 9a—10a.)

A " » A ^ AtoÂpT-k ASH (PA.VS) **KOÉpil IIS** C'K IISTiv KOH, HpÉ **HHÉ KOp ISHÉ** AOAINs; K'K SH'IH 3IIMT., C'K T"lÉ HÉCTA, «p AAUIH **RA**

mIA.I, HIM fpA r'kA'rkr.'K IIIH M'kpTk .kTpS **W**^iiniVii., \,sirk KSITMITSa
 MtWfÄ-İM Mf **3**IMI : H&MA, C'k IIA .kM'kpilM K.IC.I <\,^HCKMIHl AT'SiiM'k
 ck KA HSCİİİİİ. mu AIIA <|I""A M .kirkpfniiAiiui, p'k,v,Mi:∞p'k K.tyrk
 .icSnpi ASII (? L AOp) nm-rpS M'kK.vTfAf AÖji KSAI **3**iiefei «tipuMiiTsa Ili'i-
 <f*N. uni nScip'k AOAIHS .k CKASIS ii'kpiim Iipf AAiiytrk **U**.riôpSA APÂMİİİ
 .IpAl.İİİSA . lllll i;SA\ AIIK'k AOAIHİA .kAÂT'k C'k A,t*LtrkK'k ASHSA
 A« iifA'k wu, nui ni .ICTS'U'K SpiKHAI KA «ICHMAA mil KA K.ICHAHCKSA,
 Up ApKs>A lllll-A .JvKOpA'k MIH l'kTH CKUMUI A* C'kUFTA, lllll CİKİÄ
 iiii-w «tSagipA, mu AAXHA İiii-İU .kT'kp'k cnpf pani, mii npimef
 Iipf T'OlllI KOpIIH MfH AUpl lllll Aafllllll. lllll II AISIHH KS AISATf
 AISIIMH lllll KSAIIIAHTI, lllll Af ASU» TOATk AKSIIA; lllll C'k KSAKA
 KS İKSİlkHICAf lllll KS ,ITfAf AOp' .klAlIlllT'k IVKHAOp AWp .
 Al'IMİl SIOPa A'kS T'kÂT İIACSpHAL lllll tC*3«Ai Iipf AIIHII US .KHİKAT,
 lllll Iipf .IAIHHI US CirkH3Sp.IT.Up fa C'k .kIKCT'kl'k, lllll Kpfl|'k
 KA Kİf,V,pi>A Ii'kl'k AA MlpO, lllll İI SAIIAS TOAT'k KOA eA . Up lipi SII
 H'fIA, KApf fpA Al.Ill «IafC lllll AUH TfAl'kTôpIC A,l A,mj&, K'kpSAİf
 fpA İSAİfAf ,\ AIOHHII İ.UIOKİİİl, A^M'W R'kC'kp'kKfl|IH, fa KS
 AISATf AAl'kykAf İUH HİSTfAf Ulll KS KpAf İKSp'kAlAxİITSPh C'k Af-
 l'A, KS KOfpİll K.tpll fpA A,f AMfA İl'l'.Al, K'k İS II K<l WALOp'k, HHMH
 Af K.l «Wt Kp 10 İIKOf, Ulll «f/klİS lllll K*kpİllİ ,\İ ;KSp*kAl^HTS lllll
 Ai .İf.Spiicanif. up IA .k TOATI 3'IAIAI CkiiA rpo.iii'k, uni KSUITA
 KSAI KA «İMf ck-A ui.ip3'k. mii irkAiSA AOp KI CK HS ck AUH İO-
 AiurkeK'k .k İi.ip.i N.uiouiiii; up pSr'kMiôirk c^HTSASII İlii>on HS-A
 CACKC>3'k İHMİI-A ATvCA CtV Af «fwK'k HHMH SII İIKÂ3S, lllll TOATf
 Aİf|İİİSrpilAf ASH M'KAF \HKA'klf KA Hİİİf U'kUİKHH C'k CTpilKA .
 Up fa «JAUIA, .k.VİAİİkIT ,\ TOATf p'klVTklİHaf «İllpllll CA'af, KİİAITV
 İI OTOIİKAIİ C«f»KTHİKSA C'kS MIA Al.Ill Al.l'pİ lllll .kTp'k İS.İL.İH KS
 AAUİCSA .k 0 İİIKHIU.l AOAIH'keK'k, lllll CKOACI Iipf İİIKHİİİl.lp A^wip'k .
 Up KS KÔA ASII ,\AUI3IS pKAl.lVk SII KÔİİİA, K.lpİ İpA Ulll IA A, '""
 AMIA H'km, İİH Clipi K.ipi .j/kM'l; C.j.AT Ck-A HİAp3Tv; lllll ,İKA
 KV3S Iipf HfApİHTSA A^AlİS, K'k .kTp'k .k HHKİİİİl'k, fa C'k SAIIAS
 Ai «pu K'k mii ,\ rpoA'3-k, uni İI.İK^HA SUAI ,Sun, .kTp'k .kTp'o
 KSTI c'kirk ,\ c'k .icKSnc'k. K'k .UIH TOKAİİİ A^TE*. mii KSAI
 .kTp'k .k İHKİİHİl-k A^AİHS KS GTOİİK.Uİ .kMflSp-k A C'k C.TvTSU,
 KSAI Ulll .k Mf KHİl KOp .1Mİ Ck İirAp3Tv Iipf AMfA H'k.l, KSUFttvİA
 K'k İS ucTf İİHAIİnrk .k İHKİHİİ'k ck-İİ İS3-k; ,\tm ,\MIA İvK-kp-
 İİİİ C..ITSa. KİfAl-k Iipf İİIKHHM'kp, lllll y\$KL, Ck Al A'K «*K >'k.
 Af SiiAf KA ,ù Al.IH KSH; UIH A^* K'kSp-k cmii A^AİHSa UIH
 GTOİİK.Uİ AHH İİnKİİİİ-k K'keİAH, rkiiAHHA «ek H.İS AS311T HiiAİİİİ'k
 C.julTSA AOp MfA «İAIKA'kl .İMH ,İ\$Wk A'^^"İİİİ (İİİİ Ulll KOIİHASA
 ,Spİlllll. Ulll İS CİİSck HHAİ'kUSH İİHAİİK.l Mf-UI KTWSTA Tp^KA lllll

САЫККА сА, П'КHK А\$А'К Кр'ΕΑVÉ УJH ПOpА'ΕΗÍ (! l. npil-) А * ... * * * * *
 n'kpUIIIUIAOp УJH HTiAlbAbli C'kb М'ΕAbH A\AH A\Ap'É. TOATÉ AbKpb-
 pilAÉ UIH <|UH\A'ΕIH8:ε>PHAE K'KAK'KTOpiOAbH A,É ÍKi5p'KA\AHT A,6A\HS .
 A.εHhH ÉH A'ÉKA Ab3lip'K AUJA, УJH KbHOCKbp'K K'K CAHT8 AA,ÉK'KpATÉ
 KSKHHTEAE ASH, ÉH C'K AASNA'PTX A,É C'K C^H'KTbUp'K UIH AbvVApTx
 AK8U,ÍÉ UIH VVA'A'ÉHH KTVT HbTbpTv, UIH TPÉKbpT* A.bHTvp'k A,É AMÉA
 ΠA'PTÉ УJH CK'KHAp'K TOILH A,É KbpCA Mll^HIÉH KOA,'K K'KAK'KTOpiOAbH
 A.É ÍKbpTwUAHTb; K'K ÉpÀ A'^=3ε> A ^'...'»H, UIll pbfKMIOHHAÉ
 c^AHTSASH HH<JSOH ΠATpÍApybA, UIU Hb HbT'k' HÍIAUIH'fc C'K C'K
 HOTpHK'kcK'K AOp* KA UIll ASli AIOHCII AUp'ÉAÉ npOWpOK.

Mănăstirea de Arges.

(Ms. a. fol. 100a—100b. — Ms. b. fol. 104a—104b. — Ms. c. fol. 290—292. —
 Ms. d. fol. 22a—22b.)

UIll CHÀpCK (H-krOÉ ROA'K) AUITpOnOAÍÁ A = > flpumi A * * *
 T'ÉAIÉAÍÁ ÉH, УJH 3HAU, AOKbA ÉH AATTv C^AHTTx KHCEpilrK, TOT A *
 HÍATp'K HiOnAHT'K, УJH HÉTÉ3HT'K, UIll CKnAT'K Kb \$A0\$il . UIll
 Ab HpHHCb TOATÉ HÍETpHAÉ HpÉ A'-H^AHTP^ A * * * A * * * ; * \$
 áATA A CKÓAKÉ A * 4^P * * * * * . WÉIUÉUJbrb, UIH Ab K'KpCAT
 nAbMKb, A * ^AT'KpilT; UIH Ab ^*KKST npilH AUIHÍAOKbA
 THH3HH EHCEpHHUH : BÍ : CTTiAnil HAALLH, TOT A^ HÍATp'K MOHAHIUJ,
 УJH AK'KpTHU.H, ^OApTÉ qHSAUUIH WH A\HHbHAILH, KapÉ AKHIlb-
 ÉCKb : KÍ : AHOCTOAH; UIH A C^AHTbA IVATAp A * * * * * . Hp'kcTOAbAbH,
 AKTJ. <KKS bH AbKpb A\HIlbHAT, Kb TbpAHUJOApÉ KT^pCATÉJ IAp
 i3ÉpÉCTpHAÉ KHCEpHHHII, УJH AAÉ vVATA'ptOAbU MPAÉ HÉ A ^ ^ P À W"
 AAÉ THH3HH, TOT CKOKITÉ УJH p-K3K'KTbTÉ JlpHH HÍATp'K, Kb A\ApÉ
 A'ÉI|IÉUbr AÉ zji'KKb . УJH AA A\HíKAOK IV IVKOAII Kb bH Kp'kb A'K HÍATp'K
 AHHAÉHTH A TPÉH KIlIlIf; УJH MOHAHT Kb \$AÓÇ>H УJH HOAÉHT . KHCE-
 pilKA Kb IVATApiOA A^NI'Pε>H'K ε\$ THUA^, AKHJlbHHA C^AHTA УJH
 HÉA'KCn'KpiJHT'K TPOnU/K . IAp HpÉ CbHT CTpALUHHÁ M'k A\AH A *
 ÍKOC, AnpÉiKbpbA A TOÁVK KHCEpHKÁ ^ K b KA IV CTpAUIHH'K TOT A * K
 A\ApA\bp-K AAK-K, MOHAHT'K Kb ^ O p H, UJU ^SOApTÉ CKOKHT'K УJH CK-
 UAT'K ^pbA\Oc . IAp AKOHÉpÉA\AHTbA, TOT A^ UAbAXKb AAIECTÉKAT
 Kb KOCHTOp . УJH KpbMÉAÉ HpÉ TbpAÉ, TOT UOAÉHTÉ Kb Abp . УJH Tbp-
 AÉAÉ TOT MOnAHTÉ Kb ^ O piJ, УJH bIHAÉ ^KKbTÉ CbMITÉ . UIH AHpÉ-
 JKbpIOA KOATÉAÓp ^ji'KKbTÉ TOT CT'KAÉ A * HÍATp'K MOnAUTTv Kb
 A'ÉI|IÉUJbr, UIH HOAÉUTE Kb Abp . УJH <t'KKb bll MÉpAKMÉA A * * * * * *
 KHCEpilMIUI HpÉ : A : CT'KAIII Jlt A\ApA\bp-R, HÉCTpíLLH, i3SOApTÉ A\H-
 IlbIIAT'K KOATÍTTv UIH 3brp'KKHT'K IUH .KKTvAUT УJH AMÉAA Kb

HXLHOV (lo întîrîro.

naSau;S. nui ,*ki;S ci;apa KiicipiiMim T O T A> uîÂTp'k ci;oi:ÛT*k
i;S «f.aôpii, mmm n* : ti : Tp'kirri, .kCfAurkiiA : kî : cfAwiiiiiu AAI ASII
IcpAiiA . mmm napAOcu Toavk micipiiKa, TĪIIIAA m" w+rimA p,mm-
HptSIKk llll A*/A MlpA^'HA, KS A\Ap\Sp'k AAK'k, llll W .plOAOliM
npf A " " A'kSiivpS mu npf A»» A,a"p*k ĩf.oapTi .pSa\ôc'. mmm Toân
CKOKUTSpliai ĩliff'pliaOp A " " ^ji.fp'k A4 \K\ll KS A«3*1» AAKâ*CTpS,
Up ifpAÔpHaf M IIoaili K*î Mâ . llll AIIA KOAt IISTT. CIIŠIIĚ, KS A\A-
l'kpAT', K'k IIS UCTf AIIA a\«pl llll COKOpIIIK'k KA GI'WIISA, KA'piAI
ġi'kKS GoA*A*OH, H MM II KĀ C. ^ M T M' Co<t>Y*, KApi w <|>kKS A\Ap Af
.kll'kpAT ISCTĪIIAIL, Up KS ĩpSAISCCII/k UCTf A\AII ĩlpf A'kcSilpa
AMfAOpA.

LVI.

1«57.

(Collect. Acad. Kom.)

Hrisov de întărire.

(Jași 71G5.)

j liOAlkl IIWliaillKO pScSa KIA AOP . II I|f,f>.UI KOSa KIA AKOpUUK
AOAI'kll 3fA\AII . II KAAĭf r\FTA\AII II MkpKKAAC CSMACKKII . II A'iKIKKA
KIA A . . P . . K KIIMĭrkl 3fAIAH . II HĀĭf ĩMfĭITfAIIIM KIA HOCTAHIK .
II l'AlirOpĭf pScSa KIA CĭkMMp . II H*KSA40 AIOriMA** * * MAIIIIIIK .
II COAOAIOH K'kpA'ka'kĭIS KIA KHCTIIUpUMK . II A«pUI K'kpAK'kH KIA
KOAMIC . II yplCOČĭSA KIA aWA'AIIIIHAp . II AMIpCII MCTOA'k KIA KA^MAp .
II KOCTI a\OHOK KIA CaSLkp . II rpSAt«3'k KIA ApAUlll . M AHTIIU'*Ī
A'l'A . n HttSa.no KS\SMI Tpr m a o r , . n KAciiAif *inm*/km* ;KIITIII-
M/kp . II A'"IITpAIIK» pOIIKAT . II CTpOfCKSa . II pSUMMk Ē%l*Ēnm
ryaoKiinii . M ĩltiiii KOA'kpĭi M CHU KOUpcKii . WT A'^P^ark iro
AtACM'k : CKpĭfAV llll A\kpTSpIIĊIA\ KS MACT'k CKpĭICOapi A M**CTf% .
KSA\ AS KfHIIT .klllIAHMT'k Afkpiĭl CAAf A^^IIS IICTpS . llll IIAIIHTA
IIOACTp'k A''HSASM ĩfAIIII KMCTIIUpHMKSA llll rAlirOpAIIKO npA\AM
Aĭ IIAIIII'kl|lll . ĩm CHAUWII A' UIIAIIĭfS, llll KS AIIII ġj.pAIUI
A AOp . mmm AS U'kp'kT A* *t*«<I'S «t» . ĩm°Pm A\SpUflĭliaop . ĩfHTpS
caT, ĩfĭiTpS a\n'aaMii m-II .k ĩmĭiSTSa MfptrkSĭiuuop, .kĭi WKoaSa
T'kprSASn. raiKTvĭiA A''HASII Miami KiicTĭiupiniKSA uni KS ĩppaiĭn
c'KII, mĭ cKpĭia\ a\an cSc : i;Sa\ aMfa caT A\nyaaMk>a af UCTI aop
APMIITA; atotuĭf, KSatii'kp-kTSpa a\oĭiiSaSn aop, aSu ranpna a\oĭio-

Mia, A^{***} ******* **Kaauwba**; rapiv **uau** **Kaauibabu** **rab** \$SCT **A,ACH**
A,(AA **KTvTpTvHSA** **JUISAU** **RO/LTv**; **Uilia** **ILIH** **\SpUEL|HH** **Kb** **AailipiCbP'k-**
Tbpiv. «piv **atbpUÉLUIH** **TOaTTv** **ab** **A^{***}** **CA/Wk** **AHailHT'k** **aVkpüH** **CAAI**
AOaWb **HOCTpb**, **UIH** **IHHHTA** **HOaCTpTv**, **Kba** **III** **AHIA** **caT** **A\H\A/\-**
MIOA, **.KA** **IUIH** **KTv** **AI** «CT! **CKIUUKTvTbpTv** **Kb** **III^ail** **KOA'k** **TOa\UJA**
Kb **caTba** **aop** **Kb** **coaKa**, **Kapiai** **a'ab** **AaT** **iulian** **KO^TV** **avkHTvCTnpiH**
caai **coaKTUi**; **uni** **an-rab** **A<*T** **awp** **niHTpb** **caT** **niHTpb** **coaKa**, **caTba**
a4H\-aailoa **MI** **CKPüa** **a\au** **ebe**, **^IHHA** **caT** **A^amicKb** **jM** **WKOaba**
MÉPH-kbu, **Haop**. **uni** **HuavkpbH** **n'ab** \$SCT **A,AT**, **MI** **ab** «^OCT **T O T** **npi**
caa\A **A^{***}** **n'KH'k** **AHTp'aMTi** **Kpivau**. **A,WH** **a\bpuii|HH** **ab**
apTvTaT **UJH** **bpHK** **A^{***}** **ILIH^aH** **KOA'k**, **UJH** **'HT'kpHTbpU** **A^{***}** **P^{***}**
aaiiii **A^axHil**, **M'ab** \$SCT **a\au** **npi** **bpaxiv**, **CKPüHHA** **Kba** **ab** **^H'KKbT**
cKHMkb **Kb** **a\NpuiiH** **npiKba** **SHMia** **a\an** **ebe**. — **A^{***}** **aa'kpira**
ca **A^{***}** **HOCTpb**, **^tVkkbTb-arab** **a'kui** **ni** **AP>'TaTi**, **UJH** **^pTv** **A^{***}**
rapKiv. **uj'ab** <|rkKbT **MHHCTHTA** **KapTA** **avkpm** **caai** **aa** **Aba\HTpauiKO**
AP'krbu. **kCKba** **n'kpK'kaaKba** **A^{***}** **cbMaK'k**, **UJH** **aa** **KA** **A^{***}** **waaxum** **Kbun**,
cabuii **A\$^{***}** **I^{***}** **=** **Koiapu** **A^{***}** **P^{***}**; **axiuiidiuii** **A^{***}** **P^{***}** **A^{***}** **aMiabpa**
caT **auiyaaMioa**, **CK** **KabTi** **aMiu** **waaunn** **Kbuu** **Kb** **cb^aitiai** **aop**,
Kba **w** **p** **IUH** **Kb** **AP^{***}** **>a**, **A^{***}** **pTvHABA** **aMiabH** **caT** **axuyaaMioa**, **a** **KbH**
ab <|>OCT; **UJH** **Kba** **ab** **anbKaT** **m** **A^{***}** **=** **AAOUJHH** **aop** **uni** **A^{***}** **N** **mvpuu-**
IIH **aop**; **iHHbT-ab** **aMia** **caT** **axoumu** **cab** **irkpuiiH** **abu** **niaun**
KiicTuupHHKba **LUH** **A^{***}** **^paiLiiaop** **eku**, **MI** **CKpub** **a\au** **ebe**? **UIH** **^ccT-ab**
aMia **caT** **A^{***}** **A^{***}** **IU\$AH** **KOA'k**, **Ham** **Kaavkuibabii**? **mu** **A^{***}**
I **M** **A** **Ka/Wkmba** **4>ocTb-a'ab** **Kbatii'kpaT** **raKpua** **a\OLiOHia** **/uomba**
aop? **npiKbax** **A** **H** **MI** **imn** **wp** **I|JH**. **UJH** **C** **K** **'*AK*K** **A^{***}** **A^{***}**; **A^{***}**
TOILH **M-kpTbpüi** **Kb** **HCKTvANTbpuai** **mH** **Kb** **HÉMÉLka** **aop**, **C'k** **A^{***}**
IUHpi **at'kpüH** **caai** **A^amb** **norrrpb**. **A^H** **A^{***}** **&** **A^{***}** **avkpcS** **MHHCTHT'K**
KapTA **axivpüH** **caai** **A^AH^** **uocTpb** **aKoa**, **IH** **c'ab** **cTpTuicb**, **aMiu**
Waa\IHII **KbHH** **TOILH**, **UJH** **ab** **COKOTIT** **mil** **ab** **^TvKbT** **atTvTbpüi** **A^{***}**
A'kumIH, **Kb** **Mibp'kat'kHT** **a\api**, **KbM** **m** **A^{***}** **a\oujüu** **aop** **UIH** **A^{***}**
invpiHHIH **aop** **ab** **anbKaT** **aMia** **caT** **auiyaaMioa**, **T O T** **caT** **A^{***}** **WKoa**
mu **npi** **CAAAA** **AoatHiacKTV**, **ITKH'K** **MI** **a'ab** **A^{***}** **ijic<\$^{***}** **KOA^** **axbpui-**
luuaop, **niHTpb** **caTba** **aop** **niHTpb** **coana**. **rap'k** **m** **Hb** **JUHb**, **HMI**
ab **absHT** **c'k** **AM** **u,HHbT** **a\ourüu** **cab** **irkpiniilH** **KiicTiiapnHKbabb**
niann **UJH** **a** **A^{***}** **P^{***}** **aop** **CKH**, **MI** **cnpub** **a\au** **ebe**. — **A^{***}**
MTvpTbpüi **A*aa** **aMiu** **waa\iuii** **KbHH**, **aa'kpnra-ca** **A^{***}** **HOCTpb** **ab**
KpISbT-O, **UIH** **HOH** **TOIUI**. **UIH** **felb** **iji'kKbT** **a\TvpHil-Ca** **A^{***}** **HOCTpb**
Aupic **A^{***}** **nTvpiv** **mu** **A^{***}** **AHApMTapi**, **aa** **arkHbai** **a\bpüi|iHaop**. **nm-**
Tpb **aM'KA** **IUH** **HOH**, **A^UTi** **Kba** **IUH/U**, **KTv** **AP^{***}** **A^{***}** **a\TvpTbpHCH** **Hb-H**
ii'kKaT, **^'KKbT-aa** **mu** **A'aa** **non** **aMacT'k** **axivpTbpüi** **aa** **axTvnbai**
a\bpüi|iuaop, **KA** **CK** **ai** **üi** **aop** **A^{***}** **KpiA^{***}** **K** **AHApÉUTapi**, **M** **M-**

Tp8 AMACTA ll'kp'k C'K IIS-ll AtAH U'kpACK'k .KM K'kMII . — llfUTpS
KpfAUlllIA TOIUI A* HCK'kAUT : Ulll fS KOUTA1ll SpllKAp1OA AAl CKpHC .
C'k C(K) llif.

^
S LIC . AT . ,3pfu .

A\CHIA <K . i .

LVIJ.

ca. 16GO—1680.

(Ms. Cipariu. OrgAnul lunrinărci No. XXV, p. 130. — cf. Principia p. 114. No. Ss. b.)

rpOA\OP.HHK.

/\f C'k KA .kTIIAU1AA .k MIICAA KfpKfMIAOp . AMI-CTO CfAU1O .
«jill-KA A\OApTf ,k IVII A\Apī . Ulll U'kIIK Ulll AU1Ap'k AVOATTv KA £11 .
lllll «tfHIOpllll A\IMII A\Opll-KOp A\OAlIll . HIC .kT'kp'kTA C'k KOp AIIAt-
KIIAf . lllll A\OApT(«JU-KA ,\ CAKIIf . AKOAO COUTO CfAU1O CIOH'k . IIK
OjTI KAI AUpf p'KAUKA-C'k-KA . Ulll AHOI AUpf ,f>OAA\Tf ijill-KA . CII1OU
p'kS . fp'k ,\t C'k KA KOTpfA\OpA U'kA1A1ITSa .k MIICAA UUIAIVp . A\SAT*K
<f>OAAUT'k C'K ApATTv . lllll AAOApTf £f CAKIIf . Ulll Mf A*<*** C'K KA
CKOAA .kT'kll, AMFAA KA llfpll .kT'kll, .kC'k KO KIIKAKHIIf . CIIOIf p'kS.
cf. 1799. 181G.

LVI1T.

ca. 1660—1680.

(Ms. Cipnriu: Organul luminiirei No. XXV, p. 131—132. — cf. Princip, p. 114,
No. Kr. g.)

Geografia Ardealului.

/\f iiapa apA'kaSaSu mu ,\ UIIHSTSA m, irvii CKIIT . T O T
npc caa\A .kMfiIST.

HpA'kASa **u6** ACTf iiapA <foapTf aupf. uni IISAUII O iiAp-if
Mf C'k 3UMf OAATSpIl ,\f IIIIIST, KAp'k ACTI **ftffff** Mfl'A ll/kpifll
o\;nrSpfi|in, AMACTA iteTf npf iiiiiiISTSpf .kirkpiuiTA.

.jVrAii IIIHST . ySiniA KAIL,\A . yiiniAOApA, MH-ATi KAp'k C'A*
3IIAUT A * MUKi>A KOA'k, **gimOpa** A\$ll ;KIIKA\OUT KpAIO. KApAf A S
+OCT n-kCKST A»» atopciau 4 * 1 ' * A« pSatAii . AIMII AM*CT UUK .

HÉ **rab** 3HC ybHiaA rangul ROATV ÉA **ab** 311AUT ybHHARap . UIH **ab** H-KCKST A»HTp'AHCA A\A TĪAIU KpaiO . UIH **ATp'**anÉCT IILITIGT táCTr A,TRA **HÉTATÉ** UIH wpauī, Kapnc racTÉ **cbc** ATp'bn A,±A . **ATp'**anacTa **ab** ^OCT UJH A roprĭio A'''>aT * KOHRO311.

fia a,c)HaÉ IHHST . rioaa ^TeRap . uri-ab nbc H^AVÉAÉ rioaa IIÉH-Tpb nbauaf oynbu KiuiuTaH oynrbpÉCK . Ka'nĭn **ab** sC>CT 3 Kanĭ-Tauīī, RTvua, **ab** RÉHHT oynrbpĭn a,faa CKHTĪA . UJH **ab** RÉHHT anin **ATp** **ap**^Tia . anacTa rioaa ^ĪÉpRap, aaRa *oaĪÉ . a\aNuuiiĪÉ. Épa /uipÉ a oK UJH GoraT uni Épa aOK A * ÉHHCKOHĪÉ . UIH a\baTÉ KÉCK-pÉMĭ **Kb** a\baui, H npÉSILH uni Épa soraĭui, UIH atbaTÉ OACHĪA'TM UIH cKbac. aKoaO ACTE W BÉCRPÉRTV UIH oyu Tbpū AHAAT Kapcac a'ab 3HAHT rauKba (Ms. ranba) nwa, ^ MÉH 3HK ySH'ka,Ī ranouī, T O T A,É nĪÉTPn MonaiĪÉ **Kb** a\apÉ KÉaTbAaA, UIH AaTvbnHTpb w **ab** <fynwucĭĭiaT **Kb** HKoanÉ a,É abp UJU A * argunt, UIH a\baTÉ cK&unc WA ^ A * " A,(aÉTSprĪÉ, UIH **kba** \ CK Kaa,É Kfua\ÉHTe a,É CRHHU'TÉ, **Kb** abp UIH **Kb** nĪÉTPĭ **CKS/UNÉ** UJH a\Kpr-KpĪTapĭb . rap KTVHA **ab** ^OCT **Kb** pcha auaop ^a^HS. aiTICTiv ToaTÉ c'ab aivcaT, UIH c'ab anKkaT aaTÉaf.

frpÉA Rapa\ÉrĪÉ. HÉ CÉ cnbHÉ unnbTba Tba,Éii KapfACH nb-
auaf npÉ wpauuba TbpAcn . anwao CKHT WKHÉ 4>opTÉ aa'kcÉ. anpoaiu a,É AHHCÉ Kbpiv A ;KOC w a'mv ^oapTÉ \$pba\oack, napic CK RT^UT>. apÉHĭraui, UIH 3HK an-K noaĭnTA . anwao aHi"K Tba,a cbc .K KOacTA ab ^ O C T oyn wpauī ^oapTc ^pKaioC ^^ p6/uaunaop. **npÉ** Hba\É c'ab KÉaxaT : CÉannbav. UJH anba\ CK KOHOamĪÉ noapTa HÉTA-
IIÉH . a,Écbnpa nopn.cn **cbc** **ab** *|sCT w cnaTTv Kpbm"K. A nnn cKpnc. uni A oynrioa A'''P' '''>^> **ab** ^OCT ^ ^ P' ^ w MCTATÉ ĭĭpbaxoacK. I U H a,HH HÉTATÉ **ab** \$ser R n'Kpi"KckaÉ HÉ CK 311K n'Ka.bpn a,É ĭĭaTpA npÉ naac (l. noa,bpn a,É nĭaTpA etc.) aurkb ^SOCT aupr&tia, a^apA A = = HÉIWTE : oynba a\ÉpuÉ cnpc Kab?K UIH a/kniĭ /ukpge A nĭoc HT^H-K aa / u = = ^a\iaÉ A,t aOK; aiu'ab ^ O C T AÉ aAT KTV **ab** nbTbr AKaa iT ÉapÉ aa'KTbp-k . AAT^A axcpuÀ (Ms. /UÉUA) A'''^A' UPCTÉ apĪAUJ*) H'KHTV **ATp'**o HÉTATÉ HbCTĪÉ . AÉ anoaiV rap /uHkpgÉ a^apA npÉCTÉ ana a\bp'Kuĭbabu . UIH A^HH T O T avkpUÉ A **cbc** npÉ an-K, invH'K aa uiuicpykaii axbpA'ui, a\au 1 auaÉ A * AOK . aniccTA TOATC pbaMvHĭn aiib irkpTkciiT **Kb** a\apÉ KÉaTbAa-K . AKTV a\baTK HCTAIUI **npÉ** avbaTÉ aOKbpÉ CK T-KÉCK A apA'ka . a^unk KT^arpaA, uiu aAnr'K cac-uickÉui.

!la naTpbaÉ u,uubT; aa Koaoujbabu (sic!) **npÉ** an'ka uni nab-
ĭkba CK K'ka'K HÉTATÉ. HÉ uni anoatĭ CKHT IILIIIFIE WKHÉA *c*(p<
<šopTE aa'kcÉ. HĪH **ATp'**ancCT IUIH<ST, Hba\an na K au'ac A * ^'V

*) Glosii: JĭTv HOrtÉHT-K.

IJHT . AHHTpTvNWĪH ĒC A AQA,±A KAH KbHH, UJH A.Ī Tp'fcE'K A,t
UMCTÉ, UIH Eau A * \'^'^^P*, uni * * * a\bau,H JHH rpauju.

* *) Mp AA| cacu IUH AÉ 3Ha,up'k aop . BbA\ ab 3 ĪA'' HÉTAlinaÉ A
U,apa apa/kaSaSH, Kba\ CK Ea^Ī CK CÉ I|ĪĪÉ : CĪKĪH, Kap-k IACTÉ
ata'pÉ HÉTATÉ ATpb an-kern». iiapn». . UIH caciiĪĪĪĪĪ . Kaab3ba\
Ebpr (sic!) HÉ CK 3tĪHÉ Kab>Kba . UJH BĪCTpHLia. a*iĪĪĪĪĪ (sic!) AĒ-
ATEUJ . CĒriPuiBap. ciirujap . KOpona, EpauIOE. cacBa'poiou, wpTauĪA .
anivCTÉ HÉTAU.H UIH lupaiiĪĪ (UJH caTÉ şters in Ms.) a-Kb AHĒnbT
AT'KH a aÉ 3ĪA*, AATĪ a\baTÉ . up UĒHTpS A\baTÉ IVJUĪ mm
p^EOaÉ, uba'.an wpauĪ uni caTÉ CK LUIIL KMpfaf CKHT An'Kpu.iĪTÉ
npÉ CEabHÉ Ka CK CK IUĪĪ A * *)JHÉ acnbaTiv.

y

Kan É . A * apA^a . KTVT ab \$scr A * ' " ^ P * UIH * * * * O*O \$OCT
A« ^ipĪHHT.

fĪpA'kaba Hb CK KTĪ(AÉ Cip.) a\apÉ . K'K nba\au A* O^HAÉ-H 3ĪĪK,
Kaia ybubOA, n'KH'K aa Kpau .K cbc A' KpawoR, A^BĪA CKHT M A*
AUAÉ A« aoK A« abur . rap A * aapr Ka JT.HĪ ACTE aoK A*abpoc. nĒHTpb
aHTĪA ACTE UIH H'KM'KHT poAHĪJK . UIH Kb ĪĪOaa\É A^aHH . JUH AnpĒHĪbp
ACTE Ka w KOpĪĪ'K 4>p8a*oacK. UJH npHHTpÉ anivCTÉ A^abpÉ a\baTÉ.
CKHT caTÉ A * * * UJH ^Hp' * * * * * waa\ĒHH abnpTvTopp Kb nabrba
UJH Kb cana . UJH aĪ CK nKT'kjĪĪÉ rpivb UIH CKKapt JUH AVKAAÈ. Kba\
A^p \$Ī TOT naHÉ. apÉ nbTA \$Ī P'rbA\KTATÉ TOT noaÉHH,H'''). KTVHH
K'K AUH A^k'^P* UJH AUH RTvan'kaÉ ca'n-K n'KcĪnba mu a cnaan», UJH CK
aa'fcgÉ abp 4>oapTÉ cnba\N UJH Kbn.ovHĪH abKpTv aa apguUT BiV.abp.
appĪĪHT . apaa\É. ĪĪaba\N . \$Ēp . ĪvĪĪÉa UJH npÉ aao nbpK CKHT ĪvpanĪÉ
AÉ KTUI . npÉ(Kbax....).

LIX.

1661.

(Ms. bibi. Prag. comunicat de d. Gr. G. Tocilescu. 8° mic.)

Rafail din Dragomirna: Paradis

(slavono-român).

ĪĪoiĪécTU Aa CKNTÉA(É) ndĪJH.

Propovedania de pastĪ a lui Zlatoust. (15 foi.)

HtAA MĒ-H AUHTpb CBHUIĪ fĪ'kp'kNTEA(f) HOCTpb, A\aiĪ AU-
PÉA(É) I^ART', n'aoy tfavcTK naTpĪrapyba .K HÉTATÉ aoyu KOCTAH-

*) Glosă: A« cacH. **) KS aSp.

ТІІІІ .kirkpAT, ck K'fcitfk itpMrpAAëA, ii'kpііііTfA(f) iw, i;@y
 \$*Cṽfē\ «f Abpk . .k.c'k llb US ^WCT POCTJJA CīnlLlīl CAA(l) A'
 ACtyjl, «If US «fWCT KrtS«HNTfA() AUH CKOyAMlf, ,\-"*ṽ aSpoyA.
 KACK'kl|lt ІІ'kpІІІІTf.

KbK'kirrk A * AK'kii/kTi>p('k) AA CIUITIA(I) ПA'I|III.

rp'kMI|lf ,\ Н* K'kAAV'k llpf ПУ'М 4»pAll. UIVMH'k «If UCTf
 Kb pécTbA A * «toyp, **wprâii** c&fwWTfCKS, p'kn,\,oyirk .k AISATI KH-
 ІІSpII, A* UOK'klІІІІІ'k KOPOKHTOApC; [^]miKU^f CKHTOV'A p©CT@yA ІІІ
 Hf rp'kuipf HCA.JV .kK'kii'kToyp('k') A\<(H cKoyAurk, ANCWТ Aoyp&t;
 ІІІ ІІf AMvIir'kf KOy Al'IAHwl KA .k ІІІІ|lf CTpOyilf, ІІІ ІІf CAOKOAA,f
 ПOAJv K'klITAp(f) A U H CKOyAH'I'k ІІІ AUH <p\$A\0<(c&. A*' *ṽ A\Tvp-
 rkpHTApKM ІІÛ KA W p-KH^Oyilk KOPOKITOApf, .k A''Oypik A
 KHKSp(l) lit cIIOyilf HOA.k KbKbpif <\t HpIkU'kKA'p'k . HMTpS K'Aov*
 CTp'kA0y«IHT HOA.k ACT'kSlī COApfA(f) «fA A,lipfIITk. IC .*c . ІІІ
 c'AOy Ap'KTAT HOAA ACT'kiill ІІpHA\klU'pA. HAHII'k *,* AMIpf^AU TSTS-
 pU'p 4»AôpHAU'p «fAU'p CS<f>Aftē|IH . K'k KOyANS CTv A@yAUIH'I'.A'S'k
 A* AБAMИHA COA'pFAOyīī, ІІІ AOyila ІІІІ CTfAfA(f); AIIIA ІІІІ TOAT'k
 ASAAA C'k C'k A\kIirkf ,\t .kKllfp'k AOyil yc . K'k TOATI KTVTI-C .k
 .Ifp ІІІ ІІpf M*kAVkHTK c'AOy AOyAMHIAT . ІІІ C'k AVkIirkf, £1 B**
 Kbpīu .kKIfpfH A@yīī *c . K@yA\ rp'kui|lf ІUH npepOKoyA A'IA'K .
 K'k KA KCIUI CKIIIHJ CA, A* ^{KA} AOyAMHIA «IAAI .kTOyilfKATf ІІІ KA
 Ap'kT'A MAA(E) ACK@yilcf . K'k ІІІ KOyA\@y-ll lipi'kU'kKApA .kMfIIIV-
 Tbp'k TSl'SpIVp «tAlfrpIIAIVp ІІМ A fpKIIAIVp, AIIIAI (!) ICTI ІІМ
 A«IA'CTA CKIIT'k s U A* ACT*k*īll . C'k UCTI ІІІ'ІІІІ Kpf|ІІІІ K@yil ІІІ
 ІOKHTOp ІІp A''ll°'k@y, KA C'k C'k .kAOyAMACKTV ACT'kSH, .kTp'A-
 «kicT'k su K@yN A (Tp*krc@yīipi, «f ucTf nrrp'KMfpf; Ajwrrp'AMACTTj.
 CKIIT'k Sil **JL**t ACT'kSH, C'k KfCfA'kl|lf TOAT'k A@V*A\k . C'K Hf|ІІІlf
 UCTI A"» ІU'kpKH K@y H'kpAK KO&|, KA C'k .kTpf ROyKOypTvHAS-Ck
 .kTpb K@yKi'pif **j^wmn-c-impf**, AAWi!Tk\$Aoyīī nocTpi? . AIIIA AA'kyf
 CK'kHTOyA AMfCTk KOyK*ktfTk ІІІІ Sll«l(f) AIIIA : C'k Hf|ІІІlf A * ''
 Tpoу HIfpKII K@y H'kpAK K@yil . ІІІ TУUІ ІІІ KIA\TvA\ KOTIS.dIH,
 KTVII KpAA<M .k *c . ІІІіі c'kIITfAt TУ'II IH'kp'kKH . MfAA Mf ІІy RA
 4>īl K@y H'kpAK KOyil, HOy-il KA «JAI KĪKbpif .kKIfpf AOIfM yc . AHMA
 pIVCHOyilAC CK'kHTOyA KSRТVHT@*A .JV TpfH KHІІSpil, K'k ekiiToy Tpfīī
 «l/KTf A* HOCHHMII : .kT-kfl UCTf MATA, K@yA\ ApII «jīll @yil «HfMUp AA
 TAT'k-C'k@y, A*! .'' l»K@UI|lf ІІІІ AOyKp'kASH (I. -s'k) K@y TOAT'k ІІІІ-
 A\A UIH K@y TOA'T'k KOA\ A@yil, UfHTpOy K'k ІІІІ. K'k TOA'TTV ARBIIIA
 T'kT'klIfC'kOy UCTf A A@yA; AMfCTA UCTf AMfA U'A\ Mf CA@y;KAl|lf
 A@yN A ^ yA K@V A . . . THHfp-kiif ii'kii AA K'kTpTvirkiif ijh'kp'k A *

rpÉUJ-kA^), УЈН ,Тр оу т о т аоі; **krkA&iT** аоі>h A'«Hskoy; **ntH-**
Тр'AM-kA C'k K-KV\~k .fv **AWK** <ÉHWp . «**p** A J\,*À HATTv «**CTÉ** .jv
 AWK A * H.kHMHT, **K'k** HTvIIAUITOYA C'k **HEKOHÉ** A,t CASHVLUÉ AA
CT-kn-kHS-CkOy KOy T©iT* HHÉA(TV): KTVH **K'k** IHH, **K'k** KA AOIH
 HAAT(TV) . **kip** A **ТрÉÀ** HÁTTv ИCTÉ .k **AWK** A,* LU'kpKTV; KTV UJÉpKOyA
 (A CTv **HEKOraUJE**, KTVH CTv TTAXÉ A* CT'knTvHOir-Ckè KTV-A*Ka KATÉ .
 AUJÀ UJH **HOH** HÉA CTvHTÉAA nTvKTVTOUK CTv HÉ IUKOHA\ **KS** pSIM
 KTVTrTv A''HSTvè . CTv HÉ KipTÉ HTVKATÉA(É* **HOACTpÉ** . **K'k** MÉAA HÉ C'AS
 HÉKOHT A* c.* **nOCTHT** ÉA CTv À ACTTVSH nTIHUr . KTV A^HSivS
 ATvp8raiu(É) **npÉ** W/U **KS** UJJcÉ AÂpSp» : ,TTvib . **KS** KSHOA'IJÉP(É) c*k
 KSHOA'IJÉA\ **npÉ** A^HSTvè . AAOÀ, CTv HÉ **AVkHTSHM** A* A''...A^A*
 ATpÉÀ **Kb** ÉpTApÉ A,i nivKATÉ. AnATpà, **KS** Kbp'kiLira TpSnSAoyU U J'A A (!)
CS^AÉTBaOIFU . AHHHHÀ, **KI-** .kIipESHApE **KS** .NUfpüü . ALUAC(A) . **KS** OHHA
 ^.n'kp'kuira **HÉpiOAoyu** . **rap** HÉL|IIIHE C'AO^ HÉKOHT A* c.* \$ nocTHT
 AHH **HACOyÀ** AHMTTvIO, ÉA **KA** (? I. KA) C'k À ACTTVSH nAAT(Tv) AP'^nT'k.
 «**p** A* c.* \$.tvTrTvSHraT HELUHE H'kH AA AA **ТрÉHA(É)** HAC, KHHÉ CTv
 AASAUTVAAACKTV AOV>H A'MS'kOy **LUH** C'k **np^uSráCKTV** . «**p** **HHE** AOIF
 COCHT **AA** IUAC(É)AÉ HAC, HÉAUIK CTv H\$ CA ,AO«CKTV, **KTV**
 HOI>H **KA** \$Û .tvTpS A* c.* P'... * **PA** HÉL|JHH(É) A* c.* >| 3'kETvKHT **LUH**
 n'KH AA AA HO^AÉ HAC, CTv **KÉ** UJH CTv CTv AnpOniÉ, HÉAAIK CTv HS
 C'k TT^AAUX . «**p** A'fcS KÉHHT HÉLUHHÉ UIH^H **AA** OyHCnp'kS'KHÉA^) HAC,
 HEAAHK CTv **HS** CTv **CHA**(, **nÉHTpS** KTVH **AS** **nÉCTHT**, A* c.* \$,TpTvSItiIT .
 K'k **AHÉCTÀ** KOI'K'kHTS rp'krai|iÉ A* npOpOH, A* AAWICIH UJH A,i IAIÉ
npopKTV UJH A « *HW)C • ... **P** **P'kenSHAf** A* H^AO) : A " " ^coyA A " "
 T'kkOraCTÉ AHÉA WA\, HÉ jvHÉHÉ A " " THNtp'kuj] HTvHTv AA K'kTpTv-
 H'thu,É A .AH(É) **KHHÉ**; **WApÉ** .jv AAhpÉHÍÉ, **WApÉ** .jv KTVAOyrTvpiÉ, A*
KOKWH A* C'k KA 4^PH A* U'kKATÉ, .jvTpS TOATA\ **KIHUA** AOyü .
 «**p** HÉAA AHH HAA ТрÉHA(É) HAC, KCTÉ **AHÉA** WA\ HÉH A,(. GI . AH IUH
KA *kH/ftn(É) A ^AH(É) KHHÉ . **tap** HÉA A " " " A A * S * M * c ; **CTÉ** AHÉA
 WAA HÉ .kHAI(É) A ,AM(É) KIII(É) A " " " A * **AH m**» C'k nTvTrTv-
 CKLJÉ A*_OA'TÉ HTVKATÉA(É) UJH ^A^H(É) **TOATÉ** .kKTvITvTOypHA(É)
 AOIjTI A^*'^^<>V • **PA** HÉA A " " " A **UO**.kaÉ HAC, ÉH **CkANTOV** A* "
 A * AH , **CAoy** A * • • **ä** • A * «**u** . **rap** HÉA A " " " A OYHCHPTVSAH(É)AÉ HAC,
 ÉH **C'kMTOy** HÉÀ HÉ CTv .jvTOpKOi; AA KTVTrp'kH'kllÉ UJHUJ AAOVK
 AAUHTÉ K'k C'kHTOy IpeHIHU,H UIII n'kK'kTOUJ UJH JvHÉn A IIATvHUÉ
 UIH A C'k pSra AOV>H A''3TvOy **KS** AAKp'ka\H, UIH CTv **HCnOKÉASeCKOy**
 K'kTrp'k A^X^* * * * * * ; m" CTv [k3TvCKOvr **KOy** HOCTO^A UJH **KS** pSra,
 IIIH AAS CTvTrpKOyCTÉ **npÉ** AA CKHTÉA(É) **KÉCKpÉHH** UJH .knApT AAACTÉ-
 UÉ C'kpAHHAWp . AUKAp **KOp** \$N UJH A* AATTv A'kgÉ IUH AAKA
 C'k **KOp** KOTÉSA, A^*^>V T G' T ") ... P'... * * * * * P * AHÉÀ . AHÉ-
 I|'k .kK'k-Û TA'kKSrai|iÉ K8 HÉH A,ÍH H-A(A) OITIClip'kSAHÉA(É) HAC .

iiiHTp'ah'kù <;HH(I) CKHIHLYM CI : C K KI' uni C K C K aiipouii C K noy C K
 enai, imiTpS k'KHÜ aoy .KTpksi'feT; I;'K &A**'wmf CKIUYA ca ueri
 AP'KI'KCTOC mu iwacTiiK cupi TIVII, WAAAMM», I;IpTii J.AKK KO À
 CIUTIIH caa(i); anterA meri Afciisirropeya, <jioapvi k>k'ki|ii npi mÀ m
 caoy;KKCKoy CKHIH caa(i) i;S roa'T'K unlata, m ù iipnia'ki|ii npi nia
 a,* anon Ka mu npt nla A,mm"vh. API a*K.Kr*ki upi niaa a,uu n-a(a)
 oyiciip'KS'kMia(i) nac Ka uni upi nia AHH Hücöya \>"kKK>. HIM ania ,\t
 AUÖÜ , A aulaoyui|ii uiü npi »ua A<><T'KK> .ka arkur'Ki, mil amaoyii
 AHIT'RIO .KU A'»> → P "P* 'Ma A'K'IOIİ .Ka A't0*ÿ'N*S'»" «oyKpSa
 HIKOHUIIİ ni CK iiiKor'ii|ii, \>V*...V *ÿ^"ri\\t. nui III-
 KOi'unia HI -tn\H(i) wa\öya, a»ioya\>(i); pSra mil a\actinvi mil AAYI
 KoyirKT'kim a coy^iVoyaoi^fi HI /ba'Hi iioerSa mii a\iT.tu'naı i;S
 4>a'lia İPKH a a nka\KHTK, ^"«'KOV,* aoyA'K innomma AMIA&SA WA\ .
 A,İH UtUTp'aH-k/fe KCHIHUI ^piilUiaU'p, CK ,KTp'ka\ Kb KbKSpil .KTpS
 KSKoyü A^wSaSii nocrpoy, Koraiiü mil arKeipin mil MIH ,\mi-
 T'KIO mü HIU a,i anon, A * aoyaiui uaaT(K) AP'...^ .CIVİK KS
 «OIK CK İITp'KHİH, AHİA HI K'a'İlll İ fa HIT, İİÜ Hİİ akİİFUHI .KK'K
 C K C K İIKOIJCKA; mü soya iipa'»iiiKoyaoyii CK w HIUCTHILII; oy-
 uSa aaroyA nS »ARHCTSHPIU,H İU'İH C K İV HIUCTIHU KS yOKoyp,
 caoy i;S niailou, caoy KS aaaoyN, caoy KS K'KUTIH(İI aoya\ii|İ.
 caoy KS CKaT'KTSp, Koya\ uS K>KH|II ^Mmsi'xmff HI İICTP'KHHLH
 \,öya\irki:Oi(cTpA; KS aSKpoypna(i) H'kai A^'KH|III, Kapia(i) mm-
 i|ii a,»*...V... ^ "Y e m f "ÖCTIIT,
 KiCKaiiiu-K'K acTtv.sii TWU, .iiiiTpS KSKSpİi Awaiioyaoyii nocrpS
 aoyii le . ye . iiiirrpS .KKiip'k CRHHJH caa(i) . a\aca MCTI ra'ra ck
 K'K .RASAMIU, Twu,.auH/A rp'kuipi KoyiuuTi ,\ (CKiiTa ua^oyp(*K);
 CK İIKOHİ TIVII C'K ,Hİİ KSpa'İİİ, UIU C'K KİİİİU, KS Kpl\IUUI'K
 ••Y» , m ù KS Kicaii coyaJiaiTKCKA; CK aoyau, TIUI, ciuiTa İİa'-
 <f>Sp;: K'K İİİİİSa ueri yp'KiiiiT mil rpac, nia\i CK İİS <f>İİ «jiaiv-
 arKu^oy . aiiHA uoi& rp'Kui|i(i) A,t MUUA A,İ M * & . HI rp'Kiaiji(i)
 Aİ A'P°V' A' A' A' ouİra KoyaMuiKKTSpa; mil ,\t ciTTira
 aua.jiSp(K) . m ù H'İİİ uoy ck ua İİİKOU KS iioeröya uiü Koy pSra
 K'KTpa\ ye . mü uS CK ua r'kra ,\t ciurra ua^Sp^Tv) CK À; aniaa
 W M UCTI «fwT'KarKHAoy mü npi a'MCTA kiÜİİA; İİİ upi HKA a'aaT*K
 KYyüia; . oyiiA<-u a\tn a\öyaTS a niTp'KHİ . tap HIÀ HI CK KOP İİ-
 KO U mü KOp «üi .kr\ASuTop aoyii A^sivoy woy cKHTA ua-
 uSpSp'k mu CK KSa\İniw^ .K iioctSpn, ania KOp «ffl .fftwf'-
 İİİİİİİ uni c'KToyii <\t AP^rocr'k aoyii A-^STvoy, mü upi anaci'A>
 aoya\i uni a\au KpTvTU'c oyn\,i Ka «ü .K ukn a aTvKoyu . T W U ,
 K'K .pASaHiuiii acrKsii A* KSu'kTaT'k AP^VocTiii aoyii A^STvoy.
 Hiia\i CK HS CK T'K.KrSrack'K A* a\iCKpn\TaTi, K'K c'aoy apTvTaT

AH'Kp-Kiiiira MÉpioabu, KUpÉbHapR- TbTbpwp; K'K nkoy ,np£oynaT
 .Kcbw yc. Kb AMÉpiH, Ka (CK) níTp-kMEAA An-Kp-KLOra^MÉpioaoyH. *umt*
 CK né CK na'KHr'K A* "KKATÉ . .KCK Hoy SHM(É) CKHuira ca, CK Hb
 na-KHjtaV A, n-KKana^ noacrpÉ, MÉ SHM(É) CK na-KHUÉa. a,É n-KKa-
 Téa(É) aoyu a'Aaa\ crp-kaxoujoy nocrpb; K-K ÉpTap(É) aoy crp-kab-
 MHT A ' ' rpoam». . níV\É CK Hb CK T'ka'ax'K A, axopTÉ, K'K a/KKa
 npÉUJH a^aM, A*Y'ua't.'S'KOi/ ^ / * ' k u i é - P * «AAIHU,IA WMÉH'KCK'K .
 AÉM MÍHÉ axbpIA aTbHMÉ, TWU, aiÉpUÉ A «A, A a\BHMH . A©yn^
 aMÉÀ rap CK /wacTHKH A'WSTvoy UJH CK noropT». A ' ' ' P ' ' P ' ' k -
 /WKHTK, UJH CK AnÉaiiu/K Kb Tpoyn Kbaa ^tWy KOÀ cmuiiii caa(«),
 UJH CK A ^ W - P * * * * * npÉ pT^CTHruipÉ, UJH npÉ aaoa'pTÉ, UJH
 npÉ .KrpbnapÉ A * KOVK-K KOÀ CKHHJH caa(É); UJH M-KpcK Kb cKHTa
 KpoyM(É) A «A, UJH cKoa'cK npÉ aAaM A ' ' aoyHMH UJH npÉ TWT
 pÔAba WUÉHÉcKb Méa CRNIMIT, npOpMÍH UJH TWU, CKHU.ÍH, Ka'piu Épa
 a\wpu,H UJH Épa iUEpuu .K «A • rap A* aToyHMÉ .£KoaM(É) Ka'piu
 CK/UTb KpÉI|HH KOyH UIH AP " " ; * " aVKprb aa yT. néHTpàMTIÀ
 SHM(É) CKHHOra C(d), CK Hb HÉ TTÍMÉaV AÉ MOapTÉ . K'K axoapTÉ M-kÀ
 MÉ Épa\ ijiiBHAÉ (?), Aca Á ' ' ' ' ' V . \$ CT-kucoy UJH aoy noToaiiT
 Kb aaoapTÉ CKHLÍH caa(É) . K'K CKiiu,ira c(a), A * * (>) AKIÍCK, . avfepck
 aa «A, A ' ' \$p'KHck, iun-a ZAPOKII, wu-a np-KA'K; UIH A'KKTv .KTrp-k
 cniil'ira c(a) .K «A, «Aoya CK AA'hpé, néHTpb K'K CK nenuTii CK
 rbcTÉ A* Tpbnoya CKHJLÍH caa(e); UJH aAÉK*K ncaIA npopK-K cnp-
 rbu .KnannTÉ A CTpi+rk, UJH SHC(É) aAÉK('K) : aAÈ, aavKpTvUHi-TÉ
 K'k TÉ Tiiauinuauiu Kb \$|K>A aoyu A'WS-Koy, aaxTkp-kuiH-TÉ UJH TÉ
 AÉUJKpTaUJU, aai'KpKUJH-TÉ UIH ^bCKLUÙ KaTUOKbpilTj HCniITH-
 UJH-TÉ CK ran Tpbu UJH TÉ KTVTTwua'iu A * £,tl\si\Vi/, abauj WK-
 avKiiTK uii TÉ TuaxnHH'K MÉpioa, HCHHTHUI-TÉ CK rau MÉ K-KSoyin, UJH
 K'KSbui .K MÉ nb i|inbuj . ©YHAÉUI-u axoa'pTÉ KÉHinioya ? biIAÉU;H aAÈ
 KHpbHp'k? JKHCÉ ye UIH Tb 4bCKUJ KlpbHT .KKIIC'K yC UIH KTK-
 soypT». ApaMiu. AKIIC(É) ye uni C(T») KbKbpa'p^ .KUÉpin . AKIIC(É) ye
 UJH HHM oyn /uwpT-K ub p-Kaxac(É) .K rpwn(-K) . K'KiiAb CK ciiba-K
 yc A»H rpoar^Tk), rap aTbHMÉ .KKIICKP('K) TWJJ upaKÉAHHMín, Ka'piu
 aoy <^wcTb A,AA aAaav murK aa p'KerurHÍp'fc aoyu yc .KCK MÉH
 AP«IU,U AKiic-Kp-K uni KTVSoyp(-K) cTpaAHia juu .KKIÉp-k Aa\HoyabH
 uocrpb aoyu ic . yc . UJH aoy.jv A / * * * * V AP " " " " " (?) * P *
 CBHUH, Uli-H A^yCK .KII-Kp'KUÍra MépOabH . yC. K'K CKba(Ts) A " N a\wpjj,u
 UJU ^b .KMÉU'KTwp axwpuuawp cnpÉ .KKIÉPÉ, UJU A*"J^»C(É) KaAÉ .Km»-
 p-KH,ÍH MépOabH CK aiapr^ TWJJH KpÉI|HH, Ka'piH KOp (É) .KK'KU.'K-
 Tbpua(É) cKHJii caa(e) . na(l) a CRÍHU,ÍH caa(É), «CTÉ ToaT-K Miinct-k
 JUH ax-Kpiipiv UIH Kupbupk UJH nnn-RpÉ, .KTrp K'kMii HÉC^PIIUIHUI UJH
 HÉTp'IKblUI . aaiHH.

L X .

1009.

(Ms. Gastor -1° nopaginat.)

Stoica: Molitvelnic
(slavono-român).

Kânducala pogrebanici. (1 3 foï; fol. 1 a – 5 b .)

... </ki;i>T' Kiiiu .KTPS .Ki'.i/^p/k' r.ifiün; upA; «fkKA-
TÔpîll A' P'k' -kTpS .kKī«kp/fc Uk(\,ni,i)ASH . m m IIS HOMk fS C'k
«AK» A * AAHHU HHAMKA, K'k OApk-k*oyA\ AA\k A©y3irr' ;i;SAI...
MIM ;KS,\CII,^AK (A\)\hk& A * P * * * *CVt, K'k IIS MfpKk KO/K A\k, Mī
KOI ll'kp+HITIAOyii MfA^A, Mf A1'AS TpMAMIC llpf AMIIf.

IIMA'CTA; AXATKA; CK W y'KA upioyTpSAK (!) .kTpt> J\$T*£A
«>HCA\Slī (! 1. «ĪCASlī) CkS MfA C&ttAETfCKk, 1'p'klMIAk : A i) M A - 3 * * * *
llf pS1'AuU : AOlAAMf A\UASf|IHIF .k'l'py NtfMfAf H'kplliT/kAtilk M'.CAk
«ĪHOASIL, IMAAk AX""^" CKHTk, MIM M'kITpS piT'kMIOII/k A lip'K Milli-
CTĪHTIII AĪ."^|wi'...«P= HÔAcrpf irkcK'kToXpfii ASII A * 3 " ^
pSpf «fwiMÔAp^ A»Af<A; MIM llfHTpS CKIlliil MfM KS nSTfpf MfpflllkJ
(! 1. i|iki). Mfic*nlTi>Ak m m AVkpirrSAK upopii .kiiAiiiiTf «ĪAfp'rk-
TOplO MIM KÔTf3HTCplCAk HVAHIk . CKIlliil Ulii llpf Ak^A^'O* AHCII
llll CKIlliilĪM llkpîllillil, Tpîl C\$Tf m m VVHTk ClIp'k3AMf Mf fpA
k imunii . Ai'u A'"3*S •uu'aS .kK'kii.rrk AHCIII ckini 3iurkii.\S-
Af AÔpk : A * KÔpk i'pfiiim UMAUIII AĪ'... ttAcTfdL, xvkwik \t
IIIMYIF Opll, K'kTf jkt IHAHTf^fMf A * *pîli c'k *+ fpT«ilUIH AOpk;
MCÀ IIMANf C'k IIS 3llwY. ,fĪK.\ IIĪÀ ,pfUIH MMMfRi, K'k IIS-Ak KOI©
fpTA U'kH* AA AKMpTf; K'k AUpf H'kKAT* llpîlĪA\klIf AMfAA U>A".
K'k UST'KpkIHMĪ fpA AHCĪĪM A A'k\$A<l * KA«&CT«Y»AlA.MIMAAff*A
m m A jiprtAtrA; i i A-3** iifMT'P'AMĒ 3i'icf K'kTpA; CKIlliil AHCIII:
C'k KOpk 1'p'KMIH .tvll.iIITf KOACTpA «tpAllĪH CA'S KMMMĪM. CAS
iipîfTiiiiii KCippii, irkiiA; A ^ «Ī* u' P" K'kTf A * umiTAjâ^i A * -P>>
KA C'KI' fpiAiLini npii .kiimVii, i;A ck .|»HIK fpTA'iik m m KOH .kii
Hfp1Op1ll. K'k IKHTptf AMĀ AOy 3HCk AWAM<3ft> AHCIIHAOp' CkH : KTV ©Apf
K'kTf Kfll' A'krA lipi U'kAX'kHTk, «Īii KOpk AfIMTC Ulll (.kll) Mfp1Op1ll,
IHH U'Apf K'kTf Kfllk A13afra llpf l.*kA^*klITk, Ck «ĵf Jk*yAtriii IHH
•k Mfp1Op1ll . Al'lf Aén& .kK'klIT^pA A@A\H\$ASH tfMMYsrttH IHH
A^kHTi!HTOp1OAK HOCKTp! A ASM H'C .*pCTOC, Tf fpTk UIH f> llpf
Tllllf «tilOAK AUfOy MfAK C^AfTfCK lAlpK, KA Ck «Tll fpTA'lk .^H

HECTK RIIRK, UJH T MÉAA MÉ KA C'K ^IÉ, K'KHAK RÀ RÉ H H yK>AEUJOA
 MÉAK A^'pÉHTK; CTV. H ^A ^E * * * * * M O P U K . RTV AMÉASA-H C'K RAAÉ
 TOATA\ CAA'RA, MÉHCTMI UJH ,jvHHH'KMK>HÉ, AROyM UJH nSpK>pÈ UIH
 JK RTIMÍÉ AJL RTIMK . AAAHHK

(ASn* AMA non(ii) C K RTUJTÉ AMÉCTÉ crpRiy.)

KÉ'HHILK AÀ CKPIOTÂpA MA A\AH A,(AnOH ,pÂLLHAOp ! CK C * -
 pK>'TKA\ HpÉ' AMÉCTK AVOpTS, A'KSA'kHAR *P* A^'...É3ÉS * * ^ * T &
 AS ÉUJHK A " " P ^ UALLÉpÉ Că, UJH R-RTp* rpÔAnA C'AS AHpOHHiATK,
 A.ÉMÉ A,I ARSAV HS CK RA MAH rpi'uHH A,t cSna'pApA TpSnSASH M'k
 AEUJApT* . oyuf-Ck ARSM' PSAAAÉ UJH CSU'HAÉ? RT! A* AMÉLIJE
 AXA ,HApui> . AAIR'RpK, A,i(ui)QTkHMM * * * » VVMÉ! UJH . AÉUJ'kpTK
 TÈ .RK'RASÉLUH.

GnSHÉ TS AKOyAtk îppATÉ, RTvTp/K. HOH : OyHA* TÉ A^HH A^" "
 Tpil HOH? TIR-KHAK UJH HS pM^CU^H; ,TOApMÉ-TÉ A* M-R^P-RÉ
 rpi'uRH T-KTIHÉ-T-KS, IUH nAKHyÉpÉ M-KHÉ-TÀ UJH A HpHMTHHHAOp
 IV AOMSAÉUJÉ . α HH RASTV A* R<3" RTATA^ nAIUHLÉpÉ UJH AA'RpTvA\H
 CK RApC* HÉHTpS THHÉ . OyHAÉCK AROyMK pSA«AÉ UIH HpiliTHHH?
 H'K A* AMÉLIH M'K (^)nA'pUS . AA«RPK, A,kuAAT(-CW MÉAÉ IVMÉHÉL|III !

ĭTO^HMii p^cnSHAĭ MOPTSAK 3HR'RHAS : «S RITP* AWMHSAK
 AGA\HÉ3É'S, JKSAÉUSAK MĭÉ'S, M'k A^RR, -> *TM'V A * * * * * JHSAEUS * * H .
 IUH CK A^S pT^cnSucS A * «SHpSpiAE MTĭAÉ . MÉ RO A * M'K MHAHSÉCRR,
 UJH M'K p6rK <tpÂ'u,HAOpk! C'K AMÉU, pSrKHWHH HÉHTpS MÉHÉ; RÀ
 CRA\ ,I É A\ĭi MACTHRK ArKHTSIITOpWA \C . KH 3 SA A* V^A", *
 O^HAÉCK AROyAY pSAĭHĭHAÉ UJH HpĭATHHĭH? IATA\ A * AHÉUJA HÉ
 .KH'KpU.HAV . AA«R*RP, TOATÉCR A,ĭUiAQTi, MTĭAÉ NAYEHÉLUH !

MTĭA\ AROI>MK TOATÉ M'KASA^pHAÉ TpSnSASII TOAAÉ CK TTvr^ -
 AÉCRR; unĭ CK AP'KTA'P^ HÉA\STATÉ UJH HÉRATOTUTÉ; UJH fyeçA ^ P ^
 AÉ HME W Tp'Ivr/S. LUH HÉA\HLURATÉ . RTV ANKHHAÉ UJH HUHOApEAE AS
 CAA^RHTK; IVRĭH AS AHsCK, UJH C'AS .KHRIIC; UJH AHM'KA Aoy AMSp-
 UHTK; UIH oypÉRHAÉ AS ACSp3HTK UIH RS TTVMÀpÉ CK AS .Rrp'KAHT,
 RTV CK A ^ rpÔAHÉH . AAÉK'kp'K, JX,ĭUliQT A* \K)tt * * * * * T *
 A«UlÉ'pTK TÉ ,jvRKAoyÉLLIH.

M'KpHpA H'KM'KHTSASH HICTÉ A^...P^*i w " TOATA\
 H'KA'KHĭAA RTV (! RA) HÉLĭÉ 4HSMK CK CTĭHLĭÉ UJH CK pTvUJRHp^ .
 HTX CSAÉTSAK A * A A T P ^ N C K ,HA'pTÉ, UJH RlimSAK ,*ku,ÉH
 AOy HÉpĭITK. OypÉRHAÉ UJH UHMOApEAE C'AS RÉUJÉ3HTK. RTA CK A ^
 rpOAHÉH . AAÉRKPK, TOATÉ-CK ^ĭUUAATI, MĭAÉ OMÉHÉI|JU!

KT^HAS CK .pÂpTE C^AÉTSAK A^AA Tpoyn, RS HÉROHHHAK
 anSRA\ .PHRWUIA^U,ĭH ^ugÉpu. rap* ÉAS-UJK SUT* rpÉ T^T-K-CKS
 UJH rpÉ MSMTV-CA. UJH ĭipiŪTiiniū cku; HSMH MÉ CK rPHKÁUJE A*

;KON\,iiLi><\k 'i(\k .p^piiKom.h'k, uni **Ko'yAik** KA CTA AHUAIITA A8H
A,A\3(S; K'k UT * **EMMM** llf .kHKp'III'IAIk . A^IK'kpk, ,\t\ipTW fl|lll
U>A\! III k A'kp'ck Tf .kllK'kA»fl|lll.

llpf Aiiiiif cōiiiiAcpk, Ck **m**», ACI;OLMT«{IIAI; A,fi umilim ,\t-**Ah**
ekpSTiim, c-kpSTiipA «**JA mm*** AI AIIOM, ck 76cTk MIKA K'kTk
Af iiSiiniifA' Koy **K6H** . K'k IJTA A * **UioifAik** H'AIUIUI A-A' AIATI KI-
A,\ lipf .kllcSAk AIIIMÀ . KTV **C'**k .klirpÔAHA KON\ AIÔpilIH lllll **C'**k
AA IpÔAIHFH, lllll KOI' U/kp'kIIA **C'**k KA AKOIIfpN . W COIIHAOpk ! Kf-
llilUI, K'k M TX llf AfCII'kpUIA'.k . **AAfK'**kpk, A*UkipTf-Ck TÔATf M'KAf
U'AlfHf|IH I

IUpf .kll'kpimpf ACTf AMA'CTA ,pA'll,IIAOpk, KApil IMklirk,
lllll K<pTll C'k T'klirSfCkK .kHTp'AMfCTk MAC A,f AKCA/Al? A,fMf I'.(IIIIIII
Ck-Ak CkpSTAAI, C'doy «jiOCTk MIKA K'kT **A,t** IIO\,*lllllfa **KS** noii;
K'k «T A ck A.Â rpOAiifil, inii i;S Aiopiiii c'k **KA .krpoyiiA**, mii
KS HİfTpil **C'**k KA AKOIIfpil, lllil .kIITpS .kTSlIÂpiKk Ck KA CkA'k-
uiSii. **iybm** AKO\,*A\k **A,t** TÔATf pSAfiiiIAf lllil lipiÂTInill CTv **A,t**~
cIIApTf. Mf IlfHTpS A'IIICSAk Ck pSl"KA\k npI A<"3&> KA Ck-Ak pix-
IkitVcf lipi .kIICSAk IlSpSpA lllll .kTpS K'KMİİ IfcKp-kUUllll.

Bl/JtflIH-AAA <f>kpA **A,t** IMAC, UJH «ji'kpA # CSijiAITk 3TxK'kHAK
AIHAliITI-KA . IIA'KHILEIk A ^ ' A Alflf, <f>pAIIIIAOpk lllll MpiATHHH-
AOpk, pSAIIIIAOpk UHI KSIICCKSIUIAOpk ! K'k fpil lllil AA'TA-fpll
KOY KOII AAIk rp'klİTk. lllll A.HH IITvIipACIIA-Al KfHH HACSAk AIOP'IlfH
MfAk .k^HpilKClhlT . Ml KfHİİUI **fimmtfnS***, K'k K'k 3>tkk A'HAUIKtf,
AI Alk CkpST/flUI, CkpSTApA MÀ AIAH A' «lefi • A' **S*Ik
IIS AITv KOK> AIAİİ .kHTOApMI, HUMf KOIO AIAİİ KOPOKH KS KOH . KTV
AIA \,\$KW K'kTpA MfAk **i*MA,ém,** 0\\A,t HO!,* ACTI «Ji'klApif . Kk
AKOAO ISÓpk CTA TOllk AC'KAIfH'k, POKİİ Ulll A*CIISHTI('pin, KCTA-
II*II Ulll Al'KCfpİH, ,pIl'kp.dUH lllil KICnİHHMİn, «fjflIK-KApfAf KOI' AAI
CAAf AİKpSpf; A'W pI Ck KÔpk HPOCA-kKH, CA'S Ck K<3pk pSIIHHA . Mf
K'k **p6rk** lipi KÓH «jipA'IIHAOpk ! Ck KTV pSIMIİH IlfJITpS (AIHIII) ASII \C .
AA13İS, KA C'k IIS AIA TOKArKCKA npf AIfIIf COyilTk irkKATfAf
Al'KAI, .kH MfAk AÓKk .kIITSUKA'Tk; H* KÀ Ck AIA TOKAI'KCKA
OyilAf ACT! ACAfAtIHIA lllll KİÜIIA MA A' KMİf.

Cn-KCAIİH-llf Ilpf MfA, Mf H-kATv^ASiIAlk Cnpf THİIf, M'k/A Mf
fl|lll AIAHKA CÔAplASH MIAi'H ASIIIIHA'TK, invCKTvTOApA ASII A ^ fS!
KS A^AMf Tf pÔATA éé\ A''»3İi>, C'k pTvlhiWcf AKC\,AI npI AMfCTk
Al6p*Tk, OyilAf **Ck** KfCfAfCkK cdy,AfTfAf MfAÔpk A »P'U'; -f* Kİİ"
HAT-kiiiiAf AoyN **A,myi6**, uiii-Ak ,A npc .kiicSAk AioiiniAnk, ck
ATvKOyIACKA .kHTpS nOpiUIAI A P...AOpk, Ulll .kHTpS UCAlfUlIpA
MÀ K'KMHIKA.

(c'k 3IM AAATBA MA'CTA .k TAHH^ . Fol. 8b—9b)

yV,SMHÉ3ÉS C&|iAFTÉA©pk LUM AA TSTSpOpk TpSnSpHAOpk! MÉAA
 MÉ K'KA'KA'IUH A\6APTA, uiù npé Aufec^M AH a, EUJ*Pτ^AA ATH>.
 CÂIUH, UIH RÏALLAI AOYAUÉH CAAÉ AH A/kp\$HTk . AHCOyiUI A,6AAMIÉ
 P'kna'wC^ CS-JAÉISA POKSASH M^k8 : KUpKk : AH AOKk AOyAuiHATk,
 AH AOKk AXOAAÉ, AH AOKk A,É p'knAWCk; A,É OYHA,É 4^rk TOATÉ
 A,SpépHAÉ rpi'UKHAÉ UIÙ CSCHHHAÉ . UJH TOATÉ H'KKATÉAÉ MliAA
 MÉ C'kHT AOYKpATÉ A, AHCSAk KS KSB'kHTSAk, CAS KS ASKpSAk,
 CAS KS KSUÉ TSAk, KÀ 0\H A^AMik KOyH MÉ ÉJ|IH UJH AA UMAUIHI
 IOEHTOpic, lapi^k-Ak npé AHCOyAk . KTV NOY ACTE HNMÉ ©yil OA\k
 MÉAA MÉ KÀ \$|i KÏS, UIHI C'k HOY-IL TPÉUJA'CK^ IJLÉ . K'k TO^ NOHAtUI
 MÉ ÉIUH CkHrSpk ^ÉOYCEKH A,É K'kTpA TOATÉ mvKA'TÉAÉ . IAp^ A,H-
 pÉnTATA TA-H A,Hp-KHTA; IOypSpA, UJH KSKT\HTSAk TTVS-H A,HpÉHTk .
 —(IIONA C'k CTpHÚÉ :) K'k CKHHLJA TÀ ÉJ|IH .kiikYap'k UIÙ UÏAIIA, UIHI
 WA"»k\ p'kl'kWCATSASH IIIÉPK\$ASH TTVS : ÁTP : εCÉ . A,A\3ÉSAk HOC-
 TPpS! UJÛ UIÉ AX'kpÜpÉILk TPHA\HTÉA\ . TAT'kASii, UJH ^HOASel, JUN
 CBHTSASH A,Ék . AKOyA\ UIH nSpSpA, UIH AUTpS ÁIH HfCKPkUllilLU .
 — (^ .Sn'AMA, CTv 3IM AMÉCT WTnSCTk) : MÉAA M'ÁOy AHKHCK A.HH
 A\6pU,H, |C . A,MH3ÉSAk HOCTpS MÉAk AA,ÉKÉpHTk . IIÉHTpS pSrA IIp/k
 MHHCHTÉII «WARMÉN ASii, UJH IIÉHTpS IIIST'KpA MHHCHTÉH KpSMH, M'KA
 MÉH A,i KÏrau,^ ^'kK'kTOAp^; UJÛ IIÉHTpS pSrA CBHHILHAOpk MÉAOpA
 M'A'S IJOCTk A,HHT'kJO nATpIApLUH AXAU MA'pII : ABpA'AA\k, UJH ICAAKk,
 UJH IA'KOKK . KÀ C'k pTUIAVCÉ A,ÓA\NSAk A'^3^; CSJAÉISA UIÉPKSÁLJ
 CkS : HA\pKK : oyii^É C'k WA"X**** CS^HAÉTEAÉ ToyTSpopk A*P^i-
 UHAOpk; ATpS AMIAA ASH A'^5^; = AHTpS An-kp-kilIA MÉpOASH,
 KS TOU.H CBHILII; UIH HpÉ HOU C'k HÉ A\ASACK^, UJH c(k) UÉ
 CHCA'CK^, KA Oyil AOAMJK KOyHk UJH AÀ WAAÉIHI LOKHTOpIO . niuHnk.

Joan cap. XI, v. 1—45. (Fol. 10a—13b.*)

GITAÏÉ AA3ApÉKA . WT IWA'HHA . TAAR . AO.

1. ^t.Tp'AM'ka KpIi/UE, ÉpÀ Oyil WAk OAÉ MHHÉ A,(Ah KÉAVA
 AAS<ipk, A^ KOAÏA A'' RHÓAHÏA, A'' WpAUISAk AIA'pÉH UIÙ AAK
 AXA'POÉH cSpopiiAOpk ASH. 2. A^fpIA ÉpA [oyii] A,(©YHCKÉ npÉ
 AOAVHSAk KOy AMIpK, UJÏ-H LUÉPCACÉ HHMOAΠAI CKHHIÜ'ÉH CAAÉ KS
 IIp'kPSAk ÉH; AA KT^pIA tpATÉAÉ-C'kS AA^Apk KOAÏA. 3. JS^MI TPi-
 Auickp/^ coyópHAÉ ASii K'kTpA yc . AfH rp-kiip^ ASH : AÓAAVHÉ,

*) cf. mai sus pag. 137 urm. (1600—1650.)

MTXS «K/W mm* iCKfiüü KoaÂipf. 4. Ilp;*,. ic. A'k** aoy3ii, 3i'cc :
A«t*crk KÔ4i* ПОВ* ACT* Clipi AIOApTf, «Ifll Clipi «A4K* AOyil
\««3îS, k\ C'K Cl llpOCA'KKACKA; §U0Ah ASH \A\vi IICHTPS
ca. 5. k·k lorXfc ic. iipi Atifphoa, шм npi cōpa им, mim lipi aâзарk.
6. Ilp& A'KKA aoy3M \c . k·k aазарк c\oy P'KзKOAMTK. aoyiii-
»IA IIITPlKS AKOAO Clipi 'IfAk AOKK «di IpA ***** 3HAE. 7. :\SM'A'IA
rp'ki'i oymii'iiiAOpK CKM : KAFAu'iin **upA** .k ikHAKOII. 8. IIIii-n
rp'Kiip(K) ASM oy«iiiiM«in CKM : .NK·KII·KTOAPA: ! Ai;oyA\ TÎ iṭai
llpl тИИИ **KOy IIIfTpll** CK TÎ O y WA HMAOIIIM, mim **Idp&IUK Kfpll**
CK Atipgii AKOAG? 9. IlpA; .IC. p-Kcnoyncei : aoy A ^ P * **иS** CKMTK
AÔaw-ciip^**KHi** «la'cSpn .KM 3и? 10. y\kni lu'piaf **IIA** .kinuA
3SA, noy CK iu **noTMKKiiM**, k·k'и K'K K'KA,* ASA\MIIA «n'i|üü aoy-
a\n. **upA** Ka'piai ka .jwUKaA tioa'iir'k CK iu ИOTIKIIM, K'K иS ACTI
ASAM·IIIK .**KiiTp**"kiiica. 11. mvKCTA 3i'ci . IIII \§\i& «aia'era AI
rp'KM **AOpK : Iii3** «ipk npîATiinSak тiiOcTpS aoy aAopau'rr; «и KOIO
avkp'gi, ia CK-ak A'cll" *** **P*** .kiiicSak. 12. iilp^ 3iicpA; oyifiiii-
MIM aoyii:AÔaauii, c'aS aAOpau'rrk, a\KiiroyiiTK iu «ḡii. 13. \Λç>&
ic. 3i'ci A' a\6apT/A asri; **nh\M** AOpk AI ii'kpi. K'K A * aAOpauipA
céauisaiSii AI **rpaiiüü**. 14. AИИИ ATOB/M'IA ai 3i'ci **aopK** ic: noy
A?k 'i"Kr^A^c*ki a^apk aoy AiSpiir. 15. III fi AI& itôitōpk ииHk-
TpS KOII, KÀ CK KP'KAElUI K'K n\A\k <ḡOCTk **aKOaÔ**, «II KAFAWIII
AA **Amc***i\k. 16. Ilp^ . 3i'ci ooaу, »üiaa **MI CK** rp'**KAi**üü ua'a\kH,
oyMHHiiaopk : Kaa'üü mim noii, kà CK a\Spna\k **m'** исск. 17. Ilp^
A'tita **KiniM** ic. k Kiioânia, **jk, hm-m** a<ḡA& **npi** .kcSak A* "a'TpS
3i'ai aK'kMAS-ak .k **rpoanft**. 18. lïlp^ KHOA'IIIA ipA aiipoiu AI
iipeaatk, ka aA 'ИИИ·PIK \(\ iiiicTp'kai. 19. Ulii a\Saiui A*~* ~*~*
AOKii **mpM** (! l. **ipa**) r.imüü aa **Au'**poa mim aa aupïa, i;A CK ai A\KH-
rtM **upf** .kiiickai A * atoapTA ^AKILIIIY CKS. 20. **farm** au'poa A'k'~
aoy3M K'k .Tc. киим, .ka VIIAÜIIIIA; iipi .kiiicov^ak; **upa** airpIA III-
A * URÁCAV 21. lïlpA; au'poa 3i'ci R-vrit* **iT** . :Aoaamif, A * ~\~
4»ocr a'iiriA, n'apf yi'i **mifry** 4.p»n'iai a\üü>. 22. Mi mim aKoya\k
ipVoy K'k »(pi K'k'ri^**Kipii «kpf** A " **N I** **M-H'*** A-"3'~
23. IHiii rp'kM им ic. kHKÏ/A-iu **špa'at** T'kS. 24. ИЦIAI ауpоа II
rp'kii aSfi : i|üS K'K^IU .kiiKIA .kiirpS **kiiKIApi** .kiirpS **3**«a н< \ A *
aiioii. 25. Ilp& ic . 3i'ci K'k'ipA; .kiiica : iS ckirrk **jiüü**** mim
Kiüüia, mim «üiaa »if ka Kp-KA* .k a\fiif, CK KA IIIИ a\Spii, i;A .kKIA.
26. Ulii T€IUI Mfii **kii**, «u **KOpk** KpKAF .k amii **на** i;6pk a\oyphi
.kH K'KMI. CK Aii asaci'* icpfAiinii^? 27. IIIИ-II rp'kii aé* : **m**
auk \AÔaa\Hf; fs aa\k Kpf3oyr, K'K **roy** filin ye . «fiioak aoyii
AAJ3&, M'faa «'an Kfinirk .k **aoya**i. 28. LI Iu A'Ki;a 3i'ci **askETA**,
axkpei **MIM** Kfa\A^ **npf** aupïa cōpa'fii .KM Taiiii^ A ^ ~ ~ 3'~>

.kHKkU.kTÔpiOAK AOy KÉHHtk UJH TÉ KlImA. 29. M p A A A ^ K A
 Aoy3ii, cK CKSAÄ A^cPkrk U J , MI ^ CÉ AÄ A,IIHCs. 30. M p A ic.
 HS ÉpA KÉHHtk , H Opa'JJk HÉ ÉpÀ CnpÉ AHÉAb AOKk C>YHAÉAk THM-
 HHHACÉ npÉ jvCSAk AAAPOA. 31. JⁿⁱHH 2KHAOKĪH HÉA HÉ ÉpÀ KS H8-
 CA ,H KACA A,6 W M'kHr'KA npÉ ĪNHCA ATMA KT^SpA npÉ A\ApĪA
 KTV C'k CKSAÄ AUJA A^cfⁱ'krK UJH ÉUIH A* \^vTMCA MTipiJĀ rpT\ -
 HH,\k? K'k C'k /L,SHÉ AA rpOAHa, KĀ C'k nATvHrA AKOAO. 32. M p A
 AYApĪA A^{ka} rÉHM °YⁿA^c * P^o . . . A'kKA-Ak KTA3S HpÉ .kHCSA*, K ^ o y
 AĀ HHOApÉÁÉ A«H, /LiH rpAU ASH : ^OA/UHE, A, ^ " J f , ^ c t k a h m a
 HApÉ yÛ MOPTk à\QĀTIAI A\ĪÉS. 33. M p A IC . A/kTM W KTVJS npÉ
 AĪHCA, nAT^HrĪAHAK; UJH ĪKHAOKĪH HÉA HÉ KHHHCA KS H8CA nAT^H-
 P'kH,â,k , U J KOyHIÉHH cS,AÉTSAk, IUH C'k IVUTvpĀ .kHTpS CHHÉ,
 UJH AÉ 3IIcÉ : oyuA,* A'AIJI noyc npÉ ,ucSAk? 34. IIJĪ-H 3HCÉPA
 Aoyu : ^oAMHÉ, KHH'o UJH KÉ3H. 35. III u A'kKpiwviĀ ic. 36. JS^{wii}
 rpTllipA HĪHAOKĪH : KÉ,\ÉH,H KOĪMk A'AS IOKHTk npÉ jvHCSAk. 37. M p A
 IvipÉ KApĪH AUHTPRHUJĪM 3HCÉpĀ : AOy A,ÔApA US KA nSTĀ AHÉCTA,
 HÉ A^w ^ÉASH WpKS, KĀ C'k \$AK& IUH npÉ AHÉCTA C'k
 ué MOApA? 38. Ic. rapA c'k wnpu ^kUTpS CHHÉ. A^k*
 rpÔAHa, K'k ÉpA W HÉ\ĪĪEPÉ IUH W nĪrĀTpA 3'kHĀ cnpÉ ,HCA. 39. III n
 AÉ rplvH IC : p'k,\HKAl,k HĪtdTpA . UĪ-H IjTkh ASH COpA HÉASH MOPTk,
 MĀpOA : A,OA AHÉ yil-KA UJH jvHn8LJ,ĪTtk K'k IUTA C'kHTk nĀTpS
 3HAÉ A' KTVHASH ,rpSnĀTk. 40. UIĪ-H rpiui ÉH . ic : AS Hoy WAAA
 3i'ick ĪĪÉ, K'k A' rÉPⁿ * P ^ A^é; rÉPⁿ rÉA^o CAA'KA ASH A-5&- 41. UIù
 A/KKA Aoya'pA niraTpA oyu^f ipĀ MOp'TSAk 3'kK'kHA,k . rapA ic . piv-
 AHKĀ WKĪH CkH .kH COyCk, UIH 3ICÉ : \NOyAUÉMÉCKSUk UIÉ nTvPŪHTÉ,
 K'k A\A ACKOyATAIUH. 42. M p A É\$ UJĪS K'k AÉ TOATÉ M'k ACKSALI,H;
 HÉ HÉHTpS HtvOAAÉÁÉ HTYAA HÉ CTAS .fjlkllpfll>pk 3HUJK AHA^CTA.
 KA C'k KpITJA K'k A\ĀH TpUMHck TS. 43. Wu A^A 3HCÉ AH'KCTA,
 KS TAAC MAPÉ CTpĪrA : AA'3APÉ ÉUJH A^A'PA! 44. IIIu ÉIUH A\6p-
 TOyAk, AÉTATk npÉCTÉ M'kHH UJH npÉCTÉ HIMOApÉ KS W ,ĀLUA,
 UJH JjpAlla AOyU AÉrATA KS OyH nOMÉCĀA HHKk . UIH AÉ rplli AOpk
 IC . A,É3AÉrAU,H-Ak npÉ ^vHCSAk JIHAk A'kCAIII C'k CÉ A,OyKA. 45. ^k-
 HH MOyA LJH A » " JĪHAOKĪH HÉA HÉ KHHHCA AA A\ApĪA, A^{ka} m'
 3oi>pA HtvAA ni , ^ K S icyck, KpÉ3SpA .kHTp'kucoyAk.

LXI.

c. 1G50—1G75.

(Ms. bibl. contr. No. 20. Folio paginat 839 pag.)

▲f'.TOIL.iCÉll^A' U,pAl1 (0A\Kllél|l'. IIIH A H,pkfi AUVA^OIIÉII.

j\ł KMI,« A llp'k ASAUIKUIHAUlp A***** M'AS CTKIHKIIIIT .KTpS
AM'KC'T . K . II/KpII, lllll Mf c\IS ASKpâV .R SHAlAI AOp', lllll A HKp-
IIHAWp' CTpiHHf, k'Xpt C'K AWlmiÉCK' KS AMRCTt II'KpM, llpf AAprS
AA\\mÀTl A,Hl A\SATf A'kTCIIIicflf. lllll KS KSI'K .RApinTA'pi AAK'K-
TthtT* IipiKSA\ C'K li'W\ł.

ÍAAi(*ÍA.

^OAUI'K T. ^OAUIt X

Radu Negru. (pag. 1—3.)

.ACM. PA'ASA' IlfrpSA KOA • •KT'kkM' A,CmM llp'KH PIUA\RHF|lli.
ts'f Mfl

KAll'. A.

AMICT' PA'ASA* iiii'rpSA KOA. <f>iiHA .K iipA oyiiSpricK'K KOi-
KOA, Atífj yipiiir' npf UMAAUJ, IIIH npI <l>krkpauI, PT\AHHATS-C'AS
Ai AKOAO RS TOA'TK KA'CA ASI, IIIH RS AISA'IIHAU A' H'KpOA'AI,
Pu'Axkii', IliUiicT.un', Gain', A TIO T «jifAiOA* A « u'a'auhi . norop'kii-
AS-CR lipf ANA A'''*«<Wmj,'kH. aS .RMIIIST A «jifAmf II.tp'R HOA'A . «f/K-
RST-aS .p'kii U'pauSa' Mf-ii sin;' : HTVAUISA aSnrS; AKOAO aS 3IIAHT
lllll W KfC'kplIK'K A' IIUTp'K AtApf lllll <f>pSA\Oac(k) . A * AKOAO AS
AUII A***** * Jlpgilll, «f/KK-RHA UpTMII IVpAIII AN*pl .
lllll UI'AS IISC CHAWSA \ł A»**», ,*KKTVIIA KSpim A' niaTp'k.,
lllll KACI A^AUIfl|IH lllll AAT'K KICKpilK'K aUpt lllll <|>pSA\Oac(k) .
up-K H'KpoiAi'M MI C-K norop-ket RS A'kiicSa', oyiiTn c'aS TiiicS
npI CSHT iiOAropîi, AgioiirAiiA UKII .K iua Gnp-KTioaSn, HUI ii-kii*K
AA Rp'Riiaa; up*K aaiiîn c'aS TIIICS .K gtve npicTf TWT aORSA, A
AS ,f/KRST UpA'IHK lllll CÁTt, ll*Kn' .K AUpgillt'k ASHTvpÎH, Ulll H-kl*K
.K q Á T . ATSIIMI lllll K'RC'Rp'RKf|iiH KS TOA'TTV KOfpHafk, Mf fpA
AtAII IhUHItf llpfCTf (VJVTs, C'aS CKSaAT RS TOLLJI A' KHIIT
AA P^A^A KOA, .KHHH-KHASH-CK CTV «JUI CSHT IIOpOIIKA ASil . A<
ATSIIM'k C'AS USAUIT* A'» 3** : H«pA pU'Al'KIHDCKTv . IdpTv TIO TkMS-
IIISA' AOAUHAOp, C'AS <f>'**'' "P^At ApAV'K A\AH gU'C : .KTpS *c

A<MNS1\8, HÉA* Ki?H KptAHHMWC, Ulll MÉA* Ki?H A * MHHCTÉ, U1U MÉA* IOEHTvVp A * X> = " CHUrSp' ElipSUTOp', H1VHH PA'A,S/\ KOÉBOA, Ki? A\HAA Ai?H A , ' " " ^ A.O\MUS A TOA'TTV HipA pOAVHI<ĬCKTV, A,ĪUTpS ^HrSpĪÉ A.ĬCK'KAÉKAT, Ulll A.ĪAA fl AIAA111, H «3>TvrTvPAUI ÉÉpLÉr\

HME'CTA «ACTE TWTK>ASUJSA Ti?Ti?pvVp' A,WA\HHAOp' A,(AT?HMÉ AMm'kUA,SCTv n'hU* AKAli?, fipCKSAA AAÉKTvpAT CTv B'KA.É, KTV ĪICTÉ CKpilC AA TOAVÉ ypHCOARĪAÉ ILTvTvH . U1U .jvTpi? AMECTA KUn TOK-MUTS-UJ'AS PAA,SA KOA, . IlApA Ki? esHTV nAMÉ . KTV AKTV US t\$A' A,(TspMH AUpiCSpATTv . Ulll Ai? AlSpilT .fv CKAIvH, w^rpOUTvHA,S-A AA KfC'kpUKA ASH A * * flpuīiu . A,OA\HHT-AS AHH KA,.

MOA'AA'KĪA.

^SU^ir

^OAIHTv . KĪ . ^OAIHĪÉ . KĪ .

Roman Vodă. (pag. 89—91.)

POAIAH BOA ' * * B . CHTv HAĪAUJ KOA-

^8nTv A\0ApT1v ASH HAĪAUJ KOA • HÉni?TTvllA pTvE/LÀ «tĪO-CTvi? POAIAH BOA • ATTVTA HÉAAIHTvSTvpiÉ A i?HKIO-CTvi? AfvH GTÉ^AH BOA • * * tTM**o'!* *> TATTv-CTvS HAĪAUI BOA, <§ AUOHC? K? IV CAAA(TV) A * KOApil A * KSpTÉ Ulll Ai? UpilHCi? HpÉ OyHKIOCTvi? GTÉ^A \$AH BOA, UJH Id? TTV«AT KAS/I. Ulll Ai? Ani?KAT PuMIAH BOA CKA-IVlll?A ILTvTvli . lUpTv Il'kTpi? KOA §\K>A Ai?H GTĪ^AH BOA • * * " ILHHA KTV .JvAIAAA KTVpi?-CTvi? POAIAH KOA • CTv-A WMIOApTv Ki? RHKAÉUli?, HS Ai? ni?Ti?T AnvA^ù; HÉ rai? KTVSTAT A"WA AVK ASH. IKTpi? KOA A A * * * K'kps-CTvS, Ai?ll POAIAH BOA • UIH Ai? HpilÉÉUIT AA 0*H-rišpH . A*>nTvMl Ai? npHEÉUHT IlTvTpi? BOA ^ . . . P . Suriŋpra'cETv, A * HÉROk KT\pi?-CTvi? Ai?H POAIAH KOA • * * \$ 3TvETvBIIT. MÉ Ri?pi?HATv BpTiMÉ AyiOTOpUHAI?A HwAH ^ H U A KÉCTHT npÉ ATi?HM'k, WTKTvP-A\i?HTOpIOA lipTvH ©VTHri?pÉUJH Ai? BÉHIIT ilTvTpi? BOA • * > WACTÉ SURiJpraCKTv UJH Ai? .J\nilHCi? npÉ KTVpi?CTvi? POAIAH BOA • A * * MP^V UJH Ai? Ani?KAT ÉA CKA'WHS A . liipTv PvVAIAH KOA • * \$ NTv3i?HT AA KpA'IOA AÉUJ'KCKi? KA3HANlip' A A *) <fùHHAI?H K ^ p HpHALAp1l A« npÉ AISAITV . uni rai? ApTvTAT CTPTVAXKTvTA'TT; A * * * P . KT^pS-rki? nTvTpi? BOA; * * KApÉ lilS pTvCuSHC? KpAIOA KTV JH^Mx MÉ CTv KA nO-TOPÀ; jv lLA'pA pi?CACKTv. llll AA Aiwk ,tvli EA J\À pTvCni?HCi? . UJU AIUÀ HOROpTvHAi?CTv KpAIOA KA3HA\Hp CnpÉ HTvpiUIAÉ pSCK111', ÉUIHT-Ai? AHAIHT'k KpA'iOai?il A\SA\A Ai?H POAXAH KOA, A'TvTSUf\ KpA'IOAi?H.

) Loc gol in ms.

A, A'KHAS-CK IIII A AKOAO, K'kpiA .t'ii A'A'^... KOAOAI&A A'
 KIKfpllllC.M.t ÉH, pSf"RHAS-CK KpA'IOASii A* AyIOTOp .iIO-CkS ASii
 P6A\AII KOA, <tit'ki<A ^ elini: c A' AIOAAWKfiui A«*P
 KP'IOA AS <|AVCTS cf/kiSiit, inpii CK-H TOKAIA'CK'K npf AAI'MIAWH
 AA AOAUic, lOpu CK nSf npf VOMAU KOA . T'kpiif; up'K AUH AIIII
 AS yOT'kPAT CJJUTSA, K'K J'fU KOp .fXll'kKÁ KS II'kTps KOA, . ^
 AOAMii.icK'k HA'PA .kiipfSii('K); K'kiIAAII npf SpAiiy, Kpf SHSA A« A ^ »-
 IIIII CK IIS IMH/k A4AM p'kS, ,N RSA* AS HkIIAIT IIAIAHI KOA>
 <»pA"IF C'kS GTf.fwlll KOA . ** AlAii KIIIII Ck-A IISf KS T'kpiif llpf P6-
 AUH KOA . AA A^AlUif . HUI KpJL»A c'k «t"»K «P"»c.A TTvTHpf A*
 WÁC'u AUIO'I'Op ASH PoAUIH KOA . CKIOc-AS IIAM^TA pSc/CKTV, IIII
 A,(AA IIPiIAIICAA, HUI A*A«t AilVIV, A' AA KfA3S, A,t AA xFAAIS,
 IIII A* AA IIOAOAIA . Ulll AS nSp'lfC KpAIOA ItS UIiCT'k II'kll AA
 Artoii'; «if AIAH AIIII 'i"kaIIiiA'kiiAS-Ck A' AS Aispur PÓAIAH KOA .
 U'Tp'kKHT A' K'kps-CTKS II'kT'pS i:OA . C'AS ATVCAT IIII KpA'IOA A'
 AmfA VAiUA, . UJH AS jk,OA«WV P6AIAH KOA AHH A.

1/Amnda lui Ștefan cel mare la Podul înalt. (pag. 14G—148.*)

A KKTHT* I'KÂIIAMv A ASii G'l'fițutH KOA 'AS KTVTST llpf TSpMII
 AA IIOASA .KHAAT.

·JVTpS AM'KA Kp'kAlf CSATAII AIf\AlfT .KII'KPATSA TSpMfCKS,
 HfKpAHA C'K AACK lipf PA'ASA KOA . «|...A CSII SC .plIKp'Mii(U
 TSpMf|IH, .KTpS AT'KT'k IUrSlif, Mf-l' J^kPtSck ,K KTN'fE-KÁ p'I.HASpII
 Gratii KOA; I'KTIIIIA »p TK micii TSpM.icK'k, i;S rwiřm : rm .7;
 AS iiopiiiiT-o KS PA'ASA KOA, acSupa ASH GTC^AH KOA; KP^IIA
 C'k cSIISf HUI llpf GTffwlll KOA - HS K'k-H fpA AUIA'K A« PA'ASA KOA-
 lap'R GrfifwiH KOA, ASAHA AUIOTOP m A* wánrrt irkA'kpAii/k AA-
 IIII, HUI AKAHA Ulll UMCT'k CA ,Al, IIII AUİI AK'k ,(,l' CKKSH,
 Mf-II AOKTVIIAHcf A*AA AXATIAII KpA'IOA OVMH'SpfCKS; KS AMA'ci"K UUCTf
 GifipAH KOA . AIIIA K'k KA IIST'k C'l'A ,f>hll,HU KHpOTHA AT'KTA
 AISAIUIAlf A' WA'CTf TSpM.ICK-K IIII AISIITfIIMCK'k KS PA^SA KOA;
 Mf KS AIfI|IfpIIISr AS COKOTIIT C'K .KM.fll'K . K'K .RT-RH AS HOpOHMIIT,
 Af AS IITvpikOAHt IJpK.t IfCTf TOT AOKSA .KHAHHT'k TSpMIIAOp, A*
 AAS CA'KKHT KAIII miii yIuir.IIIiu . uPi' A,\$wk m AS TpAc npf TSpMii
 AA CTp'KAITOIipf, A' ACSilpA PAKOK'KI,SASH, llpf AHA KTVPAASASH AA
 IIOASA .KHAAT, (v UHHSTSA**) AKOAO AUS É\l'WC
 p'K3i:6io GrAIm KOA . TSpMiiAOp ; IIII i;S AgioTOpK?A ASU AAULS-KS,

*) cf. mat sns pag. 71: Letopisețul lui Ureche. **) Loc gol în ms.

c8ni?cfccÉ (l) w ca/u(V) A* wa'auuH A aSHKi^ A* 8HAÉ ai? AMÉni?T a aÀ CAa\HÉ A* pT^BOIO, Ki? TpTwUKHLLÉ, Ki? ESMIOMÉ U JH A^EÉ . KapÉ .tvTOPK'KHAS-c'K wa'eT'k TSpicEiv acfjnpa raa'ci?ai?H Ki?Mi?aaÉaop, UJH a aaT©p CLVAHÉ A* PT^EOIO . KT», UJH HÉri?pa ué-fi a'kca ck npu-Mairk TSpMiu a,* 8NA^A^P A* P^BOK» aSu GTÉ^AH BOA, . aKoa aÉH **> aOBHT GTÉ^AH BOA . *P* TSpMH . UJH A* M*AUAYk TSpMHAOp, Ck AAUll/IC'k Wa'eT'k A S H GTltaU B O A , KHpi?HTOpH Blv-SHHASCK; MÉ GuurSp cTt'taH BOA * > <tP*>*** vvuJHaop caat, HEHTV pivCHT AB'kpE'kTà npt au CkH.

IIH aui/k Ki? agSTOpioa aUu \iwnskš p'kauckp'k Ki? AXAIM WKapTv EHPSIHUI TSpMĪH, K&T ÉH A A* * * * * \$OCT\$ T'kHHA • CKPĪÉ EpOHUB^pioa HwaH GTPHKWBCKIÉ KapTÉ B . 3aM . r . aa *p A* P**ni?pn ck «tu K'ksàV ATp'aMia pT^KÔi© . nptK&u siİMÉ GTPHBWBCKIÉ K'k ai? BTVSSST cHHRSp aa aui?a A,(AA . £c . *atoÉ Ki? WKIH CKH rpi*-ai'kSH aia'pH A* wa'ct, KĪHHA «a A* * U^P* Ti?PM<*CK'k. uni T Kpi?MH AÉ nUTp'k, HSCÉ A CLUNEAC aMiu KHpbuuLiÉ a ai?u GTttau BOA-

Chemarea Sf.-luī Nifon decâtre Radu Vodă. (pag. 256—259.)

*JL siiatat aMtcTSu A^ * * * , ^ T"ka\naa'ck A* CKOCKÉ A* * cKawu !la\upa An'kpaTiSa, upt cEHTi?a Hiiṭwu, naTpīrap\;i? a Iṭa'pn-rpaASaSu, uiu-a TpHa\Hcket aa ABHcoa'pÉ aa qAPIK» . A« ab'kpiJA CBHTTv UJH E\$H'k BĪiu/k ÉlIIIH\ B'f'ceT'k A TOaTÉ n'kpU.liaÉ, c'ai? aSSHT UIH A iia'pa pi?a\kHracK'k . UIH ai? aiITWUC UIH A^ * * * 8 . Ai?a BOA, A* K'kpEkiiHHat mtue c?taÉTÉL\iti aat CBHTi?ai?H; UJH ai? TpHa\HC Ei? pi?r'ka\HHTÉ AA aMÉCT CBHT nT\pHHTÉ Ka Ck Bit A U,a'pa aSfi . Kiv-a nw^TliiiJE u,a'pa . Mph , CBHTi?a rai? A^ * p'keniJuci? SH - K^HA : aATkpi/k Ta Aci?u, KÉSH roa'ua UJH .kBucoa'p'k a\z Ka'pt ACTE A*aa Bp'k«Ka\ajHH MIH aAiBTvpa'iiu a aSu A'^ * * * ki?; A* P^ * * * u^ * w BÉHH .k u,a'pa Ta? rapiv A^ * * * rap^ * * * Tpua\uc Ki?E^HT SH - K'kHAIJ-fi : ui? nSp'ra rPH^() A^ aMacTa, K'k rpuark M'k racTt. rapiv CEHTi?a naTprap\; rap rai? A^ pTvcniiHC, iSHK^HA : Ki?a\ ilin, auiA \$Ā . uni AA^T'k ai? Tpuauc PaAi?a KOA . aa .kn'kp'ku.ii, A* \$ MfpuiST upt- aMtcT mvCTWp axa'pi; UJH Hi?H ṭi? iUCTÉ KOI . MÉH CK .twunai^ BOA A^ * * * An'kptvU.ĪÉ . UIH A* rpaET». TpHv\iicÉ A* aAi?CÉ npÉ CBHTi?a a iiapa cà . UIH-II A^A^ Toa'TÉ npÉ aikHiv, SHKI^HA : É? CK A^NWCKi?, rapiv TS ck HÉ AAP*nTiiSH, UJH ck HÉ AKÉ - IUI a'kg'k ai?n A'^ns'ki?; uni ck HÉ ṭm TaT'k, uni ii'kCTOpio, aaiÉ uni Ti?TSpop waaiÉHiiawp, UJH coaHTÓpio aa A'^ * * * kS . rap'k

IA a↔a'k Ti"pa',a iimaiKa'T'k, IIII iiiacKiJaT'kToa'pi, IIII i;ic'kpiu;a
 p*k3Kp'kTHT'k, IIII KS WKHM.tiopH p'KAI, IIII IICOKOTWTI | IIII Kf-
 M& Ipf T'6IIII M*A*I+IŴ Jkj**â TOATI AVkil'kCTlipIMI U/kp'kli AtSII-
 TIIII|III. IIII TWT KAlfIVCSA KIC'kpiIMIIII; IIII u/klô CkKWp AUpi
 A'HilpISH'k K> A''''''''', '''' ''> ''H BOÂpill, K> Ilp'kwillIII. IIII
 K? AUip'kIIIIK . IIII .kAâV k CAOKOŋi H3KOA'p'k ,ŋt .kK'kllkTSp-k,
 AMAOM*! UIII IIIKi>pAla'Tk . IIII AI CIISirK A'''' CfMT4 CKpilUTSVk .
 IIII .kK'kIIA Ipll TWIIII; UIH H AA'kili KS iIU AMIAIII, KplAHHIIIIH
 Miii âAm'kjÂTi/ rpAIOpil ,ŋt IIPA'Kliai, IIII A' A'KUI, ,ŋt TOKAUip'k KI-
 ciepi'iiaiii IIII A* AM''''''kii|iiiAi CA&KKI, jŋt ,ŋ*mtm uni 41 KOA-
 piIII, IIII A' AUICTIpll, IIII A' KIC'KpiIMH, IIII A< AATI p'KHASpU
 A< TOATI . IIII TOKAMI TOATI WKHMAWpIIAI III Iipa'KHA'k, UIH III
 TOKA\kAIAI CKHILHAOp AIIIOCTOAII . A«*IH yilpOTOHI IIIH . K ŋŪCKO
 IUI . IIII AI XKV »'» IIIAp*III K> \OTA'pTv. Kipi KTVt KA Klpiti .
 IIII .kK'MI> K>A\ KOp IliIpTA A< rpiliK('k), UIII KOp HA'''' WHAI.
 Ki(pllAI CIIIIIT A«TI .k CAAl'k); KA C'k C(TV) .kAP'kUT'(v«ŋil TOA'TTV IIApA
 AM'kA, A'''''''' . Apyiifpiii.

Iilp'k AOAUi«A»M .kii -suc'k : IIII A'AAIHI c'k KAA*» C K AAPi"-
 Ti.SII MII CTp'KAUHI KS UIOA<KAT'k TA'pl, IIII .krc3HT'k, IIII
 ApiÂura;, A'''''' KSK'MITSA A*H Auir/ki", na'pi «IHC(I) Kk'rpK Aŋoiiem,
 .kr'kASiitOpwa rKS, iun K'kTp'k TOII «jWiopim aSii Il3pAia, rpuiUA:
 UTk K'aa\ A'''' a*kg'k avk, uni giOAiKaVa iun .kApfin'a'p'k .k a\k-
 uSai KoacTpi . uS u/kii/kpii, IIII a a\iK, IUŪMI a aŋ'pi, HHMI a K'k-
 A'RTv, IIII a KIIITHMI; IIII npf ckpaMii, c-k HS auiaSiuiii KS
 gk\iKâTa, HHMI MIASII KOIMT CK 'kii'kpkiiH . K K mt^mÂr* IJCTI
 a ai>n A«»»'ki>; upk .k CKHTA IKAIH'IAI SUMI : ŋS gk\iK.(piii .k
 u/kii'kpii, MI gk\viKaii .k Apini'a'it . Ulii Mp aS aŋau suc A*«-S'Vŝ
 aSu AVOHCIIH, mu ŋiMOpuaop aSii I^paiia rp'kiuiA'' : A' KIII AKAA
 A>n'k iipoiMiiavkai . uni KIIII ŋŋ^3ŋ A'kgk A\k . uni w KIII
 ŋ.ŪMI . K'k KOK> A' P*«IW k Kp'kaXk III . IHH H'kM'kMTtfa RA ,\ CK-
 a\kii'kTSpa ca . HUI uôaOii Kop A«» ***A* '' . mu K*H a\TviiKA
 .k C'kTSpâpi . IHH KIII ŋll .kT'kpHIUI .k IIPA ROAcTp-k . UIII KOK>
 AA liaMI I'kp'kil KO.icTpi . IIII III> Kfil ŋll «ŋllKOUIH . IIII Wl|III
 IIII pk3Koa'i ŋS Kop Tp'kMi iipiiu iipa Roari-ŋn' . uni KIIII romi
 Kp'k.Kauuuii r.ôi|ipii . mu Kop K'KA'k .k naiuiTi KoacTp'k; mu i
 ,ŋf au Kô'i'ŋn . Kop romi upi p . up ^p . npi .kiiTi>irkpiMH . uni ROIO
 KKSTA cupi ROii . mu i'k KOK> KaTocaoi'.ii . mu «0*0 .katSaiifi . iun
 KOK> .kaiiak . iun KOIO IISHI a'kgk avk k> KOH . mu RIII -WKIIKA
 MMI KIKH . IIII K&MTfftf KOACTpi Ck Kop .kUpiCSpa M'KAI KIKH ,\

) cf. mai sus ŋwip. 'I—I, v. .1—12.
 • i.VSTKK. Clin-somalio rom fi nil. I.

H=At HOaW . UJH KOIO ,A\KiÙ K8 KOH . UIII KOH KÉH, \$H WAMÉHHH;
rap i8 KOH ^SH Koaw a.^us'1B.

LXII.

c a . 1650—1675.

(Ms. M. Eminescu 16°. 330 fol paginate.)

TeTpai-iraHréA.

BITAÏÉ A,IAA AAAOÉH . Kaii i . a—ÉÏ. (Mateiu cap. X . v. 1—15.)

(Fol. 25 b - 26 b.)

1. Ulii **KiMÀHA** . *ic . n P é m é "* . *ki . oyHiHuV* au CKH *A*At A ^ P*
uST'kpī cnpe ASySpuai HÉKSPA'TÉ, KÀ CK **ai** CKOAU'K **npi** AAÉ, UJH
 CK KIÏHAÉHÉ **ToaTiv uôaaa**, UIH **ToaTT** HÉHSTHHUA. 2. MpT* **MÉaopk**
 m . anocToaH **neaua'** aop an'kcT'k-Ck : ,TÁIO CIAAOHK **Kapiai** CK
 3HHÉ **niTTvpK**, UIH .**Nii,\pfo ^pariai** ASH, IA'KWK (AA) ASH ZÉKEA,ΠO, UIH
 IWA'HK **^ppa'Tiai** aSu. 3. <I>**HaiiiiK** UIH **Kapooao/uilo**, ÓOAU, UJH **Maroio**
 KAAUUJSAK, raKiW AA **asii** AA'^ÉS LUH AÉKÉS MÉA* MÉ **c'aS** nopiKAHV
 eaa,**iS-** 4. GiiAtivuk KAHAHHTSAK LUH *iéy,A* **HCKapiWTSa'**, **Kapiai** UJH
 KÀ\H,\S HpÉ Éak. 5. UpÉ AMÉuΠ . R\ . **KH TpHa\HCÉ** . ic . nopSuViuAS-AÉ
 aop 311KÂHAK : .K **Kâa'k ^k^ÀHllaop** CK HS /uHkpg'ÉH,' UIH .K **MÉTâT-fe**
caaxapHH'kHHaop' HS .**KTra'uu**. 6. MÉ KTV *A,én/ll*, AAA'H **KApTÓCK** K'kTp'k
wuaÉ HkaÉ nipiTÉ **aaÉ** KACHI **aéfi** icpaùak. 7. IJJu a«pr*H/LK **npono-**
KÉa,Snii,k 3HKÀHa,k : K'k c'aS anponiaV **.Jui'kp'kuiA** MÉpiopHaop. 8. npÉ
 KOa'uaKH **KHH,ÉKaii,H;** **npi** rSKaKH **Kgp-kiLiiki**, npÉ axopuu .KKIAIL,H,
 npÉ **spanii** CKOaTÉii; ,jv **A^âp au,'** a8aV, , /Lap AM . . . * 9- Giv HS
 K'Kiuiira'uii aSpK, HHH **apuuHT***, HHM **apa'a\Tv ,** **KpXuiaÉ** KÓacrpÉ.
 10. NHH **TpaHHCTTv nol** Kaai, HHH **a,oaw** KÉIUaUIHTÉ, HNM **JVK'KA'IL/K-**
AAHHTÉ, HNM TO«r; KTV **RP'KA'HIK' ACTE** **ASKpTvTopIOAK, A,l** *UAWA*
 ASH. 11. Opll .K **MÉ** HITATÉ AS **CÂTk** KÉUH, **Tr à ,** HÉPHÉTA'JU MHHÉ ACTE
 ,**Tr'a\uca** **ya'pHHK**, uni AKOAO AVKHÉILH **irkH'k** KÉUH ÉIUH. 12. A é m m
.KTrpÂH/LK .tv Ka'ck, Olfpa'IIJI **KHHÉ ÉH**. 13. UIII **Ai Ka Jpīl** Ka'ca AfCTOH-
 HHKTV, KÍÉ naVk **KOacTpE** cnpÈ à . rapTv *Ajt* «> . . . T " A ^ T OHHHKM»,
 nâVk **KÓacrp'K** K'kTp'k BON CK **Ka .KToapMi**. 14. IUù MHHÉ **né Ka** **npī-**
íIAUI **npÉ** KOÏ, HHHH **Ka** ACKSAVÀ **KSKIIHTIAÉ** KOACTpÉ, ÉUIHH,K
Afii KAVK aS *j^in* wpamSak **aMÉaa**, CKSTSpa'u,H npaySak **mIMOapiaopk**
KOacrpÉ. 15. **n^ÉKÉpk** **rp-kÉCKS** **KÓaw** : /uafi **louiopk** **Ka** <pii, n-kaiÂu-
 TSak GoAoaXSaSn, **uni** FoavôpSaSH .K 3iwa **HiSa**,^{«k'ku,îH,} **A* k * T**
uipa'uisak aMi'aa.

(ĪITAĪI A' AA ASKA KAII . r>\ .H—ri. (Luca cap. XVI, v. 1 — 13.)
(Fol.'211b-213a.)

1. Illn 3IIT1; IIM K'kTp'k oy inwi MM ASH : fpA oyik OA\k KOI'A'TK,
KApAf ,Uii. OVMIK A\p"K'P'P'P' IIAcIM, IIM AMECTA <E> HAPATK AA
fA K'K p'KCiirki|if artSiiax aSii. 2. Illn KIA\ÂiiAR npf fAK 3'ief aSii:
Mf AS3K AHACTA A* TMMIP A' * ca\W'k A* A-P"KTI>pi<fc TA . K'K IIS KHI
iiS'rl; a\an AASA'TK A + Ū A"P"K T6pio. 3. Illn 3'ief .kTpS ciiiif A " -
pfi"KTOpK>AK K.(cflil : Mf KOIO <I>AHIP K'k AAMISaR aVĪS A A>IpiI'RTOpi'
Af AA AUillf; a C'klĀ IIS IOMIO, a M'kpf, pSillilif auI. 4. I|liS Mf KOIO
,AMf, KA IifHTpS KAMak avk KOIO CKIIAUIĀ)(A\HW"l'l'6pif, C'k A\k
IipĪAVKCK'K .K KĀCAF AOpk. 5. Illil KFAfĀNAl KA>Tf OyilSak, Ilpf ,>if|lf
KApAf A " ' AA'I'ŌpHHMM AAUISASĪ C'kS, 3Mcf MfASĪ A"'^T'» • KS K&Tk
fi|in A^TŌpio AAUIS AUfS. G. (IAK 3'ief : KS . p . A * AVkCSpn A* OYTIT
Af AfAUIk; 3IIM (? L mil) 3'ief ASIĪ : IipĪIA\Ki|if-ii,ii CKpuccup'k mil
IU'k3ll IISAUĪ A* KĀTk A* CKpif, HHHMII 3IMM. 7. Iflp'k A^M'k AM'iva
3'ief AA'TSA : A^P'k TS KS KA|T fi|in AATŌpio? up'k fAk 3'ief : KS
iv CSTK A' * M'kcSpii A * i'p''"; " " 3... ASH / ^ . . cKpiniTSpa T<\
mil cKpif. n. 8. Illil a'kSA'k AAUiSak "P* A " P... "K^ ^ P^> * * MfA*P... "k-
uĪn, K'k .KiifAfiiiiki|if aS <f>kKsrk; ... 4 i . n " K'kKSaSti AMCCTSA,
,\UIĪ .KILfAfiiUI cĀHTK, A,i*ATW ,HĪH aSaUIllfil .K IIKANSAK AOpK.
9. Illil fS KOAW 3IIKK : 4'>diMIII-K'K KOAW IipĪĀTIIIII)((I) A\AA\6IIA
IlfAllpMIT'RĪIIĪ; KA KĀMAK Kfiik C'kKApIIIII-K'k, C'k K'k MpĪIIAV'kcK'K
Ilpf kon .K KOpi'SpHaf M'kaI A* KAMK. 10. M'III-IN KpĀHĪHOCK .K IIS-
MM n K, mil Aa AXSA'TK f i:pfAHMMOCK; mil M'III-H iic^yipi IĪTK .K HS-
iiiiifAK, mù .K A\SA'TK f iifAMpiiTk. 11. J\... A' "S ,|>ScfTk Kpi-
AMMHŌiiii .KTPS iuAMPfi'rSAK, A\aa\ŏna M'k aAfK'kpaTk MUIU noaw Ka
Kp'kAf? 12. Illi A'^k* "S <f>ScfTk KpiAmiŌiim .KTPS M'ak cTpfiĪi,
Aa'p'k Mf-u a KOacTp'K MIHU K'k ka \Ā? 13. IITIME W caSrk tiS uŏarf
CAS:kŪ aa /léu AAVHH; K'k ca'S npf oyusak n\ oypĀ, mù npf aa-
Tsa' KA .RAP'RUIĪ; ca'S A * oyiiSak CK M IUIHĀ, mu A * MfAA-A'ĀATK
KA ySaù. nS KHI' IISTĀ caS:i;ii ASH AA*..3*..> ... ASIĪ A\aa\6na.

GtM'aif ,\ AA IWA'HK . KAii AI . AH—AU. (Joan cap. XIV, v. 38—45.)*
(Fol. 205b—290b.)

38. A*..> ic. up'kiii UfA\AiiAK .K'i'pS cmif, Kfiii AA AVOPAVĀHTK.
mù fpA iu'i|iip'K, mù iiiax'pa 3iiM'k (! l. yw—) iipferf Ā. 39. f'ncf .ic.

*) cf. mai sus pag. 188.

p'kA***. n'ùVpd. 3HCÉ ASfi copa MÉASH a\6pTk atapoa : £A\ut, aK8a\k
HSTÉ, ntHTpS KTV A* . A-- 3'j'" ACTE- 40. - ? .. ^ EB . . . : H' * < " K 3e' < * IIIÉ.

KTV A « BÉH KP'KA«, KÉH R É A * AXtv.ip'fc ASH Aa\H3Tv8?jll. **A"» P ^ A "**
Kd'p-k nīaVpa OVTHA« cpA MOPTSAK 3TVK^HAK . rapTv. ic . PTVAHKTV OKIH
,k CSCk UJH 3ΠCÉ : nTvpHHTÉ A\8Aij,HAUCKE> II, K'kMH A*·AH ACKSATATk.
42. IIIÛ ÈS IHĪ/AMk KTV HSpSp-k A\Tv ACK^AllH; MÉ ntHTpS rAOATA MÉ
CTTv HÉHĪpÉ/KSpk AAA 3HCk, KA CTv Kp-R^Tv, KTV T\$ A\^aH TpHAXHCk.
43. IIIH AM'KCT'k 3HK^HAK, KS raa'ck A\apÉ AS CTpurA'Tk : AA'3ApÉ,
KHHc* AtA'pTv! 44. IIIÛ ELUA MÉV A\ÓpTk, AÉIMTÉ «HĪHHAK nHMOApÉAÉ uni
AAJ&HHHAÉ K» t'kUJ^pH, UIH d\ÁH,A ASH KS MTVYPA^ANTV ÉpÀ AÉrA'TTv.
3ICÉ AWp ic : Af3*Afraii.li npt= ÉAK, uni ATVCA\ILH CK avkprTv! 45. Á * ""
/USAUI A * * JKHAOKĪH, KA'pĪH A» tÉCTk KÉHHTk K'kTp'k MAPĪA, IUH
KTV3^HAK M3AÉ MÉ A\$ ^TVKSTK IC . AS KpÉ3\$V ATpS É'AK.

LXIII,

c. 1670.

(Ms. bibl. centr. No. 24. Copie din 1710. Folio. II. -f- 160 foi paginate.)

A*iWonHCÉii,\$A o^p-iM AloA,\,ot'.ÉM Ae MnpvvN

KoCTHNB.

Predoslovie cătră cetitori. (Fol. Ha.)

Ир'kACiCAÔRIÉ AAÉKTv KOPOAKA KTVTpA MIITHTOploA.

OWCT-AS r^HAsa' AUÉS, K>RIÍTE MHTHTWPK>AÉ, CK 3AK aTVrw-
inicÉiiSa u/KpAAi HOactpk AAwaAOKÉH, A... A...
AHHTVkh, KAPÉAÉ AS <...^ A' TpoiâH' .kn'kpAVSA ; UIH oypsiickax
UJU .jvMÉHTvTSpa a'kTonncÉiLSaSu . MÉ cwciipAv acSnpa HoactpA". K8AV-
naitÉ AMÉCTTV Kp'Luii A« aK/wè, A * * & CTTVA\ A ^ cKpiicopu, MÉ A *
rpĪiĪKH uni cSciHHSpĪi . UIH aa AMÉCTE> 3A A· CKpucwa'pÉ r^HA^
caÔKWA nui \$'kg>à\ Ka'aSpu TPÉKsÉLĪÉ . rapAS. HWH ĪipkRiiax KSA\N-
naitÉ Kp-kauĪ, uni KSAHTVHA. Ala'pÉ H'kaĪ^H'rSaSu HOrrpS UIH
uwa-Sv . AÉMiĪ ĪipĪu/U'fcĪiĪÉ „k Ma'cTAv A * ' : A T & TA A * * * P^A * * *
actp^s., K'KT c k ué c k @IMITÉ aSKpSpĪiAÉ uni KSpCsa' iLpxti, A ^
«HA'k aS ickp^cĪiĪT* A CKPIÉ p'kiikwca'TSa ^P'KKÉ ĪiopHHKsa . aṭaa'-
KÉH j\mĪ jA\pÁrw\ui IIOA^., A * * A...
AOUaÉ a a a'kTwmicÉiĪsa aSu, upk p^HAsa cks cKpiicÉ, AO'-n»...
ĪĪ'kpAvĪĪ, ĪTVHTV a a Hpou EOAA; - rap-k A«AA ĪĪpOHk FIGA^ .(vKOAMÉ,
kiMÉHÉ AMÉCTA A'kToiucÉii, Ka'pli u,ù-A'AAA cKpuc HWH . HS KSA\ c'a'pH

f/K,v< ,\> AAVKHSHTSA TOATI; K'K A'KTOHlicillf A A MKAI CTpkliU,
 ASfpSpHAI IISAUII MIC AUH .fvC'KAUIATI, KSA\ CIHTS : p'VJKOA'IA'k,
 cKiiAurkpiiAi cKpiiS A ii/kp&Aivp Auyiûiirl; Up'K M'kAI MI C'k AS-
 KpK'IAA .K RÂCA AATSÂ ,\L AA\AU|SHTSA, AA,*** ASKpSpIl *#M\,
 H'A'S CKpIIC; Iiiii A* AOKK AKTOIHCMA» A' A\SA,\©Kd'k CKp'ICA; IIS
 C'K Ait AAs : Mp * TWT RIU A<lu\l llpl. pAH,\,S TOATI. Iiiii Iipili-
 AN'KI|II AMACTA* IISU/HIA; Tf\$A' A IOACTpl, Iwip'k AAtk ,f/'**st
 C'K IIS CA Tp'RMA KSA\RA KS oyiÎTAp'k, A' \$II,\,k ICT'k II-RpAACIT .
 KS AMACTA; i†arkASiiii'K : K-K uni AKTOIHCIAH, .Iyrb'kr CK AI|IIIIII
 Af AA UWli, A' WAA Alibi SUAI, Iiiii IIS KA *ii nSc upk K'KMIIIKSA
 CA\AT IIST'KPIIIKSASH A^{au}^s.ky il/kpAUi AMIII'Â, IHHKIO Iiiii CU'pÔK
 Af Cif'Kpunip'k.

Începutul Letopisețului.

A'KTOIHCIIISA IL/kp&iî A\WA,VÔKIIi AHAA îlpWllk YÎÔA& AKOAMI.

KAUSA' x

AHIH Ii'kiiK AA KSAUIAIÎTA; ^OMMIA ASH flplOII" Îî6A,A> .
 [AUIA-H SIIÎI AMIU yV,^vav"iil P'KII'KSCÂTSA &p'KKI liÔpiliIKSA] ACTI
 CKpIIC A'KTWIIHCIIISA I'KpAAH, A.I è»p'KKI liÔpiliIKSA, AMIIIST AIAA
 Apd'rwui fi@A* ; KA'piA(I) AS A*CK'KA*CA'TS A " » A\A'pAA\Spuii
 AMACTA UApAA AA ^ U A I pAUL,\S, A*»'k ^ IISCTIHCIA» A . T'k -
 TA'P, Iiiii tjsyUC'K TOIUI AAAKSITvC'pH Iiiii A I'KpAAfi AVWAAWKIîl,
 UIH IL'kpA^li A\SHTIll'kl|III AH {IpA'icA* . KpA> .J\TAsK> ^WwDMÂTA*
 Af TpKIJI AU'KPA'TSA PA*A\SASH, K'KpSA AU'KpAT IISAVkAI Tp'KA-
 I|If ATpi hWH IIAAll ACTJkiW, KS UIAHLSA' MIAA MI C'K «UIMI TpOlÂ-
 HSA .I IpA» \ (AA flpWII li6,\,Ax CKpilC IIS C'K A^AJL, HHMI ,\> ***
 TSA', IHHM A' «Vp'KKi liopiuuKSA ; wpn K'K A'AS .NIIIIAUUT AdTOpÎA
 UMAUirCKAA, A\OAprk, KA'p'k AVSATI ASKpSpil TA'l, IUH C'K CTv WRA*P-
 IIIA'CKA*. IIS AACA; U'pH K'K irçitÔda'kah ASÛ AS pTxCKpHTS (? 1 .CkLIH-
 TS) MI RA *H AUH CKpilC Iiiii A'»» llpOtl* îf6,\A^ A KO AM'k . ^ M " A .
 ©'HA'k AS U-hpAACIT IAK, .KMIlilfA\ HWli KS AySTOpkW ASÛ A*»»»»KS.

Cap. XI: Domnia lui Kartu Vodft cel marc. (Fol. 46a—47b.)

KÂUSAK AAK Silk Cilp'KS'RMHAI.

.KHMII . A. A^{oau}.! .j Pd'ASAsli ito,v MIASli AWl'pl . .NI.'kp'RIUII k s
 ,\0A\HÎH C'KATKIIA\TOApA . Iiiii IIIHTpS ASKpSpIIAI Iiiii TOKAU'AHAI
 KÂciiii asii MS siic : PA'ASA Iî6A MIA AUpi.

r. *GKOII ΠΑΙΟΤαρyS KÉCTIITk HCTOpHKk, AA Ktulla asii ÚAl-
 gailIAPS MaKHAWH. Ka'pī aS CRpic ffAcg'A'Apira nā aAiR'RpaTA, nS
 KacH/ft RSa\ cKpiÉ w flága'NApiÉ A * * * P * * * * P " AK'P'.'**TA anax-
 K A cKoa'cA np'k anavKa irkpaN HoacTpc, nariiA A * BACHÉ UIU
 CKOpHHTSOn: Éa SHMÉ. RT* ylpHiiNiA .kriTvpa'liiavVp LUH AOaiuiaivp,
 axan axSaTS CK .k^algÉ A » " KSRÉHTÉAÉ awp, uni cipa'TBpn rp'kHTI A *
 AÁHUJIH, RA'PÉ, RSAA LUH n-RH . R A T AS . * * * * > , A * * * * A * * P T ^ K O A É
 ^TRRSTÉ A * A ^ * * * * . KT* p'K3KOa'faí aKSiLra LUH HpuaÉKSA Kp'kaxiu
 ^a'MÉ MAU AJ a\SaTA wpu ; rapA KSRÁHTSa mu c^a'T .jvu/kaÉiis A * *
 ciürSpA yiipa H3RC>pAijÉ rrkna . R A T ACTE . npliRSai siimÉ mu
 .RIL-kaÉNMioHA ASII GOAIVAVUH : [H3K OXTCTR iipaRÉAuarw HC^OAUTR
 pa'3S/WI. A * n pocrsa AHp*nT\$A8ii, I^KK^KHALLIÉ .RIL'kaÉUMioHA.*

r. <I>écr-AS AMÉCTS A<>'HS PA'ASA G O A • A'•AUH Aa TOA'TÉ, mn
 jvrpÉr aa \`npA .RSRÁHTSA MÉA rp'RHA. Ka iv npaRHaA Épa TSTS-
 popa . yiOaiLÉaÉ RS AXA'PÉ A P * * * * * " coROTiaaA, ^ p A ^VRUT*
 pii, RS HIHCTA; rapA HIAV'kpSra RS RÔÉ REIATA . aRÀ AMÉCTS RS-
 KÁHTS : A^axnSa yiÉ KAp-k, KAHAS UIQA,IKAI np'k SH KOÉPHS KS
 OVTI KSpTidH, IVKIH A^AXHSASH CR .IÉ np'k Eocpmi; rap A gSAiuSA
 npic RAAÉ cà CR axa'prA . IUH AUJA, RAHAS CK n'kp'klliÉ SH nSp-
 TiatIR R'SH u-Rpan, AXAH A * HIHCTA ck RSpTrauSA, mH aa RS-
 RÁHTS mn aa K'RS'T'KTSPA AOAYHSASH; rapA HS AK'KTÁH'AS-CA
 gSA'uSA A * * * * ÁAÉ ci nia AHOMUTA . UIH AA AXSATÉ A'RA'nSpn RTV-
 TpTv KOpHINH MÉH AJ IMOaTA SHHA : KOpHHMÉ. SU MéSH UMX. A4aii-
 HÉ CR AXA'H racA aa A * * * * ^ P * * * * A ^ C I V C I V X'É * P * * * * KSAA-
 RA gSAI'usa . mu A * * * * > Hpuai'Riia RSa\Ka HÉNVMI'ITS gK>AiU, Sa aa
 Su AHKa'nS, CR .AP^HTA aa aaTSa . SHMÁ A * MSaTÉ wpn : HÉ-
 au'iRA nS U'i;kp, Nijit np'k A * M ^ A K AUIÁ. RA RSRÁHTSA HÉCTTVTA-
 TOp . HÉHTpS KOÉpi SHMÉ : A * AxapÉ ^oawc IUH MIHCTA ÉCTA A<>ai-
 HIÉH mu u'kpAH KOÉpnmSa .kU^aÉiis mu aKST . KTV J^ARI*. apA
 AOax'nSak É.s.KOApU .\KSIUI, HIMÉ A * * KIRÓ* a u^pAii HS CR
 T^LXAI . KS KOApioa Ka K'SH KOApK», KS caSiRHtIvpwa Ka K'SH caS-
 >KHTiOpk KS upanSa KA R'SH u/Rpa'n ^ M Á ROpoaRÉ. mn T W T
 RS KaAHAliUÉ, mu RS MÁQI ^UÉaÉnMiÓHA . RT\ A, IUH IQA pIVnu-
 TiOpic^aa Rp-ka\A cà, rapA HS .A^S H r s .

A - KóÉpiH aa axapÉ MHCTÉ akÉ mn SHMÁ : np'k Sn wax A * * * *
 KOÉpi|jiÉ A^AXiiSak, HS kKanÉ ck-a CSASÛCKA; A * * * * CÉ noa'pTA
 RSax CT% Ka'A^ SHSH ROÉpiin, ck-a CKoa'u-R uni CR nSi aaTSa +
 avvRS; rapA a-a CSASÛ, caS ck HS-H CR TpiaRA RSRaHTSa rpt^i'iT
 KS Kaa-k HS CR KaAA.

É. ÍTKÁ w caSrA Pa'Asa ROA • •fR'R A * * ROHNa'kpIA cà, RTvpsrá
 COROTI'IHAS K'k HS ÉCTÉ \`npA j^i KOÉpiÉ .Iva coKIvTiÁ A'k aaxÁHA;

UpA KOÉpÉ IIS-Ń A* • ** K'k'iÁIIAS-CÉ á,*H A.fwipA àJàM pÁI*ASA AA-
 TÔp.t, n'k *npf IVAIÉHUCKA;, MC ACTÍ nSpSpA CIAHTOA'PA .k KK{U,A
 c k ,JÁt .kTpf Mfl A* «ppSITTf, c\ts pSIMT' AIIITpOHOAHTSASH, IIII KO'pII-
 Atvp ekiï rp'kwckA P^ASASA! ** KO A . nŃirrpS A^HCSA, c'k HS <jiii Sn-
 TA'TS, ^IMIIAS CASYA A* ATÁTA Kp'kMIA; IIII AIIHUTÁHAS , HA-
 p6IISA CT'kIIAAIS-C'KS C'k \ "U IIII IA .kTpÉ UMAIÉHH . US rp'klIT
 KOÉpni i;S TÓIIJH HÉirrpS A^H^A, c k nS yif SHTAT, KA W CASKA
 UKkf Mf ACTf . IIII CASUHaf KS M«A"*A* MIHCTÉi CT'kIIAMIAWp,
 Ck AUIÓHI'A un «l A VH .TpÉ UM'AIÉIII, AIAI AISATS CAS;KÉ'CKS . AS
 p'kcuSiicS PA'ASA BOA • KOÉpHAWp : A'IE c k nS KH CÁ T pÜKk i;S-
 RÁIITSA KOCTpS IIS A\II CÉ KA'AA; M pA ES I IIS \ 'ipA WAISASH, K'k
 A* KOÉpÉ IIS ÉCTÉJ UpÁ UK'k A'tvH KOÉpH HÉHTpS KOÉ A^AWAOp
 KOACTp'k . IIII *A^A SA A'AS RÉAIA'TS IIII US AAT KTVTTVIKIA AJ
 AllpÓ/ill, Kap'k ÉpA AA MIHCTA AA PA'ASA IiOA . »". AllpÓSIH MÉH
 A« A*"**,*' ***** AA w A^AMIÁ Ai.ii A' MUIICTÉ H'AS <foeTS, KS
 oypiiiiin'iMÉ MSAIJH UIH KS RAKAIHUIA KS :KA*P, UH KS *SAIH
 .pKpAKA'ILH AllpÓnilH . IIIH Wpk AA MHHÉ IIII AA MÀ KOApK» AlfpUA
 KS RAPTA, .k IIIIMO'A CTA KOfpIOA, II'kIIA Ck MHTIA RAPt'k.

ÎT. H'AS TpÉKST CKIIT"KA\ÁHA UIH KÉHH JK.IAWK('k) A " ' TpTVi'S
 AA A'.'^'^ A* UIIJIÉ <t'A'»'kH Up'k AHAA KTVTA'R HIOS, A' CHAA MÉ AÉ
 <KKSCE UIH AÉ KkTSCÉ .k Tp'krS . AS KTVSTA'TS PA'ASA IOAA AA
 KOÉpH UIH AUS SUC : IIS K'AA\ CISC K'k AMÉCTA U'AI A' ROÉpI'A IIS
 ÉCTÉ . upÁ KkTp'k A^HCSA : ÉS, AvkpÉ, .kK'k HÉ KOÉPÉ HS AA\ AUS-
 KA'T ck-ijui SHKS . IIIH AS SUC APAIA'UISASII, A* ASAT rp'kKAHKM .
 UIH AS IISC A* AAT . T . A' TOÉUA.

Cap. XVII: Cnderca lui Vasilic Lupu. (Fol. 93 b—94 b.)

KA'IIAK AAK UIMIIf CIlpTvS'RHf.

AA. Ip'klISA\ AISIIILHI MÉH .kHAAIIII, UIH AUASpHaf M'KAf .kIIAATf,
 K.kHA C'k U'kpfCRS A* Kp'fc W IIA'PI'E; IIpÉKAT CIIITS A\DH .kHAAIUI,
 lip'k ATÁTA IIII AtyAT <f^ek AIA'H A*li\$!, K.kHAS Ck IIOpIIÉCKS ;
 IIII ROIAMII MÉH .kIIAAIUI AIAH AIA'pÉ CSHÉtk <Á*RR K.kHAK Ck
 WKOA'pA . AIIA KICÉAÉ HRAF .kIIAATf UH .kHTÉAI'KÚTÉ KS .kHA"*
 ASIIATÉ Kp'KAMI. KS A\Set p'k^CHIIA ISpMÉS AA KTVa'^pi. K.JVIAS
 KA'A .kTp'AMÉAA mm IIII K.fcA ASH IÍACHAIÉ BOA • A'k ATÁIIA AH
 .JvTfAI'kuT'k, KS AI/pÉ KTVAApÉ UIH p^CHIIA, UIH AIOH IIII AA A-
 IIAHHA CTÁIIUÉpÉ AS ISpMÉCS A'k ATSHMA.

AI.I. (ITÉipAH FfIOprif AOTOtJi'kTSA, Kapf fpA AoT^pAT AIapf AA
 IÍACHAIÉ IIOA, A^*^ AIOi(pTÉ ASII ToAfpAHIKO AOl'O^ivTSA, I|IHIIAK

BaciiaiÉ Boa., np-fc rAT*\-cx.š, ^'«"Tpauik© awrřkTsa aa ATÂTÉ
 AOaUJIH KOÂptO KÉCTHTS, KS WMIHÉ .pTÉaMiiatÉ; K'pÉ HMMI W lito
 ai'iMA A nap', axomIH Ka aM-kat, WHUHÉ, C^TÉ, népiLH H'XS anST.
 ASni». MÉ uia'S nvtWT aénpSpiaÉ cnp-k a,oa\HIA, npÉKSax c'aS no-
 MÉHHT axau cSc, a a Panoiuju, IJH a a MaTÉH E WA; a S aÉr^TK
 BOpoa'Ba UJH KS W CXAM A * EOÉpu .k lia'p^; KS HorwakuJiu anS-
 axA. UIH KS IJJÉtaH ckpAa'pioa, KSnpHHS.fHAS-H KS uSp-kax.jdiTk,
 C K MIE Ta'uua, aS aaÉC KS cřarSa awp, HSaxau C K a^SK' WUJH
 ovrurSp/Ai|iu nui a\SHTEH'ki|ni acSupa ašii BaciiaiÉ B WA.

axé. GSH<(CÉ aax\$ A * a a KAUL-KÁ a a @irp-RKHaÉ a Su Eaciiuu
 BOA * ai'keTA, un .kUT/ki© A * a a ° V * a p * > ^ ^ ^ WKUJÁHH, UJH
 AÉ a a a\SHT-kiui .kKT». raS cnpnc, MÉ n'aS KPÉSST Badian BWA -

MT. GnSuk HCTopīuaÉ A * HUPK An'kpATsa Gni.pōuuuop, K-K
 ĩniūAS .KTP'SH pTv3K6io a a lia'pa HTJAIHH A H upoTika PTVAXAIHH-
 aop. AKAAHAS rivpk AH'kpaTsa .K ^PSHTA wiuiAWp' caaaÉ () TOK-
 MHAS-UJ W<XCTÉ UIH /UST^HAS-CÉ UIH ATp'o apuna, LUH AUTp'a'ATA;
 oyuša A * * KOUÍÉH ASH MÉ-A mv3irâ, c'aS anpouiraT UJH raS siic: C K
 ÉH aaUIHTÉ .Ka\U.Kpi\TÉ, MÉA p/KAtATiH IpÉ SH KAa HÉTPs, A * * TWILH
 aaU.H WL|I-KHH aaVa HÉAXUKAA HS n^kiUE, HSAXAH m'aS uSc np-fc
 .kaUI'Kp'KILIA Tâ WKIH; WpÛ .K KTVTpÓ T É AHTOpMH, Éak TWT
 am'ka mv3AiiÉ. UIH Mapk'K K^HA UIH KAHA CK KIÉ ac^np-KiL KS
 cSauua ra'Ta . a S p-kcnSuc\$ ĩYipK KonūaSaSu: KS AHÉKOÉ ÉCTÉ
 yiÉ K'KpSA, a ch. a|ip\| A * * * X * * * ^ * * * SHHÉ,
 UJH A * BaciiaiÉ BOA * A * * * * ^ - 3 * - p TO<XTÉ ĩrkpiLuaÉ UJH né
 a a ToaTÉ uwpiin, HS c'aS nSTST <ĽÉpii MÉH Épâ ck-u KÍA acSnpAA.
 UJH AXAH aaÉC A * npHAXÉJKA * A * * Kaca, toapTÉ KS AHÉKOÉ a C K
 ^Épii pÉ K'KpSra.

Cap. XX: Semnele cerului. (Fol. 124b—125b.)

Ka'nSak aak A^wsiiMnaÉ.

A - Ns c'aS noa\ÉHHT A * CAA\HÉaÉ MÉptoaSu, Ka'puaÉ c'aS npuaÉ-
 ĩKHT axai'HTA A ^ aM-KCTA TOaTÉ p-kST-ku,k. LUH Kp-KIUU aÉUIÉ|JH,
 UJH ĩlkp^H HOa'cTpÉ, UJH CT^HJApÉ KaCÉH d.MAUJJH A * * * * , ^
 BaciiaiÉ BOA * ^A p'kHASa cKS. K'K Épâ CK ck IKWUHMcKÁ, aa A^a\.
 UÍÉ aSu BaciiaiÉ BOA, UÉHTPS KwaxÉTa aAÉKA cTtawa KS Koa'A',
 KapÉ c'aS npHaÉĩKiT KS K-KU, KÁ ami axauHTÉ A * aMa'cTa aiuÁ A *
 TpA ĩpÉANÉHida/K aMÉĩĩH AOA\Hf«i . un AHTSHAKa'p-k coopAaSu, A
 anSa MÉaa .k KapÉ au c'aS p'KAHKa'T X/uua ^a'T/uaHSa KS KT^AMIH
 acSnpA a/kinawp, ^^^PTA rp03AUHKA ATSukK'a'pA, .k noctSa

AMpI .KUAUHTA lldi|IIIAOp, .k AIIsa'j .kTp'© KIIIfpk. Mil
 T O T .ftA'mt*A AH a'kK\$CTAAf IHAS.SHTf Ka'KSpiaWp, K^p/k T O a T A
 cĀauuaf ,. AWK irkTp'kiini uni acrpoinOaini .k lia'pa a'kma'ek*,
 a a*(pī p'kSTAīui K'k CIHITS aMACTwp u/kp, atfiiiĀ .a*k Kfū fpTA
 .OKHTf MttTHTOpHOaf, K'kMII IIS H'ĀĀĀ CKpilC aM'KCT/k C/kaWIA AA
 aOKSa r k S ; i.pfA' IHHSTIIUUH waa\nuijii. KpAA' nāaSnaop un
 KSauiaiiTAawp np'KAui; .KTPIJKA» in Mf KpĀui aa\ cnpncV uni
 KĀT aa\ k ci;pūcK, a m y ū aninir AIACTA CĀAWIA aa pāiIASa r k S .
 Mf aa\ S fpA TpfKST ç(&MA,\$A AA nyit'A Mta iiSpaT. nui CKpni-
 TOPu Ka'pni H3KOAĪCKK, iisiiiii ck a.-tiaa;, up'k 'riina'p HS-II .A*"'
 AIĪMA A'k aMĀcTA cĀauia .kii, \Ā\$ ijipf. nu aaic iiOKACTf an»-
 KScivkawp, i;ap'k KS WKĪĪ KSatk KfiiiĀ aa\ np'kKi.T.

f. Ks SHK a'lik alamiTf A* *f c'aS P-KAUKAT Xau'ia \CTA\AHSA
 K'k3*kMfCKK acSnpa aĀiinawp, aiipoa'iiif A* cAMipf, fpaal np'k a'rSii-
 M/k aa itMoa'a* aa Ka'pk .k II@AŌaLk, upi Ka'aA <juūiiAk A' * * * *
 cnp-k u'pani; nSalaū Mf K-R/ĪSAI A'np'k AMtésAM SHK nSwp, KSA\
 c'k P'KAUKĀ A' - na'pTA A' * * P * S" HSwp caS w lūrSp*, IIMAN
 I'*HAMT K'k Kiiiiif w «fiSpTSiiA". KS uaōaf A' * A * * * ; irkirk iuaal
 TIIAUIIIUT KS nSwpSA MAA A* a-KKScTf KSA\ Kiiiiif, <v wa'cTA,
 cToa . .k AWK un C'AS ASAT coa'ptaf A* A' * * * * alsijifAwp; MĀAf
 Mf 3KSpA A\Siī cSc. Ka A* Tpnī caS na'Tps csamif HS fpĀ auīi cSc;
 rapiv Kapna(f) tpA auīPywc, A* SU cTav A* * * * * MĀAf V * * *
 3iīSpĀ A' * * * * k'ka'liITS . SpafT, .k'rSiifKapf acSnpa wa\SaSii co-
 CŪIAS . CK p-kAHKĀ wafp MĀ ala'ii cSc, upa; A**5ATA 3i;SpĀ aaa'-
 'i'Sp/k KS wa\sa, A'kp'k ciāaaa A* CSHIT \t MĪKA, c k p-kAunA .k
 cSc A' a a w a \ W KSIUT/Y". aupf A'kntA IIOUA*; AH*A a\Apyf
 ut ,l,*kcSnp't ii'kax'kiiTSaSii Ka A* A'^« KŪMIK, nkii-k .k Tpf'ii cS-
 -uuif .k cSc, TWT .kTp'ô A'keiia\A un .kTp'Sii KIII . Su criva IUIII
 a . Mac KSII' . un A*»"K TLMHĀ AHĀĀĀ CTWA, AA SU Mac un ysa\k-
 TA'TA, COĪĀ ArtTsa'. nui auia CToa, A ^ " ^ ctwa; n * T IIIHĀ
 A' * * * aiipĀnr.S n-kiiA .k A' * ip * * oyiiA'l'. KT^A^ aa alac, Ka aaKii-
 Hfaf A' * pU' S'kMĀ, HHMf KTVa'i*. CTOa llpfCTf CTOA, Mf Tp'kMĀ
 CTWA A' CTWA; IIII HS CK iipni/K irknk IIS c k AK-KasTĀ Kiint
 coa'pAaf cnpf aiipĀiisS, un K-ka-kTopi/K irkiiA; .k Aic.ip*; un ITKII-K
 aa K-ka'kpA A' * * * ic, K"KA' - noiiācSpīi . .kc'k SIIA^ a\kii/k,
 p*kAt*HĀ U'ka\^HTsa HfVps .kIISIII'IT, HHMf ^pStIsf, HHMf ii.ti) w p
 A(upKĀ; w p n A' fmi\MkriFA HS p-ka\kH/K . uni c k KSnoa'ijif
 un SHA/k uoifociĀ, KK fpA AOKSA HS AIMA m'rps aa uoua'c, Ka aa
 aucSa aMfii .Wkiiini a asii ^mmr^ . K*kTf-KA sīiat aS ^ŌCTS

*) Loc gol în ms.

AH-LA **ovnyIA**; A * * * **nlpiiiAÉ** A * ^{unc}J ^{ciss} MÉPUÀ . **u n T W T ATSH-**
M A A S ^6CT8 UJH AHMA .jv U,Áaa ATVKSCTA, **IUH A ^ T v AMÉAA AHK**
UIH AA AA A,SHAL, .JvCA AVAH IISIVIHÉ . UJI AnÓfi UJH .jv SIIAHÁÉ A ASH
GTÉ, AH B O A " \$ \$^{scr}* ATVKSCTE, . RCK npÉ SHÉ AOKSpn, u n DE
KA AMTIA A'kcHAAA KA .jv M'KAA AHK, A * * * P * c' A S CKpHC; WpHA CTv
rTvCÍÀ ; nTvAIAHTK .jvrpOnATÉ npTi M8ATÉ AWKSpI.

LXIV.

ca. 1670—1675.

(Ms. bibl. centr. No. 11. Letopiseť., Copie de la 1723. Folio. 188 foi paginate.)

MripwN KOCTHN . Bidu,a A#AYÍI1.

(Fol. 12 b —14 b.)

BKAUCÍACTHC rAA'RA A r A ^ ^ ^ P T A p T I A * * * * P * k p H A O p . **UIH TOATÉ**
 CKHT A * W < * p T É .

ASAXĪH KKHT KS JKA'ÁÉ KSAXHAHTTV KĪA'UA,

K 8 rpuKÉ U J H **npHAAÉHĀĀ**, KSA \ racTÉ **uni** A'U'A.

Iip-t cSnUhpÉ, Ulll . CKSpTTv Kp'KAÉ TpTvHTOApÉ.

w ASA\É **yika**'kirK, ASA\É .KUJTVATVTOAPÉ !

TrÉK 3HAÉ KA OyA\BpA KA OlfAXKpA A* KĀpTv,

MKAÉ MÉ TrÉK, **Hi** > A\AH KHH, HHM CTv .tvTÓpK Wp'K.

TrpiMÉ EAKSA *AtctphHAT*, TrÉK **ANĪH** K8 pOATTv,

KPÉ'AAHAÉ KA **oyMKpA**, UJH HUM **w noĀpTTv**

Ū AÉ **WnpŪ** HS **noATÉ**; TrÉK T O T npTvKTvAHTÉ,

ASKpSpHAÉ ASA\li, **UJH MAH** AISAT K8A\NANTÉ.

IIIŪ KA **AnA** . KSpcSA **CTvS**, KSA\ HS CTv **WnpTiUJt**,

AUIA **KSpcSA** ASAVIH, Hε5 CTv KOHTÉH'elJJÉ.

*3>'M UIH CATANkpTv **CKHT**, TOA'TÉ **KHCSpH UJH nTvnpKpÉ**,

MÉ **HS** néTpTvMÉ **A&ivfc?** Ulll .jv MÉ Heu K8 A^P^P*?

Gn8A\A AlMvpĪH, UJH **HOpil** *cēi\T* HÉpiO TrÉKTvTOpil.

MÉH .fv **ASMÉ** CTv H'A'HKTv **HSAÉ** A\SpHTOpH ?

JPHÉ A^KUA **npopOK^A** : KĪAUA WCTÉ ^AOA'PÉ,

HS TrivĀIHÉ, MH .KAATTv fcICTÉ TrÉKTvTOApÉ.

RimpAXÉ CKHT, UIH H & WAN ! T O T AMÉAA CTpiirTv.

W ^HKATJHTv .jv TOĀTTv **KpTİM/r**, **KSM** CTv HS CK **UATvHr'K**,

TOATÉ KTVTÉ-C **npÉ** THHÉ ? MÉ \ "KATvAi>ĀI|JÉ

HÉnpTvKTvAHT, CTp'KA\STAT? MÉ H> CTTvpSrāuJÉ

Cn_{pf} **îKv_kpî** A· TIIIII? TS KS Kp'kAM TOATI,
 UpfAMHf|III, IIIII IIIAMIK CK CT'J'. .K K'k'l IIS **110.111!**
 MfpkM ifiAIT* A,t **AM'Y#**, KS IISTKpf A\,(pf,
 AUIISHAT'K 3HA'P'; *A Cif/kpIIIIIT Api î
 IIIÛ KOH ASAUÎH ,i ASp, **CU<pCAC** IIIII A&IA,
 .RTSHIKA-KIII, ASAUÎIM, KIH, AA ;KOC KSIISHA!
 liÔÎÎ CT'KAf HCKSCHTf, MfpkWSII H0A,0A'Kv.
 K'K AI|rkflT'K rpOA3IIIIKil TpKAVKIIILA IIIII J(Q*A |
 • f. **ôK*** TI KIM CKHAI0I0CH, H'kAikHTf **KS AIM!**
 W llpllMîirk AMpt! III AI|liiIT'K CAIT'K.
 H\$-li IHIAM'IKA CK CTT. .K K'KM*, TOATI Tp'KMf ASAN'k,
 TOATf-C HICT'KT'KTOil'pl, TOA'TI-C IIIil|f CIISAM.
 TS M'KpMHTI AA TSTSpOp, A^AUII UIII .RH'KpATÎ!
 CIHH'sp IISAIH KOKkplllf|III, Kp'KAM Hf'AI'kCSpA'rk.
 M'KAAA'AATI TOATI, KS Kp'KAM CK Cl 'l'pkK'k,
 CHIirSp AU AAT KpFAMIAOp, TOATI CK Cl IIITp'KK'K.
GSUT· Kp'KAM CT'KAV, KS Kp'KAM III A\S'l'kA\ KîiIIA,
 .KKATvA». ASii'K A ASAIÎÎ .KIU'KATvTOA'pl † *M,I.
 Iip'kA\&(u) ASAIÎH COIil, UIH IIOpÔKSA AATA,
 IA A CSÛ, IA A CSpilA Lip IIIÛ TA'TA.
IIOpOKSAsiî 3IMIM IIOÛ, Mf ASKpspiî llpf KOf,
 CAS UpIKUf;KA>'| KkIIA, HI KIIII, CAS KkTf W HIKOf.
IIOpOKSAsû MS IISc IISAIf, Hfil K'KTpKIIII A,tW ASAM.
 fA UCTf MIAA, Mf llpf AISAU' KS AAUp CK A<S**AM**
 H A cSf, fA KOKOA'p'K, fA KîA'IIA pSAUIf,
 KS COIO'U cA Kp'KAlrtN, TOATf Af cSpSiif |
HcpOKSA AA OyiI AOK IIS CT'K, .KTP'Sti MAC CKIIAIKlv II.ICSA,
 A'HÎH IIS MOT AASMI, Ml A\SMf M.icsA!
IISAIitû Atkl'k IIIÛ KS .{pIIIIII, IIIII IIIIMOApi II'îpf,
 C'K IIS IIOAT'k CI'A .K AOK HIIM U'AlHittUp'k.
 Iip'KA\A .KM'klII II/kpkAf, Kp'KAIA Af .kpHUllf,
 .KA^ASIIITATI .KirKp'Kimil, Kp'KAIA llpfAMH'kl|f.
 Iip'KAVA UfTp'KMf TOiTI, HIIM U» .KU'Kp'Rlif
 CK er); .K KKM' HS w AACK; HUM W AKSU/ÎI
H TpKÛ A\SAT' II S IIOA'TI . oll,\f-C «|ill \IIII ASAM,
 AVA'pll .KIP'Kp.HI IIIII KfCTIIII,? AKSA\ 'AIIII AS «**SAM!**
 AuS p'KAUC ,I/ IIOK'kcTf, fH CKHT KS HpHAtC;K\ÎH,
 TpfKSU'! MHHf A ASAIÎH CK AA'CK H'k,\fîKAJHI.
 &H,\f-C A ASAVYH .KU-KpAII,? SH\ f UCTf ^fp^HC?
 flAfgail,\p\$ AVAKHAOH? SII,\,l-H HpTA^fp^HC?

·flerScT, HOMIÉH, uni KÉcapio, m a S a SaT AljAvk,
 mpÉ TOU,' raS CTTHC KS Kp'ka\É. Ka nu HHIUÉ cnSau.
 <I>vOcr-a\$ Kupoc .Kn'kpaT, KÉCTHV KS pi^Koa'E,
 KS aR-KpÉ mert TOII, uni A\8AT"K HÉKOÉ.
 fis cTpKHC YKaa,iH TTuTa'pkii, UJH acira T©ai"K.
 Ka'STtv aa MÉ a'aS aa,Sc, AW'Ka'KToa'p'k poaT'Kl
 npHHcS-a'aS w ^M^uliÉ, raS n S c Ka'nSa A\ CKHUE:
 caTSptv-TÉ a,É aioapTÉ, Kiipoc, UJH TÉ CTIHUÉ;
 i\ K'kpa'p'k cKHUEaSu. u; wa'a\É ,<jWa'TE.
 KT\ a,É Kpiv/Kax'Kiuüia TA HHM raurÉC noaTÉ
 KspcSa c k S CK-a n'K3'kcK'K; auia yoKSpTuiÉ
 .Kn'Kp'KiiiHaÉ, aS/Ul: awA iip'KK"Ka-kiüiÉ.
 HHM' KOH. A8A\IH .KII,(A(IHI,IÜ, KS ^iiaoco^IH.
 Y'Ka'KASuiV a,É aSau; HHM' OEwaorira
 R'aS CKSTHT j\,t npHauKa,iu, c^iüi n-Kpimu,' an a&uüi,
 MÉ n'aS aa,Sc aa a\oapTÉ aa\ap*K npÉ SHIH.
 UIMUIIH aSKpSpH IipÉ BOÉ, A, T O T CK HS Kaiyw,
 HHAMIHH rp'kaÉ H'KA,ÉIKA,H, J,É T O T CK HS niap3-k.
 K'K a,a\H3Éb aS KKpCraV Toa'TÉ KS copOKSa,
 aS nopSHMHT aa oyH aoK CK HS CT-E HOpOKSa.
 KspcSa aSa'm au, MÉpKaT, aSa\k KSpCsa BOCTpS
 a S T'KIAT: amà aKsa\ raCTE Ka'Ksa uocrpS!
 NHavKHS-H KSH aa aSa\É. TSTSpop KS a\oapTÉ
 na'KT-kiuÉ wctÉH-kaa, Héap kii'Ttu \$oipTE.
 IipÉ AléaiL* UIH HÉKHHOKail U aE TA\ KAKSA,
 w Kp'KiKaxauj'K, yiiKakh-K! T S KHHÉ3 KS ca'üiSa
 IipE Toii', UJH-H ASM aa axoa'pTE, npÉ AIKALL' <tWp A * A ^ ' S
 npE A\8AII' UIH ^"Kp'K Kp'ka\É AA aMacTT* KaaE.
 Qp11 MÉ \$AH á\% UIH KaSTtv ^'Kp1UHTSa KS/U KHHÉ i
 MHHÉ HS-a COKOTIHIIÉ, HS/\ IIETp'KMÉ KHHÉ.
 dHpuirSawpHa a S ^ ,w p " WKap'K.
 a\SaTÉ .KMÉH'KTSpH AfIAH, ^'KpUJHTSp11 aMa'pTv!
 OKpuuITsa MiuE-a KaST'K, KIÍHÉ aa M'KpiipE;
 ipanTa HÉCOKOTIÍT'K, a^SME nEpiipÉ.
 AloipTiv Kp'K;Ka\aiüia, .lyrp'SH KHH KAAK'K Toa'Ti* KacK,
 ,\Oa\HÉI|IH UIH .KHTvp'KTÉl|l, npÉ HUAMIII HS AAVK.
 IipE Koraii uiü cKpaMH, MÉH ^pSatoiu UJH Tapu,
 w Kp-KJKaxa'uj-K! npü.iTftiii ra npE miauiu H'a'pE!
 Ila'l|IÉA\ a\SpIIA\ W AÁTI^, KS MÍH ME C K TpTiME.
 KSA\ H'a'p ^ H <f>ocT .K KMimH, J/'KKA C K HÉTp'KMÉ.

itKUHikIII CKHT All.ii HIM *ykfjJM* IIOACTpl,
 Chiii' .kgfpl «f.lpH'll *Jk,t* KĪAIA KOACTp'k!
 İİİİİ"HA\, İİİİ KĪAIA MCTf HIIİİİ>T'k,
 İİİİ İckirk AA «ù *Kp'ivAW* ucTi yiopSii'rk.
 İİİİA İİİ İIO.ipTk ASAIK, AllA İİİ AA\kgivlİİ,
 AİMA İİİ .kİkİAlv, C&pl'k İİİİ KATĪK@K@p'KIİİ.
 <I>İpii'İİİT'k uĪAii'k «tVkp'k KA'ASPII AISATC;
 KS rpiiii; MIM HiTOKAvkAiv, AKSIOI HSTI.
 İİİİİİİİİL .k «fjipi.MI, KA'pİİİ A\AII İİSİİİİİ
mmm nSpTAii, A ' * ASAĪM KOİİ ATVKŞİİM, KHHI.
 İĪĪKİJA İİécTpS, KS 'AMipi>A\i)T A * * .k \ATQfii,
 HipkM A* rkHASpilAI IIOACTpl KATyOK^pİİ!

6 n ii A o r'.

A\SAİİİ AS ,t\OCT, İİM A\SAM,' CkHTIA\, Uİİİ A\SAİİİ TI Aİİİ-kİİTk,
 A&U'k *Jk,m* İİİİAMirKAI, HS C'k AUH \<İİİ*(İİİT'K.
 (V)plİ «İİ UCTI AISpHTOpK*, KS Kp'KAM C'k İHTp'KMI,
 Tp'k«İİ Kp'tvA\k, İİİİ İİİİ AH C'kli TOİİ,' .kİİ İİ'kp'kc'kİİİİ.
 Mİİİ «İİ AKSA\ İİİTp«İIA\, HOAMİİKW AAILĪM,
 TpiKSİİ' \t HÖİİ; K\$ KpkAM KOp İIOAMHH AAILİİİ.
 İHCk-kHAS-»* A\SpİA\, AVSpİİHA HI «j>AMİA\ MİİSİİİİv;
 AHHTp'AHACT'k ASAM İHTPk«İIA\, KA İİİİİTp'o Slirk.
 İİcT-kİ A\Apl İİİİ USTKpHİİK, Kİ> A\i>AT'k AVkplİpf,
 A\kİİİİ Tpi«İİİ, İİİİ TI İİİTp'l', KS AUpI A\k\-Hİİpl.
 •Jv AST İİİİ .k «HİSİHK T I İİİl<fwi«İİİ W \VAA\I,
 .k KİMpAVI, A^^^ . . . A^AII .k İİSTOApI!
 İİİ-TI AAUIHTI UMAM A*p> ***** ** ASAW!
 KA W CİSAV'k İIAi)THTOA'pl p'kAVMI <f>'kp İİb'AVI.
 OyİA : «JİAİİTA ««-İİ, pkA\kİİİ, Kt?HA T I Aİvlİ'KIİİİ,
 .k «İİİO KS A\İİİ«İİİ, .k K'k'I' TI İİİİİİ«İİİİİİ.

(iniirpAA\A (Fol. 21b.)

İİp'k e4İİİİİİİİTi>Ai"H İİ-kpiİİİTI y\OC00İH İİpOİİH AMITpOHÖAHT CSMA'KCKİİİ.

Miini-İU 4>AMİ, 3 » A' ,\c Ti>pnİ>pH A * +4Tkiİİİ
 A ^ HI KĪA'İİ'k, «f/kp-k rp-kii'k, .kTp'kiiCA KOR'kiO'i.
 K'k AVAİİ KSİİK, A » » npiSiik, KĪAİA «H; ^p-kii'keK-k,
 AİKkT pANk*k, KAp'k CTpÛK'k, UMCTI KHİI.KA'CKTV.

GTRÍH ĚÍKr\$CTHii . AV. (Fol. 21b.)

HHÉ·H EoraV *js.'k&'kQt, nat* ASAAÉ T O T WAISA,
A É HS RA AR-fe , **T p B** CHÉ ATVRSHHA **A,*AAH\$A**,
 AMÉAA A'ARSIIIÉ CAILĪS HS AAAH R-RA* ;
AI rap A<* TOAVK. ASAVR. ÉA T O T HS CR ,Rp-**fcA'**-
 UIH lipÉ KTvT CTpKHUÉ AAAH AĪSATI **MAH M\$AT** CR ATvpyKTUE,
 UJH T O T **AiUI'RP'T** CTv R"**KA'**; ,Tp'AR-**R p A** MÉH RpTUUÉ.
 /^ÉM HHA1HH .RTp'AR'fcpÉ, CR **HS** CR rTvHA'kCRTv,
 RTv KA **nST-fc** C R CÉ oyAuiAE, C R CÉ VVAH*HT5CRTV.
 MpTv ,Tp'A RTvPSH CS^AÉT AOAIHSA ATvRSraiHÉ,
 AMÉAA **A'** HHA1HRA HS AIAH *KTvA\$ld||É.
IIÉHTps AMTJA T O T **WM\$A** CR IIS CR AÉHTJCRTv,
 npÉ **A<w**"3·" -R CS^AÉT C R AroHHckeRTv.

Inpotriva Zavistiei. (Fol. 21b—22a.)

GTHySpII jv nOTpHRA 3ARHCTĪÉH.

KA'RSA **T'KS** H'A'PÉ nAMÉ 3ARHCTHHMÉ IVA'AIÉ!
 ROAILSA TTvS IIAHI **A*** RiUIH, **lirápÉ** TOATÉ A * 4^{ioa'1/11}É.
GTV AISUMÉ HpÉ HHHÉ-RA **II(S)p(S)p'k** pTvYHTUHÉ,
 fv MÉ KHIi Ap vVRTvpK **II(S)p(S)piv** l'K3RI|É.
KIIE AS CRpHC tv I[AATTipÉ A* TIINÉ **HpOpRSA** :
 3AR|íCHRSASH AMÉCTA I3CTÉ **HOpORSA** :
 TRTAAHSA AO**p** **AIOpAIKHTSA** A^TSIIAT RSZU RA'CRTV,
 AHAIRIAÉ AO**p** CRUT TATA. CR WRTvpA'CKTv.
GTV AÉ ā||H gK>A·". A'***; A ** **rkiIASun** CK RÁJR,
 WRTvpH RApÉ **\$AK** ÉH, CHpÉ CHÉ CR RÀyR-
 ^ O A ' W KOA'AE ^vTpS CHÉ 3AKHCTHHKSA ApÉ :
 SHA KKHA. **nÉTpRMÉ** pTvS, AAOAIV A\A'H AĪApÉ,
 KKHA **npüKTiiiiÉ** npÉ AATSA R'R IÉTPTIHÉ KHHÉ ;
HSAlÉAÉ KSH AA AATSHI KA IV AIOApTÉ-H KHHÉ.
IMÉCTSra HHM* I V A ^ * * * KOA'AA **HS!!** AHICRI|É,
 , T O T MA'CSA **RS** AM'RCTÉ KĪA'U,A-IU **nÉAfnckr**|iÉ.
J'AQ MÉ rKHAÉ||IH CK ,AMH? CK IIÉP3H **AP**) * TM T ' k :
 AMA'CTA HS KÉH IISTT., KHHÉAÉ CK-A **\$AH** p*KIVTAT"K.
GAS p'RS CK-A qĪAMH KTV-H **KSH**, HHMH AMACTA HOH, **\$AW** ;
 AÉH* AIIA **RIIAU**,A TÀ HS **MAH** ApÉ nAMÉ.
JIAA A""H3ÉS HSAIÉ ^'k p K A ^ P HS IACTÉ,
 MH HS AISAIÉAIÉ'HH RTVTÉ **AH**, MH T O T pTvRHEIT

IIHIAU TA **cnpi** AATSA! H'UIH *r*Art mrrit'*
 IS TOATI **Api** SIISA, MI IS TOII TOA'TI!
XIISA SIA, IIII AAT*A AATA IISIKTATI,
TS'Spop A * A . . . 3 . . . A ^ P ^ P " C K . I T . kciAUkht.
Iu'pi TpSA» HCACTÉ% KS I'KHA liSII Upilla\kl|U,
 AAU13IS rhiiASASu KSH. KPHII-II *£h>çHm\m.*

LXV.

1670.

(Collect. Acad. Horn.)

Hrisov de împărțire.

(7178.)

fIA'K'k **is** iinimm **cnpiS** **uni** AVkT-kprkCKS (!) KS «IICTS **3A-**
 IIIC AA A\IS, KSAA IW\M .kuii'kpiLIITS IIII|II KIMHIIH, KApII I|'AS <J>|V-
CTS HWA *Au'it* **A'** AA CTSAlUIKSA JJ^AI'SAI . **Afii** KSAUIATS ASM
 I'AIH'OpII C'AS (|)KIITS A'HT'A'HiCTI WAAUIIII, KApII AS ,fAVCTS A'
 IJHAIU- A\II\"kHAA, C'k KS IIATpS KSIH H A\AIH AUIHIIj Up'k A\ii C'AS
 (H)KIITS JOU «tIIMOpII, MI C'kiITS A\AIH *MASH*, «MISA»! KACIIAII IIII IIWII .
 AFIH AS-+IIAS|I KSAUIATSA I'AlII'OpII C'k HAHK'k TpAK'k **KS** **KS** (!)
 AMII **A** ^{0 1 1} «JillMOpII • - - = \$ C K »'AHKS Tp'kK'k **KS** AMiy'kIIAA C'k
mu KS AMII KOH H III **imrrpS** Kpii,\<n(u,K) AA\ IIII IICKKAIIT. **c'k**
 C'k I|if.

_____ KA . ,3pOII . <t\K . KR .

LXVI.

1672.

(Collect. Gaster.)

Hrisov de țigancă.

GKpIIc-AA\ 3AIIHC(S)Ak A\fs, **pAASA** II'k . AA A\kIIA AS IIIkpKk
 CkH A''»|SA I'og'k . liSAl Ck **CI** (I|Ii) K k AK'kIM/k **IS** AA A'»IIIIH **W**
 KOIUIAK A« **KKTJII** 3'ka@r, **uni** **KS** 3AIIHC AA A\kIIA ASII, HSCS-III'A\
 3II A' AK&U W C'KIIT'kAVkH'k, KA C'k AHKTv A-II A*'P . . . » AII IIOA .

UJH KÉAT-RÉA MÉ Ai> RĚATSHT, IUH Ck-A\ Ai> U,H[AHRA KHLUA; Ap
A« U(S) ROK> KAH AA 3H, C'k-H ^HÉ CTkTkTOAp(É) . .kHRTv UJH AA
AHACTTv TORAAÉATv \$OCT-4\$ EOÉp A\RpT8pHÉ, KApÉ KOp KSHÉ HCKTVAH-
TSpA A\AH iKOC^ . UJH AA\ CKpHC CS KS A\kHA AU, CTv CÉ KpÉ3Tv . UJH
A\ÉS A,AT KAH AI\

nHC . AÉC . AXApTHE A^HTA . K . RAT^vT : ^ n .

Iscăliți :

ÉS pAA,SA H'k . A,S/V\HTpB WORSH, . KAHKO AHOA, . ÉS AA3Ad pOIII WT
npHKHi, . etc.

LXVII.

1673.

^FfcATHpÉ d CNT&\SH npOpOK' ^ d e H ^ A^ CAAÉpHT8A-

^ocoeft MHTponoAHTÔA^ A,É Mpd MWA^OKÉÊI.

K A|oHACTRjps 0*HÉKCKOM TtfnoAA H3WKPA3HCA . ATItA w T COTKO-
pÉH . CKTIt . ,3pHA.

(4°. VI nepag. -f- 265 foi paginate + 1 nepag.)

Predoslovie câtrâ cetitori. (Fol. IVb —Via.)

GAOKO K'k MHTATÉAIO.

IIÂTpS .tvILvAÉCtSp! ApÉ CHTA CRpUnT^pA : nHCAUITÉAHRJH, ACTE
RSR.ÎCHTSA' MÉAA, MÉ HS TÉ AA'cA Ck-A* SAM* .kHTp'AAT KHn',
A,| KS/W ACTE CKpHC, KA UJH *v\HA,t SÂMÉ A,\HA' yc : (A3 noCAIO-
KAA \ OYT-tuiHTÉAA WT WTILA, /L^k HCTHHHKIH HHÉ WT WTH.A
IIC^6A,HT) . ÉS KOH TPHAU'ITÉ-KA AA.kHrAÉTOpWA* A,tAA nTvPHHTÉAÉ,
A^A* MÉA' AA,ÉK'kpAT', KApÉ A,iAA H'kpHHTÉAÉ nSpMÀA,É; AMÉCTA KB-
R.kHT, MHHÉ-A' BÀ COKOTH .kHTp'AAT KHH, AMÉAA-H CTpÉHH RS TOTSA'
A,i CTITA KÉCÀpHKA . WRHMÂHHRH. ACTE HTvPAR .KH CHTA RAPtÉ, RÀ
UJH K,j\H,\k S'RMÉ : (HÉ npĪHA,OY pA3opiĪTH 3A'ROH' HÀ HCHOAHHTH) :
H'AA| KÉHIIT C'k p'kCAH'kCR AÂgA. MÉ CR W AAUIAS . (HÉ np'tHA,0.-
AUIpR KTVKpklIIIH HA 3ÉMAU H À ANÉM) : H'AA\ KÉHHT* nAMÉ Ck ApSHR
npÉ IITVA^HT, MÉ CARĪÉ . K8 R8R,HTSA' MÉA' A^HTivli A,\HA' |C .
<SWMÉ .klI.VfAMIUI' npf MUIA,OKI K'kTp'k ACRSATA'PA CHTÉH ÉITAIÉH,
rap'k RS MÉA AA A,6HAI, AÉ A,| rpOA'3A HÉHTps MÉH .RHAÉPÉHHHM.

HHOCK«13«U4UÛÛ, ACTf KA ÌÌÌ *m* mm Airriém M, KfuA,h AATU rpTviii'*,
 ÌÌÌ AATA *rk'liii/KAAlif, KA ÌÌÌ : (UKvV IMM,\6,\H pO^MCCAt, II AXHVPA*
 K'K 'lAA^y wywiMéjm) : irk CT'Kpna ÌÌCKS *mmm'4, ÌÌÌ «ri; KS KS-
 KÓHĪH AX'AU,' AS CA'KKHV; KA C'K JfoJtLK, K'K KfCApHKA M'Ii \HH
 .MlA lKl. KA*p* fpA CT'KpIIA ,\t A,ÂQšA AðW ,|A\Uifi'kš; Aš H'KCKSV
 KSKÓMI A,(AA ^ C AXl'ipfAf C'ks, MAaf TAÏÌÌÌ, ÌÌÌ HIAUTF A'P'P*
 A CHTSASII A\"* • "P*K *k KS KSKOHĪH AXSAH,', AAfKA KfCApIIKA
 AiyĪH KĪK [KA'PA CK s&m : oifAXKpA AtyĪH AafKTvp.Ītf] AS CA'UWT*
 HI'AS cTipiirr' A* T O T' A'P'^^ ASM . iitHTpS irkeKSATApA
 KSKOHĪHAVVp' (M, KApA AXAHHTf fpA IIAHHA A' A'W\$A ASii *JkfAmfM
 KS HpOpOM* ÌÌÌ AHC'T'OAK . IIPfHOCHKIIi ACTf, KA IIHĪHĪf Mf HA
 CR-lĪ CK'lhlfA'KTA K\$K.\ĪIT\$A A''-p.AATA C'KAXTvII'KTypA A' •»*
 KĀcTf, .KHTp'AMfer' KĪM' : (KA'AXIM' fro:Kf IIIKp'krOMIA *rmAt&iãtiH,
 C'k» KĪĪCT K'K TAA'KS tTAS) : lrJTpA Mf IS IV COKOTĪpA *zĪIAHTÓpĪl,
 AM'i; •p' KA'MSA' oyurioASii . AMICTA KSK.KHT' CK AISTÀ AA
 AAMI A \C . K'K m4A KTVrA'pA'II CĀAXA *JKHAOKĪi KTVAKTVÓpĪH AIIĪM,
 Mf CHIIJA CA CTATS KAH SliriOASli Af'yĪM Kfkl ÌÌÌ AiyĪH HOĀA, A' Af
 .RAXUpSIIA AAXkf| KTV CHIIĪA cA ACTf KAV CH'l'fM KfCApHM', AXIIPf-
 ĪM CAaf . AMACTf HĀ*TpS .KIHL'KAfCSp AAXX* CKpIIC IIFHTpS MfTII-
 TÓpIOA' IOKHT, Mf KA AKA IVCKpAĪf A MfpKĀ CK'IIILTVA'KTA .KHTp\l-
 AMMKSA' AMfĪHĪ CHTf K*Kp|l'. A'KMACTA AX'AAX pSrĀV CHIIĪH CAaf
 U'RpHHTFASH ÌÌÌ Mp'k <JifPIIMIITSASM HATpĪtdp*SA', A* AXUS CKpIIC
 AMACTf IKVTPS .RHII/RAFCSpi .KIKA A'f'SHMf, K.RHAK KfHMCAx CHIIĪA
 CA, A' P<* ApyĪA'lAKOM' AA H'KpHHTfAf HfKTApif IATfVAp_*A' /
 IfpCAMAx' . ATSIIMf AM.ĪS CKpIIC CHUIA CĀ, TĪĪ3SA AXĪfs, KApfAf AKALS
 ACTf .KII AOKSA* H'Rpl'HTfAšii IIFKTtftf, Kl'p AccOOĪi, U'' A' "P*
 M3HÓA*A' CHIIĪI CAaf, AAX CKpIIC MptR^AX* CTv K&A.******

Psalm 5. (Fol. 6a—7b.*)

tfAAÓAX /XKAKTV f . IIFHTpS WMMH'KTOA'pA.

GAORVOS' y\AXHf'II SpfK cĪITf,
 rpAĪl, KS Af iKAaf KSKMHTf.
 IIII AXACK^ATf, AXIUIÀ
 AA rpl'S, Mf-H CKHT A l'A CASYA.
 . ^AXH'Ī'KS UII AAXII'Kp.i'l'f,
 K*k Axk pxvr KS ã\mmurĀvt.
 .[Viiiu, 30.l'pf nS p'KK.ipcA;
 j\l COA'pf, K.KH KA C'K MCA.

*) cf. 1677.
 OASTKR, Chrestomatie román». I.

GHIJJ'A T A *MuŪs* PAA'CSA',
 IIIH M'k BÉS' **npÉCTÉ** T O T MACSA'.
 K'K Ta A,A\H('H ^p'Kp'k AAIJÉ
Iŭp HHMÉ HS AAHJ' c'aAApUÉ.
 L U H 'H' KA'CA Ta H'A'BA **na'pTt**
 RHKA'KHSa. M'k CTÀ *AtilÁQTL*.
 GTP^AXEĪH HS AALU C K Tp'krácBA%
A'knpoa'riŭ ck T É npTxKa'cKA.
 K-k A' CITTA'IV K·KST·KTSP^
 G'op' \$AHC nH3A\ə'uŭĪH 3rSp^.
 ^p^Ta'-H **npÉ** TOU, ^A O L U Ī H,
 JĪĪH BÉH nŷAp,\,É AXHHMHOUJĪH.
 IIIH A * " " * * **Ba'pca** CAHUÉ,
 U,\-H rp'kii^ a T É ATHHUÉ.
Mp'k ÉS A , ' * * * * * * * * * *
 KÓ AXHAA TA A' AXAHTÉ.
IIIU, (U) BOH AHTpÀ 'H **CHTa BACA**,
 ^HA,É UJÉS* A,MHt AA MACA,
 jM M' O H .KHKHhà Ba pSr^.
 »JĪĪH <UpuKa Ta MÉ \,A-C CA\$ra.
 ·JĪĪH **KÉCApHBa TÀ CHTa**,
 IIIH A\·K AJS «tH'Kp'k A,t CMJKUTA.
Gnp'ka,tiĪĀqi CK HS **rp-ku,A**,
 Kiv T 8 A' * * * * * ' ' ' ' **HOBa'u,^**.
IIIŭi cnpÉ THIIÉ-AX' A·P·M nauJĪH,
 KA CK HS - M' CTPIIMÉ HH3Ma'uJĪH.
 K'K AĪ-U rSpa HÉ^npicnT^
 IIIII AĪ-H HHÉAXA *AtUÁÇITA*.
 KS r^ATAĪKÉAÉ K'KcBa'TÉ.
 AÉ H3BSB HÉCB' PTVSTA'TÉ.
 Kà **rpap'** HÉKSBĪvoacÉ.
 Ka' SH **AKOpMAHT** HA H H A , * **WdcÉ**.
IIIŭ KS AHMBA Awp' .KHNiaaAA,
 G^K ^iicit 'H ASAXÉ CMHH'T'KAA.
HÉ* A É A * A ' " " = VVC.KHA',
 Gk HS-UI' AASA* * A * * T * A ^ ^
G^HdTSpHAÉ CK A É **nrāpsA**,
 IIIII A * " **AXHAD** TA CK KASA.
 KS A **AWp'** n'Kr^H'KTA'TÉ
 GTS-H SpHÉ'ĪĪ' AA PÉSTA'TÉ.

K'K TI, AA\IU, MMMi^Jk,
 \A(KIT)\Û, \st llp111 ILip/Vi.
Iilp'K MfA Mf T'kl|IAIIT&,
Ilpf TÓI(CK-li KSKSpi KS HAAT*.
KS THIII 'H KAM C'K MITp'KIwY»,
IISKSpil C'K M IIAARA.
 G'K ck AA\$A' KS TIHHI
Kvp'úi II KÓp' IISAWASÛ Klllf.
K'K A**» KSIA*: KSKAUTÁpf,**
 AUPHITSASÛ, **uni cnopic A\Ápi.**
 Aauii 'H CKST' A* KSIA*. **KpApf**
Mf 'IIRSIHIII, KS A\..iirA/Ápf.

Psalm 38. (Fol. GO a — G1b.)

KAUTIKSA' ASÛ A*A .au.**

rp'KUT-Xu A il AU'III, C'k A\k As dAMIITf,
 G'K-A\ CCKOTCCI; AHANKA, C'k IIS «i*« KSRUIITI.
 GTPA;KI **uni «jlipuluiA* AMJAV IISCS-AU npi rSpA*.**
 K.KIIA' *** U'KK'KTÓCSA' A... <M^U Tp*kC8pA»
 T'KKST-AA\ KA A\STSA'. IIIÛ **IIS UIII A\AH £&Mf,**
 G'K-U KSKUUTf.s' **KI'**lllf, K'kmf CT & KS lipiNf.
 ,\f AMI C'k 'uilvA>ÁI|lf A ^ P ^ P ^ ^ KOOAf,
 /K/AAA A\A IIIÛ **T.**p111'A IIS C'K A\AH IHOTCAAL.
IIIfA\A A\A ACTI .K11 A\Ûlf *lpKÛUTI.
 IIII-AI ACTI iinimiiA, A'PCAA A * KSKUIITI.
KS AHiWKA A\A JMLC-AA* :T'S A.... AHHSATX,
 Gif/kp11111YA IUIIli, C'K W K'ks **RSpA*TA*..**
MMCAA M/A A' sÁM, C'K ij111S KKTA-AI ACTI,
 IIII **A' ** * i' i** AÛV]*A C'K-A\ «fJI AÄ IACTf.
 SAWMAI KS IISAVKp' AUI-C AA THIII II IiAAAA*.
 M.unnf ii' A\Y-ii CTÁ TSA', IIIIMI A* <* CÁAXA*.
 K'k ASAXA AMACTA-Û KA IU AU'^A; MWRA,
 QANSA' KA;T A'k *iipA, ACTI W **mmx.**
 Al RpAAW Mf TpAMf, KA W SAUipAV **p.fpA,**
 y^k'AAp C K **TpSAAI|lf A * >Á** UMvH-K 'H CA'pAV.
 A L U I A I'OIIIICAI|lf **CMWMM.** UIÛ Upf AXAUÛf,
GI'pAHCSjM Mf CTp.kliUf, IIS II· 1 ksii p*KA\AUif.
11KANs Mf KCK» /bA\Mf, C'K «>AK .k1ITpfKApf.
 AVu C'AS **cuSc,** K-K-AX' ACTI **A***** p*kKAÁpi.**

fĭKApA MÀ ACTE AÀ A,A\NS'kS CTp,jvHCA,
 AA KpAAM A,è Tpkh'A, C'k HS ^iS T" M^
IIJÛ A1'k H3B-kEÀl|JÉ A'... A'... rpÉUIAAÉ,
 A H H HAAÉ CTpÉIHÉ UIH A'... Tp<iAÉ. MAAÉ.
G'k US AAUI' HÉKSHSA' C'k M'k A 'H IVKÂpA,
 G'k A'k npO^HTRCKA TSTHHA,fpA H IIÂpA.
fIMSpII,Âio A,É HS A\WAA A\AH A'^'K'...8.'... POCTSA,
 K'k M'AH ^-kKST CAOKOA, H KUHS' K\$ TOTSA.
A* LIÂH Wnpil A'"HÉ MAHA TA H'k KIE
 G'k H« M A C^kpWA'CKA, A, . A'... B"KT'KH M^TÉ.
 HpilH HÉ-U, rptlllll IVMSA, A'AH A,AT .jvN M\$CTpÂpÉ.
 N'AH AECAT Ck-A Tp'KKA ^Ó'K A,l HÉpTÂpÉ.
 Mil CT^vHC KIÉTSa C^AT, A,(AAKIA C'k HTAHA,
 KAT HS - H A1ÂH A,k X" P^ A^" "AHHÍKHHA.
 ÚUIÂ-H AUI'QT IVMSA, KÂ IV yÂHHA CAA'KA,
 GTpHKATA A' AIOAÏH, UJH ^VkpÀ JS,l Tp'KKA.
MÉ T» A/AM CHTE psrA AM-raCKSAATA.
 Iiii TS-M noTOAÀijje rpi'uKA MA HTJ MSATA.
G'k US C'k SHTE AAKp'kAMIAf MAAÉ,
IIIÛ CTpÉHH'KTATA, KÂpA A,K K S ÎKAAÉ.
 KA UÏ TIVIV H'kpHHIÏH A'ÏEH AA\ ^SCCT HÉAXpHHK
 .JLHTP'AH'KCTA ASMÉ, TOÀTE KIÀLA JKAHHK.
 IOiuSp'ksA-AV rptSA* m^H 'A u s M A A^...>
 G'k AVk. MSU,' A.HH AyMÉ, AÀ KIÀLA HTi A,SAHÉ.

Psalm 75. (Fol. 134b—135b.)

Ú^AAOMSA' ASH A'... A A'... ^*>" *ticÁqK* UT.KÉIL,SA. OÉ.
 IJIHST ACTE XM" . . . k B .pH JKIAOKIÁ\É;
Wfi Mil CHT HSA\ÉAÉ MA'pe II3pAHAHA\É,
 A6KSA C'kS HÉA CHT K S HAHÉ UJH-A AUJA'SA,
 AHH GÏVH A'KA'uisA' ASH CAOKOAA* PA'SA,
 A « 'Hrp03-ki|U npī n-krÂH, c k u s C'k MIÏWHÉ,
 ÓOK UIH CSAHHA UJH CKSTSA* C'k-IU P^A/NÉ.
 AVHSHAT CTp'kASHÉl|l' A,A||M A,(AÀ M^TÉ!
 A « 'Hrp63kljr lipf TOH, H'krÂHÏH .kH IVI|I A\SATÉ.
 K'k AÉ A'... CHAHMA HpHH COMH, K,jvHA, A^PM* KS A^HÂHÉ
 K A T A^K, H A A H'k A'k A\ÂHA US-UI UOT A^...
 K'k A'k TÀ, A'... kS CHTE, KTVST'kTSpA
 Flfep* IIH3A\A'UJÏH A,(c k *t^k k a H*LUÉ 3^P^A.

K.iipiii CKAVI* M P03B610A* T'k S, f>Sr TA'PI.
 A * » vVKOAp/Y» 'll «f.SI'AA COAUISA' Jk,t K'KAapl.
 A<'P'k MHII ii» C'A TAA\I A * * * CUTI.
 A 'k T i rpW«{3A, Ml-li KICTMT/Y A< AXaillITI?
 IIIii rS \XVII' \C AMIAT' U'AH A * Y KSK.KIITSA':
 K-k n\i AMMA, MJ; C K *ttjk,rm II'K.KHTSA'.
 KS T'KMÁpi TOATf A&UA CTÀ A'k|l'l'kIIITA,
 lipi yk\v,iii' MI AI Kiii ujiami, C'K A IIAA'T*.
 IIIii ATSIIMI lipi TOII KANIL.S AAII RIII AAAUF,
 /\lii KII CKOÂ*Yf AJ'HTpl MIM «f/Hp'kAFAAUC
 IIfilTp'AMAA KTV ASA'H' CA'AAA, TOT IVAXHA'.
 A* K'K pSraii' KS TOT IM^IASA* Kvrp'k ^mm'.
 Ulii tpeilul, C K nS K'K eiwini rfejK, A M AU'UITI;
 Mi C K HP'K3IISHIL' A II pSrvK. n S yipKiiiiTi.
 IIIii KJCHA K-K pyraii' cnpi A * * * * KS «f'...VV*»
 A i 'ii rp'Kiiii', C K iniuiiiii' ^-Kpk T-RIMA*.
 Ulii numii' KS HOAMIHOA'MI n pi ySp' ^MMA,
 K0lplÁ\I Ulii HpOCTHAU, i& T O T IVANSA\
 IIIii KS ^piiK* CTA'U' AA pSraA, C K K'K Api'i,
 I ^ N A ^ V ^ I ^ ^ K'A-A\ll'KpilA; CK HB KTV MApTI.
 K'K A ^ "S'K8, A ^ ^ ^ * ^ Kp'Alli, AtÁÏ p'kS KATf.
 IIIii K'K AAII TOII* AAMIHTI A ^ HTvKATI.

Psalm 123. (Fol. 233a—233b.)

II'KCHK crmiiiiIAA . pKr.

K-k A * <fm K\$ noi C K C T À ti*M>\,
 SAMA I ^ UHAIM' uni TOT* U'ANSA\
 K k A * ¹⁰²⁷ <Φ> "ôû C'K CTÀ
 K.pIAK AI Kiini Toail' A T Ô T WA\SA,
 Al C'k CKOAA& ACSllpTv-III 'li HpIUIA,
 llk copKii-iii A' Kiii, A'k'* A* pÂn*.
 K.piiAS-m' iiopiiien' A\A>HYA ip> *Y'A*>
 ileSiip'K-ni i i iioryoti C K IIL^IIAI.
 Illn C+ATA' nôcrpS noryoi TpÂMi,
 KA f/(ii'kp'ki) pÂuiAi u ni pÂMi.
 IIIII cfw.TA* II OCTps, TpTvK'KTOA'pl
 IJLPHS ^ K R ^ , IIPilH AHA HIK'KTOA'pl.
 KARCKMT C'K *fXi Kt> «tipilMI,
 K'K n S nivii, \Ár /k,tmn, C K HTV cTpi'iMi,

KS A*0**P**>^{m//} A * BTKH-KTOapÉ,**
llu CKOC a, **u,' , mil A** npucoa'pÉ.**
KA Bpa'GĪA HĀH CKOC, A**>**
G\$ô\TM, A,I KSpct KSainaiĪTÉ.
 IIII cĀaiuaÉ Mcaivp' MÉ KUH'KSA
 AĀH cTpHKar, U'auBA CK NI nrāpsA.
 K'k TS A^** ; **> CHT(S)a T'kS uSaiÉ,
 NÉ AAH aySTOpSa' T'kS npÉ aSau.
 FpÉKsAV AHHT-KH afi SAC KS KSK.KHTSa',
 JS't c'a'S ^R^T' MÉpioa UJH uRai.jvHTSa.

LXVIII.

(4°, 48 foī paginate.)

fĪKdeĪCT'A . . . ^OCOeĒA MllTpOnOAHTkl G#HdBCKdrO . . .

. AAOHdCTHpè OynliKCKOAVA . . ,A\~Or.

(Fol. 22a—22b.)

JS'z a\SaTÉ KSnpuHC marku/. K-KTp-k CHILĪA TA HT^SÉCK'. a\ku-
 TSIIHIIA MÉpK.PIaK, w axaiĪKA KSK.^HTSaSH UJH ^HMOa'pA, a,'**/'"
 nanTÉ UJH A,i MĀ KS HÉKOU, a\TVIITSĀI|iÉ-a\A.

Ū KĪuSpĪaop' AYK TSpKSpA aa.KWCATSp, AJ a\SaTA KOA pĀ
 .ka\na.kti.A.S-aV c^aTa', ^una'KA ĩiH0a'pA KS aimuiua A <ĪYUOASH
 UJA ĪaĀHS'kSaSu T'kS, .KHTpS TOT UÉKiuiOKa'TA. caĀKa.

ĪpÉ cĪiĪiĪ TA, M"ku U-KCKST a\,HTSĪIT6pio uiu A^us-ks, TÉ
 por ^pHMoapA, CK a\Tw H3K'KKÉĪr ● A,i aa HÉKOU, K'K aA cuiĪa TA
 HT^SÉCK aKa\S, .ktiTHNS.k'NAS-Ai' UJM c<|MTSa uiu KSuÉTSa'.

KoaiiHAS-ax' TpSnSa' UJH c^paiSa, COKOTHILĒH AAVS'KÉUJ' UJH
 MÉpMjT-KpiH MÉHH A,I/Ā CNTVĪA TA AI'k eno/L,OKĀt|iÉ, ctCurSpA a aSu
 a,a\HS-ks aia'uKA, KĀ W A^**> A^AMÉASH uTvCKKToapÉ.

• Jezcchiel cap. XXXVII, v. 1—14. (Fol. 37b—38b.)

(Y)T lipOpMCTKA IrçiKİHAF HTflif l'A*! . A 3 .

1. <S lpf AUllf A4&H4 ^AUTASH, IIIH A\`k CKO«(C& KS AX...
AAMISASU, mii K HSCA K AU'KKAOK' Af KA;A\H, mil AMICTA ipA
IIAÜI A* WAcf A* WA\w*HI. 2. IIII A\`k IISpTÂ npiySpk A, '...
AiiAuipfySpk, mil i(\,fKA A\`SATI «toapTf, npiert »IIIA KJVVAUISASII,
mii CK'i' <«(pTi. 3. IIIil **rk K'kTp'k A\`HHI : ^İIOA' A* IOA\,
UÂpf .kIKİf-KOp' Vv'A'ciAf AMACTA ? IIIil SÂ/M i J\m*4, A<*>*, T*8
Af I|İİH. 4. IIIÛ «AC'k K'kTp'k Au'llf : İİO ,\f WA\, lipOpMAL|lf lpf
IVAcfAf AMACTA IIIil Kfil «İÂmf AOp : UMcf CkM', AHRAIU, UYH^WT^A'
AAUISASII! 5. fIIUA rp'kAl|lf A^OIUII, A.A\`HI>A' UMcfAlVp' AMİCTOpA :
IdT'k fS AA,\$Kk ACSIIp'kKA Aj^k A * ««H*- G. IIIil KOH A * ACSIIp'k-
I:AN KHII, mit kOİİ p'k,»KA AcSup'k&X KA'PHI, mil KOH TpAyi iipferf
KÖİİ IIIAAI, IIIil KÖİİ A A , H KOH AX** A\`İS, ... T " ...> ...
KHII/ KSHOA'İİİ K'k fS CKIIT' A<*HA'. 7. IIIii upopOMİio, upiKSA*! Am
nopSiİMÜ A'^HA'; mil C*K «İÂmf IMAC K&İIA fS CTMVTSIS A upopMfer-
KSH, mù A'AIKA KSTpA\i?p cK if^tMi, mil AASCA MOAIIIIAf, ive
K'kTp'k .NHKiirrSpA- CA. 8. IIIin K-ksSio, III A'AIKA npicTi A , " «
KİİHf, İHH KA'pIII Kp(I|İİ; IIII C'k CSÂ HpICTf A ^ " « * İİİAAI A'keSilpA,
mii A\`Ak İS fpA .NiiTp'Ânci. 9. IIIÛ SÂCA KTVTp'k AM'HHI : iipopMÂ-
İİİ ,\ C.fiAT; HpOpOMÂI|lf «İİH A* WAA; -" SÂUI' A X ' ^ H : AMACTA
rp'kAi|ii A^MIA' AAmr.'kS : A^AA n.İTpS K.kiITSpk Kiin'o C^ATSAl.
Af cSfw\i lpf A\`OpLA>H AMİİİIA, IIIil KA CA .(vllKİi ! 10. IIIil HpOpMİIO,
IpfKSANS AU.İS İİOpOHMHT AAMIA'; IIIil .kHTpÂ .kHTp\lâİİİİH C<«ATk,
IIIil .\NHKHC*kpA\ A * CTVI'SpJk lipf İİIMO.IpfAf CAAl, U'kpOA A\`SAT'
,OA'pTf. 11. IIIil rp'kù A'^A K'kTp'k AM'HHI : İİİİ\$ A* ...>
CfAI AMACTA TO.İTA KACA ASÛ H3p«HIA ACTI . İH AUIA I'p'kfCK :
CÂM* „0AA UMcfAf İİO«cTpf, İİfpHT-AS MA,ÂİMA,Al HOACTpA, IIIÛ O^
AtOp&İİ ifSANK ! 12. MfHTp'AM'kCTA HpOpOMAl|lf, IIIil *iâ\ K'kTp'k
A-fumm : AUIA rp'kÂipi A... A... ^ ^ ^ * » KOS (İ İ . fS
KOH) A ^ . . . A' AİOpAtAxİITSplİAf KOACTpf, IIIÛ KOH CKOATf-KA AİAÂ
A\`OpAl..İITSplİAf KOA'eTpl UMatHİH A\`İfH , IIIÛ KOH K'kI'A'-KA .tNİ
u-kA\.(vins ASH H3pAiiA. 13. IIIÛ KÜİİ' KSno.iipi K*K İS CNUT' A * * *
S'kS KAHA fS KÖİO A ^ A ^ A ^ A\`OpAlAHTSpİlAf KOA'eTpl İVA^A\`İİİÛ
AMfii. 14. IIIIİ KÖİİ A A AX... ^ ^ ^ V^i n ^ İİ İ , „İflİ > T * * * ^ İ İ İ İ
KÖH İİİİf-KA .kİİ İİpA KOA'eTpA; IIIil Kfl.' KSHOA'İ|lf K'k İS A,A*mlK
AAI rp'kiiT, mù KÖİİ 4>İ(M!, rp'kÂİpf A^uiAk A^û"S'kS.

LXIX.

1674.

(Din Colect. N. Densușianu, voi. XXXVII, pag. 80.)

Oda lui Michaiu Haliciu
cătră D- Franciscu Pariz Pâpai.

Kent szenetate, szerund la voi, Romanus Apollo
La totz, ketz szvente'n Emperecie sedetz.
De unde cunostince asteptem, si stince; fericse
De Amstelodam, pren chetz szte'n omenie typar.
Legse derapte au dat, frumosze csetate Geneva
Ecz vine Franciscus, cine-te Leyda, Paris!
Prindetz maene sorory, cu csetz nou oszpe: nainte
Fratzi, Fretaczi, Nymphele, pasze curund
Domny buny, Mary Doctory, Daszkely, 's bunele Domnae
Cu patse ej fitz, cu payne, si szare, rugem.

Traducerea latinească cuvânt din cuvânt din: Succinta medi-
corum biographia 1774. (Densușianu pag. 81.)

Canto sanitatem, saliendo ad vos, Valachus Poeta,
Ad totos (vos omnes) quotquot sancto in Imperio sedetis,
Unde cognitionem expectamus, et scientiam, félicitas
Amstelodami propter chartas stat in omni typo.
Legem directam dedit formosa civitas Geneva:
Ecce venit Franciscus ad vos, excipite eum Leyda, Paris!
Prehendite manum sorores, cum novo hoc hospite inante (obviam)
Fratres, Fraticii, Nymphulae pergite (passiren) currendo,
Domini boni, magni Doctores, pastorculi etbonulae Dominac
Cum pace ei fiatis, cum pane, cum sale rogamus.

LXX.

1075.

(Cipariu: Acti ot fragmenta liistorico-eclosiastica lllasiu MDCCCLV p. 115 nnn.
din Archiva Filgura.sulni)

iTiiiÉ^'Â^AHTSpiAg iIA'AAJK'AI **Gând**, iiÉiirpS ^oAocsa lipÉ-
011,lli\Cp. A **RfJC'hpfJMIAOp** llll A **KpCI**|Hilli\op.

*) ,AyOI . Il'rpIIITIAI AVITpOUOAIIT GAKA RS tfSpAlll GKA-
SUSASI, KS lipOTOHOIII, .K CKKOp A RfAPpAA AA AnvIITvCTIpI, ~~ě%~~WA\|t
un nsp'rkiiA, \$ rpKKi ,\i ASnpSpiAi .\i>-\lif3-K(i|ii, un AISATI AHICI, A
UptSIUAOp, IUI A KICIpNIAOp. Ull A KpII'IIIIIAOp, U'KpIHTfAl C^IIIIII CA
KS AMICTA lipiAift, CK IACTv .KII lITvpKTvAAT, KS AMICTI C'KAUI'RTb'pl,
KApi lll C'A» irkpST, IUI At-AIS CKpIC; .KTTvIO C*HA\T\$ Ull|l C'hAUI*k-
TtfpI IUI ...\lpIIITvTSpI. KApi Al AA\ <j>T\K>Tv> KS CkKOpSA AIApi, IUI
AIAIS ASOATS TMU lipOTOHOIII C'K Tp*kMCK*h KS IAI. KSAIS CI Kl, \l
AIH CKpiCOplAI .\t ATSIIMI, IUI AM'lvAI KOpS CKAUIA lipi CkbpI'S.

A . KSR'RUTSA AŞI **A*** - - **3** , CK Ct KICTICK'K A AIA\KA IIO-
ACTP'K pSA\Kllfl|ll KpII|IIIIIAOp .K KICIpIKTv, Ull Sll^l KA TpT\BSI IUI
KA «fl AHIC'K.

iT. Kapf Ktvpill CKA\TS CKpICI IUI CKOACI llpl AIA\KA pSAI'K-
U'kck-K, C'K C'K MITICK-K IUI C'K C'K .KKIIII A KICIpIKA Kptl|IIUIACp. IUI
.KTP'AATI Aolispl SIIA.l KA <tI AHIC'K.

T . H. ipi HOIK KA **A***» UAI|IIAI. C'K AI IIOPTI AUplllli llpl , \'
A<|>Ap*K **It** IIS Al KA AA K\$ AIAUIA AŞI, C'K I C'K A UOIII.

'A . HApi HOITv CI KA «td'K ROpillK llpl AA IISITI IUI KA
IUI KA .KKA **9*I*** llll T-KpRS, IUI KA .KKA AA K-RpIIIAI, (IU C'K
«jIAMI A\KCK-KpIM IUI KpTOKITOpk?, CT» I CI A UOIII.

i . KApi iicirK KA KSHSIA HOAHITI, AS «tpiuLii. AS «j&giuu A '
AATS HOIIOpS, CAS .f/KK'KTCpi A* P^S, *P* UAHIT IIOKA-
HII, C'K I C'K A UOIII.

H . **fiâfm** C'K KOp K'KC'KTOpi, HOHA C'K A* l|*P*;
piK-K, AIAI HAIHTI KS O **rknt***kAt*kirk, Ull A' "» C'K RA A<f>AA
KTPl il HUI O IIRlvAlpl, AlIII-I KOAI KSHSIIId . K'KC'KTOpl/K C'K C'K
.KHAIITv KS KSRTVIITSA AŞI **J'mmt**'^K*, ^ C'K <|>AK'R KS İKsp'K-
A\^KHT, C'K I|III «III K'CKKTOpil.

*) Dupa ortografi'a manuscrisului, afora de i si *. (Cipariu.)

3 . A* KOKOHOLUArSpi HÉ HS ACTE CKpIC AA TiniK C'K HS lllf ;
 AHÉCTÉ A,l AISATS C'AS AAT8, AA C'kEOpSA TSTSpOp npOTOHOniAOp,
 C'K AÉ UJÉ, C'K AÉ BÉCTÉACrTR, LUI C'K AÉ A,(nOniAOp, UJI KpÉl|l|HI
 AOp; A*P***, k n-KpIHTÉAÉ C'IHILIECA ÉLiMIA;> .KH ILAp-k, C'K Il-KpKTv-
 ASIACKT». npÉ npOTonom, IISPTATS.C'AS EIHÉ .K A*P***P** AOp LUI
 K & M AS TpTvITS KS KSK'KHTSAS AS| A^***3^A, 'P' KpÉLLIHI, Ull
 KS ASKPSA A,Cn'Kpll'KHIAOp. LUI KS AA'kSAS ILTipI, HÉ ACTE A EÉ-
 CÉpÉMIAOp? ALUHKAEpÉ Ull nOIlI KSAI C'AS IISpTATS, KS EÉCÉpKA, KS
 .KKTvIL'KTSpd, ks HOIOpÉHE, Ull .KK'kiU Ull **K8** KACA CA Ull KS ^
 ANÉÉ CA?

fluil^A,*P***P* AUpÉHI, KSAIS ulins AA KÉCÉpIKTv, K & U MIH-
 CIECKS KSK'KHTSAS A8| A^***3^A;***P**n*5 AUl>KA,ÉpÉ Ull KÉHI-
 TSAS AS nAATA nomAOp? SHA,* KSAI CK KA KSKÉHI, CK **8** (!) KASTÉ,
mi AATÉ AtfKpSpl HÉ KOp \$l A,l AinCK CK KdSTÉ.

A . **KOTÉ38A** CK C'K \$AKTs. KS AnTv, **mi** KS ^* ; ***K^*
 ACTE TOKAIAAA.

K . **KApÉ** OAA8 ACTE K'RCKTOpITS, Ull IIS KA AVKpLIÉ AA KÉCÉ-
 piK*K, HIHÉ KS HIHA A^***8dSI, " C^A A > *
 ,KÉLLÉ; rapK A * EOpS ACKSATA, HIHÉ AA MOpTi CK HS-I KSAH-
 HÉHÉ .TOTS OMSA CK CK KSAUHÉMÉ A * A ,TpS AHS.

r . KTVHA KIAMT». KpÉl|JIHI npÉ nonA AA KOAHAKI, CK-I KSAII-
 HÉHÉ, Ull HS KOpS CK tdCK A^niv * A * KAC'k, AKOAO nonA C'K
 IIS AXÉpfK AA AIOpiLH KACÉI *). A\OAITK"K Ck HS * OACÉAOp,
 HIHÉ \\\l\\l\\l\\AOp; HIHÉ O1, AS KAMI HpÉCTÉ AIOpTS Ck HS A*; ^ fWHI;
 tapiv .K AATSpI H O T A * HIMOApÉAÉ A°K'3AHÉAOp ^ * ^ * CHÉAÉ,
 HIHÉ CK AÉ Ap3Tv KS ASAHA .k ,P^HTC; IUI KOAAKS npÉCTÉ rpOAniv
 C K IIS C K A * 5 EdIIS .k rpOdHlv Ck HS Ck ApSHHE; AISEpIAÉ Ck H S
 lune npÉ SAIIÉ.

É . KApI HS BOp Ck-Ull .KrpOAnÉ AIOpILII ASHÉ CAS AHÉpKSpÉ,
 Ad AMÉA HOnil Ck HS AlÉpl"R.

S . ilonil Ck IIS fyAK'h. AIOAITKTV npÉ A

3 . KApÉ OAAÉHI CAS AISEpI KOp à\AH(^OKS .k KSpTÉ AA LIOI
 AUpl, CAS AA KAAROREI|IÉHI, IUI KOp ISHÉ AldCK, **mi** H'kllf, **mi** 3IKS
 K'k RIHS AIOpLLJI C'k Ck ,K'KA3ACK'K, Ull ApSHKTV am*. npÉ fd/KÉl|IÉ,
 CÉ KÉÉ AIOpUM, npÉ AMÉI KOp A' mnAHIAOp, 'Ck HS Ck KOpS ATvCA.

H . G'kpE'kTOpIAÉ AP'RHfqiI, AIApLÉ **mi** AHÉpKSpÉ, HIHÉ KA LIHÉ
 Kp'kiKI, AMÉA Ck Ck A * milAHIAOp, Ck HS Ck KOp ATvCA.

O . IIPSIIMII Ck HS TOAHÉ IIPÉ nikpiCIAAL

*) Aici se pare a fi reinasu ceva afora dein punctulu alu 4-le. (Cipariu.)

7 . KS A*TMTA AA HAIH C'K IIS C'K KAT'K.

Al .JV ASH! A' T TpAI"K.

lit. IJolisplAI A' A^AUIHKA II" A' = CKpKTvTOpl C'K C'K IISf UOC;
«Il C'K AtIApCk AA KICIpI'K'K . Up'K KApi IIS KA IUHI A«fCTE .KT'kl 110-
llll KOpS «l «f>l.p'K IIHllf, AUplllll ^Tvp'K A' AtUl, Up'K ftAAAU, C'K
KOpS AA lllllldlllAcp.
HA'KA'KA LrAKA.

LXXI.

1075.

(Cipariu: Acta ot fragmenta p. 148—150 din Archiva Făgăraşului.)

cl>aiiT6â\Ê SHSI CÂRop AAape Ae CSIIT E»\7,\iKa GAMU.

li-K AITS tAstif . KpAW flIA*HO A\N*AIO . KAT\A"»A GAKA.

PIIIASIAAA CTvKOpSASl A\AÇH, KApfAf C'AS «I/KKST .K IIAI'pAA,
KA'KA'RA GAKA KS TOIU iipOTonouu nivpu; .K A«ICTS CKKCPs C'AS
AATS .KHAIHTI K-KTI-KA CKAMI'KTSpl UII .KA*AUI'KTSpl, KS KApi CTv
CK A*:KHIFCK'K IUI CK CK .KKII^I UpOTCUOHII UII UpISIUI, KApi CK
AI A* TSI'SpCp Kpfl|IIIIACp .KIIAHITf C'K AI I|III. UII C'K Af IUI.

A . KSKTVIITSA AŞI Ai>A\Uf3'KS, KS KApfAf ACTI MAI A* AMCK Kpf-
I|IIUIAOp UII Uf.KK-KUAIUACip, KA UII KSA ACTf ,\ AIHC'K ASAUIIA .K
KpfaM .KTSIIfpKSASl, AIII* UII KSK'KUTSAS AS| ASAUII3'KS, * ^ «»
KICTIACK'K .K AIAIKA HOACTp'K, pSA\TvUfl|If KApfAf If-At HTVCKST, KA
CK AIIfAIArK TOIU Kpfl|IIIIII, CKKA K'K .K TOATI CKKOApIAI MM
AUIAHITI Kp'kAM AA\ S A***HIT, UII AA\ S IIOPSU«IIT, AIIIf UII AIISA\ .
Iilp'K KApII C'K KOpS A«f>AA II/KK'KIIAS AAUHTplaf, KS GUIT'KTSUA'K,
KApfAf C'AS A * T = K ^ A " ^ ^ A " . . . » .KTP'AAIU AUX, CK KA
KIIIT'KTSI.

MwiCTI .K CASIKKA A>AUIf3'KMCK'K, KApfAf CK «A«f .K Kf-
CfpIMIAf Kpil|IIHfl|II; KIIIf ACTf .K TOATf 3IAIAC C'K ATVSATWAX IIf
Uf3-KS, CK IIS CK AMACK'K KICfpIKA ,\t KSK'KIITSA C«-IIIII CAaf.
IApTv IIIHTpS -K'K K-K3TWHAS UOI CSII'KpAp'k, UII .KIIpIcSpAp-fe IIf-
SIUAOp, KApil Hf^IIHAS IISTIIIIU-K CK C'K yp'KirkcK'K JiTvP-K,\(A\SH-
K-K, nu \$r\pK A« ASKpS, COKOTIT-AS CKKOPSAS c«piTS, npf SUAI
AS «JSOCTS OKHAISAS, upf AA opAiiu, un npf AA KfCfpf«u, SUAI CKA\TS
A\II KS A ^ ' M ^ V N = ' UAATTv AI CK A'K AXAI KSU'K, .K TOATf 3IAfAf
C'K IUF CAS;KKTV .K KfCfpIkk . IIfIv MfAOpA-AAAIU HpfSIU, TSTSpOpA

AfflQlshh **AÉ** HO_pSHMIA\ ATvHrTv /L^AUHEKTV, AUÉpKSpI Ull RIHÉpI, **UJI** KTVHA, CTv KO_pS TTvA\ (n)AA CTvpRTvTOpI, AWIUJA.fpÉ **UJI** jv nOCTSpI CTv ipARTv CASIRRTv (v TOATE 3IAÉAÉ, lApTv A,* ** "STI, npETSTIH/UHIAE CTv AliprTv AA RECEpIRTv.

T. KSAI AA\ S AKSTS UJI nTvHTv AKSA\ S OKIMAI O UJI nopSHKTV, RSA\ S jv TOATE pS_rTvMIOHIAÉ UOACTpÉ CTv <n\MÉA\ HOAVAHTv niHTpS MTvpIÉ-CA, KpdIO, AUAOCTIKSA /L^AXHS.

Á A * c * P * P ^ NA ^ A CTvpKTvTOplAOp, RSA\ AE-ANS A,ATS **OA**,ATTv UJI JvHAIHTE, AE-S ASOATS TOLII **npOTOnomi**, AUJÉ CTv CK IUÉ; **rap'K** KApII CTv RO_pS A^AA ^TVKTvHA,S .jvTp'AATS KinS, CTv CTv KIHTTv-TSl<ICKTv.

T. ĩMEAE ASKpSpi, KApÉAÉ **HS** CTv SHÉCK **RS** CKpmTSpA C^HuTTv, UJI **RS** TOKMAAA KECEpEMÉI HOACTpE, IUI HTvHTv AKSAY AA\ S j|iOCT8 nOpSHMITS, KSA\ S CTv CTv nAERACTv, UJI CTv CTv **nSE JKOC**, AUJÉ nO^TI /U **UJI** ARSAXS; WpTv **npE SHAÉ CTV** RO_pS A^HAA ASRpSpI A,E MEAE, KIHTTv-TSlC'RKOp, RSA* ACTE pTvHA,**SI<IAA** CTvEOpSASl.

s-. KApÉ KpEIUIHS **HS** BA .JvBTvIIA, TATTvA HOCTpS, RpE/^SA, I HO_pSUMI, ŠUII **KA** AMÉÉ KO_pS \$1 fy'KQ'k AELLÉ AŠI ,A,8A\HE3TVS.

3^ . MpTv niHTpS CTv CTv AAI .JvTTvpECKTv UJI npSHMIR Uf<f>IU,\ ^ Jv UJRSATV SUA,« CTv jvKÉUÉ, **TOT** Kpfl|IHSA CTvUII A,SRTV HpSHMII AA KECEpIKTv, IUI **nonA** /L^HTv MÉ KA ICnpTvKI CASAREA KÉCEpEMÉI, CTv AŠAKTV IUlpE, RSMS CTv CTv CTpTvUrTv npSHMII Jv EÉCÉpIRTv, CTv-l .JvKEIE KSA\ S ACTE CKpIC A\AI **CSC**.

ÍT. Ilonil, KApII **HS** CTv HÉKOÉCKS **KS** pSAVTvHÍÉ, ME TOT **KS** C'kpKIE, «**HM** KA AMÉA UJI AO_pS ^HAKS-UJI A,(K'kTpTv /L,SA\HÉ3ÉS IIÉ. A,EnCTv, UJI A,t KTVTpTv **nOnOpAHI** SpTvMSHE, UJI CTvROpSASl CRTvA/Rp*; AMÉA **RS SU** RSKTVHTS, CTv CTv OnpECKTv A,* " **UOniÉ**.

0 . TOT **npOTOnonSA** CK HS npi\NECKTv HIME SH npESTS jv nonopS, nTvHTv **HS** KA AA,SMÉ **KApTE** A,* AA npOTOIIOHS, **SH/Li! AS** HAIHTE, RSA\ S C'AS **HS pTATS**.

1 . NIME SH noniv jv nonopS, ,TvTpTv Ljipc npoTOiionSASi, **CTV HS** CTv TOKMECKTv . LlpTv KApEAE CTv KA TOKAXI ^ P ^ M''P'; c!* T'k onpITS Á" nonu.

L X X I I .

1075.

(MB. bibi. contr. No. 25. Folio. 282 foi nopnginnto.)

H p O A O r S A **АІСІТІ** **ІІІІІІІІАІ** **G_xH^oIUI,IIAOp.**

Septemvrie 1. Despre Indiction. (Fol. 1a—1b.*)

Aiața **cfirrfKpif**, apt 31'iaf. a. 3111VA apt Ma'cbpii . kī . uni iiOiiiiT'k.mi.

•JV. 31WA A * A . ' H H H I S T , H H A i u m i w n a M V G A S H . T p u n S f
 CK Kbiioa'i|ifa\, KfckpiiKa aSu jfmmty, iifirrb «ii cKpir^iv uii-
 AiiKtiivX'na? npīia\HT-aa\ ivmnaio KCKIO A * * * rpfMii, A <M
 .KHMfii'KrSpa anSabii, A P 'iww»; ** CK **amu**, K-K
 aciK3 .fvTp'k A^AMISA nocrbp Ic. î c . .KHTpb C^ATSA HoyA^'wp^
mu II **xk\tti**i\ KHKAYH Ucaim npwpi:ba A * * * **mumêct**, **mu** iifaxpīi
aÔKba oyiiA« **CKpTe** : AX* A * * * P * * * **auiiif** CK **uuiipii**, **mu** a\K
 a\npjii. CK K'K .KASAMI'HIH c'kpaVīii; 'rpna\cfiiii-a\K **Ka** CK af-
KbfCKb MHI **uaiiian Kb** minau; **iun** CK K H 3 K K I . C K S **pOKiuO'u**; CK **cao-**
 K031CKS ivpi;iii CK **itayk.uni** A * * A . ^ C . R I I E A H M , **iun** 111138, IIII 3ii<
 K'K cfa\nba **ct** .kauias **cKpHUTbpa** AHACTA A . UPIIAKHHMIIH **uoi|ipn**.
 uni **ct** auipa'pk **H'KpOiiAia** A * RSKIIITCAI MII **fimui mm** [poerba ckb].

!ICTK3II **ci** ik\umki|if iifiirpS Mkw'ca, MII ckb «f/kKbT A *
 c^NTd **axaiKa** upMera, **aa** arkH'keriip'k Aliiaciubabii, IIII **icavKiia**
 II C : K A P S A S I I . I I o a \ ' k u a n p M e r f i i A * * * A V i i a c i m \$ A H t e t , i i f u r p b m k v
 Aictaf **c<jurrfii mm mm a** npMCi'fii, MII ab #>ocr apbnra'i'K (!) , K i * 1 3 i -
pba r a 3 b p b a b n , **aa** ax'KH'KCTHp'k AViia'ciiHbabii, A . s p l i n a A . c .)
 cn'Kpi"K'ropnaop j\,t unoaiii . anou <\&n. a\bai"K np'kaxf, K S R O U
 abn **tmmym}**, a^a.i'rbekb .k'i'p-Krk . Iilp'K iifiirpb no'Ka'pb 110-
mmmm, K T V C K S I J / K K S T i i f i r r p b i i T v K a ' r f a f n o a ' c T p f . K ' K c ' a b < / K -
 Kbr iio;i;apb .K npurpaA, .K np'ka\k ab AfS .Kii-Kpar Mfa **mim**
 mu ab azeb a\an a'Sa'i"K na'prf A * * * * T * T # , U K H ' K . K . 3 . 3 1 1 A E .

Nocmvric 11. Sf. Mina. (Fol. 128b—129b.) •

HofaxKpif.

.JV'rp'aMacr'K **abHk** .K . ai . 3iaf, noa\kna **cjwiTSabii mimM m mm**
 A A H H A A ^ H H o r i a ' c T b .

HMfera ab ^ OCT . K . **k Rp'l**;a\A ab AVagnau'kiH; **4>îMHA** cab;nn-
TÔpio .**kH** M-kra MII 3HK-K ^ P'KHMIIH : nbaupuc, ÂAfK'k A H M-RTA

*) cf. 1682.

AO/IN'kCKTv, **HS** nSTS pTvKAÀ ApSAI'lvAA lI,A,OAIWp, **HH** C'AS **CSI'**IT». AA AISHTÉ, KSpTvlIHHAS-UJ HpÉ **ÉA KS** AHÍSH, UJH **KS pSr'**KHIOHH; pTWM-HHHA,S UJH **no**\-THHA,S A°P A* A^'***3^ ^ CS,AÉ TSA ASII, **norop'**k-**TS-C'ks A,IH** AISHTÉ ÍKOC, UJH **as** CTTVTST'K AUI>KAWKSA H^OAH-Awp, UJH AS **cnsc** A(**yc**; A°P**** AMTIA KHHSIITS-A'AS UJH raS ,pÉ- KA'TTV **Tpsnsa** KS n'KH3'K **A,I n'Rp'R**, UJH A'AS A A™ * = T 4**J * = w pTvHHT'K TOTTV TpSIIISA, TT^H^S-A npÉ AltVpTvMHHH ^TvpTv AtHATv; npÍHA\HTA8 A(CAKII C'KKp'KUJÉHIÉ.

A°H HKVLÉCÉÁÉ C^HTSASH.

GDAHHH^P'^ AlÉpl'KH,A,S WApÉ MHHÉ AA /UTvHTvCTHp'k ASH, **nEH**-TpS CTv-UJ ,A'KTv pSI'KMK>H'k **as** AlÉpcS KA CTv ANVÉ AA W TÁ^A/lv, AA OlfH WA\, CTv /L^ApAltV ,jvHTp'AM'E HOAHTÉ . «p r"A3AA A'AS K^STTV **K'K** ApÉ W CdAETv **A,I** AOIf; A** ^+S CKSAA'TTV AA AHAYK HOAHTÉ **Ai** A'AS OyMHC, UJH A'AS K'Kp'KT'K .KHTp'**SH** AWK .**tap** A'KA C'AS qvk-ksTTV 3HW, C'K AUipÀ UJH TpÉAlSpÀ, KSAA KA *iAHÉ C'K-A ACKSH3'R, C'K HS CK npHM'kn'K; UJH r-RH^nu^S ÉA KSAA KA ,AMÉ. HÉAlÉPTUÚÉ C^H-TSA ASH \C A\HHHR, KTsAApÉ **KA** OlfH CASIKHTÓpK>; IUH .pHTpÉKTv npÉ rA'3A,Ts. : **oifu/k,** ^CTE * * * CTpinn, MH AS AAACK AA THHÉ , MACTTV HOAnTÉ? rap ÉA 3HM*fc **K'K** HS IHÉ HHAUIR, HUM AS RT^STTV HHM **oyu** WA\ . rap C,H TSA AS A^C'^AÉKA'TTV **A'knpt** KA'ATV UJH **as** ,HTpÁT'K -KH KA'CA ASII, .KH A'KOlFHTpS .fNH RTvAAAp'R, UIH /L>'***** **OV**** UJH-H 3HCÉ : A^P^ AMÉCTA MÉ ECTÉ? rap TA3A.A ,ÍÉ (!) AXTVpAASpHTTV, **HS** nSTTi **HHM** CK **rp**'RACKTv **A,t** ^p11R'K, UIH K'K3S HÍOC AA nHMOA-PÉÁÉ C^HHTSASH . rap C^UTSA AS CTpTvHcS ESK'KIIHAÉ WAASASH MTIAÉ C^j'KpTkMATÉ UJH ^ **ks** pSI'K AA ,A,8AIHÉ3ÉS **A,tA** .KKHCÉ HpÉ AMÉA AAOpTTv . UIH 3HCÉ : **A,K** CA'KTv UIU pSI'RHIOHÉ UIH AISAIL'RAIÁA'R ASH A,S>AHÉ3ÉS . rap ÉA KA **A,H** CO/MHS C'AS CKSAAVK, UJH KSUÉTÀ MÉ AS mviuiT'K **A,t** rA'3yv,'KH, CATVKIIT-AS npÉ ,A,8AWÉ3ÉS . * * * AISAIL/KAUIHA, AMÉASH CASJKHTÓPIO, UIÍ-H cé .RKHHd . UIH **JKjhiA** CTv crSA'K: «p C^H-TSA ASAT-**AS** CAAEA M'k **A,t** AOIfpS A,É AA TA3A/K **A,t-H** W **AS** AÁ^TV, IHH «S 3HC : **A,\$Tt** ^V^A^ 'O'^ KAA'k . A'kMIA C'AS TSPHA'TTV CipITSA IUH **as** ETVTSTTV HpÉ rA3ATv KSAI TplIESEÉ IUH A'AS IIÉAÉnCHTK; UJH AIIWH A'AS ÉpTATTv **A,t** rpÉUIA^Tv, UIII **as** .KE'KAÉKA'T'K npÉ KAA C^H-TSA IIIII C'AS **A,c**

JIp AATTv WA1 **fait** (!) A^5'****A^**** ^V^ T'kcE^ A^ ApUHHTS ^lil C<pHTSASII, LUH C'AS **A,tic** AA AlÉHJÉpil **A,I** C'K-A CTpHMÉ C'K <j*wKK K . T'kcKSp, UIII C'K CKpIÉ AA OlfIISA HSAIÉÁÉ C^HHTSASH; rap .fvH MÉAA-A^AT'K CTv CKpIÉ HSAIÉÁÉ ASII . **A,M A,-kKA** C'K ^ E ^ P ^ A/WKH-AOAW T'KCKSpIÁÉ ASII .jvll II'KpS K'K ACTE **MAH** ijSpSAIOC AA C^SHTS-

ASII; uni HSAIAH **K**Syrrk IA K'kM A'AS **c**Kpiic CiprrSASu . **Â*** nSp-
 MRCl .R MAI lipi Al(pi . Mp CĂȘTII! r'KTİÄ A\ACA. ,\t Ck Mllirl^f
 AROA'll .**k** KOp.tKİl, IIIII Al'k.kK<\ «j'kp'k IIIIM W rplİATv . **up** CASYA
 A S W T'kcİİSA A = AİÄCR, A< c'k^A **c**irkAi, **m u c k** İİAİK'k A ** **mwWÄÄ**
 .k A\A'pi; cii'kil'kii T'kc nSA AMA AVKIIIII . up CASIM CI **c**irkpf ;t
 İjipHR'k, Mil AS CkplİT'k A,\$\k T'kcK'k A* O^A dlİSHI . Up CT'klİ'kİISA
C k S K'K3TvMA c'kpi'i, A' 'k AİISMI IH **CASrk c k nS c'k** .kiurkMi.
 IA **c i** A**A* A* c'k A,SİİA'k . A " c'k RTvİTA cr.kiikiik-c**kS** : **w mm**
Af AMİİİİ, MI **p'ks** İrkİİİİİ; İİurrp**s c k p'k**AMİİİİS T'kccSA C.İİTSASİR
 İS İİİEPASİO **m u** PÖKSA AİİS .kiİnpİoyİrk **KS** T.KCKSA . MI **A,*ém**
ASAUIİİOyA AİİÈS KOİO CR <f"»'k AMİCT'k TOKAİ'RA'R : İSAIAH ANTV-
 R.l'p'R **A*** A<&ÄÄ TpsİISA ASİİ, AA /jİlMOpsSASH, **A,Ä**t*** C.f.HTS-
 ASİİ AVİİHA İİİİ MİCTA.A'AA'T'R T-ker/k, **m u** KOK> \& **m n** İİpİISA
 MİASA.A'AA'T'R T'keR'k Ml c'AS .klHHRÄT'k . Ulll AS İİİİİT AA A\Ap-
gİlllf AA Olj'CR.IT'k İlpf UTwWkHT'k, Ulll **UpİlKİÄ** lipi AUpi, KTV-İİ fpA
 AAUIHTI, A**P*k RA AASMI **Al't'p'k** TpsİISA pORSASİİ . İUH İptı TphCTlv
Al İKÄAI, USAI RA *tju\H* (. İİTv3İÜ RS İVKİİİ lipi AUpi; Up **fA** İSAIAH
 Mİİ R'k3S. **oyİİAİ** RİHİÄ «f.İMopSA İİpf AUpf İ;S T'CKSA .R *M'İtro* . **up**
 CTTvİl'kH'k-CkS HSAIAİ MH AİTxpAlSpÛ **A,t** *##A"K, Ulll **CTplİrk** TA'pf,
Aİ (İİuİp'k TOİL *fİjm* RİVPA'RİÉ . **m u** A'kR«* R^Sp'R **upİ** pİOKS İ;S
 T'kcKSA .k Al'kH'R, Cl MM'Al'p'k A* AMİUSİİf, İİİİ AİSAILTxAllİp'k ASİİ
 ASANİİİİS, LİİH-A CA'kiu'İp'k . **m u** .kHTpfKÄp'k **n p f** <jİfMop : KSAİ AS
 «jİOCT'k AMfA ASRpS, **A'k**» CR'RUAT'R Ulll T'Kİİ ClİCMT'k? İHH CİSUT.
 İMOpSA : A'kRA AAI RR3ST'R A* Aİ'AAI A<†StİA«İvk .RU AUpi, **up**
o y u wA| 4>PSAİOC **m u** .RR-R AAILİİ **A,mi** AVK AİSKA'P'R, A* Aİ'AAI ,İC
RS İİİ İpİl Ulll ACT'k**3H**. İl'klİ AAI RİHÛT'k AİİM'k . AİİA AS İİİTplKST
 AMf AA.

Decemvrie G. Minunea Sf.-luİ Nicolae. (Fol. 178b—180b.)

AVCUA A . . . s.

A\mİSİİA C^HTSASİİ İİRSALİ.

fișier C.JAIT'R **HM** A **npİcT'kKÛp*** ASİİ HS-UI **oyİİT-R** İİlp-
 \A ASİİ, **Mf** RSAI **AH** 3HML .k M'OAT'k Kp'RALA Ulll .k TOATI 3İİAI
 İİÛ MİCSplAI ASRpApf A . RSİİ-kT-klİ ÉMİMÄ, RS!! **Mf** TplİKSİÄ . İİİİ
 İİİHTpS M'KAf AİSATf İİM AHİCT'R AA'Kck İUÛ Allpf AİUİSİİf, **Rİpf**
f .RTpS MİH İİİSH, İİÛ .kTpS AAIİİİ MfA.A'AAİUI; **Mf** KS COKOT'KA-k
 Aİp'kin"K Cf KAAf A CÉ HOAMHÛ A' fR TSTSpWp İİİİST-R, .RTpS
 Al-kpl'İpA İİÛ AÄSAA MfASİL Mf «f.O.lpTf UCTf İpOCA-RKUT ASİİ A ^ » '
 3fS, nui K'kpSA, **Mf** KS T O T cS.fwİfRSA .RH CASİKA'İJU c.fuİfu CAAÉ .
 İİÛ İİHAlf Ck İS KSAİRA, CR İS Rp'^-k AMİİİİİ İİUİSİİÄTİ İİÛ

aa'kcÉ MHHSHI, HÉ \$\$ ATpS 3iiaCÆ HOACTPÉ . K'K ASH A<MH3ES HÉ-
 .VNIK HS racTi HÉHSTST . K'K UJH wapt K'KHa, aaaH np'kaa'cSaSH
 abu A.MHÉ3É'S ĩKa'Koat npopCK, KapcaC \$\$ apSnaT ATp'o rpoa'n-R
 aÆ ToeuHa \$àjA, uni ATp'o noa'nTÉ a,*³ TÓÓTI/K CÉ a^a-k A 6-
 aÉC, A * A * c^Tiia .KUÉP . IIII SH BOHHK T.KH.KP POKI'IT, A * * * * *
 HHU/K A * * * * * P* Tbpna'cK'K a'ab aSwat MÅLMM MHHK OÉWAOP
 TiipOH, UJH .KTP'O HOanTÉ AA AA,éd AA ^H^AHTIA . ATp'aHÉCTa
 Kun UIH, MĒa A « BHPSHHU/K nSpT-RTOpio UIH .KTPS TÓ T a-RSAAVSa,
 aaapĒaÉ AVIIIIK rÉWprĒÉ, a,w KpHT aS p-KnuT mpĒ aHĒa T'KH'KP, AKT*.
 UIHHA A ai'KH'K n-Kya'pSa A * cruRaT*, iiaim A * BHN> uni UJÉ3'KHA
 OAAOČI AA WCn'KU, KS AtSaTlv MIHCTÉ, UJH HS .JVTSHÉKACÉ .K'k ; MÉA
 nScÉ .KHAHHTA /U'KHH-ea, A ĩĒ^aarÔHĪ/K UJH ATHH3'KHA n'Rya'pSa
 RS RiinSa. aiuH/K,ĒpA uni aKSat T O T aMĒa A'VVH3^ racTÉ. UJH MHHÉ
 Ba MKpĒ RS KPÉAUHU.'K HĒAOHT'K, HS nSaaan o>UĒaÉ Ka an-kaA sa
 npiHMii JH,(AA AMH3É'S, * * * * * au'pn aannSmi Ka AĪAH(. UJH A, *
 ^ĒpHMHTSa nKpHHTĒaÉ HOCTpS HfKINWU . K'K Ēpā SH K'kpRAT wapĒ
 KapĒ ^jv Bjj3aHTĪA, TÉAVKTOPK» A * A' * »3&.^UJH KPÉAHMOC A * * * * *
 ASH le .Xc, UJH rpHJKTVÀ UIH A* "P'K C^TSA nKpHHTĒaÉ HOCTpS
 (ĒKSAA'É, uju-a IOKĪA uni aiOBOB AEA . j^m aiĒCTa w AAT'K KSUÉT'K
 CK ^a'K'K .KHOTapĒÉ mpĒ AAapĒÉ, CK at'kpr'K ATp'aaT'K na'pD», néHTpS
 SH aSnS aa a8n . uni KÉHH A RĒckpĒKa c^TSaSn A * * * * * pSr-k,
 ASm». RSat wCTÉ WRHHaioa . UJH.UJ a8w& 3"wa KSH'K A,(AA npĪA-
 TĒHĪH aSu uni A'aa RÉHHH; UJH .KTP'k A KOpahĒÉ uni KMĒiiSpi*. a
 ,HOTā . wp ATp'aa noa'^aA Mac A * HoanTÉ CÉ cKopuii Su K'KHT
 aaipĒÉ, UIH CÉ CKSaa'pR ROPRRĪĀpĪn CK.UI A'P' * * * * * R'RTpuaĒaÉ . j^m
 CK cKSAiv UJH aMĒa TÉATKTOPIO A * A' * »3^ K'KpBaT, néHTpS TĒĒ-
 KĒaÉ KopaKĪĒH . rap KOPRRĪĀpĪH Twu HÉROHNAS.CÉ néHTpS AAĒpĒn-
 Ta'pA R'kTpHaĒawp; rap Īa CÉ .KUIĒAĒK'K UIH KTV3S A aSMĪSa *)
 M'KpĪH . rap mpĒ aHĒa .KĪI U.HHA .KTSH'fcpĒKSA HĒSpĒĪI . UJH KTV-
 T'KHA K'KHTSa TapĒÉ A ^'ku,«aĒ awp, n'aKSp'K MÉ CK 4*(^)?
 MÉ HAWAII MÉ na'KHĒp(K) A * AAAAAA A\OApf (! l. —pTÉ) A ĒĒKS-
 aSii A' K'KpKaT . rap Ēa ^' " A AKpKKaT A \AuntAi MÉ nSpTĀ,
 a^SHA'k A MapĒÉ . AM oyaxnaSHAS-CÉ A * * * * * a^kpiu, UJH a^Sn-
 A'KHAS.CÉ .KTP'aa'KHKSa a'KpuūaAĒH, aS T O T 3HC : C^HTÉ HfKSaAf
 AĪKST'K-a\H ! HĪI A AASaT'K Kp^a\Ē CTpHT'KHA KS TAaC a'apĒÉ, W MÉ
 MHHSHÉ! K'K CKHT HĒSp'waTÉ AUIHSIILU TAAI A * * * * * 7 CK a^a'k A
 AHKkaÔKsa KacĒii aSn; III-H n'Kpk K'K wCTÉ A * CT*k .KTPS aA'RHKSa
 aATvui . rap KĒMIHĪH A^Ka cinuiup'K raa'cSa, CÉ CKSaa'p'K . auuiK yep^
 uni Ka'pĪH ĒpĀ A KACA aSu, aupiiHCĒp'K aSavKH'kpii; uni A,(KA CÉ

*) Glosă marginală: jv JA'KHSA.

cTp'kucip(k) KIMI'UIUI \(\i iipi;i;Sp, .kA K'k3Sp'k **npi** A'^k...>A CT'«*A
 K AUIÍKAOKSA KA'CIH **uni crpurkiiA**, mii **KSp'kiiA A *** \^*AUIHAI ASII
KS KApLAI **IpA** .kKp'kKAT,* AU'k *Á,M MIM* . Ulii ,fjIH,\, .kTpS III-
 npiprkiKpf, et cirK'\k>rr<ip'k mii M .k.fipiiKOiiiA'p'k . up fA 3'ief : w
 <{ipAiuiAU»p! Mf KKTf AMACTA Mf WA«H? K'k **fs** A,\,«K'kpAT, K'k
(pil .kTp'AA mA *AA MAC A\i-AA\ **ASWAT** 3ÍWA KSIK *é,(AA IUVII ,\(
 AA TWU*, lllli **AM IISpMIC** lpf AU'pf; lllli **fs** fpAA\ lllf3'KII,\, .k KOpÁ-
 KÍf, Up **Sil** KT\lIT **IIST'KpiliK .kMIII** A KA'!! | Mp **KOp'KKÍ/ApÍU .f»f**
IISp'k A-III .k^lpIUTA K'K'l'pilAfAf . Up **iS** A\k .kllilAIIKA'w, IHH A*
 K'ITAA K'MITSASII K'k3Sk> .k **AVApf** . lllli KIA\,(IO **lpf** C«|AITSA **IIFKS**
 AAf .kTpS A;KSTÓPK>, mii AK8A\ IIS ipiS oyiiA* ckirr . MI-\ \ CIHSIII
 KWII AMf, K'k **fs** CkHT **IIFKSIUT**, lllli KA **ISA**\ AII <fj i AATSA A,fl-
 Tp'AAT'k IIA'PTI . klp fl AS3HIIA MKAA Mf **fpA** i'P'kHTf ,\ *Ak*CSA*,
 lllli K'k3'kHA, A\IA AVkpíll **KSp'kHA A,m** \AIIIfAf **ASii**, Cf **AUpA** lllli
KSGi'IA AA AMÀ lip'kcA'kKÚT'k **AMIISIIf**; MI **K \$** JVKIWSrt Cl **KSKSp'p**(k)
 lllli A'kKp'kaUp(k), lllli .k A\SAT'k Kp'KAM **CTpIII'A'p'k** : PII HIOAUÍ-
 ASII . *jk,tm ci ^ i ^ u r k uni cf .kiep'kK'k .KTP'AATI* yaiiu **uni**
 AVKpCf AA KIC'KpIKA **C,6'TSASII** !IIKSAAI . IIII M'k/k-A*AAT'K. HIOA'utf
 AKOA6 IV **IIITpIKS**; \t K'k^À **KS** AAKp'ka\ lllli Cf **pSf**\ **KS** iKAAl .
 lllli **KS** CII'ka\klITA'pf A\SAIfA\7K **ASii** à,AA**y& . Up \ (KA .kMfIIS A
 Cf ijÁMf 3ÍWA; , lllli **CTp'kin'kl**»\SCf WAAIHHIÛ AA KIC'kpfK(k), lllpK&M
ucTi IVKIIAIOA; up **m rmi**, et **oyAuiASp'k x** AmporkA'K KSII-K, KA
 A,(Hfllf **Amip** Klllf **AUpOCITOpio**, KApfAf Cf A^SCKCf ,\ (AA AMfA
 K'kpKAT Clpf A\SAUfAUp'k C^TSASU . lllli K^Sp'k **TOA'**l'k KIC'KpIKA
 ASAUU-KIIA . mii .k'i'piKA'p'k KSA\ UCTI [AMICTJ **ASK'pS** Mf «<S? mii
 , \ (KA i'iiSp'k, **ci AMiuSuAp'k**; A\kpnw **npi** A^iy^; mii **lipi C\$T**
At'k\šA . Ulii AMACT'k AAKCAV lllli A\A'pl Up'hcA'kklÍT'k **AUUISIK**,
 «<S **CIISC'k lipiCTf** T O T AU'pfAf **II,lp'irp.lA**, . lllli **AVKpCf** lllli l'K'U'k
.kTp'AS3lipA .kfl'kPA'TSASII lllli A IIA'pÍAp*SASII . lllli «f/kKSp'k *)
C'kKOp *MA** . lllli **IISCIp'K** lpf AMfA K'kpKAT ,\,f CT'kTS .k AUUK-
 AOKSA **CkKOpSASu** . **uni cnScf** KS .kAP'K3inipf, KSA\, lllli .k Mf KÍII
AS «f»OCT **ASKpSA** AMfIII AMIHSIII A\ipll . lllli TUUI, **CTpIII'A'p'k** : A\A'pl
 lllli A^Mf, lllli **AUIHSIATI** C'klIT **ASK'pSplAI** TAAI . lllli IHM **Sil**
KSK'kHT IIS I A< **AÍKSIC** **) K'kTpjk K'kHITA'pA **AUIHSIIAU'p** TAAI .
 lllli Cl **AASkípk** .k KIC'KpIKA C^TSASII A' «j'kKSp'k **KA,m'i** Ulii **pS-**
r'kMiônu, A'kSA'kiiA **mii** KIUII KSII-MIT-MIA **np**(A'^i'3^ * * * .
KIAMip'k KpiAiuiMOcSASu CASgYm c^iin CA'AI.

*) Glosa marginala: CTp>ncip>. **) \HI \ICT^A.

LXXIII.

1677.

(16", 32 pagini.)

Dottrina Christiana tradotta in lingua valacha
dai padre Vito Pilutio.

In Roma 1677.

Katekisuio Kriistinesko. (pag. 1—4.)

D. Jest tu Krijsteno?

V. Siinnt pre mila lui Dumnedzeu.

D. Cie arata Kristijnului?

V. Acela kare cine kredenca, szij ledzce Krijstineska.

D. Kum se ensilege kredenca a lui Krijstos?

V. En doe Taine, kari simpt enkisi en semn Kruci, azse iest, en eunecinne (l. —iune), szij Troica lui Dumnedzeu; szij entruparc, szij morte à Ispășitorul nostru.

D. Cie iest euneciune, szij Troica lui Dumnedzeu?

V. Arata, ke en Dumnedzeu iest numai 6 Dumnedzeria, kare iest en tri Kipuri Dumnedzereski, szij se kieman: Tatul, Fiul szij Dukul Suijnt.

D. Pentr'acie simpt tri Kipuri Dumnedzereski?

V. Kecie Tatul nu k'are encepitura, nice ine délia nime. Fiul ine dc la Tatul. Szij Dukul Suijnt de la Tatul szij de la Fiul.

D. Pentr'acie simpt numai vn Dumnedzeu aiesti tri Kipuri Dumnedzereski ?

V. Kecie k'au numai *b* Dumnedzeria, 6 potere, 6 encelepgiune, szij ô bonitate.

D. Cie arata entrupare, szij morte a Ispășitorul nostru ?

V. Arata, ke Fiu lui Dumnedzeu s'e fekut k'om, szij k'au morito en Krucic pentru spassenie nostra.

D. Kum simpt enkisi àiesti do taine en semn suijnt, Krucie?

V. Kecie semnul Kruci se face, punend de'ntei mijna cie direpta en Kapul dzikend : En numele Tarului ; poi la piettjo,

dscikend: szij si Fiuluij; ma hpoi la kuniore cie stanka, szij iicic
directa, dzikend: szij a Dukului suijnt. Amin.

D). Kum se arata dentei taine a Suijnt Troica V

V. Acio kuuentul: en Numele, arata euneciune, alt kuucn-
tile arata Troica.

D). Arataz akmu al doilc.

V. Krucic arata morte à Ispășitorului, kare dopo s'au fekut
k'oin, szij k'au cnuezato kale dc spăsene ku cnclepciunc, ku
enuedzatura, szij ku dziudedzile, k'au morit en suijnt lemn Kruci.

D. En sumnie, cie iest sze krade komul Krijstinesko?

V. Acele Docspredzcc Pertz kredeneziosilor, kare au fekut
Suintij Apostoli.

D. Kare simpt acele Doespredzecc Pertz?

Dentei, Suijnt Petre.

Kredz entr'un Dumnedzeu, Tatul preste tot puternikul, izderi-
torul cierului, szij pementului.

A doa Parte, Suijnt Andrea.

Szij en .Tcsus Krijstos, Fiul suincij-salc Domnul nostru.

A tria Parte, Suijnt Jacob Mai mare.

Karile se prinszo dc Dukul Suijnt, neskund en suijntn
Maria fata ficeiora.

A]>aptra(!) Parte, Suijnt Joanne.

Petzi supt Domnie lui Pontius Pilatus, restengnijt (!), fu
vmorit, szij encropat.

A cince Parte, Suijnt Tamas.

Pogori pre Jad, à treie dzi envisc dc la morte.

A seze Parte, Suij)\t Jacob Mai miko.

Se sui en cier, szdo (! 1. szede) la derapta Iui Dunniedzcu,
h. Tatului preste tot puternik.

LXXIV.

c. 1050—1675.

(Ms. Acad. Rom. 4°, 418 pagini.)

Molitvelnic.

Molitva de drăcii și farmece.

А\АТКА КА'СÉЛJ KANA ApÉ Kp'O CSNApapÉ A* AP'"; ^d'pA\ÉMÉ UJH
 ^anTSpn AP'k^! • .RHAnf nonA KACRÉH. (pag. 250—254.)

AAMIH A\VTKA AHACTA . (S ПOAAAHAХCA) . A' ^ HÉ A^>A AVTVH-
 TSHpÉH HWACTpÉ . \$ \K>A ASH A ^ ^ HÉASH R'S . AHÉAA HÉ npÉ ^ÉpS-
 KHA\H TÉ WA»XM"MH . AHÉAA HÉ É|JH A\AH A * * * >C A* TWÁTAV
 ^vHÉHTVTSpA UJH CTAnTvHÍA UJli n^TApA UJH A''HIA . TS fl||l MAai
 UJH CTpAUlHHKTv npÉCTÉ TWIL HÉ CAHTk JkHpÉUSpSA TTvS . TS ÉLJIH
 HÉAA H'A'fi H8C HÉplOA KÀ W K'kAWpAv . T> ÉLJIH HÉAA H'AIÍ ^VkkST
 nTvA\TvHT8A K& IISTÂpA TÀ . LIJAH pivAHKAT AHp*»» ASA\A KS JVLLE-
 AÉInSHTi T À . AHÉAA MÉ CKSTtfpí A&UA CtfHTk HÉpiO A * * * TÉ/UErOpH
 UJH CTTvAlÍH ÉH HÉCTpTvAXSTALL . AHÉAA HÉ l'pKfl||l CWApÉASli IUH
 H8 pivCA'pÉ . LUH npÉCTÉ CTAAÉ nCMCTASClIH . ppozÉipH AlApA UHÍ
 w scsh . A K'kpSA MTvHÍÉ TWHAipÉ .fXHÉnivTépHAÉ IUH CT'kH'kHÍHAÉ .
 UJli HÍÉTpHAÉ CTv C'KpA/U·K AA THHÉ . nOpLk A/ ApÀ\Av AH 3APW-
 KHT UHÍ ATvK'kllH A* T·P·A·C' /kpAlAT . npÉ CHAHUTA AH AÉrAT,
 uii BA'CÉAÉ ASH AH ÍKÉKSHT . npÉ A\SNHHTIVPIOA K> KPSHA TÀ A'AIÍ
 .Jv'pSUTAT . UJli llpf B'kaASpSA K8 SHAHU,A .kTpSn'kpÍH TA'AE A'AH
 TpAC, UHÍ AÉrATSpH A* .pTSH'kpÉK A'AH .JvKHC Jv TApTAp \$>IÇ>t-
 KAT .fvHCSlIH A P * * AHAA A,Ht . AHÉAA HÉ Éipil T'kpIÉ K'kpOpA
 HÉA"KA'ÉCK llpf CHILIA TÀ . 3IIAIOA HÉA TA'pÉ K'kpWpA H'k3SÉCKS
 KTvTpTv THHÉ .JvlipOLUKAv, rOHALUÉ, A * * * P' * * SAV 'TWdT* A * * *
 AliCKA <AHÍpÉ . UHÍ TWAT/fc C'kTTvH'KCKA HA'A^ . UIH TWTA RHKAÉ-
 HIA HH3A\AHACKTv . UIH TWT'k CHAA CSITvpkTWpÉ A*AA KA'CA AHACTA
 IIIH A* "P" " npÉySpiJA ÉH . KApA CTWMHSA A CTpAUIHIKA cSnpA A * *
 A\WHHAWp BHpSHHILA A Kp^HIU TAAÉ IIWÂpTAV, LUH KIJAIA» H>A'ÉAÉ
 T'kS CTfak UHÍ ESHA . AUIA A * * * AHÉAA KApÉ UpÉ AÉTÉVVHSA A * *
 AUVHHAwp AH H3rOIIHT, Uli HÉASH CtfpAk UJli A\8T APAKk UJli HÉ-
 KSpAT Ai>X; A'kKA A'AIÍ CKIOCS-A A«AA WA\ UHÍ A'AIÍ H3rWHIIT AH
 IIopi)HHHT>H CTv HS C'k A\Alí .JvTUMpKAv . KApÉAÉ TWÂTA ^AANrA
 IIIÍ WlUHTSpA HÉRTvSSIUIAWp KpTvJKAla'uiHAvVp HWLUpH AH pTvCHnHT
 IIIÍ Uli HÍfpAi>T . LdpTv KpfAHHHvVmilAvVp IIIH KTvpWpA Tf KbHWCKk
 AAlí SÚCS-AC : lilT'k K'k K'k A * A * R W * nSTApf, C'k K'kAKdlL lipCTÉ

impun iun iipteri CKWpñli, IIII iipirn TWATA; ubTApA i:pK:t:\A-
 III\$A\$li . kCiSIUI JWMmTWfMAi, A' K'kTp'k 'twJrTA A'kligigSIIA IIII
 cSI'kpApA, IIMTiIIIIH IIII A\Ali CSC lpf TIVII, MIC ATp'AMACTA RA**,
 iii'kp'K-iiij ii3r/kiennAS» A' + P'... HWIIIO'M, A' CT^UATA; Mf 3i;wAp'k
 lpfCTf \t A&ipS M^ C'k IIIpKMF lplIII TSIIÁpfKk, A* THAUIII-
 ii.ipf iiiii Ni \nw*m ,\k <'i**«i. iiiiiTps •« A* AA T-KS, Aii
 Tkii pwlili nuu mumm inii KSKWIII .KA^AMIIIIAS-CA^ A «\gSrwp.
 uni KS Agtp'KCK* WACTI .krp'kAIIII . KA SIISA K5> TWIOM ATp'Sn
 r^ii^k KS KpfAimn* c-k-u KANTC : fl,mnA*\ ACTI mit AgwTwpio
 IIII IIS A\TV RWII TAAU Mf C'k-A\ <Nk WA\>A . IIII Mp'kill IIS AI'k
 KOli TA AII \t p'ks. K'k T\$ KS AMUIf fl|III . K'k TS fl|III J^AUS^At,
 .kT'kplITSpA A A A . IISTApHIIKk CTaiIAUIUTWpIO . ,\A\Ak H'kMii . TAT'kA
 RiiTWpIOA\$H KAKK . IIII .kA\U'kp*kljA TA .kAMI'kp'kIO'f RÁMI!!!!;* .
 uni A TA A cniirSp ACTf .kAMI'kpkuIA . A T»íT%A*H m'a «JIIOASII m'A
 CIITSASM A\k . AKANè IIII iibpspA IIII .kTps KAMIIU KAHIIAWp . AAIIII.

Evangelielele voscresnelor.

Grair&\i6 i:%ci:p'keiid . ai.

(IITAII K'kciip'keiiA A . WT AUOfii . 3AM . pr:i. (Mateiu cap. XXVIII,
 v. 1G—20, pag. 333.)

10. *JV Kp'KAN\A AMAA . Mp » Mfii SIICIp'kS'kMF OymIIIM a\kpCA;p;K.
 A IAIIAII .k AVSIITfAf \$N\Nt Af IIOpSIMUCI AOp (7. 17. IIII KlAKHA^A
 iipf .kiic, C'k .kKiiikip* Abii . up Sinii ck.kA^iip^ . 18. mii Aiiipoiiii-
 A » cf ic rp'kii aop, Iiik'kHA : f^Atm-m m\Nt 'ITWÁTA IISTÁPA .k Mfpio
 IIII lpf ITxAV'kHT. 19. A ' P * " -f*Cf «U'kpgiU A' AlfkHAU TOATI AIA-
 KHAf, KOTfSIIHA npi m .k IISAN'IAI TATIAVA uni A ifitOASII IIII A
 AY^Abli CIIT*. 20. .kK'kIUIIIA Upl III C'k IO'f TOA'TI K'kTI AA\ nopsii-
 MIIT KOAA . IIII UITA; IS KS KOli CAHTk .k TOATI SUIIAE 11*11* .k
 Cij/kpiiiiia K'ki;\$ASii . IIAMIH. Kw(»if)u.

GITAII K'kCKpCIO K . WT AlApKA . 3.IM O. QTnrCII cap. XVI,

v. 1—20, pag. 333—337.)

1. JV KpAA\A AMAA, IIII TpiKAAIAk C'ka\K*TA, iMApIA JMM<A*
 AIIHA IIII AlÁpIA ANSA\A Abli IAKWKK IIII CAOAVIA, KSA\II*p.'c*

apwaxa'TR, RÀ C A axIsprA CR SHTA npf lc. 2. UJH ,oa'pTi a,^e AÉMÉHTJLIA, ^ séá A>HT·KH a C·KHT'KM·RHĪH, RimipA aa axwp- a*KHTK, τ pTACKpiirSa cwa'pÉaSu. 3. UJM IJTRHÀ Sua RTATPTV aaTa: MME KÀ npTvKTAaï uwaA nĭaVpa a,^e*P^{***} rponiĭH? 4. UJM RTVS- TĭpA UIM KAsSpA K'k Epā nĭaTpa p'RCTSpĭiĭĀTA . KTV ipA AXA'PÉ ^Ko- ApTÉ. 5. UJH .jvTp'RHA, .K AXWPAX'RHTK RTvSSpa npÉ SH ROHRR T·R- HApR UJÉSAHA, A't AHP'tnTa, .RKp'KKATK .jv KEUIAXIAHT AA'KS . UJH C R en·RAXAHTA'pA. 6. rap'K ta sucÉ awp : uS K A cn-Ka\KHTa'pÉU,H . npt Ic HÉPRAUJI ua3apHH'kHsa. Hfa pivCTHruirr? CRSaĭTS·c'aS ; HS ACTE .XHHH . raTA awRSa Sua,!* nScĀCÉ npf .HCR 7. HÉ A\kpiJĭii,n a,* CIISHÉUJI ox*HHĭHHawp aSii mu aSii nÉTpS, K'K RÀ AX'kpUÉ AXAHTE ^ RWH .K raMAÉH . ARWAW KÉU, KÉ^TI npt .RHC, KSAX AS suc KWA'A . 8. ATSHHA ÉUJHH,X, A * rpa'KA, ^\$U"p^ A^e^^e AXWPAX'RHTR, RTV tpa RS_pMHCÉ a,^e TpÉAĭSpk, UIH A / cnĀĭiAXA . uiĭĭ HÉAXHKA HÉAXIVPSH HS sunii, RTV C K TÉAXT..

3AH OA. 9. »JL rp'kAXA AHĀA . .RKHCÉ le AtMtwkĭiA .R SSA AHHT'KH a cAm'Ka\kuĭiH, ap'RT'k-ce .KT·KIO AXA'PĪEH a\ara,aaĭHÉH A,HHTpS Rapĭi CROCKCÉ 3 A,0ĀH\ . 10. aHAA AVRprAHA,R, BÉCTĭ HÉ-, awpa HÉ .SCRXÉ R8 A^{***} Rdpĭĭ ÉpA HATVHYAHA, uni cSenuHAu/L, . 11. rapA AHÉA a,'kRd aSsiĭpA RTV ACTE KIS UJH Rk a'a'S KTVSSTĀ, HS RpÉSSpA. 12. rapA A,8nA an·RA, a a,ou .AJHI Tp'-ku mu ax-RprAH,A,R^e'k ap·RTĀ .KTp'aaT Rim, a\KprĀHa,R aa SH CATR. 13. iun aHÉA ax-kp- TAHA a,'ka'P'^k R'RCTÉ HÉaopa-a'a u,H . HHHÉ np'k HÉA HS RpÉS^pA. 14. A,ApA axaii anôĭi UIÉS'KHA, IH Sucnp'KS'kHÉ, CR apATĀ awp, mil .K .PSHTA HÉKpÉA,HuÉH awp mil .KnĬÉTpĭp-k ĭiĭniaxĭu, K'K HÉawp HÉ a'aS KTVSST npÉ .KHC ciĭSaaT, HS RpÉSSpA. 15. mH sucÉ awp : AX'kpuÉĭui .K TOARTA ASAXA, nponoK'KA.SHUH ÉVTAĭA A TOATA zjSTvnTSpa. 16. HÉaa HÉ RĀ RpiVÁÉ UJH CR KĀ KOTÉSĀ cnClĭ-Ck-BA . rapA HÉaa HÉ HS Ka KpTJA,^ WCAHA,HCR-Ka. 17. rap'K CMvAXHÉÁÉ HÉAWp HÉ KWp' RplJA^e AHĭCT'k KWp A\ii A,\$n& ÉH : RS HSAXÉÁÉ AXĭÉS A,P^{***} k^;p rwHĭĭ, rp'KH-RWp .K AHAXKH HWSA. 18. IUiĭiH KWp ASĀ, mil A'kpl mil KTi HÉKĀ ^* AXOApTÉ IIS KA CTpHRĀ AWp . ClpÉ KWAHAKH ax'RHSaim KWp nSHÉ, mil KHHÉ m Ka <ĭm. 19. rapA a,VxuSa a, ^*^ KSRIĭHTÉÁÉ HI rpĭvĭi awp, CR cSĭ cSc .R Hĭ'pw, mii mÉsS a, ^ AWK'A ASHAS'KS. 20. rap'K ÉH ÉUIIHA, npOHORiv^SupA npÉTSTĭĭĭAHH'k, UIIĭ A.AXAK AUSTWpHHAS-H . UJH RSKĭĭHTÉÁÉ AWp .RT'KpiĭHAS npÉ C'k/UHÉ, RAPÉ ÁÉ ÉpĀ RS .RKAUA- TSpA AWpK . aaXHHK.

q T Aş*! . 3A«i p!Tî*. (Luca cap. xxiv, v. 1—35, pag. 337—341.)

1. .JV Kp'KANA AMAA . .KTP'SHA ,l' C'KAMUŢI, <ŞUMpTf*) Ale ,\t-
 AUllKlIA AVKpCApA AA AUVpA\AHT, A,S'i«»»A ApWAUTK, KApf rATHCf.
 IIII AATIAI Kt> A Af 2. A/fwUpA IIĪATpA p'kCTSpIATA A * H ^ AUVp-
 A\`KHTK. 3. IIII .KTP'kllV,K IIS A-fwUpA TpSllSAk AWAU|S(AS)H IC. 4. IIII
 4»Ô .KAOIUV,i>CA; A A I A 'k A'IACTA . IIII • T A A ,» CT'k'l'SpA
 .kIIdIIIITf AI, -KTPS KŪHAXŪITf CTp'Kai>'IHII,\k. 5. IIII CII'KM'KM'T'KHAS-
 C I, II AfKApA,kll,IAI AA M'KA\`KMTK . SHCfpA K'KTp'K A A I : Ml MfpKdIU
 KĪSAK KS AUV'pIIII? G. nS ACTI A'III'rK, MI C'AS CKSAA'TK . AAS'UIIH-KA
 AAMHT'f Ki>A\ AS l'P'KHT IUVAĀ, .JVKA «quMU^* »K rAAIIAIM. 7. «ll-
 KĀHA,W: K'K C'K KA^I jĪIOASŷi WAtllfCkK A CA A«^ p A\`kIISAf IVA-
 AUllIAWp II'KK'KM'WIIK, Ulll A CA pACTIUTĪl, IIII A TpĪA SII A .RKĪI.
 8. Ulll ūI A,V,8cApA AA\lll(Tf) j\l KSKIIITIAI ASĪ. 9. IIII ,KT\l'p'KH,\i>-
 Cl ,\t AĀ AUUpA\`kllV,K (!) CII SCfpA AMACTA TUMTI MIAU'pK SIICHp'k-
 SAMf . IUN AATIOpA Tfc>T8pWp. 10. IpA .KTP'ATKA AtApĪA A\AI*AAAlIla
 IIII lU'AlIA IIII A\pĪA, A\SA\A ASĪ IAKWKK, UHĪ A'ATIAI KS AAI, KA-
 plAI SIICfpA K'KTp'K AHCAKI AH'KCTA. 11. IIII C'K H'kps .KHAIUTA
 AVVpK K\$KHHtFaf AHfAWpA KA Ifipi AHMSIHH . IIII Iie KpfSSpA AIVpK.
 3AM prĪ. 12. IilpĀ iirrpK CRSA-UIA^CI, KSpof K'KTp'K AU'p.wkiiT
 MMĪ C'K IIAlK'K ,\,* K'kSS KfĪLUAH TSA**) CHIVSpK, IIII C'K ,\`* AU-
 P'KIIAS-CI .KTPè CHIU A * * T^'. IIII w t * ' AÔu A * " P * A'k.iiiŪH
 AtfpUŷ; .KTP'AM'kAlIl /iii .KTP'SlĪ cat, KApf CTA UIĀCI3IMH A * CTAAHĪ
 A l HpCAIIA\ . KĀpl IpA IISAlfAf FAUSCK. 14. IIII AMIA KOPOKĪĀ OylISAK
 K'KTp'K AA-AATk A * TIVATf AM'kd'A, KAp' C'K T'KAUIA.ipA. ' 15. IIII
 ſS K'RIIAK KOPOKĪĀ CM IIIĪ .KTP'k'kHASC A. IIIĪ .KCSillĪ IC AllpOUniMAS-
 CA miĪ A\fpgi. .RiipiSiiA KS A'kHiuuĪ. 1G. M p A ivKĪii AWpK ei. imiri;
 KĀ CA IIS-A KSHUUCKA llpf .fvllck. 17. Mf SHCf K'KTp'K A'kIHIIr : MI
 C'kHTK KSKHHTI Af AM'KCI "k A« KApf Af K'K KW^HVKHHH oytISAK K'KTpA
 AATS, A\`Kpr*KHAK, IIII C'kHTIIMI .KTP'ICT.ĪJk? 18. p^KCIISUSIHHAK «Pē
 Ht>AK, KApfAf Īi fpA ll\$A\ Af KAfOIR, /iilCf ASĪ : TS C'kH'SpK fĪIII CTpl-
 III JV IfpCAIAt, IIII IIS ipillĪ M'KA'k Mf e'ĀS «"J/RKSTK .KTPs A'k" Ck ,K
 SHAfAf AM'KCT'k? 19. fAK /iilCf AU'p : KApf Af? fĪi SHCAPTV ASĪ : KApIAI
 , * K K S p A ASĪ IC IIA3ApIirKlISA, MIAA Mf fpA HpOpUM; IIST'kplIHKK .K KS-
 KHHTf IIII .K «fuMITf .KIIAHli'k ASĪ A * TUMIII WA.WfHĪH .
 20. KSA\ A'KA'P^ llpf .KHCK A\AIĪ A\ĀpuĪ IIŪIIIAU'p IIII A^'AUIĪH IUVI|pll
 ClIpf U'CKHAUpI A' AUI'ApTf . IIII p'KCTIirHHpA llpf .KHCK. 21. IIII
 HOIĪ Hf AIĪKASHAA\ K'K AMfAA l'A p'KCKSAMIMvPA llpf ICpAHAIĪ . Mf ClIpf

) Glosă marginală: up j\ s'i ,v«(TTk>) j e\irx(ArmiĪN *oapn
) irxH.Sa scris do asupra.

AM'kcT'k TWATÉ, WT* TpÉli SHAÉ C*HTk ACTASH A,t K'KHA, AM'kcT'k <^Sp*. 22. MÉ UI H HÉUÉ AISÉpH A"HTpS HOH HÉ CnTvAVRHTap*, KApÉAÉ AI-tpCÉpK A,* A' ' ' ' ' ' M ^ ' ' ' ' ' A \ WpM KHTK. 23. UJH HS A^Ad'p* TpSnSa aSfi, RÉHHp* SHKTvHAK K'k AAÉ aS K'RSSTK IUH W ApTstApÉ A,t jv- UÉpH KApĪH a'aS SHCk npÉ AHC RĪS. 24. IIII /UivpC^p* SHĪH A " " ^ ^ HOH AA \ WpA \ KHTK UIH A^SAAp* AIII RSA \ IIII AISÉpHAÉ «ilic*p*, Wp* HpÉ AHCK HS A^AS RTvSSTk. 25. ATsvMH SUCÉ ÉA K'KTP'K ÉH : W KOH ijVkp'k AXHHTÉ UIH A-RHÉlu' KS HHIAXA A KpKAÉ TOAVÉ KApÉAÉ aS rp-KHTK npopwMĪH ! 26. aS HS c'aS K.KSSTK AM'kcT-k C'K AÉ nau* jfc, UJH C'K .KTPÉ ATpS CAAKA aSU? 27. IUH .KHÉnKHA A ,I AÀ AAWVci IIII A,* ^ ^ TWIUI npOpWHĪH, A TTVA'KSH AWp .KTPS TWA'TÉ CKpHTS- piLAÉ(!) KApÉAÉC A^npÉ ÉAK. 28. UIH C'K AllpWniAp* J \ t CAVK .K KApÉAÉ AUpli, UII ÉAK C'K ^TVMII A A \ kpUÉ A4 Ali A^ApTÉ. 29. WpTv ÉH AA*a \ HÁ npÉ .KHC SIKTvHA : p'K/U'KHH KS HOli, K'K AS ACRpAT UIH C'AS nAÉ- KAT SSA . UI H .KTP'K Ctv ANÉ KS A'kHHĪH. 30. UIH \$S K'kIIAK UITvSS ÉA KS A' ' ' ' ' ' ; aS*HAK UkHHÉ Ulii W KACKIL, UIH ^P'KHV'KHAK A'kA^ awpK. 31. wp* AivpK AH CÉ AIUJKHCÉP* WKĪH UJH KSHOCKSP* npÉ AHCK, UIH ÉAK Ctv aS* AHHTpS ÉH. 32. ATSH'HA SHC*p* SnSa K'KTP'K AAAATK : aS IIS ApA'k IHHVA HOACTp* .KTPS HOli, K'KHA rp-KHÁ HUM* npÉ KAAÉ UĪ K'KHA A' ' ' ' ' A' ' ' HWAW CKpHnTSpHAÉ? 33. UIU CKSA'KHASCÉ .KTP'AMÉAK MAC, C'K ATSpHÁp* .K IÉpOCAHA\ nui A^AA'P* AASHA'^K MÉH SnCnpTvSKHÉ [UIH] KApĪH ÉpÀ KS ÉH. 34. KĀpuī siwis : K'AS AKHCK A' ^ A K AAIR'KPATK, uni c'aS apiv- TAT' ASH CHAAWH'. 35. ATSHHH ÉH noRÉcriÀ A * RápÉAÉ ^ckcÉ npc KA'AE, uni KSAI A^AS RSHOCKST npÉ AHCK .K ^P'kn'uÉpA n'kHHiii.

OT a\ac . 3AM . nr. (Mateiu cap. XXI, v. 1—17, p. 378—381.)

1. RplvAXA AMAA UIH K'KHA c'k anpOIHAp* RTvTp* UpOCA- AHAXK, UIH KÉHlip* .p EÉT^AVIA, MÉ CK SHMÉ KA'CA I^EOpSASu, KTV- Tp* ANSHTEAÉ ANACAHIIHA0pK, ATSHMII IC . TpHAU'ICE jy,ôÙ OymHMK . 2. SHK'KH'A AOp : A\$NÉIUL-BX .K MÉA CKrMÉAK, KApÉAÉ ACTE AIIAHHT'k KOACTp* . UIÛ HSA\AH K'KT' KÉUk A^AÀ W ACHH* AÉrA'T*, IUH AVKHSSA KS A ; Af3A"MItf-UMIIIi W AASMÉIUI. 3. IIIÛ CK ApÉ SUMÉ KOAW MIHÉKÀ, SHMÉIUI, K'K AM'kd'A A^MaSH TpÉKSÉCKK, UII IJSA\AH AÉKkr' AÉ RA Wp* TpilaiHTÉ. 4. AMACTA IIEHTpAMTRA ^S, KSA\ CK CK f\AMIAÉ MÉ ACTE H\IC IIpE HpOpOKK, .SHK'KHAK : 5. SHMÉIUI ^KTÉli C'fWHS- ASli : WT'K .KAN'KpATSA T'kS KHÉ HĪÉ, KA'KHAK IIII H'icA* CnpÉ ACHH mu Af ^'ipa ai*HsSaSn a aciHÉii, .KK'KI^T* CSIITK T*p-

ĪAT.*) G. uni Avkpek p* oyīiniMītl iun «f/knSp* KSA\ AI uopSiiMii AH»
Jc. 7. mii AASCIP* ACIUIA inii m'immū. . . nSckp* * ***** **+
 KMUAMNTiAf CA'AI, IUN-A IISC*p'k Clpf Aaf. **8.** Mp'k ANSAIUArk ,\,
 UMWIII Al|lpili. IIIHAMITIAf AIVp lpf lūlAf, Mp* AAILIM «tp'klig'k
 CT-kAl|kpl ,\t A'kAMif llll Al|lppli. lpf KAAf. **9.** Mp* ANSAIUAN'k KApA
 A\ipgi. .kiiAŪuTf-ii, uni KĀpiu Atipyl; AtU'i'ia" cTpurA, siurkiiA
 U'CAina «f>iW ASii A*A>» SACKHT MIAA M! KIWI .kTpS II&MIAI
 AMMSAM .WCAiHA .kTpS H*AluiA\f. **10.** llll .kTp'kIIAk fA .k lfp7\IIA\
 C'k .kK*1|lll'* TWT WpAilISA .«IIK'kIIAk^ MIHF ACTf AMfCTA? **11.** Mp*
 ANSAIU'JANA r.liCf : AMICTA ACTf fc UppŌiISA, MfAk A ' ' »«A3ApfOSA
 i'AAHAFiii. **15.** up'k K'kSiiiAk noniii Mfi ARAM A\Apii, iiiii K'kpTSAA'pii
 MK>A'af KApi Af «f/kM'h, llll IIPSUMĪH CTp1ll*UAk .k KfC'Kp1IK* llll
 ;īiu;*iiAk : WCA'IIIA «jtfwA ASii A^*A> AN'kiiĪMp*-c*. **16.** uni «īiickp*
 ASii : Wt(pf AS3Ī Mf .aiun AM«jrk? A^P^*) I - s' . ct ' n' P : ^ \$
 .llll MfTIT IUMf VVA'ku**V'A'pf Kk A . . . ^ P ^ KSKWIII AWp llll A
 cS'A'piiAU'p C'kKpTviuir-Aii AASA+I. **17.** iiiii A'kcĀ npf A'kunni, AN'kpei
 A<fwip* A>! Wpaillk .k IUIOAHĪA, llll Ck CkA*IIASŪ AKCAIU

Hepuo 3AM p ^ r. (Corint. L, cap. XV, v. 47—57, pag. 382—384.)

47. <I>pAiuIAWp, U'ANSA MfA AMIT'KM A... inuWkŪTk, ITXMM-
 TfCKk, AA AŌHAf WAK, jk,tt\m\ AUH MfpiO. **48.** KSA\S-li MfA A * UTvP'kII* ,
 AIIĀ C'kUTk llll Mfi A * H'Kp'kII* llll .k Mf KIiIS-li MfA A... *UpK>,
 ,kTp*AMfAA KIHI CKIITk UŪ Mfi Mfpf|III. **49.** UŪ USAI AA\k IIB'pkTAT KU-
 USA n-kAMITfCKSASii, AUIA iiiii MfpfcnSASii. **50.** up* AMACTA rp'kfCKk.
 A\pAil,IIAU'p, K'k TpsISA llll CliligfAf .kii'kp'kHĪA ASH A'mms+\$ ns
 uivp IISTĀ Aici|ifiui . iiŪMf KA A\c>ijifiuii uSTpfgoyirk .k iifnSTpfgSiif.
51. MKA 'IAUII* r.lIKk, K'k IIS KOA\ AASpA\Ū TŌIUI. Mp* TŌIUI Uf
 KU'A\ CKIANKA A * ciiprk'*) uni .k KAHHA'AA U'KKWSii .k TpmI'm-
 TA'p-k A '«noii. **52.** K'k r.A cSuA TpkAunrrA m u AiopiOii ck ittp
 CKSAA iifiiS'rfp.'in, uni uŏii in IUVAI CIHANKA. **53.** K'k Ck I\N nSTpf-
 ASASŪ AMfCTSA, Ck C'k .kKp.Īmf .k IifIISTpfA»ip*, llll AMŌpTSASii AMf-
 CTSA, Ck C * .klpĀMf .kT'ps ^'kp'k A\ŌApTf. **54.** Mp* K'kIIAk C'k KA
 .kKpTvKĀ IISrpfASA AMfCTA .k IifIISTpfAHpl, Ulll A\ŌpTSA AMICTA, .kTps
 fjVkp'k A\ŌApTf, ATSIIMA KA «jili i;SII'kIITSA Mf li CKpMC : .kriIU, ŪT*li
 A\c\pT'k nkii' .k KIipSuiii,'. **55.** mm^t nî-n A\ŌApTf, KIipSiipk?
 cyiif uT-ii A\Ō«(pTf, AKSA T'kS? **56.** AKSAK Mwm\m ACTI irkKA'-rSA;

*) Glosil: III c(-I) SHM(), CSHT rap. **) Jv ,\i rplc.v.,

rapA n8T·kpA H·KKA'TSASH ACTE A·KUA. 57. MÉ Aa'SA(·k] A8ii^A<u><<-
S'ivS MÉ H"fcS A,ÁT MÓAW IIST'fcpÉ npMH A^HSa II OCTpS le . Xc.

L X X V .

c. 1650—1670.

(KorTkatHHM-éHS, A-iTeiiHC. I, hlmü 1852. Jliifii,yiKc I, p. 3 urm.)

SecTpaTiÉ /Loro^^T^A.

Originea Moldovenilor.

IIniTpS n:KA,tçm\|A A\oaa,ORÉHiaop, uni K8a\ aS KTVTST mn aS
> I^rOHHT npÉ TTvTApI A,* AHÉCTÉ aOKSpil.

GlipÉ aÉTOHICULSa MÉA SHrSpÉCKS, K'K OapÉ K'KHA, npÉ AMÉCTÉ
aOKSpH aS H·c·c· AKKSHHA, TVIMpH, UJH .ka\8aiL'KHA,8-CÉ AMÉCTII
TlvTApH c'aS THHC A,(aS TpiKST UIH néCTÉ a\SIllll AA flpA,iaa .
Iliu jwuniHr'KNA, npÉ JCurSpu A,W OMIHÉAÉ aop, H'aS A\AH IISTST A
c8,ipHpÉ; MÉ cmrSp Aaca'KS Kpaioa SnrSpÉCKS, KMvpSra 311; K'K aS
rOCT KTApYOKHIIK, C'aS CKSAAT A* c'aS AA .KA\nRpATé>A P'KA\S-
aSil, A,iUv AS HépuIST OACTÉ .jUITp'aiKSTOp .KAUipOTHKA Kp'KÍKA\A-
UJHAOp CÉH . A'····· ·KAUI'KpATSA pTwttSaSil AAT aiKSTOp IIS « S
^Kt·K^SIIT, MÉ laS A,AT pÉCHSHC mH AS 3HC : „ÉS C'KHT ÍKSpAT,
K'KHA, AtW CTTYTST AA .kA\nTvp'Klllé, OA\ A,l ÍK8/L,ÍI18A AAÉS C'K IIS
HIAÉ; néHTpS AMÉEA AISAILH OANÉHH pÉH c'aS Jp"KkST *p" I'ApA AMA,
mu KTATÉ TAAAHIIÉ, TCATÉ CKHT HAHIIÉ j\T A'······ · IUI N8 <>ai
A/M MÉ AÉ ^pAMÉ; MÉ IUI KOIS A,A llll, C'K ifAMI I3K'KHA,K KS A, ^»···· ·
GAPTA TS .KH IIÉApA ANÉA C'K HSI A\AI A^MI, K'K IUI AKf'····· llll." I
Iiil A·····P·^HK'KII'K A,(·l CTpHCÉp'K HpÉ TOIU, A·····\$ ApC .KA\npl-
JKSpSA KAnSASI, J/l AÉ AS n'KpiKOAIT IITvpSA, KS Sil ÉÉp .KIipP"
K'KHTATJ KapÉ CÉAMI TPT\IIÉ Ull H·KH·K ACT'K3I .KH H,ÉApA A\CA-
AOKÉH mil AA A\ApAA\CpSUI, A,l Cl MÉ^ASÉCKS HpÉÍKSp KAH . JS^lHI
AdCATvS KpAlO A,A K'K aS ASAT AMÉA aiKSTOp T'KAy'KpÉCK fTAA .KM·
HTVPATSA P'KMSASH, aS CKAIT AA 1teapã SnrSpiACK'K, un A,l AMI
npÉ K'KHAÉIJIÁÉ Kp'KHwiiSaSi, KS TCAT'K nSTÉpÉA CA c'aS AIISKAT JI
TATApI AI KATÉpÉ Ull AI rOHpÉ, A,(aS TpÉliST AISHTÉAÉ .KH MÉACTK
IIÉAp'K npÉ AA PCA"», npÉ KapÉ KAAÉ mi CÉAMÉ HplH CTIHMI A,t
niATp'K .(·H A,q\$! AOKSpl CÉ A·····w'K <·YKKSTÉ A,t AilCA'KS KJMIO . IIII
ailla rCHIIA,Sl "pÉH A\SHH,I, CKOC·AS Ull llpl AMÉCTI T'KTApI, Kapll
aS 4^{ioCT} ATvKSITOpI .KII A\0AA,OKA, A,l taS TOHIT H·KH·K KIS TpÉK«T

.tllt o1p fTSASI . flrtOAO A.ICA'kS KpAIO, MI CI KIAAVk AHHfHf CI'A-
 IHCAAK, CTkHA .KII IUpAISplAI AHH, AS CTpil'AT SlirSptl|II : O1pl-
 TIAI, OipiTfAi, AA,m-k : IIA.IHI-AII, HAAMI-AII, ctS KSAI 3IMIA\ MOI :
 AIIA-AM IIA.IMI . MAI AIIOI A,AK'k c\IS e**IAm#!' II.ip.l, \i Hpl KS-
 K.MITSA ASI Kp.tio MI AS 3ic : CipiTfAi, AS IISC IISAWAI AHH : Cipi-
 •rSA . ,/\Sirk I\8A'i"K I'CAIHK, MI AS POIHT npi T.tTApi A,," TOATI
 AOKSplAI A,t SII,\,l /QA AIHI3.HLI, CTA .KH AISATI AOISpl .RAIUOTplKA
 OIUAIOP ASi A.ICA'kS KpAIO; AIMI MUA MI CTA, K'kTSIU fp.l, Ktv IS CI
 IISTT CIlpiKIII, flp'k MUA MI .f.Suf.l, AI CI A,'* ASII!*! .RIIAHTf IHI
 CK'kIIA . IIpI AMfAI KpfAI fpA AM11 Ifpli ISI'i>A T'RT.lpIAOp, *4* CI .f/k-
 MfA A A«'pf A * * ; ,,,, AIIOI .KHAAT'K Cf .KHTOpMft ACSIIpA MfAOp Mfl
 rOHIA . Mf HMF SII CIOp IS AKf.l, K'K K'kA,fA . K H HplAIfKHAH A«
 plA, Ull Opi Mf fIASpl A,t AIfI|lfplIISI'Spl Kpia .f.AMI, TOT AOp IpA \$\$
 CAHHTIAA'K; II-RII lS CKOC ,|I| T OT AOKSA, un uS A«I' P T A T iifCTf
 NICTpS AA KpAAI, SII^f Ull U'kl'k ACT'k3l Tp'kfClS.

Af AKOAO c.tS .KHTOpC A.ICA'kS KpAIO KS AIS,*K BIpSlp* ;
 Ull COCH,\ AKAC'K .K 3IOA A'KCATfi CMWKSASI, AS MIpUIST AA fIII-
 CKOIII AOp KAAFOCAOKfllf C'k-A AAC'k TpfI 3IAf Ck Cf KfCfAACK'k KS
 AOAUA-III HH KS KOIApII Cf . A'.IS KAAFOCAOKIT ,\f AS A'kCAT C'kK
 AlIpIU KS TOAT'k KSpTII CA ; KApf OKIMIS Cf IIIIf AA AfUfA AOp
 Ull irkl'k jKT13I, |t| AAC'k C'kK Al.lplII .KH C'klITTv.AfMIA IIOCTS-
 ASI MfA Al.lpf.

Descălecarea Maramorusului.

IIfIIIpS \fCK'KAfKApCA \.lpAAIOPSIISASI.

A.ICA'kS KpAIOA SlirSptCK A ^ " " * !3K'kII,Vk KS HOPOK MI AS «fTv-
 KST .ieSiip.t iViMpuioP un C'AS Ai1113.iT Ai CKASHISA CIS, C'AS C.j/k-
 'TSIT KS KOMpII Cil, MI KOp .f.AMI KS AMfI T'ka*ApI MfI AS.ICI .RII-
 Tp'.UKSI' Cp A,t AA .KAIIfKpA'TSA PAAISASI, KS K.lpf Al.lpf I3«kII,*'k
 AS 4»TWKST, ,(.IS piCIHIT IIST'ipiA AMIAOp T'RT.tpi J K'k Ck Al .\A
 AOK II II AIOIII .KII IUApK, IS CS«lplI XIII'SplI MfI ,\t AVOIHf, B'k-
 3'kII,\, K'k C'kHT OAAfIII pfl Ull SMir.IIIII; COKOTIH,\, K'k ,\t CI KOp
 .KAISAIU II, CI KOp .KHT'Kpl, Ull CK IS AI CI T'KAIHaf Kp'o HplMF
 KS fl, Ull Ctv HfTpfAKK AIAI p'kS ,v KS T'kTApII; AIAI AIIOI CK
 IS Af *f AIHI Hfp,\fpf IHI Kp'KIfl . Mf Af AS AAfC SII AOK, OCKKIT
 un iiSeruS; .piirp'KAiT KS AISIIU iifiiiipf;KSp, .Kirrpi iifipA m-
 IIIfICK'K Ull .KUTpf IIfIpA SlirSptACK'k, SII,Yi ICTI AKAIS IUAp.l Mf
 CI KI.IA1K A\ .lp.IA10pSIISA, AKOAO AI AS .KAIIfKpUIT AIOIII ,\t T'Kp-
 ISpi Ull ,\t CATI, SII,\f Tp'kfCK Ull U'kl'k ACT'k3l.

LXXVI.

1678.

RfeA ^ C A É C S A S H L U H C ' d 8 T V H Z p H T . j V T f c l O ^ E \$ K \$ -
 pÉLJJ . A H H A , O A / \ (H & \ \$ H) , a \ ~ 0 H .

(Folio. III nepag. [IV Ciparhi] -f 108 foī paginate.)

(Fol. lia—llb.) liapaaaavK KS auiaa aSn A.AUI3É8 apyjūmcKn'K
 H aaHTponoaiiTK aaK TTvprOKHiuiii uni aaK CKa'SnSaSn ESKSpÉiuHaop\
 fgapyk naaioaSu uni a T O a T * è > rp © KaaY " A . TSTSpopK npaBOcaa'B-
 niiMiaaopk Kpfi|niiiii Kapju CKHTK H'KCKSIJIJ .KTpS aiaxna uoa'crp'K
 pSaa'KH'kcK'K CKHTvTaTÉ, CH(C'K)C(É)HĪÉ. poar* mu npĪAi|iĪÉ KS ToaT*
 lintMa. ^nc-aS AiuamTSa cnpa'y;K npĪKSa\ ACTE cKpiicK .K Ka'pVk
 aSu, .K ar . a,« Ka'nETE, rpTuiHAA : a ToaTE pn*ST knna(e) .KBA'U*
 npf O / W K amcRiipA.

IISHH,\K uni catepcniA nôacrp* .KnaüiiTf KSKKHTSa' cT'Kn*-
 HSaSn nôcTpS aSn ic . ye . muTpS caSra, M'k a'kiuiic aa\
 CKOTUTK ATpS iHEMA a\A . K'K a MSaTf p'KST'ku.H .KĪKa'u* A'k-
 HA . a,Hp'OTK aM'kA KHB3SHK> : Ka CK HS M'K a^aS .KTpS aliHÉ mu-
 TpS HÉpHĪKHpk TaaaHTSaSn, KapÉ a\H c'aS a,aT AAU, A,(AA C T ' K -
 n*nSah U I H a,WH3éSaK aa'§ 7c . \e . MÉ K S B ' K T ' a\Īap ^ H nSTlipA
 npnM-KnÉpĪH a\kaÉ CK-a' AMSai'u'cKk, .KTpS H-LuSaK MĪÉS pS/Uiv-
 HÉCKK . UIH aMa'CTK COKCT-kaiv IUH KHE'gĪĪĪi. BĪHHAk .KTpS HfKAU
 a\A . KS aiKSTopwa aMÉaSA MÉ nETpiiME aan rie a,'*c^*P . MÉpiopH
 awp' .KTpS ai'Kpnp'k KKHKKK, n'KpHHTÉaĪ, ^KKTvTOpioa' K'kHiiawpk,
 uni a TSTSpopK ^a'nTEaopK; anSKaTS/u'aax', uni KS a\San'K oy-
 cp^Ka,ĪÉ AAA HÉKOHTK, UIH A,ACKAAH A.É Tirnorpatic aaa' aa,ScK . K
 c^HTa uni a,É A,A\my\$ n^nra aaHTponoiĪ a CKa'SuSaSii BSKS-
 pÉi|inacpK U J Hraa\^aiiÉ3a'TK uni A, E i^noaniv Tirucrpa^ĪÉ, aa.EB'R
 Tirnapio A,t THrrkpiiTSa K'kpiuiaopK AA\ pKa,iiKaV, KS TŌaTt
 iĪÉ|iĪÉpiiSrSpuaÉ K'KTÉ aS TpÉBSi'iTK; uni rap-KU' a\aii a.E H3llŌaK*
 KS T Ō T ' A,ÉH a a/wcSak coKOT'ka* uni HEpicTapc AAA fy-kMér,
 MÉ KapTE ap \$|| A,t w naa,a'T'K (! l. KaaaA,aT-K) a\au a,* <poaôc
 .kTpS n-LuSa nocTpS pSavKHECKK a CK Tim-Kpii, uni a CK aa KÉ-
 cĪpÉMĪH nôacTpÉ MÉH iipaKOcaaKHiiHii uni aa\ a^aa'TK anact'K
 Ki(pTE, MÉ CK KAaT a caoBÉH'ki|iĪÉ : KaiOMK pa3Sa\^kuĪA, aa,EK* MÉ CK
 3HMÉ pSa\^u'Ki|iĪÉ : K K A .KiuaicSaSu, ^ K S T * IIII KSak* a,HHTpS
 aSaTÉ CKpiiiiTSpn CHIITE, KS KSH* conoT-ka* cKŌac* ups aiax'K*
 pSckeK*, a.E np'k ABIJLATSa' Kirp IWAHHKIÉ PaaEToKCKH, apyl-

Clicon **intoloHulūi.**

auiiApuTSa' MipiurônSaSii, n.îpk ffiiaiiAK TiukpÛT*, .kTpS KIC -
 T||TA MfTt'rt a aimonSaSii . A* *»Wcr* na'pTf aa* ubck caupfuiA
 A I A .k COKOTKA*, K&UK MA <Û A« «OAOc atipi KfrKpfMiui UTvp*"
 uôacrf pSa*kiifi|in, uni ,\t fâ,mm»t'im a atba'iui cupf <|>oocSa' a
 cSjwMTSai'ii irka\SaSu uocrps, ci;on*iiAS-cf A,tncrçt\$ aKOUfpiipk
 aiaûnii crpÎHW, uni KS ANSAT* ivcp-k^ii aa\` mmnârn, uni u'a'a\
 KpSiutTK A...P' A..P'... 'i' arouucii" k a avk; ME KS atSaTk
 KEa'rSûa'k aa\` TOKAUITK à,è*KAAU ARMUIIUU uni a'ka\` A«*"
 ana'cT'k KÁért A» W AS COK A » "P* aûauik pSrckK'k npt AIIA'CA
 uoacrp'k A "P... pSa\`kirki|u . nui unirpS KA CK c(k) Aa\`Sa-
 U'KCK'K a'iËcTk A 4 * «Su uni cKSam', cupf .kiurakijfp'k irkatSabu
 HOCTpS u.' aa\` iiSc .k ivia'pto i;S a;NSTOpK>a' K&ISASII aûiS CTTV.
 irkiik, uni AAMijmS le . *c, Kdpfaf au-aS A,AT a\`ff a'i»tci"K , A . * -
 iiapf . nui c'aS .kMfiisV a CK Trukpù KS ToaT'k innomma, KS
 KSII'k COKOTUpf . Allpfi'T' ATKA pÔl'k, Ca\`EpfiĪA a\`A, llpf KOII lIpE
 TOIUI, <Û tOKIIIII .kTpS AX*** C<fuiT'k, K'kSTAIMI UIII IICUITHIU
 cKpiuiTbpa a<ia'cTa, K'k KM; a<Paa Kîa'u'k uni .ka'ipu'Ta'pf K'kTp'k
 .kii'kpxiiĪA MfpioaSu, A*** KSiikiiTSa' AOAUISASII . KT% .kTp'ana'cTTv
 Kt'pTf C*HT .kK'kUTvTbpll KS KSII'k TOKAllpf aaKTvTSUTE, UIII KS
 aAfKkpaVf a\`kpT8pin A'NTpS cjana CKpuirrSp* a aigiu MËH KfKII.
 IIII a afgiu MMI uôa* KA SHK TaVk TSTSpôpk .kTpS
 upaKoeaAKif A* wi;ijif, nui KOirrôpio ,\t TÔT m'unat, ,rif\`un' Ka'ptat
 ACTf auii cbck CKpiick.

Cazanie Ia a opta duminecă diip.i pogorârea duhului sfânt.
 (Fol. 16 b — 17 n.)

Ka3aiiif aa a unira A\$'itiiifirk A^ii'k iioropkpk AX^îi cçirPk.

OnpYf c.piTba auTOfii fvraicTk .k .X" · \dêwvt rp-kûiiAk :
 A'KAE yc ukiiif oij-Miuû'uaop, u p * oyiniûViii A'kaY* in.péaAi-
 AU'p, uni at*iiKi{p'k TÔIUI IIII ck cvrSpa'p*.

AVa'pf aii>A* «T* upiuaui'p'k A' CTpfiiim, Kk anpaa'atk narpî-
 apySak aigmi Mfi KfKII, nui aiCTK IUIHÔTSA ASII A * 4»P""; (P ^
 IOKiiTOpu A * upiuaui'p'k cn'^MmHaof irka'kTOpu; KK npf TÔUJM K-ka-
 TÔpiu npîkuiĪ .kTpi> Ka'ctaf aop, Ka'pTii fpA wa'aifiui CTpuîmi,
 waciifiui, uni K-ka-kTÔpu, A ^ ' Û AS u'ciikTa'Tk uni uS aA'kna'T.
 mu MMTpS aiftA c'a'S CHOAOKIIT ,\t aS ^OCTK A^TOUIUIMII a
 u'cu-kTA uni upt^kgfpn, na upf nâmm u»(cimui .kTpS Ka'ctaf aopk.
 Kk^iiia cKpif c^TSA iiaifa anocToa, aA K(pT'k K'kTp'k WKp-fcii,
 .k n . Kaiin-f, rp-knuAk [: npîuaui'p'k A< cTpfunn ck nS oyiiTiuu,
 KK KS aM'ka nvjkiiAS ek umm KapYu npîuaui'p* .kgfpîu :J mu X

&A\ly\$Ah uocTps / \a SKSAEKATM aSu MA cTpa'iuHiika. npe waAMNiu
 HÉH a, *P-... A^... Airkp'liija Hépio-
 aSu, UJi Ba 3HHÉ K'kTp'k A^... CTpiilik aA\k ^...> "J"
 /u'aiiu npiu/UIITk .k KAcéAÉ BÔacTpt :] UJM npe wa'AMHih HEiI i'k.K'k-
 TOUJH rapkui .kiy Ba TpnaiiTÉ .k iaa.k aa ANSHHAÉ TKAÉ A * B-KHII,
 3HKKHAS·AÉ a w p [: cTpiilik aa\k ijioCTk UJH HS a'aiui A,sc ^ KÁ-
 etM BOaVrpÉ :] u n i ciiHrSpk %c a S IIHUSTR IOKip-k A,t cTpiHHti.
 KkHA.k a S BÉHil'rk aa A'ncSa H-kpoaA,* MÔATi aa S u awK nScTilo,
 O'HA,I U'aK'h ÉH HÉ a\kHKá. HHHH AE± A,t OXruj't CK M&WnÉpÉ .
 ATSHHÉ jfc AS ckTSpÁTk KS . É . UHTÉ, HHHH MÍH A' wa'MÉHil,
 ^TvpTv a, * AISipil UIH iji-kp-k AÉ KOKWHH, UJH ÉS .k'kUKUAS·AVk
 A« aa *c nÉHTps IOKHp-k cTpiHHiiAopk, HOATÉCKK Ka CK irk wcnÉ-
 TÉ3k npÉ AS'Vwk-KOACTpa KS n'kuu'k ná cS·Aitiika: KKH K'k
 TÔILH Waa\ÉHih UJH KOH CKHTÉLH wa'cnÉU.H UIH HÉM'kpHÉHH ^vTp'a-
 nacT-k aSa« : iisalaii .kTps ^rrkp'kiO'A HépioaSu KÉU.H a\ií A'KKSH-
 TOPH AICKRQ'KUJITk, K'k aUÁ CKpÉ npopOKSa A·A·> 3HK·KHAK
 [: Héat'kpHÉK C'kHTk ÉS npÉ n *ka\ANTk :]; aniaui 3IMÉ KTVTPA H O H
 UJi naKéa anocToa, rptvHNAK [: n S akéa\k aliniv HÉTATÉ a'kksu-
 ToapÉ, HÉ c'k KTVSTkm Ka'pÉ Ka c'k \$t :] AHP^N^k an-ka npÉ A^MH·K·
 KÔACTPA Ka npÉ HIUIÉ wa'CHÉIH UJH CTpniHH HÉA\kpiHHH. BÉHILH
 .k KACA ASH A'***3 & «tyrps C^KHTA KÉcpeKA, a S, HAK npe A^...*
 3ÉS :Tp'aHiSTOPk>, no^TÉCKk a K'k wcmvTÁ KS niMH CS^HAÉ-
 T·KCKA, aa KapÉ nkuHÉ KÉ'/MK npÉ A&WH'k-KOACTp:P: npÉ TOIH aa
 wciruik.

Cazanie la botezul Domnului. (Fol. 78b—79a.)

KA3AHIE aa EOTÉ^SAT». A^ANsasu uorrrps ASH le . Xc . . .

GKPHC 'AS c.HTSak AXATOÉH BSHSA KÉCTHTOPIO . . r . KA'-
 HÉTÉ, rp'ki'ihak : KÉH II ic A * -/ raauaÉa aa iwpa^uk KTVTPa iwank,
 Ka C'k C'k KOT'K3É A(AA A^HCSak.

K'kHAK AS ^Vk^Tk MOirciii- nÉHTps A'kKÁiuk a su A'ue3e*>>
 KOpTSak UJiHHU.IH. .kTp'aHTiA Kp-kVVÉ a S ^·kKSTk W /MÉAÉAHHU.A
 A' cmvaa'pÉ A^ .kTps wrailHAÉA(É) a ^TvatÉHaoPK, .kTps KapÉ AM-
 AÉAHHIA c'k cn^aa HPÉWILIH. i;kii,\k Kp'k c'k .TPÉ .k KOpTSA qii-
 IHIOH, Ka c-k aASK·k JK·kPTK·k a Su AAluyS . KOpTSak ACTE KÉCK-
 pÉKa KpÉiliHH'kc'k'k; K'k auai 3iHÉ A^X^AK c^HTk ^·TPs ua'pT'k
 K'kHTÉHiiawpk [: KSHÉ*) C'kHTk ^TITÉaÉ IÉpScaaiKuSaSH, Ka HHI|IÉ caTÉ
 a KHAÁpSaSii, IHH Ka w m'AaÉ HÉ CK KÍAA|A| coaoMOHK :] a^Aiaunia

*) Glosă marginală: *PSA^*JC{.

AMKA .fXck.wuA CJAITSAK KOTI^K . K'kMH KA'PIAI WAIK KA Kp-j; rk
 .k'l'pf .k^KOPlSAk KfC'KpfHĪH, KA C'k C'k .kKHIII lpf Clilf C'klirSpk
 ASii A,mm^k> .k ri'iii, .k'i"kio c'k I;AA« ASII KA CK ck CIP'KAI i;S
C.jiHTSAk tOT(3k . K'k **Kpfl|lfnilACpk** **KS IVAAlf** IĪH **Mf** llfKpfAIHHŌIHII,
 IIIH 1111:0113.111,11, c'k i'«A(A AK'J; **npĭrriiiSi'k**; **niHTpS** AMK*
 3ĪĪHI **npopOKSAk** A^KH^k [KS Miii **iifkSpĀim** nS KOIŌ iirK,\^*i; :j; i;6p-
 Ti>Ak AMfAA C'k .kIUA'KUI IĪĪ .kl'kp'klĪIA M'pkWSii, K'k AĪĪA 3Ī'Mf
 \|\AAAllicTA [Kk'l'S-Ck lOKHTf C'kA'kĪĪSlipĪĪI TAAf A,i,\d+W A IIS-
 TfpHAOpk] . lllll Mlllf KA Kpi. C'k At'kpl"K AA AMfAA **KOpTk** A .kH'k-
 p'klĪifn **MfpIOASf**, ^Tklo C'k KA,\(KA C'k C'k CIIMCAF .**kTpS** AMA
 AMAf'Wlllll/k A c+wTSASH KO'irjfc; K'k ,il|ll KĀpFAI **WAlk** llfKpfAIH-
 MOCK IĪĪ HIKOT(3«(I*k HtjloATf C'k .k'l'pf .**kTpS** .kl'kpTvItU MfplO-
 ASĪĪ . K'k AĪĪA AS 3Ī'ick yc . [MUIH nS ck KA IĪAIĪ KS AITV IIIH KS
AX'SAk, nS KA iiS'rh c'k .ki'pf .kTpS .kii'kpTviiU ASĪĪ à\AmyĒi 0
 A,mm **iifiiTpS** AMKA **c,in'SAk** KOTI^K c*k A,ATV .**kTpS** A<SATV AUpi;
 KkMII K'k ,k p'k A,t KOTI3k **IS** IĪOTk .kTpA IVA'A\IMIĪĪ IĪHMII AA KĪC'k-
pfk'A Kpfl|llll'kcK'k IĪHMII AA .kH'kp'klĪtU **MfpWASf** . Apf C^IH'SAK
 KOTf3k IĪĪĪ **lĪfHTpS** AM'KAN AA4/\, AĪA'pf, K'k lllll CkĪH'Spk *c c\š
 KOTI3«ĪTk .kTp'AĪĪA HVPAA'KSASH, lpf KSAIK 3HMf **AIATOfi** ĪĪTAHCTk
 l'p'kHII,\,k [lĪfUI IC . k l'AAHafA AA IWp,\ĀĪlk K'kTp'k llvMHk, KA C'k C'k
 KOT'K3l A* AA A,RĪ»CSAk :].

LXXV I I.

1G79.

(Dupii Cipariu: Chrestomathia p. 223—22G.)

^ocoomi : ^SKMCKKA AirrSprĭé THfitpHTS - C'A6
A4 CKHTA AMITponoi\ĪE Jv /AĪĪĪĪ, A\CU,h A\AH JvII AH&U.

(4°, XVI fol iopag. -f- 31 (l. 3G) -f- 49 fol paginalo.)

Din prefața I: **KSK.kTk A*»P«S««* KTVTp* TOT* CIAIIHIIJA**
pSAI*II.ICKA IU'AH j\\$KA KOIĪŌAA . KS AĪĪĪAA ASII A ^ S
AH'k lllll UMĪA-kASHTOpW A **TOT*** IĪApA AĪOAAOKIĪH, A\MI, AĪĪĪA*,
 IĪAMf, CkH-kTATf A **TOT*** CfAlfllti/fe pU'AĪ*HUCK* T\$TIIIAfP* MI
 C'k A.jiA* JĪTp'AMACT* AHA1K* **npAKOCAĪĪKHHMk**, **KS TOT*** HllfAĪA
 MApfAt, \U\A A»Ak **AS*i>** '"" H3K'kKHT0pk>A **IICTpS ĪC** . Je . A , **
 K*'P c\š **.kA^pAT ASTvS A** A^P^HTk AĪĪĪAA CA, A S * * * IĪIII
 HOH AKAIS A* W A * » * * AMfCT A»pk AHA1KĪH pSAI*IIlipk CHTA AĪ-

TSprif CKOC* npf AHA\K* pSii*nracK* Aj npf fAAim'kcK* A* AA8A*
 /\Sfi 'NIVkAHrk TWU.K, KapIH IIS 'HU/kAETk CKpEAIUF CAS
 fAAHHALUF . KApA npIH/MHHA KA SH U>AOpk HfAk \NAH CKS/MH Mf
 pfCKk, npf A ^ ^ ^ A'KBAAH UJH *P* * * * CKHTA pSr* HS SH-
 TApfU,k UJI £"UA CKH'KTWUJk.

Din prefața II: Iip'kASAUihATSASH ATpS ic . yc . iWAH ;\SKA
 KOfKOA^, AHSASH UJH WKA'KASHITOpIOASH A TOAT* AIWAAOKAAyIA
 ATpAMÉAA KHII LIII /UTvpIA TA, /UHAOCTIIRf A' . . . ; * * * *
 KOfI|lk nfHTps HApA AVkpIH TAAf, Ck VU AA^MK AA KIIIÉ, mil Tps-
 nALUF mH C^VT'felUf, UIH IifHTps AIU-AfCSAk CHTAOpk KlvpU.k CKUI
 .KU.fA'fer* Hpf AHA\K/K, CHTA mH A^HSIkMCKA AHTSprif . ATpS KApA
 ACTf ypAHA MA A* Kiail* KAHHHKA CS^ATTiCK*, AH HfKOHT WKpIA
 TA, HfKpSII,*HA KfATSWA* pSfKTOpIOAk /U'KpIH TAAf CA/fplITS\k
 Aocoom MHTPOHOAHTSAK AKHH'K/U KS şAU,A n'KH* AA mk/i*HT KA
 AAVHASH HOCTps /UACTHK.

Liturghia sf.-lui Chrisostoin.

IIVAHTk pOCTTk A* dSpTv.

KS nAMf AMHSASH CK Hf pScR/MK . nonopSA : A<wuf /UHASAIH.
 IifHTp'AMA A« CSik namf mH CIICHIÁ CS^AftfAWpk HOACTpf A'
 ASH CK Hf pSnwu . nonopSAK. IifHTps nAMA A TOAT* ASANA,
 KSH* CTApA CKHTfAWpk ASH A ^ " ^ ^ KfCApilMK, UJH A TSTSpIvPA
 SHHMOHE, A' " " ^ " ^ A HÉ pSr*A\k . nonop : A,A|HI AXHASALUI.
 IifHTps CKHTA KACA AMACTA LUH KapIH KS KpfaUHH* mil KS KSH*
 KfrApf mu ^HpiiKA ASH A^UST^S ATp* ATpS A ^ " ^ ^ A' . . . 8 a S H
 CK Hf pSr*/UK. IifHTps ApYifHCKSA-K HOCTps, HA\A, MCTHTA Hpf
 SU,*/Uf, AH yc A'MOHH/Uf A TOTK KAHpSAK UIII IOIOpSAK, A'WHSASi
 CK Hf pS(r*A\k) . AAHf AUJASAI|f. IifHTps np'k KSH'K KpfaHMOCK
 UIH fOKHTOp A yc . A'MHA'K HOCTps, iWAII'K, H/MA, KOfKOA** UIII
 A ASi MHHCTHT* A^****" ^ ; H/WA, UJH A(A'WHS'KS A^pSHU^AWpk
 CKH 4vIH, H/MA. IifHTps TOAT'K HOAATA, UIH KSpTA ASEi, A'" 8 a S n
 CK Hf pSr*A\k . A'MHf / \ HAS(AL|Jf). IifHTps CK-AK AUIOTOp'kse UIU
 CK HAAMf CSIT-K nHMWApfAf ASH Hpf TOT'K HHS/MAUISA mil ASnT*-
 TOpIOAK, ^A/WHSASH CK Hf pSI*A\ . nouOpSA'K : JAM A\HASAI|f
 [IifHTps CKHTA AAKSIIHHA AMACTA mil A TOATf Mft*II,K, IVpAllf UIH
 CATf, mil lipilH KapIH KS KpfaHHI,* AKKSCKTv .KTP*HCf, A'"S/\SH
 CK Hf pSr*/U'K. IifHTps KSH* CT*A\n-KpAp'k K'K3ASyS/\SH, KSH*
 pOAAA KinitSpIiAWp'K H*KM*HTSASH, LUH TH/WnSpf KS nAMf, A'
 ASi CK Hf pSr*/YVk. IifHTps MfA Mf AHOAT*, KTVa*TOpfCK'K,
 KOACCK, CK TpsAicKk, IIIH MfA MfC .K pOKif, UIII A^ \KHTSHHH.A

AWp *A_m%utMfn ck ut p£r**M. HfinpS CK m irçii&iiiiAtk ,t A A
 T M T X OKJI»HU, SpuïA m u MK«A\, A * * * * * ^ CK ut pS\Y»A\k . 110-
 nopSAk : A ' ' ' ' AVASAI|K. Gupu;Kiurki|if A*HTS/ki|if, AMIASAIH IIII
 I U «ttfp'kipc A ^ H I S ^ * * * * A . I . * . uouopSA'k : A * * * * AUIAS-
 AM|f. / \ f lip'k CKHTA, KSpATA, llp'k KA CKHTA, CA'kKUTA A«CWfH-
 TOAp'k IIUMCTpA|, M H . n l HkCKA»TOAp'k IIII IlSpSp'k /filMOApAi
 AlpVl, KS TU'U CKHO'Û HC»A\filHUA'kjpE JUUIHlf IIII SIIIH llp'k A'AAItk,
 IIII TOATA» BİAUA IKUACTpA; ASii \C AAMLTKs llpf CAM* C'k A*»A\k.
 IIIOpSA : HA»f A^MH. K'k IAVCF KSIUMf UAAWIIIH . AA\III'k.

LXXVIII.

c. 1079—1650.

(Dupa Cipariu: Chrostoianathia pag. 22G—229.)

^ocoeci : AVOAIITK-AHIK'A . (Auni ...)

(4°, 131 foi.)

Molitva Sf-luî Simcon Metafrast.

AYATKA lipf CTH*Spï A CHTSASH GIA\foII A\TA<|»pACT . .kll TOATf
 AXAI C'k-IIIH MfT'kcKAI TOTk KpflIIIIISAK.
 / \ f AA HpTvKSIITf mēm, A* AA IIIIfAV* CHSpKATAV.
 j\i AA UfKSpAT/Y* AHUwYv, A* * * CS<»Aft IIAMH \V I*OSSpl.
 llpïii\A\i|if-A\i pSiw ypeTOACf, HS mlk ovpini A* AA Tinif.
 y\ f KSUIHTf UMHIMAI, IIII A* A A** HfCTIIAHHUA;.
 ; \ -KA\I KS TiAP*kziipe * SiXm, y« MAAA m AVĪ-H C|>ATSA .
 IIIH AVAH r/kprock T S m'k 'AMIAHA; , «ikui upk «>AME, mu «rkm s * * .
 A« K * T KAAIAHHk'A'AV rpIIHHTS-IL, Mf I|fİS *f*A,l İİ-li l''*A*;
 A\llpSpï KSAUlf KSAU'kPAiHAS-III, KfllU KSTfSA\IIA A " I «f»**
 ASu yc. ciiTf uiiMopf; rr-kiiAUiSA A\İfS Asistat!
 Ilpfİ;SA\ H'AH .kiiumiek up/iViA/\ i;S NMMI M'AS KIHITS-II.
 Slui/k A\if «j/kpAi rp'ku*, ek'AV AAİH arrtm-u, uiiMöpf
 C'k Af I4&N, C'k UA;-Af CkpST, IIII i;S İİ3KOpSA A* AAi;p-kA\i
 KA KS AuipSA MfA A* AVSAT nptii, c'k İL*-*C oyrur KS İİApTvjmipf.
 Ak-AVk 'il AAKpTvAUİaf M M , KS *l*M*İ A\k KSpTvll.'kl|f.
 IIpT-k-AVĪ AAW+t A' I'pIIHAaf, IIII AMIAA TA-A\ A ^ p»\M†».
 ijİİH A\SAİI*AU\ A« TOT p-kSA, I|İİİ A\İH IIII pAHfAf A\kAf .
 AoKHTSpHAf A* AVSATf, Af KfS, IIII-A\i İİTA UIH KpfAHHHA,
 GASTKB, Chrettomatie români. I.

IIIH 'NKTv-AA KÉSK UJH UKOIHHHIA; UJH-JUÍ ASSÍ UJH A * cScnunSpi'
 NS CACKSHA A · K'kTp'k THHÉ, TKOpÉUS AXÍÉS A,AIM CHÉÉ .
 HUMÉ IHHKSA MÉA A,l AAKP'KAXÍ, HHMÉA· cSemiHk Kp'o nApTÉ.
 K'k UJH MAAE HÉT'KTATÉ, CAHT A,l WKÍH TTVH KTVSSTÉ,
 IIIH AA KApTTJ TA CAHT CKpHCÉ, MAAA MÉ USC tvMÉnSTÉ,
 IIII CAUT nSCÉ A,l A,AT CA'AAA, UJHAX KASTA A · nAÉKTVMKMIE
 KASTTWUI RATS-AÍ ACTE TpS^A; A é nTVKATÉAÉ A · TOTÉ,
 /^STvS, UIH AVH AÉ fdpTA; KA jvH HHÉAM KSpATA
 KS 3AP«KHTSpA A,l KSUÉT, UJH KS CS^AÉT IIAHH A,l ^pHKA
 G'k AXIVHAHK A,É np'k KSpATÉ AÉ TAAÉ CHÉÉ TAIÍHÉ.
 EIS-H UJH 'H A,S'KlIS&, MHHÉ K'k UJH TÉ AVKHAHKA
 KS HHÉAIA CTptKSpATA, Ktv TS AH SAC A^HÉ CHTÉ:
 HHHÉ Aua A\AHKA A· KAPHÉ, UJH KA KA UIH A^A AÙ'ÉS CKHIJÉ
 AMÉAA W p S MHHÉ A\AHÉ, UJH ÉS JVIHKA CAHT jvTp'AHCSA .
 ÚhWKAS ···· KSKAHTSA, AMH\$Ak /'U'É^ " " A'·"S'kSAk,
 K'k MÉA MÉU ApÉ LApTÉ, 'u A^H'kS'kHTOpÉ AApSpi
 ÉIMÉAA cAhrSp HS ACTE, MÉH KS THHÉ, A'·UÉ CHTÉ
 KS ASAHJHA MA A · T P · " COpi, MÉ CTp'KASAUJH'ksA ASANA .
 IIIH nÉHTpS CK HS A\AK> ^VCSANÍ, étVkpTn. THHÉ, AATSA KIÉIHH
 G,AÉTASH KIÉMH ANAAÉ, KSh'SpIA A\A M'k KSHA,
 MAHTSHHIIA M'k AJ ASA\É; HÉHTP'AMAA U/A\ KÉHHTS-U,
 IIpÉKSA\ KÉSk K'k nAAHr KS AAKp'kAÚ, UIH KSA<ppAHUÉpÉ A,(CZjiATk .
 GKSAtn'kpk A 'k ANAAÉ rpÉUIAAÉ, Ck-AÍV A'KQXIU' /a'KQK AH\|fA
 JS^'k TAAÉ KraUk A'kT'kTOpÉ, /y'KO'k A é npH^AHA TAHHÉ
 Gl^AA KSA\IHHÉK ^ P · WCAHA'k, C'k MAH HpÉKSA\ H/AS ,c^CT SACA
 Jf.HTpS MHHÉ THK-kaOCSA, C'k HS M'k l'kCACKA CAHrSp
 ^TApIA A^pSA T'kS, KHKA'knSA, Ck MAnSMÉ Tvp'k KkctÉ
 IIIH p'kTTvMHT C'k M'k A, \$K&; A é · · · T'kS A ^ É C K K · PAW .
 HÉHTP'AMAA KAS AA THHÉ, UIH cTpur KS MSATA KT^AASPA :
 KSA\ AII npÍHMHT npÉ KSpKApWA, UJH npÉ KSpKA M'AS KÉHHTS-II,
 M'k lipÍHA\AI|IÉ ANHA>CTHKÉ, npÉ KSpKApfO, npÉ HÉCHAVCSA
 KS A· CS^/IÉT 3APOKHMWHÉ, ^AATA ·· U/AAI KÉHHTS-U,;
 K'k I|IIS AWHÉ K'k IIS-H AATSA KA ÉS, C'k-U ZpIÉ 'H TpÉUJAAA.
 NJM AS ASKpAT HMÉ ASKpSpi, KA A * MHHÉ MÉC \$tK\$TC .
 Hi rap-kuj w ipiS UJ'AMACTA: K'k rpfiiiAaf K A T A · "ApÉ
 NUMÉ A\SATSA J\l HkKATÉ, jvHTpAMÉ AS'kS CHÉÉ
 IIp'k TA 'HAÉASHrA p-kKAAPÉ, WA\ApArOCTÉ 'A\K-kpKOA\ATA .
 'ÍÉ KS WACMOAk A u A\HAA, npÉ KApí C'k 'HTO(P)K KS KA'AASpi
 KSp-kil'kl|lí-H, AIIANIÉS-M|H-H, UJH ASAUHÉH I^H ^AM HApTHIIM,
 GOII AS'M'pí'i TAAÉ, ip-kKAHAS-H ^pTv.A é P^X>'^·
 IIII MÉ-H CTpÉIHK UIH AA .f\Ufpí, UJH AA AUIHTA M A A · WAA\ÉHI

fiopOKiipi A, \IC i;S ,v^HIIIUI, ** iipiATiuuüi , \,AllpUMIU •
 ÈIMACTA·A\ ,v'v *#T*Sààu>, AnmevA-m A,As imn *i,
 Illn 'ii, \,P'k3iuui,vS K> A' «u AI Î cnpf lien r.Sii'kTATi
 KSi;SpA*u, \S·A\A 'u i;STpfA\Sp, ,\f cirrSAk ,or.k A\·R KSAUIIIII;.
 <I>A;UK -t>iim, * uni »S AMUISUI, K'k A*K pSA»p .f/kpk ApcSpA»,
 H A IIII pSrSAk A, (AUIIUTI, m Ap, \A «f>'k'k 'ti/JiOi;«tpe.
 IfUTp'AMAA 'il T*Apk Af AUIUTI, IIII KS A\SAII/kA\HT7k- KOf
 KS m'WAfi'kmM AtAAf, A' AA TpSII IIII A.i AA C/pATk
 Tf AVkpfCK IIII A\k 'IKIII Ifif, A.TkSAk AXiS KS CAAl'A
 K\A,IK'kp KAKUT flIk IIII AKANS UIII 'ITpS TOII, KAMÏi . AANIII.

LXXIX.

1080—1700.

(Exemplar defect al Bibl. Centr. din Ilucuroști, 4°, lipașto titlul și foile piua la folio 2, și do la 260 în colo tot rostul. Fol. 2—260 paginate)

IToiid Ivvanih \uuu Iî IIIII,II ' .tvMkKii/ATSpy. iiEirrpâ npfj-

VII,II IîS .JvHTpÉR'APH IUH p'ACIIStleSpti (?)

Despre t<ainele. (Fol. 2b—3b.)

•tITpfK.ipf. KkTf CkIITk TÂîiifaf? P'kCIIStI,\f pf .TÂîiifaf CkIITk
 IIIAUTf : CKIITSAK KOTf'ik . CKIITSAK AUlpk . UpfIOUA . IIOKttAtIA .
 \A\I7i'kIICkA HpIIIMaipiUîf . kSIIISUÏA, IIII AlACAfaf . |V'rpli: {pf . K'kMf
 C'k SUKk TAIUIf? P'kCII>II,Vfpf . Iîiiflf C'k .SUKk K'kMf KSIIpIIIIA,k .k
 ciiiu Siik «ICKSUCK ,\Ap, Kipf nS ck KÂ,\I ck CK AÇikrt uiKpf-
 AIHMIOIIIAtUp, KtpîU Uf.IK'kII,\k ARĂMIIA Kpf,V,MUII,fÛ IIS IWî' IUIMf
 I;S\ c'k Af .kiMAiirA. AIIA KI,\IA\ upf IIII;6,IIIA\ . KipiAf >nm
 K'kTpA *C.k ICIIM ÎOATf U»A\ C'k IIÎchwÿ» KTVTpAll «|îiIII,\k; AOV*
 AOA'pA IIOA'TI A,\,0AuupA; .k irkiiTfmiiAf AUIIMII CA'AI CK .kTpi,
 mii c'k c'k u.icKA? fi'A.ir.A, r, IuMiik]. ufnST*kii,\k CK .kiUAIJi'A;
 AMA lipfCTf ,Ûpf A,\OA IIUpfpf, Ipf K.ipA ,\,'pSAipi Kpi AHHMôIHII-
 AU'p CKIITSAK KOTfflk . All/K :IUIA,OKIÏI rkAMfKÏĀ -kTpf A'ktUUÛÏ,
 <iUKÂI,\k : K S A \ IIOÂTf AMfCTA Ck If , \ A II041V TpSII SA C'kS C'k-A
 Al'kHKÂAtk? II'AA'KA, ii, IIVAMIk]. Ulii avSAU, ,\fII SMfIIIMHĪ ASÛ AS-
 «,III,\k SUCApA : TÂpi ACTf l&H'kIITSAk AMfCTA, MUIH IIOATf C'k
 ACKSATI iipf \;kUkcSAk; iifiST*kii,\k iii c'k .kiUAur* np*k mim
 TiUITIA A CKIUITEM UpIIMfpfUÏU . C.ÎS T.iuif C'k SUKk, KTVMf C'kHTk
 Ifipf .kK'kII/kTSp' A,AUIS'kfipU «|>0ipTf A,\kHMk . IfII'TpS KJpf ASKpS

GircTa[^]iH *ASCkAAKAK AHpiSn*HAK aa*HAOaw T-kaKSiipuaE* *SIHÀ*,
Ka'Ai-c* TaHHMiMvVpK *CK U/IÉ rSpa AKIIC**, **uni** *CK HS A[^]cKwn'kp**
[^]ÉUJTÉ-K-KpSA **npÉ** an-kaA KapE aS AK-kiaTk.

Despre odejdiile preotului. (Fol. 42b—44b.)

·|L. G*HTb **uni** aaTÉ WA[^]A[^]H, na'puat TpEESECBk *ck AI aIWMK*
vATA npiSTSa? P. GÉnu/iTEai **naE**. A'icBOcSak, UJH noTripioak.
HOKpOKliu,EaE uni auTHauicSa, KOIJIA **mii** Esp-iVrEai[^] uni **3[^]3[^]**,
uni TOaT* KicipEna EUHÉ r[^]vniT*, uni A[^]wcÉ[^]EH **CBHTSa npEcroa**,
 UIH ÍK***pT*BHHKSa**. HÉ ACÉaAHLás* A[^]***8a? P- A...CK...YA T"
 ckauras* **npt** ÀcaEaE an-kaA, ATpS Ka'pnaE *A,AK& c'a'S H-KCKST yc*
 a'aS nSc ATp'-kHCEaEj U J H caSJKECKk . K K - K . K aÔKk A[^] n-KciaiA, A
 na'pA TpSnSa a A'WnaSn A« aa npESTSa, I U H A* AA A'^KonSa CK
TOKkavkiUÉ, Ka'piii AKHIIECKK **npE** IWCH[^]K. uni **npt** NHKÓAHM . amÀ
 AA **KHAÉHIA** amÀ A* TaHUTs, <SÉPHMT& npa\ aH. .JL *Ht ACÉ/UHraSlv*
 noTiipwa? P. HoTHpioa ACTE A **aônSa aiaaSu Bac**, ATpS **naptat**
aS niiKiTK ckuucac A*(AA, **Ka'pEai c'aS** K'kpaT A " " QAMA A HEATH.
 HaTiii **noa'cTÉH**, uni a avkHiiawp, uni A iihHOapiaopk à aSu yc. ;
 uin casV/kiiiis A **aônSa aMÉaSi m*yap**, **npi napEan AitjaînMiOHA**
 <juuoaasu .MHS*KS, **aS** A»P[^]c[^] ckHKUiaE CKS A awnSaK anÉaSu
 BIH, **npE** napeai AKT* **aS** r"KTÍTK **ripe cnnia Maca ca**, SHK'KHA'K
 K'kTp'k TOU.H : K'kLH A[^] aMICTa TÔU.H. J|L. *Ht ACEMHHA'K ^wky*
 A a? P. **^R-k3Aa** ACiMhrask **npi cT-kwa**, **npi KapA** o aS B.KSSST
 KTvaKycKHHMÍH **cnpi p'k'kpHT**, uni CT'kTS acSnpa SHA« **epà** BSKO-
 uSak; uni caS;K'ki|iE A K * , KA CK CT À nSpSpli A MHJKaonSa
 AHCKOCSaSH MIIHCTHTa 11'KHHE, UJH Ck HS c* p'kcna'cK* nivpTH-
 MiiáE A « K A * * * * ; K ^ M H A E n'ap **\$ii** ^OCTK SKii3Aa aKonipHM'KH-
 TSa Ai'cKOc(S)aSn, ap A|H nnn'KHT npÉ **ckHTEaE**, U J H akp **\$ii** KAW-
 Ti'itk A * * aÔKsa awp . MSau,H BOp, K'k Iwan **3aaToSCTK w aS**
13BOAHT A^TTiH SR'k3Aa, uni w aS HSA\HT CTÀ. «JL. H É A -
 CEauuâs* aKonipEarKHTSpHai a A[^]...*...aSH, ...» A noTiipioaSu ?
 P. iln'kcTA CKIITK .K aonSa cSAapwaSu, Ba'pia(E) anonEpiÀ **npE** *SAU,A*
aSii le A a\opa\kHTk; uni ACEawrâs* .aMliae A * * aKOiupii-
 a*HTSpn T O T iipi aMEa cSAA'pk; K'KMk mu CBHTSa TpSnSak, uni
 MIIHkCTHTk CkHyEaE IIS CkHTk A,OW, ME TOTk SHA . aUIÀ aUpEaE
 Aaa\ a'cBim aA Ka3auíi, SHAE apaT* . npinSaV n*iiiiA na'pA ck *A,tn-*
 CTBSAI|II. IIS ACTE **BiiiiSak** a A[^]u[^]'kECKSaSn TpSn. »Ji. HÉ A -
 CEainiJS* a'EpSa? P. HEpSa ACTE **nSc** A aoSak anmi **níÉTpn**, ks
 napA \wch\$ aS acTSnaTk **npE** a\oparkHTk, HpE Ka'pA w aS ni-

MfTASÛrk CTp'kiKĂpiÛ :Kli,\OKIIAWp . AWK C'k />I*H /fpk, K'kMII .kKiuSĂi|if npc .k'i'SiiiKive AfpSA AMIÛ uéiiiui, A napA A'AS r/kii ASTK @yMmÛKSA ASii, uni A'AS A'>C K'kTp* Aiurk uni Kaia'fa, uni 4\$ fiuirk ASii AtuuMioiiCiecf At'kpTSpîu, mu A'AS KA'r'yoKSpÛTk, uni A'AS K'KTSTK, Kkii^k mu iifTkp A'AS Tkrk,\,SuTk. mu AA'AAI Tv\Ttf, aiuÀ rpKÀijif FfpAuiik. «fi. Mi .kC'kAuuj/îA; AirniAuicSAk? P. iliriiAuicSAk .kCkAUiiJ/î* upf HAA'UIKA, ks Ka'pA C'A'S AK'kAiiTk •rpSnSAk ASii yc, A * * * A'AS uor<f*Tk. Aiti\pi KpSMf uni A \op-A*IITk A'AS fSc . AUTHAWCSA' C'k KM M'k I'pMki|lf CTp\TOICSp*, fj|||,\k IISpSpA llpf cKIITSA UpCTAK CTp'kIICK . C'k IISA\KI|lf Ilii CKiniiupt, mu cKA'SHK, upfkSA\k KOAK KfA* mii AVAII yock . A K6- Iliifi, UIÛ A KSp^kTFASH 'T'pJlwYv, ACTf AĂIIA.

Despre cetele îngerești (*Fol* 208b—209b.)

Mél* AA' Sfck Ck iijif MKTef A IISTfpIIAVVPk Mfpf|III, UIÛ Tpfii fpApyiii. AHA Ai''i'kii, A ^ ^ ^ CKIIIIÛTSK ^iiu'iuicfH AA KA'PTI IHHI. TpS MfplICKA IpĂp^*ÏE PAAKA ii, ACTf AM'KA, KĂfA IISpSpf C'k AŞA& .kiipfyiépsAk ASII A' * * * * * aiipÔAiiif A' A' * * * * * ; • * AM'KA K.îpA AUU .kIaiiITf , \t AA'Vl, ifi'kp* AMKKAOMÏ C'k SIMI K'k c* .kiiipisu' ks Am»r,i\J6; napA KSiipIIIIA' cKA'SHEAE M'kaF npi. iipj; CMHTI, yfpSKIIĂXÛ MfiI ks AISA V Ik'KU, Ilii CfpAiqIĂtTi MfU ks AXSATf aplIIU . AAÔAW fpA'pyiE, ACTf AM'KA IwîpA C'k IIAlII'kIĪƎA ' CT'kirkiuipn, A' A' * * * * * > " " A * uSTfpn . A TpfA, ACTE IIOA OA'KA aMĂ A .kMfiI'kTSpIIAU'pk, A ApyaiTAIIAU'p, UIÛ A .kyfpIIAU'p . CfpA- <iaivii c'aS uSau'itk TiÛTk A' * * ^ ; \m'v...cm> TivTk AĂ AMĂ KĂPTI I'ĂKA p] IifHTpS K'kM A+fiA, UIÛ .kK'KA'fckk, UIÛ KSpkll,fckk . yfpSKUAÛÛ, Iifh'pS AtSAIUAXA A KCHOI|Iliil,fi, CaS IifHTpS K'kp-ca'pA a .kitiAfiMiéiifi . cKa'SiifAf, iifirrpS KkMii ckihK .kirkiAiATf Af TOA'T* TIIIIIpA CAAtApHTA; UII KkTp* AMfAk .kIIA'ATk, ks TOifa'f A AWpk IISTfpII, IIIKA'kTUTf Ilii .kT'kp'IITI CTA'S . TIVTk /NjIVVluicâi raa'KA \7. A<MNiipii ck uSArkeKk, iifUTpS K'kMii imwkpSii nS ekiiTk cSnScf, uni iifiirpS CAÔKO A* cSiipf A Awpk A' TCA'TA; TiunipA cmpi'NVÛ . uSrfpu, unirpS AMĂ KkpKkTiĂcK*, uni IIIKA-KTI'IT* KII- TEJkif, AA TOĂTf NéIAl A AWp A^ -TkIJUVI ASKp'KplI . CT'kirkiUliplI, imrrpS AMĂ, AnmfA*mJk ks Aauir/kfiiIIIAf A' * * * * * H' * * * * * IĂV .kiiOA^ - KI'IT*, IliÛ Ii.kTSAKSpA'TA; Kklp* M'kaF A'ATTi'kfIIU CTp*kASMÛpI, KSU/K p'kUASŪA* . wp'kiii TvC'Tk simmmk TAA'KA . o . AMfii'kTSpn, iifiITpS K'kMii ks wp'kUASŪAA CKIIIIU'ITA; , 'ĂĂV .kiiiiiITf A' * * * * * MTiTf, .kMfiIc CKUTf AWpk ASKp'KplI; ApyĂrrĂÛ, nfiITpS KkMII ks

кша ПwPhtáAA KÉCTECKk .kUEpilAWpk AMkAÉ A'»S'kÉI|lll CTp-kAS-
Mlipil; .tvUÉpili, **nÉHTpS** K'kMH KIKÉpHICÉCKk AMÀ A,SIIA HWH ÉpÂpyié.

Pentru înălțarea sfintei pâini. (Fol. 234a—234b.)

ИЭНТРС ^n'kAĪ^p/A ▲ CKHTÉH UM^HUCÍ.

HU . K A CKpü TĒiOprin KÉA,P^HÓ, **nÉHTpS w fawki** tpm'iKft
.k S\MM ASH flpKAA,ĪH .jV.H'kpATk . .kAATA K'k c'A'S npHHÉ|18UTk
KS TÁHH4 A A\AKÉA,OHHT'KHIIAWpk AH4ĪĪHTA ASfĪ 3AAToSCTk, C'k
ck *šii* «jiTvKSTk niraTp* .k rSpa ÉH, .kTpS HcpTipA ÉpETĪMHAWpk,
UHĪ .kTpS pSIUĪHA MÉAWpk HÉKp'KA,*HHHH . UllĪ AUpÉAÉ KHlipiĀHk
AÀ WQĀĪĪA, KA'pA AICIH(HÉHTpS MÉH rpÉHJHU,H, CKpĪÉ HÉHTpS OVHk
KpÉMHHk, K'A'S KSTÉSATk, C'k C'k lipiMÉUSlácKA A\ CKHTÉAÉ, HÉKp'kA,-
HIKk, C'k C'k *šU* <šT\KSTk .k AWvHSAÉ ASH MHHCTHTA n'kĪĪHÉ, MÉ
HSUJA TOA'A* . UIH AwpÉ TWT AMÉCTA CKHTk SHHÉ, **W 4''** A\kE rpÉ
UJHTA, AS KÉHHTk, UllĪ AS ASATk CKHTA n'kHHÉ . UllĪ KSHOCK'kli/l,k
HĒBp'KAHHMĪA ÉH, W AS HSCK .fVrp'IV p'kKAHĪl*, **UllĪ** Bp'kHA.k .fvTp'w
SlĪ C'k **W AmiK\|SX**, AS ÉIUHTk ĪĪApA .k npOTHBA ÉH, UllĪ .kA^T*
AS ĪÉpHTk.

LXXX.

1680.

^AATHpA A^{É'HU,BAÉC} nOCA^UJdMĪA **CMÉpÉHHH**
NOaCTpÉ ^OCOGÉH **MHTponOAHT^A** G\$MAKÉH ^ THflAp-
NHU,A CHTÉH **AAHTpOĪOAIĪH**jv A111 KA'liT, **WT C^A^** .

A\Hp . ^pnn.

(4°, II nepag. -f- 204 foi paginate.)

Psalm 16. (Fol. 15a-16a.*)

O - k I' A A * ASĪ y\,KA,k . ĪS.

1. **fis.su** AO^'UHE A^P^NTAT'k Al/ft, ▲ AAUIHTE pSrA Al/Ā . ACK\$A-
TA pSrA'p-k AĪĀ, nS .kTpS rSp' KHKA-KHA. 2. *JS't* AA .A'U,ATA UIOA,É-
11,8A' AĪĪÉS KA ÉUHĪ. WKĪĪĪ AĪĪÉH KA c'k KA'SA A\iainT-kaii. 3. HCIII-

*) cf. 1577.

Tiiiiin IIIHAU AIA, mù w MipMftÀluu MÔAMTA; Apci'iiui-A\A IHI uS
 C K AJMKA .K'ipy AMIU iifAupiiivJrri . KA C K nS rp'KiJcii* rSpA A\A
4. ASKpSpn WA\fiif'iii, nfiirpS KSiuiimAf pôcrSASii T'kS, iS ,*pi'no
 K'kli K'kpTOACf. **5.** C'kK'kpIIAI|lf SpAWaf A\Kaf .KTPS K'kp'kpIIAf
 T.(AI, KA C'K IIS C'K KA'KT'kcKA SpA\af AVKaf. **G.** (iS CTplirÀÏO, K'K
 A\K AS/JI'III' ASAUi*k«kS; IIA'KK* Sp'KKA TA A\if, IIII AS.III rp.iio-
 plIAf AVKaf. **7.** AVIIISU'k'ia AVIIAA 'TA, MfAA Mf AVkU'I'Sfi|III IIf MfA
 Mf Hf,V:K,\,SfKk (! 1 -fCKk) CIlpf Tl'III .\f Mfii Mf C'k .KH*HH*U*«Jfc
 ,\,IIf*kIIIfii TAAf, **8.** <Dfp'KI|lf-A\A A * * * KA ASAMIHA WKKMSii . .KTPf
 AKOllfpfAV'KUTSA ApfIIIAOp TAAf A\K Kfpl AKOllfpli. **9.** / \f «jul'UA IIKS-
 pÀÏUIAWp AMfAOp Mf A\K KIUISIIPa. . Kp'kIAUUIIli A\ifli CS«f«AITSA
 AXİS IUIHSpA. **10.** rp'KCMAXA CA w'A\,SIIA'tp*, I'SpIIaf AWp rp'klİpA
 A\KII,\pVt. **11.** Mfii Mf A\K I'OIIfCKK. AKA\S A\K .KKSligSpA'pA, WKII C'kli
 .Kli IISCfPA, AU IIAfKAp'k IIf U'kAVkIITk. **12.** .J\,KSIIJK'p«ip'k-A\A; KA
 AfSA* PAVA AA K'klhVT*, IIM KA IISIOA' AfSASii Mf MfTp'kmf .K K'KpAOiUf.
13. JVIUÏ AÔAAMIE, .KliailHTI-İ C'Kpl'SÂI|lf, UII Af .KHĪA,\,IKA AWp*;
 U3K'KK'kl|lf CS«f«AITSA* AXİS A,t IIfKSpATSĀ, İS ApAXA M'A. **14.** ^f AA
 Kp'kiKAUIIIHI AX'KIIHI TAAf, A,ÔATAMi, A* + «> IISII&HH A* "P*
 H'kAVkIIT; .\|Upl/klİ IIf .KIH* .KTPS KĪĪItA AWp', IIII A,t ACKSİCFaf
 TAAf C'K .KIIAS 3l'kSi\ AWp'. C'KTSp.lp'K-CA ,\t T'«» * " A'kCĀPA
 p'kAVkiiniufAi TiiifpfnAWp' ekii. **15.** Iİp'k iS KS ^mjrriri A\k
 K010 Ap'kTA <>'kloü TAAf, UII A\k K010 C'k'I'SpA, K'kIIA A\II C'k KA
 Ap'kTA CAARA TA.

Psalm 2G. (Fol. 29a-30b.)

III A0AA ASII A...A • 'İS . AVAIIITI **Ājk** IIOAIVtSlİpf.

1. y\OA\IISA CTp'kASAUHI'kTÔPIOA A\İfs, IIII AtAIITSUTOptOA*
 AÛ'fs; A* ***** c'k *** TIM? AÔAUISA CKSTIITOpk> Kİfu'U» AAAĀi, \t
 MIIIf C'k A\k CHA'plo. **2.** KjkIIA* C'k AllpOIÛA cSIIpA A\Ā «p'kk'kTOpui A*
 p'kS, .KTPS C'K AVKII&IImf K'kpIIIAI A\AAI . MfA Mf M'k cSII'kPA IIII m-
 3A\AIIİİ, AMfA CA'kkIIp/k IIII K'k.ISpA. **3.** ^f C'k KA WI|II ACSIIpA A\Ā
 WA'CTf, IIS C'A TĀAXf IIIIfAU A\Ā . <\t C'A CKSAA ACSIIpA A\Ā pk3KoK»,
 ciipf .KCSA IS HfAfİKA^fCKK. **4.** OyiiA MfpinSii A* ** A^AUISA'; AMA*
 KOII MfpKĀ : C'k KİfİSfCK* .K KACA A^AUISASÛ TOATf SĀMM KICIIJii
 A\Aaf, C'k Iİp'kK'kCKk ,pAA\CAII,A AOAUISASİİ, UII C'k COKOTICK* KfCA-
 plİKA MA Cİf/IIITA A ASII. **5.** K'k A\AS ACKSİCS-AVK .K KWpl'SA CTxS,
 .K SSA p-kSASİİ A\KİS AKOIIIPUTS-A\AS .K'I'P'ACKSUCSA KWpTSASİİ C'kS .
 npi niJTp'K .KH'KAHATS-AV'AS. **G.** IIIİİ AKA\S W T * K'AS .KUKA'HAT KA'
 IISA A\İfs cSIIpA Kp'K:KA\A'uIIAWp AUeii . .KKSliYSpĀTA-A\ uni ;Kp-KT-

BHT-AAI A KOPTSA ASH îKpTvTR* A« aaBA* UIH A* cBc-CTpHra'pi ;
 K*HTa'-KOIO. UIH \r'KAA\SUKOW A * T M ^ ^ . 7 - ^ S * AOAXHH TAACSA
 A1K58, KS KApÉÁÉ CTpurAW . AtHABÀIUÉAX* UIH M 'K A&Sk. 8. U J É S * C *
 HHÉAM A\A. lipC AOMHBA MÉPKAKOIO; MÉPKATB-TkB ô\Á\A AXA. \$AH,A
 TA AOAMHÉ MÉPKa-KOIO. 9. N S ATOapMÉ \$AU A TÀ A * ' ' ' ' * ; W "
 HAÉKA KS A*HIÉ A * * * * UIÉPKSA T'kS . AUOTOpIO A (! L. AA\) ^VIH, M 'K
 ACn'KAÁ, UIH HS A\TV n-Kp-KC*, A^H-kS-i-Ba' M*HTSIITÔpiOA MK5S.
 10. K'K TA'T-K-MI6S. UJH A\AHK-K-At/IV A\k n'kp'KCXp*, lApIv A^MH^A
 A\ds lipIHAHT. H . AÁUI néHCAIII A|oAA\Hl . K KAATi TÀ, IUH nOK'KU.a-
 s-K-A* npĭ K-KpApÉ AiiP'knT*, nmTpS mi3M4iiiĪH mĪĪĪH. 12. NS A\K
 AĒH-KAÁ .k céjiAÉTÉÁÉ K-kpopa * M cén-kp*; K-K CK CKSaap* cénpa
 A\Á AMvpTSpĪH HCA*P^v.S WAS MHHHHTSUJ HÉAHpÉUTATA UJĪÉ.
 13. KpÉS* A EĪJ^Á KSHSpHAÉ A ^ ^ a S H * P * nTwU^HTSa. KĪHAWp.
 14. PaKA* npĪ AOMHBA; .kKTvpK'kT'KS'k-TÉ, UJH .kTkp'KCKÁ-C*; HHÉ
 A\A TÀ, UJH PA'KA* npĪ A^MItôA.

Psalm 40. (Fol. 50b—51a.)

JJfr. cijrkpuiHT \|raaoa\ ASH\A, ^*A Al.

1. <D>ÉpIlMHT8-H MÉAA MÉ AU/kaÁUÉ CnpÉ AUIIIÉA UJH CKpTvHMAHK,
 AA K&UnAlĪTK H3K'kKHAKA A^AAHSA. 2. A^AXH^Ak ^ÉpHA-KA, UIII
 RHAAKA, IIIH ĩSÉpIlMHAKA HpÉ n^KAI^HTk, UIH IJS-A KA A<* "P* .kCSAK
 Jv A^HSAÉ IIH3A\UIIHAWp ASĪ. 3. A^AUIBAK AUBTA-KA ASH AA nATI?AK
 KOAAÉH ABH; TOT CTpAT^Ak ASH ATOpCkUJk AA KOAAA ASii. 4. 6i>
 S&IIIk : A^AA\HÉ, A\I1ASÁ1|IÉ-A*. TTVAITVASÁIIIÉ CSĪJAÉTBak A\I6S. K^AAI
 rpÉIIIIIT HĪĪÉ. 5. I1H3MA^UJHI A\K5H S*CKp* pAAÉ AĪĪÉ KAVHA,W KA A\SpŪ
 uni CK nĪAi HSMÉAÉ ABH? 6. UJH ATCA CK KA'S* . A 3TvAap rpkÀ :
 HHÉA1A ABH AB AABHAT ^Tkp'k AAUE UIHÉ . ÉHĪĪ A^uip* HJH rpTULÁ
 AÉIIPÉBH*. 7. AcBnpA AIA UIOYOTĪA TOHA I1113MAUJĪH a\ieu. acSnpa
 MA KBUÉTA pAAÉ A\ĪÉ. 8. KSB*HT KTvAKTvTOpK» A * AAl\ nBCkp*
 cBnpA AXA, A^piv MÉAA MÉ AoapMÉ AB H^A aAawUÉ a c'k cnSaá ? 9. K'k
 A^ipTv UIH iva\Ba n'kMĪn AĪAAÉ A KapÉ HÉAÉJKA^* ; * ^ P * a*HKà
 ii/kiiuA a\À. ax'kpHT-aB acBupa a\À I1ĪĪÁCK*. 10. TB A * P * A^AA\Hl.
 a\NaBÁi|ĪÉ-ai* mu CKoa-a-k-a*, uni KOH na*Tii awp. 11. ^JĪTp'aMacTa
 KSHOCKSW Kk KpBckum-a*, K-K HB c'a KSĪSpá niĪ3a\aiuBa AĪĪÉB A *
 MHHÉ. 12. Hlp'k HpÉ MHHÉ HÉHTpS HCP'k\$TATA CHpÉMUIHHH IUH a\k'u-
 'l-kpIIIH AÉHailHTA TÀ A B'IVM. 13. IvKKHTk AOAIH^AK A ^ * kS'kBAK
 ABU H3PAHA, A* AA K'KKK UIII mvlIIV AA K'IVKk : A\| (. \$U.

Psalm 97. (Fol. 125a—125b.*)

ITA|WM ASII A*¹ A "S

1. KY.HVAÏ,k **A,ni**\£* KAHTIKk ΠÓΣ, K'k AUIHSIATI (>A'f, \HAW.
 AtAuTbirr-Ab iipe .kc **AH\rknrA** ASIĭ IIIĭ KÓAUSAĭ MIA CHT A ASIĭ .
 2. KbiocRbr* .AMI A*ii'rbMiiii,\ cA | W M W T A AIIAVKIIAOP AS
 AJCKOIIIpII T AHtĭfiri.V I'A G\ 3. II^bC-Ab AAÜHTI ,\ AUIAA CA ASII
 IAKWK, IIIĭ **AA,tCAIpa** cA KA'ciĭ ASII **BJUIA** . K'k.Sbp* TOATf ^OTA'.
 pkAĭ iikA*uTbAbii **n34-i.HA*** A^...k>>'kb'Abii HOCTpb'. 4. CTpiiraiik
 AAAAAVAUOH' ASIĭ **A,r>'k\$** T W T irkA*irrbA', k&HTAII, IIII K'k KbkB-
 pAH, IIIĭ \["k*...C. 5. ^'kAin^HH,' AllAbli .k MATfpA, .k MATfpf
 IIIĭ I'AAC ,\I \\'At|WA|. 6.]V KSHIHI «jtfpiKÁTf, IIIĭ Kb I'AAC AJ K b'INH
A,t KOpilk . AAAAAATMSH' A^'WHTA .kH'kpÁTbAbii AHAbll. 7. KATVTT.-
 CKk-CA» AUpA IIIĭ IIAUHSA IIĭ. A&MA IIII TOH,' KAp'liĭ ATvKbllH,
 .Tp' * H C * . 8. IikpA'UMf Tp*T10TH-M»y Kb A\kllbAf \IMfmU{S>, A\b'II-
 Iliĭ KbkBpÁ-C'k-KVVP'. 9. j\ t ,Ju\|A A*A** , K'k KlitU. K'k KA Rfllĭ C'k
 giÓAĪMI H-kAIAHTbA'. UIO,\fKA KA AbA\A U'kA\ÁHTbAbli Kb A*P' .
 TÁTI, IIIĭ HOHÓAp'kAĪ Kb ^HpHITApIOA.

Psalm 125. (Fol. 1G7a—1G7b.)

H*IITfKbA TpAIIHfAWp . pKf

1. KÁll,\k Ap .kTOAp'lf A"Ak HpA,\A CIWIbAbli, Iif <|>MfA\ KA
 A*nrkÁiO'H. 2. IIRbii'IA CK AIIAS A * KbkBpif pôcraA* iiôcrpb, uni
 AIIAUIA HOACTpA ,\t KfCfAĭf . ATSlhl KWp SX«M .k H'krAHII : A*kpHT-
 Ab AUAW A'k 'f^i'HpA Kb A^ - * . 3. K'Ab Ai'kpHT' A'k «&&
 MlpA Kb ΠÓli, ifwdrb-H'kAl KfCfAHHAb-If. 4. «JLrÔtpHC ,VHI IIPAAA
 HÓAc'rpJfc, KA H'kpAWAI .kTp'aSCTpS. 5. Kipiliĭ CIAVMkY» Kb A.ĪKp'kAMI,
 .k KbkBpif KWp C'kMfpA. G. »j^KA<kllAk .klw\A, IIIĭ IIAAIIyA, ApbH-
 K*IIA" C'kA*IIHA AWp . Up'k KIIHHAk KWp' Kfllĭ Kb KbkBpil, CTpAll-
 rÁHAK A*IIbIIKÁAIAf (M1).

Ruga Aiuiii: I Regum cap. II, v. 1—10. (Fol. 195b—19Gb.)

VŪIW IIIHĪH AUHMHĭ Ablĭ GAABOHAK HpOpKk . A . .kT'kf .kirkp*klljf
TAÁKA K . H'kcH A TpfA.

1. JVT'kpHTb^c'Ab IHHANA A\À ,\t A**»; c\ S H'kAI'A (! 1. —HAT)
 KwpubA A\ieb A* ASTvbAk AUtib; A'kpyinb-c'Ab pÓCTbA' A\cb cbnpA
 IH3A\ÁHHAWp A\ĭli, A|AA| KKIAMTk A,t CI'kCIIĪA TA. 2. K'k Iib ACTf

*) cf. 1577.

CBITK KSAIS-H A*"">Ak, w " ACTI A*P*"" BS AIS-H AST^A*
 HOCTpS, HHMF ACTf CRHTk AIAH AISAT A,t THHf. 3. NS K'k A'kS.â.A'pfILk,
 HHMF rpTvÛpfHk HA'ATf .k M*HA,pÀU,f, HHMF C'k «C* AlÂpf KSK*H-
 TA'pf A, "" pÔCTSAk BOCTpS . K'k A.S'kS-H AU,kAfmMIOHHAWp ^VIHk, UÛ
 A.S-kS r'kTHHA.k AMfn'kTSpHaf CA'AI. 4. ÊÏKSAk nSTÂpHHMHAWp AS
 CA'kBnV. LUH HnSTHHMOUÏH C'k AMHHCKp* KS nSTApf. 5. H (il IIAHHÏ
 A,i n*HHf CTv CKTvSSp* UJH qH^TWll^HS^H A,^K'kAfKAp* n'kA*HTk .
 K'k CT'kpnA H'kCKS WÂHTf, UJH MA AISAT* A KSKÔHÏ CA'kKli. 6. yV,N/ik
 oyAiÔAp* LUH 'HBÎÂS*, nSroAp* AA UJH cSf. 7. JS^AK Aifcfprâs*
 LUH Kv>r-kU,ÂL|lf, CAIfpAL|lf LUH 'HA'AU,* . 8. P'kA.UK* A,i AA nTvA*HTk
 lipf AIHLUfA, U J H A,\ \ H tSHOK» CKOAA* npf MfAk HfABSV.KACk - AnO-
 CkA,kcK* KS IISTÂpHHMÏH H'kpÔA.SASu, UJH CBASHSASH CA'kEÏH A^O-
 l|lfHHHA,Sa . A^ * A^ MHTVPA^A* pSfkTOpiOASH, w^AS EACBUV AUÛ
 AHpfnTSASH. 9. K'k HS Ck KA .kT'kpii nSTÂpHHKSA K'kpKAT KS T T V-
 pÏA CA . A,HAK CAK KA ^AMf nH3AIAUISA C'kS . ,\HAK CKHTk . HS C'k
 AAS^É .kU/kAfITSA' KS AU/kAf nMOHA CA, UJH HS C'k AA\$A< nSTAp-
 HHKSA' KS nSTÂpA CÂ, UJH nS C K AAS^É KCTA'TSA' KS Korkiij'A
 CÂ . Hf AMACTA Ck Ck AdS^É Kipf Ck Ails,!,* : ATpS CTv npH-
 Mil'n* LUH C'k KSnOACK* Hpf A*"">"">"" C'k \$^A\ U^A^*^ UJH
 AUpfnTATf npf AURKAOKk Af n'kA*HTk. 10. JS^HAh C'k CSli A MfpWpi,
 U^AS TSHAV, AMFAA BA yiO^KÂ AIApUHHHaf n'kAl&HTSASH, AHpfnT \$Ï-
 IIAH; "" "" A^ K*pTSTf AU'kpAH,HAWp Hollipil, UJH EA 'H'kAU,Â KWp-
 HSAk yphCTOUinAWp C'kH.

LXXXI.

1682.

Erâu,a L U H Mi-TpÂMi-pA cBNU,HAWph aa\$H ^ocoeiril
 MHTpOnOANT^Ab G^AMAKÉH . ^ THnapNHU,a CKHTÉII MHTpO-
 110AII .jv AUJh EATW ,\ÉAa .IvHÉn#T\$Ab A\$A/\ÏH ^ p 4 .
 A\CU,a WKTOKpH K3 . A , H H . JA|eAU HdIIEpA ^ MHA ^ H UJH
 AAAHT^HTOpIOA^ft HOCTpB IC %C . AT^T ^ n K .

(Folio, IV nepag. ~ 248 + 78 -f- "" "" paginate, având cele din urmă pagi-
 natura 73—84.)

TyfprSAk. (Fol. Ib.)

GniySpi npf ryfpri'A AloA^onfii.

KA'nSAk MFA A' KS*pk A yrap* KICTHT*.

GlvAlHiiS* nSTÂpf U,'kp*H HfCAlIUTUT*.

DoMotliciu: Vioțilo Sfinților.

IjKiwiViS ii <V . . p f *i<ipA MU nt>i<u>*,
 Ko.VpIIfAf'AV' H'kIIISIIIf AA II'kAI'IIT 'IIII IIA'KK*.
 j\ (u p f KIHik e h nĀ,\t i;S/Y>pt>AK «ișii MAâm,
 K'ip r.pA II TOATA; KPAAlA, CK CTĀ II,ĀPA'AN IIA'MI.
 ;\NA7IIAK ;\NSKA *t\A \c MM,
 HgiOTOpIo IIfp CTfA\A* uni «f>fpiimi' T.fpf
 MuIICŢŪTA KpS'If; IIII 'II MA'ck ,\ U'kUAAA',
 fIASU \c AUIU;* MII A* CIPIIĪKIIU'KA*.

Predoslovie a doua, catrii cetitorii. (Fol. IV b.)

K'kTp'k •KTHŢŌpĭ.

K'kTp'k IOKHTi>Ak MFTUTvC'pIo C'kH'kTATf.

/I cuiiA^noaSii AAAHS'KĒCK* " m CKIIT* iwipTf CKOA'C* A'P
 rp&>I/M|If IIII fAAIIUM|If ,W,'m '' AMIIĀf A CKHTfi KfCĀpIIMk . IIII
 Aii' K'kpu,'Af uicTĀpiOASū ufC/ApIIIIiI npf AIIAIIKA; p\$A*irkeK*
 it> ASII'A; nfnolimi'. IIII i;S A^HKOKI A^USHCK TRAM^WT* . KS
 II6\TA KAAfOMICTI'IKHAU'pk IIII ASii /ASA\U*k5i'kS KTjiiIK A''''
 ii/kp*ii A\oA,\OKfu • IIVAH TfIopru IYIKA KOHIOAA . uni dij^M*
 PIACUAĪf KOKŌAA . IIII GHCTpATĪf J^AKMIKA KOFKOAV • HM IWAH
 ;\NSKA KOMOAA . IIII IIAĪĀUIK IIAfGA'IIApS nofi'.OAA . mii IWAH GTI-
 <fuuik IIfTp'k KOfhŌAii . mu IWA'UK /'''''''pi' KATAK^HIWV KOI-
 KOAA . IIII Al'kpIA CA IIVAHK HIITOIUF PSciTk ROIKOAA . Ulii Ks
 IIŌOA A^MHAU'pk CA'af, HIIicTHiUIAIVpk KOApĪU II,'Rp'Ū . fit'A
 VATA A\$MI'' KpAAW CKpIIMIAk IIII T'kaAVkMHHAK, K*Tf AA\ IIS-
 T\$Tk KIIPŪ .k AMIĪIK KĀMK I'pfi A II/kp'Ū, AKKĀ KS ANSAT' I'pIS
 AM CKpUCK IIII AMACT* CKHT' KA'pTf, A' W AAW TTvAAVkmUTk pS-
 A\kIIĀI|If IIfp AŪA1K* HpŌCT*; Kifbk IOKHILŪ A#f1 Ā . . . s'k1 > 1,111
 MIIICTŪUK MFTHTŌpĭ itŌ Apil' . ^ W IIPHAUIK Ulii C'k W MFTUU,K
 4>'kp'k Sp*Tk . K'k HS CHSIIIf .kTp'*IIc* . \ (IIfTp'k-kuĪHAF Ulii IIfc>Tf-
 pIIaf .klI'KpA'u,*AU'pK, IUH A KECAPIIAIVpk, - * Kpa'IIAU'pk UI'A IAAU-
 AWpk; IHI'If A I KIITEĪKHIAC IIII II3K*IIAUaf yATAUIUIAU'pk; IUMf A
 UfKOHIU,IAf KIITĀiKIIAWpk IIII r*'p'kII,*AWpK ASA\iiIik; MÉ <It IIf-
 HOMHILAI UIŪ JUIpSŪIIEf IIII II3K*IIAHAE A ItIIT&KIIAU'pk .klI'kpA'-
 TftrtiH IIII A'''''''' 'npiCKK . A'kK'kpopA HfKOŪunf .kgfpIII C'k AUI-
 uSirkr, . uém'm nS'rSp' ,\t cK IiiKOIip', mu nupSiip' A KA'TI
 p'k3KOLI AIIĪĀ A' ANIH?IATK IIfCTf TOAT* AMIISIA, IIII «IIII-
 CTHTk IIfCTf TOAT* MIIICTA . KApImf A^UrK-I,ŌACTp* MFTŪIAS Af
 .KII TOATf^i*Af, KfII, .KHA^AMli cS^AFTĀI|If KĀ .k pA'kWK AAIKTv-
 p.ITk A CKIU,IIui CAaf . UIŪ ,KT*U C'k IK\\fIIIII, UIŪ C'k AIt>AI,;k

KAAROMÉCTHKHAWpk A,A\iti . UJli npÉ **HOH** .JVK* **HS** **SHTÁLJ,k**
A,fAA **CKHT*** pbTA **A&WHrtWpk-ROaCTpÉ.**

Septemvrie 1. Despre Indiction. (Fol. 1a.*)

Kb jx^MUS'h* JvMARIÉAU* **HPQOAUÉÁÉ** **TbTbpÔpk** CRHU,HAOpk.

AbUA Abu **GmTÉKpif** **AOt** A **A,t** **S&Al** . **SbA** **AOt** KÍ MACbpH . UJII
HOAIITA **Api** KÍ **MACBU.**

HcT-kSk **SbA** .NT-kH, **ACTE** JvMÉn-kTbpA **iHAHKTHWHbAbfl**, AA,WA|
AH\$A\$tt 1108 **AS** **TAH-kpk.**

TpTKbÉ **A** **ipii** K'k **iHAHKTĪWNbAk** JvA* **npi^HbÁipÉ** KÉCApHKA AbH
A'IXUS-kb A "" GTvTpÁHH Ab.JvHAK WEHMHAi . K'k Ail **pAAIAAHH** **ACTE**
P*HASA, **A.t'iwtn'h** an«Ak A»" **IHA"KTĪWH** . UJII **iHAHKTĪWH** **npi**
AHANKA AWP CTv SÁMÉ, **nOpSIK*** UJII **Ap'kT'kTbp*** . **Wli^JvKA^ A***"
pmM(K-k'HTp'AMA'CT-k SÁ Ab .JvHTpAT /^AAHAK **HOCTpb** le . Xc . jv
KÉCApHKA **IoyAÉHAWpk**, UJH A^HA^U KApTA HeAHÉH **npopOKbAk**, **A,tIU-**
Kiic* M^A^AIX oyuAÉ ***pÁ** CKpiick : AX... A'***>H ***P...> . **P"**"
KApÉÁÉ **Ab** OYHCS-A\&, A KHHÉ **RÉCTĪ** A^ACÉpilAWpk **Ab** TpUAUICb/MA;
A T-kAVkAbii MÉH .jv^pÁuuk **Kb** HHÉA\AJ A **CTpHrÁ** np'kAuuAwUVp,
CAOKOSApÉ, Ilii WpKHAWp, **RÉAApÉ**; A TpHAHITÉ **npÉ** MÉH ЗАРОКНУК
Jv **CAOKOSAÉ**, A CTpHrÁ AHbAk A'***>UprĪH/MHTk . A^MIA A^*^A^
KÁpTft AA **CAbt*** **UHĪ** **WÉSb** A^ **SÁC***, K'k ACT'kSk c'Ab .JvUAbTk
CKpHHTbpA AMA'CTA .Jv **OlpÉKHAÉ** **KOACTpÉ** . KAHAK C'k AUipÀ UJII
H'kpOAAMé Af KSKHHTÉÁÉ MÉ **ÉUJĪA** A'.. " **P^** **CKHTk** **pÔCTbAk** **CKH-**
UĪH **CAÁÉ**

Noemvrie 6. Părintele Luca. (Fol. 110b.)

HOÉKpĪÉ S.

ATP'AMA'CTAIU* S Á HOAAÉHHpA **np'KKSĪWCSAbH** nTvPHHTÉÁÉ **HOCTpb**
AbKÁ.

HMÉCTA ^ÉpHMHTbAk AbKÁ Tp'krÁHAb-C* A'.. MÉTATA^T A -
KpOAXÉHĪÉ, A "" " AM GIUÉAIÉH, .JvH TÁHTvPAi KÁpCTA **A,t** HĪ AH,
HbpbpA C'k 3-kK-kKĪÁ AÁ CKHTA KÉCApilKA, UJH ACKbATÁ CRHTÉÁÉ
MHTÉHĪH UJH .JvHK'kU-kTbpHAÉ AbH AAVHSTvS, AbSAHAb-ÁÉ Ulii **A\h-**
KAIĪAb-ÁÉ . UHĪ KÁHAK Kpbp* 11'kpHHĪĪH Ck-Ak JvHCOApÉ, ÉAk C'k
CKSAÁ HOAIITA, Ulii C'k A^C* *A ^OKk HÉ.JvMKAÀTk UJH HÉKTkA-

*) cf. 1675, mai sus pag. 221.

KIT', A < A'KKSII KS \-fpiii\ne . mii A* A < **** „Amâi maIAUIKATK;
 C'AS CIIIOAKHV a t*A* CKHTAK .kiiuipk mii < , i i COKOTHTk .mii
 AiApcA; AÀ iu citiiT* AVkirkCTiipi A ' < * i'«kASI"kpîi .mii KS AIAIÎ
 Âenp* nrrpÂ'ifpi Ck cSiise*, A TpfA III'A n«(TpA «j* PSCTAHAK
 u&iiif KS AHA, mii TpSnSAk mini A'KKK WA»i*H»i»A*
 iirrptK^iiak ni ASHĪ, ck CKSAA\ KS oyn' K'kASrpkÂiik, mii «*fa
 .kii AISIITCAI (îTiîiii, yp-kinuAS-c* KÔ KSpSAWaf HI ck ,k*ia
 AKOAA .mii niHTps IHKOA TpSoSivfeH AOpaIiA ii^i^ii'reaK, KSAK&II-
 AS-C* *AMÂH .kirrp'o K'imâm, mii A<...*AHk • mî-M fpA yo'imPSAk
 mii A<P<...>P<...>A<...> KMAU irkn* nS HITIA i|~ka-
 .TiipA TOATA* . [margin. mii A<...> A*P<...>(P<...> ASII rpiVni «ufck]
 IIIĪ AAMĪA Hf AIAii p'kaI*IIA A*Jt r,**, ASlipÂ U'kl'k AÀ AA HIAC H,(c,
 mii A ^ V A Ck rpiiiKiA A < nSuAUia i'ScTiîpf, mii AAHĪA U'«»
 oycTJfuSAk HI AHA A < p'kAN'kiinii,\ . mii AIIIÂ iiiKOiiiiAk C'AS cno-
 AOiimTK A * A'^P< A<...> A<...> .g'kix • "''i A<g<...>^ i>» TATVKSÂ KS-
 Kiiih'f rpÂAf uni iifAfeif KSnpîiief AA npirifUSTK, ATÂTA K^TK
 C'k AllipÂ oyiĪĪH A< -i*H/\ : A< SH'A* Ilyc KA'pTf AMCTA Iif.kIK'kIIATk?
 AAMYA A<...> "OpSIK* A< AA AAMIS'kS <...> A<...> Aa Olj'll AWKk IIII
 crpAic* itf K'kAb'rkpA'iiik, nSpTAiiAS-Af rpiiiiA .mii niHTps AHKTA
 lipilAfHik AlÂpCA* IIIil A A UplirpAA' . Hfl KSTpîfpÂIIak A'kKSIIilil,faf
 K'kASI"kpfi'ipi, IIII A ^ * A<...> ^ >kl KWpÔAK* KS U'kpiililOĪĪ CkîlTO-
 ApC* A< AlApCA* IIMvII* AA KOpHHOK . IIII HTpOpf KApf WpAlli' IIfTpF-
 K*HA Kp'o UIÂHTf ASHĪ, KS IM'!! AS p'kh'kWCAT.

Povestea proroculuY Jeremia. (Fol. 105a — 10Gb.*)

•/JVITp'AMAAA SÂM, IptjH AAIHak K'kTp'k IIfpfAlĪA HMVJjî^K:
 IIfpfAlĪA. CKOAAA* A* <...> A<...> MITATI IIII KS IidpSy, K'k U TX K'k
 KOH C'k IV CTpHK, IIfHTpS AISAH^AIA H'kKATIAOpk K'kpOpA AMvKS-
 fCKk ATp'jfericA, K'k pSgilAf KOACTpl CAHT' KÂ IIII|Iif CTA'klĪ T.I'pî
 IIIĪ KTvpTÔIIk ,k AIIĪKAOKSA AWp m'A HfT*kl,*H, IIIĪ KÂ OIhĪ 3*IA*
 Ai AA'IAIA'HT' A* w'iiKbiigiopA;; iifirrp'AHAA fiinii.k A^A'P* A<...>
 Tp'AHc* AIAHHTI ITkWK IIS 'IIKS(II)gSp* XAĀA,mé. IIIĪ rp'klĪ IIfpf-
 AlĪA : pwrS-Ai* \Awm, A'k Kôf iifpKSASii T'kS c k rp-kûici; HAHHT'I;
 CKIIIOĪĪ TICIf . III'HI SACA A,i\\HĪh : I'p'kAipf . mii a*** IffpĪAlĪA:
 AAIHf, A,i\\ HfTATA AHACTA .k A1*HA X.IAAIHAWp, IIIĪ c'opk ATVSAÂ
 K'k IIS'l'Sp* IIAliHTA CKHIOĪĪ TAAf; A'***; A'***** KOA TÂ, AIAIĪ
 KHHf C'k C'k CTpHHf A' AĪAIA CKIign TAAf, â\ HAT A' X.IAAIH .

*) cf. mal sus pag. 147 urm.

UJH **BĀCA** A, A|S&š : T S TĒ CKOAA* A, (ÉUIK, K'k ÉH HS c'opk ATv\$Aà ;
Kk A * HS AÉ ROK> AEUJ'KHAE Ī\$, «i n'op nSTA ATpĀ . na'c* AA BapSy
A,ÉH CIISHÉ, **UIH** AA AA **UIACÉ** MACK A,É **HOAHTE** C'k **RÉHHmk** AA 3UA,K>Ak
MÉT'kU,*H, A+r lIp'k KH UJH-n' **KĒA,Ā** K'k A,É HS AÉ **ROIO** A,ÉUIKHA,É É\$,
ÉĪ H'OOK nSTĀ .jvHTpĀ . UIH A\ĀpC* **HÉpÉA\ĪA** A,É CIISC* ASii IIApS^k .
UIH .HTp*HA,k .k **KĒCĀPHK*ui** pSAJ\|r'kp* **KEHIAMHTÉAÉ**, UJIMJj IIS-
C'kp* U'kpH* **AH KĀNÉTĒ**, **UIH** nAXHC'kp* A\SATk . UJH C'k **AšCWAJk**
A,É **ÉUlip*** . UJH A A A A **UIACÉ** MACK AAApCkp* A A 3HA,K>pĭ, UJH A \$ -
S * p * **TP*AAKHTĒ**, UJH KCHHpAv **AHUÉpĪH** A,HH **MĕpĪ** KS t'kKAĪH A \$ -
AWHA'TĒ A M * H * , UJH CTI^TSp* AA 3HAK>PHAÉ MÉT'kU,*H . **UIH** A, ^ -
KA-H R'kSSp* , **IIAAIH'CKpA**» UJH S*Ckp* : **AKAA& KĒA,ĒA\K** AA.ÉR'kpATK.
KSB^HTSAK M'AS S*CK A,A\HS'KS . **uni** pSrĀp* **npÉ** AHgÉpĭ S*K*HA,k :
pSr'kA\S-K* . Ar'kA.SIil.k, **HS** CTpHKA'pÉLk **MÉTATA** n'kH'k ROM rp'kH
ASH A/UKSlvi} . ATSHMÉ rpTvii MpeAŪA **UJH** : porS-M* A'vuu>
A,Tv-MĪ **KĒE** C'k **rpVÉCKk** HAHHT'k TĀ . UII SĀ CA A,WA\HSAK : rp'kĀl|IÉ .
UJH SĀ CA HÉpÉAUA : AAie A\NHÉ **KSHOCKSWk**, K'k A.AH **MÉTATA** **npÉ**
AUAISae IIH3AUilHAOpk ÉH, **UIH** C'k KA A'HÉ nOn6pĭ>Ak T'kS AH
ĪĀKHAIVHk ; A·P'k mē kc./u \$ amē ki) **CKHTĒAÉ** **RACÉ** ? **UIH** SĀCA\
AAUis'kiJ : A^* * * i'kAi^HTSASii **npÉ** A \ * H * , UIĪ-ū **SĀ** : ACKŞAT* **nĒ**-
AUIHTĒ TAA'CSAK 3IAHTOpWASH T'kS, **MĒ** T ^ S ^ k K ^ T **HpĒ** A IH, **MĒ**
TiS **nĒMÉTASHI*** A **UJĀntĒ** **KpĒA***) **UIH** A ^ T v 4MAAA * I J , **KĒH**
ASĀ ^Hp'kAXCĀILA TA, n'k3AIHÉ **KACĒAÉ** CASĪKKĒH, n'kH'k A A **WKpTv**-
UIÉHĪA WKUTŞASH . **uni** **SĀCA** **ĪEpĒAŪA** : p6r\$·A* A·i·i ; mē kcT"
4>AMÉ **ASH** **fĪRHAXÉAÉyk**, GoilWnSASU? K'k A\ŞATk **KHHÉ** A \$ /jvkKéTk
HIÉPKSASH T'kS, K'k **ĒAk** A\AS CKOCK A * * * rpOAnA MA' KS TI'IH*,
O\HAÉ **iWk** ApSIHKACkp* ; **UJŪ** H'A'UI **KpA** C'k RA'S* **ĪÉpĪpA** MÉTTUI^H,
C'k **AĀUIIHÉ**, K'k-H CAAKk A * 4 ^ P * • 'CA A'WHAK K'kTp'k HÉpÉAUA:
TPHANHTÉAk AA **KĪA** ASŪ ĩlrpŪnilA, UIU AU OĪMKpA AISHTÉASH A'OH
AKonĒpu-A (!) n'ku* K*HAK C'AHTŌAPMĒ **nonŏpSAk** A*AA POKĪÉ . **mp'k**
T S , TĒ A & **nonŏpSAk** T'kS A ĪĀKHAOHK, **uni** **nĒTpĒMk** KS A ^ * "
uiiii, KŪHÉ RÉCTUHAS·AÉ n'kH'k-H ROH'AHTOAPMĒ ; **rap'k** **npĒ** **ĒApSyk**
Ck-A* AAIHK AMĪA . ATBHMÉ /UApCkp* **AH** **KĒCĀpĪLK*** UIU Ai>Ap» **KA**-
CĒAÉ **KĒCĀPHMĪH** MAAÉ A ^ CASHĪ'K*, **UIŪ** **AÉ** A*A·P^ ; T · · · · · ^ · · · · · ;
ĪpĒKSAVK A'kS S*Ck A'«·AK . **uni** K*HAK \$ \$ A^·····^·····) s * c *
HÉPĒMĪA Asti **ĪĪKĪA\ÉAÉ\k** : A **KOUMIOrSAk** ^ĪOAE, **UIŪ** **na'c*** AA **KĪA**
ASII flrpiinnA **npc** IIOIT'IKa /USHTÉASH, **uni** AAO CA\OKHHÉ **ĪĒHTpĒ**
KOAHAKiĭ **nonŏpSASu**; **irk** **npĒ** THHÉ ĀĪ-H KSKSP'IA, **uni** **npc** KAHSAK
·rkS CAA'RA Awp. **UIH** 'HAAT * A\Āpc* ; **uni** A'kĪŪ C'k A^····· ; k
AUIHAX SSA A« CŌAPÉ . AAÉK* **uni** IISTĀPA XAA'AĒHAOPK CWC* , UJH

) Glosa marginală: **uiAnrt** K'foi.

'*mkmutyk* IIPSCAAHA\SAK. **mii** KSMIIIÀ: M A ^ W .kuipk rp-Krni,\k :
.ktrrpAiui + i i MITAIT, T M T I nSTi'piiAf XAAAIIUAOP', **nuri** KA» C'AS
AfHKIICK IIOPitAiAf . A'l'SVlf IfpfAHA ASÀi KfIAf KfCÀpilMÎH, **uni**
fllllil,\k A " " 'UTATf <ufwip*. Af ApSIKÀ» HAIHTA COApIASII llli
»ACA : A-AI AMACTA, lllll Af H'k3AIl|lf ll'kll* At\ JiSS (!) KAUI,\k Tf
KA .kTpfKA „AM+A'k A ^...CTAT; *k...» H'KAlk A^AftVk *Ap-
HIIMk C'k-AI H'k3*A\k . A*** HfpfAMA **AtmMM**. .kll pOKîf KS IIIOIOPSA
A(\ l'iAKUAIOIhk . Up'k IIApS*k IlluilIAk A»» 'UTÂTI, .kTp'k AA Sil'
AMMIIHULHT', A* UIISS AKOAVV . Up'k UIUIA\faf\k A^*KA KSA'KGH CANO-
KliIIIIAf, C'k ifiAMf 3'kA*K, lim'MTp* CSITk SAMîpiv A* KOIIA'MK UIÛ
AAOpAU'l llpf KOIIMkM'SAK KS CAOKHIEAE, A* A°P^v" A* .
AMACTA ită ** UOpSIKA ASÛ A^UI<I'KS IIEHTpS KSKJKIITK MI AS
sAch K'kTp'k HfpfAMA, K'K ÈS **At**\ KOH AKOllfpÛ . Up'k A'^k' c'k>
AHIIIITA'TK. S * C * : ^,SAHI AA* **AAOpAurr mu** IISIII..VITA (! I. uS-
II^UTIA) UfHTp'AMAA AHI-li p'kS AA KA'lk, K'k IIS AI'AAI* CkTSpATk
A« CIVAUk . UIII ACKOIIfpIÎHAK COA10KIIIIIIAI (!) KSpA AAUTIAI A'»-
Tp'*Hcf UpOACHfTf, KA **AIHUSpa** KSAÂCÈ, UIÛ **sAcA** : All* **AlAli** A^pAlÛ
iiSirkiifAk, Mf A\us SXCK c'k **CkprSfCKk**, IIII A^M'oiî 3-kK'kKii C'A
cK'kpKii, K'k AS A***** nS-ii 3'kA*... 'i*P^A'k " '6ATÈ **SÂM**;
Mf c'k Al'kpl'k AlÂli TApt HI'OH A * P^» AKÂCK . UIÛ AS.kIIAK KOUI-
MIOI'SAK **IiS** CAVOKÛHaf, IISpMAC* A A HfpSCAAIÎAlk . lllli AA*Kjk HS KS-
IIOIIIA HHMf MfTA'TA, HHMf KA'CÈAE, HHMf A CA K*C&, HHMf lipf HH
AMpA KSHOCKSTK HS KfA*; P^A* H»' llpIATIHIÛ UIÛ IIIOIOPÂHI
ujtttk, **upf** IIIIÀÈ . **uni SACA** : KACKIIT' A'...> **KSiirSûpi** AI'AS
AOIUIT' ACT'Koi'; IIS-li **AMACTA** MITÂTA, A^AAV' p-kT'kMHTk K'k IIS
A^AAV' cvrSpaV ,* CWAUIK.**uni tiiiiAk** A.fuip* A . - AITA'TI »
COKOTII iipi «f/kiiTSp* uni iipi C/kAMu **uni r,&&&** : **AMmx** AMACTA-H
MITAVA, AS p'k'l"kmli rS-A^AAV? **HIU** UpTvJll' .kHTp^HAK, MpkÁ» **uni**
M^AA lpl IIIIAU KSHOCKSTK . lllli Up'kIH **SACA** : KACKIIT **AAMI.S'kS**,
AUpf kSiirSnpi AI'AS AOKUTK . **uni up-kin** unu A^A'P*, **uiiss** A'ky-
IUTk, IIEI|IHI\K MI KA φAMI lllli Ir*C* **UWC** KÓIUIIIUA KS CANOKH-
uiiAi iiii **SACA** : AiiMA **noii** ck **mis** irkii-k KAMA> KA
PTVAUKA A * " P * atiiii **KSiirSiiméiiA** . **uni** AUIA UUS^HAK, **ÀA,HLA**
KIHÛ OyiI' A\OUHIKI'k KkTpAillk A" " H'V»H«*, IUÛ C'k **CKSA*** A »
SACA : OyiIKIOAI, CIISIFAN' MlilflI MfTA'TA AMACTA? KTVTp^IISAK **.S'**
CA; lipfSCAAHA\SAK **ACTf**, jtÎHMI . MM **SACA** IIKUAMAiy : **OyiI**,\ ACTI
MplAVIA llpfSTSAK ASii A'...*^*^ IU» I'l'pS\k M'kTfil.SAK, UIÛ TOT
HOIIOpSAK MfT'knAVli, K'k IISli A«fw\S? UIÛ **SACA** K'kTpAVIISAK .* A^p'k
T S H S **fi|ik** Aiii'np'AMfCTk u'pAiiik? A^P'k ACT^S' U'AH **AASck** AAMIUTI
AÈ HfpfA\IA A^* .kHTpfKÎ? K'k fflplA\IA O \t AH Ai>C fe

AA\n-kpATk; *frAa-k* T S ÉLJĪ T^H-kpk, *H'AU \$*CT* HHHÉ UKCKSTK
 ATSHHÉ, HJIU'H TpÉÉĪ HÉ H'AIĪ MAH ETvSSTk . UJH AS.S/KHAK AHACTA
 JJBHA«AÉV», *SÁCA : A,t* H'AH %H ETvTpÀHK UJH H'AP HTvKa'Tk, wA\SA'
 ASII *XWIS'kX*, *A npOEp'k3À* BTvTpÀHĪH, TAU1k U,HHA *p'kS* ; *A* HÉ rplv-
 fipk KTV *nonWpSAK* ACTE *A,\$Ch* AH pOEĪf AA iJAEHAWHk? KTV *A,I*
c'Apk yil A.....* nÓpU,A\AÉ HÉpiOASH, C'k *nSrOApÉ .KIUUpiĪ* A S H
 AbAx'H-kS'kS *KS nSTÁPÉ* UJH *KS* CT-kn^HĪÉ AHKTV *u'Ap %H* COCAHA,k
A BABHAWH AUJA'AV *lipunA** AHTp'o AUllwY, *A,I* BpAA\É *A,(* A * * * *"
SpA HÉ A\AS AVTVHA'T H'kpPIHTÉAÉ AIĪÉS J*ÉpÉAUAA *nOAITÁSAK* ASH
 ÉlrpunnA, AA IISHA»HÁAÉ CAVOKHHÉ *nÉHTpS* BOAHABĪH. UJ'AAV *aii/kiuiTk*
 IISH^HÉAk A 'k'" A ° P' * * * : CSHTk 8A\EpA A * * »\ UOAIk, *HÉHTpS*
 3·kASBSAk. UIH/M n-kpÀ K'OH y H 3·kB·kBHT AA\ AÉCKOHÉpHTk CMO-
 KHÉAÉ UJH T O T AÉ A\ÉpyÀ AAnTÉAÉ K8AVk AT5A\ *KSAÉCK* . UHĪ TSA\
cnSii KTk-c WA'AUHĪH A^UJ' P^KĪ AA IIBAHAWHK . KA'STA\ A * * * *
 CAVOKHHHAÉ K'k ACTTvSk A\AS TpHAUICK, ACTTvSk ATiAX* *KSAÉCK* .
rap'K KTVTpAHSak *JS^KA* KTVSS CAOKHHÉAÉ *I W à\ĪMat!* A npA-
 KÉAHHK *wMK, rniwp Éijik* ; H'AS KpST A^HSTVS *ck-ii/ apâTÉ na'*
 THA4A HÉTIvI^H AHĪJJĪA C'k HS Tf.AVkJfHHkcKXj UJĪ U / A S nSck ACS-
npA KSHrSiiHiOHA AHACTA; K'k o A * * » CÀHT A*K;KHAS-H *nonopSAK*
 HÉTT^U^H *KS HÉpÉAUAA* .jvH l'iAKHAWHk, A * " SSA-HÉ IdS ASAT .jv npA'-
 A ^ . KA'STA A * TÉ'HKpÁAÉ \$Ū^Al, K'k US-Ī AHÉAA THA\nk, KTV .kHKA»
 IĪHHHAÉ US-C KpÉCKSIÉ UJH KpAA\A CMOKHHÉAWp H'AS COCAT . ATSIHÉ
 ^KHMEAE^k *CAS* A^3'....^ KA A * * BÉH,ÁÉ, IUIĪ WrAIHHAH EHHÉ
n'kUÁHTSAk UJH nOANĪH UJH : BACRHT A * * * * . HÉpOASU
 UIĪ n'kAlÁHTSASH, WAUyU'KAA C^ATAOpk *J^HatH^AA^aw* . UJĪ *ŪTpÉ-*
BĀ npÉ KTiTpÁHSak, HÉ ASHTI-H AHA'CTA . UIĪ-H : ^VkspA'pIOAK .
 UJĪ A ^ A * KTVTpÁHSASU CMOKHHÉ, UIĪ CTv *A,éc&* KACKIHAS-Ak.

Noemvrie 24. Sf. Petru, episcopul de Alexandria. (Fol. 159a.)

HOÉKpĪÉ KA

ATP'AHA'CTAUJ' *SĀ . nO/UÉHlipA* CKTSASH CipUO /UHHHKk *nh'pk*
 ÉIICKOIIISAK A« ^IAÉ^A'HAPĪA.

IIIIY AIHĀ *c'k A^A' cĀnrSpk* CKITHĪA CĀ npÉ A\6apTÉ .rapiv
 TpiikSnĪH uwanta A'kKa-A ASA'P^ A * HĪMÉ, C'K A\npÁpA\
 A P HÉKOIIIUA ASH, IIIH Af NOAMITHKA (I) A A,t HWpTSAk HÉA HIINCTÉUI'
 A KSKÁHTSASH UJĪ *u'Aunim* . uuĪ A' * * * * A^ * * P^ * " coc^p^
 A A AWKSA' HÉA A' AAOapTI O\^HAf CTv KTJMA KSKOAOH, AA Ka'pÉ
 AWKk UI'aS WKp'kHIHTk A\AHHAHTÉ UJĪ CKHTA AI\ApKO AIHÉHHĪA,

Dosotlioii: Vioțilo Sfinților.

C'k *tm'Á* \ CAS/KHTOpilAOpk A,tA A'kctfp/Vx, U'kl'k AA AUVpAlÁiITgA
 CIUTTASII AiuOcTOAk, cK-iu* A ipT'kMioni, XM.MKUA,** CK ui^feKAt
 CK IIS HplilLS/k K'KCTf Kpfl|IHĪHĪĪ . IIIĪ A,k*A A^ĀpCf AA ALOpA^ĒITk
 C'KpSTA; AUVpAtAtfTSAk IIIĪ KA OIPIISM KĪS A|| I'P'kli KS OyAMIAflif :
 MkpIIHTf. CIUTf HTAHCTI A AtCISITŌpiOASM *C . IIIĪ AUPTOpk
 IIAPIAMIAOpk ASĪ . lipi TIilil T'k* Al'kIATk f c . KIIT*kl Ap^*ĪpiS IIIĪ
 M'kCTŌpiO AMf|HĪĪ MfT'klĭk, .KHTpS IwfpA AH tIJWliv' ksk&iITSAK
 Kp(\^H'M»); UIĪ AlĪ IIAHHHTK AnOCTOAI|lf CA&KKA TA, UII AH
 ASĀTk .Kii ciiA\ipiA iicRoiĪiiiMAOpk TA'AI, AiMiumicKX KSHSIA* .
 liipTv'll cKA'SHSAK T'kS CT'kTS A'MO\k, «filplMIIT^Ah flITAHOCK,
 A<AMTA A\HAĪĪ . IIIĪ y\HMH'rp|l, mii ĀtG4ircĪu . IIIĪ A^A^HA\ . IIIĪ
 IIPAKA.{ck . IIIĪ «ĪipilMH TSAk OIVVIA KApfAl M'eM KP«CKST\IIIĪ A,AHĪVĪ
 A\H C'AS .KKpISSV UIĪ A\Ī A«AfĪ A...SĪ...P'*Ak *C, CUHTA AMĪCTA
 KCCApilKX, A'kAV* CTTVTSTK A'AAW\K, CkKAH K'k IIS-Ck yA'piHIKk .
 IIIĪ jK,mnraMi'tAA HĀCK AA* .KCKTATK C'k KAS n-k\A'pSAk CKHIIJHH
 CĀĀĀ, Ck-li ,is HApTIIHK AwOpH'li, Ck-A\ «fKpilliCK* KSAĀ APSASASH
 KS AVĀ*M(IIIIMf; A * * «I'KpHHTI CKHTf, pOAI'k-Tf IIFHTpS AVHHf, C'k
 WK'kpiHĪCKk Hli IS A'liCT& AAipfkTSpA\ A* WMW^HH*, KS IIIA\X
 m'nAWwrĀ\ : KĀ; AKANS A\K A*>^ ^ n-k\A'pSAk AuOpĪĀuĪ
 AAMIASĪ *C . HHĪ A*k> .^p'AKCilipiAX^IITSA T'kS TSpAVA AM'KCTA
 Mf AĪJH ,ĪĀTK A^H T'ktĪ . HHĪ A\k pŌrk CRHUjllH TA'AI, C'k vu H'K3n|IK
 ,*kpk IIAPSKA», KS pSgiiAf TA\NI AA AAVHSTVS . UIĪ A*KKA iVKp-kiinĪ pSr\
 C'k CKSAĀ; ,(A) AVOpAV^HTk, IIIĪ ICKAl^HAK A\&HSAf K'KTp'K MfpK>
 BA|CA IIIA : A«fĪb»n*ŏpK>Ai ic. *c, ,ik\lf C^iirSpK H.KCKSTK A III-
 AVSpHTOpKWSĪ IIIĪ IIFHMflISTASASH IIFkpiu TI, ACKSAT'k-ACfe lipi Sllk
 H'k'k'TOck. IIIĪ HfTpĀKIIIKk HlfKSAk T'kS, mVTWAĀIIA UpHA
 AMACTA KĀpA .KAWKASAI|lf KfCApHKA M'A M'k CKHTAi, lipiAUMIAI|lf
 «JAUpTIIA IIIĪ *6AR\$PA , K AHHHI|lf AIIAUICA* HHĪ A^AMf, ^ MV'
 CAthUIAI A\ifS IIFMATf IIIĪ IVK'kpillif rĕVĀĪHĪ IOKHTFH TAAI TSpAM .
 K'k KACKIITK fl|lk ,K K/AMk . AAMIH .

IIIĪ .KTP'AMĪAIIHK MACK CK pSrA IIIĪ w «JAIMWA'PA; MĪ ATVKSA
 AlipOĀĪf A^ A^A*MfHĪk AIIŌCTVUASASH . IIIĪ KSA\K IH'AS .|>'KpiluiTK 110-
 ASHŌI|IHIIIĪA, ASSĀ TAĪCK AHH* Mfpk> SaiKaiHAK : IIF'rp'k, .KMflI*kTSpA\
 AIIŌCTU'AHAU'pK, IIIĪ IIFTp-k U'KĀpillif A\MIHIMHAU-n'k . K.Vpf ASKpS C'AS
 .KIIASTK ATSHMI; K& lipfCTf nSĪ^HA* lipAAU CTTVTS .KnTvpAV A\A-
 pFAI KIVCTAHTHHk, IIIĪ C'k IIOIVVAlipA* rWIAMUI KfC/kpilMHI .

IIIĪ A'kKA-IIIk WK-kpilHĪ pSrA CKHTAk, C^fWvk A\OpA^HTSAk
 AIIŌCTWASASH, HHĪ ApyĪlffHAU'pk Mf fpA AKWAŪ .KH H,HHTfpHANk,
 .KrpWnA'II,K . IIIĪ AIIIĀ C'AS .KTŌpCK K'kTp'k TpHKSIĪ KS K<PAOpHTA\
 ,A'HA* mil CTP.KASAMIHA'TA; IIIĪ I^C«JUL, KS ASAM'IIHA; «f.SAgfpAiiiAk,
 IHHOKfCTHT*; KATK C'K AHIpA'pA* IIIĪ C'K feTTkMAHTiif*. CAS:KIITOpĪH .

UJH'HTP'AMÉAA mdck KÉHĪĀju lupd'ljlt IV JÉAIAÉ K'kTp^H* Ulll KS
w ^HMOdp*, AA^k^hAk K npocTiipi uni A, nien-, RA'PHAÉ A,±KA AÉ
klvsè CRHTAK, K8HOCK& K'k A-KS TPHAİÜCK A'^HS-KS . LUU AÉ .IVXBTV-
ll & A* AIUÉpuSp* nHSHAÉ AA U-k/M^HT, UIH HpOCTlipIAÉ*) A,±-
cSnpA . IIIH AHUÉHSHKÉ ^UJÉCTÉ AMÉAK AL|iÉpHÀV, uni \$/k*lt P**r*
AISAUMÜHA,k (!) aSU A'^MHS^>> UIH-UI* \$Á*lt KpSMÉ UIH CTV A,t-
3Bp'kk* A* WMO^opk . lllli roAii rpSAu's^u c'k ñA(KA) CK-A
TA'É . Mp-k CASIKHTOpĪH 4'nmA^AÉ CKAHA'ka/K A, KSHTKTATA CRHT-
AĪH, HS R p A HME OyuSAk C'k AUIUJMÉ Ck-A* TAÉ, K'k Hē-H Tp*kHÀ
ÛHÉAXA . flniVH K-KS^HAK K'k C'k ^A'MÉ SX*, CK TÉA\Bp' C'k H&
WKAHMA'CK* MÉl'RU,AHĪH . IUH KOpk KÉHH KpÉLUHHĪH A*'' Wpk C/UHH-
T i i ; C'k KOpOKlip* Ulll nSCkp* KS Tonalī R'kté MHHMK TAA-
RÉHĪ, MHHÉ A'A TTvÀ C'k A KA'HĪH TWU,' . UIU AUJA OyuSAk MAH A&-
KOA\ AA KA'HĪ AS ASAV KA'HĪH LUH A'AS T'kiATk . lllli .kk'kaÉKA'p*
AÉ ^Sgrip* AUH KSpSHAK GAHĪH (?) TPHKSHĪH MÉH AMn'kp'ktÉUk
AMÉA KS HCfipAK/k . Mp'k CKHTAK TPsnSAk AXMHKSASİL CT^Tè A\SAT
MACK fw MHHSHÉ!j A^PinTk, n'KH'k A\ÀpCA RACTA A TWTTk WpÀ*-
UISAk; LUH KpÉLUHHĪH MÉ nTv/J^A AA TÉ'AWHIL*, A^KA ASS^p* AAÉp-
TAp* . LUH A'KKA KTksép* CKHTAK TPsuK, nA^HCkp* A\SAT KA
npÉ U'kpHHTEÁÉ CkS MÉAK LOEHTOpİO A* KSKWH' . IIJH EOMHP* A MÉ
pTk/MACkp* CkPA'Mk A,t A^AMÉAÉ ApyĪÉpÉS . UIÜ C'AS CTp/kHCK TWT* WpA-
uisAk uni i^HSTSAk, A* npHH HpÉgSpSAk GrnnÉTSASn; uni AUIATA
IIAÄAICK \$ÁHQZ\ rATkC^HAS-C^ A* AAÉpgÀ TAA'cSpHAÉ AH cSCK, A MÉ
C'k CK'knA'p* A* mkpĪHTÉ . LUli TWIL,k C'k CHAİĀ MHHÉ AUH K\$P8HA'
KÀ ASÀ W KSK'ku,À A " " YAHHÉAÉ CRHU,IHH CAÉ A* KACKÉHĪÉ . A*''
KlMÉTÉHĪHAE .kAvf/klLL'pA . .kH npWCTlipHAÉ AMAAÉ MÉ npĪHMHp*,
AÉ CnpÉJKHHlip* CAVliGÉAÉ CRHIUHH CA(A)É, LUH AH A\ÉUIHH\$pi ATp'A-
M+iAA UIH-A* AÉTap/K KHHÉ CTpA»HCK, TÉAA*HASC* C'k HS A ^TM^k
H'kpWASAK AA CKHTÉAÉ AUVI|lii . y\KMĪA OYHĪH S^MÀ Ck-A* A^k^ -f''
IUIHTlipHAXSAk CKHTASA AnVVCTOAK ASKÀ Ck-A* AHrpWANÉ, AAU,*H
AĀ CKHTAK OÉVUHÀ M'AS ^OCTk A^CKAAK CKHTAİ5H LUH A'A'S KpÉCK^Tk .
Mp'k MÉH A\AH A'K XÛpA fkTip* w KSpAKĪÉ, UJH A^Ap* UPÉ CKHTAK
AÉA* A^C'kp* AĀ VVCTpOKSAk MÉ C'k KIJA\k AÉRKA^A^, KTW ÉpÀ AMIH
AiiPÔAnÉ, uin'nrron^p* npc CKHTAK 'H-A CT^nrA HA'PTÉ AMÉHH MÉTII^K,
lipOKOAHHASak KS MĪHCİÉ AH KÉ A ASfi HOÉKpĪÉ, .kH IL,HHThpHANSak
MÉ IU'AS 4>kK8Tk C^HrSpk CKHTAK; .kHCAi /MAIHTÉ n'KH'k A HS-Ak
A^MÉ .kH KSPA'ÉİÉ, *A* A^ -kp* .kHT^li .j\H CKHTA NATPĪÉpyİÉ, UIH-A
nSC'kp* .kH CKASHk . lllli ^KA-A R-kSS HTkpWASAK .kH CKA'SHK,
C'k HOTOAİip* A* RA^HCSpi, lllli C'k A^*Hrkrâp* R'ks/kHA^ -ak .k

*) Glosä marginalä: AuniHiSpi.

CKĀ)emL\ CKHTASli IVATAptt, MI C'K KMAUV. GIIH'opiVIOII, CK.(S|)SA'
 «HAK KA'RAJIMICKK MI-li A,Silk CKIITAK HpICTWak, oyil^f IIIAA,I <P-
 Ipfōj\k KS KA'KA,I'IMII AH CKHTAK WATA'plo KĀ/k CASXICKk . IIIli
 A'KKA-A* R'kiiSpA CK AWUH''k»pX, K'K H'KH'K tpĀ KĪS HHMI A^IITV
 H'ApA IIS A'AS K'k<iSTK .Kll CKA'SiIk C'K IUASX, MI IISAlAli Ilpl CTI-
 IIIA CKĀSHSASH; IIIli A.I AISATI Wpī K'kptĪĀ KalipOCSAk A MI IIS
 CK CSI ,k CKA'SiIk CK MUS* KSA\N-S-H WKHMAIOAk . IIIli A&WK WAp&
 A'AUITPIKA'P/YX K/V.H,\K ipA KĪS A MI nS KAT* CA'AUy. MIIH'CTA KAA,
 MA'CK*, .JwUKpTvKA'TK <f>IIH,\K A H IIOA,θAKIAI IATpĪApIHIiIR IIIli HIAA,!
 UWc? Ilp'k CKIIUA CĀ A'kS p'kCISICK : IIS AVK CIAIipIII,k <f>pAilA^ACpK,
 CK A\K CS< CK IIIi.Sk .kll CKHTAK CKA'SHSak GI'HOPOIISASli, K'K
 <IHpHK* IIIli KSTpĪA\Spk KSIIprillA,! CijiATAK AllèS KAtHAA avfv AllpO-
 HKisk AĀ CKHTAK CKd'SiIk; K'K R'k.Sk IV CTP'KASAMIHXT* IIIli A,A\H-
 S'kIJCk* IISTĀpl IHIS&HAK .kll CKHTAK CKA'SiIk; IIIli iS A.I KS
 <f>pHKA IIIli KS KSKSp'l A\T\ AHHISIISK, H(I|IĪHU,\k MI KOIO «JJAMI; IIIli
 HIHTP'AMĀA IIIISK ywc upi HOAAIWIKĪI, uni KS <f>piĪKA» «f/kp'k ,\t
 cSiWJtk . Mi MTA\ .fjp.Ul.^AOpk K'k *AM CISCk IIIli C'k IIS K * <<k\'-
 IIIll,k IIIli IIWIIOPSAK C'K HS C * A\K\H'KCKA\ IIIli Ck A\k WCAA
 A/RCK* . IIIK'K K'AA\ CIISeS-R* KI'HA, IUH A\Tv p6rk MtMAX AHI-Il,' AIAI
 KIA,Ā «j/kK&HAK qIIIĀ Ck HS A\K CSII'kpA'Ilk, MI AIAI K'kpTWC
 CVAIRTVIU'HK IIOIOPĀHŪi Ck IIS cY» At'kyii'hcKA;. ĀtH HIHTP'AMĀA
 cSiip* CKIITAI Aioiiiiti .kH cirī'AK CKA'SHK A GHHOPOHSASII, CK-A
 RASA C'K AI-IIA't KIHIIF, A,l RpAAM MI n'KH'k IpĀ KĪS II'ĀS HIIeiSV. III*
 A^SCkp* IIICKOinii Ilpl n^HAAĀ HI-H IISCKp* WAIO^ŌpSATV CIITASH
 IIII-A \HpOTOHIipA; IATpĪAp*k, A,l « W k CKHTAK, IlpIKSalk C&II-
 rSp AUplAI UITp'K AS .kA\K*KH,ĀTk H'KH'K IpĀ KĪS . A***' AlĀpC*
 KS TWT CKKVpSA A,l A'AS HpOKOA,HTK KS AMPf MIIHCTI IIIli A'AS
 .kAi.ji'KiiiA'Tk KS AinpSpī CKSAMH mii KS «fuiin KSAIK ck KA'A.I,
 IIIli A'AS ACTpSKĀTk .kll AVOpAlAiHTk, MI HI'AS fkTATk, AA Kd'pIA!
 A\NSATI AMIHSĪ A''Hr.'kii|ik ' 'k «f>AMip* uni CK ^A'KK .kHTpS CAA'KA
 A S H yc . A,a\HS'kSASn nôcrpS.

LXXXII.

1683.

flnOCTOA^A K \$ J\$AAM*p\$ CEENT\$A Jfr CKA\$N\$A
MHTpOnOAift B^K^pÉljJíAOp, T m Z p H H A ^ - C X AA AN & \ b
 A A **cn^CÉHiA** ABAVI'A . /i ^ nr.

(Folio, V nepag. -4- 199 fol paginate.)

Predoslovie. (Fol. lia — H1b.)

Iw HĪÉpEiH'K KdTdK0>3HNO HtvC'kpAK E0ÉKO A . KJKĪK» ANACTĪK>
rnXp-K 3É/UAH o\&rpOKAapHCKOM . TOU HÉH HÉ C'k KOp AT'kMnaà
a HÉIJĪ , TpS AMHSA' C'k C'k Евкбрѣ.

, / \ H H **naTpb** AH-KCTTĪ CTH^IH **rfeb** + ' * * ^ * * K T ^ S T A A H A C T A
 ASAU : A ' ' ip * * ; A * * * * P ; A * * aiTkj A ' " n-kAVkNTk; **A,ti\ nÂTpb**
 rap^Uj' A\ aTÉpĪH **ack/UÉHÉ** CTHyĪHAOpk **C'k** . AMÉ UJH ASM-K H-E
 MHK'k, ivMSAk : A, (i\ *ckiiut*, A É H ^ÉrAA-k, A * " K ' ^ P * nA-kKiiu-k,
 UJH H-krp-k; A * " **naTpb** UJH KbK'kHT'kTOpbAk C ^ A É T AA WANSASH
 C'k K-kA« A \$ Ū : A * " AUIHTÉ, A * " KHn3SAA-k, A * " KSK'kHTk, UJH
 AHH AHTACĪÉ; nÂTps K-kpH,H C'k R-kAk A » HJH ATps TĒCTA-
 MÉHTbAK **RÉKIO** : AÉIJĪAÉ, HCTOpĪHAÉ, ^" ^ OCO ^ IA, UJH npOpOHMAÉ—
ack/UÉHÉ AHÉCTOpA C'k . fvnApTS UJH K'kpII/ĪAĪ HOSASH TĒCTAAUHTk .
 AHa'cT-k Adp'k A^H'kpH/'P* -f * * * P » "rkpuu a HOSASH TĒCTA-
 MÉHTk, †ftwTi * * P * napTÉ u'a'S aRSTk weHEup-fe KanÉTÉAWpk A * > m *
 p-kHA^AAA I'PÉHÉCKSASH TITIHK, HÉ ĪpÀ p'kCHniV UJH ANÉCTĒKATk
 UJH Kb **HÉKOÉ** A I'kCH A T ' * * U * * K-kpĪA **3H** KĀĪlk, HÉ ĪpÀ CK-A
 HHT-KCK-k; , i ' H * A * *fa&fiTl* * * HHTHTWpHAOpk . A, t RpBAXÉ
 HÉ, HÉH HÉ AT'kĪi AS T'kAKb'I'k A'M" * 3 , ' * * * CKpĪinTbp'k H'k HOAW,
 ASm». ÉAAHHĪÉ cnpÉ A HOA'cTp-k auFAtigÉpÉ, H'AS COKOTHT AnpÉ-
Su-k ks T-kAKSiip-k, **c-k** n^-kcK-k UJH wp'kHAbAAA ÉAHHÉCĪSASH
 TITIHKk . AHACTA K ^ T s H A K **HOH**, KA'pĪH A " " A \ H A A ASŪ A ^ N ^ S ,
 IUH A, (AA A'^HÉ3'kS A'kHAb-HH-C'k A / « ' k H I v A, 9AAHĪA UJH CT'kn'k-
 HHp'k U, -kp'kH Pb/U-kHÉĪĪH, UJH O ^ P A X T I H A K C T p É A A O W K A O p k H W I U p U ;
AECnpÉ TATTv, A \ â p H A O p k K a H T a K ^ H H É Ī J J H , K A ' p Ī H K S A \ i p É *fySntpt*
 A, (KHÉ C'AS ApTvTAT H-kA\8AbU KpÉIUHHÉCKk; A * c i . P * **ĀĀŪAK** HÉAWp,
 HÉ **AtapH** IUH KÉKH C'k HOAXÉHÉ'CKS K'kCAp'kKÉĪĪH; KA'pĪH UJH AHÉA
 + TpS **AAÉ** AOpk KpÉ/IUH, AASATT», HÉKWHHH/k AS Ap'kTĀTk CnpÉ
 H'KAÉ KÉCÉpÉMÉIUH, UIĪ CĪpÉ AAAATÉ, K'kTÉ C'k AA^Kk **CHpÉ** A, A \ I t ^ (-
 ĀCKA KpÉAHHU'k, ĪĪĪ CnpÉ ^OAWC^Ak ATvKSiITOpHAOpk KpÉĪĪĪĪĪĪĪĪ
 AWKSASĪ; AfkKa'pk K'k Hb **aCKAXÉHÉ** nSTÉpĪH AHÉAOpa , I H " A : " OĪĪ,

upk i;8 HO*TA ,\t *iiém* «AiiTi AOpk nS iu ,\ * * P . . . » k ; ,\tci\vr
 AMKA IOpSIIMHTAAlk A I|IT^UIAOpk IIIli .kK'KIU'UIAOpk, KApH C'A S
 .kT'kAlIAiITk, ,V^k<< .j A * ^\$ T'kAKtJIITk c<>HTA CKpIIIITKp'k M'i;
 I|6AIV, Clpf KSIIk .kl^fA'KIJIIP'k AHAMŪŪ MOA'ci'pf, IIIli W A\$ AIH'k-
 3A'ik ,\éi\k wQ'KnAfi&AA IIIli cypAiAp'; rpf&fei;SA>ii TrmĪKk; uni
 .kT'klĪ C'A> T'kAKSIĪTk ITAĪHAI, K<pl C'kIITk .k p'kII,S/AAA AFUI-
 AU'pk, lipiK&Mk C'A'S 3MCK A\Af CSCk . IIIli AK\$A A Mp'kIIIk IIIli
 M'kA'k-A'AATf A.OĀ'W irkplUI AA**"k : Mk HCTOplIM'KCK'k, HUI «HAO-
 CO^KCK'k, KApf C'kIITk AM'KCT'k : «JwiiIIAI AnCTUMHAOp, KApf C'k
 .kKIHISfCKS HCTWpĪHAOp, Ap'kTT^H,\k KpfAMIAf IIIli AOKSpHaf AUCTIV-
 AH«II|IIAWpk K'kA'kTOpIII . IIIli ^\A ATKCT'k imiCTIVAĪHAI cfuiĪU-
 AU'pk AICTUMH, KApf C'k ,\éi\h .kTpS .kKIIISIIp'k «AMOCULUII . . .
 _____AMK CIT Tpfli I'kplUI AAC HOSA\$li TICTAAMHTk, KApf C'k .kKII-
 HbfCKk IpfK&Uk C'A'S 3IĪC, AfyilAU'pk, UCTWpĪIAOpk IIIli <>IIAOCO<>UII
 KS KA*Af IIIli KSAIK C'k KAAf, IplIII IOpSIKA IIIli KIATSĀAA IOACTp'k
 C'KS T'kAKSIITk UklITv .k CkK'kpUIHTk, IIIli C'KS ISC .k TVIO-
 TpA^ĪA.

Faptele Apostolilor, cap. I, v. 1—8. (Fol. 1a—1b.)

À » » 4>AnTIAI AUCTOAIIAWpk MTEHĪf . IMA'KA A \ 3AMA'A0 A.

1. Kfe>R'kHTSAK MfAK AIINT'kII AA'kTv AAV' «jITvKST, W OfIV«|>IIAf,
 IIHTpS TOATf KApf AS .kMIIST ic A «jIAHI IHH A .jvK'kII.A. 2. IITvH .k
 3ĪWA KAp'k, IOpSIiIIIIHAK AICTOAHHAOpk IplIII A\SAK CĪpIT, upi
 K.IplII aS AATck, c\ \S .kII'kAI^ĀTk. 3. KTVpopa C'AS IIIli ISC .kIIAIINTI
 Ipf CHIU RIS, A ^ " ^) IKITHAia CA, KS AVEAĪI C'KAUII, .k IIATpS 3IHII
 Af 3Haf, Ap'kT'kHASC'k AOp, IIIli KOpKIIHA A < .kIIPUĪA ASII A\ \ \ \ \ <-
 3-kS. 4. IIIli KS A' * * * * * UIITpĪK'KHAK, AS HOpSHMIĪTk AIVpk : < \ \ \ \ \
 IpfCAHAik c'k ub K'k A^'i^PK'mj * * * * * ai|IIITAI, ^-kr-ka^iuiHA
 irkpiINTIAS>II, KApf au AS3IIT A * AA AU'HII. 5. K'k IUUH AAJKTv AS
 KOTf3ĀTk KS AIik, Mp'k KOH K'k KIII, KOTI3A RS AX^m <<t> .TK •
 A^ n-k AISATI AMKCTI 3IIAI. 6. up'k nĪ AA** * ^ HAS-c'k, .kTpika npi
 A'kHCĪJAK, rp'kHHAK : A,MW\ AS .jvTpS AMfGTk AIik KIII C'k TOK-
 AIIf|in .kiipiO'k aSII InAR ? 7. up'k (IA) 3I'ici K'kTp'k A' * I . . . » :
 MCTI KŌAIV A I|III AHĪH, A> KpfAMIAf, KApfAf TATTvAK AS> IIB'c .kTpS
 A CĪ\ IIBT'kpf. 8. Mf KIII, A>A IIST'kpk A A*SASIĪ *efĪIT*, KApfAf KA
 KĪHII Clpf KŌII, UIII KIII, S\ \ Afif AIT\pTI>pin, .k IpfCAIIA\k, IIIli .k
 TO.h'A Ii>A'S . . . » GAA\A'PĪA, IIIli irkirk AA Ala'pyun'k I'kIMI.IITI>ASII.

Cartea I cătră Corintenî, cap. X, v. 12—22. (Fol. 53a—53b.)

K'kTp'k KOPHH'T'KHH A K'kplllH C^HTSASH AnCTOAK IIAKEAK MIEIIIÉ .
KAÏ\ . I . 3 d M . pAÑÉ .

12. ^>pAU,HAIVpk, KSH CK nApÉ K'K CT% CK KASTÉ CK HS KA^K .
13. K'K HCnUTHp'fc HpÉ KOH HS R'AS AHSUCK ^pT», H8A\AH WAUHTICK'k;
ap'h. Kaij^umôch (acri) ^AAHcyhS, KÂPÉAÉ HS KA ATVCÂ npt KOH A
K'k HCnHTH, MAH AI\$ATk A,t KApÉ HS USTÉU.; MÉ KnpÉSHIV KS H CHUTA
KA <MÉ UJH H3K'KHA,A, KA C'k nSTÉU, KOH pTiK^À. 14. AP*HTK AH'wA
ApAUÏH AVIÉIH, ^UHU, A* CASIKKA H^OAHAOpk. 15. KA .pll,fAIII,IIAU'p
rplÉCKk . Mî8A, ^{8K41^HKKCIHME} rplÉCKk ÉS. 16. nOTHpSAK KA-OCAOKÉHÏH
KApÉAÉ KA-OCAORHM, AS HS É AHPÉSHA'pk CkHUEASu ASII £C? n-MULii
KA'pk ,P'kHUIMk, A\$ *S ^{meté} KnpÉbHAp'k TpSnSASH ASH yC? 17. K'k
W HkHHÉ, OyHk TpSIIk ANSAH,H C'kUTÉAik, K'k TOU.H /UHTp'o nVHHÉ
HÉ? .KnTvpTKUJH/W. 18. RÉA,Ü, npÉ IcpAK /^HT* Tpsnk . AS HS HÉA MÉ
AVkH'kHKTv JK'kpT^ÉAÉ C'kHTk n-kpTAUJ WATÀploASU? 19. MÉ frAp-k KOH
3HMÉ : K'k HA,OabAk BCTÉ WApÉ MÉ AS MÉE JK'kpT^'k II^oASASH WCTÉ
MÉ KÂ? 20. MÉ K'kM MBÁÉ IKfpTKfCKK AHMKHAÉ, A,QÁ*\HAWp ÍKTvpT-
ÉCKK, rap'K HS ASH A<MNC3'k8 ; *apis. uS KOIO npÉ ROH c'k . H U .*
ApAMHAOp HTvpTAUJ. 21. HS nSTIIÏ KT. H'K^ApSAK A'MHSASH UJH IITv-
^ApSAK APAMHAOpK ; HS nSTÉU, A'fICEH A'WHSASH HTvpTAUJ C'k ^"U",
UJi AVkCÉH AP^MHAOp. 22. AS .KKHTAKOAN\ npÉ A,MHSAK CnpÉ MMAHIÉ?
AS MAH TA'pH A,(ÉAk CkHTÉAAK?

Cartea I cătră Thesalonicenî, cap. I, v. 6—10. (Fol. 93b.)

K'kTp'k GOASHKHH A K'Kpuin C^HTSASH AHCTWA HARÉAK MTÉHIÉ .
KAN . A . 3 AM . c g r .

6. OpAII,HAWpK ! OypA\KTOpH HOAW AU.H ^WCTK UJH AMHSASH,
npÏHMHHAK KSK-KHTSA' .KTps CR-KpR-k AISATT*, KS KSKSpIA A X ^ "
C^HTk. 7. AT'kT'k, KTN AU, ^OCTk RWi KHIWISTSpOp MÉAOp MÉ RpÉMK
T A****AÔni'^, UIH flyÁIA. 8. K'k A,AA RWi C'K CROpHi KSR'kHTSAK
AMHSASH, HS HSMÄH .K MAKH^WHIA UIH flyÁIA, MÉ UIII .K TOTK
AOK8A KpÉAHHUA KOACTp'k, KApÉ É K'kTp'k £'^31*8 CAS p-kUJKH-
pAT. .KK'KT IIS TpHK^A C'K Tp'KHAt HOH MÉKÄ. 9. K'k Eli nÉHTps HOH
KÉCTÉCKK, .HÉ .KTpapÉ AM AKST K'kTp'k KOH, UJH KSM K'AU, .KTOpCK
R'kTp'K A,,"HÉ3'KS A« AA IAOAII, A CASHUI ASH A^^ .KS MÉASII RîS
IUH AA.IR'KpAT. 10. IUII A AIJIEIITA HpÉ sIMAW ASli A,UH MÉ^IOpÉ, npÉ KA-
pÉAÉ A'AS CKSAATk AHH A\WpU,H npÉ ÍC . KApÉ HÉ H3K'kK'kipÉ npÉ HWH
AHJJ M-kHIA M'k KÏHTOApÉ.

PoHotliciu: l'ariniilo.

Cartea cãtra Ovrci, cap. J, v. 10 — II, v. 3. (Fol. 139b—140a.)

K'KTp'K WKpkll A K'KpIO'H C.pl'l'SASii AUCTWAK IL\l'fAK MTHIf .

KAH . A 3AM . TA.

10. AiiinniST TS A,Á\l, II'KA\KMTSA A'ÁI O*P3HT', NUI ASKpS-
 pÍAf AVKHIIfAOp TAAI C'kHTk MipiOpilAI. 11. AM'ka'k KWp Ilipii, Up'k TS
 p'kAVklí, llll TWATf KA *AííllA C'K KWp .KKIKlí. 12. llll KA K'kINAVkII-
 TSAK Af Kfíi .K,'KIIISpÁ, llll C'K KOp CKHAUIA ; **UUX** TS TWTK
 AMfAA mm, UHí AIIíí T'kli IIS KOp CK'KA,'i.. 13. Ilií K'kpS/ft A**
 .KUpil AS 3IICK WApf K'KII,\K : UH3II A A AP'kIIITA A\k, H'KH'K KMvllAK
 KOIO IISIf Kp'kiKAUHIÍH T'kli AipfptlSl'k IHHMOA'pfAWpK TAAf. 14. AS IIS
 TWU C'kiITK ,*P" CASiKHTO.l'pf, TpilAlflll .KTPs CASiKKTv IiiHTpS
 Mfii Ml KWp C'K A\OI|IIH'KCK'K A\KHTSlipf? [KAH . K.] 1. IfHTpS AMACTA
 AtAlí A\SATK CK Kay\f HOAW, A ACKSATA MfAWp Mf C'K AS,*; *
 WApf-KSA\K C'K KTx,\fA\K. 2. K'K A Kp'KAM Mf ifis A,\fK'KpATK KSK'kll-
 TSAK KApfAf f PpTvHTK Iipllí .KUpil; llll M'OAT'K KKAKAp'k, llll
 HfACKSATÁp'k, AS ASA'TK A"P'fc"Tk AÁpt A CIAATM*. 3. HWlí KSA\
 KWA\ CKTVHA im'pn;iiin,v,k A ATMTT* A\KiitSiipf? KApk AS.KHA^
 .KMIIIST A C'K KfCTlí, A' AA AAUTSA, Iipilli Mfí Mf AS AS3HTK, .KTPs
 HÓH C'AS AAFK'KpATK.

LXXX11I.

1G83.

IilpHAMHafJ IipeCTE AIII . TMITApHTE . . . IiS IIOCASIHAMYA
 CAMJPIITSASM ^ocoeii AMITPOIIOAMTSA . . . KA'I.T ,5pMa.

(40 VII nopag. -f 33 -f 139 fol. -f 66 pag. După pag. 38 și după 139 începo
 paginatură nouă.)

Joël, cap. II, v. 12—26. (Fol. 5a—5b.)

,\HH HpOpOMikfe ASlí IoilA MTFIIIA.

12. IIMACTf SAVU AAMISAK : .KHTÓpmfH'K-KA* ClIpf AHIII A"*' TW-
 T* HHIA\;K KOACTPA;, KS IIOCTK, IIIí KS UAAUICS, UHí KS KWAMITK .
 13. llll K'K pSiwíHUK HllfAMIAf KOA'CTpf, IJpTv HS \\\ílllaf KOACTpi, UHí
 K'K .KTOApMll,K K'KTp'K ,V"">^ AAUI-KS'KSA' KOCTps . K'K AlIIAO-
 CIM'IKK uirriiASpATK ACTI; ASiir'-p'KUA'^'ropiô, mu AISAT'.AWIAOCTIIR
 Ilií K'KAipi A pTvST'KU^Af WAAMHHAwp. 14. MHIf ipif, KAUIA'HI KA'H-
 TOApMI Ilií-M KA K'Klí, UJí KA ATvcÁ KACKIHíi A,\\$\\k CHIU, ;Kp*ktBA\
 .

uni nÂock ^ U H A S H A S ' » ^ * * " KOCTpS. 15. KSMHHAU,K KS KSMHĪ A H CĪWH, CKHU;UJv nWCTK, CTplirA'u.k cASHĪK*, A^HilU,' H-KpWASA . 16. CKHU,HU,k EICÀpHKA, AAAUÉUk KTVTpAHĪ, AASHA'LV npSHMĪli MÉ CSr AA LIAu,*, MCAv AAHpÉÁÉ J\,HH KTVMA'pA CÀ, UJH AAHpACA A,HH KTV-AMpA MlipÉASH ÉH. 17. f.TpÉ CTÉnÉHÉ UIH'HTpÉ WATApIO CTv nAAHrAv lIpfSll>li UIH MÉA MÉ CA^ÉCKk A,'...^'?' = " ^ s * k * : KpSll* A,'WHÉ HMvpWA,SaK TTvS, lUli HS A,A WMHHA TÀ AH WKAjJ*, CTv AÉ ^ÍÉ A4 Ali M ApÉ nTvr&HĪH . KA CTv HS SAK* AH nTvrAHĪ : «H^É·H A,\HSTvSAK AOpk? 18. UJH JKÉASU J^MUA HTVA*HTSA C'Kš IU'AS KpS- H.ATK HTvpéXSAK CTvS. 19. Uli pTvCnSHCA A'...A W " sAc* nOnOpSASH CTvS : IAKA és BOIO TpilAXHTÉ BOAA rpASA UIH BHHSak Ulll (!) BÉUK CTvTSpÀ A,t A,AHCÉ; UIH HS KOH KAAU1H A,Ā·Eh\ A,(WKĀpA AH nTv- rAnĪ. 20. UJH CHKÉpSAK AA KOIO TOHli A,(npÉ KOH UJH·A KWH AinTvA,Ā . K nTvAlAHTK qHKpTv A,t An* . UJH KOIO nĪĀpAÉ ^A'U,A ASH AH AMpA MĀ A,HHTAH, UIH AAVCSA ASH AH AlA'pA MĀ A,^...; ^ * * CSli nSTpiTAA ASH, UJH C'K KA HTvAU,Ā nSTOpA ASĪĪ, K'A§ AlTvPHT AAHSak ASKpSpHAÉ CAAÉ. 21. KST'KSA nTvAlAHtSAÉ, KbKSpTv·TÉ Luli TÉ KÉCÉAAĪIÉ K'AS MTvpHTK A<WHSak A , ^ šāHfĪA. 22. KSTÉSAĪJ,k A,OKH- TOAMÉÁÉ KAAtnltagH, K'AS .twU^AOpHTK KAwwiiii USCTÉH; KTV AÉ/U- HSAK UI'AS CKOCK nAWA,SAK CTvS; KIA UIH CA'OKHH«AK A * A · P · TTvpĪA AWpK. 23. UIH KSKOHĪH ASH CĪWH KTV KSKSpĀilJv UJH KTV KÉCÉAHUk A,t A'VIHSak A'...T^A' BWCTpS, KTV KTV A·A· KOA* ESKA'TÉ AH A,Ī- PÉĪITAVÉ, UJH BA nAOĀ KOA* nAOAA= THAWSpIÉ UJH TTvpS*É KA UJH AHHTTvH. 24. Uli CTv BOpK .twUIIĀ ApilAÉ A,t rpAS; UJH CTv BOp <S,t EĪS BTvpCĀ KTVAKTVTOpHAÉ A,t KIĪhk IJH A,i SH,\ÉAÉA\HK 25. UJH BOH JvHTOpMÉ A,· BOH A · BOA' * A AWKSA' AHHAOpK M'AS AlAHKA'TK ATV- KSCTA UJH KTVPKKSUJĪH, uni nSpHMĪH UJH WAUIAA; nSTĀpA A\Ā AMĀ AlĀpi, KApA AM TpHAAHC AH KOH. 26. UIH BÉU,' AlAHKĀ AAAN'· KAH^k Uli KÉU,' CTvTSpĀ, UJH KÉH,' ATvS^Ā HSA'ÉÁÉ A^H^ASH A'V\HSTvS- ASii KÓcTpS, KA'PEÁÉ ā\we ks BOH MHHSHA'TÉ, uni HS CTv BA p8- UJHĀ HKpWASa A\lÉS A BT5MK.

Genesis, cap. I, v. 1—13. (Fol. 2a—3a. *)

JS'AA KHTĪA MKTĒHĪA . TAABA **T.**

1. AA'HMEIISTK ^ĀMÉ AMHSTVS MÉpiOAK UJH HKAXAHTSAK. 2. mp-h IITVAIAHTSAK ĒpĀ HÉKTvSSTK UJH HÉTOKAHITK, UJH 'HTSH'KPEK STVMĀ A'kcSupA np-Knliinii, uni AJC'U* ASH A'MHSTVS CK nSpTĀ A'k^*P·

*) cf. mal sus 1582, pag. 33—34 si mal jos 1688.

Aĭ MM. 3. IIIII 'i^C'k JyMH.'i'ks : <f>k-TI Ab'AMĭIX; IIIII C'k <AMf ASAUUIA>.
 4. IIIII K'k.'IS A,MMM'k\$ ASAIHHA, KT>H KSHA» | IIIII ,\,*C''kp1\& ,(A\H.ST>8
 .piiT'pf AIUKAOIU» ,lf ASAIHHA», IIIII 'n'rp(AU'UKAOK' A/>TSIIApIKk.
 5. IIIII HSAUI AAW.Tks ASAIHHA, s S *; iiiiriiTSuApiKSAK Kz, \A HOAHTI.
 mii ek .AMI Cap» inii c'k .AMI A'iAMiirkii,^, MSA .kiiT'kf. G. mii
 .SACA; jLAWijs'ks : if/k-Tf .f.iii'kp*roiinTbp^ .kii AIUKAOKSAK AIHN .
 mii ek iĭii ,Vc''*P".'^»I,\,K .ku AIUKAOKK ,r AHA» IHI AHT», mii c'k
 ifwVli AIIIA. 7. IIII <AMf .AMk>*kb .kK'kpTOIIIITSpA; mii A,icirkpii,Ā;
 AAWS'KS .pTpt AMKKAOKk AJ AHA KfpA tpA A* A'^.^.'*s Ak .k>-
 K'kpTOUIHTbpĪH HUI 'IITp! aiiiiKAOKSAK ,\t AHA MA A'kcSIIPa .kK'kp-
 TOUIHTgpUĪ. 8. IIII KIAI'k &r,K\$.kK'kpTOIIIITSpA, Mfks; IIIII K'k.°S
 A,*ĭkb K'k-ii Kĭiiiĭ; mii c'k «t/Vii cA'p'k mii c'k i&AMt AHAUIHKUA;
 .*ISA A A,OA. 9. inii SA\CA; A,Ai.*>ks : crp^in"K-ek AHA MA AJ A*C*MTSA
 MfplOASĭ .k CTpII(II)cOA'pi SHA IIIII C'k C'k VLAXX. SCKA'TSAK, UIII i>S
 AIIIA. 10. UIII c\IS CTp,YAICk AHA MA A,t AfCSIITSak HfplOASH .k CTp^II-
 CSphaf CAA+, UHI C'k IIIUĪ SCKA'TSAK, UIII KfAI'k ,\,'t>ST>S SCKATSAK,
 H'kAIA\HIMAJ Up'k A,\SHT>TSphaf AHFAOpk Af ĩfAVk Al'kpi; IIIA (! 1. IIIII)
 KTSS AA>IST>S K'k-li KHHĭ. 11. UIII AAWS'KS : pD<f UT>A>A:H-
 TSA' KSpkdHA» A,t IJpKai, C'kA\klAtll,\k C*kA\&IHA», Ipf pé\A '''' 'P'
 C'kAX'kl'kTbpA; IIII AfAUIk A,t pOA',\& Mf ifwĪMt IOA'Alf, K'kpSA ĩ CM-
 A>AIIJA ASĭ .KTp^ĀHCbAk Ipf ūS^A " P : H'kA\A\IITk . UIII <S AIIIA.
 12. IIIII CKOA'CA; m>AIA\HTSA KSpktJHA» f\l IJpK», C'kArk)AUI,V,k CkAIAUI-
 U A» Ipf p b A ^; " "P* C'kAI'kH'kMIOHf, HHI AfAIHk pO^HTOpIO, i&k-
 KĀHAJk p04A*; K'kpSAĭ CkMAWIA ASĭ .kTp^HCSAk, Ipf p^A^
 Ipf m>A\A>ITk, UIII KTSS ,\AU|-k5ĭ'ks KT>H KHHĭ. 13. UIII C'k i&AMf
 CA'PA; IIII CB> ,AMI A''''''''''',* , A TptA.

Isaia, cap. III, v. 1—14. (Fol. 10a-10b.)

J'U HPODOMHA IICAŪHĪ MKTĪHĪA.

1. ĩĪKA ,\ATniĪTŌpioak .V.A>ĭbak GAKAWŌ. KI\ AfIII,\,Ā A'Ā6 IIO-
 .\A. IIIII ,VA A IIPSCAANAik KA^pTbMOCK IIIII BA>DTSMOACA;. BAĭPTSTĪ
 Af ĩAetĭHf, UHI KA>PTSTĪ A* AIIA». 2. OV/pĪAIUK. IIIII KAĭpTbMŌCK. IIIII VUA\
 KOĭĪHKK. IIII yS,VI"KTŌplo', IIIII UpŌpŌk'k, UIII KHK3blIT6pb>5, IIIII KT-
 TPAlHK. 3. UIII MKHS-kMApiŌ. IIIII AMHĭbiIATK cĭTVtBUTOpiP. IIIII A\T-
 ICTpb T-KCAA'p AIA'pf, IIIiril'u'kĀfITK ACKBATVrŌpiŌ. 4. UIII BIVIY ĩblll
 TIĪHĭpHĭ KOApĪAOpk. UIII KAT'yOKŌpHTŌPI KŌP CT^H^HIY AOpk. 5. IIIII
 KA'AIĭpĭbNA; K'k,\Ā H-kpIO^bAk, WA\ KTVTp k WAI', UIII VVAISA KTVTp>
 A'kĭIpŌIIIAI C'ks . UHI CT> KA AOKĪĪ .kII CKA,\A» KOĭIHASAK K'kTp'k
 K'kTpA\HK. IIII MfAk :T>p'k MHu'CTĭ- K'kTp'k MIA /f MIINGTĪ. G. K'K

c'k kd dnSKd WAV A,l \$Q<ĀT4M cks. CdS A,t AS<VĀÉ'CTHKI>AK TdT'kASĪ
C'kS, S'K*HAK KĒUJM'HTK AU, AĪDH AĪd'pÉ HÉ \$IU, HĪH BSKdTEÁÉ
 MAAÉ CSH TIĪHÉ " J " P'KCSHSTVHA.K .KH Ssa .k dMAA KĀ
 S'MÉ : HS-U' KOH \$Ū AĪDH AĪd'pÉ. K'b HS-H AH Kd'cd AĪĀ ĪĪĪĪHÉ. HMMÉ
 AA\Kp'k'k'M'HTK: H'OH %U AĪDH AĪd'pÉ WAIÉHHAOPK dMÉCTOPd. S. K'k
 c'dS p'kC^nHT ĪÉpSCdAHA\SA. UJH ĪFO/^d A,HA\UÇné& dS KTvsSTK .UIH
 .UIAVKHAÉ AOPK KS \$k.pk-At-ĀĀUt **H8** c'k ĪĪAMK' CnpÉ A,A\HAK. K'k
 c'dS c/MÉpHTK CAD'Kd AWPk. 9. UIH pĪĪĪĪĪĪĪ **WKpd^SASH** AOPk .knpO-
 THK* CTkTS AOP; rap'k n'kKd'TSAK AOPK Kd COAO'UHAOPk, AA
 CTpHTd'p' UIH-A' AÉCKOUÉpHp* . KdPI C^ATASH AWPkĪ A.ÉpÉn-MÉ K'k
 CttYkTSup* C^HdV KIĪKĪĪĪHK dCSnp'k-Uj' S*K'HAK: 10. **CkAĪĪ**'kAlk
 npÉ MÉAK AHPÉnTk, K'k HS H'Ī-H A,(HUmÉ W TpUE* . AP^* AMAA
 KlinTSpHAÉ ASKpSpHAOPk Cd'dé KOp AĪ*HKĀ. 11. KdĪ MÉASH ^'k'p'k-
 AĒ-AAUÉ, KSAĪHAHTÉ-H C'd TAA\nAA'ASH. A^" ^ ASKpSpĪAÉ A*H8AOPk
 ASH. 12. WAĪĀĒHĪH (!) AĪGHĪ HClĪpdkHHMĪH **ROI**|ipil K'k CnĪKSEcKk npÉ
 KOH; UJH MÉA MÉ C'k KSMÉpĪĪs*, KOp CĪ'kn'HH KĒ . WAĪĒHĪH Alfeu!
 MĪA MÉ K'k \$P^*Kk ^P' ^OH K'k p'kT'kMÉCKK. UIH KTV-dd'PA HMMO-
 pĒAOPK KOD'CTpÉ W TSpKSp* 13. MÉ dKA\S KĀ CTĀ CnpÉ UIOĀÉĪLUV A***;
 UIH Kd ĪSUE Ad USA⁸¹² ^P* OĀĪÉHĪH cKH. 14. **C'Īr8pk** A^'Ī^AK AH
 USA^U,' ^A KÉHH KS K'kTPĀHĪH ĪVAĪÉHHAWpk UIH KS KOĀpĪĪ AOPk.

Genesis, cap. VIII, v. 21 — IX, v. 7. (Fol. 33W34a.)

AHH KHTĪĀ MKTHĪÉ rAd'Kd H . Kd.

21. SACA AMUSAK A^NS^, ^* COKOTHTK, **uÉ** KOH dA<uvgé
 d A\DH KA'kCI"KA\Ā nivAXAŪTSak nÉHTpS ASKpSpHAÉ ĪVMÉHHAOPk; Kk
 ACTE nopHUTk TAHASA' WMSASH KS A*kA^*P^*A^* TH-
 HÉpĀU,É . A^U **ub** KOH dAd'wgÉ d A\DH SMHAÉ Td'T* Kd'pHA BĪG
 HpÉKSW' >ÉV. 22. Td'TÉ SAAÉÁÉ nĪwV!HT\$A\$H C*ĀĪÉHHUISAK UJH
 CÉMÉPHUISA, qHpiirSA UIH 3'kA^KSA. Kd'pd uni npiĪVvKd'pd, sbd UIH
 HWnTA U'6p' AĪDH H'kp'kca. 1. UJH KATCBH AMHS'ks npÉ N6É UIH npÉ
 qĪMOpĪH ASH, UJH AÉ S*C* AOPk: KpĀĪĪĪĪĪ*-K* ĪUH A\SAU,*U,*K* .
 UIH AA'nAÉU, nTvĀĪĀHTSAK UĪĪ-A CT-kn*HHhk. 2. LUi TpÉ'A\Sp\$AK
 KŌCTpS UJH ^pŪKd BOCTp* Ck \$Īt npÉCTĪÉ TOTÉ ^ÉpNAÉ n'kĀĪAuTSASĪ,
 UĪĪ HpÉCTĪÉ TOTÉ ndCkpHAÉ MÉpĪO^H, LUH npÉCTĪÉ TOTÉ MÉ Ck AAUJk*
 npÉ n'kĀĪAuTk, uni npÉCTĪÉ TWĪ; MÉĪĪĪĪĪ ĀĪ'kpĪĪĪ; cSnTk AĪAH*
 K* AÉ A*A'^ 3. uni TŌT* r*HVd'HĪĀ, MÉ ACTE KĪÉ KW* Kd ^H> A*
 AĪ*HKd'Tk, KĀ KSpSĀHEÁÉ ÉpBHAOPk AÉ A*A^* ^TOTÉ. 4. HSaldĪĪ
 Kd'pĪĪA .kĪĪ c'ĪHĒÁÉ C<pÉTSASH C'k H« A*H'KdĪĪ'. 5. A,ĪpĪU.*ĪĪ K'k C*H-
 ŪÉÁÉ KŌCTpS, d C^AÉTÉAOPk KWCTpÉ, A,Ī\H AĪAHSÁÉ \ÉpNAOPK *A*

KOH MipKĀ. IIII A*H' AIĀHA IVAISASU, J^TIA M A#A. KClī «iepKA
 C^ITSAJ» IVAISASH. G. M'AA MÉ iupeA cAngi ,\t wll iiiirrpS A *"-
 eSAK C'A K'kpcĀ A ASii cAugi; K * .KM K'UISA' ASii A<^m-^k*>
 if/kKSTk llpf IVAISAK. 7, Mp'k Koli KpAl|l(II,' IUH K'k A%A%Ā*J', IIII
 kAMiAfī^k irkAiĀiITSAK, HIIH-A' A^viii»**

Jov, cap. XXXVIII, v. 1—21. [Fol. 39a—39b.)

/\« IvOr.k M'i'fnif.

1. SĀCA A'MiiAk ASii Ifriik lipim' KiiKopk uni npiin' mrSpA :
 2. MHHfli AMfCTA Mf ACKSHIA* A' A'filiI CijWTK? HAI'LHAK l'pĀiopi .k IIII
 A\A, A' aifllif-II HApf KTV KA ACiSHIAI? 3. .kHlligfltk KĀ W K'kp-
 KA'Tk AMKKAIVKSAK T'kS; .kTpiKA-TI-KOLI UIŪ 'iS Ck-A\ pivCIISI^k .
 4. oyilAI «part KAHAK AM SpnĀTk iikAIAurSAK? CIISHI-ANĪ A' 'I'ī
 lipilMAHiPi. 5. MIllf AS IISCK AVkCSpilaf ASii A' II"»? CAS MIHI-II
 AMfAA M'AS .kTI'IHCK iIRĀpA HpICTI A^»^*? 6. CAS Hpl M? CAITk
 CTĀAIŪĪ ASH .k<f>UIUK? MIHI-II A'»P^ AMfAA M'AS IISCK HMTpA A'
 SrāAHiiii* npfCTf AĀiick? 7. HĀMAA CK ĩārm**, CTĀAIAI, A%&fi.Ā
 p'k-A\A KS IMACK TOllk .kligipĪH Alifī, IIII AĀ KAAITApAx, 8. IIT'AAI'
 .krp'kAI'ITk A\«(pA KS HOpUk, KJK«A' H'kR'kAĪĀ IIOpHIITA, IIII A»)»
 H/kiITfMfAf AlĀiikTv-CA IIĪĀ A< IISpMfA/V 9. IISC-AAI' A'ty' «» MSApk
 kHKp'kK'kAIĀHTk. IIII KS HIYSpA KA'H' CKSTfKk IV AĀ .kit'kUIDTk.
 10. HSCS-AAI' fii nui ywTĀpA, IISfuiAk npigSp' A' . . . 3'kROĀpA
 uni n6pnk. 11: IIII MAI' sAck : IIAIIA AMĪA c'k Awpgĭ, uni c'k HS
 Tf Spmk C'k TpfMkJ Mi .kTps TIĪHf-Hk C'k HA C* C<ji'kpĀĀf R.(AS-
 PHAf. 12. AS A' . . . "pi 'iiif aA\ vvpAHASfiTk ASAMĪHA \fAMI-
 iifiini? up'k ASMA\f/kpSAK Ijif AA' cks pAiiAk. 13. A TI AHSKA A<
 A'pIIIIHAI U'kAIAIITSASII, A CRSISpA mn^it.AH A* »P* A'
 14. A^P*K TS AS,IU' AHI Ī'k-irkAiĀiITk (!) ASTk A* UA^Aisfiiik Rie-
 IISITŌpIO, Ulli rp-KHTŌpIO IIPI .kCSAK IISC'kUlK IIPi H*katĀiITk ?
 15. ASĀT-AĪ A'Ū^ A' ** HiKSpA'n-kii ASAU'IAH? KpĀiisAK A 4 * P S -
 ^A'IUIIAIVpk 3ApOKiIiIIS-A'Ali? 10. Al'kpC-Ali Hpf HTvAlAuTSAK At'kpIII ?
 A'ip'k .k SpAifAf iip-kirkiIIII HPHAI'KAA'TST-AH? 17. A^p'k ANIMM-
 AS-HA-CA AS if>III;A nŏpii^Ai A\éP'u*ii? unI iioPT*{pirt MASASH K"K-
 SAVIIAS-TI Cn-kpĪMTS-c'AS? 19. CIVKOTĀipi KS AIIĪHTA AATSak CSII-
 MfpkWSli, UIII-M' CIISfl KA'n/k KATA ACTI. 19. IIIIil KA'pi U'kmJkMTk
 A'kKSĀI|II ASAU'IAH? UHI'liTSIIĀpfKSASli KApfAf ii AOKSAK? 20. AS
 ASMf-AI-k-KfU .k yOTA'p-kAI AlVpk? AS A,*4+ĀI Ulli I|Uli R-kp-kpIIAI
 AlVpk? 21. ipĪST-Ali A^P* aTSIIMk KTV Klli CK TI IIAijJk? \Afī-K
 HSAI'kpSAK AIIHAOPk T'kli KATS-H A' AISATk ?

Pildele lui Solomon, cap. VIII, v. 22—30. (Fol. 32b-33a.)

J \ H H A M M n a E r t O p k M T I H I E . r A . I T . K K .

22. y C u H A K 3 H A " T S / U ' a § . J v H E n - k T y p ^ K - K H A C p ' C A M , . K H A ' ' K p 8 - O H A (C A A I A A A H H T I A I K A K K . 23. . k H T I M I W T 8 - A \ ' d S A A . K N H i n T v T S p A » , A T A H U T I H ' K H ' K n - K A A A * H T S A K A H 8 A S H I . 24. n ' K H ' K n p - K n ' K I J H A I A H S A I ^ A M I , A T A H H T i c i r k t t A A H b K I H H i r j K W p - K A I A n i A O p K . 25. M A H H T E H - K H * A l i e i U S H I ^ H C K ' H T - K p l i p ^ , U J H / U A H H T I A J t T W U . K y W A A \ I H A V K H A ' i p i . 26. A ' M H S A K § & H i W p A ' U J E U J H H I A T ^ U T I , U J H ^ p A V I I I ! A T n - K S H T I M i A c p u p i e n M i p i o . 27. K A \ H A K I ' K T I A H i p W A , A ' ' P ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' K 8 A ' ' ' ' ' ' ' ' ' ' " K & H A K W C K K I A A A C K 8 C K I ' S H K A , i K ^ H T S p i . 28. K A H A K K ^ p T S H W C I r ' K M A H A A I A , t C S C K H I Y S p i ; U J H K b / U K ^ p T I V C I n S H A H 3 K W p ^ . M E A O p K C S n H i p i o . 29. K A H A K n e > H A A \ - K p I H T A ' p i n b C O p A I H : U J H A ' I U A I n e T p i K K r S p A i f i ; U J H T A p i S p s - K T b p H A I U - K A A A \ H - T S A S H . (U s M * A A \ H r ; & A ^ * * ^ A ' ' ' ' ' ' ' ' ' ') 30. i S e p A W K S K A Q A C K K S K ^ P A ; U J H . K H T O T I S A U I A \ - K K I C I A I V W . K 4 ' u a A S H , n p e T W T ' R A & A A A \

LXXXIV.

O n K p H W A h A , * A ^ p . K d p T E A * n p o n O B E ^ d H I E A d A \ w p u , f t . G K O A C * A , ' T M ' C K p H n T ^ p H A E C ^ A N T E T H n Z p H T v r ^ T H - n o r p a ^ i A N o a w ^ H E T A T E . j v G a c h i U E E E i u i A N H . a ^ n r c e n . 31 .

(40, IV -f- 168 foi paginate.)

Predoslovie către craiul Ardealului. (Fol. Ha—lila.)

H p P I A O C A O K I K ' K T p ' K A V h p i A C A , K p A I O A K J ^ P A ^ A S A S H ^ A O A V ' H S A S H A ^ M H S A S H , J J J I A ^ H A A u y A i o . A » " A U i A A A S H A ^ ^ ^ k b K p A I O A K n p A ' K A S A S H , A O M H S A S H n ' k p U , H A W p K I t - K p - K H O y H r S p I U J H , U I H U I H A S S A S H G ' K K b H A W p , H n p O H . J A I A A T A T * K A A ' M H 3 ' k S , n p H H A ' ' ? A K H w e r p B I c . y C . K 8 H ; K C K H - K T A T I , f u f a l T p S n A C K A ' U J H C S ^ T ' K C K ' , A * ' ' ' ' ' ^ t f i H H V I T S k , U I I I . j v T W A T I ^ I I k p I U I A f . J v A ' K p I J H T ^ , n O O I C K K A t ' K p I H T A ' A I K A A O A \ H 8 A S H A \ A C T H K .

A A A O C T H K I A O A \ U U I e S n T K A K 8 H A ' ' ' ' ' K p I u i p i , U J I I C S n T K A A I K S i A p H I I I I , j v H A M I A N H A \ I U I I . j v K H S U J S r A \ A p i A A \ K T p T v H T K ,

KT A· Alin, I'KHA; AKSAIK. **Ns** IISAIH IIVVII, MI ,KKA» IIII I<tp<ct cyii-
 l'Sp'kcKA; **TOATA**», IIII **KIC'kpIMHAI M'KAf AAI'kp'kTI AS A**····'····A····
CK'klktpI IIII CKST'KAA; .GIIAHT-AAI' KS AMfCTk H'kAIk CA'kKHtk IIII
 .kTSIIKAV AA IIWC'l'pS, A AISAUIALII AIA^pifli TAAfj Mi Ai CA'kKII-
MIOIf AUpf H'AAI' AKS'l'k IIST'Kpl KS AATA, «f/kpA; IISAIH KS pS-
 l'v<mi IifHTpS CKIITITATf AI'kpifli TA/W IIII A CKA'SIISASIİ CA'kKHtk,
UlIi IifHTpS 4>ffII'IHTA IWICA; A AI'kpİH TSA(. IIIpAi AKSAIK A*>UÁ; eSpSAI'kHİA
Mf A····5'kS, .k AuinSiiATk Kiiiiik HKS AySTATk A*>UÁ; eSpSAI'kHİA
 IICMCTPA; , KSA\ Tiiuorpi{,iA pSAI'kirkeKA; , ck w pTvAHK'kAVk mm
 IIOpSIIKA AI'kpİfH TÁAf, A ' ' * HHI|IOTA UpiSIUIAU'p pSA\kIIfI|IH, .k-
 MIHST-AAIK A MMiirkpil K'ktf-KA HpOnOKfAAVHİ, IifHTpS .kl'pSII'kMIÖH/A
AIOPUIAU'p .lllll IifHTpS K'k AMACTA UCTf nI\prA A»»T'kIO A THIIO-
 rpiCitiFU HUUCTpf, KS AATA AKSAIK IIS IISTfAIk, MÎ KS AMACTA Ut
 .kKIHI'kAI AI'kpİH TAAf KS Aldpf CAIIfpHİf; IIII Iii Afl"kaI lipi
 AM'KA K'k nkuA; K'kii* m KA KSCTA AIAOCTIIKSA *j^mmyiM, ivknx**
 ATSHMII TÔTk KWAik CHAH C'k CASiKIKU AI'kpİH TAAf. *IlpA* AKSAI',
 IIS AA\k KUUITk, M2 IISAIH Mi AA\ IISTST* AA\k .kKHhATk AI'kpİH
 TSM. **AI** AKSAIK A * ** «A AUSTA A'»3'kS, iO'u'ia' AIAOCTHKS
 AAuig'kS npi AVkpİA TA .k *mim* inii .K ckHTvTA'Ti, CSIIIT* A'pIIIIIIAf
U'kpİfH TAAf, A' AATf npiiAf;KSpH, .kKA> IUOAI* A· P<>A' TimorPA*
4>İfH HUMCTpf . HİpA; AMfCTk ASk'pS IISUIH, UpİHAI'kl|II AIT»pİA I'A
 KS AUİAA KpMvMCKA; , IIII A' "HSAK A'····3'kS CTv I'ljI lipi AV'kpİA TÁ
 .kTpS AHH AISAIUİ mii KSHH, npi AASA^ HSAIIASH ckS, mii upi
 .kTpTvAxXp'k KfCKpfMfiI, mii A u'kpİu, mii npi KSKSPİA nuMerPA; .
 n.uMiik . GASUH AIÄİ AUİMh mii IIMMI, AH *mwřmm* TÁAI : IIÖIIA
 IVOAH A»H IHHUK, KS TIUU npOTomOlljI IIII KS TOTk CkKÖpSAK
 PSAI'KHIIAU'p A "· npA"KAK.

Predoslovie cătră ectitorî. (Fol. IIIb—IVb.)

KSK'kHTk K'kTp'k MfTIITOpII . A* AA AAMI\$Ak ^ · fi · AIIIA*, IUMI
 IIII C'kli'kTA'Tf, TSTSpU'p MfTIITÖpHAU'p HOOLCKk.

TOATA; eKpuirrSpA A< AA A-"3'kS < pivcS^UTA», mii i *fsj*
 <E>OAÓck Clipi .kK'kU'kTSpJk, Clipi MfpTiipf, eiipi *j'w.ámk* . finIA
 3İMI IA'KIA AIIcIk .kH A K KA'pTI AA TIIAIOO . **KAlI . F.** cy . **SI. A^{IM}**»
 AHH CKpHHTSpH TplKSÁI|II C'k Hf .kK'kU-kAl' KpİpİH ASii A·IU3'kS,
 Mi uopSHM'kiIif ck «fwiMiAik, mii Mi Ksin'ih'kiIi{ ck **HS İJJAMIi\k**.
 KSAIk **3İMI** \C. AA IIC'AH, KAlI . f . C* . AO : **IIÖIIIXIIII*** CKpIIITSpIIAf,
 K'k K'k CA» IIApf KOAU», *Ajma^* .jvTpS A\m KİAUA A * -**ke*·\·\· . .kI A K .
 KApTI AA TIIAIOO . KAlI . I' . C\ . fl . 3rImf : IIII TS A ·· " HOPOKOMII AH

IHHSTK CR(P)HHTSPHAÉ C^HTÉ, *KapiM* TÉ noTkj^ ^ ^ P* T*."

rtmTk cnpi CUCÉHÍÉ. A^A^* T ^aacW • P ... cX • P* aSatuua IHHÔ-

pSaSrî AAÍÉS, RSK'KHTSA T K S . Aune* WCTÉ A^P*... f * A* KSI^KH-

TSA ASH A'W^'kS * " J " A* aSa\i'm* A KÁ'C* A Rp-ka\A A,(Hôau-

TÉ; R'k npopwHĪH, ujii AIICTÔAĪH, C'A'S ASAMIHAT A * aa AX^ ^ C^HTE,

HS a-kS ^IOCTR aime* Ai R'kpiui A\SATÉ; rap* HWH RS CRpunts-

PHAÉ CK IIf .*KAJIKaTluW* CK aSWA\ AR'KU.'KTSp*, HÉpTa'pÉ . KSAAR

3IMÉ A^A* • ^ a a o a \ R . c % . RI : aSau, MipTapt Rà CK HS C * M'kHĪÉ

AAUJSAK, UJH C'k ntpHll, A ... * * * * , A * P ... ^ • NÉHÉHT-RHĪH A *

u'a'S RpSTK 4** aS3HTK uni cK AiJ.Éa'kr* upoiiorÉAa'HĪA *SH IwauA

HS c'ap* ^ » noRivHTR, HÉ HÉCTÉ . a \ . AÉ 3'iaÉ a p * ^ ' i ntpriV. Iwanà

Ran. r. IIIH A 3Sa. A' a'cTTv^u A * * RSR'kHTSa ASH A' " 3'kS «S

AVKHTSHHU,*; R'k A\SALIH a3HHA nponoKÉAa'HĪA AR'Kit'KTÔpKiaSH,

IJJH A A\HHTÉ A TWATÉ 3'iaÉaÉ RIÉLĪĪÉH, A K * Hli AA HACSA A\Op-

PĪĪH, A * * P ' . . . * * * * * P * * * * RĪÉAHWrk . iĪMa'cT* AIUICV. UJH CaTvRH-

HWHÉ, RT^'LHA' ATpS H'LuSa HWCTpS, KapÉ H'RH* ATp'aTivra aS

COCHT nÉHTpS HÉ.kiuaÉcSa CRpuntsPawp, R'kT.H'kaÉ nopSumITÉ

AÉ A' " 3'kS A\afi TwaTÉ aS RÉHHT ATpS oyuTa'pÉ. IĪÉHTPS KapÉ

aSRpS aa\ HÉROHTK A * AA^AT* RP'LUÉ ck P'KAHR'RM Tuncrpa'^ĪÉ,

nÉHTpS aSa\HHa'p-k H-LuSaSu uwcTpS . auSta'TS-UAS A' " » ^ * * T

vuiusuaTK Riiu, UJH AA\ THU'kpHT aM-fccrÉ nponoRÉA^uĪu, [n-Kpra

THnorpa'^ĪÉH] A * nÉTpÉRauiĪÉ atopiuiawp; axa'u aa ToaT* Ripera

AÉ wa'a\ÉHH A^WCÉ'RH; TÉAAÉAĪA UCTÉ T Ô T A * * CRpHiITSpa C^HT* .

RSA\ cK uni R'RAÉ K'k TwaTÉ RSRHHTÉaÉ cKpunt(S)pĪH CRHT^ACka\

uaTÉ KS Kan UJH . c ^ . fl^aa'-RÉH »+I+ RSRHHTÉ, RSAV É A RapT'R

aSu IWR, Kan . a . A * ni np'ka'KTWpĪH aSu IWR, A ^ * * CKpHC a HS-

<VÉ : [caKÉSuj'KHĪH YaaAÉAHĪfi] UIH nraTpa CRS<un* [KapKSHKSaSui]

A npHTMÉ aa . [A K * UJH <wau <uSaTÉ RÉH AA\AA\ KÁÇH A RH-

RaĪA caoRÉHACR/ti uS CKHTK, a^aa'-aÉ-RÉii ATp'aaTÉ R-Kpn' MÉp-

K'KHA RS A ^ A * * * * n^aa'-RÉH UIH RSRHHTÉ, HÉHTPS R'K PSa\iv-

HĪu HS rpiviiax T W H ATp'SH Run, RSA\ racTÉ : WRA, npHMi'ma, aS

aAJRÉpHHua ; A aaAH, A npoTUR* ; X"acHa; ^ i AA^{STM}

RacRÉHĪA UJH aaTÉaÉ RapÉ aAa\ nSc, A,énA\ WRHha'wa RSA\ rp'KÉCK

npÈ aMACTÉ awRSpii . ASn'k a-kA (! 1. an-^A) pSnm npl HÉHTWPH,

O^HAÉ RÉH, AAĪ rpeuiiIT, RS A ^ * Ra-KHA'ku.iawp AAP^{É=TA} Ū 5

R'K HWH AK/K Ai\ CHAUT AK'KT AAA IISTST CK HS rp(UJHIA\ . A\HAA

ASH A<"3'KS KS ROII RS TWU, . HMHHK.

L'ropovedania a cincen. (Fol. 45a—40a.)

IIpOHOKfA... * MIIIMA . K'kIIAk AIOApf OAlSAk KfCTIIItk CAS AICTOIA-
 HIIKK KS tãeMi KSHk . j\|\\|x RSRHHTfAf AS*4 COAOAIOHk .k KApT'fc
 KfC'KpfMIIi KAlI .3, C\'.A, K, I \

„AIAli KSH'k-H *M*A*n K'KCTA U*M*, A*R*k'l* yIICOAp/k CRSAMI*;
 „uni 3SIVA AiopiiVii A\AII KSHAVII <|t 3SA ii.ti|ifpIII . A\«iii Kiinf-ii A
 „Aikpyf AA KACA iiA'kiiyfpIII, A'irtvk AA KA'CA oycirKiUAivph; imi'-
 „TpS K'k TOTk OAlSAk Apt C<f>'kpHlinif, IIIli OAlSAk KIS .kIII «A**
 „ãmmrt-t A*P* AM-JIA . A\«iii KSH'k-H .kTpKicTdpA A****' P'keSAk,
 „K'k Iplill' TpHCTdpA WKpÂ3SASli .kKSHÂ-Ck-KA CS<fw\|fTSAk OAlSASli."

UdpT* MA AU'li AUpf A UMAIfHIIAYVP n'kA*kHTfI|IH, .k A8AŢI
 ASKpSpII C'k ,t^M\k^, .k KA'pi IIS CA\ A^AJk HHMf IIS C* l'kCR-
 i|if HHMf w A'3<M'PA' A*P' * • <8AIIifi 'k A'3*w*fA *
 .k KorA^iu'f uni .k ARSIU AISATA;, R<\ MIAK IVA\k RorÂT'k A * P'
 Kapf MCTf HOAimiipf .k fvrAIA A** "SKA, RÂII, n.cr.si, 31, III,
 OI, K . Kapf K'kIIAk Ap'k «III K'k3#Tk K'k-li e\|S .kAlSAUHTk pOA^Ak
 IIArklITSASli KSyfTX .kTpS CHIf, PpUIHak: „Mf KOIO <fw\|f, K'k II'JAlk
 „oyiiAf AASHA PÔASAK aiifS, uni 3i'icf, AMA'CTA KOK> <fw\|fMf euapuf KOK>
 „nUITIIHUAF AI'KAf, IIIli AIAI A^Apli Af KOIO <fw\|fMf IIIli KOIO CTp'kliyf
 „AKOAO pvVASpHaf A'KAf IIIli iftII'KTdTA AIA . IIIli KOIO 3IIMf CS-
 „<fw\|fTSAII AiifS, c^AfTf, Aii A\SATÂ\ K^TktA'Tf erp-kiieA; ciipi
 „AlSAIHH A H li, IVAH*H'kl|f, ArkirMIRTV, KA, KfCAÂ|f-Tf . IHTAX Aiapf
 „AMACTA A^A'IPA^UÔIU, Mi HS «jIS A-P * * * * * K AMifunii
 „3'icf ASii A'»I3'kS, «Ipk AMIITf .kTp'AMA'cT* HOAITf cS,f>AFTSA
 „T'kS C'k K<\ M'Kpf AIAA TIIf . A**P* TIIAA MKH rkTHTk, KSfi I'AVP
 „<f>li? AHIA i MfAA Mf CTp'ktIIf ASii ROAIOApA, up'k .k A'N'i3'kS
 „IIS-iî KOIMTk."

IIAA'ACA'pk KfttOAK MfAk IISTKpHIIKK, Up'k AAK IAt'IIAIVIIIS-
 ASII, ck A'3*U»PA* <k Kfiu'f, IIIli A'3'PA' A' * A' * * * * * ; * ^ AA'SA*
 AIA'pf AA^Cf .kHdIIHTA IVA'dIfUIAIVp C'kli, HACfAf M'kAf A * ' ^ P *
 m i i A * *tpyriin"K, *W np^V^ef T«i"K-c*kS IIAKSy^OAoniveopk,
 AHH KfC'kpfKA IfpCAHAISASH, KSAIK C'k RÂ A I "I'P«*TkAA fAk uni
 IVA'AlfHII ASii, KSAIK CKpif AA A' * * * * * ; * * * * * " • K . Mi <|S
 AP5»i>fA'K*WôfMI ASii KATICTTIAIATAv, A " » * P * K'kIIAk ApTv <|H
 K'kIIAK, UTA; fimîpA; A^AV... A * * * * * uni .kMfiiSpA; A enpif npi
 Hkp'RTfAf HOA'kuIH ASii KpdtO, Kapf R-k3-kHAK C'k CIITipi, IIIli A'
 ai.IHALA; AIA'pf C'k CKSTSpA'p* TIVATf IVA'cfAf . AA |\\AHÏHA, RAH,
 »-«Jf . " I Ai I s-

IpoAK HHTIIIIAT ck AI3<NÏPAA f yônSA* firm IpoAV/ÂAiii .k
 5SUM HAI|lfp'ni CAaf, .kTp'AT'kTA R'kTk A' KSi:Spif AU'pf, KS AIA'pf

yjop-kAVkHTk ^-kr-KASii ^ T É U CT»-H A ^ AATVKA'P* MÈ a p * M-fcpÉ.
rap* A MÈpè KÀnSAk C^TMITSASH IwAHk KOTÉ3-KTOpiOAK UJH-A A *-
K-kHAM · É«3H WAMÉ KpÉIHHE, KsA|k AS KTV3»*Tk IpOAK vk ^ P ^ "
A|TvUJÍÉ HÉHTpS KATvCT-kAXaTTv A ^ MfrpA^{TM101}" · A\AO . KAU . A' · X'
^ 3Î H.

OyHĪH CTV A*3M'APA* oyucōapA cKiWn*, oyuiH A oyen-kuj,
aa'riĪH, pke U J H, Kiaii* ^ P ^ A* ua-kHck, U J H, Tv p* CK'kpK*,
UJH ^ Vkp* ATpICTa'pÉ . MÈ AU«AÉnT8Ak GoAOMOHk AATÉAÉ AA,évt
kHaiiuTÉ [UIH ABAIL,*] τ KapÉ a',A* WAMÉHĪH ^AX'ŪAA^HWM
Eau* UIH A * P'k * τ ^ ; ATpAMTICTÉ KSKHHTÉ A* <KMS MÉTHTÉ.3kl-
KTVHA': „AAau KSHTV-H OA\8ASH B-RCTA KSH*, ^K'KT oyucoAp-k
„CK8/Wn*, UJH 38A MÔpu/IH MAH KSHTV-H A,(38A HAI|lipÉH . AAAH KĪ-
„HÉ-H A MTipyÉ AA KACA nATvHyÉpĪu A*KTVT AA KACA oyeniji^ASfi,
„nÉHTp8 KTV TOTk vMšA ApÉ ctTvpuJÉHĪÉ, UIH WA\8Ak KĪS AUIK
„AJ^em AAMIHTÉ A^cP* AMTCA . MA'H ESHTVH vkTpHCTApTJ A ^ ^ T k
„p-kc8Ak . K-k npiu TPHTA'PA vVKpĀ^SASH, ARSHA-CÉ-RA C^AETSak
„VVMSASH.”

Jf.TpÉBapÉ :

Ht 6 K * aS AACANHiTk npÉ GOAOMOH, RSM' CT» HS AUiA-kr*
OyHA RS AA AAUK; MÈ MAH RpTvTOC Kk Ck npOTHRACK* MHHTA ASH KS
MHHT"K AATWpk WA'MÉHH ?

PTvenSuck :

^ĪTTvio, Kk HS c-k nOATÉ TTvr"KASu. K 8 M OyHCOApA CK&ttn*
cK HS \$ \t KSH*; MÈ AJ CTV KĀ KSMHTV.HH RS R-RCTA [noAMUiiip-k]
KSH*, uSiuiiiTv npÉirt» BĀ ARA; KVMÉ KT» oyucOAp'k MTvKA'p* KTVT
C'k ,l« A* CK&WI*, MÈ TOTSE TPÉKTVTÔApÉ, UJH A nSII/kH* KpTCAN
c'k IUIHÉ; rap* noMÉHiip'k KSH*, A,\$nk MÔapTÉ AKTV RĀp-kAVkHĀ:

* IIHpTSUJ HOUJTk †SiipA BHKHTk *

4<nTÉAÉ KSHÉ A ^ n* MOAPTÉ ,KTV-Ck KĪH.

N'a'p* HLMÉ ArTvASŪ GoAOAXOH C'k CTV KATyOKSpTJCK* SH-
COApk CK8A\n*. KTV TĀTTv-CTvS A ^ M *P4W ,6apTÉ TApÉ Iv ATvS-
AACÉ .t\ \ [r^ac"m · OAR . 3HKTVHAK : „13T* K'kTB-H KHEÉ Ulii K'kTS-H
„A'3"i'PA' 'i*; A A'KKSH ^PA'IO'Í .k HAMÉ A ^ * P ^ H* . KĀ oyucOAp'k
„CKSAX'H* cnpÉ KANK, norop-knAk cnpt KA'PKA; , KapKA ASH flApouk,
„KA'PA nopoAp* cnpi A\api,niniiA(KÉUIAUIHTÉAIVP ASH" . H'Ap* HUMÉ
.kr'KASu 3i'IKk, ck-iu KaT* yŌKk A ^ oyucoap'k cKSA\n*; MÈ AUIA
KĀ cK 3i'IK*, Kk oyucOAp'k cK&un* AUIK AŌKK KĀ ,UAĀ A ^ Auipoc
KSHk . Iiip* K'KCTA KSH* C'k THHaf T #^QV^u ^SA\ili . jjiOApTÉ

KIIII **III** **IIP** **MAI** 3li-II A ^ * * GoAOAUVH : K'k **AI**AI **KSII'k-H** HIOAII-
inipA KSIIA; A' oyucOAp'k CKSAHIA;.

Propovcdanica a patrasprazccca. (Fol. 148a—150a.)

IIPOHOKIAAHIA A IIA'TpACIIP'k3'iaa.

AOKSAK, A* **syOOA**¹ A> iiopiiiiTk IA'KUMI **ks AISAp'k** ASii MA
T'kpOACA; IIIH **KS TOAT*** PAOATA ASII A**P*S»IA; AMfCTA **AMMk** **JH**
3iIMI A **ipli** liIofAk, AAIK* iiiiOA'kfAl' KApI AUH **IKM'HITI** C'k KfAlA
AS3'k, **KS\III** IdCTf .JvT'kA KÂPTf A ASII A\oi'ClI, KAlI . KII, Cl' . Ol .
A*3MT-AU,k Jv Mf KIill' e\PS CKHAlKATk IISAlfAI AMfCTSA? K'kIIA* **ICA'IIk**
e'ApA **Ip>Û** AfkIIÏÂTk IIPf IA'KIOK, IIfHTpS KACKfIlTf **III-H Atins*** KIAIÏA
ASH A'AN fak, Jv AXfCOIIOTAHIA (!) **<ps** ASH IIfHTpS AMfAK ASKpS
A **CI** i"KTH; .kMiiS A **HpiiKiyn ckp.iKSak** IA'KWK, HSAIAIÏ KS OVMI
TOWI'k **IIIII KS** W IIAOCKA **KS** Ol/AOIO, **IIIII** A'kKA; KfIilI Jv **XAp.I'IIk**.
Jvc'kpA\ AKOAÛ . IliIII KSAIK **fpA** fak ÔAik **KS** KSIIOI|IHIIHlv **cS**<fwlf-
T'kcK* A*-P* **nSpT'kTSpA** A* **rpiKKf** A ASH **AAIH3'KS**, IHAHIKA; HS c'k
,Aoi"A, **MI** TSTHHAIHA \P«IKOC (I L -KOp) **+'kp*** A* «t-P'»» VVA«X"HIÁ.
IIIÛ fak AKOAÛ .JvTp'SIIk AOKk, IV HMT'p* .JvIIIk IISC* CSIIrk **KA'IIk** IIIII
AASpAlH . **IIOATI** C'k Kp'KAi AafKTvp^Tk, K'k CKSAIII **IIIII** «fipSAUv'ACf
rkiIASpii, **mii** v\AMII3Tviljin KSKIIHTI AS ,OCTK .Jvii HHIIAIA ASii,
IIA'II II.IIHITI U'kH* II'AS **toCT** AASpAlHTk; K'k «tpSAlOCK **IIIII A<»3t***
fCKk KHCK **AS K'K3STk** .K'k3ST-AS W CKApik .kIIAATA\, KApf dgiOHUA
„**KS** OyiIk KA'IIk Jv MfpIO Up* **KS** AATSA **fpA** gÔck lipi H'kAVkHTk .
„**mii irk3S** **npi** A **ktigipIH** ASH A'»3'ks, CSHHA' **uni norop-kiiA*** .
„**imi K'k3S** **npi** AA\iif3'ks **npi** CKA'PA; **p'k3(n)**AiATk, **imi uS** rp-kHTk
„ASH **3iiK'**kiiAk : **is ckiiTk** A*w'3'ks, A<N"3'ksAk ASii IIR.pAÁAik AAK
„T'kTkiIH-T'ks, **uni** A'«i«3'ksAk ASii ICAA'KK, **mii** AMICTA **ii-kArkiiTk**
„IIPf KApfAf A^pAlII, **UIf** .kAK KOIO A* MIM CkAlIIIIIIJfH TAAf" . **IIIII**
K'kIIA* **AIA'II** **miATX** **AAMAjk**, Ulii lipi IAK IISpTTvTSp* A* **rmknt** "S
«foCTk **jf'kr'kASiHTk** ASII, A'»3'ks, .kTp'AMKA CK A*«I«HTA\; CkKÁ
K'k C'k TfAIA . „Mp* CKSA'k(II)**AscA**; A""""^»,*; **ASII'** AMA Hld-
„Tp* KAp'k .JvUlk IISC'Kcf CapA CSIIrk **KA'IIk**, **mii** p-kAHKTvHAS v'
„**k cSck** .k **HOAP'KIIA**; A' CT'kAlIk, Olj'AoIO TSpII* A* III A,
„**mii** W IISAlI AMACTA liIofAk . Kifpf AlIIk C'k **AIIAkIjf** : **HACA** ASii
„**AA\H3'ks** . **mii** ATSIIMH AMfCTk 'ki"KAaiIk AS IISC ASii A^'3'ks :
„c'k **9A** H>ii A'»3'ks KS AiitIf, **mii** **ck** AIA; KA II-K3II **npi** **Anini**, .Ï
„**KAak** KApf Al'kpl'k AKSAIk, **IIII** Ck-Alli **KA** ,\ H'kHIIlf lipi Al'kHKApf
„**IIII** **\MHII** Hpi .JvKp-kk'kAl-kHT'; **IIII** Ck AlTv KOK> TSpIIA **KS** IIAMf
„AA KACA T'kT'kiiii-AiifS, **mii** **ck**-Ai KA \$II Aiif A'^^Ak, &mmyiA\$.

„rap* AHA'CT* nraTp*, KA'pf AA\K p'ka,HKA'Tk AKSAAK, .K KMHK A,I
 „CTTvAnTv, [IACA A«H A / A ^ ^ KA \$\\] UIH KA^f-Hf-Al' BfH A,A AAI(,
 „AHHTp'AM-ka A 3-kHA A H, k BOK> A , ' "

AfHH A, ^ABAlIk, Ki> Alipt KACrfilTA ASH A,AAH3:kS
CK Ti\$pn* AHAIIOIO, UJli .pili' AA,SCÉ AAUIHTf^A,f ^r'KA.AUJ, HJ^AS
 «t'Rr'KA^l'ITR AAAH A,fHAHHTf nST'kpHHKSASH A,A\H3'Ki> . K'K Ulii A,MHf-
 3TvS n c* ApTvT* ASii, KApf AIUA-li IOpSIIHH, **3HKTVHA'**: CKOAA* Ulii
 HA'C* CSck A **EfofAk**, Ulii A,fCKAAfK* AKOAO, LUH **\$*** WATA'piO Hf-
 A«H A/MHf3:kS nST'kpHHKK, KApf IUI C'AS Ap'kTAV IJf, K'kHA, ^UIVAH
 A.EHHAHHT'k ^P'kuHHII-T'KS . **A^{EM}** A " " KAA'k CA C'AS TSpHA'TK A **Bf-**
OfAk, Ulii AHfAK <i'Kr'KA,AHK A\Apf AS HAHHTK ASH A,<*13'k\$; Ulii
 A,f AIIM^ AS IOpHHTK KS **AtSAp'**k ASH HA IOEIT*, **KS** PA^HAA, **4iHH,K**
 TTvpOACK, **nfHTpS** KApf <\\ AHH **fpA** CASiKHTk; Ulii AMfa AUIA A H
 HTvpSCf ASH **KA** Ilii **KSAK** Ap* đ\\ \ **čOCTK** IlgAVUi A,I 3Haf.

LXXXV.

1685.

K·ApapÉ npc cK^pib npè \$ânTe ESHÉ **^ApÉNTfcToapÉ.**

(Belgrad 1685.)

(8, VII nepag. -J-. 101 fol paginate -\- III nepag.)

Pentru priveghiare. (Fol. Ia — 4a.)

A. JJVTMVJO, ATptBAP'k K'KA'KTOpIoASH . JA,\$f^k Mf AA'AMK pS-
 TA'TK ASii A,A\Hf3'K8, A,!!!! Mf KOIO K8HOAl|f, K'K ^nTfAf /WKaf
HOT \$H K\$Hf?

P^cnSHcSA' nomaiSuTopiOASH . A* aiiM'k Bfi KSuOAipf, KSAV'
 K'K **Aitk fiufi** A^*5pio KS **niBtrApf** ufAHITAT*, KA UIH KS prk-
 MIOHf Hf.tvmfTAT* . M A O . KA, . CJ^ . ATK : A,*P^{ELTK} T^{EA} "P^KErAIH
 BMv^ " ^IUH^IH^A KApf MA'CK **YAMAHA** KOCTpS BA BfHli . Ulii IAp*
KAn . Bf . c%. rī : A*P«UTK AM'ka npfBfrrauu-B*, **né** IJHUK 3\$A,
 HHMf MA'CSAK .K KApf <fuOkA' () OAvHfCKk BA BfHli; ALUÀ **K\$AN'** HHMf
 \HKAfIHA MÀ **ACKSHC*** A CATAHfH, HHMf K\$hfPHHHA H'krSKHTOApf
 A ASAUİI, HUME \-p-KKOpIA Tp8nSAi>H T'K\$ npf THHf C'k **lié** Tf
 AATKUIACK* . '

K. yJV. K. **FfHT(p)i**> Mf **TpfKSf** AUIÀ **KÀ** C'K A A * **npfKfrf3\$?**

p. II. IIfIITpS AM'KA, **K'K** .KHAHHT'k WKHAWp **ASii** A'...3'kS
 C'kHT TOATf K'kHAJ TAAf, KApfAf TOATf K'kHAf A Ti>**T8p6pA** Af **COKO**
 T'kl|f; IIpII . £ . CV . KA

K*k IISpSpk .kKAIi IipIII A**ATI IplIA\;i;VM * U'KK.IIIVVp;
i;k TOT Mf i , aSaw, uoyra TpSnSaSii BKTI, IIII A..T..P'..
IURiiau'p, uni <>kai<ft icitiOii . a . IUMII, nau . P . cy . si .

ri K*k .r.p'JIATk uüik «f.oa'pTi au «fui IJUSTIUMOC, cupi .k-
KSuyiop.ip'k a aIS\Tf p'wST'ku,'. A\ao . \Tr> . c* . MA : npiurijui uni
r.'k pSra'u, KA ck us .kTpa'n ,k IICIMITA;; R'k cSif»aitSak C r''?'.
up* TpSnSaSii caa'uk.

A. K k nÜMi w a, '''' A* aSnps auIA RSHR nS TI nöik
iipi'niA*, nSa\ as CATAUÁ, aS AMA'CT* aSau, aS 4>'ip' . . * * 3AP°*
RIIT*. npf Tuni ck us TI ca\iun\k(c)K', uni ck TI .kiikwMi .
K, coaSn, Rau . R . cy . ni : AM' RpSTk ck ius RivTp* nuni (is
Ilaitia) upk GaTalia al'a's cauuTÜTk. yJayapi'A, nan, r, cy . A . I .
GaTalia CTÁ A * AUpp'kirra aSii, uni ck .kiurçaiiÁ RS iak .

i. K k kiwYv uni uMaiiu'üi asii ^\m»3'kS MIU c.f»niui, f16c,
RkiT, nan.o, c\-.RR. A OY HMT'PI nau, OI, c*, an. A*A<> * *
Gaa\ Sua, nau . ai . cy , R.r IIPUM. Goa\ou a . iiap, R.UI . ai, c\-,
pa . as R'k3ST K'MLV.K c'a'S n'kpkckT' A * upiRirkpi.

s. K k RS upiKir'kpA .\, . . . -Ia.T* iiii , \c\''*A" nank MA
IMCKIIT*(! L Rac-), a HSuOL|iuuu.iii cS'\I\aitSaSii; R»ip'k uen Koa\öa-
p * auii cnsaüi' .k aSau . A'kau . nr . cy . a . is [Ila'Riakj RS 'roa-
T * RSIIo|ii'uua RSII*, aa\ caSIRUT asii &Mim*'i\\$, nkn' .kUTp'a-
nâcT* 3ii.

3. K*k auIA Mm Aicüi nin IISTÁ CTÁ, .kiipOTIina TSTS-
pwp' iicuÜTiawp', mu auIA Rii IISTÁ «fui ra'Ta, uni upi a\öapTI.
uni npf AAM A * C.ia* a a 3Sa yioAiuSaSii. auIA c'a's Ii'k3ÜTk Iw-
ci'kfai A * KSpKii . KkITii. Rau . ao, c* . o . i . 3IIK'kiiAk : nSa\ auik
«tám aMicr p * S au'pi, mu a m rpiini asii Amm*\$/i& ? uni up *
ASR.na, cy, a s : upiRii'AU R'k mik RIII' CR'RHÁ A * ToaTi ni ckiiTk
RIIIITO.ipI.

II. K*k .kTp'aaTk RÜik IS iiii USTÁ A * ca'a\ asii ,AVK-
3'kS, A^'P' TaaairrSak ni u/a'S AATV . Mrrfciiii a a ASna RAU . Oï,
c\, u . si . iinpon :

O. K*k auI/k Rii IISTÁ acTSnA rSpuai iui3'alaiiuawpk T'kii,
K.(pín ySaicn' naiut Ta . a Gaa\ona nau . Iis, c'y, Ka : mu 3I'ici
Ga'Sa : rpiuIHT-aa\k, .K'roapiri,-Ti .kii.uioü «f»ioak a\is A ^ A ; * * *
IS AM ^'kiiSTk IIKSUKIHI, mu ^O.ipTi Ta'pi AM rplIIIITk.

1. Kk aiuÁ im'p ai\ SAA TWH a'ky^ Ta, A^ K«' nSpTA
rpiiaii RSH* npf Riaua Ta, IIII upI Tpawa' T'kS i;S aaiOii . AVao,
nau . l , cy , si : auIA ck aSauurfei aSauuia noacrp* .kiiuüiT/k
vü'a\iniawpk, RA ck Ra'3^ ^aiiTiai iuC»acTpi nkai RSHI, uni ck
is*

HPOCA'RKAC'K* mpÉ TÁTTiA RWCTpS, HÉAA MÉ taCTÉ .K MépÓpÉ . UJi rap* A, IKTpS, KAn . B, cy . A^ B, HÉT-RJUÉ.

Pentru înbrăcăminte. (Fol. 25 a—28 a.)

AL K. JS^ÁQA KS .jvEp'RK'KAHHTÉÁÉ AliiÁÉ C'K HS TpÉ-
UÉCK MÉ A^KpispH TpÉBÍÉ C'K UJK?

P. II. T. *VBp'KK'KA\nHTÉÁÉ HLMÉ np'k tI^AOACE HME np'k
mpOACTÉ CK HS \$ \ t / » » Á^m» Bp-KA\É, Á,8n* ntT'kpÉ UJH KSA\K CK
KSBHHÉ K'KTp'K A, P.....P'.....> CK II,K tIÉ ^KpTv'KKAMÍHTÉÁÉ .
M©, A Cy, H : MÉA MÉ nOApTlv RÉUJUHHÉ A\OH. f» KACÉ Kp'Kf|li
CKHTK.

K. OlvJJTSpA UJi ^OpAlA yAHHÉAWpK TAAÉ CK \$ \ l AfíWh WEH-
MÁV>A KpÉI|IHÉCKK ; rap'K ^Hp'RAAC'kII.k yAlHfAWp' AISÉpÉUíi HApTT*.
A,AVUÉ3'K8 npun ICAIA npopKSA* KAn . r, cy, 3l unpOM.

r. XAHHÉÁÉ TAAÉ CK HS ,IÉ 3APOEHT8p* ^ ^ P * * TAAÉ, Mí
CK 4>^ ApKTApÉ UJi AVKpTSpIÉ AAHHIJIH TA'ÁÉ MÍH Tp'li^KÉ, UJi
C^UJÉH, rKHAIiHAK * P * HÉ ^W^cSpu H ^ ^ A ^ T Uí£ A^HÉ3'k8 T -
Kp'KK'KAHHTÉÁÉ ; KpÉ ^AOCSpII C'KHTK AHACTi :

A. IIÉHTPS AMA^CT* Aline*, KSA* TpSnSAK T'kS HÉAK A, * * ^
AHTK, ^lpOTHKA KpÉAUIAWp KMJ.H CK CK CKSTACK* . npil, AA,
Cy, KA : IIS-UJ TTVAIÉ [AXSAP-fc AtSMHTOApÉ] TAOATA CÀ A, I 4>P.* ;
K^K TOATT*. TAOATA ÉÍ CK .KK'PAK* .K A, OAW yAHHÉ.

K. nÉJHMpS MIHCTI, K8A* pSUIHH'k rOAIMIOHÉi TA'ÁÉ CK AKO-
nÉpfi KKIT . T, Cy, 3 : ATSHHH AH C * A, IUKUCHQA AIOpK IVKIÍ KA CK
KSHOACK'K K'K C'KHT TOAH, UJH A,UH tpSI^T*. A,(CAHOKHH .KIU ^Tv-
KSp* AKOnÉpÉAXKHT.

r. IIÉHTPS ^W^CSA, ASKPSA* A^P.....P'.....>
BliiÉ C'K II6l,H IICnp'RBH . IIVAHR TI, Cy . A,.

A- IIÉHTPS 4M^T^c^t^i^A, K^3^ HÉ AU .KTPÉ OAAXÉHIÍ, npí-
KSAI CK KSBUE A,tairkT^p^i^ TA'ÁÉ . B, GAA\OHA . r^, cy, HÍ : ÉpÀ
0AA\A'pA t^ yAHHÉ nÉCTpHUÉ ^OApTÉ ippSMOACÉ, RSA* ÉpÀ A,inAHHCH
A IISpTÀ ,lvTÉÁÉ KpA'HAWpK.

É. IIÉHTpS OyCÉKIITSpA ^K'KTp'K AA\)\^i J CK CK KSHOACK'K,
A\šÉpIÁÉ A " " E'KpEAĬ.H, KMv'l'PKHĬH AJHK THHÉpH, A,tQir'kTÓC)\
AHHK CSpSAUHI, IpÉSlĬH A " " AllipTiHU, KCTÁĬHI A " " CKpÁHI,
UJI AOAUĬH A,HI\ CAŬI\ ĬlpôM . CK C'K IIOAT'K OVCÉKH . Á, Moí'CH
KB, C^, É : A\SApk CK HS KkPAHÉ yAHHÉ K'KPK'KTÉI|IIÍ, HME K'Kp-
EATSA yAHHE AISÉpÉI|IH CK IIS .KpÁMÉ, H^K ASĬ A''HÉ3'kS ĬICTÉ

oytt'kPk K.tju ,JuV\ (Aiiirk; I;MT.A3, c^*, r : Mp k IHAK IOKIA iipf Iw-
 IIIIMJ «t'ki;è w \\\iirrk ,tpi!A\ÔAC'k iifCTpHii/k . (;cT«tnpk II,
 cv;, 0^__«i ^.ki:p'ki;.ip'k npf MApAoyiiS .k yÂinif Kp'kfi|iii . ncyoA,
 KU, c\, r, a : n»>pSnVki|if A'-'f3'kS ASII AYomï ck <tAi;A; ASII
 Slpôiiik KfiikuiiiiTf npfi>n,fi|irï . ASI; . 3, cy, Kf : K.ipf CK .kt:p.ti;k .k
 Kfiii(\\iirrf cksauu, .k irëpiuiAf KpA'kwwp (!) rkirr'; G O, 6 I I Î A ^ cy,
 II : AiiA'fc-Cik \, AMIF3'kS TS'iiOpA AMfAWpA, Mf C'A'S .kKp'kKtT .k
 *Allif CTpff'illf . U p'k .kTp'A'IACT/k .k TOATf C'k COKOTf|lii, K'k AM'K/k
 \.Nf|IA; C'k ÎÔpIUÏ, KApf W ÎÔIUÏ HHÏ ÎA'kTIï . M p * .kK'k IIIIMf Îlp'k-
 M'L ÎS M'pfl&f A K'kST'À, KApf ÎOIOÏ ÎA'kTIï IIIÏ K'kpÏA ÎOÎ'AH A4
 HpHÎA, Mf A\Ali TApf COKOT'KI|if : KA^fIUICA; III C'k w iiôpniï ?
 IIIÏ Îlpf «f KÛ C'k KfAT'Sf|lll ? K'k TOT ,**H.I A\Ali KIII C MCTf
 \.C K'kT'S-u' AyiÔIIIJf ÎIST'kpA, KS MfK\ C'k Tf ÎÔpIUÏ A\Ali Îlpf yÔC*
 .k'I'pè .kKp'kK'kAUHTfAf TAAf, ^ÉK'kTK A\Ali Îlpf cSCK A* HST'K-
 pf-U; K\ ATSHIMH H'A'Û MIII Cni, Mf AH p'kC'kIII ,V,Api>pUaf MI U'A'S
 ,\ÂTk ,AUIf3'k8; IIIÏ A\Ali TApf AH ÎSII A\k'pT>pif .KIIpOTIIKA TÀ
 AJCIIpf Tp^i'IA IIIIAUH TAAf, AJK'kTk A<"pf CAUpfif, .kK'k IIIÏ
 AATWpA AH «tli IIIAA'k CAUIHTin'OApf . (^fKÎHA, KT, Cy . f, ÎIT.

Pentru p;lruiul vitregi. (Fol. 63b — G G n.)

iwi. .JL K. ;\A'PA; n-kpiiiiOii itirrpuyii uni AI^UMIUU AU
 lllf'k, Mf A4Kpÿpf TpfKsf C'k lljf, iim' .k <|>.nitfAf «tfMOpllAWpk IIIÏ
 «tki'fAU'p tiÂC'l'pll KÀ C'k ÎIS Tp'KK'k A\$Kp\$Ak KpfAJHHÏfH ?

I. II. A. TpAKsf C'k l'kIIA'kcKA; K'k .kK'kT c'AS .NIIpf'IIA TK
 .kTp'StIA Hkplllliuii AWpk .k K'kC'kTOpif, ATSHIMli AM'KA AM'kTty*
 C'AS «t/kl&Tk Ulii lié AHfï «tfMWpli IIIÏ t/iVI'1 «tfVkcM'pll . (i.tfc \.

K. K'kl,\,k irkpHHIOii AU'p .k K'kC'kTOpif C'AS .kllpf^HATk,
 ATSHIMH ÎSIAUIÏ Anrîr A****3'kS MS A^T* np'kMiA csiiik nSpT'k-
 l'SpA A* 'p**** * AWp.

FT K'k .kTp'AATk KHIIk tUIMf K'A\k ÎS KWp nstA Ap'kTA
 Apai'OCTf A^'AHII OyilSAk K'kTpA; A'ATSAk, A . M6 KWpk «tii AWp
 Ap.iyii llll «tfMOpili AWp, lié K«(pÎH C\ \ \$.kHpfSIIA'Tk.

A . 111» AMACTA TpfKi>l C'k .kHA'kcK'k, K'k TOT* OA\SAk Tpf-
 K^f C'k <tfî A\IAÔCk K'kTp'k C'kpÂ'MH, IIIÏ K'kTpA; K.lpifi H'A* HHMI «v
 Tp'KKA; ks K'kTk AUÏ KTvpTOck AANk TAT'kAk KIITpfr' IHH A^A\A
 A,\f|llf\A; K'kTpA; «tIACTpÎH AWpk.

f. IIIÏ AMACTA TpfKb'f C'K KAih'f, Kk a . . . 'f A\$ A\pHM'k T.l-
 TTvAk A\$ A\A\A AMfAWp C'kpAMIi, ATSHIMÏ A\$ pkAlACK .t'kpTv A .

тАТ-к а8 ^'kP:* A* a\S/M*; nmTpS a n k A ^oapre a a § *|OCT
aime* A* nSpT'TvTopio A* rpiukÉ.

<T Ulii ana'cra TPÉKSE CK noapTt A AUJHTÉ irkpiuu/i.ï mi-
TpÉUH, uni a\S/U'kHHaï aaa'LUÉyk, K'k UIH KSKOHÍH ^\wp noTk pi^wk-
HÀ aa Ckp'kMÍï, Ka uni anÉA, A'... Á TPÉKSE ck <P.iwY, KS
npSHMm p-ka\aujH CkpaMH A* a'aTSak, Ki5a* ap* no^TÚ LUH ÉÍ ck
sAK& a'auíH KS KSKOHÍH awp f\ aime* Ka an'ka.

3T Iiiii ana'cra TPÉKSE CK rkHAAcK'k, K'k K5 aM'ka COJKO-
TIHUM* [a\iiak] a ckpa'Miiawp, uST'k-Rwp A ^ T ^ A » um " *p" "
LiHT'k aaTOpa H&UÉ KSHK uni AP^OCTÉ; LUH awÀ Kop* ni>TÀ al|im-
Tà LUH tu <éirk a\oapT'k awp a*8aTK KHHÉ npt ckpaVm awpk.

HT K'k ATp%\Tk i;un uS KWp nSTÀ .kKSuywpà A'... P* m
UK>A*K>Ta MÀ pÀ KS KapT a§ A'... P'... <* \ "8aüi *P* n-qpHHUÍH KH-
TPÉUH, uni npÉ a\8a\kHHaÉ a'a'ijiÉ)(*), inurpS p'kSra'T'k LUH Hé
a\Ha(o)cTHKi'ip'k KSKOHliaWp CkpaMH.

Mp-k Ka'püu KWp KpÀ ck-uj* Hciip'kKa'cK'k K& aa'i>A* A'P'... ~
TOpIA KpÉI|HHKCKA, aMtiCTÉ aSKpSpÉ TpÉK'É ck a\AK& :

a. TOKAU Ka .tviiiuiiK npi qHÉMpíH awp, awÀ ck ck Hé
KOACK'k KS TOaT* fISTÁpiv LUH HÉROHLLa, A KpíiijÉ UpÉ <ÉHOíH
qVIACTpH, UJH Ck - H Kp'KCK* A aivUA A = P ^ . . . ^ UI" " *p <\$Pmka
AMHÉ3'kÀCK*.

K. Mai! a\SaT CK paKAÉ ^iÀcTpuawp, A'... k'... npSHMuawp
awpk; K'k A' Kwpk MÉpra Ta'pÉ npÉ ^TÀCTpH, KS a\Sark, LUH M a u
KSp'kHAK Ka ÉLU K'RCT'k MÀ pÀ, A'... T k K'kHAK KWp MÉpTÀ npÉ
au awp np^MMil.

r. ITp'kMa'cTa ck ck HÉKOÀCK*, KSM Riv/rk uSujHk MÉ a§
p'ka\at'ck ^IACTpuawpk A' n'kpi'iHu.ÍH awpk MÉH RSHH, A TÓTR KH-
nSak, AMut^iKÁiuf LUH K& au'pÉ rpiukÉ ck cnop'kcK'k aK\$u.ÍA CK-
pa'MHawp.

A - G'k H\$ A . . \$. . kaa \$'kp* A . . 5É npÉ \$'ACTç>m awp
npÉ Ki^ckTopiÉ . rapiv. aiau R-RPTOC KS npuaÉ>KSak K-KC*TO>PIÉH CK-
pa'Muawpk, ck HS-LU* KaSTÉ awp A ^ A A ^ ; K8AK a§ A'... P'... <
a\Sau,H a «taie

L X X X V I .

KÍ88.

BIH;AĪA i\>eiiA\ ,vSA\HÉ3ÉiilcKrt cicpninSp'A Tnii'A-
 p>T\$-c\i8 .çvTĀio . .jv CKASN&\I. AMiTpoiiOAcii r.tiitSpci|iii-
 i \ o p i i A n aii8Ah ^a'iÉp'l; ASA\ĪH . ,5^*13 rapb>
 A.ÉAA CII'ICÉMĪA A&Y\ĭi ^ayilll .fv A&IIA A\$ll ĩOÉA\>.pll .k.
 i 5ĪÁÉ.

(Folio, IV foi nopag.'-f- 'J8Ī pagint -f- 1 loto.)

Predoslovie. (Fol. Un—Ub.)

IOAHK MI'KpKAlIk KATAKO3HHŌ E'CApAK'k IioiliŌ^K, A «* AUIAA
ASii A^'IyKS A<'''^ .'' IĭupSiri'6pio A TOATK o\>rpoKAAXĪA.

HÉAOp Mf C'K ĀiĪAK ATvKSIHTOpĪO CSUTK CT'KIĪIĪIĪip'k HOACTp'.
up'k c^iĭiurrSASii AMITPOIIŌAĪŪ KiipK Btu'AŌcĭi, KkirropiiAop A *
AAW«3'KS iĭiucKOiĭiK np'l; KSimŌiĭuiAOp IISAMĪH, CA\fpūiiiiACp ĩpi'
WttH, KAarOpŌAĭUMĪACp KCĀpW, ĩlli TSI'SpŌp MIAOPA-A'AA'ILH UpAKO-
cA.ĭiĭiuiĪiAOp Kpiĭ|ĭiĭi, MIA* A,(AA AaurçKS AJKSTSP» ĩO;ĭITUANK.

RpKĪĪAK CK CK A^«" A * " aSAvk AMA'CTA upi. KSIISA* uni
 ŌN*IISA' IISTKpillIKk A^»3'ks, A *'''' HOCTpS, le . **K c . nuĭ** IISAVK-
 pAlI'AK .N AAAUĪĪAI KpĪAUIĪMOHĪĪAOp CASyĭlACp CA'af, TAAĀHTSA' MIA
Āĭ TpiKSĭiiii/k, **KS Aupi** Apvrip* A'KS ĩOPSM'HHT' 3HKAM'AK : **w-**
rSiurrcpūuu H'KHK KOIO unūi.uni AMA'CTA ĭĭfirrpS MIV
 miri-**pS** K'K **api** A ĩĪ **aS,** CA'AVA uni ĩfHTpS AM'**kerk** uni ĭĭfirrpS
 AOKĀHAA a6p . KAUI'AK' **UKUK** KOK, KĭHŪ, **3ĭĭMI,** A^C'K AA A_ĭWA
KĭuŌpi, AA M'k **jvif>piiKOiuc'rk ĩmĭ** ĭip'l. A'**pkin**"K JKsAMAT'K . ĭip-f:
Aup'kĭiĭTK .KŪ 3ĭĭI>K. niH'rpS K K AA AMA'CTA, ;KSAIK'KTŌPĪŌA' KA ŌV;HK
AAUI3KS IIS ĩĪŌATI C'K rpĭĪHA'CK'K, l'pAWĭĭĭĭĪH ĩS ĩŌTK C'K-ĭĭK **ACKSŪ3ĭ**
rpĭUMAĪAI AOpk, ĩĭĭĭ p'KCIISlicSA' Mĭ **ACTĭ C'K** ^ĭĭ ĩS Cĭ ANĀĭ ĭpf-
 >**ĀMI; ĩpĭKSAV*** C'K K'KAI A^P'; **USĭWMK ACTĭ** KpkAV'k .**KTpS** KA'pl
 anĭav A nirSiuiTopĭi TAAAI'TSA' A'turç'KfCKSASii A«P» .'''' a'**3**»AK
 AMACTA, **ĭS CAUpfTSA'** A .'''' A » » * ^ P » A'''''''''' ĭ''''> » A'ĭcĭ ĭ
 3UMf : ĭpĭĭKfĭ"KIUI, K'K ĩS ĭĭĭĭĭĭ .K Mĭ MACK A'''''''' HOCTpS Kĭĭĭf,
 KSIIOCKSIS-AŌ-AAI' \$,AT'd\ĭ ĭĭĭĭ'Kp'KCLT'K, AUIĭ **naĭiĭTf** A : » cccrĭ'
 C«>A;plŪŪTSA' ĭĭĭA\fpĭĭĭĭĭfŪ A\KAI, A^UT* A«ŷ» * » » c'«* A » »
Āĭn AUIAA ASĭĭ A**5'A*> » » ĭĭirSiurropicKk A^\\ŌK'UHMA'CKA ĩĭĭ-
 l'SĭHTOpĭf, ĭĭĭĭ C'K A'' **miAcP** Mf **CAFĭTK** CSĭĭTK **ACKSAT.fpk ĩĪOACTp'k**
 TAAAHASA' K\pf ANAS .(vKpf3ST A^UISA' . ĩĭĭĭ **AMACTA AAV'** I'^KKST

AA Tka'MTvMlip'k aHÉl|JĪH CHITE CKpHHTSpH, †-kK^HAK A\SAT'k HÉ-
 BOINH/k UJH A, I^{ct}^A'k KÉATStaA'k; A,^{ct}P^{ct} - HĀPTÉ nbllli^K AACK4AII
 l|JĪSu,H <šŌApTt A,ĪU AHAAEA ÉAHH'KCK'k, M np'K A.rJ.EACUTita' MÉA*
 AÉHTpS A,ĀCKAAH AAÉCK UIH ApyiÉpÈS rtpAAAHONHCiCk, HJĪ ^XIT*,
 HÉTP'KHÉp'fc ASII HpÉ AAU,ĪH KapÉ C'AS ATAWIIAAV, IUH A^npÉ aAT'k
 napTÉ A HŌupH OAAVÉHH aii AOKSASH, IIS HSAAA nÉA,VT^{riun} ,TpS A
 HOACTp-k A'IAAKTv, MÉ IIII A*Jt* AHAABA ÉAHH'KCK'k AKAW^k LUĪHu'u,^;
 KA CTv 0 T'kAAI'kh'fcCK'k . KA'pĪH ASAUIak ASAXHT» UIH A^{ct}PAA^{ct}É
 A3BoAA,Ī 0 1- U3—J KÉKHJ UIH AATvTijpAVHA^—AÉ KS MÉA* ÉAHHÉCK AA* MÉ-
 AOP . V . A,(A,ĀCKAAI, KS Bp'kp'k ASii A'VU13'kS 0 AS C'kB/kpUIHTk HpÉ-
 KS\U' C'k ivfcA, . "J" AV'KA'p'k K'k AA OifHÉAÉ KSBHH'TÉ C'k tiÉ †^{ct} *
 tŌApTÉ KS HÉBOÉ T'kAAITv.HHTOPHAOP HÉHTpS CTpHAVTĀp'k AHA\ -
 BĪH POA\T>HÉHJH; tapi» .kK'kuI' ABAW^k nHAA/k npÉ T'kA/WkMHTOPĪH
 AATHHACTp UIH CAOBTIHHAOp, lipÉKSA' AMÉA AUJĀ UIH AH HOipPH
 A'kS ATVCAY npÉKSAI' C'k MHTÉCKk AA M'k ÉAHH'KCK'k . UIH A*J*SWK
 HCnp'kKlip'k T'kAAVkhHTSASH AHÉUJĪH tOAOCHTOApÉ UHĪ C/JSHTE OCTÉ-
 H-KAÉ ASAWA,!* .Xsnis. KSAI CTv KA^É HJĪ BOÉ A,IAA C^HTA UIH AIS-
 A\A HOACTpD> BÉCKpÉKA Mil AAĀpÉ, C'AS A,AT , TlinOrpA^ĪÉ A,l C'AS
 THn'kpHT ^ C^HTA ANHTpOIOAĪÉ A,th KSKSpÉUJH, ttillH'ak^ApyiÉpÈS
 UJH n-kCTOPIO KpÉ|IHÉCKSASH AMÉCTSA HOPoAk, np4i C^HIj/ITSak
 niipHHTÉAÉ HOCTpS KHpK OÉWAOCĪÉ AfHTpOnOAHTSA.

Genesis cap. I, v. 1—13. (pag. 1.)*

USAHEÉiaCKA CKpInTSp'k RkKÉ UIH HOA* . ^HÉp'k , Kan' A.

1. yV, E'HMEE^T A\$ ^ K S T AAAH3'kS HÉpOAK UIH n'kAA^HTSA.
2. Iflp'k n'kAlAJJ TSA* ÉpĀ HÉB'k3STk UIH HÉTOKAAHTk, UIH .kTSHKpÉK
 3-kM'b A'kcSnpA npÉCTÉ HÉAK «†'kp'k A,t šé\A,k, uni AX^A A x' uHE"
 3'kS c'k nSpTĀ A'kcSupA AĪÉĪ. 3. III n 3iCÉ A,MHÉ3'kS ck ck ^AKI*. AS-
 /vuiij'k, uni en» †-kKS A&UHH'k. 4. IIIù B-k3S A'\HÉ3'kS ASAUHA KM*
 ACTE KSHTV., UIH OCÉKI A'V\H3'k8 JvTpÉ AAUIKAOKSA' ASAHHĪH, UIH .kTpÉ
 AAHĪKAOKSA* ,TSH-KPÉKSASH. 5. IIIi HSAUĪ A'^U3TXS ASAUHA 3iw.
 IIIi .kTSH'KpÉKSA HSAUĪ HOAHTÉ . UIH C'k it'kKS CĀpD», UIH C'k †-kKS
 AHAVÉH-KH,k 3kl O\HA. 6. LUĪ 3iCÉ A'\H3-k8 : ^AK-K-CÉ .NT-kpiiTSp-k
 .k MHJKAOKSAK AWlii, UHĪ C'k tiÉ WCÉBHIOApÉ ,TpÉ AnTv UIH .kTpÉ
 Af'k UIH C'k ^TvKS AUJĀ. 7. IIIII iJrkKS A,šA\HÉ3'kS ,T-kpHTSpA, UIH
 OCÉKIĪ A^AIHÉyKs JvTpÉ /UHJKAOKSA' AHÉH KapÉ Épa cSĪTk .kTTvpH-
 TSpa. mil .krpÉ AXI'UKAOKSAK an»i MÉ ÉpĀ A/kcSnpA .kT-kpHTSpĪH.

*) cf. 1582 maï sus pag. 33 și 1683 maï sus pag. 264.

8. Ulii IISAIÛ A***3'* AT'kpurSpA, nipo . nui 1.^3\$ A**»3'kS B*K ACTI BÛiif, uni Ch <6'kiS c.ip'k uni ck «f/knS A"a\nrku/k, 3Û AA*VA. 9. Illii 3i'ief A*»\inykS : AASiif-et ***** "» A* CSITTK «wtnc, .k'i'p'o AAS-u.ïpf, nui ck ck iii'keB'k oycicArSAk. 10. Il lu IISAIÛ ,\,^*\iif3'kS oyci;»(-T#A' n'âAiÂHTk . nui AASirkpiiAf .uifACpk IISAIÛ Arkpii, uni irk3S ASAIuf3*kS i"k ACTf inuif. 11. Illii 3i'ief AS<*iii3'kS : pkc.ipk irkMJkM-TSAk II'p^Mlk ,lt MpK'k, C'kAl*kll'kT<5dpf C'kAVAliL/k ,\,^.* «f/KAIO-llk, IIIÛ *jk,sn'k* AC'kAlkIIApflll', IIIÛ AfAlilk pv\UTÔplo <6'klwVj,Vk pOA,V> K'KpSA C'kAlAlilla ASli .kTp'ÂÛcSAk ja<ffk <FAO llk lpf U'kAlÀliTk, uni fS AUIA. 12. Illii CKOACÎ iikAiAiITSAk KSpSaurk A* wpi"k ck-AI'kU'kTÔApf C'kAlAlill'k A'»P* *t/ka,c A'»P* AC'kAVMMpi, UÛ AfAl'lk pC\UTÔplo liïpf JuV(C ÇlÔi,\K, K'KpSA C'kAl&llilla ASli .kTp'/kli-CSAk, A*»P* u k m "P* l'kAlÂHTk; IUH K'k3S A***3'kS K'k ACTf Klllf. 13. Illii C'k «f.'kKS C.(pk, IIIÛ C'k j)»kK\$ A***3'kS A 3" ATpfA.

Deuteroinium **cap.** XXXII, v. 1 — 26. (**pag.** 150 — 151.*)

II A,Ôà A'kgt KAU A B .

1. Illi dAMiuTf MpioiXf iiiii uôio rpkù: uni «o3% ukAiAirsA KsfthHTfAf ArtlTps JWCTSA Alfs. 2. Il'kAKKAb'MCK'k KA IIAOAA p'k-CHShcSA* Alfs, Illi C'k C'k IICTOApf KA pou'A KSKlUTfAf Al'Kaf, BA IIAOAA lpf TpoCKCT, UÛ KA llliliCÔApk lpf KSpS'lf. 3. K'kMII IISAlfAf AAIISASÛ ANK KfAIAT, A'»P* " Aikpl'l'pf A***3'kSAS« HOCTps. 4. ^A^UII-3'kS, A,\,H'i'kpi\Tf <j>AUTfAI ASU, IIIÛ TOATf K'kIIAf ASii UtSafk'kIiH .Ç\U-3'kS KpfAuii'iu'e, uni nS ACTÎ CTpAmRkTArf .kTps fA* . A » P * » uni C-ÏIITk A^»SAk. 5. rpiUIUT-AS, IIS ASÛ <Ïli ySAUIIi, Il'IsAl' CTp&AIKk iiiii AKVp'kAAÂV. G. HM-kcrk A'WSaSii P'kciIA'kTiHi'? AWTa, nk-pU'A* IlfKSII' lllli IIS .kIIfAf'ITk; IIS AMECTA TAT'k-T'ks T'ks AITV'IIICÛTK lpf THHf IIIÛ T'ks «f/KKST IUÛ T'KS 3ll,\HT? 7. Il,\,S'IfUI K'k AAIIIITf ,lt 3i'IAfAf K'KKSASII, iipiri'kiifui ,v*'p'K AIII, UKAISpiiAf irkAiSpiiACp; .k Tp'KK'K Upi TAT'k-T'ks UIÛ KA IIOKfCTÛ Iiif, lpf Mh AMIU KTpTApIUI A'K&Tk TIYIE lllli KOP' CHSHf Iiif. 8. K**k> .kll'kpillâ MfAk AIIAATk AIIAKHAF, KSAI' AS C'kAVMIdV Upt «jIIÛ ASÛ fl^AAIk; AS IISCK \OTÂ*-pkAf AÛAi'kIIAOpk, A'»P* nSAV'kpSA' AVfpIIAep' ASU A»i*3'kS. 9. Illii ck «|>KKS UApt'I: A***S'Sn. IIOPOASA' ASU IIKCB', .kii-kpii-KA-k AIO-llIiHlptÛ ASÛ, IepAÛAk. 10. A'A'S A*CTSAAV lpf fA .kTps IISCTf, .kTps CItfMIÖI'k A'pAfpili, .kTps if.kp'k A* ail'K; .kKSliiKSpATS-A'A'S lpf fAk iiiii A'A'S nfpTA'r' upi fA', uni A'A'S 11^3111" upi fAk KA ASAUIIA

*) cf. 1577 mal sus pag. 14

OKIOASH. 11. Ka ksatspsak KANA, K aph. AKonÉpīi KSIOKSA'O.) ASII, UJII
npè néi'H ASH AS noy'TiiV CAOEO3UHA, K ApunHAE ASH, ASIIPII-
 AUIT **npè** ÉH, HJII raS ASAV **npī** ÉH **npī** KAHS'A' ASII. 12. JAAHXA
 c*nrSp'raS AASCK **npī** ÉH, UJH HS Épà **knpÉSHI***. KS ÉH A' 3 ^
 CTpĪHH. 13. MS cSI'IT **npè** ÉH **npè** K'kpVST'k n-**KM***HTSASH, raS ypTxHHT
npè ÉH **KS** pOAAÉAÉ UA**pÉHHAOp**, AS CSnTk MĪÀpÉ A * " **ŋĪATp'** k, UJII
 01/HTk A É AÉAĪIS A * " K'kpTOAC'k **ŋĪATp'** k. 14. OlfHTk **A, /** KAMH UJH
AĀĪTÉ A« **OH**, ĪIS rpTvCHAVk A\ĪC(H)AOP' UJII A EÉpKÉMHAWpĪ, A «**ċin** A *
 TĀSpU UIH A * " Unu, **KS** cÉSA AISWKHAOPK rp-kSASn, UJH **ctiiyÉ** A,t
 rrpSrSpk ASK-KSTENN. 15. IIII AVKHKI*. **fkKOKk** UJII **Ck** rkTSp-k, UIH
 3K'pAH MÉAk K>KHTk, C'k **OMHCÉ**, C'k .jvHrp'kUJ'k, C'k A' **kuu**. UJII HMv-
p-kCĪ **npè** AAUU3'kS, MÉAA MÉ A'AS.TVKSV HpÉ ÉAk, UJII C'k **WCHEĪ** A«
 AA AAU^'kS A*HTSHTv>plv^A ASII. 16. M' k **CK**'kpGlip'k **UQI** CTpĪHH H,
 .kTpS OlfpkMIOHÉAÉ AÓpk A|'A'S^AA\~kp*Tk **npī** ^ /MHÉ. 17. **ŪS** HĪ***pT**-
 KSIITK ApAMHĀivp **uuĪ** HS ASII A'" **ŋ3**'kS, AA A^H3'kii KA'PIH H'A'S IUĪST;
HOH UJII **npOACĪÉUJ** AS KÉHHV, **npè** **kaĪĪH** H'A'S **ipĪST** H'kpHHH, ĪH **AWpk**.
 18. Ipè AMH3'kS MÉAA MÉ T'kS U-kCKSV AH **n'kp-kCHV**, IJII AH OITHTAT*
npè A'Wrç'kS MÉAA MÉ TÉ \p-kirki|ĪÉ. 19. IIIH KT^S AAIHSA' UJII PWHĪĪ,
 UHĪ C'k **CK***pEĪ **HÉHTpS** Olfpv.A ĩĪHAOp AIOpk UĪĪ t'kTÉAW**pk**. 20. UĪĪ
 3ĪCÉ : **KTOApMÉ-KOK**» **A, /** K'kTp'k **ÉH** **šauA** A1+, UJII **KOIO** ApivTĀ MÉ KA
tĪĪ AIOpk AA MMJ **A, /** AĪOH; KĪMÉ H'Lv' .jvTÔpTS ACTE, tĪÉ (!) AA **KāpEH**
HS ACTE RpÉAUĪu-k .kTpS ÉH. 21. 6 H A\AS p-kKHHTk **npè** AĪIHE, **IS** KA
npè A'MH3'kS, A*A'S CK'kpKHTk **KS** KĪĪSpĪAE AIOpk, **UUĪ** ÉS **KOIO** pixEUH
 HpÉ ÉH, **HS** **KA** **npè** **aiĪĪK**'k; **npè** AĪAVKÉ ĩ^p'k AĪHHTÉ **KOIO** OypUH**CĪ**
npè ÉH. 22. K'kMÉ ,OK C'A'S AU/kUaV A^HTpS A*HĪA **M'K**, KA ĀpA*
 n-ku .k «ASA MÉA AĪAH A * H«6ck KA A*HKā A * t w t n'kA*u-
 TSAk UJH **pOASpHAÉ** ASH, KA ĀpA* TEAĪÉAĪHAÉ AĪSHUHAv**pk**. 23. HASHA'-
 KOIO AA EU ptiAÉ, UJH CRUE ĪĪĪAf **Ar&AÉ** AÉ **KOIO** C'kK*piUH AA ÉH.
 24. TOUHHA-SCT» **KS** ,6aaiÉ **uuĪ** **KS** A*HKA'PE A « HA'CKPH, UUĪ AELU'KAA'PE
AEHAnŌH HÉKHHAÉKATk, A " " " A * **ŋĪ/KTAHĪH** **KOIO** TpHĪĪTÉ AA **ÉH**
KS AĪ*HĪÉ, KA'PE-H **TPĀTk** **npè** n-**kMA**\uTk. 25. A ÉH A^Āp-k H KA A' * M ^ ^
MOpŪ CĀKĪÉ, UJII A«H K-kĪĪ-kpil <jipHKa. TĪHÉpÉA* **KS** ^EMOapa, cSrKTO**pio**
KS MÉAk AUJT^âV K'kTpAĪHk. 26. ^HC-AAĪ' : CkĪk'kHA'-HKOIO **npè** **ÉH**
uuĪ **KOIO** **noTOAĪĪ** A^HTpS WA'AĪÉHH **nOAAEHĪp**k AIOpk.

Psalm 2. (pag. 382.)

^I*AAA\SAK ASII A' A'

1. HEHTpS MÉ C'AS .ktĪEpKAvHTATk AĪKUKHAÉ, UIH HOpOAA«AÉ AS
 KSyETaT AUJĪa'pTÉ? 2. GT-kTST-aS anpoaiu .kn-kpaiOĪĪ n-kĪAĪ^HTSASu,

uni KOÂpiu c\ (S AÂ\ik*Ârk .KTP'Sii A6K, acSripj A,MW*},)*H uni AcSupA
 oyn'cSASii 3. G K PSAÛÏAVK A*r|rimiM AiOp' uni CK Mur%t\iàA
 ,\t lipfCTf HOH îKST'SA' AIOpK. 4. M1*' Mf A'RKSÂipf .K MfplOpll KA M T -
 ;KOPu (! 1. K.ITIKOKSPH) iipf *ftxmuim*, uni ,\AMISA* KA Af<RHA\A npf
 fii. 5. È.TSHMk KA rp'Kii K'kTp'k A^nniîn KS oyp'yÏA ASH, nui KS
 AVkiiiA ASii KA TSpiiSpA npf A*IMHÏH. G. IIIÛ fS A`k IISii .RII'KpAT A,*
 AA^H'CSAK npfCTf cîwu, A\Sirrfaf m* tvjurr' AA ASH, M+6KT4*MAK
 iioPSii'KA AAWISASII. 7. ^UIISA' 3'icf K'kTp'k AUIH : tifOA* AtiîS fi|in
 T'S, fS ACTVJ* T'KAN' H'kCKSTK. 8. M'Kpf A*AA AUHf, IIII-U, KOIO tÏÀ
 ijtî AHAIKH A\c-ijifniph MA, uni luiirkp'k TA AupuimiiAf IITWMAW-
 TSASII. O. Ii.iif Kfii npf A&HIUÏÀ KS Tour* ,\t «jüfp*, KA r.AcfaF A
 UMAPIOASII 3ApOKHKfii Ipf A^IiilÏH- 10. Iiil A*SM' .KH'KpA'UIACp,
 lipiM-KTifiUI, MfpTÂIJ-R'k TO4IW MfA Mf M(9A<K'k U'hAtAWI TSAK.
 11. GASKUIUI A'WSASII KS <phKK, IIIH K'K KSKSp.HUI ASÛ KS KS-
 TpfA\Sp\ 12. HIIKAIUI .kK'KH,'KTSpA KA IIS KA'HA AH Cf BA A`KHÏÀ
 AAUIA', IIIH Kfiui iifpii A * KAA'k M'k A"P'...'- 13. KÂH'AK CK
 KA AU'KUA A * fpA'fK A`kIÏA ASÛ, ,fpilMIH, TOIUI MCA Mf WA-UK-
 ASPHWI npi A^ÏCSAK.

Faptele Apostolilor cap. VI. (pag. 835—83G.Ï

<I>Ai.TfAf ^Ii6cTOAHAOp. Kall .7T.

1. IIIÛ .K 3' AfAf AM'kcT'k .KAISA'UHirAS-Cf OjMfHHMÏH «J/KKSTS-
 C'AS p'Kli|nipf fAHHHAOp, K'kTp'k fKpfll, K'KMh CK TpfM'k KS Kfa'p^
 .KTPS CASIKKA Ml; Af TOATf 3'IAfAf, K'KASKHaf AOpK. 2. Iiil KfA\A\BAK
 Mfl . Kl . AISAi/IAI'k OyMWHMHAOp' 3'lCfp'k : IIS / IIAIVKST HOU, in\p'k-
 CÂH'AK KSKÂA'TSA' ASH AAUi3'kS, A CAS;KH AA Arkcf. 3. GOKOTÏH,H
 AfpfHTK AM'KA ^pA'uilaOp, IUihTf OA'AUIH A'^^pS KOH, AVKpTSpII-
 ChIUI tÏHIIA', HAHhH A' A`"^^ C'fTITK, IIIH A* .KIUAUIMOIH, Ipf
 KA'pÏH ROM IISif lipfCTf Tp'KKA AMACTA. 4. Iifp'k IÏôll AA pS'KMIOIf
 imi AA CASIKKA KSKAU.'TSASH KOA\ ,KI"KASH. 5. Iiiii IIAKKS RSKA»!!-
 T'SA' .KHAIHT'k A TOT HOPOASA, IIIH AA'KcfpTv Ipf G T ^ A H ' R-Rp'-
 RAT IIAÛV A* KpfAHHU'K; »»» A A] > C<HTK, IUH Ipf M M * . ' UIH
 npf IipiOyop', uni npf IliiKidiop uni nui IYKUH, uni npf IIAp'AU'HA,
 IIIH Ipf IIIKSAiîS IIA\kplIIIKK AU'TÏWyKIHK, G. Ipf KA'pÏH AS IICK .KHA-
 HHT'k AIÏÔCTOAHAOp, IIIH pSrÂ'IAS-Cf AS IICK IpfCTf fil MÂmiM.
 7. IiIi KSKAU'TSA' ASH AAUiys Kpfip'l; uni CK .KA\SA'ÛÏA HSAI-KPSA
 OyMfHHMHAOp* ,K UpSCIAILU* ^OApTf .UIH A\SAT'K TAOAT'K A* "P^*
 UMUI ACKSAVA KpAl'IIU,!"- 8. Iilp-K GTf<|»AH' IIAIÏH ,\t KpiAHU'u'K UIH
 Af nST'kpf **HTMB** AUIHSII uni C'kA\U AUipll .KTPS HOPOAK. 9. uni

С·К СКАУ'р·К смрѣ Iwipill A'H'P\$ " * " A»' ' àA^llApl H É A H É CÉ 3HH+. AH AcKEpTiiiiHAop' uni an KiipmiÉHAop, uni au HaÉ|§atiAP'KHHAOP uni HÉaop a.Éaa KiianiuA uni *1CĬA. HÉPVAHAS-CÉ K^GTÉ^AH. **10.** lllli **NE NST'h ch. cri**; AriOTpiĬKa AiMAcnHroHĬH uni AX*'^^ K'kpSA rpiJA. **11.** HIT^HM'k aS cSntfek ca'a\Éim 3IIKAH'AK. K·K AAA A\$3IIV npÈ **É a u** rp-KÛUAK rpaiopii **A' x&a-k** cupé AVoYeu uni cupé AS''^I'kz KS. **12.** Illii aS .KT-Kp*TaV **npÉ** tiopOAK, uni npc KKTPAHH uni npc KKP'TS-papu. uni CT&H'AK acénp'K-u jw'\ airëna'p'R **upÉ ÉaK** ujn-a a^CÉp'k aa C\$AT. **13.** IU Û nScÉp-K a\KpTSpiu awHHÉiiodcé 3UKAHAK : oa\8a aMÉcra uS II'Kp'KÇ'kiUE rpaioPu K\$ KACCTÉAI' a rPKupk acSupa aonS-aSii HÉaSiĬ CJITK AHÉCTSA **uni** acuü. **14.** IhurpS K'K AM *Myk'v* **upÉ caK** 3UK*H Ak : K-K le . **na3apuH'**KHSa anccTa HA cSpnä aOKSa' aMÉcra . uni **Ka** cKila\Kd OKiiH'knaÉ, Kd'pÉdÉ aS JS,AT HÔaw AAôvcu. **15.** Iiiii K'KSTAH'AK aa **ÉaK** TOILH HÉA HÉ UI'KA'II .K aA^uipc, K^Sp'K 4iai,a aSu **Ka** o tça'u> A * AUÉPK.

LXXXVII.

AlcAirrĀi;iiii."i.. H3BOA,HT A,HN CAOMÉIIÉ iipe AIUWLA **p#-** AA'AWtICK'Ā TirnZpHT^ -c'a^ .JV MHTpOIIIOAĬA B É A - *rpûflfifl&ft* . aNĬH A,MN&\\$H ,A\ -ne anpHA . **Ka** A,É SMA.

(4°, VI nepag. -J~ 222 foĬ paginate -f VII nepag.)

învăţătura ispovedniculuĬ. (Fol. 51a—52b.)

P-KHA\$ râaa HciĬOK'kAaiHÉii.

(Iiiii A,SWK an-KA ARAU/K ripe iĬcnoK'kAHiiK KS TçATA CA>É-
pÉHĬA.)

(frioac! HS-UK \$h rpÉS a T É noK'kii. K'KHÉ T É WCKKÉCKK a
CTA a<fw(p' A " " KÉCKpÉK' A\ A,e BUAi, K'k AULĀ ACTE TOKM4AA
A É aa A *KÉS'KS A,AT& CRinuiawp ancaii. **uni** np'k KSBĬWLUIIAWP
II'KpHIIUII: KA C K IIÉ Rgp'kiĬiIAT .bSa\K C K KSKIIHÉ, CT ^ \$ÇA\h A * "
CTOIIIHHK a HÉ .KnpÉSuâ TpSuSaSn uni CIIIIUMSII A^UISASH . K'K
aiuĀ aS .KK'Ku,at CRITSAR Ild'RÉa aucak rP'KiniAK : CK CK nenu-
T^CK* warôak npÉ ciĬHÉ, **uni** auiĀ A'UIK n'KHÉ C K a\KH'KHHÉ. LUU

AIMK II'k*A'pk C'k K/\; K'k MIAA MC AVkII'kLIK'k IIIACCTOIUIIK, U'C'kH-
 A * UIC AV'ku'kLIK* IIII KÅ, ICCOKO'TÜiAk TpSISAK A*****
 ciiiirfpK AAUISAK SIMC : **ne** A<ty'u> ctii'PA K'kiuiAii'p . *amuru*
 AM'KA, C'k IIS AIAI CA&KI'IAk IIO\TEAIVp U'kliTIHTASli, MC C'k APO-
 imcMANk *nöiMI* A uoK'kiüiLfi; Ck ne uSiii\k .kiipoTiir,*
 AkKOAN'IAU>p . K'k IIII K'6AAIAI TpSISASli IIS C'k T'kATkASeCKk K S
 CiñiSAsak IIII K> KTIĪĀ, Mi KApC C'k KA IIOCTli TĀ*pl, AHCAA C'k T'k-
 AN'kASAIIC ACCII . K'k KĀ*pl-K\$ANk ACTI irkKA'ISAK AA 'SCTA'pl A****,
 uip'k Aiiöi AMAp IIII KS CTPIII^A'A*: Aiiirk uni IIOKAAMĪĀ, ,ki;iiiik-
 HIOHIIAT, IIOC'I'SAK, IISII'IIIk C'k AJM'P* KS CK'kpK*, M p * AIIöI AA^Kk
 pŌA^Ak K\$K\$P'III A . K'KMII . K'k Pp'kAI|lt AIIOCTOASAK : KĀ K S At<f
 CK'KpKc IUI C'k KĪĀC HOAW CK .kTp'KA\k .kTps .kU'kp'kIIĪĀ MfpkV
 ASĪ ASU A^uis'ks, IIII IUKOiiTŌpm **w** pŏpk AISKĀ upi & . iun up'k
 SIIMI : tUKOŪU,II-K'k A . -rpa'u,II III UOAp'TA M/K C'Pp'kaN'P*, Ktpl
 ASMI .k KĪ.Īi'k, M I IISIIII C'kIITk, KApĪŪ W A\>A* IIPl A ; K'k
 IIŏpIIŪi MIŪ CTp'ka\TI, IIIŪ K'kAVi Mlii .kl'SCTI AM'kCTA C'kIITk
 ASKp\$PIIAI : <tŌAA\k, CKTA, KSAK<(p'k IIPl IITvAI'kIITk, .kKIUPKHhNIIAI,
 UIAWpiW'IpA, CAMPill'IA, KA'kIIA'kILCAC, p'kk'A<tpa ACSlip'kACAU'p 10-
 Kl'lp'k A . C'kPAHk, IIA'kUCSak VOKŪWVP, K'k <tVkp'k A' UATIICK IIS
 IIŌATC <AI IIOK'kIIIIIA, K'k IIA'kIICSak ACT! IIOK'kIIIIIA AACK'kPAT* .
 IIIŪ KApI C'k .kTpŌAU'k (! L .kTOApII'k) IV A<*** A' U'kkATk,
 C'k IIS C'k A\AI .kTO.IpIII Up'k KĀ K'kIIIAI AA KOpTvTb'pA CĀ, CA'S KĀ
 IIOpKSAk CUMVA.ITK M p * AA A\OHIIpA* | MI C'k p'kKIIIIA\ MCASU A****'
 T'k k ū u'k'KTOcSASū ifūio, Ka'pt KS noK'kmtiiA AS A oyiii*
 .kU'kp'kIIifli, IIII .k'P'kMSli T'ka\A'pK>, IIII KSpKili, KAA'\kIISASII
 UII AATŏpA, KipĪn W A* A' K U'kp'kClip* A . U'kkATC, IIS
 C'k AIAii .k'POApC'kp* M p * AA IPkJUĪTC . AIIA IIII TS, <vŌAL CU-
 A'4IIC-TC C'k <Sii AUIĀ : .k AOKk A' AVkIik'kMOC AA KSKATC, <fŪH
 IICCTUTOpK> . A AOK A' Kfs'PŏPIO, K/K Aii* . A AOKK A' P'kCk,
 K.ipC'k AAKp'ka\II . A AOKK A* AfkpCIL, <Eli CAVCpi'IT . .k AOKk A"
 ih{Tk AVŌAAI, KSAKA'PI rp'k . .k AWK A' CKA'AIIIIKK, juii AP' OCTOC,
 .k AŌKk A' KpTvIKKIITŏPIO, <f/k'KTŏpW A* A'
 IIOK'kli AUIA, AKOAVI> Kfli ^11 ſ\K> ASAMĪIIII, IIII <EJO .SHAIli; **mu**
 IIPliII AM'keT/\ K'kli Kiii .kTpA .k AA'TSpA <ffTvp A' I'P^A^; AI'pS
 .kII'kp'kIIĪĀ MlpK>ASli . K'k AS SUC ADMISA : I|>ŪIII PATA, K'k IIS
 i|iiuik sS.\ IIII M.icsAK K'kiiAk i'A r.iiui cr/kpimiTSAk; K'k uS I|IIAI
 II'kII* K'kIIAS-li KVMIA HŌACTp* . IIII A* " K« *4** A\Ō. »p'PA .
 II'kKATI, AĀŪ KIIII C'k IIS <|>IIA\k U'kCKSIIU . A** C'k III IIKOIIA\k,
 KA C'k AIU-ka'ka\k CApMIIIA II'KKATMwP IIO.ICTpI .k A' Pp'k*, KA
 C'k 'PUA\IIIIII'ka\k ASA\UIKUI, AA .kIIVĀPI U p I A'W>A P'MI>|(<ASHI
 Clipi IISU'pII .k Ick3AS\k, K'kHAK KA KIIIŪ IIPl U'kiWkHI'k .k CAKA

FKpHHTÉASH C'kS, CK UIOAEÉMÉ KĪHAVp UJH AWpĪHAWp, UJĪ CK HAD>
T-KCKMX KSH ASWK ASKPSA ASH.

Psalm 90. (Fol. 99 a — 99 b.)

U?AAOA\ H.

1. H<ip{AE nETpIMÉ .fvTpS ayiôTOpWA .HT*AILA'TSASH, . KO-
HÉPÉAVKHTSA A'.....^.. HÉpWASH CK CKAMVUJAS&1|JÉ. 2. SIHÉKA
AOA\HSASH : fortOCHTOpKMK ANĪS' *kuu*, uni cKTvnapT; MA, JA\HS'K-
SAK AVĪS, uni cnpÉ A'kucK A \ * HT>A'...A^... 3. K'k aMÉaa TÉ sa
H3'KKH A* MIISAK KMVHVTÔpiOASH, IIM A * KSK'KHTK rTvAMÉKHTOpiO.
4. KS cnaTtae CA'É CAJ'AIKPII-TÉ-BA, UIH cSnTK A'PÉHHAÉ ASH TÉ BÉH
HM^A^ASH; Ks apa* .JVKSHIJIOPA-TÉ-RA AAÉKM>PSA ASH. 5. NS TÉ
KÉH T-KA« A * «tpiikd HOHUÉH, uni A * CKUATA MÉ 3Koap* sSa.
6. y'É ASKpSAK MÉ C* IĪÉTpKMÉ .KTPS .KTSH'kpÉK, A* TTwWHHHATK,
Af AQAKXAW A * d/uías'KSH. 7. K'KA'k-KopK A * AATSp'k TA *Min*,
UIH siiMÉ A\ĪH A'k A..P'...T> ^ P * A * T H H E - ^ K > a n p o -
niĀ. 8. J^CK KS IVKĪH T'KU KÉH COKOTH, uni naa'Ta irkjrKTOuiu-
awp KÉH BÉAA. 9. KTV TS, A'...; H'KA'k>KA' AXA, nSc-AH npÉ MéA
AÉ cSc cKMvnap'k Ta. 10. HS Ka KÉHH KT^TP* THHÉ p'kS, UIH K'K
TAi né CK Ka anponiĀ KT^Tp^ CKAAUJSA T'kS. 11. K'K .UÉPH-
awpK cku nopSHMHT-aS A * THHÉ, CM>, TÉ ,Ep-KcK* npÉ MMIHÉ .
TOATÉ K'kiaÉ MMAÉ. 12. GnpÉ A'KHH nSpTA-TÉ-Rivp, CK HS KSAV
KĀ CK CK .KHĪAAÉMÉ A * 'liATp* HHHÓPSAR T'kS. 13. IIpÉ AcnuAT*
uni npÉ RACHAUCR* KÉH II'KUHĪ, uni KÉH i'K,\Kā AÉSAK uni RT*.AA'S
pSaK. 14. K'K cnpÉ auIHÉ aS HTVAÉIKASUTK, LUH AK KOK> H3KM>RH
npÉ ^CK; aKOiĪÉpiĪ-a-KOio npÉ ÉAK, KM* aS KSHOCKSTK HSAMAÉ AUÉS.
15. GTPHTA-KA K'KM'p* AAĪHÉ UIĪ-AK KOIO ACKSATĀ npÉ .KCK, KS
ÉAK C'KHTK T CKRpKÉ CKOATÉ-AKOIO UIHAK ROLO CARRĪ IIpÉ .KHCK.
16^ K S siĪAÉ ASngn ^KHATJ-A-KCIO npÉ ÉAK,- UIH ROLO APM>TĀ ASH
CnCEĪĪA AĪA.

Molitva pe sālci (Fol. 184a.) -

MAM'KA T A ^/.....(^) ^AŌanAwp ut CKAMH. .

M\HÉ A'"H3'kS, ATOATÉ IĪHTOpĪOAE! TS ApTvTAUJK KOPAKĪA
.K KHĪSAK KÉCKpÉĪĪH, A^TAi A^^TSA = " CATOAHHKSAC T'kS NŌÉ;
uni KÉiupA C^HTSASH M'kS A,K KÉCTHIHK KS nopSAAKSAK, AAS-
K'KHAK KApÉ AASC* KpAHT'K A * A'ACAHH . AMÉCTK KHĪK .KAWASp*

KOKOUŪU uniAoiuipu, irkii,v,K 'w T'kAiiuunîpA; i:S erkAirkpn .k-
 ,pSU3IITf ,\t MACAHH, CTrtlrkll,\k llll rp'klilIak : WcJmW* .kTpS
 •ini jk,i cSc . AMiCTk rAic nui noli çomii T'kii, i:S nucSpu erpu-
 i"ka\ u/u : ivcaiiia, HACKIÎTk MIAA M'kii r.imi'i'k; llll Ūp'k Ki'ii iumi
 C'k giO,\,IMH .k A,tPIHTÂTI. ks TATkAk llll iis AtKAK CSITk,
 mim uni uSpSpA uni .k u'KMui K'KMHAIVP . HAUIII.

LXXXVIJ].

(Ms. bibl. contr. No. 15.)

iliiniiia YcpMOHAY · **↳"»»»»»** np'ii KSKHVVCÔASII ii'i.piiti·TÊ-
 <§i nocTpâ Niijjiiwii*.

(4°, nepaginat, 34G pagini.)

Pentru trimiterea Sf-hîi Nifon în școlile de la Țarigrad. (pag. 2—4.)

(kl) **VjXAtAt** ASII KOCTAUTIII KSUSA KpAIUIMOC UIII A* A,*m-
11131S lomrropio .krnvpAT, ipA uupi i:(pi r.'kpk'AT KSU cpiAiuiMOC
 llll M'fAITvTÔpio A' A'AIH131S; AIIAlf G.IKAKTÏI . AM*AA rS TplIAIIC
 llpli;i>AI 3'IMf, A' KSHSA KpFAHMMOC .kl'kpAT, 4>:-Ak \llpOTOUIICUT
KOiiKOA, .k'rp'o ii.ip-k iS A'KA'inck MMI 3111B MfTATf CKUAT'K . mu
 AUpl'kIIAk Iak .k II.ipA AM'k/A .kA .kTUAllUIII.tp'k llpl é**c9/\ T04J,
 Al.III AlApill llll KOApill MfT'kliU, i:S IIAIK'kMkMII llll 9*3 KSMfpif,
 cTvpS'rkUAS-A npi A'KIICSA; IIII rS A''i''i'' '»»»»» TATTW AA ASII
HIiçoil, Mf-A KfAlA ftrAAHTk . llll IÎSA! K'k3S MATA AA AS Iikj10II llpf
 AMfA A' AIAIIIAIHITf IISAUIT KOIKOA GdKAKTÏI, «fiOApTf CTv KSKSpTv
 IIIIIAIA ASII ,\t AUlf AP'^OCTf A ASÛ; »;TV fpA KÏfIISIIIA AAl-kIIAOII
 KS KSHI KpFAinuif mm AP'trocTf A,Mmn'kg'kAci:k uni imrrpS AM'kA
 Alill AISAT IORIIA OlnSA llpf AATSA . Ktv fpA IIOfIOA^A «JiOApTf
 cAifpiiT; up Tpi?if uè Airk IIIIM KSAI . uni çlanin* ^''»»»» A ""
 Al.Cpl lipiCTf UmpilAf mm, Al.III AISATTv AlWtCTI A^KTvUAUCf .)(H
 .kTpS OYMA A< .3»AI, ASTUIA ÈIIMIHIT npf .faiOA C'kS Hilton, A,m
 KACA^CA, MM K« A"*+KS* KOIKOASA . iun ipÂ ATSHM-K lingou
 AU . u . AHII; uni .kirrp'ktiA ÌÏ> iak AA KOIKOASA ckpST'k llpf ni, mu
 Af IIOpSHIIII C'k IIIA3'k AllpOAIIf AI A*«»CSA · A^""AM'kA 3ÛCTv K'kTp'k
 niMIIIIIT: Mf-II ACTf ASAUUITA'af AMICT KOKOU? AS <IMOç II/If, A? AAT-
 MIKAIH? I'p-kÛ ASII HRAIIIIIT : AAUiTvPAT, AOAAUlf, AMfCT KOKOHk âpm*

ai'ŪS ACTE . UIII 3IKÉ aSII KOÉKOASA : A,dpT* +M-KA CTV A ^ P " ^
AA KdpTt? pTVCrôHCi aSu girariliitk : Ka a,oaaiHÉ aa aiiiS, KTVHÉ A^^Kaa
HS CK aqHa'K ann ATpS AIQUIA HoactPt' CK noativ ARMURA, UJH
CK-a AK-kilé KapTé. 3iCÉ KOÉKŌaSa K-KTP-K A™cSa : A' am-a KÉH
A.a npÉ A'KHEFA MÉR; > *r^k^o^ Tpiiau.TÉ A LtapurpaA, oyuA'
CKHT aiSaiLH JACKAM . SUAC Ka Kpi **CK** ct'k) .kkliiiié itYIOa TTVs,
AÜCHÉ Ka A*****A MÉR** noyTii . rap TaVaa KOKOuSaSu AS3HHA
anacTa. CKSATNHAS-CC KT^S AA nHMOApHac ROCROASaSfi 3iik'kHA : HÉ
aai KpST cS, A ^ M M ; C'K MÉIO A,IAA ai-Kpia TÀ, an-RA Aa\ 3iCÉUL,
^IHHAS .KA«P«nTaT A,IAA ASA\HÉ3É'S; A'^- aKSMA rap KOKOUSA T'kS
TpnaiHTÉ-a npÉ Éa K . uni 3iCÉ ASII KOÉKOAA & ***** \$ ^ ^ ^ TOATÍ
K-KTÉ KOP na'KMTi WKiiaop TTVii IIII AUIHILJH Ta'aÉ. AM^CTA aS3inia
TaTtsa KOKOuSaSu, 4>^P^' ^ ^ ^ KSKSpi* um CK KÉCÉAH. IIÉTPÉK'KHA
A"pÉNT AM'KA RS KOÉROASA flamiT mu «fítoa ASH NH^OH, KA AA
TpÉii ASHII.

Vedenia judecătii de pre urmă. (pag. 155 — 159.)

fleKSaTaiL^paiiHaop MÉ KOHCKK'K cnSio Koaw.K'K iVAaTTv
A^niv MÉ c^puni CRurSa npa'KHaA A' uoa'nT'k, mu RSai aiii IVKH-
MIIO A* A^P' " ^ ^ P* "iaTp'K, «aHNA Ka aa aiÉ3Sa nonn.ĪH ui'KA'k
npiiKÉriiHA um pSrKHAS-CÉ K'KTP'K HTVAH,HAVI; MÉpioaSn, «JVIIHA TOA-
TTV uoa'nT'k ASHT* mu CÉIIH . A'.' " ^ ^ ^ UIT^ATÍ cnurSp, AASK'KH-
AS-UI AAIHHTÉ nIVKATÉAÉ CA'AE, HA'KHUTS TTVHrSHHAS-c(É) RS AAlAp;
AASK'KHAS m AAIHHTÉ A' A+pHROuii TSA HISA'U^ JKSA^*^*^M-> *****
A'k mu HÁ'KHye . um A' n'Knpa'cH'K RT^S, UJU WT(C'K) CK aSiv
TTVpîra MépŌASH KA IV n'KH3Tv, mH KTv3S npÉ A*'^^8' : HOCTpS
IT. jfc.np'k AIA'pÉ CT-KHA A R'K3ASE. .K A'kSHTpS T'KpÍÉH, UIH
JmpÉHS CTÀ TOATÉ nSTÉpiAÉ MCpiOASH KS <J>P'k LIII KS RSTpC-
a\Sp, Aucpni mu KOÉKO3IH mu M'KTÉAÉ A^PHKOUIATÉ mu Acmm-
AAATi, KS TOKAllpÉ UIII KS pSUJiIC UJH KS KSMQic AISATTL . A ^ ' a -
M'KA aaiÉpiiHH,K A^AANSA KOÉKOASASII SHH MKTÉ. UIH KÉHH anpotfnc
AÉ ÉAK .jvCHTVliaiATK mil jiiOApTÉ KSTpcaiSp'KHAS-CC . IIII 3iCC K'KTP'K
CA : AAliyaiĪAC, AHÉnTvTOploA nOpSHMĪH, A CKA'SHA MÉA KS KlinSA MÉA
AÉ sŌKs KS MA'TA TÁ, mu Aicpuu A 3TvnoAĪA ASII IIVCA^A'TK, mu
AKOAO .KA rTvT'kl|IC IipC CA, .KTpS A ^ ' " ^ ^ 3 ^ ^ ^ r'KTHpÉ A KÉHHpHH
ai'kaf, mu A İKSAÉH,SASII; KA CK A IIIÉLU A^C^*) aSKpSa CKS, K'K
KOIO «ūMÉ aMacTa KSpTviiA, K'K 3'iiva IACTÉ a'KH'K oyui'K . ÉS KOIO
AĀ Mfaopa MÉ c'aS .KKiuiAT UAOanaop, mu AÉ /U... <p'^k'kt^P'^
AOp C'kS AÉII'KAAT, KapĪH nĪÉTpiAOp UIII AivAIIIIIMOp KpÉ3Sp'K, Ka-
pill **CK** A'^A'P'^ ^ ^ p .KTpS CaSiKK-K . K'K VIM'kÀ TOIL, **CK** KOP

3ApoKH Ka Su nac A· AYT Kp'KiKai.iiiiin AlīIH UIH ipf'nīMHk MIA MI
AS ,AP'k3UH'i* a AASMĪ "P* AVkHr'kiiTŌptti-t Aiīis A <f/kiiTSp'k . «v
AAftip AOp! UIH AlSIIMĪH KA*pf .kll Al|rkin"K llpl A'kHlHĪH, **mma*****.
AOp, K'kpOpA MA* p'kCTIirtlHT, IIIH HS* AS Kp^ST A\il . ApTvTAT'k
A\Tv KŌK> «jliMf lipi AU'liH . Alif A\H C'AS A'... "ST'Kp'k, UIH HlilICT'k
IIIH **imirlepA**, iS **m^mukHA**; A P - * **** rp*kiiÀ upi KpSnf . oyiiA
KApīAI CII'kpgkH KfC'(tpHMHAf, ArkllTSldlllf-Tf CIHU'Sp llpl TOT» .
Alif c\IS A«*T p·kCKSAUI'kp»(pk fS R6IO A ^ · AHAUĪA M'k pT^Kp'kTHT'k
IIIH UHKA'kn'k fS **W nōio** ĪKSA'KA, IIIH w KOIO llftè, UIH A * A\SAT'k
CTHAHpf UIU aiSIKTV IV KOIO SAUIA'li; HfHTpS KT\M IUH IIOKAIJHĪ
A*kA\ A^{am} "P "I" aSap'k AAUIHTI; fS A A\k p'kCKSAIII'kpd'pf
IIIH ClIpf AMIJI'fc KOIO ASKpA . UIH COAOAIA'kIHIAOp KApĪH CHSpKa'p'k
KTv3AS*Sa ... ii'kai'kiiTSa KS AiniSMiOMiOH'k cà, Uai apek mu
up .kH KOIO apAi, **HHIT'p'k** K'k CTV aiITvA^P'k **M** ASaM'kfcLA A^****
CKTIHT, mu lomip'k A^AM'IUIA A... «...» * * \$... A· up'k KSpiu-
pnaop, ATSHIKA'ILHAOP um iiiKSimaop. KĀĪIAOP MIAOP **3K**·kii·kūiH,
K'kpOpA nS AH AJKSnRS aiSipnaf aop, MI SAĪGAS ATpS cKTvA'Kp'k
Aiiimiiii, mu .kijip'kHau, A * CATĀI*A, .kTpS AA^HASA ;|>6KSASH, SUA*
HS KOp AS3II; K'k I KS «tpIK'k A KTAA'I» A **M^mmuai** A>A^H<3*SASI«
MfASH kĪS . KApĪH HS C'k TfAlTv, IS OypyĪA KOIO CkKTvpIHli ClIpf
AHUHĪH, K'k aai A·'i' 'op noKaa'nii mu HS c'k noK'kHp'k. uni KOIO
AiKSnyī uni upi <|>Spn KĀ*pin «j/kKSp-k oyiiiAtpt **mmi** aiSaTf IIKOII
AS .J/KKST . fS .k M-Kaf aiā'n A ' * 6 C AM UASASH KOK» TpiiāuĪTf upi
MIA, Mf aS «f/kKST aiSaTf p'kST'kii. fS KOIO AP*KTA aop KSai CK
K<īAi a CK MafKĀ aSu A^am^iS, uni nopSHMiaop aSu . TSTSpōpa
amfcrōpa a'kai A*«T noKAAirff uni HS w K'kra'p'k .k rfeark. oyiiA*
ucTf aSkpa'pi. aop? KS KT^T A^P·* <t'P·P'» iiOKaĀnĪA, KA'pi a'kai
A AT aop, MI K'kaKap('k) HOKA.{HĪA, mu nopSiiKA, A' aiSai"K pS-
uiHiii um A * aaiTipT^Miōni mu A' KIKOI IIIH apAipi .kii KOIO IIAII-
III npf ĩn; K'k aa\ A AT Aop KHISA «JmoaSn nia KSpna'pio, **mu** AATf
cKpncopii aiSaTf, KM c'k nS «Ji nIAOAiiipinin; up fil nS rpnĪKiip'k
nopSHMiaf avkai, IUH c'k afiikAA'p'k A' anim, ,l' K'kTp'k anim
c'k .kToapefpTv, mu KSpīū'u KMuip'k, npi au'iiii ,WK oyp'kp'k, uni
C'k pOKHpTv llpf fil IIT^KATSASH; A'**** CK Al'kpl"K A KT\HAA Kd'pi
iv aiipniicnp'k.

LXXXIX.

1691.

MfcpPXpHTapÉ ū.\εK'A KBKHHTÉ A,É M8<VTε ^AK>pH
 a ASH 3AdToScTb c'a\$ CKOC A,É npe AHMsa rpe-
 H*fecK%, npè AHMsa pSMfcH'fecm UJH c'a\$ THnZpHT
 fV ESKSpÉUJH aHüil |εAA <|HaHÉp'fe ASMÏll ,3pne.

(4°, VI nepag. + 178 foï paginate.)

Predoslovie cãtrã Vodã. (Fol. Illb.)

IIPÉAOCAOKÏÉ KTVTpT, AYkQÏA CA KO^Tv IIIII .KTP^AMÉCTA
 Klln cçi^UIUI'AS-CÉ mii AMACTA, CM>. CK THn'Kp'kcK^K, aii nopSn-
 HHV, KSAV EI'IKÁIA cçuTT* C'AS ^RKSv; Ka'p'k CRKAIÍ K'K A,AA
 PTVUMOVCA TSAK III'P'EA'H BWÉROA,' O\NKM^A A^PÍH-TA'AE C'AS .KMÉ-
 nSV, rap'K IIII AA .KMÉnSTS-ii, **Ka** oyu' Ka . awr . IICIIPAKUHK HÉ
 tpâri, **uni npi** AMI^A nS iiSA\au KS WC^PA,ÍÉ an HÉKOIIT a CK HC-
 llp-KKII, **MÉ .KTS** ipÉPHMHTÉÁÉ 3i'iafaé A,OA*.'HÍEH AKpÏH-Ta'AE A W **CR-**
KA\pilli A,É TOT AH 'K KST\

KA'p'T'k ASH MÉAÉTÍÉ **Gupitr**, npoTi.KA ÉPÉCÍHAOP KAA'KHHÉ-
LIH, LUH ^KTPÉK'kP'HAOp ASii KupIIA' ASKApII nATpÍAp'ySASu OApÉ
 K^H^AK u,prpA'A,SASn MÉ A S \$OCT\$. IIII AA,AWCÉÁÉ MÉ /^OCIIOÉS
 IIATpIA'pySA IÉPSCAAUA\SASU, rap'K .RiiOTpURA AMÉ'AOP' KAA'KIIHÉIIII
 ÉPÉCÍH A, HM A,(KOAA AS A^SUAT, **jKTV** KS KO/A-IH, LUH KSKS-
 pOC A **CK** Tlin'KpII TpÉMÉLIE AII <OCTS . KA'PÉ TOATÉ AM'kCT'k nS KS
 AU.M CAS KS IISILIE KÉA'TSÁÁÉ **AAÉ** A\M>pÍH-TAA' C'AS IiimkpUT' IUH
C'AS, <M^KSV.

MAU C^HTK .KKT». npè AUAIHII HÉ AKSAV AÉ CTV AAO CKOT*
 A,mpÉ rpÉM'ki|iÉ **psA\kirki|il**, AVRpTSpnív npAKOCAAYniiK'K, MÉ-U 3UKS.
 A,É HÉKTA'P'ÍÉ **AA** IÉPSCAAUAASASU nATpÍAp'yK **ipVKSTT**, **uni** AA'MÉÁÉ
KapÉ KS A,S/MHÉ3ÉÉCKSA' AikSTOpro KÉKOIW A AÉ ueup'RKÛ, **Ka uni**
AM'KA'k ^ Tun^pro CK CK KA'M^K; **uni** A^TÉÁÉ AISATÉ KSHÉ CK CK
 ,AVK mpÉ <oAOCK A,| 6IM|IÉ; oyii'^Y E(A,| rap'K 3'IKS **uni** KS-
 H6AI|IÉAV, **K'k TÓAT'K IICBOUNU/k**, **UIII** r*HA,SA' **AVKpin-TA'ÁÉ ACTE**,
KÁ .K IIO/MÉHIpÉ KMIMHUK'K, KSH'K rAntTv CK AÁiuk **LUH UÉAIOpTK**
 HSAVÉ CR-U,' K^IUUUU

ÉV\ AVKpÍH-TÁÁÉ AAHM IIAÉKAIHII IIIII A,VA*kIITV CASLJII

I.I'KpKAH AA* A,OUA'k AWIHvç'BT

ii PA'ASA* AivrW.ç'KT.

Cuvant ui iloileu. Pentru frumusețea umerilor. (Fol. Ga—Gb.)

I.SK'kHTk AA zQ||A'k A MfASII .KTps C<JAHIII U'kpliu'TtAĪ ΠOCTpS
A ASH luunk yjAATOoyeT'k. iifiiTps ,P^\\Se*kii*k AISfphaOp.

MFAA Mf KA C'k ā AISĀpf Ipf A'KHf, Tpf;SAI|lf .ktJUO C'k MII-
T'KCK'k UpA'IUIAIIAf, K.IpfAf AS CKpuY AIICTOASA' II.il.fAk, IIFHTpS
KĀ C'k il.f.Af Mf-II C'k K*Af C'k «fuiIT», .K'kMH *uēM'* CK PA ,kTAA\\-
IIAA AISĀPA MĒ KA ASA C'k «fif p'l', OK'kpAīT'OApf IIIH KfIII'IK'k IIII
iiAiiii-k Ni «f/kpMv Ni Au'm'Tf, uni AA'TI p'kST'kiui CK AIII'K; nui
IISAIAlī O pMvSTĀvf ēNl AM'kCT'k A,(KA AK'k, AIAII EJKfTOV IIP'll-
KSPitk c'k iīi, TpiKSAI|if ck o ,v,*'i'pīiH uni c'k un AA'TA; K'k KII
AK'II AISAT'k KfATSIIJA'k IIIH HfKOII .y\\llpflIT' AM'KA .k T'ŌV KHIIA
·f/k KA CTV UII AISIjpl Ksil'k CAIpfIĪT'k IIII .kIIIA'kuT'k IIIH ACKSĀT'k-
TWtpf. K'k Af KfII Kpi. C'k KSAŪIpfII KA'c'k KSIKK, AS pOKII, MfpMII
KS HIKOHII'k UpĒ AMfA KApĪH .kII KJKIIA,', IIII IIPl AMfA KApĪH US
AKST' AUH HAIIII Tf J .kC'k A, AAI KA'ŌIH A "''", "'P^ A * * pOKII-
AOp' C'KH'KTATf IIII irkpK'kIIif IIII Af KOA cStwMTSASII AOp'
MfpMII . *Kið,i-Cl* AIAH A\\SA'Tk C'k «f-IMI MfpMfTApf HfII'TpS AIS-
fpn; K'k A< uni ASĀ KA'CK pA. **116111** c'k w A**" ,A'·P'kT',
AunKK'Arp'k nui npf pōiiu, up'k npf AiSApi HS W HOIII CK W
AA'H HII A * * * * .kA'kp'kT* . IIII up'k A ' ' * >A MHHKA AISApf
ck(WKT>, ACTI iisiiin'k p'kSTĀVk, up'k A * * * KorA'*rk,
ACTI AUpf IIIH .pAOHTk p'kSTĀVk, K'k oyikl «ġ^Mf CTPIIKTVMIOHI
KĪfīlīlī, Up'k AA'TA. AASMI IIPĒ K'kp'KAT* AA CSIIISIIIPĪ IIII AA III-
KOA'IIIMĪf. IIIŪ AA'U,ĪH Up'k KApĪH II^ICKS KSpKIAI IIS IISA\\Alī K-
M'KA ASAM C'k AISUMfCCK A* *okm*, Mf IIII AIIIM KS pĀ p'kSTATf
AS iifpii'r' . A\\SA'TI A\\fi|ifuSrSpīi AĪ'·OAĪHIIH AS P'M:AĀV A'
pHAī M'KAf p'KAf; K'k AM'KA'k AISATOpA A'kS ,*kKS'k ,|wt'pAlfMf,
uni npĒ IIKŌK'HHMĪH AOp' npĒ oyiiTii uS *mmmwW*, up'k mm AVIPIHI
US IIII UMIOpAVI*'. IIII T'S W OA'AVI, à\\t IIS TI TfAUI M AAWIQ'kS
HIIIM A' AISIMCA APA'HIAOp, .kKA'li M «fwfpAlfMHAF AĪAK-OAIIAOp T'KAIf-
Tf. K'kM KAUIAk KfII It&A* Hpl TIIIf Kk TAU <f/kKSV IISCTIK> Af
A;KST6P*OA' ASH A'·'·3'kS iifi'n'pS KSP'KĪHAI, uni *A,teini*\\HA,\$Tt* A'
AIKSTŌpiOA IIIH A,ðāym\\ MfA' A' ··c. ATSIĪM'k KS AVSA'TTV HITT^Ampf
TĒ Ā KSpKA IIII KĪ(A\\k IIPf AP^"; UHIII' CKpīs KĀipi, IIIŪ TĒ A'·"
CIIOaf A' A*HTSup'k TĀ, IIII TI A'MI A * C * * I'»" A' KATĪKOKSpTv
.k TOAT*k MfTAT'k .^\\I KIII CTV AIIKII IISUHHTA AtAUirAxĀpl AA CS-
tAITSa T'kS? IIS At'kp'gi AA 3KOpk IIII AĀ :KOKSpII, IIS A\\AH Au'pUII
AA I'p'KAHIIH, AA pA»SpII IIII AA KTĀA'HJI IIIH AA AIIK^II IIII AA 110-
AvîSpH A' ACKSATTV npĒ rpifpu KĀPTii KAMrk TOA'TT> 3ĪUM. IKie-k
AA KfC'kpIMHaf C^HIII A\\SMfHIIIM, Kipīli A**S CAvHTvTAT'k CS.^AftsASII

IIIi A TpSnSaSii, LUli HS AA AATi CTpHKkHIOHH . fiu pOKK, aii a\S-
 ÂCH, aii KON'IH? HÉ ACTE A,É nOTpi'IKTv ESKSpĪÉH UJH KÉCÉaĪÉ(u) aHÉHĪA?
 AH KÁck LUH raoa'T'K au npiĀTHHH, anlCTli c&NTk KUCÉauTOapf,
 iun K^LiirirSa' a*HTSHTOpio UJH ^ÉPHMHT . HÉ ACTE a'aVk AAAH
 <\$ÉPHMHV uni aiau /LSaHÉ A Toa'T-k aéavfc, Ka npiATÉUŭu HÉH KSHH
 UJH LOEHILH? UJH HÉ ACTE IJp'kiU Ka ACOU.Hp'k THKHHT'k LUH AU.É-
 a-knVk UJH acKSA'T'kToa'pÉ? A,ÉH K*HA,K KÉ'3H aisĀpli ^spSaaocak
 inii aa,a'wyH noy'Ta T A AAAH MSaVk AÉKXT a EH, COKOT'KLLJÉ KT».
 HIKAJI&NTk ACTE LUli HÉHSwk, UJH C'k Rd HOTCaii TSpKSpajrfc n o y -
 T É H ; aS nSHÉ KS r^H/LSa' T'ks KSAI Ka nptaunii <\$pSa\Striivfc ÉH
 KTVTp*Hliu,ÉaÉ aS Koa'aa, LUH KÉH KÉ/LÁ KSaV H c'k aa^HHaVk
 OKIH, KS/U C'k 3K*pHÉCKk <JKH,ÉaÉ OKp^SaSli UJH TOa'T'k C'k CTpHKk>
 ^Haoapli aniiA a ^pSMScĭiL/ŭi uni a TiHÉp'kiLĪH . ASV AAŪH UJH
 H'kp^H'k uni HÉHSurk, KapÉ HS ACTE aaVk ^ (p'k) HSaAaii a\op-
 ai*HTk RTvpSHT, (tP^M^rfui/k TpSnSaSii . UJii A,É au KÉA,À HT^É
 /LÉH a'KSHTpSa TpSnSaSu, ACTE nauV A,É HÉKSPHVIOH UJH a,É nS-
 Toa'pÉ aaSaVk. Ulii /LÉ aiSa'TÉ wpn UIH «^ÉTHUJOapa ^pSaiocark aas-
 piĪH'AA, UJH a,Smv o 3Ū a,6aw, c'as a^aaV rpoana ÉH nariui». A,É
 KĪÉpaiu UJH A,É aHSILHHIOHÉ /uSa'TT». . RÉ'3H qAMĪ HÉ 4p8aiScliu,É
 pKkHÉLĪH UJH CkpsII,H?

Cuvânt al XIX. Pentru pocăință. (Fol. 75b—76a.)

KSK'kuV AA OĪ a HéaSH ATps CHIULI n'KĪHHĪfaĪ HOCTps A aSH
 Iwa'u'k iJaaTooycT'k . IJWTPs noKaa'HĪÉ, UJH mHTps HÉH HÉ p^ai^Hk
 a,É c'kKOap'k, uni néHTps c^HTSa' np'kcTivak, UJH néHTps JKSA,É-
 KaTTv . KarocaoK'kipÉ UTVPHHTÉ.

IfpÉK&u H'a'S <toaoc ckai^H'kTopĪH K^UA,' a'KH'ka.'k rkaa*H-
 \A n pÉ Ka'aÉ, aiau uni HOH HS aKÉai HHHH oyH \$QAQC K'KHH HÉ
 KÉaiiW Kp(G)iuuii, A,É HS Koai' aKĀ UJH aSKpSpu c'k oyp^wi^É HS-
 viÉaSii. IIIi AÉ KÉIL' npA ck K'k aA,sV aa-kpTSpiÉ KSHT». UJH KĪ'ka,'-
 HHK'K HĪÉ ^pa'TfaĪ aSii a/WH3'ks npi Ia'KWK, 3HK*HA,' : KPÉA/IH u,a,
 ^'kp'k a,É ^AUTC ACTE aiôap^T'k. HÉHTps amĪA a.a'p'k IIPÉTSTIIH-
 AHHfc TPÉKSÉCKs aSKpSpuaÉ ^a'nTÉH HÉH KSHÉ, KT\ ^kA aun-CÉCKs
 an-kali, HHHH uSaaÉ KpÉlpHH'kt'ku.ĪH HS noaTÉ c'k HÉ ^oaoca'cK'k
 HĪau'iKa. uni A,É ana'cTa c'k HS TÉ aiupu, K'k cnSHÉa\ HÉ AOK^H/LTI.
 apÉ wcT^uisak K'knii /wfcpuÉ aa UMCTÉ, uui HS ACTE RpTiaunK* A,É
 vva'ctÉ c'k Ka'T-k p-k^KOK», néHTps An-kpa'TSa a.Īaa Kaptat C K
 *pT>.H'kĪpÉ KTV A,É ACTE uni A^puKOUJaV aHÉCT KSK*HT, aiafi
 KHHÉ ap ^ H 4S6CTS C K HS \$U IviJUIT', A,ÉK*T aS WIĪIHT' uni HS

c'AS IUKOIIT lun'ipS «nm'cT-k .kii'kpA'TSASn . ||K KSAI' HS et RA ni-
 AHI'cÛ «HA* ni A*** AWiêàTtiX CK *p'kiiki|if uni iifi'rpS .Kirkp.t-
 T#A' IIS CK IHI;OÂI|H? lllli .kK'K «û ziii;S iS iiiHTpS .kirkpA'TSA',
 AUKA'p'k A'k" nÎTÀ UfVTpS CS\{AIIAI HOA'cTpl Ck llf HfCOIW .
 Mf uni Ck zîIMI : A'«P'k RSA\` POHIO c'k A\`k cirkCfcenS R'k c&HT .k
 ASAU IIIH .k IUASpII . «If l'p'kfi|III >A*S*f? 6S .kll UÔK< ApTvT:t K'k
 IIS ,»AH'TSÂU* llpl wa| AOKSA', MU <AUTA UIÛ KOA MT. AW***"k .
 #ÂM c\IS .kIIFKAT .k AHA\AHSa' pAioASÛ . lilp'k AIVT .k GoA'.'m"
 ck mmmr*m KA A'»»' ASHISA' A\`kp'ûi . IWK' c'k .kA»puiVk .k
 ISHOIO . lilp'K GASA* .k KSpiiiiAi HKAI .kiiikpKTFi|iu K-k3S, uni A*»
 nûu'cT'k AnfpIÏH ASAU uni A" «A KïrrÔApi. IIS ACTI c'k TI KSpII
 KS AHA'CTA, Ck 311mi, K'k IIS IOMO Ck #BTI A AŞA» IIIÛ Jv KAASpil
 iiii CK A'k uni AI&HTSICKS . ;\`ÂP" * * ^ AiiiAfRA'p'kV K'knii ni!
 AAfp'r'kA\` AA'Kcf Ai pSr'KHioW nui AA ÇiïiTCAF AASirkpu! AS HS Kf-
 A«4,H Upf HfA Hf KOp C'k À KOfpili UIÛ MIIII'CTf A ' ' . .kU'kpÂTSA',
 RSA\` Aup'rS A' A'c'k liSpTf uni KSA\` IISH upi A'A iiiiû AA AU'HK'.
 AOKK C'k rp'KMCK'k, .KA Ck A**^'» A'KCKTv HKpfp'k AOp . 'I'K'CTk Af
 3ÛKK K'kTp'k HfA Hf IIS AA'Kpfk AA ÇiïITAE IIII A' " * * 3 ' * . | i m |
 CAS*KKf, IIIÛ IIFHTpS H Î A Hf KOpfCKS KS^HHTf .k AUH'kpV, .k HÂ-
 C SA' HfA* .k^pIIKOUIAT* AA* C^UTÛ AfTSprÛ, A A\`kefH Mfi TAÏUMIHI .
 ils H'AH «f/kr-kASHT iipauTSASii KXH'AK AS 311c : CSc Ck Ali m
 AUÏIIVk IIIÛ UIIAMIAf IÎOACTpf? UIÛ AU 3HC : MAITM K'KTp-k A' " -
 H SA' . IIS Tf TfAUI, IIS Tf KSTpfA\`SpH, K'k lllli AA AHCTs .fwjipHKO-
 IIIAV HAC Tf A\$A|| A\`IH|'HUIOC? O AUpf AUMSHI A\`A'CA MA A* TATniTv
 ACTf TA'TA, AÛ'fASA' ASH A'N'13'kS IIFHTpS THHf C'k IKSIIVf, <J>GKS
 ASyOKHHHfCKS H3KOpAi|lf A " * P'« C^HTSA' np'keTOAk, *fPSRHAÏH
 AKOpfCKS lllli ÇpA<PHANÏH 3KÔA p * k, Hfi KS IIIA'CI ApllIII .kIII' AKOI'Kp'
 «f/klîAI, TOATE IISTfpHaf H'Kaf «Vkp'k A' TpSIISpH C'k pOAr"K IUHTpS
 THHf KS lipfU'TSA', <|>OKSA' MfA* CS<fw\TtCKS C'k nOrOAp'k, CAUI'IIMI
 Ck A' " * * P'k A IIOThpIO A» HP»" RSpA'TA KOACTTx IUHTpS KSpTv-
 IIFUÏA TA, Mp'k TS IIS Tf TfANII HHHH Tf KSTpfA\`Spll . 0 CSTTv IIII
 JIii A' HA'cSpn c^HT .k c-kn'T'kA\`H'k, uni A'*»«3'kS HSA\`AI oyn'
 HAC CAiilySp' IU'AS AafC, Mp'k TS IIII AHCTA A\` KfA'TSfI|IH .k
 ASKpSpilAf ASA\`f|III IIIÛ .k Ropiif lllli .k p*CSpH . T *
 ApTv3UHPf Tf AHpOIIÏH A^ A^ . 3' ' ' | ' ' ' ' TA'HHÏ? RS Hf I|I'ïinil,k
 CIISpRAT-k? A'k» HIINÀ .k A\`HHaf TA'AI THUTN, U'ApI RSTI3A'p'kli
 c'k TI ATiuiyn AI x' ' ' ' ' AU-kpATSASii? IIIHH 4i RSA* . Ml Ck IIS
 3II(HH), RTV ACTI I1*IIHI, HHHH C'k rx^uAjkm RTv ACTI RIII', IIIITpS
 RS nS A\`kpgi .k ;KOC RA nkA'k A'A'A'TI RSRA'TI . Gi\` nS A ^ A' " " -
 3*kS C'k \$1/ AHitCTA, HHHH C'k KSHUIH AHf CTA ASKpS HHHH O A* " * î
 Hf HpfKSA\` AA HApTv itÔR^A* HS IIIIII O npHCOCAATv, AUIÀ

rA\HA'ki|¹⁶ ntHTpS A,\$A\iityi\uiAt ТАННЭ, K'k CK .KnÀpTÉ .K
 tiiniiLd TpSnSASü.

Räsplätirea unui tâlhar ucigaş. (Fol. 168b.)

!ICKSA TA'UH uni AA'TK noR'kcTÉ, cas uni p'CKKS/u'n-Kpa'pe H'AS
 «JsKkKSV A ^ ^ S AA oyu T^a'^apio oyHHR'A'uiS.

%H T^aya'pio uni oyMnra'uiS .KTP'o Bp-kAU, A\pCÉ A* ^ ^
 KSA'KTv CK AOAP'AITV, o\UKpA oynSn 3iIAS KÉKIO, UIH H CK Apr*
 T"K .K COAX'HSa'ASU. KSA\ K'k-n rp'Kii OAPÉ-HHHÉ UII-H 3iCÉ : CRO^AT». **A'knin** UJÜ TÉ A'k *K AATSpn, K-K KA'AE [3UA^'] ^ ^ T * .npÉCOApÉ.
 Iflp'k ÉA A'kKA AS3Ü CK KSA-K UJH tSULi, UIH .KA^TT». KTV/S 3iI-
 ASA; tap-K (A, R-RSTOprOA* A* C^nyÉ, nCÉ .K AjuJNT'fc ASH K'K \$Á-
 HÉ KHHÉ, A . Kp'KANÉ HÉ-A* CKOACÉ A'«3'kS A * - HEROÉ, K'K HS-A' ON'pA-
 LJÉ nÉHTpS ctAnTÉAÉ A S H uni nÉHTpS oyMHAfpaÉ A S H .y V " " "
 T'KAN^É UIU ASANA.H'KpH UIU A/KSLirA^IIAK AA KÉCtpÉKK, 3HHÉ : MSA-
 IIIAMCKS-IUJ AOAAI'HÉ; K'K M'K KOCÉ'IUH A,II HÉBOÉ . lllli HS UJIA KÉ-
 HHCHKSA', K'K A'ATA ROAUJÉ A'«3'kS . lllli CK A*»« ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ SH.
 UIH A\FVHKA\HAK Ulli KANHAK KHHÉ CK KSACK C'K A,OAC) AI'k; UIU
 AKOAA OYHAÉ AOp'VXIÀ H CK ApTvT'K rap'K HÉAA HÉA* H3K'KKHCÉ A*AA
 31'iAio, UII-H 3HCÉ ASH : A - P ^ HÉ AII-AH AASC T'KAN^A uni ASAt^H'k-
 pHAÉ? AS COKOTÉpH KS AIIH'TT. TÀ K'k-A4 nAAKS ^AVTÉA(É) TAA(É)
 H'kAE t ^ P A . A'kut? HÉ C'K IUIH K'k HÉHTpAHACTA T'KAV H^K'KRHT
 A«H HÉKOA AH'RA, KA CK IIS AIOpH .K WA,I\H K. CK HS TÉ KA^Tv HH-
 ANI% HÉ KOIO CK TÉ nSIO .K UA'n'k, KA CK TÉ H3'k OAAIÉHIIH KA-
 pIiH CÉ KOp' A^AÀ AKOAO . Iilp'k tA frKA KTV/S RHAiHIA, CK CRSAT*.
 .K^PIIKOUIAV, uni R-KAE A^p'K CTAWAK oyuIH CK-A' npiinyk; uni
 .KTP'AHÉ'AA HAC ASK^HAS-A AA ÍKSAÉK'KTOPIO, nopSHHii JKSAÉK'R-
 TOpIOA* CK-A* HSÉ .K ILA'n'K „K AU'UKAOKSA' T/kprSASÍI, KA CK-A* KA3'K
 uni AIHHH UJH AiÁpu . HuiÀ AS nA'KTHT A&VIHÉ3'KS oyHHR'A'urSASu
 AHÉASA . Illu AHA'CTA W ^A'HÉ AAUTJTVS A . MSATÉ ivpn, KÀ CK HÉ-
 AÉ^A'CK'K npÉ HÉH KS fyupt pÁ/ uni CK A'HK'K UIH AHÉ'A HÉ CK
 nÉAÉVÉCKS A\AH nSu/iu-k AASHK-R; K-K HÉA HÉ HS CK nÉAe\p*»>
 AHHH, KA'H A« A ^ ^ ^ ^ ^ ; ^ ^ ^ ^ ^ P MSHHH .K R'KHH.

XC.

(a. Ms. M. Kiiiiiescu, Codex miscollanous, -l^o. No. 1, 91 fot pag. Foia 1—2 lip-
sesc, cf. b. Ms. Gastor, copio din 1805, folio, fol. 1—70.)

**Ko^AAa : fIAAapTOAWII COTIpIÉ A/é/A i MXIITcJYip'h ITAK'A-
TOUJHAOp.**

Din prefațfl. (a. fol. 3b — 4a.)

KSK&IIT K'kM'P'k IOGHTOpM ,\l)fc MITIITOp.

. . . . IhiprS A'ii.A iun HWII K'kT irkS *ffmxr* nST'kpi, AAI
IVCTfIIIT CKpiHHA, Clipi ipOAOCSA MfAOp HIKOIIITOp Clipi KSH'kT'kll,
U p MA» IMIHT'k A,l TOATI Ull A*>.* TOATI, ,\t c(*k) KA AifwIA
Kpf SII RSK/kHT, CAS **rpA40**, CAS CAOITv K'kT ,\f llSn,llll .km'ps AMACT'k
KApTI, lllll ,v HS KM *ipl* A,SlI'k KSAI IOpSIITkl|ll *ctilM'A* ASH ASTVS
uni AiiCA'kcK'k KnekpHK('k) A p'kC'kpiITSASn c'k c*k i|iaprK KA **oyu**
ASKpS A,t HIA\IK(*k) .A'IACTA Tp'kICK lllll is, IIIITpS K'k .klVklI/k-
TSplAI AM'kcTf c'kHT **CKOAC(l)** IipfiSAI C'AS suc AIAII csc ,\l\l
A\SATI **IKAIopn** *Et* K'kpiUI iAiin'ki|ih uni <f>pkHTki|iii . **uiuTpS** AMA-
CTA C'k .\vApIMT'kS'k IICIp'kKHIA AMIA **KSHOCK'kTop** .\ACKAA; .NC'k
ASfl*k A^k^, U p IIS ,\é\l'k vVApI KApI Kp'kpl, CAS Ulywk, CAS Al'k-
IiI, CAS U'C'kll,v,Hpl C'k IIS <IAI AM'KA lllll KSA\ .K'k is Kpl3 lllll
A^*kpTSpHCICK **lpfKSA**\ AS KICTIIT HpU'pMih AIICTAII C-klirSpnjrkS'k-
TOpii KSK^IITSASII AS .kK'kiiAT . npii;SA\ ,\t AA **Min** ,\t A-S'ks **nSp-**
T-kTop irkpiiHim [IIII im-kii^Topiii^noiipi] AA\ ASAT . uni A^*k
.pkiii irkpiiT'kASii iun «JÄIOASII mu AX'SASII CiflIT-k.

Tentru hulire, (a. fol. 14a—14b, b. fol. 2a.)

IluITpS HIKSPA'TA *SA*k.

(IKpII IHCKHSA IikfiITII .JV KApT'k ASII Mf-ll MW : UM'Alin,\A
H'kPA'KSpHAU'p, KSA\ IpA .k ll,IpA «jipTvHHACK (ik) Oyii U'p-kIUAH Mf
c('k) A...P...c(*k) A c'k uskTV **T** *kPH î *é*P* sII PAS AISAIH
KA'HI, lllll IIS-ll A\AH pMvA\AC('k) HIAUK('k) «f/kp IISAIH Oyii KAll.
.\,IM fA KA Sil p-kT'kHHT Mf fpÄ .fvM'kllS A *SAH CHpf A...^ ...
ClIpI lIpMCTA, Ull KIfAlk lipi A^KOASA, KApfA(f) lllll CT'kTS .kHAHHTf

ASH, **rpivHHA** ASH: **Ht** RÉH? **rap** ÉA **p1*.cnSHCK**: AU, A^P^CR **U''** CS^AÉ-
 TSA UJH **TpSnSA** AIĪÉS, UIH **A A** *^*^ AIĪHÉ HÉCT KAH APRSHK. **rap**
 APAKSA ASAHA KAUSA \$ HÉR-KSST. **rap** AAOA SIĪ CTĀ A SUHĀÉ
 KACIH **ASH** HÉH1HHA **AR'K** rSCTAT HHA1UR, RSUÉTT^HA **KS** AISATTA
CK'RpE'K UII **KS** WHAAHIÉ H'AS 4^KST. **rap** **TpÉRTvHA** **W** MSAPÉ CK-
PAR(/k) HÉpUS A * AA **ÉA** AIACTÉIIIÉ **nÉHTpS** ^*StuX*; **Wp** **ÉA** SHC(TX)
 AH: HS H'kpÉ A' AA MHHÉ **nÉHTpS** A S ^*^ KA'PÉA(É) ÉS H'AM **ndpTÉ**,
HT'pÉ **nÉHTpS** AP*^> * * * * A ^ * * * A ^ * * * * "JH CTTKtKHA MIES,
rap CKpd'Kd dSSHHA KSR*HTSA **AHÉCTA** CK RSP'fcAlSp **f(/k)**, UII **MÉp-**
rTvHA K'KTP'K BÉH1H CHSC(É) **AWp** HTIAÉ H'AS ASSIT. UII **MÉprkHA**
ÉN AA **ATpÉBap(-K)** A * * * * **CR-RpKÉH** ASH. UII CnScf'W **Aop** TOT *Afr-*
B'KpSA. **Wp** **ÉN** A A A'WNA K'KTP'K **noE'kNHIL'k**, **CK-UI** **nA'kHT'K** ^ p "
 A-KUÉ, **HÉpUIHHA** A' AA MACTHRS A^1vs **ÉpTapÉ**. **ÉA** pTkCnSHCK **AWp**:
HS. ACTE USTURII/R **CK** ^ **AR** ANACTA, **nÉHTpS** K'K A * * * AX'k AVAAA
A A T AP*KSASH. UII **ANACTA** SHK^HA CTp'KI'R: « **T('k)** K'K **KHH** **CK**
AIT. **Ā** A'HHIII AISHMHAwp A' **KÉH**. **W** KAH **MÝÉ** THR^AOCSA! ATACA-
 LU-M('K) **CK** M'K A^* * \$ * * ; * * C(-K) **HS** AA('K) MSHHACR('K) MAII
 RSAWAHT. **Wp** **Kp'KHA** WAMÉHĪH CK-A AnSHÉ, **A A** p'Knip(K) A P^H **KS**
TTkpIÉ **UIN-A** A^CKp^) * ^ TOTS A ARSURI*, **AIVCIHA** **npÉ** HÉH **HÉ**
CTA AKOAW **RS** MSATTV ^pHK(I) **IUH** CHAHAATA.

Mp **ATpS** **ANÉA** **IVpAIII** **CK** **USRA** **OIH** **Wp'kUIAH** A **K'kpILL**, **UII**
nÉHTpS **K'kH** HT^rSKI T O T HÉ ARS ^SAIÉ HÉBSHSA, UII'HAAT'K A A
Tp"KHTH A P ^ A -> **niv/M^HT**, **OI/Hir'**KHAS-H **KAnSA** A * **nÉETpl**; **un**
KSprKHAS-H **CnS/MÉAÉ**, **A U J** AISUKA **KApHÉ** A * * P * => **CTpifKHA**
UJH **3KIÉp'KHA** **BA** **W** RHTTA, MSpH.

fluibKaiP' A **IIApIC** **ÉpĀ** **OIH** **K'kp'KSui** **AK*HA** **RĀpSA** **ASH**: **KA-**
PÉA(É) **ATp'**SHA A' SHA(É) CK **TORMIY** AH'RHAAHHAS-c'RI, A ^ É **KApSA**
nAHN A' WAMÉHH K'KTP'K **CHTSA** ,/\-w...'^> **TSHÉT** **KS** ^SA-
UÉP A " " f'P **uii-A** **ApCK**; **npÉ** AATSA **npÉ** HÍMÉ HS **KT^TT^M-K**, **H1H** **BOS**
H1H **KdpSA**, HÉ **HSMAH** **ÉA** **HÉpI** **nÉHTpS** **YSAA**.

Pentru slava ralui. Povestea cu călugărul ce auzia pe vulturul
 cântând 300 de ani. (*a.* fol. 86b—88a, *b.* fol. 56a—57b.)

IIÉHTpS CAA'BA **pALOASII**.

GBpIÉ AA **AIB^A^** A^AOpITTV AA **KdpTÉ** HA A'''P^ **CAARA**
PA'IOASH. **RTv** AA **W** AINCTIpÉ **ÉpĀ** **O^H** ^Hp^TÉ ^OpTÉ **K'S** RSHTI **TTI-**
MÉpÉ, **.k^AOpUIA** **ATpS** **BSU-KT-KIII**, **R^pÉAÉ** **ASSHHA** CTI^SA **ANÉCTA**
HÉ **SIN'k** **IIpWpBSA**: **W** AUVZ **A** **É** **AHH** A^AIHÉ **ATpS** **WRĪH** **T'kH**, **KA** **SSA**

m mm. *AM AS rpfKSr; A *'': *> MfpMiTAT .KTpS rkiiASA ASH A*
 AISATI **wpii** AM'krrk **nSiuniTf**, **un nS** nSrK **ck upiiMAirk** TMVA'RSA .
 Ull A< llp'kA\l MI (**b. AA**) AM*k AMICTIpI **IS** IpA llpl Sll A<<<< * AR'kltAT
ck-A .k'rp'KKi, **AS .f'ki;Sr** pSrK K'kTp'k AOAUISA, **ck-u A«K0iupf** TT*A-
 KSA AMICTSII **P*HA • un** pSrKiiAS-c('k) A< <<SATI U'pu, <S ACKSA-
 TAT A* " «t»'"" »* M-kAU'p MI C('K) TfAl A' TM • " " **ATp'o**
ASII'k MI **AS** MITIIT CASWCA KIICRpIIh?A Ull C'AS A ^ c 'k... 4 P'v0"
 llpl AA KIAIIAI AU'p; fjp **IA CAFirSp** AS A\AH pTvAlAC .k KIIC'kplIK(*k)
 Ai c('k) ARIIIA A&IA »KUMh?A ASII . ATSIIMI AS KTV/IST **iipi oyn**
ySATSp <fpSAdVC llpfCTf iJA'ipi, Ull **OfAIKAA** llplll **TOAT'k** KIC'KpIKA
 [llll **AMpyiJ** IUI A'kHT'k A*KHCSA A' AISATf U'pll . **IIITpS** AM'ka C'AS **KI-**
c(1)AUT A' A\SATA <fpSAIC'kIA ASli, llpl C('k) IICIIITfI **Ck-A** lipillS'k .
 Up **KSATSpSA** C'AS AUl'kpTAT **IISIIIIA** A' **AA IA**, llpl **IA IISpHACI'k**
 ASIITV A*UCSA, ii'kii AS AySucS .k'i'p'Sn AKBHIC) A' u-kASpi AiipOaiii
 A< AMICTIipi, IHUTpS K'k **IS** 3KSpÀ llpl **CSC** KA MIA-A'AIHUI IISATSpH,
 MI **AllpOAIll** A* U'kA**HT, KA **Ck-U** HOATTv C\pA\A c^aitSA **irkpHIITI** .
 llpl AS""* **AS .KTpAT .KTp'SII** **AWK ACKSHC'k** A U'kASpill, **AS AMI-**
IIST KSATSpSA A K-kHTA **AT'kTA** A' A, "" " " KSKIWC, KTVT AS KI-
 IIIIT KTVASr-kpSA **ATpS** CIIAIIAI'k A' A*****... K'KIIT'kpiII AM'kIII, **CO-**
KOTIIIA «S KIC(1)AIH IICIIISCK RllpCSA p.MOASH . llpl **IS** C('k) **CTpIK(Tv)**
TpSnSA ASU KS Kp'kpi **mi** KS **nopSiiKA** ASII A^TVS . **mi** H'AS CIIAMIKT
 IIIM 4>OAA\ITI, IIUM C'RTf, HUM pAxHtlAA, IIIM AATI IIfROH A **TpSIIASII**,
 MI **ISAIAM** MI CTA AA AMACT'K **CKUAIKipi** ASTvUCKTv, **KA RSA!** Ap \$\\
 iftt'CT **RS** AAIR'kp.tT .k *Mü, **IIIi** acRSATTv A **IISATSpSASII** AUl-
 p'kcK('k) **KAUITA'pi** Tplll **CSTI** A' A'IHI . UJH **ATSIIMI** **AUfpSA** KÂpiA(l)
 C'AS ApTvTAT .kTp'AMICTA Kllll C'AS **CSIIIT** .k Mlp, Up **RTvASr'kpSA**
KIIIIA **ATpS** CÜIII C'AS **ATOpes** Ad AllICTÛpi . llplll **COCIIIA** AA **II-**
ApTT*, A'IS .kTpiKAT **IICpTApKM** A' **SIIAI** ACTI; Up IA C'AS AllpIIT
 KSAI nS A'AS RSIIOCRST, IIII SIIc(I) : **is** CAUT KSTA'PCA(I), MI <nm*k+m
 llplll **WATAp**, **IIS** Al'k I|UII? IIOpTÂpiOA C'AS **fm'wv** R'k ACTI III-
 KSII nu suc(f) : A^-' ' A KiA'k TA, KTV **tien** «HUAi ivATdpmiK, up
npi Tiini nS T'kAi R-KSST AAT'K A*«'k, " i " A'u'kWAp(k)
n'Ai! **ATpAT** A AUICTIipk IHWACTpTv . Up MIA RSRVIIWC RTvASr'kp **CIISc(l)**
ASII **TOAT'k** WKIIMfIopiA(f) Ulll IISAMAI ^P^U1^Wp . IIII **AlfprAHA**
 AA **irSAMiISA** CAS AASIIAT TOIL, UIH HUM **upi** SIISA H'AS KSIIOCKST
 AHITpS M'kll RA'pl AS I|IHST . **IIITpS** AM'RA AS SUC RTvTp'k A ^ " " "
 RS Al.l'pi sKa'ac : **AllpS**-Al-k llplll AlTv A^pUROUI^ <fp,|LIIAWp, **KSAI**
 C'AS ^'kKST AT'kTA CKIIAIKApI **ATp'SII** M.IC **KApIA(f)** AA\ AIIICHT, R'k
 CKIIAIK'k <fwllIA ROACTp-k KA C(TV) **IS** KSIU'cK **Hpl** **KWH** IIIM **ROH**
npf AUHII-. KTV **AUpTSp** Allll A^UIISA, KTV rAti^KK, **RSA!** **IIS** RA \$0
TpFKST **OL'H** MAC A* K'KHA **AA** IIIIHT AUH AIHCTI'ipi, A ^ " ^ H' AM

<J'KKST ©ifTp'KHA, UJH EpA **KSTÂpE** ÉI'SMÉH, UIH CTA'PÉH, KSTA'PÉ, LUI HTIA-A'AHILII TOU. . ATSHHÉ **ÉrSATKHSA** HÉPKKHA, **KApTE**, cyn^e **epA** iKpHUI **TWU**, AS **KSHOCKST** K'K Epà TpÉH **CSTÉ** A, AHH . **ATSHHÉ** ^ S **.KTrÉKAT**, HÉ WA\ Épà LUH HÉ ESH'KT'KU, **ASjp-RKST**, **HÉHTpS** CK KS-HOACK(K) K'K C'AS A, **A' \$ A * A ^ P** KA AHECTA. **mp** ÉA pTvCnSHCK : HHH W BSHKTATÉ HS **LUIS** AA MIÏHÉ, HSAUH AKÉA\ **nSpSpTy ACKSATÂpÉ** K'KTp'K HÉII MAH MÀpH, UIH AA TOU **MI,III** **ApArWCTÉ** Aih^HH(K), **npÉ** HHMÉ II'AAx CKTvpEHT, LUH MAH AAÉC AA\ **HpÉ** HA **KSpATK** A^8UTÔApE .KTrS A'NSA'J'K KSTV TliMÉpÉ, LUH H TOATÉ SIAÉA(É) HÉTÉCK HKOACKAÉ; **rap** A\AH AHOH AÉ AS **CnSC** UIH **nOBÉCTE** BSATSPSASII **npÉKSA**\ AAA CKpIIC MAH CSC . Idp **ÉH ASSHHA**, AS **npjHEnST** KSUÉ TSA ASKPSASH, LUH **nA-KHr^HA**, A * KSKSPIÉ .KA CK-**pSTAp(K)** **npÉ** ÉA TOU., UJH U K'KSTA KA **SHIH** 3^A" P^ HÉpÉL|| Mp HS WMÉH'kLHH . KTVh **KSKHHT'fc(AÉ)** **ASH** AH c(R) n'KpÉ AA,ÉE'KpAT .KUEpEI|IH rap HS **HEMnuTiiLiiH** . ATSHHÉ AS SHC ÉPSAIÉHSA : A/K A\^**KpIIE** ASII AS*kS, H'KASH .KTrS TOT **nST'kpHHK**, **KApÉ** T'kS A **OyHÍH** **BHA/kpi** MIUSHATT. KA AHACTA; **KK** H'AS K'RSST .KTr'AHÉCTA KHH AA-**TSA** HIA\^k^**TrpS** AHACTTA **A&wk** TrÉK(K)**TOApÉ** LUI A^apTlv, LUH AS KSHOCKST KS ASKpSA **W nÂpTE** UMPÉ-HÉ **A,I** **K'KHTa**pÉ .KUEp'kcK(ITV) LUH HÉCnSc(K) **KSKSpIÉ**; LUH C(K) LIII, **KK** TrÉH CSTÉ A * ^HOCT .KTrS **anacT'K** **KHA'kHiÉ**, UJH **u,'aS** H'KpST **Ka SH nac** . **nÉHTpS** KTV **aT'KTa** **KSKSpIÉ** UIII BÉC(É)AIE **BOp** CK CHAUE C^HIIJH .k pa'IO, **A,I**-AA AHA **npjil** CijihT'K A^KTApÉ A .**khénTATOapén** **A,t** BIAUlv TpWUÉ, K'KT CK AH C(K) HAp(-K) **W AñÉ** **A,i** AHH KA **W SH**, **CaS Ka OyH HaC**, **asn-k** **KSAI** SHHÉI) HÉA A\AH CSC **TrAIO** A ASII **ARUA**, **KApÉ** AKÉII **nO^TT*** CTv TÉ .**KB**'kIII **AHÉCISH** KSUET . ASSIHA **C<pHTSA** AS **KSHOCKST AA**,(-BTvpSA, UJH **M'KpIHA** **HpÉ** **accusa** HA'KIUJÉ BSKSP'KHAS-C(K), UJH AS **HÉpJUST** CTv C(K) **npHHÉL|SraCK(K)** KS C^HTSA **TrpSn** IUH CKHUÉ A **ASH yc** . LUH **npHHÉLISHHASc(K)** KS MSATTV ESHT* T'kAAÉpÉ, AS SHC AHÉCTÉ : **AKMS** CAOKW3 **npÉ** **POBSÂ** T'KS **unpOH** . UJH ATSHHÉ .KAÁTTV **\NOpAH** .KTrS A^MhSA.

Cozma: Minimilo Maicii Ponitmlul.

XCI.

1002.

(Codox M. P^minoscu, No. ii, fol. la—86a.)

IĬApTEA TpÉH HÉHTpS AVAUIŠIpe **IIV.KVITOIĬIIIAOp** . j\`nrrpS
TI;AE miere ^iipt- A\8ATE **UJH** iiEH^AVApATE AMiiiBiui a
 ĩip'l; **C^HTEH** UJH A.E A^UrAS'AiS H'ACK'ATWApE **IUH** IlSpSpE
 ^n'ioapE AlapĭAH, cnpE ^OAWCSA MEAop **ME** uop **METII**.
 Minunea a cineca. Pentru izvorul care a luminat pre orbii. (Fol. 7a—7b.)
 IiiripS iręnopSA KA'PI AS ASAIHHAT npi M)Uii.

lilp **clipit** KIV .K P'KAISA noS AA,tn(\) .K iipurpAA tpA oyit
 Wip'klĭ llpf IISAlf AfWII ĩ.OApTf A1ACTHK, ,,AtffHNA .IpTpS ĩŠI'K-
 T'Ril, **KS** IIOPfKĀA AIAKAĭlll, KApf IlfHTpS KSH*kT*kl,IIA(f) ASll ALIH
 AIIOII A'AS .kKpfAHiuiiT **srt'kS** A' «*** p . . . P' . . . * . A' . . . » K*HHA *P^
 .kK'k U'l|l'klĭ c\IS T'kĀIIIAAT .KTP'SII **AK''''** A* ''KAty* Aiiþó.uif A'
 MfTA'Tf, ĩlllĭ K'kS*> **AKOAV.ĭ** llpf Sll U'pKS, KApf **A*** K'kAASp(Tv) ĩlllĭ **A'**
 C'KTf ,S .KH A\Apf llpIIAVfMtAVf, Mp ASll AfIVII II c(k) itVkkS AUIA'k
 Af IA, ĩlll-A Tp'Kgf A' AIAUik CTv AUpr'k **MĀN** IIAMIIIf, KKHAdĭĭ **KA**
 A<tAA ATt'k **CK-A** AA'klĭ . Mfpi"khA A\SAT AVVK KTV.SS U'pKSA **A***
 CKTf, IifĭST'KIIA CK **MAH** AU'pK'K; Mp AfIVII MfpK'kHA KTpS AMk
 AfCN-Wf AVrt **IUI** ĩIS «<A k ĩlllĭ C(k) A'k\ĭlll, TfA\KUASc(k) **CK** ĩIS
 KSAI-KA AIOAp(k) U'pKS<\ **A'** « * . A " MfpKTvĭĭA AOKSpU.lt M'kAI
 A\AII A'eN HOIITpS, .ISSU IMAC rpTvĭllĭĭA : **HS** Tf A'k*IIH, IV AfU'ĭllĭ! KK
 MT'k A'ĭIA AlipiVAIU ACTf, Mf AA'U'k -P' *f**S ĩM-lŃ CHAA'k IVKĭH
 ASII, KA CK KŠIIŃŃIII nS'r'kpi AM, IUN TS .KKK CK **ipim**, K'K KIII <u
 .KUTvpATj ATSIIMI C k - **M** «ĀHH IV RIC'kpli;(k) AĭIMI, C k IIITpfK
 .KTPMvIIICA, CTv Kĭf K'klĭ KOp IIo<trH AgSTCpkW A\ilS, C k A.f.AI Aĭklĭ-
 TŠIIpf CS^AITSASH **IUI** TpŠIISASII . AmfCTf ASSHHA AfUMI ĩpĭllĭ CHAI-
 ANv Ck KSKSpTv, IlfHTpS Ktv MlpKTvĭĭA OyilA A^A'k Tpĭllĭ A^pSp ;
 AfM AlfprkHA AĭAII İkĭIIIIIf Tpĭllĭ HAIH, A.Ji'k JfTf'o rpOAUTv AĭITv
 ĩlllĭ KtvHA, kshocks .KTPS t\X*KA **AA** CHIU AĭSATTv KSKSpif, ĩlllĭ C(TV)
MctĀit* **KS** nST'kpf; uni AS.KHA <UIV AS AA*KĭIAT npi ivpKS, **mu**
 CII'KA'KHA **IVKĭH** ASll A* HOpŠIIKA UpMCTHI .KAATTv KISS M'KAA
 Ml IpA **MAH** HAHTf U'pliS . Up A* USĭIHHtv Kp'KAIf c\IS .KH'kAH,AT
 AĭU'H **AA** CT'klĭIIHA .KH'kp'klJĭW, Uĭll ĩHAH KIC'kpHK(k) .KTP'.ĭMIA Aĭ'K
 OyH,V,f AS Aq>AtT A'HA, llpf IISAUAI «ĭĭMOApĭĭ iW.**IpTCH** ; **IUI** AS HSAIIT
 KHC'k'pĭKA : HĩKopSA MfA **X'** ^ . A' KĭAIITv, KApf Af AS *J.TVKST

.k nà*r*IA ASII wÁpt K&fm K'KIII irkrpH Hl ip.i npi A'kiirk AA, III
 'KM 'II IpA AKOAO IISII KIA/k ,f'kp IISIAH KOAIkIISA, K&pl CTp'kI'A
 c'k-u roirkci;(k), c'k IIS-M <tu(K(/k) HIKÓI . u p «MM AIOH K'kr,S upi
 SII Mp&II .p.plKOIHIAT K.l'pIA(I) AOKli KS Oyil K'kp&II' KA 0*II KIAOAI(?)
 .k rSpA KOIA'TSASH, u n c(*k) CKOAC (*k) i;S CÍAA AMIA TIK'KAOC
 CS^AIT i;S AISATTV A'P'P' - Amen IWMHA A'"OHSa, A * AISATA
 4ipIK('k) AS KTVSS'I IIf H-kAI-kH-rk KA SII A\OpT'k . ATS>!!! CTTVTS
 A'kIII"K AKHCi>A IIfICTA, K&pf A'AS p'kA,IKAT JWfrk*IA**' " S' T'kAM,
 IOKÍ TSA AIIS pIVK, IIfHTpS K'k Ili c\IS I'kTIT .kll'kp^IliI MlpIOASII
 UII IIS IIÓATI ACSIIpA T A A A\áé|*A|A*f A\I|I|p|I|S rSpi, IISIAH «V
 3II|I(I) A^VJ»|I«A(I) IIOPSIUI A ,'|KMSN A\IS <f'kp('k) AIIf .k^TOATI
 SIAIA(I) KÍIj'II TA'A(I), IIVII KIH KIII .kTp'o Cif.IIIIIAIVp,
 C'k TI KIC(I)AIIII Hl.k'HTAT . Up A***** HATU'/k MII Up'k
 K'kIITATI .kHTvP^TIC^ A .kUIplAWp UII C'AS kKIIIT IIVII AA H'k-
 A\kHT; Up A^^^TOApI C'AS CSIT .k Mf . AÍ'AKOHSa AS .kIITvPIIT
 Ck&AMIAOp T O T M'AS «IKST, UII «f'kKTvIIASCI/k) CkPAK IIfHTpS A ' ' '
 IISA, AS IITpIKST KÍAI(-k) IIA'kKST(-k) ASII A ' ^ ; ... A^OpAUI
 .kTp\$ Aomm>A.

XCII.

1G92.

(a. Codex Eminescu, No.2, fol. 86b—124. [Foilo 101—110 de doue or!.] cf. 6. Ms.
 Castor 1706, 4º, G8 fol pag. c. Ms. Gaster 1805, folio, fol. 71—111)

ISliraiTA IUH CIISIIEpC (! 1. —HEpfi) IIEtpiJMEpill A\lltI\$IIIAOp
 A lip'r; KÓKÍVVCSASH IIApIltTEA\$II HOCTpâ Bac (i) AÍE MEA
 HVVS ch*pic(A) A,E rpiropie KXAiSrxpâA un SMEHIKSA ASH,
 KSK&NT A.E +»AWC, K'ATp'A IOBIITVVpYII A,E *C METIITOpH.

Váinile vâzduhului.(o. fol. 92a-92b, b. fol. 8a-8b, c. fol.76a-77a.)

Mil AS.kHAS-AI(k) .kAMT(-k) A,(IIf HTvAIAUIT, C'IIHIIH -kUIpl
 CTv CSIIp(k) .k CSC AA Mlp K'kTp'k pKCKpIT; UII .kA'ITTV KSAI III
 CSIIAI, TTvAUHH'kAI M M 4 K.lpl Ck IpTvIII A \$II f^t KAIKII'ipI, AA
 K&lp IpA AISAUIAII A,' \I|p&II| . UII 0\HSA K.lplA(I) IpÀ AI.III AIApI
 A I III UrkAI\ IUI AKOAIv .kAAT(-k) CTTVTSAl . UII ALIpTSp Áli-ll
 AOAHSa, K'k IIf K&piH UAI KAIKITHt tIIIIIA .k A\$AfK KA Oyil IVAI,
 ^tVf&IIkAI ATKOpA UII MACSA .kTpS Kiipi MAI KAIKITHt IIfI 4 > " " "
 Kil'pIA(I) .kHAHHTf AHH Ap'kTA AHH *Ap.IHI; Up'k A ' *^e,V M** ...

dM^{fcc}T^b HS IJJS; **MI** AXSATÉ /UHHIUHA, **fil ACSnpA AXÉ . K'K** /LILm **ÉpA**
rp-KHTi A' '""' **ATp'dAT** Kin **CAS** nÉHTps AP[^]TWCTÉ "" A[^]i[^],
Mp Cii **AÉ** dASHÉ **Ad AXHîKAWK KS/!!** **dp** <→I **rpTsIITC KS H'KpdK A,'**
WC'KHA,»P', **UII** **SIHC** **AUÉpiAWp**, **Kd** c(Tv) **p'KCnSIIS'K A,'** AA(É) . **UII**
pTsenSiisniA, **nciiTpS** **dM'kdc** MC **rpiviiè** deSnpd **AM** **KS** **dA.iK'KpdT**,
ASAH A[^]" A<*pS[^] A[^]"">"">H **EAC(H)AIÉ** nSnÈ **AiiOTpiBd** noKerripcH
AWp **UII** **TpCKSAX** . **IIII** **Wp** **CSHHAS-HÉ** **AXdH** **CSC** **T~kA\BIN~hA** **AAT'K**
KddA\(-K) **Kd'pC** **C'K** **rpT[^]III** **d** \$V A' **KdTUOKSp(V)**; **IUH** **Ad** **AM'KA**
\$\$A **ATpCKdII**, **Kd** **IUI** **Ad** **MÉ** **AI>^H** • **"JI** **pTvCnSHSHA** A[^]^ A[^] P **W**
AIH A[^]P[^] A[^] C[^]IITSASH **H'KpIIIIITÉ/ISII** **HOCTps** EdC(II)AĪC **UII** **KS** **pS-**
UIA(É) **ASII** **TrÉKS/XX** . **UII** **CSHHAS-HC** **HWH** A' **AKOAO** **AADH** **HdHHTC**,
Tr'KHp(K) C<→I **IIII** **AUCpil** **SIISA** **K'KTpiv** **d/XTSA** : **dACKTvpdT** **K'K** **dMCCT**
CS[^]AÉT **AApÉ** **dUSTWp** **d'pC** **npC** .KI"KASIIIT6piOA **ASII** *C **lidC(il)** **AĪC**,
K'K **AI/XTÉ** **HCKWII** **Kp'k** **C'K** **fidII/K** **TpCKTvHA** A[^]""""""' **KT[^]JAS[^]SASH**
AMÉCTSÉ . **UII** **rpTvHHA** **CH** **dH'CTÉ** **J\,t** **AIMÉ**, **IAT(*K)** **dUSHCKAX** **Ad**
WdpC **Kd'pC** **RddAx(Tv)** **Kd'pC** **CpÀ** A[^] **B[^]/IXT*** . **IAp** **KS** A[^]P[^] A[^] H **X-**
HHAUK **HS** **dKSp('K)** **d** **SIMÉ** **CnpC** **AXIIIÉ**, **KTv** **HIM** A **r"KHA** **u'dA** **dBST**
KTvHA-Kd **C'K** **IIIAIÉCK** **CnpC** **HIHÉBd**, **LUI** **KS** **KSKSpĪÉ** **TrÉKS/M** A[^] "" .
Wp **fil** **CKTvpUIKd** **KS** A[^]"""""" KLVT "" "" **Q"O** **n'kp'k** **K'K** /**M'K** **KWp** A[^]~
rnu . **rap** **CSHHAS-HÉ** **HWH** **AXdH** **eSc**, **duSiCKAx** **Ad** **AAT-K** **BAAAI(*K)**
KApÉ **ipA** A[^] **AIHSHSI** . **liip** **^dpd'nĪll** **dMCH** **R'KAXI** **CpA** **^WdpTÉ** **OYfp-RH**,
rap **^AXdH** **A\APCA(C)** **AWp** **ipÀ** **HCABATAHSIIT** **UII** **^SÔApTC** **CKABdTIK**.
dM'KLJIC **K'KSHHAS-HC** **npC** **HWH**, **AA[^]VK** **ÉLUip('K)** **ATps** **AT'KAinilldpÉ**
HOdCTpTv, **UII** <|IT,M'k **fRAHCBI** **HpOBACUĪH**, **AASKTAlIA** **AHAI** **lirrt** **ClipC**
AXIHHSIIH **HS/IXCA(C)** **IUI** **CCAMICAC** **LIll** **BpkAXHAC**, **KS** **ApTvTd'pC** **ATps**
Kd'pid(c) **d/** **AXIHILIT** **rpTviiHA** . A[^]"" "" **^"KK'KHÀ** **UJĪ** **AKOAV** A[^]""""""
MCH **MÉ** /**M'K** A[^]"""" "" **P'** "" "" **NÉ** **KA** **LUI** **AA** **MÉAÉ** /**MAII** A[^]""""""; "" ""
TIHA **LUI** **dM'KAOpd** A[^]"" A[^]P[^]A **ctIITS/ISII** **AX'K** **p'RCRS/Un'Rpdp(lv)** **UII**
Tr'kKS/XX.

Judecata cea de pre urmă.. A doua venire a lui Hristos.

(a. fol. 101a—101b, b. fol. 32a—33b, c. fol. 96a—97a.)

KdpT'k UIOAÉUSASH.

IIj[^]raT('K) **SH** **IISwp** **AS/XXIHdT** **qH6dpTÉ**, **LUI** **IIpf** **HSwp** A[^]"""">^
HOCTps **le** . **Xc**, **LIll** **AXÉpUÉ** **IISwpSA** **CnpÉ** **pT[^]T[^]pIT**, **UII** **c(lv)** A[^]""""
cKp('k) **nwpIUAÉ** **P'KC[^]PITSASII**, **IUI** **CTPTVASMI** A[^]""""^ **A[^]""**
p'KC(K)pIV . **LIll** **'HADT(-K)** **TSHÉT** **KS** **TAdC** A[^] **A*Y** ""> **KIKOp**, **Kd**
C(K) **KdSTÉ** **TWU**, **un** **CK-A** **Id3('K)** **npÉ** A[^]"""""" "" "" **AUA** **IISpTIVH-**
AS-A **HpÉ** **ÉA** **AMÉA** **AS/MIRAT** **HSwp**, **KÉIII** **npÉ** **CKASHSA** **A[^]KpIipĪll** **CAAÉ**
UIII **K'KSIIHAS-A** **CK** .**KijipIKOIIldp('K)** **TOII**, **UII** **'HAAT(TV)** **CTp'KrA'p('K)**

TOII CiṭTILĪII ṭUfpil : **KIMM-II IHMAHTAT** «IM «**II KIHf** .KTpS IISAUA(I)
 AOAUISASII A > : ^ * * * * * AS **KII UT** C'k g\$A'gI**0** * * * mu A\opiiu.
 llll **AIICTI «IIIIA, «HC10, K'kSSp('k)** TOII AA II'KAVKHT un c('k) .k-
KIIAp('K) gSA'K'k'l'épSASII TSI'SpOp . A^U'k **AMACTA** IIOI'Op'kHAsC('k)
 AOA WISA A* "P' uSwpSA (6. lipi) **KApiA(i)** nrkA'k, ui'k'iS **npf** CKASIIISA
AVKpīpīll CAA(l), lipi **KApIA(l)** A LIA K'k.SIIIAS-A **TOIL,** iis **AVApI <jipli;**(k)
 +Sf>('k) **KSIIPlllllll, «ḍipiOA** C'k KS'l'piA\SpÀ **KA W** IĪIAI CKSi'SpA'T('k)
 A< **WAl,** llll **U'KAU'UITSA** C'k **KA'kTI KA** Sil A'k'l"klI A' **KSK0II,** llll
 cTp*ki\ip(-k) i;S i'Aac A\api TOII .kgrpīii; A' * * * * * «**(k)**
 i;STpĪA\SpI TOII **fpmiMīii** un Ck c('k) pSuiiirçi **TUMI** im:pf,V"-
HOMIII IKIA . **AIApCIIII** llll **TOIL** Kdpill H'AS **lipillAMT** AVkp'l'Spif C<|,lll,l-
 AU'p oyni'ik un AIICTAI, un .siiekp('k) : TS iĪi yc «**ḍuaA** ASII A-» * * * * *
 IIASII **KĪS,** llpl **KApi TI** p'kCTirillp('k) MIA . TS ll|l **KSKkITSA** «IA
 AI CSC A **ASII** AiVKS llpl KA'pi-A II'CKKS ll'kpIII^{IA}(I) **AIAl** II^{III}TI A
 K'k'll, «**ḍi'kp^)** IIATIA\ll) llll «ḍ>*kp(k) **iiSTp'kgSw,** .kAOHT **KS iftli**
 un **KS <|>IIIIIA,** **KS** koi mi **KS** r.p'kpi oyiiSA A * * * * * IC . Xc, **KA-**
pIA(l) llll .k TpSll **TUI .kKp'KKAT** llll H'AI **CKIA\KAT** A-Tkllpf, llll **AI**
 ASAT TpSu **ḍk'kp^k)** c'kA\kiiu,{ A' " H'kCK'kTOApi A' A * * * * * AVAP'II,
 llll .k ASAV'k **AI KfIIIT,-** CIAMII llll **AMISII** **AI** <ḍ>kKST . T'S ll|l A * * * * *
IIOCTpS .kIpiSII'k **KS H'kpIII^{IA}(I)** llll **KS A,\\$A** C<ḍ>ITk, «ji'kp('k) **THII**
 llpf AATSA IIS IĪIA\ . A'IICTf **SIK'kIIA .kgfpill,** T'kliSp('k) . ATSIIMI C'k
 k<ḍ>piKOiif iĪHA un **Kui\<ḍ,** un **TOAT'k** A\SAIIA\I ;i;IA(o)r.Aci;('k).
IUI C('k) **KSTp'kA\Sp('k)** llll «**HA** «ḍ'kp'AUHTI **Slpīl** llll **HpOKA'k'ISA**
 A\A\A\AIT . llll "HAAT('K) **K'kST'k** A * * * * * «P' «P> " **A'fAA** ḍḍUI
 AI «**ḍipIKA** «ḍiĪJU ASII . llll ljp **K'kST'k** A * * * * * «P' **H'kAI'kIIT** **KS**
 A\kIif, K'k **ḍpA** CIISpKAT «ḍOApTI **KS** «ji'kp' **A'ḡgilA(f)** **IvUAWIIIAU'p,**
KA'pIA(l) .kA U*klll"kpHC('k) **KS .kKIImpI** HAOAHAU'p, llll **KS Kp'k;K(l)«**
 un **KS <|>ApA'ḡiAf** un i;S K'kpc.ipf un **AA\CTfi;**apr A * ciuigi un i;S **Sen**
 Aipi; un **M'fCAA** «**jiSgi** A' * * * **t**** aSii un nS c('k) «4 * * **AUM;**
 llpf **fA . IUI** ḍpA **TOII** CT'kIIA A **K'k3ASX** IIIKA-kTllll . **UII'IK-k** K'kS-
 T'k A * * * * * **cupe .kii'kAiuI\k** «IA UI **^kcHmēi,** im enpi AA^HKSA
 «**HA** «|Vkp('k) «ḍSIIA, Ull **MT('k)** «ḍpIO lllll l|-kA*IIT IIOS C'k «ḍ'kIIS,
KS CKIIIAKĀpf, A'» **USTpIAUpI** KIIIIA .k iĪinSTpiAupf . llll **UT('k)**
 T"kpit «ḍpIOASU C'k «f.kKS KA **COApfA(f),** llll **CT'kAfA(f)** Ilipiplv £1
 llpf **fA,** K'k cijuilṭill 0*A\IIASp('k) AOKSA, lllll **COApM(f)** IIS A\A\ ,|S
Upl IA, IIIHTpS K'k p*kC('k)pITSA **CTpkASMI** TS'l'SpOp, **COApM(f)** **MfA**
ApIUT, **ASAtmīA** HOCTpS Ic . Xc . **Iap** K'kST'k A * * * * * **ClIp** AOKSA
AVkpIlll, lllll **UT(TV)** C'k cSII .k AOKSA AI'kpllll **IIAp('k)** A' «ḍ'WK, •
 K'kpSi **MApp'k** (I) AI c-k cSi iĪ'kir AA «**up,** un c(-k) norop* A\ **m-**
 iĪIIIA Ull .kIIK-KIIA **HH AKOIIḡpīIIA** IITvAV'kHTSA **KS** irkpCdpf A I I .
Up A^'l' **AMACTA** K'kST'k A * * * * * **Clipi** **TOIL** **UMAMHHI** **MfI** .kIUIITv-

TOpH A,t HAOAH Ull HTVK(TV)T0UIH. KApĭH 7 HEKpEAIHIL'k KĭfH,8Up(Tv)
 KA UJH A^o...^o O^o...^o i^o...^o T(>) OyH HIH , \$ p l K O U l d T A, (AfUIQH
 £1 \$WK KfHip(Tv) Af Ad dnSc **UJI-UJ** nSCTvp(Tv) AltUISAE npĭ nTvKTV-
 TOU1 LUI HEKSpAIL, UĭH ApSHKAp(Tv) npf , 'ŪLp(t) KApf Af fh .tv
 MĀpt HA Af , W K .

XCIII.

1692.

(Codex Eminescu, No. 3, 133 fol paginate.)

GKpHcoapÉ **AE'HE%U;(Z)T^P(Z)** npĭ= **h^mvvuiAop UJH** <Ńt
 hSl8 **HŌpTZTOpiAOp** H'Apinil,! H\I# **BĭĖU,\$HT** AA n^CTĭĖ.

Povestea părintelui Evloghie. (Fol. la—lb.)

llOKfCTf n'KpIHT'kASH 1IAAA,\U KS **CAM 6BA0rĭĖ** KAn A.

GnScS-HTiS HWA\llkpIHTEAf ilAAAA'if, OyH , I A O C W , AApĖ (! 1. OA-)
 KA'pfA(f) A,IHTp8 nTvplIHILH, hSAIĖAĖ A<H GBAŌrĭĖ, A' = ĀAfgdHApĭf, A-
 npmsiHAS-c(Tv) **A* AP** ^o...^o...^o ^^o...^o...^o A' ^ ; ^o...^o...^o dfnTvA'k A, ASAITS, UH-UI
 kl'kpLI TOATTv AKfpTĭ ASll, UH-UI ATVCTV ASll nSILHHf nApTf. C V H
 , ĭf A, TpliKA ASH; nfHTpS KTVH HS **nBT** fe CTv ASKpTiSf, fLUH AA
 CKIT A, C(TV) HCnHTh npf CHHf . A,W HIH KS H'l,pltlIU A\SAU,I U8
 nStf CIV ntTpfAK(TV) LUI UIH cTvHrSp uS Kpf CK UJA^TV . rap WA'kNTv-
 Wdp(Tv) A8KTVHA8-C(TV) CTv-UJ KTVHSTV pTvKO/Lfdif ASH, A^ATV npf
 SH CTplKAT, AfllTv^dT Hpf KAAf LUI Epd dUld ,lt HS dKA HIH
 AVKH8 HIH IIIHVdpf Hf hSAIAH AKA AHAIKTV Af HĖpĖ AHAOCTfHf.
 A,h AAOtKA KTVSS Hpf AHfCTA GKAOrif, CTv AIHAKSu KS IIIAIA, Ull
 C(TV) pSrA .tv AUHTA CA AS! A,Si*, \$ A,t SHC(f) : AOA4HĖ, nEHTpS
 HSMEAE T'kS KOIO CTv ES npf AHfCT CTplKAT UIH C'k-A WANXNECKTv
 HpE fA n'**KH** AA MOApT'K ASH, KA nEHTpS A' * * * * * \$ ^ ^ ^ ^
 CHCTvCK; HĖAA A'Kp&IXŌ A'...^o...^o...^o; AUSTWp .JvTpS CASHVKA AMfCTsf Ull
 pTvKA^pf . A' * * * * * AnpOnĭA KTVTpTv AHEA HfKOAHIK. Uĭ-H SHC(TV) : Kpf-
 KfpH nivpHHTf CTv Tf fS .tv KIAIE AIE, LUI CTv TE WAIHECK? ldp EA
 SHC(TV) : AdKTv KĖpi, f MTv, Hf fS CTvHT HfKOAHHK . qp GKAOrif
 SHC(TV) ASll : Ai|iinTTv nSiiinfA, n W KOIO AASHĭ oyn A \$...^o...^o...^o
 Tf fS . rap fA CTv KSKSpTv ^OApTE . A" AA8c(k) OyH KATTvp Ull-A
 AS/k Ull-A A^...^o...^o...^o **A*** KIAĭ ASH, lUI-rt CWKOTĭĖ KS A' TOATE HEH
 TpfKsf, Ull-H CnTvA'k pĀHfA(f) ASH, UH-H IJSC(TV) OyHCWApf **AAlit** ^if,
 Ull-A nSpTA npf AltVHSAE ASH Wp .NKTvTpV Kpf CTplKdTSA; un KS
 AT^A'KCSA .tvll CASĭKĭf ASll .JvTpS TOATf IITvH AA . fl . **ANI** . A' * * *

.KTP'k Oyil ApdK **IO*** .k «MA CTfHuV, **IHI C(k) CK'KpKII** GliAOl'iI
 q.OApTi . un i;S **KSKINTI** pkAi un i;S **IIAKOCTI** A,*c(w)/cmA,*i\ .KH
 rp'kii **ASII** : um **KS H'KpAK** p'kS im ,SrAp! ,Nt **AI** «CSpAT iipf **AIVAV-**
NSA T'kS «timiA pivi; **ASH** , nu **AN** KHiir **ANMI** ks AK'kpi A*m, un
 ARSA! **III** Mif IIS-**AI** CAS;I;H|I, **K'KM** IfHTpS Alilf **T** I **ACKSII** AHMF ;
 Uil **Ahn** AN'k A^SCIII AA **KIAif** TA KA c(k) **TI** CH'kCII|I IfHM'pS Alilf .
up **CKAOI'I** c'k pSrA **ASII** ,Nt 5iMi : nS rpivii **AMICTI** **KSKINI'E** **ASAIISA**
AlifS, Hf-**AI** CIIII **.KTPs** **HI** **T** I **AAI** CKMvpKIT **HI** c(k) **AI'k** *Ee*\Tt. .
Up **AMkAA** ,tvA **AOC(k)**,\ii ^t-U «IMf : KA **IIS-**AI**** \AH **Tp'kKSf** .NIII'kA'k-
MIOIIA(I) **MMAf** **MI** **AV** k A* > * * * * * 'P' * * * * * SAAT, **K'k** **MAH**
KIIIf-AI**** **ACTI** C'k *lit*\K **AKOAO**, A ' * ' * * * p'kIIAIOCSA T'kS . **Up** **GKAOrif**
.KII rpKIlf : pOrS-Tf A,*M#*SA **AlifS**, **MTvIOr'kf-Tf**, Uil **At** **MI** Tf-I **CK'hpKHT**
CIISIEAI . **Up** **IA** **MAH** **KS** **ACSilp'k** C'k **AlAvlif** **IHI** **CTp'kl'A** : **IIS** **KU'H** C'k
AVAI <S **KS** **THII** ,fv **CklirSp-kTATI** **Mf** **KOIO** C'k ,l'S **KS** **ASAIIAW**
.k **KOpOAK'k**.

Do un timar ce a făcut pace între doi bătrâni. (Fol. 47a—47b.)

,Nt SII M'kll'kp M'AS **4>^KSM'** **IIA'MI** .**NTPl** **ASvII** **K'kTP'kIII**.

GIISeS-H'kS IU'Av **UUpf-KA'pf** ,\H Ii-kpIIIIII, K'k **AS** ^AVCT" **O\MI**
 C'k\MC'l'pS ,IVAptf **CU'KO'l'HTIVp**, IliII **AS** **AlfpcS** A IfM'p'Kmf .k CKHT,
IHH **IIS** A+A'k **KHAIif** C'k **IIIA'A'k** K'kM'k-KA **Kp'KAM** . **Up** fpA **AKOAO** **AAT**
KTvTpAvll, **N** **AK'k** **W** **KHAIif** **A,mVC'iuM**, IliII-A pSr'k Iipf **EA** **CTApkIIISA**
 C'k **A\Ap'l'k** C'k **III** A'k **Akoaw**. **IIAvlITv-III** **KA** **A>AA** **KHAIif** . ,JvA
ACKSA'PMV IipI **IA** **K'kTp&IIISA** IliII **AVAp'k** . **Up** **U'** ipf **KApIH** .kMfIIp(Tv)
 A **KII** **IU** AA **EA** **KA** AA **Oyil** **K'kTpAvll** **CTpIIIIII**, **UH-H** **A,v,sME** **ASII** **MHHf**
Hf **A** K'k, **Up** **AAIIH** **ASAIUI** IliII **IfII'l'pS** <NOAOCSA . * up o \ * * * .
M'vHI **KS** **KSKSpif** .kII **HpIHAIIA** . **IHH** .kH'kIIIS **CTAp'kIIISA** **MIA** **Mf-H** ,\(-
A'kcf **ASII** **KHAIif** **A-A** pAvllipil **UIH** **A-A** rp'kII A* P' > i A* K ^ ' I * * *
TpfK **ES** **AHMF** .kM'pS **ASAI'** **IIWCT** IliII **HI'IAIf** AA **AUIIf** **IIS** **KHHf**, **Up**
AMACT'IV **HC** **KOAA'k**, **A,**(**IISII/If** **IIAf** ,*kIIS IliII **TUMI** AA **fA** **KIIH** .IliII
SIIE(MV) **OymIIIKSAtJH** C'kS : **HICk** A * " .>" . «U' A " " **WAII** **HOACTp'k**
K'k **If** **M'pkKSf** . IliII **KfIIII** **O*MHHKSA** **UIH** ,*kKS **AtfTdilif** **KTVM'PTVHSASH**
SIIKAVIIA : **SIIMI** **irkpHHT'k(Af)** **AVIS** : **KSAV** **IIIM'pfM?** .k **KHHf** **fl|I?** **Up** **fA**
p-kciiSuck : **su** **invpiiirrkASn** **TkS**, **ck** c(k) *MVM** **niHTpS** **mam**, **KTv-A**
ACTf **U'Apf-Mf** **KAll** p'kS . IliII **KfHI** **T'kII'kpSA** IliII **SHC(TV)** **II*kpIII-**
M'kASII C'kS **I** **SHIII** **K'kTpAxIISASII**, IliII-**iII** p'kCIIIIIC'k **AIIA** : **AAI** **AijAAT**
KHAIif IliII **AI'k** **KOIO** ,\^HI **a\i** **AHMF** . **Up** **A^*** k **K'kTI-KA** **SHAI** **Up**
rpkiI **OI.MTIKSASH** **CKS** : **n.ick** ,Nt *r>* **ASH** : **K*k** **A***
pA** **Kok?** **KfIIII**, IliII , ' * P **KOf** **T t \ Tf** **KOk**> **CKOATf** **KS** **M'U'UfSA** . IliII
AlAp'k **-rppAT'fA(f)**, **III** **II** rp'kII **ASII** : **AS** **ASSIIT** **H'kpiIIITfA(f)** **AlifS** **KTv**

EWA^LUH UJH **qwpTÉ** C'AS CKTvpEHT, HÉ A\AS TpHAVkC CTv TÉ HÉpHÉ-
 T"fcS . pTvCnSHCTv KTvTp&HSA : **CtSHÉ** nTvpHHT*fcASll TTvS, KTv nÉHTpS
 pSra ASli AA\ ACTE KHHÉ . A\ApCTv ^PA'TÉA(É) UJH rpTvH KTvTpÀ-
 HSASH : n*Hiv ASANIHÉK(TV) ^\$ * * * KTVTP^HSA A, KA Kp'K A * * * * *
 ÉUJH . A*," EHHH UJH A^AUIHÉKA = " \$ * * * * * . A * * * * * AS * ETvTpÀ-
 HSA **TwrarSA** **iiii** MApcTv CIVa KATV UJH CIVa **roHÉACK(K)**; **rap** CAIHHH
 KSA AH SHC(TV) ASH : **ai|ianT-K** mvpHHTÉ IISUJIHÉA, CIV AA-K J_lSK AHA-
 HHTiv CTv B*A) * * * ^ < * * * * * AKOAvV UIH C(TV) AÉ CAUIH-
 TTÍATv . UJH AAÉprTv AHAHHTÉ UJH **CnSc(Tv)** KTvTpAHSASH : nvpHHTÉAÉ
 AVIÉS KIWI [CTv TÉJ pWAUÉ LUH CTv TÉ A*>K(TV) AA KHAIÉ HWACTpTv. CTv TÉ
 WOJÉTTISÉ . A«n A* * (>) **SH KTvTpAHSa KTV KHHÉ, A' rpAAKTv (!) ÉUJH
 AHAHHTT; ASH UJH A' A * * * * * P * * * * * ASH AXÉTAHÍÉ, rpTvHHA ASH :
 HS TÉ WCTÉHI nTvpHHTTi, KTv KOLO KÉHH ÉS AA TIHÉ . A'*« KTvSHHA
 ASTvS ASKpA'pÉ HTÍASH TTvHTvp. oyA/IHAH IpÉ nTvpHHTÉA(É) CTvS, IUH
 AÉnTvATv **TOiarSA** A * * * A * * HTv HÉ ARTi, UJH AAÉprTv CHpÉ CTvpSTÀpÉ
 ETvTP^HSASH, ASAHAS-A A' A A * * C * 0 T KHAIÉJ\SH, KA KSM n'Ap \$H
 ASSHT HHAHK(TV) . **rap** KTvTp^HSA rpTvH OYHHHKSASH CTVS : A' KIVTÉ
 U'AA\ SHC, HHH A' SynTCAÉ * * * * * ^ * * * * * * * >KSpTv ETvTp*
 HSA UJH AH.TvA'KCTv KTv AS **\$WCT** 3AKHCTÍÉ J_l/AA AĪAKOASA . ATSHHÉ
 rpTvH ETvTp^HSA KTvSHHA AA HHHOApÉA^ 0\£HHHKSASH CTVS • AÉ ARSA*
 CTv-AX \$HI TS AVŪ UTvpHHTÉ Uli ÉS HJÉ OYfHHHKTv, nÉHTpS KTv A ^ T v
 ASKpSpHA(i) TAA(É) A/W^HAW* CS^AÉTÉA(É) 4 & P (>) CnCHTÉ.

De sf-ul Macarie ce a înviat un mort. (Fol. 118b—119a.)

JS CTIH MAKApLÉ H'AS AKIC **SH** A\OpT.

OISHÉ HTVPIHTÉA(É) GICOÉ A' HTVPIHTÉA(É) **AAAKApIÉ** : A CKIT
 KTvHA ÉpAA\ SIH(É), **ks** HTVPIHTÉA(É) **AAAKApIÉ**, HÉ ASCTvA\ CTv c(Tv)HÉpTwU
 3 AHUJI . Ull raT(Tv) W RTVASKTV CTpTvHUÉ CUIHÉ npÉ OypMA HWACTpTv
 LUI HÉAHÉTAT HATVHUÉ . Mp KTvTpivHSA ATpÉETv HpÉ CTTvnTvHSA **HTV-**
 AVkHTSpiAWp UJI-H SIC(TV) ASH : HÉH ACTE HÉH ETvTpTvHÉ KTv TWT-
 A'kSHA nATvHUÉ? UJH-H cnSc(Tv) ASH, KIV ETvPEATSA AHĪLIHÉ AS AKST
 HIUJIÉ AKTpÉ A WApÉ-KSH nSc(lv) AA ÉA, LUI AS A\SpIT A' fpAAETv (!) Ull
 H'AS AnSKAT CK cnSÉ oynAÉ w AS ^ * * * * * nSc-w, LUI KA A*HHSa
 AKS_lJ_lÉH UIH IpÉ AHACTA Ull ^>>WpIU ÉH CTvH A A pOÉIÉ . IUH TpTvll
 ASli ETvTpTvHSA : SH-H CTv KÍÉ.AA HWH OVHAÉ KWA\ WAHX"U A*
 AAUASTvS . Ull A^{sk}(^{'''}0 * * * * * AA HWH, A H Slic('k) AH KTvTpTvHSA :
 HÉ TWT IATvHUI A'kSHA? Ip A p'KcSHCTv : KTvpKATSA AXIÉS AS A\SpIT
 iui AS ^ * * * * * \$ * * * AKSIOÉ WAPÉ-KSII IUH MSpnuA HS **Axivs** cnSc
 CyHAÉ ACTE . UJH **SHc(Tv)** AH KTvTpTvHSA : KHHÔ A' * * * ApATTv O\HAÉ

ACTf .fj-pcn.tT; uni A&A KS IA IIII npf M'KA-A'AIIII if-pœni uni \up
 C'KA\ i;S. • A«...('*) MAPC'V* AM AIVI&A AM'kAA OIhIA*
 fpA AI'PU'IIAT, .KII .SIC(TV) AII : A^-TI AKSA\ AA KACA TA IIII Iif pS-
 I"KA\ II0II AA A\OpA\ 'KIIT . IIII CTp'KI"K KKTpKIISA IIf AMVpT, 'JIIK'kIIA :
 KSTApfA(f)! OyiIaf AH IISC AKSIIif AM'kASII CTpfIII? Mp fA pTvCIISIC'k
 A« 55HC(*K) : K'K ACTf .KTpOIIAT .K KACA A\A cSIIT 4TH IIIIMIVp A IIA-
 TSASH . IIII Sic('k) K'KTp'K fA K'KTp'kIIISA : A^pAM Mp II'KII AA AKIipl.
 Mp A'*(*) K'KSSp(Tv) AMACTA <f>p.(IIIII, K'K'iSp('k) AA IIIMVCupIA(I)
 ASii A(TI'ik('k) * *** ****C"o K'KTp'K AII K'KTp'kIIIfA : AMA'CTA IIS \$ \$
 IIHTpS Mim, K'K fS IIIAHK('K) C'KIIT, Mf IIHTpS M'k K'RAŞK'R UII
 IIHTpS MfII C'KpAM jīKKS \Z/* AMfCT AtfKpS ; Mp AMACTA ACTf AUpI,
 K'K ,\>'k,\$ HO,f>T'klII C^AITS A MfA <f/Kp N'KKAT, IIII IVpII Mf M'Kpf
 AOK'KiiAti|i(f) . A'« Aupc'k A CIISC(K) K-KASI'n» oyiiA* 3^{ik} ** • "P
 f A « A A' » AKV CT'KHAIIS(At>II) AIVp, IIII III CAOKOSI <f>mŌpīll fil A" H
 pOKII IIII TOII HpOCA'kKIp('k) IIf A * ^ * -

X C I V .

1G93.

G+fchTA UIŪ ^A\HÉ3'AWCKn «UMTfAÍf ÉAHH'f.CKA UIII p8-
 AX'Airf'.CK'A K. ANS<\ AX'AHTSlipÍM . III il c'dS
 TIIH7.pilT .ţvII*Tp8 C^IITâ AMITpOII0AİÉ A SrpOHAdyÎH.

(Folio, V foi nopag. -f- 37² pag. paginato.)

Viața sf-luî Joan Evanghelistă. (Fol. IVb—Va.)

UMLA C^IITSAÎH IIII 6n'rAiiC rS Iuwii, A * r * I;SAI AS cKpiic Go,f>poHİi.

IIV'iiIK IIf KApfAf Ic . «f-OA'pTf A'AS K>KIÎT, «JURM ASIİ %HU\i\$,
 foÂ'VIM A*H IIAKWkk, KKpSA A' HplVA* A^H'K IIÂTIIA\A A, *****
 KA'IIISA* II C\i> T'KATk, IIf SpAU Ti>Ti>pŌpK AS CKpIC HTAÎA, pSrATTv.
 qKiiiĀK A' H<CK6iiiiĀ 'ICĀIIĀ, uni .KIOTPIKA ASII Kiipiiiiok, IIII AA'TOP
 IpITHMII, UIII A\AH K*pTOC Afyilt GAIKĪVUIIHT'kniiAOp' Mfii Mf C'K
 Ap'KT<\ ATSIĪM'k, ^IfAOp* Mf y\H'\ \t %C, A\ĀĪ HAHIITf A' AUpĪA C'K
 nS ipi \$6CTK H'KCKSV; A"P''')* â«rt* C'AS AA*A\"HAT A**3^»«< *
 ASH II.(IIfpf A 3HMf . MpTv IHH AAT'K IipIMiniTv AMfI|Iii FITAĪĪ
 AAi>K; K'K MIII'HHAK K-Kpil,IIaf Aşii A\AOIĪĪ, A\A'P*KO, IIII ASKTVH,
 HCIIIIHT-AS TOK'AX'KAA HCT6pīIAOp, IIII A\$ AafKfpiITk IIf A * * * * *
 20*

K'K dAÉK'kpdTK aS r_p-KHTK, H&HdH ^ P *Ai* O'HK ANK .KT(p)S **KapÉ** AS n-KTHa\MTK IWA'HK; K'k A^{*a'} .KKHcoop'k ASH IWA'HK aS cKpnc HCTÓpIA. a-kiVKHAK A·P «flvTpS k₂P₂ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ^ ASRPAT A* HÉH TpÉH ÉITAHCTH, C'AS CkPnc aAÉ AHSASII HÉASH A\AH A^{.....}; n'KH'K a HS KTVrà npf IWA'HK , TÉAIH HU/K, ASKpSpuAE AS cKpnc npE-KSAV cK **Ka** nST-k A^{...A} " ^ ^ . . . ^ ^ ^ **Ipí**'uKK **npÉ** HÉ'H naVpS **fíraiteTH** KOp' HHTH: Ka'pí uni H'k HÉ **c'aS** n'KpsV NETOKWIP'K ASH IWA'HK, KS HEA-A'A'A'UH KOH'TÉH-KIIIÉ . **cKpinc**-AS uni iv ÉIHCTOAIE a K₂-píA .HÉn'KT8p'K ACTE : [HÉA HÉ AS 4^{i-c₂k} A^{k'₂h₂m₂n[^]tk}] k₂P₂ A* ^u, \i K'KpKa'u.ín KÉckpÉHín, uni HÉ'H .KK'Ku.a'n.H ACTE aa-RcR, rap'K H'ka'k-A'A'ATÉ A_{0AW} Ri^p^opa ACTE jvHÉn'KTSpa, HÉH AHTA\c : [npEWTSa' HHHCTHTIÉ ERAÉKTIH] rap'K HÉH **A_{0AW}** [lpEWTSa' ASii TaÍÉ HÉASH IOKHTK] 3HK8-CÉ a . H **Ai** ASH Iwa'HK IIPÉWTSASH, aa' K'kpSA .KK'K Ulli AKSAI' AAVK AlOpAl&HTK AA G^EC ACTE . IUH O^Hlil COKOTÉCK A/M^h'A_{0AW} AAOpAl^HTSpHAÉ CK ^HÉ AAÉ ASH IWA'HK ÉITAIÍCTSASII, **nÉHTpS** **KapÉ** KA vH, \i^{k₂o' / u₂k₂h₂m₂AA} nAHÍA(! L IlAnÍA) ACSATTSTOIOA' AHÉCTÓPA ROA\ T^AKSH **npÉKSAI** ACTE **Wp'K HASWAA** . HÉ A^P'k ^ ^ ^ ^ ^ HATpScnp^'KHÉ AHK **IIOPHHH,\'** A^{.....} A^{AW} **rOHTpÉ** A ^ ^ W NÉPWK, AA WCTPÓRSA' AA IIATAIO romÍHAS-cE AS CkPnc AnOKAiiii|rHC, **KapÉ** A'SAS T-RAKSIIT HSCTHK AIHHHKSa' **uni** HPHHÉS .**rapí**». TTUIH-AS-CÉ AOMÉTIAHK, uni .ÁIITÉAÉ ASH A' AISA'TA ASH P'KSTATÉ, ^{5%}k^h'AS-AÉ C^A'TSA' ASH A^{i₂a}P^{tk} [EUIHEPA], C'AS A**_{cl} ^ ^ GHECK . ^IHUA' **AKOAO** n'KH'K AA TpAfdilk wkn'KpATK. TOATÉ KÉCKPÉHNAÉ icIÉH AS ^TTxpHTK Ulli AS 3HAUT **kÉckpinc** (L .—pHHH) IUH .ÔAp*TE ^K'KTp^HHHAK. AA §11 A^e A^m A^{*n}** ^ATHAXA A'«HSASH CKK^p-IUHh'AS-CE A^HV'K H'k A^{M_{AI}} <**tc** 3^{..e/ta} HÉTATÉ, p'knoc'kpui C'AS ,KpÉAHHHHTK.

Joan cap. I. v. 1 — 17. (pag. 1—2.*)

*JL C^iHTA UJH MA'p'fc A^AUIHCK'k A IIALpHAOpK . A«^A IWA'HK A .

1. ^É'HHÉnST Epà rSR^HTSA', uni KSK^HTSA Epà AA A'ViH3'kS uni A'M^'kS ÉpA KSK^HTSA. 2. JIHÉCTA EpA A^{i₂h₂m₂^tk} . . . A^{i₂o' h} 3'kS. 3. TÓATÉ npÉHTp^'HCSA ,Sp-K, UJH ^ ^ P A* A^» c_{11a} HÉAIHKA 4sS, HÉ 4. *jVTPS A^{h₂o' / a} KÍ^IIA Epà uni Rláu,a EpA ASAU'IH'K WAAIEHHAOpK. 5. ILLI ASAIUHA .KTPS .KTSH'pÉK ASA\HH'K3'K, Ulli ,TSHlipÉKSA UpÉ A HS W KSlipIHCE. 6. C>S WA1K" TpilAMICK A,LA AAiH3'kS IISAIEAÉ ASH IWA'HK. 7. *IHÉCTA REHII .KTPS AiKpTSpIÉ, KA c'k Al^pTSpHCIIJCK'K A^e ASAIIH'K, RA' TOILLI c'k Kp^Tv npllll* EAK.

*) cf. 1579, maï sus pag. 20.

8. IIS fpA f\h ASAIIHA, Mf K,\ C'k AP'Kp'SpHC'keK'K ,\I ASAU'HITI. 0. (ipA ASAUHĀ M'k āJV,MfepAT'lk, KA'p'k ASAUII'K3'K lipf T O T WHMĒĀ Mf KHHf .K ASAU. 10. [V ASAlf fpA, IIII ASAl'k llpfli fA C'K «KKS uni ASAl'k npf A^HCSAK HS-A' KSHOCKS. 11. .JVrps AM CA\W Kfiui, uni A U ckii npf AAVŪCSA IIS A K lipiŪAM'lp'K. 12. lilp'K KAUUI llpiUAUlp'K llpf A'****'» Af Xe,\(AOp IIST'Kpf KA C'K ,yf «fili ASii ,\"">«3'kS. MfAOpK Mf KpfAK .KTPS IISAlf Af ASŪ. 13. K.ipiii IIS \tli CAvliyf, IIIPI AM I liai TP-S-ll'KCK'K, HIIM A * * KOI K'Kp'KT'KCK'K, Mf ,(AA A'Mirj'kS C'K ll'KCKSp'K. 14. IIIli KSKAUTSA TPsn ck ,'Ki;S, IIIH CK CKA'KIHASH .KTPS noii, uni AAN' K'K3ST' CAKA ASii, CAĪKA KA A OyiISA H'KCKST'afAA TA'T'KA. IIAHIIK A 2 A * P * . ** A * «AfK'Kp. 15. IUM'HK A\KpTSpncKijif A ' A * ****' cofiMi*. rpiviniA" AMĒCTA fpA A * ***** *** 311c : KipfAf A*>in* ***** IIŪilf, H.UİHT'k A\ŷ; «|>S, K'K A\AH .KTA*k> ,\C AUllf fpA. 1G. IIIli .\fli'rpS ii.unnipk ASii, non Toiui AA* ASA'T', IIIH A*?»* HĀĪTPS ,\Ā\$\$- K'k A'KU'k npfii' A\ioi'c'ui «|>S A«***> » P ' * A ^ PSA' » P (« le . A * c. «S.

Mateiu cap. XVIII, v. 10—20. (pag. 47—48.*)

ASilli /TAVA CKIIT'KA\KH'K A ^ " ^ pSe.IAĪU . AA*fKM\ A*>» CKHTSAK A*K . A,(AA A\.\Ofli Of

SI'ICf A''HSAK. 10. GoKOM'IUIII C'K IIS UMUIAHI' Hpf Kpf CA'HSA' Afll'Tps AMfipil AUM'. K'K l'pTvfcCK KOA8, K'K .Kufpili AOp A A MfplOpf IISpSp'k K'kAK «fwŪA M'AVKASU AlifS MfASli MfpfCCK. 11. KK AS KfIHTK ijiikMK UMflLUCKK CK IĀ'ASTI IIIH C'K AlAVHM'SIJCKA; llpf MfA'HĪfpASTK. 12. l'f K'K C'K IKĪpf KOA/li? A . * * V * * * * " * * * T * K A * W " ; K . 1 pTvM'KMli Oyila *To ,\A\cté\, .IS IIS KA A'KCA M'Kaf HCAU^fmII uni HŌtiiv nui Aifp'r^ii'AK AA AiSuVt KA KKSTA npf M'I; pTvT*K-MHM'A;? 13. IIIH A'kKA w KA A,AA npf A,*\JCA, AAM'W rp*KfCCK KO**, K'K CK KSKSPA; A* A * * * * **** K&P'TOC, A . . . ^ * * A * * * * H 6 * * 3 « uni HOAA\MfH'A'S P'KTKMHT. 14. fluia nS ACTI KŌA .KiMiiirri. irKpini-TfASli KŌCTps MfASli MfpfCCK, KA CK IIŪUp'K 0\MISA A'HITps AMfipil AIIM. 15. / \f-ll Kil l'pfHili IIf «f.pĀTfaf TA\S, Alfpuil 2MA K'hA'KIlf .KTPf THIf IIIH .KTPf EMM(%>m .KCSIII', \V\ ,\t M'f KA ACKSA'TA UTTv K'K AH AOI^HAHTK llpf ,p.lTfaf T'kS. 10. lilp'K A : Tf ItA ACKSA'TA llpf M'HHf, A KS.THIf Up'K llpf CyilsAK CA'S npf AO H , KA .KTPS rSpA A AO.UV CAS A Tpf'n Al*KpTSpTll C K CT'J'. M'OTK rp.lWAK. 17. lilp'K A* IIS-li KA ACKSĀTA Hpf A^HHIYn, ClISIf CKKŌpSASll . uni A f HS KA ACKSA-M'A IIIHf A f C'kŌtife. C'Kll ,p l IO'f KA OVMK II'KrAUIK IIIH K.lAlflll

*) cf. 1648, mal sus pag. 127.

18. *ŪAiH-kçih* rp'MCKk BŌAA : wpii BÁTÉ KÉLH *Mrh* *nçtt* n-kAlĀHTk, BOp ^H MVATt LUM A MÉplo, UIH WpH BÁTÉ BÉU, A, *3⁴TM *P* *T*. MĀHTK, ^li-BOp' A,É3AÉrATÉ = " ^ ^ HtpiO. 19. Mp'k AA,ÉB'kpk rp'kÉCEk EOAA, B'k A,É * * * P C ^ TVTSH A.HH * * * A * * * P * nTvMAHTk, AÉ TOTk ASKpSAk MÉ BOp' MĭpÉ KĀ \$M AOp' A, * * TA'TTVA' A\ĪÉS KApÉAÉ ACTE AA MÉplopÉ. 20. K'k OyHA,É CAHTk A,OH CA'S TPÉH A,\SH<ULH .kTpS H&WÉAÉ MĪÉS, AKQAOĀ CAHTk npÉ AXH^KAOBSAk AOpk.

Mateiu cap. XXI, v. 23—27. (pag. 85.)

AAA'PUH A 3⁴15 cknT'kA\ĀH'k. AÉAA AAAOÉH ns.

23. Bp'KM'k AM'KA BĪHHAk Ic . .k EÉC'kpÉB'k, UJH AB'kU/kH/Lk, BÉHUplv B'kTp'k A/kHC^Ak flpYĪÉpÉĪH UJH K'kTpĀHĪH HTvpOAAÉAOp, rp-kiiH^k : BS MÉ nSTiipÉ \$ĀHH AM'KCT'k? UJH MHÉ LLAS A * * * U * ' nSTTipi AMACTA? 24. Mp'k le . p'kenSu3ĀHA.k, 3HCÉ AOpk : BOIO ATPÉ-KĀ UJH ÉS npÉ BOH OyHk KyB'kHTk, KApÉAÉ A^BA AAH-A BÉUH Cr'HÉ AVIÉ UJH ÉS BOIO cnSHÉ BOAA BS MÉ nSTiipÉ \$áKh AM'kcT'k. 25. KOTÉ-3SA-k ASH ĪAUIIk A,É O^H^É ÉpĀ? A,HH MÉplo, AS A,ÉAA WAAÉĪH ? rapk ÉH KSUÉTĀ ATpS euHÉ, rp-kiiu^k : AÉ BOMK 3IMÉ : A,HH MÉPIO, BA 3HMÉ HOAA : A^P^ BÉHTpS MÉ H'AU,H BpÉ3^Tk ASH? 26. Mp'k A,É BOA\ 3HMÉ : A,ÉAA UMA\ÉHH, HÉ TTiA\ÉA\k A,É HTvpŌA,k ; K'KH K'k TOLLH AB'j; npÉ ĪvvAHk KA npÉ oyiik npopŌKk. 27. ĪĪH PTACUSI^ĀHA,' ASH le. 3ĪĪ-CÉpTv : HS L|JĪA\k . 3ĪCÉ AOpk UJH ÉAk : HUmÉ ÉS BOIO Cr'HÉ BOAA K8 MÉ nSTlipÉ ^AKk AMJCTĪĪ

Marcu cap. XI, v. 1—11. (pag. 194.)*

ASUH A ATVCATSASH AÉ BApHÉ . A,ÉAA AAAPBO Al . 3AM . MO.

1. BpTiAA'k AM'KA C'k AnpOHĪÉ le . B'kTp'k ĪÉpSCAAHAXk, UJH BÉHH .k EHO^ĀVH UJH A BHOA'HĪA B'kTp'k MSHTĒAÉ AAACAHHHAOp, UJH TPHAMICÉ A,OH A,HH O^MÉHUMIU ASH. 2. LLJù 3HCÉ AOpk : A\~fcp UĪĪH .k CAT^Ak, KApÉAÉ É A Hp'LvJKA'tA KOACTpA, LUH AA,AT'k ATpTSHA,' .kTp'kHCsAk, BĪĪH rivCH 0\flk M-kH^S AÉTATk, HpÉ KApÉAÉ HHMÉ A,HH UMA\ÉHH H<& UJ^STk, UJH A^AÉrkHA^Ak, C'kak AASMÉU,H . 3.JĪĪH A,É BĀ 3HMÉ BOAA MHHÉ-BĀ : MÉ ^SAMÉLLH AMACTA? 3ĪMÉH,H, K'k A,MH8ASH TPĒESĀL|JÉ, UJH HSA\AH A,ÉB'kTk .kAk KA TPHAHITÉ npÉ ÉAk AHM'k. 4. JS^iH M'KpCÉp'k, UJH T-kCHp'k A\ĀH*3SAk AÉfATK A'kHV-k

*) cf. mai sus pag. 232 din Mateiu.

oyiik, wzk aa p'k.sii'kirn'i, IIIH-A ^AmrÅfle. 5. I(p'k oynüü \mi
 KApüü e r i AKOA'k, 3Mcip-K AÔpk : MI ,f>«(Miii, \t ^ M T ^ I «*k H3 \$A4P
 G. 3r'icfp'k AOp, KSA\ A I nopSirniet IT; inî-îi A'KCA'P'K npf iii. 7. A**<
 A.\SCfpk A\kll3\$Ak AA le . UIH IISdp'k lipf fak KfII'AlfITfAf AOp,
 IIII IJJVjê lipf A'^HrfAk. 8. IIII AISA'III AI|lfplISp* KfIUMHHTEAI AÔpk
 Ipl KĪAI . Mp'k AA'IO'H T'kÀ CT'kAI'kpH AMH KOKIM IIII AI AI'lfplIi. Ipl
 KAAI. 9. IIII «llr «II Alfpu'k .kllIUIITf, IIII «III «II KfIĪÀ Ipl OV'pAI'k
 ernpRA (! I. erpii—) 3iiK'kii\k : Oc.iiinA l KArOCaOr.İTK «HAK «f R'III
 .kTpS IISAlfAf A'VMttaVtt. 10. KArOCAOKMTk .kl'hp'klĪA H'kpi'IIITASŪ
 iiôcrpS Abu A*A*> KĀpk imiif .k'i'py IISAVIAI AAMISASĪ . OCAIIIIA
 .kTpS «UI ,\C CSCk. 11. IIII .k'I'pĀ le*, .k IplSc.IAIIAI IIIŪ .k KIC'kpiK'k;
 IIIŪ AS.kUak AAUIUTI f%ê TOATI, ^HUHAK M.t'cSAk .k A * C.lp'k, (IIIH
 .k ruio.inî.i, **ŊC** «am A*uēnp*k3'kHi oyMiiiii«ni.

XCV.

c. 1680—1695.

(Ms. bibl. Hohenzollern-Sigmaringen, folio.)

Cronica lui Dorotheus din Monembasia.

(Fol. 8a—8b.)

<!>IUIA, KO/k Ipp'k .kllILEAIIT\$ASII H3KO,\UTOp A HOCTps
 le . ^ C . IIIH Xy\\\$ AAIKTvpAT C'k ifwk'k i\SMt KS IIIISAI'kpATA IIIH
 HIC'kAISIIITA AMIIT'k IIII .kllLIAIIMKMI/k CA IIII KS A\i>AIIIA\k IIS-
 TTpIII **CAA1**, \t \$I\te H'A* <foCT .kIITps C'k \$N, jfwkf **CKIIIIĪĪA** CA,
 KSAI **CHliSpII K-OCAOKHH** CKHIITIH KIIC'kpl«l A\k'pTSpHCII|II 3#HTOLA,
 K'k **up'k** AIACTIIKSA IIII **up'k** u\$T'l;pmiK\$A A3' . * TOATA iimrkp'k
 HSAIAII Kf> RSK'KHTSA CKIIIIIIII CAA(1) KS (!) T'OATI ASKpSpIIA(1) e\IS
 iji'KKST, RT^STIAI IIII IIfK*k3STfA(f); .kIIRTv IIIH AV.lpfA(f) ,VL\ M'KS
 JJOCT .kHII'kpAT IIII HpOpOK **IF** CIIIf IIIIITps AM'keTA 3IWMIA
 K'k **enrSp** A3' . * > 3 . . » **UĒH KS 3IIc.I** ASII TOATI C'AS «JJ'KKST, IIII
enirSp AS .kK'kiiAT **mu KS** .kiiK'kii'kTSpA CA C'AS 3HA"t; AIIIIĪK-
 Alpii .kIik'k Al.III AVkPTSpCkIJI AMICTA UppOK M *jm k* : KS KS-
 RTXIITSA ASII Xy'S MIplOpIIA(1) C'AS .kHTfAU/kT UIII KS AX^A pO-
 CTSASH C'KS TOII IIST'kpIIIMIII ASII . AAIK-kp.1I KSK'MIT III .tpATTx
 A*U*A ^{KA} (·) nOATTv .kllIIA-kui TOATA «jhlp'k Iv'AVIH'keK'k . K'k
 .kIik'k **AIAII** .kHTTvII **A' RA'»** «JAv'CT TATAA .kllIplSIITv **RS** JIIIOA
 IIII **RS** AX'S'l CKTvIT . IIIIITps AM'k/k TATUA .kllIptSIIA **RS** \$U*A,
mu KS ASKPSA AX'^A^U CK*KHT **AS** CkKp*kuniT TOATMV *Aēm* \ . AAI-
 RT^pAT 3HM-k UIH AIApiA(1) AIOHCII nppOK AA .kllMIII'KTSp'k CK'plI-

p'kS. 13. T*»T* K,(p.i CTp'kiiyi AMI* iiiii HUSA'. lllli «AMf i;S Al'kll-
 IIIAI C.1AI MIAI A,f «¥11* Tp'KK*. 14. ,f,S KA IV KOpAKII/k K.l'pi «fwMI **
 roiiiTopĪA; A,l M A<u.ipTi A,lSUA| KOI'MIIIA CA. 15. uni cK CKóAA*
 .kK'k Yniif A * néiTf • A'k KSKA'TI M M H. uni ASKASA' CAS:KHHMIAOP.
 16. K'k.SUIA,' ASKp'kTOApĪH ,\ U'kAl'kHT' KĪMH'Mtí) uni A' " pOAV,*
 Ai'MiuiAop CAAI P'KCHAŪ K'Ki|inrk. 17. .pMiuirkiiA K'kprôck AIKKAÓ-
 KSA' C'kS; .kT'kpŪ Kp.OllAI CAAĒ llpl ASKpS. 18. l'SCT* K'K UCTI KlilU
 A A\$KpA . IIS C'k CTTilUf C*|>kl|IIUKSAk (II TOAT* IIŌHTf. 19. KŌTĪAI
 CAĀĒ T'kiiAf enpl HIAI A< «t>^>; AN'KIIIIIIAI CA'AI AI .kT'kp'kipi
 ciipi *šech*. 20. up'k uni A\kiiuiiAi cAM M AIUIKŪCI Ckp.inSASn . uni
 pOAA* THICI AN'K«PSASII. 21. nS Ck rpiKKT.ipi I'P'K.IT'SAK m A* R'kTt
 CkIIT A KACA, K'klIA 3'kROK'kipi Clj'UA'-KA; K'k. TOI(K.l'pĪll C'k HT*
 AA A'kucA; ckiit' f\Kp'KKAii', 22. *iiiiif .kAOHTt «|>KKS KPKA'TSASII
 ckS; A * AIKTAC* iiiii A< iRpuiiHn' .kKp'kK'kAiiiiiri mu A . 23. mu
 MCTI CA'klil'IT K'P'KA'TSA' III .k HOpillIAC; K'klIA A * UIA'AI .k C'kKOP
 KS K'kTp'klIIII A'kKSHITŌpill U'kAI'klITSASII. 24. UfUKI'ipi ,f/kKS lllli AI
 A'kA< ^ili-IIIAMIAcP; Up'k Kp'klil \MH.lilfIIAOpk. 25. .k T'kpi/k Ulll .k
 KSKĪIIIIII* KSH* C'k .kKp'kK*; IIIŪ C'k KICA'Kipi .k .MklAfAI MIAI ,\t
 AHOH. 26. K'k rSp.i CA W A'..... Ks COKST-KA* uni Ks TOKAI.ĪA*;
 lllli AŪAIKŪI CAM IISCI OKIIMIAIO. 27. CTp'kAITI llpHAA3Spil KICIAOpk fli ;
 uni KSKA'TI A'KIIIIIIIIAOP IIS A' * A* . 28. p-kAHK* KOKŌAIIIIII CKII uni ex
 .kKOR'kiinp'k; iiiii KpK.vrSAk ni 10 A*XSAl. 29. AISATI «ĀiMi ^-kuSp-k
 uSnp, uni AISATI Aroiucupiv RorkiiHA; up'k ts AU .KTRIKST uni
 'II .NUkAllilil' lipiCTI TOATI. 30. .kKSlkĪpf <f>P'kA\CfUIII Ks.SIAOp AIIII-
 MIHŌACI AISĀp'kl|l' IIS UCTI .kTpS TkIIII . K'k AISApi H * .kILEA'kIIT*
 C'k KACKfl|f; lllli ^pHK* *ε'μθ;(w)** C'k IV A<f>A< 31. A - V A " "
 pŌAAA Ks.SIAOP m; iiiii c'k «it' A'kSA«V K'P'KA'TSA' III .k IIŌpillIAI.

Epilog. (Fol. 275b.)

IOKIIIIUIAOP .kTpS \-pC «fjpill UIU HHHCTHll UTiplIHIMI, KApIIII
 KHI, MUTH AM'kCT'k CKIITv. K.ipTI, MI C'k KĪ'kAl'k IIIIITHKIVCTAp, lllli
 A«j>A'klIAS MKIII K p l IV ASillIKiipi A!"kyillip! «tillpill IIOPASII (?)
 CAS A " " OyiIAll'ipi AIIIIIIIIIIII, CAS AMiT*A ArkIIIIII, IIIITpS A******
 pSr-kAi iipi A^AiiirkKO.icTp-k, i;S .kiiiAiiiMiou'k KATVIIAUIIAOP c'k
 .kApÉIITilil', HpIKSAI K'k KA .fx ll,l \HIU.Ū CKIITSA'A\'' . Mp Upi AIŪIII,
 K.l'pIAĪ AAI Olj'CTUIIIT .KTPAMICT ASlipS ,\t AAI CKpIIC UIH AA\ lllli
 TMXAKSIIT AM'kCT'k K.l'pTI A* *ε,wc* cS«f>ATSASII, C'k Al'k IpTAil*
 IIII c(*k) Al'k KACKIIU'; c-k HS Al'k K(A)ĒCTIAIAII . K.l uni A^»"»^ -
 KO.ICTp-k C'k RTv CIIŌAOKIilil' ipT-RpIIII lllli KACKIIIIIIII ,\AA ,\AAR\$

A TOÀTÉ **ŪĤHWpK>A** . **KTv** H'AS CKpHC AATvHA MtpTÍCKTv .kUÉp'kcK'k,
 HÉ AVkHA n-hKTVTOaCk **rpll** n'KM'KHT'kcK'K . UJH IjJAAX &AT WAH^Hv
 AAApUHHHAOp MliAÉ, **J\,§/\(TV)** RSA* 3HHÉ **npWpKSA** : HÉ /LAY COH
 WHHAAA A\OHA\A . H UpOM . AUJA UJH É§ .SKIWA UIH HOAHTÉ KŠUÉTAA\
K A C(-K) KTVS AlApUHHTi C^TVPUJHTSASH * . **Qft** HÉAA MÉ .**RTpA** τ
 inii AAj'KHK'K UJH A<pÉ CTV W **KHOATÉ**, UJH *fr'kli'k*. O^CTEHTCIUE,
 nSpSpli UIH &IC KASTTv AXApUHhhh ; AUÀ UJH fg AAAH **M H K** UJH AAAH
 nAÉKAT ATpÉ pÔKHH ASu **yc**, **ĚĀĚgAHA,P** /i,.*k('*)^ . '* . **kHÉnĪT** Kš
 Bp"BpÉ n**KpHHTEASH** UJH KS AyiOTÔpIOA' ^HII0ASH, UJH KS CKprSAATv
 XY^ASH CKHT' KTVSSH UJH **c^KpuJŪTSA** . CAAKIV ASH A^AAUSS **oy-**
HSA' .K Tpou.iv . ATVSA,AT nSpSp-h **A,É** TOATÉ A,KIN^KHĪHAÉ . AK&M UJH
 M KTHH BĪHHHAOp AMHH .

JSytAA 3HAĪip« ASAAHH AH ^cr . rapk AĚAA **KTpSnApÉ** A,A\HS-
 ASH ^YMA, .,MÉnSTS-c'AS A CKpĪÉ AMTiCTlv KApTÉ AVCLIA A\pT . UJH
 C'AS C^lvpuJHT AACLA **CĚnt** . KA, . A " -

XCVII.

1697.

(Odobescu, Revista romăna IL, 1862, pag. 118—120.)

Alexandru Dascălul: Psaltire slavono-romăna cu tâlc.

P s a l m 137.

AA pTvSAk KARI'AOHSASH AKOAO IUEAfeWk **UJH** IIATvIII,IK^K
 AASKTVHAS-UE AAAHNT'fc &t **ĀĪVHR** . TTVAKSAK : **ATBHME** JKHAOKHĪ MÉH
POKHILH nA'kHU'k . **rap** Ck **IjĪH** K'k nATvHLrk CS^AÉTiAÉ ,\ " P . " . " .
 AOpk, UJÉ3KHA, **K KARITAOHK**, A U^k . K'k **KARITAOHI>AK** C'k 3HMÉ
 TSpuSpApÉ, nA'kuyk AA^K-KHAS-IUII AAAHHTĪ A* CIWHSÁ MÉPÉCKK .
Jf. CAAMIĪk UÉ AMUKAOKSA **ĚH** Cnkh3Sp'kA\ WpIMHÉAÉ HOACTpÉ . TA :
 P'kCTiiruHp'k ;KHAOKHI nÉ yc **npÉ** MHHĪAOKSAK KpSniH, AMÉAA wp-
 TAHÉAÉ cSHkTOApÉ KpÉAHMIOAUJHAOp . K'k AKOAO **HÉ** ATpÉKA **npÉ**
 HOH **Mk<k MÉ HÉ** pOKHp-k **npÉ** HOH, **UJH** KApIH HÉ *JS,Ī* KKHtApÉ .
 TKAKSAK : POKHHAK A'^ROAIII **npÉ** WAXÉHHI, .kii A'...k %A **a ^ K** KA
AA KAKI'AOHK, **KTpÉK'RHA** **npÉ** A'^"UJH OYUAÉ «CTÉ A'^"HS AOOp .
 K-kHTAU,k HOAW AUH K'kHT'k**pHAÉ** CIWHSASH . TkAK^Ak : IJJ'ĪÉ &\A-
KOAH ATOApMÉpÉ AHAAEHAAOpk, KApĪH ÉpA **C'k** KKHtÉ .k **KÉCÉpÉMHAE**,
 K-kHT-kpk HWO-k . KSA\ **EWA**\ K'kHTA KKHtApÉ A^VXHSASH **npÉ** n'k-

AVkITk CTp'kiIlk . TA I YjIht A'!'':':':': A'k»"k .kTpAp'k .k U|W :
 AI AwftftA IIS KOp A\AH IIST'fc A'|'AA "P' ,V«U3'kS «I U'kAI'kLI-
 T&A* AIKCAIACpk . / \ | jiOH OyilTA lipi TIIHI lipCAHAU, Oy(II)TAT'k
 ck 4Jñ AMfkriTA ^v * • T A : V m ^ A * * * : A : oyiiTA lipi TIIHI
 pMOAL, C'k ip\$ OVTITAT IIII Ii) A* M " 5 * • AIIIIACK'k-CIjIHA1KA AI'k
 Ai rjHiAM3İM Axiii; A' U * * * * UOAVIHH npi TIIHI . TA : HHMI A* *
 RSAI HS nS'i'k oyiiTA A^AMTAIA PAIOASII, A\ki;ap A* *P» " " , P *
 .kiucoApi HA'IAV ; MI i;8 rkiiA&tk I*I»AWA . / ^ i HS KOH HSIH A* **.
 HHT'k lipCAHAISAK K.I .KTpS .KMIHSTSAK MCI Aİflı AVkAI . TA : I, I / I / I /
 HpfK&U IpA \$IAAA\k .kT'kll .k pAđO K» KICIAH1, AUIA IIII Ipl OypAI'k
 RA «jui, Tp-kgi. n'ka'k:iiA» ; MoAiiirkipi A*** «JiiMioApin GAOAIS-
 ASU .k 3^1 IpcAIIAVSASII . TkAltôAk : IIAI>4I-IIIk KA AAMIHIT'k *C A'
 İKHAOKİII <MİOApIi A' KfeJpKIIA, .k 3\$A M'k k<P>HKOHATA A ;t&A'
 ii&tSii . Kapin 3iiM'k : AuwpTAiik, A"*I+P'."> ii'kirK .k TIAMAİIIAI
 ASII . TA : yJiiM'k ;KHAOKİII ASII UHAATK : MA* İJ-AR uni uni (!) p'k-
 CTIUTrkI|II III *C . CIOATA RARI'AOHSASH TIIR'kAOACA . TkAK\$Ak : G'k-
 KOpSAK İKHAOK'kCKk A " P T * * * TIİK'kAOck, K'k I|'AS lipiMlllt>T
 TAIHIA Akm X' • 'IpH«IITk KÂpAI KA PA'kTII İİİ A « P T * * *
 KApi A*A'k...k UOAV . TA : İATvTIIKA \C AA .kiřpilKOUIATA 3kl,
 CkROp>A>ll İKHAOK'kCKk, KA'piAI AS KTvpCAT CkUITRAI UpU'pOMHAOpk,
 IIII Aİ ASii . <I>IplIM'k A* 'I*AA KApIAl KA A\$A IIII KA 3AP&EH TII-
 HTvpill T-kH A' "İATpA . TA : <I>ipilMHIIk KOp <řI İKHAOKH, KApill
 KOp KpkAI .kHTpS \C, AMIAA-İİ İİATpA, IIII C'k KOp KOTI3A .kTpS
 A'kueSAk.

XCVI11.

1G0S.

(Ms. bibi. centr. No. 363. 8°, mic. defect la început. 282 pagini.)

Oprea: Molitvelnic slavono - român.

(Numai citoniilo din Evangholio românești.)

A I O A II T ' A Ū H H K .

Epistola I către Tesaloniceni, cap. IV, v. 13—17. (pag. 54—55.)

13. (PpAIIIAOpk US KOH C'k IIS IHIIIk KOH AA MIA MI A\$ A\6)
 AUITk, KA C'k HS Kk .kHTpiICTAIII KA MIA MI H'A'S **Hk^km&i.** 14. Kk
 Aİ KOA\ Kp'kAI Kk İc AS AVSpİTk UIII A» .kIKİATk; AIII UIII
 ASA\Hİ3-kS, Ipl HHI MI AS AA^pAMIT-k .kH İc, AA^HI' «İRA RS İAK.

15. KT* AHACTA rpTiUM ROAW RS RSRTOTSA AOMHSASH, RK HOH RApni
 CKHTÉM R Ĩ H, U J H R O M p'KAVKH'i .KHTpS RÉH'ipk/^OMUSASII, H O H
 (H S) ROM .KHTpKHÉ npÉ HÉ H a^OpAMIU,'. 16. RTv tVCSUJK A,OMHSA RS
 cTpnrap-k KHAÉ\NHÉpH, RS raacSa-K ap\anrrÉaSaSH, U J H RS Tp-KAV-
 KHIIA aSu ASAXH^ÉS norop'K-RÀ A,HH HÉ'PIO, IJJI HÉ'H axopiui .KHTpS y c
 ROpK KHRĪĀ,HTKfo. 17. ^Sm* aH'kÀ H O H Blil, KĀpĪH BAAI'k (!.BOAVk)
 4u p-kAiAUiu, A ***P'8i... * * * * 't" P^ni'ni/k cnpÉ Howpūi,
 .KHTpS .KTHainiiHa'p'k A,OMHSASH .KH R^ASyk .UIH AUIĀ nSpSpk
 RS ,/LO"NSA KOA| .ii.

Joan cap. V, v. 25 — 30. (pag. 55 — 57.)

Girraia w T IWA'HK 3an . sî.

25. ǰMCÉ /LOMHSa KKTpiv HĪHAORĪH, RApĪH RÉHĪA K'kTp'k ÉaK :
 aAfR'Rp'K, aA^R-Kp'K rp'KÉCRK ROA'W : anponĪÉ-cÀ RPÉ'AXA . UJH AKSAAK
 racTÉ R'KHA'K MOpuū ROpiv .KHRĪĀ uni ROp AS3Ū T\acSaK ^iioaSu ASH
 ASAUJÉ3ÉS . uiī RA'PIH ROpK a53II .KHRĪĀ-ROPK. 26. K-R RSA\ apÉ TA'T-RAK
 KIĀIL'K,HTpS (A'K, AIMA A^A^... RĪtāulv CK AURTv jvHTpS
 ÉaK. 27. uni nST'kpÈ A^A* JRSafRd'T'k C K/JĪAK'K, K'K ^ Ī K V
 WAIÉHÉCRTV racTÉ. 28. HS RTV AUipapéiik A, (AHACTĀ; K'K Rā RÉHĪ HACSA'
 .KH KapÉaÉ TŌU.H HÉH A,»» Aiop'kAi'kHT' ROpk a53Ū raa'cSa'K ASH.
 29. mu RŌp'K a\kpyÉ HÉĀ HÉ aS [^RSTR] RliU .KHTpS .KiiRĪAp-k RĪÉ-
 ĪĪH . rap'K HÉ/A HÉ aS ^'KKSTK pĪiaÉ .KHTpS .KHRĪĀp-k WCKHAUpĪH .
 30. nS nŌHK ÉS CK ĪSACK A, (CHHÉ-MK HHAIĪR'R . RSMK A53K, ĪKSA,ÉKR;
 IIIH ^S^iRaVa al'k AJip'ka'riT'R UCTÉ . RT^HÉ HS IUSTK RŌA AIA, HÉ
 RŌA HÉASĀ HÉ A\'aS Tpi'IMHC, A n'kpHHTEASH.

Epistola I către Corintieni, cap. XV, v. 39 — 45. (pag. 82 — 84.)

ÉnOCTŌAK RK ROPHHŌ*RH . 3ĀHAA . pşR.

39. (frpAu/iAOpK : IHSI T O T K TpSnSAK racTÉ aHÉAA'LIJK TpSn'K, HÉ
 AATSAK È TpSIJSA-K WAAIÉHHAOp'K, IHH AATSA TpSIISAK A,OKHTOAHÉ-
 AOp . UIH AATSAK MCTÉ A A K llEl|IHAOpk, UIH AATSA* AA nACKpilAOp .
 40. UJH TpSIISpII HÉpÉipiJ, UIH TpSnSpÉ n'KMÉHTÉIJH; HÉ AATA' É A HÉ-
 pi'lipHAOp CAa'RA, AATA' É A MK-WCHJÉ|IHAWp. 41. AATA' É CAA'RA COA-
 PÉASH, IIIH AATA' t CAĀKA ASHĪĪ . uni aaTa' É CAARA CTICAÉAOp; RTv
 CT'l; A " " CT'il C K WCKK*ri|É . KII CAARTv. 42. AUIA UJH .tvHRĪApÉ AIOp-
 IUIAOp . CAAVKH'K-C('K) .KHTpS nSTpÉ3HpÉ; CROAA'K-C('K) .KHTpS HÉIISTpÉ-
 3I'ipÉ. 43. CA'AN'KII'KC('K) .KHTpS HÉHHCTÉ; CROA'A-KC('K) .KHTpS CAAR'K .
 CA'AI-RII'K-C('K) .KHTpS CA-KRHIOHÉ; CROA'A'k-c('k) .KHTpS nST'RpÉ. 44. CA-

A\MI'K-.C(*K) *rtàki* cS,AiTicK*k; cKOOA'k-c('k) TpSu'k AX...
mrvi rpSiik cS,t>Arn'cKk, *mii* uCTI AX...
CKpHC : «S UMtSAk MIA ,\HII*1"klO, .MI cS.fwiirk KĪiiiiSu*ropio(!); up'k
'MA A*¥* OlfpAl'k *ff&â<'K*, .Ml A*\" 'j/kK^TOp1O A' KĪIdll/k.

Epistola cātra Evrei, cap. II, v. 11—18. (pag. 123—125.)

IIII CAK K* tKpĪlVAI 3AT . TS .

11. <I>**pĀIIIIOpk'** MIAK Ml CtfAIlL/ktpt, IIII HIH C.IUIIIIII, A'W'PS
0yil5>A M'OHII . **IlfHTpS** K.tpl llpUM(1)llk IIS cK **pSIUIU'kyk** i - H **USAI!**
upi A'KHIIIĪH **4pĀii**, 12. rp'kiiii^Vk : kōio cHSIIĪ IISAIĪAI T'kS ,**pAiiiiAOp**
AIIIII, ĩpiui AIIĪKAŌKSA **Kichpi'i'iiii Tt** KOIO K'MIM'A. 13. uni **up** : iS KOH
«fui K'kA'MKASiuiAS-AiMv cupi A... " P... » § « .
KOKIOHTI **kMpii** AilktS **A,Ark** *EtA%mwuM*. 14. niirrpS KTV A'kKA c'k .KII-
coiiūpk ^uii TpSuSASn uni CMUIASII, **uni** AMIAA **upi**. *li* .**uipoAiu** rk
.kIIcOHūpk (!1.-lllk'k) AOpk, KA KS AIOA'pT'k CMV A**»lipM"k3t llpl MIAA
MI ApĪ **luurkpA Aiopiiii**, AA,IKIMV) **upi** 15. uni CM*
irkcirk upi AM'/k, **irku,-** KS ĩjipiĪKA **Aiopiiii** .kirrpS M'oĀik KĪUIA AOpk
cSHSHII ṽSp'k pOKĪii. 1G. **Kk** IIS llpl .kliyipil IVA'pIKMvĪIA'k **upnĀArkipi**,
MI CIAHHIIĪĀ **ASii llupĀĀAik upĪnAvki**Īii. 17. niirrpS K'i'pi A«***Topio** ipA
.kllM'pS TOATI A **ci** ACKAI/KĪIA ĩpĀilUAvv'pk, KA C'k «>**Ī** **AIACTUK** IIII
KpĪAIUIMOCK ApyUpIS, .KĪIM'pS **AM'kAA** K'kT'p'k ^mm^, C'k KS-
P'kll,*k3i ĩ'kKATĪAI UMAlfĪIIIAU'p. 18. K'k .kllM'pS MĪ AS IIMSTUAIĪT', .kĪI-
cSuik ṽV»»«A^s **nemrriiT**, ĩIOA'TI **uni** MĪAŌpk ĩCĪIŪIMUIII cK AI" A;KSMI.

Joan cap. II, v. 1—11. (pag. 210—212.)

GITAĪA WT IIVAII . 3AM . iT

1. «JV **Kp'KAIA** A'k/A llélll "k cK if/kKS .kll KAHA **vĀmm** . IIII
ipA AISAIA ASii le AKOAO. 2. uni **f>S** KIAIAM'K le uni SHUIUHĪU ASŪ
AA uStiT'k. 3. uni cJ/kpĪiiiiĪAS-ci KĪiiiiSAk, **ziic**(*k) AISAIA ASif ic **K-kM'p'k**
A'kiieSA : **Ki'**ui'k U'AS. 4. 3i'ci ĩu ic" : **MI** I ANĒ IIII ujt AiSĀpi? .kĪi'k
H'AS KĪIIIM'k M.ICSA AIVIS. 5. 3i'**ĪCI** AISAIA ASŪ CASUIIAOp'k : wpù **MĪ** Ap
3HMĪ KŌAIV, ĩjuĪ'uiiu. G. uni ipA AKOAO ĩIA'CI KA'ĀI AI" UĪA'TPK, CM'kĪIA'k
ASiik KSpkĪiuiĀ u;ĪiAOKĪiAOpk, **KA'P** ASA KkMĪ A " — " Tpiii
KKApĪ. 7. 3i'ci **AOpk** ic : .kiniAĪiu KACĪAI A** «"ik; uni AĪ .kĪiikiSpk
n'ku('k) cSck. 8. uni **ziic**(i) **AOp** : TSpuaiui AKSAI, uni AASMĪIII **ĪSuS-**
ASii . **mYĪĪ** AAScipk. 9. uni ASIIMV **MĪ** rSeM-'(k) ĩISIISA' AĪIA MI **CK** «f.-k-
ksci Kiink, uni uS ĩjAt A' ^ ' " A * " P . . . ASyŪAi K.IĪII TSp-

HACÉ AnĀ, LUĀA . cTpHr(iv) npt UHHÉpc, HSHSA. 10. UJH žIČÉ ASH : TOTK
 WMSA AHTkIO KIIHSA HĒA KSHk nSHĒ, UJH A ^ KĀ CT* AHBATk, ATSIH-
 HÉ HĒA MAH npŌCTTv; rap'k TS AH IJJIHST KHHŠAk HĒA KSHTV n'kH(k)
 AKSAV. 11. AHACTA ^tVks AHĒEn'kTSpk CKMHĒAOpk le JEU KAHĀ FAAĪ-
 AĒ'H, UJH ApTvTk CAA'BA CA . UJH KpĒ'Spk AHTpS ĒA SHHHĪH ASH.

Epistola cātrā Romani, cap. VIII, v. 28—39. (pag. 243—247.)

ĪnCTŌAB Kk KOpHHŌkHOAX (! 1. pHMAAHOA*) ŽAH . HO.

28. <[pAU,HAO(pk) ipHAAlv K'k HĒAOpk HĒ IOKÉCKk npĒ A ^ MH ^ Ē S .
 TOATĒ Ck ASKp^Tv AHTpS KHHĒ; K'kpOpA CkHTTv KĒĒAVAH frSIVh.
 AHHAHHTĒ-UJĪHHILk. 29. K'k HpĒ KApĒH MAH HAHHTĒ IAdS(!) IUĪSTk, npĒ
 AHĒA «AS UJH p'kHA.ŠHT'k, A\A'H HA'HHTĒ C'k \$l .pHKĪMSulll KHnS-
 ASfi ^HOASH CkS, KA C(Is) \$l t ĒAk AHTkIO HTVCKSTK AHTpS MSAU, H
 /jspaiiu. 30. rap npc KA'PIH A\AH HAHHTĒ IAAS p'kHASiit'k, npĒ AHĒA «AS
 uni BIĒ/MAT; rap'k npĒ KA'PIH raS KIĒAAAT, npĒ AHĒA raS UJH A H -
 A, npĒnTATk; rap npĒ KApĪn raS AHAUPĒHTAT, npĒ AHĒAraS UJH npocATv-
 BHT'k. 31. HĒ BOAN ŽUHĒ JS^AAIK KTVTpK AH'KCTA ? A* ĪCTĒ A^AW^'kS
 nĒHTpS HOH, HHHĒĒĒ(!) CnpĒ HOH? 32. K'k HĒAA HĒ H'AS KpSIAT npĒ
 ^ŠIOA CkS, ni nĒHTpS HOH, nĒHTpS TŌUJI A'AS AĀTK npĒ AKHcSA, KSA\
 HS HĒp yiJ UJH ^kpSĪJTk .kHĪpĒSnk KS ĒATV TOATĒ? 33. HHHĒ BA n'kpk
 cnpĒ AAĒ'UIĪH ASH ASMH^ -kS? ASMHĒSTVS «CTĒ KAPĒA(Ē) AHApĪnTivAyk.
 34. HHHĒ raCTĒ KApĒĒ WCkHA/KIJIĒ? Xc . le . ĪCTĒ KApĒĒ AS MSpHT,
 rap'k WAH KTVpTOC AS UJH AHKĪATk, KApĒĒ UJH uCTĪ &t A A ^ P ^ nTA
 ASH A, ^"HĒ3'kS. KApĒĒ Ck I U H pOAT'k nĒHTpS HOH. 35. HHHĒ HĒ KĀ IVCK-
 EH frl A, pArOCTTi ASH A&WHĒ^'kS? CKkpKA, AS AHrĪĒCSraAA, AS TOA'HA,
 AS ^OAAAĒTi, AS rOAKTAT'tl, AS HĒBOA, AS CABĪA? 36. ĪpĒKSA\ WCTĒ
 CKpHC : K'k nĒHTpS THĒ CkHTĒAVk WMOp'kĪL TOATk žSAIV) ^S/UTv CO-
 nŌTini' KA WHĒĒ JKSHĒĒpĪH. 37. HĒ AHTpS AH'KCTA TOATĒ EllpSIIMk,
 nĒHTpS HĒA HĒ HIĪAS IOEHTk ĪpĒ HOH. 38. K'k A»AAA AHKpĒĒAIHILAT'k,
 KSAA HHH AAOApT-E, HHH RĪrĪuA, HHH AHUĒpiŪ, HHH AHĒEn'kTOpĪHAĒ,
 HHH ĪISTĒpHAĒ, HHH HICTĒ TpĒKTIVOApĒ, HHH HTCA^Ē) KĒHHIOApĒ,
 39. HHH AHHkAU,ĪAAA, HHH AA,kHBSAk, HHH AATk ^knTSplv, WpH
 BĀ'pii ĪJOATĒ npĒ non c'k HĒ wekE'KCKk A ^ A P ^ A ^
 žkS, KAp'k racTĒ A H žCc . Ic . AO/unSAk HOCTpS . ĒIAAIASĪA . /V, n-
 pĒnTSA BA ^linnKSA BĀ . žll^AOpH . Ck A HT žvH KACĀ AO'WHSASH.

X C P X .

1098.

AlmiEioAi. . . . C'AS TiiiiKpi'm. .fv cetiră ÉΠICKHIE A,ÉA<I

(Folio. Januario 18G fot, Fovronrie 118 fol, Martie 120 fol, Aprilie 98 fol, Malu 101 foi, Junie 108 fol, August?, Septemvrie ?, Ocloiuvrie 152 fol, Noomvrie 160 fol paginate, Decemvrie ?.

5. Aprilie. Cuvioasa Theodora din Solon. (Fol. 13b—14a.)

•jv t 3K1AI A ASÛ IIIpUAÎI.

J^Tp'nXcTAMr 3u IIP'k KSK'UVACA AIAIKA HvVACTp'K oIvVA<>P<l

,\|\|\ G o A W H k .

AMACT'K Up'k KSK'UVAC'K QIW\ÔpA, KK\|\|\|x IIPf *e. Ajm TX -
H'Kp'K KÂpCTA Cî\ CTv A'KIHIA'k At A&UI, IIIU AIfp1'&HAK AA IV
Al'KII'KCTUpf IVKipi C'K KTWISl"KpH, IIIU IrVJHHAk TOA'TÎ 3AV-
T'fAf M'KAI KSHI, A'kS IIIU HCIIp'KKHTK \ IIIU AT&TA ACKSATA'pf IIII
HUIICTf AA MfaOp A\IATf cSpOplI K'KASl'TvpIIII IUH CT<(pIIÎÎI, KA\T
mu A\6iipT"K III AS APTVTA'TK KA KSAIK AP *H ^»WCTK KÎI .
K'k !'K3IiNA>Ur KĪAIIA KbpA'T'K ATpf &Ā*mM KA 0*n' CT&Auk KĪS
IIIU .KCIJ^AfIIA'TK . IIIÎ A^Hlv p'KIICcApk fH TpfK&HAK KATTV-KA
Kp'KAIf, IIPllCT"KKUHAI>-Cf IUII CTA'pĪlUA, IIIU <f>ĪHHAk IHH A KSp<ĪTK
Ulll eSif.AfT'KCK'K, C'K CTpĀIICfp'K KA C'K IV Al'plVAIf . Ā^mĀM^m
IIIU IVAAfIIII <v MIICTĪ, IUII HTypÔ^K IUH MfH K^> <f>P^ ASii
AA\H3fs K*KASl"kpII, IHH-H <jvKkSp'K CA&KCA IIOT'pKA'nĪIH A^U'K IVKII-
M'KK»; IIIU A^...3 ^A^ A\U'pAlĀHTI>AK ©y»IA* 3TvmI. C<jĪHTA oIvV-
AÔpA Al Al\$AT*k Kp'KAM. KA C'K ACTpSMf IIII IIPl IirSMIHHHA AAIIl"K
AĀIICA, C'K \$'Kk\$ AUUISIII AUPI, KA'pl HfAU'pk Mf KfA'k AMI-
pA'pl, IIII M(AU'pK Mf AS3ĪĀ OyaUIAHHII'K; K'K <j>THIAK AU'KSAK .K-
AIAIĀH'K Af IIPilKHTK IIIU A KfA'II TCUH, KSAI' CK AUIIUKA IIII
CK CTpAHiji; MT. A' A'»li>ATK 3TVKST'K AUVApTlv BfIVAOpA, IHH
KA KSAIK Ap yil «fAVCTk KII, AUIA C'AS TpAC A' AS «JVMĪSTR AIVKK
AIAIYIHH MIHICTUHAS-VV .AMACT'K mmmim K'K3ĀIIAK TIOII, AiupAUI-
Ai>-ci cTpurA : re^m HOAUIASH . IIII A* ATSHMI IIĀH-K AKSAIK AISATI
MIOAİcf A^=3 ^ "P'UI KKWJVA AMACT'R OtU'AOPA Ai! ^TVKSTK,
AISAII.ii .NAP'KMIIII I-KAI-KABUHAS <"^» AISAUI WpKH «j/KKAHAK
Kb IVKII, IIII KOAHAKII HHISAVKpA'IMI AfK^HHAk.

15. Mai. Pär. Ahilie, mitropolitul Larisei. (Fol. 50a—50b.)

•JVTP'AHaCTdLLT 3M (.Tf.) np'k KSBŪWCSAk n'kpHHTEAE HWCTpS
flyIAIE HHTPOHOAHTSAK AapilCEH.

УН(СТА AS \$wcr " " " KP'RAA'k ^m^piviOm MA'PEASH KWH-
СТАHTIHK, HTvCKSTk U J M KPECKSTk A,IH П'kpIIHILII KA,OHECTHBIk A,(
aa Kapiu . s .B'ku,aTk BSHA KPEAHLLk, UJH KS HBAE A * d'a'pTv
jv'KIL/KTSPH, UJli H'k .kH'kAIAT'k ,HAOCO,IE . UJH jvnOA,OBHHA,S-CE
npe CHHE KS TOATE AMH3EEUJHAE KSH'kT'ku,u. c k nSci apY'itpES r
a A ^dw OETAAlA . Aa'puca, A, . TGU,H A'KKSHTOPIH GAA'AEH . uni
a\Épr*Ha,k aa ckEopSAk HEA' AiapE HE C'AS CTP^HCK aa HHKEA, UJH
WCTEHIIHAK UJH HEBOHHk IIAUIk .k C^pUJHTk jvnpESHk KS Hl%-
piiHILIH uni WKopAihAk npe ilpIE, UJH nPE COLLJHAE ASii uuI AHA-
eiia\A THCHH,a,S-H, c k ^TOapce rap'K aa Aa'puca . UJH CTPHK^HA,
AASATE lW\IIHIMI HAQAÉUJH UJli A,OAHH ROHHHL> A,IH WAAIENN. LUH
aaTE AISATE AMIHHH , 'kK*HA,k. KS HAHÉ KIALIA AS n'kp'kcntk;
^/KK^H/LK A * " TEAXEATÉ C^HTÉ KÉCKÉHH LUH .kHOAOKIÏHAS-AÉ Av
T W T KHISAK . KS aaÉ awp C^AITÉ pSuu, A,A\ut AIHASALLIE-HE uni
HE CH'kC'kipE . SIAUIH.

15. Junie. Sf. mucenic Dula. (Fol. 45b—46a.)

• J L EI 3HAÉ A A S H ISUIÉ.

•JVTP'AHa'CTALU 3ii C,HTSA* AAHHHRK JA^AA.

ИHECTA AS ,OCTk A,tH npÉTOPIAAA ASH ^É^HlpIE, A,(H LLHHS-
TSA' KHAHKIEH; UJH nÉHTpS R'KHII Kp(A,nS UJH C'k RRHHÀ Jv ^c, s s
A/L,SCK AA AOAXHSAk AIUGHAAk, Ulli s s RTVTSV RS TOALJE . rap'K
ÉAk NOBECTPIH^k A,I fmoAOH UJH Ai JA^A^UU, K'k ^AP'kUHHA.SW Ulli
AAÉpr^HA' A,\$Wk A,*HCA C'AS CRT-AIATk A,t IIO.TA ASH, AS HOPHHTk
npÉ A,OMHk cnpÉ Aiaii AISATTV Ai'kHIÉ inii ovzpyiÉ; nÉHTpS AH-KA s s
KTvTSTk rapT^uT KS \$AU,A . CSCk npÉCTÉ U^HTEHE Ulli \$8 IISCK
A'kcSilpA OIHHSH rpTvTA'plo nÉ ^HOKk . UIH AASK*HA,S-Ak rapiviu AA
AOHA'k p*HA,k AA .KTPÉBApÉ .KA OIHCEpiv KS O\^HTk A,(AEAIHK
lpE KAnk UI-H TSpHA'p'K HIKpATEKK AnpHHCK, UJII-A ^pCKAplv. ^
WILET UIU KS **pKk, UI-H TSpHApTv Iilli AISipAplo HÉ H'kpH, UIII-A
Kp^Ap-k ks ^IAplv Iif CIHHApÉ, UI-H 3L,pOBip'k ^TVAHHAÉ, UJli
^ASÉpEAE IIHHAOpEAWp . A,ihia\ ^KTPÉK*H,A,S-AK HrilAIOHSA' UÉHTpS
IC, KSAIK C'K HOATE COKOTli A,AIH3ES .k TpSnk? ÉAk NORECTH nPE
CKSpTk TOATTv Wp^HASIAAA HE C'AS ip'KKSTK HEHTpS HOli . Iilli AA.S-
K*HA,S-AK UIH At\ A TpEA .KTPÉK<pe .kA* CHAIÀ C'k AITvH^HHE A,IU

IKApTKIAf NAU'AHAOp . Up'k IAK IIS Itp'k KS KOA ASÛ, MI CKSÏHA
Mâfta M'KA Ml-Û K'kl'A A l'Sp'k KS Cl'IAA; IliITpS AM'KA <S CIIIXli-
 3SpA*Tk, IIM ATAVl'A AA CTfjtiJKMp'k K-âlk .Kli KtAlip'k Wi:pÀ*3\$Ak
 MM u&ii'vm*At, A » ' ' • " A * AIAIIAI . A*** ASÂHAS-AK A TÔAIIK
 KA AA . **17.** A * AtIIAI A' AOKK, IH'AS A ^ * * CS^AITSa' AA A***^? .

20 Fevruario. Sf. Agathon. (Fol. 77a.)

*JV . 3MAI A ASli <I>IKpSApif.

•JV.TP'AMACTAIIK **3AI** MOAMin'ip-k MIAH A - ATpS c;pnIH irkpiiitf-
 ASiI nwcTpS tli'AOWiik IIAMA A * **rHmk.**

fIMICT Itp'k kskIwc M'kpIIH'ITAI IIWCTpS IliII «f/kKTvTop A<
 AMIISHII ili'AOWii AS 4 * * * A * NTA'AIA, **A\$,m%** A * : **H*P** «IpTvii-
 MA'cK'k, <IHOp A' l'kpMIMIII Kp(l|nillM, KS «jpl'KA ASli A'^'^'kS MIM
 KATOMICTHKH, AM K'kpSA M-kpiiuuii iVeriiniia', AA A'^'A'P' -
 K'kH/kTSp'k, IIM .KK'kll'k TOAT'k M'h \(\ A'UH3'kS cS«f>AAT'k CKpIII-
 .rSp'k III «f»OAocirriv'I(pi. k k **AYWV** C'AS «ftOAivenT' UIH C'AS **mm***-
 AHT AUITpAKC'k KM*''', A'^' * 11 US AISpuV n'kplllllll, AS CipAHCK
 TOAT'k AK'KpA AWp, IliII *HfMSMjk,W* CkpAHli W A'S pliCIIIIÛV IIS
 A^AH .KTp'O 3H; IIM C'AS *fréck* AA W Al-klITvCTIipi *J/t* C'AS «jVkkSTk
 K'kASl'kpk, HSpT'kIIAK MIUISAK K'kASr'kpiCKk, IliII CAS;Klillak ASH
 AAUI3'kS 3IWA IliII HOAIT'k, IIM pSl'AHAS-Cl IIFHTpS A\$A» . IliII AT'k-
 TA C'AS HIKOUT enp? KSiiTvT'kiin, K'kTK AS ASA'T' IIM A'ipSp" A*
 T'kA\`kASHpH . IIM A* Kp'icA\` MI KSICKTklIHAC IIS C'k HOT ACKSIIAI,
 C'k «f/kKS IKl'lk P'kAISASH; IliII **WK**'KpAISÏHAK IliII KHII CMjTkas-
 MÛHA -k MÛHCTA IHCKOliIH, K'KTp'K A'MHSA' C'AS ItpICT'kKHT'. KS
 AA1 AWp* C<JUII' pSgil A'^' * , A^IASAI|II-III IIM III CH'KC'kl|II . AAIHU.

19 Octomvric. Sf. proroc Joii «š sf. mucenic Uar. (Fol. 87 b.)

• JV . OÏ . 3IÎA1 A ASH OKTWKpTl.

.JV Tp'AMA'C'l'k ASII'k, .k . OÏ . 3HAI IIOAIIHHP'k cfÂirSASU UpOpOKK
 IWHAK.

HMICTA C'k TAAKSÂI|II AP^VoCT-fc A^U'ISASH, CAS .KMfil'KTSp'K,
cutS Iiâprk ASH A^uii3'kS; **uni ipA** CKAIÂHIIA ASII **PSIUIATk**, A " '
 CATSAK AXIOOAIÔpHAWp . IUH ItpOpOMHHAk IIFHTpS «f>ÔAAMT'k, IliII
 IIFHTpS CTIIHCSA' IKApI'KIAOpK, UIH IliII'TpS **IIA TIIAIA** A»P'-'TSASH
 OASTER, Chrestomatie rom&n. I. 21

Нророркк, нрѣ , Кдрѣ ,НОННА,у « Снрѣ Снмвсѣнѣ тотк н'кАтхнтгjt,
А\8pii uni ck wkrpon'k AA rimvA\AUITI?A ASII.

^MTp'A'JA'CTAUJ 311 нОАУННр-к C,*UTSASH AAMHKK OITĀpk, UJli AMÉ-
AWpк MÉ ÉpĀ KS A ^ " c 8 / 1 1 1 A * " нрѣѣуMv.

HMÉCTA AS SOCTK Af зUAÉАÉ ^UM^PATSASH MA^UAÛAHK, VULIUIH/Lk
Af GriMIÉTk, A,(HMĪAAK MĀpÉ UIU^ASAAHHOC UIli EAromÉCTHRK.A.ÉMH
<jĭĪHH,Ī AA .tvKUCOApÉ HHĪĪÉ 3, AASATMV Ep-LvAÉ, АÉ USpTA
rĭliĪKA jv TOATÉ 3HAÉАÉ; UJH CMvEAvpUJHHA,8-« OIMISAK A , * * * P ^ "
UJA'ntÉ, CMV HSCÉ CTHTSA* нрѣ CHHÉ Af AOKI>AK AMÉASA . UJH A\Ép-
r ^ H ^ k AA A^AXHk KS MÉA-A'A'AH,H A, " -P.8HMv. \$\$ EMvT^Tk KS TO-
AUL UI-H CTpStfiUpMv KOACTÉАÉ AA^ATk . IUH ^Tp^AMICTÉ A\SHMII. É
MA'cSpH A^A^HA,S-CÉ, KS pMvEA,A'pÉ LU'AS AATH CS.AÉT8A AA A^H^AK.

C.

,A,HEAH&\& C\VS TAWIABÛ ^U,ÉAÉnT&\\$fi K# ASANA CAS
A.ÉU,SA C\$AÉT&\8fi K\$ TpBnSA, npHH. . . . IIVANb
AXHTpĪÉ KvVHCTANTHHb BOÉEOA,tvN M111H . EA'ET
,\EAA iffA,AAAb ^CS . rapX ,\ÉAA A*HT^HHII,A A#A\ĪH ^A^MH.

(Folio, X foĭ nepaginate -f- 138 paginate -\- VI nepaginate.)

Carte de mchinâciune. (Fol. ffla—IVa.)

KATOMÉCTHKSASH np'k ASMHHATSASH UJH HWA* MHHCTHTSASH,
A^A'MÉASH UJli AAAH MA'PÉASH ^P^TÉ, IIVAH HHTIWXk KLVHCTAHTHHK
KOÉROA,, <S A^AAHMvSMvtaCKA AAHAMv> A,OAĀHk IVEAMv/l^HTOplo U/kpXH
AAOAAOKĪH, A(AĀ AAk AlMvpHĪH C^АÉ, AAAH AAHK, UJli nĀÉKAT ^pATÉ.
IIVAH A " " " " P " " KWHCTAHTHH EOÉBOA, • KApTÉ A,è .jvKHHMvMIOHÉ.

fIcTpOHOAĪĪii, A^ÉKk A CM'MvAÉAWpk K\$HOCKMvTÔPH [np'k A \$ -
AAHHATÉ, MHHCTHTÉ, IOEHTSA' AĪÉS ,pA'TÉ] .lvTpS TO<ITÉ K*TE .tvTpS
A MÉploASĪ TpSn CT'kaÉ CMv HOApTMv, A,OAA HSAAAII HÉKAMvTIITOApÉ
Ulli HÉAISTMvTOApÉ A <pĭl ApATMv, KA'pHAÉ OlfHA Ax nApTIMĭ HtpIOA\$H
A,WCSnpA tapMv AATA Ax HApT"K MÉpioA^H A,(A,icsm A C'k A\$AA
nORÉCTÉCKK . OlfHA nOA^C ApKTHK\$C, IdpMv AATA nÔA\$C AHTApKM'H-
K\$Y AÉ HSAAMVCK, lipill* KApĪAÉ A MÉploA^II M'pSll', IUH pMvT\$HSAAMV
C'k .kUAvpTTA|ĪÉ.

*I«ACTf ***** CT-KAI [ALIH **mAmM** Aiifs uni IOKHT
 ,pATl] AUK.lp K'k KS CM'tfpA OIMIA **u** i AATMv, ASlil** A-'*P'
 TA'pi uni Ai.ipi A,iivekKiipf AS . .kck up-kiii [AŞwK COKOTIJAK] IIS-
 pSp'k nt,yeu'kpiiiîTi. . . " TÔT'**Ai.oyiia** iu,\,^v»cki:ûrt ciurrk . uni
 A AU'p OVMA K'kTp'k AATA **AP** * IOTpHKlipl, lllli 0\MI4 .KHO-
 TpHKA AATĪAk IIIKA'kTHT'k IVAn*illipl Ulll «t«MflĀjtf, HUM A MfplO-
 ASll AAT'k A'klj'IAIf, HIIM A C\pĭll H'kAlAvin'SASll l'pOACk l'pOCHAlf,
 A IV UMlpli, CA'S A IV A' P * HplKSAI K pIVAM'f .kTp'Ô
 U'Āf C'k AUI'k, AHIA AM'ivAI llpIHtp'vV VV (!) AUIIITIJCk* IVCĪ [li.l'p'k
 A&OW C'k KIJA'k] OIMIA l'S AAMA C'k, llpllll ATMT4 /f All(p)ll,\,UH A>
 Cll'kpIHpl, .kM'pSAOKA.'ik.

^jyTp'AM'keM'f K CT'KAI Klll^pSA, AAĪK*k IUIITA A AU'KAOMHĭH
 KAvtHHĭU MlpOASll C'k .kAll'KAOMIĭf'k, IIIH .k AM'l; AAU'*.kp.(TA;
 All'KAOMlipI A pMvM'SII/i'**KAĪH** H'kAlAvllTSASll C'k All'd'iMv, Kiipllat **A,****
 K'kp/I'STA A AMfAU'p **Ī AP** «n'k-Ki>AUrkllHTf. Ulli IOTpllKH'l*1 CTKaf,
 AM'kA/fe **KĀ't** **AA**) ACSll.p KIHTpSASll .kTIAUATI CHIITk, HIIM KSAI
 .k eSc CAS .k givc, .K A,PUHTA CAS .k crMira, A ck AISTA CAS A ck
 KAMvTli IlôV. Mf Wp' K&M'f .k A KavM'IIIĭH MlpOASll KSllpllll,VPI
 C'k KSllpllll,\, TOATf .kM'p'AMfA .k AU'KAOK* A,pmTk-AUKKAOMHT'
 KIHTpS, C'k pAr.HAVMw ClipiCTf M'OM'k.

HA AM'keTf A^P'« CM'Kaf f,\SAMfAf Alifs fOKIIM', AlAH A\âpf
 «jip.lTf] **A** TP ; **A** ĪHHAV' A A,OH [kck AafK'kpA'lUlJ
 c'Āpn ACkA*nA nST'k ,pAii, KAPHI KS cr»(p'k AOKSASH, uni KS
 AfHMvptĀp'k A^WC'kKlipHI [TpSllfl|lll] AUIKAp K'k KavM' jVKUjpmT [t-
 H'kpTAlI, IIIÛ KS llfTp'KMfp'k Hf.kTpSAOKidl' Ap* \$|| .kCk A^HMv
 A cXlfTIAIvp, HIAIHK'k MIK.Hll IVIlpUM'* ll'km'pSH,yP* [A' Kp'kAlf
MĪ CġATAk IHVVlplIT Ulli llpllll M'VVAM'f H'kTpSlir»HTOpio ACM'f] IISpSp'k
 Ufafu'kpT«il^'. TOM* A'kSHA llinil M'ÔATf AkTpSAOKAII CMv A.jiA'k.

CarteaAntAea. Divanul hunii euîntcleptnl, cap.I—VII. (Fol. 1a—2a.)

Il ASll ŐOAH yVpiAUIM'pĭl KuMICTAHMMIH KOfKO,\,d, £\Umik<A ASAlĪH KS
 .kllIAfilTSA*, CAS yk\\,fU.SA CS^AIM'SASH KS TpSllSA.

KAPTA .p'AvA.

A.*) .tvIlfAHlrSA*. ĩp'kpAlir IIIH All* IIO<MMi **KA** CMV TĪ **ipĭS** [llpf-
 KSA\k AMI CMV IlApf] **IV** AŞA!! «ġiAAHHK'k, AAVTvĪIITŐApf, Ulll M'pfKMv-
 MOApf, Mlllf MMJS «**tvkksvp** ||||i «• fl||? K'kH,V' MŞH? Ulll K'k**HAk**
 filii KSA* TĪ IU'H?

) Glosa marginalii: A^,« ,\t MIHKMI «-vk^tv * \m iui rv KAM-

IT.) ASALA . 6 S CHHTk ^aiiTA LUH nAT^AISl'ipA A KIWHHKSASH**
 A'n*kpATk . LUH CkHTk rp'kA,liil'k flAIJN'k AÉ^é liÓAV, CAS HOAU II/UIH
 A,î pO^A/k. LUH AIAH A^ÉKTipAV KHCT'kpK» HAHII' A,É TOT KHÉAÉ .
 UJH CAHTk ^3C3 A,É ANI, A,É K'kHA,k ATp'AMÉCTA KHII' $\text{A} \text{W} \text{C}$
 A.AIHAK AI'A'S AIÉIUÉpUISrSHT . LUH AI'k IULO KS IVA'AIÉHĪĪ, LUH WIAIÉ-
 HĪH KS MHĪÉ .

T) .^U.ÉAÉUTSAI. ÉIA,ÉK'kpAT. KpÉKSAI nAT^AISl'ipA ASH XAIH-**
 s l S ck \$i\i i\iis UJH KpÉ3; ALUIĪKA.ÉPA rpTvA,HHk iiAi'nrk AÉ \$$\text{A} \text{P}$ \.
 HSAIAH ÉS np« KÁTk npHHtn, ^AOplAÉ TAAÉ mp'k KSpSHA,k RÉMÉSH
 TOApÉ, KTvs'kTOApÉ, UJH A HÉAUIKTA ATOpK'kTOApÉ; LUH nOAIĪH LUH nVVA-
 IIÉAÉ nÓAIHAWp T'kll AI'k T t M C'k HS, KÁ niVAISA MÉA MÉ A.SMH'kS'kS
 AS nOpSuMHT ASH i'iA A HS ATkHKÀ CTV \$t; UIH HO,ŚÚKA A^AIUT».-
 SMVSASH, IUH A 3HA,HTWpiOASH CkS K'kA-K'kHA,k AS AI'RHKAV, IIIH
 KS AIOApTÉ AS AISpIT . rap'k ARSIL,ĪHAÉ KHCT'kpiOASH TTvS, HÉCT'kT'k-
 TOApt; nÉTpAMÉpA TÀ KS IVAAIÉHĪH, IUH IVA'AIÉHĪH rS THHÉ, A,ÉUJÉp-
 TApÉ UIH AA'kUJAA'k ACTE . rap'k nÉHTpS, A AHIAIVp R{KliAIE RAT'k
 AH, AISATk AI'k Allipi; ATÁTA RÁT ÉIĪH A,É AATkĪHTIVApÉ, AAĪH-
 MUOACK, UJH UjSrSKAIL'k, KSAI TÉ AAĪHSTvS pA'KA/k, UJH HS TÉ
 KS oyii nra' (! l. MraC) AIAĪ AHAAHTÉ np'kn'kA/kiLJÉ; MÉ KS AMKĪCTA, npÉ
 A CÀ np-Īl KOTAT'k AHHA'k, UIH AA*)»Surk-p'kKA,A'pÉ CRIITAIUÉ.

X*) ASAIA . (x) HÉKSHSAÉ UJH A,ÉUJÉPTSAÉ AÉ MHHTÉ ! KS-W K'k**
 AAVkUHTOApÉ, UJH AĪHMHHOACK C'k tUS, SHMI . HS RASURI C'k KÉ3I UIH
 C'k rSHOIUI ^pS/UckIL,ÉAÉ AN'kAÉ; nS np'kRÉniJ HOA,OKA AIA; HS UTAHH-
 A,ÉIUK KSHSCHAÉ AIAAÉ; HS AH AAĪHHTÉ A,ÉCjTYT'kpiAÉ LUI! ^AAĪfi-
 A'kpHAÉ M'fcAÉ.

É.f) *ĪLLÉAÉrTSAk . RiVS ^HpSAICAIHÉAÉ LUI! nO/LWAKA TÀ, KÀ IApKA
 UIH KÀ ^AIVApA ÉpKĪĪ . KSISpHAÉ TAAÉ A AĪiHSAÉ TTvAyApHAWp',
 UIH A AJHHTÉAÉ AIOAIĪHAWp' . A,ÉCjkT'kphAÉ TAAÉ nSAKÉpÉ UJH ^SM',
 KApÉAÉ KS MA'pÉ rPOCHAÉ A AÉp* C'k AHAVU/K, UJH AA^Tl». p'kLURH-
 pÁH/LS-Ck, KÀ KAHA,k H'Ap \U ^wctk; e^ \$AKW.

s . ff) AS/UA . BA'H HÉnpĪMÉnSTSAÉ, UIH CTPÉĪHSAÉ A,É AĪHHTÉ!
 [MÉ SHMk KTv AH KSHTV HpUM^kiÉpÉ] KS MÉ AĪHHTÉ UJU KS MÉ COKO-
 TIdATv, KSKÁHTK KÀ AMANTA 3HMI? ÉHI A AAĪHHTÉ UIH A CA'IAI npÉ
 An'kpA'IL,k KSAI* C^'kPA/M'k UJH $\text{A} \text{K}$ MÉT'KIL,k K ^W npTvTv/LÉCKk
 UIH \$ÁKK WA'CTÉ, KSAIK WAIOAp'k UIH LilpT'k, KS/U A S UIH A.A'S. UIH
 lip'KK/klIÉ npÉ KOrAll,, npÉ KAPIU ÉS AH AKO^'kH,'kCK . K'k HMÉ KSAI

) Note marginale: ASANA A« ASA\i\Sib *tKi>T.k a *H Kp^i. **) ASAIA
 TpiK-KTwapÉ a *H c-x IĪH. ***) KS a AOUAĪH *pSa\ci^É HS TÉ A.WKUH. f) ASupS-
 pRAI AOVAVIM. Ka lipa'KĪAk 'IMHHI'A KKIITSASH. ff) ĪpC ^UkpaHĪH ARAVAVOAP ETISK(Ī)Ak,
 IS Tf AN'VĪH.

•MM Af AII\|'AI|lf, IIII TOT Mf IOittTCKH AII C'k Af>A'k . Ab Iib fb
M \,ÂS? ** A''' AUIII Ab AMACTA?

3'.'] »JVllfAfliTbA\ A'H^{vs} »K»K K&ll,\k AmfCTk KSH AA' T'kb IIII
«j>fPHHiItk ,VH^{vs} <uoi|iiiiicc*I;K?

fldmJk . IIS AS *OT«{pk, HHMf CkKApIUI'IT'.

Cartea n doua. Dovada înpotriva lumiT, cap. I—II. (Fol. 45a—45b.)

K d p T A A A V A .

A.***) **ASA TA** AM*CTJ, UJH TOiri IIAHHHpHAF, AMKK TOATI
.kiipfuSpC'rkpiiAf iii, ,A, 'iii* +*k**Ti '' 't>»; 'M'' , T* ä **u n c k** KAJU;
AbH'k AMACTA HptKSA\ TptK'kTOApf IIII IfCT'kT'kTOApf ACTf, A llpll-
Tkiif .kii* TpfKbf . **upfi**;bA\ ciiiirbp' 3iiA,UTÔpk>A fii *À,mmAk* *c *s/mm* :
MfpLOak IIII irkA\ÂHTbAk C'k KA Tp'k'lf, AAO . l'A* . f . C' . III . IIII
AATSA' AMACTA OypA\A;il,\k .KKAH;A; : TOATf Af Apf Kp'lwUA, IIII Kb
KpfAMIAf CAaf KOp Tp'KMF TOATf . fKAIICÏL.ÎC(T)K . l'A* :T : C* : A.

K.***) **ASA** \A J,\SpI\ AMACTA \ (AAMIS'kS A TOATf if'k'f'kTÔpIOA,
ACTf ij/kKbT'k, HpfKbA\ MfA' &tK&T' TOU,' AUÏ K&KIO ICTOpHK ATkp-
Tbpnecki|if A\orcifTi : An'umm^r' J/RKS A'U'i.TkS MfpIOak mu irkAtJU-
ÎSA, IIII AA'AATI . IIAI|lfpA, T A K : A : C* : A.

f) AbA\A ,\Áf\ KA W rpTv,\HHA, .kTp'&IIICA UMAMHÏÏ KA IIII|lf
if.AvC'pi, npfi;bA\ AN'kpTbpiicki|if : **I3PAMA** KA p'k3Ckpi'i KA *кониба*.
Q cif, l'AK : AJ : c* : a : TOAT'K KApIIAJ>Âjî, mii TOATA; CAMA fii
KA <AO>pA KXAMISASH . ICAHA, n : : A\ : c* : **3:11** : CAS KA IOA\SA
ACTf IVAISA MIM KA *QÓA,IA* . l/LK'k KA IOAAMAf <Â*ITTEU ASÏ, N M
IIÓAthA Kbli **IIA** fIIM pÔA,\,k libirk', K'KTp'K AMACTA OypAU'ia;, C*y\l\,
SIIMf IfHTpS IVA'ASA' KS* : MIM KA <|| KA Af_AHISA AAUn"K IPJKOAp'kAf
AIfAU'p MIM AA Kp'twMA **ca** KA \ \ ()6A,IA CA IIII «^pbl'IA Abl' Iib
KA K'k,v,A . \j-AA . A . c'f : ? : MIM IfpfA\, ru : 3 T : cy : M!

ft) GA'S AS\MA **KA** Oyil KICTApIO [kCA **A b** " ^ M'keTf KpfA\A-
HHIMq Kb AKbIIA KIIIf ,\t Tf KÏ CABIKIL, KIIIf KÏ AKÀ, ACÂ
AUbUJA CTpÂHCk Clpf p-kSA' CT-kIIÂIIS-rkS, SHMf fKAMCItJCTbA, TA :
T : cy : **KÏ** : **uni** Mp-kiii' 3fiMf : Miiif **foi**;'ki|if AKSIII'A, pÔA,\A **nS** KA
AAÂHKa ,\fA\ \ÁÛCA . fKAIICÏMCTbA . ? * : « : c'f : k"

* Xoto marpinalo: AS,«icKT> H-BPOMH/II. Htpt tfpiiMijiu. **) A^WA A» MMH-H
*XKlfr>, a tliu nu C'k KaAi. ***) AS.WA \,c AS'KS «T*ST-V a *ii KpiA<- t)
Ka w rp-VAHH-k, \,j\,NHPI Ka «aapa». ff) A^WA Ka eyHV RHCTCPi', cnpi KIHI, ISMI';
Mp> cnpi p-vij A« TI KIM CA*:>M. p>S .TVH na

Cap. LXXI. (Fol. 75a—75b.)

*) **GoKOTTupÉ** A·V³; *'k A³ **Kp'KA**É **HÉ** A·WH[^]'ks nAT^AXSft-
TOpIOA* T'ks, **npÉ** nTvMXHTk, **UJH** npÉCTÉ **TOATÉ** AA'AATÉ AAÉ CAAÉ
 ijiAntÉ CT'kn***HHTOpIO**, **UJH** .kMnTvpÀY, **TiaS** ApixTAT, **UJH** KS **TOATÉ**
AApSpHAÉ, AAKK TiaS .kKOpOHÁT, laTtv A·P'³*'k³ * > POKk, Hé CTTvn^H
 ASMĪH TraS ATVCAT; **npÉ** **KĀpA** A&nk A'*****j**** CAAÉ nopSHHi, A
 W **KHBÉpHHHCH** UH Ck KA'A*, **HUMÉ** nO^TÉAÉ **ASMĪH** npÉ THHÉ, **MÉ** TS
 npÉ A&HClat Ck **AÉ** .(v^p'kHÉS' **UJH** Ck **AÉ**)fknSÉUJH . UJÙ **COKOTTUpÉ**,
OvTH npÉCÉCK **WAA*** .jvKMvU.AT, HSA\ÉAÉ XÉHACA^H, **AXAKdp** K'k nMvrXH'
 ÉpÀ A·P^ ,PSMWC aS rpMvHM", SHK*(H)A,' : **HS**^pSak UJH K^HTSA,
 ASHA **UJH** CÔApÉAÉ, **UJH** p'kTSHSAAA ASkp'KS'k, nTvHTv K\N\k **TS** W
 n***HHÉ** I k-u ArojiHCÉipu , nAAA\k. **TOATÉ** **nÉHTpS** rpl'UKA **TÀ** TAMA
 UJH nopSHKA n^MvCCKk; HS KA \$ii coKOTiaA'k A.P'knT'k *^ ^ .-
 p^HKA Ck **HS**-A\ **UĪH?** AA.ÉK'k AfjWW A,tWHSls.\aCKA nOpSHKtv, **TOATÉ**
UIÉ , U CASJKÉCKk . AUJÀ A^P^ * * **WAVÉHĪÉ** KÉH **ARÀ**, K*HA,' **TS**
 nopSHKA nA^MSHTOpJOASH, **UJH** A TSTSpWp A,Ap\$HAWQ A'KT'K-
TOpIOA HS **KÉH** utJhA? **UJH** .KK'k AMACTA C'k RSHôUJI, K'kM AA,FR'k-
 pa'tk ACTE, Ktv **AMÉAA** **MÉ** U/A'S A,AT AT*TA, **ApÉ** UJH nOATÉ Uili MAH
 \NSAT A,tKÁT AT'kTA, **UJH** A,t **TÉ** KÉH **KS** AHACTÉ IISIIIUIÉ KHÉ CAS-
 :KH, , U **KA** LĀ **UJH** A\AH \NSATk A,^^^ AT'kTA | **MTipÉ**-U A·P'³
 .T * H **[SHMÉJ** .kA\n'kp'ku.ĪA ASII A^MSTJ.^; **IIJH**^APfP^>H,
TOATÉ C'k **KWp** A,\AWIÉ RWA/k . \NAO. **TAK : 3 : C% : Ar : /LOK^KA'INAK**
AA'p'k **TOATÉ** K***TÉ** **AH** nO^THT, AMA'CTA **TPÉKSÉ** CTV LpĪH, K'k **HS**
 HSMAH **nÉHTpS** THHÉ **MÉ** **nÉHTpS** **KĀ** UJH npÉ **AAUĪH** KSnSpUAWp CAAÉ
 U'kpTAUJ Ck \$AH, UJH AiaS A,ĀT; **UJH** npÉKSAV .k A,Ap AH ASAV, **AUJĀ**
 .k A·P^ * * * **A**^{AV} . * * * * * * * * * V * * * KSK^HTK : A/k **CkpĀHHAWp**, UJII
 c'k **KWp** .jwitnAĀ :RHTHILHAÉ TAAÉ . **nHA : TA : r : ey : i : mii** MAII
 AA,ÉKÉpHT CHHrSp A,'MHAK, **UJH** / ^ " " ST^A' KOCTpS **IC . yc . AĀ** niLA^A
 TAAAHTSASH **SHHÉ** : A,ÉpHA\ CASI'k KSHTv **UJH** KpÉAHH HOAC'k, K'k
npÉ IISIUĪHÉ **AH** , O C T **RpÉ**,4,HHH6aC'k **MAH** npÉ MSAT **TÉ** KOIO nSHÉ
 .kTp'k .jv KSKSplA A'^HASH T'ks . **MAO** . ?A : **KÉ** : cjf : KK . Īlp'k MAH
HpÉ OYTrAXTv, **nÉHTpS** MÉAK CKSAUlK **SHMÉ**, AA,ÉK'k CASgĪH **KAPIIÁÉ** TA-
AAHT'Sak .k nTvA*HTk **AS** ACKSHCK : ASA'UH A,ĪĀ A,AVHC\$A TAAAH-
TSA UJII-A A,ĀU; MÉASA MÉ **ApÉ** SIMÉ . \NAO . **TA : KÉ** : C\ : KII.

*) Notii marginală: HS PWKK. Ht CTTmĪNk ASANH AS^S TWS AikCdTk; ntHTpS
 aUCTa, iu AikHca, rapx HS A *m* THĪ ex CT-RHSIHMCkTI.

Cartea a treea. Pacea înțeleptului cu lumea, cap. XLIX. (Toi. 129a.)

K.ipTA A'l'pTA : IlfHTps HA'MA .KIIIIITSASH KS ASA\A.

MO*) «JV MWATt .MHaf IUKOIIIHL* .K KAAA KSiiMv;rkiiH .I .KTPA IISIf . llll **ISpSp**'k MAH .KHAHITI A A,AWUt, llll KS KSHK-'l'J'l'A é Tf A^AWUt CHA'kipf . A,f ACT%HI AAIC HIH KS!» «pi, AIAI·ШБ AUH KSH' llll **MMI** AAIC A <JAI Tf HIKOâipf . K'k KAJIHaf AHHTp'SII AWK MAH .NlhUIITf IIS AIapyi IIM AUH AAA'**uVuf**, AMIAA Hp'k Ilf AfCllf .pA.Tvp'**KHTK** CK A, llll CKA'A», HHAIf <f>OAOCSA C'KS oyii^f A'AS A'KCATK .KAK **A&A&**.

lifpUIK.

IS .KTP'AATK KIH* CK IlÔATf **И**>M*pMv KA»T* IISAUH MIA Mf* .K CSCSAK AHĪH, .K CUA'K K*T HOATI K.ŪĪKSA Ot,*pil'kl|lf.

• J. AOIkll' KAUICAHHA' : AMKAp Ilplll M'XMMAAfK CK IIS KSA\KA AUYUISAI A'KCHHA', p'KniiyônA AĪHU .KAAVK-A KA A,** AA AU-ASA *AmTĀJb* At SHAI AS IIIIT .KKK MAH CIAIII,\, IOATI ctv C('K) p'KCTO.ipHI KS +SHASA τ <v>.

învățaturii. (Fol. Ia din urmă.)

ii AAM'S* .KKMUIMvTSp*.

Kp'KAI .K A^H-'i'ks, IIS Tl Kp'KAI Upi THIf . <I>T. H'KAI \ll-pllipi . HSpA'Tf .KILI *KAfKAX* pSUIAt . KS M'kAI IISILHHT'KAI Tl CASIK'K-ipi . ^,1 M'KAI AISATf 4>Syi . A\SAM'I ACKSATA; . rp*KAI|lf IISIIHHT'kAI . |NMI M'KAI TMUISUTI . .JVK.IIMV-TI MfAWp AUH AUIM KpSll* . [AA*«* ifwiVv-IUI C'k AUĪA'k) . MfASli AUH AIA*pt **mytmĀSéX** . IlwApTMv-Tf KS Mf'Il Af W IIOM'plĪk* . PkAHK* 3'kk'kkIIAI . [AAIKMV, IIS .jilTI A*KIlfIlk] . HIAUĪKK Tf AUipA . IIOKpMv3'Kipi III MIAK AIAUIApS . AIJUMvA^ M'KAf P'KAf . .JVK.ĪU/k-Tf ASii A''''ks A TpmUI . .JVI'IHIMv-M't A AlSpH.

*) Nota marginala: j\ **T**TI** si'MIM a.\iuui MI-IU cupe *<v>\ôct.\k cS*Arr\$A\$ii.

CL

ΚαπΤέ Ca# A^AAHN'A. A.É Iip-fc ^KZ^aT&\b IcpOMOI1<i>~' Mú-
 à'HAAb IleAOnOHNHC'feHSAb UIII C'A# TI/mpHTb
 Trnorpa^IA AjWN'feCKfc .jv C^NTa MZnZCTHpÉ .fv GH'ferWE .

A d AH^Ah A/\ANT&HpIII A\$AAift ^ M e .

(4°, III foī nepaginate + 108 foī paginate.)

Cap. I: Papa, pricina desbinării bisericilor. (Fol. 1a—1b.)

Kank X

KSANk K'k TSpESpaVa CT'knAHnpÉ a ΠΑΙΔΕΗ, ACTE IipIMHN'k
 AoniriIHApIH KÉCKPHMHAWpk.

Jt c'ap ATAAUIAÀ CK-AV 31'IK'k HÉLIIHÉ, IIÉHTpb KT^III .penii
 AÉAA CT'knAHnp'fc, aA.YK'k *ftAA* AMÉIrkTOPIA Ila'IEH? UJH Hb AMÉnii
 aIAA AATÉ ATpÉE'kPH, UJH WCÉBIpII KApÉ CÀHT A\AH AXA'pII UJH
 A\AH A' TP'KK'k, npÉKbA\ ACTE M-É nÉHTpb nppM'KAtp'k C^HTbAbH
 AX*; AATÉAÉP P'kCnbHA.ÉAtk UJH 3HMÉAA, K'k TPÉKbÉ npÉKbA\
 3IK ^HAOCO^IH, MÉAA MÉ CKpIÉ CA"b C'k .kTp'KK'k, C'k M-IcpMÉ AMÉH'k-
 TbpHAÉ UJH HpiIMIHNAÉ MIIAÉ A' ATÁK» A MÉAWp' BHHSITÉ, UJH
 ATbHMÉ C'k CBpIÉ, Cab C'k ATpIIEÉ . IUÛ BbA\ K'k ACTE .km-RnÉp'k.
 UJH CT'kn&NIITk ILUIÉI .kTAA npiIm-k, AÉ c'ab A^{.....}p^{.....}'k^{.....}
 ckpiika anbcSaSu AÉAA a p'kckpuTbAbu, uiÛ MK AÉAA p'kckpÛV AÉ
 M'k AÉAA Anbck, ACKBATAIIN KHÉ MÉA MÉ HS LIIIIIV, KÀ C'k AUÉ-
 A'kuÉU, . IIIH nÉHTpb KÀ ck .kiiÉA'kijÉii unI CK KSHÓAIIEU .KIÍHÉ,
 A\$AAI(MÉ M-kpÉ UIH noyT'kipÉ IIAHA CK AHK-K .k KÉCKPHKA Abu
 yc, uiÛ nÉHTpb MÉ noyT-kqiÉ, UJH AÉ oy^A^ c'ab AA^vina'Tk a noyTÛ
 BOHHII'k KÀ AMACTA?

Cap. II: Cererile Papei. (Fol. 1b—2a.)

Kank H.

Ht ACTE I1'knHCT'KHJIA, Cab MÉ 3uIMÉ ILuiA HÉHTpb A^{.....} ^
 ACTE IIIH nÉHTpb MÉ?

IWN-T*KIIE IAHIA ck \$Nt Abn-k yc .k BÉckPHKA Abu yc cIIn-
 I'bp ÉA' COKOTIITOPIO, UIH HCHp.IIUIIKk, KA'nk UIÛ CT'kIIAHIIITWPK»,
 KCAPIO, KOAV'Iik, .JvTÁK», UIII ÉJIHTpon Abu yc; Ck ^A'kuÉ, IUH
 C'k A'kuÉ, IUH Ck CKUAXBÉ A»»' A^{.....}; <^' U& K'TÉ KÀ EpII, LUN

CK CRICMI-R, CK AAÂUMMV, uni iiiiiAuirk ck HÂTIR-R nSM'kpi CK ii
 3ÎĪKK, AS kiiiiif <fu\Mf AS p-kS. Ulii iipii'iiiiit iifiTpS r.Ap'k A* noy-
 T'Ki|ii «rKCT'k réivvty ACIM AMAVIM . K'KM KK 3i'imf, irk Acn IA
 .MIM lIp'f II'RAXAMIM'' A^*P' .KH'RALLAp'k A^H \C .K MfpKJpll AAK A^HA'k
 \c iiiii <pf TVOTK SHA uni AM-RAHIK ci"KU*nifpf iiiii uSTKpf, i'.ap'k
 •uri; ye AIAU H.IHHTI IAÛMV A IIS CK .KH'KAILA, 'irptopn . IIIii Ar
 IIO\T'KI|If fAK A'l'KCT'k TWAM'f IIfilTpS IVI A'kS AKSM'K IIH*PS>,
 .KTpS AA* K'RpSA CKASIIK UIAAf «AK CTTvll*IIK IIIii A^M^X^'
 IIfTpS A'RS AIIStK A'l'KCT'k IIfHTpS KKM MS M^n X'c "ST'Kpf Ibi
 AKĪCTA, IIIii ANS if'RSSMK Iipf KSA'K 3i'KK AM'KCT'k A.tTlhini, A^*
 KAipIIIIUT* fIHĪTPU'IK ASIL, IIIii AUH A«pf .KTpf TOIUI AluC'TWAIH,
 CK ĩi HOKKILSLĪCKM*, uni CK AHK'K TWATf .K MHOKAU KS x^ • nfiTpS
 A'IACTA C'AS .KA«AUIA'TK Ulii c'IS IIOpIII'TK Ulii IItHIA, A HBF^T* IIS-
 T'kp'k IIIii CT'KIIAiiip'k A TIC'AT'R KICKpIIKA IIIii A p'KCKpII'SASII
 IIIi A AIISeSASII . ilAfKTv C'k CT-KIAUrkcK'K A\$IVk XC Upf Tli'IUI 'HA
 Mf KpfA .K \C, IipfKSax' npf 'Ifii A** KfC'RpIIKA IIf iiATpiupm', uni
 npf 'HA-A'AAII/ mcKwiin, uni upfUMin, «unA uni upf Auip'Kim . IIIii
 C'k IIS CK .A*KMv IIII' Sil' ASk'pS .k TVOAT'K KfC'kpilKA A'IACTA «f'kp'K
 Af PAVA uni uopSiiKA" ASii . Ulii »pii MĪ AS KpSi'K CAS MĪ ApK Kpi.
 CK cf ,A'K'K, A<fw(p'K A^* «AVA IIIii A** UOpSIIKA ASii, AXMvIUpMv A*
 Ap' 'ji.ĪMf IIIii fncKv'iisAK iipiiRpAASASii, CAS AAT' iiATpiupx' uni
 ficKiOiiK, uni AVKKA'PK ck «f'f uni mmm <jiMu;SV, uni CK IIS «f.if
 K IIOtpIIIIU Iipi\KOCA»(KIII'IIIAU'pK .KRMU'KM'SpH, CK IIS UA'KT'KCK'K
 IIIIAU'IK*. Iilp'K IIIii KÁ\U IIS ÇA>HT', 3i'IfH CSII'T* ACiSATA'p'k ASii IIIii
 CSII'TK KOA ASii, uni CSII'T' T*IIASAK ASii, IHMH KSA* IIS C*IIT'
 KpfiP'Hiini, «i CXUCAXATIIII uni AHI-RAM» KA inii|if ivii .j/Rp-R II-K-
 CTWpN* Ulii IIfp'l'ITf . GT'KIIAVIUIp'f KA AMtICTA .RUI* HU'XT'kl|If ASIIUI,
 IIIii ATÁTA ACKSATA'pf IIIii IIAfKcipf C'k AHK'K TIC'AT'R KICK-
 pIIK.l, kÁT AS AKST' Ulii XC R*HA* «S swCT .K ASAlf KS TpsIIISA,
 KKK Ulii MM A\SAT. _____

Cap. XIII: Petru, vârful ectei ucenicilor. (Fol. 17b—1Sa.)

KCH' rf.

IIfHTpS II AS 3ÎĪCK ^AATOSCT* ASii IIfTpS K*p«j>' «I'RTIH Oyif-
 iifi'iiiAOpk, mii KSA\ Kk uni ^A-A'^* AHCTU'AH C*HT* K*p,f>Spn,
 îmi CTA>AHH, uni cApf, iiiii ASAXIIIIV; uni nuiTpS MĪ?

IIfpXOKHIIKK M'kMni S'IfHMHHAOpK US 3HCK, .KT*li IIfliTpS
 R'k'l' fpA A\ui R'KM'pAtIK A*»^TK TU'II/.IIII IIfTpS (I. IIfHTpS)
 R'KM' C'.S KIfAXATK AA A\OWA KfAU'pf IIfpKSAXK C'AS Ap*KtATK AV.IIi
 CSCJK AUUIITf A,mÁTiK AAlini, .KUplSI'K RS «f>p.XTfCMvs HIIApĪK? AA

AUp'k FAAHAÉIOASH . Mp'k, Afl,0AW lîlS^HCK BÀpifA, &éITK AAT'K
 .KILÉA-klJÉpÉ; K'kF'K'K LUH KSKHHTÉAÉ C^HTSASH ^AATOSCTK, AX'KKAp'K
 K'K CÂHT UJH SIUWApÉ UJH AABÉ KA U J H AAt GITAÏÉH, lApTu CÂHTk
 4>WApTÉ ПAHHÉ BS rÀHA,bAK, H J H A/ TpÉBSÉ AJSATT». COKOT'KA'K .
 K ^ M * K'K UIH AMECTA A^YCKHHHÉCKk U J H nSpTKTOpK» A * AX ^ ^ P "
 EA'TK ACTE, U J H ^SWApTÉ ^Tvp-K ISILUHK ATWKMA Kb AnOCTOAÏH,
 UIH KS A ^ X . . . ^ * * * rpTiiiÀ . HS 3HMÉ KIAPk KÉp*ÔBHHSKAK AnÔ-
 CTAHAWpK, CAS MAH MAÇK; MÉ 3HMÉ KÉpyOBHHKk M'KTÏH AnOCTO-
 AHACpK . IIIÛ B'KM' AS 3ICK AAK MTÏTÏH, AS 3HCK UJU KÉpyjÔKHHKK
 KS nHAA'K, UIH KS ACÉMKHApÉ . IlpÉKSMK ATp'© *Wp-K TpÉKSÉ C'K
 ^IÉ ©YHSAK C'K W nÔApTÉ, KA'pÉAÉ C'K KĪAAIK AAÉB'kpATK BÉpyJOB-
 HHBK, B'KM* ACTE A MA'pUHH'k *6pĪH ; .KTP'AMÉ'CTA KIIHK ACTI U J H
 IlÉTPS KÉpyOKHHKK M'KTÏH AnOCTOAHAOpk . U1Û A MÉ KIIHK AA *6p'K
 HS SpM'K3'K HUM* TpÉBSÉ C'K \$11 BÉpyJOBHHKK CAS CT'KnÀHK, CAS
 ANAH MApÉ *WpĪH; K'KM' KS SHÉWpĪl nWApTK A^*11SAK UJII
 OA| npocTK, UJH jJHwwkt npOACT'K; ATP'AMÉ'CTA KHIIK UJU AA MATA
 AnÔCTOAHAOpK, AVKkÂpK A ^ & 3-ic^ 1111 KÉpyOKHHKK ASH IlÉTPS
 C^HHTSAK ^AATCSCTK; lap-K HS SpA\K3'K. HHM ACTE KpÉ W HÉBOÉ C'K
 <JUÉ IlÉTPS CT'KnÀHK, CAS MAH AUlpÉ AnOCTCAHACpK . *JLTP'AMÉ'CTA
 BlinK frÂp-k. AS 3HCK i^AATOSCTK ASH Il'TpS BÉpyOBHHBK, CAS raS
 3HCK BÉpyOBHHKK AnOCTOAHAOpk, KA SHSÍJ ATÀH AnWCWAK .K
 WpAHASraA'K, Ilp'K HS MA'H MAC* ACSnpA MÉAÔPAA'A'ALLH AnCCTCAH,
 C'K AÉ nOpSHMACTV LUH C KH CT'KnÀH'KCK'K KA npÉ HHLÉ CASLLH.

Pentru azime. (Fol: 74b — 75 b.)

IlÉHTpS Â3HANÉ . IlĪApTA .KTĀH.

HKÉ/UK UIH IlÉHTpS A3HANÉ WCÉEHpÉ MSATK KS AATIINĪH . K'KM*
 K'K ÉH <wKk C^HTA AITSpriÉ IS KS IISKHÉ AWCnHT'K, MH KS HÉAVV-
 CnUT'K . IU11 AA AMA'CTK WCÉEHpÉ, HHM* ÉH HMMH HOH HS ABÉAXR AAKCÉ
 KSKHHTÉ AÉ CKplmTSpĪH CK 3 1 1 ^ , AS KS AWCUHT'K AS KS HÉAW-
 eni'IT'K C K ^AMÉAXk AVTSprĪA; A C'K HOH HÉ AĪKSTWpHA\k &IH &OAW
 ASKpSpĪl : A«H Kp'LuK A KAPÉ C'AS A<*V T-ĪHHA AITTSpriÉH, UJH A * *
 WKHMKIOAK KÉCKpHMH j|M'TĀH . 11111 Kp'Lu/k HÉ AHĪST'k, KKMII
 KĀHAA AS ĪJTKKSTK *C MĪHA AMÉ, A,* TA'HH'K, H'A'S qHoCTK Kp'KAIA
 A3HANÉAWpK . K'k A^UH^AK AS \$'KKST MHHA AMACTA, AA KAp'k AS
 AĀTK KHISAK UJH TA'HHHA AVTSprĪÉH, ĪKWH . Mp'K nAcKA AÉUĪH A
 KA'p'k AVKHĀ >KĪAWBĪH A3H/UEAÉ, C'AS CĀAIB'KT'K . IIIA
 AXAHĪÉ A * UACKA AÉUĪH H'A'S \$OCT A'klJI C'K AVKHĀHMÉ MHHÉBA

«\3ii<\K.y\fmii \c A' Ap* <En At'kiiiwiV jr.wû A^HM'k, IISALAIH iifirrpS
AM-L\ Af <fui AAJWT' 3<micTiiiiMín /KIIAIUKII CK \$Á|:K Aupi TSp-
KSpA'pi . IIIH W AP <f> .kciAiii.tTk III AMĬCTA KA IIII M'^AA-A'/ATI,
C<fuiliŪ III 10LUITOpīii A* AAIR'kpk IVTAMI|MM . ;V,IMII LAT'K K'k Ct
AANHf't4|M III CK AW**A'KI|I. ^AX KTV H'AS «f/kKSTk \c MMEA
AH'KA A. TA'IUI'k KS A3IIA\k, C'k UC'k IIM A * * A'Ieyf; R.lpA IIS
Kp'l; Ck W CTpMMI, MII Ck W IIAIH'RCK'k, Up'k IIS Ck A'« UpUMUH'k
/KliAWKIIAWp' C'k C'k TSpKSpf. 111M A1 Ap <ſll M'kmfJAT' \c IKI0Iī
AA MUIIA AM'KA A3IIA\k, IIS W Apk \$II T'kKSTK fOKUTOpīli ,v "P'J*
MUMII TKHAVURĪH; MM A M^CA*R-AAATI nĀp' mu irtiriiu' MI «f/kM'h
ACSilpA A^II^ASM W Apk <ſŪ IISck IIII AMACTA; Up'k A* Kp'KAU M I
IIS Ck K'KA', »<» W ĀS IIIIMII iji'krSTk AV^ X' ' .. M..'' * . . *
AA\ISAK, ICA MIAA MI ACTI IAK .klifafIIMIOU'k, IIM RA MfAA Mf .kTpS
fAk CĀHTk KIICTĪApfAf .klifafIIMICIĪīi ACKSHCf . l'ip'RAL'k A T6Tk
ASKpSAk, IIM MfAA Mf AA'KUt Rp'KAL'k AA TOTk ASKpSAk, IIS ACf
AHI* Kp'RALf . /ĒMII A. Bp'Kall MI ĪKU'fi AUGURA' TOIIII H&IUIf A*;
CMMT'k, KS IIĀIMIF AWCMT'k AS 4''*b*T A**** I'' » ' ' k
ACKSHC'k . ilpTv A. <P' 4>> AITVIKAV Jk,A%m\K IIII ĪKWII A3II-
AlfAf Aaf 11A|IMI AfyiŪ KfKII, AS TpfKSŪTK Ck Af Al'kIIAMMf
ASirk KŪHSA' IMM A**** wp*kiASŪAA Mf 3i'Imf A'kgA ASM iwIv'CIi
c'k Ai'kiiĀHMf /KHAWKTĪī; K'k 3i'Imf AVivi'eiī AA KA'pT'k iiuŭpīi : AsA
ŧifTf-KAfM RATf IV IVA'f .k 3'Imf A ASIŪĪĪ A . . . TĀĪī, Aā/NTR A ASii
AWpTk; R'kmII R'k AMf|ĪĪA .kli 3ii*ii A^H^PWCRA CRpilUTSp'k .kTĀA
ASirk, IMM iv ilīiii'4; itif iiAM'k .k AF AMf|īīAiiik ASIII, IMM iv ;RSII-
rĪĀ C'RpA . I1111 AULA ASA «fui'IT-KA'pī AI»' CavllufA f IVĪī AMfĪA, IIII
OV'IIUA AAVkIIAO» CTĀAMĪM OyillīŪ ASŪ IIM AA IptfSak RACĪM ASĪ .
IIII TOAT'k KApI'k IV'īī AMfĪA, IV AITVIKA <jiplīlT*k .k «fiOKkj Up'k
IIS «fĀApT'k, IIII Al'kHKa IIM <13MA'k, RS MMKIVApI; IIM AK'I. Mīl>-
pSHR'k C'k IIS Al'kmĀNMI IIIIAXHK.^iVlpT* KS AITV, MM TOATI <|>piīl-
TI, IIM RAVISA* III IMM M'KA4 A*» A'ksIITpSAk Iī . 111II Ck IIS AA'CI
IIIHAIKA III A'''»I'K»/k, ilIP* C'k 4>P&Hf'k Rpl Slk IVCK .11111 Ivpl
MI Rp'I; p'kAlAH'i'i Ipl AIIAImm'RII'k, CTv IV Ap3'k .k «fAVRk . III'I AIA M
Ai;! . ,kR*k IUVpSHK*k CTv Al'kmĀHMI .kTp'AMfCTA KIīl' : C'k .ſif TOIUI
.kMIIMIIII, IIII Ck \$|i TŌII* .kr'kAILA'IIM RS MIVRIVTfAf AU'p', IIM Ck
Itif <f>if|f-KA'pf .k AI/KMA ASII TIVIdV, IIM Ck AITvIĀHMf KS rpMCV .
IIMfCTA KIīl' IIM ' CfAlīl', AA MIIHA M? AS 4^* A«*A* Ck
rIAi c-k \$^t ^"KHST' AIIRU K-kM K'k fii .|>-km'4; H(CKA Afgm CTĀHA
HplIISAI AAK 3i'ic', Up'k &AW#A IIM SMIHMMĪM ASII A S .f-kHST* MIIIA
IM-k3ĀMAk . III'I /KI^AWKTU IV if/KM'l; A^I'K IUVpSHRA Aiyīll \$I\YK
AI 3'I'U'K, WP'K A''''SAk C'k R'RAL KSAl' K'k AS .kTIIIC IMM Jv
KAMA MĀMM'k ŪJM IV AS A'T ***A«« • 111M .kK^k AS ARSTK AMM UIŪ

n-K^ap; * * * * * III A^K P V KA AH'LCRA H'AY AKSTK; **uni .k CKSpTk,** τ-
 Tp'aaT* **Kitrik c'aS ip'kKSV aun,** UJH .jvTp'aATk KHIF AKOAW . &w
npcK&u' TIVATÉ AATÉÁÉ AAÉ MHHĪH AH(I)ĪA AS AKST WCÉKII A,I
nacKa AHZA A atuifi, jvTp'aHÉCTa Kiim HHM A^HAVK H'AS AKSTK AHM.
 ITPÉK^W HHM GITAHUIĪH H'aS 3UCK A3HANMv, MÉ IISKHHÉ, **uni nuT-k.**

E p i l o g .

KS a^S'ropioak AMHSASH ASAT-AS **ckR^punĪTSAk,**
ĪMaCT-k KapTÉ Bp-KAHHK'k ε (ĪĪĪXA ÉPÉTHKSAk.
 J J . ASHA ASĪ ĪlnpuaĪÉ .jv TPÉH-3ÉM A * 3'^r •
6pà UJH KSpSak aHHawpk MÉAk A,(AĀ A\AVHTSHPE,
Q A^ĪÉ UJH macÉ CSTÉ **uni** HOAW 3ÉM UJH HOAW.
 IIIH rapTv CAAKMV AMHSASĪI M H H * AĪKSTMV HOAW.

C H .

1700.

(Ms. bibl. centr. s. n., 4°, 164 foi nepaginate, fol. 101b—161b. Copiat de Ikvnd
 IwaH WT Idui la 7261 = 1753.)

Radu Greceanu: Cronica.

^OAIHIA ASH **KocTauAHnk** KWA • ASA\HHATSASH, **um np'k**
KpÉpiHiSaSn AOMHSASH UÉPIVH PSAAMVHÉUJH IW KWCTAHAUH B . **Kaca-**
paB'k BWÉBWA? A * K'k H A'k A-JSAMUM* KS AOA^HĪA A'AS .jvKopSuĀTk,
 HÉHTpS KpfANL,f UJH .JvTMvAUIAMvpilÁÉ MÉ A| HMVA\MVHTSAMV AMÉCTA
 .Jv 3HAÉÁÉ MMvpĪH CAAÉ C'AS .JvT'kAinAAM'Mv.

Cap. IV: Rădicarea la domnie a lui Constantin V. Basarab.

(Fol. 103b—104a.)

KAn .A- *|Ī MÉ **KimMv pMvAHKAp'k** **uni .jvH'kAiiAjyk** AOAIHHÉH AS .WCMMV
 ASII KwCTAHAHH'k K W A W -

(DĪHAMv A^P% **npÉKSM** AA 3HC, AASHApMi TWaT('k) AA AU1TpO-
HOĪÉ, TWAT(MV) KOÉplAXA ĪÉpMvH UIH CASttUITOpII, UIH y\IWHÉCĪÉ
HAMpiiAp\SA u,pHrpA'ASASii **KApMi** ATSHHa aiiMa **ck** A\$AA, **uni nMv-**
 piHITÉÁÉ AIHM'pWHOainSA ĪÉp'kH, Épà UIH SH **KailHJH-Ka'uja** .JvnMvpMv-
 TÉCK **an&UÉ** ĪYANÉTMV Ara, **KapÉ** MAII HAHIMT KS TPÉKH BÉHHC(MV) AA

AiVAurk, IIII aaiui **Korali ayn**, Kapim a'rbiMa r upk CK a.f.aa.
 Afin i:k3iMiA'k uni m aakgipk, uni **cwK(o)M**'kaa MA ,\t um\ \t «K
c('k) «f>'KKbc('K) imiTpS A,*mm*; up K.uuiiyn K.IIUU IISAUH AJKIT
Ilpf AMICT KU'CTAIIAIIHI R . KA . AWP . KS K.uf.TAII aS .kKP'KKAT.
 IIII **AIHA KCIJpil .KlipfSII('k) KS** Apyifpfl A\$bilA\$'A, .k **KIIC'kpiK'k AS**
AWpcS, UIII A y i ' k . A y A l l ' K p H H T f A I I I A T ' p l i a p y S J A . k I V A T A p h , A \ A T -
KfAf A' A* ' w m * M f T I I T , c , ' K I I T S A ' K I l p f C T O A . K K S l i y S p M v H A ' k ,
Ablipt 'ifa Mf Ewmm CK .KKopSii'kA3'K ivKiiH'kn . \um «IIIIHV*
 AHH KiickpfK('K), ,A«n'('K) uni KAA *ém*mmn\$M* uS AASC KS TWAT('K)
 iioAoua uni «f>ps(A)\ci.lla, uni M'oit, caS*K(ii)ITopii uni TCAT(MV) **wpMvii-**
Ai>MAa A'''n'kckMv «~~đHHA7c~~, **AS** .KK'kaIKAT, UIII AA **KSPM'A EWA-**
H'kc'K'K KS MIIHCTI UIII Kb IUMIKMv AUpi AS AWpcS; IIII .kTMvII .k KII-
C'kpiKi\ A'''kCK'k AS .kTpAT, IIII K'KHM'MvIIA A^HUMISA, A**0*0
UM'IIH'kii C«f»(I)IIITfAf HKO.UIf AS CTvpSTAT, UIII 'KSp(Mv)a\KHM'Mv AKO-
A'k KS KCAPil .KKpfA»IH'''«A,-('*) - C,('K)|ITA WTAW KS ArkplirtN
CA .k AMITTATt CK IIII . A y (* *) T K A C ' K A f A ' ' ' ' ' I ' ' ' > r
 KAHSA MAMV **Aupf** CSIIHAS-CK .K CKAS(IIS)AMV A,4mmm% u'S IHI3SM'K,
 uni KS TSuSpilAi **AIHA,***, A\api KiefAIf .K TWAM-(MV) IIOAITV* C'AS
 «J.MVKST **A' A'''* * ' H**oatv, **Kap-k** A^C.*) ' ' ' ' ' k p * k a M H V A T (M V)
 oiup'k CK «JVKKSCK . IIII A^nCk) AMACTA A *jkWA* zu uni IVACKAI **aSII**
IIIfpKail KOA(*K) AS p'KAHKaT, .KlipfSII('K) **KS M'WaT(Mv) KOfpkMA,**
IHH TOII ApyifpUI. IHH lipilOIUI A' A' « A\MvII('K)crnpf AA
 KoM'pSM'knii KS rAA('K) uni KS MHHCTI a\apt, KA npf Su A
 IIII .M*KMVIIAS-C(MV) **CASERA HCTpIK.UIIII A'AS .KI'pOnAT .k KIIC'kpiK'k.**

C a p . X X : încoronarea lui Iiikcli, craiul Ardealului. (Fol. 123b-12Ga.)
 IliirrpS KopSnaiiA ASii TSKIAH, **KSAVMV** C'AS KOpStkrr A «f.n **Kpail**
 fpA'kASASu.

y\IMII A'^P ... A' «KOA'k j\,fAA AMIA KOHAK pMvAHKMvIIAS-CMv
 AUpc'aS IIII A\AH IIAHHTI AA CAM'SA KMVPCTHAHSA, UIII TOATf Il'ipilAI
 AKOAO AS M'MvKMvp'kT; AA MfJR CAT HIH KOpSIIAItA aSII TSKiail
 c'aS , 'KKST, A * Kapi mm upi AaprK KOA\ 311MI .K MI KIIIPR c'aS
 ,MVKSM'K IIII KSA\ AS ,OCM"K nuu'pS Mfii MI H'AS KMV3ST, **CK** aS-
 31; AVKKAp KMv' COKOTMCAA .kKOpSIIIVpil AA %W*Vt%k\ fpA CMv c(Mv)
 ,AKMV, oyiiAi cKaSn KPKICKMV UCTI; up-K *mm** TIAVKHAS-C(MV)
 IHIITpS Kpl W CAUIHTI.AA('K) A* HICKAp-KA IVI|I HIAUI,II|III, Mf CMv AS-
 3'IA KMV KHH A' : ^CMv, * * * * HpHIIHT A* r- KOpSIIAM' AKOA'k AA
 AMIA CAM', KApI IIII , (v Mf4t*UH4 GIIKI'WaSH UCMf . A' ' ' ' ' , \AÇ) .k pMvII-
 ASIIITA 3li MI Ipà CMv CMv 4AKMv KOpSIIaiO'A, pMvAHKaTS-c'aS TUMT(Mv)

11f KpA.IOA'k, K'K **II(ġ*)tU** .KA'k AI'IAHT('k), IIIIA KĪAAVK C'K **C(*K)** ,K-
 KOpSII^f . IIII AIIA CKSA'KHAS-C('K) **KS I'C'fA»A,H« KWA('K)** .k*
 HpfSII('R) .KTP'KIIA'K .**K** KIIei.pfK'K *Mf%âJ TWU, KOTApTl ApAfa'kIIH,
 IIII AA'AA'T('K) **II(A)P*K AAbll«\II** fpA, IIII **ij.ĪHIIA'K** CKASHSA KpAIOASII
rpIKKHT IIII r'KTUT .**KHALinT'k** Hp'kc**TOASASII**, .KTP'-KHCSA-K A S IIIf-
35>T*K; U p X* CT'KIII'A ASII AA'k'I'Sp'k IIII A AT CKASH i,|,III,|, **rpII-**
 ĪKIIT'k II fHTpS **A,(O)A\II5A'K** II fp'kII **pSA\kIIII|III**, IIH3ST-AS IIII **M*)** .
USA K S A/kIICSA AA'k'I'Sp'k; Ull A\AII **it'IHHAIT*** - " " " " CKASII! A,(
AKOA'k A\AII .**K** H;U'C A,t W IIApTf IIIU A-J **ĀATġ**, IIH3ST-AS TWU,
 KOLipil **ApAfa'k**IIII IIII **AIStITLUII**, SIII A,t W IIApTf, AAIIII **A,*** AATA .
 AfMII IISAUII A,|'''''''' * * *KMfIIST'K **A 3II**lf **KS** TpTvA1KHIIIfA f .**K** KII-
 C'kpfK'K, IIII K'kHT'kpfH, K'KIITA **A,Su' AA AOp** WKHM'kII IIII p'KII-
 ASMA('K) . **ASII'ATk/ġ** K-OIITfIIIIAb-C-K K'KIIT'kpUaf, **KMFIIST-AS IIWI|(A)**
 HfA A\Apf **AA AWp** IIpfAUKAII/lf A **šAH**, **HA AA W** !KSAI(*k)TATf <I
 MACK IIIIIIIA'k; **Ā**^...@('M'II) CKSAATS-C'AS **EOUpII** **ApAfa'k**IIII, IIII **KĪ-**
 IIIIA'K .KIIAIIIT'k KpAIOASII, **MS 3IIC**, **KSA** K'K H,(A)PA (**W\K pOAr('K)**
 IIH-AK IIW*T'k|lf C'K A f <Ēif ItpALO IIII USII WKATvASIIToPII . ATSH-
 M'k IIII KpAIOA CKOACK **W** CKpIIcOApf, **.KTPs** KApf **K'KTf-KA** HOpSIIIII
fpA Ull HOII'SpII **CKpIIc('k)**, CIIpf KApf KpAIOA IIW\TĪA IIPa C'K **S p-**
A\k3f; Ull , **K AS3IIp*k** TS'T'SpWp AWP . Kp'kfCKS MfTIIII,\S-Af, TWU,
KSA\K K'K A f **KOp** IIIIIA HpHAUIHAS-Af C'AS «f/kr'kASIIIT . A**''*
 AM'KA IIII KOWpII **KA** A''''P' **UP'K** Ull A''''P' TWIUI, A''''''* KpAKV
 AKMSII (O) W KApT'k, KApf fpĀ TIIII'KpJIT'K, A* - -š MfTIIIT .K KAII,
 AUUTp'AM'k KApTf, .KTPs KAp'k fpA ;KSp('k)A\kHTSpHaf, KS KApf
 KpAII K'KUA'K CK **IIII**, CK iKSpTv, II fHTpS KA CK **IIIf** M'k Mf Mf(!) AKO-
 AW CHUT **CKpIIc(-K)** Afr'KTSpII . IUH MfTIIIIA KpAIOA AM'k<'k, .kA*''('k)
 TWII, **KS SU TAAC AS** **erpui'AT**, **3IIK'KHA'K** : KIIKAT! KUKAT! UIH
 Ijp-KUI KS Tp-KA\KHIIIIAf 3IIK'KHA'K .K GIIC'fepfK'K . A " " Aif.Ap'K A*
 KIIC'kpfK'K .KKTv **TSnSpIIAf** IIII IISIIIMH A** AISATf . ^\fHII **IIpf** KAIHUII-
KAUĀ KS MIIICTf, .KKTv IIP'k A\Apf, AASKTVIIAS-A'K **A KO**A'k, **.KAAT('K)**
 AS .KKp'KKAT **IIpf** KpAII KS KA^TAHSA MfA .kII'kp'kTf**CKS**, **irkII'T'S-**
 IHIIT'K 4>ĪUIA'K **KS** KO:KWK'K A * CAA\Sp-R; IIII AKTHIIAA\'kafaf .k-
 U-kp*kTfIIH **MfTHHAsc('k)**, **upitIIII** KSTpIIAUUIIUIAf IIII **A A 4** KS **TSHS-**
 pHAf AS .kmfIIIS'l'k . AIIHĪKAKp'k IUH IIKTVIIAA ATĀ, KirçilpKWSII (I. -10A)
 CSATAIISASH, **UI III** A'k KS **Kdnuun kMMU**, AAT-AS IIII **M** CK'pilCOpII Mf
 AK'k TplIAUIC A' * X'AHSA Mf CKpIIa AA IIP'k, IIII TOATf AM'kCTA
 MfTIIHAS-Ck, Ull **IIpf** AIIAU'A **S(n)rSp'k**CK-k T'kAA\kMHAS-Ck .kTPs **A**
 TSTSpWp .kIIIfA'kUfpf, **AISAIIfAU**n^(-k) IIII **V******* Ull .KU'kPATS-
ASH A S ,|Ā'v'' • ATSIIM'k A Ap IIII A\TvpĪA C,\ KOCTAHAHH KWA(-k) **KS**
 A CA KpfAHHMĪf Mf W Apf, Ap*kI''kHA*k K'kTp'k KpAII MA AUHIIpSSH^)
 KSKĪHHMOACK KSKSpif, «f>-kKST-AS KpAKWSII ^P^ -UOAC^» Wp.illif,

HEHTpb HOPOHHTi UH .fvh'kaii.âp'k, HE **AjsAAHt^t*** .ATv .BpÉA,HH-
 HHCK('k), UH KA CK-H ^VIÉ «fTp'bh HAKK KbH **rpTkHA**, UH **AATÉ** Rb-
 KHHTÉ ^pSMOACC('k) . A ^ * **ANTACTA** ÉUJIITAS RpAIO A,** KHCK'kpÉK'K,
 Kb ,V**8A A***P*^*('**) - " *\$ KAHHyH-KAHIA, UH **RÉ3HplOAK** CbA-
 TdHbAbII, UH **MÉpr'kHA'K** CbCK . KACK, 8(H)A« ÉPA **CÉpAcRTpOIA** A,É
 AUJÉHTA **npÉ** KpAH, Rb **HHCTÉ** A'AS **npHAUIT**, IUH Rb RbRHHTÉ A,(
 KbKbpIÉ **nÉHTpS** ^vH'KAU.Ap'k RpHUIÉH . dnOH C'AS CRbAAT CÉpACKTí-
 pfOATk A, CAS ^D WTAK; rap \NAH **npÉ** SpA\T». UH **KpdWA** RS
 KOCTAH/^HH KW/I,(Tv) **ÉIUHHI/k**, **MÉp c**'db AA CbATAHbA, **OIFUL*** IyA AA
 WTARbA ASH, A,É A*** A\bAU,ÉMHT('k) RSM H C'k RT^i KA
 bHbU CbATAII, UH ÉUIIIHA, A,(**AROAW** Ab **A\ÉpCk** HHHÉ AA WTARbA
 Abil . rap A **A,OAW 3H** ip^KST-AS KPAIOAHv WCU'KIJI M'kpIh **CAAÉ** Abil
 KwCTdHAHH RW/I/'k), «f CATTv .f\ KlvpCTHraHbA, Rb AAAPÉ IipIHHI,f,
 UJI Rb **A,aAr\$CTI** UH **HHCTÉ**, **UJÉ3HH/Lk** dAVk(N)AOH A. KAHbA'k **AVACHI**,
 UH A| **IKWC** **KOMpli** APAÉAHVHH *el* w **nApTÉ** UH A,(**ATA** ROIlpU A\bH-
 TÉHÉUJH, ^p'k'kHA'k **\ApÉ** RÉCÉAÉ HT\H AA bH HAC A,IU **HOANTÉ** . AnOI
 CRbA'kHA.S C(TV) &AA AXAC(k) Kp'kh^k ^A/INSA A-UJ ASAVV (I. ASWA)
CfcpA **KbHçV**) A,AA RpAIOA, **Bp** RpAIOA **AS** .jvK'KAÉRAT A,I Ab **nÉTpÉ**-
 Kb'T'k HE AXTvpi/A CÀ Kb **TIVII**, **KOIapil** II'kII AA bH **AWK**, **AHWII** UI'Ab
 AbAT C'fcpÀ **KSH('k)** bHbATv AÉ K'kTp'k AATbA, UH CAS A ^ ^ * * *
 AA **IVTAK'k**.

CIII.

1700.

JJVE XU,XTBPH KpELçJHNçIjft. . . . CKOaCÉ A,É * P * AHMGA
 rpÉHACKfc, npÉ AHAABâ pSAV&NliCKfc . QJH c'dS THnfcPHT
 vjv dN\$A MXNT&lpEii ^\r FEHApifJ . JV . GN*ferV&Kh.

(8°, mic. 13 -f 203 pagine.)

inchinăciune către Constantin Voevod. (pag. 5 — 7.)

Iip'I', **KpÉipIIHbAbn**, Up'k **AbAUNIATbAbii** UH np'k .jvH'kaii.**ATbASH**
 y\,A\HbAbH **UJI** CTTvU^HHTOPIOAbH A **TOAT'k** U,ApA PbAXAIH'fecK'K .
 /V,A\HbAbH. yV,**MHbAbH** . IIVAHhk KwHCTAHA,UN KACTipARTv **HOÉRW/Ik**,
AH'h **HAÉKAT'k** n'KH'R AA H'kA\^HTK .KKIHH'KHIONÉ.

MpTv——rkCIHh^k W TTvAAVkmHpÉ HOAW A OyHh RTvplUI HOAW
 ^OAOCHTOApÉ A, Cb<pAÉT. Râp'h A,HH **AHA\KA** **rpÉHA'cK'k** J| AHAIRA
 pb/MA;H'RCR'k. c'Ab **WCTÉHHTk** Up'k **KbIUIWGbAk** .IvTpB **IÉPA\OHA**v;H KI'p

rpi'IKHAt . AH^HH-k'^ & *... * KÉUIT 4-KpLUH MT! AdTOapÉ UJH
J'éh-h WKHTIK> pSrRMIOHf K'Ktp'K A^MJ^AS, . HHTMLIH OyHK Kin,
 .RCR K» COKOTHHU/R KA C'K IV nSTfLLH AULFATIuf KHHf . Â^{h**k'k}
 KIVp' ÂSH ATvCÂHA ASKpSpHAF A Mftiî AH/MHHiiLd, nSTFU,' UJH K'K-
 Tp'K CkpMv, A\AH HAHHTf nÂHR H» AATipUfU,H Cnpf nAT*. fîMICCTf
 COKOTHHU,f, AX'KKA'p K'K CÂHTK UIH /MH M II IAp'K AljTR „k CS^AITSa'
 HOCTpS, *tf-A* nfmTASfCKs KA UIH nfm'KT'fc npf HA'p-K.

Cap. VII: Pentru vecinicia muncilor iadului. (pag. 33—37.)

IifHTpS K'KKSHp'k A\SHMHAOpk IAASASH . KAn . 3.

^A. ^,A\Hî3'ks iMSHM-klJf nivKATfAf MTiAf KpfA\TIAHHMf KS A\SHMH
 RTIMHHMf, UJH IVA'pf nOATf COKOTH Hfl'IHHf /MAH AAjpf AVkIif A'
 KAT AMANTA? KA'3HHAf IA^SASH CÂHT ^'Kp-R HSA\Rpk . nfhTpS
 K'K ^A'ILA KAp'k W Af^AHAXTv n'KK'KTOUJîH, IACTf nfCTf CIIAVR; Mîl
 TpfBSAUJf, ASniv KS/M' UCTf \$AU,A K'kpIA-H ^AKK HfMHHCtf, C'K
 \$l/ UJH A\SHKA AIVpK ^ P ^ A* CTvAVR.

ii. AISHHHAF ATSHHf CÂHTK AIA'pH, KÂHAK C^TvPUJHTK H'is .
 AHSHyfli AKSASH IACTf ATpS AafK^pK oyujO^p'K KAHAK KA \$H
 HSMAH A* = A**,""; «Ap'K (!) A'kKA KA AnSuyf HfKOHTfHHT" A ^ ' "
 p-KM-KHf Hfp-KKA^TK; A* 'ÀpK \$" KpSTK CKK'kpUIH A\SHMHaf «AS-
 ASH, AÂ IV CSTTv A* *... A* ***; * * P * T * " US/M'KpK AAH
 AASATK AH nST-K COKOTH, np-fc AafK-kpK IAASA ApK \$\\ w HHAMKA .
 MP'K A* Kpl5AM Mf A\SHMfaf C/KHTK A* nSpSpTC RTkKSHTOApf, MHHf
 HÔATf C'K HSAfKpf A\SHKA? A * KpliA\|f Mf OyHK IVMK HS nOATf CS-
 ^StpH C'K CT-K npf SHK AIUtpnSTK A\ÔAAf UJH ^HpsMÔCK TOT A^SHA,
 AApTi KSAV KA nSTTI p'KKAÂ Ctv CTTC ATp'O AASHHT». R'RMHHR'R? HOH
 HS nSTf/MK plvKAÂ A CTÀ AA W JKOAKTv IV 3KI UJH IV HOAIITf, A-P^
 KS/MK KOAA C'K nSTf/MK pTVKAÂ, Â ^ H , nSpSp-fc UJH TOTK A^SHA
 ATp'O R'RIIA'f HfC^'KpUJUT'K ?

T. GMVPA'KSAK K'ivHAK H'A'pf MTJaf A« Tp'kKA VpAHîH, COKOTTîIJf
 HATHAXA Hfp'KBAAT'K; A^P^ CS4^?^*^* nivK'KTOCSASH, K'KHA KA
 rîV&pAf ATSHMf, KAH, TOTK KHHf Af, Mf p'KKAAPf KA C'K AHE'K?
 A'knSpSp'k M'4pf, Mf HS-II A^S AATK nFRiiu, ^'Kp'K HSA\AH A\SHMH;
 noy;TlujiE ASMiiniv, Mf HS-H CK A ^ AATK MÉKAUJK, ^H'Kp'K HSAAA
 ,IVKSAK A\SHMIIAIVpk, Ki(pfAf TW T A^^HA Ap«, «pTv HS ASA\HH'43'K .
 AS3np+. AAT MfKAH' u'^SAf, ^S'Kp'K HSA\AH eSCIHHf, UJU CkpTvUJHH-
 TSAK A..HAIvPK . rSeTipk HS A^K^HA'^^ A^T^ ^ÏKAUIK, ijs'Kp'K
 nSA\AH AAI'Kp'KMIOHH HîH KfHHHSpII . HîH A\AH npf CK^pTK : TVVT TpS-
 nSAK HS CHA\Tf AATK H(lJiui\ ^ P ^ USAHII ITKH'kIiif «ASASH.

A. ĨĀĪĪ \f A1'k K'kKbilp! H'kK'kTŌCbak MfMTpb H'kKATfAf A>H.
At Apk K'kpcA **AHH** Ioliill Abll AT'kTAJUKp'kAW KĀTK Api A\.(p'k,
 IHM TWATI l'ĀpAIAI AVkpīil, III'Ī AA p Af <MH C'k llb K'Kp'd A\Ali
A\SA'T' AfK'kTk IV A<fKp'ka\k; AMICTA AblITv AT'k'rK A\ill IIII A T S -
 M'kpIMI Af AIIII, C'k COKOT'kCK'K K'k IS IICIIp'kk'kt|ll IIIA\IHK) KA
 KbAik Ap <ġill ŧ'kkb'l'' ATbllmf AMfM'kTbpa, Up'kIII' C'k AM'Kirk Allll
 MHlBTk, IIII Up-KIII' A'In'Tp'ĀATk AMĪllbTk, KA KbA\" ll\ip <Ĥll M'k-
 llll'k .pK'k IHMII IV A\ŃŪK'K . <f.OApTI Kb AAIK'kpATk TIHK'kIt6c\$Ak,
 HMAMIKK H'A'P Mbr!'. IIAIHII, **AI** Ap <flĪ ŧ ^ l t T A * **ATVrfc** Opll
 AMIH'kTbp'k, K'kT I.ICTĪ HkCIIllbAk AVkpīik IIII K'kYI CĀIT* M'KAi
 A\kpbllil'kAI, M* C'k **K'kAb** .k Afpb, IIII K'kTf C'kIITk <fnpSIISIAf .k
M'kAbpf.

T. Il'kirk rOIŪĪ AKOAO .k AtbIIK'k, Ab TOTk /iyKAIOAk Ā,t llf-
AfN"K A A\blIMMAIVpk; IIII TOATI ATp'o Kp'KAU KbllOCKb. K'k **KA3-**
 llfAf AOpk ll'ĀS cf/kpllllitk . K'k Af Ap <ġil <f>OCTk Kb HbTllllM/k KA
 C'k A\OAp'k IHM AKOAO KA IHM AMMf, IIOATI K'k Apk AK'I; CitykplMMTk
 AlblIMMAI AŌpk . Up'k KA'li **AI** III, MflITpb K'k Ab A KĪflSI' .kTp'o
A\6ApTI TOTk A'kbIIA . IV IKAAILUK'k IIII Kp'KAHMK'k **AI** AAKp'kAW
 AIIIf3.(pf A ll-kK'KTouIIIAOpk !

S. ASA'LI AAU+HTf KtvKbMp'k AlblIMMAOp, Kb KAp'k **AMH*3*»Cirk**
AMpflI'TATf A\blIM'kI|lf llpl MflI Il'kK'kTŌIir ; IIII **ġ1** " b T T .
 C'kJV llpMM'klifll', Kp'KAMllIV K'k UCTI OIflI **AAfK'kpk** AAK ,\X**/**H
 C.f.HT . AX'kpgf-KOpk AMfl|l'k .k A\blIKA AI K'KMII . AUpf p'kb UCTI
 OyiIsfl Kp{|MMIk A Mb **KP'KAi** K'kKbIipk AM'I; TOTk A'kbIIA A **UAb-**
AbM, **A'klta** Mb AI KA IICIMTM Kb AbKpbAK . MfAA Mf A'k pTvCMA'kTMpf
 MfAOpk Mf ll'ĀS KSHOCKSTK llpf AAUlfjks, IIIfl MfAOpA **KApĪA** llb
 ACKBAT'k UTAĪA Abll A*C . **K.ġpili** IUVpk **AbA** ĪKbAJKATA, IIIplipiv **MĪ**.
 K'^MIHIIK'k . AAĪKtv AAMIġ'kb KA C'k AlblIM'KCKtv llpl AMIA, IwfpilĪ llb
 Kpf,\k .k AA\MIġ'kb, IHM .k AAMlBA HOCTpb **IT** . **ġc** . IIII KA^HA
 AŌpk KA CTv \$ \f K'icMIHIIK'k . III'Ī ^AATOŃCT ġ'IMI : KpIA\KA'IIIIK'k
 UCTI AM'KA MI KĪCIA'(u|lf. K'KM'illIK'k UCTf AM'KA MI .kTpICTT'v'^k ;
 AAIKtv **A*«k»AII'^k** ll-kKA'TbAbM AHMii UCTI KpfA\KAIIHK'k Up'k
 A\ŃHKA AbM A U| UCTI K'KMIIK'k.

CIV.

1700.

(8°, mic. VI foi nepaginate, 82 foi paginate.)

Cfrrtoap'E Adp^pHAAVp C'aS **TV**ilfcPHT .. **C^ANTd**
MZNXCTHpÉ ^ ONIirwBh . **KX A**'BTW . ^ **CH** . Aj|CU,b toA.

închinăciune cătră Constandin Basarab Voevod. (Fol. 11b—111b.)

llp'k ipci|innS,î5M, np'k ASAUIHATSASH uni np'k .H'RAUÂ'TS-
 ASH A0AXHSASH, UII CT'MIAvHHTOpîOASH, A TOATTV lIA'pA PSA\AV
 uHkc'k, AOA\HSASH A,OA\HSASH IUMIII' KVVHCTAHA, HV BACAPA'KA RWÉ-
 BWA, . AM'b nAÉKfVTK lIAUT'k AÀ n'KA^HT . kIKHITRHSHE.

. IIIÛ «TT». KS AJKbTOpiOA AbH A/iSM'S'kX AMKA-
 r^HAR cnpÉ .tvKuuA'p-k C^JSHTSASH A\SHTEASH fleonSASu, + H'k rpiv-
 \UHA .AMHK'KH np'KHÉCTÏH, uni A^A^H^ MSATÉ uni np'k .k.p8-
 MSUIHUÀTÉ CÇHTÉ KTvpîi,u cTp'KASHiinA KS HTVAU,A'TÉ u,ÉAenHSH;
 UJH B'kbT^H'A.k KS AArkpgVTSA, AAI* A^SA^T* UII AHdCTTv KTvp-
 THM'B, KapTC C'K KĪAAIK : ^AOA'p'k A\Aa\$QHAWÇt, CKpICK As. AUM KA rpÉ-
 HA'CKTV; W Aa| A/Lsck KS AUĪHÉ Alinii . uni .JVTAWUIA^H/LS-CÉ npT.
 KSK'WCSA IfpOMOHAN' <J>HA00ÉH cijsHTA-rOpÉ'uSA' A BÉHH n^HT* AH H'k
 A\ UA'pTv, A'AA\ AyA,ttXWAT Afinis. n8TĪHU,A-Mi' CnpÉ WCTÉHTĪAK, tf W
 AS .tvTOpcS CnpÉ H*ñ ε(A10UHÉ UJli A,(WBUJÉ AHAVKA HODCTpR
 pSAI&HTĪCKK; nÉHTpS KA C'K \$(\ KHHÉ npĪHAUITK A,t ATvKSHTOpĪH
 AHÉCTS/KUJ' AOK . KapÉAÉ UIH TW'RpHH/LS-W npÉKS/U C'K BTi/k*, BĪS
 AKS/M AVHKA*p' UJli HÉA'KCTOHHĪK CANHT. UJli W AA,SK pOK'kipÉ A*.
 paiOA* HÉA /UA'PÉ AA /USATÉAWpK UJH A, * AISATÉ ^ÉAIOp' tf
 pSpH H3KopANT0ApÉ UJH KHHÉ AHpOCHTOApÉ UII npT, ^P^AIOACÉ
 ,A0pH AAÉ KA/iĪHA'kUHAWp' WKpIH TAAÉ

ĪĪAK KAA\H,\,KHHAU'pK A'Kpili TAAÉ, HÉRp-ka,^{mk} UJH HÉTp-RK-
 H H K pOKK . KwHCTaHA,HHK n*k\ . GApdKHHk . CHK rÉWprĪÉ ^Wj^TWpK
 KPHT-KHSA'.

Cap. II: Păcatul pizmei. (Fol. 12a—14a.)

ITRKATSAK nn3/MĪH . KAn . iT.

IIĪ3AAA, Kap-k ĪICTÉ nTvKATSA* A^ npOTHKA APĀTOCTÉĪ, ĪICTÉ K
 A,0AW ^ÉAIOp': OVHA ĪICTÉ KA CR-H nĀp-R p-kS A,i KHHÉAÉ AATSA,
 lap-K AATA KA C'k Ē KSKSpÉ tf p-kSAK AATSA . rap'K \$\\(Uit-KĀA±

Filothelu: Floarea darurilor.

IOATICMV ,fii muie . niHTpS KS (! 1. K'k) ne UCTI p'kS KA ck cf KSiiSpi Ajt p'kSAk AATSA, niurpS KA ck et iifAfi|"KCK'k *m.\4 tu-Qtt\ Apt, iiiii c'k «fairk inuTpS AAMSAK KIHII, niHTpS M c k iis ck TpS, KCKMv.

IOATI c'k .kKHUSACK'k Iiii c'k AC'KAHf Hf|IHf 1113AU oyn'iii inickpn, KAp'k UCTI ATATA tf nityiiMvTA'piiL'k, KA|T A'K- KA-III \k\k IISiH Iii K'k c'k .pl'pAiU'k Jv KSHiISA IH, .kli AOK'kl|lf KS IHCksAK ni .k KOacTi, KA CK CAMvK'keirk.

CiHIKA AS 3Hck : IHI3AIA CKOATf tfut PK* > KHHf Iiii , \ . . . KIHf p'kS . IifHTpS H'kKAMSak HH3A\fi, CKpil AA KAp'k IIMvKAM'l- AU'pk, K'k ,p Mf KIHl' AOAivE CTpHK'k \AHHA AIIIA IIII IIH3AIA CTp'IK'k TpSIIISA IVAISASH . GoAOAUvMI' AS 3HCK : A > **** IplLfeMMIISA T'kS, IIS M'l KSlvSpA tf IIA'rSKA ASU, K'k IIS IMAMI ASU AA\>if3'kS. uni KA ASA A ^'...3'kS IOKAPA tf npf AHMA, uni w KA IISif Ipf TIIIf . .kK'k MIA* Ml C'k KSKSpMv A,t p'kSA* AATSA, IIS KA p'kA\^iri; HfK'kM'ST [tf A''...3'kS] . GipiirSA' rpurOpif, AS 3Hck ; IIS MCTf A\al A\AQi AISIIVk .k ASAM tfAT VmyAA, HIHTpS K'k oyn'af ucTf Ii1311a, nS IOATI c'k t if mn' IAMI MIM' AJA- rocri; imi AMACTA UCTI MI; A\AH AUpi i^kAviIaiipf Kcip'k nou' C'k iBAMH IHI3A\kMM'pfU,SASH : C'k-H A'MII KHHf.

IifIIM'ps IHI3AM AipA'k-Cf, K'k AS \$<>CT Oj'HK KOApk > ALL'pf, KApfAI AK'I: .k KACA ASii Aoli pOKH, Iiii OIhISA* fPA CKSAI'HS AIAH K'apTOck A ^'... TOl' U'AAIiiii ASaiiii, U p AA'TSA fpA .fOApMf IHI3A\mM^'pFH . A''... KOApkM* AMfIIA IIOpSIIHi AMfAOpk A''... POKII, uni Af 3'icf : iS KOK > c'k K'k «>dv KCTAUH A''... T c . T WAISA* .k i;SpM'k AVI;, Hfn'TpS K'k KA'AI* A,AAV KSHH Uii KPIAUIMOIIIII, uni AKSAI' M-kpfiui AJAA m i m Cyiik A»*PS uni %AT KA M'kpi oy-HSAK, KOIO A* MIAS/I-A'AAAT .kAOHT . uni mm oynSA iis Kp'I; CK M'KpMv .kIIduil T f . U p Mv AlAii AIOH KM^A HAK CKSAI'HSak KMV IHI3AIMV- TApfUSak IIS Kp'I'. c'k M'l,pMv ,kTANK> A * IHI3AIA KAp'k AK'i KMvTpMv MfA.I-A'A'AT'. [uni TIHK'KAOCsAK, tf Apk itii ASATk oyHSA oyu a,m, Uiii MfAA-A'AAM'k ,IOAW, MJ IIAYSKMV U p k ijili AIISTk, MfAA-A^ATk?] fAk 3Hcf : fS AOAIISilk AlifS, KOK > CMV-III CKOIUI Alif OVH* IVKk?, IifHTpS KA c'k CKOIUI IHI3AIMvTA'pfl,SASH AAIAVII Aoli . Uiii ^AATMv KCAPk>A AMI- AA .MvKS AIIIA. Iiii CKOAcf OIMik U'KIO AA CKSAI'USASI, Uiii Aii IHI3A'kTA'pfl,SASH, AAIAVH'AoiI.

GfilfKA AS 3Hck : HS ipAMf HfMliicTf Uiii Iis Kfi ASAA KpMvHC- Ai.iii'; KMv IHI3AIA, H,THAIMV ,A'MI . IIAATUMIK 3'icf : IHI3AIMV)M'A'PILSA IHIM' u»AimuvM'pk HS CMMV «t-kp-k A^P^P» CKSAI'USAK \$i\Q'h ippiiKMv . (^IITSak fIKrSCTHHk AS 3'l'ck : MfA* Mf Apf IUI3AIMV IIS ioi;ki|if npf HHMii oynSAk . AHpfnVk AMACTA IIS HOATI CM «fii mjm

p'kb ITSKATK AIKATK n f3ARA . OAIHpk Ab ЗHCK : A\AH AIBATK C'K
 KA'AE A C'K n'K3ll n Eln II n & AI Hl'^AlA p b A'' UJU 4 HplATHHbASfñ, AI
 KATK A* - Kp'kiK/UA'ujbABll . TбAIE Ab ЗHCK : n^M-RTA'pILlB/lK UpIH
 /M-KILH A nIApA«, NbAAAll KA C'K AHrlv UJH AATbAK HА'rbK'K.

niHTpb H'KKATbAK nH3A\EH, CKpñ AA A'KU'k KTIHE, K'K RTv-
 3AHAK KAHHK, K'k TOATI AbKpбpHAE C'k AAlBAUJ'A, UJH -lUpI/li
 K'kTpE \$fiATt-Ch& IIEKAK Ulll HEHTpb RTAH KбHOCKb K'K T O T
 KHEAE AK^li tFAA J^MHtyk*, AA OYHHCE HpE EAk A^AAHAb-CE
 HSAVAH j\OU \$CAU,U KApñ e'Ab H'CKKbTK AT&U A AbME . UJH
 AHECTA Ab 4^CTk CAHUEAE HEAK &UU TAtO KApEAE C'Ab K'pCATK A
 H'RAIAHTK, AAETv &UUh HH3A\K.

Cap. XIII: Pentru darul inteleptiei (Fol. 37a—38a.)

HEHTpb A ^ A k .KLIIEEIIIH CHbHK AA HCTOPINAЕ PAAAbAbH .
 K'K Ab .KK-KAEKA'T' JvTp'o ЗH JvH'RpATSak, UJH A\$A'z JvTp'O AbHK'K
 Hpi Oyhk ^VIAOCO^K CHHrbpk . UJH TPHAUICE CK-AK KMAIEJ Iap'K EAk
 Hb -H P'KCIbHCЕ . MP'K .kh'KpA'TbA KT^ANA* AUJA, C K ACSu
 AE-A* .RTPE'R'k, ME \$AH AKOAO CHHrbpk? UJH AAAT-R p-RCIbHCЕ
 ^IAOCO^bAK ЗHKANA* : «b .kk'ivIlb HpE IVAAMHH .KILEAEHU,IE . Iap'k A-
 H'KpATbA* ЗHCE : .KBALI/k-AA'k UJH npE AMIHЕ HEPA; UJH Ab^HAK ^IAO-
 CO^bAK OIH KOHA'KIO CKPHCE ANA'CTA : A ^IEIUE KA'PE AbKpb HE KEII
 CK ^A'HH, COKOT'KIIIЕ HTCAE HE BOp C k RIЕ . Ulll AbVV AH'kPATbA*
 CKPHCOApI ANACTA, Ulll .jvTOpKAHAb-CE .k PAA\, W AHNU A HOApTA
 HOA'kllH AbH . UJH CTANA /MbATTv Kp'k/ME e'Ab ATAAWAA'Tk WAPЕ-
 kd'pIH IVMEHH AIApH A " " HEТА7"K AH'KA, A* COKOTIip'k KA C K IV-
 AIOApE npE .Kn'KpAVbAK . UJH ^'Kp'RAbHp'K KAHH /MbAllH OYIlbU KTxp-
 Rlrpio, KA CK TAE KAllbA «jvH'KpATbAbH AKOAlI O^HA**' CUAVR . UJH
 Wb ^ ^ A * " * K-K/lk KOpK CK-KHA . UJH JvTp'O 3 U AIEpTANAK
 K'KpKIApIOAK CK-A CH-RAE, K b TANA* KA CK-AK WMOAqH, HpEKbA\ A'AS
 pAHAbHTK, K-K3b HpE nOApTA nOA^U'III AH-fe CKPHCOAJJE RA'pli ЗHH't :
 WpH HE REH Rp'E C K \$AHU, COROTIlIIE .KTllIO AHTIA KAp'k HOATE
 KA CRU,' Kll . UJH .kaATTv K b TOTSA' C K TEA\b, HT^pAHAbH K'K
 .KHTvPA'TbAK Ab ^-RKbT* A* W Ab Hbck, HEHTpb RTv Ab A\$AAT
 AH'KA R^pli Ab pAHAbUT* C K fyAK'k . UJH ATP'AHЕV H<(CK AAЕprANA',
 .KTP'k AA .Kn'kPA'TbA t-IU HEpb EP'TTvHbHE, UJI-H AI'KpTbPHCH A*
 TOATE . MP'K .kin^p^TbA' Hfl|Hill,\ HH/MHKA A* AHECT AbKpb, A'***
 Ab3ll AUJA, TPH/MICE HEHTpb TOUH KOApIil, K<(pIH Ab ^ OCT A
 C^H^TbA* AIOpUIH AbH, Ulll IIOpbHHH KA CK KH WAIOApE; Ulll EpTTv
 /MOApTli K-KpKIApIOAbH . UJH ATbHHЕ TPHAIHCE AA ^IA^O^' ^ l - A

Liturgie

«AbCfp'k, III A/k'li'i t*}-A AIAI' A'hC'k C'k AIAH IJc'k^,\t,\ \ AMHCSA", IIIIM «kICS MIICTf AUpf, IIHTpS Kk fA .KM AfA Kct AM'h CKpIII-TSp-k.

CV.

1702 (= KJ80.)

(4°, IV nepaginato -f- 202 fol paginato.)

G ^ irra U JH ^AMiÉ3'AracKa /lyrSpriÉ . . . Kap'f; ŪKSA\ A€ 110\$ C&\$ THnxpilT. . . . |V C^HTd EnCKOfffc BS3'A8 .|v Tiinorpâ ^iA AOAUWICK'A .Aa an.&\b A^aa 311-A.Hp'l; ASAVITI ^3 CĬ.

Predoslovie. (Fol. H a — IVa.)

IIpIAOCAOKĬf

ikfcIAH III'kpKAH KiMITAKO3(IMIO) KfA* irk*A'pilHKK

TSTSpWp AAIK'kpAIUIAU'p KpflIIIIII flpABOCAAKtt(IIHI) III KSI' C'k KSKUIII A IIII, CkMTvTATI TpSfl'k(cK'k UII) CMCHĬf CSfw\IT'vCCK'k, Ai AA A ^...'''' A''''3{''>] ilo<f/rivi|ii, uni poar-k.

AAU113'kS KĭmHUKSAk, III A TOTk MST'kpIIIKSAk, A'' ..'''' HSAk AI'kpflM UIŪ KSH'kT'kIIĬM CÂ*Al, AS KpSTk AŪA'K KS TOATf KÂTf CAHTk .kTp'AHCA, UIŪ J<kîp*k A''''P AWCA, B'k3\$TI UIŪ III-BT^STI, A'''' H IIAMI KA Ck 3MA*KCK'k, IUŪ A A HĀHUIV C'k AAjè*Çk. .kCk IIS IISALAM ATĀTA AAAMMIĀIK KILĀMMŌMĬM CA'AI AS KpSTk C'k ijwĬKk, UIŪ Ck TOKAI'KCK'K, MI .KK'k KS HIAV'kpyHHHTA-H HpOKH-AHMIĬ T'ŌATI KA C'v C'k IIĬ, IIIŪ OyiLA KS AATA KĀ C'k C'k III^3'teK-k, AIMA A' AiA'pi IIII A KSITV WP^M'ASMAIV AS IISCK, IIIŪ AS AIM-k3A'Tk, KAT A' HŞ Up*kIU MIAArSAk I|ĬIIIĬM CĬAI Ap «Ū \^0-Tk pAT IIIŪ C\$ApilIIT\$Ak IH A «Ū, c'v Kp^A' K'k .k KkMI CSK-IIIChBI C\p Tp»(JL, IIIŪ Ap' CT.l ASA''..

IIIĀ A''P'' .kIIAHMLkk, IIIŪ IISTIpIIIMi/k ASŪ A^»1(IU3'kS) AIU'k3&NAk IUŪ TOKAMIHAK «ĬĬMIĬAI, IIIŪ (A\$KpS)pIIAf, UIŪ «JĀpf A'kS A''+k, IIII iŌ<|>TA KA A(M'k/k) .kTp'AHCA AS CkAUTk,* KA IIfl'Tp'AM'K/k <Ĭfl|lf-(Hf) 3HAIp<> TpBShHIA IŪ Ck-IIĬ RĀSTI, UIH A;KS(TOP)IO ck-ui MA'p-k oyHA A*AA AATA, nn'iTpS nĬ3A ui Ū (iimi)'kp'k IM .kCk A'''' TSTSpŌpk AATOpA, IADAH KApTOC MŪ AIAH AA1C VVAISASH, [; K.l OyiĬĬ MI ACTI AIAI' AAlvCk, UII AIAH HCKS-

CHTMv 3HAMpÉ *A,tKAT* TOATMv 3^A·P^·; A^·P^· -KUÉpil :] Ab WpAvH-
 AbiĭTk ai-ii nST'Kpc, mii τ, HĒAibpiĭTÔpio **cb**↔AĒĭbAK Abu **ab** hSCK
 KьMOЛ|JMHy.M. KMtpĪA UJli AlâpÉ ПOpbHKMv **ab** A^·P^· > «JvTpb COTTĭ-
lip-k MÉ C K a^·a-K, C K CMv U.ĭĒ, **uni** CMv CMv UMVAMĭCKMv, **oyubaK** i;b **aa-**
TbaK aJKbTa\u/i,K, uni cnpHĭKHHUHAK Kb AM-KA, MÉ <tiÉUJÉ-KMvpbA
 ripOKii/i,ÉHU,ĭa uui KbuMvTaVk *A,Mmys.xūCKh* rab A^tiSŪT, uni a'ab
 AAHABUTK; AAIKMVTÉ, **HĒak** AIAH Ma'pÉ, **uni a\au** AKbT, **upÉ** MÉA' CAACK,
uni A\AH AHU/HTK; MÉA' A\AH AIA'PÉ **uui** AIAH KAvpTŌCK, **npÉ** MÉAK
 AUH AIHKK, **IUH** HĒHbTHHMOC; UIH AUJA OypAlAvHAb-CÉ AA TOATÉ
 AA'AAZI CMv KbpMv . AM K A A·P^· ^ ^ \$AHÉ, UJli KA AMMiAMi A CMv
AHbTĀ, KbA\ UJŪ A^TOplÉ KMv /ACTE **UMIbAbfi**, M'OATÉ C^ITÉÁÉ CKpHIL-
 Tbpil ApAT'K, **JvKAUk**, Ulli ПOpbHMÉ'CKb, ALUHĭKA'pK UJM nOAHTh-
 MÉIUIAÉ AĒUU UJli KAHIVAHÉ AH KA'k AOTAUMMICÉCKb . UJli Iib Hb/UAli
 MMĀÉ KpÉ(IJl)HĒEUJH, MÉ **JKMv** UJH M KAÉ BOHHĒEUJH ACMĭMĒHMĭ .JVKA(UMV),
 .tvA,kMHMv IUH CHAÉCKb **UpÉ** M'OTK IVAISA'; A·P^·(·) ^ ^ \$^·^·,
 Ulli A nMv3li AH'KA, *AA\HijhkB* UIH <dlpÉCKb AbKpb ACTE . Attĭb-
 TOplOAK A ^ P ^ AMÉAA, MÉ UJli A<*TOplÉ IVAIbAbfi ĭICTÉ £(A A,à UIH A
 AA,bMÉ **OynbA** AAM'ba, **A,t npÉ** nbTHHUA, UJli AKbTbAK CMvb MÉ KA
ttVI, *af* AlbatÉ ^ivrtlOpH, UJH KHnbpH MCTÉ UJli CMv nOATÉ 3HHÉ; HpÉ-
 KbA\K lipill AlbatÉ CKpilUTbpH, MHHÉ HHTMXIĭÉ, CAb KA Kp'k CMv MH-
 TMĕCKMv, K'k^l UJŪ KA nSTMĭ KĒA'ĭi ·RCMv A/ftHTMv AAM'É AttbTOApÉ,
 AMKA AUH AAÉC UJH AUH A,(AlbatR «tOAOck IACTÉ A CbipAÉTÉAOpK,
 Al KpIvAlÉ MÉ Kb KAVJMv AUH **npÉ** A*kcĕnpA ACTE, AUH AAÉC, A\AH
 HCKbCHTK, UJH /MAH HHHCTHTK CbqHAÉTbAK A * · ^ TM **TpbnbAK**, Kb
 ATAvM'A AUH AAÉCK UJli <P>OAOcBa AbH ACTE Ulli AUH AUpÉ, UJH AIAH
 WCĒKHMv KHHÉÁÉ . AHpĕnM'R KMv A TOTK ŪĭHTOpIOAK, UJli .R TpOHUTv
 AIMvpHTK, CAMvKHTK, UIH npOCAMvKHTK *AA\Heykti*, Ab MHHCTHTK,
 Ab .KIIOAKHTK, IUH Ab .RKOvMvU,HT «**rup'k** IVAIÉHÉCHbAbU Cb^AÉTK,
 Kb HĒA\bpHp'k, Kb KĒM'HHMIA, UJli Kb .KnMvpMvUIA MÉplOpHAWp, RA'p'k
 MCTÉ ipÉpHMHp'k M4 AAIKMvpA'TMv, KbKbpĪA, UJH A^MA'UA (^)'k HĒ-
 CnbCMv, UJH HĒKbnpHHCMv A,(K RMH.

AA AHRCT'k A'M^· TOATÉ A\bATK OyhT^vHAb-CÉ (iii)M KHHÉ
 COKOMMIAHAb-AÉ, A\AH CbCK HbAUHTbAR(!) A^·^W^AbH /KbIKUI IIIÉp-
KauK KAH TAKO3HHŌ, **ab** T^H'AUT, KA **npĒH** MÉA MÉ A\HAOCa\pAbAK, UJM
 Iip'k C<tHTSAK A^A\HC3'kK IplIAI^KK Iilb *A,AT, Kh\T UpĒU** nbTHHil,A-H
 KA 4ui, CMv **AHbTĒ** HpÉ méu MÉ TrĒKb'IHUA AOOp .KH CHAM'UJÉ UJU HĒ-
 K O A W M'kpÉ, AIAH KAvpTWCK HA'pT'k KĭefepHMACK'K, KApĭH CAUJTK
 HpÉWŪH . A\(*UUTK* AM'ka IATMv Ab COKOTHM'K, UJli Ab AA'CK A ^ ^ \$
 THU'Kpirr A^· H3HOAR'K AITM'bprĪHAÉ .tv K'ĭnbAK MÉ CMv K'·A·; A^·
 Kp'KAIE MÉ c'Ab UJŪ .KIibI,HHATK AMVÁĒ K KjlI **II** .RTp'AHMĭCTÉ KpÉAUI .
 UIH Kb M^ATMv KĪÉATbIliAA CĀ HCnpMvKHHAb-AÉ, ^Aoh (! 1. A,AcSk) AI

.kllipTf llpf AA CiÇiTfAt llfl AAUIf3'Kfl|llAf nilC'kpfMll, llfl ksif
 Mci'f Af TpfKSniiii'K A*Kp»Ailif, iifirrpS KSHA iiOAifinip'k ASÛ, A
 irkplhl|lllIAOp, A AIOIIIHAOpk, CTp'kAlÓIIIHAOpk, IIIH A TOTK l.KIO IIIH
 KACOpWA HKAISASII C'kS, Afll" IISII'k KOA CÂ AIIHUKAT UIH AIIA-
 IIA'I'K; ASKpS KS Aaf'KpÂTK IISIIk Af A'KSAÂTK, UIH Af AISATk
 AISATCp.l <OACC . K'khf AMA'cTk llp'k CKIIT'K K.ipTf, Al'TSprif 3HKK,
 K.ÛISAK IIIH .KMfl-KT'SpA TST'SpOpk llp.\KOCALKIIIIII AU P'kC'kpHTS-
 ASH KfcfpilMfl|IIAU'p K'kpllll. llfl WpAHASFAH ACTf; A'pÛITk K'k
 lipflT'p'ATKCT'k AIAH AAKCA, IUH AIIHSH.I'TA TÂÏIII('K) A fKppiICTÏfi
 c'k c'kKApIIIÂipf, KAp'k KS ,V*H3'KfCi;SAK TpSIIK AA AAMISASH
 IIIH CT'KCITÔpIOASII HOCTpS le . Xc . llf .kHpfSII'k, Hf OtËirk|lf IIIU
 UÏÏIIK Af K'KMII Hf K'k|llirk . A K'KpSA A U I H A''''3*S <Ï'
 CA.1KK, IIIÛ AA'SA'k A K'KMII £t K'KMII AAIIIIK.

Molitva la pogorârea duhului sfint. (Fol. 155b—15Ga.)

AVATK'K (AA uoropÂp'k A\SASII C^TK).

Xâuif, A''''; ** U3K'KKfl|ll Hpf HOH A< TOAT'K CTv-
 U'KTA Mf 3KÛAp'k .k 3Û, H3K*KKKI|I(-IU) ,\t TOTk ASKpSA Mf 0\,A'KATV
 .kTpS .kTSirlipfKk : upiïArki|if aupi'ta M'I; A* ckpA A .kirkAii'kpiï
 AIAUIHAU>pk IIÔACTpf, UIÛ llf AKpfA'uUM'k|lf C'k TpKM(A\k III'I
 A-kCSpA IIÔUÏÏH <f*P A< lipiiy.lllk, Hf'ÏHHAK IICTIIITHIII ,\t Mfi
 p'kii . UIÛ llf H3K'KK'Kipf llpf HOH ðf TOAT'k TSpKSpAp'k UIÛ «pHKA,
 Kip'*. KIIIf \fAA A'ÛiOASAK . A^pSAipt CS,jiAftFAOpk "OACTpf Olf
 .MIIAIIIIII'k, IIIÛ rÂHASpHAOpk HÔACTpf IISpTA'pf A4 VjW*'\, â,i
 .kTpfK.ipk ;KSAurkiO*u TAAI MÏI .k^piiKOiiiA'Tf uni APkiiTf . nk-
 TpSIIAt KS «SpIIKA TA TpSIIpHaf HOACTpf, UIÛ IIUIOAp-k AITvASA'k-
 pHaf HOACTpf, M'kA'k MH CAHTK Hpf H'KAIÂHTK; KA .kTpS AIIUHjrk
 COAUISASII C'k llf ASAMH'kAlk KS KFA'^P'k ÎKSAf'kUIAIVp TAAF .
 AfH'kpT'^k A AA UIHÏ TOAT'k H'kASMIp'k M'k IUKSIUIVACK, IIIÛ
 IIÔ*TA M'k AASKT\TOApf.\t llfipf . UIÛ Hf C KO AA'k llpf HOU A Kp'kAI'k
 A4 pSI"k .kT'kPHUI A KpfAliHII'k, UIÛ CUOpHHak .kTpS IIOpSII-
 MUI TAAF.

Molitva sf-luï Dauiaschiu. (Fol. 187a—187b.)

A\OAHTKA A MHM'k, A C^HTSASA llv'AUK ,\AAIACKHHk
 (PSrkMiëii'k HpiiMfi|A'inf).

G'I'kIIÂIf, A''''», A*Ulf3'kSAk HOCTpS le . ^c . HfAA Mf .kCSIIH
 AH IIST'(pf A fpT\ H'kKATM.f, KA Oyil KSiK IIIII tOEUTOplO A<

MÉHH, ldpT'K-AAH HTiAI HÉ AA\` rpÉUIHTK **KS** l|JÍMHliA UJM K8 HÉ-
 luyuuia; UJH AVR **KpÉAHUTkuJÉ** «t^P A * WCAWA'R A AVK .tuipiSHÁ
A,AtuÉ3-KÉIUHAC»pR np'k CATvBHTEAOpK, UJH np'k KSPATÉAIVpR, UJH A,l
 KÍrá'u'K <ti\K'RTOApÉAoph TAHHHAWP TAAÉ ; H8 **cnpÉ rpiSTÁTÉ**, HHHH
 CnpÉ AASHK'R, HHHH **CnpÉ AAÁWJÉp**k n'RKATÉAôpK, HÉ **CnpÉ KSpRU.lipÉ**
 UJH c^fumipÉ, u ni **cnpÉ AOróA**'ipi KÍEUÏH UJH .Rn-Rp'kU.iÉH HÉ BA CL
 <JÉ, **CnpÉ 3**'IA' UJli AíKbTOpiO, UJÛ H3rOHHp'k **HÉAOp** npOTHKHHHH,
 ^jvTpb **nĬApAip'fc** ni\KATÉAC»pK AVKAI H'AOp M8ATÉ . K'K TS ÉIEH
AA\HÉ3TvBAK AAHAÏH, UJH AA ^A^P'kpHAOp, Ulli AA* **WKlipÏH** A,l WÁ-
AAÉHH . UJH UIÉ AXkpiipÉ .KH'KAU'KAXK A^'IpÉSHK K8 TÁVKAK, UJH
 KS AX^AK C_rHTK. AKSAK UJH **nSpUpli**, UJH .K BKHÏH R'kHUAIvPK.
 HAMIIIK.

învăţătură către preoţi. (202a—202b.)

•JIB'KII'KTSp'K K'KTp'K UpÉVtU.

fluHHÁ«P'k UJH WAKJKAUAÉ TKAÉ .KRÉKHTI A'kKA HŞ nSTÉU,
 AAkyÉ HHVUIKA A^oPAUICÉAÉ, CK AÉ .KTPOnÀij.H K IVATApiO Aij&HAR .
npÉktW uni A * UKOAHÉ A^KA CK .KRÉKÉCKR COAPTE KSAV CK AÉ
 .RrpdniW Af AOK KbpAT, ABÉA .jvB'KU'KTSp'K AA npAB . Kan . TnO.
 AA'RXPKAUIAÉ HKAÉ A * UJipCK, rap'K CK «fil HŞKvVACÉ A,OA, CAS
 i% KA A^KA C'K Ilfrp'kl|U 0'HA CK CK UOATTx CnKAÀ AATA; UJH **np**
 CK Hb CÉ CnliAÉ A'kKAAIA K8 AATÉ **ps**.É, HÉ .K AOK KSPAT, CAS .
 Anix KbpTxTÔApÉ, KA HlipÉ A\$Kp8pil **OKÉKHTE** A * H'KAI A * WKUJÉ

Fln-kcT-k TOATÉ **npÉKbAA** KÉAIU K'K R* CK A^ nOpSHR'k AUÀ
 CK AI m^HUJI . rap'K KApÏH A * * KOH HpiWUÏH KOp .AHÉ .Tp'AATK
 KHU. UÏ-H KOAA A^AA, OyHÏH KA AHÉA KHÉ C'K K'K US HSMaH
 MA'pÉ HÉpTApÉ KOp AB'k A,(AA HOH HÉHTpS KHHA CÀ, HÉ UJli A^ *P*"
 WUIÉ KA NPiJE HÉACKSATvTOpH C'K KOp AH\|fH . rap'K HÉH ACKSAT-R-
 TÔpil UJH KApÏH KOp «SAHÉ A^UT* HOpSHKA AHA'CTA A HOACTp'K, UJli
KS TKAVÉpÉ KOp CASIKH ASH A^AUJÉ3'R8, UJH A,(HKHCTTi ASH HS
 KOp r U HÉK'Rr'KTOpH A,l CRAVR, AHÉA A i ^U * . P * . k ^ P8l'R,
 UJH KACKÉHIE . rap'K HÉ É A\AH AISATK, A,(AA A'"H'3'kS KOp ASÁ
 nAATTv KA HllJÉ CASUH KSHI, UJH KpÉAHHOACÉJ KT^pSA KA AAACHTH-
 KSASiJ **IKpHHTE** npÉ KOH npÉ TOUH B'K A'Kck/U **ChpÉ** .KT'KpHpÉ,
 IUH 114'3f.

CVI.

1703.

H6Si\h TfCTâfflÉHTke\8 TITII'ApHTI. .[v TniOI'pd^İA
 .v.0A\iri;ci»7M jv wpdiuSdi. BSi'8péi|iiiA0pi>. /la aii&\h JUKII-

Tdiipiii /»4!":*

(4º, II -f 209 foi paginate.)

IlarpS cAiii'* p&Spii A = "Sp'K,
 npfi;bA\K rpKAi|if c<pnTA CKpiurrSpk.
 UÁTpB IITAIli A,m MfpfO Mf T\$M*K,
 IIII AA i;pf,v;i'iii'i,K npf TOIUI AA\$HK.
 IIATpS CJKNM'k C'lvAMif TWT .kA011TI,
 IIII Aaf Il/kp&Il, Zp0ApTf CAMvKUTI.
 Kt* KApf C'KAUIt C'k İIKOpOH'kyk,
 .NIVAtIISA KIVIC'»HI\riir, TWT HfWtA* Kpk3*k.
 Mf c'k ny.wki|if uni Rkc-kpiiK-k,
 A'k»! A'WSAk İİA'H'k AASATMI C'k AIHK'.

închinăciune către Constantin Basarab Voevod. (Fol. lia—11b.)

IlpT. ASAUİIA'TSAi'li .iM'kAIIATSAt'U İlli k&ISASM KpfAUİIMUV
 A'UHK, İIH WIA-kASİİTÔPIO A TÔATk UApA PSmJMU'iCK'k ho Kiwi-
 CTAİITHİIk İİICApAii'k KOfKOAK. İİAfKATf .fvKUIİKM^HE

j\TÔap<f-cf ul'pSp'k A\ArmİT\$Ak K'kTp'k İiOAbek), 3i;6ap'k
 ClIpf .kH'kAi/IA\{ ^ÔKSAK, İİA'KK'k-Cf .k C&İİ&i' İl'kA^İITSASİİ MM-
 TpA, AA'kpT'k AİİfAf Jv Kp.dUaf AVkpİli, İİİİİ Jv CKSpTf Ki>KUUTt,
 TOATf ASİİpSplİaf K'kTp'k KfİİAP^Ak AOpk Ck İİAkKMv . A*"" A*P*k
 Af «Tf^JUİi, İİè UCTf İİUMİİ A* KSA\k AUIİSİİİ; A« Kpk'Uf Mİ AMİ-
 CTSİİ A****5***Kk TtCTAAUHTk TOATI Mİ C^İİM" .k CatİİSAk Kpl-
 AHHMÔCvAİm İOKİİTOpİOASH t\t İİ Ullİ Kpffİ|İİİİİCK^Sİİ M'kS C^f.AİT,
 KA AA OyHk KUIApS .İİpfCKk AA'Kpfk; İİfHTpS W, K'k İİpİKSAİk
 H'kAl Cetiri C'k KSIUUIk cf.tUUIAOpk, İİİİİ M'KAI çİİİUITf CİİfMUIİui-
 AOpk, İİİİA Ullİ M'KAI Kpİl|İİİİİf|İİİ KpİİİUUIAOpk C'k KbkUIİk . A\&ATI
 AAIK-kpATI Kpİl|İİİİİf|İİİ Ullİ İİt AAUUI3İS İİİİMVKSTİ, Ullİ İİt cS<»AİTf
 İOAOİİTOApf KMvplH, A * T ^ Aaf A\kpİli TA*Af KIATbAAI ClIpf «»*

*) Nota marginala: sô.u\$.< «HPWASM.

ΑΟСbAk HÉA* A^c WKILÉ c'Ab AAT'; Mp'k **ΛÉ** **ΚĀ**T' TOATÉ AУH ^OAO-
 CHTOApÉ **ΛÉ** Cb^AÉTÉ UJH AIAHTbHTOApÉ IZCTÉ AHdCTA A HOBAH
 TÉCTAIIÉHT* . ΠÉHTpb K'k **ΛÉ** KpIIAlÉ, AbnT\ **ΚSAI'** **ЗННÉ** ^ÉpHHHTbA
 ΠĀBÉA' AAT **НЪ** HOTE *tyrAIA* qH'kP'k Hb/MAH nbT'kp'k AbH A'^*3&
СрÉ MAHTb'IpÉ AA TOT *HEAA HE KpTIAÉ* . fipTKTAT* WCTE K&tT KTV
ΛÉ **ΚAT** TOATÉ K'kpiIHAÉ KÉCÉpIHÉLU, ANA'CTA **ΚCTÉ** AIAH ^OAOCHTOApÉ
 AÉ Cb^AÉTÉ UJH MAHTbHTOApÉ . ^É KpIIAlÉ HÉ ÉITAKK feICTÉ CAEIA,
 KA'p'k KHpb/kL|JÉ TOATÉ ApAIÉAÉ npOTHENHKbAbH, **Κb** ANACTA KTVAKIW
 TOATÉ P'**KAÉ**ΛÉ, p-k KAlW **Κb** ,jvAPT^H'KA'k TKAÉ .knpOTHR'k, rOHH-
 pHAÉ, THK-KAOUJĪHAÉ, H'kKA^bpHAÉ, UJH AIOApTTI, ACKAVKHĀHAb-HÉ
 HÉAbti, HÉ KHHÉ c'Ab KÉCTHT UJH AbAT* riTvTHMAUJbAbH AIAHTb-
 HTOpIO . ΠpÉH AUIHTAOKbAk *EVTAIEH* ElipblĪAl' npÉ Ib^ÉU, pblUUh'kAlk
 HÉKbH'k .NIÉAÉPHIOH'k HÉ.kILÉAÉUILHAOpk .flÉAÉHILH AH AbAIĪH **ANÉ'**
 IUĪA \hat{A}^{*m} K^* nAATTv COKOTÉINH, npli AbAAHHATÉ A'^*3;
C'k *KJH &IAA* KCTA'TbAk A'^*kTOpIO UJH nAATHHKbAk A'^*3^8 HÉH-
 Tpb TirnTvphTbAk ,**YHÉZÉÉI**|JĪH *ANÉU/LA* UJH A* Cb^AÉTÉ ijIOAOCHTOA-
 pÉH K'kpiUJ AA* HOBAH TÉCTAAXÉHTk? AIAP« CAAKlv Ab AbATk AA«
 K-RpATk, UJH HHHCTÉ HÉAbpHTOApÉ ΠTOAOMÉ'b .kn'kpĀ'TbAk ÉpTnÉTb-
 AbÛ, nÉHTpb T'kAAITvHlip'k *KHKATEH A ANAIKA ÉAĪH'KCK'k* . Mp'k
 AnvpĪA TĀ AIAH AIA'pÉ HHHCTÉ UJH nAAT'k KÉH AbĀ **Λ** HACTT*
AÛtW, UJÛ **Λ** H'k BĪHTOApÉ, nÉHTpb K'kHH HOBAK ANÉCTA TÉCT4-
 AIÉHTk AAk MAHTbHTOpIOAbH, \hat{A} >ĪH^A' ATpb ANAIKA H'ti n'kPHH-
 TTICK-k T'kAAI'kHHHTk **Κb** AAÉ At'kpĪH-TAAC K(É)ATbAAÉ **СрÉ** H'k A^c
 WKIUÉ ^OAOCHHU.'k A'AÛ AУH TIfn'kpHTk, LUH A'AH A'^*
 fĪA Al'kpĪll TAAÉ AAHK IHÛ **ΠΛÉKA**'Tk pbr'kTWpIO . CalipHTbAk ATpb
IÉp/UOHAN\^H, ĪHOĪAik ĪKHp'kuS/IK.

Mateiu cap. XVIII, v. 1—14. (Fol. 16a.*)

BITAITÉAĪÉ *JĪAA* AAATÓEΠ **ΚAKK** ΠI.

1. «JLTr'AHÉAk HĀCK **C'k** AUpOmap-k OυHÉHHHĪH K'kTp'k Ie
ЗНКАНА : **ΟδpÉ** HHHÉ-H AIAH AIA'pÉ, „kTpb .tvH'kp'kU.Ī/k HÉpiOpHAOpk?
 2. ΠÛ **KÉAlĀNAk** Ie OIffk KOIJHAK, „kAk nbCÉ .k AIÛtIfAOKbAk AOpk .
 3. ΠÛ **ЗHCÉ** : AAÉBlpK rp'kÉCKk KOAW : A^c **K'k** HtΠΠ ATOApHÉ,
UIH C'k \$\\U(KA KOIĪĪH, Hb KÉU' .kTpA .kTpb .kH'kp'kU.iA HÉpiOpH-
 AOpk. 4. *JS^IH* KdpÉAÉ C'k KA CAIÉpÛ HpÉ CIIHÉ KA ANÉCTk KOHUAK,
 ANÉAA kJCTÉ AIAH AltfpÉ ATpb .kHTvp'kILUk HÉpiOpHAOpk 5. LUM KApÉ
 Apk HpĪHAÛ npÉ OIffk KOIJUAK KA ANÉCTA .k HSAIÉAÉ AAIÉS, npÉ AIIHÉ

*) cf. 1648, maï sus pag. 127.

HpĪHAVkipf. C. ĪĪpTv MHHI A p k CAĪĪĪĪTli Īlpf 0t,ĪĪ\$Ak A,t AHfipil AIHMII, K.'pĪH Kp',V> -kTpb AIHHf, AIAH MM I Abli CTv CTv CHAtĪ^bpf ĪĪĪĪ'pA AĪOpĪH A,t ĪpSAĪĪ^Tli AbH, ĪĪĪĪ CTv CTv .kH'RMf .kM'p'AAAvĪKbAk AĪTvpĪH. 7. \\\ ASAIĪĪH A' CAĪĪĪĪT'RAF, KTv M'pĪKbAipi CTv KĪĪ CAUĪĪĪT'vAfAf; JvCMv KAli A' WANS'A' M M 4. HpĪĪk ĪwlpĪĪĪ KĪĪĪĪ CAĪHHTMvAA. 8. ĪlpfTv AĪ T I CAĪĪHM'Ripf MĪĪĪĪ M'A, CĪ^b ĪĪHHOpbAk M'kb, M'AI-AĪ ĪpĪ UAI uni A'kĪĪTvA'k A,SAĪ TMĪĪĪ; AĪĪĪ KĪĪĪĪ MCTĪ ujĪ Nionrk CAb niKĪwiik CTv .ĪvTpĪĪ .k KĪĪ'UTV, k,(^ĪĪTU AWA W AtĪĪM CAS A,OAW ĪĪHHOApĪ AKAvĪĪ* CTv TĪ ĪĪbli .k fiŌKbAk KKMĪĪĪKk. 9. ĪĪĪM OKWA T'kb M Tf KA CAĪHHTĪĪ, CKOATf-Ak Īlpf fAk, ĪĪĪĪK (! Ī. ĪĪĪĪ-Ak) A'kM'kA'K AA AA TĪĪĪĪf; AĪĪĪ KĪĪĪĪ MCTf ĪJf K b 0\Mk OKĪO CTv .kTpĪĪ .Jv KĪĪĪĪ,TV, AĪKAvT'k AOH OKH AKAvĪĪA C'k T f ĪĪbli .Jv AUTKA <f>6KbAbĪĪ. 10. ĪĪMv- TAĪui ck nb ybAĪĪĪĪ upi Kp'biibA' A * Aw% m\ AU'IM; KTv rpTvĪckK KOAW : KTv .NgiplĪĪ AOpk .Jv MfpĪO, ĪSpSpk K'kAk \$&\ĪĪA TA'TTVASĪĪ AĪĪb MfAk A,UW MfpĪOpĪĪ. 11. K'k A b KftĪHTk .jĪĪĪOAK WAĪĪHCKK, C k A\AvĪĪTbĪJCKTv Īlpf MfAk ĪĪfpAbTk. 12. M f CTv ĪkĪpĪ KOAW? A * KOp' v i i AA oyrĪk WA\k p A * oii, uni KA p'kTTvMĪĪ <mm* A'in'p'^ncĪAf, A b ĪĪb ATvCAvĪĪTk(') Īlpf M'Kaf M ĪĪĪĪ 0^ .k AĪSĪĪĪĪH, KAbTMv Īlpf MK pMvM'MvMMTMv? 13. ĪĪĪĪ A* ^k ** T*A*PAA CTv W AĪfwĪf, AAĪKTvpAM'k rpTvĪfCK' KOAW, KTv CTv Kbkbp'k A* *W^Al AĪĪĪ KTvpTOCK A'^ĪĪ^ĪĪ AĪ M'fcAf M ĪĪĪĪ 0 HfpMvTMvMHM'Ī. 14. flmA ĪĪb MCTf KOf .kĪĪĪHHT'k 'Ī\ĪTMvAbli ROCTpb .AĪĪk HfpWpH, KA CMv ĪĪĪĪf 0^*ĪĪbAk ,Īz MfĪĪĪĪ AHĪMĪĪ.

Faptele Apostolilor, cap. XXVIII, v. 1—14. (Fol. 123b—124a.)

<Ī>A'nTfAf AnŌCTOAIĪAOpk KĪĪK . KH.

1. ĪĪĪĪ CKTvĪĪKĪĪĪĪ A T b Ī Mtk Ab KblĪOCKbTk RmV Ā\fafTH WCTp0-RbA' CMv RĪĪA\Mv. 2. ĪĪlp'k KApKA'pĪĪĪ .f/kMA ĪĪb <f> M^ AlHAMv KS HWĪĪ, nfHM'pb K'R AĪpHH3XvHAK <j>OKk ĪĪ'kb A\$ATk Īlpf MŌĪUI ĪlpĪ HŌĪĪ. niHTpb HAŌAA Mf fpA, ĪĪĪĪ ĪĪHTpb >pH>k. 3. ĪĪĪĪ AAbĪĪAvĪĪ \k ĪĪĪ-RfAk AĪbAĪMĪĪĪf A' rTvTfĪKĪĪĪ, ĪĪĪĪ nbHHAk ĪpĪCTf .f>OKk, W RHHĪpf Af KTVAAAbpTv flĪĪHHAK, CTv AĪSKMv A,f AĪAvHA AbĪĪ. 4. ĪĪpMv A*k"A RmV3bp'k KApKA'pĪĪĪ, CĪĪAvĪ3bp^HAK ĪKĪrAHĪĪ .NĪ MAMA ASĪĪ, 3HMĪ 0\MĪbAk KmvM'pTv AATbAk : R b AAIRTvp.ĪTk 0^*MĪrA'ĪĪk UCTf WAĪbAk AMfCTA, Hpf RA'pAf AĪAvĪĪTSĪĪHAK A'' AtĪĪpĪ, ĪKbAfK^TA CMv TpMvUCKTv ĪĪ'Ab ATvCATK. 6. AfMĪĪ ĪAK CKbTbpĪĪHAK ĪKĪrA^HĪĪ .k <f>ORk, ĪĪFAUĪKTv p*kb H'A'S mvĪnĪT*. 6. ĪĪlp'k m AĪpĪn'A npf ĪAk KA CR c'k 0^,A^<f>Af, Ab CTv KĪ(3Tv 4>TvTpV Ī'.'KCTf A\^6pTk, ĪĪĪĪ AĪbATk fĪĪ AĪpĪĪĪTAvĪĪĪĪ ĪĪĪĪ RmV3^HAK HĪĪĪ'ĪKTv HfROI AA ĪAK <ĪTvKAvĪĪAb Cf, ĪlpĪAUĪĪĪĪĪĪb-CĪgHMĪ, KMv Ī AAĪHf3fS fAk. 7. ĪĪpMv .JvMpb MfA MĪ fpA .kĪĪpĪ:KbpbAk AOKIMMM

AHÉASA. Épd CKaa'UJTV AAÉ MAH AXĀÇWASH WCTpOKSASH, npÉ HSAĀÉ
 Π6naĪÉ. KapÉ npĪHAuinAS-HÉ npÉ non, Tpin 3kĀÉ KS ApaVactÉ Apa-
 TOCTÉ) HÉ wcirkTiv. 8. IIIH \$\$ TĀVKAk ASH Π6nĀĪÉ, AÉ ^pnrSpn
 UIH AÉ KIIHTpÉ <fYIHHA· KSnpHHCK 3 ^"i1; K'kTp'k KapÉĀÉ ΠAKÉĀ'
 ATpĀHAK UIŪ ^TVEĀHA' pSĪ'k, nbHHAK A\ĀHHĒĀÉ npĒCTÉ ÉAK, A'AS
 KHHAÉKaTk npÉ AĀHCSAK. 9. j\,MU AH'KCT'k ^SkKĀHAb-CÉ IUH HĒA-
 A'AIJ.H, MÉA HÉ AK'i KOAAÉ A WCTpOKk AlÉpUK UIŪ C'k TTwWkASĀ.
 10. Kapin UJŪ KS MSATT). HŪICTÉ HTĪS IIIHCTIITR npÉ non, UJŪ
 BpĀHAK A nSpHivĀÉ HTĪS rpHĪKHTk HĪĪĒ &l Tp'KK'k. 11. RlpD).
 Abniv TpĒH ASHH HTĪA\ nOpHIITk KS KOPAKĪĀ, HÉ aS ÉpĀĪk A W-
 CTpOKSAk fĀĒ'AHApĪĒH, Ka'p'k ÉpĀ ACkA\Hd'Tk AĪWcNspHAOpk. 12. IIIII
 HÉMÉpHHAK AA GHPAKSCCA AA\K AipÉnTĀTk 3HAÉ TpĒn. 13. UIŪ AÉ
 AKOAIV .kKSñ'jKSpĀHAK AAak KÉHHĪk AA IIOTĪWAK. 14. O^HAÉ
 a^ĀĀiiAk ^paiin. HTW Ai'knV'kĀTk cnpÉ EU KA c'k PHWMAHĒAX'
 3HAÉ IILUITf, UIŪ AUĀ AA P&AA AAak AHtSHCK.

GVII.

ca. 1705.

(Ms. bibl. centr. Nr. 18. Codex miscellaneus. 4°, 351 pagini. Isopie pag. 1—62.)

IcĒllĪÉ CHp'IVl KĀpT'fi A O H IcOIY .jVIA'AAÉnT^A.

Viața lui Isop. Povestea cu smochinele, (pag. 1 — 3.)

ĪNHÉCTA ÉpĀ A * * ĪĪAAwpĪĀ HÉTATÉ, A * * W Opi'iPĪH nie AAdpÉ,
 UJH A* HWpOKSA ASH AS «j^OCTk pWK; npĒKSAI CKpĪÉ IIAATWH, A
 KdpTA HÉ C'k KĪAAVK TÉWprĪĀ; KSA\ A' MSATÉ WpH AHTiCTÉ AS-
 KpSpH HS CKHT A»* WKHHA'IOA WAAĒHHAOp, HII A** A^P^
 ASA\HÉ3'ks, KA C'k C(lv) IIĒĀÉUC'kaCK'k. UJH C'k c(lb) AU.'kĀĒnC'kACK'k
 UMAVfIIII HĒH AI'U"UU KS HHHAAA.

^ĀT-AS IVAMÉHHAOp TpSnSA ASH AH pWKĪÉ, LUH HHHÉ KS AHIV A
 HS A nSTST CTpHKA CAWKO3ĪA CS^ĀĒTSASH. LUH KTVHÉ AS .twUKAAT
 AUHTp'SH AOK .jvHTp'AAT AOK, TOT HS A'AS nSTST CKWATÉ A * *
 ijinp'k ASII .Awaw KSKÉHTÉ CKHT, KT*T TWILH wiAĒHĪn c'aS A\HpaT
 AÉ A : ^ * * H KĪraua ASH : Kk Épa AA KAH acKSiirr, UJH WKĪH A-
 TOPUIH, mil nacSA TSpTIIT, UIH A^naĒKAT AA HA^H^), mil KSYkĀÉ
 p'kCTSpHATÉ, IIIII pTAC^p-kHTÉ, UIII HĒpS, UIH KSpCSKOC, UJH AA TpSn
 KWK(0)UIAT IIIII CTpTWUKS, IIIII nHHOApĒĀÉ CTpTWUKÉ, HJH ATWApTÉ.

lllll bll AbKpb IpA AIAH p'kb A4 A^{'k.10}H «...» 3'kKÁKIIIK AA AIIA1-
 K'k, lllll AA PpAIO HITOHAIUT .\t AM'RCT'k TWAT1 A\$ «f.'klibT llpf
 IcWU pVÍI . IUH AUpl AbKpb IpA : AK'kHA IA ©VII Tpbll KA A'fAA lll-
 KbKÍWC, lllll A CK'kIIA A " " AipiiKHAi piVKÍfl . .kHCI IA AIIA ipÁ AA
 Tpbll, UpIKbAl AA4 3HC AIAH **cbC** | Up A* Cb<f>AITSa Abll, Ulll Ai «f.lip'k
 Abll fpÁ «ttWApTT uM: Kbl lllll AP...; ...» «t.w°P A' U'AAIfllll
 ApHIIUI . lllll .kTpb TWATf r'kllAbpHA(f) Ulll .kIITpfK'kpHaf fpA l'ATA
 AA pTvCIIbIcK. KA bll IVA4 Mf llb IpA A* ...» Tp'kAK('k) .k KA*CK .
 lllll ^'kliA Ab AttbIICb CA AA CT'kII'kH, Kb TWAT(TV) IIHHAIA c\lb Allb-
 KAT A' AbKpb . lllll **C**'Ab A ^**C** **C**'rkll(Tv)llb-Ckb AA l'pTvAÛII'k Ck-lll
 KA3('k) AbKpbA l'p'kAlUIll; Up bll CkII'kTWpl© Ab KbAIC CAIOKHIII
 AI MKAI Kblll, lllll Af ASCf HOKAOH AA CTTvll('k)Hb-C'kb, lllll II flA'kKb
 «(Hp'kAIC'KIIA AMIAU'p IIWAAII lllll 3I'CI Abll PATAIIOA, ...» AUIA-II IpA
 HbAIIAI AMfAbll «jilMOp, **C**'k Af ACKSII3'k .kll KA'ck, U'kll KA RIIIÛ IA
 AI AA KAf . Up IcWII IIIHTpb IV Tp'kAK'k MI ARbC'kci, .kHTpTv .kll
 RA'**c**'k; Up fl'ATAHOA AijwTkHAS-UI HpHAISK K'kTp'k IV CWIIil A Abll,
 3I'CI : AI HÍI RWA, KA'kAl lllll **C**'k HI CkTbp'kAl A* CAUVKHHI, Up ,\t
 RÁ .kHTpIKÁ CTTvll('k)llbA A' CAUVKHHI, IIWII RIVAI AI'kpTbplICH
 AAITvHAU'H, KSA! **R**'K Ab .kHTpAT IciVII .k RA'**c**'k lllll Ab AITvIIKAT
 CAIWRHIIIIA(I) iñibpHUI; AIAH K'kpTOC RTvM Ab .kHTpAT IA .k RA'**c**'k IIWII
 ROA4 IISrk AAAWgi AIsATf AHhHbtlll, lllll llb RA **ubi***K OVHbA Kb
 AOII, mil «jiTvp A* AITvpTbpÍ! Hb KA HbTÍ*, rp'kil . III AI'kIIKApTv CAIW-
 RIIHIA(I) TOATI, lllll pTvA'K UIH 3HM-k : W KAI A' A' 0) TM »^{s'}
 CTIAIAT1 IcoÁlll . IIIH A'kKA Ab RIIHT CTTvll('k)llb-**C**'kb **AAA** KÁ*f
 MfpUlb CAIWRHIIIIA(I); Up fil ll'kp'kp-k llpf ICWII, RbAl R'k fA Ab AITvII-
 RAT CAIWRHIIHfA(f) . IA Kb AI'kllil 3ÛCI, **C**'k KÛKAlf llpl IciVII, IIII-II
 3**CI : CUBIUA1 llpWRAITi, RTvMf Ail .kIITpAT .kll R'kAlA'p'k, IUH AH
 AITvIIKAT CAUVRlillIAI ? Upk IciVII Ab3?Á lllll llb UbT'k rpkli HhMf
 .kHTp'bH Klll HflITpb 3'kKAKA AHAIKÍII, lllll KpT, Ck-A KATTv fIfII-
 Tpb K'k **U**'kp'kllITv-H CTA A* <t^u^k>; ...» ^ P' ^ ^ Ttipi ACbIpA Abll.
 Up'k ICWII Ab KTV3bT .k UflbHKf .kHAIIIT'k Abll, UIH c\lb pblMT
 Ck .kr-kASACK-k CTkll(M,)Hb-Ckb llbllHHTIA . IIIÛ Ab AAIpIMT, lllll
 Ab AASC AIPk KAAA('k), lllll Ab KTVbT .kTTvI© IA; lllll Ab RTvIMT
 A*kgiTbA .k rbp'k, mil Ab RWpVT HbAlAII **AWK** roA'A-k, R'k Hb
 AI'kIIKA'ck . UIÛ Ck pbl\ lllll MIAOp MI-A H'kpTvA, Ck <f>IKTv lllll III
 AUIA, IIIHTpb KA C'k **C**(/k) K'ka'RCKTv MUIH Ab AITvIIKAT CAMA'KHIIIAI.
 Up'k CTTvII'kHbA AOp Ck AllpA ,\t AM'k/k; lllll 3HC1 Ulll MfAOpA-
 A'AAIUI Ck «fwIKTv lllll fil AUIA . UpTv fil AbAp(Tv) Ck AHTv ,\ti M'k
 KAAATv, lllll II'Ab AIIbKAT Ck .kITIII(I) AIVk, MU Ab KTVpCAT CAUVKII-
 HIA(I) .kTpign . AÍ.»" A'KKA c\lv R'kA'ip'K RSAI RTV AMIH A*" AITVII-
 KAC1 CAUVKHHIA(I), AS HOpSHIIIT CTTvll(Tv)llbA AOp Ck-ll KAATTv (!)

AÉCnWAU, . UJH AS RT^bT TOIL, npCK\$M CR CnSIU KMv, HHHÉ CAnMv
rpwÁiiA AATSA, RAAI ,HTP'MVHCA.

Om ul necurios. (pag. 20—21.)

IjaHT 311CÉ raTMv A4>AMVHAS npüAÉK CR KATMV **nat** Iewn . uni
 Up .RU 311CÉ : pOKbAÉ A'KKÜ <tmvKSW nMv nplIATÉHĪH AVIÉH HCKWA,U-
 TOPH, Afl-Ti **Et-M AA,8 WAI** HCICKO/^HTOpiO . A A,OWA 3H AS A«pCR
 Iewn T TvprR, UJH **KMvSTMv IKWANI** UJH .fvKOAMI, jvnpÉJKSpSA
 TMvprSASn, UJH R^ènpe SH WM UMvpau IH^TVHA ckiirSp, «p^P
Ai /SRpS, jvTp'SH AOK A* **ATMvTA KpMíAU** CRHrSp . UJi CR **AnponĪÉ**
 Iewn éi A^HCUA UJH-H 3EJCÉ KA CATHSH WA* **npocT** : TÉ KIÁAIMV
 CT'Rn(Tk)HSA CR npTkH3Tvipn **KS** A ,™ " ^ • «P U'RAPHASA **AVKpCÉ** HÉ-
HeKwA,uTopio, rim"A "" npocT; **uni .tvTpMv jv** KACR, **uni** UJTV3S
 AA **AIACR HÉRĪÉAIAT**, **RS .tvKpMvKMvAUHTE** ll/kp'Mifip **KĀpÉ** ARH1 . |\$AHT
 3HCÉ **KMvTpMv** Iewn : HHHÉ **laCTÉ AMÉCTA?** Iewn 3HCÉ : WA\ **HÉHCKWA,U-**
TOPw . |\$AHT luonTii AA CAIPÉKHAÉ ^Sn(Mv)n'kcÉH, UJH-H 3HCÉ **CM** IIS
 CÉ AVkHĪÉ **Ai** MÉH KA rpMvH, KMv KOIO CR <j**AR** CR KAM' HpÉ IeWn **KS**
RHHMv; IUH 3HCÉ \$AHT **JKSn(Mv)nMÍCÉH** : **KAATMv** AnMv T AÉriJH Ulll
AUpUH Ai CnAAMv nHMOApÉAÉ WACnÉASIJ . HMvpÁĪISA 311CÉ I KHÉ KÉH
~~HAHÉ~~ **HiSn(lv)**HÉ KMv **Ai ACTMv-RA'pMv** IIS Aü'AAA CnMvAAT nHMWApÉA(É) .
 ASn'AHMi/A AS nSc **AAACK**, UJH AS ,MÉHST A AVRHRÀ . UMVPAHSA
 +R'R AS .fvMÉnST A **AVTVHRÀ** <Vkp **Ai** itôll/ITE, UJH HÉ.jvKĪAT, **M'WT**
Ai W nApTÉ . A\AH npÉ **OyPMV** AS nSc T **AUCMv** nAMvMHHTÉ, UJH AS
3IIC |>AHT, «» KIÁAIÉ nAMvMHUTApK>A C R A **KATMv**, KMv AS 4^^{nk}^^T
 nAMvMHHTÉAÉ **p'KAÉ**; **lap** nAMvMHHTÉAÉ **ÉpÀ** KSHÉ, HSAIAM MH **KpMv** CMv
 KA3Mv MÉ KA 3IMÉ IJ,MVPAHSA . ÉA 3HCÉ : **KĀTÉA** iK8n(Mv)HÉ. KMv AS \$-K-
 KST nAMvMHHTÉAÉ CSIUAIpil, CMv AÉ ĩiAKMv M A H TPOAC(É) . UIH AS jvHÉ-
nST UMVPAHSA A AÉ **rAWA\c»3ii** .tvH AVRHI UIH A AÉ AVRHRÀ . **mu rap**
 AS 3HC |ĪAHT, «» T..... CASUHAÉ A^Āp'R AtĀpi, mH CMv A,É-
 CnOAÉ JKSH(MV)H1VCA UJH cmv W KAUE .jvH <OK CMv W Ap3Mv; II/RpA-
HSA AS 3HC ASH **gAHT** : A\Mv **pWr** A^'WH-TA'AÉ ĪKSn(lv)HÉ. AipMcNTR
 CMv MMv **AsK** UJH ÉS. cmv-ju A^SIV A\SApi, uju CMv AÉ Ap3ll **np**i
 AA\MvH,A,WAW. KMv AIII Ail CÉ KAA,É.

Fabulile lui Isop.

TMvAKSpkl AM ASll ICOII.

Fabula 1. (pag. 4G.)

AfSA . A\`k1\`tp10A . uSAllMv . VAAKA A.

AfSA, A\`k1\`pKM Ulll KSAU'k, CMv .kCUMUÎp'k TIVIUI .klpfSll('k) .
 A/kHUI flIIMpk AA K'kIA'I', IIII llp1HCip'k K'kIAT AISATS . IIII зHCИ
 AISA Al'krAp1OASII, KA C('k) .klktpU'k K'kMATI?A; Up AlMvIMpKM AIIsvk,
 IIII .kiiKpiui KKIIÂTSA, uni \$^{\wedge}K\\$_ r irkpiui MHVKAIA . uni 3'i'ci
 Ck-III A MMI KA IIA'kH'I: JM-T(KÂ*piAI A''i (II . Up AfSA K'k3*
 AH.'cM'A IIII C'k Al'kHf, IIII AUMiH llpf Al'k1\`tpH> IIII-A OVMHcf . IIII
 3'i'cf KSAIIIH : HAC A^P'* A' .kiiApiui TS . uni AHSKMV KSAirk, IIII
 AM'kAI r U'kpl1j1 A'kS i\`-kK^T M'IVATi IV IIApM'f, HSAIAII MI-III A'kCk
 tu iiSiipni ASitpS uupi-Mf . IIII 3'i'cf AISA : ;Ki>n('k)ii*k\`Ck KSAIH !
 MIIIf T'kS .kK'kILtT Ck || AllA, IIII Ck .klkpiUI AllA AP''\`r?
 up KSAirk 3'i'cf : p'kSTAT'k Ai'krA'pfOASn AP'AS .kKMvuiT . AMACTMV
 IIIIAA('k) .JvKIISÂipi, KSAI Ck .kUkAf11n'cKk UMAIfHfH, K'kIIA ''*A
 llpf AAIUI UMAlIHH IIfTp'k'kHA HfKIC'f.

Fabula G. (pag. 49.)

K'kpKSH.fptOA Ulll U'kH3.(pK>A . KAll . 7L

Oyil KMvpKSHIA'pK» U Mpf KApfAf, II Cf llp1ACKII It AlACK .kTpU'
 IIVVAUTf fv KACA OyilSII IIMvItyp10, IIII Ck pSrA ll*kH3A'pk?ASII Ck - A
 AACf Ck IIIAA3'k(!) Ks A,'k*CsA .k KACMvJ Up irkH3<ipk\` II 3i'lcf : KSAI
 KW» nST'l. ÎS C'k A'kKsfCkK Ks Tlillf .kH'ipS w KA'c'k? IIfHTpS Mf',
 K'k Mf KOIO fS .kirKAKii TS KHI iirmi . AMACM"K niiAA(*k) .kKimS-
 Aijif, KMv ,if-Mf um wmt i;S Mf .JAA|0 At A\`upfiiiSr, ,At nS KOp
 «jill TOT A' \$'K\`K>, HS KOp IISM'Â TpM.H .klITp'SII AOK.

Fabula 25. (pag. 01—02.)

RSAII'k Ulll AIAHAIS1tA . KAll . Kf.

Q A'k''k''k''H.'k' » cM'p'kiiecf AA Sn mm MUMII AOEHTOÂ-
 MfA(f), mu rAAfiifA(f), mu «FVÂpMvAi . IIII AS ,MVKST AIAHAISLA SH
 İKU'K IIII AS İKsrAM (!) KMvT Af HAIKS TSTSpOp . IIII Al HAIKS KMVT
 IU KMUÎpMv, IHH U» P'kA'IKAp'k CMv Al \$t .fvIlMvpAT . UpMv KSAIIMV W

pTvlqijH \$WAL)TL, UIÍ-H apivT'k W ^Tvp-kA\Tv AÉ Ka'pHÉ ATp'IV KbpCK, UIÍH 3ICE : IdT-k d/U r-KCUT AHa'CT'K AK'KHKapÉ, IUII HAA\ AAP' '3"» + CK W AVKH'KHKk n'KH Hb U,HW KWIO dp'KTd IIÉ, IIÉHTpb KKMII ÉUII An'RpaT; A*"" <KSA AM-puu UJH W À . rap'K AMUAISILA ab' CRpiIT A« ab anbkAT ^ p n ^ M a A' KapuÉ, UJH c'ab npiinck A KbpCR, UJH AMmb a p-KniHH cnpí Kbang . rap'K KbAn-k 3'ice : w JKbn^n-ka'cK MaHMbILTv, MP* AMaCT(-K) HÉKbIIIÉ AH \$WCT AKbT Tb: UJH AK'K Kp-kn CK Φ II AiiMvpaT nptcTÉ ip-JÁP'N * * A""'wa' " É. UJH na-ctpli? ana'cTa HHAA(K) AKiinbÁujÉ, npf MÉA MÉ nb KWCKb (! L Kb-HOCKb) AT'KK» NHM C^TVTbÉCKK K'KHA ^ AnbKTv A* HHLUÉ AbKpbbH Ma'pii Ka aM-KAA, IUH anwH A HÉKWÉ A\apt KaA, UJU A Aiapt KÉMH311HMÍÉ.

CVIII.

ca. 1705.

(Ms. bibi. centr. No. 18, pag. 173-240.)

BiÁu,a UJH AAHHSNHAÉ C^HHT&X^H UJH np'fc KSKÍWCBASH
n^pHNTÉA^H H0CTpS GdKKA.

(pag. 225 — 227.)

JL KpÉAMIAÉ AH"KAA CK ^H'Kkb nru AA CÁTÉAÉ HÉ CKHT AN-npiHibpbA Iipbea'ANA\bAbH \$OAA\T(A\ÁDI UJH AYOapTÉ A' HIOAITv . UJH KTVT A\AH TPÉMÀ Rf'KAAA, AT'KTA A\AII KSA\NAHT CK AA'KWIJA pMvWTaTaj UJH néHTpb aMT^A A\batÉ KA'cÉ c'ab IibCTÏHT . IAP AN-nMvpa'Tba Kb CKTITHHHÍH AbH: néHTpb KA CK Hb 4>IÉ "ar(b)k'k A WKIIÉ: ab nWpbiIMHT 3HK'KHA : K'KHA =P A\bpH UUAUHÍH A*"" TP'bh CAT: CK nA'KT'kaCK'K ^apa'MIOA AXOpIHAWp UMAXÉUÍH MÉH KÍH. AÉ anacTTv TWKAK'KA'K ^ p i * AXHAT* UJH ^ P'K A'kut, ab3HHA aMÉA MHACCKpa Ga'Ka, CK A^* *P ** An'Rpa'Tba, cnbnHAb-n A* AH'KAÉ AbKpbbii MÉ AAA 3HC . IIII 3HK'KHAH-H K'K aMaCTa UCTÉ Kb TWTba A* UINCH CKpaMHAwp: UJH aMaCTa Hb IACTÉ KpÉ w A*""* A^v .Kiin'Kp'KH.IÉH, MII A\apÉ narbEM». UJH HÉtipÉ A*""*P^v^v(') 5 "" TPb KK IACTÉ Kb TOTSA ^VKp AP^v^v^vTÉ, aAÉK"K K'KILH KOp CKT%na AÉ anivCTÉ K KbAvnantÉ P'KWTKIL, A\oapTA UJH HK>ANA UIH ariOH IIP CKH HÉK'K-KaCK'K CT'Kn'KHÍH, Ka CK nA'KT'I'CKK UIII \^AraM ^CYK APÉNTaTÉ . aM'kCTA 3HKKHA Ga'Ka Kb AJBATE pbrRHioHii K'KTp'K .KHn-KpaTba: KA CK C[-K] CTpiIMÉ IaMTii ^ p -K A-KIJIÉ TvVKA\^ka-K . UJU aR'KHA ÉA npÉ C^TVRHtba ANTPS ÉKA^KIÉ, Bp'fc CKH <Isa'R npÉ

itot\ . **up** MIA MI **ub** ici:kiijii KIIMAI **u p k** <f>K; CAiuirrkA'k ; K'K
 <f>fuiA. AMIИ ,\t <>.ML'k bu *mwAc̣m mJm** AUИ **CK'KTIIIMIIИ** .kim'kp'k-
 TtIИИ, AИbAИ **AIApiиИ**, K.fplAI A b **IVIIPIIT** ?«K'fc«A AH'ftCTA : **K'k**
AIAP AИbAИUI **AHH** U'XWfИИИИ ИЛИАПCTИИИИ CkHT, .kJI'kpATI, И fC IO
PIИИИИ; MИ И b **C'k KAA** (**C'k M** ,fAM b ИИ **KIИИ** KA AHICTA .ATbИИИИ
CIИITbA .kИИ glief AHIAbAV K b **CK'kpKA**» : TAMИ, ИИb AИИИИИ Иpl .kИИ'kpA-
 T b A K b AИИТА **Mk AI** AIAxBAT, ИИИ **C'k T I** K'kilИИИ **AI** AM'keTI
KbKiirri MI AИ **epkiri'**j **up** AI Иb. **nicri nbiiiii'k** KpkAii KA **iiipi'i**
 ИbAMAI **T'kb**, ИИИ TOAT'k CAA** **MA** **C'k** KA Tp'kMI . **U p** **AIApiиИ** pTv-
 A\ACI .kHTpb **KIKAIИИbpbA** Ckb, ИИCOKOTHИИИ **ИИИИHKА** .kИИKkИИ-kTbPA
 AMACTA . ИИИ **A'k.kИИ (C) CJИ**ИТСА ,\C AA .kИИИ'kpA'TbA .kИИ ,\A) AATTv
 AИИ AI I'AAKИИИИ, C'Ab j,\C AA ИЛИИICTHHA ; **u** AMIA <f>kp ,\v AP".*
 TATI **C<f>AT** p'KAUCI AUIA ИИÉ.kHApTMTAT . **ATbИИИ/k** ИTvlИ **M I** A b A\b-
 plIT .kИИИ'kpATbA **ИИИACTACII**, УИИ c(k) **ИИcИИ** .kИИИ'kpAT ИCTИИИ,
 K'kTp'k KA*plAI A b TpИИИИИ CkPlICOpИI. A&MИИ'IICKSA GAKA, ИИИ **A***
 A\AU .kИИAJJИMTAT AbKpbA K'KTI MIKA ; **U p** ISCTYAH K b TOT*A A b
 .kИИ,\plИITAT AMACTA . ИИИ **AbИpl** AM'k/k TИIK'**KAOCbA** A\ApИИИ A b И*K-
THAIИIT ИICTI **ИbиИИИ** з'IAI [TOATI] K'KTI **Иkb** UpOpOMИIT C<f>ИIT\$A .
K'k AVKK'kiIAS-CI p'k3AИИpHИИ*k .kИИ MITAIT, ИИИb ,\t **KA<f>** TOA'TTV AK'k-
 p A AbИИ, ИИИ **KACIA(D)** AbИИ A I ApCfp'k, ИИИ ИbИИИИИ CkTvlИTv **И** Hb-И
 TTv/kp'k KAlIbA . ATbИИИ/k kbИIOCKb IA **ИpOpOMИИ/k** C'ИITSASH.

CIX.

ca. 1705.

(Ms. mixt. bibi. centr. No. 18, pag. 104 ci 144.)

Glosar de plante slavono-român.

Glosar do erburî. (pag. 104.)

AllglAMI . AИM'k CKpilAI IpKИAI, CAWKИИ'kipi IUTKKTOAI.

- | | |
|---|---|
| ИИАIKOT : Kbr.bT'k | i^AiM.d KAИCCTA : uИИИ rp .(ck |
| ИbKKMCИA : KpICTИИИИ, ИIOAK'ka, KpbCTbp | UAIИU'P^C : ИAIИWp'k, ИИttVttAp. A\AIITV : cbe.do |
| ИIOApo;KNHK : ii-kTAigiiii-k, CIИU'- plИИИ, TpOCKOT | PACyO,\HHK : KObAbИИ (V)CIT : UpKTv .kИИIAUIOACI, .k KH- |
| MiAiipuиu : cTipiipoAI . ciip'kM : UpKTv A' AbИИТИ . | ИbA ИITVA^AUIA,'!»! . |

fiTiAHÉU/k : nTvAkA\HAR, MpKT\
 ,prHAinoick .
 EkApKHHCK : AÉpHUOp .

P&UÉH : A\8UJKU,ÉA .
 npAy;H : CA^HHH.

HrAtiif,A:AVkTSpa, CAS rapBTvA,HH
 KApÉ \$AK AVkTSpH, IIÉAHM .
 QCÉT KAA'CKĪH : CKAH5 pSAX^)-
 HÉCK, KOHHHHÉCK .
 GAKVJ : HAAK'h .
 GATĪ3 : HAAK'K AApÉ .
 (Ī)\AH'K : upK K MAPÉ .
 GHTWKĪÉ : n,encpiir .
 MA3/UA : MÁykpÉ .
 TSK AMBH : MHTTvpMH .
 rÉÁÉHHĪÉ KSKTV : nOA'KH, KOÉUJ-
 HHU/k CAS H3AA*K EpOUJ'fCK'k .
 'ÉPKÉHHII, : UpK'K pSA'ÉH'ki\AK .
 P'tnÉK : CKAK, CAS KpScTSp .
 KOASKA : KIVKSA .
 ISCA HCTA : nnHopSA nviiJĪH,
 TAAfIA nvUJĪH .

GTKWAĪÉ : KW3ISA .
 GAAHSTOK : HT^ST .
 POHĪA : TpAH^AipHp •
 PiinH : HAIiH .
 AASUIKATÔKHA KAKHA : HSKUJIV-
 Apiv .
 GHNAFI, ropomiiiiinS : A\SipApio .
 KpWKOC : IIIW^pAH .
 IVSKHÉPKÉHÉII, : H±AUA .
 KAnécTA HAH KpA/UKH : BAp3'K .
 Ks>AHA'ÉHTA : nKTpKH>KÉK» .
 KpHTKA : cyk&ÛKt •
 Kwn'kp : MT^pipio .
 /vkLUA : AHHTÉ .
 ASK-K, HÉCHOK : oycTSpwK» .
 Jj/kKSA'k : HAniv .
 KIVMEÉCTA : C^ÉKAÉ .

Glosar de pomĭ. (pag. 144.)'

%A,IC HHUIÉA\ APÉrfcÀ.

IIICcHK : ^PACÉHSA .
 HÉpÉCTSn : KHU, (TV) AAKTV .
 MqCAKA : COpKS .
 TASA, : mv^SHÉA .
 IIInnuiiiHA : AVKHÉIH .
 HKA : A," HTĪMSA pTKHTÉH .
 ĪpSCKHAHHA : CAAKTv MOAAÉ .
 GMÉAO : K'cCKTv A,(H KOHAHH .
 GBAAHHA : CRHUÉp .
 KÉPÉCTHIA : SAAASA .
 CÉPÉ3HHA : AAÉCTTJAK'h .
 RIKWp'k . pCIIIU : HAATHHH .
 OypuiHHA . n-keu/k : AHHSa .

IIIKTA : rST'kM» .
 II0,\HkIH KpHKAKHHK'k : Kpi'IH , l/
 BpOCKKHHA : nĪApCÉKSA . [An'k .
 GA'ÉPMHH : KpAAA, KS pKiiniirK .
 HÉPHHHĪÉ : npSH CKAKATÉK, CAS no-
 pgAtK'k HÉ SAHÉ HO,SANKÉ A\ApH .
 MrOA,HHĪÉ : A,SA, A ' ' ' ' p' ^
 YP'kHÉCK'k r'kHA,AHĪH KApill
 ,AK AVKTACA .
 MKAOH : AÉMMSA A`kpSASn .
 GAĪĪAM : rpHHA,k .
 Iwp'kyoB : KATACTA'HH (l)
 RApSy; TAAK : RSK^TD» .

Aiitholopion.

| | |
|------------------------------------|--|
| (Y)npk\-iu : iibHŭ . | <l>t'CK'k :,*irbA [m'nl'k : «f.ar\$Aj. |
| Ilzi;opnof K'APA : ci; kn,v,Spn st | '1 Ip1K1110k : AMCAIII CMvAKAMIK. |
| HIVCHAO : irKprŭi. [K'APS . | y\Si: : KUMIAMIOA CM!- |
| HpbTA : nSĀ . | mm. |
| IIAIOCKA 3.uipk\ ' : rkWMii /M | IIA'kii; 3i\ Tp'K (! 1.3ir'i'p'k) A'>- |
| Pumn : /M IMATHH . [llbMII . | HUIT, TiiAuv n ipbpoiu IOIOM* : |
| KŭpKA : CAAMĪA . | ©yiiAJ caf.A'k AbcM'pS, AKU'A(O) |
| GT\$PAKIIIIH : IIAOII CMvAKAMIK . | IIII rpuvpŭii K-kiiT'k. |
| GAIIKA : npbiibA. | XpiicANT : tmi*ti ā9 Asp. |
| Ap'ktlKA : KOpllbA . | II.winp : y'kpTŭi. |
| Kiifii : MiSi'licTpS. | XA'kAUie : iiiMviurk. |
| AIIIA : MŭIOA . | mipip : moil'kpA'k. |
| CKIIKA AIIIA : .f/kinu /M rm>. | |
| MACTŭIIIA : iiMvA,bpk A'kACK . | De alta mân!: |
| H.HU'k : n'k,\SpC. | IVkirk : CUM: cab A>MvAb'NmV A' |
| rpSni.ui : irkpSA . | Gsek : cm, SCKAT. [AIAUI . |
| rpSulii : u kpi. | Gkipc : irkp,\f. |

CX.

1705.

HNecaOrVON . i\CKZA <f>A6iip'I: Kār.HIITCAWp' IV C^HTd
ŭiicKoriit A PAVAXHIIKSASII . /la an\$u\h /6AA 3n.\Hp-I; AŌAViii

(Folio, EsomplnnU Academici Iomano necomplecl, 402 foi paginate.)

Septeuivrio 14. înălțarea crucei. (Fol. 28b—29a.)

ASIIA ASII GfHTfAtKpif

•jyTp'AMA'eTTv ASHMv .fv -||' 3IIAI, A TOATTv ASAVK .NHMVAlUpt A
 IIIHCTMŭii IIIi ,\i KĪ.III/k ^-kKTvTŌ.Ipl KpbMII.

KU'UCTAIIAUI MIAk A\A'pl IIIi .fvM'AvkW' .KIIMvpAtK KplipiUIII-
 AU'p, A\| u.'Apii;A;u,vk pMv3i;6io [iipiKbAik 3iu;k ©yiiiii ,\t\\w HCTO-
 plIM*] AA PA|A|W .fv HOM'pl'KA ASŪ A\,irillIITŭI, HAVIMv A IS AbA .pHMv-
 plvl,irt\; MpMv AAU.IŌ 3HKk, AA AHA ,\Sirkpill. ACbllp.l GwiWAWfk .
 AĪMII K'k3^IIAk AlBA IUIAIk .kIOM'pUIUIMIIAU'p, KMv IpA A\,ui AISATMV
 \IK^MMv WilCTiv Abu, IpA KblplIIICK /f «JpHKMv UIII Kb AUlpĀpi .
 IIIH A.jiA&IIAS-Ct IAK .km'p'AMi; pA»ll,\S<eA'k Kb Cb.JiAITSA, II CM^b ApMv-
 MATk .fvM'p'AAUA3Mv-3II, KIillbAk KpbMŭH Kb CT'KAI III Mlpk? IIIU CAOKI

.JvUpÉiKSpSAK **KpSHĪH** pAAMEHÉipH, KApÉ Ulii AHTiAA Épà AKHIJSHTÉ
 KS C'l"KAÉ **UJH 3HMfē** : ATpS AHACTA KlipSàipÉ . **AÉHH** rff/KKÁHA,' HS-
 A\AH **AÉKÁT W** KpSHÉ **AÉ** ASp', A^nt* **KlinSA*** HÉĪ-H **CK** Ap-KTAcÉ UJU
 ncpSHHHHA' **CK** A\kpr*K AHA'CTA AHAHHT'k IVL|IHAvpK **CAAE**, C'AS AO-
 BHtk ES Kp'kikaUUJĪH, **AÉ** AS A^T pT^EOIO ; IUH ATÁTA **CK** OJ©-
 piip'K, KÁTK HIH **MAU** A\SAU,H **AÉHkTp'AHÉA** AS **nÉpHTk**, UJH AA-
 UĪH AS ^Syiit . AÉHKTp'AHACTA **TAHAHHAK** ATpS CHHÉIU **AÉ** IJS-
 TTĪpA HÉASH **HÉ** C'A'S p'kCTHrHHT ATp'ÁHCA, UJH **KpÉ3ÁHAK** K'K
 AHÉCTA **laCTÉ** CŪHrSpk AAÉKTVPA'TK AMHÉ3ÉS, UJH .KT'KpHHAS-CÉ A"
 Tp'ÁHCSAK KS **EOTÉ3SAk** AUpÉSHiv KS AUHKTVCA, **W** TPHAUCÉ AA
 IÉPSCAA'T'AK KA **c'k** r'k'kcK'K **KpSTk** ASH **jfc** . **npÉ** KAp'k **W** AS
 A^AA'TK ACK^HCK **Anp**^SHiv KS HTĪA'k-A'AA'TÉ KpSHH, KApÉ C'AS pTv-
CTHrHIĪT TAA)CA'pĪH ; UJH JIS HSAYAH KpSHHAÉ HÉ UJH IIPoAHÉAÉ AS
 A^AATk . AÉHH HÉLUĪSUAK An'kp'KTIICA UJH A\HpÁHA,S-CÉ KApÉ CK \$it
šócr' **KpSnTi** ASH yc, Ap'KT'k-CÉ KS AAUUSHH, HÉ AS ^KKSTK AA **W**
 4'KA\kÉ E-kASE-K MOApT-K, KAp'k **ATHHrÁHA,S-CÉ** **A,É** KpSHÉ C'AS CKS-
 AAT', HÉAp'KT&HAK HTJA'K-A'AA'TÉ **AOAW** KpSHH AAÉ TAA)fapHAWpK
 HHHH OVTIK CÉA\HK AÉ AWIHSHH . AA KAJtfc KpSHÉ C'AS AKHHATK ^nv
 P'KT'kcA UJH **W** AS CKpSTATk, AUpÉSHiv KS TOAT'K KCÉPHATK . UJH
HÉnSTAHAK AK-knli TOTK HOPOASAK **CK CK** AKHHÉ, **pSrA'TS-cfcS**
 KA **CK W** BĀ^T* AA'KKA'p'K . ATSHtk C'AS CSHT' 4>*PHⁿⁱ'SAk **nATpĪ-**
A'pyk A A k IÉPSCAA>A\SASH UJH w AS AH'KAU.AT **AÉcSnPA** AAXBOHSASH,
 UJH B^ÁHAS-W HOPOASAK AS **AHÉnSTK** A **CTpHrà** : TcAH nOAHASu .
 UJH **AÉ** ATSHHĪ, AS **AHÉnSTk** A C'K *U,UWk* nOAHⁿⁱHBSA* AH'KAU.'KpĪH
 HHHHTHÉH (! L HHHCTII-) KpSHH . KS nST'kp'fc HHHCTHTHÉH TAAÉ
 KpSHH **ycÉ**, AA\HÉ3ÉSAÉ, MHASALUÉ-HÉ **npÉ** HOU . HAHĪHK.

Aprilie 25. Sf. Evangelist Marcu. (Fol. 301a—301a.)

ASHA ASH flnpĪAAĪÉ.

Jf.Tp'AHA'CT'K ASHTV, A **ĪÉ** **AÉ** 3ĪAÉ . **UOAJÉHHpk** C^HTSASH flnCTOAK,
 UJH GirrAHCTk MA'PKO.

RÉCTHTSAK flncTOASA AAAPKO, AS nponoBÉASuT **npÉ** A TOTk
 GrrnÉ TSA' UJH AĪBĪA, UJH RAPKAPIA UJH A FIÉHTA'HOAH, A 3ĪAÉAÉ
 ASH **TIBÉpĪÉ** BÉCApK>AK, UJH **AS** CKpHCk UJH GvTAĪA CA, TĀAKSHHAA
 flnOCTOASAK riÉTpk; UJH ANÉprÁHAK A KITpHHH A ĪÉHTAnOAÉH, AS
 ^-KKSTK AASATÉ AMIHSHH . A-kniA C'AS ASCK A flAÉ^AHAPIA **n-fē**
AÉCnpÉ CIJ^pOHk, UJH AÉ AKOAVV AA ĪÉHTA'HOAH, ^ ^ " A ^ . . . * -
 ṬHHAElIk MHSHH, UJH AnOAOKHAK **EÉCKpHHHAÉ** ASfi %C, **KS**
 ^ipOTOHĪH **AÉ** ÉHCKOIH, UJH AÉ AA'AU,H **KAlipĪHH** . A,Sn-K AHĪA ANÉp-

rXHvV* klp'klllll AA \\\(\\Ml,\\p\\A, IIII \\<\\ÂMAK llpf U'ipf-KApİH
 «f.p.ilUI \\A A\\(pf AA İSKOAUİ, HfTpfM'; KS AÀIIIİM, KHHf İICTMİAK
 uni Mf*ii*«Aii*HA' KSKA\HTSA' ASIİ A****?**; oyiiAi awpr&iiA
 K'kTp'k AAİCbAK .KKMM'KrÔpİM HAOAIIAU'pk, IIII llfC&f.fpMMAk A
 KfA". CMOplİMASç lipfAlİMIU .k \\'C, A A AII'A'pk KS ipp'Kilt'SpU, IIII
 AAK TApAA, IIII K^AH'AS-İİ K.ipllk llpf llifTpil C'k A*Kp'KA\\, IIII
 c&iiufAf CkS pSunVk ii'k<\\X;ii'rS<k . Afin KKIW.IIAS-AK , TfAtimn/k,
 II Ck Ap'kT'k ^AtİSAk, CİSMII,\\S-İ AUIİ HAIİHTf CAMU Mf l'.pi. Ck-Ak
 UpUIAVKCK'k; IIII AA zİV Mp'klllk AfİÂMAS-Ak, JvAk TApÂpk llf
 cyAiii'k . IMM auİA A 'M' * * * * A * PSAUIÂHAS çf A' u'urpii,
 İH'AS A * * * çSbATSA t\\A \\A\\iifz'f'S . r.S Am ASIİ çturt pSyii fmm,
 A4IIAbÂl|lf-İlf IIII llf CM'kckl|lf . İAUİlk.

C X 1.

1710.

(2 vol. S«, LXXI, X, 305; X, 402, CVII j.nghii.)

XpotiiliicSA POA\\AIIO - A\\OAA,O - İİAAyiiAop AAK-ATSUT
 A.OA\\I|SA AIOAA/H.İÉli ^HAMITpİÊ KİİİTÉAUlp . AA AHİİ
1710: İHiuİu .[vil TrnorpAuSİA ç . AunpoioAİiİ
1885.

Cap. XIII: Izvorul basmului despre originea Românilor, (vol. I, pag. 150—159.)

Km XIII.

İpATTv-Ck A' * " H3KOf C'AS CİSpC İİHip'kAİİİİİA AMİipifl İİSTSpOACf
 KACTİf (KSA\ K'k PoAlAtİİİİ C*Ap M'pAUf A " » TfAUİİİİİfAf Pu'AWİİ).

.JVII Mf Kİİİ AiiAuifAf A\\A irçnopSASİİ, mm nSpyfp-ç CA AU
 İİUpkAİİİİİ'k, UIİ .kİİ K'kAUI CT-kt'kTOApf OİpİİHAS-çk, Ck CTİİK'k
 uni rp'k İİSroapi A* r*»*A ç'İİ A' «v» Atnpoc İUİATVKST CAO-
 KOAA«, AHPI;- noK'kerk A SIUIİ Amxhmrvt İİcropİu AH SpimiAf
 mii rSpiMf A Snop K'keiiSiiTopn I'V3*HA, AH nSro.tçf uni rpo-
 3.İKf İİAonnirSpn çk npfİKtİf; up'k upn;SA\ AISAILİİ KA AM'kipk
 İpİİİ AIAİİ TOATI UAKSpİAf çk çk İit TÂAUIAAT, İİİİ KS A AOP
 KA'KCTTv\\Aİİİf KAWk TŞAKŞpApf UIİ CTpİİKKMWİİf çk «ç» AA*-
 KAA (L - KAH) UCTOp'İfİİ AA*K*kpATf, İpSAVOC İİf ApATTv Kop-

ПИЛІЕ *firpHnd*, *KapT-ic* *nÉHTpb* *j\iuitaTÁQz* ПІІННІАІАОР, *Kan* *nİHTpb*
HCTopif, *A* *»* *KapİH* *UJH* *Ka* *KapİH* *CK* *fait* *şOCT* *UJH* *GHAİİOH* *AHECTA*,
A.HH *KbKİHTÉÁÉ*, *KapEÁÉ* *AKAİbİİİ* *ei* *şAli,*K* *Af* *KOAl* *AA,bMf*, *uvkpMv*
npÉiİbc *CK* *KA* *KbHOaiuf*. *.KHCK* *rdp'Kiu* *fa* *CK* *Hb* *^TÉ* *ABST* *Kan*,
KapİAİ *C'K* *noATMv* *A* *»* *P* *z*, *»* *CKOpHH* *UJH* *A* *TOKAİH* *AlHHHİOHMt* *KA*
AMACTA, *npOCTHAVfc* *KOpOAKÉH* *.JvA* *ApATİv*, *KApf* *AbKpb* *HOH* *HpHH*
AlBATMv *KpMiAAÉ* *.KH* *KS/İH'KHA* *COKOT'kaİH* *KbAWMvHHHAb-A* *UJH* *HcH-*
TİHA.bA *n'KH'K* *AlAH* *npİ* *bp/UMv* *AA* *COKOMMIT*, *K'K* *KACHA* *AA* *AA,fKTv-*
pAU.İH *HCTOpHHH* *AOK* *HÉAKAvHA*, *tapTvUI* *AA* *KMvCUBHTOpH* *TrÉkbÉ* *A*
C'K *ASA*, *UJH* *AUTK* *KMvpIUIAÉ* *HCM'OpİlMHAOp* *.KHTp'W* *nApTİ* *AMvCAvHA*,
Aİ *AAI* *KMvCHbHTOpHAOp* *Kb* *A\Apf* *@CAvpA'f* *H'kaI* *AHbKAT*; *K'K* *npf-*
KSAI *bpÉKMİ* *xuatui'k* *KapMv* *ÉCTİÉ* *AlAH* *anpoanf* *AİKAİT* *ToaTf* *bpİv-*
KHaf *Aİ* *rbpa* *AVHHK>HOACK* *MÉ* *WCK* *AHNTP'AMA* *rbpMv* *nb* *ai>A,f* *Aİua*
C&fiAÉTba *@AH^Hİv* *İİb* *nOaTf* *a,AA*, *İMvH'K* *Hb* *I"KbfcİİJÉ* *A,\fk'Rp\$A*,
KApHaf *.KA* *MMİpKMv*, *@pİİ* *KAVT* *Aİ* *A,İnAQTI*, *UIH* *@pİİ* *KAVT* *A,»* *K***
TrşA'K *»* *p* *şu* *A-A* *İİAlİfPH* *.AUJ'k* *A^P^* *A»»»* *KMvTMv-Ka* *nİfpa*, *fpf* *A* *»*
Kp'kaİf, *UJH^A** *OSTÉHHHh/K* *H'KH'K* *AlAH* *Hpf* *bp/UMv*, *A/İİ* *A,AT* *nİCM'f*
bH *ypOHhK* *KbArMvpİfCK*, *Kb* *AH/UKA* *CAOKfH'KCK'K*, *.KHCMv* *^P'»*
/UÉÁÉ *UJH* *fy'kQ'k* *HOpfKAA* *I^KO^HTOpİOAbU* *CKpHC*; *.KH* *AlAvHMv* *ASAVH-*
Ab-A, *CKPİHTOpİO* *mUI* *şHMf* *Ab* *ApMvT@pK>* (?) *Hb* *nbTÉ/İİ* *A/WvyÉ*, *K'KMh*
KA *Kb/İİ* *A/İİ* *»Hu* *.KHTpAT* *HfCTf* *HHİİİ'k* *TİHOACMv* *İHİİİ'KAHİHU'K* *UJH* *TAO-*
AOACf *TİHH* *UJH* *İ/hAlİ/İ* *.MvpMv* *n@A*, *.Mvp'K* *AP^Al* *UJH* *İjİMvp'R* *HMH*
W *nOTHKMv' A* *»* *MMvpC*, *CAb* *A,t* *TptMfpf*, *AUJ'k* *KA@IUHKMvİİHA* *AlAH* *Alb/IT*
AfKAVT */UÉpr^HA*; *HMvHMv* *AlAH* *npf* *SpAlMv* *AUTOHCÉ/İİ* *AA* *KbKAVHTbA*
YHAİHMHAOp, *A^fKMv* *AA* *Kanba* *AlOpT*, *A^'v* *Kapfaf* *I^KOpAvA* *şuca*
/İiau *A'N<HHTÉ* *nbTbpoaca* *KACUMV*, *npf* *K/Urk* *A»»* *KbKAVHT* *.KH* *K8-*
BAvHT *a* *W* *TMvAAVKHH*, *UJH* *MfHTOpİOAbH* *HfHTpb* *npHKAAA* *.KHANHTÉ*
A-İ-W *nbHf*, *Hb* *HÉ* *KOAl* *AÉHEKH*

AMÉCT <İACAMvb>, *şHMÉ* *KpMvHHA* *.KH* *uapa* **^Hrbp'kcKMv*, *e'ab* *CKb-*
AAT *İİATİÉ* *Kb* *HÉHb/İVKpATMv* *AlbAlUIAlÉ* *A,t* *OACTÉ* *TİvTMvpACKMv*, *UJH*
cbnbnHHA *cbnT* *CAKİÉ* *UJH* *cbnT* *»HOK* *u,apa* *MocKbabfi*, *A* *AHT^İH*
UJH *TOATK* *KpMvİA* *AÉWkckMv*, *AHOH* *Ab* *.KHTpAT* *UJH* *.KH* *UAPA* *CŞH-*
rbpMİCKMv, *UJH* *nİvUMv* *AA* *CKAbHb/İ* *Kp'KİÉH* *AUK>HrA* *H,İ*, *AlApÉ* *MOApTÉ*
.KH *OAMÉHh* *UJH* *CTPHK-KMWHÉ* *İTK/UÄHTbAbU* *Ab* *4:'K,'yT*; [*AlAKAp*
KMv *Hb/UÉÁÉ* *MÉT-KH.İH* *SKAbİİbAbH* *bHrbpÉCK* *Hb* *noA\ÉHİ\İUÉ*, *MÉ* *şHMÉ*
Hb/UAH, *K'Ab* *.OST* *W* *MÉTATÉ* *npİİ* *TApÉ*; *UJH* *A,UIH* *TOATÉ^* *HMvPH,HAÉ*
Kb *Anİv* *.KHKbHHİbPATMv*] */İACAMvb* *KpAK>A* *burbpÉCK* *KM*ş^HA* *K'K*
Kb *MÉ* *C'K* *CTMv* *.KH* *nOTHKA* *ATMvM'A* *CÉUBUÉ* *A,t* *TMvTApİİ*, *Hb* *KA*
nbTÉ, *Kb* *HbUIHÉH*, *KapİH* *HpÉ* *A^HT'K* *A^"Cb/İ* *e'Ab* *TAl/UHAAT*, *C'K*
CMv *şİ* *.jvHKİIC* *.KHTp'AM'k* *MÉTAM'É*, *UJH* *TrHAİHİ^HA* *COAH* *npÉ* *AA*
T@UH *KpAİH* *UJH* *AOAİHİH* *İ* *i* *p* *t* *I* *M* *Uİİİ* *AlAH* *Kb* *A'ka'»»»* *»»* *M^»*

iikpATSA K*UW*ASH, ck ck ɤ.ii 0*AT ck-ii A'k Aykvropio, ck no-
A T'k CTA .fvli HOTpilKA .t llflipTATIIII lllll Kp'kiKAUlll ,li ©Klllf A
TÔT irkAiSA iipH|ninrei;; «M HSIUIII IIIII A\AH HHAUKMV Aijio'ropio AS
IISM'SÎ* ,li AA A'*?* ASA, A* KApf ASltpS AAAHCAAS, ,li TOT**
AUMTOptOA OAIHCK HTvpMvCHT, lllll ,lf AAI CAaf IISTfpli CAAK lllll
HfllSTHHMOc K'k3*MAS-C'k, C'k C'k ɤ.if cSllM* .km'p'sll CM'AvAll Jfl
AlApAlSpMv ATAvM'A A' .KIIHAAT, KJKT *(AK'k II c\lS ɤ.OCM* KMv3AHA
KAvpliSA . [IĪAST'K ,li Tf AllpMv, CM'AVAHSA ,(AlApAlSp'k IISAr'kpfCK
***ALT fCTf A,(.klllIAAT,j . f\lm U&pIISA AMfASii CT&All llpHKIIIIA**
AACAMVS IISAX AfA, lllll llpA^Mv llf AMi A.fnipMv T'kM'ApAvli ASii I>ATĪt
KS AAKpMvAlll «fJfpKlllllUi C'k <ɤ>it .kHMfllST A C'k pSl'A ASll A\$AllU3fS,
KA tISAlAH A\ll\ Mfpio A*P'k . ^ . TphAlIIII/k AyiOTOpfO, KApilAf CMvA**
AMTPOcKCK'k lllll llf A\AvMA lllll llf IUIp.l ASii AĀ CSMT «|>CKSA lllll
CAKĪA T'k'l'ApAvAOp . Up'k AAKp'kAlllAt AS» AACAMVS, KApIl Af AS
ll>OCT KMvpCavllA, ATAvTA C'k <tif <ɤ>OCT A\l <tifpKllllloi lllll A'
R * T CTSVAIISA AMIAA A' AlApAlOp'k A\ll R&RpR U'kl'k .KM M'IAMAĪI
CMv-A «jiiif IIOtpllk'kAIIM' . [AM'kd'A IIOK'kcTI ICTI, K'kpĪA HOĪf AAOAAO-
K'kkliti .kli 3MMIA\, AMIIMSII'k KS KOApIII.J flurk AACa'ks ɤ.IHIA KS
TOT l'&MA&t K'kTp'k AySM'OpSA A, Mfplo, lllll KS TpsIISA ACSllpA**
CTAVAIISASH pMvAIKAT, A' irklipACirk CMv ɤ.il KMv3ST Sll l'AAU p k
,pSA\OC .RHIII'kaAT, A*Atmor> AA P"*A"st...IA CTAVAIISASii, &t
IUVAVIISM' CT&IIA, IIII upi urk civ «fĀi AKST SU M'onop A' «kAt
ASHIUII .RII KOAA'k [k*ApfAf IIOApTMv AA HOĪf XurSp'klĪĪM], IA AA KAA
SĪTAvHAS-CMv, C'k ,ll AS3IIM' Sll IMAC KTVa CTpilTMv : A.ICATvt!
AACAMVI ! IA .NIITOpKAIHAS-III OKĪĪ C'k «f>if KMv3ST Sll IVAL KTVpAvll,
KApIIAI CMv li <tĪl 3IIC : IIS Tf T'KAU A.ICATvt! KMvMli A,&m0 AS**
K'kSTAT ClIpf AAKpMvAMIAf TAAf, lllll AS ACKSATAT pbTTvAlHHT'k TA ,
lllll H'AS A'P'k'k' KUpSIIHII/k ACSllpA Kp'kiKAlAIHIAOp KScSpAUHli .
AM'kcT'k 3IIKA;IIA RTVTPAVISA AMIAA, CK c'k «fat «^MVKST HIKMV3ST .
A.ICA'ks llpHMIIIAlIA KMv AySM'OpSA .fvli ICTI TplIAlIIC A\AA ,lSA\U-
3IS, KOKOpAvtlAS-C'k A\ III CM'AvAll C'k «f.if .RHKMvAlKAT III KAASA MIA
H'k3AP'kKAlI ,lllll MlpS KOKOpAvM', lllll CMv «f.if AS.IM' AAlAvllMv TOIIO-
pSA MIA A''' *P OU'KAHT, lllll All'k .RHKlpKlvM'AlIIA »pi HIH IIS-
IUHĪĪ Ali CMvli MI AK'k .pli MfTATfj CMv <ɤ>if A'IKIIC IIOpUIAf lllll
«jilvp'k K'kcM'f CMv ,if AAM' H'kKAAMv T'kTAp*AOp, KMpĪli AKAlS ApA'k
lllll llplvAA M'AvprSA A* A' A«J>ApA HfTKlO'H ; MpMv I^M'ApALŪ KMv-
3AvHA KMv AH C'AS HOplIHM' AACAMVS ACSllpA, KA AlOpUli A* «t>P'k'k;
Af HHAHKMv AAT'k AIISKAVIASCVM, IISAl.lli A,t qSMv CMv «f>if IIAFKAT.
AA,\HCA.IS KS oirrSpĪĪ ckiĪ TOT A,t Aiipo.iif roiiHHAS-ii uni ll.Mvpiv-
AlAvllASli, AISAIUIAlI A< AAKmfl C'k «|>if OAlOpAvT . UpMv KAM'if *A-
HSA K'k3AvHA pMvCCIIIIA T'kM'ApAvAOp Ckli IUH KHpSIIHUA AA iilirSpH

A RÉIII AATTv MÉ AS ARST KS npA&A arOHHCHIT, CR \$t AtIth^AT
TOT UJH nSaian UÉ copa ASH AacakS, [npÉ Rap'k KS RATÉKa 3MAÉ
AXAH AÉHauHTÉ aS ^W^: pORiiT-iv] IIÉ caaa KAASASH ASn^ CHÉ
apSiiKAHA-o, CR \$t naÉKaT \$\$rA, COKOTIIIa Ra Aoap'k KS \$SrA
KA HSTI* CRT^na . MÉ AACAI&S Rpawa AÉKAT TOILIĪ UJU AXAU RÉTTVJ
UJU a\au KApTOc qHiuiA, CR ^IÉ ASAT .NU roairk IIÉ EATĪC, UJU
aUIÓUrAHAS-A A . . . A*:*, H a s 4^{CICT} "STÂHA AORACKT' A . co-
PS-CA, néHTpS nap-k CR \$t 3 HC : cop©. naTin-R-iin nanSa AHTp'iv
napTÉ, HéHTpS KA CR noHK> AORH né H'krAHSa . MÉ copa AXAH
AXSAT m^rAnSaSn AUStâHA, A 4 . P ; . . . P . . . ^ " A
CR ANTHHA'k AacaiVS RS TonopSa CR Taé nanSa aSn EATĪÉ, rap'k
A CR CR 4^É \$sCT naÉRAHA AHTp'an'k napTÉ, UIH ck-a \$it \$*CT
CKSTHHA; [KIVMH AKM\$ KaTĪÉ w'aS 4->C*CT_w . \$. . . AXSAPÉ, UJH KA W
AXSAPÉ AXAH (AXSAT) K-RĪA RĪAU,a RTipRaTSaSu, A* . . . ^ . ^ P'RU.HHÉ-
ckS]. AacaiVS AXAH npÉ SpAiTv RSHOCKÁHA, HPEKSAX cop'k-ca AH TOT
nnnSa cnaixiiJÉ CK anÉpÉ Hé KScSpAiAH, uni AXAH AXSAT <AplĪjie RĪA-
UA ASH, A* . AT a ^ p'kiiHHÉ-c'kS, AHTP'AAXÁHA©H Ka HĪIUÉ HénpĪA
THIH TOT OA^T-k TOHOpsa ck-UJ \$iZ AHApÉHTAT, UJH ALUTĪ A*
TapÉ ck-H 4^{IIÉ} aORHT. RAT KS w AOKAAT», né AAIÁHAOH A* ©AATTV
ck-H \$li AÉcnumaT AIII nan n'KH'k AH ©KAÁIKSA UJÉAĪH . Auric KH-
TT^SA amÉaa AACATVS, MÉ AS SMHC UJH né KATĪÉ uni né co-
PS-ca, RS a'apÉ H3EÁHA'R aa MÉTATÉ-W AHT©pKAHAS-ck ck ^IÉ no-
PSHMHT, ck ck A CAAXA TVrApAAAoD. npÉ KapĪn raS npnc KĪH,
LUH A 0. \$ a^aat AXSAUHAXÉ A * A^ " ^VRP^ NSAVKP A *
AISATT*, ck \$t 3uc. K'k opn KapĪn A . . . n-krAnn ap RpĪi CR ck
KOTTV3É ck 4^É ÉpTau,n rap'k-napĪH a CR RpÉiumna n'ap npiiAxn,
npÉ AMĪA npÉ ToiiH n'kHTĪ a a SnSa ck-n oaxoapÉ, UJH Aiwk ck \$ii
uni ^ R S T .

Mp'k ROApĪH slirSpÉtĪH UJH MÉT'RU.'KHĪH RaXApÉSHD» ks TOT
H'kpOASA RpAHA, Ra noaxÉHHpiv CAARÉU aSu AacaTvS AH RISMU Hé-
AxSpHToapÉ CR pT^axAÉ, ^ ^ ^ " A ^unSa aSn Aaca-RS A * AQAAx.K
RT^pcaT né Kaa KT^apÉ. UJH AH axAHiv TonopSa UĪIIHA cn^a ^IÉ
nSc AH KApKSa amÉaSn cTaan, npÉ napuaÉ c'as \$c>CT SpnaT
Aaca-kS KAHA c'aS \$oCT pSrAHA ASH A^ 3 . ^ RapnaÉ 3IMÉ K-R
UJH n'KH'k ACT'R3H CTTv . AMÉCTTI A . P . . . GAHT. KApĪJÉ A * AACARs
Rp'RniiiTopioa, anon UJH c^AHTSa, noRECTiviiJE \-ponnR8a RSan»-
PÉCR; UJH Tonaxa Ra an'kcTÉ UJH axau npÉ Spaxi». aax a\$aat, UJH
aa SH YPOHHK PSCÉCK, KapuaÉ CR RSnoiĪié, RR A " RSar-k-
PÉCK anivCT-R noKliCTÉ A . . . «ĪSRAHT AH RSRAHT CR w \$Ī aSaT;
rapA aa^aatÉ KÁTÉ AAA» axSaT AAAOué GHAXÉOH, cas aaTSa acÉAiumiv
aSn AX^AK axan A'UAHHTÉ A . . . & . . . A ; AAÉR'R A * POAXAHĪH

Joau din Vaaltilu: I'nalliro

·ifll AHH TliWHIIIHaf PA;ANSASIİ CKOIIIİ, IIIII .KHTp\ILU©TOpİ©A ASII
ZIACA'KS TpHAIllllllli ,lt \$Mf\l C'K Af «fif I • JpmT, IHH'UH USAI AIAİİ
M&AT A Aif.AA IIS IISTSAI, if.'Kp'K IwVl' COKOTIIAI, K'K AHH HCTOpİA
A ACH KpAli, llpf AOOA AfOCfllİİTf l'.p'KAH'l TA»A\IIAAT*K, W K.tCH'K
·lh>AAr'K KA AHACTA AAK'K'rSIIHA, llpOCTHAÛH C'K IV Kp^Tv, l'.S
KOHAFIO(\ \"KpTİA AS AIspsIIT.

C X I I .

1710.

(Ms. bibl. contr. N'o. 321. 8°, mic. 302 foİ nepaginalo.)

Joan din Vasluü: Psaltire.

Predoslovie. (Fol. 1b—5a.)

<f>fplkdf A* WAIOfA HfAA Hf IIS Al'kpUI .NTpS CKATSak IHKSpAIH-
AU'pk.

TpIVlİt'K Cif/MIT-K AUS'T'A, AUST'k A\Û\^AIIAf | _fpSKHANl, CfpA-
İpTIAMI, HpIVpHf(!) AIIOCTIVAİH, AISHHIIHII, CB\^pACTH, AHİASIHIAI'K .
AAI-K .NHIIIST A CKplf .K SliVA A\H\^AHA' ApjfaITA'k C'kk .,3CHİ .
IHVfK . II . .K SHAHaf ASII IIIVAH K©ATv.

KSİt&HT A'' Hp'kASCAOKİ/K \|"KATÛpİIH, KApf ACTf Kaf TS-
TSpIVp K-KpIUIAOp, KAp'k UCTf KApTf C.fwkHT'R IIIII ATvSAAT'R, IIIII
^OApTf-ll A' jjiOAOc CSİf.AfTSASII . A'UITpS AHACTA TOATf C'K • İIIC
EHf-HHHf, K'K *C IIIII AHOCUMH ASII AS İIHISt YJ'TvA'RTHpA, CKPHİ-
TSpTv cf/KIIT». . AIIİf KS İIİHpf ASII A'''''''' Ap*Kt*KA\ IIIII İSII,
KSAIS-C A' +*»AlsYC CİfİİUİİİ İJ'AAAIH . A''Tp'AHfİ|İf İIOATf ^UIHİİİf
İl'İlpİİ KIIİJİİÄ Hf pPA UIH C'K ctvİ .KA'KAUl'k Cİİpf KHUİİ Hf KSİIA .
ASSİHIA AASAA \|"KATİİpİIH, A''HTpS pOC'l'SA ASII KACHAIİf IIIII A ASII
AKI'S (!), TT\AKSHHA*K KSI'.HHTfAf ASII İI.IVKA AIIOCTTSA I TU'AITV
CKpİİİTSpa Hf cf/RHT* UCTf ,\LAA İj*mEXS İrçKb'Kİİİİtk; AIIİf
rp-KfCKS A' v|"RATHpf, *İv İSİİpHİAI TSA'ri ASKpSpHaf KApHafC A'
«fOAOc, IIIII UCTf KHCTfpiOA A TOAI'f .KİIK'KİIAVrSpIIAOp HfAOp KSİİf .
AfHH CTv İİpHHAUIA! KS AIAH AİApf A''''''''/'' .KK"Kİl"KTSplİAf cSjİAf-
Tİİ|l, UIH K-KHT-KpHaf İj'AAİHAOp . RSA! «j>AK Uİİİ KpAHİİİİ Hf İIİİSTOpH
KANA' A''İ KOANAÜOASH İpİİİ mmumr* cİ Kf, tu SurS upt A'İ A.J.A'P'K
SeİUaf mv*.fpSASn ks A''''''U'K KA CK mm SPA'CK.K «{AVAIVCİVA AI-
KSASH; HİHTp/ÄHfA AS AİjİAAT AACKAAİİİİ KfCfplİHİİ HOCTpf, KAHTTv-
pİİAf vJ'AAAIHAOp, KS fAACSplİ KSİİHVAC(İ) K*kHTk(İİİA KTvHTİHf .

K'k HMMÉ Kb .jvK^KU'RTbpA An©CM©AHA©p HMMH KO A npWMHAOp, HO nOATÉ A^*P^*A^*^{HTCHC; H L I H E N O T} AUIHTÉ, £IKÀ IC A,UH EÉCÉ- pHK.K; rap'K K'kHT'RpilAÉ ||rAAAIIAOp AI KMvHTMv HIH AKACR UJH AÉ nOapTlv Kb CRHÉ UJH A^Âp'R . UIU K_7HA,b Ka_7 l i HHHÉKÀ Kb HHHAA4M* AM'Rp'RT'k, CAb AX'RHHWAC'R, CAS AX^HUTlv, UIH A^KÀ KÀ AbSH TAA'CSA K'KHT'kpHAOp \fAMHAOp', ATbHHÉUI CMV MMVHPMVÉ UIH ".jv- KA'KHS'biie ^"P'k ^H · VIVAOMSA roHH|it- npt AP^*"; * * * M ^ * * npt .Kgtpil .JvTp'AgbTOpiOA HOCTpb, UJĬ HĬ-H AOA\A A,I \uiMvpaT Jv. <(y)HKA HOniĥHH, UIH bH rAACb-H A TOÁTÉ KÉC'kpiMHAÉ . M/AMB A ,\M IHIKU'R jvHnHÉTpHMMv, H3K©pM*|IÉ AAKpMvMH^ . M/AAIOyA ĬCTÉ AbKpb NMI,lfpfCi; UJH CAbiKkMv Cb^AÉT'kcK'k . \fAA\bA BCTÉ KHCTMJpiOA A TOATÉ AbKpbpHAOp HÉAOp EbHÉ, Ulli WpAHHA^ JpMiP** * * * ANHAÉH AA\HÉS'RÉ|IH, UIH rpMvAA'HA HHHMHAOp KpÉUHHÉIUH, AMÍKSA KOAAÉ- AOp Cb\$AÉTÉ|IH . xJTATUpb CMv KWMMv KApTMJ AAbA«AOp . liip;K A^ CKpĬHTOpĬH \I/AMHAOp. SHĬH Ab CKpHC ARA* , AAH,ĬH COAOA\OH, AA- Uli A^ ACAOMv, AAH,ĬH l'A UOWM, AAU/Ĭl A^ +HHOpĬH AbHJiOpÉIO, AA- UĬH A Abu MWHCH; rapMv HOH UlfriM, K'K A MOH.H \I/AA\HAOp AI raCTÉ CKpHHTOpiO JSJ(\$A CKHT . A«P«HT AMÉA Ab MWHCH, AS A^A'^>; A8 AAU,ĬH KApĬH ab CKpiC, ÉH ab \$ * * * H8iWah Kb bu KCHAUO ; rap'K AJC^* * * CKT * * ^ * * CKpĬHTOpĬOA, KApÉAÉ Ab .KHAHpÉnTAT KOHAHOA, UIH A'ÉHTMv AWp . A\AH KpMvTOC A,I TOATÉ C'K PAIHÉM .KHUÉAÉCbA A Y ^ * * * * * * * ; ^ CKpHUTbpA ^ P * .KU.ÉAÉC, ĬCTÉ KA UIH TpbnbA \$â\QA\ Cb^AÉT.

Psalm 10. (Fol. 25 a—28 a.)

1. IIÉHTps MÉ AOAIIHÉ CTAN A^*P^*^{HTC}; A^* ^ * * * AUIHTÉ AA Kp'KA\É A,I Tp'KKA UIH A,I TpHik^? 2. .KHTpb A\AvHAPIĬA MÉAbH HÉKb- PAT CÉ aiipiii A^ AX'KCÉpbA, UJH A*brA\ .KHTpb CKATbpHAÉ MÉAA MÉ rM\HA-kl|IÉ. 3. K'K CÉ AAbA* UMvK^TOCbA .KHTpb IIO^TEAE TpbnbAbll CKb, UIH MÉAA MÉ HÉ WKHAb<ftl|IÉ KHHÉ C'K-A KbKAvHM'AvAX. 4. .KHTMv- ūĀTA npÉ A * * * nMvKAvTOC, UIH A,\$n'K MbAIUKU'k A\KHĬH CAÉ Hb m'kpMÉTAv . K'K Hb laCMÉ A HAHHT'b AbH. 5. CHbpKAVCÉ KAA'k Abll .KH TOÁTAv KpM5A\A . AbACÉ KOp TOKAVKAÉAÉ TAAÉ A ' * * * * * k 4s'gll UÉH Abll, UIH TbTbpOp KpMvJKA\A'UIHAOp CMvll KĀ Klipbll. 6. K'K SUCÉ .KHTpb HHHWA CĀ : Hb A\^ KOIO KA^TH, A,li,* p©A 'H p o A M^*P^* A^ P'Kb. 7. UIH TbpA AbH É IIAIHA* A,I KA^CTÉAX, UIH AI AA\KpMvMK>HÉ, UIH A,I .jvHUIÉAAIIOHÉ . CbnM' ANAKĀ Abll É bCTÉHHHH, ^ UJH A^P'kpÉ. 8. UIĀA« .KH A'kuiHHHH Kb MÉH KOrA'll,H, .KHTp'ACKbIIICK C'K bMliir/k npÉ MÉA HÉ- KHHOKAT; WKĬH AbH CnpÉ MÉA AUIIIÉA lip^k^CKMv. 9. AÉUIBAI|IÉ .KHTP'A-

CKPIIC Kà S Alb .KH'l'pb UM'p.lA'V CA, AHilbaipi CK AllBmf llpf MfA
 AV'kcfpk, C'K AllBmf llpf HM AV'kcfp KA C'K-A Tp.WW. Ilplliicb, lllll
 .KTPS AA'uSpIIAf CAaf CK-A CAVfp'keKA» Hpl'l'ICS. 10. IIAfktVcf-KA lllll
 KA K'K.\,k, KKH,\,bll KA ll'Rp'k KAS KllpSIIT llpf 'Ifa AVHHA'R. 11. K'K
 r>v\cI .KHTpb HHHAVA CA : bllT^i X .KHTOApCf-llllll \$A/A CA KA CK
 llb KAPA H'KHA'V C^P'KUIHT'. 12. Cf M n l A,0AA\llf ASAVHl.SMVSA A\Tfb,
 KA CK Cf .KHHAAl, AVKIIA TA . llb Sll'A AUllllfllll 'l'KII IMVHAv C.j.'Kp'-
 IIIITK. 13. IIIITpb Mf AV'RHlf MfA llfKbPAT llpf A, K'K «licf .KHTpS
 IHIIAVA cA : hb KA MipMirA. 14. á*m KLSII, K'K Tb Aty'kpi III
 Spg'ii civKOM'iipn, KA CK «f>it AAT .KH rpb AVRIISAI TAAf. luui ucTf
 AMvCAM* AVKcfpBA; C'KpAKbAbll Mb HH «f.III .klITp'dyiOTOp. 15. 3APW-
 K'Kipi Kp.l'ubA IIRKAvtOCbASII m'A KHTA'kllSASII . MlpKACI-KA I'KKA*-
 Tba Abll lllll llb Cl KA A<|wvA 1G. X (KII)II»PAT .KII K'kMH lllll
 JvHTpS K'kMIII HfC.f>p IIIIUI . HIpHIUI AIIAVKII A * " ***** Abll. 17. A*-
 plp'k AVIHIIHHAOp W AbruillH AOAAXIIf . lllll l'MvTlip'k HIIHAVHI AOp 10
 AbAX AAMIHT'f bp'kKI M'A. 18. A H***** CMvpA*KSASII lllll CAI*fcpiITS*
 Abll . KA CK Hb Cl AA,e*MX A,***** WAtòJAKI A Cl AVAipli lipi IMv-
 AV&HM'.

Psalin 31. (Fol. 71b—72b.*)

MVÁVVAV A'...A P'ASAVMV AA . AA.

1. <I>ipilMf A* HIA Ml Al Cf MpTAv «f/RpAv A* A*fcyili\l . lllll AOp
 AH C'K AKOll(f)p^ . IMvKif'l'faf. 2. <|>fPHmf A* WAVSA, MIASZK III IIS-ll IIS-
 A'kllll A UMvKÁVfaf, INIMII MCH'I .KllM'pS pOCTba Abll .klllfAMvMTOHf.
 3. KmV TMVKISIO Ulli Cl KIKlip* U'ACIAI MMiAi, CM'pIir'KHA'K ToATMv .Ib-
 WA. 4. K'K lllll «IHU.U lllll HOIITl CK PpfsA ClIpI AUHll AVMvHA TA . .K'
 M'pOpHIS-AV'R ClIpI KHHbplI. K'KHA - * UAIM'Hp'K CHH'HISA. 5. «f/RpMv A
 Aigilaf AVfAH KblIOCKbIO IIIH IMVKAM'IIAH AVfAH llb Af AKOllfpHIO .
 SHUI : AVMvpT(S)plICH-AV'R-KOH ClIpI AMIII «fi'kp'k ,/ Afgilaf AVfAH Abll
 A . IUH Mb fpTAlIl HtKSpMvllj'f IIIIIAMIII A\faf. G. Af HIIHf poAl'Mv KmM'pMv
 THHf «JÁf-MHIIf MIAA Mf II llpf KbKIIU'C AA KpAAVf A' TpfITk . .KCMv
 .K IIOTÓllb-C AII! AVOATÍ, lllll K'KTP'K .KCMv 10 Cl KOp AHpOIHIA. 7. Tb
 IlpII CKMvIKIp'k AM A* CKp'KKHAI Mfaf Mf A\mv HAvllSp'K ; KSKSpIA AVA
 IlpII, IIZK'RK'ki|Hi-AV'R ^f Mil! Ml AV'K .KHKSligbpa'pMv. 8. .KU'KAIIHUITI-
 KOII lllll Tl KOII .KAnpIHM'A Ilp'k KA'AI AMACM'A, Mf .KM'p'MvIIICA TI KIpH
 AbMH . .KM'Kpil-AV KOH ClIpI IIIHI IVKIII AMIII. 9. HO «tiUIUI KA KAll Ulli
 KA AVMvllIKba Ml III ll'Ab .KH,IAgiip'k, Kb «JpMvb lllll Kb 3*KKA'AI TpA*-

*) cf. mal sus pag. 13, 1677.

un qVKAHHAC A ° P ; A^ε MHE H^ε CA dnporiHÁ. 10. A\batÉ pAHÉ n'kK'k-TOcbAbu, rap'k HÉAÀ HÉ KÀ H(TVA)ÉH<ASH cnpHk A, AUIAÀ Abu A KÀ AKbHUbpÀ. 11. K'fcCAAIU.'k-K'k A^ε A, LUH K'k KbKbpAILH AHpÉIIIH UJH K'k A-kSaaLLH TOLLH HHA HÉ CkHTÉLI AHpÉIIH Kb HHIIMHAE.

Psalm 54. (Fol. 114a—117a.)

M?AOA\ . H^ε.

1. GoKOTALIÉ AOA/MHÉ, pblM /MA /MA (!) LUH Hb TpIÍHÉ pbrApA /MA . a-iWA A/MHHTÉ UJH A4'ACK8/\T/R\ 2. R-k'HTpb CKpTvKÉÁÉ rpHJKHAWp /MTYÁÉ, A\& cn^/UÁHTA'©. 3. AÉ T/UCSA Kp-kíK/Md'ujbAbH UJH AÉ CbnTv-pdpÉ n'kK'kTbcbAbH; K'k IIAÉKdpÁ CnpÉ /UÉHÉ Kb AbKpbbÉ ^ p Á AÉ A'kfi, UJH'HTpb AVKHÍÉ Kp'kíK/M'kUJHÁ /MÍÉ. 4. HHH/Md /MA Ct Cniv-AVKN'T'k AHTpS AÉHÉ UJH §ÇSHKA /MOpLLIH KTVsb CnpÉ /UÉHÉ. 5. T'k-AÉpÉ LUH KbTpÉ/Ubp KÉHH CUpÉ AÉHÉ UJH /MA AKWUÉpll ATbHlipÉKbA. 6. UJH SHUJ : HHHÉ-/M KÀ AA ApÉnìl KÀ A nOpbMKbAbH, C'k 3Kbp UJH CÉ M'k vVAH^HÉCK'k? 7. taTTv /M'k AÉn^pTa'© ^HbgHHA'k, UJH A\& C'kaA-UJASHI© AH nbcTÍÉ. 8. aLUÉnTaK» npÉ X> HCAA HÉ P^ε = MWA AA'KH-TbMCKÁ AÉH nSILHHÀpA ^llpIII UJH AÉ KHKÓp. 9. nApAÉH AOAAXHÉ, UJH .(vliapILH AH/WKHAÉ AWP | K'k K'kSbK» ^KÇSK A^ε ^Ut UJH npHHÉ'H HÉTATÉ. 10. UJH SHWA UJH HbnTÉ W KbHyKtpÁ npH AHCK UJH Abnb 3HAbpÉÁÉ ÉH UJH HkpÉIIH fil, ^KÇi'K A* ATÍJÉ-H UJH C^CTÉHHHU^ npÉ AUIJKAOKSA ÉH UJH HÉAÉpÉnTATÉ. 11. UJÚ Hb CÉ AXAH AHnSLLHHTSk AHH KAAÉ ÍH ACAAASA UJÚ AUJÉA'kHWH. 12. K'k A^ε KpbT nW-HOCASH KpÉ b RpTOK/MAUJ, BpSTS-H/M pT^KA^ AB/MS . UJH A* . P . . CKbAA CnpÉ AÉHÉ KpÉ bHbA &t HÉA HÉ Hb A\A» IOBHA, BpbTb-/M'A/M ACBbH-AÉ A'''''' - MÇfk Tb WAXÉ AC'kUAHÉ ^UJpUH, A^ε SÉTOpSA /MÛÉS UJH LUHSTSA /MHÉS. 14. HÉ A^P^H'k /M'k AA^AHHUJ Á BbKATÉ . LUH'KdCd AbH A AAI AKAAAT Kb b T'kHA'k. 15. Kd CÉ KHÉ /MOdpTA CnpIj'H-UJH, UJH C'k IIOrOA'pÁ AH AA"K A^ε ''''i ^ / P . ^ AHTpb CkaAUJb-pÉÁÉ AWP npÉ AIH/BAOBbA AWP. 16. Éb K'kTpA A^ε '''''' CTpHTAK», UJH Ab/UHÉS'kb /M'k AbSÛ. 17. ca'pa UJÚ ,\ 'M'''''' UJH'HTpA/M'fcS'k-SH CnbK» UJH KÉCTÉCK-k UJH ASSU rAACSA MHÉS. 18. UJH I^BT^BII Kb nAHÉ CS^ÉTSA A\HAS, A« HÉA HÉ CÉ AnpOnHiapÁ CnpÉ AÉHÉ KTV'HTpS /MSATÉ TOK/M'KAÉ Épa Kb A\ÉHÉ. 19. ASSU ^ UJH H CMÉpÛ npH'HUJH, HÉAA HÉ /MA'HHTÉ A* KÉHH . K'k Hb AÉ kCTÉ AWP CKHAVKA'PA, KTV Hb' CÉ TÉ-/MbpÁ A* A- 20. THHCÉ AVKH.\ CnpÉ A^PÉ, UJH CnbpKA'pTv CjSÀTbA AbII. 21. AirkpLIHp'k-CÉ A« K'kTp'k WkHÍÁ ^HkUÍH AbH UJÚ CÉ AllpOIIHIdp'k HHI/MÉÁÉ AOp. 22. /Mbiaplv-CÉ KbKÉRTÉÁÉ (1. KbKÉHTÉ) AWP /MAH Kp'kTOC AÉ K-kT bHTbA, UJA'HTJ CkHT CkyÉU,H. 23. ApbUK'k cnpÉ A rpHJKÁ

Jemii din Va.iilulii: Pualtiro.

TĂ,, IU'AMFAA TI KA yp'KIIIII . Iib ItA jkfA III'M - A'kIIISU'AP'k l'A'k-
HAKK AiipfirrbAbii. 24. up'k TS ASAMM, gOC .KM ivi:op*k iipn'n-
mû .KII IISIIA iiSTpigioiiii . irkpiMii'nî mm .KiiKiplSiirAîui IIII
.KIIIIIA,Y»Tôpll IIS III KOp .kligiOAXÂT'klIA .SIIAIAI ciââ . Up îS AO-
AAUII Cllpf TliIII IÎAnKAbiCK'K.

Psalm 71. (Fol. 140a—152a.)

M^{oo}AOA\ . OA.

1. ;\OAA\HI, giOAtIIISA T'kS A '* * .kl'kpÂ*TSASII, IIIH A^pillTATA
TA JjVlkWSH .Kirkp<\Ti>ASII. 2. KA' C'k giOAÎMI UMAWIIIACp TTVII .KTPS
<^CXU'vSrt, IIIII A\kcfpHAOp .KTPS giOAFII AllpHIT'k. 3. KA C'k U WÂ-
AWIUH ihîmak AVkI'SpilaOp, UIH A,îptUTAT/k A\SIIIIHAU>p. 4. CTv gtOAJHf
Avkcfp'lAU'p IVAMIII|III, IIIII KA AVKIIT^II <f>îH MfU AMIIIIII, IIIII KA
CAWpH llpf MfA KAFKfTIIIIK. 5. UIÛ KÎ\ HITp'kMI KS CO.fpiAI, UIÛ I ANA-
HOTA Af ASIIÂ IIII A* pOA^A po^SpfAOp. G. uorop*K-KA KÂ ÎA00AA
upf AVUÈ. (?), mu KA W IIIIK&TSPA; m IIIKA; upt ii*kA*kiiT*k.
7. CTp*kASMU-KA ATpS SIIAIAI ASII ACHITATA, IIIII'urpS A\SAIu'lANA
IIAMIII ITVIA; K'kHA'k Cf KA ASA ASHA. 8. IIIII KA KlpSÛ .IAAAA M É *
irkiiA, AA A'a'pf . mû AI AA AIH n V n * AA AupgmniAi ASAUIII. 0. KII-
HAIHTA ASII nop K'kAA fofuvuA'kuüii, mû ip*k;KA\Aiuüii ASH ITV-
p'kiiÂ nop Ainigf. 10. .piurkp.uüu OAPCHCSASII uni A u'CTpoirfcAU'p,
A^pSpf H KOp AASML, AII'kptfLÎH ApAKÎII (gl. Ap-kIIII|III) UIÛ CÂKA
AApSpf H nop 4\$ *m. H . uni û cf nop AKIIIA ASII TOIUI .KirkpA'itîn
IfA\>ITf|III, IIIII TOATf AIIAXKIIAf II KOp UlfpKÛ ASII. 12. K'k H y j i f i
lipf MfA AVkcfp A' AA MfA IIS!'!pIIIIK', UIÛ llpf MfA AMIIIIA, Mf fA
I|(KA AgiOT/V.TOP. 13. KpSIIA'KA llpf MfA Afkcfp IIIII llpf MfA AUfIIIfA,
IIIIII cSifw\ftfAf MfAOp AUfIIUI Af KÂ ANTVIITSÛ. 14. Ai ACA.(A\Spil IIIÛ A '
I*Ap*HT*M,H KÂ H J * * * M CS-f^AfTfAf AOpMv, IIIII | i «I,Û MIIIICTHT
HSAUAI ASII .KHA'IIHTA AU'p. 15. IIIH KÂ ,f,Û KÛS UIII II Cf KÂ A * ASII
Ai ASpSA Ap.îKÎH (gl. Ap'klfck'k) . IUH II Cf KO(p) pSI'A ASII IISpSpA,
UIH TOATf SIIAf A I K'l'IIII-A KOp KSKTVIITA UplTHCK. 1G. IIIU KA if.Û T*kpîl
lipf irkiWkHT H'kIIA; .KH Kp'KkSA AVkI'SpilaU'p, Up'k Cf KA .MI&AllA
AUH Kp'kTOC jt,m'HT AHKAISA TkA\TvA CFAWUIÎA Ab'II, IIIII KOp
.iicbASpû A "" : nnMTf KA upi;A iifAifiTACKâ;. 17. uni Ki'uif KA «üi
KSK*KHTAT IISiUfAf AstI IISpSpA, IIIII A\AIIII(Tf) , \t CUMpf UfTp'kMf
A\SI'f (! I. IISAMAI) ASII, IIIII Cf KOp KACKII A * TOATI CfA'fH-
tîfIIAI nfA\fHTf|III, IIIH TOATI AIIA'KIIAf KOp iîpHMÛ llpll ICK. 18. KH-
III II AISA * * A * * * * AS'U'USTVSA IIIAT'kIIHAU'p, MfAA Mf «tiAmf ANH-
HSHH ACSLII. 19. mu KÛIIMI KSKTVIITAT HSAUAI Ax'kpnpii ASII nS-

pHp-fc, UJH'HTPS KŦĦHHH iia<f>p'Kiinii,M . iuù CÉ BÀ .JUMA A* a\Kpup'k
A>H TOT nTwY\N>Hti>a . \$Ŧ EA . §Û BÀ .,©CT-a8 UJH Ea \$H.

Psalm 111. (Fol. 257a-258a.)

ipaoaa A * A • AanaSHia . pai.

1. dÉpHMÉ A + warôa HÉ CÉ TIAM A + X - wn'HTpS B^u^TbpHaÉ
abn A^P'kuJi 4*o+P+. 2. TapÉ BÀ ,H npÉ muM'hUT CÉMÉHHÉÉ ASH.
po^bA /LHPEnu,Haop EHHÉ CÉ BÀ KSKTOJTÀ. 3. avRpupA LUH KbHAVraTA
É ,Tp8 Kaca abu, UJH A^P'nTa'TA abn Ba nÉTpAHÉ ,f\HTpb KTHHH
HÉCjfpkUJHUH. 4. CTpÉabHH .KHTpb TbH'fepÉK A&UHHAt A^P*o>.n*oP;
A\ACTHKb É UJH JK^OAT UIH /LUP^T. 5. Héaa HÉ É WAA KbH MUAbLaUJÉ
UJH A,& UIH COKOTTÛJÉ KSKÉHTÉAÉ CAAÉ, CK rp'KMCKAi aA siiwa Al
UKWH- 6. KK HHHH-AkHbwapA\ H8 CÉ BA KAAvrii, ,Tp8 noAUHHp'k
HA IIÉC^pTvUJHT^ BÀ \$vi AUpÉnTbA. 7. UIH A,l aSsiv p'kS HS CÉ Ba
TTJAAÉ, raTa-H HHH\A Abu a HÉA^ASH cnpÉ A- 8. .KTTvpuTb-c'Ab
HHHAM Abu UJH Hb CÉ BÀ T'ka\A, IIKH^ KTVHA'K Ba KT^STÀ cnpÉ
Kp'hIKAUIHĦH CRU. 9. ^vna'pTÉ UJH A ^ AAHUJÉHAOp, uH AtQinTÁTA
Abu Ba nÉTp*KHÉ ,Tp b BTĦĦH IKC^p'KIIIIHUI; ROpHbA Abu CÉ BÀ
.fvnAvaii... JvHTpS AVkpIlpÉ. 10. tapT* m^R^TOCbA Ba npTvBH UJH CI Ba
M'kHĦA, Kb A'i'i'O" Ra cKpkuiKa mii CÉ Ka Tonii . AOpup't m v K ^ -
ToebAbH sa nÉpu.